



BYZANTINISCHE EPIGRAMME
IN INSCRIPTLICHER ÜBERLIEFERUNG
BAND 2

Herausgegeben von
Wolfram Hörandner, Andreas Rhoby
und Anneliese Paul

Byzantinische Epigramme
auf Ikonen und Objekten
der Kleinkunst

Nebst Addenda zu Band 1
„Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken“

Erstellt von Andreas Rhoby

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften



OAW

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
DENKSCHRIFTEN, 408. BAND

VERÖFFENTLICHUNGEN ZUR
BYZANZFORSCHUNG

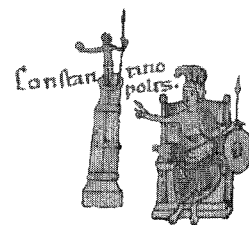
HERAUSGEGEBEN VON
PETER SOUSTAL UND CHRISTIAN GASTGEBER

BAND XXIII

BYZANTINISCHE EPIGRAMME IN
INSCHRIFTLICHER ÜBERLIEFERUNG

HERAUSGEGEBEN VON
WOLFRAM HÖRANDNER, ANDREAS RHOBY, ANNELIESE PAUL

BAND 2



Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften
OAW
Wien 2010

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
DENKSCHRIFTEN, 408. BAND

VERÖFFENTLICHUNGEN ZUR BYZANZFORSCHUNG
BAND XXIII

BYZANTINISCHE EPIGRAMME IN
INSCHRIFTLICHER ÜBERLIEFERUNG

HERAUSGEGEBEN VON
WOLFRAM HÖRANDNER, ANDREAS RHOBY, ANNELIESE PAUL

BAND 2

**BYZANTINISCHE EPIGRAMME
AUF IKONEN UND OBJEKTEN
DER KLEINKUNST**

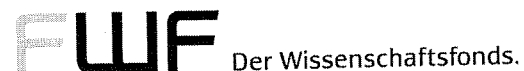
NEBST ADDENDA ZU BAND 1 „BYZANTINISCHE
EPIGRAMME AUF FRESKEN UND MOSAIKEN“

ERSTELLT VON
ANDREAS RHOBY

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften
OAW
Wien 2010

Vorgelegt von w. M. JOHANNES KODER in der Sitzung am 11. Dezember 2009

Gedruckt mit Unterstützung des Fonds zur Förderung
der wissenschaftlichen Forschung



Mit Beschluss der philosophisch-historischen Klasse in der Sitzung vom 23. März 2006 wurde die Reihe
Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik in Veröffentlichungen zur Byzanzforschung umbenannt;
die bisherige Zählung wird dabei fortgeführt.

Abbildung des Umschlags:

München, Privatsammlung Dr. Christian Schmidt, Ikone der Theotokos mit Kind
© Christian Schmidt (Nr. Ik13)

Die verwendete Papiersorte ist aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff hergestellt,
frei von säurebildenden Bestandteilen und alterungsbeständig.

Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-7001-6824-9

Copyright © 2010 by
Österreichische Akademie der Wissenschaften
Wien

Druck: Prime Rate kft., Budapest

<http://hw.oeaw.ac.at/6824-9>
<http://verlag.oeaw.ac.at>

Inhaltsverzeichnis

A. ABBILDUNGSVERZEICHNIS UND ABBILDUNGSNACHWEIS	7
B. VORWORT	13
C. SIGLEN- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	15
D. EINLEITUNG	31
I. Allgemeines	31
II. Epigramme auf Ikonen	32
III. Epigramme auf Objekten der Kleinkunst	34
IV. Addenda zu Band 1 „Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken“	36
V. Zu den Autoren der auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst überlieferten Epigramme	36
VI. Interaktion von Wort und Bild	38
VII. Die äußere Gestalt der auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst überlieferten Epigramme	39
VIII. Aufbau der vorliegenden Studie	42
E. EPIGRAMME AUF IKONEN	45
Ägypten (Nr. Ik1–Ik11)	45
Deutschland (Nr. Ik12–Ik13)	64
Former Yugoslav Republic of Macedonia (Nr. Ik14–Ik17)	70
Griechenland (Nr. Ik18–Ik34)	78
Irland (Nr. Ik35–Ik40)	105
Italien (Nr. Ik41–Ik46)	110
Österreich (Nr. Ik47)	121
Russland (Nr. Ik48–Ik52)	124
Serbien (Nr. Ik53–Ik54)	131
Türkei (Nr. Ik55)	133
Ukraine (Nr. Ik56)	135
Vatikan (Nr. Ik57)	135
Vereinigte Staaten von Amerika (Nr. Ik58–Ik59)	135
Zypern (Nr. Ik60–Ik67)	136
F. EPIGRAMME AUF OBJEKTEN DER KLEINKUNST	147
Epigramme auf (Edel)metallen und Emails	149
Ägypten (Nr. Me1–Me2)	149
Belgien (Nr. Me3)	152
Bulgarien (Nr. Me4)	154
Deutschland (Nr. Me5–Me10)	156
Former Yugoslav Republic of Macedonia (Nr. Me11)	170
Frankreich (Nr. Me12–Me28)	172
Georgien (Nr. Me29–Me30)	193
Griechenland (Nr. Me31–Me46)	197
Großbritannien (Nr. Me47–Me48)	216
Italien (Nr. Me49–Me93)	218
Kanada (Nr. Me94)	276

Niederlande (Nr. Me95)	276
Österreich (Nr. Me96)	279
Russland (Nr. Me97–Me101)	281
Schweiz (Nr. Me102)	287
Serbien (Nr. Me103–Me105)	290
Spanien (Nr. Me106)	295
Türkei (Nr. Me107–Me108)	296
Ungarn (Nr. Me109)	299
Vatikan (Nr. Me110–Me111)	300
Vereinigte Staaten von Amerika (Nr. Me112–Me113)	305
Unbekannter Aufbewahrungsort (Nr. Me114–Me115)	307
Epigramme auf Elfenbeinen	311
Ägypten (Nr. El1–El16)	311
Deutschland (Nr. El17–El19)	322
Frankreich (Nr. El20–El22)	326
Italien (Nr. El23–El31)	331
Österreich (Nr. El32)	344
Polen (Nr. El33)	346
Türkei (Nr. El34)	348
Epigramme auf Holz	349
Frankreich (Nr. Ho1–Ho2)	349
Russland (Nr. Ho3–Ho8)	352
Vereinigte Staaten von Amerika (Nr. Ho9)	358
Epigramme auf Steatit	361
Frankreich (Nr. St1)	361
Griechenland (Nr. St2–St4)	362
Epigramme auf Textilien	369
Bulgarien (Nr. Te1–Te3)	369
Deutschland (Nr. Te4–Te5)	374
Griechenland (Nr. Te6–Te7)	379
Italien (Nr. Te8–Te10)	383
Rumänien (Nr. Te11)	388
G. ADDENDA ZU BAND 1 „BYZANTINISCHE EPIGRAMME AUF FRESKEN U. MOSAIKEN“	391
Bulgarien (Nr. Add1)	391
Georgien (Nr. Add2)	392
Griechenland (Nr. Add3–Add16)	392
Italien (Nr. Add17–Add18)	402
Türkei (Nr. Add19–Add25)	403
Zypern (Nr. Add26–Add33)	408
H. INDICES	415
Index der Epigrammanfänge	415
Index locorum	421
Index nominum	427
Index verborum	431
Chronologischer Index	445
Allgemeiner Index zu Namen und Orten	447
ABBILDUNGEN	453

A. Abbildungsverzeichnis und Abbildungsnachweis

Die (röm./arab.) Ziffern am Beginn bezeichnen die Abbildungen, die Nummern am Ende die Epigramme im Textteil

FARBABBILDUNGEN

I Sinai, Katharinenkloster, Ikone des Propheten Elias: nach G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 190 (Farbabb.) (**Nr. Ik2**)

II Sinai, Katharinenkloster, Ikone des Propheten Moses: nach G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 192 (Farbabb.) (**Nr. Ik3**)

III Sinai, Katharinenkloster, Ikone mit Darstellungen der Theotokos u. Szenen aus dem Leben Christi, Rückseite: Photo Maria Lidova (**Nr. Ik4–Ik5**)

IV Sinai, Katharinenkloster, Ikone mit Darstellungen des Jüngsten Gerichts, Rückseite: Photo Maria Lidova (**Nr. Ik7**)

V Sinai, Katharinenkloster, Ikone des Johannes Prodromos: nach Ch. B[ARBER], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 146 (Farbabb.) (**Nr. Ik9**)

VI Sinai, Katharinenkloster, Ikone der drei Jünglinge im Feuerofen: nach G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 148 (Farbabb.) (**Nr. Ik11**)

VII Freising, Diözesanmuseum, Ikone der Theotokos: nach BAKALOVA – PETKOVIĆ, Ikonographie 181 (Farbabb. 152) (**Nr. Ik12**)

VIII München, Privatsammlung Dr. Christian Schmidt, Ikone der Theotokos mit Kind: © Christian Schmidt (**Nr. Ik13**)

IX Ohrid, Narodni Muzej, Ikone der Theotokos (Ausschnitt): nach BAKALOVA – PETKOVIĆ, Ikonographie 155 (Farbabb. 127) (**Nr. Ik14**)

X Athen, Byzantino kai Christianiko Mouseio, Deesis-Ikone: © Hellenic Republic, Ministry of Culture, Byzantine & Christian Museum (**Nr. Ik19**)

XI Athen, Byzantino kai Christianiko Mouseio, Ikone der heiligen Eirene (?): © Hellenic Republic, Ministry of Culture, Byzantine & Christian Museum (**Nr. Ik21**)

XII Athen, Sammlung der ehemaligen Königin Friederike, Ikone der Theotokos mit Kind (Ausschnitt): nach MPALTOGIANNE, Εικόνας, Farbtaf. 90 (**Nr. Ik22**)

XIII Athos, Vatopedi, Ikone der Theotokos mit Kind: nach LOBERDOU-TSIGARIDA, Βύζ. μικροτεχνία 484 (Farbabb. 433) (**Nr. Ik25**)

XIV Athos, Vatopedi, Ikone der Theotokos mit Kind: nach TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου 359 (Farbabb. 314) (**Nr. Ik26**)

XV Dublin, National Gallery, The Natasha Allen Collection, Ikone der Theotokos mit Kind, linker Rand (Ausschnitt): nach TALBOT RICE, Icons 15 (Farbabb. 1) (**Nr. Ik35–Ik36**)

XVI Dublin, National Gallery, The Natasha Allen Collection, Ikone der Theotokos mit Kind, rechter Rand (Ausschnitt): nach TALBOT RICE, Icons 15 (Farbabb. 1) (**Nr. Ik37–Ik40**)

XVII Spoleto, Dom, Ikone der Theotokos (Paraklisis), Beschlag (Ausschnitt): Photo Maria Lidova (**Nr. Ik43**)

XVIII Wien, Kunsthistorisches Museum, Deesis-Ikone: © Kunsthistorisches Museum, Wien (**Nr. Ik47**)

XIX Moskau, Kreml, Uspenskij Sobor, Kreuzigungsikone: nach Vizantija, Balkany, Rus'. Ikony konca XIII – prvoj poloviny XV veka. Katalog vystavki. Moskau 1991, Farbabb. 97 (**Nr. Ik48**)

XX Moskau, Gosudarstvennij Istoričeskij Muzej, Ikone des heiligen Georgios: nach Russian Icons, Nr. 104 (Farbabb.) (**Nr. Ik49–Ik50**)

XXI Sankt Petersburg, Ermitaž, Ikone der Theotokos mit Kind, Rückseite: nach Sinai – Byzantium – Russia 99 (Farbabb.) (**Nr. Ik52**)

XXII Moutoullas, Kirche der Panagia tou Moutoulla (jetzt Museum des Kykko-Klosters), Ikone des Johannes Prodromos: nach VOCOTOPoulos, Icons at Moutoullas, Farbabb. 12 (**Nr. Ik60–Ik61**)

XXIII–XXVI Nikosia, Phaneromene-Kloster, Ikone der Theotokos mit Kind: Photo Antonia Giannouli (**Nr. Ik65**)

XXVII München, Privatsammlung Dr. Christian Schmidt, Artophorion: © Christian Schmidt (**Nr. Me10**)

XXVIII Tourcoing, Musée des Beaux-Arts, Schnalle (Ausschnitt): © Musée des Beaux-Arts de Tourcoing (**Nr. Me26**)

XXIX Tourcoing, Musée des Beaux-Arts, Schnalle (Ausschnitt): © Musée des Beaux-Arts de Tourcoing (**Nr. Me26**)

XXX Tourcoing, Musée des Beaux-Arts, Schnalle (Ausschnitt): © Musée des Beaux-Arts de Tourcoing (**Nr. Me26**)

XXXI Tbilisi, Shalva Amiranashvili Museum of Fine Arts, Platte: T. VELMANS, Die östlichen Randgebiete des byzantinischen Kulturraums, in: VELMANS, Ikonen 96 (Farbabb. 76) (**Nr. Me30**)

XXXII Athen, Mouseio Benaki, Kreuz: nach A. BALLIAN, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 184 (Farbabb.) (**Nr. Me31**)

XXXIII Athos, Chilandariou, Panagiarion: nach K. L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: Θεσσαυοί Ἀγ. Ὁρὸς 298 (Farbabb.) (**Nr. Me32**)

XXXIV Athos, Protaton, Deckel (einer Staurothek): nach L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: *Θησαυροὶ Ἁγ. Ὁποῦς* 308 (Farbabb.) (Nr. Me34)

XXXV Athos, Vatopedi, Enkolpion: nach B. P[ITAKIS], in: *OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, Ἐγκόλπια* 74 (Farbabb.) (Nr. Me35)

XXXVI Athos, Vatopedi, Enkolpion: nach K. L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: *OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, Ἐγκόλπια* 70 (Farbabb.) (Nr. Me36)

XXXVII Athos, Vatopedi, Reliquiar: nach LOBERDOU-TSIGARIDA, Buč. *μικροτεχνία* 473 (Farbabb. 416) (Nr. Me37–Me38)

XXXVIII Athos, Vatopedi, Reliquiar: nach LOBERDOU-TSIGARIDA, Buč. *μικροτεχνία* 474 (Farbabb. 419) (Nr. Me39)

XXXIX Athos, Vatopedi, Reliquiar: nach LOBERDOU-TSIGARIDA, Buč. *μικροτεχνία* 473 (Farbabb. 417) (Nr. Me40–Me41)

XL Athos, Vatopedi, Reliquiar: nach LOBERDOU-TSIGARIDA, Buč. *μικροτεχνία* 474 (Farbabb. 418) (Nr. Me42)

XLI London, British Museum, (Reliquien)kapsel: © The Trustees of the British Museum (Nr. Me47–Me48)

XLII–XLV Alessandria, Cattedrale di San Pietro, (Kreuz)reliquiar: Photo Lia Raffaella Cresci (Nr. Me49)

XLVI Siena, Tesoro di Santa Maria della Scala, Enkolpion / Reliquiar: nach M. B[ONFIOLI], in: *BELLOSI, L'Oro di Siena* 109 (Farbabb.) (Nr. Me75)

XLVII Siena, Tesoro di Santa Maria della Scala, Reliquiar (Seitenränder): M. B[ONFIOLI], in: *BELLOSI, L'Oro di Siena* 116 (Farbabb.) (Nr. Me76)

XLVIII Siena, Tesoro di Santa Maria della Scala, Reliquiar (Rückseite): M. B[ONFIOLI], in: *BELLOSI, L'Oro di Siena* 117 (Farbabb.) (Nr. Me77)

XLIX Venedig, Galleria dell'Accademia, Kreuz: (Stich) nach PASINI, Tesoro, nach p. C4 (Nr. Me79)

L Maastricht, O.L. Vrouwebasiliek, Schatzkammer, Enkolpion: nach J.H. B[AUMGARTEN], in: *Ornamenta Ecclesiae* III 162 (Farbabb. H63) (Nr. Me95)

LI Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Staurothek: nach I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 80 (Farbabb. 39) (Nr. Me97)

LII Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Reliquiar (2. Teil des Epigramms): nach BANK, *Byzantine Art*, Farbabb. 204 (Nr. Me99)

LIII Belgrad, Muzej Primenjene Umetnosti, Schwert: nach D. MILOVANOVIĆ, in: *CORMACK – VASSILAKI, Byzantium*, 150 (Farbabb.) (Nr. Me103)

LIV Vatikan, San Pietro, Kreuz (eingelegt in ein Triptychon): Photo Maria Lidova (Nr. Me110)

LV Washington, D.C., Dumbarton Oaks, (Reliquien-)kapsel (Vorderseite): © Dumbarton Oaks, *Byzantine Collection*, Washington, D.C. (Nr. Me112)

LVI Berlin, Staatliche Museen zu Berlin, Museum für Byzantinische Kunst im Bode-Museum, Kamm (?): nach BÜHL – JEHLE, Kamm 291 (Farbabb. 2) (Nr. E117)

LVII Stuttgart, Württembergisches Landesmuseum, Kästchen (erste Längsseite): © P. Frankenstein, H. Zwietasch, *Landesmuseum Württemberg* (Nr. E119)

LVIII Stuttgart, Württembergisches Landesmuseum, Kästchen (zweite Längsseite): © P. Frankenstein, H. Zwietasch, *Landesmuseum Württemberg* (Nr. E119)

LIX Venedig, Museo Archeologico Nazionale, Tafel / Ikone: nach I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 142 (Farbabb. 89B) (Nr. E131)

LX Wien, Kunsthistorisches Museum, Tafel / Ikone: © Kunsthistorisches Museum, Wien (Nr. E132)

LXI Sankt Petersburg, Ermitaž, Basis eines Kreuzes (?): © The State Hermitage Museum (Nr. Ho3)

LXII Sankt Petersburg, Ermitaž, Basis eines Kreuzes (?): © The State Hermitage Museum (Nr. Ho4)

LXIII Sankt Petersburg, Ermitaž, Basis eines Kreuzes (?): © The State Hermitage Museum (Nr. Ho5)

LXIV Sankt Petersburg, Ermitaž, Basis eines Kreuzes (?): © The State Hermitage Museum (Nr. Ho6)

LXV Sankt Petersburg, Ermitaž, (Teil der) Basis eines Kreuzes (?): nach V.N. Z[ALESSKAYA], in: *Sinai – Byzantium – Russia* 142 (Farbabb. B-119) (Nr. Ho7–Ho8)

LXVI Paris, Musée du Louvre, (Steatit-)Ikone: nach O.Z. P[EVNY], in: *Glory of Byzantium* 157 (Farbabb. 103) (Nr. St1)

LXVII Athos, Vatopedi, (Steatit-)Ikone (in Silber eingefasst): nach OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, *Ἐγκόλπια* 115 (Farbabb.) (Nr. St4)

LXVIII Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, (Altar)tuch: nach T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: *PACE, Treasures* 208 (Farbabb. 76) (Nr. Te1)

LXIX Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, (Altar)tuch: nach T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: *PACE, Treasures* 206 (Farbabb. 75) (Nr. Te2)

LXX Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, Epitaphios: nach T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: *PACE, Treasures* 210 (Farbabb. 77) (Nr. Te3)

LXXI Halberstadt, Domschatz, Poterokalymma: nach B. PREGLA – C. SODE – A. STAUFFER, in: *MELLER, Schatz* 283 (Farbabb.) (Nr. Te4)

LXXII Halberstadt, Domschatz, Diskokalymma: nach B. PREGLA – C. SODE – A. STAUFFER, in: *MELLER, Schatz* 285 (Farbabb.) (Nr. Te5)

LXXIII Meteora, Meteoron-Kloster (Metamorphosis Soteris), Aër: nach THEOCHARE, *Χρυσοκέντητα* 44 (Farbabb. 25) (Nr. Te6)

LXXIV Meteora, Meteoron-Kloster (Metamorphosis Soteris), Epitaphios: nach THEOCHARE, *Χρυσοκέντητα* 11 (Farbabb. 7) (Nr. Te7)

LXXV Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, Fresko des Johannes Prodromos: nach MATAKIEVA-LILKOVA, *Christian Art* 27 (Farbabb.) (Nr. Add1)

LXXVI Eski Gümüş, Klosterkomplex, Epigramme neben äsopischen Fabeln: Photo Friedrich Hild (Nr. Add20–Add21)

LXXVII Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Epigramm auf der Schriftrolle des heiligen Arsenios (?): Photo Andreas Rhoby (Nr. Add28)

LXXVIII Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Epigramm auf der Schriftrolle des heiligen Sabas (?): Photo Andreas Rhoby (Nr. Add29)

LXXIX Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Epigramm unterhalb der Darstellung des heiligen Symeon Stylites: Photo Andreas Rhoby (Nr. Add30)

LXXX Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Epigramm unterhalb der Darstellung des heiligen Symeon Thaumastorites: Photo Andreas Rhoby (Nr. Add31)

LXXXI Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Vers neben Kreuz: Photo Andreas Rhoby (Nr. Add32)

LXXXII Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Vers neben Kreuz: Photo Andreas Rhoby (Nr. Add33)

SCHWARZWEISSABBILDUNGEN

1 Sinai, Katharinenkloster, Kreuzigungsikone: nach WEITZMANN, *St. Catherine Icons*, Taf. CVII (Nr. Ik1)

2 Sinai, Katharinenkloster, Ikone der Theotokos: nach WEITZMANN, *St. Catherine Icons*, Taf. XLVII (Nr. Ik8)

3 Sinai, Katharinenkloster, Ikone mit Darstellungen des heiligen Georgios u. des Davit IV. Ağmaşenebeli: © The Michigan-Princeton-Alexandria Expedition to Mount Sinai (Nr. Ik10)

4–5 Ohrid, Narodni Muzej, Ikone Christi (Ausschnitt), Skizze des Epigrammtextes: nach KISSAS, *Επιγραφές* 451 (Nr. Ik15)

6 Ohrid, Ikone Christi (verloren; ursprünglich in der Kirche Sveti Kliment): nach FILOV, *Ohridskijat nadpis*, Abb. 2 (Nr. Ik16)

7 Struga, Kirche Sveti Gjorgji, Ikone des heiligen Georgios, Rückseite: © University of Belgrade, Institute of Art History (Nr. Ik17)

8 Makrinitissa, Kirche der Panagia (Koimesis Theotokou), (Marmor)ikone der Theotokos: nach SOTERIOU, *Βυζαντινὰ ἀνάγλυφοι εἰκόνες* 134 (Abb. 8 [Textskizze]) (Nr. Ik29)

9 Mega Spelaion, Ikone der Theotokos mit Kind und Ioannes Asanes (verloren): nach PAPAMASTORAKIS, *Ioannes* 65 (Abb. 1) (Nr. Ik30)

10 Fermo, Dom, Ikone der Theotokos: nach GRABAR, *Revêtements*, Taf. XXVI (Abb. 42) (Nr. Ik41)

11 Spoleto, Dom, Ikone der Theotokos (Paraklesis): nach DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, *Dialogue Relationship* 19 (Abb. 11) (Nr. Ik42)

12 Kiev, Museum der Kievo-Pecherskaja Lavra, Ikone der Theotokos (Paraklesis) (verloren): nach DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, *Dialogue Relationship* 22 (Abb. 13) (Nr. Ik56)

13 Venedig, Kirche San Marco, (Marmor)ikone der Theotokos mit Kind: nach GRABAR, *Sculptures II*, Taf. XCIV (Nr. Ik44)

14 Venedig, Kirche San Samuele, Ikone der Theotokos mit Kind (Ausschnitt): nach FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, *Inscriptions du Péloponnèse*, Taf. XXVI,3 (Nr. Ik45)

15 Sankt Petersburg, Ermitaž, (Bronze)ikone der Theotokos mit Kind, Rückseite: (Skizze) nach LITYŠEV, *Etjudy* 360 (Nr. Ik51)

16 Novi Sad, Vojvodjanski Muzej, (Bronze)ikone des heiligen Georgios: nach BARIŠIĆ, *Grečki natpisi*, Abb. 3 (Nr. Ik53)

17 Istanbul, Arkeoloji Müzesi, (Marmor)ikone der Theotokos mit Kind: nach GRABAR, *Sculptures II*, Taf. Ib (Nr. Ik55)

18 Washington, D.C., Dumbarton Oaks, Fragment eines Ikonenrahmens oder Randes eines Buchdeckels: nach A.M.S. MEGAW, *Notes on Recent Work of the Byzantine Institute in Istanbul*. *DOP* 17 (1963), Abb. 18 (Nr. Ik59)

19 Sinai, Katharinenkloster, Kreuz: nach PITARAKIS, *Les croix-reliquaires pectorales* 114 (Abb. 75) (Nr. Me1–Me2)

20 Eine, Kirche Sint-Eligius, Kreuz: nach J. L[AFONTAINE]-D[OSOGNE], in: *Splendeur de Byzance* 154 (Abb.) (Nr. Me3)

21 Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, Glocke: nach GERASIMOVA, *Dve kambani* 44 (Abb. 4) (Nr. Me4)

22 Halberstadt, Domschatz, Reliquiar: nach WENTZEL, *Kleinkunstwerke* 59 (Abb. 18) (Nr. Me5)

23 Köln, Domschatzkammer, Kreuz: © Rheinisches Bildarchiv Köln (Nr. Me6)

24 Leipzig, Grassi-Museum für angewandte Kunst, Kreuz: © Grassi-Museum für angewandte Kunst, Leipzig (Nr. Me7)

25 Limburg, Dom- und Diözesanmuseum, Kreuz: nach KODER, *Versinschriften* 13 (Abb. 1) (Nr. Me8)

26 Limburg, Dom- und Diözesanmuseum, Staurothek: nach KLEIN, *Byzanz*, Abb. 19a (Nr. Me9)

27 Skopje, Spomenizata na kulturata na grad Skopje, Becher: nach BABIK', *Srednovekovno kulturno bogatstvo*, Abb. 168 (Nr. Me11)

28 Nevers, Reliquiar (verloren): (Skizze) nach J. DURAND, *La renaissance artistique sous les Paléologues*, in: *Byzance* 429 (Abb. 4) (Nr. Me18)

29 Paris, Musée de Louvre, Löffel: nach F. B[ARATTE], in: *Byzance* 112 (Abb. 59) (Nr. Me20)

30 Paris, Trésor de Notre Dame, Kreuz: nach DURAND, *Vraie Croix* 141 (Abb. 4) (Nr. Me23)

31 Kala, Kloster Sv. Kvirike i Ivli, Staurothek (Detail): nach KLEIN, *Byzanz*, Abb. 25d (Nr. Me29)

32 Thessalonike, Kirche tou Soteris, Reliquiar: (Skizze) nach KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, *Εγκάριο* 208 (Nr. Me45)

33 Thessalonike, Kirche tou Soteris, Reliquiar: (Skizze) nach KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, *Εγκάριο* 209 (Nr. Me46)

34 Arezzo, Kirche des Archicenobio di Camaldoli, (Kopf)reliquiar: nach GUILLOU, *Recueil*, Taf. 6 (Abb. 16) (Nr. Me50)

35 Bari, Istituto di Teologia ecumenico-patristica greco-bizantina „San Nicola“, Kreuz: nach GUILLOU, *Recueil*, Taf. 2 (Abb. 2b) (Nr. Me51)

36 Brescia, Museo Civico, Astrolab: nach JONES, *Manuel*, Abb. (am Einband des Buches) (Nr. Me52)

37 Florenz, Kirche San Giovanni, Reliquiar (verloren), 1. Tafel: nach GORI, *Thesaurus III*, Taf. III (nach p. 352) (Nr. Me53–Me58)

38 Florenz, Kirche San Giovanni, Reliquiar (verloren), 2. Tafel: nach GORI, *Thesaurus III*, Taf. IV (nach p. 354) (Nr. Me59–Me62)

- 39 Florenz, Kirche San Giovanni, Reliquiar (verloren), 3. Tafel: nach GORI, Thesaurus III, Taf. V (nach p. 356) (Nr. Me63–Me66)
- 40 Modena, Tesoro del Duomo, Kreuz: nach SCHLUMBERGER, L'épopée II 68 (Abb.) (Nr. Me69)
- 41 Monte Cassino, Tesoro della Basilica San Benedetto, Kreuz: nach WILLARD, Staurotheca, Abb. 4 (Nr. Me70)
- 42–43 Padua, Tesoro del Duomo, Tintengefäß: Photo Peter Schreiner (Nr. Me71)
- 44 Padua, Tesoro del Duomo, Tintengefäß (Boden): nach GRASSI, Calamaio 671 (Abb. 16) (Nr. Me72)
- 45 Rovito, Kloster Santa Maria, Kreuz (verloren): nach CIG IV, Taf. XIV (Nr. 8787) (Nr. Me74)
- 46 Venedig, Museo Correr, Diskos (Patene): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 103 (Abb. 96) (Nr. Me80)
- 47–51 Venedig, Museo Correr, Reliquiar: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 75–77 (Abb. 79a–e) (Nr. Me81)
- 52 Venedig, Tesoro di San Marco, Deckel (einer Staurothek) (?): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 100 (Abb. 92) (Nr. Me82)
- 53–55 Venedig, Tesoro di San Marco, Reliquiar: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 74 (Abb. 78a–c) (Nr. Me83)
- 56–59 Venedig, Tesoro di San Marco, Silberfassung (eines Kelches): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 65 (Abb. 72a–b), Taf. 66 (Abb. 72c), Taf. 67 (Abb. 72e) (Nr. Me84)
- 60–63 Venedig, Tesoro di San Marco, Kästchen: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 99 (Abb. 91a–c), Taf. 100 (Abb. 91d) (Nr. Me85)
- 64 Venedig, Tesoro di San Marco, Patene: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 71 (Abb. 74) (Nr. Me87)
- 65–68 Venedig, Tesoro di San Marco, (Arm)reliquiar: nach H.R. HAHNLOSER, in: HAHNLOSER, Tesoro, Taf. CLII (Nr. Me88)
- 69–70 Venedig, Tesoro di San Marco, Staurothek: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 78–79 (Abb. 80a–b) (Nr. Me89)
- 71–74 Venedig, Tesoro di San Marco, Kreuz: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 95–98 (Abb. 90b–90e) (Nr. Me90)
- 75–77 Venedig, Tesoro di San Marco, Reliquiar: nach E. STEINGRÄBER, in: HAHNLOSER, Tesoro, Taf. CLXXII (Nr. Me91)
- 78 Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Reliquiar: nach S. T[AFT], in: Glory of Byzantium 167 (Abb. 115) (Nr. Me98)
- 79 Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Reliquiar (I. Teil des Epigramms): nach GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios, Abb. 21 (Nr. Me99)
- 80–81 Genf, Collection des Musées d'art et d'histoire, Kreuz: nach SEIBT, Reliquiarkreuz 302 u. Abb. 2–3 (Nr. Me102)
- 82 Belgrad, Narodni Muzej, Ring: © Dumbarton Oaks, Byzantine Photograph and Fieldwork Archives, Washington, DC (Nr. Me105)
- 83 Bagà, Kirche von Bagà, Kreuz: nach GUDIOL I CUNILL, Creus 6 (Abb. 4) (Nr. Me106)
- 84–85 Budapest, Magyar Nemzeti Múzeum, Silbergefäß: nach KISS, Byzantine Silversmiths' Work, Abb. 1, 3 (Nr. Me109)
- 86 Vatikan, San Pietro, Kreuz: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 34 (Abb. 52) (Nr. Me111)
- 87 Washington, D.C., Dumbarton Oaks, (Reliquien-) kapsel (Seitenrand): © Dumbarton Oaks, Byzantine Collection, Washington, D.C. (Nr. Me112)
- 88 Washington, D.C., Dumbarton Oaks, (Reliquien-) kapsel (Seitenrand): © Dumbarton Oaks, Byzantine Collection, Washington, D.C. (Nr. Me112)
- 89 Unbekannter Aufbewahrungsort, Privatsammlung, Enkolpion / Triptychon: nach HETHERINGTON, Triptych 4 (Abb. 4) (Nr. Me114)
- 90 Unbekannter Aufbewahrungsort, Privatsammlung, Lampe: nach M. MUNDELL MANGO, The Significance of Byzantine Tinned Copper Objects, in: Θυσίαμα Λασκαρίνας Μπούρα II 117 (Abb. 6) (Nr. Me115)
- 91 Chambéry, Trésor de la cathédrale, Diptychon: nach ŠEVČENKO, Sinai-Tür, Abb. 1 (Nr. El20)
- 92 Paris, Bibliothèque Nationale, Cabinet des Médailles, Triptychon: nach B. SCHELLEWALD, Die Bilder nach dem Ende des Bilderstreits, in: BRANDT – EFFENBERGER, Byzanz 76 (Abb. 56) (Nr. El21)
- 93 Paris, Privatsammlung, Diptychon: nach KIOURZIAN, Diptyque 234 (Abb. 1) (Nr. El22)
- 94 Cortona, Schatzkammer der Kirche San Francesco, Reliquiar / Tafel: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 5 (Abb. 15) (Nr. El23)
- 95 Rom, Palazzo Venezia, Kästchen (Deckel): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 27 (Abb. 49a) (Nr. El24)
- 96–99 Rom, Palazzo Venezia, Kästchen (Seitenwände): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 28–29 (Abb. 49b–e) (Nr. El25)
- 100 Rom, Palazzo Venezia, Triptychon (Mittelteil): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 30 (Abb. 50a) (Nr. El26)
- 101 Rom, Palazzo Venezia, Triptychon (Flügel): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 32 (Abb. 50d–e) (Nr. El27–El28)
- 102 Rom, Palazzo Venezia, Triptychon (Flügel): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 31 (Abb. 50b–c) (Nr. El29–El30)
- 103 Warschau, Muzeum Narodowe, Diptychon (linker Flügel): nach CUTLER, Hand 202 (Abb. 221) (Nr. El33)
- 104 Warschau, Muzeum Narodowe, Diptychon (rechter Flügel): nach CUTLER, Hand 72 (Abb. 73) (Nr. El33)
- 105–106 Perpignan, Cathédrale Saint-Jean-Baptiste, Reliquiar: nach FAVREAU – MICHAUD – MORA, Corpus, Taf. XLII (Abb. 86–87) (Nr. Ho2)
- 107 Baltimore, Walters Art Museum, (Teil der) Basis eines Kreuzes (?): © Walters Art Museum (Nr. Ho9)
- 108 Athos, Panteleemonos, Panagiarion (verloren): nach KALAVREZOU-MAXEINER, Byz. Icons in Steatite, Taf. 65 (Abb. 132) (Nr. St2–St3)
- 109–112 Urbino, Galleria Nazionale delle Marche, Banner / Fahne: nach GUILLOU, Inscr. byz. d'Italie sur tissu, Taf. XLIX (Abb. 7), LII (Abb. 10), LIV (Abb. 12), LV (Abb. 13) (Nr. Te8–Te9)
- 113–117 Venedig, Tesoro di San Marco, (Altar)tuch: nach GUILLOU, Inscr. byz. d'Italie sur tissu, Taf. XLIII–XLVII (Abb. 1–5) (Nr. Te10)
- 118 Putna, Kloster von Putna, Epitaphios: nach MILLET, Broderies, Taf. CLXXXV (Nr. Te11)

119 Hagios Ioannes, Kirche Koimesis tes Panagias, Epigramm neben der Auferweckung des Lazarus: nach PATEDAKES, Ἐπίγραμμα 65 (Abb. 3) (Nr. Add8)

120–121 Omorphokklesia, Kirche Hagios Georgios, Epigramm in der Kuppel: (Skizze) nach S. KISSAS, Ομορφοκκλησία. Οι τοιχογραφίες του ναού του Αγίου Γεωργίου κοντά στην Καστοριά – Omorfokklisija. Zidne slike crkve Svetog Đorđa kod Kastorije. Belgrad 2008, 16–17 (Abb. 14a) (Nr. Add12)

122–123 Mistra, Kirche Maria Pantanassa, Epigramm in der Apsiskonche: nach M. ASPRA-BARDABAKE – M. EMMANOUEL, Η μονή της Παντάνασσας στον Μυστρά. Οι τοιχογραφίες του 15ου αιώνα. Athen 2005, 36–37 (Abb. 9–10) (Nr. Add16)

124 Palermo, Kirche San Giorgio de Balatis, Mosaik-epigramme (verloren): (handschriftliche Zeichnung) nach RE, Postilla, Taf. 1 (Nr. Add17–Add18)

125 (Wadi) Salamun, Derviş Akın Kilise, Inschrift im Narthex: nach U. WEISSBROD, „Hier liegt der Knecht Gottes...“. Gräber in byzantinischen Kirchen und ihr Dekor (11. bis 15. Jahrhundert). Unter besonderer Berücksichtigung der Höhlenkirchen Kappadokiens (Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik 5). Wiesbaden 2003, Abb. 94 (Nr. Add22)

126 Kalo Chorio, Kirche Hagios Georgios, Epigramm auf der Schriftrolle eines unbekannten Heiligen (nicht mehr *in situ* vorhanden): nach Ch.G. CHOTZAKOGLU, Religious monuments in Turkish-occupied Cyprus. Evidence and acts of continuous destruction (Museum of the Holy Monastery of Kykkos, Studies on Byzantine and Post-Byzantine Archaeology and History of Art 3). Leukosia 2008, 117 (Abb.) (Nr. Add26)

B. Vorwort

Kurz nach Erscheinen des ersten Bandes, der Epigrammen auf Fresken und Mosaiken gewidmet ist, kann nun Band 2 im Rahmen des teilweise durch den Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF) finanzierten Projekts „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung“ vorgelegt werden. Da auch zu Band 3, der byzantinische Epigramme auf Stein zum Inhalt haben wird, bereits erhebliche Vorarbeiten vorliegen und da Band 4, der Epigramme in quasi-inschriftlicher Funktion in Handschriften versammeln wird (Bearbeitung: R. Stefec), bereits weit gediehen ist, dürften bis ca. 2012/13 alle vier projektrelevanten Bände abgeschlossen sein.

Auch für den vorliegenden Band gilt mein herzlichster Dank in erster Linie Wolfram Hörandner, dem *spiritus rector* des Projekts. Er hat das Manuskript mit größter Akribie gelesen und viele wichtige Hinweise gegeben, die zur Steigerung der Qualität der Studie beigetragen haben. Dank abzustatten ist freilich auch Anneliese Paul, zunächst für die deutschen Rohübersetzungen der Epigramme und weiters für die Lektüre früherer Fassungen des Buches. Für die Einordnung und Interpretation der behandelten Objekte war auch kunsthistorische Expertise vonnöten: Georgi Parpulov, wichtiger Kenner byzantinischer Ikonen und Objekte der Kleinkunst, hat das Manuskript mit dem Verständnis eines Kunsthistorikers gelesen. Dafür spreche ich ihm meinen tiefsten Dank aus. Zu danken ist auch Ernst Gamillscheg, der bereitwillig paläographische Fragen beantwortet hat. Für Berichtigungen, in erster Linie hinsichtlich der deutschen Übersetzungen der Epigramme, danke ich Johannes Koder. Erich Trapp ist für die Erlaubnis, auf das noch unpublizierte Material zum LBG zugreifen zu können, Dank abzustatten, weiters auch für seine wertvollen Bemerkungen zu einzelnen Epigrammen. Für wichtige interpretatorische Hinweise danke ich auch Marc Lauxtermann.

Die relativ rasche Fertigstellung des Bandes wäre ohne ein zweimonatiges Summer Fellowship in Dumbarton Oaks (Washington, D.C.) im Sommer 2008 nicht möglich gewesen. Ich danke all jenen, die mir diesen Aufenthalt ermöglicht haben. Inspirierend und lehrreich waren wie immer auch die Diskussionen und Gespräche mit Alice-Mary Talbot, die dem Projekt stets großes Interesse entgegengebracht hat.

Für die großzügige Bereitstellung von Abbildungen danke ich Lia Raffaella Cresci, Antonia Giannouli, Friedrich Hild, Maria Lidova, Georgi Parpulov, Christian Schmidt, Peter Schreiner und Ivan Stevović, für die Aufbereitung der Bilddaten Ingrid Weichselbaum.

Dass die Arbeiten am Band zügig vorangehen konnten, ist auch auf das angenehme Klima am Institut für Byzanzforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften zurückzuführen. Dafür möchte ich allen Kolleginnen und Kollegen meinen Dank abstellen.

Abschließend ist auch der Österreichischen Akademie der Wissenschaften für die Annahme des Manuskripts und dem Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF) für seinen großzügigen Beitrag zur Finanzierung der Drucklegung zu danken.

Wien, im Juni 2010

C. Siglen- und Abkürzungsverzeichnis

AASS	<i>Acta Sanctorum</i>
AE	<i>Archaisiologikē Ephemeris</i>
BCH	<i>Bulletin de Correspondance Hellénique</i>
BF	<i>Byzantinische Forschungen</i>
BMGS	<i>Byzantine and Modern Greek Studies</i>
BNJ	<i>Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher</i>
BollGrott	<i>Bollettino della Badia greca di Grottaferrata. Nuova serie</i>
BSI	<i>Byzantinoslavica</i>
BV	<i>Byzantina Vindobonensia</i>
Byz	<i>Byzantion</i>
BZ	<i>Byzantinische Zeitschrift</i>
CahArch	<i>Cahiers Archéologiques</i>
CCSG	<i>Corpus Christianorum, Series Graeca</i>
CFHB	<i>Corpus Fontium Historiae Byzantinae</i>
ΔΙΕΕ	<i>Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος</i>
ΔΧΑΕ	<i>Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας</i>
DOP	<i>Dumbarton Oaks Papers</i>
DOS	<i>Dumbarton Oaks Studies</i>
ΕΕΒΣ	<i>Ἐπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν</i>
GRBS	<i>Greek, Roman and Byzantine Studies</i>
HdA	<i>Handbuch der Altertumswissenschaft</i>
IRAIK	<i>Izvěstija Russkago Archeologičeskago Instituta v Konstantinopolě</i>
IstMitt	<i>Istanbuler Mitteilungen</i>
JÖB	<i>Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik</i>
JÖBG	<i>Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft</i>
LCI	<i>Lexikon der christlichen Ikonographie</i>
LexMA	<i>Lexikon des Mittelalters</i>
LThK	<i>Lexikon für Theologie und Kirche</i>
MBM	<i>Miscellanea Byzantina Monacensia</i>
NE	<i>Νέος Ἑλληνομνήμων</i>
OCP	<i>Orientalia Christiana Periodica</i>
ODB	<i>Oxford Dictionary of Byzantium</i>
RbK	<i>Reallexikon zur byzantinischen Kunst</i>
RE	<i>Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i>
REB	<i>Revue des Études Byzantines</i>
REG	<i>Revue des Études Grecques</i>
RHM	<i>Römische historische Mitteilungen</i>
RSBN	<i>Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici</i>
SBN	<i>Studi Bizantini e Neoellenici</i>
SBS	<i>Studies in Byzantine Sigillography</i>
SC	<i>Sources Chrétiennes</i>
TIB	<i>Tabula Imperii Byzantini</i>
TM	<i>Travaux et Mémoires</i>
VV	<i>Vizantijskij Vremennik</i>
WBS	<i>Wiener Byzantinistische Studien</i>
WSt	<i>Wiener Studien</i>
ZLU	<i>Zbornik za likovne umetnosti</i>
ZRVI	<i>Zbornik Radova Vizantološkog Instituta</i>

ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons = M. ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons of the Byzantine Museum of Athens. Athen 1998.

AFINOGENOV, O vozmožnoj reminiscencii = D.E. AFINOGENOV, O vozmožnoj reminiscencii iz Mefodija Patarskogo v nadpisi na ikone iz gosudarstvennogo Ermitaža. *Vestnik Drevnej Istorii* 3 (234) (2000) 48–49.

Afonskie drevnosti = Afonskie drevnosti. Katalog vystavki iz fondov Ermitaža. Sankt Petersburg 1992.

ALEXANDER, Rez. GRABAR, Un nouveau reliquaire = P.J. ALEXANDER, Rezension von GRABAR, Un nouveau reliquaire. *Speculum* 31 (1956) 369–370.

- ALMPANE, Παρατηρήσεις = Tz. ALMPANE [J. ALBANI], Παρατηρήσεις σε ένα εγκόλπιο της Μονής Βατοπεδίου. *ΔΧΑΕ* IV 24 (2003) 403–410.
- AMADUTIUS, Donaria = I. Chr. AMADUTIUS [AMADUZZI], Donaria duo Graece loquentia [...], in: *Anecdota litteraria ex mss. codicibus eruta*, III. Rom o.J. [1773], 1–28.
- AMANTOS, Σιναιτικά μνημεία = K. AMANTOS, Σιναιτικά μνημεία ανέκδοτα. Athen 1928.
- [ANONYMUS], Interpretazione = [ANONYMUS], Interpretazione di un greco monumento sacro assai pregievole. *Giornale Ecclesiastico di Roma* 26 (7. Juli 1792) 1–3.
- Anth. Gr. = Anthologia graeca. Griechisch-deutsch ed. H. BECKBY. 4 Bde. München ²1965.
- ARGYROU – MYRIANTHEUS, Ναός του Τιμίου Σταυρού του Αγιασμάτι = Chr. ARGYROU – D. MYRIANTHEUS, Ο ναός του Τιμίου Σταυρού του Αγιασμάτι. Leukosia 2004.
- ARNULF, Perle = A. ARNULF, Eine Perle für das Haupt Leons VI. Epigraphische und ikonographische Untersuchungen zum sogenannten Szepter Leons VI. *Jahrbuch der Berliner Museen* n.F. 32 (1990) 69–84.
- AUS'M WEERTH, Siegeskreuz = E. AUS'M WEERTH, Das Siegeskreuz der byzantinischen Kaiser Constantinus VII. Porphyrogenitus und Romanus II. und der Hirtenstab des Apostels Petrus. Zwei Kunstdenkmäler byzantinischer und deutscher Arbeit des 10. Jahrhunderts in der Domkirche zu Limburg an der Lahn. Bonn 1866.
- BABIĆ, Srednovekovno kulturno bogatstvo = B. BABIĆ, Srednovekovno kulturno bogatstvo na SR Makedonija (Centar za istraživanje kultura – Prilep. Posebni izdanija 1). Prilep 1974.
- BAKALOVA – PETKOVIĆ, Ikonographie = E. BAKALOVA – S. PETKOVIĆ, Die byzantinische Ikonographie, in: VELMANS, Ikonen 151–208.
- BAKIRTZIS, Pilgrimage = Ch. BAKIRTZIS, Pilgrimage to Thessalonike: The Tomb of St. Demetrios. *DOP* 56 (2002) 175–192.
- BALABANOV, Ikonite vo Makedonija = K. BALABANOV, Ikonite vo Makedonija – Icons of Macedonia. Skopje 1995.
- BALTOYANNI, Conversation with God = Ch. BALTOYANNI, Conversation with God. Icons from the Byzantine Museum of Athens (9th–15th centuries). Athen 1998.
- BANK, L'argenterie Byzantine = A. BANK, L'argenterie byzantine des Xe–XVe siècles. Classification des monuments et méthodes de recherches, in: Corsi di Cultura sull'Arte Ravennate e Bizantina [XVII], Ravenna, 8–21 marzo 1970. Ravenna 1970, 335–353.
- BANK, Byzantine Art = A.V. BANK, Byzantine Art in the Collections of Soviet Museums. Leningrad ²1985.
- BANK, Vizantijskoe iskusstvo = A.V. BANK, Vizantijskoe iskusstvo v sobranijach sovetskogo sojuza. Leningrad – Moskau 1966.
- BARIŠIĆ, Dva grečka natpisa = F. BARIŠIĆ, Dva grečka natpisa iz Manastira i Struge. *ZRVI* 8/2 (1964) (= Mélanges Georges Ostrogorsky II) 13–31.
- BARIŠIĆ, Grečki natpisi = F. BARIŠIĆ, Grečki natpisi na ikonama ostave u Rakovcu. *Zbornik filozofskog fakulteta* 10/1 (1968) 211–217.
- BARIŠIĆ, Veridbeni pristen = F. BARIŠIĆ, Veridbeni pristen kraljeviča Stefana Duke (Radoslava Nemnjiča). *ZRVI* 18 (1978) 257–268.
- BARZOS, Γενεαλογία = K. BARZOS, Ἡ γενεαλογία τῶν Κομνηνῶν, I–II. Thessalonike 1984.
- BAUER – ALAND, Wörterbuch = Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur von W. BAUER. 6., völlig neu bearbeitete Auflage [...] herausgegeben von K. u. B. ALAND. Berlin – New York 1988.
- BAUMSTARK, Rom und Byzanz = R. BAUMSTARK (Hg.), Rom und Byzanz. Schatzkammerstücke aus bayerischen Sammlungen (Katalog zur Ausstellung des Bayerischen Nationalmuseums, München, 20. Oktober 1998 bis 14. Februar 1999). München 1998.
- BECKWITH, Art = J. BECKWITH, Early Christian and Byzantine Art. Harmondsworth 1970.
- BECKWITH, Art of Constantinople = J. BECKWITH, The Art of Constantinople. An Introduction to Byzantine Art 330–1453. London 1961.
- BEDNARZ, Kostbarkeiten aus dem Domschatz = U. BEDNARZ [et. al.] (Hg.), Kostbarkeiten aus dem Domschatz zu Halberstadt. o.O. ²2006.
- BEES, Δακτύλιος = N.A. BEES, Ὁ δακτύλιος τοῦ ἀρραβῶνος μιᾶς Κομνηνῆς. *Βυζαντινός* 1 (1909) 504–505.
- BEES, Σύνταγμα = N.A. BEES, Σύνταγμα ἐπιγραφικῶν μνημείων Μετεώρων καὶ τῆς πέριξ χώρας. *Βυζαντινός* 1 (1909) 557–626.
- BELKE, Byzantina Mediterranea = K. BELKE [et al.] [Hg.], Byzantina Mediterranea. Festschrift für Johannes Koder zum 65. Geburtstag. Wien u.a. 2007.
- BELLOSI, L'Oro di Siena = L. BELLOSI (Hg.), L'Oro di Siena. Il Tesoro di Santa Maria della Scala. Mailand 1996.
- BELTING, Bild = H. BELTING, Bild und Kult. Eine Geschichte des Bildes vor dem Zeitalter der Kunst. München 1990.
- BELTING, Gruppe = H. BELTING, Eine Gruppe Konstantinopler Reliefs aus dem 11. Jahrhundert. *Pantheon* XXX (1972) 263–271.
- BELTING, Problemi = H. BELTING, Problemi vecchi e nuovi sull'arte della cosiddetta „Rinascenza macedone” a Bisanzio, in: Corsi di Cultura sull'Arte Ravennate e Bizantina [XXIX], Ravenna, 18–27 aprile 1982. Ravenna 1982, 31–57.
- Bessarione e l'Umanesimo = Bessarione e l'Umanesimo. Catalogo della mostra. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, 27 aprile – 31 maggio 1994. Neapel 1994.

- BOCK, Zellenschmelze = F. BOCK, Die byzantinischen Zellenschmelze der Sammlung Dr. Alex. von Swerigorodskoi. Archäologisch-kunstgeschichtl. Studie. Aix-la-Chapelle 1896.
- BOKOTOPOULOS, Βυζ. εικόνες = P. BOKOTOPOULOS, Ελληνική Τέχνη. Βυζαντινές εικόνες. Athen 1995.
- BONFIOLI, Bisanzio = M. BONFIOLI, Bisanzio e l'Italia. Scritti di archeologia e storia dell'arte. A cura die A.G. GUIDOBALDI – A. IACOBINI. Rom 2002.
- BONFIOLI, Esami = M. BONFIOLI, Esami tecnici e indagini storico-artistiche. Il caso di tre icone, in: Byzantina Mediolanensis. V Congresso Nazionale di Studi Bizantini. Milano, 19–22 ottobre 1994. Atti a cura di F. CONCA. Soveria Mannelli 1996, 57–70.
- BONFIOLI, L'icona del duomo di Fermo = M. BONFIOLI, L'icona del duomo di Fermo, in: BONFIOLI, Bisanzio 207–221.
- BOURAS, The Reliquary Cross of Leo = L. BOURAS, The Reliquary Cross of Leo Domestikos tes Dyses, in: M. MULLETT – R. SCOTT (Hg.), Byzantium and the Classical Tradition. University of Birmingham. Thirteenth Spring Symposium of Byzantine Studies 1979. Birmingham 1981, 179–187.
- BOUVIER, La croix-reliquaire de Léon = B. BOUVIER, La croix-reliquaire de Léon. Quelques observations épigraphiques. *Genava* 28 (1980) 113–114.
- BRANDT – EFFENBERGER, Byzanz = M. BRANDT – A. EFFENBERGER (Hg.), Byzanz. Die Macht der Bilder. Katalog zur Ausstellung im Dom-Museum Hildesheim. Berlin 1998.
- BRAUN, Reliquiare = J. BRAUN, Die Reliquiare des christlichen Kultes und ihre Entwicklung. Freiburg i. Br. 1940.
- BREHIER, Sculpture = L. BREHIER, La sculpture et les arts mineurs byzantins. Paris 1936 (Reprint London 1973).
- BROKKAAR, Basil Lacapenus = W.G. BROKKAAR, Basil Lacapenus. Byzantium in the tenth century, in: W.F. BAKKER [et al.] (Hg.), Studia Byzantina et Neohellenica Neerlandica (*Byzantina Neerlandica* 3). Leiden 1972, 199–234.
- BRYER – WINFIELD, Pontos = A. BRYER – D. WINFIELD, The Byzantine Monuments and Topography of the Pontos, I–II (*DOS XX*). Washington, D.C. 1985.
- BUCKTON, Byzantium = D. BUCKTON (Hg.), Byzantium. Treasures of Byzantine Art and Culture from British Collections. London 1994.
- BUCKTON, Byz. Enamels in Bavaria = D. BUCKTON, Byzantine Enamels in Bavaria. *Mitteilungen zur spätantiken Archäologie und byzantinischen Kunstgeschichte* 2 (2000) 93–105.
- BUCKTON, Mother of God in Enamel = D. BUCKTON, The Mother of God in Enamel, in: VASSILAKI, Mother of God 176–183.
- BÜHL, Christus = G. BÜHL, Christus, Maria und die Heiligen in Bildthemen der mittel- und spätbyzantinischen Kunst, in: BRANDT – EFFENBERGER, Byzanz 88–121.
- BÜHL, Elfenbeinbildwerke = G. BÜHL [et al.] (Hg.), Spätantike und byzantinische Elfenbeinbildwerke im Diskurs (*Spätantike – Frühes Christentum – Byzanz*, Reihe B: Studien und Perspektiven 24). Wiesbaden 2008.
- BÜHL – JEHLE, Kamm = G. BÜHL – H. JEHLE, Des Kaisers altes Szepter – des Kaisers neuer Kamm. *Jahrbuch Preussischer Kulturbesitz* XXXIX (2002) 289–306.
- Byzance = Byzance. L'art byzantin dans les collections publiques françaises. Paris 1992.
- Byzantine and Post-Byzantine Art = Byzantine and Post-Byzantine Art. Athens, Old University. July 26th 1985 – January 6th 1986. Athen 1985.
- Byzantine Art = Byzantine Art – A[n] European Art (Ninth Exhibition held under the auspices of the Council of Europe). Athen 1964.
- Byzantine Art – Lectures = Byzantine Art – An European Art. Lectures (Ninth Exhibition held under the auspices of the Council of Europe). Athen 1966.
- Byzantinische Kostbarkeiten = Byzantinische Kostbarkeiten aus Museen, Kirchenschätzen und Bibliotheken der DDR. Spätantike – Byzanz – Christlicher Osten. Ausstellung im Bode-Museum, Februar bis April 1977. Berlin 1977.
- Byzantium, Faith and Power = Byzantium, Faith and Power (1261–1557), ed. by H.C. EVANS. New Haven – London 2004.
- Byzanz = Byzanz. Das Licht aus dem Osten. Kult und Alltag im Byzantinischen Reich vom 4. bis 15. Jahrhundert. Katalog der Ausstellung im Erzbischöflichen Diözesanmuseum Paderborn, hg. v. Chr. STIEGEMANN. Paderborn – Mainz 2001.
- Byzanz, Pracht und Alltag = Byzanz, Pracht und Alltag. Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn, 26. Februar bis 13. Juni 2010. o.O. u. o.J. (München 2010).
- CAMUZAT, Promptuarium = N. CAMUZAT, Promptuarium sacrarum antiquitatum Tricassinae diocesis [...]. o.O. 1610.
- DU CANGE, Constantinopolis Christiana = C. DU FRESNE DU CANGE, Constantinopolis Christiana, I–IV. Paris 1680.
- DU CANGE, Traité = Ch. DU FRESNE DU CANGE, Traité historique du Chef de S. Iean Baptiste [...]. Paris 1665.
- CARILE, Manuele = A. CARILE, Manuele Nothos Paleologo. Nota prosopographica. *Θησαυρίσματα* 12 (1975) 137–147.
- CAVEDONI, Dichiarazione = [C. CAVEDONI], Dichiarazione di tre antiche stauroteche che si conservano: l'una nella cattedrale e l'altre due nell'abbazia di Nonantola (*Memorie di Religione, di Morale e di Letteratura*, ser. 3, vol. 5). Modena 1847.
- CHATZEANTONIOU, Μητρόπολη Θεσσαλονίκης = E. CHATZEANTONIOU, Η μητρόπολη Θεσσαλονίκης από τα μέσα του 8^{ου} αι. έως το 1430. Ιεραρχική τάξη – εκκλησιαστική περιφέρεια – διοικητική οργάνωση. Thessalonike 2007.

- CHATZEDAKE, Από την Χάνδακα στη Βενετία = N. CHATZEDAKE, Από την Χάνδακα στη Βενετία. Ελληνικές Εικόνες στην Ιταλία, 15ος–16ος αιώνας. Μουσείο Correr, Βενετία, 17 Σεπτεμβρίου – 30 Οκτωβρίου 1993 (*Venetiae quasi alterum Byzantium*). Athen 1993.
- CHATZEDAKES, Εικόνες της Πάτμου = M. CHATZEDAKES, Εικόνες της Πάτμου. Athen 1977.
- CHATZEDAKES – SOPHIANOS, Μετέωρο = M. CHATZEDAKES – D. SOPHIANOS, Το Μεγάλο Μετέωρο. Ιστορία και Τέχνη (The Great Meteoron. History and Art). Athen 1990.
- CHATZIDAKIS, Icônes de Saint-Georges = M. CHATZIDAKIS, Icônes de Saint-Georges des Grecs et de la collection de l'institut. Venedig 1962.
- CIG IV = Corpus Inscriptionum Graecarum IV, ed. E. CURTIUS – A. KIRCHHOFF (Inscr. Christianae). Berlin 1877.
- CORMACK, Byzantine Art = R. CORMACK, Byzantine Art (*Oxford History of Art*). Oxford 2000.
- CORMACK, Icons = R. CORMACK, Icons. London 2007.
- CORMACK, Writing in Gold = R. CORMACK, Writing in Gold. Byzantine Society and Its Icons. London 1985.
- CORMACK – VASSILAKI, Byzantium = R. CORMACK – M. VASSILAKI (Hg.), Byzantium 330–1453. London 2008.
- CORRIGAN, Ivory Scepter = K. CORRIGAN, The Ivory Scepter of Leo VI: A Statement of Post-Iconoclastic Imperial Ideology. *The Art Bulletin* 60 (1978) 407–416.
- CORRIGAN, Text and Image = K. CORRIGAN, Text and Image on the Icon of the Crucifixion at Mount Sinai, in: R. OUSTERHOUT – L. BRUBAKER (Hg.), The Sacred Image East and West. Urbana – Chicago 1995, 45–62.
- CUTLER, From Loot to Scholarship = A. CUTLER, From Loot to Scholarship: Changing Modes in the Italian Response to Byzantine Artifacts, ca. 1200–1750. *DOP* 49 (1995) 237–267.
- CUTLER, Hand = A. CUTLER, The Hand of the Master. Craftmanship, Ivory, and Society in Byzantium (9th–11th centuries). Princeton 1994.
- CUTLER, Inscriptions = A. CUTLER, Inscriptions and Iconography on Some Middle Byzantine Ivories. I. The Monuments and their Dating, in: Scrittura, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del seminario di Erice (18–25 settembre 1988) a cura di G. CAVALLO – G. DE GREGORIO – M. MANIACI. Vol. II. Spoleto 1991, 645–659.
- CUTLER, Sacred and Profane = A. CUTLER, Sacred and Profane: The Locus of the Political in Middle Byzantine Art, in: IACOBINI – ZANINI, Arte 315–338.
- CUTLER, Uses = A. CUTLER, Uses of Luxury: on the Functions of Consumption and Symbolic Capital in Byzantine Culture, in: Byzance et les images. Cycle de conférences organisé au musée du Louvre par le Service culturel du 5 octobre au 7 décembre 1992. Paris 1994, 287–327.
- CUTLER – NESBITT, L'arte bizantina = A. CUTLER – J.W. NESBITT, L'arte bizantina e il suo pubblico (*Storia universale dell'arte* III: *Le civiltà dell'occidente*). Turin 1986.
- CUTLER – OIKONOMIDES, Casket = A. CUTLER – N. OIKONOMIDES, An Imperial Byzantine Casket and Its Fate at a Humanist's Hands. *The Art Bulletin* 70 (1988) 77–87 (= N. OIKONOMIDES, Society, Culture and Politics in Byzantium, ed. by E. ZACHARIDOU [*Variorum collected studies series* 824]. Aldershot 2005, XIV).
- DABROWSKA-ZAWADZKA, Relique = E. DABROWSKA-ZAWADZKA, La relique de la Vraie Croix appartenant à Manuel Comnène. *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* 1987, 91–110.
- D'AIUTO, Dodecasillabi = F. D'AIUTO, Dodecasillabi su un encolpio con cameo d'ametista del monastero di Vatope-di. *Νέα Πώλη* 4 (2007) 413–439.
- DALTON, Astrolabe = O.M. DALTON, The Byzantine Astrolabe at Brescia. *Proceedings of the British Academy* 1926, 133–146.
- DALTON, Byzantine Art = O.M. DALTON, Byzantine Art and Archaeology. Oxford 1911.
- DALTON, Enamelled Gold Reliquary = O.M. DALTON, An Enamelled Gold Reliquary, in: *Sbornik statej* 275–277.
- De Byzance à Istanbul = De Byzance à Istanbul. Un port pour deux continents. Galeries nationales (Grand Palais, Champs-Élysées), 10 octobre 2009 – 25 janvier 2010. Paris 2009.
- DELEHAYE, Syn. Cpl. = Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae c codice Sirmondiano nunc Berolinensi adiectis synaxariis selectis opera et studio H. DELEHAYE (= Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris). Brüssel 1902.
- DEMUS, Church of San Marco = O. DEMUS, The Church of San Marco in Venice. History – Architecture – Sculpture. With a contribution by F. FORLATI (*DOS* VI). Washington, D.C. 1960.
- DIAMANTARAS, Ἐπιγραφαὶ ἐν Μεγίστῃ = A. DIAMANTARAS, Χριστιανικαὶ ἐπιγραφαὶ ἐν Μεγίστῃ. *BCH* 23 (1899) 336–339.
- DIDRON, Reliquaire = [E.] DIDRON, Reliquaire byzantin. *Annales archéologiques* 2 (1845) 299–302.
- Dion. Phourn. = A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἐρμηνεία τῆς ζωγραφικῆς τέχνης [...]. St. Petersburg 1909.
- DIJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, Dialogue Relationship = I.M. DIJORDJEVIĆ – M. MARKOVIĆ, On the Dialogue Relationship Between the Virgin and Christ in East Christian Art. Apropos of the discovery of the figures of the Virgin Mediatrice and Christ in the naos of Lesnovo. *Zograf* 28 (2000–2001) 13–48.
- DJURIĆ, Fresken = V.J. DJURIĆ, Byzantinische Fresken in Jugoslawien. München 1976.
- DJURIĆ, Icônes de Yougoslavie = V.J. DJURIĆ, Icônes de Yougoslavie. Belgrad 1961.
- DÖLGER, Fahnen = F. DÖLGER, Die zwei byzantinischen „Fahnen“ im Halberstädter Domschatz, in: A. LANG [et al.] (Hg.), Aus der Geisteswelt des Mittelalters. Studien und Texte Martin Grabmann zur Vollendung des 60. Lebensjahres von Freunden und Schülern gewidmet. Münster 1935, 1351–1360 (= F. DÖLGER, Byzanz und die europäische Staatenwelt. Ausgewählte Vorträge und Aufsätze. Darmstadt 1964, 116–127).
- DOERING, Kirchen von Halberstadt = O. DOERING, Die Kirchen von Halberstadt (*Deutsche Kunstführer* 10). Augsburg u.a. 1927.

- DRANDAKI, Greek Icons = A. DRANDAKI, Greek Icons, 14th–18th century. The Rena Andreadis Collection. Mailand 2002.
- Dumbarton Oaks. The Collections = Dumbarton Oaks. The Collections. Ed. by G. BÜHL. Washington, D.C. 2008.
- DURAND, Icon Revetments = J. DURAND, Precious-Metal Icon Revetments, in: Byzantium, Faith and Power 243–251.
- DURAND, L'art byzantin = J. DURAND, L'art byzantin à Saint-Marc de Venise. *Annales archéologiques* 20 (1860) 307–315.
- DURAND, Reliques = J. DURAND, A propos des reliques du monastère du Prodrome de Pétra à Constantinople. La relique de saint Christophe de l'ancien trésor de la cathédrale de Cambrai. *CahArch* 46 (1998) 151–167.
- DURAND, Trésor = J. DURAND, Trésor de Saint-Marc à Venise. *Annales archéologiques* 21 (1861) 94–104, 336–344.
- DURAND, Vraie Croix = J. DURAND, La Vraie Croix de la princesse Palatine au trésor de Notre-Dame de Paris: Observations techniques. *CahArch* 40 (1992) 139–146.
- DURAND – FLUSIN, Byzance et les reliques du Christ = J. DURAND – B. FLUSIN (Hg.), Byzance et les reliques du Christ (*Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance*, Monographies 17). Paris 2004.
- EASTMOND, Art and Identity = A. EASTMOND, Art and Identity in Thirteenth-Century Byzantium. Hagia Sophia and the Empire of Trebizond (*Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs* 10). Aldershot 2004.
- EASTMOND, Imagery = A. EASTMOND, Royal Imagery in Medieval Georgia. University Park 1998.
- Egeria = Egeria. Mediterranean Medieval Places of Pilgrimage. Network for the Documentation, Preservation and Enhancement of Monuments in the Euromediterranean Area. o.O. u. o.J. [Athen 2008].
- Εικόνες τῆς Κρητικῆς Τέχνης = Εικόνες τῆς Κρητικῆς Τέχνης (Ἀπὸ τὸν Χάνδακα ὡς τὴν Μόσχα καὶ τὴν Ἁγία Πετρούπολη). Iraklion 1993.
- EFFENBERGER, Emailkreuz = A. EFFENBERGER, Ein byzantinisches Emailkreuz mit Besitzerinschrift. *CahArch* 31 (1983) 115–124.
- Epigr. Anth. Pal. = Epigrammatum Anthologia Palatina, ed. E. COUGNY. Vol. III. Appendix Nova. Paris 1890.
- Εὐφρόσυνον = Εὐφρόσυνον. Ἀφιέρωμα στὸν Μανόλη Χατζηδάκη, I–II. Athen 1992.
- EUSTRATIADES, Ἀγιολόγιον = S. EUSTRATIADES, Ἀγιολόγιον τῆς ὀρθοδόξου ἐκκλησίας. Athen o.J.
- EUSTRATIADES, Θεοτόκος = S. EUSTRATIADES, Ἡ θεοτόκος ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ. Paris – Chennevières-sur-Marne 1930.
- VON EUW – SCHREINER, Kaiserin Theophanu = A. VON EUW – P. SCHREINER (Hg.), Kaiserin Theophanu. Begegnung des Ostens und Westens um die Wende des ersten Jahrtausends. Gedenkschrift des Kölner Schnütgen-Museums zum 1000. Todesjahr der Kaiserin, I–II. Köln 1991.
- VON FALKENHAUSEN, Rez. Glory of Byzantium = V. VON FALKENHAUSEN, Rezension von Glory of Byzantium. *Gesta* 37 (1998) 107–110.
- FALLMERAYER, Original-Fragmente = J.Ph. FALLMERAYER, Original-Fragmente, Chroniken, Inschriften und andere Materiale zur Geschichte des Kaiserthums Trapezunt. *Abhandlungen d. III. Cl. d. Ak. d. Wiss.* III. Bd., Abth. III. (München 1843–4).
- FAVREAU – MICHAUD – MORA, Corpus = R. FAVREAU – J. MICHAUD – B. MORA, Corpus des Inscriptions de la France médiévale, 11. Pyrénées orientales. Paris 1986.
- FEISSEL, Chroniques = D. FEISSEL, Chroniques d'épigraphie byzantine 1987–2004 (*Collège de France – CNRS, Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Monographies* 20). Paris 2006.
- FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse = D. FEISSEL – A. PHILIPPIDIS-BRAAT, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. III. Inscriptions du Péloponnèse (à l'exception de Mistra). *TM* 9 (1985) 267–395.
- FELICETTI-LIEBENFELS, Geschichte der byz. Ikonenmalerei = W. FELICETTI-LIEBENFELS, Geschichte der byzantinischen Ikonenmalerei von ihren Anfängen bis zum Ausklang unter Berücksichtigung der Maniera Greca und der italo-byzantinischen Schule. Olten – Lausanne 1956.
- FIACCADORI, Minima Byzantina = G. FIACCADORI, Minima Byzantina. *Νέα Πώλη* 4 (2007) 383–412.
- FILOV, Ohridskijat nadpis = B. FILOV, Ohridskijat nadpis na Dimitrija Chomatianu. *Spisanie na Bŭlgarskata Akademiya na naukite* XXIV, *klon istoriko-filologičen i filosofsko-obštestven* 13 (1922) 1–8.
- FIRATLI, Sculpture = N. FIRATLI, La sculpture byzantine figurée au Musée archéologique d'Istanbul. Catalogue revue et présenté par C. METZGER, A. PRALONG et J.-P. SODINI. Traduction turque par A. AREL (*Bibliothèque de l'Institut Français d'Études Anatoliennes d'Istanbul* XXX). Paris 1990.
- FLEMMING, Schatzkunst = J. FLEMMING, Byzantinische Schatzkunst. Aufnahmen von K.G. BEYER. Berlin 1979.
- FLEMMING – LEHMANN – SCHUBERT, Dom und Domschatz = J. FLEMMING – E. LEHMANN – E. SCHUBERT, Dom und Domschatz zu Halberstadt. Wien – Köln 1974.
- FOGOLARI, Teca del Bessarione = G. FOGOLARI, La teca del Bessarione e la croce di San Teodoro di Venezia. *Dedalo* III/1 (1922–3) 139–160.
- FOLLIERI, Calendari Crist. Mitil. = E. FOLLIERI, I Calendari in metro innografico di Cristoforo Mitileneo, I–II. Brüssel 1980.
- FOLLIERI, L'ordine = E. FOLLIERI, L'ordine dei versi in alcuni epigrammi bizantini. *Byz* 34 (1964) 447–467.
- FOLLIERI, Reliquiario = E. FOLLIERI, Un reliquiario bizantino di S. Simeone Stilita. *Byz* 35 (1965) 62–82.
- FROLOW, Bijout = A. FROLOW, Un bijou byzantin inédit, in: Mélanges offerts à René Crozet. Poitiers 1966, I 625–632.
- FROLOW, Deux inscriptions = A. FROLOW, Deux inscriptions sur des reliquaires byzantins. *Revue archéologique* 6^e sér., 18 (1941) 233–242.

- FROLOW, La relique de la vraie croix = A. FROLOW, La relique de la vraie croix. Recherches sur le développement d'un culte (*Archives de l'Orient chrétien* 7). Paris 1961.
- FROLOW, Les reliquaires de la vraie croix = A. FROLOW, Les reliquaires de la vraie croix (*Archives de l'Orient chrétien* 8). Paris 1965.
- FROLOW, Notes = A. FROLOW, Notes sur les reliques et les reliquaires byzantins de Saint-Marc de Venise. *ΔΧΑΕ* 4 (1964–5) 205–226.
- FROLOW, Nouveau reliquaire = A. FROLOW, Un nouveau reliquaire byzantin (*Manuelis Philae Carmina*, I, pp. 133–137). *REG* 66 (1953) 100–110.
- FUHRMANN, Inschriften des Doms zu Halberstadt = H. FUHRMANN (unter Nutzung der Vorarbeiten von K. IFFERT u. P. RAMM), Die Inschriften des Doms zu Halberstadt (*Die Deutschen Inschriften* 75, *Leipziger Reihe* 3). Wiesbaden 2009.
- GABRIEL, Μονή τοῦ Ἀγίου Διονυσίου = (Archimandrit) GABRIEL, Ἡ ἐν Ἀγίῳ Ὁρει ἱερὰ μονὴ τοῦ Ἀγίου Διονυσίου. Athen 1959.
- GALASSO, Oreficeria = E. GALASSO, Oreficeria medioevale in Campania (*Miniatura e Arti Minori in Campania, Collana di Saggi e Studi* 4). Rom 1969.
- GALAVARIS, Niello Cross = G. GALAVARIS, A Niello Cross at Sinai. *RHM* 41 (1999) 171–187.
- GALLAVOTTI, Note = C. GALLAVOTTI, Note su testi e scrittori di codici greci. *RSBN* n.s. 22–23 (1985–86) 191–207.
- GALLO, Tesoro = R. GALLO, Il Tesoro di S. Marco e la sua storia (*Civiltà Veneziana, Saggi* 16). Florenz 1967.
- GARDTHAUSEN, Palaeographie = V. GARDTHAUSEN, Griechische Palaeographie, I–II. Leipzig 1911–1913.
- GARIDES, Μελητικές ἀραβοορθόδοξες εἰκόνες = M. GARIDES, Οι μελητικές ἀραβοορθόδοξες εἰκόνες. Προδρομικές ἐμφανίσεις τοῦ φαινομένου. *ΔΧΑΕ* IV 17 (1993–4) 363–374.
- GERASIMOVA, Dve kambani = V. GERASIMOVA, Dve kambani ot Melnik s nadpisi ot XIII v. *Arheologija* 44/3 (2003) 42–49.
- GEROLA, L'effigie = G. GEROLA, L'effigie del despota Giovanni Cantacuzeno. *Byz* 6 (1931) 379–387.
- Glory of Byzantium = The Glory of Byzantium. Art and Culture of the Middle Byzantine Era A.D. 843–1261. Edited by H.C. EVANS – W.D. WIXOM. New York 1997.
- GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinsulpturen = A. GOLDSCHMIDT – K. WEITZMANN, Die byzantinischen Elfenbeinsulpturen des X.–XIII. Jahrhunderts. 1. Band: Kästen. 2. Band: Reliefs. Berlin 1930 (Reprint 1979).
- GORI, Thesaurus = A.F. GORI, Thesaurus veterum diptychorum consularium et ecclesiasticorum [...], I–III. Florenz 1759.
- GOUGH, Monastery of Eski Gümüş = M. GOUGH, The Monastery of Eski Gümüş – Second Preliminary Report. *Anatolian Studies* XV (1965) 157–164.
- GOULOULES, Επιγραφικά = St. GOULOULES, Επιγραφικά από ναούς των Βραγγιανών Ευρυτανίας. *Ιστορικογεωγραφικά* 2 (1988) 89–115.
- GRABAR, L'empereur = A. GRABAR, L'empereur dans l'art byzantin. Recherches sur l'art officiel de l'empire d'Orient. Paris 1936.
- GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios = A. GRABAR, Quelques reliquaires de Saint Démétrios et le martyrium du saint à Salonique. *DOP* 5 (1950) 1–28.
- GRABAR, Revêtements = A. GRABAR, Les revêtements en or et en argent des icones byzantines du Moyen Âge. Venedig 1975.
- GRABAR, Un nouveau reliquaire = A. GRABAR, Un nouveau reliquaire de Saint Démétrios. *DOP* 8 (1954) 305–313.
- GRABAR, Sculptures = A. GRABAR, Sculptures Byzantines du Moyen Age, I–II. Paris 1963–1976.
- GRAEVEN, Elfenbeinwerke = H. GRAEVEN, Frühchristliche und mittelalterliche Elfenbeinwerke in photographischer Nachbildung. Nr. 1–80: Aus Sammlungen in Italien. Rom 1900.
- GRASSI, Calamaio = G. GRASSI, Il calamaio argenteo nel Tesoro del duomo di Padova, in: IACOBINI – ZANINI, *Arte* 653–671.
- GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure = H. GRÉGOIRE, Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure. Fasc. 1. Paris 1922.
- GRIERSON, Catalogue III/2 = P. GRIERSON, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection. Vol. III.: Leo III to Nicephorus III, 717–1081. Part 2: Basil I to Nicephorus III (867–1081). Washington, D.C. 1973.
- GROSSMANN, Nordtür = J. GROSSMANN, Zur nicht erhaltenen Nordtür der Dornbuschkapelle des Klosters der hl. Aikaterina im Sinai. *JÖB* 50 (2000) 243–265.
- GUDIOL I CUNILL, Creus = J. GUDIOL I CUNILL, Las creus d'argenteria a Catalunya. *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans* VI (1920) 1–157.
- GUILLOU, Deux ivoires = A. GUILLOU, Deux ivoires constantinopolitains datés du IX^e et X^e siècle, in: Byzance et les Slaves. Études de Civilisation. Mélanges Ivan Dujčev. Paris o.J. [1979], 207–211.
- GUILLOU, Inscr. byz. d'Italie sur tissu = A. GUILLOU, Inscriptions byzantines d'Italie sur tissu, in: ŠEVČENKO – HUTTER, *AETOS* 172–176.
- GUILLOU, Inscription = A. GUILLOU, Inscription métrique byzantine du trésor de Saint-Nicolas de Bari (Italie), in: Rayonnement Grec. Hommages à Charles Delvoye. Brüssel 1982, 421–424.

- GUILLOU, Inscriptions byzantines = A. GUILLOU, Inscriptions byzantines importées en Italie, in: G. CAVALLO – C. MANGO (Hg.), Epigrafia medievale greca e latina. Ideologia e funzione. Atti del seminario di Erice (12–18 settembre 1991). Spoleto 1995, 119–152.
- GUILLOU, Recueil = A. GUILLOU, Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie. Rom 1996.
- HAGER, Anfänge = H. HAGER, Die Anfänge des italienischen Altarbildes. Untersuchungen zur Entstehungsgeschichte des toskanischen Hochaltarretabels. München 1962.
- HAHNLOSER, Tesoro = H.R. HAHNLOSER (Hg.), Il tesoro di San Marco. Florenz 1965.
- HAMANN-MAC LEAN – HALLENSLEBEN, Monumentalmalerei = R. HAMANN-MAC LEAN – H. HALLENSLEBEN, Die Monumentalmalerei in Serbien und Makedonien vom 11. bis zum frühen 14. Jahrhundert. Bildband (*Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas* 3). Gießen 1963.
- HANNICK – SCHMALZBAUER, Synadenoi = Chr. HANNICK – G. SCHMALZBAUER, Die Synadenoi. Prosopographische Untersuchung zu einer byzantinischen Familie. *JÖB* 25 (1976) 125–161.
- HANSON, Stuttgart Casket = J. HANSON, The Stuttgart Casket and the Permeability of the Byzantine Artistic Tradition. *Gesta* XXXVII/1 (1998) 13–25.
- HAUSER, Silberlöffel = St.R. HAUSER, Spätantike und frühbyzantinische Silberlöffel. Bemerkungen zur Produktion von Luxusgütern im 5. bis 7. Jahrhundert (*Jahrbuch für Antike und Christentum*, Ergänzungsband 19). Münster 1992.
- HETHERINGTON, Enamels = P. HETHERINGTON, Enamels, Crowns, Relics and Icons. Studies on Luxury Arts in Byzantium (*Variorum Collected Studies Series*). Farnham – Burlington 2008.
- HETHERINGTON, Purchase = P. HETHERINGTON, A Purchase of Byzantine Relics and Reliquaries in Fourteenth-Century Venice. *Arte Veneta* 37 (1983) 9–30 (= HETHERINGTON, Enamels, VII).
- HETHERINGTON, Triptych = P. HETHERINGTON, The Gold and Enamel Triptych of Constantine Proedros, in: HETHERINGTON, Enamels, XIII, 1–11.
- HEUSER – KLOFT, Im Zeichen des Kreuzes = A. HEUSER – M.Th. KLOFT (Hg.), Im Zeichen des Kreuzes. Die Limburger Staurothek und ihre Geschichte. Ausstellung anlässlich des 50. Jubiläums der Limburger Kreuzwoche. Diözesanmuseum Limburg: 12. 9. – 15. 11. 2009; Dommuseum Frankfurt: 2. 12. 2009 – 31. 1. 2010. Regensburg 2009.
- HILD – RESTLE, Kappadokien = F. HILD – M. RESTLE, Kappadokien (Kappadokia, Charsianon, Sebasteia und Lykandos) (*TIB* 2). Wien 1981.
- HÖRANDNER, Byz. Epigramme = W. HÖRANDNER, Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, in: HÖRANDNER – GRÜNBART, L'epistolographie et la poésie épigrammatique 153–160.
- HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz = W. HÖRANDNER, Das byzantinische Epigramm und das heilige Kreuz: einige Beobachtungen zu Motiven und Typen, in: La Croce. Iconografia e interpretazione (secoli I – inizio XVI). Atti del convegno internazionale di studi (Napoli, 6–11 dicembre 1999). A cura di B. ULIANICH con la collaborazione di U. PARENTE. Neapel – Rom 2007, III 107–125.
- HÖRANDNER, Poetic Forms = W. HÖRANDNER, Poetic Forms in the Tenth Century, in: Κωνσταντῖνος Ζ' ὁ Πορφυρογέννητος 135–153.
- HÖRANDNER, Randbemerkungen = W. HÖRANDNER, Randbemerkungen zum Thema Epigramme und Kunstwerke, in: C. SCHOLZ – G. MAKRI (Hg.), ΠΟΛΥΠΛΕΥΡΟΣ ΝΟΥΣ. Miscellanea für Peter Schreiner zu seinem 60. Geburtstag (*Byzantinisches Archiv* 19). München – Leipzig 2000, 69–82.
- HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil = W. HÖRANDNER, Rezension von GUILLOU, Recueil. *JÖB* 48 (1998) 307–316.
- HÖRANDNER, Textkritik = W. HÖRANDNER, Zur Textkritik inschriftlich überlieferter Epigramme, in: HÖRANDNER – RHOBY, Kulturhistorische Bedeutung 29–35.
- HÖRANDNER, Visuelle Poesie = W. HÖRANDNER, Visuelle Poesie in Byzanz. Versuch einer Bestandsaufnahme. *JÖB* 40 (1990) 1–42.
- HÖRANDNER – GRÜNBART, L'epistolographie et la poésie épigrammatique = L'epistolographie et la poésie épigrammatique: projets actuels et questions de méthodologie. Actes de la 16^e Table ronde organisée par W. HÖRANDNER et M. GRÜNBART dans le cadre du XX^e Congrès international des Études byzantines, Collège de France – Sorbonne, Paris, 19–25 Août 2001 (*Dossiers byzantins* 3). Paris 2003.
- HÖRANDNER – RHOBY, Kulturhistorische Bedeutung = W. HÖRANDNER – A. RHOBY (Hg.), Die kulturhistorische Bedeutung byzantinischer Epigramme. Akten des internationalen Workshop (Wien, 1.–2. Dezember 2006) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XIV). Wien 2008.
- HOFMANN, Christliche griechische Inschriften = G. HOFMANN, Unbekannte oder wenig beachtete christliche griechische Inschriften des Mittelalters. *Orientalia Christiana Periodica* 13 (1947) (= Miscellanea Guillaume de Jerphanion I) 233–238.
- HÜBENER, Kreuzreliquiar = S. HÜBENER, Das Kreuzreliquiar aus Mariengraden im Kölner Domschatz. *Kölner Domblatt. Jahrbuch des Zentral-Dombau-Vereins* 48 (1983) 231–274.
- IACOBINI – ZANINI, Arte = A. IACOBINI – E. ZANINI (Hg.), Arte profana e arte sacra a Bisanzio. Rom 1995.
- Images de la spiritualité grecque = Images de la spiritualité grecque. Icônes de la collection Rena Andreadis. Genf 2004.
- IORGA, Rapports = N. IORGA, Rapports italo-orientaux dans l'art du Moyen Age, in: Mélanges Charles Diehl II 59–69.
- Iskusstvo Vizantii = Iskusstvo Vizantii v sobranijach SSSR, I–III. Moskau 1977.
- IVANOV, Bălgarski starini = J. IVANOV, Bălgarski starini iz Makedonija. Sofia 1931 (²1970).

- JACOB, Épigraphe et poésie = A. JACOB, Épigraphe et poésie dans l'Italie méridionale hellénophone, in: HÖRANDNER – GRÜNBART, L'épistolographie et la poésie épigrammatique 161–176.
- JANIN, Églises = R. JANIN, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin. Première partie: Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique. Tome III: Les églises et les monastères. Paris 1969.
- JANKE, Schatz = P. JANKE, Ein heilbringender Schatz. Die Reliquienverehrung am Halberstädter Dom im Mittelalter. Geschichte, Kult und Kunst. München – Berlin 2006.
- JANNARIS, Grammar = A.N. JANNARIS, An historical Greek grammar chiefly of the Attic dialect as written and spoken from classical antiquity down to the present time founded upon the ancient texts, inscriptions, papyri and present popular Greek. London 1897 (Reprint Hildesheim 1968).
- JEHLE, Technologische Aspekte = H. JEHL, Technologische Aspekte an den Elfenbeinarbeiten des Museums für Byzantinische Kunst, in: BÜHL, Elfenbeinbildwerke 139–147.
- JOHNSTONE, Church Embroidery = P. JOHNSTONE, The Byzantine Tradition in Church Embroidery. London 1967.
- JONES, Manual = A. JONES, An Eleventh-Century Manual of Arabo-Byzantine Astronomy (*Corpus des Astronomes Byzantins* III). Amsterdam 1987.
- KAKABAS, Βυζαντινό Μουσείο Καστοριάς = G. KAKABAS, Βυζαντινό Μουσείο Καστοριάς – Kastoria Byzantine Museum. Athen 1996.
- KAKAVAS, Dionysios of Fourni = G. KAKAVAS, Dionysios of Fourni (c. 1670 – c. 1745). Artistic Creation and Literary Description. Leiden 2008.
- KALAVREZOU, New Type = I. KALAVREZOU, A New Type of Icon: Ivories and Steatites, in: Κωνσταντίνος Ζ' ὁ Πορφυρογέννητος 377–396.
- KALAVREZOU-MAXEIMER, Byz. Icons in Steatite = I. KALAVREZOU-MAXEIMER, Byzantine Icons in Steatite (*BV* XV/1–2). Wien 1985.
- KALLIGAS, Εἰκὼν ἐν Freising = M. KALLIGAS, Βυζαντινὴ φορητὴ εἰκὼν ἐν Freising. *AE* 1937, μέρος δεύτερον, 501–506.
- KALOKYRES, Θεοτόκος = K.D. KALOKYRES, Ἡ Θεοτόκος εἰς τὴν εἰκονογραφίαν ἀνατολῆς καὶ δύσεως. Thessalonike 1972.
- KALOPISSI-VERTI, Portraits = S. KALOPISSI-VERTI, Painter's Portraits in Byzantine Art. *ΔΧΑΕ* IV 17 (1993–4) 129–142.
- KANTOROWICZ, Ivories = E. KANTOROWICZ, Ivories and Litanies. *Journal of the Warburg and Courtauld Institute* 5 (1942) 56–81.
- Καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο = Καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο. Θεσσαλονίκη, Λευκός Πύργος, Οκτώβριος 2001 – Ιανουάριος 2002. Athen 2002.
- KAPPAS, Εγκόλπιο-λειψανοθήκη = M. KAPPAS, Τὸ εγκόλπιο-λειψανοθήκη του κρατικού μουσείου ιστορίας καὶ πολιτισμοῦ τῆς Μόσχας. *Βυζαντινά* 24 (2004) 409–434.
- KATSIOTE, Σκηνές = A. KATSIOTE, Οι σκηνές τῆς ζωῆς καὶ ο εἰκονογραφικὸς κύκλος του αἱγίου Ἰωάννη Προδρόμου στη βυζαντινὴ τέχνη. Athen 1998.
- KAUCHTSCHISCHWILI, Sakartvelos berdznuḷi = T. KAUCHTSCHISCHWILI, Sakartvelos berdznuḷi c'arc'erebis k'orp'usi – Korpus der griechischen Inschriften in Georgien. Zweite verarbeitete (sic) und erweiterte Auflage herausgegeben von L. GORDESANI. Tbilissi 2004.
- Κεμήλια Πρωτάτου = Ἅγιον Ὅρος. Κεμήλια Πρωτάτου. Thessalonike 2006.
- KHUSKIVADZE, Staurothèque = L. KHUSKIVADZE, La staurothèque de la Svanéti, in: Chr. MOSS – K. KIEFER (Hg.), Byzantine East, Latin West. Art-historical Studies in Honor of Kurt Weitzmann. Princeton 1995, 627–635.
- KIDONOPOULOS, Bauten = V. KIDONOPOULOS, Bauten in Konstantinopel 1204–1328. Verfall und Zerstörung, Restaurierung, Umbau und Neubau von Profan- und Sakralbauten (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 1). Wiesbaden 1994.
- KING, Astrolabes = D.A. KING, Astrolabes and Angels, Epigrams and Enigmas. From Regiomontanus' Acrostic for Cardinal Bessarion to Piero della Francesca's Flagellation of Christ. An essay by David A. King inspired by two remarkable discoveries by Berthold Holzschuh (*Boethius. Texte und Abhandlungen zur Geschichte der Mathematik und der Naturwissenschaften* 56). Wiesbaden 2007.
- KIOURTZIAN, Diptyque = G. KIOURTZIAN, Un nouveau diptyque en ivoire de style byzantin, in: C. BALMELLE – P. CHEVALIER – G. RIPOLL (Hg.), Mélanges d'antiquité tardive. Studiola in honorem Noël Duval (*Bibliothèque de l'antiquité tardive* 5). Turnhout 2005, 233–244.
- KISS, Byzantine Silversmiths' Work = E. KISS, Byzantine Silversmiths' Work around AD 1000 between China and the Ottonians: The Beszterec Holy Water Vessel. *JÖB* 49 (1999) 301–314.
- KISSAS, Επιγραφές = S. KISSAS, Δύο ελληνικές επιγραφές του 14ου αιώνα από την Αχρίδα, in: Λαμπηδών. Αφιέρωμα στη μνήμη τῆς Ντούλας Μουρίκη. Athen 2003, 1 447–454.
- KLEIN, Byzanz = H.A. KLEIN, Byzanz, der Westen und das „wahre“ Kreuz. Die Geschichte einer Reliquie und ihrer künstlerischen Fassung in Byzanz und im Abendland (*Spätantike – Frühes Christentum – Byzanz. Kunst im ersten Jahrtausend*. Reihe B: Studien und Perspektiven 17). Wiesbaden 2004.
- KLEIN, Elfenbein-Staurothek von Cortona = H.A. KLEIN, Die Elfenbein-Staurothek von Cortona im Kontext mittelbyzantinischer Kreuzreliquiarproduktion, in: BÜHL, Elfenbeinbildwerke 167–190.
- KLEIN, Limburger Staurothek = H. KLEIN, Die Limburger Staurothek und der Kreuzkult in Jerusalem und Konstantinopel, in: HEUSER – KLOFT, Im Zeichen des Kreuzes 13–30.

- K'LDIAŠVILI, L'icône = D. K'LDIAŠVILI, L'icône de Saint Georges du Mont Sinaï avec le portrait de Davit Aymašenebeli. *Revue des études géorgiennes et caucasiennes* 5 (1989) 107–128.
- KODER, Σταυροθήκη = J. KODER, Ὁ Κωνσταντίνος Πορφυρογέννητος καὶ ἡ σταυροθήκη τοῦ Λίμπουργκ, in: Κωνσταντίνος Ζ' ὁ Πορφυρογέννητος 165–184.
- KODER, Versinschriften = J. KODER, Zu den Versinschriften der Limburger Staurothek. *Archiv für mittelrheinische Kirchengeschichte* 37 (1985) 11–31.
- KOLIAS, Waffen = T. KOLIAS, Byzantinische Waffen. Ein Beitrag zur byzantinischen Waffenkunde von den Anfängen bis zur lateinischen Eroberung (*BV* XVII). Wien 1988.
- KOMINES, Ἐπίγραμμα = A.D. KOMINES, Τὸ βυζαντινὸν ἱερὸν ἐπίγραμμα καὶ οἱ ἐπιγραμματικοί. Athen 1966.
- KONDAKOV, Ikonografija = N.P. KONDAKOV, Ikonografija Bogomateri, I–II. St. Petersburg 1914–15.
- KONDAKOV, Makedonija = N.P. KONDAKOV, Makedonija. Archeologičeskoe putešestvie. St. Petersburg 1909.
- KONDAKOV, Pamjatniki = N.P. KONDAKOV, Pamjatniki christianskago iskusstva na Athonē. St. Petersburg 1902.
- KONSTANTINIDE, Μελισμός = Ch. KONSTANTINIDE, Ὁ μελισμός. Οἱ συλλειτουργοῦντες ἱεράρχες καὶ οἱ ἄγγελοι-διάκονοι μπροστὰ στὴν ἁγία τράπεζα μὲ τὰ τίμια δῶρα ἢ τὸν εὐχαριστιακὸ Χριστὸ (*Βυζαντινὰ Μνημεῖα* 14). Thessalonike 2008.
- Κωνσταντίνος Ζ' ὁ Πορφυρογέννητος = Κωνσταντίνος Ζ' ὁ Πορφυρογέννητος καὶ ἡ ἐποχὴ του. Β' Διεθνὴς Βυζαντινολογικὴ Συνάντηση. Δελφοί, 22–26 Ἰουλίου 1987. Athen 1989.
- Κόσμος του Βυζαντινοῦ Μουσείου = Ὁ κόσμος του Βυζαντινοῦ μουσείου. Athen 2004.
- KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, Εγκαίνιο = E. KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, Το εγκαίνιο του ναοῦ του Σωτήρος στη Θεσσαλονίκη. *Η Θεσσαλονίκη* 1 (1985) 205–217.
- KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, Ναός = E. KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, Ναός του Σωτήρος Χριστοῦ, Θεσσαλονίκη – The Church of Christ the Saviour, Thessaloniki. Thessalonike 2008.
- KOUROPOU – GEHN, Catalogue = M. KOUROPOU – P. GEHN, Catalogue des manuscrits conservés dans la Bibliothèque du Patriarcat Œcuménique. Les manuscrits du monastère de la Panaghia de Chalki, I–II. Turnhout 2008.
- Kr = E. KRIARAS, Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημόδους γραμματείας. Thessalonike 1969ff.
- KRAUSE, Staurotheke = K. KRAUSE, The Staurotheke of the Empress Maria in Venice: a Renaissance replica of a lost Byzantine Cross reliquary in the Treasury of St. Mark's, in: HÖRANDNER – RHÖBY, Kulturhistorische Bedeutung 37–53.
- KREIDL-PAPADOPOULOS, Ikonen = K. KREIDL-PAPADOPOULOS, Die Ikonen im Kunsthistorischen Museum in Wien. *Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen in Wien* 66 (N.F. Bd. XXX) (1970) 49–134.
- KRUMBACHER, Verlobungsring = K. KRUMBACHER, Ein serbisch-byzantinischer Verlobungsring. *Sitzungsber. Bayer. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Kl.* 1906, 421–453.
- KUHN, Heinrich von Ulmen = H.W. KUHN, Heinrich von Ulmen, der vierte Kreuzzug und die Limburger Staurothek. *Jahrbuch für westdeutsche Landesgeschichte* 10 (1984) 67–106.
- Kunst der Ostkirche = Kunst der Ostkirche. Ikonen, Handschriften, Kultgeräte. Stift Herzogenburg, 7. Mai bis 30. Oktober 1977 (*Katalog des NÖ. Landesmuseums*, N.F. 73). Wien 1977.
- L = G.W.H. LAMPE, A Patristic Greek Lexicon. Oxford 1961–1968.
- LABARTE, Histoire = J. LABARTE, Histoire des arts industriels au Moyen Âge et à l'époque de la Renaissance, I–IV. Paris 1864–66.
- LAFONTAINE-DOSOGNE, Icône = J. LAFONTAINE-DOSOGNE, Une Icone d'Angélos au Musée de Malines et l'iconographie du St. Jean-Baptiste aîlé. *Bulletin des Musées Royaux d'art et d'histoire*, 6^e ser., 48 (1976) 121–143.
- LAMPROS, Μαρκ. Κῶδ. 524 = Sp. LAMPROS, Ὁ Μαρκιανὸς Κῶδις 524. *NE* 8 (1911) 3–59, 113–192.
- LANGE, Reliefkone = R. LANGE, Die byzantinische Reliefkone. Recklinghausen 1964.
- LATYŠEV, Etjudy = V. LATYŠEV, Etjudy po vizantijskoj epigrafike. *VV* 6 (1899) 337–369.
- LATYŠEV, Menologii = B. LATYŠEV, Menologii Anonymi Byzantini saeculi X quae supersunt, I–II. St. Petersburg 1911.
- LAURENT, Le sébastocrator Constantin Ange = V. LAURENT, Le sébastocrator Constantin Ange et le peplum du musée de Saint-Marc à Venise. *REB* 18 (1960) 208–213.
- LAURENT, Μέγας βασιλεὺς = V. LAURENT, Ὁ μέγας βασιλεὺς. À l'occasion du parakimomène Basile Lécapène. *EEBS* 23 (1953) 193–205.
- LAUXTERMANN, Byz. Epigram = M. LAUXTERMANN, The Byzantine Epigram in the Ninth and Tenth Centuries. A Generic Study of Epigrams and some other Forms of Poetry. Amsterdam (academisch proefschrift) 1994.
- LAUXTERMANN, Poetry = M. LAUXTERMANN, Byzantine Poetry from Pisides to Geometres. Texts and Contexts. Vol. I (*WBS* XXIV/1). Wien 2003.
- LBG = Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts. Erstellt von E. TRAPP [et al.]. Wien 1994ff.
- LEGNER, Ornamenta Ecclesiae = A. LEGNER (Hg.), Ornamenta Ecclesiae. Kunst und Künstler der Romanik. Katalog zur Ausstellung des Schnütgen-Museums in der Josef-Haubrich-Kunsthalle, I–III. Köln 1985.
- LEONTIADES, Μολυβδόβουλλα = I.G. LEONTIADES, Μολυβδόβουλλα του Μουσείου Βυζαντινοῦ Πολιτισμοῦ Θεσσαλονίκης. Thessalonike 2006.
- LEROU, L'usage des reliques du Christ = S. LEROU, L'usage des reliques du Christ par les empereurs aux XI^e et XII^e siècles: le saint bois et les saintes pierres, in: DURAND – FLUSIN, Byzance et les reliques du Christ 159–182.
- LIČENOSKA, Revêtements = Z. LIČENOSKA, Les revêtements en argent des icônes d'Ohrd. *BSI* 57 (1996) 391–395.

- LICHAČEV, Istoricheskoje značenije = N.P. LICHAČEV, Istoricheskoje značenije italo-grečeskoj ikonopisi. Izobraženija Bogomateri [...]. St. Petersburg 1911.
- LIDOV, Christianskie relikvii = A.M. LIDOV (Hg.), Christianskie relikvii v Moskovskom kremle. Moskau 2000.
- LIDOV, Prostranstvennye ikony = A.M. LIDOV (Hg.), Prostranstvennye ikony. Tekstu al'noe i performativnoe. Materialy mežnarodnogo simpoziuma. Moskau 2009.
- LIPINSKY, Enkolpia = A. LIPINSKY, Enkolpia cruciformi orientali in Italia. *BollGrott* 12 (1958) 19–120.
- LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία = K. LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζαντινή μικροτεχνία, in: *Τερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου. Παράδοση – Ιστορία – Τέχνη*. Hagion Oros 1996, II 458–499.
- LOVERDOU-TSIGARIDA, Œuvres d'arts mineurs = K. LOVERDOU-TSIGARIDA, Les œuvres d'arts mineurs comme expression des relations du Mont Athos avec l'aristocratie ecclésiastique et politique de Byzance, in: G. GALAVARIS, Athos, la saint montagne. Tradition et renouveau dans l'art (*Αθωνικά Σύμμεκτα* 10). Athen 2007, 63–96, 165–179.
- LSJ = H.G. LIDDELL – R. SCOTT – H. STUART JONES – R. MCKENZIE, A Greek-English Lexicon. Oxford 1925–1940.
- MAAS, Zwölfsilber = P. MAAS, Der byzantinische Zwölfsilber. *BZ* 12 (1903) 278–323 (= DERS., Kleine Schriften, hg. v. W. BUCHWALD. München 1973, 242–288).
- MAGUIRE, Art of Comparing = H. MAGUIRE, The Art of Comparing in Byzantium. *The Art Bulletin* 70 (1988) 88–103.
- MAGUIRE, Court Culture = H. MAGUIRE (Hg.), Byzantine Court Culture from 829 to 1204. Washington, D.C. 1997.
- MAGUIRE, Epigrams = H. MAGUIRE, Epigrams, Art, and the „Macedonian Renaissance“. *DOP* 48 (1994) 105–115.
- MAGUIRE, Image = H. MAGUIRE, Image and Imagination: The Byzantine Epigram as Evidence for Viewer Response. Toronto 1996.
- MAI, Scriptorum veterum nova collectio V = A. MAI, Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita. Tomus V. Rom 1831.
- Malerbuch → siehe Dion. Phourn.
- MAMACHIUS, Libri = T.M. MAMACHIUS, Originum et Antiquitatum Christianarum libri XX. Tomus V/1. Rom 1755.
- MANGO, Epigraphy = C. MANGO, Byzantine Epigraphy (4th to 10th Centuries), in: *Paleografia e codicologia Greca. Atti del II Colloquio internazionale* (Berlino – Wolfenbüttel, 17–21 ottobre 1983). A cura di D. HARLFINGER e G. PRATO con la collaborazione di M. D'AGOSTINO e A. DODA. Alessandria 1991, I 235–249, II 115–146.
- MANGO, Inscriptions = C. MANGO, The Byzantine Inscriptions of Constantinople: A Bibliographical Survey. *American Journal of Archaeology* 55 (1951) 52–66.
- MANGO, Storia dell'arte = C. MANGO, Storia dell'arte, in: *La civiltà bizantina dal IX all' XI secolo* (*Università degli Studi di Bari, Centro di Studi Bizantini, Corsi di Studi* II [1977]). Bari 1978, 239–323.
- MARCOVICH, Three Notes = M. MARCOVICH, Three Notes on Byzantine Epigraphy. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 54 (1984) 207–219.
- MARINESCU, Trei săbii = C. MARINESCU, Trei săbii ale lui Constantin Brâncoveanu. *Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice* 19 (1926) 93–99.
- Masterpieces of Byzantine Art = Masterpieces of Byzantine Art. Sponsered by The Edinburgh Festival Society in association with the Royal Scottish Museum and the Victoria & Albert Museum. Edinburgh 1958.
- MATAKIEVA-LILKOVA, Christian Art = T. MATAKIEVA-LILKOVA, Christian Art in Bulgaria. Sofia 2001.
- Mélanges Charles Diehl = Mélanges Charles Diehl, I–II. Paris 1930.
- MELETIOS, Γεωγραφία = MELETIOS, Γεωγραφία παλαιά και νέα [...], I–IV. Venedig 2¹⁸⁰⁷.
- MELLER, Schatz = H. MELLER [et al.] (Hg.), Der heilige Schatz im Dom zu Halberstadt. Regensburg 2008.
- MELOVSKI, Inscription = H. MELOVSKI, The Inscription on the Icon of St. George from the Church of St. George in Struga. *BSI* 59 (1998) 271–278.
- MERCATI, Collectanea = S.G. MERCATI, Collectanea Byzantina, I–II. Bari 1970.
- MERCATI, Santissima Icone = S.G. MERCATI, Sulla Santissima Icone nel duomo di Spoleto. *Spoletium* 3 (1956) 3–6 (= MERCATI, Collectanea II 509–513 [ohne Abb.]).
- MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme = R. MERKELBACH – J. STAUBER, Steinepigramme aus dem griechischen Osten, I–V. München – Leipzig 1998–2004.
- MEYER, Daughters of Israel = M. MEYER, Did the Daughters of Israel Come Out Dancing and Singing to Meet ... David? A Biblical Image in Christian-Macedonian Imperial Attire. *Byz* 73 (2003) 467–487.
- MICHEL, Inschriften = W. MICHEL, Die Inschriften der Limburger Staurothek. *Archiv für mittelhochdeutsche Kirchengeschichte* 28 (1976) 23–43.
- MIKLOSICH – MÜLLER, Acta = F. MIKLOSICH – I. MÜLLER, Acta et diplomata graeca medii aevi, I–VI. Wien 1860–1890.
- MILJKOVIĆ-PEPEK, Deloto = P. MILJKOVIĆ-PEPEK, Deloto na zografite Mihailo i Eutihij. Skopje 1967.
- MILLET, Broderies = G. MILLET, Broderies religieuses de style byzantin. Avec la collaboration de H. des Ylouses. Paris 1947; Album. Paris 1939.
- MILLET, Monastères = G. MILLET, Les monastères et les églises de Trébizonde. *BCH* 19 (1895) 419–459.
- MILLET, Momuments de l'Athos = G. MILLET, Monuments de l'Athos, I. Les peintures. Paris 1927.
- MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos = G. MILLET – J. PARGOIRE – L. PETIT, Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos. Première Partie (*Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome* 91). Paris 1904.

- MIRKOVIĆ, Crkveni umetnički vez = L. MIRKOVIĆ, Crkveni umetnički vez (*Muzej Srpske Pravoslavne Crkve* 1). Beograd 1940.
- MOLINIER, L'orfèvrerie religieuse et civile = É. MOLINIER, Histoire générale des arts appliqués à l'industrie du V^e à la fin du XVIII^e siècle. Tome IV: L'orfèvrerie religieuse et civile. Prem. Partie: Du V^e à la fin du XV^e siècle. Paris o.J. [1896].
- MOLINIER, Trésor = É. MOLINIER, Le trésor de la Basilique de Saint Marc à Venise. Venedig 1888.
- MONTFAUCON, Diarium Italicum = B. DE MONTFAUCON, Diarium Italicum [...]. Paris 1702.
- MONTFAUCON, Palaeographia Graeca = B. DE MONTFAUCON, Palaeographia Graeca [...]. Paris 1708.
- MPALTOGIANNE, Εικόνες = Chr. MPALTOGIANNE, Εικόνες. Μητήρ Θεοῦ. Athen 1994.
- ΜΠΟΥΡΑ, Βασιλείος Λακαπηνός = L. ΜΠΟΥΡΑ, Ὁ Βασιλείος Λακαπηνός παραγγελιοδότης ἔργων τέχνης, in: *Κωνσταντίνος Ζ' ὁ Πορφυρογέννητος* 397–434.
- MR = Μηναία τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ, I–VI. Rom 1888–1901.
- MÜLLER, Tetrasticha iambica = C.Fr. MÜLLER, Ignatii Diaconi aliorumque tetrasticha iambica, in: O. CRUSIUS, Babrii Fabulae Aesopeae. Leipzig 1897, 251–296.
- MUÑOZ, L'art byzantin = A. MUÑOZ, L'art byzantin à l'exposition de Grottaferrata. Rom 1906.
- MYLONA, Μουσείο Ζακύνθου = Z. MYLONA, Μουσείο Ζακύνθου. Athen 1998.
- NELSON – COLLINS, Holy Image = R.S. NELSON – K.M. COLLINS (Hg.), Holy Image – Hallowed Ground. Icons from Sinai. Los Angeles 2006.
- NICOL, Despotate of Epiros = D.M. NICOL, The Despotate of Epiros. Oxford 1957.
- NICOLESCU, Broderiile = C. NICOLESCU, Broderiile din Moldova. I. Aere și epitafe. *Mitropolia Moldovei și Sucevei* 49 (1973) 656–671.
- NIEWÖHNER, Mittelbyzantinische Tempelanlagen = Ph. NIEWÖHNER, Mittelbyzantinische Tempelanlagen aus Anatolien. Die Sammlung des Archäologischen Museums Kütahya und ihr Kontext. Mit epigraphischen Beiträgen von M. GRÜNBART. *IstMitt* 58 (2008) 285–345.
- OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, Έγκόλπια = G. OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU [et al.], Έγκόλπια. Hagion Oros 2000.
- OIKONOMIDÈS, Actes de Dionysiou = N. OIKONOMIDÈS, Actes de Dionysiou (*Archives de l'Athos* IV). Paris 1968.
- OIKONOMIDES, Concept = N. OIKONOMIDES, The Concept of "Holy War" and Two Tenth-century Byzantine Ivories, in: T.S. MILLER – J. NESBITT (Hg.), Peace and War in Byzantium. Essays in Honor of George T. Dennis, S.J. Washington, D.C. 1995, 62–86.
- OIKONOMIDÈS, Listes = N. OIKONOMIDÈS, Les listes de préséance Byzantines des IX^e et X^e siècles. Introduction, texte, traduction et commentaire. Paris 1972.
- OMONT, Miniatures = H. OMONT, Miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale du VI^e au XIV^e siècle. Paris 1929.
- ORLANDOS – BRANOUSES, Τα χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος = A.K. ORLANDOS – L. BRANOUSES, Τα χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος ἤτοι ἐπιγραφαὶ χαραχθεῖσαι ἐπὶ τῶν κιόνων τοῦ Παρθενῶνος κατὰ τοὺς παλαιοχριστιανικοὺς καὶ βυζαντινοὺς χρόνους. Athen 1973.
- Ornamenta Ecclesiae = Ornamenta Ecclesiae. Kunst und Künstler der Romanik. Katalog zur Ausstellung des Schnütgen-Museums in der Josef-Haubrich-Kunsthalle, I–III. Köln 1985.
- PACE, Treasures = V. PACE (Hg.), Treasures of Christian Art in Bulgaria. Sofia 2001.
- PALLAS, Ἐπιτάφιος = D.I. PALLAS, Ὁ Ἐπιτάφιος τῆς Παραμυθιάς. *ΕΕΒΕ* 27 (1957) 127–150.
- PANAGES, Παναγία Φανερωμένη = N.Chr. PANAGES, Ὁ ἱερός Ναός Παναγίας τῆς Φανερωμένης στὴ Λευκωσία τῆς Κύπρου. Leukosia 2002.
- PAPAGEORGIOU, Αυτοκέφαλος εκκλησία = A. PAPAGEORGIOU, Η αυτοκέφαλος εκκλησία τῆς Κύπρου. Κατάλογος τῆς έκθεσης (The Autocephalus Church of Cyprus. A Catalogue of the Exhibition). Leukosia 1995.
- PAPAGEORGIOU, Βυζαντινὴ τέχνη τῆς Κύπρου = A. PAPAGEORGIOU, Ἡ βυζαντινὴ τέχνη τῆς Κύπρου (12ος–15ος αἰῶνας), in: D. PAPANIKOLA-MPAKIRTZE – M. ΙΑΚΟΒΟΥ (Hg.), Βυζαντινὴ μεσαιωνικὴ Κύπρος. Βασίλισσα στὴν Ἀνατολή & Ρήγαινα στὴ Δύση. Leukosia 1997, 95–128.
- PAPAMASTORAKIS, Ioannes = T. PAPAMASTORAKIS, Ioannes "redolent of perfume" and his icon in the Mega Spelaion Monastery. *Zograf* 26 (1997) 65–73.
- PAPAS, Προβλήματα = A. PAPAS, Προβλήματα γύρω στὶς ἐπιγραφές τῶν ἱερῶν ἀμφίων. *Ἀριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ἐπιστημικὴ Ἑπετηρὶς Θεολογικῆς Σχολῆς* 28 (1985) 455–486.
- PAPAZOTOS, Εἰκόνες τῆς Βέροιας = Th. PAPAZOTOS, Βυζαντινὲς Εἰκόνες τῆς Βέροιας. Athen 1995.
- PASALE, Ναοί = A.A. PASALE, Ναοί τῆς ἐπισκοπῆς Δομενίκου καὶ Ελασσόνας. Συμβολὴ στὴ μεταβυζαντινὴ ἀρχιτεκτονικὴ (*Βυζαντινὰ Μνημεῖα* 13). Thessalonike 2003.
- PASINI, Guide = A. PASINI, Guide de la basilique St. Marc à Venise. Schio 1888.
- PASINI, Tesoro = A. PASINI, Il Tesoro di San Marco in Venezia. Venedig 1886.
- PATEDAKES, Ἐπίγραμμα = M. PATEDAKES, Ἄγνωστο ἐπίγραμμα στὸν ναῖσκο τῆς Κοίμησης στὸν Ἅγιο Ἰωάννη Μυλοποτάμου, in: I. BASSES [VASSIS] [et al.] (Hg.), Παιδεία καὶ πολιτισμὸ στὴν Κρήτη. Βυζάντιο – Βενετοκρατία. Μελέτες ἀφιερωμένες στὸν Θεοχάρη Δετοράκη. Herakleio 2008, 57–69.
- PATTERSON ŠEVČENKO, Limburg Staurothek = N. PATTERSON ŠEVČENKO, The Limburg Staurothek and its Relics, in: *Θυμίαμα Λασκαρίνας Μπούρα* I 289–294, II 166–167.

- PATTERSON ŠEVČENKO, Representation = N. PATTERSON ŠEVČENKO, The Representation of Donors and Holy Figures on Four Byzantine Icons. *ΔΧΑΕ* IV 17 (1993–4) 157–164.
- PAUL, Beobachtungen = A. PAUL, Beobachtungen zu Ἐκφράσεις in Epigrammen auf Objekten. Lassen wir Epigramme sprechen! In: HÖRANDNER – RHOBY, Kulturhistorische Bedeutung 61–73.
- PAUL, Dichtung auf Objekten = A. PAUL, Dichtung auf Objekten. Inschriftlich erhaltene griechische Epigramme vom 9. bis zum 16. Jahrhundert: Suche nach bekannten Autorennamen, in: M. HINTERBERGER – E. SCHIFFER (Hg.), Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur gewidmet Wolfram Hörandner zum 65. Geburtstag (*Byzantinisches Archiv* 20). Berlin – New York 2007, 234–265.
- PENTCHEVA, Containers = B.V. PENTCHEVA, Containers of power. Eunuchs and reliquaries in Byzantium. *Res. Anthropology and Aesthetics* 51 (2007) 108–120.
- PENTCHEVA, Epigrams on Icons = B.V. PENTCHEVA, Epigrams on Icons, in: L. JAMES (Hg.), Art and Text in Byzantine Culture. Cambridge 2007, 120–138, 207–213 (Appendix).
- PENTCHEVA, Icons = B.V. PENTCHEVA, Icons and Power. The Mother of God in Byzantium. University Park 2006.
- PENTCHEVA, Präsenz = B.V. PENTCHEVA, Räumliche und akustische Präsenz in byzantinischen Epigrammen: Der Fall der Limburger Staurothek, in: HÖRANDNER – RHOBY, Kulturhistorische Bedeutung 75–83.
- PETROV, Albom = P.N. PETROV, Albom dostoprimečatel'nostej Cerkovno-Archeologičeskago Muzeja pri Kievskoj Duchovnoj Akademii. Kiev 1912.
- PG = Patrologiae cursus completus. Series Graeca, ed. J.-P. MIGNE, I–161. Paris 1857–1866.
- PIATNITSKY, Panagiarion = Y. PIATNITSKY, The Panagiarion of Alexios Komnenos Angelos and Middle Byzantine Painting, in: O.Z. PEVNY (Hg.), Perceptions of Byzantium and Its Neighbours (843–1261) (*The Metropolitan Museum of Art Symposia*). New York 2000, 40–55.
- PISARSKAJA, Pamjatniki = L.V. PISARSKAJA, Pamjatniki vizantijskogo iskusstva V–XV vekov v Godudarstvennoj oružejnoj palate. Leningrad – Moskau 1964.
- PITARAKIS, Female Piety in Context = B. PITARAKIS, Female Piety in Context: Understanding Developments in Private Devotional Practices, in: VASSILAKI, Images of the Mother of God 153–166.
- PITARAKIS, Les croix-reliquaires = B. PITARAKIS, Les croix-reliquaires pectorales byzantines en bronze (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* XVI). Paris 2006.
- PLANK, Gottesdienst = P. PLANK, Der orthodoxe Gottesdienst als Schlüssel zur Inschrift auf der Limburger Staurothek. *Archiv für mittelrheinische Kirchengeschichte* 39 (1987) 251–253.
- PLANK, Kreuzesholz = P. PLANK, Das Kreuzesholz als Lebensbaum. Zur Deutung der „Limburger Staurothek“. *Zeitschrift für Ostkirchliche Kunst. Hermeneia* 3/2 (Juni 1987) 66–76.
- PLP = Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit, erstellt von E. TRAPP unter Mitarbeit von H.-V. BEYER [et al.]. Wien 1976–1996.
- PmbZ = R.-J. LILIE [et al.], Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit, I–. Berlin 1999–
- PODSKALSKY, Theologie = G. PODSKALSKY, Griechische Theologie in der Zeit der Türkenherrschaft (1453–1821). Die Orthodoxie im Spannungsfeld der nachreformatorischen Konfessionen des Westens. München 1988.
- POLEMIS, Doukai = D.I. POLEMIS, The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography (*University of London Historical Studies* XXII). London 1968.
- POMJALOVSKIJ, Sbornik = I. POMJALOVSKIJ, Sbornik grečeskich i latinskich nadpisej Kavkaza. Sankt Petersburg 1881.
- POPOVIĆ, Dve sablje = B. POPOVIĆ, Dve sablje sa vizantijskim stichovima. *Starinar*, 3. ser. 13 (1938) 167–177.
- POPOVIĆ, Topographie = M. POPOVIĆ, Zur Topographie des spätbyzantinischen Melnik. *JÖB* 58 (2008) 107–119.
- Post-Byzantium = Post-Byzantium: The Greek Renaissance. 15th–18th Century Treasures from the Byzantine & Christian Museum Athens. Athen 2002.
- PRINZING, Austausch diplomatischer Geschenke = G. PRINZING, Zum Austausch diplomatischer Geschenke zwischen Byzanz und seinen Nachbarn in Ostmittel- und Südosteuropa. *Mitteilungen zur spätantiken Archäologie und byzantinischen Kunstgeschichte* 4 (2005) 141–173.
- RABINO, Sainte-Catherine = M.H.L. RABINO, Le monastère de Sainte-Catherine du Mont Sinaï. Kairo 1938.
- RADOJKOVIĆ, Sitna plastika = B. RADOJKOVIĆ, Sitna plastika u staroj srpskoj umetnosti (Les objets sculptés d'art mineur en Serbie ancienne). Belgrad 1977.
- RATKOWSKA, Diptych = P. RATKOWSKA, An East Christian Diptych with the Heortological Cycle. *Bulletin du Musée National de Varsovie* VI,1 (1965) 92–115.
- RAUCH – ZU SCHWEINSBERG – WILM, Limburger Staurothek = J. RAUCH – S. ZU SCHWEINSBERG – J. WILM, Die Limburger Staurothek. *Das Münster* 8 (1955) 201–240.
- RE, Postilla = M. RE, Postilla ad un articolo recente (sul perduto mosaico della chiesa palermitana di S. Giorgio de Balatis). *RSBN* n.s. 43 (2006) 165–175.
- RHOBY, Epigramme = A. RHOBY, Die auf Fresken und Mosaiken überlieferten byzantinischen Epigramme. Einige grundsätzliche Überlegungen, in: HÖRANDNER – RHOBY, Kulturhistorische Bedeutung 93–99.
- RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken = A. RHOBY, Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, hg. v. W. HÖRANDNER, A. RHOBY u. A. PAUL, Bd. 1) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XV). Wien 2009.
- RHOBY, Structure = A. RHOBY, The structure of inscriptional dedicatory epigrams in Byzantium, in: La poesia tardoantica e medievale. IV Convegno internazionale di studi, Perugia, 15–17 novembre 2007. Atti in onore di Anto-

- nino Isola per il suo 70° genetliaco a cura di C. BURINI DE LORENZI – M. DE GAETANO (*Centro internazionale di studi sulla poesia greca e latina in età tardoantica e medievale, Quaderni* 5). Alessandria 2010, 309–332.
- RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen = A. RHOBY – W. HÖRANDNER, Beobachtungen zu zwei inschriftlich erhaltenen Epigrammen. *BZ* 100 (2007) 157–167.
- RIZZI, Icone = A. RIZZI, Le icone bizantine e postbizantine delle chiese veneziane. *Θραυσιπύρα* 9 (1972) 250–291.
- ROBERTSON, Rome Casket = E. ROBERTSON, The Rome Casket, in: G. ROBERTSON – G. HENDERSON (Hg.), Studies in Memory of David Talbot Rice. Edinburgh 1975, 11–15.
- RODLEY, Byzantine art and architecture = L. RODLEY, Byzantine art and architecture. An introduction. Cambridge 1994.
- ROHAULT DE FLEURY, Mémoire = Ch. ROHAULT DE FLEURY, Mémoire sur les instruments de la passion de N.-S. J.-C. Paris 1870.
- ROMANO, Nicola Callicle, Carmi = R. ROMANO, Nicola Callicle, Carmi. Testo critico, introduzione, traduzione, commentario e lessico (*Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana* VIII). Neapel 1980.
- ROSENQVIST, Hagiographic Dossier = J.O. ROSENQVIST, The Hagiographic Dossier of St Eugenios of Trebizond in Codex Athous Dionysiou 154. Uppsala 1996.
- ROSS, Basil the Proedros = M. ROSS, Basil the Proedros. Patron of the Arts. *Archaeology* 11 (1958) 271–275.
- ROSS, Chalice = M.C. ROSS, The Chalice of Sisinius, the Grand Logothete. *GRBS* 2 (1959) 5–10.
- ROSS, Jewelry = M.C. ROSS, Jewelry, Enamels, and Art of the Migration Period (= Catalogue of the Byzantine and Early Medieval Antiquities in the Dumbarton Oaks Collection, Vol. II). Washington, D.C. 1965, 2005.
- ROSS – DOWNEY, Reliquary of St. Marina = M.C. ROSS – G. DOWNEY, The Reliquary of St. Marina. *BSI* 23 (1962) 41–44 (= *Bollettino dei musei civici Veneziani* 7, 3–4 [1962] 23–28).
- Russian Icons = Russian Icons, 14th–16th centuries. The History Museum, Moscow. Leningrad 1988.
- VON SACKEN – KENNER, Sammlungen = E. VON SACKEN – F. KENNER, Die Sammlungen des k. und k. Münz- und Antiken-Cabinetes. Wien 1866.
- SALIA, History of the Georgian Nation = K. SALIA, History of the Georgian Nation. Paris 1983.
- Sbornik statej = Sbornik statej, posvjaščennych pamjati N.P. Kondakova. Archeologija, istorija iskusstva, vizantino-vedenie (Recueil d'études, dédiées à la mémoire de N.P. Kondakov. Archéologie, Histoire de l'art, Etudes byzantines). Prag 1926.
- Schatz von San Marco = Römisch-Germanisches Museum der Stadt Köln. Der Schatz von San Marco in Venedig. Mailand 1984.
- SCHIOPPALALBA, In perantiquam sacram tabulam Graecam = [J.B. SCHIOPPALALBA], In perantiquam sacram tabulam Graecam insigni sodalitis Sanctae Mariae Caritatis Venetiarum ab amplissimo cardinali Bessarione dono datam dissertatio. o.O. u. o.J. [Venedig 1767].
- SCHLUMBERGER, Coffret = G. SCHLUMBERGER, Un coffret byzantin d'ivoire du Musée Kircher à Rome présent de noce a une basilissa. *Monuments et Mémoires publiés par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 6 (1899) 191–194.
- SCHLUMBERGER, L'épopée I = G. SCHLUMBERGER, L'épopée byzantine à la fin du dixième siècle. Jean Tzimiscès – Les jeunes années de Basile II le tueur de Bulgares (969–989). Paris 1896.
- SCHLUMBERGER, L'épopée II = G. SCHLUMBERGER, L'épopée byzantine à la fin du dixième siècle. Seconde Partie: Basile II le tueur de Bulgares. Paris 1900.
- SCHLUMBERGER, L'épopée III = G. SCHLUMBERGER, L'épopée byzantine à la fin du dixième siècle. Troisième Partie: Les porphyrogénètes Zoe et Theodora. Paris 1905.
- SCHLUMBERGER, Nicéphore Phocas = G. SCHLUMBERGER, Un empereur byzantin au dixième siècle: Nicéphore Phocas. Paris 1890.
- SCHLUMBERGER, Reliquaire = G. SCHLUMBERGER, Un reliquaire byzantin portant le nom de Marie Comnène, fille de l'empereur Alexis Comnène. *Académie des Inscriptions & Belles-Lettres. Comptes rendus des séances de l'année* 1902 (Paris 1902) 67–71.
- SCHLUMBERGER, Volets = G. SCHLUMBERGER, Deux volets d'un triptyque byzantin en ivoire du XI^e siècle. *Gazette des Beaux-Arts* 13 (1895) 379–381.
- SCHMINCK, Hosios Lukas = A. SCHMINCK, Hosios Lukas: Eine kaiserliche Stiftung? In: Η αυτοκρατορία σε κρίση (:). Το Βυζάντιο τον 11ο αιώνα (1025–1081). Athen 2003, 349–380.
- SCHULZ, Elfenbeinschnitzwerke = H.W. SCHULZ, Ueber drei mittelalterliche Elfenbeinschnitzwerke in Dresden. *Correspondenz-Blatt des Gesamtvereines der deutschen Geschichts- und Alterthums-Vereine* 1 (1853) 58–61.
- SDRAKAS, Johannes der Täufer = E.D. SDRAKAS, Johannes der Täufer in der Kunst des christlichen Ostens. München 1943.
- SEGALL, Katalog = B. SEGALL, Katalog der Goldschmiedearbeiten. Athen 1938.
- SEIBT, Miliarsion = W. SEIBT, Welche Kaiser liessen das Miliarsion mit dem Nikopoios-Typus prägen? *Byzantinistik* 22 (2001) 149–154.
- SEIBT, Reliquiarkreuz = W. SEIBT, Das Reliquiarkreuz des Leon „Damokranites“, πατρίκιος καὶ δομέστικος τῆς Δύσεως, in: W. HÖRANDNER [et al.] (Hg.), Byzantios. Festschrift für Herbert Hunger zum 70. Geburtstag. Dargestellt von Schülern und Mitarbeitern. Wien 1984, 301–310.
- ŠEVČENKO, Early Period = I. ŠEVČENKO, The Early Period of the Sinai Monastery in the Light of its Inscriptions. *DOP* 20 (1966) 255–264.

- ŠEVČENKO, Observations = I. ŠEVČENKO, Observations Concerning Inscriptions on Objects Described in the Catalogue "The Glory of Byzantium". *Palaeoslavica* VI (1998) 243–252.
- ŠEVČENKO, Panels = I. ŠEVČENKO, The Lost Panels of the North Door to the Chapel of the Burning Bush at Sinai, in: ŠEVČENKO – HUTTER, AETOΣ 284–298.
- ŠEVČENKO, Sinai-Tür = I. ŠEVČENKO, Nochmals zur Sinai-Tür. *JÖB* 52 (2002) 177–184.
- ŠEVČENKO – FEATHERSTONE, Poems = I. ŠEVČENKO – J. FEATHERSTONE, Two Poems by Theodore Metochites. *The Greek Orthodox Theological Review* XXVI (1981) 1–46.
- ŠEVČENKO – HUTTER, AETOΣ = I. ŠEVČENKO – I. HUTTER (Hg.), AETOΣ. Studies in honor of Cyril Mango. Stuttgart – Leipzig 1998.
- SIMELIDIS, Selected Poems = Chr. SIMELIDIS, Selected Poems of Gregory of Nazianzus. I.2.17; II.1.10, 19, 32: A Critical Edition with Introduction and Commentary (*Hypomnemata. Untersuchungen zur Antike und zu ihrem Nachleben* 177). Göttingen 2009.
- Σινά = Σινά. Οι Θησαυροί της Ἱ. Μονῆς Ἀγίας Αικατερίνης (Γενική ἐπόπτευα: Κ.Α. ΜΑΝΑΡΗΣ). Athen 1990.
- Sinai – Byzantium – Russia = Sinai – Byzantium – Russia. Orthodox Art from the Sixth to the Twentieth Century. London u.a. 2000.
- SKOULATOS, Personnages = B. SKOULATOS, Les personnages byzantins de l'Alexiade. Analyse prosopographique et synthèse. Louvain 1980.
- SMYRNAKES, Ἅγιον Ὅρος = G. SMYRNAKES, Τὸ Ἅγιον Ὅρος. Athen 1903 (Reprint Karyes 1988).
- SOTERIOU, Βυζαντινὰ ἀνάγλυφοι εἰκόνες = G.A. SOTERIOU, Βυζαντινὰ ἀνάγλυφοι εἰκόνες in: *Sbornik statej* 125–138.
- SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ = G. u. M. SOTERIOU, Εἰκόνες τῆς Μονῆς Σινᾶ, I–II. Athen 1956–58.
- SOTERIOU, Εἰκόν = G.A. SOTERIOU, Ἡ εἰκὼν τοῦ Παλαιολόγου τῆς Μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου. *Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον* 4 (1918) 30–44.
- SPANTIGATI, Cattedrale = C. SPANTIGATI, La Cattedrale di Alessandria. Alessandria 1988.
- SPATHARAKIS, Portrait = I. SPATHARAKIS, The Portrait in Byzantine Illuminated Manuscripts (*Byzantina Neerlandica* 6). Leiden 1976.
- Spedale di Santa Maria = Lo Spedale di Santa Maria della Scala in Siena. Siena 1985.
- Splendeur de Byzance = Splendeur de Byzance. 2 octobre – 2 décembre 1982. Musées royaux d'Art et d'Histoire. Brüssel 1982.
- Splendori di Bisanzio = Splendori di Bisanzio. Testimonianze e riflessi d'arte e cultura bizantina nelle chiese d'Italia. Mailand 1990.
- STATHES, Δεκαπεντασύλλαβος ὕμνογραφία = Gr.Th. STATHES, Ἡ δεκαπεντασύλλαβος ὕμνογραφία ἐν τῇ βυζαντινῇ μελοποιᾷ καὶ ἐκδοσὶς τῶν κειμένων εἰς ἓν Corpus. Athen 1977.
- STAVRAKOS, Hypermachos = Chr. STAVRAKOS [et al.] (Hg.), Hypermachos. Studien zu Byzantinistik, Armenologie und Georgistik. Festschrift für Werner Seibt zum 65. Geburtstag. Wiesbaden 2008.
- STEINER, Freisinger Hodegetria = P.B. STEINER, Die Freisinger Hodegetria in den Sammlungen des Diözesanmuseums, in: Diözesanmuseum Freising. Die Freisinger Hodegetria (*Patrimonia* 216). München 2002, 33–52.
- STERLIGOVA, Ikona = I. STERLIGOVA, Ikona kak chram: Prostranstvo moleenogo obraza v Vizantii i Drevnej Rusi, in: A. LIDOV (Hg.), Ierotopija. Sozdanie sakralnykh prostranstv v Vizantii i Drevnej Rusi. Moskau 2006, 612–637.
- STICHEL, Studien = R. STICHEL, Studien zum Verhältnis von Text und Bild spät- und nachbyzantinischer Vergänglichkeitsdarstellungen. Die Anfangsminiaturen von Psalterinschriften des 14. Jahrhunderts, ihre Herkunft, Bedeutung und ihr Weiterleben in der griechischen und russischen Kunst und Literatur (*BV* V). Wien 1971.
- STICKLER, Manuel Philes = G. STICKLER, Manuel Philes und seine Psalmenparaphrase (*Dissertationen der Universität Wien* 229). Wien 1992.
- STYLIANOU, Churches = A. u. J.A. STYLIANOU, The Painted Churches of Cyprus. Treasures of Byzantine Art. London 1985.
- TAFRALI, Mélanges = O. TAFRALI, Mélanges d'Archéologie et d'Epigraphie Byzantines. Paris 1913.
- TAFRALI, Trésor = O. TAFRALI, Le Trésor byzantin et roumain du monastère de Poutna. Paris 1925.
- TALBOT, Epigrams = A.-M. TALBOT, Epigrams in Context. Metrical Inscriptions on Art and Architecture of the Palaiologan Era. *DOP* 53 (1999) 75–90.
- TALBOT RICE, Art of the Byzantine Era = D. TALBOT RICE, Art of the Byzantine Era. London 1963 (Reprint 1989).
- TALBOT RICE, Icons = D. u. T. TALBOT RICE, Icons. The Natasha Allen Collection. Catalogue. Dublin 1968.
- TALBOT RICE, Icons of Cyprus = D. TALBOT RICE, The Icons of Cyprus. London 1937.
- TALBOT RICE, Kunst = D. TALBOT RICE, Kunst aus Byzanz. München 1959.
- THEOCHARE, Ἐκκλησιαστικὰ ἄμφια = M.S. THEOCHARE, Ἐκκλησιαστικὰ ἄμφια τῆς Μονῆς Τατάρνης. *Θεολογία* 27 (1956) 123–147.
- THEOCHARE, Χρυσοκέντητα = M.S. THEOCHARE, Ἐκκλησιαστικὰ χρυσοκέντητα. Athen 1986.
- THEOCHARIS, Sur le sébastocrator Constantin Comnène Ange = M.S. THEOCHARIS, Sur le sébastocrator Constantin Comnène Ange et l'endyté du musée de Saint Marc à Venise. *BZ* 56 (1963) 273–283.
- Θησαυροί Ἀγ. Ὁρους = Θησαυροί τοῦ Ἀγίου Ὁρους. Thessalonike 1997.
- THIEPOLO, Trattato = G. THIEPOLO, Trattato delle santissime reliquie, ultimamente ritrovate nel Santuario della Chiesa di San Marco. Venedig 1617.
- THIERRY, Portrait = THIERRY, Le portrait funéraire byzantin. Nouvelles données, in: *Εὐφρόσυνον* II 582–592.
- THOMAS, Funde = E. THOMAS (Hg.), Archäologische Funde in Ungarn. Budapest 1956.

- Θυμίαμα Λασκαρίνας Μπούρα = Θυμίαμα στη μνήμη της Λασκαρίνας Μπούρα, I–II. Athen 1994.
- TRAHOULIA, Truth in Painting = N.S. TRAHOULIA, The truth in painting: A refutation of heresy in a Sinai icon. *JÖB* 52 (2002) 271–285.
- TRAPP, Dativ = E. TRAPP, Der Dativ und der Ersatz seiner Funktionen in der byzantinischen Vulgärdichtung bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts. *JÖBG* 14 (1965) 21–34.
- Treasury of the Protaton = The Holy Community of Mount Athos. The Treasury of the Protaton, I–II. Hagion Oros 2001.
- TSAKOPOULOS, Κατάλογος = A. TSAKOPOULOS, Περιγραφικός κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου. Α΄ Τμήμα χειρογράφων Παναγίας Καμαριωτίσσης. Istanbul 1953.
- TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Ἱερά Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου = E.N. TSIGARIDAS – K. LOBERDOU-TSIGARIDA, Ἱερά Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου. Βυζαντινὲς εἰκόνες καὶ επενδύσεις. Agion Oros 2006.
- TSIOURES, Τοιχογραφίες = I.K. TSIOURES, Οι Τοιχογραφίες της μονῆς Ἀγίας Τριάδος Δρακότρυπας (1758) καὶ ἡ μνημειακὴ ζωγραφικὴ τοῦ 18ου αἰῶνα στὴν περιοχὴ τῶν Ἀγρᾶφων. Athen 2008.
- VANNIER, Premiers Paléologues = J.-F. VANNIER, Les premiers Paléologues. Étude généalogique et prosopographique, in: J.-C. CHEYNET – J.F. VANNIER (Hg.), Études prosopographiques (*Byzantina Sorbonensia* 5). Paris 1986, 133–187.
- VASSILAKI, Cretan Icon = M. VASSILAKI, A Cretan Icon in the Ashmolean: the Embrace of Peter and Paul. *JÖB* 40 (1990) 405–422.
- VASSILAKI, Images of the Mother of God = M. VASSILAKI (Hg.), Images of the Mother of God. Perceptions of the Theotokos in Byzantium. Aldershot 2005.
- VASSILAKI, Mother of God = M. VASSILAKI (Hg.), Mother of God. Representations of the Virgin in Byzantine Art. Mailand 2000.
- VASSILAKI, Painter Angelos = M. VASSILAKI, The Painter Angelos and Icon-Painting in Venetian Crete (*Variorum Collected Studies Series*). Farnham – Burlington 2009.
- VASSILAKI, Praying = M. VASSILAKI, Praying for the salvation of the Empire? In: VASSILAKI, Images of the Mother of God 263–274.
- VASSIS, Initia = I. VASSIS, Initia Carminum Byzantinorum (*Supplementa Byzantina, Texte und Forschungen* 8). Berlin – New York 2005.
- VELMANS, Ikonen = T. VELMANS (Hg.), Ikonen. Ursprung und Bedeutung. Stuttgart 2002.
- Venezia e Bisanzio = Venezia e Bisanzio. Venezia, Palazzo Ducale, 8 giugno / 30 settembre 1974. o.O. u. o.J. [Mailand 1974].
- VENTURI, Storia dell'arte = A. VENTURI, Storia dell'arte italiana, I–VI. Mailand 1901–08.
- VENUTI, Dissertatio = [P. VENUTI], De cruce Cortonensi dissertatio. Florenz 1781.
- VIKAN, Art and Marriage = G. VIKAN, Art and Marriage in Early Byzantium. *DOP* 44 (1990) 145–163.
- VIKAN, Ruminations = G. VIKAN, Ruminations on Edible Icons: Originals and Copies in the Art of Byzantium. *Studies in the History of Art* 20 (1989) 47–59 (= DERS., Sacred Images and Sacred Power in Byzantium [*Variorum Collected Studies Series*]. Aldershot 2003, III 1–18).
- VÎRTOSU, Odoare Românești = E. VÎRTOSU, Odoare Românești la Stambul. *Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice* 28 (1935) 1–19.
- Vizantija i vizantijske tradicii = Vizantija i vizantijske tradicii. Sbornik naučnych trudov. Sankt Petersburg 1996.
- VOCOTOPOULOS, Icons at Moutoullas = P.I. VOCOTOPOULOS, Three Thirteenth-Century Icons at Moutoullas, in: N. PATTERSON ŠEVČENKO – C. MOSS (Hg.), Medieval Cyprus. Studies in Art, Architecture and History in Memory of Doula Mouriki. Princeton 1999, 161–177.
- VOGEL – GARDTHAUSEN, Schreiber = M. VOGEL – V. GARDTHAUSEN, Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance (*Beihefte zum Zentralblatt für Bibliothekswesen* XXXIII). Leipzig 1909.
- VOGELER, Goldemail-Reliquiar = H. VOGELER, Das Goldemail-Reliquiar mit der Darstellung der Hagiosoritissa im Schatz der Liebfrauenkirche zu Maastricht. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn. Bonn 1984.
- VOLBACH, Ausstellung = W.F. VOLBACH, Die byzantinische Ausstellung in Paris. *Zeitschrift für bildende Kunst* 65 (1931/2) 102–113.
- VOLBACH, Venetian-Byzantine Works = W.F. VOLBACH, Venetian-Byzantine Works of Art in Rome. *The Art Bulletin* 29 (1947) 86–94.
- VON DER GABELENTZ, Plastik = H. VON DER GABELENTZ, Mittelalterliche Plastik in Venedig. Leipzig 1903.
- VOORDECKERS – MILIS, Croix = E. VOORDECKERS – L. MILIS, La croix byzantine d'Eine. *Byz* 39 (1969) 456–488.
- DE WAAL, Encolpium = A. D[E] W[AAL], Ein byzantinisches Encolpium in St. Peter. *Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte* 25 (1911) 86–88.
- DE WAAL, Reliquiare = A. DE WAAL, Die antiken Reliquiare der Peterskirche. *Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte* 7 (1893) 245–262.
- WALTER, Apotropaic Function = Chr. WALTER, The Apotropaic Function of the Victorious Cross. *REB* 55 (1997) 193–220.
- WALTER, Heretics = Chr. WALTER, Heretics in Byzantine Art. *Eastern Churches Review* 3 (1970) 40–49 (= WALTER, Studies, VII).

- WALTER, St. Demetrius = Chr. WALTER, St. Demetrius: The Myroblytos of Thessalonika. *Eastern Churches Review* V (1973) 157–178 (= WALTER, Studies, V).
- WALTER, St. George „kephalophoros“ = Chr. WALTER, St. George „kephalophoros“, in: Ευφρόσυνον II 694–703.
- WALTER, Studies = Chr. WALTER, Studies in Byzantine Iconography (*Variorum Reprints*). London 1977.
- WASSILIOU – SEIBT, Bleisiegel in Österreich II = A.-K. WASSILIOU – W. SEIBT, Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich. 2. Teil: Zentral- und Provinzialverwaltung (*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* II/2). Wien 2004.
- WEITZMANN, Byzantium and the West = K. WEITZMANN, Byzantium and the West around the Year 1200, in: The Year 1200: A Symposium. The Metropolitan Museum of Art. Dublin 1975, 53–93.
- WEITZMANN, Classical = K. WEITZMANN, The Classical in Byzantine Art as a Mode of Individual Expression, in: Byzantine Art – Lectures 149–177.
- WEITZMANN, Icon Programs = K. WEITZMANN, Icon Programs of the 12th and 13th centuries at Sinai. *ΔΧΑΕ* IV 12 (1984) 63–116.
- WEITZMANN, Ikonen = K. WEITZMANN [et al.], Die Ikonen. Freiburg u.a. 1982.
- WEITZMANN, Ivories = K. WEITZMANN, The Ivories of the So-called Grado Chair. *DOP* 26 (1972) 43–91.
- WEITZMANN, Ivories and Steatites = K. WEITZMANN, Ivories and Steatites (= Catalogue of the Byzantine and Early Medieval Antiquities in the Dumbarton Oaks Collection, Vol. 3). Washington, D.C. 1972.
- WEITZMANN, Ivory Sculpture = K. WEITZMANN, Ivory Sculpture of the Macedonian Renaissance, in: Vortragstexte 1970 (*Universität Heidelberg, Institut für Ur- und Frühgeschichte, Kolloquium über spätantike und frühmittelalterliche Skulptur* II). Mainz 1971, 1–12.
- WEITZMANN, St. Catherine Icons = K. WEITZMANN, The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai. The Icons. Vol. I: From the Sixth to the Tenth Century. Princeton 1976.
- WEITZMANN, Studies = K. WEITZMANN, Studies in Classical and Byzantine Manuscript Illumination. Edited by H.L. KESSLER. With an Introduction by H. BUCHTHAL. Chicago – London 1971.
- WENTZEL, Erbe = H. WENTZEL, Das byzantinische Erbe der ottonischen Kaiser. Hypothesen über den Brautschatz der Theophano. *Aachener Kunstblätter* 43 (1972) 11–96.
- WENTZEL, Kleinkunstwerke = H. WENTZEL, Byzantinische Kleinkunstwerke aus dem Umkreis der Kaiserin Theophano. *Aachener Kunstblätter* 44 (1973) 43–86.
- WESSEL, Elfenbeinkästchen = K. WESSEL, Das byzantinische Elfenbeinkästchen in Stuttgart. *Jahrbuch der Staatlichen Kunstsammlungen in Baden-Württemberg* 11 (1974) 7–20.
- WESSEL, Emailkunst = K. WESSEL, Die byzantinische Emailkunst vom 5. bis 13. Jahrhundert. Recklinghausen 1967.
- WESSEL, Kultur = K. WESSEL, Die Kultur von Byzanz (*Handbuch der Kulturgeschichte, Zweite Abteilung: Kulturen der Völker*). Frankfurt/Main 1970.
- WESTWOOD, Catalogue = J.O. WESTWOOD, A descriptive catalogue of the fictile ivories in the South Kensington Museum. London 1876.
- WILLARD, Staurotheca = H.M. WILLARD, The Staurotheca of Romanus at Monte Cassino. *DOP* 30 (1976) 55–64.
- WOLTERS, Beobachtungen = Chr. WOLTERS, Beobachtungen am Freisinger Lukasbild. *Kunstchronik* 17 (1964) 85–91.
- WULFF, Kunst = O. WULFF, Altchristliche und byzantinische Kunst, I–II. Berlin 1913–1918.
- XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον = A. XYNGOPOULOS, Βυζαντινὸν κιβωτίδιον μετὰ παραστάσεων ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἁγίου Δημητρίου. *ΑΕ* 1936 (publ. 1937), 101–136.
- XYNGOPOULOS, Προκόλυμμα = A. XYNGOPOULOS, Τὸ «Προκόλυμμα» τῆς σαρκοφάγου τοῦ Ἁγ. Δημητρίου. *ΔΧΑΕ* IV 5 (1969) 187–199.
- XYNGOPOULOS, Σχεδιάσμα = A. XYNGOPOULOS, Σχεδιάσμα ιστορίας τῆς θρησκευτικῆς ζωγραφικῆς μετὰ τὴν ἄλωση. Athen 1957.
- ZALESSKAYA, L'icône d'or = V. ZALESSKAYA, L' icône d'or de la Vierge Eleousa du musée de l'Ermitage à Saint-Petersbourg. *CahArch* 50 (2002) 135–138.
- ZESIOS, Ἐπιγραφαί = K. ZESIOS, Ἐπιγραφαί Χριστιανικῶν Χρόνων τῆς Ἑλλάδος. *Βυζαντις* 1 (1909) 114–145, 422–460, 541–556.
- ZOGRAPHOU-KORRE, Χρυσοκεντητική = K. ZOGRAPHO-KORRE, Μεταβυζαντινή – νεοελληνική ἐκκλησιαστική χρυσοκεντητική. Athen 1985.
- ZORZI, Tre note = N. ZORZI, Tre note Veneziane nel commento all' *Antologia Planudea*. Appendice al saggio di A. Pontani, in: I Greci a Venezia. Atti del Convegno Internazionale di Studio, Venezia, 5–7 novembre 1998. Venedig 2002, 467–472.

D. Einleitung*

I. ALLGEMEINES

Es ist mittlerweile hinlänglich bekannt, dass byzantinische Epigramme in großer Zahl nicht nur handschriftlich, sondern auch inschriftlich überliefert sind. War man lange Zeit der Meinung, dass die Anzahl tatsächlich noch vorhandener Objekte mit metrischen Inschriften eher gering sei,¹ trifft diese Ansicht nun nicht mehr zu. Byzantinische Epigramme sind zahlreich auf verschiedenen Medien überliefert; im Rahmen des Projekts „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung“,² aus dem die vorliegende Studie erwachsen ist, wurden rund 1200 Epigramme gesammelt, von denen die meisten tatsächlich noch *in situ* vorhanden sind. Von den übrigen inschriftlichen Epigrammen, die heute nicht mehr existieren, weiß man zumindest, dass es sie gegeben hat, entweder weil sie in einem neuzeitlichen Reisebericht erwähnt werden oder weil sie bereits sehr früh – etwa im 16. oder 17. Jahrhundert – erstmals beschrieben wurden. Dies trifft im vorliegenden Band vor allem auf jene Objekte (meist Reliquiare) mit Epigrammen zu, die nach dem Vierten Kreuzzug nach Frankreich gelangt waren, später jedoch in den Wirren der Französischen Revolution verloren gingen.³

Im vorliegenden Band sind 273 Nummern zu Epigrammen versammelt, die auf byzantinischen Ikonen und Objekten der Kleinkunst überliefert sind (nebst Nachträgen zu Band 1 „Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken“).⁴ Sie bilden damit eine ähnlich große Gruppe wie jene Verse, die auf Fresko (260 Stück) und Mosaik (18 Stück) erhalten sind und im ersten projektrelevanten Band publiziert wurden.⁵ Eine ebenso große Anzahl von Epigrammen ist auf Stein überliefert; diese Stücke werden im folgenden (dritten) Band publiziert werden.⁶ Eine noch größere Anzahl inschriftlicher Epigramme begegnet in Handschriften: In einem Codex überlieferte Verse gelten dann als im Rahmen des Projekts relevant, wenn sie dort quasi inschriftlich verwendet werden, sei es als Rahmengedichte von Miniaturen, als Begleitverse von Miniaturen oder als Figurengedichte.⁷

Wie schon an anderer Stelle ausführlich dargelegt,⁸ werden die metrischen Siegellegenden nicht behandelt. Sie entsprechen zwar den Prinzipien des Projekts (Vers bzw. Verse auf Objekt), werden aber im Rahmen eines anderen in Wien beheimateten Forschungsbereiches bearbeitet.⁹ Außerdem ist festzuhalten, dass es praktische keine Überschneidungen – weder in formaler noch inhaltlicher Hinsicht – zwischen Versen auf Siegeln und Versen auf anderen Objekten gibt.

* Für generelle Fragen zum byzantinischen Epigramm (zum handschriftlich sowie zum inschriftlich überlieferten), etwa zur Definition des Terminus „Epigramm“, siehe RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 37–73.

¹ Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 33.

² Zum Projekt ausführlich HÖRANDNER, Byz. Epigramme; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 48ff.

³ Etwa die Epigramme auf den Reliquiaren von Chartres (→ Nr. Me12), Châteaudun (→ Nr. Me13), Grandmont (→ Nr. Me15), usw. Manche Objekte wurden auch Opfer schlichter Finanznot, vgl. KLEIN, Byzanz 242f.

⁴ 84 davon sind bei VASSIS, Initia nicht erwähnt (vgl. Index der Epigrammanfänge).

⁵ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken; dazu auch RHOBY, Epigramme.

⁶ Zur Einteilung des Materials s.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 56f.

⁷ Für die Bearbeitung dieser Gruppe verantwortlich ist Rudolf Stefec. Ein aus seiner Arbeit erwachsener Beitrag ist: R. STEFEC, Anmerkungen zu einigen handschriftlich überlieferten Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. *JÖB* 59 (2009) 203–212.

⁸ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 50f.

⁹ Bearbeiterin: Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt.

D. Einleitung*

I. ALLGEMEINES

Es ist mittlerweile hinlänglich bekannt, dass byzantinische Epigramme in großer Zahl nicht nur handschriftlich, sondern auch inschriftlich überliefert sind. War man lange Zeit der Meinung, dass die Anzahl tatsächlich noch vorhandener Objekte mit metrischen Inschriften eher gering sei,¹ trifft diese Ansicht nun nicht mehr zu. Byzantinische Epigramme sind zahlreich auf verschiedenen Medien überliefert; im Rahmen des Projekts „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung“,² aus dem die vorliegende Studie erwachsen ist, wurden rund 1200 Epigramme gesammelt, von denen die meisten tatsächlich noch *in situ* vorhanden sind. Von den übrigen inschriftlichen Epigrammen, die heute nicht mehr existieren, weiß man zumindest, dass es sie gegeben hat, entweder weil sie in einem neuzeitlichen Reisebericht erwähnt werden oder weil sie bereits sehr früh – etwa im 16. oder 17. Jahrhundert – erstmals beschrieben wurden. Dies trifft im vorliegenden Band vor allem auf jene Objekte (meist Reliquiare) mit Epigrammen zu, die nach dem Vierten Kreuzzug nach Frankreich gelangt waren, später jedoch in den Wirren der Französischen Revolution verloren gingen.³

Im vorliegenden Band sind 273 Nummern zu Epigrammen versammelt, die auf byzantinischen Ikonen und Objekten der Kleinkunst überliefert sind (nebst Nachträgen zu Band 1 „Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken“).⁴ Sie bilden damit eine ähnlich große Gruppe wie jene Verse, die auf Fresko (260 Stück) und Mosaik (18 Stück) erhalten sind und im ersten projektrelevanten Band publiziert wurden.⁵ Eine ebenso große Anzahl von Epigrammen ist auf Stein überliefert; diese Stücke werden im folgenden (dritten) Band publiziert werden.⁶ Eine noch größere Anzahl inschriftlicher Epigramme begegnet in Handschriften: In einem Codex überlieferte Verse gelten dann als im Rahmen des Projekts relevant, wenn sie dort quasi inschriftlich verwendet werden, sei es als Rahmengedichte von Miniaturen, als Begleitverse von Miniaturen oder als Figurengedichte.⁷

Wie schon an anderer Stelle ausführlich dargelegt,⁸ werden die metrischen Siegellegenden nicht behandelt. Sie entsprechen zwar den Prinzipien des Projekts (Vers bzw. Verse auf Objekt), werden aber im Rahmen eines anderen in Wien beheimateten Forschungsbereiches bearbeitet.⁹ Außerdem ist festzuhalten, dass es praktische keine Überschneidungen – weder in formaler noch inhaltlicher Hinsicht – zwischen Versen auf Siegeln und Versen auf anderen Objekten gibt.

* Für generelle Fragen zum byzantinischen Epigramm (zum handschriftlich sowie zum inschriftlich überlieferten), etwa zur Definition des Terminus „Epigramm“, siehe RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 37–73.

¹ Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 33.

² Zum Projekt ausführlich HÖRANDNER, Byz. Epigramme; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 48ff.

³ Etwa die Epigramme auf den Reliquiaren von Chartres (→ Nr. Me12), Châteaudun (→ Nr. Me13), Grandmont (→ Nr. Me15), usw. Manche Objekte wurden auch Opfer schlichter Finanznot, vgl. KLEIN, Byzanz 242f.

⁴ 84 davon sind bei VASSIS, Initia nicht erwähnt (vgl. Index der Epigrammanfänge).

⁵ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken; dazu auch RHOBY, Epigramme.

⁶ Zur Einteilung des Materials s.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 56f.

⁷ Für die Bearbeitung dieser Gruppe verantwortlich ist Rudolf Stefec. Ein aus seiner Arbeit erwachsener Beitrag ist: R. STEFEC, Anmerkungen zu einigen handschriftlich überlieferten Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. *JÖB* 59 (2009) 203–212.

⁸ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 50f.

⁹ Bearbeiterin: Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt.

Der im Projekt vorgegebene zeitliche Rahmen (600 n. Chr. – 1500 n. Chr.) gilt auch für den vorliegenden Band.¹⁰ Doch ähnlich wie bei den auf Fresken und Mosaiken überlieferten Epigrammen spielt die Frühgrenze eine nur geringe Rolle, da aus dem 7.–8. Jahrhundert keine relevanten Objekte überliefert sind. Der Großteil des Materials ist in das Zeitalter der Komnenen und Palaiologen zu datieren; vergessen werden dürfen freilich nicht jene Objekte, die aus der so genannten Makedonischen Renaissance, d.h. vor allem aus dem 10. Jahrhundert, stammen. In diesem Zusammenhang erwähnenswert sind jene auf Objekten überlieferte Epigramme, die vom bekannten Stifter Basileios Lakapenos, einem unehelichen Sohn von Romanos I. Lakapenos, gestiftet wurden. Basileios stiftete u.a. die Restaurierung bzw. Verschönerung der Staurothek von Limburg, worauf im Epigramm (→ Nr. Me9) auf der Vorderseite der Lade hingewiesen wird, weiters das Kopfreliquiar (→ Nr. Me50) des heiligen Symeon Stylites, das jetzt in Arezzo aufbewahrt wird, das verlorene Kopfreliquiar (→ Nr. Me44) des heiligen Stephanos, das sich ursprünglich in der Kirche im Kloster San Francesco in Herakleion befand, und einen Kelch (→ Nr. Me87) im Tesoro di San Marco in Venedig.

Die Präsentation der Epigramme in dieser Studie ist – wie auch dem Titel zu entnehmen ist – in zwei große Abschnitte unterteilt. Zunächst erfolgt die Präsentation der Epigramme auf Ikonen, danach jene der Epigramme auf Objekten der Kleinkunst. Die Kleinkunst ist – *grosso modo* der Bibliographie in der *Byzantinischen Zeitschrift* folgend – unterteilt in (Edel)metalle und Emails, Elfenbeine, Holz, Steatit und Textil. Die vorliegende Einteilung unterscheidet sich von jener in der *Byzantinischen Zeitschrift* insofern, als Gold, Silber und andere Metalle unter (Edel)metallen zusammengefasst sind und auch Emails unter diese Gruppe gerechnet werden. Was die Emails angeht, ist nämlich festzustellen, dass es keine reinen Emailobjekte mit Epigrammen gibt. So ist z.B. das in Leipzig aufbewahrte Reliquiarkreuz mit Epigramm Nr. Me7 aus Email gefertigt und vergoldet. Als eigene Gruppe innerhalb der Kleinkunst werden auch die Steatitobjekte behandelt. Epigramme auf Ikonen, die auf Metallbeschlägen oder Metallrahmen angebracht sind, werden unter „Epigramme auf Ikonen“ behandelt, ebenso jene Verse, die auf Bronze-, Email- und Steinikonen überliefert sind.

II. EPIGRAMME AUF IKONEN

Die in diesem Band behandelten Ikonen (67 Nummern) sind in der Regel Holzikonen; behandelt wurden aber auch zwei Marmorikonen aus Istanbul (→ Nr. Ik55) und Makrinitissa (→ Nr. Ik29) und einige aus Bronze oder Email gefertigte Ikonen, nämlich jene aus Athen (→ Nr. Ik18), Houston (→ Nr. Ik58), München (→ Nr. Ik13), Novi Sad (→ Nr. Ik53, → Nr. Ik54) und St. Petersburg (→ Nr. Ik51).

Bei den Holzikonen sind die Epigramme einerseits wie auch die übrige Malerei mit Tempera direkt auf dem Holzkörper angebracht, sei auf der Vorderseite oder – was freilich seltener vorkommt – auf der Rückseite.¹¹ Ist die Holzikone – entweder vollständig oder unter Aussparung der dargestellten Figur – mit einem wertvollen Metall- oder Emailbeschlag bzw. mit einem Metall- oder Emailrahmen bedeckt,¹² sind auch die Verse in der Regel darauf angebracht. Eine Besonderheit stellt das Epigramm (→ Nr. Ik42) der Theotokos Paraklesis auf der in Spoleto aufbewahrten Ikone insofern dar, als die Verse auf der Schriftrolle der Theotokos sowohl auf der Holzikone selbst als auch auf dem Metallbeschlag (→ Nr. Ik43) angebracht sind.

¹⁰ Zum zeitlichen Rahmen des Projekts – die Frühgrenze ist in erster Linie bedingt durch den Beginn des Siegeszuges des Zwölfsilbers, des maßgeblichen Metrums des byzantinischen Epigramms, im 7. Jh. – ausführlich RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 50ff.

¹¹ Zu erwähnen sind hierbei die Epigramme (→ Nr. Ik4–Ik7) auf den Sinai-Ikonen.

¹² Einen interessanten Fall des Diebstahls des Metallbeschlages einer Theotokos-Ikone (genauer: des metallenen Heiligenscheins der Theotokos) lesen wir in einer Urkunde, ed. MIKLOSICH – MÜLLER, Acta I 475 (Nr. CCXVIII [a. 1365]): ... ἀπέσπασεν ἀπὸ τῆς ἱερᾶς καὶ σεβασμίας εἰκόνης τῆς θεοτόκου τὸ φεγγεῖον ... Vgl. dazu Chr.R. KRAUS, Kleriker im späten Byzanz. Anagnosten, Hypodiakone, Diakone und Priester 1261–1453 (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 9). Wiesbaden 2007, 292f.

Das erwähnte, durch zahlreiche Beispiele vertretene Epigramm der Theotokos Paraklesis ist auf der Schriftrolle der Theotokos angebracht. Auf der Schriftrolle steht z.B. auch das ebenfalls weit verbreitete Epigramm (→ Nr. Ik61) des Johannes Prodromos, in dem dieser die Wahnsinnstat des Herodes, das Verhältnis zu seiner Schwägerin Herodias, kritisiert. Daneben stehen Epigramme – entweder auf der Ikone selbst oder auf dem Metall- bzw. Emailbeschlag – auch auf den Rändern. Die traditionelle Leserichtung der an den Rändern von Ikonen, aber auch von anderen Objekten angebrachten Verse ist (vom Betrachter aus gesehen) oben – rechts – links – unten.¹³ Nur in Ausnahmefällen wird diese Leserichtung nicht eingehalten, etwa in der im Kreml aufbewahrten Staurothek (→ Nr. Me97) des 11./12. Jahrhunderts, die von einem gewissen Ioannes gestiftet wurde. Ein interessanter Fall sei in Parenthese erwähnt: Auf fol. 5^r im Cod. Barb. gr. 372 (s. XI) befindet sich eine Miniatur der Kaiserfamilie (Romanos IV. Diogenes, dessen Frau Eudokia und Eudokias Sohn Michael [VII.]). Um diese Miniatur herum ist ein Epigramm (Incipit: Οὗς ἡ τριφεγγής ἔνθεος μοναρχία) angebracht – pro Seite je ein Vers.¹⁴ Die Leserichtung folgt nicht dem traditionellen Schema, sondern läuft (vom Betrachter aus gesehen) oben – links – rechts – unten. Das Interessante bei diesem Beispiel besteht darin, dass die Leserichtung (vielleicht von einer späteren Hand ?) durch die Buchstaben α, β, γ und δ gekennzeichnet ist.¹⁵

Die meisten behandelten Ikonen sind noch relativ gut erhalten, sodass die Epigrammtexte – mitunter mit Hilfe früherer Editionen – einigermaßen gut entziffert werden können. In einigen wenigen Fällen, in denen die Ikone bereits starke Beschädigungen davongetragen hat, weiß man jedoch nicht so recht, ob die darauf angebrachten Inschriftenreste wirklich als Torsi eines Epigramms zu werten sind. Dies trifft im vorliegenden Band auf eine Ikone des 14. Jahrhunderts im Byzantinischen Museum in Athen zu, auf deren Vorderseite wahrscheinlich die heilige Eirene dargestellt ist (→ Nr. Ik21). Von den vorhandenen Resten der gemalten Inschrift an den Rändern deutet manches auf ein Epigramm hin, doch kann dies nicht mit letzter Sicherheit bestimmt werden. Aus diesem Grund wurde eine vom Ende des 13. Jahrhunderts stammende, im Katharinenkloster auf dem Sinai aufbewahrte Ikone der Theotokos mit Kind (Dexiokratusa) nicht aufgenommen. Der in roter Farbe gestaltete Rahmen der Ikone ist kaum mehr erhalten. Noch zu erkennen sind sowohl auf der rechten als auch auf der linken Seite schwarze, in akzentuierter Majuskel gemalte Buchstaben,¹⁶ doch man kann nicht bestimmen, ob sich dahinter die Reste eines Epigramms verbergen. Ähnlich verhält es sich mit einer Inschrift, die auf einer palaiologenzeitlichen Ikone des heiligen Georgios im Kloster von Neamț (Rumänien) angebracht ist. Aufgrund der schlechten Überlieferung kann nicht entschieden werden, ob es sich um Verse handelt oder nicht.¹⁷

Nicht aufgenommen in die Sammlung wurde ein fragmentarisch überliefertes Epigramm, das sich auf einer vielleicht aus dem 7. Jahrhundert stammenden Ikone des Apostels Petrus befunden haben soll. Die Ikone soll in Pavia aufbewahrt worden sein; dort sei die darauf befindliche Inschrift von einem Mönch aus Reichenau um das Jahr 800 aufgezeichnet worden. Der Epigrammrest (... τὸν Θεὸν Λόγον· | θεᾶσθε χρυσῶ τὴν θεόγλυπτον¹⁸ πέτραν, | ἐν ᾗ βεβηκώς οὐ κλονοῦμ[αι] ...) ist im berühmten Inschriften-Codex Einsiedlensis 326 (s. IX–X) überliefert.¹⁹ Die Nicht-Berücksichtigung für das Corpus ist durch die für das Projekt „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung“ definierten Richtlinien erklärt: Heute verlorene In-

¹³ Vgl. FOLLIERI, L'ordine, passim.

¹⁴ SPATHARAKIS, Portrait 26f. u. Abb. 7; s.a. A. MARABA-CHATZENIKOLAOU, Τριφεγγής ἔνθεος μοναρχία. ΔΧΑΕ IV 21 (2000) 221–226, v.a. 223f. u. Abb. 2; V. VON FALKENHAUSEN, in: Splendori di Bisanzio 33 (Farbabb.).

¹⁵ Für den Hinweis auf dieses Beispiel danke ich Anneliese Paul und Rudolf Stefec.

¹⁶ Σινά 187 (Farbabb. 62), zur Ikone auch 116f.

¹⁷ C. COSTEA, A Palaeologan Icon in Moldavia. *Revue Roumaine d'histoire de l'art* XXVI (1989) 4 (mit engl. Übers.), 5 (Abb. 2 [Inscriptentext kaum zu erkennen]).

¹⁸ Sonst nur bei Andreas von Kreta belegtes Wort (vgl. LBG s.v.), der auch der Schöpfer sein könnte.

¹⁹ CIG IV 372 (Nr. 8816); vgl. dazu LAUXTERMANN, Poetry 344 (Nr. 57).

schriften sind nur dann aufzunehmen, wenn ihre Existenz durch neuzeitliche Quellen, etwa durch Abschriften neuzeitlicher Gelehrter oder Reisender, dokumentiert ist.²⁰

III. EPIGRAMME AUF OBJEKTEN DER KLEINKUNST

Zu den so genannten Objekten der Kleinkunst zählen in erster Linie Reliquiare, daneben Kreuze, die mitunter ebenfalls als Reliquienbehälter fungieren, Diptychen und Triptychen und andere Behältnisse. Daneben finden sich in der Sammlung auch einige wenige profane Objekte, wie ein Astrolab (→ Nr. Me52), ein Becher (→ Nr. Me11), ein aus Elfenbein gefertigter Kamm (?) (→ Nr. El17),²¹ ein Ring (→ Nr. Me105), ein Tintenfass (→ Nr. Me71–Me72) und Schwerter (→ Nr. Me21–Me22, → Nr. Me78, → Nr. Me103–Me104, → Nr. Me107).²²

Je nach Material sind die Verse auf verschiedene Weise angebracht: So treffen wir sehr häufig auf die so genannte Niello-Technik. Bei diesem Verfahren wird eine Mischung von Silber, Kupfer, Blei u.ä. in gravierte Vertiefungen eingelagert, durch Hitze zum Schmelzen gebracht und nach dem Erkalten poliert. Daneben sind die Inschriften aber auch eingeritzt, getrieben oder auch abgemeißelt, was in erster Linie die auf Holzobjekten angebrachten Epigramme (→ Nr. Ho1–Ho9) betrifft.

Die größte Gruppe innerhalb der Kleinkunst bilden die Metallobjekte (115 Nummern), von denen wieder viele Staurotheken sind. Diese Staurotheken bestehen in der Regel aus einem Holzkörper, der von einem Metallschutz überzogen ist. Von einer – meist in vergoldetem Silber gefertigten – Schutzschicht sind auch Kreuze überzogen, die (teilweise) aus dem wahren Kreuz Christi gefertigt sind. Auf die Schutzfunktion des umgebenden Metallkörpers weist etwa deutlich ein Epigramm (→ Nr. Me51) auf dem Beschlag eines Kreuzes in Bari hin: Der Sprecher des Epigramms – vermutlich auch der Stifter – bestätigt in Vers 2, dass er das „göttliche Holz“ (θεῖον ξύλον) mit Hilfe von Silber und Perlen verborgen (ἐξ ὕλης κρύπτοντα πιστῶς ἀργύρου καὶ μαργάρων), d.h. geschützt, habe.²³

Nicht in den Katalog aufgenommen wurde eine vergoldete Bronzeschnalle aus Zebelda (Georgien), da diese von Kauchtschischwili in das 5.–6. Jahrhundert datiert wird.²⁴ Auch die Form der Buchstaben auf der bei Kauchtschischwili²⁵ dargebotenen Schriftskizze lassen eher an diese frühe Datierung denken. Doch sprachliche bzw. metrisch-prosodische Eigenheiten des darauf angebrachten Verses Ἀγίε Πλάτων, βοήθει τὸν φοροῦντα²⁶ könnten daran zweifeln lassen. Zum einen handelt es sich um einen prosodilosen Zwölfsilber, was für diese frühe Zeit doch sehr ungewöhnlich wäre,²⁷ zum anderen deutet auch der Ersatz des Dativs durch den Akkusativ²⁸ (τὸν φοροῦντα statt zu erwartendem τῷ φοροῦντι) eher auf eine spätere Sprachstufe hin. Da aber eine nach dem gleichen Muster gebaute Inschrift (Ἀγίε Τρύφων, βοήθει τὸν φοροῦντα) auf einer Gürtelschnalle aus Kleinasien sicher in die zweite Hälfte des 5. Jahrhunderts zu datieren ist, wird man an der frühen Datierung festhalten.²⁹

Ebenfalls nicht in die Sammlung aufgenommen wurde ein aus vergoldetem Silber gearbeitetes Enkolpion mit der Darstellung der Theotokos auf der Vorderseite, das ebenfalls aus Geor-

²⁰ Vgl. HÖRANDNER, Byz. Epigramme 157f. S.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 50.

²¹ Dieses Objekt könnte auch das Oberteil eines Szepters sein, vgl. unten S. 322f.

²² Vgl. auch RHOBY, Epigramme 93.

²³ Zu diesem Epigramm s.a. unten S. 40.

²⁴ KAUCHTSCHISCHWILI, Sakartvelos berdnuli 344.

²⁵ KAUCHTSCHISCHWILI, Sakartvelos berdnuli 75.

²⁶ KAUCHTSCHISCHWILI, Sakartvelos berdnuli 75 (mit georg. Übers.), 344 (mit deutsch. Übers.).

²⁷ Zu inschriftlichen Epigrammen im jambischen Trimeter / byzantinischen Zwölfsilber vor dem 7. Jh. vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 39f.

²⁸ Zum Dativverlust im byzantinischen Griechisch allg. siehe TRAPP, Dativ, passim.

²⁹ M. SCHULZE-DÖRRLAMM, Byzantinische Gürtelschnallen und Gürtelbeschläge im Römisch-Germanischen Zentralmuseum. Teil I: Die Schnallen ohne Beschlag, mit Laschenbeschlag und mit festem Beschlag des 5. bis 7. Jahrhunderts (*Kataloge vor- und frühgeschichtlicher Altertümer* 30). Mainz 2002, 57 (Nr. 50); Teil II: Die Schnallen mit Scharnierbeschlag und die Schnallen mit angegossenem Riemendurchzug des 7. bis 10. Jahrhunderts (*Kataloge vor- und frühgeschichtlicher Altertümer* 30/2). Mainz 2009, 316.

gien, aus dem Ort Nakiphari, stammt und in den 1920er-Jahren in Berliner Privatbesitz war.³⁰ Auf der Rückseite des Enkolpions / der Ikone ist über acht Zeilen verteilt eine Inschrift angebracht, die sich bei genauerer Betrachtung als Epigramm entpuppt, das aus acht Versen besteht (Incipit: Δέσποινα ἀγνή, Παρθένη παναγία). Maas datierte das Stück aufgrund paläographischer Überlegungen bezüglich der Inschrift durchaus überzeugend in das 16.–18. Jahrhundert.³¹ Jüngste Versuche,³² das Enkolpion in das 14./15. Jahrhundert zu datieren, sind daher eher abzulehnen.

Zu den aus Elfenbein gefertigten relevanten Objekten³³ (34 Nummern) zählen Diptychen und Triptychen, weiters Kästchen, Tafeln bzw. ikonartige Gebilde, nämlich etwa die in Wien (→ Nr. El32), Venedig (→ Nr. El31) und Dresden (→ Nr. El18) aufbewahrten Elfenbeintafeln, auf denen die Apostel Petrus und Paulus (Wien) bzw. Johannes Theologos und Paulus (Venedig, Dresden) dargestellt sind. Die Epigrammtexte sind in das Material entweder eingeritzt, z.B. in das Triptychon in der Bibliothèque Nationale in Paris (→ Nr. El21), oder abgemeißelt, wie dies bei den erwähnten Tafeln / Ikonen aus Wien, Venedig und Dresden der Fall ist. Besondere Erwähnung verdienen die zahlreichen, aus Elfenbein gearbeiteten und in eine heute verlorene Holztür im Katharinenkloster auf dem Sinai eingelegten Epigramme (→ Nr. El1–El16). Die Verse sind durch den Bericht des Nektarios (17. Jh.), der jedoch bereits an einigen Stellen nicht mehr besonders gut lesen konnte, bekannt.

Abgesehen von den Holzikonen gibt es nur ganz wenige Holzobjekte, auf denen Epigramme (9 Nummern) angebracht sind. Bei einigen Stücken (→ Nr. Ho3–Ho9), die auf einen gemeinsamen Ursprung zurückgehen dürften, ist sich die Forschung über die Funktion nicht einig. Es handelt sich entweder um Teile der Basis von Kreuzen oder um Reste von Diptychen.³⁴

Einige wenige relevante Objekte sind auch auf Steatit (4 Nummern) überliefert. Dabei handelt es sich in erster Linie um ikonartige Objekte. Die im Athos-Kloster Vatopedi aufbewahrte Steatitikone (→ Nr. St4) der Theotokos mit Kind ist zusätzlich auch in Silber eingefasst.³⁵ Auf der Rückseite befindet sich eine in das Metall getriebene Darstellung der Soldatenheiligen Demetrios und Georgios. Das Epigramm umrahmt diese Darstellung, wobei die ungewöhnliche Leserichtung oben – rechts – links – unten erwähnenswert ist. Von gewissem Wert sind auch jene Verse (→ Nr. St2–St3), die auf einem heute verlorenen Panagiaron, das im Athos-Kloster Panteleemonos aufbewahrt wurde, angebracht sind. Das Besondere an diesem Objekt besteht darin, dass es das einzige Steatitobjekt ist, das eine Inschrift mit historischem Gehalt trägt (am äußeren Rand des Panagiariens).

³⁰ Das Objekt dürfte heute verschollen sein (vgl. KAUCHTSCHISCHWILI, Sakartvelos berdnuli 346).

³¹ P. MAAS, Epigramm auf einem Stück spätbyzantinischer Kleinkunst. *BNJ* 5 (1926/7) 341 (mit Abb. [p. 340]). Eine ähnliche (doch wahrscheinlich nicht metrische) Inschrift ist in eine Säule des Parthenon auf der Athener Akropolis eingraviert, ed. ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος (Nr. 130).

³² KAUCHTSCHISCHWILI, Sakartvelos berdnuli 346f.

³³ Nicht aufgenommen in die Sammlung wurde die Formel τῶν θυρῶν<v> κεκλεισμένων<v>, die auf einer Elfenbeintafel mit der Darstellung von Christus und den Aposteln (darunter dem ungläubigen Thomas) in Dumbarton Oaks (Acc. No. 37.7), Washington, D.C., angebracht ist. τῶν θυρῶν<v> κεκλεισμένων<v> (vgl. Ioan. 20,26: ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ...; vgl. auch Theod. Prodr. tetrast. 263a [II 276 PAPAGIANNIS]: Πῶς ἦλθες ἐντὸς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων;), das sich auf Christus bezieht, der durch geschlossene Türen zu den Jüngern tritt und sich auch dem ungläubigen Thomas offenbart, bildet zwar die zweite Hälfte eines prosodischen Zwölfsilbers, doch ist die Formel der Standardtitel bei Darstellungen der Ungläubigkeit des Apostels Thomas (freundlicher Hinweis von Georgi Parpulov). Edition der Inschrift auf dem Stück aus Dumbarton Oaks: A. DARCEL, in: La Collection Spitzer. Antiquité – Moyen-Âge – Renaissance. Paris 1890, 40 (Nr. 33).– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 28 (Nr. 15 [mit weiterer Lit.]) u. Taf. IV (Abb. 15).– K. WEITZMANN, in: Byzantine Art 162 (Nr. 59) u. Abb. 59.– WEITZMANN, Ivories and Steatites 43 u. Farbtaf. 4, Taf. XXII–XXIII.– Ch.T. LITTLE, in: Glory of Byzantium 148 (Nr. 94C), 149 (Farbabb. 94C). Literatur: M.C. ROSS, *The Bulletin of the Fogg Museum of Art* IX (1941) 75, 77 (Abb. 8).– Handbook of the Byzantine Collection. Dumbarton Oaks, Washington, D.C. Washington, D.C. 1967, 80 (Nr. 281) u. Abb. 281.– WEITZMANN, Ivory Sculpture, Taf. 1 (Abb. 1).

³⁴ Dazu unten 352ff.

³⁵ Das Objekt ist auch im Kapitel „Epigramme auf (Edel)metallen und Emails“ angeführt, dort wird auf den Eintrag im Kapitel „Epigramme auf Steatit“ verwiesen.

Eine nicht zu vernachlässigende Gruppe bilden auch die auf Textilien eingestickten Epigramme (11 Nummern). Die Stoffe stehen alle im liturgischen Gebrauch, sei es als Aër, eine Art Altartuch,³⁶ als Epitaphios³⁷ oder als Diskokalymma und als Poterokalymma, was auf die in Halberstadt aufbewahrten, später auf Fahnen genähten Tücher zutrifft (→ Nr. Te4–Te5). Die auf den verschiedenen Stoffen angebrachten Epigramme sind theologischen Inhalts, sie geben aber in den meisten Fällen auch Auskunft über den Stifter bzw. die Stiftung.

Über die Herstellungsorte der genannten Objekte der Kleinkunst lassen sich praktisch nie gesicherte Informationen geben. In den meisten Fällen ist Konstantinopel als Ort der Werkstätte anzunehmen, im Falle der Reliquiare des heiligen Demetrios (→ Nr. Me5, → Nr. Me33, → Nr. Me37–Me42) kommt vielleicht auch Thessalonike, der Wirkungsort des Heiligen, in Frage.

IV. ADDENDA ZU BAND 1 „BYZANTINISCHE EPIGRAMME AUF FRESKEN UND MOSAIKEN“

Am Ende des vorliegenden Bandes befinden sich Addenda zu Band 1 „Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken“ (33 Nummern). Diese Addenda bieten in erster Linie neue Epigramme, die erst nach Abschluss an den Arbeiten zu Band 1 bekannt wurden. Daneben werden aber auch weitere Belege für Epigramme angeführt, die bereits im ersten Band behandelt wurden, wie dies z.B. bei jenen Versen (→ Nr. Add13) der Fall ist, die Melismos-Darstellungen in Kirchen begleiten. Die Nachträge betreffen bis auf zwei Ausnahmen (→ Nr. Add17, → Nr. Add18) gemalte Epigramme; die beiden ursprünglich mosaizierten, heute aber nicht mehr vorhandenen Epigramme entstammen der Kirche San Giorgio *de Balatis* in Palermo.

Während bei den im vorliegenden Band behandelten Epigrammen auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst nur geringfügige Ergänzungen in den nächsten Jahren zu erwarten sind, ist weiterhin mit einem stetigen, jedoch überschaubaren Zuwachs von auf Fresko überlieferten Versen zu rechnen. Dies resultiert vor allem aus dem Umstand, dass viele byzantinische Kirchen bislang nur unzureichend aufgearbeitet bzw. dokumentiert sind. Neue Publikationen zu bislang kaum oder wenig beachteten Kirchen liefern sehr oft auch neues relevantes epigraphisches Material. Eine systematische Inspektion relevanter Kirchen in Griechenland oder Zypern würde mit Sicherheit eine beträchtliche Anzahl neuer Epigramme bzw. weitere Belege für bereits aufgenommene Epigramme liefern, wie dies z.B. der Fall war bei den erst kürzlich (vom Verfasser) entdeckten Versen (→ Nr. Add28–Add33) in der aus dem späten 15. Jahrhundert stammenden Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati bei Platanistasa (Zypern).³⁸

V. ZU DEN AUTOREN DER AUF IKONEN UND OBJEKTEN DER KLEINKUNST ÜBERLIEFERTEN EPIGRAMME

Die meisten auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst angebrachten Epigramme stammen – was nicht weiter verwunderlich ist – von anonymen Autoren. Dies war bereits auch der Fall bei den auf Fresken und Mosaiken angebrachten Versen; generell stellt man fest, dass inschriftliche Epigramme nur selten bestimmten Autoren zugeordnet werden können.³⁹ Und wenn ja, dann sind Autor und Inschrift nur in den seltensten Fällen zeitgenössisch. Epigramme von bekannten Autoren stehen zumeist in sekundärer Verwendung, wie das bei den zahlreichen, Christophoros Mitylenaios zuweisbaren Epigrammen der Fall ist, die in mehreren byzantinischen Kirchen – die wichtigsten sind das Katholikon des Klosters von Treskavac (FYROM) und die Kirche Ha-

³⁶ Vgl. A. G[ONOSOVÁ], *Aer*. ODB 1, 27; A. PAPAS, *RbK* V (1995) 784–789.

³⁷ Vgl. A. G[ONOSOVÁ], *Epitaphios*. ODB 1, 720f.; D.I. PALLAS, *RbK* V (1995) 789–806.

³⁸ Vgl. dazu auch A. RHOBY, *Metrical Greek Inscriptions in Medieval Churches of Cyprus*, in: 4th Intern. Cyprological Congress, Leukosia (May 2008) (in Druck).

³⁹ Dazu ausführlich RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 53ff.; vgl. auch PAUL, *Dichtung auf Objekten*, passim.

gios Nikolaos Orphanos in Thessalonike – überliefert sind.⁴⁰ Die Epigramme des Mitylenaios entstammen jedoch nie einer Sammlung von Mitylenaios-Gedichten selbst, sondern dem Synaxarium von Konstantinopel, in das sie im Laufe des 12. Jahrhunderts eingingen. Dies erklärt, warum sich z.B. in Treskavac auch Epigramme befinden, die nicht von Mitylenaios verfasst wurden, aber im Synaxarium von Konstantinopel überliefert sind. Das trifft auch zu auf die in der Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati bei Platanistasa (Zypern) entdeckten Epigramme, die teilweise in den Addenda (→ Nr. Add28–Add33) des vorliegenden Bandes ediert sind.⁴¹

Im vorliegenden Band kann – abgesehen von den Epigrammen des Ignatios Diakonos (→ Nr. Add19–Add21) und Christophoros Mitylenaios (→ Nr. Add30–Add31) in den Addenda – nur das Epigramm (→ Nr. Ik48) auf der Kreuzigungsikone im Moskauer Kreml einem bekannten Autor, nämlich Theodoros Prodromos, zugeordnet werden; die Ikone ist jedoch nicht zeitgenössisch, sondern datiert in das 15. Jahrhundert. Außerdem ist an die vier Verse des Prodromos noch ein weiterer, jedoch nur fragmentarisch erhaltener Text angeschlossen, der vielleicht auch metrisch ist.

Als einer der wenigen bekannten Auftragsdichter in Byzanz gilt Manuel Philes. Philes, der mit der Familie des Michael Tarchaneiotos und dessen Frau Maria-Martha in Verbindung stand, ist der Autor des auch handschriftlich überlieferten Epigramms auf dem äußeren Gesims des Parekklesions der Pammakaristoskirche in Konstantinopel.⁴² Höchstwahrscheinlich stammen von ihm auch die Epigramme⁴³ im Inneren des Parekklesions, ebenso wie die metrische Stifterinschrift im Inneren des dem heiligen Euthymios geweihten Parekklesions der Kirche Hagios Demetrios in Thessalonike.⁴⁴ Auch auf Ikonen überlieferte Epigramme werden mit Manuel Philes in Zusammenhang gebracht, etwa das Epigramm (→ Nr. Ik25) auf dem Silberbeschlag auf der Theotokos-Ikone des Athosklosters Vatopedi. In diesem Epigramm erfährt man, dass eine gewisse Papadopoulina ihrer Schwester die mit einem Gold-Silber-Beschlag versehene Ikone schenkte. Für Philes oder dessen Umkreis als Autor sprechen mehrere Dinge,⁴⁵ etwa das sonst in erster Linie von Philes verwendete εὐστοργία in Vers 11. Philes könnte auch der Autor eines Epigramms (→ Nr. Ik26) auf einer anderen Theotokos-Ikone im Athos-Kloster Vatopedi sein; dafür sprechen inhaltliche sowie stilistische Elemente. Auch das unvollständig erhaltene Epigramm (→ Nr. Ik41) auf der Ikone im Dom zu Fermo kann eine Nähe zu Philes nicht bestreiten: Das Initium Οὐδέν τι καὶνόν begegnet literarisch nach Vassis⁴⁶ in vier weiteren Gedichten, von denen drei von Philes stammen. Bis auf einen Vers identisch mit einem Gedicht des Manuel Philes ist das Epigramm (→ Nr. Me18) auf dem heute verlorenen Reliquiar in Nevers. Ob in diesem Fall Philes selbst als Auftragsdichter herangezogen wurde, kann nicht bestimmt werden. Eher ist vielleicht daran zu denken, dass ein (zeitgenössischer ?) Nachahmer des Philes das Epigramm auf das Objekt kopierte.⁴⁷ Eine gewisse Nähe zu Philes ist auch im Epigramm (→ Nr. Me68) auf dem heute ebenfalls verlorenen Reliquiar von Genua zu konstatieren. Anklänge an Philes zeigt auch das auf dem heute nicht mehr erhaltenen Steatit-Panagiarion von Panteleemonos angebrachte äußere Epigramm (→ Nr. St3).

Die Rezeption des Manuel Philes reicht freilich auch über das Ende von Byzanz hinaus: Auf einer kretischen Ikone des ἀσπασμός von Petrus und Paulus, die aus dem 16. Jahrhundert

⁴⁰ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 116–136 (Nr. 35–60), 204–206 (Nr. 114–117). Siehe nun auch A. RHOBY, Zu den inschriftlich überlieferten Epigrammen des Christophoros Mitylenaios, in: K. DEMOEN – F. BERNARD (Hg.), Symposium „Giving a small taste“, Gent, December 12–13, 2008 (in Druck).

⁴¹ Zu den übrigen Epigrammen in der genannten Kirche RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 369–376 (Nr. 252–258).

⁴² Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 307f.

⁴³ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 307–310 (Nr. 215), 402f. (Nr. M15).

⁴⁴ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 199–202 (Nr. 112).

⁴⁵ Siehe unten S. 90f.

⁴⁶ VASSIS, Initia 564.

⁴⁷ Siehe auch unten S. 182.

stammt, lesen wir das von Philes Εἰς τοὺς ἁγίους ἀποστόλους Πέτρον καὶ Παῦλον ἀσπαζομένου ἀλλήλους⁴⁸ verfasste Gedicht.⁴⁹

Auch Nikolaos Kallikles, dem bekannten Dichter der frühen Komnenenzeit, werden in der Literatur verschiedene auf Kreuzen und Reliquiaren überlieferte Epigramme zugeschrieben, so das Epigramm (→ Nr. Me3) auf dem Kreuz von Eine (Belgien), die Verse (→ Nr. Me15) auf dem (verlorenen) Reliquiar von Grandmont, das Epigramm (→ Nr. Me82) auf dem Deckel einer Staurothek (?) im Tesoro di San Marco in Venedig und das Epigramm (→ Nr. Me90) auf dem ebenfalls im Tesoro aufbewahrten Kreuz. Diese Epigramme wurden teilweise von Romano, dem Editor der Kallikles-Gedichte,⁵⁰ jeweils als *dubia* in seine Ausgabe übernommen. Doch meist sind es nur vage Vermutungen, die für eine Autorschaft des Kallikles sprechen, etwa die Verwendung bestimmter Formulierungen, die aber meist zum allgemeinen Repertoire religiöser Epigramme gehören.⁵¹

VI. INTERAKTION VON WORT, BILD UND BETRACHTER

Das Publikum, der potentielle Leser und der Betrachter, aber gegebenenfalls auch der Besitzer eines Objekts, werden mitunter durch das angebrachte Epigramm in die Präsentation einbezogen. Sie werden entweder direkt angesprochen oder werden durch die optische Interaktion von Wort und Bild Teil des Kunstwerks.

Zunächst sind inschriftlich angebrachte Verse in manchen Fällen als durchaus ekphrastisch zu verstehen, d.h. sie nehmen Bezug auf das in unmittelbarer Umgebung Dargestellte. In vielen Fällen hilft die genaue Analyse der Epigrammtexte, mehr über das Objekt und seine Funktion zu erfahren. Dies ist z.B. der Fall, wenn man die auf dem verlorenen Reliquiar von Florenz angebrachten Epigramme (→ Nr. Me53–Me67) samt den dazugehörigen Miniaturen näher betrachtet. Man erfährt z.B., dass im Objekt die Reliquien gleich mehrerer Heiliger aufbewahrt wurden.⁵² Mehr über ein Objekt nach der sorgfältigen Analyse des inschriftlich angebrachten Epigramms erfährt man auch im Fall des langen Epigramms (→ Nr. Me81) auf dem Reliquiar der heiligen Marina im Museo Correr zu Venedig. Durch den Anfangsvers Ζητεῖς, θεατά, τίνοϛ ἡ χεὶρ τυγχάνει; wird der angesprochene Betrachter darauf hingewiesen, dass er direkt auf die Reliquie blicken kann. Es ist daher anzunehmen, dass der verlorene Deckel des Reliquiars aus Glas oder einem anderen transparenten Material geschaffen war.⁵³ Weiters erfährt man nur durch die genaue Analyse der Verse, dass das Objekt von einer Frau gestiftet wurde.⁵⁴ Einziger Hinweis darauf ist das feminine Partizip ζητοῦσα in Vers 5: ζητοῦσα γοῦν ἔτυχον αὐτῆς ἐκ πόθου. Vers 2 des Epigramms (→ Nr. Ik13) auf der kleinen Bronzeikone, die dreifach, nämlich in München, Athen und Houston, überliefert ist, lautet σὲ τὴν ἄχραντον ἐγγεγραμμένην βλέπω. Durch ἐγγεγραμμένην wird auf die bildliche Darstellung angespielt: Die Inschrift umgibt eine in das Material gearbeitete Darstellung der Theotokos mit Kind.

Nicht immer jedoch – und auch dies ist ein bekanntes Phänomen⁵⁵ – stimmen Wort und Bild überein. Dies kann mehrere Ursachen haben: Epigramm und Objekt wurden zu unterschiedlicher Zeit verfasst; das trifft auf jene Epigramme von (bekannten) Autoren zu, die später wieder-

⁴⁸ Man. Phil. carm. I 354 (CLXXXIV MILLER).

⁴⁹ VASSILAKI, Cretan Icon 419 u. Anm. 59.

⁵⁰ ROMANO, Nicola Callicle, Carmi.

⁵¹ Siehe dazu unten S. 153f.

⁵² Vgl. dazu auch A. RHOBY, On the interaction of word and image in Byzantium: The case of the epigrams on the Florence reliquary, in: „Towards Rewriting? New Approaches to Byzantine Art and Archaeology“, Krakau (September 2008) (in Druck).

⁵³ Siehe unten S. 252.

⁵⁴ Zu den formelhaften Abschnitten in Stifterepigrammen vgl. A. RHOBY, Structure, passim.

⁵⁵ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 67ff.; siehe nun auch A. RHOBY, Zur Überlieferung von inschriftlich angebrachten byzantinischen Epigrammen. Ein Beitrag zur Untersuchung von Wort und Bild in Byzanz, in: Ch. GASTGEBER [et al.], „Fragmente – Der Umgang mit lückenhafter Quellenüberlieferung in der Mittelalterforschung“, Wien, 19.–21. März 2009 (in Druck).

verwendet wurden. Oder das Epigramm wurde zu einem Zeitpunkt geschaffen, als noch nicht klar war, wie das eigentliche Objekt aussehen würde. Es besteht auch die Möglichkeit, dass vom Stifter beim Dichter verschiedene Epigramme für ein und dasselbe Objekt bestellt wurden, davon aber nur eines dann ausgewählt wurde.

Abweichungen zwischen Epigrammtext und den begleitenden handschriftlich überlieferten Erläuterungen sind bei einigen Epigrammen zu beobachten, die als Elfenbeineinlegearbeiten in der heute nicht mehr erhaltenen Tür im Katharinenkloster auf dem Sinai angebracht waren; auf eine solche Diskrepanz trifft man z.B. im Epigramm (→ Nr. El9), das über den Zorn des Moses berichtet.

Mehr zum Phänomen der Interaktion zwischen Wort Bild ist bei den einzelnen Epigrammen bzw. in begleitenden Studien zu erfahren.⁵⁶

VII. DIE ÄUSSERE GESTALT DER AUF IKONEN UND OBJEKTEN DER KLEINKUNST ÜBERLIEFERTEN EPIGRAMME

1. PALÄOGRAPHIE

Der Fokus der vorliegenden Studie liegt wie in Band 1 „Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken“ auf der kritischen Edition der Epigrammtexte, deren inhaltlicher und sprachlicher Analyse und deren kulturhistorischer Einordnung. Paläographische Fragen hinsichtlich der Inschriften spielten in Band 1 eine nur untergeordnete Rolle, in erster Linie aus dem Grund, da die Paläographie praktisch nicht für Datierungsfragen herangezogen werden musste.⁵⁷ Die Epigramme konnten in den meisten Fällen im Kontext ihrer Umgebung, d.h. ebenso wie die Malereien bzw. Mosaiken einer Kirche, datiert werden.

Im vorliegenden Band gibt es in den meisten Fällen keine Umgebung, die bei der Datierung Pate stehen kann; die Objekte sind meist isoliert überliefert. Für Datierungsfragen wurde die vorhandene rezente Sekundärliteratur konsultiert. In einigen Fällen helfen dabei auch prosopographische Angaben oder die Lexikographie.

Während die meisten Stücke so relativ klar zeitlich einzuordnen sind, erstreckt sich die Datierung bei einigen wenigen Stücken in der vorhandenen Literatur über ein paar Jahrhunderte. In diesen Fällen musste größeres Augenmerk auf die Paläographie der Inschriften gelegt werden. Da jedoch die meisten Epigramme in Majuskel angebracht sind, ist die zeitliche Einordnung generell schwierig.⁵⁸ Majuskelinschriften, die teilweise sehr archaische Typen verwenden, können generell meistens nur eher vage datiert werden. Ein gewisser Bruch setzt im 11. Jahrhundert ein – nachdem die Majuskel vom 4. bis zum 10. Jahrhundert kaum Änderungen unterworfen war –, da bis auf wenige Ausnahmen vor dem 11. Jahrhundert keine Akzente und Spiritus geschrieben werden.⁵⁹

In Minuskel in das Objekt geritzt ist das lange Epigramm (→ Nr. Me81) auf den Seitenwänden und der Rückseite des aus dem 10./11. Jahrhundert stammenden Reliquiars der heiligen Marina im Museo Correr in Venedig. Ebenfalls in Minuskel gemalt ist das kaum mehr erhaltene Epigramm (→ Nr. Ik10) auf der Ikone vom Katharinenkloster auf dem Berg Sinai, auf welcher der heilige Georgios und der georgische Herrscher Davit IV. dargestellt sind. Eine Mischung

⁵⁶ Vgl. die Anm. 52ff. genannten Arbeiten; weiters A. RHOBY, *Interactive Inscriptions: Byzantine Works of Art and Their Beholders*, in: A.M. LIDOV (Hg.), *Akten Symposium Moskau*, 23.–25. Juni 2009 (in Druck) (vgl. auch A. RHOBY, in: A.M. LIDOV [Hg.], *Prostranstvennye ikony. Tekstu al'noe i performativnoe. Materialy mežynarodnogo simpoziuma*. Moskau 2009, 35–37 [Abstract]); A. RHOBY, *Epigrams, Epigraphy, and Sigillography*, in: 10th Intern. Symposium of Byzantine Sigillography, Ioannina, October 1–3, 2009 (in Druck).

⁵⁷ Dazu ausführlich RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 71ff.

⁵⁸ Vgl. E. G[AMILLSCHEG] – I. Š[EVČENKO], *Palaeography*. *ODB* 3, 1555–1557.

⁵⁹ Vgl. MANGO, *Epigraphy* 243. Allgemein auch H. HUNGER, *Epigraphische Auszeichnungsmajuskel*. Beitrag zu einem bisher kaum beachteten Kapitel der griechischen Paläographie. *JÖB* 26 (1977) 193–210; DERS., *Minuskel und Auszeichnungsschriften im 10.–12. Jahrhundert*, in: *La paléographie grecque et byzantine. Colloques internationaux du centre national de la recherche scientifique*, no. 559, Paris, 21–25 Octobre 1974. Paris 1977, 207f.

von Majuskel und Minuskel findet man in einem aus zwei Versen bestehenden Epigramm (→ Nr. Me46) auf einem bleiernen Reliquiar, vermutlich des 14. Jahrhunderts, das in der Kirche tou Soteris in Thessalonike gefunden wurde.

Als paläographische Besonderheit sind auch Beispiele von Iota adscripta zu werten, die sonst in Inschriften aus byzantinischer Zeit eher nicht geschrieben werden. Wir finden diese auf den Elfenbeintafeln bzw. Elfenbeinikonen in Venedig (→ Nr. El31) und Dresden (→ Nr. El18), ebenso wahrscheinlich auf einer Staurothek aus Kala in Georgien (→ Nr. Me29).

Eine gewisse Datierungshilfe bietet auch der mitunter in der Form Π wiedergegebene Buchstaben Ny, wie z.B. im Epigramm (→ Nr. Ik12) auf der Ikone von Freising oder in einem der Epigramme (→ Nr. Me40) auf dem Demetrios-Reliquiar von Vatopedi.⁶⁰

2. METRIK UND PROSODIE

Das bestimmende Metrum des byzantinischen Epigramms ist der byzantinische Zwölfsilber in allen seinen Abstufungen,⁶¹ wie schon mehrfach festgestellt wurde.⁶² Der aus dem antiken jambischen Trimeter entstandene Zwölfsilber, dessen Siegeszug im 7. Jahrhundert (Georgios Pisides) einsetzt,⁶³ ist auch bei den in der vorliegenden Studie präsentierten Epigrammen das dominierende Metrum. Zu den distinktiven Merkmalen des Zwölfsilbers zählt neben dem paroxytonen Versende der Binnenschluss entweder nach der fünften (B5) oder siebenten (B7) Silbe. Auch die Akzentuierung vor den Binnenschlüssen ist – wie P. Maas feststellen konnte – geregelt.⁶⁴ So wird normalerweise proparoxytones B5 gemieden, doch sind im vorliegenden Band zahlreiche Verse zu finden, in denen dieses Phänomen begegnet, ohne dass die übrige metrisch-prosodische Qualität beeinträchtigt wäre. Wirklich die Ausnahme bildet hingegen oxytones B7, das im vorliegenden Band z.B. in Vers 4 des Epigramms auf dem Triptychon von Megiste (Kastellorizo) (→ Nr. Ik31) vorliegt.

Nur ganz selten treffen wir auf andere Versmaße: Das ist zunächst der Fünfzehnsilber.⁶⁵ Wir finden ihn auf einem in Bari aufbewahrten Kreuz des 11. Jahrhunderts. Während Vers 2 des Epigramms (→ Nr. Me51) einen klaren Fünfzehnsilber mit korrektem (rhythmischen sowie inhaltlichen) Binnenschluss darstellt, ist Vers 1 diesbezüglich problematisch, da B8 nach $\alpha\mu\alpha$ $\kappa\alpha\iota$ vorliegt, was sehr verdächtig erscheint. Ebenfalls um einen Fünfzehnsilber handeln dürfte es sich bei einem Vers (→ Nr. Me80), der auf einem im venezianischen Museo Correr aufbewahrten, vermutlich aus dem 13. Jahrhundert stammenden Diskos (Patene) angebracht ist. Eindeutige Fünfzehnsilber sind auf verschiedenen Schwertern überliefert, von denen eines (→ Nr. Me107), das in das 15. Jahrhundert zu datieren ist, im Topkapı Sarayı zu Istanbul aufbewahrt wird. Sechs eindeutige Fünfzehnsilber (→ Nr. Te7) sind auch in einen Epitaphios des 14. Jahrhunderts, der im Museum des Meteoron-Klosters liegt, eingestickt; dieses Epigramm ist in ähnlicher Form auch unter dem Namen des Ioannes Kukuzeles überliefert.⁶⁶ Ein Fünfzehnsilber begegnet vielleicht auch gegen Ende des sonst aus Zwölfsilbern bestehenden⁶⁷, jedoch unvollständig überlieferten Epigramms (→ Nr. Ik30) auf der verlorenen Ikone von Mega Spelaion, wenngleich es sich dabei auch um einen durch Zufall gebildeten Vers mit fünfzehn Silben handeln kann.⁶⁸ Ein richtiger Fünfzehnsilber (→ Nr. Ik33) allerdings ist auf einer heute vielleicht

⁶⁰ Vgl. D'AIUTO, *Dodecasyllabi* 425 u. Anm. 33 (mit weiteren Beispielen); s.a. GARDTHAUSEN, *Palaeographie II*, Taf. 8–10.

⁶¹ Ausgehend von MAAS, *Zwölfsilber*.

⁶² Zuletzt ausführlich RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 60ff.

⁶³ Dazu ausführlich RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 38ff.

⁶⁴ Ausführlich RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 60f.

⁶⁵ Zum Fünfzehnsilber bei inschriftlich überlieferten Epigrammen RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 63ff.

⁶⁶ Siehe unten S. 381.

⁶⁷ Zur Mischung von Zwölfs- und Fünfzehnsilbern im gleichen Epigramm vgl. RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 63f.

⁶⁸ Siehe unten S. 100.

ebenfalls verlorenen Ikone aus Monembasia angebracht. Dass es sich dabei nicht um einen durch Zufall gebildeten Fünfzehnsilber handelt, beweist die Tatsache, dass der Vers zusammen mit einem zweiten, der ebenfalls ein Fünfzehnsilber ist, auch handschriftlich überliefert ist.⁶⁹

Der Hexameter und das elegische Distichon – beide die bestimmenden Metren des antiken und spätantiken Epigramms⁷⁰ – werden für das byzantinische Epigramm kaum verwendet. Im vorliegenden Band begegnet das elegische Distichon auf einer von der Insel Megiste (Kastello-rizo) stammenden Ikone des heiligen Sisoos (→ Nr. Ik32), über deren Datierung man nichts Genaueres weiß. Das Epigramm ist jedoch keine eigenständige Schöpfung eines byzantinischen Dichters, sondern ist identisch mit Gedicht X 58 in der *Anthologia Graeca*.

3. SPRACHE

Die einzelnen Epigrammtexte sind *grosso modo* stark hochsprachlich stilisiert. Sprache und Stil sind stark an die hagiographische und die hymnographische Literatur angelehnt. Auch was den Wortschatz angeht, lässt sich diese Beobachtung bestätigen. Vereinzelt begegnen auch seltene Wörter oder Neubildungen, die manchmal sogar helfen, das Epigramm bzw. das Objekt zeitlich einzuordnen, wie dies im Epigramm (→ Nr. Ik25) auf der Theotokos-Ikone von Vatopedi der Fall ist, in deren Epigramm das sonst vor allem von Manuel Philes verwendete εὐστοργία vorkommt.

Vereinzelt findet man in den – wie erwähnt – durchwegs hochsprachlichen Texten auch Elemente der Volkssprache, die jedoch in manchen Fällen vielleicht erst durch den ausführenden Künstler auf das Objekt gelangt sind. Insgesamt ist nämlich festzustellen, dass volkssprachliche Elemente in den hier behandelten Epigrammen weit seltener vorkommen als bei jenen Epigrammen, die in Kirchen auf Fresken angebracht sind.⁷¹ Worauf ist dies zurückzuführen? Objekte der Kleinkunst sind in den meisten Fällen wertvolle Stücke, deren Produktion teuer ist, nicht nur aufgrund des Materials (Gold, Silber, Elfenbein, etc.), sondern – wenn es sich um ein Reliquiar oder ein Reliquienkreuz handelt – auch aufgrund der darin geborgenen Reliquien. Man kann nur erahnen, wie teuer z.B. das heute verlorene Reliquiar aus Florenz (→ Nr. Me53ff.) gewesen sein muss, das Reliquien einer Vielzahl von Heiligen in sich barg. Wenn man es sich also leisten konnte, ein teures Objekt herstellen zu lassen, dann konnte man wahrscheinlich auch einen professionellen Dichter für die epigrammatische Gestaltung engagieren.

Folgende volkssprachliche Elemente in Epigrammen des vorliegenden Bandes sind zu notieren: In Vers 4 des Epigramms (→ Nr. Ik45) auf dem Silberbeschlag einer in der Kirche San Samuele zu Venedig aufbewahrten Ikone ist inschriftlich HKONAC überliefert, wohinter sich der Genitiv der volkssprachlichen Form ἡ εἰκόνα verbergen dürfte. Ein in der Volkssprache weit verbreitetes Phänomen, die Ergänzung des in der A-Deklination gebrauchten Akkusativ-Ny an Akkusative der konsonantischen Deklination, liegt in Vers 1 des Epigramms (→ Nr. Ik46) einer verlorenen Ikone im Tesoro di San Marco vor, da der Akkusativ des Eigennamens Πλαντέας nämlich Πλαντέαν und nicht Πλαντέα geschrieben wird. In Vers 3 des Epigramms (→ Nr. Me102) auf dem Kreuz des Leon Damokranites liest man anstatt des hochsprachlichen Genitivs Δύσεως, der nicht ins Versmaß passen würde, Δύσης. Bei dem inschriftlich überlieferten ΛΥCHN in Vers 6 des Epigramms (→ Nr. Te1) auf dem (Altar)tuch im Nationalmuseum zu Sofia kann es sich um eine einfache itazistische Verschreibung für λύσιν handeln; es kann sich dahinter aber auch volkssprachliches λύσην (von λύση) verbergen. In Vers 3 eines in Elfenbein gefertigten Epigramms (→ Nr. El4) auf der verlorenen Tür im Katharinenkloster auf dem Berg Sinai steht am Beginn das volkssprachliche Possessivum τῶν; zu erwarten wäre αὐτῶν, nur würde dies nicht ins Versmaß passen.

⁶⁹ Siehe unten S. 104.

⁷⁰ Ausführlich RHOB, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 38, 62f.

⁷¹ Zu den volkssprachlichen Elementen in Epigrammen auf Fresken und Mosaiken RHOB, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 65ff.

Wie bereits erwähnt, sind volkssprachliche Formen bei auf Fresken überlieferten Epigrammen häufiger zu finden. Wenn man die in den Addenda angeführten Epigramme betrachtet, so lesen wir in einem auch handschriftlich (unter dem Namen eines Pseudo-Psellos) überlieferten Epigramm (→ Nr. Add7) in der Kirche Koimesis tes Panagias in Hagios Ioannes (Kreta) den volkssprachlichen Akkusativ σάρκα. Handschriftlich ist freilich hochsprachlich korrektes σάρκα überliefert, doch soll die volkssprachliche Form im Text bleiben, da sie wahrscheinlich Auskunft über die Sprachkenntnis des anbringenden Künstlers gibt. In derselben Kirche ist ein weiteres Epigramm (→ Nr. Add8) angebracht: Vers 4 lautet καὶ λόγον ἀνέστησας τὸν τεταρτάιον (sc. Lazarus). Der Sinn des Verses ist klar: Christus hat Lazarus am vierten Tage mit (seinem) Wort auferweckt. Patedakes, der frühere Editor, änderte aus nachvollziehbaren Gründen das inschriftliche λόγων zu λόγῳ. Doch wissend um das in Byzanz – vor allem in der Volkssprache – immer wiederkehrende Phänomen des Dativverlustes ist m.E. auch eine Änderung zu λόγον gerechtfertigt. Es gibt auch andere Fälle, bei denen der Akkusativ die Funktion eines *dativus instrumentalis* einnimmt.⁷² Dativverlust ist auch festzustellen in Vers 4 des Epigramms (→ Nr. Ik52) auf der kleinen, vollständig mit Gold überzogenen Theotokos-Ikone (12. Jh.) aus der St. Petersburger Ermitaž; statt der zu erwartenden Dative sind Akkusative in den Text gesetzt: λύσιν δοθῆναι μ(ε) Γεώργιον τὸν Παπικ(ιον).

VIII. AUFBAU DER VORLIEGENDEN STUDIE

Der vorliegende Band folgt im Aufbau Band 1 des Projekts „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung“, der Epigrammen auf Fresken und Mosaiken gewidmet ist. Den Anfang bildet eine im Vergleich zum ersten Band wesentlich kürzere Einleitung. Auf Fragen zur Definition von Epigrammen, auf Erläuterung des Forschungsstandes und der Charakteristika der inschriftlich überlieferten Epigramme insgesamt wurde weitestgehend verzichtet, da diese Punkte bereits im erwähnten Band 1 zu Epigrammen auf Fresken und Mosaiken ausführlich behandelt wurden. In der vorliegenden Einleitung wird auf die Einleitung in Band 1 – wenn notwendig – verwiesen. Auf die gegenwärtige Einleitung folgt die Präsentation der auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst überlieferten byzantinischen Epigramme, daran anschließend Addenda zu Band 1 „Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken“. Die Präsentation der Epigramme folgt dem gewohnten Schema:⁷³ In einer Kopfzeile bzw. im Regest wird das jeweilige Objekt angeführt, auf dem die Verse angebracht sind, ebenso die Datierung desselben und der Aufbewahrungsort. Daneben werden auch die Maße des behandelten Objekts angegeben, wenn diese eruiert werden konnten. Auf die kurze Beschreibung des Objekts, auf die Darstellung von Charakteristika der Inschrift und auf Überlegungen zur Datierung folgt die kritische Edition des Epigrammtextes, hierauf eine deutsche Übersetzung.⁷⁴ Ebenso wie auch in Band 1 wurde auf eine diplomatische Wiedergabe der Texte verzichtet,⁷⁵ da alle orthographischen und sprachlichen Varianten im textkritischen Apparat verzeichnet sind⁷⁶ und da fast alle Inschriften auch anhand der beigegebenen Abbildungen überprüft werden können. In den Rubriken „Text“ und „Lit.“ werden frühere Editionen bzw. Literatur zum Epigramm genannt, unter „Abb.“ wird auf die Farb- und Schwarzweißabbildungen am Ende des Buches verwiesen. Im Anschluss werden die Verse inhaltlich analysiert, im darauffolgenden Kommentar wird metrisch-prosodischen sowie philologisch-sprachlichen Fragen nachgegangen.

⁷² Vgl. TRAPP, Dativ 29.

⁷³ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 70ff.

⁷⁴ Wie bereits in Band 1 gehen die deutschen Übersetzungen auf Rohübersetzungen von Anneliese Paul zurück. Auch im vorliegenden Band wurde eine einheitliche Übersetzung gleicher griechischer Termini angestrebt, die aber nicht an allen Stellen aus inhaltlichen und stilistischen Gründen eingehalten werden konnte.

⁷⁵ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 70f.

⁷⁶ Vgl. zuletzt etwa auch V. ASCIUTTI, Sophisticated Britannia: classical literature at Frampton, in: R. HÄUSSLER (Hg.), Romanisation et épigraphie: Études interdisciplinaires sur l'acculturation et l'identité dans l'Empire romain (*Archéologie et Histoire Romaine* 17). Montagnac 2008, 321–333, besonders 329, die für ihr Projekt der metrischen lateinischen Inschriften in Großbritannien eine ähnliche Vorgangsweise wählte.

Nur bei wenigen in diesem Band präsentierten Epigrammtexten handelt es sich um eine *editio princeps*. Völlig unediert waren bislang die Epigramme auf den beiden aus der Sammlung von Dr. Christian Schmidt in München stammenden Objekte, nämlich einer Bronzeikone (→ Nr. Ik13) und einem Artophorion (→ Nr. Me10), weiters die Epigramme auf der Theotokos-Ikone im Phaneromene-Kloster in Nikosia (→ Nr. Ik62–Ik65) und auf einer Kreuzigung-Ikone in Kastoria (→ Nr. Ik27) und die auf Holz angebrachten Epigramme in der St. Petersburger Ermitaž (→ Nr. Ho3–Ho6) und im Walters Art Museum in Baltimore (→ Nr. Ho9). Von den in den Addenda zu Band 1 genannten, auf Fresko überlieferten Epigrammen war bislang das in der Kirche Archangelos Michael in Pedoulas⁷⁷ (Zypern) auf der Schriftrolle eines unbekannten Heiligen (vielleicht des Euthymios) angebrachte Epigramm (→ Nr. Add27) unediert, weiters die verschiedenen Epigramme (→ Nr. Add28–Add33) in der Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati bei Platanistasa (Zypern). Erstmals ediert ist in den Addenda auch der inschriftliche Befund dreier Epigramme (→ Nr. Add19–Add21) des Ignatios Diakonos, die äsopische Fabeln paraphrasieren.

Obwohl es sich also nur bei wenigen Epigrammen um die erstmalige Edition handelt, gibt es kaum Epigramme, die bislang kritisch ediert wurden. In vielen Fällen liegen nur alte, teilweise wissenschaftlich unbrauchbare Abschriften vor, die den inschriftlichen Befund nur sehr mangelhaft wiedergeben und auf die Besonderheiten des metrischen Textes keine Rücksicht nehmen. Aber auch moderne Editionen, wie jene von Guillou zu den byzantinischen Inschriften in Italien, sind bei weitem nicht frei von teilweise gravierenden Mängeln.⁷⁸ Daneben ist auch auffallend, dass teilweise gute Lesungen in früheren Editionen von späten Editoren wieder verworfen wurden. Beispiele: Vers 2 des Epigramms (→ Nr. Me90) auf einem Kreuz im Tesoro di San Marco wurde bereits von einem der ersten Editoren, Meletios (18./19. Jh.), richtig als ἡδη προσεγγίσασα ταῖς Ἀίδου πύλαις transkribiert, von späteren Editoren wurde diese gute Lesung aber missachtet, zuletzt von Frolov und Guillou.⁷⁹ Ein ebensolches Beispiel ist auch die Wiedergabe des inschriftlich überlieferten ΕΝΔΩΝ in Vers 3 des Epigramms (→ Nr. Me96) auf dem verlorenen Reliquiar von Enns. Gretser (18. Jh.), einer der ersten Editoren, erkannte, dass zu ἔνδον zu ändern ist: τῶν ἔνδον ἡ βλύζουσα θαυματουργία. Bei allen anderen Editoren wurde die inschriftliche Version beibehalten und demgemäß unbrauchbares ἔνδων in den Text gesetzt.

Die einzelnen Objekte bzw. Epigramme sind – ebenfalls wie in Band 1 – nach modernem Aufenthaltsort, d.h. Land (eventuell auch Bezirk, Gegend und Landschaft) und Stadt, geordnet. Da im vorliegenden Band auch zahlreiche Epigramme behandelt werden, deren Objekte aus verschiedensten Gründen heute nicht mehr vorhanden sind, werden diese Stücke zwar in das erwähnte Schema Land – Stadt eingeordnet, jedoch mit einem Asterisk * in der Kopfzeile markiert.

Den vorliegenden Band schließen ein Index zu den Epigrammanfängen, ein Index locorum, ein Index nominum, ein Index verborum, ein chronologischer Index und ein allgemeiner Index zu Namen und Orten. Am Ende des Bandes sind die Abbildungen platziert, wobei danach getrachtet wurde, möglichst alle (noch vorhandenen) Epigramme auch bildlich zu präsentieren.⁸⁰

⁷⁷ Zu den übrigen Epigrammen in dieser Kirche RHOBV, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 362–367 (Nr. 248–250).

⁷⁸ Vgl. insbesondere HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil.

⁷⁹ Siehe unten S. 269 (vgl. textkritischen Apparat zu v. 2).

⁸⁰ Kurz vor Drucklegung des vorliegenden Bandes wurde ich auf die Publikation TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, *Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου* aufmerksam. Darin werden u.a. einige Ikonen mit Epigrammen präsentiert, die bis jetzt unberücksichtigt geblieben sind. Eine ausführliche Präsentation und Diskussion dieser Verse wird in den Addenda zu Band 3 („Byzantinische Epigramme auf Stein“) geboten werden. Hier seien sie nur in aller Kürze genannt: Ikone der Panagia Blachernitissa, 14. Jh., Epigramm am oberen Rand der Vorderseite (4 Verse, Incipit: Σοὶ τῇ νοητοῦ χρηματισάσῃ μύρου) (p. 169–173); Ikone des hl. Theodosios Koinobiarches, 14. Jh., Epigramm auf der Schriftrolle des Heiligen (3 Verse, Incipit: Βιωτικὸν βούλημα πᾶν φυγεῖν θέλει) (p. 181f.), das (in fast identischer Form) auch auf Fresko überliefert ist (RHOBV, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 6; → Nr. Add26); Ikone der hl. Ioannikios, Sabas, Pachomios u. Ephraim Syros, 15. Jh., Epigramme auf den Schriftrollen der hl. Ioannikios (2 Verse, Incipit: Καπνὸς τὸ σῆνος τῶν μελισσῶν ἐκτρέπει) u. Ephraim Syros (2 Verse, Incipit: Παρρησία γέλωτι συγκεκραμένη) (p. 228f.), wobei die Verse auf der Schriftrolle des Ioannikios

N.B. Griechische Namen werden in der Regel transkribiert wiedergegeben (so z.B. Ioannes II. Komnenos *statt* Johannes II. Komnenos, usw.); eine Übertragung der Namen ins Deutsche erfolgt dann, wenn diese in der übertragenen Form geläufig sind (so z.B. Gregor von Nazianz, Johannes Prodromos [Johannes der Täufer], Johannes Chrysostomos, usw.).

auch auf Fresko überliefert sind (RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 180); Ikone des hl. Euthymios, 15. Jh., Vers auf der Schriftrolle des Heiligen (Incipit: Τὸ τῆς ὕλης σκύβαλον, ἀγαπητέ μοι) (p. 244–246), der ebenfalls auf Fresko erhalten ist (RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 181); Ikone des hl. Sabas, 15. Jh., Epigramm auf der Schriftrolle des Heiligen (2 Verse, Incipit: Τυφῶν μαραίνει τὸ δροσῶδες τῶν φύλλων) (p. 244–247).

E. Epigramme auf Ikonen

ÄGYPTEN

SINAI

Tempera auf Holz (16,6 × 13,9 cm), 9. Jh.: Katharinenkloster

Nr. Ik1) Auf der relativ kleinen Ikone ist der tote Christus am Kreuz mit geschlossenen Augen dargestellt, der (vom Betrachter aus gesehen) links von der Theotokos und rechts vom Apostel bzw. Evangelisten Johannes flankiert wird; beide sind Christus zugewandt. Die Theotokos führt einen Finger der rechten Hand zu ihren Lippen, was ihr einen besonders beunruhigten Ausdruck verleiht. Johannes hält ein Buch in Händen und weist mit einem Finger auf Christus. Unterhalb des Kreuzes ist die kleine Erhebung des Berges Golgotha zu erkennen. Der Bildhintergrund ist goldfarben. Die gesamte Szene ist von einem gemalten schwarzen Rand umgeben, auf dem sich ein in weißer, nicht akzentuierter Majuskel gemaltes Epigramm, bestehend aus vier Versen, befindet. Pro Seite ist ein Vers angebracht: oben Vers 1, rechts Vers 2, links Vers 3, unten Vers 4, was der traditionellen Leserichtung entspricht.¹ Der Epigrammtext ist an sich noch ziemlich gut zu lesen, nur das Ende von Vers 4 am unteren Rand der Ikone ist heute nicht mehr zu entziffern.

Weitzmann datierte die Ikone aufgrund stilistischer Merkmale in die Zeit kurz nach dem Ikonoklasmus, d.h. in die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts, und nahm einen palästinensischen Ursprung an.² Aufgrund der geringen Größe vermutete Corrigan, dass die Ikone für den persönlichen Gebrauch, etwa für einen Mönch, angefertigt wurde, der durch die Darstellung und das begleitende Epigramm mit Gott in Verbindung treten konnte.³

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τίς οὐ κλονεῖται κ(αὶ) φοβεῖται κ(αὶ) τρέμ[ει]
ἐπὶ ξύλου σε <νε>κρόν, ὦ Σῶτερ, βλέπων
ῥηγνύντα τὸν χιτῶνα τῆς νεκρώσε[ως]
ἄφθαρσί[ας] δὲ τῇ στολῇ σκεπ[ασμένον].

1–2 cf. Mt. 27,51: Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ’ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσεισθῆ καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν; cf. etiam Triod. catanyct. (Romae 1879) 702 (Τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ Παρασκευῇ· Εἰς τὸν ἐσπερινόν): Πᾶσα ἡ κτίσις ἡλλοιοῦτο φόβῳ, θεωροῦσα σε ἐν σταυρῷ κρεμάμενον, Χριστέ. ὁ ἥλιος ἐσκοτίζετο, καὶ γῆς τὰ θεμέλια συνεταράττετο; cf. etiam comment. 1 Rom. Mel. hymn. XXXVI pr. II α’ 8–9 (GROSDIDIER DE MATONS): ἀπλῶς πᾶσα ἡ κτίσις τοῦ κτίστου τὸ πάθος φρίξῃ, στενάξῃ. 2 cf. Rom. Mel. hymn. XXXVI pr. II α’ 3 (GROSDIDIER DE MATONS): ... κατιδεῖν ἐπὶ τοῦ ξύλου βουλήσει κρεμάμενον. 3–4 cf. Anal. Hymn. Gr. XII 28,137–140 (SCHIRÒ): Νεκρώσεως ἐξεδύσω χιτῶνα τοῖς ἄθλοις σου, ἄθλοφόρε, ἐνεδύσω στολὴν ἀφθαρσίας ... 4 cf. 1 Cor. 15,53sq.; cf. etiam v. 2 epigramm. in disco (a. ?) (hodie deleto) in thesauro S. Marci Venetiae (→ no. Me93) (de Christo): τάφῳ δὲ κρυφθεῖς ἐνδύεις ἀφθαρσίαν.

1 Τίς: (“Ος)τις Belting – Belting-Ihm. TPMEI legit Soteriou (cf. Komines): τρέμ(ει) Belting – Belting-Ihm. 2 <νε>κρόν scripserunt Komines et Corrigan: KP(EMAMEN)ON Soteriou, κρ[εμαμέν]ον Belting – Belting-Ihm, Weitzmann. 3 ῥηγνύντα scripsi: ΠΙΓΝΥΝΤΑ inscr., ῥήγνυντα Belting – Belting-Ihm.

¹ Vgl. FOLLIERI, L’ordine.

² WEITZMANN, St. Catherine Icons 83.

³ CORRIGAN, Text and Image 45, 56f.

XITΩNA scripsit Soteriou: XEITΩNA inscr. NEKPOΣEΩΣ legit Soteriou (cf. Belting – Belting-Ihm). 4 ΑΦΘΑΡΣΙΑΣ legit Soteriou: ἀφθαρσ(ίας) Belting – Belting-Ihm. ΤΗΣ ΣΤΟΛΗΣ Soteriou. σκεπ[ασμένον] suppleverunt Weitzmann et Corrigan: ΚΑΙ... Soteriou, σκεπ(αστόν ?) Belting – Belting-Ihm, σκεπ(ώμενον) Lauxtermann.

*Wer wird nicht erschüttert und fürchtet sich und zittert,
wenn er dich, Retter, tot auf dem Holz sieht,
der du das Gewand des Todes zerreißt
und vom Kleid der Unvergänglichkeit bedeckt bist.*

Text: SOTERIOU, Εικόνες Σινᾶ II 42 (Nr. 27), I, Abb. 27.– R. HAUSHERR, Der Tote Christus am Kreuz. Bonn (Diss.) 1963, 130 (mir nicht zugänglich).– H. BELTING – C. BELTING-IHM, Das Kreuzbild im „Hodegos“ des Anastasios Sinaites. Ein Beitrag zur Frage nach der ältesten Darstellung des toten Crucifixus, in: W.N. SCHUMACHER (Hg.), Tortulae. Studien zu altchristlichen und byzantinischen Monumenten. Rom u.a. 1966, 37 (mit deutsch. Übers.) u. Taf. 6b.– KOMINES, Ἐπίγραμμα 57, Anm. 4 (vv. 1–2).– WEITZMANN, St. Catherine Icons 82 (Nr. B.51 [mit. engl. Übers.]) u. Taf. CVII.– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 59.– CORRIGAN, Text and Image 50 (mit. engl. Übers.), 230 (Abb. 9), s.a. 59, Anm. 23.– MAGUIRE, Image 15, Anm. 33 (Text nach Corrigan [mit. engl. Übers.]) u. Abb. 9.

Lit.: K. CORRIGAN, An Icon of the Crucifixion at Mount Sinai, in: XVIII^e Congrès International des Études Byzantines. Résumés des communications. Moskau 1991, 245 (engl. Übers.).– LAUXTERMANN, Poetry 345 (Nr. 61).– E. DAUTERMAN MAGUIRE – H. MAGUIRE, Other Icons. Art and Power in Byzantine Secular Culture. Princeton – Oxford 2007, 97 (engl. Übers.), 99 (Abb. 90).

Abb.: 1

Die ersten beiden Verse basieren auf einem liturgischen Text zum Karfreitag, der wiederum auf die entsprechende Schilderung im Neuen Testament zurückgeht. Anspielungen finden sich auch bei anderen Autoren, wie etwa – wie im Testimonienapparat angezeigt – bei Romanos Melodos.⁴ Die beiden Verse haben durchaus auch ekphrastischen Charakter: Die zum Ausdruck gebrachte Erschütterung und die Furcht spiegeln sich – wie bereits oben angedeutet – sowohl im Antlitz der Theotokos als auch in der bewegten Darstellung des Johannes wider.⁵ Auch die Verse 3 und 4 haben konkrete Vorbilder: Nach Corrigan bezieht sich der χιτῶν τῆς νεκρώσεως auf die χιτῶνας δερματίνους, in die Adam und Eva von Gott nach der Vertreibung aus dem Paradies gekleidet wurden (vgl. Gen. 3,21) und die später, etwa von Origines, als Symbole von Tod und Sterblichkeit wegen ihrer Sünden gedeutet wurden;⁶ die στολή ἀφθαρσίας hingegen symbolisiert die Unvergänglich- und Unsterblichkeit. Auch eine Anspielung auf das Zerreißen des Tempelvorhanges beim Tod Christi ist denkbar.⁷ Insgesamt lässt sich festhalten, dass die Verse nicht von der Trauer beim Anblick des toten Christus auf dem Kreuz berichten, sondern von Furcht und Erschütterung, mit der die Anwesenden konfrontiert sind.

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; eher selten ist die paroxytone Betonung vor Binnenschluss B7 in Vers 3, auffallend ist auch die oxytone Betonung vor B7 in Vers 2. Das davon betroffene <νε>κρόν, das erstmals von Komines und (offenbar unabhängig davon?) von Corrigan konjiziert wurde, ist jedoch dem von Soteriou ergänzten κρ(εμάμεν)ον vorzuziehen.⁸ Wäre κρ(εμάμεν)ον die richtige Form, würde der Vers zunächst 14 Silben umfassen; weiters ist festzuhalten, dass gekürztes κρεμάμενον inschriftlich als KPEM und nicht als KPON wiedergegeben würde.⁹ Das Fehlen der Silbe NE von <νε>κρόν könnte damit erklärt werden, dass der Schreiber / Maler aufgrund des vorangehenden CE irritiert war und daher die Silbe vergaß. Abzulehnen ist auch das von Belting konjizierte (᾽Οσ)τις am Beginn von Vers 1, da für die ersten beiden Buchstaben am linken oberen

⁴ S.a. CORRIGAN, Text and Image 50ff.

⁵ Vgl. CORRIGAN, Text and Image 52.

⁶ PG 12,101B; vgl. CORRIGAN, Text and Image 53.

⁷ Freundlicher Hinweis von Johannes Koder.

⁸ Wenngleich für die Verwendung von κρεμάμενον die im Apparat zitierten Parallelen sprechen würden.

⁹ Vgl. CORRIGAN, Text and Image 59, Anm. 23.

Rand der Ikone kein Platz ist. Vielmehr könnte vor Τίς ein Kreuz gestanden sein, das den Beginn von Vers 1 bzw. des Epigramms markierte. Möglich ist auch, dass vor Τίς das gleiche Ornament angebracht war, welches das Ende von Vers 2 am rechten Rand markiert. Nicht erhalten ist das Ende von Vers 4: Auf der Ikone ist nur CKEΠ lesbar, das Weitzmann (als erster) zu CKEΠ(ACMENON) (σκεπασμένον: Part. Perf. Pass. [ohne Augment]) ergänzte, dem σκεπάζω zugrunde liegt. Möglich ist auch das von Lauxtermann vorgeschlagene σκεπ(ώμενον) (Part. Präs. Pass. von σκεπάω), der Nachteil dieser Form besteht aber darin, dass damit der Vers proparoxyton endet. Außerdem ist σκεπάω weit weniger gebräuchlich als σκεπάζω.¹⁰ Lauxtermann argumentiert gegen σκεπ[ασμένον] vor allem deshalb, weil diese Form aufgrund des Fehlens des Augments seiner Meinung nach einen schweren sprachlichen Schnitzer darstellen würde, den man in einem Epigramm, das sonst „sophisticated“ sei, nicht erwarten würde; außerdem sollte auf ῥηγνύντα in Vers 3 ein weiteres Präsens-Partizip folgen.¹¹ M.E. passt die Perfektform – wenn auch ohne Augment – (inhaltlich) ganz gut, da damit ein vollendeter Zustand wiedergegeben wird. Außerdem sind unaugmentierte Formen des Part. Perf. Pass. von σκεπάζω auch an anderer Stelle belegt,¹² so bei Galen¹³, in Scholien zu Oppian¹⁴ und in einer späten Handschrift (s. XIV/XV) zum so genannten Lexikon Αἰμωδεῖν.¹⁵

Ein den Versen auf der Ikone ähnliches Epigramm ist auch auf zwei in byzantinische Zeit zu datierenden Fresken überliefert: Das eine Epigramm befindet sich in der Kuppel der kappadokischen Höhlenkirche Elmalı Kilise (= Kapelle 19) von Korama (Göreme); es begleitet eine Kreuzigungsszene und besteht aus drei Versen, von denen Vers 3 offenbar korrupt überliefert ist. Am Beginn von Vers 1 ist der Artikel ausgefallen, der konjiziert werden muss: <H> γῆ κλονεῖται καὶ πᾶσα κτίσις τρέμει.¹⁶ | μ(ή)τηρ δὲ θρηνεῖ καὶ μαθητῆς δακρύν | ὁρῶντες ἐπὶ σταυροῦ τὸν Θεὸν τῆς δόξης τὸν Κύριον.¹⁷ Das zweite Beispiel ist in der Höhle von Gastria an der Südküste der Insel Tenos [Tinos] erhalten; es stammt wahrscheinlich aus derselben Zeit. Der Unterschied zur Variante in Korama besteht darin, dass Vers 1 vollständig (d.h. mit dem Artikel Ἡ am Beginn) und Vers 3 als korrekter Zwölfsilber in folgender Form überliefert ist: Χριστὸν ὁρῶντες ἐν ξύλῳ τεταμένον.¹⁸

Tempera auf Holz (129 × 68 cm), 12./13. Jh.: Katharinenkloster

Nr. Ik2) Im nördlichen Seitenschiff des Katholikons des Katharinenklosters befindet sich eine große Ikone des Propheten Elias, die zu den bedeutendsten Stücken byzantinischer Ikonenmalerei zählt.¹⁹ Sie korrespondiert mit einer ähnlich großen eindrucksvollen Ikone des Propheten Moses, die im südlichen Seitenschiff der Kirche angebracht ist (→ Nr. Ik3).²⁰ Beide Ikonen sind mit Tempera auf Holz gemalt, wobei die Malfläche jeweils etwas vertieft ist. Der Hintergrund ist jeweils in Gold gehalten, die Einrahmungen und die darauf befindlichen Inschriften sind in Rot gemalt. Beide Ikonen werden aufgrund stilistischer Überlegungen gemeinhin an das

¹⁰ Vgl. LSJ s.v. σκεπάζω, s.v. σκεπάω.

¹¹ LAUXTERMANN, Byz. Epigram 59, Anm. 183.

¹² Für diesen Hinweis danke ich Erich Trapp. Allgemein zum Phänomen St.B. PSALTES, Grammatik der byzantinischen Chroniken. Göttingen 1913 (Reprint 1974), 206–208.

¹³ C.G. KÜHN, Claudii Galeni opera omnia, XIII. Leipzig 1821 (Reprint Hildesheim u.a. 2001), 942: Ἀποτίθου, φυλάττων δέρματι σκεπασμένην.

¹⁴ U.C. BUSSEMAKER, in: F. DÜBNER, Scholia in Theocritum. Paris 1849, 248 (Schol. Opp. cyneg. I 515): Κεκαλυμμένος σκεπασμένος.

¹⁵ A.R. DYCK, Epimerismi Homeric. Pars altera epimerismos continens qui ordine alphabetico traditi sunt. Lexicon AIMΩΔΕΙΝ (*Sammlung griechischer und lateinischer Grammatiker* 5/2). Berlin – New York 1995, 975,44 app.

¹⁶ Vgl. auch Const. Stilb. carm. de incendio 559 (DIETHART – HÖRANDNER): ἡ γῆ κλονεῖται καὶ βλεφάρῳ δεσπότου.

¹⁷ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 193.

¹⁸ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 280f.

¹⁹ Vgl. Y.A. P[ATNITSKY], in: Sinai – Byzantium – Russia 242.

²⁰ Der Überlieferung zufolge sollen sich beide Ikonen im 16. Jh. am Übergang vom Narthex in den Naos befunden haben (vgl. D. K[ALOMOIRAKIS], in: Egeria 239).

Ende des 12. bzw. an den Beginn des 13. Jahrhunderts datiert,²¹ nur Parpulov trat zuletzt aufgrund stilistischer Überlegungen für eine Datierung zwischen ca. 1050 und 1100 ein.²²

Elias ist in Ganzkörperdarstellung in der Wüste zu sehen. Seine Hände sind erhoben und sein Haupt ist (vom Betrachter aus gesehen) etwas nach rechts geneigt. In der rechten oberen Ecke der Ikone sind die segnende Hand Gottes und ein Rabe, der – dem Bericht im Alten Testament (1 Regn. 17,2–6) zufolge – Elias Nahrung in die Wüste gebracht haben soll, dargestellt. Elias selbst trägt eine Tunika und einen langen Umhang aus Pelz. Während Weitzmann vermutete, dass die Ikone des Elias ursprünglich für die Kapelle des Propheten, die sich am Aufstieg zum Mosesberg befindet, gefertigt worden war,²³ meinte Piatnitsky, dass die Ikone von Anfang an für die Basilika des Katharinenklosters bestimmt war.²⁴ Am unteren Rand der Ikone sind zwei verschiedene Inschriften angebracht: Auf der linken Seite eine über zwei Zeilen verteilte, in akzentuierter Majuskel gemalte griechische Inschrift, auf der rechten Seite der griechische Text in kufisch-arabischer Übersetzung.²⁵ Nach Garides ist die kufisch-arabische Version der Inschrift, die sich vermutlich an orthodoxe arabische, mit dem Kloster verbundene Gemeinden auf dem Sinai richtet, Beweis dafür, dass die Ikone direkt auf dem Sinai gefertigt wurde.²⁶ Die über zwei Zeilen verteilte griechische Inschrift, die bis auf zwei kleine Lücken sehr gut zu lesen ist, stellt ein Epigramm dar, wobei pro Zeile ein Vers angebracht ist.

Nach Weitzmann²⁷ spricht auch die Paläographie der zweisprachigen Inschrift für eine Datierung in das späte 12. Jahrhundert.

Der Epigrammtext auf der Ikone des Elias lautet wie folgt:

Μορφούντι, Θεσβίτα, σε [Στεφ]άνω δίδου
τοῖς σοῖς ἱλασμοῖς παισιμάτων [ἄ]μνηστίαν.

1–2 cf. Rom. Mel. hymn. XXVII app. (III, p. 224 GROSIDIER DE MATONS) (de Deo): δὸς καὶ ἡμῖν ἱλασμόν τῶν παισιμάτων καὶ λύσιν παθῶν ἀμέτρων ...; cf. etiam v. 6 epigramm. in Biblo Leonis Sacellarii, ed. Th.F. MATHEWS, The Epigrams of Leo Sacellarios and an Exegetical Approach to the Miniatures of Vat. Reg. gr. 1. OCP 43 (1977) 126sq.: ἱλασμόν ἔνθε τῷ δὲ τῶν ὀφλημάτων.

1 Μορφούντι Parpulov, Kalomoirakis. σε [Στεφ]άνω δίδου: Σὸν τύπον Στέφανον Rabino. [Στεφ]άνω: <Στεφάν>w Amantos, (ΣΤΕΦΑΝ)Ω Soteriou, [C]T[EΦ]ΑΝΩ Mourike, Piatnitsky, Στεφάνω Belenes. 2 παισιμάτων scripsit Komines: ΠΤΕCΜΑΤΩΝ inscr. ἀμνηστίαν legunt Parpulov et Belenes.

*Stephanos, der dich, Thesbite, gestaltet, gewähre
durch dein gnadenvolles Wirken Erlass der Sünden!*

Text: AMANTOS, Συναϊτικά μνημεῖα 45.– RABINO, Sainte-Catherine 111 (Nr. 145), s.a. 59 (franz. Übers.).– SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 88 (Nr. 74), I, Abb. 74.– KOMINES, Ἐπίγραμμα 34, Anm. 4.– D. MOURIKE, in: Σινά 110, 164 (Abb. 34).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 24.– Y.A. P[ATNITSKY], in: Sinai – Byzantium – Russia 242 (Nr. S58 [mit engl. Übers.]) u. Farbabb. S-58.– G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 191 (Nr. 28 [mit engl. Übers.]), 190 (Farbabb. 28).– G. BELENES, Ἐμμετρες κυριλικές επιγραφές, in: K. NIKOLAOU – K. TSIKNAKES (Hg.), Βυζάντιο καὶ Βούλγαροι (1018–1185) (Εθνικό Ἰδρυμα Ἑρευνών. Ἰνστιτούτο Βυζαντινῶν Ἑρευνών. Διεθνὴ Συμπόσια 18). Athen 2008, 198.– D. K[ALOMOIRAKIS], in: Egeria 237 (Nr. 33 [mit engl. Übers.]) u. Farbabb. 33.

Lit.: V.N. LAZAREV, Storia della pittura bizantina. Turin 1967, 205 u. Abb. 332.– WEITZMANN, Byzantium and the West 63f., 87 (Abb. 25).– K. WEITZMANN, Die Ikone. 6. bis 14. Jahrhundert. München 1978, 96f. (Nr. 29).– J. GALEY, Sinai und das Katharinenkloster. o. O. 1979, Abb. 55–56.– WEITZMANN, Icon Programs 102f. u. Abb. 32. –

²¹ Vgl. zuletzt M. VASSILAKI, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 460f.; D. K[ALOMOIRAKIS], in: Egeria 237.

²² G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 191, 193; dagegen D. K[ALOMOIRAKIS], in: Egeria 237.

²³ WEITZMANN, Icon Programs 102.

²⁴ Y.A. P[ATNITSKY], in: Sinai – Byzantium – Russia 243.

²⁵ Der kufisch-arabische Text bei RABINO, Sainte-Catherine 111 (Nr. 146); G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 191 (mit engl. Übers.); s.a. D. K[ALOMOIRAKIS], in: Egeria 237

²⁶ GARIDES, Μελχιτικές ἀραβοορθόδοξες εἰκόνες 370f.

²⁷ WEITZMANN, Classical 172.

N. THON, Vierspännig auf dem Feuerwagen. Der Prophet Elija und seine Darstellung in der Ikonenmalerei, in: Hagiographie. Studien zum Heiligenbild der Ostkirche. Herten 1992, 27f. u. Abb. 19 (mir nicht zugänglich).– GARIDES, Μελχίτικες ἀραβοορθόδοξες εἰκόνες 367 (Abb. 6–7), 370f. (mit weiterer Lit.).– BOKOTPOYLOS, Βυζ. εἰκόνες 78 (Farbabb. 56), 203 (Nr. 56).

Abb.: I

Die beiden Verse bilden ein Stifterepigramm: Stephanos, vielleicht nicht nur Auftraggeber, sondern auch Maler der Ikone, bittet in der Tradition ähnlicher Epigramme als Gegenleistung um Vergebung der Sünden. Der Name des Stifters (und vielleicht auch des Malers) ist zwar nicht vollständig erhalten, konnte jedoch leicht ergänzt werden, da er auch im Epigramm (→ Nr. Ik3) auf der korrespondierenden Ikone des Moses genannt wird. Die Anrede Θεοβίτα für den Propheten Elias beruht auf dessen Herkunftsort Thesbe (auch Tischbe) in der ostjordanischen Region Gilead.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Tempera auf Holz (132,5 × 69 cm), 12./13. Jh.: Katharinenkloster

Nr. Ik3) Für die Ikone des Propheten Moses gilt hinsichtlich Datierung und Provenienz das zur Ikone des Propheten Elias Gesagte (→ Nr. Ik2). Auch diese Ikone ist mit Tempera auf Holz gemalt, der Hintergrund ist golden, der Rand und die Inschriften sind rot. Der nach links gewandte Moses ist ebenfalls in Ganzkörperdarstellung zu sehen; er trägt eine blaue Tunika und darüber einen weißen Umhang. Die ausgezogenen Schuhe stehen zwischen seinen Beinen. In der linken oberen Ecke der Ikone ist die Hand Gottes zu erkennen, aus der Moses die zwölf Gebote erhält. In der linken unteren Ecke ist ein kleiner brennender Dornbusch, das Symbol des Moses, zu sehen, der ebenfalls in roter Farbe gemalt ist. Oberhalb des Dornbusches ist eine Inschrift angebracht, die einen Manuel nennt: Μνήσθητι (MNHCTITH inscr.), Κ(ύρι)ε, τὴν ψυχὴν Μανουήλ. Da sich diese Inschrift paläographisch von jener unterscheidet, die am unteren Rand angebracht ist, vermutet Piatnitsky, dass sie nachträglich, vielleicht im 16. Jahrhundert, angebracht wurde.²⁸ Wie bereits erwähnt, ist ebenso wie auf der Ikone des Elias am unteren Rand eine griechische Inschrift samt deren kufisch-arabischer Übersetzung gemalt.²⁹ Auch hier bildet die griechische Inschrift ein Epigramm aus zwei Versen, unterscheidet sich rein äußerlich von der auf der Ikone des Elias aber dadurch, dass sie eng geschrieben auf einer einzigen Zeile angebracht ist.

Auch hier spricht die Paläographie der Inschrift für eine Datierung in das späte 12. Jahrhundert.³⁰ Der in akzentuierter Majuskel gemalte Text ist an sich sehr gut zu lesen, nur der Beginn von Vers 2 ist verloren:

Ὅς ἰστόρησεν, ὦ θεόπτα, σὸν τύπον
[αἰτεῖ] Στέφανος λύσιν ἀμπλακημάτων).

2 cf. Nicol. Hydrunt. carm. XXIII 6 (GIGANTE): αἰτῶ παρ' αὐτῶν λύσιν ἀμπλακημάτων; ceteri loci paralleli apud RHOBV, Structure 330–332.

2 [αἰτεῖ]: <αἰτε>ῖ Amantos, AI(TEI) Soteriou, AI[TEI] Piatnitsky, [αἰτ]εῖ Parpulov, Kalomoirakis. ΛYCIN scripsit Piatnitsky; ΛYCHN inscr.

²⁸ Y.A. P[ATNITSKY], in: Sinai – Byzantium – Russia 242.

²⁹ Text der kufisch-arabischen Übersetzung des griechischen Textes bei G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 193 (mit engl. Übers.).

³⁰ Vgl. WEITZMANN, Classical 172; zur alternativen Datierung in die zweite Hälfte des 11. Jh.s siehe G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 191, 193. D. K[ALOMOIRAKIS], in: Egeria 239 datiert die Ikone am Beginn des Lemmas in den Zeitraum 1050–1100, meint allerdings dann im Text, dass die monumentale Darstellung des Moses charakteristisch für die Kunst des 13. Jh.s sei.

*Der dein Bild, o Gottschauer, gemalt hat,
Stephanos, erbittet Erlösung von den Sünden.*

Text: AMANTOS, Σιναιτικὰ μνημεῖα 44.– SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 89 (Nr.75), I, Abb. 75.– Y.A. P[IATNITSKY], in: Sinai – Byzantium – Russia 242 (Nr. S59 [mit engl. Übers.]), 243 (Farbabb. S-59).– G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 193 (Nr. 29 [mit engl. Übers.]), 192 (Farbabb. 29).– M. VASSILAKI, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 460 (Nr. 316 [mit engl. Übers.]), 367 (Nr. 316 [Farbabb.]).– D. K[ALOMOIRAKIS], in: Egeria 239 (Nr. 34 [mit engl. Übers.]), 238 (Farbabb. 34).

Lit.: RABINO, Sainte-Catherine 59.– WEITZMANN, Byzantium and the West 63f., 87 (Abb. 26).– WEITZMANN, Icon Programs 102f. u. Abb. 31.– D. MOURIKE, in: Σινᾶ 110 (Abb. 34).– N. THON, Vierspännig auf dem Feuerwagen. Der Prophet Elija und seine Darstellung in der Ikonenmalerei, in: Hagiographie. Studien zum Heiligenbild der Ostkirche. Herten 1992, 27f. u. Abb. 19 (mir nicht zugänglich).– GARIDES, Μεληχίτικες ἀραβοορθόδοξες εἰκόνες 368 (Abb. 8–9), 370f. (mit weiterer Lit.).– BOKOTOPOULOS, Βυζ. εἰκόνες 78 (Farbabb. 57), 204 (Nr. 57–58).

Abb.: II

Dieses Epigramm ist jenem am unteren Rand der Elias-Ikone (→ Nr. Ik2) sehr ähnlich. Auch hier bittet der Stifter / Maler Stephanos um Vergebung der Sünden: Adressat des Gebetes ist dieses Mal Moses.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 1. θεόπτης ist ein gängiges Epitheton für Moses.³¹ Vom Verbum [αἰτεῖ] am Beginn von Vers 2, von dem frühere Editoren offensichtlich noch Spuren sehen konnten, ist heute nichts mehr erhalten.

Tempera auf Holz (49 × 36 cm), 11./12. Jh.: Katharinenkloster

Nr. Ik4) Die wahrscheinlich im Katharinenkloster geschaffene³² Ikone ist in mehrere Felder unterteilt. Wie noch zu zeigen sein wird, steht die Ikone in Zusammenhang mit einer Gruppe von zwei weiteren Ikonen, nämlich einer vierteiligen Menolog-Ikone und einer Ikone der Darstellung der Deutera Parusia, auf denen zwei weitere Epigramme (→ Nr. Ik6, → Nr. Ik7) angebracht sind.³³ Der größte Teil der Ikone wird von Feldern ausgefüllt, die Wunder Christi und Szenen aus der Passion zeigen. In der obersten Reihe sind fünf Darstellungen der Theotokos angebracht.³⁴ Die Rückseite der Ikone wird zum Großteil von einem Kreuz mit der geläufigen Beischrift [IC] XC NI KA ([Ι(ησοῦ)ς] Χ(ριστὸς) νικᾷ) ausgefüllt. Oberhalb und unterhalb des Kreuzes befinden sich zwei in weißer, akzentuierter Majuskel geschriebene Inschriften, wobei die (längere) obere schlechter erhalten ist als die untere. Wie bereits von Soteriou und anderen festgestellt wurde,³⁵ handelt es sich dabei um zwei Epigramme, von denen das obere sieben und das unterhalb des Kreuzes angebrachte vier Verse umfasst. An einigen Stellen ist noch zu erkennen, dass die Versenden durch Doppelpunkte markiert sind. Beide Epigramme wurden bereits mehrfach ediert; die folgende Textgestalt beider Epigramme beruht auf der jüngst vom Verfasser und W. Hörandner vorgelegten Edition. Das oberhalb des Kreuzes angebrachte Epigramm ist über drei Zeilen verteilt, jedoch steht das letzte Wort von Vers 7 alleine am rechten Rand einer vierten Zeile.

Aufgrund stilistischer Merkmale wird die Ikone in der Forschung in das späte 11. oder das beginnende 12. Jahrhundert datiert.³⁶

³¹ Vgl. L s.v.

³² Vgl. TRAOULIA, Truth in Painting 284.

³³ Weitzmanns Annahme (WEITZMANN, Studies 297, 301), dass alle sechs Ikonen miteinander verbunden waren, da auf den jeweils äußeren Tafeln der Menolog-Ikone Metallscharniere angebracht sind, teilt Trahoulia (TRAOULIA, Truth in Painting 278, Anm. 36) nicht.

³⁴ Vgl. TRAOULIA, Truth in Painting 271f. u. Abb. 1, 3–4; s.a. B. SCHELLEWALD, Die Ordnung einer Bilderwelt. Bilder und Bildprogramme in Byzanz im 10. und 11. Jahrhundert, in: VON EUW – SCHREINER, Kaiserin Theophanu II 58; D. K[ALOMOIRAKIS], in: Egeria 215ff. u. Farbabb. 12.

³⁵ Vgl. zuletzt RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 162ff.

³⁶ Vgl. TRAOULIA, Truth in Painting 279.

Das Epigramm oberhalb des Kreuzes lautet wie folgt:

- [Πό]θω [μον]αστής εὐτε(λής) Ἰω(άννης)
 τὰς ἱερὰς ἔγραψε ταύτ(ας) εἰ[κόν]ας,
 [ἄ]ς κ(αὶ) δόμῳ δέδωκε [τ]ῷ π[οθου]μέν[ω]
 [εὐρών] ἀνεξάλειπτον ἐν τούτῳ χάριν·
 5 τ(ήν) [μητ]ρικὴν ἔντευξιν, [ὦ] τέκ[νον, δέχου]
 κ(αὶ) παντελῇ λύτρωσιν ἀμπλακη[μά]τ(ων)
 [αἰτου]μένῳ βράβευσον οἰκτρῷ πρεσβύτ(η).

4 cf. Georg. Pisid., In Heraclium ex Africa redeuntem 83 (PERTUSI): ἀνεξάλειπτον ἱστορήσωμεν χάριν. 5 μητρικὴ ἔντευξις: cf. Anal. Hymn. Gr. III 270,32 (SCHIRÒ).

1 [Πό]θω [μον]αστής supplevit Trahoulia (ope Hörandner) (cf. Rhoby – Hörandner): ... ACHC Soteriou, [Τῆ]ς ... ασης Kalopissi-Verti. 2 εἰ[κόν]ας scripsit Trahoulia (ope Hörandner) (cf. Rhoby – Hörandner): EI(KONA)C Soteriou, εἰ[κόν]ας Kalopissi-Verti. 3 [ἄ]ς scripsit Trahoulia (ope Hörandner) (cf. Rhoby – Hörandner): om. Soteriou, Kalopissi-Verti. [τ]ῷ scripserunt Trahoulia (ope Hörandner) et Rhoby – Hörandner: om. Soteriou, Kalopissi-Verti. π[οθου]μέν[ω] supplevi (cf. RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 165): Π ... MN .. Soteriou, π...μεν... Kalopissi-Verti, π[ερί]μν[ω] Trahoulia (ope Hörandner) (cf. Rhoby – Hörandner). 4 [εὐρών] supplevit Trahoulia (ope Hörandner) (cf. Rhoby – Hörandner): om. Soteriou, Kalopissi-Verti. 5 [μητ]ρικὴν Kalopissi-Verti: (ΜΗΤΡΙ)ΚΗΝ Soteriou, μητρικὴν Trahoulia (ope Hörandner) (cf. Rhoby – Hörandner). [ὦ] τέκ[νον, δέχου] supplevi (cf. RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 166): (THC CE) TEK(OYCHC) Soteriou, [τῆς σε] τεκ[ούσης] Kalopissi-Verti, τέκ[νον εισδέχου] Trahoulia (ope Hörandner) (cf. Rhoby – Hörandner). 6 ἀμπλακη[μά]τ(ων) Kalopissi-Verti: AMΠΛΑΚΗΜΑ(ΤΩΝ) Soteriou, ἀμπλακημ(ά)τ(ων) Trahoulia (ope Hörandner) (cf. Rhoby – Hörandner). 7 [αἰτου]μένῳ scripsi (cf. RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 166): (... ΔΕΟ)ΜΕΝΩΙ Soteriou, [δεο]μένῳ alii. πρεσβύτ(η): ΠΡΕCΒΥΤΗ Soteriou, πρε{υ}σβύτ(η) Kalopissi-Verti, πρε{υ}σβύτη Trahoulia (ope Hörandner) (cf. Rhoby – Hörandner).

*Mit Sehnsucht malte der schlichte Mönch Ioannes
 diese heiligen Ikonen,
 die er auch dem geliebten Haus (d.h. Kloster) gab,
 da er in diesem unauslöschliche Gnade fand.*

- 5 *Die mütterliche Fürsprache, o Kind, nimm an
 und gewähre die vollständige Erlösung von den Sünden
 dem demütigen alten Mann, der (darum) bittet.*

Text: SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 128, I, Taf. 149.– KALOPISSI-VERTI, Portraits 134–135 (Text nach Soteriou).– TRAHOULIA, Truth in Painting 273, Anm. 5, 272–273 (engl. Übers.) u. Taf. 2.– RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 163–164, 166 (deutsch. Übers.).

Abb.: III

Aus dem Inhalt des Epigramms ist zu erfahren, dass ein Mönch namens Ioannes, der bereits in fortgeschrittenem Alter war (Vers 7), diese sowie die anderen noch zu besprechenden Ikonen stiftete oder vielleicht sogar selbst malte. Ioannes dürfte identisch sein mit der Person, die auf der Vorderseite der Ikone neben dem Thron der in der Mitte der obersten Reihe dargestellten Theotokos kniet.³⁷ Nach einem Sprecherwechsel wendet sich die Theotokos (Verse 5–7) an ihren Sohn, um für Ioannes die Erlösung von den Sünden zu erwirken. Da auf den anderen, noch zu besprechenden Ikonen, für die ebenfalls Ioannes verantwortlich zeichnet, neben griechischen auch georgische Inschriften zu finden sind, vermutete Trahoulia, dass Ioannes georgischer Herkunft war.³⁸ Besonders hinzuweisen ist auf die Ikone des Jüngsten Gerichts, die auf der Rückseite das griechische Epigramm Nr. Ik7 trägt. Auf der Vorderseite ist eine weitere georgische Inschrift angebracht, die ein Gebet des Mönches Ioannes Tsohabi an Christus dar-

³⁷ Vgl. TRAHOULIA, Truth in Painting 278.

³⁸ Vgl. TRAHOULIA, Truth in Painting 278f., 284.

stellt.³⁹ Diesen identifizierte Mouriki mit dem in den einzelnen Epigrammen genannten Mönch Ioannes.⁴⁰

Das Epigramm besteht aus sieben prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; auffallend ist, dass bis auf Vers 1 alle übrigen Verse Binnenschluss B7 aufweisen. Aufgrund einiger Lücken im Text musste an einigen Stellen ergänzt werden.⁴¹ Wie bereits festgehalten,⁴² ist die Ergänzung [Πό]θω am Beginn von Vers 1 sehr plausibel, da πόθος ein in ähnlichen Epigrammen häufig verwendetes Wort ist. Außerdem sind die Reste der Buchstaben Theta und Omega klar zu erkennen. δόμος in Vers 3 als Bezeichnung für Kirchen (hier wohl für das ganze Kloster) ist auch in anderen inschriftlich angebrachten Epigrammen belegt.⁴³ Am Ende von Vers 3 wurde nun zu π[οθου]μέν[ω] ergänzt, wenngleich inhaltlich und prosodisch auch π[ερί]μνω⁴⁴ (alternativ wurde auch an π[ολύ]μνω gedacht)⁴⁵ möglich wäre: Wie nämlich Lauxtermann feststellen konnte, wird durch nachfolgendes μν die vorangehende Silbe nicht positionslang,⁴⁶ die My-Ny-Abfolge fungiert demnach wie *muta cum liquida*; π[ερί]μνω und π[ολύ]μνω würden somit keine prosodischen Verstöße darstellen. π[οθου]μέν[ω] wurde jedoch der Vorzug gegeben, da bei genauer Betrachtung des inschriftlichen Befunds zu erkennen ist, dass oberhalb der mittleren Haste der My-Ny-Ligatur Reste eines kleinen Bogens für ein Epsilon (ähnlich wie in ...]μένω am Beginn von Vers 7) zu sehen sind.⁴⁷ Auch die Ergänzung [εὐρὼν] am Beginn von Vers 4 passt inhaltlich und syntaktisch gut. Gegen diese Ergänzung spricht höchstens der inschriftliche Befund: Zwischen π[οθου]μέν[ω] und ἀνεξάλειπτον ist nur sehr wenig Platz, sodass man eine Ligatur (für εὐρ) und eine Kürzung (für ὼν) voraussetzen muss.⁴⁸ Aus diesem Grund ist daran zu denken, dass bei der Niederschrift des Verses überhaupt ein zweisilbiges Wort am Beginn vergessen wurde; demnach wäre εὐρὼν kein Textverlust (durch [...] angezeigt), sondern müsste als Ergänzung (durch <...> angezeigt) in den Text aufgenommen werden. Genauere Betrachtung verdient auch die zweite Hälfte von Vers 5: Erhalten ist nur die Kombination TEK, die ziemlich sicher zu τέκ[vov] gehört. Somit fehlen noch drei Silben, um den Vers zu vervollständigen. Auf τέκ[vov] folgt aufgrund inhaltlicher, aber auch aufgrund inschriftlich-paläographischer Überlegung eine Form von δέχομαι. Bei genauer Betrachtung der Inschrift sind noch die zarten Reste eines Delta und wahrscheinlich der Ligatur von Omikron und Ypsilon zu erkennen. Somit dürfte – auch in Abschätzung des vorhandenen Platzes – τέκ[vov, δέχου] zu ergänzen sein. Es fehlt noch eine Silbe, die nun vor τέκ[vov] anzusetzen ist. Aus inhaltlichen Gründen kann nur die Anrufungspartikel ὦ in Frage kommen, wenngleich damit der inschriftliche Text im Vergleich zu den beiden oberen Zeilen ein wenig weit nach links hinausreichen würde. Wie ebenfalls bereits festgehalten,⁴⁹ ist aus prosodischen

³⁹ Vgl. dazu M. LIDOVA, Poliptich kak prostranstvennyj obraz xrama. Ikonny Ioanna Tochabi iz sobranija Sinajskogo monastyra, in: LIDOV, Prostranstvennye ikony 59–63.

⁴⁰ D. MOURIKI, La présence géorgienne au Sinaï d'après le témoignage des icônes du monastère de Saint-Catherine, in: Βυζάντιο και Γεωργία. Καλλιτεχνικές και πολιτιστικές σχέσεις. Συμπόσιο. Athen 1991, 39; s.a. KALOPISSIVERTI, Portraits 136.

⁴¹ Ausführliche Diskussion bei RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 164–166.

⁴² RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 164.

⁴³ Z.B. in Vers 1 des Epitaphios auf Stein (heute verloren) aus Stomion (Thessalien) (11. Jh.), ed. A. AVRAMEA – D. FEISSEL, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. IV. Inscriptions de Thessalie (à l'exception des Météores). TM 10 (1987) 369 (Nr. 13): Δομήτορα θείου δόμου πεφηνότα; in Vers 5 des gemalten Stifterepigramms in der Kirche Hagios Petros (a. 1231/32) in Koubaras (Attika), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 63: τ(ὸν) χειρότευκτον τουτονὶ θεῖον δόμον; weiters in Vers 5 des gemalten Stifterepigramms in der Kirche Kokkine Ekklesia (Panagia Bellas) (a. 1295/96) bei Boulgareli (Drosopege) (Epirus), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 70: ὁ τοῦτον δό[μον] ἀνεγείρας ἐκ βάρων; usw.

⁴⁴ Dieses Wort wäre allerdings nicht attestiert.

⁴⁵ Vgl. RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 165.

⁴⁶ LAUXTERMANN, Poetry 27.

⁴⁷ Vgl. RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 165.

⁴⁸ Vgl. RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 165.

⁴⁹ RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 166.

und platztechnischen Gründen die Ergänzung [αἰτου]μένω dem von früheren Editoren konjizierten [δεο]μένω am Beginn von Vers 7 vorzuziehen.

Nr. Ik5) Der Text des Epigramms, das unterhalb des Kreuzes angebracht ist, bietet weit weniger Schwierigkeiten. Er ist über zwei Zeilen verteilt, wobei pro Zeile zwei Verse angebracht sind:

Τὰ κοσμοσωτήρια σοῦ πάθ(η), Λόγε,
σὺν τοῖς ὑπὲρ νοῦν κ(αὶ) λόγον τερα[στί]οις
[γρά]ψα[ς μ]οναχὸ(ς) εὐφύως Ἰω(άννης)
ἐρυθροβαφῇ πταισμάτων αἰτεῖ λύ[σιν].

1 κοσμοσωτήρια ... πάθ(η): cf. e.g. Christ. Pat. prol. tit. 4 (TUILIER, SC 149).

2 τερα[στί]οις scripserunt Amantos, Rabino, Soteriou, Trahoulia et Rhoby – Hörandner: τεραστ[ί]οις Kalopissi-Verti. 3 [γρά]ψα[ς μ]οναχὸ(ς) scripsit Kalopissi-Verti: [γράψας] μοναχὸ(ς) alii. 4 λύ[σιν] scripserunt Amantos, Rabino, Kalopissi-Verti et Rhoby – Hörandner: ΛΥΣ[ΙΝ] Soteriou, Trahoulia.

*Der deine weltrettenden Leiden, Logos,
zusammen mit den Geist und Verstand übersteigenden Wundern
wohlgestaltet gemalt hat, der Mönch Ioannes,
erbittet rotfarbene Lösung der Sünden.*

Text: AMANTOS, Συναϊτικά μνημεῖα 45.– RABINO, Saint Catherine 112 (Nr. 159), 62 (franz. Übers.).– SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 128, I, Taf. 149.– KALOPISSI-VERTI, Portraits 136 (mit engl. Übers.).– TRAHOULIA, Truth in Painting 273, Anm. 6 u. Taf. 2.– RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 166 (mit deutsch. Übers.).

Abb.: III

Auch in diesem Epigramm bittet der Mönch Ioannes als Gegenleistung für die Gestaltung der Ikone um Erlösung von den Sünden. Die Verse 1 und 2 beziehen sich auf die Wunder- und Passionsszenen Christi auf der Vorderseite der Ikone.⁵⁰ Ging Trahoulia davon aus, dass sich ἐρυθροβαφῇ in Vers 4 auf Τὰ κοσμοσωτήρια σοῦ πάθ(η) in Vers 1 bezieht,⁵¹ nämlich insofern, als dadurch auf die roten Inschriften, welche die Szenen auf der Vorderseite der Ikone begleiten, angespielt wird, wurde jüngst darauf hingewiesen,⁵² dass ἐρυθροβαφῇ auch als Attribut von λύσιν aufgefasst werden kann. Christus würde nach dieser Interpretation also darum gebeten, durch eine rot unterschriebene Urkunde (λύσεις)⁵³ die Sünden des Bittstellers zu lösen. Für diese Deutung spricht auch die Position von ἐρυθροβαφῇ im Epigramm.⁵⁴ Würde das Wort zu Τὰ

⁵⁰ Dazu TRAHOULIA, Truth in Painting 272.

⁵¹ TRAHOULIA, Truth in Painting 273 u. Anm. 6; sie übersetzt „Christ, John the monk, by beautifully painting with red your world-saving passion ...“.

⁵² RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 167.

⁵³ Kaiserliche λύσεις, Antworten auf δεήσεις (Petitionen), sind bereits in der Mitte des 10. Jh.s nachzuweisen, vgl. M. NYSTAZOPOULOU-PELEKIDOU, Une forme de pétition à Byzance du X^e siècle au début du XIV^e, in: D. FEISSEL – J. GASCOU (Hg.), La pétition à Byzance (*Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance, Monographies* 14). Paris 2004, 105–124; daneben existieren auch patriarchale λύσεις, z.B. Reg. Patr. Cpl. 138,24f. (HUNGER [et al.] von April 1176 (erwähnt in Urkunde von August 1342).

⁵⁴ Zu vergleichen ist vielleicht auch das Verbum πορφυροβαφέω, das nach Auskunft des LBG bei Anastasios Sinaïtes (Viae Dux XVII 43 UTHEMANN) und den Notizen E. Millers zum Thesaurus Graecae Linguae (Tgl) zufolge im Cod. Par. gr. 1277,183^r überliefert sein soll (die Notiz „Philes II 362 n. 2“ ist im LBG zu streichen, da sie sich auf die Anastasios-Sinaïtes-Stelle bezieht). Der diesbezügliche, wahrscheinlich mit Anastasios Sinaïtes in Abhängigkeit stehende Text im Par. Gr. 1277 (oder handelt es sich sogar um ein Exzerpt aus Anastasios Sinaïtes? Auch andere Wörter im LBG mit dem Beleg Cod. Par. gr. 1277,180^r–191^r sind ebenfalls bei Anastasios Sinaïtes belegt [freundlicher Hinweis von Elisabeth Schiffer]. Uthemann berücksichtigte den Codex für seine Edition jedenfalls nicht) ist ein Traktat über Adam und Christus (so [„De Adamo et Christo“], so nach H. OMONT, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale, I. Paris 1886, 284), d.h., dass das Wort πορφυροβαφέω dort vielleicht im selben Zusammenhang verwendet wird wie hier ἐρυθροβαφής.

κοσμοσωτήρια σοῦ πάθ(η) in Vers 1 gehören, wären die beiden Teile weit von einander getrennt, was trotz der Verwendung rhetorischer Stilmittel, wie der Sperrung, eher unüblich wäre.

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Lexikographisch interessant sind κοσμοσωτήριος in Vers 1 und ἐρυθροβαφής in Vers 4: κοσμοσωτήριος ist vor allem im 12. Jahrhundert, vereinzelt auch später attestiert.⁵⁵ Daneben existieren zwei Belege im *Christus patiens*, auf die im Testimonienapparat hingewiesen wird. Was frühere Belege angeht, ist festzuhalten, dass die bei L (s.v. κοσμοσωτήριος) angeführte Stelle aus Athanasios von Alexandria offensichtlich nicht authentisch ist, sondern von einem Pseudo-Athanasios stammt.⁵⁶ Das Wort ist aber dennoch bereits in der Spätantike attestiert, nämlich im Psalmenkommentar des Apollinarios von Laodikeia (4. Jahrhundert).⁵⁷ ἐρυθροβαφής hingegen ist wirklich erst in byzantinischer Zeit, nämlich ab dem 10. Jahrhundert, belegt.⁵⁸

Tempera auf Holz, vier miteinander verbundene Tafeln (Tetrptychon) (jeweils 55 × 45 cm), 11./12. Jh.: Katharinenkloster

Nr. Ik6) Wie bereits oben erwähnt,⁵⁹ steht die eben beschriebene Ikone in Zusammenhang mit einer Gruppe von zwei weiteren Ikonen, nämlich einer vierteiligen Menolog-Ikone und einer Ikone mit der Darstellung der Deutera Parusia, die ebenfalls ins 11./12. Jahrhundert zu datieren sind. Auf den Tafeln der Menolog-Ikone befinden sich Heiligendarstellungen, die von griechischen und georgischen Inschriften begleitet werden,⁶⁰ wobei für jeweils drei Monate des Jahres eine Tafel reserviert ist.⁶¹ Über die rotfarbenen Rückseiten der Tafeln, auf denen gemalte Kreuze zu sehen sind, läuft ein über zwei Zeilen gemaltes Epigramm, wobei auf der Oberseite der Tafeln die Verse 1–4 und auf der Unterseite die Verse 5–6 stehen. Die Kreuze werden von Akronymen begleitet:⁶² auf der ersten Tafel (September–November) von Ξ Ζ Σ Κ (= Ξύλον ζωῆς σωτηρία κόσμου), auf der zweiten Tafel (Dezember–Februar) von Α Π Μ Σ (= Ἀρχὴ πίστεως μυστηρίου σταυρός), auf der dritten Tafel (März–Mai) von Ε Ε Ε Ε (= Ἐλένη εὖρε ἐλέους ἔρεισμα), auf der vierten Tafel (Juni–August) von Χ Χ Χ Χ (= Χριστὸς χάριν Χριστιανοῖς χαρίζει). Das Epigramm beginnt auf der Rückseite der (chronologisch letzten) Tafel der Monate Juni–August. G. und M. Soteriou waren der Meinung, dass die Verse 5–6 auf der Unterseite von rechts nach links zu lesen wären, da sie der Ansicht waren, dass die Verse wieder zu ihrem Ursprung auf der vierten Tafel (mit den Monaten Juni–August auf der Vorderseite) zurücklaufen würden.⁶³ Dies ist sowohl inhaltlich als auch sprachlich und metrisch-prosodisch abzulehnen. Nach der Deutung von G. und M. Soteriou würden die Verse 5–6 jeweils oxyton enden, außerdem würden beide Verse keine sauberen Binnenschlüssen nach der fünften oder siebenten Silbe aufweisen. Der Epigrammtext ist somit folgendermaßen wiederzugeben:

Τετραμερῇ φάλαγγα κλεινῶν μαρτύρων
 σὺν τῷ προφητῶν καὶ θεηγόρων στίφει
 <πάν>των θυηπόλων τε καὶ μονοτρόπων
 σπηλογραφήσας εὐστόχως Ἰω(άννης)
 5 πρέσβεις ταχεῖς ἀφῆκε πρὸς τὸν Δεσπότην
 τούτου λαβεῖν τὸ λύτρον ὧνπερ ἐσφάλη.

⁵⁵ Vgl. LBG s.v., zusätzliche Belege im Online-TLG.

⁵⁶ Vgl. W. HÖRANDNER, Lexikalische Beobachtungen zum Christos Paschon, in: E. TRAPP [et al.], Studien zur byzantinischen Lexikographie (BV XVIII). Wien 1988, 193.

⁵⁷ E. MÜHLENBERG, Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung. Bd. 1 (*Patristische Texte und Studien* 15). Berlin – New York 1975, 57 (142,5).

⁵⁸ Vgl. LBG s.v.

⁵⁹ Vgl. oben S. 50.

⁶⁰ Vgl. oben S. 51.

⁶¹ Vgl. SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ, I, Taf. 136–139; WEITZMANN, Studies, Abb. 301.

⁶² Auflösungen nach SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 123; vgl. auch WALTER, Apotropaic Function 211f.

⁶³ SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 123.

1 φάλαγξ ... μαρτύρων: cf. e.g. Ioan. Maur. carm. 68,4 (p. 37 DE LAGARDE – BOLLIG); Man. Phil. carm. I 245 (LXXIII 5 MILLER); II 303 (LXXX 1 MILLER). 2 προφητών ... στίφος: cf. Ephr. Aen. hist. chron. 2206 (LAMPIDES). 2–3 cf. v. 8 epigramm. in ecclesia S. Demetrii Thessalonicae, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 111: [τ]ὸ πανσέ[βαστ]ον τῶν θνητό[λ]ων στίφος. 6 cf. v. 7 epigramm. in ecclesia S. Trinitatis in urbe Koutzobentes (Cypri), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 222: πρὸς ἐξίλασμον ὧν κακῶς παρεσφάλη.

3 <πάν>των supplevi: ΤΩΝ Soteriou, τῶν Kalopissi-Verti. 4 στηλογραφήσας scripsi: ΣΤΥΛΟΓΡΑΦΗ-ΣΑΣ Soteriou, στυλογραφήσας Kalopissi-Verti. 5–6 cf. ordinem versuum apud Soteriou et Kalopissi-Verti: τὸ λύτρον ὧνπερ ἐσφάλη τούτου λαβεῖν | ἀφῆκε πρὸς τὸν δεσπότην πρέσβεις ταχεῖς. 6 τούτου: an τούτων scribendum (cf. comment.) ? ὧνπερ: an οὐπερ scribendum (cf. comment.) ?

*Eine vierteilige Phalanx berühmter Märtyrer
zusammen mit der Schar der Propheten und Theologen
und aller Priester und Mönche
malte trefflich Ioannes*

- 5 *und sandte sie als schnelle Boten zum Herrn,
um für das, worin er gefehlt hat, Erlösung zu erlangen.*

Text: SOTERIOU, Εἰκόνες Σινῶ II 123.– KALOPISSI-VERTI, Portraits 134 (mit engl. Übers.).

Ähnlich wie in den oben angeführten Epigrammen (→ Nr. Ik4, → Nr. Ik5) erbittet Ioannes als Gegenleistung für die Gestaltung der Ikone Vergebung seiner Sünden. Mit der τετραμερὴς φάλαγξ sind die vier Menologientafeln gemeint. Die von ihm gemalten Figuren sollen als Boten bei Gott für ihn die Erlösung von den Sünden erwirken.

Das Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; eher selten ist die paroxytone Betonung vor B7 in den Versen 5 und 6. Der Transkription von Soteriou zufolge besteht Vers 3 nur aus elf Silben. Die fehlende Silbe ist aus inhaltlichen und metrisch-prosodischen Gründen am Beginn des Verses zu erwarten. Die Ergänzung <πάν>των am Beginn von Vers 3 ist sowohl inhaltlich als auch metrisch-prosodisch akzeptabel. στηλογραφέω ist in der Bedeutung „malen“ erst in byzantinischer Zeit belegt.⁶⁴ Et was unklar ist ὧνπερ in Vers 6: Dahinter könnte sich οὐπερ verbergen, das sich auf τούτου am Beginn des Verses bezieht; alternativ ist auch an eine Änderung von τούτου zu τούτων zu denken. τούτου könnte aber auch als Genitivus subjectivus von λύτρον aufgefasst werden.⁶⁵ Vers 6 wäre demnach zu übersetzen als *um für das, worin er gefehlt hat, seine (d.h. des Herrn) Erlösung zu erlangen*.

Tempera auf Holz (48 × 36 cm), 11./12. Jh.: Katharinenkloster

Nr. Ik7) Auf der Vorderseite der Ikone befinden sich verschiedene Szenen des Jüngsten Gerichts (Deutera Parusia), die ebenfalls von griechischen sowie georgischen Inschriften begleitet werden. Das an den Rändern beschädigte Stück ist ebenso wie die oben erwähnten verwandten Ikonen in das 11./12. Jahrhundert zu datieren. Auf der Vorderseite der Ikone ist eine weitere georgische Inschrift angebracht, die ein Gebet des Mönches Ioannes Tsohabi an Christus darstellt, der von Mourike als der Mönch Ioannes, der in allen vier Epigrammen als Maler / Stifter angeführt ist, identifiziert wurde.⁶⁶ Wie auf der Ikone mit den Theotokos-Darstellungen und den Szenen aus dem Leben Christi hat sich der Maler / Stifter auch auf dieser Ikone verewigt: Er ist knieend vor dem Tor zum Paradies dargestellt.⁶⁷

Auch auf der in orange-roter Farbe gehaltenen Rückseite dieser Ikone ist ein gemaltes Kreuz angebracht, das von den Buchstaben Φ Χ Χ Π begleitet wird. G. und M. Soteriou lösten das

⁶⁴ Belege im noch nicht publizierten Material zum LBG.

⁶⁵ Hier folge ich einem Hinweis von Erich Trapp.

⁶⁶ Vgl. oben S. 51f.

⁶⁷ KALOPISSI-VERTI, Portraits 136.

Akronym Φ(ῶς) Χρ(ιστοῦ) Χ(;) Π(άν)τα auf,⁶⁸ doch wird sich hinter dem unverständlichen Φ Χ Χ Π wohl das bekannte Φ Χ Φ Π verbergen, das als Φῶς Χριστοῦ Φαίνει Πᾶσι aufzulösen ist.⁶⁹ Oberhalb (zwei Zeilen = Verse 1–4) und unterhalb (zwei Zeilen = Verse 5–7) des Kreuzes ist das folgende, in orangefarbener akzentuierter Majuskel geschriebene Epigramm gemalt; die Versenden sind jeweils durch zwei übereinander liegende Punkte markiert:

- Ὡς Δανιήλ προεῖδε φρικώδη κρ[ίσιν],
 ὦ παν[τά]ναξ, ἄβυσσε τ(ῆς) εὐσπλαχνί(ας),
 εἰς νοῦν βαλὼν γράψ(ας) τε πλαξί καρδί(ας)
 Ἰω(άννης) δύστηνος ἐν μονοτρόποις
 5 σεπτῶς ἀνιστόρησε σὴν παρουσίαν
 αἰτῶν δυσωπ(ῶν) σοῦ τυχεῖν, παντεργάτα,
 οἰκτίρμονο(ς) μάλιστα μὴ κριτοῦ τότε.

1 cf. Dan. 12,1–3. 2 ἄβυσσος τῆς εὐσπλα(γ)χνίας loc. comm. de Christo. 5 cf. e.g. v. 4 in epigramm. in icona in ecclesia s. Georgii Strugae (→ no. Ik17): [γρ]άψαντι σεπτῶς τὴν σ<ήν> μορφ(ήν) ἀγ(ίαν).

1 κρ[ίσιν]: κρί(σιν;) Amantos, Rabino, KPI(ΣIN) Soteriou, κρί(σιν) Kalopissi-Verti. 2 παντάναξ legunt Soteriou et Kalopissi-Verti: παν<τάν>αξ Amantos, ὦ παντ(άν) αξ (sic) Rabino. ἄβυσσε τῆς om. Amantos, Rabino. εὐσπλαχνίας Amantos, Rabino. 5 σὴν: τὴν Rabino. 6 αἰτῶν: ΑΥΤΩΝ Soteriou, αὐτῶν Kalopissi-Verti. τυχεῖν scripsit Kalopissi-Verti: ΤΥΧΗΝ inscr., τυχήν Amantos, Rabino, ΤΥΧΕΙΝ Soteriou.

- Wie Daniel das schaudererregende Gericht vorhersah,
 o Allherrscher, Tiefe des Erbarmens,
 rief ins Bewusstsein und schrieb auf die Tafeln des Herzens
 Ioannes, unselig unter den Mönchen,
 5 und malte voll Ehrfurcht deine Wiederkunft
 und bittet flehentlich, Allschöpfer,
 barmherzig, nicht als Richter dann, dich anzutreffen.*

Text: AMANTOS, Συναγῆτικὰ μνημεῖα 46.– RABINO, Saint Catherine 112 (Nr. 160), 62 (franz. Übers.).– SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 130.– KALOPISSI-VERTI, Portraits 136 (mit engl. Übers.).

Abb.: IV

Zunächst erfolgt im Epigramm eine Anspielung auf die Vision des alttestamentlichen Propheten Daniel, in der dieser das Jüngste Gericht vorhersah. Der Maler / Stifter Ioannes habe davon inspiriert das Jüngste Gericht gemalt (Vers 5). Als Gegenleistung erbittet er von Gott Barmherzigkeit am Tag des Jüngsten Gerichts.

Das Epigramm besteht aus sieben prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; eher ungewöhnlich ist die paroxytone Betonung vor B7 in Vers 1. Das inschriftlich überlieferter εὐσπλαχνίας am Ende von Vers 2 ist tatsächlich so (d.h. ohne Gamma) im Text zu belassen, da die Schreibung ohne Gamma in byzantinischer Zeit mehrfach belegt ist.⁷⁰ Am Beginn von Vers 6 ist das eindeutig inschriftlich überlieferte αἰτῶν dem von Soteriou (ΑΥΤΩΝ) und Kalopissi-Verti geschriebenen αὐτῶν vorzuziehen, da letzteres Wort nicht einfach unterzubringen ist, auch wenn die beiden Partizipia αἰτῶν und δυσωπ(ῶν)⁷¹ (quasi als Hendyadyoin) nicht durch eine Konjunktion miteinander verbunden sind. Setzt man (entgegen der inschriftli-

⁶⁸ Vgl. SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 129f.

⁶⁹ Vgl. WALTER, Apotropaic Function 212.

⁷⁰ Vgl. LBG s.v., Online-TLG; s.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Index s.v. εὐσπλαχνος. Hinzuzufügen ist auch der vielleicht älteste Beleg für εὐσπλαχνία, nämlich Vers 1003 der Chiliostichos Theologia des Leon Choirosphaktes (ed. VASSIS, nur überliefert im Cod. Vat. gr. 1257 [s. X]), in dem der Editor unnötigerweise zu εὐσπλαχνίας korrigierte.

⁷¹ Oberhalb des Pi ist eine Art Doppelbogen angebracht, von denen der eine (der kleinere) der Zirkumflex, der andere die ων-Endung ist.

chen Überlieferung) αὐτῶν in den Text, dann wäre dieses (trotz des Abstandes) von οἰκτίρμονος am Beginn von Vers 7 abhängig.⁷² Die Verse 6–7 müssten dann folgendermaßen übersetzt werden: *und bittet dich, Allherrscher, deswegen | barmherzig, vor allem dann nicht als Richter, anzutreffen.*

Tempera auf Holz (65 × 40,5 cm), ursprünglich 6./7. Jh., erhaltene Malerschicht 13. Jh.: Katharinenkloster

Nr. Ik8) Die heute noch erhaltene Malerschicht der Theotokos-Ikone aus dem 6./7. Jahrhundert stammt nach Soteriou und Weitzmann vom Beginn des 13. Jahrhunderts.⁷³ Sowohl für die ursprüngliche Ikone als auch für die spätere Malerschicht nehmen Soteriou und Weitzmann eine konstantinopolitanische Werkstatt als Herstellungsort an.⁷⁴ Die Malerschicht des 13. Jahrhunderts zeigt (vom Betrachter aus gesehen) die nach rechts gewandte Theotokos, die in der rechten Hand eine lange Schriftrolle hält. Diese nimmt auf der rechten Seite ungefähr zwei Drittel der Höhe der Ikone ein. Darauf befindet sich ein aus neun Versen bestehendes Epigramm, das dem bekannten Epigramm der Theotokos Paraklesis sehr nahe steht bzw. nachempfunden ist (→ Nr. Ik42ff.). Das Epigramm der Paraklesis, dessen Anfänge bis in das 10. Jahrhundert zurückreichen, ist normalerweise als standardisierter Text mit vier (ab dem 12. Jahrhundert) oder fünf (ab dem 13. Jahrhundert) Versen überliefert.⁷⁵ Weitzmann ist der Ansicht, dass auch die Theotokos auf der älteren Schicht eine Schriftrolle in Händen hielt, auf der sich ebenfalls ein (wahrscheinlich kürzerer) Text befunden haben könnte.⁷⁶ Obwohl die Ikone an einigen Stellen – besonders oben und am linken Rand – beschädigt ist, ist der in akzentuierter Majuskel geschriebene Epigrammtext auf der Schriftrolle noch zur Gänze erhalten; an einigen Stellen ist er aber schon ziemlich stark verblasst.

Laut Weitzmann ist davon auszugehen, dass die Ikone – vielleicht im Rahmen einer Deesis-Gruppe⁷⁷ – mit einer Christus-Ikone korrespondierte,⁷⁸ wie auch aus dem dialogförmigen Epigramm⁷⁹ abzuleiten ist.

Der Epigrammtext auf der Schriftrolle der Theotokos ist folgendermaßen wiederzugeben:

Τί, μ(ῆ)τερ, αἰτεῖς κ(αὶ) τίνο(ς) δέη, φράσον·
 κό(σ)μο(ς) με πρὸς σε, τέκνον, [ικέ]τιν φέρει·
 δέ[δε]ξο τὴν σ(ῆ)ν κ(αὶ) τροφ(ὸ)ν κ(αὶ) μ(ητέ)ρα·
 δεῖξον τὸ χρηστὸν συμπαθῶ(ς) ἐπιβλέπ(ων)·
 5 διαλλάγηθι, πᾶσ(ιν) εὐμεν(ῆ)ς ἔσο·
 [ε]ἰ γὰρ παρεσφάλησαν ἀπροσεξίας,
 ἄλ<λ> οὐκ ἀπετράπησαν ἐκ τοῦ σοῦ κράτους,
 ἀλλ' ὡς Θ(εό)ν σε δημιουργ(ὸ)ν Δεσπότη(ν)
 κ(αὶ) προ(σ)[κυνου]σι κ(αὶ) σέβονται σ[ὺν] τρόμῳ.

1 ΦΡΑΣΩΝ scripsit Soteriou: ΦΑΩΝ (?) inscr. 2 [ικέ]τιν scripsi: I[...]THN inscr. (?), IKETHN Soteriou, an [οικέ]τιν scribendum (cf. comment.) ? 3 ΔΕΔΕΞΟ legit Soteriou. 4 ΣΥΜΠΑΘ(ΩΣ) scripsit Soteriou: CYMPIAΘO(C) inscr. ἐπιβλέπ(ων): ΣΕ ΠΡΟΣΒΛΕΠ(ΕΙΝ) Soteriou. 5 διαλλάγηθι scripsi:

⁷² Vgl. die Konstruktion οἰκτίρω τίνα τινος LSJ s.v. οἰκτίρω.

⁷³ SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 161; WEITZMANN, St. Catherine Icons 22.

⁷⁴ SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 161; WEITZMANN, St. Catherine Icons 23.

⁷⁵ Ausführlich zum Epigramm der Theotokos Paraklesis (mit weiterführender Literatur) RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 329ff.

⁷⁶ WEITZMANN, St. Catherine Icons 22; vgl. DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, Dialogue Relationship 17 u. Anm. 13.

⁷⁷ Eventuell mit einer dritten Ikone des Johannes Prodromos mit Epigramm, in dem sich dieser den Bitten der Theotokos anschließt. Vgl. das Epigramm (→ Nr. Ik47) des Prodromos mit dem Incipit Κάγώ συνῶδω, Δέσποτα, τῇ μ(ῆ)τρί σου.

⁷⁸ WEITZMANN, St. Catherine Icons 22f.

⁷⁹ Dazu unten S. 58.

ΔΙΑΛΛΑΓΙΘΗ inscr. 6 (EI) Soteriou. 7 ΑΑ(Λ) Soteriou. 9 ΠΡΟ(Σ)Κ(ΥΝΟΥ)ΣΙ supplevit Soteriou. ΣΥ(N) supplevit Soteriou.

„Was, Mutter, verlangst du und worum bittest du, sprich!“

„Die Welt bringt mich zu dir, Kind, als Bittende.

Nimm an deine Ernährerin und Mutter!

Zeige das Gute und schau mitleidig!

5 Gewähre Versöhnung, sei allen gnädig!

Wenn sie nämlich aus Unachtsamkeit gefehlt haben,

haben sie sich doch nicht abgewandt von deiner Herrschaft,

sondern als Gott, Schöpfer (und) Herrn

beten sie dich an und verehren dich mit Zittern.“

Text: SOTERIOU, Εἰκόνας Σινῶ II 160 (Nr. 173), I, Abb. 173.

Lit.: WALTER, Iconography I 322.– WEITZMANN, St. Catherine Icons 21–23 (Nr. B.4) u. Taf. VII, XLVII.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 340.

Abb.: 2

Das Epigramm ist zwar an für sich ein Dialog, doch wird von Christus nur Vers 1 gesprochen; die Theotokos antwortet in den Versen 2–9. Wie bereits erwähnt, stellt das Epigramm eine inhaltlich erweiterte Version des bekannten vier- oder fünfversigen Epigramms der Theotokos Paraklesis dar. Es handelt sich um die von der Theotokos ihrem Sohn vorgebrachte Bitte, sich mit denen zu versöhnen, die gesündigt und ihn so ans Kreuz gebracht haben.

Die neun Verse sind prosodische Zwölfsilber und besitzen korrekt gesetzte Binnenschlüsse. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das vorletzte Wort von Vers 2 ist heute nicht mehr vollständig zu lesen: G. und M. edierten IKETHN. Relativ klar zu erkennen ist auf der von Weitzmann dargebotenen Abbildung das Ny am Ende, wahrscheinlich auch die Ligatur von Tau und Eta ist sichtbar.⁸⁰ Während der Mittelteil des Wortes nicht mehr zu entziffern ist, steht am Anfang vielleicht ein Iota-ähnlicher Buchstabe, was für [ικέ]τιν als Ergänzung spricht. Diese Form ist auch inhaltlich gut unterzubringen, da ja die Theotokos tatsächlich als Bittende ihrem Sohn gegenüber tritt; alternativ ist auch [οικέ]τιν möglich. Bei ἔσο am Ende von Vers 5 handelt es sich um den nachklassischen Imperativ von εἰμί, der etwa auch in metrischen Siegellegenden⁸¹ begegnet.⁸² In Vers 6 würde man anstatt des Genitivs ἀπροσεξίας den Dativ ἀπροσεξίᾳ erwarten; da jedoch das Sigma klar zu entziffern ist, soll der Genitiv, der vielleicht als *genitivus causae* zu deuten ist,⁸³ im Text bleiben.

Tempera auf Holz (43 × 32 cm), 12./13. Jh.: Katharinenkloster

Nr. Ik9) Im Zentrum der Ikone ist der (vom Betrachter aus gesehen) nach rechts gewandte Johannes Prodromos als Asket dargestellt, der in seiner linken Hand eine Schriftrolle hält und mit seiner rechten auf Gott weist. Am linken und rechten Rand der Ikone sind Säulen dargestellt, die ein Gewölbe tragen. Oberhalb und unterhalb des Gewölbes sind verschiedene Szenen und Personen zu sehen, nämlich die Theotokos und Christus, die Taufe Christi, weiters Verkündigung der Geburt des Prodromos und Geburt desselben. Christus segnet Prodromos, blickt aber gleichzeitig auch auf seine oberhalb dargestellte Taufe. In der rechten unteren Ecke der Ikone befindet sich eine Brunnenöffnung, in welcher das abgetrennte Haupt des Prodromos zu sehen ist. Auf der Schriftrolle, die Prodromos in seiner linken Hand hält, steht ein in heller, akzentu-

⁸⁰ Die Ligatur ist zu vergleichen mit jener im Artikel THN (Vers 3), der auf der Schriftrolle genau eine Zeile unterhalb angebracht ist.

⁸¹ Vgl. H. HUNGER, *Der homo byzantinus* und das Bleisiegel. *DOP* 46 (1992) 125; s.a. JANNARIS, *Greek Grammar* 250 (§ 985) u. Anm. 2.

⁸² S.a. RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 357.

⁸³ Zum Phänomen TRAPP, Dativ 30.

ierter Majuskel auf dunklem Untergrund geschriebener Text (Io. 1,29), der in normalisierter Orthographie folgendermaßen wiederzugeben ist: ἴδε ὁ ἄμυνός τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. Der links von Prodromos angebrachte, ebenfalls in akzentuierter Majuskel geschriebene Text gibt ebenfalls eine Passage aus dem Neuen Testament wieder (Mt. 3,10; Lc. 3,9): ἡδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τοῦ δένδρου (τῶν δένδρων NT) κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Die genannte Axt (ἀξίνη) ist auf der Ikone links unten neben der Darstellung eines Bäumchens zu sehen.⁸⁴ Rechts von Prodromos ist ein weiterer, in roter, akzentuierter Majuskel gemalter Text zu lesen. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das in ähnlicher, aber zumeist kürzerer Form auf einer Vielzahl von Ikonen bzw. Fresken zu finden ist (vgl. → Nr. Ik61). Die Verse sind ebenso wie die anderen Texte auf der Ikone nicht nur von sehr guter orthographischer Qualität, sondern auch sehr gut zu entziffern; am Beginn von Vers 1 ist ein Kreuz angebracht, die Versenden sind durch Punkte markiert.

Die mittelgroße Ikone ist aufgrund von Vergleichsbeispielen nach Soteriou und Bokotopoulos um die Mitte des 12. Jahrhunderts,⁸⁵ nach Barber an den Beginn des 13. Jahrhunderts zu datieren.⁸⁶

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Ὅραξ ὅσα πράττουσιν, ὦ Θεοῦ Λόγε,
οἱ τοὺς ἐλεγμοὺς μὴ φέροντες τοῦ σκότους·
ἰδοὺ γὰρ οὗτοι τὴν ἐμὴν ταύτην κάραν
κρύπτουσιν εἰς γῆν τῷ ξίφει τετμηκότες·
5 ἀλλ' ὥσπερ α<ὕ>τὴν ἐξ ἀφανοῦς τοῦ τόπου
εἰς φῶς ἐπανήγαγες οἷς οἶδας τρόποις
οὕτως δυσωπῶ· σῶσον αὐτοὺς ἐν βίῳ
τοὺς τὴν ἐμὴν σέβοντας σεπτὴν εἰκόνα.

6 οἷς οἶδας τρόποις: cf. Mich. Psell. carm. 2,289 (WESTERINK); (Ps.-?) Mich. Psell. carm. 66,20 (WESTERINK); Nicol. Call. carm. 2,31 (ROMANO); Man. Phil. carm. I 76 (CLXV 17 MILLER); cf. etiam v. 7 epigramm. in icona Deiparae in urbe Makrinitissa (→ no. Ik29); v. 20 epigramm. in cod. Par. gr. 922 (s. XI), fol. 5^v, ed. HÖRANDNER, Visuelle Poesie 20: ἰθὺνον εὐδόωσον οἷς οἶδας τρόποις.

3 οὗτοι Barber. 5 α<ὕ>τὴν: ATHN inscr., αὐτὴν Lauxtermann, α[ὕ]τὴν Barber. 6 οἷς Barber. τρόποις scripsit Lauxtermann: ΤΡΟΠΙC inscr., τρόπ[ο]ις Barber.

- Du siehst, was die tun, Wort Gottes,
welche die Überführung des Dunkels nicht ertragen.
Denn sieh, diese verbergen dieses mein Haupt
in der Erde, nachdem sie (es) mit dem Schwert abgetrennt haben.
5 Aber so, wie du es aus einem verborgenen Ort
wieder ans Licht gebracht hast – auf welche Art, weißt du –,
so flehe ich: Rette im Leben die, welche
mein verehrungswürdiges Bild verehren!*

Text: SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 98 (Nr. 86), I, Abb. 86.– M. ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Δύο εἰκόνες τοῦ Ἀγγέλου καὶ τοῦ Ἀνδρέα Πίτζου στὸ Βυζαντινὸ Μουσεῖο. ΔΧΑΕ IV 15 (1989–90) 109, Anm. 13.– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 23.– KATSIOTE, Σκηνές 166, Anm. 713, 269 (Abb. 75), Titelblatt (Abb.).– Ch. B[ARBER], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 147 (Nr. 10 [mit engl. Übers.]), 146 (Farbabb.).– RE, Postilla 171 (vv. 1–4).

⁸⁴ Das gleiche Zitat aus dem Neuen Testament ist auch links neben Prodromos auf der Prodromos-Ikone von Moutoullas aus dem 13. Jahrhundert zu finden (→ Nr. Ik60).

⁸⁵ SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 99; BOKOTOPOULOS, Βυζ. εἰκόνες 206.

⁸⁶ Ch. B[ARBER], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 147.

Lit.: M. CHATZIDAKIS, Une icône avec les trois inventions de la tête du Prodrome à Lavra. *CahArch* 36 (1978) 90 u. Abb. 4.– BOKOTOPOULOS, Βυζ. εικόνες 87 (Farbabb. 66), 205f. (Nr. 66).– H. MAGUIRE, The Icons of their Bodies. Saints and their Images in Byzantium. Princeton 1996, 73 (Abb. 64).

Abb.: V

Die Verse beziehen sich ebenso wie diejenigen des gängigen, aus vier Versen bestehenden Epigramms (→ Nr. Ik61) auf die Wahnsinnstat des Herodes Antipas, der Prodromos enthaupten ließ, nachdem dieser seine Beziehung zu seiner Schwägerin Herodias kritisiert und die Tochter der Herodias, Salome, sein Haupt auf einer Schale verlangt hatte (Mt. 14,6f.; Mc. 6,21f.). Hier ist das Epigramm insofern erweitert, als Prodromos Christus, auf den er mit seiner rechten Hand weist und von dem er gesegnet wird, bittet, diejenigen zu retten, die ihn bzw. sein Bild verehren. Das Epigramm könnte speziell für diese eine Ikone verfasst worden sein.⁸⁷

Das Epigramm besteht aus acht Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Was die Prosodie anlangt, sind die Verse 1–4 fehlerlos; in der zweiten Hälfte des Epigramms sind hingegen ein paar Verstöße zu notieren, von denen die positionslange siebente Silbe in Vers 8 der schwerwiegendste ist. Die unterschiedliche prosodische Qualität der Verse ist sicherlich dadurch bedingt, dass die Verse 1–4 standardisiertes Formelgut darstellen, das auch in ähnlichen Epigrammen begegnet (→ Nr. Ik61). Der Rest dürfte hingegen ein nur für diese Ikone entworfener Zusatz sein. Vers 6: Im klassischen attischen Griechisch müsste die zweite Person von οἶδα eigentlich οἶσθα lauten, doch ist οἶδας schon bei Homer – wenn auch nur einmal – und anderen antiken Autoren belegt.⁸⁸ Eine Suche im TLG über den Zeitraum von Homer bis zum Ausgang des Mittelalters ergibt, dass οἶδας um ca. 20% häufiger attestiert ist als οἶσθα. Schränkt man den Untersuchungszeitraum auf 4.–15. Jahrhundert ein, beträgt der Wert sogar über 50%, was bedeutet, dass οἶδας in byzantinischer Zeit weit gebräuchlicher war als οἶσθα.

Tempera auf Holz (65 × 49 cm), 12. Jh.: Katharinenkloster

Nr. Ik10) Die teilweise nicht mehr sehr gute erhaltene Ikone ist geprägt von zwei aufrecht stehenden Figuren und einem kleinen Christusemblem, das oben in der Mitte angebracht ist. Die (vom Betrachter aus gesehen) links stehende Figur ist der heilige Georgios, der auch von einer entsprechenden Beischrift begleitet wird. Er ist leicht nach links gewandt, die Hände betend erhoben zu Christus. Christus wiederum hat seinen Blick auf Georgios gerichtet, weist aber auch auf die rechts stehende Figur,⁸⁹ was jedoch heute nicht mehr zu erkennen ist.⁹⁰ Die rechts stehende Figur ist im kaiserlichen Gewand und mit Krone dargestellt. Auch sie wird im rechten oberen Bereich der Ikone von einer Inschrift begleitet, die (in normalisierter Orthographie) folgendermaßen wiederzugeben ist: πιστὸ[ς] βασιλ[εὺς] πᾶσ[ης] Ἀνατολ[ῆς] ὁ Παγκρατονιανός.⁹¹ G. und M. Soteriou wollten vor πιστὸ[ς] ein weiteres Wort erkannt haben, von dem aber nur mehr ein Buchstabe, ein Omega, zu sehen gewesen sei; sie ergänzten daher zu [Γε]ώ[ργιος].⁹² Durch den Beinamen Παγκρατονιανός steht fest, dass es sich um einen Herrscher aus dem Haus der Bagratiden handelt, die seit dem Ende des 9. Jahrhunderts über Armenien herrschten.⁹³ Während die Herrschaft der Bagratiden über Armenien im Jahr 1045 ihr Ende fand, konnte ein anderer Zweig der Familie in Georgien weiterregieren. Bei dem auf der Ikone dargestellten König dürfte es sich um Davit IV. Ağmašenebeli („den Erbauer“ bzw. „den Erneuerer“) handeln,

⁸⁷ Vgl. Ch. B[ARBER], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 147.

⁸⁸ Vgl. LSJ s.v. *εἶδω B; s.a. R. KÜHNER, Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Erster Teil: Elementar- und Formenlehre. Dritte Auflage in zwei Bänden in neuer Bearbeitung besorgt von F. BLASS. Zweiter Band. Hannover 1892, 240f.

⁸⁹ Zur Symbolik PATTERSON ŠEVČENKO, Representation 160.

⁹⁰ Vgl. EASTMOND, Imagery 68.

⁹¹ Vgl. K'LDIAŠVILI, L'icône 109.

⁹² SOTERIOU, Εικόνες Σινᾶ II 131; vgl. K'LDIAŠVILI, L'icône 108.

⁹³ Vgl. M.K. KRIKORIAN, Das armenische Königreich der Bagratiden, in: STAVRAKOS, Hypermachos 2008, 187–198.

der von 1089 bis 1125 herrschte, und nicht um seinen Enkelsohn Giorgi III.,⁹⁴ da man zuletzt das von Soteriou gelesene Gamma als georgisches D interpretierte⁹⁵ und da auch im unten genannten byzantinischen Epigramm von Davit (Δαυίδ) die Rede ist.

Zwischen dem heiligen Georgios und Davit sind Reste einer weiteren griechischen Inschrift zu erkennen, die auch von G. und M. Soteriou wahrgenommen wurde.⁹⁶ Das Besondere an dieser in goldener Farbe gemalten Inschrift besteht darin, dass sie in Minuskel geschrieben ist.⁹⁷ Aus den Resten der Inschrift ist zu erschließen, dass es sich um das bereits erwähnte Epigramm handelt, das hier zwischen den beiden Figuren angebracht ist. Es dürfte aus fünf Versen bestanden haben, wobei pro Vers je zwei Zeilen vorgesehen waren.⁹⁸ Die (noch sichtbaren) Versenden sind markiert (-:). Am unteren Ende der Ikone – kaum mehr sichtbar – steht eine unvollständig erhaltene georgische Inschrift.⁹⁹ Dabei handelt es sich um die Bitte an den heiligen Georg(ios), für Davit, den König der Abchasen, Georgier, der Bewohner von Ran und Kachetien, zu beten, damit Gott ihm die Sünden vergibt.¹⁰⁰ Dies ist ein weiterer Beweis dafür, dass der dargestellte georgische Herrscher Davit IV. und nicht Giorgi III. ist.¹⁰¹

Zu datieren ist die Ikone, die vielleicht von einem Maler aus Konstantinopel gestaltet wurde,¹⁰² aufgrund der erwähnten prosopographischen Überlegungen in die Zeit des Davit IV. Die Entstehungszeit kann noch mehr eingengt werden: Die Ikone kann nicht vor 1104 entstanden sein, da Davit erst in diesem Jahr den in der georgischen Inschriften am unteren Rand erwähnten Titel eines Königs von Ran und Kachetien erhielt.¹⁰³ Es ist bekannt,¹⁰⁴ dass Davit zahlreiche Klöster und heilige Stätten unterstützte und beschenkte, so u.a. auch den Sinai. Auf diese Weise könnte die Ikone zuerst in eine dem heiligen Georgios geweihte, auf dem Sinai befindliche georgische Kirche¹⁰⁵ und danach in das Katharinenkloster gelangt sein.

Wie bereits erwähnt, ist die Inschrift heute nur mehr sehr schwer zu entziffern. Noch ein wenig besser lesen konnte sie Benešević am Beginn des 20. Jahrhunderts:

[..... κα]θ[υ]πέ[τα]ξας]ν
 [.....] Ἄραβας [καὶ] ἄλ[λ]ους μ[άγ]ους·
 στερρ[ῶ] Δα(υ)ὶδ ἄν[α]κτι τ[ούτῳ] σῶ λ[άτ]ρ[ῃ]
 βρά[β]ευσον [αὐ]τῷ καὶ [.....]ων τὸ [κρ]άτος·
 5 ἐχ[....] ἀπ[ὸ] τ[ῶν] δαιμό[νων]

1 κα]θυπέταξας legit Benešević. 2 Ἄραβας scripsi: ἄρα βασι Benešević. [καὶ] supplevi. ἄλ[λ]ους μ[άγ]ους dubitanter scripsi (ope Koder) (cf. comment.): ἀ[γί]ους[τόπ] ους Benešević (cf. K'LDIAŠVILI, L'icône 110). 3 στερρ[ῶ] Δα(υ)ὶδ scripsi (cf. K'LDIAŠVILI, L'icône 110, 115): στερ δαδ' Benešević. ἄν[α]κτι supplevit Benešević. τ[ούτῳ] supplevi: om. Benešević. [σῶ] Benešević. λ[άτ]ρ[ῃ] supplevit Benešević. 4 βρά[β]ευσον [αὐ]τῷ supplevit Benešević. [.....]ων: an ἄνακτ[ων] vel οὐραν[ῶν] scribendum (cf. comment.)? [κρ]άτος supplevit Benešević. 5 ἀπ[ὸ] τ[ῶν] δαιμό[νων] supplevit Benešević.

..... du hast unterworfen

..... Araber und andere Magier (?).

Dem mächtigen David, diesem deinen Verehrer

⁹⁴ Vgl. EASTMOND, Imagery 67, Anm. 88. SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 132 sprechen von Giorgii IV (Γεώργιος Δ').

⁹⁵ Vgl. PATTERSON ŠEVČENKO, Representation 160, Anm. 15.

⁹⁶ SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 131.

⁹⁷ Zu weiteren in Minuskel gehaltenen inschriftlichen Epigrammen siehe oben S. 39f. und RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 72.

⁹⁸ Vgl. K'LDIAŠVILI, L'icône 109.

⁹⁹ Vgl. K'LDIAŠVILI, L'icône 110ff., 126 (Abb. 2–3).

¹⁰⁰ Vgl. K'LDIAŠVILI, L'icône 114; s.a. EASTMOND, Imagery 70.

¹⁰¹ Vgl. K'LDIAŠVILI, L'icône 115.

¹⁰² SOTERIOU, Εἰκόνες Σινᾶ II 132.

¹⁰³ Vgl. K'LDIAŠVILI, L'icône 115f.

¹⁰⁴ EASTMOND, Imagery 70.

¹⁰⁵ Vgl. K'LDIAŠVILI, L'icône 118ff.

gewähre ihm und die Macht.
5 ... von den Dämonen

Text: V. BENEŠEVIČ, Izobraženie gruzinskago zarja Davida Strontelja na ikoně Sinajskago monastyra. *Christianskij Vostok* 1 (1912) 64 (Nr. 1).

Lit.: SOTERIOU, Εἰκόνας Σινᾶ I, Abb. 152 (Epigrammtext kaum zu erkennen).– K’LDIAŠVILI, L’icône 109f., 125 (Abb. 1 [Epigrammtext kaum zu erkennen]).– PATTERSON ŠEVČENKO, Representation 162 (Abb. 5 [Epigrammtext kaum zu erkennen]).– EASTMOND, Imagery 69 (Abb. 43 [Epigrammtext kaum zu erkennen]).

Abb.: 3

Das Epigramm besteht – unter der Voraussetzung das richtig konjiziert und interpretiert wurde – aus zwei Teilen: Im ersten Teil (Verse 1–2) wird der georgische Herrscher angesprochen: Er habe „Araber“ und andere (Völker) unterworfen. Dies könnte sich auf die beachtlichen militärischen Erfolge unter Davit IV. gegen die Seldschuken im ersten Viertel des 12. Jahrhunderts beziehen.¹⁰⁶ Der Sprecher des zweiten Teils ist der heilige Georgios, der sich für Davit bei Christus einsetzt. Der heilige Georgios ist somit Vermittler zwischen dem Herrscher und Christus, was auch schon an anderer Stelle erkannt wurde.¹⁰⁷ Er bittet Christus, dem gläubigen Georgier Macht zu verleihen und (wahrscheinlich) die Dämonen zu vertreiben bzw. ihn vor den Dämonen zu schützen. Die Entstehungszeit des Epigramms und somit auch der Ikone könnte durch die Erwähnung des Sieges über „Araber“ und aufgrund der Tatsache, dass der heilige Georgios als Vermittler zu Christus auftritt, vielleicht zeitlich noch mehr eingengt werden: Im Jahr 1121/2 erlang Davit einen entscheidenden Sieg gegen die Seldschuken, in deren Heer sich auch Perser und Araber befanden.¹⁰⁸ Die georgische Quelle Kartlis Cxovreba berichtet, dass den Truppen der heilige Georgios erschien, als sie gegen Ilghazi-bin-Otok, den Herrscher von Aleppo, marschierten.¹⁰⁹ Die Ikone mit dem darauf befindlichen Epigramm könnte als Reverenz und Dank an den Heiligen nach dem Sieg geschaffen worden sein. K’ldiašvili hingegen meint,¹¹⁰ dass die Ikone vor 1118 entstanden sein muss, da in der oben erwähnten georgischen Inschrift am unteren Rand der Ikone der Königstitel der Armenier fehlt, den Davit in diesem Jahr erhielt. Außerdem tendiert er dazu,¹¹¹ die Ikone um 1104 oder kurz danach zu datieren, da das Portrait des Davit für einen noch jungen König spreche.

Das Epigramm dürfte – wie bereits oben erwähnten – ursprünglich aus fünf Versen bestanden haben. Den erhaltenen Resten nach zu schließen, handelt es sich um durchwegs prosodische Zwölfsilber. Prosodisch mangelhaft ist Vers 5; es ist daran zu denken, dass hier womöglich falsch konjiziert wurde, wenngleich die Konjekturen [τ]ῶν δαμό[νων] richtig sein dürfte. Auffallend ist auch, dass kein sauberer inhaltlicher Binnenschluss gegeben ist. Die restlichen Binnenschlüsse im Epigramm hingegen sind korrekt gesetzt, und es ist auffallend, dass die Verse 1–3 jeweils B7 aufweisen, womit dieser Binnenschluss im Epigramm überwiegt.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Der Sinn von Vers 2 ist klar: Davit hat „Araber“ und andere (Völker) besiegt. Schwierigkeiten bietet die Ergänzung des letzten Wortes des Verses: Das My und die Endung -ους sind klar zu erkennen, als Konjekturen könnte daher μ[αγ]ους in Frage kommen, auch wenn zwischen dem My und der Endung -ους vielleicht mehr Platz als für zwei Buchstaben ist.¹¹² Nicht ganz auszuschließen ist auch die Möglichkeit, dass die Lücke mit μ[ι]ους zu ergänzen ist, wenn wir annehmen, dass wir ein *hapax legomenon* μίσοος in der Be-

¹⁰⁶ Vgl. SALIA, History of the Georgian Nation 154–176; H. FÄHNRIK, Geschichte Georgiens von den Anfängen bis zur Mongolenherrschaft (*Reihe Geschichtswissenschaft*). Aachen 1993, 129–137.

¹⁰⁷ SOTERIOU, Εἰκόνας Σινᾶ II 131; PATTERSON ŠEVČENKO, Representation 160; EASTMOND, Imagery 68ff.

¹⁰⁸ SALIA, History of the Georgian Nation 166ff.

¹⁰⁹ Vgl. EASTMOND, Imagery 70.

¹¹⁰ Vgl. K’LDIAŠVILI, L’icône 115f.

¹¹¹ Vgl. K’LDIAŠVILI, L’icône 116.

¹¹² Diese Meinung teilt auch Otto Kresten.

deutung „verhasst“ vor uns haben.¹¹³ Nicht ganz unproblematisch ist auch der Akzent auf dem letzten Buchstaben von στερρ[ω] am Beginn von Vers 3. Den Resten nach zu schließen, dürfte der letzte Buchstabe des Wortes ein Omega sein. Der Akzent darauf gleicht jedoch eher einem Gravis als einem Zirkumflex, doch scheint στερρ[ω] die einzige vernünftige Ergänzung zu sein. Das zweite Wort von Vers 4 wurde bereits von Benešević zu [αὐ]τῷ ergänzt. Die Ergänzung ist einerseits zwar plausibel, andererseits stellt sie eine gewisse sprachliche Unsauberkeit dar, da nach den Dativen in Vers 3 ein weiterer Dativ in Vers 4 eher unbeholfen wirkt. In der angezeigten Lücke in Vers 4 fehlen zwei Silben: Ist dort vielleicht [ἄνακτ]ων zu ergänzen? Das Wort wäre prosodisch akzeptabel; der Vers müsste dann *gewähre ihm auch die Macht der Herrscher* übersetzt werden. Möglich ist auch die Ergänzung [οὐραν]ῶν, besonders wenn man beachtet, dass das Omega in der Inschrift mit einem Zirkumflex versehen ist. Der erste lesbare Buchstabe von Vers 5 – wahrscheinlich der erste Buchstabe im Vers insgesamt – gleicht eher einem Epsilon als einem Sigma.

Tempera und Gold auf Holz (41,3 × 34,4 cm), 13. Jh.: Katharinenkloster

Nr. Ik11) Im zentralen Feld der sehr gut erhaltenen Ikone sind die drei Jünglinge im Feuerofen dargestellt,¹¹⁴ die von der Beischrift οἱ ἅγιοι γ' παῖδες begleitet werden. Über ihnen wacht der wuchtige Erzengel Michael. Darunter lodern aus vier geöffneten Türen die Chaldäer erfassende Flammen, die die drei Juden denunzierten, weil sich diese geweigert hatten, ein von Nebukadnezar aufgestelltes Bild anzubeten (vgl. Dan. 3). Auch die begleitende Inschrift weist darauf hin: ἡ φλόξ τοῦ πυρὸς φλέγουσα τοὺς Χαλδαίους.¹¹⁵ Am (vom Betrachter aus gesehen) linken Rand der Ikone ist Daniel in der Löwengrube dargestellt; ihm wird vom Propheten Habakuk ein Gefäß mit Nahrung gereicht. Hinter Habakuk ist der Engel zu sehen, der Habakuk packte und zu Daniel brachte, um diesen zu speisen (vgl. Dan. 14,31–42).¹¹⁶ Auf dem rechten Rand der Ikone ist Nebukadnezar dargestellt, der vom Fenster seines Palastes auf die von ihm angeordnete Exekution der jüdischen Jünglinge blickt; darunter stehen zwei Soldaten. Der obere und untere Rand der Ikone ebenso wie die freien Bereiche des linken und rechten Randes sind mit schwarzen akzentuierten Majuskelschriften bedeckt, die sehr gut zu entziffern sind. Dabei handelt es sich vor allem um Exzerpte aus dem „Hymnus der drei Jünglinge“ (ὕμνος τῶν τριῶν παίδων), der in der Septuaginta überliefert ist (Od. 8,52ff.).¹¹⁷ Die Exzerpte aus dem Hymnus – beginnend mit Od. 8,57 (Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κ(υρίου) τὸν Κ(ύριον) ...) – sind zunächst über zwei Zeilen verteilt am oberen Rand der Ikone angebracht; der Beginn ist durch ein Kreuz mit vier Punkten markiert. Das Ende von Od. 8,57 markiert ebenfalls ein Kreuz (jedoch ohne Punkte). Danach folgt Od. 8,58 (Εὐλογεῖτε ἄγγελοι¹¹⁸ Κ(υρίου), οὐ(ρα)νοὶ Κ(υρίου), τὸν Κ(ύριον)· ὑμνεῖτε κ(αὶ) ὑπ(ερ)υψοῦτε). Dazu ist folgendes zu bemerken: οὐ(ρα)νοὶ Κ(υρίου) ist ein Zusatz, der im Bibeltext nicht zu finden ist. Auf ὑμνεῖτε κ(αὶ) ὑπ(ερ)υψοῦτε folgt in Od. 8,58 noch αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας, was auf der Ikone fehlt. Mit ὑμνεῖτε κ(αὶ) ὑπ(ερ)υψοῦτε ist der Text am (vom Betrachter aus gesehen) rechten Rand der Ikone angelangt, oberhalb der Kuppel des Palastes, aus dem Nebukadnezar blickt. Der Hymnus der drei Jünglinge wird unterhalb der Soldaten, die vor dem Palast stehen, fortgesetzt, nämlich mit den ersten beiden Wörtern von Od. 8,86 (Εὐλογεῖτε πν(εύμ)ατα). Danach wandert der Text auf den unteren Rand der Ikone: In der ersten Zeile ist Od. 8,88 zu lesen: Εὐλογεῖτε Ἀνανία, Ἀζαρία, Μισαήλ,¹¹⁹ τὸν Κ(ύριον)· ὑμνεῖτε

¹¹³ Alternativ, jedoch nicht durch den inschriftlichen Befund unterstützt, ist daran zu denken, ἄλλοφύλους in den Text zu setzen: Vgl. dazu v. 4 des Epigramms (→ Nr. Te8) auf dem Banner von Urbino: ὡς ἄλλοφύλων ὑποτάξει τὰ στίφη.

¹¹⁴ Zu den verschiedenen Ausformungen der Darstellung der drei Jünglinge im Feuerofen in der byzantinischen Kunst vgl. K. WESSEL, Jünglinge im Feuerofen. *RbK* III (1978) 668–676; C. B[ROWN] T[KACZ] – J.H. L[OWDEN] – A. C[UTLER], Three Hebrews. *ODB* 3, 2081.

¹¹⁵ Vgl. G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 149.

¹¹⁶ Zu dieser Szene in der byzantinischen Kunst vgl. K. WESSEL, Daniel. *RbK* I (1966) 1116f.

¹¹⁷ Vgl. G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 149 (mit engl. Übers.).

¹¹⁸ ΑΝΓΕΛΟΙ inscr.

¹¹⁹ Dies sind die jüdischen Namen der drei Jünglinge.

κ(αἰ). Der Text reißt nach κ(αἰ) ab, dahinter sind zwei übereinander liegende Punkte als Markierung angebracht. In der untersten Zeile steht Εὐλογεῖτε, ἀπόστολοι, προφῆτ(αι) καὶ¹²⁰ μάρτυρες Κ(ύριο)ν τὸν Κ(ύριο)ν, was im Septuaginta-Text des Hymnus der drei Jünglinge fehlt. Wie bereits oben erwähnt, ist auch die linke Seite der Ikone von der Inschrift bedeckt, wobei diese von der Darstellung des Daniel in der Löwengrube, des Propheten Habakuk und des Engels unterbrochen wird. Bei dieser über insgesamt acht Zeilen laufenden Inschrift handelt es sich, wie bereits Parpulov feststellen konnte,¹²¹ um ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht. Vers 1 ist auf die ersten vier Zeilen verteilt und oberhalb der genannten Darstellung angebracht, Vers 2 läuft ebenfalls über vier Zeilen und steht unterhalb der Darstellung. An das Ende von Vers 2, das durch zwei Punkte und einen Strich (:-) markiert ist, schließt unmittelbar Od. 8,88 an.

Aus stilistischen Gründen ist die Ikone, auf deren Rückseite die arabische Malersignatur eines Priesters Aklami zu lesen ist,¹²² nach Parpulov in das 13. Jahrhundert zu datieren.¹²³

Das erwähnte Epigramm lautet folgendermaßen:

Ἀρθεῖς Ἀμβακούμ, ὡς ὄρᾳς, παρ' ἀγγέλου
τροφήν κομίζει Δαυιδὴν ταχυστάτην.

*In die Höhe gehoben, wie du siehst, vom Engel,
versorgt Habakuk Daniel auf schnellstem Wege mit Nahrung.*

Text: G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 149 (mit engl. Übers. u. weiterer Lit.), 148 (Farbabb.).

Abb.: VI

Das Epigramm gibt prägnant die oben erwähnte Stelle in der Septuaginta, Dan. 14,31–42, wieder.

Die beiden Zwölfsilber sind als prosodisch einzustufen; die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. ταχυστάτην am Ende von Vers 2 bezieht sich grammatikalisch zwar auf τροφήν am Versbeginn, ist jedoch in der deutschen Übersetzung besser adverbial wiederzugeben. Paläographisch auffallend ist, dass sowohl das Alpha von Δαυιδὴν als auch die beiden Anfangsbuchstaben von ταχυστάτην über den eigentlichen Text geschrieben wurden, vielleicht, weil sie bei der Abschrift zunächst vergessen worden waren, vielleicht aber auch aufgrund Platzmangels, da der Inschriftentext auf der linken Seite der Ikone insgesamt eher gedrängt geschrieben ist.

DEUTSCHLAND

FREISING

Tempera auf Holz (mit Silberbeschlag) (27,8 × 21,5 cm), ursprüngliche Ikone 11./12. Jh. (übermalt Ende 14. Jh.), Email-/Silber-Rahmen 13. Jh., Silberbeschlag 14. Jh.: Diözesanmuseum (Inv. Nr. F 1)

Nr. Ik12) Die seit dem Jahr 1440 in Freising befindliche Ikone der Theotokos vom Typus Hagiosoritissa wird auch als Lukasbild¹²⁴ bezeichnet. Eine lateinische Inschrift auf dem Barockaltar, in den die Ikone im Jahr 1629 eingefügt wurde, berichtet nämlich, dass das Bild vom hei-

¹²⁰ KE inscr.

¹²¹ G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 149.

¹²² Wiedergabe und (engl.) Übers. bei G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 149.

¹²³ G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 149.

¹²⁴ Allgemein zu Lukasbildern vgl. K. NIEHR, Lukasbilder, Lukasmadonna. *LexMA* VI (1993) 1 (mit Lit.); s.a. J. I[RMSCHER] – A. K[AZHDAN] – A. W[EYL] C[ARR], Luke. *ODB* 2, 1256.

ligen Lukas gemalt wurde;¹²⁵ die Legende bestand aber schon seit dem 15. Jahrhundert.¹²⁶ Die Ikone ist in einen kostbaren vergoldeten Silberbeschlag gehüllt, der nur das mit Tempera auf Holz gemalte Brustbild der Theotokos freilässt. Ikone und Silberbeschlag sind von einem breiten Rahmen begrenzt, der sich aus mehreren Email-Plättchen zusammensetzt. Auf zehn Plättchen befindet sich eine griechische Inschrift, dazwischen sind zehn Medaillons mit Darstellungen angebracht. Auf den Medaillons sind oben die Hetoimasia (in der Mitte) und die Erzengel Michael und Gabriel dargestellt, in der zweiten Reihe (jeweils links und rechts) die Apostel Petrus und Paulus, in der dritten die Militärheiligen Georgios und Demetrios und in der unteren Reihe die Arztheiligen Kosmas, Panteleemon und Damianos.

Die erwähnte griechische Inschrift auf den Email-Plättchen am Rand bildet ein Epigramm aus 14 Versen. Auf den (zwei) oberen und (zwei) unteren Plättchen sind je zwei Verse angebracht (verteilt auf jeweils vier Zeilen, pro Vers zwei Zeilen), auf den (jeweils drei) Plättchen am rechten und linken Rand je ein Vers (ebenfalls verteilt auf vier Zeilen). Das bedeutet, dass oben die Verse 1–4, danach (der traditionellen Leserichtung folgend)¹²⁷ auf der rechten Seite die Verse 5–7, auf der linken Seite die Verse 8–10 und unten die Verse 11–14 stehen. Das in schwarzer, teilweise akzentuierter Majuskel in die Email-Plättchen getriebene Epigramm ist an sich sehr gut zu lesen, nur vom letzten Plättchen mit den Versen 13–14 ist oben und unten etwas weggebrochen, sodass einige Buchstaben verloren sind. Geringe Beschädigungen weist auch das dritte Plättchen auf der linken Seite auf, doch hat dies keine Auswirkungen auf den Epigrammtext. Die rechte Seite des oberen (linken) Plättchens mit den Versen 1–2 ist durch das in der Mitte befindliche Plättchen mit der Darstellung der Hetoimasia etwas verdeckt, sodass auf den insgesamt vier Zeilen die jeweils letzten Buchstaben nicht oder nicht vollständig gelesen werden können. Auch auf dem zweiten Plättchen mit den Versen 3–4 sind auf der rechten Seite einige wenige Buchstaben verdeckt, wie das auch auf dem unteren linken Plättchen der Fall ist. Generell ist festzuhalten, dass auf den Plättchen, auf denen zwei Verse angebracht sind, aufgrund Platzmangels der Text enger geschrieben ist als auf den Plättchen, die nur einen Vers tragen.¹²⁸ Als paläographische Besonderheit ist die Schreibung des Ny festzuhalten, das in der Form Π wiedergegeben ist.¹²⁹

Ikone, Silberbeschlag und Email-Rahmen sind folgendermaßen zu datieren: Die ursprüngliche Malschicht stammt aus mittelbyzantinischer (kommenischer) Zeit, wie durch eine Röntgenaufnahme festgestellt werden konnte.¹³⁰ Die heute sichtbare Malschicht und der darauf angebrachte Silberbeschlag, auf dem die Worte (in normalisierter Umschrift) $M(\eta\tau)\eta\rho\Theta(\epsilon\omicron)\tilde{\upsilon}\eta\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma\tau\tilde{\omega}\nu\acute{\alpha}\pi\epsilon\lambda\pi\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ ¹³¹ zu lesen sind, sind palaiologenzeitlich (Ende 14. Jh.).¹³² Der Email-Rahmen ist sowohl aus stilistischen Gründen¹³³ als auch aufgrund der Tatsache, dass in der darauf befindlichen griechischen Inschrift Manuel Dishypatos genannt wird, der in der Regel als Manuel Opsaras Dishypatos, Metropolit von Thessalonike (vor 1256–1260/1), identifiziert wird,¹³⁴ um die Mitte des 13. Jahrhunderts zu datieren. Über das weitere Schicksal der Ikone berichtet die oben erwähnte lateinische Inschrift auf dem Barockaltar: Der mailändische Herzog Giangaleazzo Visconti (1395–1402) habe die Ikone vom „Kaiser des Ostens“ (*ab imperatore Orientis*) – wohl von Kaiser Manuel II. bei dessen Besuch in Mailand – als Geschenk erhalten.

¹²⁵ Vgl. VASSILAKI, Praying 266.

¹²⁶ Vgl. P. S[TEINER], in: LEGNER, Ornamenta Ecclesiae III 170.

¹²⁷ Vgl. FOLLIERI, L'ordine, passim

¹²⁸ Vgl. auch TALBOT, Epigrams 83.

¹²⁹ Siehe dazu oben S. 40.

¹³⁰ Vgl. STEINER, Freisinger Hodegetria 47, 48 (Abb. 14); s.a. BUCKTON, Byz. Enamels in Bavaria 99.

¹³¹ Diese Bezeichnung führt die Theotokos auch auf einer weiteren Ikone des 14. Jh.s, die im Athos-Kloster Vatopedi aufbewahrt wird (siehe unten S. 91).

¹³² Vgl. STEINER, Freisinger Hodegetria 47; Vergleichsbeispiele bei M. R[ESTLE], in: BAUMSTARK, Rom und Byzanz 244; P. S[TEINER], in: LEGNER, Ornamenta Ecclesiae III 171.

¹³³ Vgl. BUCKTON, Byz. Enamels in Bavaria 98. Die Email-Arbeit entstammte vielleicht einer Werkstätte in Thessalonike, der auch andere bekannte Stücke angehören (vgl. EFFENBERGER, Emailkreuz 122).

¹³⁴ Siehe oben S. 40.

Auf dem Umweg über England sei die Ikone zum Stadtherrn von Verona, Bronorio della Scala, danach zu dessen Bruder Nicodemo, seit 1421 Bischof von Freising, gelangt; dort sei die Ikone 1440 präsentiert worden.¹³⁵ Das zentrale Feld der Ikone wurde vielleicht neu gestaltet, bevor diese am Ende des 14. Jahrhunderts als Geschenk in den Westen gelangte.

Der Epigrammtext auf den Emailplättchen lautet folgendermaßen:

- Ψυχῆς πόθος, ἄργυρος καὶ χρυσὸς τρίτος
 σοὶ τῇ καθαρχᾷ προσφέρονται παρθένω·
 ἄργυρος μέντοι καὶ χρυσοῦ φύσις ὄντως
 δέξαιντο ρύπον ὡς ἐν φθαρτῇ οὐσίᾳ·
 5 ἐκ δὲ ψυχῆς ὁ πόθος ὦν ἀθανάτου
 οὔτ' ἂν σπῖλον δέξαιτο οὔτε μὴν τέλος·
 κἄν γὰρ λυθῇ τὸ σῶμα τοῦτ' Ἄιδου τόπῳ,
 τοῦ τῆς ψυχῆς οἴκτου σε δυσωπῶν μένει·
 κανστρίσιος ταῦτά σοι προσφέρων λέγει
 10 Μανουήλ Δισύπατος τάξει λεβίτης·
 καὶ ταῦτα δέξαι συμπαθῶς, ὦ παρθένε,
 τὸν ῥευστὸν τοῦτον ἀντιτιδοῦσα βίον
 ταί[ς σοί]ς διελθεῖν ἀνώδυνον πρεσβείαις,
 ὡς ἡμέρας δειξείας καὶ φωτὸς τέ[λος].

1 ἄργυρος Vassilaki. 4 ρύπον Grabar: ρῦπον Kalligas, Wolters, Vassilaki. 5 ὦν Grabar, Vassilaki. 6 ἄν: AU (?) inscr., ἄ(v) Kalligas (fortasse αὐ), ἄ<v> Wolters, ἄ[v] Grabar, ἄ(v) Vassilaki. σπῖλον Grabar: σπῖλον Kalligas, Wolters, Vassilaki. 7 λυθῇ Vassilaki. τοῦτ': an τοῦτ' scribendum (cf. comment.) ? 9 ταῦτα σοὶ Vassilaki. 13 ταί[ς σοί]ς supplevit Kalligas. 14 τέ[λος] supplevit Grabar (ope Manoussacas): τέ[κνον] Kalligas, τέ<κνοι> Wolters.

*Der Seele Sehnsucht, Silber und Gold als Drittes
 werden dir, der reinen Jungfrau, dargebracht.
 Silber allerdings und die Natur des Goldes wahrlich
 könnten Schmutz annehmen wie es beim Vergänglichen ist.
 5 Die aus der unsterblichen Seele kommende Sehnsucht aber
 wird wohl weder Befleckung annehmen noch ein Ende nehmen.
 Denn auch wenn dieser Leib am Ort des Hades aufgelöst wird,
 fleht sie (sc. die Sehnsucht) weiterhin zu dir um Erbarmen für die Seele.
 Es spricht der Kanstrisios, der dir dieses darbringt,
 10 Manuel Dishypatos, dem Rang nach Levit.
 So nimm dies gnädig an, o Jungfrau,
 und gib mir dafür, dieses vergängliche Leben
 durch deine Fürbitten schmerzlos zu durchschreiten,
 bis du das Ende des Tages und des Lichtes zeigst!*

Text: KALLIGAS, Εἰκὼν ἐν Freising 505 u. Taf. A.– WOLTERS, Beobachtungen 86 (mit deutsch. Übers. u. weiterer Lit.).– GRABAR, Revêtements 43 (Nr. 16 [mit franz. Übers.]) u. Taf. XXV (Abb. 39).– VASSILAKI, Praying 264, 263, Anm. 1 (mit weiterer Lit.), 265 (engl. Übers.), 271 (Abb. 22.1), 273 (Abb. 22.4) u. Taf. 17.– PENTCHEVA, Epigrams on Icons 210 (Text nach Grabar), 133 (partielle engl. Übers.).

Lit.: A. XYNGOPOULOS, in: Byzantine Art 260 (Nr. 214) u. Abb. 214.– WESSEL, Emailkunst 197f. (Nr. 65), 196 (Abb. 65).– BECKWITH, Art, Abb. 260.– EFFENBERGER, Emailkreuz 122, 123 (Abb. 7), 124.– Ἡ παλαιολόγεια ζωγραφικὴ στῇ Θεσσαλονίκῃ. Thessalonike o.J. (1985), 11 u. Abb. 1.– P. S[TEINER], in: LEGNER, Ornamenta Ecclesiae III 170–172 (mit Farbbabb., deutsch. Übers. [von J. Sighart] u. weiterer Lit.).– M. R[ESTLE], in: BAUMSTARK, Rom und Byzanz 244–249 (mit Farbbabb. u. deutsch. Übers.).– TALBOT, Epigrams 82–83 (Nr. 2 [mit engl. Übers.]) u. Abb. 12.– BUCKTON, Enamels in Bavaria 97–99 u. Abb. 5.– BUCKTON, Mother of God in Enamel 176 (Farbbabb. 113).– STEINER,

¹³⁵ Vgl. dazu VASSILAKI, Praying 266–268; M. R[ESTLE], in: BAUMSTARK, Rom und Byzanz 171.

Freisinger Hodegetria 47–50 u. Abb. 14–17.– D. BUCKTON, Enamelled Metal Icons of the Twelfth and Thirteenth Centuries, in: Byzantine Icons. Art, Technique and Technology. An International Symposium. Gennadius Library, The American School of Classical Studies at Athens, 20–21 February 1998. Herakleion 2002, 316 u. Taf. XXI (Abb. 2).– BAKALOVA – PETKOVIĆ, Ikonographie 181 (Farbabb. 152).– K. LOVERDOU-TSIGARIDA, Thessalonique, centre de production d'objets d'arts au XIVe siècle. *DOP* 57 (2003) 248 u. Taf. 9.– DURAND, Icon Revetments 246, 247 (Abb. 8.6.).– G. F[OUKANELI], in: Egeria 289 (Farbabb. 78).

Abb.: VII

Die Verse bilden ein Stifterepigramm: Manuel Dishypatos erbittet von der Theotokos als Gegenleistung für seine Stiftung – die Anbringung des Silberrahmens samt Email-Plättchen – ein Leben ohne Schmerz. Während das dargebrachte Silber und Gold vergehen, wird das dritte Element seines Geschenks, die Sehnsucht nach bzw. die Liebe zu der Theotokos nicht vergehen und auch über seinen Tod hinaus bestehen.¹³⁶ Kalligas¹³⁷ identifizierte als erster Manuel Dishypatos¹³⁸ mit dem gleichnamigen Metropolit von Thessalonike, der dieses Amt vor 1256 antrat und bis Ende 1260 innehatte.¹³⁹ Ob der Stifter der Ikone mit dem genannten Metropolit tatsächlich ident ist, kann nicht mit letzter Sicherheit bestimmt werden. Die Nähe der Email-Arbeit zu anderen in Thessalonike produzierten Stücken¹⁴⁰ spricht jedenfalls für die Übereinstimmung der beiden Personen. Dishypatos bezeichnet sich selbst als *καστρήσιος*; dabei handelte es sich um einen hohen Patriarchatsbeamten.¹⁴¹ Weiters nennt sich Dishypatos *λεβίτης*, worunter der Rang eines Diakons zu verstehen ist.¹⁴² Ist der erwähnte Metropolit von Thessalonike tatsächlich der Stifter der Ikone,¹⁴³ dann sind Stiftung und Epigramm vor 1256 zu datieren, da im Epigramm die Metropolitwürde noch nicht erwähnt wird.¹⁴⁴ Dishypatos, die Ikone und das Epigramm sind vielleicht auch im Zusammenhang mit einem Brief von Theodoros II. Laskaris an Georgios Muzalon¹⁴⁵ zu sehen; darin erwähnt Laskaris eine Theotokos-Ikone, die ihm Dishypatos von Muzalon gebracht habe.¹⁴⁶ Mitunter wird auch angenommen, dass Dishypatos selbst der Verfasser der Verse ist.¹⁴⁷

¹³⁶ Vgl. TALBOT, Epigrams 82.

¹³⁷ KALLIGAS, *Eikōn ἐν Freising* 506.

¹³⁸ Ursprünglich Bezeichnung für ein Amt, ab dem 12. Jh. als Familienname belegt (vgl. A. K[AZHDAN], Dishypatos. *ODB* 1, 638).

¹³⁹ Nach PLP # 5544 und A. C[UTLER], Dishypatos, Manuel. *ODB* 1, 638f. wird das Metropolitentamt auf 1258–1260/1 datiert, bei CHATZEANTONIOU, *Μητρόπολη Θεσσαλονίκης* 292 (Nr. 48) wird 1258 als *terminus ante quem* für den Beginn angenommen. Dishypatos dürfte aber zumindest schon 1256 Metropolit von Thessalonike gewesen sein, wie aus der Titulatur eines Briefes an Papst Alexander vom Herbst 1256 abzulesen ist (vgl. V. LAURENT, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople. Vol. I: Les Actes des Patriarches. Fasc. IV: Les Regestes de 1208 à 1309.* Paris 1971, 138 [Nr. 1332]). Dass Manuel Dishypatos das Amt des Metropoliten von Thessalonike schon ab 1236 innehatte, wie mitunter in der Literatur zu lesen ist (vgl. KALLIGAS, *Eikōn ἐν Freising* 506; WOLTERS, *Beobachtungen* 86; A. FAILLER, *Georges Pachymères, Relations Historiques, I. Livres I–III.* Paris 1984, 48, Anm. 1), stimmt nicht, da für das Jahr 1250 Basileios Glykys als Metropolit von Thessalonike belegt ist (vgl. CHATZEANTONIOU, *Μητρόπολη Θεσσαλονίκης* 292 [Nr. 47]; s.a. V. LAURENT, *La succession épiscopale de la métropole de Thessalonique dans la première moitié du XIIIe siècle.* *BZ* 63 [1956] 284–296; J. PREISER-KAPPELLER, *Der Episkopat im späten Byzanz. Ein Verzeichnis der Metropoliten des Patriarchats von Konstantinopel in der Zeit von 1204 bis 1453.* Saarbrücken 2008, 443). Manuel Dishypatos muss demnach das Amt des Metropoliten von Thessalonike zwischen 1250 und 1256 angetreten haben. 1260/1 wurde er als Anhänger des Patriarchen Arsenios Autoreianos abgesetzt und verbannt.

¹⁴⁰ Siehe oben Anm. 133.

¹⁴¹ Vgl. A. K[AZHDAN], Kastresios. *ODB* 2, 1111f.; LBG s.v. *καστρήσιος*.

¹⁴² Vgl. L s.v. *λεβίτης*.

¹⁴³ Im PLP (# 5543)

¹⁴⁴ Vgl. M. R[ESTLE], in: BAUMSTARK, *Rom und Byzanz* 249. Zur Beförderung eines Kastresios / Kanstrisios zum Metropolit von Thessalonike vgl. H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich (HdA XII.2.1).* München 1959, 118, Anm. 3.

¹⁴⁵ Zur Person M.J. A[NGOLD], *Mouzalou, George.* *ODB* 2, 1421.

¹⁴⁶ Theod. Lasc. ep. CLXXXVI 1–2 (p. 235 FESTA): *Μουζάλων μου, τὴν εἰκόνα τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ὁ Δισύπατος* (ed. *Δισύπατος*) *πρὸς ἡμᾶς ἐκ σῆς διακομίσας ἀποστολῆς, ἡῶφρανεν ὅτι πολλὰ.*

¹⁴⁷ Vgl. PLP # 5543.

Das Epigramm besteht aus vierzehn Zwölfsilbern, die als prosodielos zu klassifizieren sind; die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt.¹⁴⁸ Auffallend ist die dreifache Verwendung von Formen von δέχομαι (δέξαιντο in Vers 4, δέξαίτο in Vers 6, δέξαι in Vers 11), weiters in Vers 14 die Verwendung einer ähnlich lautenden Form von δείκνυμι (δείξειας). Das Subjekt zu μένει in Vers 8 ist nicht σῶμα in Vers 7, sondern ψυχή, das in den Versen 1, 5 und 8 – jedoch nie im Nominativ – genannt wird. Zu erwähnen ist auch das Enjambement, das von Vers 12 (τὸν πρὸς τὸν τοῦτον ... βίον) bis Vers 13 (ἀνώδυνον) reicht.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das zweite Wort von Vers 6 ist inschriftlich offenbar als AY überliefert, wobei der zweite Buchstabe einem lateinischen U gleicht. Bereits Kalligas mutmaßte, dass sich dahinter ein griechisches Y verbirgt und das Wort daher als αὖ wiederzugeben ist. Gegen die Identifizierung mit einem Y spricht die Tatsache, dass alle anderen Ypsilon der Inschrift klar als Y und nicht als U wiedergegeben sind. Offenbar war der Buchstabe von Anfang an als Ny geplant; bei der Einstanzung des Buchstaben, der in der Inschrift immer als II wiedergegeben ist, ist kein (technischer) Fehler unterlaufen, sondern diese Form findet man auch an anderer Stelle.¹⁴⁹ Für die Verwendung von ἄν spricht auch die Optativform δέξαίτο. In Vers 7 ist vielleicht τούτ' statt τοῦτ' zu schreiben, nämlich dann, wenn sich dahinter elidiertes τούτῳ verbirgt, das mit τόπῳ übereingestimmt ist. Bezieht man – wie in der vorliegenden Edition – das Demonstrativpronomen auf σῶμα, dann reicht die inhaltliche Zäsur über den rhythmischen Binnenschluss (B7) hinaus. Das Ende von Vers 14 wurde von Grabar (durch die Hilfe von Manoussacas) richtig konjiziert, da die Formen τέκνον (Kalligas) oder τέκνοις (Wolters) keinen Sinn ergeben. τέκνοις ist auch grammatikalisch nicht unterzubringen, da ein Objekt zu δείξειας fehlt. Dessen war sich Wolters in seiner deutschen Übersetzung des Epigramms bewusst, da er <dieses Glück> konjizierte und den Vers wie folgt übersetzte: *Mögest Du <dieses Glück> den Kindern des Tages und des Lichts zeigen.* ὥς am Beginn des Verses ist wie ἔως zu verstehen.¹⁵⁰

MÜNCHEN

Bronze (6,2 × 4,2 cm), 11./12. Jh.: Privatsammlung Dr. Christian Schmidt (Inv.-Nr. 2327)

Nr. Ik13) Die aus Bronze gefertigte, nach oben abgerundete Ikone besteht aus einer Vorderplatte und einer mit dieser verlöteten oder verklebten Rückplatte. Im Zentrum der Vorderplatte ist die Theotokos mit Kind vom Typus Hodegetria dargestellt. Sie ist umgeben von einem Band, das mit einer eingeritzten Inschrift in nicht akzentuierter Majuskel versehen ist. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht. Das Epigramm beginnt an der Spitze des Scheitels der Ikone, (vom Betrachter aus gesehen) rechts von einem eingravierten Kreuz. Die Leserichtung folgt zunächst dem Uhrzeigersinn bis zur unteren rechten Ecke; sie setzt sich dann am Scheitel links des Kreuzes fort, läuft in die untere linke Ecke, um schließlich am rechten Ende des unteren Randes der Ikone zu enden.

Aus stilistischen Gründen und im Vergleich mit einem ähnlichen Stück aus Houston¹⁵¹ dürfte die Bronzeikone in das 11. oder 12. Jahrhundert zu datieren sein.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Σαρκὶ κρατοῦσα τὸν πρὸ αἰώνων Λόγον,
σὲ τὴν ἄχραντον ἐγγεγραμμένην βλέπω.

¹⁴⁸ In Vers 9 wurde klassisch ταῦτά σοι akzentuiert (in der Edition, nicht in der Inschrift); rhythmisch ist aber zweifelslos B7 mit Proparoxytonon anzunehmen.

¹⁴⁹ Vgl. oben S. 40.

¹⁵⁰ Vgl. die Belege im noch unpublizierten Material zum LBG.

¹⁵¹ Dazu weiter unten.

1 cf. e.g. Rom. Mel. hymn. X pr. 5–6 (GROSDIDIER DE MATONS): δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός; Anal. Hymn. Gr. I 36sq. (SCHIRÒ): Ἡ συλλαβοῦσα τὸν πρὸ αἰώνων ἀναρχὸν Λόγον τοῦ Πατρὸς ...

1 an κρατοῦσα<v> scribendum (cf. comment.) ? EONON inscr. 2 ΕΝΤΕΓΡΑΜΜΕΝΗΝ inscr.

*Die du im Fleisch den Logos vor der Zeit trägt,
dich, die Makellose, sehe ich eingeschrieben.*

Text: unedierte.

Abb.: VIII

Das die im Zentrum dargestellte Theotokos beschreibende Epigramm ist als durchaus ekphrastisch zu verstehen. Sprecher ist der Besitzer der Ikone, die aufgrund ihrer geringen Größe vielleicht auch als Enkolpion in Verwendung war, wenngleich Spuren einer Anhängöse nicht zu entdecken sind. ἐγγεγραμμένην in Vers 2 bezieht sich auf die aus dem Material herausgearbeitete Darstellung der Theotokos mit Kind.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (jeweils B5); zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 2. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In der vorliegenden Form wird die Theotokos in Vers 1 im Vokativ angesprochen. Eine andere Möglichkeit bestünde darin, κρατοῦσα unter Hinzufügung eines Ny am Ende als Objekt zu βλέπω aufzufassen; κρατοῦσα<v> wäre demnach mit σὲ τὴν ἄχραντον ἐγγεγραμμένην übereingestimmt. Setzt man κρατοῦσα<v> in den Text, dann ist daran zu denken, die Reihenfolge der beiden Verse umzukehren. Gegen diese Änderung spricht jedoch die Tatsache, dass das Epigramm bzw. Vers 1 auf zwei sehr ähnlichen Objekten in der gleichen Form wie hier überliefert ist:

Im Benaki-Museum in Athen befindet sich eine ebenfalls kleine (7,2 × 6,2 cm) (noch unpublizierte) Bronzeikone viereckiger Form (Inv.-Nr. 11419). Im zentralen Feld ist die Theotokos mit Kind dargestellt, darüber sind zwei Engel zu sehen; die Inschrift ist am Rand auf allen vier Seiten angebracht. Die Leserichtung des Epigramms folgt dem traditionellen Schema: oben – rechts – links – unten. Als orthographische Besonderheiten sind zu notieren: ΤΩΝ für τὸν und ΕΩΝΟΝ für αἰώνων in Vers 1 und ΕΝΤΕΓΡΑΜΕΝΗΝ in Vers 2.¹⁵²

Nur Vers 1 ist auf einem Parallelstück in der Menil Collection zu Houston angebracht. Auf der ebenfalls kleinen (2,54 × 2,54) Bronzeikone, auf der die Theotokos mit Kind dargestellt ist, befindet sich der Vers auf dem erhöhten Rand; er beginnt (vom Betrachter aus gesehen) auf der linken Seite, setzt sich auf der unteren Seite fort und endet auf der rechten Seite. Als orthographische Besonderheiten sind CAPKH und ΕΟΝΟ(C) zu notieren.¹⁵³

Es ist anzunehmen, dass alle drei Stücke in derselben Werkstatt gefertigt wurden. Was die Ikone in der Menil Collection angeht, nimmt Vikan an, dass sie im 11. oder 12. Jahrhundert entstanden ist.¹⁵⁴ Diese Datierung trifft somit auch auf die beiden anderen Ikonen zu. Laut Vikan handelt es sich um eine Ikone, die wahrscheinlich ob ihrer Kleinheit und des geringen Preises in großer Zahl nach einem größeren Beispiel gefertigt wurde.¹⁵⁵

¹⁵² Eine Abbildung der Ikone befindet sich in den Byzantine Photograph and Fieldwork Archives, Dumbarton Oaks, Washington, DC (Acc. 82-1009). Für Hinweise danke ich auch Anastasia Drandaki (Benaki Museum, Athen).

¹⁵³ Der Vers ist unedierte; vgl. VIKAN, Ruminations 10, Anm. 6 ([fehlerhafte] engl. Übers.), 14 (Abb. 3).

¹⁵⁴ VIKAN, Ruminations 14.

¹⁵⁵ VIKAN, Ruminations 3.

FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

OHRID

Tempera auf Holz (mit Silberbeschlag) (111,5 × 68 cm), 11.–13. Jh. oder ca. a. 1300 ? : Naroden Muzej (Ikonengalerie, Inv.-Nr. 12)

Nr. Ik14) Die heute in der Ikonengalerie des Nationalmuseums zu Ohrid¹⁵⁶ aufbewahrte Theotokos-Ikone war ursprünglich Bestandteil der Ikonostase der um die Wende vom 13. zum 14. Jahrhundert datierten Kirche Sveti Kliment (auch Kirche Bogorodica Preslavna), die sich ebenfalls in Ohrid befindet.¹⁵⁷ Dort war sie wahrscheinlich mit einer ungefähr gleich großen korrespondierenden Ikone des Erzengels Gabriel¹⁵⁸ im Rahmen einer Verkündigungsszene zu beiden Seiten der zentralen Tür in der Ikonostase ausgestellt.¹⁵⁹ Nach Felicetti-Liebenfels könnten die beiden Ikonen auch auf zwei Pfeilern im Bema angebracht gewesen sein.¹⁶⁰ Beide Figuren sind jeweils mit Tempera auf Holz gemalt, der Rest der Ikonen ist mit einem Silber-Email-Beschlag bedeckt. Die Theotokos ist auf ihrer Ikone beim Innehalten beim Spinnen dargestellt, da ihr Gabriel gerade erscheint; ihr Blick ist jedoch auf den Betrachter gerichtet. Ungefähr auf der Höhe des Hauptes der Theotokos befinden sich auf beiden Seiten zwei bläuliche Email-Plaketten, auf denen ein in weißer, akzentuierter Majuskel geschriebenes Epigramm aufgetragen ist. Dieses besteht aus zwei Versen, wobei pro Plakette ein Vers angebracht ist. Der Text ist auf den vertikal angebrachten Plaketten jeweils von oben nach unten zu lesen, wobei pro Zeile zwei bis drei Buchstaben stehen.

Beide Ikonen wurden in der Vergangenheit unterschiedlich datiert; die Datierungsvorschläge reichen vom 11. bis zum 15. Jahrhundert. Die frühe Datierung geht auf Kondakov zurück, der den in Vers 2 genannten Leon als den Erzbischof von Ohrid (1037–1056)¹⁶¹ identifizierte.¹⁶² Die Datierung ins 15. Jahrhundert stammt von Mirković, der für die Doppelikone einen italienischen Ursprung annahm. Dafür spreche die Darstellung der Theotokos, die mit einem Schleier versehen ist, weiters die Darstellung des Erzengels Gabriel, der in seiner linken Hand eine Lilie hält (vom Silberbeschlag verdeckt); Gabriel mit einer Lilie im Rahmen einer Verkündigungsszene trete in Italien erst ab dem 15. Jahrhundert auf. Deshalb meint Mirković, dass die Ikone zunächst im 15. Jahrhundert in Italien gemalt und erst danach nach Ohrid gebracht wurde, wo sie ihren Beschlag erhielt.¹⁶³ Nach Grabar sind die Silberbeschläge und somit auch das Epigramm auf der Ikone der Theotokos um 1300 zu datieren.¹⁶⁴ Georgievski datierte die Ikone und ihre Beschläge zuletzt in das 11.–13. Jahrhundert.¹⁶⁵

Der angesprochene Epigrammtext lautet wie folgt:

¹⁵⁶ Und nicht in Skopje, wie bei GRABAR, *Revêtements* 35 zu lesen ist.

¹⁵⁷ Zur Kirche HAMANN-MAC LEAN – HALLENSLEBEN, *Monumentalmalerei* 28.

¹⁵⁸ Schöne große Farbb. zuletzt bei CORMACK – VASSILAKI, *Byzantium* 262.

¹⁵⁹ Vgl. DJURIĆ, *Ikônes de Yougoslavie* 96; GRABAR, *Revêtements* 35.

¹⁶⁰ FELICETTI-LIEBENFELS, *Geschichte der byz. Ikonenmalerei* 76f.; s.a. M. GEORGIEVSKI, in: CORMACK – VASSILAKI, *Byzantium* 438.

¹⁶¹ Zur Person nun E. BÜTTNER, *Erzbischof Leon Ohrid (1037–1056). Leben und Werk* (mit den Texten seiner bisher unedierte asketischen Schrift und seiner drei Briefe an den Papst). Bamberg 2007.

¹⁶² KONDAKOV, *Makedonija* 262–270.

¹⁶³ L. MIRKOVIĆ, *Die Ikonen der griechischen Maler in Jugoslawien und in den serbischen Kirchen ausserhalb Jugoslawiens*, in: *Πεπραγμένα τοῦ Θ' Διεθνoῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου* (Θεσσαλονίκη, 12–19 Ἀπριλίου 1953). Athen 1955, 310.

¹⁶⁴ GRABAR, *Revêtements* 36.

¹⁶⁵ M. GEORGIEVSKI, in: CORMACK – VASSILAKI, *Byzantium* 437f. Um 1314 datiert wird die Ikone bei R. LJUBINKOVIC, *Les revêtements en argent de certaines icônes du trésor de Saint-Clément à Ohrid. Revue Jugoslavija* (Belgrad 1957), 79 (mir nicht zugänglich: zitiert nach LIČENOSKA, *Revêtements* 392, Anm. 6).

Τὰ σὰ προσάγω σοί, κόρη παναγία,
Λέων σὸς οἰκτρὸς οἰκέτης, Θ(εο)ῦ θύτης.

1–2 cf. 1 Par. 29,14 (de Deo): ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι.

1 ΠΡΟCΑΙΩ Ličenoska. 2 σὸς om. Grabar, Ličenoska. ΟΙΚΤΕΡΟC Ličenoska.

*Das Deine bringe ich dir dar, allheilige Jungfrau,
Leon, dein demütiger Diener, Gottes Priester.*

Text: KONDAKOV, Makedonija 269 u. Taf. XII.– DJURIĆ, Icônes 96 (Nr. 20) u. Taf. XXX.– GRABAR, Revêtements 35 (Nr. 10) u. Taf. XVI (Abb. 27).– LIČENOSKA, Revêtements 392 u. Taf. XIX (Abb. 1).– M. GEORGIEVSKI, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 437 (Nr. 229.2 [mit engl. Übers.]), 263 (Farbabb. 229.2).

Lit.: FELICETTI-LIEBENFELS, Geschichte byz. Ikonenmalerei 76f. u. Abb. 87B.– K. WEITZMANN – M. CHATZIDAKIS – S. RADOJČIĆ, Die Ikonen. Sinai, Griechenland und Jugoslawien. Herrsching 1980, 159 (Farbabb.).– Cv. GROZ-DANOV, Studii za Ohridskiot životopis. Skopje 1990, 61 (Abb. 14).– BALABANOV, Ikonite vo Makedonija 24–27 (Farbtaf. 22–25).– The Icons of Ohrid (*Cultural-Historical Heritage of Macedonia* 1/5). o.O. u. o.J. (L. KIČEEV TOMČOV [Farbtaf.]).– M. MUNDELL MANGO, The Mother of God in Metalwork: Silver Plate and Revetment, in: VASSILAKI, Mother of God 206 (Farbabb. 142).– BAKALOVA – PETKOVIĆ, Ikonographie 155 (Farbabb. 127).– G. PEERS, Sacred Shock. Framing Visual Experience in Byzantium. University Park (Pennsylv.) 2004, 103 (Abb. 65).– S. KORUNOVSKI – E. DIMITROVA, Macédoine byzantine. Histoire de l'art macédonien du IX^e au XIV^e siècle. Paris 2006, 83 (Farbabb. 61).

Abb.: IX

Das Epigramm ist ein Gebet des Priesters (θύτης) Leon an die Theotokos; Vorbild für den Epigrammtext ist wohl die im Testimonienapparat zitierte Stelle aus dem Alten Testament, die für die Theotokos adaptiert wurde. Leon dürfte auch der Stifter der beiden Ikonen sein.

Die beiden Zwölfsilber sind eher als prosodielos einzustufen, auch wenn Vers 2 (vielleicht aus Zufall) prosodisch korrekt ist. Erwähnenswert ist die durch οἰκτρὸς und οἰκέτης bedingte Alliteration in Vers 2, die auch in einer Reihe anderer inschriftlich angebrachter Epigramme zu beobachten ist.¹⁶⁶

Tempera auf Holz (mit Silberbeschlag) (158 × 125 cm), 14. Jh.: Narodni Muzej (Ikongalerie, Inv.-Nr. 83)

Nr. Ik15) Die Christusikone wurde ursprünglich ebenfalls in der Kirche Sveti Kliment (auch Bogorodica Preslavna) in Ohrid als Bestandteil der Ikonostase aufbewahrt (vgl. → Nr. Ik16). Der Silberbeschlag der Ikone setzt sich aus vielen kleinen Plättchen zusammen; an den Rändern befinden sich kleine Darstellungen der Erzengel Michael und Gabriel, weiters von Heiligen und Szenen aus dem Leben Christi.¹⁶⁷ Am unteren Rand der Ikone sind zwei sehr kleine längliche Plättchen angebracht, die eine in teilweise akzentuierter Majuskel eingravierte Inschrift tragen. Dabei handelt es sich, wie Kissas feststellen konnte, um ein Epigramm, das ursprünglich aus acht Versen bestanden haben dürfte, wobei pro Plättchen vier Verse angebracht waren: auf dem linken Plättchen die Verse 1–2 (oben) und 5–6 (unten), auf dem rechten Plättchen die Verse 3–4 (oben) und 7–8 (unten).¹⁶⁸ Die irgendwann verloren gegangene linke Hälfte des linken Plättchens wurde durch durch silbernen Ornamentschmuck überdeckt. Der erste Vers ist völlig verloren; wie Kissas feststellen konnte, wurde der erhaltene Teil von Vers 5 irgendwann irrtümlicherweise unmittelbar vor bzw. teilweise unterhalb des ebenfalls unvollständig erhaltenen Verses 6 angebracht.¹⁶⁹

¹⁶⁶ Beispiele z.B. bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 350.

¹⁶⁷ Vgl. DJURIĆ, Icônes de Yougoslavie 94.

¹⁶⁸ KISSAS, Επιγραφές 450. Vgl. auch die Abb. (Nr. 154) in Byzantium, Faith and Power 256.

¹⁶⁹ KISSAS, Επιγραφές 451.

Die Christus-Ikone mit Silberbeschlag ist aus stilistischen Gründen in das 14. Jahrhundert zu datieren. Laut Djurić wurde die Darstellung Christi, der ein offenes Buch mit Io. 10,27–28 in Händen hält, wahrscheinlich im 19. Jahrhundert restauriert.¹⁷⁰

Da vom Epigrammtext keine (brauchbare) Abbildung vorhanden ist, basiert die folgende Edition auf den Transkriptionen von Grozdanov, Kissas und Georgievski bzw. auf der von Kissas dargebotenen Skizze:

- [.....]
 ὕμνον ἐπινίκ<ι>ον ὡς Θ(ε)ῶ φέρει·
 αὐτὸς δ' ἐνυλὸς κ(αὶ) χοϊκὸς τυγχάνων
 Δούκας Ἰσαάκιος σεβαστοκράτωρ
 5 [.....] ἔπλασεν <τήν> εἰκόν[α
 ἐξ ἄρ]γύρου χρυσοῦ τε τεχνουργημέν(ην)·
 ἦν κ(αὶ) δέχοιο, πάμμεδον Θ(εο)ῦ γ[όνε,
] ἐξίλασμα τῶν ἀμαρτά(δων).

2 cf. Anal. Hymn. Gr. I 72,9sq. (SCHIRÒ): ᾄδοντες τῷ Χριστῷ τὸν ἐπινίκιον ὕμνον, ὡς Δεσπότη. 6 cf. v. 4 epigramm. in cruce (s. XII ?) in urbe Bagà (→ no. Me106): θήκη<ν> περιστέλλουσι (sc. monachi) ἀργυροχρῶσφ. 7 παμμέδον Θ(εο)ῦ γ[όνε]: cf. Anth. Gr. I 31,1 (BECKBY): Παμμεδέοντα, ἄνασσα, Θεοῖο γόνον, τεὸν υἱόν. 8 cf. v. 7 epigramm. in ecclesia S. Trinitatis (ca. a. 1100) in urbe Koutzobentes (Cypri), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 222: πρὸς ἐξίλασμον ὧν κακῶς παρεσφάλῃ; cf. etiam v. 2 epigramm. in cruce in tegumento evangelarii monasterii Panoiktirmonos Cpl. = Mich. Attal. diatax. 1241 (P. GAUTIER, REB 39 [1981] 93 = MIKLOSICH – MÜLLER, Acta V 325): εἰς ἐξίλασμα πρὸς Θεὸν καὶ Δεσπότην.

2 ἐπινίκ<ι>ον supplevit Kissas. 4 ICAAK(Ι)OC Grozdanov, Georgievski. 5 [.....] ἔπλασεν <τήν> εἰκόν[α] scripsi: ἸΛΑΤΗ ΕΙΚΟΝΑ Grozdanov, Georgievski, [Ἰὸλῃ καρ]δίᾳ σεπτὴν εἰκόν[α] τήνδε Kissas. 6 ἐξ ἄρ]γύρου χρυσοῦ τε scripsi (ope Trapp, cf. comment.): ΧΡΥCOY ΑΡΓΥΡΟΥ Grozdanov, Georgievski, ἐξ ἄρ]γυροχρῶσου Kissas. τετεχνουργημένην Kissas. 7 Ἦν Kissas. παμμέδον Kissas. γ[όνε] supplevi secundum Anth. Gr. I 31,1 (BECKBY): (ΚΡΑΤΟC) Grozdanov, Georgievski, κ[ράτος] Kissas. 8 [.....] statui: (ΕΙC) Grozdanov, Georgievski, [Μόνον] Kissas. ἀμαρτά(δων) scripsi: ἀμαρτ(η)ά(των) Kissas, ΑΜΑΡΤ[Η]ΜΑ[ΤΩΝ] Georgievski.

-
bringt dir als Gott den Siegeshymnus dar.
Selbst aber der Materie und der Erde verhaftet
ließ der Sebastokrator Dukas Isaakios
 5 *die Ikone gestalten,*
die aus Silber und Gold gefertigt ist.
Nimm sie denn auch an, allwaltender Sohn Gottes,
 *Sühne für die Sünden.*

Text: Cv. GROZDANOV, Ohridsko sidno slikarstvo XIV veka. Belgrad 1980, 36 (Nr. 3 [mit serb. Übers.]).– KISSAS, Επιγραφές 451 (mit Schriftskizze).– M. G[EOURGIEVSKI], in: Byzantium, Faith and Power 256 (Nr. 154 [mit engl. Übers.]) u. Farbabb. 154.– M. GEORGIEVSKI, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 438 (Nr. 231).

Lit.: M. KAŠANIN, Ohridske ikone. Umetnost i umetnici. Belgrad 1943, 84f. (mir nicht zugänglich).– FELICETTI-LIEBENFELS, Geschichte der byz. Ikonenmalerei 79, Taf. 94A (Epigrammtext nicht zu erkennen).– DJURIĆ, Icônes de Yougoslavie 93–94 u. Taf. XXVI (Epigrammtext nicht zu erkennen).

Abb.: 4–5

Die Verse stellen ein Stifterepigramm dar: Isaakios Dukas ließ die Ikone mit einem Beschlag aus vergoldeten Silber anfertigen, wie aus Vers 6 zu erfahren ist. Am Ende bittet er den auf der Ikone dargestellten Christus, seine Stiftung anzunehmen und bittet in der Tradition ähnlicher

¹⁷⁰ DJURIĆ, Icônes de Yougoslavie 94; s.a. FELICETTI-LIEBENFELS, Geschichte der byz. Ikonenmalerei 79.

Verse um Vergebung der Sünden. Isaakios Dukas ist vielleicht identisch mit dem Kaiser Dukas, der in einem gemalten Grabepigramm auf seinen Sohn Demetrios in der Kirche Sveti Panteleimon (auch Stari Sveti Kliment) (a. 1321/22) in Ohrid genannt wird.¹⁷¹ Georgievski, der meint,¹⁷² dass die Inschrift ursprünglich von einer anderen Ikone stamme,¹⁷³ kann nicht unbedingt recht gegeben werden, da sich der Text durchaus auf die Darstellung bezieht.

Das Epigramm muss, wie oben bereits ausgeführt, ursprünglich aus acht Zwölfsilbern bestanden haben. Aus den erhaltenen Versen ist zu erkennen, dass die dem byzantinischen Zwölfsilber eigenen prosodischen Gesetze größtenteils eingehalten werden. Die Binnenschlüsse sind richtig gesetzt, zu notieren ist allerdings die proparoxytone Betonung vor B5 in den Versen 3 und 7.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Kissas bietet unter Rücksichtnahme auf den Inhalt des Epigramms zwei Möglichkeiten für die Ergänzung von Vers 1, nämlich ἄϋλων νόων σύμπαν σοὶ μὲν ἀπαύστως und πᾶσα τάξις ἀγγέλων σοὶ μὲν ἀπαύστως.¹⁷⁴ Inhaltlich sind beide Vorschläge plausibel – in der Tat ist nämlich in Vers 1 ein Dativ (am ehesten σοὶ) zu erwarten, der mit Θ(ε)ῶ in Vers 2 übereingestimmt ist –, dagegen spricht jedoch die völlige Prosodielosigkeit beider Verse (vor allem in beiden Fällen die schweren Verstöße in der dritten und siebenten Silbe und die jeweils langen vorletzten Silben des Verses). Aus prosodischen Gründen sind auch Kissas' Konjekturen für Vers 5 abzulehnen (vgl. textkritischen Apparat); außerdem ist auf der von Kissas dargebotenen Schriftskizze nichts von σεπτὴν und der zweiten Hälfte von καρδίᾳ zu erkennen. Ganz im Gegenteil, auf der Schriftskizze ist deutlich der Rest eines Pi, ein zwischen den beiden senkrechten Hasten des Pi stehendes Lambda, ein Alpha, ein Sigma mit einem kleinen daran angefügten Epsilon und ein Ny (in der Form H) zu erkennen. Dies wird auch bestätigt durch die Lesung von Grozdanov, der ΙΛΑCΤΗ erkannt haben wollte. ἔπλασεν ... εἰκόν[α] dürfte also der ursprünglichen Form des Verses am nächsten kommen, auch wenn die Phrase πλάσσω / πλάττω εἰκόνα sehr selten sein dürfte (ein Beleg bei Procl., In Plat. RP comm. I 287,26 [Kroll]). Inhaltlich ist Kissas mit seiner Konjektur freilich richtig gelegen: Es ist in der Tat eine Formulierung zu erwarten, die ausdrückt, auf welche Weise Isaakios die Ikone gestalten ließ. Wie bei vielen anderen Stifterepigrammen auch, ist hier vielleicht an eine Wendung zu denken, in der das Wort πόθος vorkommt.¹⁷⁵ In Vers 6 ist die von Kissas vorgenommene Schreibung [ἐξ ἀρ]γυροχρύσου τετεχνουργημένην abzulehnen, da dadurch kein sauberer Binnenschluss zustande kommt. Weiters ist ἀργυρόχρυσος immer nur als Adjektiv belegt und nie als Substantiv.¹⁷⁶ Fragwürdig ist auch die von Kissas vorgeschlagene Konjektur κ[ράτος] am Ende von Vers 7, die auf Grozdanov zurückgeht: Betrachtet man nämlich die bei Kissas dargebotene Schriftskizze, so ist nichts zu erkennen, was auf ein Kappa hindeuten könnte. Man entdeckt nach dem *nomen sacrum* Θ(EO)Υ nur einen senkrechten Strich, der sich oben leicht nach rechts neigt. Dahinter könnte sich der senkrechte Strich eines Gamma verbergen. Unter dieser Voraussetzung und im Vergleich mit der im Testimonienapparat zitierten Stelle in einem an die Theotokos gerichteten Epigramm in der Anthologia Palatina, das hier vielleicht Vorbild war, ist m.E. das nun konjizierte γ[όνε] plausibel. Der damit übereingestimmte Vokativ πάμμεδον ist – der Schriftskizze bei Kissas nach zu schließen – inschriftlich auf dem Epsilon akzentuiert; im Vokativ wird der Akzent aber auf die Antepaenultima zurückgezogen. Behält man den Akzent auf dem Epsilon, so ist vielleicht daran zu denken, anstatt des Vokativs den Nominativ παμμέδων zu schreiben, der in Vokativbedeutung verwendet würde, was gerade in der Dichtung

¹⁷¹ Vgl. dazu RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 24. S.a. S. KALOPISSI-VERTI, Aspects of Patronage in Fourteenth-Century Byzantium Regions under Serbian and Latin Rule, in: Βυζάντιο και Σέρβια κατά τον ΙΔ' αιώνα – Byzantium and Serbia in the 14th Century. Athen 1996, 365f.

¹⁷² So auch schon bei BALABANOV, Ikonite vo Makedonija 201.

¹⁷³ M. GEORGIEVSKI, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 438; s.a. M. G[EO]RGIEVSKI, in: Byzantium, Faith and Power 256.

¹⁷⁴ KISSAS, Επιγραφές 451.

¹⁷⁵ Vgl. RHOBY, Structure.

¹⁷⁶ Vgl. LBG s.v. Zum Vergleich heranzuziehen ist auch Vers 4 des Epigramms Me106: θήκη περιστέλλουσιν ἀργυροχρύσῳ.

des öfteren vorkommt. Demgemäß wäre eventuell am Ende des Verses auch γ[όνοϛ] statt γ[όνε] in den Text zu setzen. παμμέδων ist im Übrigen in der Bedeutung „allwaltend“ erst in byzantinischer Zeit (mit einer besonderen Häufigkeit am Beginn des 14. Jahrhunderts, aber bereits auch bei Nonnos und in der Anthologia Palatina [vgl. Testimonienappart]) belegt.¹⁷⁷ In der Tradition ähnlicher Epigramme bittet der Stifter am Ende um Vergebung der Sünden: In der Lücke am Beginn von Vers 8 ist eine Aufforderung bzw. Bitte an Christus zu erwarten; βράβεύων würde inhaltlich ganz gut passen, ist aber prosodisch schlecht. Stellt man ein finites Verbum, etwa die Imperative ἀντίδοϛ¹⁷⁸ oder βράβευε, an die Spitze des Verses, so ist am Ende von Vers 7 zu interpungieren.

***Tempera auf Holz (mit Silberbeschlag) (50 x 34,5 cm), 13. Jh.: verloren, ursprünglich in der Kirche Sveti Kliment, Ohrid**

Nr. Ik16) Günter Prinzing berichtet in der Einleitung zu *Demetrii Chomateni ponemata diaphora* (CFHB XXXVIII, Berlin – New York 2002, p. 51f.) von einer heute verschollenen Christus-Ikone (Typus: *Ecce Homo*) mit Silberbeschlag, auf dem ein Demetrios Chomatenos zugeschriebenes Epigramm angebracht war. Die ursprüngliche Ikone muss schon vor dem Silberbeschlag verloren gegangen sein, da für das Jahr 1865 bezeugt ist, dass der Rahmen eine andere Ikone umschloss als die, die noch gegen Ende des 19. Jahrhunderts an der Ikonostase der Kirche Sveti Kliment in Ohrid zu sehen war.¹⁷⁹ Ursprünglich dürften sich die Originalikone und der Silberbeschlag in der Kirche Sveta Sofija in Ohrid befunden haben, da die Kirche Sveti Kliment erst 1294/5 erbaut wurde.¹⁸⁰ Filov vermutet, dass die Ikone in letztere Kirche transferiert wurde, nachdem die Kirche Sveta Sofija in eine Moschee umgewandelt worden war.¹⁸¹ Das Epigramm befand sich auf den beiden vertikalen inneren Leisten des Rahmens, wobei auf jeder Leiste zwei Verse angebracht waren. Die Verse 1 und 2 bzw. 3 und 4 waren optisch durch zwei Doppelstriche voneinander getrennt. Auf der von Filov dargebotenen Abbildung der Ikone sind die in teilweise akzentuierter Majuskel geschriebenen Verse sehr gut zu lesen. Der Epigrammentext lautet wie folgt:

Κόσμος, κοσμήτορ τοῦ κόσμου, σῆς εἰκόνοϛ
ἐκ Δημητρίου ποιμενάρχου Βουλγάρων·
σὺ δὲ βράβευσον τῷ κατ' εἰκόνα κόσμον
δύσμορφον αἰσχος τῶν παθῶν μου καθάρας.

3 cf. Greg. Naz., PG 44,1345D. 4 αἰσχος τῶν παθῶν: cf. Mich. Psell. theol. op. 70,46sq. (I, p. 272 GAUTIER).

1–4 cf. ordinem versuum (1-3-2-4) apud Alexoudes. 2 Βουλγάρων: Βουλγαρίας δῶρον Mihajlov. 4 ἡαθῶν Kisas (p. 173). καθόρας Kisas (p. 173).

*Der Schmuck deines Bildes, Schmücker des Kosmos,
(stammt) von Demetrios, dem Oberhirten der Bulgaren.
Du aber verleihe Schmuck dem nach deinem Ebenbild Geschaffenen,
indem du die hässliche Schmach meiner Leidenschaften reinigst.*

Text: Anthimos ALEXOUEDES, Δύο ἐπιγραφαὶ ἐξ Ἀχρίδος. Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος 4 (1892) 573.– FILOV, Ohridskijat nadpis 3, 4 (Schriftskizze) u. Abb. 2.– B. FILOV, Byz 1 (1924) 656.– E.

¹⁷⁷ Vgl. LSSup s.v., LBG s.v.; bei Nonnos, in der Anthologia Palatina und weiteren Belegen (z.B. Theodoros Metochites, vgl. Online-TLG) in durch den Hexameter bedingter epischer Dehnung παμμεδέων.

¹⁷⁸ Vgl. z.B. v. 3 eines (heute verlorenen) mosaizierten Epigramms in der Hagia Sophia zu Konstantinopel, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. M13: ἔδωκα χεῖρα τὴν κραταιάν· ἀντίδοϛ.

¹⁷⁹ PRINZING, p. 51*.

¹⁸⁰ Vgl. HAMANN-MAC LEAN – HALLENSLEBEN, Monumentalmalerei 28.

¹⁸¹ FILOV, Ohridskijat nadpis 7.

W[EIGAND], *BZ* 25 (1925) 488.– J. IVANOV, Bălgarski starini iz Makedonija. Sofia 1931 (²1970) 35 (mit bulg. Übers.).– S. MIHAJLOV, Kăm razčitaneto na nadpisa na Dimităr Chomatian vărchu edna Ochridska ikona. *Archeologija* 20/3 (1978) 47–49 (mit bulg. Übers.) u. Abb. 1.– S.K. KISAS, Natpis Dimitrija Chomatijana na okovu ikone Christa Velikoj Archijereja iz Ohrida. *ZLU* 23 (1987) 165, 173 (mit engl. Übers. u. weiterer Lit.) u. Abb. 1, 2 (Schriftskizze).

Lit.: R. LJUBINKOVIC – M. ČOROVIC-LJUBINKOVIC, La peinture médiévale à Ohrid, in: Musée National d'Ohrid. Recueil de travaux. Ohrid 1961, 111.– DJURIĆ, Icônes de Yougoslavie 17.– Dem. Chom. ponemata diaphora p. 51*–52* (PRINZING).

Abb.: 6

Das Epigramm berichtet von der Stiftung der Ikone bzw. des Ikonenrahmens durch einen Demetrios, (Erz)bischof der Bulgaren. In der Forschung wird das Epigramm seit Filov dem Demetrios Chomatenos zugeschrieben.¹⁸²

Das Versmaß des Epigramms ist der byzantinische Zwölfsilber. Die Binnenschlüsse sind richtig gesetzt, nur die proparoxytone Betonung vor Binnenschluss B5 in Vers 3 ist etwas ungewöhnlich. Aufgrund einiger schwerer Verstöße sind die Verse jedoch als prosodielos einzustufen, womit die Zuweisung an Chomatenos m.E. weit weniger plausibel erscheint.¹⁸³ Der im Epigramm genannte Demetrios kann schon der bekannte Demetrios Chomatenos sein, die Verse selbst dürften aber entgegen der Annahme in der Literatur nicht von ihm stammen. Auffallend ist im Epigramm auch die Alliteration Κόσμος, κοσμήτορ τοῦ κόσμου in Vers 1 und generell die mehrfache Verwendung von κόσμος mit der zweifachen Bedeutung „Schmuck“ bzw. „Welt“.¹⁸⁴

STRUGA

Tempera auf Holz (146 × 86 cm), a. 1266/67 oder später ?: Kirche Sveti Gjorgji

Nr. Ik17) Auf der Vorderseite der in der Georgskirche zu Struga aufbewahrten Ikone ist der heilige Georgios mit Speer und Schwert dargestellt.¹⁸⁵ Auf der weiß bemalten Rückseite befindet sich eine über zwölf Zeilen verteilte, nicht mehr vollständig erhaltene Inschrift, deren erste Hälfte ursprünglich als Epigramm konzipiert war. Aufgrund von Zerstörungen (vor allem am Beginn, am Ende und an den Rändern) und einer allgemeinen Blässe der Schrift sind nicht mehr alle, in dunkelroter Farbe gemalten Buchstaben zu lesen, sodass die Inschrift nur fragmentarisch wiedergegeben werden kann; man erkennt jedoch, dass einzelne Buchstaben Akzente tragen. Gegen Ende der Inschrift ist das Weltjahr (6775 = 1266/7) genannt. Ob Inschrift und Ikone gleichen Datums sind, ist nicht mit letzter Sicherheit zu bestimmen.¹⁸⁶

Der Epigrammtext und der darauffolgende Prosatext¹⁸⁷ sind folgendermaßen wiederzugeben:

¹⁸² FILOV, Ohridskijat nadpis 3f.

¹⁸³ Die Chomatenos ebenfalls zugeschriebene (vgl. PRINZING, p. 52*) metrische Siegellegende (Σωτηρίου πλησόν με χαρᾶς, Παρθένε, | Δημήτριον γῆς Βουλγάρων ἀρχιθύτην [Le Corpus des Sceaux de l'Empire Byzantin par V. LAURENT. Tome V/3: L'église. Supplément. Paris 1972, Nr. 2017]) besteht aus zwei Zwölfsilbern, die sehr wohl als prosodisch einzustufen sind. Das entsprechende originale Siegel ist nicht erhalten, die Legende findet sich jedoch in dem in der Handschrift P überlieferten Eschatokoll des Registerauszuges dieser Akte aus dem Jahr 1230. Vor der Siegellegende steht zu lesen: Καὶ ἐν τῇ μολυβδίνῃ βούλλα γράμματα ταῦτα (Dem. Chom. ponemata diaphora 50,76 app. [p. 186 PRINZING]). Allgemein zu nicht original überlieferten Siegeln vgl. A.-K. WASSILIOU, Zur indirekten Überlieferung von Siegeln in byzantinischen Urkunden. *SBS* 7 (2002) 137–160. Zur Frage, ob das Epigramm (→ Nr. Te2) auf dem in Sofia aufbewahrten Altartuch von Chomatenos stammen könnte, siehe unten S. 372.

¹⁸⁴ Das Wortspiel kann in der deutschen Übersetzung des Epigrammtextes nicht zum Ausdruck gebracht werden.

¹⁸⁵ Vgl. DJURIĆ, Icônes de Yougoslavie 84.

¹⁸⁶ Siehe unten S. 76f.

¹⁸⁷ Eine Abbildung der Rückseite der Ikone mit den beiden Texten wird auch in den Byzantine Photograph and Fieldwork Archives, Dumbarton Oaks, aufbewahrt (Acc. 88-0695).

- [..... δ]ῶρον τοῦ σοῦ οἰκέτου
 [εὐτ]ελ[οῦς Ἰ]ω(άν)νου τοῦ διακόνου
 [ρ]αίφερε<ν>δαρίου τε ἀξίαν ἔχων·
 [γρ]άψαντι σεπτῶς τὴν σ(ήν) μορφ(ήν) [ἀγίαν]
 5 ἐν χρωματο[υργή]μασι ποικιλοτρόποι[ς]
 ταύτην ἀ[ν]ιστῶ[ν] ἐν Στρούγαις τῆς Ἀχ[ρί](δος)].
 Ἰω(άννης) ἐκ π[ό]θ[ου] τὴν [δ]έησιν ποι[εῖται].

(Ἐν ἔτει) ,ςφοε´ (ινδικτιῶνος) θ´ ἀνιστορήθη δ[ε] διὰ χειρὸς(ς) Ἰω(άννου) ἱστοριο-
 γρ[άφου] ...

1 δῶρον legunt Miljković-Pepk et al. κ(αι) post οἰκέτου supplevit Melovski. 2 (εὐ)τελοῦς legit Barišić; (εὐ)τελ(οῦ)ς Miljković-Pepk, L'icône, (Α)ΤΕΛΟΥΣ Djurić, [εὐ]τελ[οῦ]ς Melovski. Ἰω(άν)νου legunt Miljković-Pepk et al. 3 (ρ)αίφερε(ν)δαρίου legit Barišić: [ρ]αίφερε(ν)δαρίου Melovski. 4 (γρ)άψαντι legunt Barišić et Miljković-Pepk, L'icône: αντισεπτῶς (sic) Miljković-Pepk, Pišuvanite, (ΤΩ) ΑΨΑΝΤΙ Djurić, [γρ]άψαντι Melovski. σ<ήν> Melovski. ἀγ[ίαν] legunt Miljković-Pepk et al. 5 ἐν χρωματο[υργή]μασι ποικιλοτρόποι[ς] Komines: ἐν χρωματουργίμασι ποικιλο{τ}ρόποι(ς) Melovski, ENXPOMATON (XPOM)MACI ΠΟΙΚΙΛΟΤΡΟΠΙ (sic) Djurić, ἐνχρώματων (χρῶ)μασι ποικιλοτρόποι Barišić, Miljković-Pepk, L'icône. 6 ἀνίστων Barišić. Ἀχρί(δος) legunt Miljković-Pepk et al. 7 πόθου legunt Miljković-Pepk et al. δέησιν legunt Miljković-Pepk et al. ΠΟΙΕΙΤΑΙ / ποιείται legunt legit Djurić et Barišić: ποιεῖ(ται) Miljković-Pepk, L'icône, ποιᾶται Miljković-Pepk, Pišuvanite, ποιεῖ Melovski.

- Geschenk deines Dieners
 des schlichten Diakons Ioannes,
 der (?) auch die Würde eines Referendarios innehat.
 Für den, der ehrfürchtig deine heilige Gestalt gemalt hat
 5 mit mannigfachen Farben,
 bringt Ioannes aus Liebe das Gebet dar,
 indem er diese (sc. Gestalt) in Struga bei Ohrid restauriert.

(Im Jahr) 6775 (= 1266/67) der neunten (Indiktion) wurde sie gemalt von der Hand
 des Malers Ioannes ...

Text: P. MILJKOVIĆ-PEPEK, Pišuvanite podatoci za zografite Mihail Astrapa i Eutihij i za neкои nivni sorabotnici. *Glasnik na Institutot za Nacionalna Istorija* IV/1–2 (Skopje 1960) 140.– DJURIĆ, Icônes de Yougoslavie 18f., 84 (Nr. 3 [griech. Text nach F. Barišić]).– BARIŠIĆ, Dva grečka natpisa 17–18.– P. MILJKOVIĆ-PEPEK, L'icône de Saint Georges a Struga. *CahArch* 19 (1969) 214, 215 (Abb. 1 [Skizze]).– MELOVSKI, Inscription 273 (mit weiterer Lit.).

Lit.: KOMINES, Ἐπίγραμμα 70.– K. BALABANOV, Kakvi podatoci dava ikonata sv. Gjorgji, rabotena vo 1267 godina od zografot Jovan [...]. *Muzejski Glasnik* 3 (1974) 63–70 (mir nicht zugänglich).– DJURIĆ, Fresken 21f., 239.– P. SOUSTAL – B. SCHELLEWALD – L. THEIS, Makedonien. *RbK* V (1995) 1178–1179.– FEISSEL, Chroniques 36 (Nr. 129).

Abb.: 7

Das Epigramm berichtet von der durch das Partizip ἀνιστῶν¹⁸⁸ in Vers 6 zum Ausdruck gebrachten Restaurierung der Ikone durch Ioannes, der Diakon und Referendarios¹⁸⁹ ist.¹⁹⁰ Weiters ist zu erfahren, dass Ioannes für den ersten Maler der Ikone betet (Verse 4–7). Der erste Maler ist wahrscheinlich jener Ioannes, von dem im auf das Epigramm folgenden Prosatext berichtet

¹⁸⁸ Zur Bedeutung „restaurieren“ von ἀνιστῆμι vgl. LSJ s.v. A I b.

¹⁸⁹ Amt, das normalerweise an einen Diakon verliehen wurde; die Referendarioi waren ursprünglich Vertreter des Patriarchen am Kaiserhof, später vertraten sie auch die Interessen der kleineren Kirchen beim Kaiser (vgl. A. K[AZHDAN]–P. M[AGDALINO], Referendarios. *ODB* 3, 1178).

¹⁹⁰ Zur Person PLP # 8732. Vgl. MELOVSKI, Inscription 278.

wird.¹⁹¹ Somit dürfte ziemlich klar sein, dass die ursprüngliche Gestaltung der Vorderseite der Ikone und der Text auf der Rückseite nicht aus derselben Zeit stammen.¹⁹² Der vermutliche Restaurator der Ikone, der Diakon und Referendarios Ioannes, ist auch in einer anderen Inschrift belegt: Diese befindet sich an der Südwand der Kirche Sveti Nikolaj (Klosterkirche von Manastir)¹⁹³ und berichtet davon, dass die von Abt Akakios¹⁹⁴ in Auftrag gegebene Ausmalung seiner Leitung unterstand. Bei dieser Inschrift ist bemerkenswert, dass an einer Stelle dieselbe Wendung (ἐν χρωματουργήμασι ποικιλοτρόποις) wie in Vers 5 des Epigramms verwendet wird.¹⁹⁵ Die mitunter geäußerte Vermutung,¹⁹⁶ dass der Diakon und Referendarios Ioannes mit Ioannes Pediasimos identisch sein könnte, ist wohl zu verwerfen, da Pediasimos bis ca. 1280 Hypatos ton philosophon in Konstantinopel war und erst danach Chartophylax von Ohrid wurde;¹⁹⁷ außerdem sind die Titel Diakon und Referendarios für ihn nicht belegt.

Der Verfasser hat ohne Zweifel versucht, (prosodielose) Zwölfsilber zu bilden. Die von Barišić geäußerte Vermutung, dass ein Großteil der Verse im Hexameter geschrieben sei,¹⁹⁸ entbehrt jeder Grundlage. Dem Verfasser sind jedoch einige syntaktische sowie metrische Unregelmäßigkeiten unterlaufen. Der Nominativ ἔχων in Vers 3 passt weder zu den vorangehenden Genitiven noch zu dem folgenden Dativ γράψαντι in Vers 4. Statt ἔχων müsste ἔχοντος geschrieben werden, doch passt diese Form nicht in das Versmaß. Melovski, der nicht erkannte, dass ἔχων mit den vorangehenden Genitiven übereingestimmt werden müsste, trat allerdings für die Beibehaltung der Form im Text ein. Eine metrische Unregelmäßigkeit liegt in Vers 7 vor, der 14 Silben aufweist. Liest man jedoch Ἰω(άννης) wie neugriechisches Γιάννης (sprich: Jánnis),¹⁹⁹ dann erhält man die für den Zwölfsilber gewünschte Silbenanzahl.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Über die Ergänzung des Beginns von Vers 1 machte sich bereits Barišić Gedanken, der δέχου εὐμενῶς vorschlug.²⁰⁰ Melovski lehnte diese Ergänzung ab, da seiner Meinung nach am Beginn des Verses nur acht (und nicht zwölf) Buchstaben ausgefallen sind. Stattdessen schlug er für die Lücke δέχου εὐ τὸ bzw. εὐσέβαστον vor; am Ende des Verses (nach οἰκέτου) ergänzte er κ(αὶ), da er noch Reste eines Kappa gesehen haben wollte.²⁰¹ Beide Ergänzungen sind sowohl aus inhaltlichen als auch aus metrischen Gründen abzulehnen. Der generelle Ansatz von Barišić hingegen dürfte richtig sein: Eine Ergänzung mit einer Form von δέχομαι (etwa mit δέξαι, δέχοιο oder δέχου) ist bei ähnlichen Epigrammen durchaus üblich. Für Barišić' Vorschlag, den Beginn von Vers 1 mit δέχου εὐμενῶς zu ergänzen, gibt es im Übrigen eine Parallele auf einem Epitaphios vom Beginn des 19. Jahrhunderts. Das dort eingestickte Epigramm lautet: Δέξον εὐμενῶς ἅμα τε χαριέντως | ἱερὸν δῶρον τῆς σῆς θείας εἰκόνας.²⁰² Weiters könnte der Beginn von Vers 1 etwa auch mit der Invokation Δέχοιο, μάρτυ ergänzt werden, besonders dann, wenn man davon ausgeht, dass in Vers 1 der auf der

¹⁹¹ Vgl. MELOVSKI, Inscription 278. Über die Herkunft dieses Ioannes wird vielleicht im verlorenen unteren Teil der (Prosa-)Inschrift berichtet. Das PLP (# 8590) kennt zwar einen Ikonenmaler namens Ioannes des 13. bzw. vom Beginn des 14. Jh.s, doch dieser ist in Wahrheit an das Ende des 16. Jh.s zu datieren und kann somit als Maler dieser Ikone nicht in Frage kommen (freundlicher Hinweis von Georgi Parpulov; zur Ikone des Malers Ioannes vom Ende des 16. Jh.s vgl. M. BIANCO FIORIN, *Icone della Pinacoteca Vaticana* [Catalogo della Pinacoteca Vaticana IV]. Città del Vaticano 1995, 39f. [Nr. 40]).

¹⁹² DJURIĆ, *Icones de Yougoslavie* 18f. meint, dass die Darstellung des heiligen Georgios auf der Vorderseite gewisse Verbindungen zur Kunst der Komnenenzeit zeigt.

¹⁹³ Vgl. D. KOCO – P. MILJKOVIĆ-PEPEK, *Manastir*. Skopje 1958, v.a. 98–102.

¹⁹⁴ PLP # 467.

¹⁹⁵ Text bei BARIŠIĆ, *Dva grečka natpisa* 15f. (verbessert bei MELOVSKI, Inscription 276); vgl. auch DJURIĆ, *Fresken* 20.

¹⁹⁶ Vgl. DJURIĆ, *Fresken* 21f., 239, Anm. 12; s.a. MELOVSKI, Inscription 272, Anm. 2.

¹⁹⁷ Vgl. PLP # 22235.

¹⁹⁸ BARIŠIĆ, *Dva grečka natpisa* 18.

¹⁹⁹ Zu diesem Phänomen s.a. RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 66.

²⁰⁰ BARIŠIĆ, *Dva grečka natpisa* 18.

²⁰¹ MELOVSKI, Inscription 274.

²⁰² M. THEOCHARE, in: Σινά 246f. (Abb. 4). Eine literarische Parallele findet sich in einem Epigramm des Theodoros Balsamon, ed. K. HORNA, *Die Epigramme des Theodoros Balsamon*. *WSI* 25 (1903) 180, Nr. X, vv. 11–12 (der Adressat ist Kaiser Isaak II. Angelos): δέξαι τοιοῦτον εὐμενῶς τοὺς ἰχθύας | τῆς ταγματικῆς ὀπλοδιδασκαλίας.

Vorderseite dargestellte heilige Georgios angesprochen wird. Besondere Aufmerksamkeit verdient die Wendung ἐν χρωματο[υργή]μασι ποικιλοτρόποι[ς] in Vers 5. Es ist das Verdienst Melovskis, diese Passage mit Hilfe der oben erwähnten Parallele in der Kirche Sveti Nikolaj in Manastir richtig entziffert zu haben.²⁰³ Das seltene χρωματούργημα ist im Übrigen aber nicht nur inschriftlich, sondern auch literarisch überliefert. Demetrios Chomatenos, der Erzbischof von Ohrid, verwendet es in einem Brief (Datierung: ca. Mitte / Ende 1216) an den Metropolit von Kerkyra, Basileios Padiadites.²⁰⁴ Es ist ziemlich wahrscheinlich, dass dem Autor der beiden Inschriften die Stelle bei Chomatenos bekannt war; ein etwaiger Zusammenhang müsste eventuell noch genauer untersucht werden. Es wäre verlockend, Ioannes Padiasimos, der mit dem Werk des Chomatenos vertraut war und vielleicht sogar als dessen erster Redaktor wirkte,²⁰⁵ als Urheber der beiden Inschriften anzunehmen, doch ist dies chronologisch – wie bereits oben erwähnt – nicht möglich: Padiasimos dürfte erst um 1280 nach Ohrid gelangt sein.²⁰⁶ Vers 6: ταύτην am Beginn bezieht sich wohl auf μορφ(ήν) in Vers 4, wobei letzteres Wort auch einfach in der Bedeutung „Bild“ bzw. „Ikone“ zu verstehen ist.²⁰⁷ Die letzten Buchstaben in Vers 7 sind heute nicht mehr erhalten: Frühere Lesungen bestätigen aber, dass ποιεῖται in den Text gehört. Melovski lehnt diese Form ab, da er deren medialen Charakter nicht erkennt und sie als passive Form wahrnimmt.²⁰⁸ Zahlreiche Beispiele beweisen jedoch, dass bereits in der Spätantike die Formulierung δέησιν ποιεῖται geläufig war.²⁰⁹

GRIECHENLAND

ATHEN

Bronze (7,2 × 6,2 cm), 11./12. Jh.: Mouseio Benaki (Inv.-Nr. 11419)

Nr. Ik18) → Nr. Ik13 (S. 69)

Tempera auf Holz (94 × 75 cm), 15./16. Jh.: Byzantino kai Christianiko Mouseio (Inv.-Nr. BXM 02030 [olim T 305])

Nr. Ik19) Im Zentrum der ursprünglich aus Lefkada stammenden²¹⁰ Deesis-Ikone thront Christus Pantokrator; er wird flankiert von der Theotokos (links) und Johannes Prodromos (rechts). Während Christus frontal dargestellt ist, sind die Theotokos und Prodromos ihm zugewandt. Sowohl die Theotokos als auch der als Asket²¹¹ dargestellte Prodromos halten Schriftrollen in Händen, auf denen sich jeweils ein Epigramm befindet. Die Theotokos hält die nach unten hin aufgerollte Schriftrolle in ihrer rechten Hand, Prodromos in seiner linken Hand (→ Nr. Ik47). Die beiden in schwarzer, akzentuierter Majuskel, auf weißem Untergrund geschriebenen Epigrammtexte sind sehr gut zu entziffern. Die Versenden sind durch Punkte markiert; nach dem Binnenschluss (B5) in Vers 3 des Epigramms der Theotokos ist ein strichpunktartiges Zeichen (;) zu erkennen.

²⁰³ MELOVSKI, Inscription 274f.

²⁰⁴ Dem. Chom. pon. diaph. 8,50 (PRINZING).

²⁰⁵ Dem. Chom. pon. diaph. p. 40*f. (PRINZING).

²⁰⁶ S.a. C.N. CONSTANTINIDES, Higher Education in Byzantium in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries (1204 – ca. 1310) (*Cyprus Research Centre. Texts and Studies of the History of Cyprus* XI). Nikosia 1982, 117ff.; R.J. M[ACRIDES], Padiasimos, John. *ODB* 3, 1615.

²⁰⁷ Vgl. auch MELOVSKI, Inscription 275.

²⁰⁸ MELOVSKI, Inscription 275.

²⁰⁹ Z.B. Euseb. Caes., PG 23,833D; 992B; Ioan. Chrys., PG 55,135; etc.

²¹⁰ ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons 152.

²¹¹ Vgl. auch oben S. 58.

Zu datieren ist die Ikone, die der kretischen Malerschule entstammt, nach Baltoyanni in das späte 15. Jahrhundert bzw. an den Beginn des 16. Jahrhunderts.²¹²

Der Epigrammtext auf der Schriftrolle der Theotokos lautet wie folgt:

- ᾠ Δέσποτα, παῖ καὶ Θεοῦ ζῶντος Λόγε,
 σ(ὺ) μ(έν) προελθ(ών) ἐξ ἐμοῦ σπορᾶς) ἄνευ
 ἐκ δὲ Π(ατ)ρ(ὸ)ς φύς ρεύσεως, Σ(ῶτ)ερ, δίχα
 καὶ αὐτῷ συνών οὐρανῶν ὕψει κλίν(ας)
 5 ἥς κλίσεως τ(ὰς) ἁμαρτί(ας) ἄφες
 κ(αὶ) μ(ητ)ρικ(ὰς) πλήρωσον ἱκετηρίας.

1 Ἄναρχε Υἱὲ καὶ Θεοῦ ζῶντος Λόγε Dion. Phourn. 2 χρόνων σαρκωθείς ὑπὲρ νοῦν σπορᾶς ἄνευ Dion. Phourn. (v. 4). σ(ὺ) μ(έν): C(Ω)M(ATI) Baltoyanni. 3 Πατὴρ ὁ ἐκ φύς ρεύσεως, Σῶτερ, δίχα Dion. Phourn. (v. 2). 4 αὐτῷ τε συνών, ἐξ ἐμοῦ δ' ἐπ' ἐσχάτων Dion. Phourn. (v. 3). 5 ἥς: σῆς Dion. Phourn, δι' ἥς proposuit Trapp.

- O Herr, Kind und Logos des lebendigen Gottes,
 der du hervorgingst aus mir ohne Samen,
 der du vom Vater stammst ohne (Samen)fluss, Retter,
 und mit ihm vereint bist in der Höhe der Himmel und herabgestiegen bist,
 5 um des Abstiegs willen vergib die Sünden
 und erfülle die mütterlichen Bitten!*

Text: BALTOYANNI, Conversation with God 141 (mit engl. Übers.), 143 (Farbabb.), s.a. 144.– Vgl. Dion. Phourn. 229 (mit teilweise anderer Abfolge der Verse).

Lit.: G. SOTIRIOU, Guide du musée byzantin d'Athènes. Avec avant-propos sur la sculpture et sur la peinture byzantines en Grèce. Éd. Française d'après la 2^e édition grecque traduite par O. Merlier. Athen 1932, 109 (Nr. 305).– KREIDL-PAPADOPOULOS, Ikonen 97 (Abb. 69).– ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons 152 (Nr. 44), 153 (Farbabb.).

Abb.: X

Das Epigramm der Theotokos ist ein an den in der Mitte thronenden Christus gerichtetes Gebet. Sie spricht zunächst von der unbefleckten Empfängnis und vom Abstieg Christi auf die Erde; schließlich bittet sie Christus um Vergebung der Sünden für die Menschheit, was an den Grundgedanken im berühmten Epigramm der Theotokos Paraklesis (→ Nr. Ik42ff.) erinnert.

Das Versmaß des Epigramms ist der byzantinische Zwölfsilber. Die Verse sind prosodisch nicht von bester Qualität, aber auch nicht gänzlich prosodielos. Als schwere Verstöße gegen die Prosodie sind das lange δὲ in Vers 3 und das kurze Omega in αὐτῷ in Vers 4 zu notieren. Weiters besteht Vers 5 nur aus elf Silben. Die fehlende Silbe geht nicht auf einen Fehler des Malers zurück, sie dürfte auch nicht in der von diesem benutzten Vorlage gestanden haben. Auch im Malerbuch des Dionysios von Phourna ist der Vers nur mit 11 Silben überliefert. Man kann aber annehmen, dass es ursprünglich wohl einen kompletten Vers gegeben hat, etwa mit τῇ κλίσει αὐτῇ oder δι' ἥς κλίσεως am Beginn. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Zu beachten ist das Wortspiel zwischen κλίνας (am Ende von Vers 4) und κλίσεως (am Beginn von Vers 5 nach ἥς). Der Genitiv ἥς κλίσεως in Vers 5 ist als *genitivus causae* zu verstehen.²¹³

Das Epigramm (→ Nr. Ik47) des Johannes Prodromos korrespondiert inhaltlich mit dem der Theotokos. Durch die Wendung *Κἀγὼ συνᾶδω, δέσποτα, τῇ μ(ητ)ρί σου* (*Auch ich stimme, Herr, deiner Mutter zu*) schließt es an jenes der Theotokos an. Dieses Epigramm allein ist auf der Wiener Deesis-Ikone, die um 1500 zu datieren ist, überliefert.

Die beiden Epigramme sind auch auf einer weiteren Deesis-Ikone zu finden: Sie befindet sich im Katholikon des Klosters des Johannes Theologos auf Patmos und stammt vom Beginn des 17. Jahrhunderts. Auch auf dieser Ikone sitzt Christus auf einem wuchtigen Thron; zusätz-

²¹² BALTOYANNI, Conversation with God 142.

²¹³ S.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 371.

lich trägt er eine Krone und hält in seiner linken Hand ein geöffnetes Buch. Die Epigrammtexte der Theotokos und des Prodromos, der auch hier als Eremit dargestellt ist, sind sehr gut zu lesen. Am Beginn von Vers 5 des Epigramms der Theotokos ist auch hier – anders als im Malerbuch – ἦς zu lesen.²¹⁴

Jeweils der Beginn beider Epigramme auf den Schriftrollen der Theotokos und des Prodromos ist auf dem so genannten „vierteiligen Klappaltärchen“ aus dem 17./18. Jahrhundert im Wiener Kunsthistorischen Museum (Sammlung für Plastik und Kunstgewerbe, Inv.-Nr. 8660 E) zu lesen. Öffnet man das Klappaltärchen vollständig, dann ist die Deesis zu sehen. Die Schriftrolle der Theotokos²¹⁵ ist so gestaltet, dass darauf das Epigramm bis ἐμοῦ Platz hat. Auffallend ist, dass παῖ in Vers 1 ausgelassen wurde.²¹⁶

Schließlich sind beide Epigramme auch auf Fresko überliefert: In der Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati (a. 1494) bei Platanistasa auf Zypern ist an der Nordwand, knapp vor der Ikonostase, die Theotokos dargestellt. Sie korrespondiert im Rahmen einer Deesis mit Prodromos auf der gegenüber liegenden Seite (Südwand). Beide halten Schriftrollen in Händen, wobei die Theotokos ihre Schriftrolle nur in der linken Hand hält, während Prodromos die Rolle mit beiden Händen umfasst. Das Epigramm auf der Schriftrolle der Theotokos unterscheidet sich von dem auf der Athener Deesis-Ikone in folgenden Punkten: Der Beginn von Vers 4 lautet hier αὐτῷ τε συνὼν (statt καὶ αὐτῷ συνὼν); am Beginn von Vers 5 ist hier ebenso wie im Malerbuch σῆς (anstatt ἦς) überliefert. Vers 5 ist grundsätzlich auch hier nur mit elf Silben überliefert; es fällt jedoch auf, dass zwischen κλίσεως und τὰς (wahrscheinlich) drei Buchstaben (HEN ?) eingefügt sind, die keinen Sinn ergeben und vielleicht nur deshalb eingefügt wurden, um die fehlende Silbe zu ergänzen. Bemerkenswert ist auch, dass auf das eigentliche Epigramm noch ein ca. vierzeiliger Text folgt, der sich aus einer willkürlichen Abfolge von Buchstaben zusammensetzt, die keinen Sinn ergibt.²¹⁷

Das Epigramm auf der Schriftrolle des Prodromos findet sich weiters auch im Esonarthex des Athos-Klosters Docheiariou aus dem Jahr 1568.²¹⁸

Tempera auf Holz (122,3 × 97,5 cm), 15. Jh.: Byzantino kai Christianiko Mouseio (Inv.-Nr. (Inv.-Nr. BXM 1551)

Nr. Ik20) → Nr. Ik61 (S. 138)

Tempera auf Holz (Fragment: 76 × 51,5 cm), 14. Jh.: Byzantino kai Christianiko Mouseio (Inv.-Nr. BXM 00898)

Nr. Ik21) Von der ursprünglichen, aus einer unbekannten Kirche in Berroia stammenden, vielleicht in Thessalonike gefertigten²¹⁹ Ikone ist nur ein Fragment erhalten. Es ist davon auszugehen, dass zumindest ein Drittel der Fläche verloren ist. Die Beschädigungen betreffen vor allem den (vom Betrachter aus gesehen) linken und unteren Teil der Ikone, aber auch der rechte Rand ist unvollständig erhalten. Auf der Vorderseite ist eine Heilige frontal dargestellt, die ein Märtyrerkreuz in ihrer rechten und ein langes Szepter in ihrer linken Hand hält. Auf ihrem Haupt ruht eine Krone, und auch sonst wirkt ihre Erscheinung durch das prunkvolle Gewand kaiserlich, vergleichbar mit Darstellungen der heiligen Theodora von Arta. Da keine Namensbeischrift erhalten ist, kann über die Identität der Heiligen nur spekuliert werden. Es handelt sich vielleicht um die heilige Eirene, von der ähnliche Darstellungen in den aus dem 14. Jahrhundert stammenden Kirchen Hagios Nikolaos Orphanos in Thessalonike und Soter Christos in

²¹⁴ CHATZEDAKES, Εἰκόνες τῆς Πάτμου 164 (Nr. 138 [teilweise fehlerhafte Transkription]) u. Farbt. 67, Taf. 180. Zu den Besonderheiten des Epigrammtextes des Prodromos siehe unten S. 123.

²¹⁵ Zum Epigrammtext auf der Schriftrolle des Prodromos siehe unten S. 123.

²¹⁶ KREIDL-PAPADOPOULOS, Ikonen 111 (Nr. 12 [teilweise fehlerhafte Transkription]), 112 (Abb. 92–93), s.a. 74.

²¹⁷ Dazu ausführlicher RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 370f.; s.a. ARGYROU – MYRIANTHEUS, Ναός του Τιμίου Σταυρού του Αγιασμάτι 32 (Farbabb.).

²¹⁸ Siehe unten S. 124.

²¹⁹ ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons 72f.

Berroia existieren;²²⁰ in Frage kommen könnte auch die heilige Aikaterine.²²¹ Auch auf der Rückseite der Ikone sind Darstellungen vorhanden: Man erkennt den mit einer Namensbeischrift versehenen heiligen Zosimas, der der heiligen Maria von Ägypten die Kommunion darreicht.²²² Das zentrale Feld der Vorderseite der Ikone ist von einem leicht abgehobenen goldfarbenen Rahmen begrenzt, der wiederum mit roten Rändern versehen ist. Darauf sind die Reste von Inschriften in akzentuierter Majuskel zu erkennen. Es ist wohl anzunehmen, dass ursprünglich alle vier Ränder der Ikone von dieser Inschrift bedeckt waren. An einigen Stellen sind noch Markierungen – entweder vier Punkte, die ein Kreuz begleiten, oder vier alleinstehende Punkte – zu erkennen, die einzelne Textteile voneinander trennen. Offensichtlich handelt es sich dabei um Markierungen, die Versenden anzeigen, worauf auch die erhaltenen bzw. noch lesbaren Teile der Inschriften schließen lassen. Wir haben somit das Fragment eines längeren Epigramms vor uns. Der traditionellen Leserichtung (oben – rechts – links – unten)²²³ folgend dürften am oberen Rand der Ikone die ersten Verse des Epigramms gestanden sein. Der Inschriftentext ist dort über zwei Zeilen verteilt wiedergegeben; dem vorhandenen Platz nach zu schließen, dürften pro Zeile drei Verse angeordnet gewesen sein, was eine Gesamtzahl von sechs Versen am oberen Rand ergibt. Am rechten Rand, auf dem die einzelnen Buchstaben größer erscheinen, stehen pro Zeile bis zu fünf Buchstaben. Den Resten der Inschrift nach zu schließen, dürfte am rechten Rand drei Verse gestanden sein; das gleiche ist für den verlorenen linken Rand zu erwarten. Ob auch am unteren Rand Verse angebracht waren und, wenn ja, ob diese genauso angeordnet waren wie jene auf dem oberen Rand, kann nicht bestimmt werden. Waren auch auf dem unteren Rand sechs Verse angeordnet, dann würde dies für das gesamte Epigramm eine Gesamtzahl von 18 Versen (je 6 oben und unten, je drei rechts und links) ergeben.

Aufgrund der oben erwähnten Ähnlichkeit der Darstellung der Heiligen mit der Darstellung der heiligen Eirene in Berroia und Kastoria wird die Ikone in das 14. Jahrhundert datiert.²²⁴

Die Reste des Epigrammtextes lassen sich folgendermaßen wiedergeben:

.....
 τῆς] καλῆς παρθενί(ας)
 πηγῇ [.....

 5 τῆς πα]ρθενί(ας) οἶκος
 ἡ καταφυγὴ τῶν πιστῶ[ν
]πρ[...] Εὐ[θυ]μίου
 τῆς φ[αι]δρᾶς (καὶ) θείας σου σεπτῆς εἰκόνοσ
 wahrscheinlich 10 weitere Verse

2 [τῆς] supplevi. 5 [τῆς] supplevi. ΠΑΡΘΕΝΙΑC legit Baltoyanni. 6 καταφυγὴ scripsit Baltoyanni: ΚΑΤΑΦΙΓΗ inscr. ΤΟΝ Baltoyanni. πιστῶ[ν] supplevi. 7 [...]πρ[...] scripsi: Π(ΑΤ)Ρ(ΟC) Baltoyanni. ΕΥ(ΘΥ)ΜΗΟΥ Baltoyanni. 8 ΦΑΙΔΡΑC Baltoyanni. (καὶ) om. Baltoyanni. σου om. Baltoyanni.

.....
 *der guten Jungfräulichkeit*
Quelle

 5 *Haus der Jungfräulichkeit*

²²⁰ Vgl. BALTOYANNI, Conversation with God 106.

²²¹ Vgl. K.-Ph. KALAPHATE, in: Καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο 383; ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons 72 (von den von Acheimastou-Potamianou angeführten Inschriftenresten, die auf den Namen Aikaterina hindeuten könnten, ist m.E. nichts zu sehen).

²²² Vgl. BALTOYANNI, Conversation with God 107; ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons 72.

²²³ Vgl. FOLLIERI, L'ordine.

²²⁴ Vgl. BALTOYANNI, Conversation with God 106f.; K.-Ph. KALAPHATE, in: Καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο 382f.; Datierung in die ersten beiden Jahrzehnte des 14. Jh.s durch PAPAZOTOS, Εἰκόνες τῆς Βέροιας 118.

*der Zufluchtsort der Gläubigen
 des Euthymios
 deiner strahlenden und göttlichen, ehrwürdigen Ikone
 wahrscheinlich 10 weitere Verse*

Text: BALTOYANNI, Conversation with God 106 (mit engl. Übers. u. weiterer Lit.), 108 (Farbabb.).

Lit.: PAPA ZOTOS, Εἰκόνες τῆς Βέροιας 119 (Farbabb. 23).– ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons 72 (Nr. 18 [engl. Übers.]), 73 (Farbabb.).– K.-Ph. KALAPHATE, in: Καθημερινή ζωὴ στο Βυζάντιο 382 (Farbabb. 466).

Abb.: XI

Aufgrund des schlechten Erhaltungszustandes des Epigramms ist über den Inhalt der Verse nicht sehr viel zu sagen. In den ersten sechs Versen ist ein gewisser Theotokos-Bezug zu beobachten, der durch das Signalwort παρθενία zum Ausdruck gebracht wird. Weiters ist die Bezeichnung καταφυγή τῶν πιστῶν für die Theotokos ebenso wie οἶκος (z.B. θείας ἀγνείας καὶ ἀγιωσύνης) auch an anderer Stelle belegt.²²⁵ Auf der anderen Seite stellt sich Frage, wie es zu diesem Theotokos-Bezug kommen kann, wo doch die Theotokos selbst gar nicht dargestellt ist. Die καλή παρθενία (Vers 2) könnte sich daher auch auf die dargestellte Heilige beziehen. Mit παρθενίας οἶκος (Vers 5) und καταφυγή τῶν πιστῶν könnte ein (Nonnen-)Kloster gemeint sein.²²⁶ Baltoyanni ist jedenfalls der Ansicht, dass die heilige Eirene²²⁷ angesprochen wird.²²⁸ Dies könnte als Anspielung auf Eirene Kantakuzene,²²⁹ die Ehefrau von Kaiser Ioannes VI. Kantakuzenos, verstanden werden, die im Jahr 1341 in Didymoteichon zur Kaiserin ausgerufen wurde. Den in Vers 7 genannten Euthymios will Baltoyanni als Metropolit von Medeia in Thrakien identifizieren,²³⁰ der die Ikone der genannten Eirene gestiftet haben könnte.²³¹ Nach Acheimastou-Potamianou hingegen könnte ein gewisser Hieromonachos Markellos²³² der Stifter sein,²³³ von dessen Namen am unteren rechten Rand der Ikone Spuren zu sehen sind.

Den erhaltenen Versfragmenten nach zu schließen, bestand das Epigramm aus prosodielosen Zwölfsilbern. Das, was vom Epigrammtext nach einigermaßen gut zu lesen ist, wurde bereits von Baltoyanni publiziert; hier ist das Epigramm mit nur wenigen Änderungen ediert. Die Ergänzung Π(AT)P(OC) in Vers 7 ist m.E. etwas zu unsicher, um sie in den Text zu übernehmen.

Tempera auf Holz (93,5 × 73,5 cm), 15. Jh.: Sammlung der ehemaligen Königin Friederike

Nr. Ik22) Auf der Ikone ist die Theotokos vom Typus Dexiokratusa dargestellt. Sie wird von der Beischrift (in normalisierter Orthographie) ἡ ἀμόλυντος begleitet. Das Christuskind in ihrem rechten Arm schmiegt sich an sie, den Blick richtet es auf den Erzengel Gabriel, der über der rechten Schulter der Theotokos dargestellt ist. Gabriel und der Erzengel Michael (oberhalb der linken Schulter der Theotokos) halten Gegenstände in Händen, die an das zukünftige Leiden Christi erinnern. Gabriel hält das Kreuz und die Dornenkrone, Michael die Lanze, den Schwamm und ein Behältnis mit Galle und Essig. Man bezeichnet diesen Ikonen-Typus als Παναγία τοῦ Πάθους.²³⁴ Oberhalb von Gabriel bzw. (vom Betrachter aus gesehen) links des

²²⁵ Vgl. EUSTRATIADIS, Θεοτόκος 33, 51f.

²²⁶ Für diesen Hinweis danke ich Ekaterina Mitsiou.

²²⁷ Vielleicht die heilige Eirene von Chrysobalanton (s. IX/X)? Zu dieser J.O. ROSENQVIST, The Life of St Irene Abbess of Chrysobalanton. A Critical Edition with Introduction, Translation, Notes and Indices (*Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia* 1). Uppsala 1986.

²²⁸ BALTOYANNI, Conversation with God 106.

²²⁹ PLP # 10395.

²³⁰ PLP # 6263.

²³¹ BALTOYANNI, Conversation with God 107.

²³² Der Name ist im 14. u. 15. Jh. einige Male belegt, vgl. PLP # 16973–16977, 17070.

²³³ ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons 72.

²³⁴ Dazu KALOKYRES, Θεοτόκος 78–80; XYNGOPOULOS, Σχεδιάσμα 187–190; N. P[ATTERSON] Š[EVČENKO], Virgin of the Passion. *ODB* 3, 2176.

Nimbus der Theotokos ist eine über mehrere Zeilen verteilte Inschrift angebracht. Dabei handelt es sich um das weitverbreitete Epigramm der erwähnten Παναγία τοῦ Πάθους, das auf mehreren (vor allem postbyzantinischen) Ikonen und Fresken überliefert ist. Der in akzentuierter Majuskel geschriebene Epigrammtext auf der Ikone der Sammlung Friederike ist sehr gut zu entziffern. Aufgrund des beengten Platzes (zwischen Ikonenrand und Nimbus der Theotokos) sind die Buchstaben dicht aneinander gereiht und teilweise übereinander geschrieben.

Aus stilistischen Gründen – eine gewisse Nähe zum kretischen Ikonenmaler Andreas Ritzos ist zu beobachten – kann die Ikone in die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts datiert werden.²³⁵ In Parenthese sei erwähnt, dass es aus dem 15. Jahrhundert zwei weitere Παναγία τοῦ Πάθους – Ikonen gibt, die von Andreas Ritzos signiert sind, jedoch eine lateinische Version des Epigrammtextes bieten.²³⁶ Die eine Ikone wird in Florenz (Galleria dell'Accademia [Inv.-Nr. 3886]) aufbewahrt,²³⁷ die andere in Parma (Galleria Nazionale [Inv.-Nr. 447]).²³⁸

Der griechische Epigrammtext auf der Ikone in der Sammlung der ehemaligen Königin Friederike ist folgendermaßen wiederzugeben:

Ὁ τὸ χαίρε πρὶν τῇ πανάγνῳ μηνύσ(ας)
τὰ σύμβολα νῦν τοῦ πάθους προδεικνύει·
Χ(ριστὸ)ς δὲ θνητ(ήν) σάρκα ἐνδεδυσμένος
πότμον δεδοικ(ώς) δειλιᾷ τὰυτα βλέπων.

1 cf. v. 2 epigramm. in Ballı Kilise Peristremmae (Cappadociae) (s. X), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 199: ὁ τὴν παρθένον προσκομίσας τὸ Χαίρ[ε].

1 Ὁ πρὶν τὸ χαίρε τῇ παρθένῳ μηνύσας Dion. Phourn. 231; Τὸ χαίρε τὸ πρὶν τῇ πανάγνῳ μηνύσας Dion. Phourn. 281–282. 2 ΠΡΟΔΕΙΚΝΥΕΙ scripsit Mpaltogianne: ΠΡΟΔΕΙΚΝΥΟ(N) (?) inscr.

*Der einst das “Gegrüßet seist du“ der Allreinen verkündete,
weist nun voraus auf die Symbole des Leidens.
Christus aber, in sterbliches Fleisch gewandet,
scheut sich, diese anzusehen, in Furcht vor dem Schicksal.*

Text: MPALTOGIANNE, Εἰκόνες 173 (Nr. 51) u. Farbtaf. 90.– Vgl. auch Dion. Phourn. 231, 281–282 (s.a. KALOKYRES, Θεοτόκος 78).

Lit.: A. XYNGOPOULOS, in: Byzantine Art 263f. (Nr. 220) u. Abb. 220.

Abb.: XII

Die Verse beziehen sich auf die dargestellte Szene: Sie erwähnen den Erzengel Gabriel, der auf Maria mit den Worten χαίρε, κεχαριτωμένη (Lc. 1,28) zugeht, um ihr die frohe Botschaft zu verkünden, und beschreiben die Angst des Christuskindes beim Anblick der kommenden „Symbole des Leidens“.

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit jeweils Binnenschluss B5. In Vers 1 sind zwei schwere Verstöße gegen die Prosodie feststellbar – durch das lange τὸ und χαίρε (dritte Silbe im Vers lang) –, doch wiegt zweiter Verstoß nicht so schwer, da χαίρε durchaus wie ein Eigenname verstanden werden kann, für den die prosodischen Gesetze nicht gelten. Am Ende von Vers 2 ist inschriftlich vielleicht ΠΡΟΔΕΙΚΝΥΟ(N) überliefert: Klar zu lesen ist ΠΡΟΔΕΙΚΝΥ. Oberhalb des Ypsilon ist ein Omikron zu erkennen, neben dem Omikron viel-

²³⁵ MPALTOGIANNE, Εἰκόνες 173.

²³⁶ *Qui primo Candidissimae gaudium indixit / prehincat nun passionis signacula. / Carnem vero Christus mortalem induit (bzw. indutus) / timensque lectum talia pavet cernendo.*

²³⁷ CHATZEDAKE, Από την Χάνδακα στη Βενετία 42 (Nr. 6), 43 (Farbabb.); s.a. Venezia e Bisanzio, Nr. 122 (mit Abb.).

²³⁸ CHATZEDAKE, Από την Χάνδακα στη Βενετία 46 (Nr. 7), 47 (Farbabb.); s.a. VASSILAKI, Painter Angelos 38f., 41 (Abb. 3.8.), 72, 73 (Abb. 4.3.).

leicht ein Ny oder ein Kürzungsstrich. Wenn προδεικνύο(v) tatsächlich inschriftlich überliefert ist, kann diese Form (mit normalisierter Orthographie προδεικνύω(v)) nicht im Text bleiben; benötigt wird ein finites Verbum, dessen Handlungsträger ὁ μὴνύσας, also der Erzengel Gabriel, ist.

Ein weitere Παναγία τοῦ Πάθους – Ikone mit Epigramm ist um 1500 zu datieren. Sie stammt aus der Kapelle des heiligen Christodoulos in Patmos und ist etwas größer (103 × 77 cm). Der deutlich zu lesende, in roter, akzentuierter Majuskel geschriebene Epigrammtext folgt dem auf der Ikone aus der Sammlung der Königin Friederike.²³⁹ Er befindet sich hier (vom Betrachter aus gesehen) auf der rechten Seite, nämlich rechts des Christuskindes, das von der Theotokos auf dem linken Arm gehalten wird.

Weitere Παναγία τοῦ Πάθους – Ikonen, viele von ihnen kretischer Provenienz, die auch den Epigrammtext tragen, sind nach 1500 zu datieren:

Vom Beginn des 16. Jahrhunderts stammt eine auf Zakynthos aufbewahrte Παναγία τοῦ Πάθους – Ikone. Der Epigrammtext, der ähnlich jenem auf der Ikone aus Patmos angeordnet ist, kann kaum mehr entziffert werden. Nur Reste von Vers 1 in der Form Ὁ τὸ χαίρει πρὶν [.....] μὴνύσας haben sich erhalten. Die Ikone unterscheidet sich von der aus Patmos aber insofern, als die Theotokos von der Beischrift (in normalisierter Orthographie) ἡ κυρία τῶν ἁγγέλων begleitet wird und am unteren Ende drei Szenen aus dem Leben der Theotokos, nämlich Geburt, Darstellung im Tempel und Verkündigung, angebracht sind.²⁴⁰

In das 16. Jahrhundert gehört auch eine weitere Ikone aus Zakynthos, die heute im Kloster Hagios Georgios in Gkremna aufbewahrt wird. Sowohl die Ikone als auch der Epigrammtext, der (vom Betrachter aus gesehen) rechts der Theotokos und des Christuskindes angebracht ist, sind sehr gut erhalten. Auffallend ist nur, dass offenbar bei der Niederschrift des letzten Wortes des Epigramms vom Maler ein Buchstabe vergessen wurde, da ΤΑΥΤΑΛΕΠΙΩΝ zu lesen ist.²⁴¹

Aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts stammt eine Ikone kretischer Provenienz aus der Sammlung Rhena Andreades (Athen). Auch auf dieser Ikone hält die Theotokos das Christuskind in ihrem linken Arm, der Epigrammtext ist ebenso wie jener auf der patmischen Ikone (vom Betrachter aus gesehen) rechts vom Christuskind angebracht. Der einzige Unterschied zur Ikone von Patmos besteht darin, dass die Theotokos hier als ἡ παμμακάριστος (ΠΑΝΜΑΚΑ-PICTOC inscr.) bezeichnet wird.²⁴²

Ebenfalls aus dem 16. Jahrhundert stammt eine Ikone, die in der Kirche Panagia Hekatontapyliane auf Paros aufbewahrt wird. Der (vom Betrachter aus gesehen) rechts von der als ἡ ἀμόλυντος (ΑΜΩΛΙΝΤΟC inscr.) bezeichneten Theotokos und vom Christuskind angebrachte, sehr gut lesbare Epigrammtext besteht hier nur aus den Versen 1–2. Zu notieren sind die orthographischen Besonderheiten ΜΗΝΙCΑC, CHMBOΛΑ, NIN und ΠΠΟΔΙΚΝΙΕΙ.²⁴³

Aus dem 16. oder (eher) dem 17. Jahrhundert stammt eine kleinere (45 × 36 cm) Ikone im Byzantinischen Museum in Athen (Inv.-Nr. BXM 1562). Sie ist ebenfalls kretischer Provenienz, der Epigrammtext folgt dem traditionellen Schema.²⁴⁴ Das Christuskind wird auch hier von der Theotokos in ihrer linken Hand gehalten; der Epigrammtext ist (vom Betrachter aus gesehen) rechts von seinem Haupt angebracht.

²³⁹ CHATZEDAKES, Εἰκόνες τῆς Πάτμου 68 (Nr. 16) u. Taf. 18; M. CATTAPAN, I pittori Andrea e Nicola Rizo da Candia. *Θησαυρίσματα* 10 (1973) 274 (Nr. 2); vgl. auch RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 184.

²⁴⁰ MYLONA, Μουσείο Ζακύνθου 66, 67 (Farbabb.).

²⁴¹ G. REGOPOULOS, Εἰκόνες τῆς Ζακύνθου καὶ τὰ πρότυπά τους. Τόμ. Β'. Athen 2006, 266–268 (mit Farbabb. 178).

²⁴² DRANDAKI, Greek Icons 72 (Nr. 13), 73 (Farbabb.); Images de la spiritualité grecque 36 (Nr. 7), 37 (Abb.).

²⁴³ Th.Chr. ALIPRANTES, Η Εκατονταπυλιανή της Πάρου. 1670 χρόνια από το Τάμα της Αγίας Ελένης. Paros 1996, 79 (Nr. 8) u. Farbtaf. 54, s.a. Farbtaf. 55β.

²⁴⁴ Chr. MPALTOGIANNE, in: Εἰκόνες τῆς Κρητικῆς Τέχνης 566f. (Nr. 214) u. Taf. 214; K.-Ph. K[ALAFATI], in: Post-Byzantium 112, 113 (Farbabb.); K.-Ph. KALAFATI, in: Riflessi di Bisanzio. Capolavori d'arte dal XV al XVIII secolo dal Museo Bizantino e Cristiano di Atene. Musei Capitolini, Palazzo Caffarelli, 22 maggio – 7 settembre 2003. Athen 2003, 82, 83 (Farbabb.); s.a. ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons 222 (Nr. 68), 223 (Farbabb.); Κόσμος του Βυζαντινού Μουσείου 176 (Farbabb. 145).

In das frühe 17. Jahrhundert wird eine Ikone in der Ermitaž zu St. Petersburg datiert, die ebenfalls in einer kretischen Werkstätte gefertigt wurde. Sie ist der eben erwähnten Ikone im Byzantinischen Museum von Athen äußerst ähnlich (Größe, Darstellung, Epigrammtext), womit feststehen dürfte, dass beide Ikonen aus derselben Werkstätte stammen. In der künstlerischen Gestaltung ist sie weiters – wenn sie auch nur ungefähr halb so groß ist – der Ikone von Patmos sehr ähnlich. Auch der Epigrammtext entspricht jenem auf der Ikone von Patmos.²⁴⁵

Ebenfalls aus dem frühen 17. Jahrhundert stammt eine weitere Ikone aus Athen, die früher in Aigina aufbewahrt wurde und sich jetzt im Besitz der Ephoria (Inv.-Nr. 1578) befindet; auch dieses Stück ist der kretischen Malerschule zuzuordnen. Positionierung und Gestalt des Textes folgen dem traditionellen Schema.²⁴⁶

Aus der Hand des kretischen Malers Emmanuel Lampardos und vom Beginn des 17. Jahrhunderts stammt eine Παναγία τοῦ Πάθους – Ikone, die im Istituto Ellenico in Venedig aufbewahrt wird. Sie gleicht in Stil und Darstellung den eben genannten Stücken. Einzig der Epigrammtext ist an einigen Stellen zerstört, sodass er nicht zur Gänze gelesen werden kann.²⁴⁷

Ebenfalls von Lampardos stammt die Παναγία τοῦ Πάθους – Ikone, die im Katholikon des Katharinenklosters auf dem Berg Sinai aufbewahrt wird und in das Jahr 1626 datiert werden kann. Der Epigrammtext entspricht dem genannten Schema.²⁴⁸

Aus dem Jahr 1635 stammt eine vom kretischen Maler Emmanuel Tzanes angefertigte Ikone desselben Typus. Auch der Epigrammtext entspricht dem auf den vorher genannten Ikonen.²⁴⁹

Eine weitere Παναγία τοῦ Πάθους – Ikone des Emmanuel Tzanes, die aufgrund der Signatur in das Jahr 1641 datiert werden kann, befindet sich heute auf Zakynthos. Stil der Ikone und Epigrammtext folgen dem bekannten Muster.²⁵⁰

Aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts stammt die Παναγία τοῦ Πάθους – Ikone in der Kirche SS. Pietro e Paolo in Neapel; sie ist ionischer, vielleicht kephalonitischer Herkunft. Der Epigrammtext ist nicht mehr vollständig erhalten, man erkennt aber, dass er den oben genannten Beispielen entspricht.²⁵¹

Undatiert ist eine bei Zesios erwähnte Theotokos-Ikone in der Metropolis (Hagios Demetrios) – Kirche zu Mistra. Der (schlecht edierte) Epigrammtext folgt den vorangehenden Beispielen.²⁵²

Das früheste Beispiel für das Epigramm der Παναγία τοῦ Πάθους ist jedoch auf einem Fresko überliefert. An der Nordwand der Kirche der Koimesis Theotokou in Longanikos (Peloponnes) vom Ende des 14. Jahrhunderts ist die Theotokos, die das Christuskind auf ihren Knien hält, flankiert von den Erzengeln Gabriel und Michael zu sehen. Das Christuskind blickt in bekannter Manier ängstlich zu Gabriel, der ein Kreuz in Händen hält. Zwischen Gabriel und der Theotokos befinden sich die wenigen noch sichtbaren Reste des vertrauten Epigramms.²⁵³

²⁴⁵ Sinai – Byzantium – Russia 186 (Nr. B165); J. PIATNITSKY, in: Εικόνες τῆς Κρητικῆς Τέχνης 338 (Nr. 7) u. Farbabb. 7.

²⁴⁶ Der Epigrammtext ist unediert, vgl. E. KOUNORIOTOU-MANOLESSOU, in: Byzantine and Post-Byzantine Art 150 (Nr. 151) u. Abb. 151.

²⁴⁷ CHATZIDAKIS, Icônes de Saint-Georges 85 (Nr. 56) u. Taf. 44 (Abb. 56); M. KAZANAKE-LAPPA, Ελληνικό Ινστιτούτο Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Σπουδών Βενετίας. Οδηγός του Μουσείου. Venedig 2005, 69 (Nr. 33).

²⁴⁸ AMANTOS, Σιναιτικά μνημεία 52; M. SOTERIOU, Παναγία τοῦ Πάθους. Βυζαντινὴ εἰκὼν τῆς Μονῆς Σινᾶ, in: Πανηγυρικός τόμος ἐπὶ τῇ 1400 ἀμφιετηρίδι τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Σινᾶ. Athen 1971, 29.

²⁴⁹ Μετά το Βυζάντιο. ο.Ο. 1996, Nr. 31.

²⁵⁰ MYLONA, Μουσείο Ζακύνθου 254, 255 (Farbabb.).

²⁵¹ A. RIZZI, Le icone postbizantine della chiesa greco-ortodossa dei SS. Pietro e Paolo in Napoli. *Θησαυρίσματα* 11 (1974) 158 (Nr. 40) u. Taf. ΛΑ' (Abb. 1).

²⁵² ZESIOS, Ἐπιγραφαί 437 (Nr. 131).

²⁵³ O. CHASSOURA, Les peintures murales byzantines des églises de Longanikos, Laconie. Athen 2002, 227f., 464 (Abb. 101); vgl. auch RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 184.

Daneben ist das Epigramm auch im Exonarthex (a. 1495/96) der Kirche Panagia Koumpelidiki in Kastoria überliefert. Der Text unterscheidet sich von den meisten oben genannten Beispielen insofern, als in Vers 1 $\pi(\alpha)\rho\theta\acute{\epsilon}\nu\omega\ \kappa\omicron\mu\acute{\iota}\sigma(\alpha\varsigma)$ statt $\pi\alpha\nu\acute{\alpha}\gamma\eta\omega\ \mu\eta\nu\acute{\upsilon}\sigma(\alpha\varsigma)$ zu lesen ist.²⁵⁴

Tempera auf Holz (18 × 13 cm), Flügel eines Triptychons, ca. 1500: Sammlung Rhena Andreades

Nr. Ik23 → Nr. Ik61 (S. 139)

ATHOS

Dionysiou

Tempera auf Holz (72,5 × 50,5 cm), ca. a. 1374 ?

Nr. Ik24 Hofmann berichtet in seinem Aufsatz über unbekannte und wenig beachtete byzantinische Inschriften davon, dass der katholische Missionar Alexandros Basilopoulos, ein Priester des griechischen Ritus, in einem Bericht an die Kongregation der Propaganda im Jahr 1627 zwei auf einer Ikone im Athos-Kloster Dionysiou befindliche Inschriften mit lateinischer Übersetzung aufzeichnete.²⁵⁵ Auf dieser Ikone sollen der Kaiser von Trapezunt, Alexios III. Komnenos (regierte 1349–1390),²⁵⁶ und Johannes Prodromos dargestellt gewesen sein. Während Hofmann meinte, dass die Ikone heute verschollen sei,²⁵⁷ glaubte Oikonomidès, diese identifizieren zu können.²⁵⁸ Er setzte die Ikone mit einer in der Abhandlung des Archimandriten Gabriel abgebildeten Ikone gleich, auf der Alexios III. und Johannes Prodromos dargestellt sind; diese befinde sich – so Gabriel – in den Räumlichkeiten des Abtes, im so genannten Wintersaal ($\chi\epsilon\iota\mu\epsilon\rho\iota\nu\acute{\eta}\ \alpha\dot{\iota}\theta\upsilon\sigma\sigma\alpha$).²⁵⁹ Diese Ikone ist auch heute noch vorhanden: Auf der Vorderseite sind (vom Betrachter aus gesehen) links Alexios III. und rechts Johannes Prodromos dargestellt. Gemeinsam halten sie ein Kirchenmodell; oberhalb ist ein Christusmedaillon angebracht. Auf der Rückseite der Ikone sind die vier trapezuntinischen Heiligen Kanidios, Eugenios, Valerianos und Akylas dargestellt.²⁶⁰ Oberhalb des Alexios ist eine der von Basilopoulos aufgezeichneten Inschriften zu sehen: Die in roter, akzentuierter Majuskel geschriebene und heute nicht mehr vollständig lesbare Inschrift lautet wie folgt: $\text{Ἀλέξιος ἐν Χ(ριστῷ) Θ(ε)ῷ πιστὸς βασιλε[ύς] καὶ αὐτοκράτωρ πάσης Ἀνατολ[ῆς, Ἰβήρων] καὶ Περσείας ὁ μέγας Κομνηνὸς κ(αὶ) κτήτωρ τῆς μονῆς τοῦ τιμίου Προδρό[μου]}$.²⁶¹ Wie oben erwähnt, zeichnete Basilopoulos auch eine zweite, auf der Ikone (in der Nähe des Kirchenmodells) befindliche Inschrift auf, bei der es sich um ein sechs Verse langes Epigramm handelt. Auf den bei Gabriel und im Band $\Theta\eta\sigma\alpha\upsilon\pi\omicron\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \text{Ἀγίου Ὁποῦς}$ dargebotenen Abbildungen der Ikone sind davon aber überhaupt keine Spuren mehr zu

²⁵⁴ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 99.

²⁵⁵ Dieser Bericht findet sich im Archivio di Propaganda Fide, Scritture Originali Congregazioni Generali 146 und ist größtenteils unediert; auf seiner Reise besuchte der aus Zakynthos stammende Basilopoulos u.a. auch die Insel Chios und das Kloster Νέα Μονή; vgl. E. FOLLIERI, Una perduta Epigrafe della Νέα Μονή di Chio nella testimonianza di Alessandro Vasilopulo (a. 1627), in: Polychronion. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag, hg. v. P. WIRTH, Heidelberg 1966, 184–195; s.a. unten S. 212.

²⁵⁶ PLP # 12083.

²⁵⁷ HOFMANN, Christliche griechische Inschriften 233.

²⁵⁸ OIKONOMIDÈS, Actes de Dionysiou 26.

²⁵⁹ GABRIEL, Μονή τοῦ Ἀγίου Διονυσίου 49f.

²⁶⁰ E.N. T[SIGARIDAS], in: $\Theta\eta\sigma\alpha\upsilon\pi\omicron\iota\ \text{Ἀγ. Ὁποῦς}$ 92–93 (Farbabb. 2.29).

²⁶¹ HOFMANN, Christliche griechische Inschriften 234; OIKONOMIDÈS, Actes de Dionysiou 26 (I.) (Oikonomidès ergänzte zwischen Χριστῷ und Θεῷ den Artikel $\tau\omicron\upsilon$ [der Artikel ist nämlich in den anderen Belegen dieser Titulatur vorhanden, siehe unten Anm. 265]); E.N. T[SIGARIDAS], in: $\Theta\eta\sigma\alpha\upsilon\pi\omicron\iota\ \text{Ἀγ. Ὁποῦς}$ 91.

erkennen.²⁶² Daher ist nicht mit letzter Sicherheit zu bestimmen, ob die von Basilopoulos beschriebene Ikone wirklich mit der noch heute vorhandenen Ikone des Alexios und des Johannes Prodromos identisch ist. Vielleicht wurde das Epigramm in späterer Zeit, jedenfalls nach dem Besuch des Basilopoulos im frühen 17. Jahrhundert, (zumindest teilweise) übermalt.

Das von Basilopoulos aufgezeichnete und von Hofmann erstmals edierte, heute aber offensichtlich verlorene Epigramm lautet wie folgt:

Ἐγωγε μονὴν Βαπτιστοῦ εἰκονίζω,
τῷ Ἀθῶ ταύτην ἄρτι καθωρ<α>ίσας
Κομνηνός Ἀλέξιος αὐτάναξ μέγας·
σὺ δὲ παρεστῶς ἀμέσως τῇ Τριάδι
5 μονὴν ἀντιδίδου μοι τὴν μακαρίαν·
ἐφ' ἣν εἰσελθὼν τύχω τῶν σωζομένων.

5–6 cf. vv. 16–17 epigramm. in cruce (s. XII) in thesauro S. Marci Venetiae (→ no. Me90). 6 cf. v. 10 epigramm. in ecclesia Panagiae tou Arakos (a. 1192) in urbe Lagoudera, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 224: καὶ λήξεως τυχοῦσι τῶν σεσ[ω]σμένων. 5 cf. vitam Theod. Cyth. 324sq. (N. OIKONOMIDÈS, in: Πρακτ. Τρίτ. Πανιον. Συνεδρ., I. Athen 1967, 291): ... εἰς τὰς αἰωνίους καὶ μακαρίας μονὰς ἀνέδραμες.

2 Ἀθῶ Oikonomidès: ἄσω Hofmann. καθωραίσας Oikonomides: καθωρίσας Hofmann. 5 ἀντιδίδου scripsi: ἀντεδίδου Hofmann, Oikonomidès.

*Ich bilde das Kloster des Täufers ab,
nachdem ich dieses eben auf dem Athos verschönert habe,
(ich,) Alexios Komnenos, großer Selbstherrscher.
Du aber, der du der Dreifaltigkeit unmittelbar nahe stehst,
5 gib mir als Gegengabe die selige Klosteranlage / Bleibe.
In diese eintretend möge ich unter die gelangen, die gerettet werden.*

Text: HOFMANN, Christliche griechische Inschriften 234 (s.a. Anm. 2: latein. Übers. des Basilopoulos).– OIKONOMIDÈS, Actes de Dionysiou 26 (II.)

Lit.: GABRIEL, Μονὴ τοῦ Ἁγίου Διονυσίου 49f., 10 (Abb. [Epigrammtext nicht zu erkennen]).– K. KREIDL-PAPADOPOULOS, Die Ikone mit Petrus und Paulus in Wien. Neue Aspekte zur Entwicklung dieser Rundkomposition. ΔΧΑΕ IV 1 (1980–81) 341 u. Abb. 96a (Epigrammtext nicht zu erkennen).– E.N. T[SIGARIDAS], in: Θεσσαυοὶ Ἁγ. Ὅπου 91–94 (Nr. 2.29) u. Deckblatt des Buches (Farbabb. [Epigrammtext nicht zu erkennen]).

Der Sprecher des Epigramms ist der Großkomnene Alexios III.: In Vers 2 berichtet er von seinen Aufwendungen für das Kloster. Bei Alexios handelt es sich in der Tat – wie auch in der von Basilopoulos aufgezeichneten, oben angeführten Prosainschrift zu lesen ist – um den Stifter (κτῆτωρ) des Klosters, das zwischen 1356 und 1366 von einem Mönch namens Dionysios²⁶³ gegründet worden war.²⁶⁴ Alexios finanzierte die Errichtung der wichtigsten Gebäude, wie aus einem von ihm ausgestellten Chrysobullos Logos für das Kloster aus dem Jahr 1374 zu erfahren ist.²⁶⁵ Die Verbindung zwischen Dionysios und Alexios war über Dionysios' älteren Bruder

²⁶² GABRIEL, Μονὴ τοῦ Ἁγίου Διονυσίου 10 (Abb.); E.N. T[SIGARIDAS], in: Θεσσαυοὶ Ἁγ. Ὅπου 92 (Farbabb. 2.29) u. Deckblatt des Buches (sehr gute, großflächige Abb.).

²⁶³ Vgl. PLP # 5448.

²⁶⁴ Vgl. OIKONOMIDÈS, Actes de Dionysiou 5ff.; s.a. A.-M. T[ALBOT] – A. C[UTLER], Dionysiou Monastery. ODB 1, 630f.

²⁶⁵ Edition des Urkundentextes bei OIKONOMIDÈS, Actes de Dionysiou 59–61 (Nr. 4). Zur Urkunde auch N. O[IKONOMIDÈS], in: Θεσσαυοὶ Ἁγ. Ὅπου 446f. (Nr. 13.19). In diesem Chrysobullos Logos ist auch dreimal die auf der Ikone befindliche, erstmals von Vasilopoulos aufgezeichnete Titulatur des Alexios III. angeführt: Einmal in goldener Majuskel am Beginn oberhalb der Miniatur des Alexios III., dessen Ehefrau Theodora (vgl. PLP # 12068) und des Johannes Prodromos, einmal in Minuskel neben der Miniatur des Alexios und ein drittes Mal (als Unterschrift) am Ende der Urkunde (siehe OIKONOMIDÈS, Actes de Dionysiou 51, 59, 51 u. Album, Taf. VI; vgl.

Theodosios²⁶⁶ hergestellt worden, der von 1369 bis (wahrscheinlich) 1388 als Metropolit von Trapezunt fungierte.²⁶⁷ Aus Vers 1 ist zu erfahren, dass das Kloster Johannes Prodomos geweiht ist. Prodomos wird auch in der zweiten Hälfte des Epigramms (Vers 4ff.) direkt angesprochen: Alexios erbittet von ihm wahrscheinlich das Kloster als Gegengabe für seine Aufwendungen. Der letzte Vers bezieht sich entweder auf den Plan des Alexios, später in das Kloster (als Mönch) einzutreten, oder $\mu\omicron\nu\eta$ in Vers 5 ist in der Bedeutung „(himmlische) Bleibe“ zu verstehen, die Alexios anstrebt.²⁶⁸ Es ist durchaus möglich, dass der Verfasser des Epigramms mit den beiden Bedeutungen von $\mu\omicron\nu\eta$ spielte.

Das Epigramm besteht aus sechs prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Lesung $\alpha\sigma\omega$ (statt $\alpha\theta\omega$) in Vers 2 beruht offensichtlich auf einem Fehler des Basilopoulos, der wohl das in Majuskel geschriebene $A\Theta\Omega$ als $AC\Omega$ verlas. Das im selben Vers teilweise wegen des Metrums konjizierte Verbum $\kappa\alpha\theta\omega\rho\alpha\acute{\iota}\zeta\omega$ ist erst ab dem 6. Jahrhundert attestiert;²⁶⁹ der früheste Beleg für $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\nu\alpha\chi$ in Vers 3 stammt aus dem 12. Jahrhundert.²⁷⁰ Die benötigte Imperativform, die in ähnlicher Weise auch in verwandten (Stifter)epigrammen begegnet, in Vers 5 kann nur $\alpha\nu\tau\iota\delta\acute{\iota}\delta\omicron\upsilon$ heißen: $\alpha\nu\tau\epsilon\delta\acute{\iota}\delta\omicron\upsilon$ ist zwar als Nebenform zu $\alpha\nu\tau\epsilon\delta\acute{\iota}\delta\omicron\upsilon\varsigma$ (2. Person Imperfekt) belegt, sie ist aber hier inhaltlich völlig unpassend.

Vatopedi

Tempera auf Holz (mit Silberbeschlag) (56,5 × 42 cm), Ikone 18. Jh., Silberbeschlag 14. Jh.

Nr. Ik25) Im Athos-Kloster Vatopedi wird eine Ikone der Theotokos mit Kind vom Typus Hodegetria aufbewahrt, die mit einem vergoldeten Silberbeschlag bedeckt ist, der aus stilistischen Gründen in das 14. Jahrhundert zu datieren ist.²⁷¹ Die vom Silberbeschlag bedeckte Ikone stammt aus dem 18. Jahrhundert.²⁷² Der Beschlag umfasst auch die Umrahmung der Ikone, auf der neben Ornamenten zwölf Darstellungen aus dem Festzyklus angebracht sind. Die Szenen sind jeweils mit Inschriften versehen, z.B. Ὁ Χαιρετισμός , Ἡ Βάπτισις , etc.²⁷³ Am unteren Rand befinden sich zwei Plättchen, auf denen jeweils eine längere Inschrift angebracht ist. Zwischen den Plättchen ist ein Teil weggebrochen, sodass dort das nackte Holz zu sehen ist. Die in nicht akzentuierter Majuskel in die Plättchen getriebene Inschrift ist ein Epigramm, das aus insgesamt zwölf Versen besteht, wobei auf jedem Plättchen sechs Verse angebracht sind, die nicht vertikal, sondern horizontal zu lesen sind. Auf dem (vom Betrachter aus gesehen) linken Plättchen stehen die Verse 2, 4, 6, 8, 10 und 12, auf dem rechten die Verse 1, 3, 5, 7, 9 und 11. Diese (durch inhaltliche Gründe bedingte) Anordnung der Verse wurde bereits vom ersten Editor, G. Smyrnakes, festgestellt. Da man jedoch eigentlich die Verse 1, 3, 5 etc. auf dem (vom Betrachter aus gesehen) linken Plättchen erwarten würde, ist wohl davon auszugehen, dass die Plättchen

auch SPATHARAKIS, Portrait 187 u. Abb. 136). Die Ikone ist daher wahrscheinlich zur gleichen Zeit wie der Chrysobullos Logos entstanden; dies lässt sich auch durch die Ähnlichkeit der Portraits des Alexios bestätigen (vgl. E.N. T[SIGARIDAS], in: $\Theta\eta\sigma\alpha\upsilon\pi\omicron\iota \text{ Ἀγ. Ὁρ\omicron}\nu\varsigma$ 91). Sind die heute noch vorhandene Ikone und die von Basilopoulos gesehene identisch, dann gehört auch das Epigramm in diese Zeit.

²⁶⁶ Vgl. PLP # 7166.

²⁶⁷ Siehe auch OIKONOMIDÈS, Actes de Dionysiou 10ff.

²⁶⁸ Was vielleicht auch die wahrscheinlichere Variante ist, wenn man die im Testimonienapparat zitierte Parallele vergleicht (freundlicher Hinweis von Erich Trapp).

²⁶⁹ Vgl. L s.v.

²⁷⁰ Vgl. LBG s.v.

²⁷¹ Vgl. GRABAR, Revêtements 49–52.

²⁷² Vgl. LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 486; TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, $\text{Ιερὰ Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου}$ 307f.

²⁷³ Vgl. die Abb. bei TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, $\text{Ιερὰ Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου}$ 307ff.

irgendwann vertauscht wurden.²⁷⁴ Die Verse sind an sich sehr gut zu lesen, nur Vers 11 ist zu einem beträchtlichen Teil verloren, da ein großer Teil der unteren Seite des rechten Plättchens weggebrochen ist. Zu dieser Beschädigung könnte es aber erst im 20. Jahrhundert gekommen sein, da auf den Photographien von Kondakov sowohl der Teil zwischen den Plättchen (mit der Darstellung eines unbekannten Heiligen) als auch eine Leiste, die das untere Ende des Silberrahmens bedeckt, zu erkennen sind. Durch diese Leiste war auf beiden Seiten die letzte Verszeile (d.h. die Verse 11 und 12) abgedeckt, wie auch aus den unvollständigen Editionen des Epigramms bei Smyrnakes (bis Vers 9) und Millet – Pargoire – Petit (bis Vers 10) zu erkennen ist. Das Stück mit dem vorderen Teil von Vers 11 könnte durch die spätere Abnahme der Leiste beschädigt worden sein.²⁷⁵

Der Epigrammtext ist nun folgendermaßen wiederzugeben:

- Οὐκ ἄρα πᾶσα χάρις ἀνθρώπου χάρις
οὐδ' αἱ φύσεις ἔχουσι τὴν σχέσιν μίαν·
τὴν σύγγονον γὰρ ἡ Παπαδοπουλίνα
τὴν Ἀριανίτισσαν, ἥ κλῆσις χάρις,
5 οὐκ ἀπὸ κοιν(ῶν) δεξιόυται πραγμάτων,
ἀλλὰ τὸν ἀγνὸν τῆς Θεοῦ νύμφης τύπον,
ὃν ἀγγέλων φάλαγγες ὀκνοῦσι βλέπειν,
ἔρωτι κοσμήσασα ἐκ χρυσαργύρου
[δί]δωσι αὐτῇ ζώπυρον φίλτρον ξένου·
10 γένοιτο λοιπὸν ταῖς ἀδελφαῖς ἡ χάρις
[.....]ς εὐστοργίας
βίου τε συντήρησις ἀσφαλεστάτη.

2 οὐδ' αἱ φύσεις scripserunt Rhoby – Hörandner: ΟΥΔΕ ΦΥΧΗ inscr., οὐδὲ φύσις Smyrnakes, Grabar (ope Ševčenko), οὐδὲ φύσ(ε)ις Papazotos, ΟΥΔΕ ΦΥΧΙ Loverdou-Tsigarida, Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. ἔχουσι τὴν σχέσιν μίαν: τὴν αὐτὴν ἔχουσα σχέσιν Smyrnakes. 3 ἡ: ἡ Papazotos. 4 Ἀριανίτισσαν scripsit Smyrnakes: APIANITICAN inscr., APIANHTICAN Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. 5 κοινῶ Smyrnakes. δεξιόυται scripsit Smyrnakes: ΔΕΞΙΟΥΤΕ inscr. 6 ἀγνὸν: ἀρνὸν (vel ἄρνα vel ἄμνόν) Smyrnakes. τύπον scripsit Smyrnakes: ΤΗΠΙΟΝ inscr. 7 φάλαγγες (sic) scripserunt Millet – Pargoire – Petit: ΦΑΛΑΝΓΕC inscr. βλέπειν scripsit Grabar: ΒΛΕΠΗΝ inscr., ραστην (sic) Millet – Pargoire – Petit, om. Smyrnakes. 8 ἔρωτι scripsit Smyrnakes: ΕΡΩΤΗ inscr. κοσμήσας Smyrnakes. ἐκ correxit Grabar: ΚΕ inscr., καὶ Smyrnakes, ΚΑΙ Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. χρυσαργύρῳ Smyrnakes. 9 δίδωσι legunt Grabar (ope Ševčenko), Papazotos et Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. 10 ταῖς ἀδελφαῖς scripsit Grabar: ΤΕC ΑΔΕΛΦΕC inscr. ἀδελφαῖς ἡ χάρις: ἀδελφε(ς) συχνά[ζειν] Millet – Pargoire – Petit.

- Nicht jede Gnade ist die Gnade eines Menschen,
noch haben die Naturen nur eine Beziehung.
Papadopoulina beschenkt nämlich ihre Schwester
Arianitissa, deren Rufname χάρις (Gnade) heißt,
5 nicht mit gewöhnlichen Dingen,
sondern das reine Abbild der Braut Gottes,
das die Scharen der Engel zu sehen sich scheuen,
nachdem sie (sc. Papadopoulina) es mit Liebe aus vergoldetem Silber schmücken ließ,
gibt sie ihr als Funken wunderbarer Liebeskraft.
10 Möge also den Schwestern Gnade zuteil werden,
..... der zärtlichen Liebe
und sicherste Bewahrung des Lebens!*

Text: SMYRNAKES, Ἅγιον Ὅρος 437.– MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 28 (Nr. 82).– GRABAR, Revêtements 50–51 (Texterstellung unter Mithilfe von I. Ševčenko [mit engl. Übers.]) u. Taf. XXXI (Abb. 47).– Th. PA-

²⁷⁴ Vgl. RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 158.

²⁷⁵ Vgl. RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 158.

PAZOTOS, Χριστιανικές ἐπιγραφές Μακεδονίας. *Μακεδονικά* 21 (1981) 408 (Nr. 6).– LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 660, Anm. 185, 483, 484 (Farbabb. 433), 486.– TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου 308 u. Farbabb. 237, 306 (Farbabb. 234), 309 (Farbabb. 238).– PENTCHEVA, Epigrams on Icons 207 (Text nach Grabar), 121 (engl. Übers.) u. Farbabb. I.– RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 158–159 (mit deutsch. Übers.).

Lit.: KONDAKOV, Pamjatniki 161 (Abb. 63), 195.– KONDAKOV, Ikonografia II 206 (Abb. 96).– THEOPHILOS BATOPAIIDINOS, Χρονικὸν περὶ τῆς ἱερᾶς καὶ σεβασμίας Μεγίστης Μονῆς Βατοπαιδίου Ἀγίου Ὁρους (προλεγόμενα ὑπὸ Γεωργίου Α. Στογιόγλου). *Μακεδονικά* 12 (1972) 102.– TALBOT, Epigrams 83 u. Abb. 14.– K. LOVERDOU-TSIGARIDA, Les œuvres des arts mineurs comme expression des relations du Mont Athos avec l'aristocratie ecclésiastique et politique de Byzance, in: XX^e Congrès International des Études Byzantines, Collège de France – Sorbonne, 19–25 août 2001. Pré-Actes, I. Séances Plénières. Paris 2001, 133.– M. BASILAKE, Εικόνα της Παναγίας Γλυκοφιλούσας του Μουσείου Μπενάκη (αρ. ευρ. 2972): Προβλήματα της έρευνας, in: Byzantine Icons. Art, Technique and Technology. An International Symposium. Gennadius Library, The American School of Classical Studies at Athens, 20–21 February 1998. Herakleion 2002, 209 (Abb. 2).– HETHERINGTON, Enamels XIV 9f., 11 (Abb. 9).– DURAND, Icon Revetments 247, 248 (Farbabb. 8.8).– LOVERDOU-TSIGARIDA, Œuvres d'arts mineurs 72f., 175 (Farbabb. 20).

Abb.: XIII

Aus dem Epigramm ist zu erfahren, dass eine gewisse Papadopoulina ihrer Schwester, die den Familiennamen Arianitissa trägt, die mit einem Beschlag aus vergoldetem Silber ausgestattete Ikone als Geschenk zukommen lässt (Vers 3ff.).²⁷⁶ Für die zum Ausdruck gebrachte „zärtliche Liebe“ der beiden Schwestern (Vers 11: εὐστοργία) möge den beiden die Gnade der Theotokos zuteil werden (Vers 10). Der zentrale Begriff des Epigramms ist χάρις,²⁷⁷ der – wie noch zu zeigen ist – in unterschiedlicher Funktion verwendet wird. Über das Schicksal der Papadopoulina ist weiter nichts bekannt, da sie nur an dieser einen Stelle belegt ist.²⁷⁸ Wie bereits gezeigt wurde,²⁷⁹ ist Arianitissa wahrscheinlich die erste Frau des Michael Dukas Arianites,²⁸⁰ des Eparchos von Berroia (zwischen 1359 und 1375). Weiters ist festzuhalten, dass Arianitissa mit Vornamen höchstwahrscheinlich Ioanna und nicht Charis hieß; schon Grabar (Ševčenko) hatte darauf hingewiesen, dass Arianitissa durch den Zusatz ἡ κλῆσις Χάρις eine χαριτώνυμος ist, also einen Namen trägt, der aus dem Hebräischen stammt.²⁸¹ Mithilfe der Suche im Online-TLG nach der Konstruktion ὦ κλῆσις Χάρις stößt man auf sechs Belege, die allesamt dem Œuvre des Manuel Philes entstammen und jedes Mal eine Person mit dem Namen Ioannes bezeichnen.²⁸² Schließlich ist festzuhalten, dass sich die Ikone zuerst im Fundus des Prodromos-Monydron in Berroia befunden haben und erst danach nach Vatopedi gelangt sein könnte.²⁸³

Das Epigramm besteht aus zwölf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die bereits angesprochene Verwendung der Konstruktion ὦ κλῆσις Χάρις, die ausschließlich bei Manuel Philes begegnet, ist ein gewisses Indiz dafür, dass die Verse im Umfeld dieses Autors entstanden sind. Ob Philes selbst als Autor in Frage kommt, ist letztlich nicht zu bestimmen, da man nicht wirklich weiß, wann das Epigramm verfasst wurde. Zeichnet Philes selbst für die Verse verantwortlich, dann sind diese als spätes Werk zu klassifizieren,²⁸⁴ das

²⁷⁶ Vielleicht als die beiden wieder (in einem Kloster?) vereint wurden?

²⁷⁷ Vgl. dazu auch die grundlegenden Überlegungen von B. PENTCHEVA, The Descent of Grace: Art, Nature, and Religion in Hagia Sophia, in: LIDOV, Prostranstvennye ikony 38f.

²⁷⁸ Vgl. PLP # 21746.

²⁷⁹ RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 159–162.

²⁸⁰ Vgl. PLP # 1312.

²⁸¹ GRABAR, Revêtements 51.

²⁸² Vgl. RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 161f.

²⁸³ Zur Argumentation vgl. RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 160f.

²⁸⁴ In der Literatur (vgl. A.-M. T[ALBOT] – A. C[UTLER], Philes, Manuel. *ODB* 3, 1651) wird das Todesjahr des Philes gemeinhin mit ca. 1345 wiedergegeben; dagegen aber STICKLER, Manuel Philes 19–23, der annimmt, dass Philes in den 30er-Jahren des 14. Jh.s gestorben sei.

vielleicht knapp vor der Mitte des 14. Jahrhunderts entstanden ist.²⁸⁵ Ein weiterer Beweis für die Nähe zu Philes ist freilich auch die Verwendung von εὐστοργία am Ende von Vers 11: Dieses im Altgriechischen nicht attestierte Wort ist in Byzanz nur bei zwei Autoren belegt, nämlich bei Theodoros Prodromos (zwei Belege, davon einer zweifelhaft), der der Schöpfer des Wortes sein könnte, und bei Manuel Philes (acht Belege).²⁸⁶

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: δεξιόῦται in Vers 5 ist als „beschenken“ wiederzugeben. Auf diese Bedeutung von δεξιόομαι trifft man auch in der Alexias der Anna Komnene.²⁸⁷ Vers 11 ist vielleicht in Abwandlung eines Verses bei Manuel Philes (7,55 MARTINI) als [κλῆρος ποθεινὸς πατρικῆ]ς εὐστοργίας zu ergänzen, wenn tatsächlich auch der Vater der beiden Schwestern im Epigramm angeführt wird.²⁸⁸ In der Lücke könnten aber auch die Theotokos und ihre Vergeltung für die ihr zugekommene Gnade und die innige Liebe der Schwestern erwähnt worden sein. Reinsch schlägt *exempli gratia* [τῆς Παρθένου ἀμοιβῇ τῇ]ς εὐστοργίας vor.²⁸⁹

Tempera auf Holz (in Silber eingefasst) (23 × 17 cm), 14. Jh.

Nr. Ik26) Von der ursprünglich gemalten Figur, einer Hodegetria vom Typus Dexiokratousa mit der Beischrift ἡ ἐλπὶς τῶν ἀπελπισμένων,²⁹⁰ ist heute – blickt man auf die Abbildungen bei Kondakov und Grabar – offenbar nichts mehr erhalten; auf den guten Abbildung im Beitrag von Loberdou-Tsigarida und im Buch von Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida ist der gemalte Teil zwar zu erkennen, doch dabei handelt es sich vielleicht um eine spätere Über- bzw. Neumalung. Auch weite Teile des Silberbeschlages – besonders die Ränder –, der die Ikone bedeckt, sind verloren. Die Ikone bildet zusammen mit einer ebenfalls mit einem Silberbeschlag versehenen Christusikone²⁹¹ ähnlicher Größe ein Diptychon, das „Puppen der Theodora“ (der Gattin des Kaisers Theophilos [829–842]) bezeichnet wird,²⁹² da man früher davon ausging, dass das Stück der genannten Theodora gewidmet war.²⁹³ Zwei Plättchen am oberen Rand und zwei Plättchen am rechten seitlichen Rand tragen Inschriften. Dabei handelt es sich um die Reste eines in akzentuierter Majuskel geschriebenen Epigramms, das ursprünglich aller Wahrscheinlichkeit nach sechs Verse umfasste.²⁹⁴ Noch *in situ* vorhanden sind heute Vers 1, wenige Buchstaben von Vers 2, der vorläufige²⁹⁵ Vers 4 und Vers 6; dieser Befund ergibt sich durch die Betrachtung der Abbildungen bei Grabar²⁹⁶ und Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida²⁹⁷, die den breiten modernen

²⁸⁵ HETHERINGTON, Enamels XIV 13 datiert die Ikone allerdings ca. 1375.

²⁸⁶ Vgl. RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 159f.; Philes könnte das Wort aus Prodromos geschöpft haben; weitere Wörter, die nur bei Prodromos und Philes attestiert sind, sind etwa ναυτιάρχης und πανηγυριστικός (vgl. LBG s.v.). Auch das Incipit des Epigramms könnte auf Prodromos zurückgehen: Von den sechs weiteren bei VASSIS, Initia 566 aufgelisteten Gedichten, die mit Οὐκ ἄρα beginnen, entstammen vier der Feder des Prodromos.

²⁸⁷ Freundlicher Hinweis von Diether Roderich Reinsch; vgl. Annae Comnenae Alexias rec. D.R. REINSCH et A. KAMBYLIS. Pars altera: Indices. Digresserunt F. KOLOVOU et D.R. REINSCH (CFHB XL/2). Berlin – New York 2001, 112.

²⁸⁸ Vgl. dazu RHOBY – HÖRANDNER, Beobachtungen 160.

²⁸⁹ Briefliche Mitteilung von Diether Roderich Reinsch an den Autor vom 7. November 2007.

²⁹⁰ Diese Beischrift trägt die Theotokos auch auf der Freisinger Ikone, siehe oben S. 65.

²⁹¹ Abbildung der Christusikone bei LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 490 (Farbabb. 436); TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Ἱερά Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου 358 (Farbabb. 313).

²⁹² Vgl. GRABAR, Revêtements 60f.

²⁹³ Vgl. MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 26. Zur Datierung der Ikone und des Epigramms siehe unten S. 93.

²⁹⁴ Paläographisch auffallend ist die inschriftliche Wiedergabe von ἀμαρτάδων: Das Tau und das nachfolgende Alpha sind als Ligatur miteinander verbunden, doch ragt das Alpha auf die linke Seite, sodass eigentlich AMAPATAΔΩΝ zu transkribieren ist (vgl. TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Ἱερά Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου 361). Diese Unsauberheit dürfte auf die vorangehende Ligatur von Alpha und Rho zurückzuführen sein, wo das Alpha, weil es ja dem Rho vorangeht, nach links hinausragt (vgl. Farbabb. 316 bei TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Ἱερά Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου 360).

²⁹⁵ Zum Problem der Anordnung der Verse siehe unten S. 93.

²⁹⁶ GRABAR, Revêtements, Taf. XLII (Abb. 70).

²⁹⁷ TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Ἱερά Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου 359 (Farbabb. 314), 360 (Farbabb. 315–317).

Rahmen, in den die Ikone ebenso wie die oben erwähnte Christusikone bereits zu Zeiten Kondakovs²⁹⁸ eingefügt war und in den sie auch heute wieder eingelassen ist,²⁹⁹ abnehmen ließen. Trotz der Lücken lässt sich der Epigrammtext gut rekonstruieren, da er auch im Cod. Athous Vatop. 1037 (alte Zählung) (s. XVIII), fol. 25^v überliefert ist (mit Ausnahme des von Millet – Pargoire – Petit erschlossenen Verses 5), wie Eugenios als erster feststellte.³⁰⁰ Der von Eugenios auf Basis der handschriftlichen Überlieferung rekonstruierte Epigrammtext wurde von späteren Editoren im wesentlichen unverändert übernommen. Vergleicht man die handschriftliche Überlieferung und die noch vorhandenen Verse bzw. Versteile, dann ergibt sich folgende Anordnung: Oben Verse 1–2, links oben Vers 3, rechts oben Vers 4, links unten Vers 5, rechts unten Vers 6. Am heute nicht mehr vorhandenen unteren Rand stand vermutlich der ebenfalls von Eugenios aus dem Cod. Athous Vatop. 1037 exzerpierte Vermerk in Prosa: Δέησις τῆς δούλης τοῦ Θεοῦ Ἀννης Παλαιολογίνας Καντακουζηνῆς· δῶρον τῆς Φιλανθρωπινῆς.³⁰¹

Der von Eugenios auf Basis des athonischen Codex erstellte Epigrammtext lautet wie folgt:

- Βεβαία ἐλπὶς ἡπορημέ[ν]ων, κόρη,
 σ[κέπη γενοῦ] μ[ου καὶ ψυχῆς] σω[τηρία·
 οἶδα σε καὶ γὰρ ὀρφανῶν τε καὶ ξένων]
 τὸν βόρβορον πλύνουσα<ν> τῶν ἁμαρτᾶδων·
 5 [.....]
 Φιλανθρωπηνὴ Ἀννα ταῦτα σοι κρᾶζει.

1–2 cf. e.g. Anal. Hymn. Gr. VII 242,16–20 (SCHIRÒ): Ἡ προστασία τῶν δεομένων, ἡ σωτηρία καὶ ἐλπὶς τῶν ἀπελπισμένων, θεοτόκε πανύμνητε, ἰκέτευε ἐκτενῶς τοῦ λυτρωθῆναι ἡμᾶς ἐκ τῶν κινδύνων. 1 cf. v. 4 epigramm. depincti (a. 1652) in catholico mon. Vatop. in monte Atho, ed. MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 18 (no. 55): ἐλπὶς βεβαία ... (de Deipara). 4 cf. Ephr. Syr. VI 390 (PHRANTZOLAS) (de Deipara): Ἀπόπλυνον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸν βόρβορον; Anal. Hymn. Gr. VIII 59,85sq. (SCHIRÒ) (de Deipara): Ἰδρῶσι ἁμαρτίας τὸν βόρβορον ἔπλυνας ... 6 cf. v. 8 epigramm. Man. Phil. in iconam Deiparae, ed. Man. Phil. carm. I 319 (CXXVIII MILLER) (cf. comment.): Φιλανθρωπηνὴ ταῦτα σὲ λάτρις γράφει.

2 μ[ου] scripserunt Kondakov, Grabar et Loberdou-Tsigarida: μοι alii. 4 πλύνουσα<ν>: ΠΛΗΝΟΥΣΑ inscr., πλύνουσαν Athenagoras, πλύνουσα alii. ἁμαρτᾶδων: ΑΜΑΡΤΗΔΩΝ Loberdou-Tsigarida, ΑΜΑΡΑΤΔΩΝ (sic inscr. ?) Tsigaridas – Loberdou-Tsigarida. 5 [ἡ Καντακουζηνὴ Παλαιολογίνα] suppleverunt Millet – Pargoire – Petit. 6 Φιλανθρωπινὴ Kondakov.

*Sichere Hoffnung der Verzagten, Jungfrau,
 sei mein Schutz und Rettung der Seele!
 Ich weiß ja, dass du auch der Waisen und Fremden
 Schmutz der Sünden abwäschst.*

- 5
Philanthropene Anna ruft dir dies zu.

Text: EUGENIOS BATOPEDINOS, Περιγραφή ἑμμετρος τῆς ἐν Ἀθῶν Ἱερᾶς καὶ Σεβασμίας Μεγίστης Λαύρας τοῦ Βατοπεδίου. Athen 1891, 20 (mir nicht zugänglich).– KONDAKOV, Pamjatniki 192, Anm. 1, 135 (Abb. 54).– SMYRNAKES, Ἅγιον Ὅρος 439.– MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 26 (Nr. 76).– Metropolit ATHENAGORAS, Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τοῦ βυζαντινοῦ οἴκου τῶν Φιλανθρωπινῶν. ΔΙΕΕ n.s. 1/4 (1929) 72.– GRABAR, Revêtements 61–62 (Nr. 32b [mit franz. Übers.]) u. Taf. XLII (Abb. 70).– LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 664, Anm. 252 (unvollständig), 491 (Farbabb. 437), s.a. 493.– TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαίδιου 361 (unvollständig), 357 (Farbabb. 312), 359 (Farbabb. 314), 360 (Farbabb. 315–317).

Abb.: XIV

²⁹⁸ KONDAKOV, Pamjatniki 135 (Abb. 54).

²⁹⁹ LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 491 (Farbabb. 437).

³⁰⁰ EUGENIOS BATOPEDINOS, Περιγραφή ἑμμετρος τῆς ἐν Ἀθῶν Ἱερᾶς καὶ Σεβασμίας Μεγίστης Λαύρας τοῦ Βατοπεδίου. Athen 1891, 21 (mir nicht zugänglich; nach MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 26).

³⁰¹ Nach KONDAKOV, Pamjatniki 192, Anm. 1; MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 26.

Das Epigramm besteht aus sechs Zwölfsilbern, die, sieht man von den Eigennamen und von der Längung des Alpha von οἶδα in Vers 3 ab, auch prosodisch in Ordnung sind; der einzige schwere Verstoß entsteht durch die Hinzufügung des Ny in Vers 4, die aber, folgt man der oben dargebotenen Reihenfolge der Verse, unvermeidlich sein dürfte. Eventuell ist daher, um diese syntaktisch-prosodische Unsauberkeit zu vermeiden, folgende Änderung der Reihenfolge der Verse in Erwägung zu ziehen:

- Βεβαία ἐλπὶς ἡπορημέ[ν]ων, κόρη,
 σ[κέπη γενοῦ] μ[ου καὶ ψυχῆς] σω[τηρία]
 τὸν βόρβορον πλύνουσα τῶν ἁμαρτάδων·
 [οἶδα σε καὶ γὰρ ὀρφανῶν τε καὶ ξένων
 5]
 Φιλανθρωπινὴ Ἄννα ταῦτα σοὶ κρᾶζει.

- Sichere Hoffnung der Verzagten, Jungfrau,
 sei mein Schutz und (meine) Rettung der Seele,
 indem du den Schmutz der Sünden abwäscht.
 Ich weiß ja, dass du auch der Waisen und Fremden
 5
 Philanthropene Anna ruft dir dies zu.*

Die Verse 1 und 2 müssen auf jeden Fall den Anfang, Vers 6 das Ende des Epigramms bilden. Vers 5 würde in der geänderten Version nicht, wie von Millet – Pargoire – Petit angenommen, die weiteren Familiennamen Annas, sondern die Fortsetzung des οἶδα-Satzes enthalten. Die geänderte Anordnung setzt allerdings voraus, dass die Plättchen mit den Versen 3 und 4 irgendwann einmal vertauscht wurden, was gelegentlich vorkommt, wie beispielsweise auch das Epigramm (→ Nr. Ik25) auf dem Rahmen einer weiteren Theotokos-Ikone im Athos-Kloster Vatopedi beweist.

Zur Datierung der Ikone: Bislang wurde die Ikone an das Ende des 14. Jahrhunderts bzw. an den Beginn des 15. Jahrhunderts datiert, da man abgesehen von Überlegungen hinsichtlich des Stils des Stückes davon ausging,³⁰² dass die im Epigramm und die im heute nicht mehr erhaltenen Gebet am unteren Rand des Rahmens erwähnte Anna Palaiologina Kantakuzene Philanthropene die (zweite) Ehefrau des Kaisers von Trapezunt, Manuel III. Komnenos (regierte von 1390–1416),³⁰³ sei. Dies ist nicht richtig, da die Ehefrau des Manuel keine Verbindung zu den im Epigrammtext und im Prosagebet erwähnten Familien Palaiologos und Kantakuzenos aufweist. Die in den beiden Texten erwähnte Stifterin der Ikone ist vielmehr Anna Philanthropene Kantakuzene Komnene Palaiologina Bryennissa, die in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts lebte.³⁰⁴ Sie ist die Enkelin der (Neu)stifterin des Klosters der Theotokos Bebaia Elpis in Konstantinopel,³⁰⁵ nämlich der Theodora Palaiologina Komnene.³⁰⁶ Das Incipit des Epigramms Βεβαία ἐλπὶς ... weist in subtiler, aber doch unverkennbarer Weise auf das Kloster in Konstantinopel hin.³⁰⁷ In der Tradition ähnlicher Stifterepigramme bittet Anna um den Schutz der Theotokos, die durch die gängigen Epitheta ἐλπὶς, σκέπη und σωτηρία angesprochen wird,³⁰⁸ und um Vergebung der Sünden.

³⁰² So bereits bei MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 26; zuletzt siehe LOVERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 663, Anm. 246; TSGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου 361.

³⁰³ Vgl. PLP # 12115. Seine Ehefrau Anna Philanthropene PLP # 29736.

³⁰⁴ PLP # 29737.

³⁰⁵ Zum Kloster JANIN, Églises 158–160, KIDONOPOULOS, Bauten 69–74.

³⁰⁶ PLP # 21381. Nach KIDONOPOULOS, Bauten 72 erfolgte die (Neu)Stiftung des Klosters früher als bisher angenommen, nämlich zwischen 1290 und 1321.

³⁰⁷ Vgl. PLP # 29737.

³⁰⁸ EUSTRATIADES, Θεοτόκος 21, 70f., 76.

Der Autor des Epigramms könnte Manuel Philes sein. Dafür sprechen die zeitliche Einordnung der Ikone, die prosodische Qualität der Verse und insbesondere der letzte Vers des Epigramms, der sehr an den letzten Vers eines Gedichtes des Philes auf eine (oder einer ?) Ikone der Theotokos erinnert (vgl. Testimonienapparat).³⁰⁹ Es ist gut möglich, dass die anonyme Philanthropene des Philes-Gedichtes, das sich gegen weibliche Unfruchtbarkeit richtet, mit der Anna Philanthropene unseres Epigramms identisch ist, obwohl die anonyme Philanthropene zuletzt³¹⁰ eher als Theodora Philanthropene, Ehefrau des Statthalters von Philadelpheia und später von Lesbos, Alexios Philanthropenos Dukas († nach 1336/37),³¹¹ identifiziert wurde.

KASTORIA

Tempera auf Holz, ca. 1400: Byzantino Mouseio (Inv.-Nr. 12)

Nr. Ik27) Im Byzantinischen Museum von Kastoria ist eine doppelseitig bemalte Ikone ausgestellt, die um 1400 zu datieren ist.³¹² Auf der Vorderseite befindet sich eine ganzfigurige Darstellung der Theotokos mit Kind (Typus Hodegetria) nebst Szenen aus ihrem Leben an den Rändern.³¹³ Auf der Rückseite der Ikone ist unterhalb eines gemalten Bogens die Kreuzesabnahme Christi dargestellt. Neben der Theotokos sind Josef von Arimathäa, Maria Magdalena, der Apostel Johannes und Nikodemos zu sehen.³¹⁴ Unterhalb des Kreuzarmes befindet sich auf beiden Seiten eine über eine Zeile laufende, jedoch nicht mehr vollständig erhaltene Inschrift, die als metrisch zu klassifizieren ist. Auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite steht Vers 1, auf der rechten Seite Vers 2. Der Beginn von Vers 2 ist nicht mehr erhalten. Die Inschrift ist in schwarzer akzentuierter Majuskel gestaltet; vielleicht von späterer Hand hinzugefügt ist das Alpha von κράτος am Ende von Vers 2, das als Minuskel-Alpha oberhalb des Rho steht. Oberhalb der eigentlichen Inschrift steht auch das zweite Alpha von ἁμαρτίαν – und zwar ebenfalls als Minuskel-Buchstabe in einer Ligatur mit dem nachfolgenden Rho –, doch dürfte diese Eigenheit ursprünglich sein.

Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Στ(αυ)ρῷ καθεῖλες τ(ήν) ἐμήν ἁμαρτίαν·
[..... τα]χὺ καθελ(οῦ) Ἄιδου κράτος.

1 KAΘHAIC vel KAΘHAHC inscr. 2 [..... τα]χὺ supplevi secundum Rom. Mel. hymn. XV pr. 5 (cf. α' 12, β' 12, etc.) (GROSDIDIER DE MATONS) (de Herodi: ὅτι τὸ κράτος αὐτοῦ καθαιρεῖται ταχύ): [.....]XH inscr.

*Auf dem Kreuz hast du meine Sünde hinweggenommen.
..... schnell nimm hinweg die Kraft des Hades.*

Text: unediert.

Lit.: KAKABAS, Βυζαντινὸ Μουσείο Καστοριάς, Titelblatt (Farbabb.).

Vers 1 bezieht sich darauf, dass Christus am Kreuz die Sünde der Welt auf sich genommen hat. Vers 2 könnte auf die bevorstehende Befreiung Adams aus dem Hades hinweisen.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

³⁰⁹ Für diesen Hinweis danke ich Alice-Mary Talbot.

³¹⁰ PLP # 29743.

³¹¹ PLP # 29752.

³¹² KAKABAS, Βυζαντινὸ Μουσείο Καστοριάς 9; für den Hinweis auf dieses Stück danke ich Georgi Parpulov, der die Ikone auch vor Ort gesehen und die erste Transkription des Epigrammtextes angefertigt hat.

³¹³ KAKABAS, Βυζαντινὸ Μουσείο Καστοριάς 8 (Farbabb.).

³¹⁴ KAKABAS, Βυζαντινὸ Μουσείο Καστοριάς, Titelblatt (Farbabb.), 10.

KYTHERA

Tempera auf Holz, ca. 1400: Kloster Myrtidion

Nr. Ik28) → Nr. Ik61 (S. 139)

MAKRINITISSA

Marmor (63 × 167 cm), 13. Jh.: Kirche der Panagia (Koimesis Theotokou)

Nr. Ik29) Auf der reliefierten Marmorplatte ist die Theotokos vom Typus Platytera dargestellt; während sie die Arme im Orantengestus erhoben hat, trägt sie auf der Brust ein Christus-medailon. Sie wird begleitet von der Inschrift (in normalisierter Orthographie) Μ(ητ)ήρ Θ(εο)ῦ ἡ ὁξεία ἐπίσκεψις, womit auf das Kloster (jenem der Theotokos τῆς ὁξείας ἐπισκέψεως), in dem die Ikone ursprünglich aufbewahrt wurde, hingewiesen wird. Zu Füßen der Theotokos ist ein betender Mönch, der Stifter der Ikone, dargestellt. Auf einem erhöhten Rahmen, der die ganze Ikone umläuft, befindet sich eine Inschrift, die aufgrund von Beschädigung nicht mehr vollständig gelesen werden kann. Diese Beschädigungen waren bereits bei der ersten Beschreibung der Ikone durch Giannopoulos im Jahr 1924 vorhanden. Aufgrund eines Erdbebens, das auch die Kirche einstürzen ließ, nahm die Ikone weiteren Schaden. Lange berichtet im Jahr 1964 davon, dass die Trümmer in einem Schuppen aufbewahrt würden und unzugänglich seien,³¹⁵ während Soteriou im Jahr 1926 noch erwähnt hatte, dass die Marmorikone im Narthex aufbewahrt wird.³¹⁶ Aus diesem Grund existieren auch – mit Ausnahme der in den 20er-Jahren des 20. Jahrhunderts von Giannopoulos und Soteriou gemachten Photographien – keine brauchbaren Aufnahmen der Ikone. Betrachtet man die auf dem Rahmen laufende Inschrift genauer, entdeckt man, dass sich dahinter ein Epigramm mit acht Versen verbirgt. War bisher angenommen worden, dass das Epigramm am oberen Rand beginnt, sich am linken und unteren Rand fortsetzt und am rechten Rand endet,³¹⁷ trifft dies jetzt aufgrund noch zu erläuternder Überlegungen nicht mehr zu. Die Leserichtung ist vielmehr oben – rechts – links – unten, was auch der traditionellen Abfolge der Verse auf Objekten ähnlicher Art entspricht.³¹⁸ Während auf der oberen und der unteren Seite nur je ein Vers angebracht ist (nämlich die Verse 1 und 8), befinden sich auf der rechten Seite die Verse 2–4 und der Beginn von Vers 5 und auf der linken Seite der restliche Vers 5 und die Verse 6–7. Auffallend ist, dass im oberen Bereich der linken Seite zwei bis drei eng geschriebene Buchstaben auf einer Zeile untergebracht sind, während auf der unteren Hälfte zwischen den restlichen Buchstaben große Abstände zu erkennen sind.

Die Ikone ist nach Soteriou aufgrund stilistischer Merkmale³¹⁹ und der Paläographie der Inschrift in das 13. Jahrhundert zu datieren.³²⁰ Zeitlich einzugrenzen ist die Ikone auch durch die Tatsache, dass sie ursprünglich aus dem heute zerstörten, der Theotokos τῆς ὁξείας ἐπισκέψεως geweihten Kloster stammt, das sich in unmittelbarer Nachbarschaft zu der aus dem Jahr 1767 stammenden Kirche der Panagia (Koimesis Theotokou) befand. Dieses Kloster wurde von Kon-

³¹⁵ Vgl. LANGE, Reliefikone 114; s.a. TALBOT, Epigrams 81.

³¹⁶ SOTERIOU, Βυζαντινὰ ἀνάγλυφοι εἰκόνες 133.

³¹⁷ Vgl. zuletzt TALBOT, Epigrams 81.

³¹⁸ Vgl. FOLLIERI, L'ordine.

³¹⁹ Zu vergleichen ist das Objekt auch mit einer ähnlichen Marmorikone der Theotokos vom Typus Blachernitissa, die in den Staatlichen Museen zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Skulpturensammlung und Museum für Byzantinische Kunst, aufbewahrt wird (Inv.-Nr. 2429a) und in das dritte Viertel des 13. Jh.s zu datieren ist; siehe A. E[FFENBERGER], in: L. WAMSER (Hg.), Die Welt von Byzanz. Europas östliches Erbe. Glanz, Krisen und Fortleben einer tausendjährigen Kultur. München 2004, 158 (Nr. 198) u. Farabb.; s.a. DERS., in: Byzanz 104 (Farabb. I.21a).

³²⁰ SOTERIOU, Βυζαντινὰ ἀνάγλυφοι εἰκόνες 133, 135, Anm. 3.

stantinos Maliasenos, dem Machthaber des nahe gelegenen Demetrias, errichtet und ist 1215 erstmals urkundlich erwähnt.³²¹

Der – den Skizzen bei Giannopoulos und Soteriou nach zu schließen – in teilweise akzentuierter Majuskel angebrachte Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

- Δέσποινα, Μ(ῆ)τηρ τοῦ Θεοῦ Λόγου μόνου,
 τ(ὸν) κ[τή]τ[ορα] φ[ρ]οῦ[ρει με τὸν] σ[ὸν] οἰκέτην
 [.....] τὸν γράψαντα τὴν σὴν εἰκόνα
 ὡς βασιλίσσαν βασιλικῶς {έν} μαρμάρῳ
 5 καὶ σοῖς ποσί, πάναγνε, κείμενον κάτω·
 ῥῦσαί με πυρὸς καὶ σκότους ἐξωτέρου
 καὶ [σ]υ[γ]καταρίθμησον οἷς οἶδας τρόποις
 ἐν τῇ μερίδι τῶν ἄνω στρατευμάτων).

6 cf. Christ. pat. 2593 (TUILIER, SC 149): πρόστηθι καὶ ῥῦσαι δὲ πυρὸς καὶ σκότους. 7–8 cf. Rom. Mel. hymn. XIV 15,9 (GROSDIDIER DE MATONS): ... καὶ συγκαταρίθμησον κάμῃ τοῖς ἁγίοις σου ... 7 οἷς οἶδας τρόποις (in vocem οἶδας [hic pro οἶσθα] cf. p. 60): cf. v. 6 epigramm. in icona Ioan. Prod. in monasterio S. Catharinae (→ no. Ik9); v. 20 epigramm. in cod. Par. gr. 922 (s. XI), fol. 5^v, ed. HÖRANDNER, Visuelle Poesie 20: ἴθουν εὐόδωσον οἷς οἶδας τρόποις.

1–8 ordo versuum differt in aliis editionibus. 1 Μ(ῆ)τηρ scripsi secundum inscr.: Μῆτηρ alii. 2 τ(ὸν) κ[τή]τ[ορα] φ[ρ]οῦ[ρει με] [τὸν] σ[ὸν] supplevi (cf. Man. Phil. carm. CLXX 13 [I 80 MILLER]: καὶ σῶζε καὶ φρούρει με τὸν σὸν οἰκέτην): .τκ.τεφ.ῶ.υς σ. ... οἰκέτην Giannopoulos, τ(ὸν) κ. τ. φ(ρ;).ῶ .. τ(ὸν) σ(ὸν) οἰκέτην ... Soteriou, τκ/ τεμ/ω/υς/ σ οἰκέτην Papathanasiou. κ[τή]τ[ορα] dubitanter supplevi secundum SOTERIOU, Βυζαντιναὶ ἀνάγλυφοι εἰκόνες 136 (cf. comment.). 3 τὸν post οἰκέτην scripserunt Giannopoulos, Papathanasiou. 4 ὡς om. Giannopoulos, Papathanasiou. βασιλίσσαν βασιλικῶς: ... λίσσαι Βασιλικῶ Giannopoulos, Papathanasiou, βα(σι)λίσσαν βασι(λι)κῶς Soteriou. {έν} metri causa deleui. 5 σοῖς scripsi: οἱ κυτο; (sic) Giannopoulos, σο(ῶ;);τε(ιραν;); Soteriou, οἱ σογσ... Papathanasiou. κάτω: πάγῳ Giannopoulos, Papathanasiou. 6 ἐξωτέρου Giannopoulos: ἐξω(τέρου) Soteriou, ἐξωτέρῳ (sic) Papathanasiou. 7 συγκαταρίθμησον legit Giannopoulos: (σ)υγκαταρίθμησον Soteriou. οἶδας Soteriou, Papathanasiou. 8 στρατευμάτων Giannopoulos, Papathanasiou.

- Herrin, Mutter des Logos des einzigen Gottes,
 beschütze mich, den Stifter, deinen Diener
 der dein Bild gestalten ließ
 wie eine Königin königlich durch Marmor
 5 und der unten zu deinen Füßen, Allreine, liegt.
 Rette mich aus dem Feuer und der äußeren Dunkelheit
 und rechne mich – auf welche Art, weißt du –
 zur Abteilung der oberen Heerscharen!*

Text: N. GIANNOPOULOS, Αἱ παρὰ τὴν Δημητριάδα Βυζαντιναὶ μοναί. *EEBS* 1 (1924) 239, 238 (Abb. 6 [Abb. u. Textskizze]).– SOTERIOU, Βυζαντιναὶ ἀνάγλυφοι εἰκόνες 135, 133 (Abb. 6), 134 (Abb. 8 [Textskizze]).– M. TATICH-DJURIĆ, Ikona Bogorodice Znamenja. *ZLU* 13 (1977) 14, Anm. 48.– A.D. PAPATHANASIOU, Η Μαγνησία καὶ το Πήλιο στον ὑστερο μεσαιῶνα (1204–1423). Volos 1998, 482 (mit Abb. u. Textskizze).

Lit.: LANGE, Reliefigone 113–114 (Nr. 41), 112 Abb. 41 (Abb. mit Schriftskizze).– TALBOT, Epigrams 81 u. Abb. 10, 11 (Textskizze).

Abb.: 8

Die acht Verse bilden ein Stifterepigramm: Sprecher ist der zu Füßen der Theotokos knieende Mönch (vgl. Vers 5: καὶ σοῖς ποσί, πάναγνε, κείμενον κάτω), der entweder das Bild der Theotokos selbst gestaltete oder – was wahrscheinlicher ist – gestalten ließ (Vers 3: γράψαντα τὴν σὴν εἰκόνα). Er bittet die Theotokos quasi als Gegenleistung für die Stiftung, ihn zu beschützen,

³²¹ Vgl. J. KODER – F. HILD, Hellas und Thessalia (*TIB* 1). Wien 1976, 210f.; A.-M. TALBOT, Makrinitissa Monastery. *ODB* 2, 1273f.

dem Höllenfeuer zu entreißen (Vers 6: ῥύσαι με πυρὸς καὶ σκότους ἑξωτέρου) und ihm den Eintritt in den Himmel zu gewähren (Verse 7–8). Soteriou meinte, dass ein Angehöriger der Familie Maliasenos der Stifter der Ikone war,³²² was ziemlich plausibel klingt. Der Name des Stifters, wenn er inschriftlich überhaupt angebracht war, kann nur in der Lücke am Beginn von Vers 3 gestanden sein.³²³ War der Stifter tatsächlich ein Angehöriger der Familie Maliasenos, so kommen m.E. nur zwei Personen in Frage, nämlich der bereits erwähnte Gründer des Klosters der Theotokos τῆς ὁξείας ἐπισκέψεως, Konstantinos Maliasenos († vor 1256),³²⁴ und dessen Sohn, Nikolaos Maliasenos († nach 1280 od. 1285/86).³²⁵ Beide nahmen gegen Ende ihres Lebens die Mönchskutte an; Konstantinos änderte dabei seinen Namen offenbar nicht,³²⁶ für Nikolaos hingegen sind die beiden Mönchsamen Ioasaph und Neilos belegt.³²⁷ In die Lücke am Beginn von Vers 3 passen drei Silben: Die Lücke ist nur dann mit Κωνσταντῖνον zu ergänzen, wenn das τὸν vor γράφαντα schlecht transkribiert wurde und als -vov wiederzugeben ist. Gegen die Ergänzung mit Κωνσταντῖνον spricht allerdings die Tatsache, dass sowohl von Giannopoulos als auch von Papathanasiou nach οἰκέτην eindeutig der Artikel τὸν gelesen wurde. Steht nun τὸν am Versanfang und wurde das τὸν vor γράφαντα richtig gelesen, dann hat nur mehr ein zweisilbiges Wort Platz: Die für zwei Silben Platz bietende Lücke könnte daher mit Νεῖλον, dem Mönchsamen des Nikolaos Maliasenos, ergänzt werden. Dieser bezeichnet sich in einer Inschrift (Zwölfsilber ?)³²⁸ auf einer Marmorplatte, die ursprünglich ebenfalls im Kloster Theotokos τῆς ὁξείας ἐπισκέψεως angebracht war und später ebenso wie die Theotokos-Ikone in die Kirche der Panagia (Koimesis Theotokou) als Spolie eingemauert wurde, als „zweiter Stifter“ des genannten Klosters.³²⁹ Stimmt die auf Soteriou zurückgehende Ergänzung κ[τή]τ[ορ]α in Vers 2, so würde Neilos auch hier als „Stifter“ des Klosters bzw. der Ikone bezeichnet werden. Vers 3 wäre demnach als [τὸν Νεῖλον] τὸν γράφαντα τὴν σὴν εἰκόνα zu ergänzen.

Wie bereits angedeutet, besteht das Epigramm aus acht Zwölfsilbern, die trotz mancher Verstöße von recht guter prosodischer Qualität sind.

Weitere Bemerkungen zu den einzelnen Versen: In der zweiten Hälfte von Vers 1 ist die chiasmatische Stellung der Wörter der Passage τοῦ Θεοῦ Λόγου μόνου auffallend: τοῦ bezieht sich auf Λόγου, Θεοῦ auf μόνου. In Vers 2 passt die Ergänzung κ[τή]τ[ορ]α φ[ρ]οῦ[ρει] με τὸν prosodisch sowie inhaltlich. Folgt man den Schriftskizzen in den früheren Publikationen (z.B. Soteriou), dann ist dort am Beginn des Verses ein Tau mit einem darauffolgenden Kürzungsstrich zu erkennen, was eindeutig für τ(ὸν) spricht. Danach liest man ein Kappa, nach einer Lücke folgt ein Tau und danach eine weitere Lücke, sodass die auf Soteriou zurückgehende Ergänzung κ[τή]τ[ορ]α plausibel ist. Als nächster Buchstabe ist klar ein Phi zu erkennen, auf eine Lücke folgt offenbar ein Omega, nach einer weiteren Lücke folgen ein Omikron und ein Ny. Es ist vielleicht daran zu denken, φ[ρ]οῦ[ρησον] statt φ[ρ]οῦ[ρει] με zu schreiben, doch ist diese Variante prosodisch schlechter. Da Vers 3 in der inschriftlichen Überlieferung offenbar mit 13 Silben überliefert ist, muss die Präposition ἐν getilgt werden, um die gewünschte Anzahl von zwölf Silben zu erreichen: Der Stifter ließ demnach das Bild der Theotokos nicht „in Marmor“, sondern „durch Marmor“ darstellen.

³²² SOTERIOU, Βυζαντιναὶ ἀνάγλυφοι εἰκόνες 136.

³²³ Vgl. SOTERIOU, Βυζαντιναὶ ἀνάγλυφοι εἰκόνες 136, Anm. 1.

³²⁴ Zur Person POLEMIS, Doukai 142f. (Nr. 121); weiters B. FERJANČIĆ, Posedi porodice Maliasina u Tesaliji. *ZRVI* 9 (1966) 33–48.

³²⁵ Zur Person PLP # 16523.

³²⁶ Vgl. POLEMIS, Doukai 143.

³²⁷ Vgl. PLP # 16523.

³²⁸ N. GIANNOPOULOS, Αἱ παρὰ τὴν Δημητριάδα Βυζαντιναὶ μοναί. *ΕΕΒΣ* 2 (1925) 229: Νεῖλου μοναχοῦ καὶ κτήτορος δευτέρου.

³²⁹ Die Bezeichnung κτήτωρ (des genannten Klosters) für Nikolaos Maliasenos ist auch durch andere Dokumente gesichert, nämlich durch eine Urkunde des Jahres 1266 (MIKLOSICH – MÜLLER, Acta IV 351) und den Cod. Taur. gr. 237 (B VI 17), fol. 256^r (SPATHARAKIS, Portrait 189 u. Abb. 141).

MEGA SPELAION

***Tempera auf Holz (100 × 56 cm), 14. Jh. ?: verloren, ehemals Kloster Mega Spelaion (Peloponnes, bei Kalabryta), 1934 verbrannt**

Nr. Ik30) Das berühmte Kloster Mega Spelaion bei Kalabryta auf der Peloponnes wurde im Jahr 1934 von einem Feuer schwer beschädigt. Dabei verbrannte auch eine Ikone mit halbkreisförmiger Oberseite, auf der (vom Betrachter aus gesehen) rechts die Theotokos mit Kind und links ein jugendlich wirkendes, männliches Mitglied der kaiserlichen Familie zu sehen waren.³³⁰ Vor ihrer Zerstörung war die Ikone an der Nordwand der Kirche neben dem Eingang zur Prothesis angebracht. Die jugendlich wirkende Person war frontal mit Blick zum Betrachter dargestellt, beide Hände jedoch waren bittend nach rechts gerichtet. Die auf einem Thron sitzende Theotokos war sowohl mit ihrem Körper als auch mit ihrem Blick nach links der jugendlichen Person zugewandt; das Christuskind richtete seinen Blick an den Betrachter der Ikone und segnete die jugendliche Person. Diese war wegen ihrer starren emotionslosen Darstellung zum Zeitpunkt der Entstehung der Ikone nach Papamastorakis bereits tot,³³¹ was auch durch den Inhalt des unten angeführten Epigramms bestätigt wird. Oberhalb der bittenden jugendlichen Person waren auf einem goldfarbenen Untergrund zuletzt drei in Majuskel geschriebene Inschriften angebracht. Die erste – (in normalisierter Orthographie) Μ(ήτηρ) Θ(εο)ῦ ἡ Σπηλαιώτισσα – bezog sich auf die Theotokos, die zweite auf die bittende jugendliche Person. Letztere war schon im 19. Jahrhundert nicht mehr vollständig erhalten, ist jedoch auch auf Folio 140^r des Cod. 441 des Metochions des heiligen Grabes in Jerusalem von ca. 1700 überliefert, in dem sie zur Gänze zu lesen ist. Man erfährt dort, dass der bittende Jugendliche Ioannes Asanes³³² (Tornikes, Dukas, Angelos, Palaiologos, Raoul, Laskaris, Philanthropenos) heißt und Neffe der Kaiserin Eirene Asanina Kantakuzene³³³ (1347–1354 Ehefrau von Kaiser Ioannes VI. Kantakuzenos) ist.³³⁴ Das bedeutet, dass die auf der Ikone bittend dargestellte jugendliche Person Ioannes heißt, aus dem Haus der Asanai stammt und um die Mitte des 14. Jahrhunderts zu datieren ist. Auch die Ikone muss aus dieser Zeit stammen, da sich die dritte Inschrift, ein Epigramm, auf den Tod des Ioannes Asanes bezieht. Das Epigramm war ursprünglich am Rand der Ikone angebracht, wurde aber im Jahr 1840 vom Maler Konstantinos Phanelles auf das Feld der Ikone kopiert.³³⁵ Der erste Editor des Epigramms, Konstantinos Oikonomos, publizierte das Epigramm mit einigen Zusätzen, da er vermutete, dass Phanelles' Transkription nicht ganz genau war. Soteriou akzeptierte diese Zusätze und missachtete Phanelles' Transkription des Epigrammtextes in das zentrale Feld der Ikone. Feissel – Philippidis-Braat wiesen in ihrer Edition Oikonomos' Ergänzungen zurück.³³⁶ Papamastorakis schließlich publizierte den von Phanelles auf die Ikone transkribierten Epigrammtext. Dieser ist nun folgendermaßen wiederzugeben:

ᾠ <μοι> πρὸ ὥρας ἄνθος ἐκτετμημένον·
 ἴδε πρὸ καιροῦ τοῦτο γ' ἐκκεκομμένον,
 ἴδε κλάδον θάλλοντα Παλαιολόγων
 βασιλέων κρατίστων εἰς γῆν πεσόντα·
 5 φεῦ <φεῦ> τομὴ ἄωρος ἢ τοῦ θανάτου·

³³⁰ Vgl. G. MILLET, Portraits byzantins. *Revue de l'art chrétien* 61 (1911) 449f.

³³¹ PAPAMASTORAKIS, Ioannes 71.

³³² Vgl. PLP # 1502 (dort jedoch beruhend auf der unvollständigen Inschrift in der Publikation von Soteriou falsch in die erste Hälfte des 15. Jh.s datiert). S.a. D. STATHAKOPOULOS, The dialectics of expansion and retraction: recent scholarship on the Palaiologan aristocracy. *BMGS* 33 (2009) 92.

³³³ Vgl. PLP # 10935.

³³⁴ Der vollständige Text der Inschrift (aus dem Jerusalemer Codex) bei PAPAMASTORAKIS, Ioannes 66. Der unvollständige Text der Inschrift bei SOTERIOU, Εἰκόν 31 und FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 355 (Nr. B).

³³⁵ Vgl. PAPAMASTORAKIS, Ioannes 66.

³³⁶ Vgl. auch PAPAMASTORAKIS, Ioannes 66, Anm. 5.

- οἷόν τι δεινὸν τοῖς βροτοῖς ὁ θάνατος·
 οὐδὲν προτιμᾷ οὐδὲ <τὰ> τῶν τιμίων
 οὐκ ἄνθος οὐ<δὲ> κάλλος οὐ βλαστὸν χλόης
 οὐ πλοῦτον οὐ δύναμιν οὐδὲ <τὴν> δόξαν
 10 ταχὺς ἄλλ' ἅμα πάντα ἕκαστα φέρει
 Θ(εο)ῦ ταῦτα κρίνοντος ἄρρητοις λόγοις·
 εἰ καὶ ἐλάσσων τις φύγη Παλαιολόγων κράτη

...

1 cf. Nicol. Call. carm. 22,9 (ROMANO): δένδρου κλάδον κατεῖδον ἐκτετμημένον. 2 cf. Iob 15,32: ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται. 5 τομὴ ἄωρος: cf. Mich. Chon. or. I 202,29 (LAMPROS) (monodiam in Theophyl. Belissariot.).

1 <μοι> supplevit Oikonomos. 4 an κράτιστον scribendum (cf. comment.) ? 5 <φεῦ> supplevit Oikonomos. 7 <τὰ> supplevi. πάνυ post τῶν supplevit Oikonomos. 8 οὐ<δὲ> supplevit Oikonomos. 9 <τὴν> supplevit Oikonomos. 10 ταχὺς in fine versus praebet Oikonomos. πάντα scripsi secundum inscr.: πάνθ' Oikonomos, Feissel – Philippidis-Braat. φέρει: <συμ>φορεῖ Oikonomos. 11 ταῦτα Phanelles (cf. Papamastorakis): τάδε Oikonomos et al. 12 Εἰ καὶ [- -] ἐλάσσων τις φύγη [- -] Παλαιολόγων κρατεῖ[Feissel – Philippidis-Braat. κράτη scripsi (ope Trapp).

- O mir vor der Stunde abgeschnittene Blüte!*
Siehe diese vor der Zeit abgeschlagene (sc. Blüte),
siehe den sprießenden Zweig der Paläologen
der mächtigsten Kaiser, der zu Boden gefallen ist.
 5 *Ach, ach, frühzeitiger Schnitt des Todes!*
Wie schrecklich für die Sterblichen ist der Tod!
Er respektiert nichts, auch nichts von den wertvollen Dingen,
nicht Blüte, noch Schönheit, noch den Keim der Saat,
nicht Reichtum, noch Macht, auch nicht den Ruhm,
 10 *sondern schnell rafft er alles und jedes zugleich hinweg,*
sobald Gott dies entscheidet mit seinen unsagbaren Worten.
Wenn auch irgendein Untergebener der Macht der Palaiologen entflieht

...

Text: K. OIKONOMOS, Κτητορικὸν ἢ προσκυνητήριον τῆς Ἱερᾶς καὶ Βασιλικῆς Μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου. Athen 1840, 16f. (mir nicht zugänglich).– SOTERIOU, Εἰκόν 31 (Text nach Oikonomos).– D.A. ZAKYTHINOS, Le despotat grec de Morée, II. Athen 1953, 213 (vv. 1–4 [Text nach Soteriou]).– FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 355 (Nr. C [mit franz. Übers.]).– PAPAMASTORAKIS, Ioannes 66, vgl. 65 (Abb. 1), 69 (Abb. 3), 70 (Abb. 4), 71 (Abb. 5–6).

Lit.: H. BELTING, Das illuminierte Buch in der spätbyzantinischen Gesellschaft. Heidelberg 1970, 79f. u. Taf. XXXII (Abb. 46–47).– A. CUTLER – P. MAGDALINO, Some precisions on the Lincoln College Typikon. *CahArch* 27 (1978) 196.

Abb.: 9

Die Verse stellen eine Monodie auf den Tod des Ioannes Asanes dar. Auf den frühen Tod des jungen Ioannes wird mit zahlreichen Anspielungen Bezug genommen. Auch seine Verbindung zum Haus der Palaiologen wird hervorgehoben. Nach Vers 12 ist zumindest noch ein weiterer Vers zu vermuten, auch wenn auf alten Abbildungen der Ikone nach KPATEI (das mit einem Akut auf dem Alpha geschrieben ist) ein Zeichen zu erkennen ist, welches das Epigrammende markieren soll. Die Fortsetzung des Epigrammtextes muss etwa zum Inhalt haben, dass man, wenn man auch der Macht der Palaiologen entfliehen, nicht der Macht des Todes entkommen kann. Die Verse 5ff. erinnern an eine Passage in der Monodie des Michael Chonia-

tes auf Theophylaktos Belissariotes,³³⁷ der ebenfalls in jungem Alter starb.³³⁸ Dies bedeutet jedoch nicht, dass der Autor des Epigramms Choniates zum Vorbild nahm, sondern dass in beiden Werken offensichtlich Formulierungen verwendet werden, die zum Repertoire von Totenklagen gehören.

Wie oben erwähnt, muss das Epigramm ursprünglich aus mehr als zwölf Versen bestanden haben. Elf Verse sind Zwölfsilber, der zwölfte Vers dürfte ein Fünfzehnsilber (mit B8) sein, auch wenn die paroxytone Betonung vor B8 ungewöhnlich ist. Die Mischung von Zwölfs- und Fünfzehnsilbern begegnet auch bei anderen inschriftlich angebrachten Epigrammen.³³⁹ Die Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen sind prosodisch von unterschiedlicher Qualität. Zwei schwere Verstöße sind in Vers 4 feststellbar. Sowohl die siebente als auch die vorletzte Silbe des Verses sind lang, die zehnte Silbe ist kurz. Der Verstoß in der Versmitte könnte durch Änderung zu κράτιστον, das auch rhythmisch besser wäre, ausgemerzt werden. In Vers 6 ist das proparoxytone Versende auffallend. Problematisch ist Vers 10: Folgt man der bei Papamastorakis dargebotenen Transkription des von Phanelles auf die Ikone gemalten Epigrammtextes, so steht TAXYC tatsächlich am Versanfang. Oikonomos, dem Soteriou und in diesem Fall auch Feissel – Philippidis-Braat folgten, platzierte das Wort an das Versende, wodurch der Vers oxyton endet. Unter Umständen ist daran zu denken, (adverbiell verwendetes) τάχος statt ταχύς zu schreiben. Störend ist auch der Hiat,³⁴⁰ der durch das Zusammentreffen von πάντα und ἕκαστα entsteht. Dies veranlasste Oikonomos zu πάνθ' zu ändern; ΠΑΝΤΑ ist jedoch inschriftlich gesichert, wenn man auf die bei Papamastorakis publizierten Abbildungen blickt. Leider ist das danach folgende Wort dort nicht mehr zu erkennen. Am Ende von Vers 12 ist κράτη zu schreiben, da die Konstruktion φεύγω mit Dativ (κράτει) sonst nicht belegt ist.

MEGISTE (KASTELLORIZO)

***Tempera auf Holz ? (Maße unbekannt), Dat. ?: verloren, ehemals Insel Megiste (Kastellorizo)**

Nr. Ik31) Auf der Lykien vorgelagerten Insel Megiste (Kastellorizo) befand sich einst ein Triptychon, auf dessen Mittelteil der segnende Christus mit Evangelienbuch, umgeben von Seraphim, dargestellt war. Auf der Rückseite des Mittelteils war eine Darstellung des heiligen Sisoos vor einem offenen Sarg mit Skelett angebracht. Neben dem Heiligen war eine Inschrift angebracht, die als Epigramm mit fünf Versen zu identifizieren ist. Auf dem Sarg selbst war eine weitere Inschrift zu lesen, auf die weiter unten eingegangen werden soll. Wann die Ikone zu datieren ist, steht nicht fest. Diamantaras berichtet, dass die Inschriften ἐπὶ καλλίστης βυζαντινῆς εἰκόνης angebracht seien,³⁴¹ wobei nicht klar ist, ob darunter wirklich eine „byzantinische“ Ikone oder nur eine nach „byzantinischem“ Stil gemalte Ikone zu verstehen ist. Der von den Byzantinern als Wundertäter verehrte Sisoos lebte als Asket am Beginn des 5. Jahrhunderts († 429) in der ägyptischen Wüste, wo er ein offenes Grab gefunden haben soll, das später als das Grab Alexanders des Großen gedeutet wurde.³⁴² Stichel und Piatnitsky meinen, dass Sisoos bei seinem Aufenthalt in der ägyptischen Wüste tatsächlich das Grab Alexander des Großen gefunden haben könnte, da ja bekanntlich der Leichnam des Makedonen nach Ägypten gebracht

³³⁷ Mich. Chon. I 197–207 (LAMPROS).

³³⁸ Vgl. A. SIDERAS, Die byzantinischen Grabreden. Prosopographie, Datierung, Überlieferung. 142 Epitaphien und Monodien aus dem byzantinischen Jahrtausend (WBS XIX). Wien 1994, 216–218.

³³⁹ Nämlich in einem gemalten Epigramm in der Kirche Sveti Pantelejmon in Ohrid und in der Enkleistra des hl. Neophytos in Paphos, vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 24 u. 242. In diesem Zusammenhang zu erwähnen ist etwa auch das Gedicht Nr. 56 (HÖRANDNER) des Theodoros Prodromos, das dem Lob des Alexios Aristenos gewidmet ist; es besteht aus vier Teilen, die in vier unterschiedlichen Metren (Zwölfsilber, Hexameter, Pentameter, Anakreonten) verfasst sind.

³⁴⁰ Ein Hiat entsteht auch schon in Vers 1 zwischen πρὸ und ὥρας.

³⁴¹ DIAMANTARAS, Ἐπιγραφαὶ ἐν Μεγίστῃ 336.

³⁴² Vgl. dazu C. WEIGERT, Sisoos der Große. LCI 8 (1976) 377.

worden war.³⁴³ Das Epigramm war wohl vor dem Jahr 1484 gedichtet worden,³⁴⁴ da es bereits vor 1484 auch ins Russische übersetzt wurde.³⁴⁵ Alle übrigen inschriftlichen Belege des Epigramms sind nach 1500 anzusetzen.

Der Epigrammtext auf dem verlorenen Triptychon von Megiste lautet wie folgt:

- Ὅρῳ σε, τάφε, δειλιῷ σου τὴν θέαν,
κ(αἰ) καρδιοστάλακτον δάκρυον [χέ]ω
χρέος τὸ κοι[νόφλ]ητον εἰς νοῦν [λαμβάν]ων·
πῶς γὰρ μέλ<λ>ω διελθεῖν πέρας τοιοῦτον;
5 Αἱ αἱ θάνατε, τ[ίς δύναται] φυγεῖν σε;

3 χρέος τὸ κοι[νόφλ]ητον: cf. v. 29 monodiae Nic. Eug. in Theod. Prod., ed. C. GALLAVOTTI, *Novi Laurentiani codicis analecta*. SBN 4 (1935) 223 (cf. MERCATI, *Collectanea* II 337): πινῶντα πικρῶς τὸ βροτόφλητον χρέος. 5 cf. e.g. Cyr. Alex., PG 68,132,10: Ὅτι ἀμήχανον διαφυγεῖν τὸν ἐξ ἁμαρτίας θάνατον ...

2 [χέ]ω supplevit Diamantaras. 3 κοι[νόφλ]ητον supplevi e Dion. Phourn. et ex aliis exemplis: κοιν[όν] .. ητον Diamantaras, κοι[νόν] [ἄφε]υ[κ]τον Grégoire. [λαμβάν]ων supplevi e Dion. Phourn. (λαμβάνω), ὑπολ[αβ]ών Diamantaras. 4 γὰρ: οὖν Dion. Phourn. μέλ(λ)ω Diamantaras: μέλω Grégoire. βαβαῖ post διελθεῖν praebet Dion. Phourn. 5 τ[ίς δύναται] supplevit Diamantaras.

*Ich sehe dich, Grab, und erschauere bei deinem Anblick,
und ich vergieße eine vom Herzen rinnende Träne,
wenn ich die allgemein geschuldete Schuld bedenke.
Wie nämlich soll ich ein solches Ende durchschreiten?*

- 5 *Ach, Tod, wer kann dir entfliehen?*

Text: DIAMANTARAS, Ἐπιγραφαὶ ἐν Μεγίστῃ 336–337 (mit Schriftskizze).– GRÉGOIRE, *Recueil Asie Mineure* 101 (Nr. 295).– S.G. MERCATI, *Sull'epigrafe dell'icone di san Sisoe a Castelrosso*. SBN 4 (1935) 301–302 = MERCATI, *Collectanea* II 336–337.– MERKELBACH – STAUBER, *Steinepigramme* IV 62.– Vgl. Dion. Phourn. 301.

Lit.: RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 62.

Das Epigramm berichtet von den Klagen des Sisoos über die Vergänglichkeit des Lebens beim Anblick des offenen Grabes Alexanders des Großen.³⁴⁶ Dafür, dass Johannes von Damaskus der Autor der Verse ist,³⁴⁷ gibt es keine Anhaltspunkte. Auch für die Autorschaft des Ioannes Klimakos³⁴⁸ gibt es keine Hinweise.

Aufgrund zahlreicher Verstöße sind die fünf Zwölfsilber als eher prosodielos zu klassifizieren. Die Binnenschlüsse sind richtig gesetzt, die oxytone Betonung vor B7 in Vers 4 ist eher selten; zu notieren ist auch die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 5. Erwähnenswert sind die beiden *hapax legomena* καρδιοστάλακτος und κοινόφλητος, die nur an dieser Stelle belegt sind.³⁴⁹

Das Epigramm ist durch eine Vielzahl weiterer (postbyzantinischer) Belege ausgewiesen, bei denen manchmal geringe Abweichungen vom Text von Megiste zu beobachten sind.³⁵⁰ Es ist jedoch nur auf ein paar weiteren Ikonen zu finden:

Wohl aus dem letzten Viertel des 16. Jahrhunderts stammt eine in der venezianischen Kirche S. Giorgio dei Greci aufbewahrte Sisoos-Ikone, die vom kretischen Maler Michael Damaskenos geschaffen wurde. Auch auf dieser Ikone ist das übliche Ensemble dargestellt: Sisoos, das offe-

³⁴³ STICHEL, *Studien* 91f.; Y.A. P[IATNITSKY], in: *Sinai – Byzantium – Russia* 213.

³⁴⁴ STICHEL, *Studien* 100, 143.

³⁴⁵ Vgl. STICHEL, *Studien* 95.

³⁴⁶ Ausführlich zum Inhalt STICHEL, *Studien* 97ff.

³⁴⁷ Y.A. P[IATNITSKY], in: *Sinai – Byzantium – Russia* 212.

³⁴⁸ Vgl. STICHEL, *Studien* 95.

³⁴⁹ Vgl. LBG s.v.

³⁵⁰ Zu den verschiedenen Textvarianten siehe STICHEL, *Studien* 96.

ne Grab mit Skelett und das Epigramm. Hier begegnet auch die bereits oben erwähnte Legende, dass es sich bei diesem Grab um das Grab Alexanders des Großen handelt, da dieses von der Beischrift ὁ τάφος τοῦ βασιλέως Ἀλεξάνδρου begleitet wird. Das Epigramm ist im Großen und Ganzen identisch mit jenem auf der Ikone auf der Insel Megiste, es überliefert in Vers 3 jedoch ebenso wie das weiter unten erwähnte Fresko im Athos-Kloster Docheiariou anstatt χρέος τὸ κοινόφλητον die Kombination χρέος τὸ κοινὸν φρίττων,³⁵¹ was aufgrund der beiden Belege als ernst zu nehmende Variante angesehen werden kann.

Eine außergewöhnliche Sisoës-Ikone aus dem 16. Jahrhundert befindet sich im Byzantinischen Museum zu Athen (Inv.-Nr. BXM 10682). Stichel vermutet, dass die Ikone in Dalmatien geschaffen wurde, da neben dem griechischen Epigrammtext auch serbische und lateinische Übersetzungen auf Schriftrollen vorhanden sind, die auf Bäumen im Hintergrund der Ikone aufgehängt sind.³⁵²

Eine weitere Ikone, die kretischer Provenienz ist und in das 16./17. Jahrhundert gehört, befindet sich heute in der Ermitaž in St. Petersburg (Inv.-Nr. I-239). Dabei ist der heilige Sisoës in Klagepose vor dem offenen Sarkophag des Alexander des Großen dargestellt. Am unteren Rand der Ikone ist der verkürzte Epigrammtext angebracht, der hier nur aus Vers 1 (Ὅρω σε, τάφε, δειλιῶ σου τὴν θεάν) und der zweiten Hälfte von Vers 5 (τ[ίς δύναται] φυγεῖν σε;) besteht.³⁵³

Ob das Epigramm auch auf der von Stichel angeführten³⁵⁴ Sisoës-Ikone (vermutlich 16. Jh.) im Parekklesion Hagios Nikolaos im Athos-Kloster Megiste Laura überliefert ist, lässt sich nicht bestimmen.

Der Rest der postbyzantinischen Parallelbeispiele ist auf Fresko überliefert, von denen hier einige angeführt werden sollen:³⁵⁵

Aus den Jahren 1527–1535 stammt ein Fresko an der Nordwand der Trapeza des Klosters Megiste Lavra auf dem Athos, auf dem der heilige Sisoës und ein offenes Grab mit Skelett dargestellt sind und das oben angezeigte Epigramm zu lesen ist. Der einzige Unterschied zum Epigramm der Ikone von Megiste besteht darin, dass in Vers 1 Ὅρων (sprachlich besser) anstatt ὁρῶ zu lesen ist.³⁵⁶

Aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts stammt ein Fresko des heiligen Sisoës in der Kirche Panagia Bryzosti in der Episkope Domenikou kai Elassonos im östlichen Zentralgriechenland, das vom bekannten Epigramm begleitet wird. Der Hauptunterschied zum Text der Sisoës-Ikone auf der Insel Megiste ist in Vers 4 zu finden, der im Epigramm von Bryzosti (in normalisierter Orthographie) folgendermaßen lautet: πῶς οὖν διελθεῖν βαβαὶ πέρας τοιοῦτον.³⁵⁷

In das Jahr 1568 gehört ein Fresko im Esonarthex des Athosklosters Docheiariou, auf dem ebenfalls der heilige Sisoës, das offene Grab mit Skelett und das Epigramm zu sehen sind. Dabei ist ein markanter Unterschied in der Textgestaltung im Vergleich zur Ikone auf der Insel Megiste – wie bereits oben angeführt – zu beobachten: Anstatt χρέος τὸ κοινόφλητον in Vers 3 ist hier χρέος τὸ κοινὸν φρίττων zu lesen.³⁵⁸

³⁵¹ CHATZIDAKIS, Icônes de Saint-Georges 72 (Nr. 49); vgl. STICHEL, Studien 86 (Nr. 19).

³⁵² STICHEL, Studien 87 (Nr. 20) u. Abb. 12, s.a. 97.

³⁵³ Y.A. P[IA]TNITSKY], in: Sinai – Byzantium – Russia 212, 213 (Farbabb. S-26); DERS., in: Εἰκόνες τῆς Κρητικῆς Τέχνης 345 (mit Abb.).

³⁵⁴ STICHEL, Studien 85 (Nr. 12).

³⁵⁵ Vgl. die Zusammenstellung bei STICHEL, Studien 83ff. Ergänzend seien erwähnt D.Z. SOPHIANOS, Meteora. Wegweiser. Thessalonike o.J., 30 (Farbabb.); B.Ch. CHARALAMPOPOULOU, Ἡ μονὴ Προδρόμου Γορτυνίας, in: Χαριστήριον εἰς Ἀναστάσιον Κ. Ὁρλάνδον IV. Athen 1967–68, Taf. LXIXa (zur Datierung 192f.); E.G. STIKAS, Ἡ ἐν Ἀργολίδι μονὴ Ἀγνοῦντος, in: Χαριστήριον εἰς Ἀναστάσιον Κ. Ὁρλάνδον II. Athen 1966, Taf. LVIIIb (zur Datierung 317f.); M.Ch. GKETAKOS, Ἡ παρὰ τὴν Νέαν Ἐπίδαυρον Μονὴ Ἀγνοῦντος. Athen 1972, 102 (Abb. 32); N.K. MOUTSOPOULOS, Γρεβενά. Αρχαιότητες, κάστρα, οικισμοί, μοναστήρια καὶ ἐκκλησίες τοῦ Νομοῦ Γρεβενῶν. Thessalonike 2006, 184, Abb. 100, Abb. 101 (Skizze).

³⁵⁶ MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 133 (Nr. 400); Abb. bei MILLET, Monuments de l'Athos, Taf. 150,2; vgl. STICHEL, Studien 83f. (Nr. 1).

³⁵⁷ PASALE, Ναοὶ 126.

³⁵⁸ MILLET, Monuments de l'Athos 241,2; vgl. STICHEL, Studien 84 (Nr. 5).

Aus dem Jahr 1615 stammt eine Darstellung des heiligen Sisoos samt Epigramm im Narthex der Kirche des heiligen Nikolaos in Tsaritsane (bei Elasson / Thessalien). Der Text des Epigramms unterscheidet sich von dem auf der Ikone von Megiste in folgenden Punkten: In Vers 1 ist auch hier Ὀρῶν statt ὀρῶ zu lesen, in Vers 2 ὄμβρον ἐκχέω statt δάκρυον χέω; in Vers 3 steht κοινόφλικτον³⁵⁹ statt κοινόφλητον. Ein Adjektiv κοινόφλικτος bzw. -φληκτος ist aber sonst nicht belegt. Am Ende von Vers 3 ist λαμβάνω statt λαμβάνων zu lesen. Vers 4 lautet πῶς γὰρ διέλθω πέρας βαβαὶ τοιοῦτον; statt πῶς γὰρ μέλλω διελθεῖν πέρας τοιοῦτον; Vers 5 schließlich lautet ὦ θάνατε, τίς δύναται φυγεῖν σε; statt Αἰ αἰ θάνατε, τίς δύναται φυγεῖν σε; Vers 5 ist fehlerhaft, da er nur aus elf Silben besteht. Unmittelbar an das Epigramm angefügt ist eine Stifterinschrift.³⁶⁰

Ebenfalls aus dem 17. Jahrhundert stammt die Kirche des heiligen Demetrios im Dorf Brangiana im nördlichen Eurytanien. Rechts der Tür sind vereinzelte Spuren der Darstellung des heiligen Sisoos und des Alexandergrabes samt Epigramm zu sehen. Aus den erhaltenen Resten ist ersichtlich, dass die erste Hälfte von Vers 4 identisch ist mit Vers 4 des Epigramms in Tsaritsane.³⁶¹

In einer anonymen, vermutlich auf dem Athos entstandenen Redaktion des Malerbuches wird ein Epigramm mit dem Titel τοῦ ἀββᾶ Σισώη πρὸ τοῦ τάφου καὶ τῶν γυμνῶν ὁστέων angeführt, das einer unbekannten Handschrift entnommen ist. Es datiert ins Jahr 1674 und unterscheidet sich von der Ikone von Megiste nur insofern, als es – wie im textkritischen Apparat des Epigramms auf dem Triptychon von Megiste angezeigt – in Vers 4 οὖν anstatt γὰρ und zusätzlich βαβαὶ zwischen διελθεῖν und πέρας überliefert.³⁶²

Weiters ist das Epigramm auch im Cod. 303 des Metochions des heiligen Grabes in Jerusalem (heute: Athen, Ethnike Bibliothek), einer Sammelhandschrift des 14. bis 16. Jahrhunderts, wo es den Titel Τοῦ ἁγίου Σισώη πεντάστιχον ἱαμβικόν trägt, überliefert. Die Verse sind nahezu identisch mit jenen auf der Ikone der Insel Megiste; erwähnenswert ist nur ὄμβρον ἐκχέω in Vers 2 anstelle von δάκρυον χέω – so auch in der oben erwähnten Kirche des heiligen Nikolaos in Tsaritsane.³⁶³

Das Epigramm wird auch im von Papadopoulos-Kerameus 1877 zusammengestellten Handschriftenkatalog der Bibliothek der Εὐαγγελικὴ Σχολή von Smyrna erwähnt. Dort waren unter der Nummer B-42, einer Handschrift aus dem 17. Jahrhundert, auf fol. 170^r die fünf Verse überliefert, am Ende eines Werkes, das interessanterweise den Titel Περί συντάξεως Διαμασκηνοῦ πρεσβυτέρου trägt.³⁶⁴

Nr. Ik32) Wie bereits oben erwähnt, befand sich auf dem Sarg auf der Ikone von Megiste eine weitere Inschrift, nämlich ein elegisches Distichon, das auch handschriftlich, nämlich in der Anthologia Graeca unter dem Namen des Palladas, überliefert ist. Der Text dieses Distichons ist folgendermaßen wiederzugeben:

Γῆς ἐπέβην γυμνός, γυμνός θ' ὑπὸ γαίαν ἄπειμι·
καὶ τί μάτην μοχθῶ, γυμνὸν ὀρῶν τὸ τέλος;

—
= Anth. Gr. X 58 (BECKBY).

*Nackt habe ich die Erde betreten und nackt werde ich unter die Erde gehen.
Und wozu soll ich mich sinnlos plagen, wenn ich (doch) das Ende nackt sehe?*

³⁵⁹ ΚΥΝΩΦΛΙΚΤΟΝ inscr.

³⁶⁰ K. PHLOROU, Ιερός ναός Αγίου Νικολάου Τσαριτσάνης. Ιστορία – αρχιτεκτονική – τέχνη. Athen 2003, 26 (Abb. 9).

³⁶¹ St. GOULOULES, Επιγραφικά από ναούς των Βραγγιανών Ευρυτανίας. Ιστορικογεωγραφικά 2 (1988) 95.

³⁶² Malerbuch 301; vgl. Stichel, Studien 89.

³⁶³ M.I. G[EDEON], Μοναχῶν μελέται. Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια 36 (1916) 13; vgl. STICHEL, Studien 93f.

³⁶⁴ A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς ἐν Σμύρνῃ Βιβλιοθήκης τῆς Εὐαγγελικῆς Σχολῆς μετὰ παραρτήματος περιέχοντος καὶ τινα ἀνέκδοτα. Smyrna 1877 (Reprint Athen 1967), 42.

Text: DIAMANTARAS, Ἐπιγραφαὶ ἐν Μεγίστῃ 337 (mit Schriftskizze).– A. PAPADOPULOS-KERAMEUS, Διορθωτικὰ εἰς χριστιανικὰς ἐπιγραφάς. *Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvěščenija* 343 (September 1902) 415 (Nr. 9).– GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 101 (Nr. 296).– STICHEL, Studien 85 (mit deutsch. Übers.).– MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme IV 62.– PAUL, Dichtung auf Objekten 238.

Lit.: RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 62.

Auch dieses Epigramm berichtet über die Vergänglichkeit des Lebens. Vers 2 erinnert an den metrischen Teil einer *Memento mori* – Inschrift (→ Nr. Add22) im auch als Grabkammer genützten Narthex in der Derviş Akın Kilise in (Wadi) Salamun (Selime) (Kappadokien): Τί μάτην τρέχεις, ἄνθρωπε, ἐν τῷ βίῳ; | ὀλιγόβιός ἐστιν ὁ κόσμος οὗτος.

Das elegische Distichon setzt sich aus einem regelkonformen Hexameter und einem regelkonformen Pentameter zusammen.

MONEMBASIA

Material ? (Maße ?), Dat. ?

Nr. Ik33) Konstantinos Zesios führt in seiner Studie zu den christlichen Inschriften in Griechenland einen Fünfehnzilber aus Monembasia an, der sich ἐπὶ τῆς τῶν διαστυλίων εἰκόνης τῆς Θεομήτορος in Monembasia befindet. Da keine weiteren Informationen vorliegen, weiß man weder, wo genau in Monembasia die Ikone aufbewahrt wird oder wurde, noch aus welcher Zeit sie stammt. Dass es sich bei dem von Zesios aufgezeichneten Vers nicht um einen durch Zufall gebildeten, sondern um einen echten Fünfehnzilber handelt, beweist die Tatsache, dass dieser auch handschriftlich, nämlich auf Folio 371^v des Cod. Bodleian. Barocc. 216 (s. XV ?), als Vers 1 eines offensichtlich mehrversigen (unedierten) Gedichts in Fünfehnzilbern überliefert ist.³⁶⁵

Der Umschrift bei Zesios nach zu schließen, dürfte der Vers auf der Theotokos-Ikone von Monembasia in unakzentuierter Majuskel geschrieben sein:

Τέκνον ἐμὸν γλυκύτατον ἡγαπημένον τέκνον.

Mein süßestes Kind, geliebtes Kind.

Text: ZESIOS, Ἐπιγραφαὶ 115 (Nr. 2).

Lit.: RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 64f.

Der Vers ist ein Fünfehnzilber mit Binnenschluss nach der achten Silbe. Beachtenswert ist der Kyklos von τέκνον am Versanfang und -ende. Dem Inhalt nach zu schließen, dürfte auf der Ikone die Theotokos, die Sprecherin des Epigramms, samt Kind dargestellt sein. Der Text bezieht sich auf den Epitaphios Threnos, die Anreden τέκνον γλυκύτατον bzw. τέκνον ἡγαπημένον kommen in der byzantinischen Literatur aber insgesamt sehr oft vor – übrigens nicht nur als Anrede für das Christuskind.³⁶⁶ In einem neuzeitlichen volkssprachlichen Gedicht mit dem Titel Τὰ πάθη τοῦ Χριστοῦ lautet ein Klagevers der Theotokos folgendermaßen: Τέκνον ἐμὸν γλυκύτατο, παμφίλτατό μου τέκνον.³⁶⁷

³⁶⁵ H.O. COXE, Bodleian Library. Quarto Catalogues. I. Greek Manuscripts. Reprinted with corrections from the edition of 1853. Oxford 1969, 383 (Nr. 106); vgl. auch VASSIS, Initia 719.

³⁶⁶ Sondern auch als Anrede im Brief, vgl. M. GRÜNBART, Formen der Anrede im byzantinischen Brief vom 6. bis zum 12. Jahrhundert (*WBS XXV*). Wien 2005, 331f.

³⁶⁷ N.A. BEES, Νεοελληνικά δημώδη ᾠσματα ἐκ χειρογράφων κωδίκων. Athen 1910, 11f. (v. 16). Für den Hinweis danke ich Marc Lauxtermann.

PATMOS

Tempera auf Holz (103 × 77 cm), ca. a. 1500: Kapelle des heiligen Christodoulos

Nr. Ik34) → Nr. Ik22 (S. 84)

IRLAND

DUBLIN

Tempera auf Holz (132,7 × 111,1 cm), 14./15. Jh.: National Gallery, The Natasha Allen Collection (Inv.-Nr. 1858)

Die Ikone besteht aus einem zentralen Feld und einem davon abgetrennten Rahmen. Im Zentrum der Ikone ist die Theotokos Hodegetria mit Kind dargestellt. Sie wird im oberen Bereich von zwei Engeln flankiert und als MP ΘΥ (Μήτηρ Θεοῦ) bezeichnet. Eine weitere Inschrift, die offensichtlich den Theotokos-Typus näher bezeichnet, ist oberhalb ihrer rechten Schulter angebracht. Dort steht HEXPOYC, was Talbot Rice nicht zu deuten wusste.³⁶⁸ Es ist m.E. ziemlich sicher, dass sich dahinter die Bezeichnung H ΕΛΕΟYC[A] verbirgt, die durch Nachzeichnungen³⁶⁹ späterer Jahrhunderte verunstaltet wurde. Am linken, rechten und oberen Rand der Ikone befinden sich die Darstellungen von zwölf Propheten (Ἀνωθεν οἱ προφῆται) und von Johannes Prodromos, wobei Prodromos am oberen Rand und je sechs Propheten am linken und rechten Rand der Ikone angebracht sind.³⁷⁰ Beischriften mit den Namen der Propheten sind nicht erhalten, doch sind diese durch Attribute gekennzeichnet. Alle erwähnten Personen sind auch mit Schriftrollen versehen, auf denen sich verschiedene – größtenteils metrische – Texte befinden. Die Texte sind prophetische Sprüche auf Maria. Diese sind in schwarzer Majuskel mit teilweise noch erkennbaren Akzenten auf einen weißen Untergrund geschrieben; der jeweils erste Buchstabe eines Textes ist – soweit erhalten – in Rot gehalten.

Zu datieren ist die Ikone aufgrund stilistischer Merkmale laut Talbot Rice gegen Ende des ersten Viertels des 14. Jahrhunderts; die Propheten als spätere Hinzufügung stammen aus der Mitte des 15. Jahrhunderts.³⁷¹ Laut Talbot Rice entstammt die Ikone höchstwahrscheinlich einer konstantinopolitanischen Werkstatt; später wurde die Ikone im Kloster der Theotokos von Soumela (bei Trapezunt)³⁷² aufbewahrt.

Auf den Schriftrollen des Prodromos und der Propheten befinden sich folgende Texte:

Oben Mitte:

Johannes Prodromos: Der Text auf der Schriftrolle ist nicht metrisch, sondern setzt sich aus zwei Zitaten aus dem Matthäus-Evangelium zusammen. Mt. 3,2: μετανοεῖτε· ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Mt. 3,10: ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν <ρίζαν τῶν δένδρων κείται>.³⁷³ Auf der Schriftrolle reicht der Text nur bis τὴν; außerdem ist zwischen δὲ und ἡ ein weiterer (redundanter) Buchstabe zu lesen, der allem Anschein nach ein Kappa ist.

³⁶⁸ TALBOT RICE, Icons 13.

³⁶⁹ Zur Frage der Nachzeichnung bestimmter Partien der Ikone, besonders der am Rand dargestellten Propheten und deren Schriftrollen siehe TALBOT RICE, Icons 14.

³⁷⁰ Vgl. TALBOT RICE, Icons 15 (Farbabb.).

³⁷¹ TALBOT RICE, Icons 18.

³⁷² Zum Kloster BRYER – WINFIELD, Pontos I 284f.

³⁷³ Vgl. TALBOT RICE, Icons 13 (mit engl. Übers.).

Linke Seite (von oben nach unten):

Jakob: Aufgrund der Leiter, die er in seiner linken Hand hält, ist dieser Prophet als Jakob zu identifizieren. Vom Text auf seiner Schriftrolle sind nur einzelne Buchstaben erhalten (auf vier untereinander angeordneten Zeilen: In Zeile 3 steht ON, in Zeile 4 CE), die eine Identifizierung des Spruches nicht zulassen.

Nr. Ik35) Moses: In seiner linken Hand hält Moses einen kleinen Dornbusch, in seiner rechten eine Schriftrolle, auf der folgendes Epigramm zu lesen ist:

Ἐγὼ βάτον κέκληκά σε, βροτῶν σκέπη·
μυστήριον γὰρ εἶδον ἐν βάτῳ <ξένον>.

1 βροτῶν σκέπη: ἀνθρώπων σκίπη Talbot Rice. **2** μυστήριον σου ἰδὼν ἐνβάτῳ Talbot Rice. εἶδον scripsi secundum Dion. Phourn.: ΙΔΟΝ inscr. <ξένον> supplevi e Dion. Phourn. 146.

Ich nannte dich Dornbusch, Schutz der Sterblichen.

Ich sah nämlich im Dornbusch ein außergewöhnliches Geheimnis.

Text: TALBOT RICE, Icons 13 (mit engl. Übers.).– Vgl. Dion. Phourn. 146, 282.

Abb.: XV

Das Epigramm ist eine Anspielung auf den in Ex. 3,2 erwähnten brennenden Dornbusch. βάτος, βροτῶν σκέπη und ξένον μυστήριον sind als Bezeichnungen für die Theotokos auch an anderer Stelle belegt.³⁷⁴

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die Schriftrolle ist so gestaltet, dass darauf der Text nur bis βάτῳ reicht. Talbot Rice folgte bei der Transkription von Vers 2 Dion. Phourn. 282; jedoch ist das γὰρ inschriftlich ganz klar zu erkennen.

Das Epigramm bzw. ähnliche Verse sind auf einer Vielzahl von (vor allem postbyzantinischen) Denkmälern überliefert; bei sehr vielen Beispielen ist nur Vers 1 wiedergegeben.³⁷⁵

Auf das älteste Beispiel des inschriftlichen Epigramms trifft man in der Kirche Sveti Gjorgji (a. 1312/13–1317/18) in Staro Nagoričane (Former Yugoslav Republic of Macedonia). Auch dort ist die Schriftrolle des Moses so gestaltet, dass der Text nach βάτῳ endet. Außerdem ist auch dort εἶδον inschriftlich als ΙΔΟΝ wiedergegeben.³⁷⁶

Auf zwei postbyzantinischen Ikonen ist nur Vers 1 (in veränderter Form) überliefert, nämlich auf einer Ikone (a. 1610–1628) im Johannes-Kloster auf Patmos in der Form Ἐγὼ βάτον εἶδον σε μὴ φλεγομένην³⁷⁷ und auf einer Ikone (17. Jh.) in der Kirche Hagios Demetrios in Brangiana (Eurytania) in der Form Ἐγὼ βάτον σε καλῶ, ἀν(θρῶπ)ων σκέπη.³⁷⁸

Habakuk: Aufgrund des kleinen Berges in seiner rechten Hand und des Textes auf der Schriftrolle kann dieser Prophet als Habakuk identifiziert werden. Der Text ist nicht metrisch, sondern entspricht Hab. 3,3: ὁ θεὸς ἀπὸ³⁷⁹ Θαιμὰν ἤξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.³⁸⁰

Nr. Ik36) Zacharias: Aufgrund des Leuchters und des Textes auf der Schriftrolle ist dieser Prophet als Zacharias zu identifizieren. Obwohl auf der Schriftrolle nur wenige Buchstaben

³⁷⁴ Vgl. EUSTRATIADIS, Θεοτόκος 12, 46f., 70.

³⁷⁵ Ausführlich bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 110ff.

³⁷⁶ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 110.

³⁷⁷ CHATZEDAKES, Εἰκόνες τῆς Πάτμου 149 (Nr. 113), Taf. 163.

³⁷⁸ GOULOULES, Επιγραφικά 97.

³⁷⁹ Der Septuaginta-Text in der Ausgabe RAHLFS hat ἐκ.

³⁸⁰ Vgl. TALBOT RICE, Icons 13f. (mit engl. Übers.).

erhalten sind, kann der (metrische) Text aufgrund von erhaltenen Parallelen (z.B. Dion. Phourn.) problemlos ergänzt werden:

[Ἐγὼ λ]υχ[νίαν ἐ]πτάφωτόν σε εἶδον.

εἶδον scripsit Talbot Rice: ΙΔΟΝ inscr.

Ich sah dich als siebenarmigen Leuchter.

Text: Talbot Rice, Icons 14 (mit engl. Übers.). – Vgl. Dion. Phourn. 146, 282.

Abb.: XV

Der die Theotokos als siebenarmigen Leuchter³⁸¹ beschreibende Zwölfsilber ist aufgrund schwerer Verstöße als prosodielos einzustufen. Wie bereits erwähnt, lassen sich die Lücken durch Parallelen ergänzen: Der Vers ist nicht nur im Malerbuch angeführt, sondern auch inschriftlich auf anderen Denkmälern erhalten, nämlich auf der schon oben (bei Moses) erwähnten postbyzantinischen Ikone aus Patmos³⁸² und auf einem Fresko aus dem 17. Jahrhundert in der Kirche Hagios Demetrios in Brangiana (Eurytania). Die Wortstellung bei letztgenanntem Beispiel weicht ein wenig von der auf der Dubliner Ikone ab: Εἶδον σε ἐπτάφωτον λυχνίαν, κόρη.³⁸³

Auf der Schriftrolle des Zacharias auf der Ikone in der National Gallery in Dublin ist nach εἶδον (inschriftlich ΙΔΟΝ) noch etwas Platz. Es war daher vermutlich das komplette Epigramm mit Vers 2 (σοῦ ὁ τόκος ἔδειξε σὸν θαῦμα, κόρη) angebracht,³⁸⁴ das in zwei Stellen im Malerbuch,³⁸⁵ auf den Fresken des Athos-Klosters Megiste Laura (a. 1560)³⁸⁶ und auf den Fresken der beiden epirotischen Kirchen Hagios Nikolaos (a. 1611/12) in Bitsa und Hagios Menas (a. 1619/20) in Monodendron³⁸⁷ überliefert ist.

Isaias: Der mit einer glühenden Kohle dargestellte Prophet ist Isaias. Er kann aufgrund Is. 6,6 identifiziert werden, wo darüber berichtet wird, wie ein Seraphim mit einer glühenden Kohle in der Hand zu Isaias geflogen kam und ihn damit am Mund berührte, um ihm seine Schuld zu tilgen. Der Text auf seiner Schriftrolle ist zur Gänze verschwunden.

David: Dieser Prophet ist in königlichem Gewand mit einer Krone auf dem Haupt dargestellt. In seiner linken Hand hält er eine kleine Arche, in seiner rechten eine Schriftrolle, auf der sich nur mehr geringe Buchstabenreste finden, die nicht entziffert werden können.

Rechte Seite (von oben nach unten):

Nr. Ik37) Ezechiel: Ezechiel hält in seiner linken Hand eine Tür, auf die er auch im Epigramm auf der Schriftrolle in seiner rechten Hand eingeht. Der Epigrammtext ist nicht vollständig erhalten, kann jedoch durch Parallelbeispiele (etwa Dion. Phourn.) leicht ergänzt werden. Da der untere Teil der Schriftrolle zur Gänze frei von Text ist, war hier ebenso wie auf der Schriftrolle des Zacharias ursprünglich vielleicht auch ein zweiter Vers (vgl. etwa Dion. Phourn.) angebracht:

³⁸¹ Vgl. auch EUSTRATIADES, Θεοτόκος 43f.

³⁸² CHATZEDAKES, Εἰκόνες τῆς Πάτμου 149 (Nr. 113), Taf. 163.

³⁸³ GOULOULES, Επιγραφικά 93.

³⁸⁴ Vgl. dazu auch W. HÖRANDNER, A Cycle of Epigrams on the Lord's Feasts in Cod. Marc. gr. 524. *DOP* 48 (1994) 123.

³⁸⁵ Dion. Phourn. 146 etwas abweichend: φῶς τὸ νοητὸν ἀστράψασαν κόσμῳ.

³⁸⁶ N.B. DRANDAKES, Τὸ εἰκονογραφικὸ θέμα «Ἄνωθεν οἱ προφῆται» σὲ τοιχογραφία τῆς Μεγίστης Λαύρας τοῦ Ἁγίου Ὁρους. *ΔΧΑΕ* IV 20 (1998) 197.

³⁸⁷ A.G. TOURTA, Οι Ναοὶ τοῦ Ἁγίου Νικολάου στη Βίτσα καὶ τοῦ Ἁγίου Μήνα στο Μονοδένδρι. Προσέγγιση στο ἔργο των ζωγράφων ἀπὸ το Λινοτόπι. Athen 1991, 144 u. Abb. 66a–b; Datierung nach P. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia (*TIB* 3). Wien 1981, 125.

Πύ[λη]ν ἐγὼ σ[ε] τοῦ Θεοῦ κεκλει[σ]μένην.

Πύλην τοῦ θεοῦ εἰδόν σε κεκλεισμένην scripsit Talbot Rice secundum Dion. Phourn. 146.

Ich (sc. sah dich) *als verschlossene Pforte Gottes*.

Text: TALBOT RICE, Icons 14 (mit engl. Übers.).– Vgl. Dion. Phourn. 146, 282.

Abb.: XVI

Der Vers paraphrasiert Ez. 44,2; mit dem verschlossenen Tor (πύλην ... κεκλεισμένην) werden die Theotokos und ihre Jungfräulichkeit symbolisiert.³⁸⁸

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit Binnenschluss B5. In der überlieferten Form fehlt ein Verbum, das sich jedoch in dem im Malerbuch (Dion. Phourn. 146: δι' ἧς διήλθεν ὁ πάντων Θεὸς ὁ μόνος; Dion. Phourn. 282: δι' ἧς διήλθε κύριος Θεὸς ὁ μόνος) überlieferten zweiten Vers des Epigramms befindet.

Der Vers bzw. das vollständige Epigramm ist (in leicht veränderter Form) auch auf anderen Denkmälern überliefert:

Das älteste Beispiel stammt auch hier aus der Kirche Sveti Gjorgji (a. 1312/13–1317/18) in Staro Nagoričane (Former Yugoslav Republic of Macedonia). Dort lautet der Epigrammtext auf der Schriftrolle des im Rahmen von Ἀνωθεν οἱ προφήται dargestellten Ezechiel wie folgt: Ἐγὼ πύλ(ην) σε τοῦ Θεοῦ κεκλεισμένην | κέκληκα πρίν, παρθένε, Μῆ(τε)ρ τοῦ Λόγου.³⁸⁹

Nur auf den oben angeführten Vers 1 trifft man etwa auch auf der Schriftrolle des Ezechiel im Naos des Meteora-Klosters Nikolaos Anapausas (a. 1527) und zwar in der Form Ἐγὼ δὲ πύλην εἶδον σε κεκλεισμένην.³⁹⁰

Nr. Ik38) Aaron: Der nächste Prophet ist Aaron, der mit seinem Symbol, einem sprießenden Stab, in seiner rechten Hand und mit der Schriftrolle in seiner linken Hand dargestellt ist. Der Vers auf der Schriftrolle lautet folgendermaßen:

Ἐγὼ ῥάβδον ἀνθήσασαν σωτηρίαν.

ἀνθησσαν (sic) Talbot Rice.

Ich (sc. sah) *den blühenden Stab als Heil*.

Text: TALBOT RICE, Icons 14 (mit engl. Übers.).

Abb.: XVI

Diesem Vers liegt die Vorstellung zugrunde, den sprießenden Stab des Aaron als Omen für die gebärende Theotokos zu deuten.³⁹¹

Der Vers ist zwar grundsätzlich als Zwölfsilber zu identifizieren, der aber aufgrund eines schweren Verstoßes (die dritte Silbe ist positionslang) als prosodielos einzustufen ist; außerdem weist er keinen sauberen Binnenschluss auf.

Im Katholikon des Klosters der Maria Peribleptos (ca. 1370) in Mistra sind zwei Verse erhalten: Ῥά[βδ]ον βλαστήσασάν σε εἶδον (?), Κ(ύριο)ν | κ(αὶ) Θ(εὸ)ν ἡμῶν τεκοῦσα<ν> κόρη<ν>>.³⁹²

³⁸⁸ Vgl. z.B. Anal. Hymn. Gr. V 233,67–70 (SCHIRÒ): Χαῖρε, πύλη ἁγία νοητή, δι' ἧς ὁ ἄσαρκος Λόγος, ἐν σοὶ εἰσελθὼν, σεσαρκωμένος ἐξῆλθεν ἄφθορον φυλάξας τὴν μήτραν σου. Weitere Beispiele bei KALOKYRES, Θεοτόκος 187f. Zur Bezeichnung πύλη für die Theotokos in der Hymnographie siehe EUSTRATIADES, Θεοτόκος 67f.

³⁸⁹ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 108f.

³⁹⁰ SOPHIANOS – TSIGARIDAS, Ἀναπαυσάς 261 (Farbabb.), 262 (Farbabb. 3). Weitere Beispiele bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 109f.

³⁹¹ Vgl. H. DIENST, Aaron. *LCI* 1 (1968) 4; zahlreiche Belege für die Bezeichnung der Theotokos als Stab Aarons bei EUSTRATIADES, Θεοτόκος 68f.

³⁹² RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 247f.

Nur ein Vers wie auf der Dubliner Ikone ist auf der Schriftrolle des Aaron im Katholikon des Meteora-Klosters Nikolaos Anapausas (a. 1527) überliefert; er lautet wie folgt: Ἐγὼ δὲ ῥάβδον βλαστήσασα<ν>, παρθένη.³⁹³

Auch im Naos (a. 1540) des Athos-Klosters Koutloumous ist Aaron mit einer Schriftrolle dargestellt, auf der sich dieselbe Version von Vers 1 wie im Katholikon des Meteora-Klosters Nikolaos Anapausas befindet.³⁹⁴ Auf diesen Vers trifft man auch auf der Schriftrolle des Propheten Aaron in der postbyzantinischen Pantokrator-Kirche (a. 1577) am Rande des Dorfes Hagios Markos in der Nähe der Stadt Kerkira. Der Transkription von Triantaphyllopoulos zufolge reicht der Text jedoch nur bis βλαστήσασαν.³⁹⁵

Nr. Ik39) Daniel: Aufgrund des Berges, den er in der rechten Hand hält und der auch im Vers auf der Schriftrolle erwähnt wird, kann dieser Prophet als Daniel identifiziert werden. Der Vers auf der Schriftrolle lautet wie folgt:

Σὺ εἶ τὸ ὄρος· ἐκ σοῦ λίθος ἐτμήθη.

νοητόν ὄρος, ἐξ οὗ ἐτμήθη λίθος, | κέκληκά σε πρίν, ἀγνή παρθενομήτορ Talbot Rice secundum Dion. Phourn. 146.

Du bist der Berg. Aus dir wurde ein Stein geschnitten.

Text: TALBOT RICE, Icons 14 (mit engl. Übers.).

Abb.: XVI

Der Inhalt des Verses bezieht sich auf Dan. 2,34.35. Außerdem ist ὄρος (νοητόν) als Bezeichnung für die Theotokos, aus der der Stein (Christus) „geschnitten“ wurde, auch in der Hymnographie belegt.³⁹⁶

Der sonst nicht belegte Vers ist ein prosodiloser Zwölfsilber. ἐκ σοῦ ergibt zwar einen brauchbaren Sinn, jedoch nur dann, wenn man die beiden Vershälften als jeweils eigenständige Hauptsätze versteht. Möglich ist natürlich auch das phonetisch ähnliche ἐξ οὗ (wie Dion. Phourn. 146); ἐξ οὗ wäre m.E. auch syntaktisch passender, da nicht zwei Hauptsätze ohne Konjunktion verbunden wären, sondern dadurch ein Nebensatz (Relativsatz) eingeleitet würde.

Nr. Ik40) Gedeon: Durch sein Attribut, nämlich das Vlies, ist auch dieser Prophet einfach zu identifizieren. Das Vlies erwähnt auch der Vers auf der Schriftrolle:

Σὺ ὁ πόκος πέφυκας ὁ δροσοφόρος.

Du (bist) das tautragende Vlies.

Text: TALBOT RICE, Icons 14 (mit engl. Übers.).

Abb: XVI

Der auf Iud. 6,36–40 anspielende Vers ist ebenfalls als eher prosodielos einzustufen. Das seltene δροσοφόρος ist vom 4. Jahrhundert an belegt.³⁹⁷ Die Bezeichnung πόκος δροσοφόρος für die Theotokos findet sich nur hier und bei Ephraim dem Syrer.³⁹⁸

³⁹³ SOPHIANOS – TSIGARIDAS, Ἀναπαυσᾶς 261 (Farbabb.), 262 (Farbabb. 3).

³⁹⁴ MILLET, Momuments de l’Athos, Taf. 168,1.

³⁹⁵ D.D. TRIANTAPHYLLOPOULOS, Die nachbyzantinische Wandmalerei auf Kerkira und den anderen Ionischen Inseln. Untersuchungen zur Konfrontation zwischen ostkirchlicher und abendländischer Kunst (15.–18. Jahrhundert) (MBM 30A–B). München 1985, I 190.

³⁹⁶ Vgl. EUSTRATIADES, Θεοτόκος 53.

³⁹⁷ Vgl. LBG s.v.

³⁹⁸ Ephr. Syr. VI 365 (PHRANTZOLAS): πόκε δροσοφόρε τοῦ Γεδεών.

Der Vers ist anderenorts weder literarisch noch inschriftlich überliefert. Inhaltsähnliche Epigramme auf der Schriftrolle des Gedeon sind auf anderen Denkmälern jedoch belegt.³⁹⁹

Jeremias: Dieser Prophet wurde von Talbot Rice richtig als Jeremias identifiziert,⁴⁰⁰ der mit einem säulenähnlichen Gegenstand dargestellt ist. Der Text auf seiner Schriftrolle – Ὅδὸν ἐγὼ σε πρὸς Θεὸν ἄγουσαν, Παρθένε – ist nicht metrisch; zugrunde liegt aber vielleicht ein Vers, dessen ursprüngliche Gestalt nicht mehr rekonstruierbar ist. Im Malerbuch (Dion. Phourn. 282) ist für die Schriftrolle des Jeremias das Distichon Ὅδὸν σε εἶδον Ἰσραήλ, κόρη, νέαν | ζωῆς πρὸς τρίβους ὁδηγοῦσαν, παρθένε überliefert.

Salomon: Der letzte Prophet auf der rechten Seite wurde von Talbot Rice als Salomon identifiziert, dessen Kleidung mit jener des Propheten David auf der linken Seite zu vergleichen ist.⁴⁰¹ Die wenigen Buchstabenreste auf der Schriftrolle lassen eine Identifizierung des Spruches nicht zu.

ITALIEN

FERMO

Tempera auf Holz (in Silber eingefasst) (46,5 × 36,0 cm), 13./14. Jh.: ursprünglich im Dom von Fermo, vorübergehend im Istituto Centrale del Restauro in Rom

Nr. Ik41) Die ursprünglich im Dom zu Fermo (Marken) aufbewahrte Ikone gelangte in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts nach Italien.⁴⁰² Sie zeigt die Theotokos (ohne Kind) vom Typus Platytera, die im oberen Bereich von den Erzengeln Michael (links) und Gabriel (rechts) flankiert wird. Während die Ikone aufgrund stilistischer Merkmale wahrscheinlich aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts stammt, gehört der Silberbeschlag, der mit Ausnahme des Hauptes der Theotokos und der beiden Erzengel die gesamte Ikone bedeckt, nach Grabar in die zweite Hälfte des genannten Jahrhunderts,⁴⁰³ nach Bank an den Beginn des 14. Jahrhunderts.⁴⁰⁴ Der Rahmendekor setzt sich aus 14 ornamentalen Quadraten im Wechsel mit zwölf von griechischen Überschriften begleiteten Darstellungen aus dem Festzyklus (Verkündigung, Geburt, etc.) zusammen (Dodekaorton). Der Bildgrund ist vom Rahmen durch eine schmale Leiste abgesetzt, auf der ein (von Grabar nicht erkanntes) Epigramm angebracht ist, das wahrscheinlich aus zehn Versen besteht. Während der Text (zwei Verse) auf der oberen Leiste noch einigermaßen gut zu entziffern ist, ist der Rest nur mehr sehr schwer bzw. gar nicht mehr zu erkennen. Es ist zu erwarten, dass die Leserichtung des Epigramms, wie auch sonst üblich,⁴⁰⁵ oben – rechts – links – unten war. Da auf der oberen Leiste zwei Verse angebracht sind, ist diese Versanzahl auch für die untere Leiste zu erwarten. Wie teilweise noch zu erkennen ist, sind auf der linken Leiste drei Verse angebracht; drei Verse dürfte auch die rechte Leiste getragen haben.

Das in teilweise akzentuierter Majuskel geschriebene Epigramm ist somit auf folgende Weise wiederzugeben:

Οὐδέν τι καινόν, εἰ βραχὺς θεῖος τόπος
τῶν οὐρανῶν φέρει σε τὴν πλατυτέραν·

.....

³⁹⁹ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 106f.

⁴⁰⁰ TALBOT RICE, Icons 14.

⁴⁰¹ TALBOT RICE, Icons 14.

⁴⁰² Vgl. BONFIOLI, L'icona del duomo di Fermo 207.

⁴⁰³ GRABAR, Revêtements 44; vgl. BONFIOLI, L'icona del duomo di Fermo 210.

⁴⁰⁴ BANK, L'argenterie byzantine 351

⁴⁰⁵ Vgl. FOLLIERI, L'ordine.

-
 5
 αὐτὴ δ' ἐμὲ πλάτυνον ἐστενωμένον
 [.....]λυκὴν σχοίνοις τῶν σῶν θαυμάτ(ων)
 [.....] πνευμάτ(ων) τὰς [.....]

 10].

6–8 cf. Is. 54,2: πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαίων σου, πῆξον, μὴ φείσῃ· μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον; cf. etiam Ioan. Dam. V 110,28–29 (KOTTER): Πλάτυνόν σου ἐν ἐμοὶ τὰ σχοινίσματα, τὰς ἐνεργείας τοῦ παναγίου σου πνεύματος.

2 σε scripsi: CAI inscr. 6 ἐστενωμένον scripsi: ECTENOMENON inscr. 7 [.....]λυκὴν: an [.....
 Θη]λυκὴν scribendum ut proposuit Trapp ? ΣΩΝ scripsit Grabar: CON inscr. 8 Π....CΩ ΠNEYMAT.
 ΤΑΣ..... Grabar.

*Nichts (ist daran) neu, wenn der kleine göttliche Ort
 dich trägt, die du weiter als die Himmel bist.*

-

 5
 Mache du selbst mich, den Beengten, weit
 mit dem Flechtwerk deiner Wunder

 10

Text: GRABAR, Revêtements 44 (Nr. 17 [unvollständig]) u. Taf. XXVI (Abb. 42).

Lit.: BANK, L'argenterie byzantine 344 (Abb. 3).

Abb.: 10

Das Epigramm richtet sich an die zentral dargestellte Theotokos. Mit βραχὺς θεῖος τόπος in Vers 1 wird die Ikone bezeichnet.⁴⁰⁶ In Vers 2 wird durch die Formulierung τῶν οὐρανῶν φέρει σε τὴν πλατυτέραν auf den Typus der Theotokos (Platytera) angespielt. Sprecher des Epigramms ist wahrscheinlich der Stifter der Ikone. Vers 6ff. bittet er die Theotokos um Beistand.

Das Versmaß des Epigramms ist der byzantinische Zwölfsilber. Durch die noch lesbaren Verse bzw. Versteile erkennt man, dass es sich grundsätzlich um prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen handelt. Ein schwerer prosodischer Verstoß liegt aber in Vers 7 vor, da die siebente Silbe (Pflichtkürze) in der momentanen Versgestalt lang ist. Blickt man auf die vorhandenen Abbildungen der Ikone, so muss aber tatsächlich σχοίνοις gelesen werden.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Der Imperativ πλάτυνον in Vers 6 ist nicht nur eine Anspielung auf Is. 54,2, sondern knüpft auch bewusst an πλατυτέραν in Vers 2 an. Aus diesem Grund ist vielleicht daran zu denken, dass Vers 6 unmittelbar auf Vers 2 folgt, dass also hier vielleicht die Abfolge der Verse gegen die Norm oben – links – rechts – unten lautet. Während der erste Vers der linken Leiste (= Vers 6) noch einigermaßen gut gelesen werden kann, geben der Beginn von Vers 7 und weite Teile von Vers 8 Rätsel auf. Vers 7: Relativ gut zu entziffern ist σχοίνοις τῶν σῶν θαυμάτ(ων); davor steht höchstwahrscheinlich ΛΥΚΗΝ, wobei

⁴⁰⁶ Vgl. dazu die Verse 15–16 des Widmungsepigramms des so genannten Menologions des Basileios II., ed. DELEHAYE, Syn. Cpl. XXVI (vgl. LAUXTERMANN, Poetry 347f. [Nr. 80]): φέρουσιν (sc. βιβλόν) ὡς φωστήρας ὠραίους τόπους, | πρῶτον μὲν αὐτοῦ τοῦ θεανθρώπου Λόγου. Auch hier wird τόπος im Sinne von Bild (Ikone) / Miniatur verwendet. In Parenthese sei erwähnt, dass βραχὺς im übertragenen Sinne auch „bescheiden“ / „unbedeutend“ heißen kann (vgl. LSJ s.v. 4). Die Ikone wäre demnach ein „bescheidener göttlicher Ort“.

oberhalb des zweiten senkrechten Striches des Ny ein Gravis-ähnliches Zeichen zu erkennen ist. Der Beginn des Verses bleibt jedoch im Dunkeln: Der erste Buchstabe gleicht einem Sigma, als nächstes folgt ein Iota, danach wahrscheinlich ein Omikron. Der darauffolgende Buchstabe könnte vielleicht ein Pi sein, wenngleich das Pi von $\pi\lambda\acute{\alpha}\tau\nu\nu\upsilon\nu$ auf derselben Leiste aber anders aussieht. Nach diesem Pi-ähnlichen Buchstaben steht wiederum ein Omikron, danach kommt ein Buchstabe in der Form V, von dem man nicht weiß, ob er als Ypsilon zu deuten ist, da er sich markant vom Ypsilon in $\Lambda Y K H N$ unterscheidet. Vielleicht verbirgt sich hinter den kaum zu entziffernden Buchstaben am Beginn von Vers 7 ein Eigenname im Akkusativ, der im Nominativ auf $-\lambda\acute{\upsilon}\kappa\eta\varsigma$ endet,⁴⁰⁷ mit $\epsilon\mu\epsilon \dots \epsilon\sigma\tau\epsilon\nu\omega\mu\acute{\epsilon}\nu\upsilon\nu$ in Vers 6 übereingestimmt ist und den Stifter der Ikone näher bezeichnet. Vers 8: In diesem Vers ist eigentlich nur $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\acute{\alpha}\tau(\omega\nu)$ und der darauf folgende Artikel $\tau\acute{\alpha}\varsigma$ einigermaßen zu entziffern. Vor $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\acute{\alpha}\tau(\omega\nu)$ steht vielleicht, wie von Grabar transkribiert, tatsächlich $C\Omega$, was auf die erste Person eines Verbums im Futur, aber auch auf einen Dativ Singular hindeuten könnte. Die Zeichen davor sind praktisch nicht zu entziffern, auch das von Grabar am Beginn des Verses gelesene Pi ist sehr unsicher.

Bleibt noch die Frage nach dem Autor des Epigramms: Da die Verse nur inschriftlich überliefert sind, ist die Frage kaum zu beantworten. Es ist jedoch festzuhalten, dass $O\upsilon\delta\acute{\epsilon}\nu \tau\iota \kappa\alpha\iota\nu\acute{\omicron}\nu$ ein beliebter Gedichtanfang ist. Vassis listet vier weitere Beispiele für dieses Initium auf, wobei drei Gedichte des Manuel Philes einleiten.⁴⁰⁸ Da der Rahmen der Ikone in die zweite Hälfte des 13. (Grabar) oder an den Beginn des 14. Jahrhunderts (Bank) gehört, ist eine gewisse Nähe des Epigramms zu Philes nicht unwahrscheinlich. Dazu kommt, dass sich bei Philes auch Formulierungen wie $\pi\lambda\acute{\alpha}\tau\upsilon\nu\omega\nu$ bzw. $\pi\lambda\acute{\alpha}\tau\upsilon\nu\alpha\iota\varsigma \tau\acute{\alpha} \sigma\chi\omicron\iota\nu\acute{\iota}\sigma\mu\alpha\tau\alpha \tau\eta\varsigma \alpha\upsilon\tau\omicron\kappa\rho\alpha\tau\omicron\rho\acute{\iota}\alpha\varsigma$ finden.⁴⁰⁹

SPOLETO

Tempera auf Holz (mit Silberbeschlag) (31 × 24 cm), 12. Jh. ?: Dom

Nr. Ik42) In den Altar der Apsis des rechten Seitenschiffes des Domes von Spoleto ist eine Theotokos-Ikone eingelassen, die bis heute lokal sehr verehrt wird.⁴¹⁰ Die eigentliche Ikone ist von einem vergoldeten Silberbeschlag bedeckt, der offensichtlich angefertigt wurde, nachdem die Ikone durch ein Feuer beschädigt worden war.⁴¹¹ Vom Silberbeschlag ausgespart ist die Darstellung der in Schwarz gekleideten, (vom Betrachter aus gesehen) nach rechts gewandten Theotokos. In ihrer rechten Hand hält die Theotokos eine Schriftrolle, die ungefähr die Hälfte des rechten Randes der Ikone einnimmt, jedoch nur dann sichtbar ist, wenn der Silberbeschlag abgenommen ist. Die auf der Schriftrolle befindliche Inschrift in schwarzer, akzentuierter Majuskel ist das bekannte Epigramm der so genannten Theotokos Paraklesis. Dabei handelt es sich um einen Text, der ein Zwiegespräch zwischen Christus und der Theotokos darstellt.⁴¹² Die Ursprünge dieser Dialogform reichen in das 10. Jahrhundert zurück; erstmals belegt ist Vers 1 des eigentlichen Epigramms der Theotokos Paraklesis jedoch erst in der Mitte des 11. Jahrhunderts: Eine Miniatur im Evangelium des syrisch-orthodoxen Patriarchats von Damaskus aus dem Jahr 1054 zeigt die Theotokos mit Schriftrolle, auf der (in normalisierter Orthographie) $T\acute{\iota}, \mu\eta(\tau\eta)\rho, \alpha\iota\tau\epsilon\acute{\iota}\varsigma; \tau\eta\nu \beta\rho\omicron\tau\omega\nu \sigma\omega\tau\eta\rho\acute{\iota}\alpha\nu$ zu lesen ist; auf den griechischen Text folgt der Beginn des Magnificat (Lc. 1,46–48) auf Syrisch.⁴¹³ Der normalerweise aus vier und später (ab dem 13.

⁴⁰⁷ Wenngleich in den vorhandenen Hilfsmitteln (PLP, TLG, etc.) kein auf $-\lambda\acute{\upsilon}\kappa\eta\varsigma$ endender Eigenname zu finden ist.

⁴⁰⁸ VASSIS, *Initia* 564.

⁴⁰⁹ Man. Phil. carm. CXI 63 (I 301 MILLER); App. XXXI 88 (II 396 MILLER).

⁴¹⁰ S.a. HAGER, *Anfänge* 52.

⁴¹¹ Vgl. DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, *Dialogue Relationship* 20.

⁴¹² Vgl. dazu zuletzt RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 329ff. (mit Lit.).

⁴¹³ A. DŽUROVA, *Byzantinische Miniaturen. Schätze der Buchmalerei vom 4. bis zum 19. Jahrhundert*. Mit einem Vorwort zur deutschen Übersetzung von Peter Schreiner. Regensburg 2002, 167 u. Farabb. 110. S.a. RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 329f., 334.

Jahrhundert) aus fünf Versen bestehende,⁴¹⁴ in akzentuierter Majuskel geschriebene Epigrammtext ist auf der Schriftrolle der Theotokos auf der Ikone von Spoleto nur zum Teil wiedergegeben. Er reicht nur bis zum Beginn von Vers 3, und auch die vorhandenen Verse sind mit Lücken versehen, die wahrscheinlich auf die Zerstörungen durch das oben erwähnte Feuer zurückzuführen sind. Der Epigrammtext wurde zu einem späteren Zeitpunkt auch auf den vergoldeten Silberbeschlag kopiert. Dabei sind folgende Unterschiede zu beobachten: Auf dem Silberbeschlag ist Vers 3 vollständig erhalten. An das Ende des Textes auf dem Silberbeschlag ist der Name der vermutlichen Stifterin, Eirene Petraliphina, angefügt. Außerdem sind orthographische Unterschiede zu beobachten; in der Inschrift auf dem Silberbeschlag fehlen weiters jegliche Akzente und diakritische Zeichen.

Die Ikone wurde in der Vergangenheit unterschiedlich datiert. Mercati dachte daran, dass die Ikone im Jahre 1185 durch Friedrich I. Barbarossa als Wiedergutmachung für die Zerstörung der Stadt (und des Domes) im Jahre 1155 geschenkt wurde,⁴¹⁵ doch dürfte es sich dabei um eine Legende handeln.⁴¹⁶ Während Mercati den Zeitraum zwischen dem Ende des 11. und dem Beginn des 12. Jahrhunderts als Datierung für die Ikone annahm, der auch die übrige Forschung im Großen und Ganzen folgte,⁴¹⁷ denkt man heute am ehesten an das Ende des 12. Jahrhunderts als Entstehungszeitraum,⁴¹⁸ wenngleich die Ikone erst seit ca. 1290 historisch belegt ist.⁴¹⁹ Diese Datierung wird auch gestützt durch einige Parallelbeispiele von Darstellungen der Theotokos Paraklesis mit Schriftrolle und Epigramm aus demselben Zeitraum.⁴²⁰ Wann der Rahmen angefertigt wurde, auf den auch der Epigrammtext kopiert wurde, lässt sich nicht bestimmen, doch dürfte zwischen der Entstehung von Ikone und Rahmen nicht allzu viel Zeit vergangen sein, da die Familie der am Ende des Epigramms auf dem Rahmen genannten Eirene Petraliphina vor allem im 12. Jahrhundert und in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts aktiv war.⁴²¹

Der Epigrammtext auf der Schriftrolle der Theotokos Paraklesis auf der eigentlichen Ikone lautet wie folgt:

Τί, μ(ῆ)τ[ερ], αἰτεῖ[ς]; Τὴν βρο[τῶν] σ(ω)τηρίαν.
Π[α]ρώργισάν με. Συμπάθ[η]σον, ὕέ μου.
Ἄλ<λ' οὐκ ἐπιστρέφουσι. Καὶ σῶσον χάριν.
Ἐξουσι λύτρον. Εὐχαριστῶ σοι, Λόγε>.

4 Ἐξουσι λύτρον: cf. Mt. 20,28.

1 M(HT)<EP> suppleverunt Djordjević – Marković. AITEI<C> suppleverunt Djordjević – Marković. BPO<TQN> suppleverunt Djordjević – Marković. 2 Π<A>PQPTI<C>AN suppleverunt Djordjević – Marković. CYMPIAΘ<H>CON suppleverunt Djordjević – Marković. 3–4 supplevi ex aliis exemplis.

„Was, Mutter, verlangst du?“ „Die Rettung der Sterblichen.“
„Sie haben mich erzürnt.“ „Habe Mitleid, mein Sohn.“
„Aber sie kehren nicht um.“ „Und rette sie aus Gnade!“
„Sie werden Erlösung erhalten.“ „Ich danke dir, Logos!“

⁴¹⁴ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 334ff.

⁴¹⁵ MERCATI, Santissima Icone 3; s.a. D. PALLAS, Die Passion und Bestattung Christi in Byzanz. Der Ritus – das Bild (MBM 2). München 1965, 125f.

⁴¹⁶ Vgl. BONFIOLI, Bisanzio 394. S.a. DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, Dialogue Relationship 21, Anm. 36; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 333.

⁴¹⁷ Vgl. DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, Dialogue Relationship 21, Anm. 36; BELTING, Bild 373. HAGER, Anfänge 48 u. 52 datierte die Ikone zwischen 1085 u. 1185.

⁴¹⁸ Vgl. DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, Dialogue Relationship 20f. Zu verschiedenen Aspekten der Ikone BONFIOLI, Bisanzio, passim.

⁴¹⁹ Vgl. BELTING, Bild 643, Anm. 70.

⁴²⁰ Angeführt bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 331ff.

⁴²¹ Zur Familie A. K[AZHDAN], Petraliphina. ODB 3, 1643 (mit Lit.); s.a. DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, Dialogue Relationship 19ff. Vereinzelt sind Mitglieder der Familie auch im 14. und selbst im 15. Jahrhundert belegt, vgl. PLP # 23006–23013.

Text: DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, Dialogue Relationship 19 u. Abb. 11.

Lit.: LICAČEV, Istoricheskoje značenje 58 (Abb. 95).– MERCATI, Santissima Icone 3ff. u. Abb.– W.F. VOLBACH, Byzanz und sein Einfluss auf Deutschland und Italien, in: Byzantine Art – Lectures, Abb. 88.– BONFIOLI, Esami 62 (Abb. 4), 64 (Abb. 5), 66 (Abb. 7).– BONFIOLI, Bisanzio 383 (Abb. 200).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 333 (mit Lit.).

Abb.: 11

Wie bereits oben und an anderer Stelle⁴²² ausführlich erwähnt, handelt es sich bei dem Epigramm um einen Dialog zwischen der Theotokos und Christus, bei dem erstere (erfolgreich) um die Rettung der Menschheit bittet.

Nr. Ik43) Der auf den vergoldeten Silberbeschlag der Ikone übertragene Epigrammtext lautet folgendermaßen:

Τί, μ(ήτ)ηρ, αἰτεῖς; Τὴν βροτῶν σωτηρίαν.
 Παρώργισάν με. Συμπάθησον, ὕέ μου.
 Ἄλ<λ'> οὐκ ἐπιστρέφουσι. Καὶ σῶσον χάριν.
 Εἰρήνη Πετραλιφίνα.

1 αἰτεῖς scripsit Epigr. Anth. Pal.: AITHC inscr., αἰτῆς Mai. σωτηρίαν scripsit Epigr. Anth. Pal.: COTHPAN inscr. 2 Παρώργισάν scripsit Epigr. Anth. Pal.: ΠΑΡΟΡΓΙ AN inscr. ὕε Mai. 3 διὰ τί οὐκ ἐπιστρέφῃ; σὴν, κ(υρ)έ [μου] CIG, διὰ τί οὐκ ἐπιστρέφῃ; Σὴν, κυρέ [μου] Epigr. Anth. Pal. Ἄλ<λ'> suppleverunt Djordjević – Marković. ἐπιστρέφουσι metri causa scripsi: ΕΠΗCTPEΦΟΥCHN inscr. Καὶ scripsi: KE inscr. χάριν scripsi: ΧΑΡΗΝ inscr. 4 σῶσον χάριν πρὶν ἢ πέτρα πιφῆνας Mai, σῶσον χάριν πρὶν ἢ πέτρα π[ε]φ[η]ν[έ]ναι CIG, σῶσον χάριν πρὶν ἢ πεφηνέναι Epigr. Anth. Pal. Εἰρήνη Πετραλιφίνα scripsi: HPINI ΠΕΤΡΑΛΙΦΗΝΑ inscr.

Text: MAI, Scriptorum veterum nova collectio V 29 (Nr. 2).– CIG IV 372 (Nr. 8814).– Epigr. Anth. Pal. IV 125 (mit lat. Übers.).– DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, Dialogue Relationship 19 u. Abb. 12.

Lit.: KONDAKOV, Ikonografija II 303 (Skizze).– MERCATI, Santissima Icone 3ff.– HAGER, Anfänge 48 u. 54–55.– WEITZMANN, Ikonen 52 (Farbabb.).– BELTING, Bild 274 (Abb. 149).– BONFIOLI, Esami 60 (Abb. 3).– BONFIOLI, Bisanzio 383 (Abb. 199).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 333 (mit Lit.).

Abb.: XVII

Der Signatur am Ende des Epigramms nach zu schließen, dürfte der Beschlag der Ikone von Eirene Petraliphina gestiftet worden sein. Eirene Petraliphina ist aus anderen Quellen nicht bekannt, doch war – wie bereits oben erwähnt – ihre ursprünglich aus Kampanien stammende und dann zunächst im Dienste der Normannen stehende Familie gerade im 12 und 13. Jahrhundert im Byzantinischen Reich aktiv. Unter Alexios III. Angelos war ein Ioannes Petraliphas Angelos, der auch den Titel eines Sebastokrators trug, als Gouverneur in Makedonien und Thessalien tätig.⁴²³

Die beiden hier genannten Epigramme der Theotokos Paraklesis bestehen aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Um im Epigramm (Nr. Ik43) auf dem Silberbeschlag einen schweren prosodischen Verstoß zu vermeiden, ist das Ny ephelkystikon am Ende des inschriftlich überlieferten ΕΠΗCTPEΦΟΥCHN in Vers 3 zu tilgen. Dass das Epigramm auf der eigentlichen Ikone, die ursprünglich größer gewesen sein dürfte, unvollständig wiedergegeben ist, liegt wohl an den durch das oben erwähnte Feuer bedingten Zerstörungen. Warum im Epigramm auf dem Silberbeschlag auf den vierten und letzten Vers verzichtet wurde, ist vermutlich durch Platzmangel zu erklären. Der oder dem Auftraggeber des Silberbeschlages war es offensichtlich wichtiger, den Namen der Eirene Petraliphina als den vierten Vers des eigentlichen Epigramms unterzubringen.

⁴²² RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 329ff.

⁴²³ Vgl. DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, Dialogue Relationship 20.

Vermutlich ebenfalls vom Ende des 12. Jahrhunderts stammen zwei Ikonen der Theotokos aus Email, die im Vojvodjanski Muzej in Novi Sad aufbewahrt werden. Der Epigrammtext ist auf den Rändern der Ikone angebracht und in der Reihenfolge oben – rechts – links – unten zu lesen. Grundsätzlich sind zwar alle vier Verse des Epigramms auf den Ikonen zu lesen, doch fehlt von Vers 4 jeweils die zweite Hälfte, nämlich die abschließende Antwort der Theotokos (Εὐχαριστῶ σοι, Λόγε). In Vers 2 ist außerdem Συγχώρησον (CYNXOPECON bzw. CYXOPECON inscr.) anstatt Συμπάθησον zu lesen. Die zweite Hälfte von Vers 1 lautet Τῶν (TON inscr.) βρο(τῶ)ν σωτηρίαν (COTHPIAN).⁴²⁴

Weitere Beispiele des vierversigen Epigramms der Theotokos Paraklesis auf byzantinischen Ikonen sind nicht bekannt. Auf Fresko sind hingegen einige weitere Beispiele überliefert, die größtenteils ebenfalls gegen Ende des 12. Jahrhunderts zu datieren sind, etwa in der Kirche Panagia tou Arakos bei Lagoudera auf Zypern, in der Kirche Panagia Apsinthiotissa in Synchari (ebenfalls auf Zypern), in der Kirche Sveti Gjorgji in Kurbinovo (FYROM) und in der Kirche Hagioi Anargyroi in Kastoria.⁴²⁵

Das Epigramm auf der Schriftrolle der Theotokos Paraklesis ist auch mit fünf Versen überliefert. Im zusätzlichen, an die Spitze des ursprünglichen Epigramms gestellten Vers richtet sich die Theotokos an ihren Sohn mit der Aufforderung, ihre Bitte anzunehmen. Diese Version ist auch in das berühmte Malerbuch eingegangen,⁴²⁶ jedoch mit dem Unterschied, dass dort der letzte Vers (= Vers 5 des folgenden Beispiels) ausgelassen ist. Während auf Fresko vor dem Ende des 13. Jahrhunderts keine Beispiele für die fünfversige Version des Epigramms existieren – das älteste Beispiele dürfte aus der Kirche Panagia Moutoulla (a. 1280) auf Zypern stammen⁴²⁷ – könnte das älteste bekannte Beispiel auf einer Ikone einige Jahrzehnte früher zu datieren sein. Das Epigramm befand sich nämlich auf einer vom Sinai stammenden und im Museum der Kievo-Pecherskaja Lavra aufbewahrten Ikone der Theotokos, die aber heute nicht mehr erhalten ist, da sie in den Wirren des Zweiten Weltkrieges zerstört wurde. Darauf war die Schriftrolle so gestaltet, dass der Epigrammtext nur bis zum Ende von Vers 3 reichte. Die Ikone dürfte nach Djordjević – Marković in die ersten Jahrzehnte des 13. Jahrhunderts zu datieren gewesen sein.⁴²⁸ Älteren Abbildungen zufolge ist der Epigrammtext auf der Schriftrolle der Theotokos folgendermaßen wiederzugeben:

- Δέξαι δέη[σι]ν τῆς [σῆ]ς [μητρός, οἱ]κτί[ρ]μ[ο]ν.
 Τ[ί, μήτερ], αἰτεῖς; Τῶ(ν) βροτῶν σωτ[η]ρ[ί]αν.
 Παρ[ώργισάν με]. Σ(υ)πά[θησον], <νιέ μου.
 Ἄλλ' οὐκ ἐπιστρέφουσι. Καὶ σῶσον χάριν.
 5 Ἐξουσι λύτρον. Εὐχαριστῶ σοι, Λόγε>.

1 Δέξαι scripsi: ΔΕΞΕ inscr. ΔΕΗ<CI>N suppleverunt Djordjević – Marković. <CH>C suppleverunt Djordjević – Marković. <M(H)TP(O)C> <OI>KTI(P)M<O>N suppleverunt Djordjević – Marković. 2 T<I> <MH(TH)P> suppleverunt Djordjević – Marković. αἰτεῖς scripsi: ETEIC inscr. COT<H>P<I>AN suppleverunt Djordjević – Marković. 3–5 supplevi ex aliis exemplis. 3 ΠΑΡ<OPTICAN> <ME> suppleverunt Djordjević – Marković. C(YM)ΠΑ<ΘHCON> suppleverunt Djordjević – Marković.

- „Nimm die Bitte deiner Mutter an, Barmherziger!“
 „Was, Mutter, verlangst du?“ „Die Rettung der Sterblichen.“
 „Sie haben mich erzürnt.“ „Habe Mitleid, mein Sohn.“
 „Aber sie kehren nicht um.“ „Und rette sie aus Gnade!“
 5 „Sie werden Erlösung erhalten.“ „Ich danke dir, Logos!“

⁴²⁴ BARIŠIĆ, Grečki natpisi, passim u. Abb.; s.a. DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, Dialogue Relationship 21 u. Abb. 12; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 333.

⁴²⁵ Ausführlich zu diesen Beispielen RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 331f.

⁴²⁶ Dion. Phourn. 280.

⁴²⁷ Dazu RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 334f.

⁴²⁸ PETROV, Albom 12 hatte das Stück in das 15. Jahrhundert datiert.

Text: DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, *Dialogue Relationship* 22 (mit weiterer Lit.) u. Abb. 13.

Lit.: P.N. PETROV, *Albom dostoprimečatelnostej Cerkovno-Archeologičeskago Muzeja pri Kievskoj Duchovnoj Akademii*. Kiev 1912, 12 (Nr. 15) u. Taf. (Nr. 3321).– RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 339.

Abb.: 12

Während, wie bereits oben erwähnt, das vierversige Epigramm aus prosodischen Zwölfsilbern besteht, ist der angefügte fünfte Vers (hier Vers 1) als eher prosodielos zu bezeichnen, da zwei schwere Verstöße (lange siebente Silbe, positionslange vorletzte Silbe des Verses) gegen die Prosodie vorliegen.

Innerhalb des zeitlichen Rahmens der vorliegenden Studie (600–1500) liegt nur eine weitere Ikone der Theotokos mit Schriftrolle und dem aus fünf Versen bestehenden Epigramm. Dabei handelt es sich um eine Ikone aus der Kirche Archangelos Michael in Pedoulas (Zypern), die gegen Ende des 15. Jahrhunderts zu datieren ist.⁴²⁹ Auch auf dieser Ikone ist der Epigrammtext nicht zur Gänze wiedergegeben, da er nach der ersten Hälfte von Vers 4 abreißt.⁴³⁰

Die restlichen Ikonen des weit verbreiteten Epigramms der Theotokos Paraklesis mit fünf Versen sind nach 1500 zu datieren.⁴³¹ Ein interessantes Beispiel, das wahrscheinlich in die Zeit um die Mitte des 17. Jahrhunderts gehört, stammt aus dem Katharinenkloster auf dem Berg Sinai. Dabei handelt es sich nicht um eine klassische Ikone der Paraklesis mit Schriftrolle, sondern um eine Ikone, in deren Zentrum die auf einem Wolkenthron sitzende Theotokos mit Kind dargestellt ist. Sie ist umgeben von den Propheten Moses, Aaron, Isaias und Jakob, die Schriftrolle bzw. eine Tafel (Moses) mit Sprüchen, die sich auf die Theotokos beziehen, in Händen halten; auch das Christuskind hält eine Schriftrolle in seiner linken Hand. Auf der großen Schriftrolle der Theotokos, die diese in ihrer rechten Hand hält, befindet sich das bekannte Epigramm der Paraklesis. Von der üblichen Form weicht der Epigrammtext insofern ab, als Vers 1 Δέξαι δέησιν τῆς τεκούσης σε, Λόγε lautet und am Beginn von Vers 5 Δέχονται λύτρον zu lesen ist.⁴³²

VENEDIG

Marmor (100 × 76 cm), 13. Jh.: Kirche San Marco, Kapelle des Kardinals Giovanni-Battista Zen

Nr. Ik44) Im Mittelpunkt der marmornen Ikone sitzt auf einem wuchtigen Thron die Theotokos vom Typus Eleusa, die von der Beischrift ΜΡ ΘΥ Η ΑΚΙΝΗΤΟC begleitet wird.⁴³³ Die Theotokos hält das Christuskind mit dem rechten Arm, das jedoch nicht – wie sonst üblich – sitzt, sondern mit weitem Schritt auf sie zuläuft.⁴³⁴ In der linken und rechten oberen Ecke der mit einer Leiste versehenen Ikone sind zwei Engel dargestellt. Eine längere Inschrift ist (vom Betrachter aus gesehen) zwischen der rechten Begrenzung des Throns und der rechten Leiste der Platte angebracht. Da der dafür vorgesehene Raum sehr begrenzt ist, hat es fast den Anschein, als wäre die Leiste erst nach Fertigstellung der Ikone angebracht worden. Sie ist in akzentuierter Majuskel in den Marmor eingeritzt und bildet ein Epigramm, das aus vier Versen besteht. Versbeginn und -ende sind durch Kreuze markiert. Einzelne Teile der in den Marmor eingeritzten Inschrift (z.B. Vers 2) sind nicht mehr besonders gut zu erkennen. Die ein Stück

⁴²⁹ Vgl. DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, *Dialogue Relationship* 26, Anm. 73.

⁴³⁰ Text bei DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, *Dialogue Relationship* 26, Anm. 73; Abbildung der Ikone bei G.A. SOTERIOU, *Tὰ βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Κύπρου*. A': Λεύκωμα. Athen 1935, Taf. 122α.

⁴³¹ Erwähnung der Beispiele bei RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 338f.

⁴³² Σινά 222 (Farbabb. 97); s.a. RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 339.

⁴³³ Vgl. ZORZI, *Tre note* 471.

⁴³⁴ Vergleichsbeispiele bei LANGE, *Reliefikone* 109f.

unterhalb der Inschrift angebrachten vier Löcher dienten vielleicht der Fixierung eines Bronzekreuzes.⁴³⁵

Aus stilistischen Gründen und im Vergleich mit anderen Stücken wird die Ikone in das 13. Jahrhundert datiert.⁴³⁶ Für eine Datierung um das Ende des 13. Jahrhunderts spricht nach Guillou auch die Paläographie der Inschrift;⁴³⁷ dies bedeutet, dass die Inschrift wohl schon kurze Zeit nach Fertigstellung der Reliefigone angebracht wurde, wahrscheinlich um den speziellen Zweck der Ikone (s.u.) anzuzeigen.⁴³⁸

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὑδωρ τὸ πρὶν μὲν ἐκ πέτρας ῥυέν ξένως
εὐχῇ προήχθη τοῦ προφήτου Μωσέως·
τὸ νῦν δὲ τοῦτο Μιχαὴλ σπουδῇ ῥέει<ι>·
ὄν σῶζε, Χριστέ, καὶ σύνευνον Εἰρήνην.

1–2 cf. Exod. 17,3sq. 1 cf. v. 1 epigramm. in icona marmorea (s. XI/XII) in Museo Archaeologico in urbe Istanbul (→ no. Ik55): Ἐρ<ρ>ευσσε πηγὰς Ἰ(σρα)ήλ Χ(ριστο)ῦ πάλ[αι].

2 εὐχῇ Contarini. προήχθη: προσήχθη Montfaucon, Meschini, Mai, γ(ά)ρ ἤχθη Guillou. [πρ]οφήτου CIG. ΜΩΥΣΕΩΣ Demus. 3 [δ]ὲ CIG. σπ[ου]δῇ CIG. ῥέει<ι>: ῥέει Montfaucon, Meschini, Mai, Contarini, Curtius, Pasini, Epigr. Anth. Pal., Kondakov, ῥέει[ι] CIG, Zorzi, PEEI Demus, ῥέει Guillou. 4 ὄν: Ὁ Meschini, Ὁν Guillou. σῶζε Mai. Εἰ[ρ]ήνην CIG.

*Das einstige Wasser, das wunderbar aus dem Felsen floss,
wurde durch das Gebet des Propheten Moses hervorgebracht.
Dieses gegenwärtige aber fließt durch den Eifer des Michael.
Ihn rette, Christus, und seine Ehefrau Eirene.*

Text: MONTFAUCON, *Diarium Italicum* 52 (mit lat. Übers.)– [G. MESCHINELLO], *La Chiesa ducale di S. Marco* [...]. Tomo primo. Venedig 1753, 70 (mit lat. Übers.)– MAI, *Scriptorum veterum nova collectio* V 358 (Nr. 1)– G.B. CONTARINI, *Spiegazione della basilica metropolitana di San Marco Evangelista*. Venedig ²1854, 139f. (mit lat. u. ital. Übers.)– [E.] CURTIUS, in: Bericht über die zur Bekanntmachung geeigneten Verhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1855. Berlin 1855, 481 (mit Schriftskizze)– CIG IV 329 (Nr. 8706), 330 (Schriftskizze)– PASINI, *Guide* 238 (mit lat. Übers.)– Epigr. Anth. Pal. III 412 (mit lat. Übers.)– KONDAKOV, *Ikonografija* II 382 (mit russ. Übers.), 381 (Abb. 220)– DEMUS, *Church of San Marco* 187 u. Anm. 188 (mit engl. Übers.) u. Abb. 35– GUILLOU, *Recueil* 97 (Nr. 95C [mit franz. Übers.])– ZORZI, *Tre note* 472.

Lit.: Ch. ROHAULT DE FLEURY, *La sainte Vierge. Études archéologiques et iconographiques*. Paris 1878, II 98 u. Taf. 106.– VON DER GABELENTZ, *Plastik* 136, Anm. 4.– LICHACEV, *Istoričeskoje značeniye* 151 (Abb. 352)– WULFF, *Kunst* II 606, 608 (Abb. 518)– I. GRABAR, *Sur les origines et l'évolution du type iconographique de la Vierge Éléousa*, in: *Mélanges Charles Diehl* II 36 (Abb. 4)– V. LASAREFF, *Studies in the Iconography of the Virgin*. *The Art Bulletin* 20 (1938) 38 u. Abb. 15.– S. BETTINI, *La scultura bizantina*. Florenz 1944, II 26 (Abb.)– LANGE, *Reliefigone* 108 (Abb. 39), 109.– Ch. DELVOYE, *L'art byzantin*. o.O. 1967, Abb. 215.– GRABAR, *Sculptures* 123 u. Taf. XCIV.– BECKWITH, *Art* 281 (Abb. 248)– HÖRANDNER, *Rez. GUILLOU, Recueil* 312 (Nr. 95)– H. PAPASTAVROU, *Quelques peintures vénitiennes du XIV^e siècle et la Glykophiloussa du Musée Bénaki* (inv. n° 2972). *CahArch* 48 (2000) 172 (Abb. 18).

Abb.: 13

Im Epigramm wird – anschaulich ausgedrückt durch den Gegensatz τὸ πρὶν (Vers 1) – τὸ νῦν (Vers 3) – zunächst auf den dank Moses Wasser ergießenden Felsen auf dem Berg Sinai hinge-

⁴³⁵ DEMUS, *Church of San Marco* 187.

⁴³⁶ Vgl. GRABAR, *Sculptures* II 123.

⁴³⁷ GUILLOU, *Recueil* 97; s.a. DEMUS, *Church of San Marco* 187f.

⁴³⁸ Vgl. DEMUS, *Church of San Marco* 188.

wiesen, hierauf vielleicht auf die Eröffnung einer Quelle,⁴³⁹ eines Brunnens, einer Wasserleitung⁴⁴⁰ oder eines Äquduktes⁴⁴¹ durch Michael. In der volkstümlichen Überlieferung wurde der Epigrammtext insofern missverstanden, als man glaubte, dass der Stein, aus dem die Reliefigone geschnitten ist, aus dem sinaitischen Felsen stamme, aus dem dank Moses das Wasser geflossen sei.⁴⁴² Die oben erwähnten vier Löcher unterhalb der Inschrift wurden demgemäß als Ausgussrohre gedeutet.⁴⁴³ Die Marmorplatte könnte aber tatsächlich bei einem Brunnen oder einer Wasserleitung angebracht gewesen sein. In Vers 4 wird Christus, welcher der auf dem Thron sitzenden Theotokos in die Arme läuft, um Rettung des Michael und dessen Frau Eirene gebeten. Dass sich hinter Michael Kaiser Michael VIII. verbergen würde, wie von der Gabelentz meint,⁴⁴⁴ ist auszuschließen, zunächst aus dem einfachen Grund, da er nicht mit einer Eirene verheiratet war.⁴⁴⁵ Auch Michael IX., der Sohn des Andronikos II., kommt nicht Frage, da er ebenso – entgegen der Annahme von Demus⁴⁴⁶ – keine Eirene zur Frau hatte. Außerdem würde man erwarten, dass auf die Kaiserwürde in irgendeiner Weise hingewiesen würde.⁴⁴⁷ Nach Curtius könnte es sich um Michael IV. oder V. handeln.⁴⁴⁸ Guillou meint,⁴⁴⁹ dass Michael der für die Verteilung des Wassers zuständige Beamte gewesen sei.⁴⁵⁰ Fest stehen dürfte, dass die Ikone – aus welchem Grund auch immer – schon bald nach ihrer Entstehung, wie Demus nachweist,⁴⁵¹ nach Venedig gelangte.

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Wie von Hörandner richtig bemerkt,⁴⁵² stellt die von Guillou vorgenommene Änderung in Vers 2 zu γ(ᾱ)ρ ἤχθη (anstatt προήχθη) eine inhaltliche und syntaktische Verschlechterung dar,⁴⁵³ da vor allem das zusätzliche γάρ inhaltlich als unpassend empfunden wird. Auch inschriftlich lässt sich die Änderung nicht begründen, da m.E. von einem Gamma nichts zu sehen ist; sehr wohl erinnert das, was noch zu erkennen ist, an eine Ligatur von Pi und Rho. Ebenso abzulehnen⁴⁵⁴ ist Guillous Interpretation des Endes von Vers 3. Zwar ist inschriftlich PEE überliefert, doch ist eine Deutung des Verses im Sinne von *Dieses gegenwärtige (Wasser), Michael, lasse durch deinen Eifer fließen* inhaltlich weit weniger passend, da ja bereits eine vollendete Tat und nicht eine Aufforderung beschrieben wird. Außerdem ist der Parallelismus zwischen εὐχῇ προήχθη (Vers 2) und σπουδῇ πέε<ι> (Vers 3) zu beobachten. Der Steinmetz könnte durch den nachfolgenden Imperativ ὠῶζε in Vers 4 irritiert gewesen sein und so irrtümlich πέε geschrieben haben. Ob vielleicht das Iota ursprünglich vorhanden war und später durch das Schneiden des Steins oder durch die abstehende Leiste verdeckt wurde, lässt sich nicht bestimmen, da man nicht weiß, ob die Ikone aus einem einzigen Stein gearbeitet ist oder ob die Leiste später aufgesetzt und befestigt wurde.

⁴³⁹ Vgl. DEMUS, Church of San Marco 188.

⁴⁴⁰ Vgl. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 312.

⁴⁴¹ So VON DER GABELENTZ, Plastik 136, Anm. 4.

⁴⁴² Vgl. ZORZI, Tre note 472.

⁴⁴³ Vgl. DEMUS, Church of San Marco 187.

⁴⁴⁴ VON DER GABELENTZ, Plastik 136, Anm. 4. Ebenso abzulehnen sind die Versuche im CIG (IV 329), das Epigramm in das 11. Jh. zu datieren.

⁴⁴⁵ Vgl. PLP # 21528.

⁴⁴⁶ Im PLP-Eintrag (# 21394) zu Maria Palaiologina Dukaina, der Frau Michaels IX., ist entgegen der Behauptung, dass diese gelegentlich auch Eirene genannt würde (DEMUS, Church of San Marco 188 u. Anm. 190), nichts vermerkt. Ebenso scheidet Michael II., Despot von Epirus (1231–1271) aus (DEMUS, Church of San Marco 188 u. Anm. 191), da er mit Theodora Petraliphas vermählt war (vgl. NICOL, Despotate of Epiros, passim).

⁴⁴⁷ DEMUS, Church of San Marco 188, Anm. 191 hingegen meint, dass gerade die Tatsache, dass kein Titel erwähnt wird, auf einen Kaiser hindeuten würde.

⁴⁴⁸ [E.] CURTIUS, in: Bericht über die zur Bekanntmachung geeigneten Verhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1855. Berlin 1855, 480.

⁴⁴⁹ GUILLOU, Recueil 97.

⁴⁵⁰ Zu diesem OIKONOMIDÈS, Listes 314.

⁴⁵¹ DEMUS, Church of San Marco 187f.; s.a. LANGE, Reliefigone 109.

⁴⁵² HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 312.

⁴⁵³ Vgl. auch ZORZI, Tre note 472, Anm. 19.

⁴⁵⁴ Vgl. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 312.

Tempera auf Holz (mit Silberbeschlag) (80 × 56 cm), ca. a. 1425: Kirche San Samuele

Nr. Ik45) Die Ikone der Theotokos mit Kind ist fast zur Gänze von einem reliefierten Silberbeschlag bedeckt; nur die Gesichter der Theotokos und des Christuskindes sind ausgespart. Die Ikone samt Beschlag stammt aus dem Kloster Artokosta (in der ostpeloponnesischen Landschaft Kynouria). Nach der Zerstörung des Klosters (wahrscheinlich 1460) gelangte die Ikone zunächst nach Nauplion, nach der Übergabe der Stadt an die Türken wurde sie 1541 nach Venedig gebracht, wo sie zunächst im Kloster der heiligen Rocco und Margarita aufbewahrt wurde; 1810 wurde sie in die Kirche San Samuele transferiert, wo sie sich auch heute noch befindet.⁴⁵⁵ Der sichtbare Silberschlag wurde ca. 1425 angefertigt, nachdem der alte, von ca. 1380 oder etwas später stammende Schutz abgenommen worden war. Diese Chronologie rechtfertigt sich durch die auf der Ikone erhaltenen Inschriften. Unterhalb eines Epigramms aus vier Versen, über das im folgenden detailliert zu berichten ist, befindet sich am unteren Rand des Silberbeschlages eine weitere (nicht metrische) Inschrift, die einen Archimandriten namens Theodoulos⁴⁵⁶ erwähnt. Theodoulos bittet die Muttergottes, ihn, der bei der Wiederherstellung des Ikonenbeschlages beteiligt war, nicht zu vergessen: Μνήσθητι καὶ τοῦ δούλου σου ἱεράρχου Θεοδούλου ἀρχιμανδρίτου τοῦ συνεργήσαντος [δι' ἐξ]όδου τῆς ἀγίας σου μονῆς· βοήθει καὶ) πάντα τοὺς συνεργήσαντας.⁴⁵⁷ Derselbe Archimandrit wird auch in einer nur als neuzeitliche Kopie erhaltenen byzantinischen Inschrift im Katholikon des Klosters Artokosta genannt, die aufgrund der Datierung am Ende und der Erwähnung des byzantinischen Kaisers Ioannes VIII. Palaiologos in das Jahr 1425 datiert werden kann.⁴⁵⁸ In dieser Inschrift wird von der Restaurierung des Klosters berichtet, und es ist anzunehmen, dass im Zuge dieser Arbeiten auch die Ikone mit einer neuen Verkleidung versehen wurde.

In der linken und rechten oberen Ecke des Silberbeschlages der Ikone sind im Rahmen einer Verkündigungsszene der Erzengel Gabriel und die Jungfrau Maria dargestellt. Die miteinander korrespondierenden Figuren werden von Beischriften in Majuskel begleitet: Gabriel: Ὁ ἄρχων Γαβριήλ· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Jungfrau Maria: Μ(ήτε)ρ Θ(εο)ῦ, ἰδοὺ ἡ (I inscr.) δούλη Κυρίου γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Oberhalb der rechten Schulter der zentral dargestellten Theotokos mit Kind befindet sich ein Plättchen⁴⁵⁹ mit der Darstellung des Despoten der Peloponnes, Ioannes Kantakuzenos,⁴⁶⁰ der als Stifter der alten Silberverkleidung (1380 oder später) angenommen wird⁴⁶¹ und von folgender Beischrift begleitet wird: ΙΩ(ANNOY) KATAKO<Y>ZHNOY TOY ΔΕCΠOTOY.⁴⁶² An den Rändern des Silberbeschlages der Ikone sind außerdem kleine Szenen aus den Evangelien und Büsten von Aposteln und Evangelisten zu sehen.

Das bereits oben kurz erwähnte Epigramm befindet sich im unteren Bereich der Ikone, (vom Betrachter aus gesehen) links der Fürbitte des Archimandriten Theodoulos. Die vier sehr eng geschriebenen Verse sind in teilweise akzentuierter Majuskel in einer einzigen Zeile angebracht, die sich oberhalb der Fürbitte des Theodoulos befindet; Punkte o.ä., welche die Versenden markieren, sind nicht zu erkennen.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Μ(ήτε)ρ Θ(εο)ῦ παντάνακτος, φρούρει καὶ σκέπε
ἄνακτας δεσπότας τε Παλαιολόγους

⁴⁵⁵ Vgl. G. LORENZETTI, Venezia e il suo estuario. Guida storico-artistica. Rom 1956, 491; RIZZI, Icone 284.

⁴⁵⁶ Vgl. PLP # 7229.

⁴⁵⁷ FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 341.

⁴⁵⁸ FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 347 (Nr. 85).

⁴⁵⁹ Detailreiche Abbildung bei GEROLA, L'effigie, Taf. 16.

⁴⁶⁰ Vgl. PLP # 10972.

⁴⁶¹ FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 342. PLP # 10972; zur zeitlichen Einordnung GEROLA, L'effigie, besonders 387.

⁴⁶² Zu diesen Inschriften RIZZI, Icone 284.

ἐμ<μ>ελῶς ὀρίσαντα<ς> μεταγενέσθαι
σῆς εἰκόνοσ κόσμησιν τῆς παναχράντου.

1 φρούρει scripsit Theochare: ΦΡΟΥΡΗ inscr. 3 ἐμμελῶς scripsit Gerola: ΕΜΕΛΩC inscr. 4 εἰκόνοσ scripsit Theochare (inscr. praebebat HKONOC secundum Theochare): HKONAC inscr., an εἰκόνας scribendum (cf. comment.) ?

*Mutter des allherrschenden Gottes, schütze und behüte
die Palaiologen, Herrscher und Despoten,
die verfügt haben, dass
die Ausschmückung deines, der ganz Unbefleckten, Bildes harmonisch umgestaltet
werde.*

Text: L. PEROSA, Dell'antica immagine di Maria Vergine della Ortocosta. Venedig 1882, 18–22 (mir nicht zugänglich).– GEROLA, L'effigie 380 u. Taf. 15.– M.S. THEOCHARE, Παναγία ἡ Ἀρτωκοστᾶ. La beata Vergine delle Grazie. AE 1953–4 (= Εἰς μνήμην Γεωργίου Π. Οικονόμου, III. Athen 1961) 234 u. Taf. I, IV (vgl. die Kurzanzeige v. F. DÖLGER, BZ 55 [1962] 417f.).– RIZZI, Icone 284 (Nr. 71).– GRABAR, Revêtements 59 (Nr. 30) u. Taf. XXXIX (Abb. 65).– FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 341 (Nr. 79 [mit franz. Übers.]) u. Taf. XXVI,3.

Lit.: ANONYMUS, Relazione della miracolosa immagine [...] portata da Napoli di Romania a Venezia [...]. Trevigi 1746 (mir nicht zugänglich).

Abb.: 14

Das Epigramm bezieht sich auf die oben angesprochene Renovierung der Ikone; dabei wurde der neue Silberschutz angefertigt. Nach Feissel – Philippidis-Braat sind mit ἄνακτας δεσπότας τε Παλαιολόγους der Despot der Peloponnes, Theodoros II. Palaiologos,⁴⁶³ und sein Bruder Thomas⁴⁶⁴ gemeint. Thomas war um 1425 zwar noch nicht Despot – sondern erst ab 1430 –, Feissel – Philippidis-Braat meinen jedoch, dass er, sollte der Silberbeschlag der Ikone wirklich bereits um 1425 zu datieren sein, bereits mit den Angelegenheiten des Despotats in Verbindung gebracht werden konnte.⁴⁶⁵ Theochare ist der Ansicht, dass mit den ἄνακτες und δεσπόται die beiden Kaiser Manuel II. und Ioannes VIII.⁴⁶⁶ gemeint seien. Dies ist jedoch wenig wahrscheinlich, da in der oben erwähnten Inschrift, welche die Restaurierung der Klosterkirche von Artokosta im Jahr 1425 bezeugt, als Kaiser nur Ioannes VIII. genannt wird.

Das Epigramm besteht aus vier prosodielosen Zwölfsilbern; die Verse 2–4 weisen jeweils Binnenschluss B7 auf. Vers 1 ist insofern problematisch, als er in der überlieferten Form aus 13 Silben besteht. Der Fehler ist wahrscheinlich in der ersten Hälfte des Verses zu suchen, da die zweite Hälfte mit φρούρει καὶ σκέπε einen sowohl metrisch korrekten als auch inhaltlich homogenen zweiten Teil eines Zwölfsilbers bildet. Die erste Hälfte von Vers 1 könnte dadurch „geheilt“ werden, dass anstatt des viersilbigen παντᾶνακτος ein dreisilbiges Wort, etwa (auf die Theotokos bezogenes) πάναννε, in den Text gesetzt wird. Dadurch würde Vers 1 ebenso wie die anderen Verse Binnenschluss B7 aufweisen. Alternativ ist daran zu denken, τοῦ statt Θ(εο)ῦ zu schreiben; auch so würde der Vers B7 mit proparoxytoner Akzentuierung aufweisen. Das zweite Wort von Vers 4 ist inschriftlich als HKONAC überliefert. Dahinter könnte sich volkssprachliches εἰκόνα verbergen,⁴⁶⁷ das auch sonst gelegentlich in hochsprachlich stilisierte Texte eingegangen ist.⁴⁶⁸

⁴⁶³ Vgl. PLP # 21459.

⁴⁶⁴ Vgl. PLP # 21470; siehe FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 342.

⁴⁶⁵ FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 342.

⁴⁶⁶ Ioannes VIII. war bereits vor 1407 (vielleicht 1403 ?) Mitkaiser von Manuel II. geworden (vgl. PLP # 21481)

⁴⁶⁷ Freundlicher Hinweis von Erich Trapp.

⁴⁶⁸ Vgl. die Belege im LBG. Der früheste Beleg entstammt einem Papyrus des 2. Jh.s. n. Chr., vgl. LSSup s.v. εἰκόνη (εἰκόνης pap.).

***Tempera auf Holz (mit Silberbeschlag) (Maße unbekannt), 13./14. Jh. ?: verloren, ehemals im Tesoro di San Marco, Venedig**

Nr. Ik46) Die Ikone wird weder bei Pasini⁴⁶⁹ noch im Katalog von Hahnloser⁴⁷⁰ genannt, dürfte also nicht (mehr) im Tesoro vorhanden sein. Durand berichtet im Zusammenhang mit der Ikone von einem Vers, den Thiepolo (für seinen Traktat aus dem Jahr 1617) noch lesen konnte. Die Ikone – eigentlich berichtet Durand von zumindest zwei ursprünglich bemalten Holztafeln mit Silberbeschlägen – muss bereits im 19. Jahrhundert in sehr schlechtem Zustand gewesen sein, sodass auf einer Tafel gerade noch die Reste des Silberbeschlages und die dort eingetriebenen Buchstaben MP ΘΥ zu lesen waren. Den von Thiepolo notierten Vers konnte Durand nicht mehr erkennen. Daher weiß man auch nicht, ob der Vers wirklich der mit dem Kürzel MP ΘΥ versehenen Ikone, die Bees in das 13./14. Jahrhundert datieren will, zuzuordnen ist.

Der Vers lautet wie folgt:

Ἀντώνιον σώζοις με, κόρη, Πλαντέαν.

Πλαντέαν Thiepolo: Πλαντέαν Durand, Πλαντέα[v] Bees.

Mögest du, Jungfrau, mich, Antonios Planteas, behüten!

Text: THIEPOLO, Trattato 58, 59 (lat. Übers.). – DURAND, Trésor 102 (Nr. 32–33 [mit lat. Übers.]). – N.A. B[EES], Eine byzantinische Ikon (sic) und die Endung -έας. *Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher* 4 (1923) 251.

Der selbst sprechende Stifter der Ikone bittet die durch κόρη angesprochene Theotokos um Beistand. Der Name Planteas – und nicht Plauteas, wie bei Durand und Bees zu lesen ist⁴⁷¹ – ist auch sonst bekannt; zunächst wird er in einem Zwölfsilber auf einem Siegel aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts erwähnt. Auf der Avers-Seite des Siegels ist die Theotokos vom Typus Nikopoios dargestellt, auf der Revers-Seite ist die Legende Ἀνδριανὸν Πλαντέα, παρθένε, σκέποις zu lesen.⁴⁷² Weiters sei auch auf Adrianos Palteas hingewiesen, der im Epigramm (→ Nr. Me11) auf dem in Skopje aufbewahrten Silberbecher des 12. Jahrhunderts erwähnt wird und wahrscheinlich mit der in der Siegellegende genannten Person identisch ist. Eine Urkunde aus dem Jahr 1304 (oder früher) nennt einen Plateas.⁴⁷³

Der Vers auf der verlorenen Ikone ist ein (eher) prosodieloser Zwölfsilber mit Binnenschluss B7. Die korrekte (Akkusativ-)Form von Πλαντέας müsste Πλαντέα lauten – so wie auch in der zitierten Siegellegende; das Ny wurde analog zu den Akkusativ-Endungen der A-Deklination angefügt, was ein volkssprachliches Phänomen darstellt.

ÖSTERREICH

WIEN

Tempera auf Holz mit Goldgrund (81 × 71,2 cm), ca. a. 1500: Kunsthistorisches Museum, Gemäldegalerie (Inv.-Nr. 6549)

Nr. Ik47) Auf der Ikone ist eine Deesis dargestellt, die nach Kreidl-Papadopoulos zu den hervorragendsten Stücken der Wiener Ikonensammlung zählt;⁴⁷⁴ in der Mitte thront Christus Pantokrator, der (vom Betrachter aus gesehen) links von der Theotokos und rechts von Johannes

⁴⁶⁹ PASINI, Tesoro.

⁴⁷⁰ HAHNLOSER, Tesoro.

⁴⁷¹ In der Transkription von THIEPOLO, Trattato 58 steht eindeutig πλαντέαν.

⁴⁷² Ehemalige Sammlung Zacos (Photo in Wien vorhanden). Für die Datierung danke ich Werner Seibt.

⁴⁷³ PLP # 23336.

⁴⁷⁴ KREIDL-PAPADOPOULOS, Ikonen 66.

Prodromos flankiert wird. Während Christus frontal dargestellt ist, sind die Theotokos und Prodromos jeweils Christus zugewandt. Prodromos ist nicht (wie sonst üblich) im antiken Gewand (Chiton und Himation), sondern in der Fellkleidung des Eremiten dargestellt, der bei Christus Fürsprache hält.⁴⁷⁵ Dies wird auch unterstrichen durch den Inhalt des Epigramms, das sich auf der Schriftrolle des Prodromos befindet, während die Theotokos keine Schriftrolle in Händen hält. Der in schwarzer, akzentuierter Majuskel, auf einen weißen Untergrund geschriebene Epigrammtext ist einigermaßen gut zu lesen. Nur an ein paar Stellen ist der Text aufgrund von Blässe etwas schwerer zu entziffern. Da das Epigramm aber auch im Malerbuch des Dionysios von Phourna (Dion. Phourn. 229) und auf anderen Objekten überliefert ist, ist der Text leicht zu rekonstruieren.

Die Ikone ist laut Kreidl-Papadopoulos aufgrund stilistischer Merkmale der kretischen Malerschule zuzurechnen und um 1500 zu datieren.⁴⁷⁶

Der Epigrammtext auf der Schriftrolle des Prodromos lautet wie folgt:

- Κάγὼ συνάδω, Δέσποτα, τῇ μ(ητ)ρί σου
 φωνῇ φιλικῇ προδρομικῇ σου, Λόγε·
 οὗς ἡγό[ρ]ασας αἵματι σὼ τιμίῳ
 στ(αυ)ρῷ κρεμασθεῖς κ(αί) σφαγεῖς ἀνευθύνως,
 5 τούτοις καταλλάγηθι δωρεὰν πάλιν,
 εὖσπλαχνε Σ(ῶ)τερ, ἐκ φίλαν(θρώπ)ου τρόπου.

3 cf. v. 3 epigram. in ecclesia Mariae Pantanassae Mistrae (s. XV) (→ no. Add16) (de Christo): [ἦν ἐκ-
 τήσω τῷ τιμίῳ σου] αἵματι.

3 ἡγό[ρ]ασας supplevi e Dion. Phourn.: ἡγία σας Kreidl-Papadopoulos. 4 κρεμασθεῖς scripsi secundum
 Dion. Phourn.: ΚΡΕΜΜΑΘΕΙC inscr. 5 καταλλάγηθι scripsi secundum Dion. Phourn.: ΚΑΤΑΛΛΑ-
 ΓΗΘΗ inscr., κατὰσθηθι Kreidl-Papadopoulos. δωρεὰ Kreidl-Papadopoulos. 6 εὖσπλαχνε scripsi secun-
 dum inscr. (cf. comment.): εὖσπλαχνε male Dion. Phourn., εὖσπλαγγνε Kreidl-Papadopoulos. σ(ῶ)τερ:
 Λόγε Dion. Phourn.

- Auch ich stimme, Herr, deiner Mutter zu,
 mit der Stimme deines Freundes und Vorläufers, Logos.
 Diesen, die du mit deinem kostbaren Blut losgekauft hast,
 als du ans Kreuz gehängt und unschuldig geschlachtet wurdest,
 5 schenke wieder deine Versöhnung,
 barmherziger Retter, nach deiner menschenliebenden Art!*

Text: KREIDL-PAPADOPOULOS, Ikonen 95 (Nr. 3 [mit deutsch. Übers.]), 67 (Abb. 42).– Vgl. Dion. Phourn. 229.

Lit.: [H. AURENHAMMER], Kunsthistorisches Museum. Maria. Die Darstellung der Madonna in der bildenden Kunst. Gemeinsame Ausstellung der Wiener Staatlichen Sammlungen aus Anlass des Marianischen Jahres. 10. September bis 8. Dezember. Wien 1954, 40 (Nr. 8).– K. KREIDL-PAPADOPOULOS, in: Kunst der Ostkirche 137f. (Nr. 62 [mit deutsch. Übers.]) u. Farbabb. 21.– DIES., Ikonen und Kultobjekte der Ostkirche aus dem Besitz des Kunsthistorischen Museums und der griechischen Kirche in Wien (Kunsthistorisches Museum, Sammlung für Plastik und Kunstgewerbe, 25. September bis 30. Oktober 1981), 6 (Nr. 4) u. Abb. 5.

Abb.: XVIII

Prodromos bezieht sich in seinem Epigramm zunächst auf die gegenüber dargestellte Theotokos. In Form eines Gebets bittet er Christus, sich mit denen, die ihn einst ans Kreuz nagelten, wieder zu versöhnen, um so die Menschheit zu retten. Wie bereits erwähnt, hält die Theotokos auf dieser Ikone keine Schriftrolle mit Epigramm in Händen. Bei einigen weiter unten angeführten Beispielen hingegen ist das sehr wohl der Fall, und wenn man den Beginn des Epigramms

⁴⁷⁵ K. KREIDL-PAPADOPOULOS, in: Kunst der Ostkirche 137.

⁴⁷⁶ K. KREIDL-PAPADOPOULOS, in: Kunst der Ostkirche 138.

auf der Schriftrolle des Prodromos betrachtet (*Auch ich stimme, Herr, deiner Mutter zu*), dann erkennt man, dass das Prodromos-Epigramm jenes der Theotokos voraussetzt.

Das Epigramm des Prodromos besteht aus sechs Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Trotz geringerer Verstöße gegen die Prosodie in den ersten Versen sind die Zwölfsilber dennoch als prosodisch zu bezeichnen. Weitere Bemerkungen: *δωρεάν* in Vers 5 ist adverbial zu verstehen und entspricht somit dem *χάριν* im Epigramm der Theotokos Paraklesis.⁴⁷⁷ *εὐσπλαχνε* in Vers 6 ist kein orthographischer Fehler, sondern tatsächlich so im Text zu behalten. Diese Form findet sich nicht nur in allen anderen, in Folge angeführten Beispielen des Epigramms,⁴⁷⁸ sondern ist als Variante des hochsprachlichen *εὐσπλαγχνος* bereits in der Spätantike ([Pseudo-?]Romanos Melodos, Cant. dub. 74 η 7 [Maas-Trypanis]) und später (z.B. bei Theodoros Studites das Adverb *εὐσπλάχνως* [ep. 146,6 Fatouros]) attestiert.⁴⁷⁹

Wie bereits oben erwähnt, ist das Epigramm auch auf anderen Objekten überliefert:⁴⁸⁰

Mit der Wiener Ikone eng verwandt ist die Deesis-Ikone im Byzantino kai Christianiko Mouseio zu Athen (Inv.-Nr. BXM 02030 [olim T 305]), die in der Literatur an das Ende des 15. bzw. an den Beginn des 16. Jahrhunderts datiert wird.⁴⁸¹ Sie ist nicht nur annähernd gleich groß (94 × 75 cm), sondern auch stilistisch der Wiener Deesis so nahe, dass man vom selben Künstler bzw. derselben Werkstatt ausgehen kann.⁴⁸² Die Ähnlichkeiten beziehen sich u.a. auf die Gewänder – so ist Prodromos auch hier als bittender Eremit dargestellt –, auf den Thron Christi und die dafür verwendeten Farben. Der einzige – gleichzeitig markante – Unterschied besteht darin, dass auf der Athener Ikone nicht nur Prodromos, sondern auch die Theotokos eine Schriftrolle mit einem Epigramm (→ Nr. Ik19) in Händen hält. Die enge Verwandtschaft der beiden Ikonen wird auch durch den Epigrammtext auf der Schriftrolle des Prodromos unterstützt. Die Texte sind völlig identisch und weisen auch die gleichen orthographischen Besonderheiten (etwa *εὐσπλαχνε* in Vers 6) auf.⁴⁸³

Aus dem Kloster des Johannes Theologos auf Patmos stammt eine Deesis-Ikone vom Beginn des 17. Jahrhunderts. Auch hier halten sowohl die Theotokos als auch Prodromos Schriftrollen mit Epigrammen in Händen.⁴⁸⁴ Der Epigrammtext des Prodromos entspricht dem auf der Wiener und Athener Ikone.⁴⁸⁵

Auf den Beginn beider Epigramme⁴⁸⁶ stößt man im so genannten „vierteiligen Klappaltärtchen“ aus dem 17./18. Jahrhundert im Wiener Kunsthistorischen Museum (Sammlung für Plastik und Kunstgewerbe, Inv.-Nr. 8660 E). Die Schriftrolle des Prodromos ist so gestaltet, dass der Text nur bis *προ* (Vorsilbe von *προδρομική*) in Vers 2 reicht.⁴⁸⁷

Schließlich ist der Epigrammtext des Prodromos auch auf zwei Fresken überliefert:

In der Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati aus dem Jahr 1494 bei Platanistasa auf Zypern sind die Theotokos und Prodromos im Rahmen einer Deesis einander gegenüber dargestellt. Beide halten Schriftrollen in Händen, wobei die Theotokos ihre Schriftrolle nur in der linken Hand hält, während Prodromos die Rolle mit beiden Händen umfasst. Auf beide Schriftrollen sind Epigramme gemalt,⁴⁸⁸ wobei sich das Epigramm des Prodromos von dem auf den oben

⁴⁷⁷ Siehe oben S. 113f.

⁴⁷⁸ Mit Ausnahme des Epigramms im Athos-Kloster Docheiariou, wo das Epigramm nur bis zum Ende von Vers 5 reicht.

⁴⁷⁹ Vgl. LBG s.v.; weitere Beispiele im Online-TLG. Volkssprachliche Belege bei Kr s.v. Die Schreibung ohne Gamma begegnet auch bei Komposita, etwa *θρασύσπλαχνος* als Variante zu *θρασύσπλαγχνος* in einer Handschrift des 14. Jh.s zur Chronik des Konstantinos Manasses (v. 6194 LAMPSIDES).

⁴⁸⁰ Zum folgenden vgl. ausführlich RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 372f.

⁴⁸¹ BALTOYANNI, Conversation with God 141f.; ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons 152.

⁴⁸² S.a. KREIDL-PAPADOPOULOS, Ikonen 95; ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons 152.

⁴⁸³ Mangelhafte Transkription des Epigrammtextes bei BALTOYANNI, Conversation with God 141, s.a. 143 (Farbabb.); s.a. KREIDL-PAPADOPOULOS, Ikonen 97 (Abb. 69).

⁴⁸⁴ Zum Epigramm der Theotokos siehe oben S. 79f.

⁴⁸⁵ CHATZEDAKES, Εἰκόνες τῆς Πάτμου 164 (Nr. 138) u. Farbtaf. 67, Taf. 180.

⁴⁸⁶ Zum Epigramm der Theotokos siehe oben S. 80.

⁴⁸⁷ KREIDL-PAPADOPOULOS, Ikonen 111 (Nr. 12 [teilweise fehlerhafte Transkription]), 112 (Abb. 92), s.a. 74.

⁴⁸⁸ Zum Epigramm der Theotokos siehe oben S. 80.

genannten Ikonen nur in einem Punkt unterscheidet: Die zweite Hälfte von Vers 4 lautet hier *πλαστουργέ, ἀνευθύνως* (statt *καὶ σφαγεῖς ἀνευθύνως*).⁴⁸⁹

Auf Prodromos mit Schriftrolle samt Epigramm trifft man auch im Esonarthex des Athos-Klosters Docheiariou aus dem Jahr 1568.⁴⁹⁰ Dabei befindet sich Prodromos in traditioneller Weise (vom Betrachter aus gesehen) rechts des thronenden Christus. Beide sind rechts der Tür dargestellt; auf der anderen Seite der Tür ist die ebenfalls thronende Theotokos mit Kind, jedoch ohne Schriftrolle, zu sehen. Die Schriftrolle des Prodromos ist so gestaltet, dass darauf der Epigrammtext nur bis zum Ende von Vers 5 (bis *πάνιν*) reicht. Weiters unterscheidet sich der Epigrammtext von den oben genannten Beispielen insofern, als in Vers 1 *μητρικῇ σου* anstatt *μητρὶ σου* zu lesen ist. Diese Schreibung könnte auf einen Fehler des Malers zurückgehen, der beim Abmalen des Epigramms bereits *φιλικῇ* und *προδρομικῇ* in Vers 2 im Auge hatte. In Vers 3 ist *αἰματί σου σὺ τιμίω* (anstatt *αἷματι σὺ τιμίω*) zu lesen, womit auch dieser Vers durch das redundante *σου* eine Silbe zuviel aufweist. Eine überschüssige Silbe hat auch Vers 5, da vor *τούτοις* ein gekürztes *κ(αί)* eingefügt ist, das von der Konstruktion her nicht passt.⁴⁹¹

RUSSLAND

MOSKAU

Tempera auf Holz (101 × 72 cm), 15. Jh.: Kreml, Uspenskij Sobor (Mariä-Entschlafungs-Kathedrale)

Nr. Ik48) An den Rändern der aufgrund stilistischer Merkmale in das erste Drittel des 15. Jahrhunderts datierten Kreuzigungsikone ist eine Inschrift angebracht, die sehr schlecht erhalten und teilweise überhaupt verloren ist. Es ist Millet zu verdanken, diese ein erstes Mal entziffert zu haben. Einige Unsicherheiten bezüglich der Textgestalt blieben jedoch bestehen; erst Frolov gelang es, den Text als Tetrastichon des Theodoros Prodromos mit dem Titel *Εἰς τὴν σταύρωσιν* zu identifizieren. Auf die vier Verse folgt ein weiterer Text, der jedoch kaum erhalten ist. Es handelt sich dabei entweder um zwei weitere Verse, einen Prosatext oder um Exzerpte aus einem liturgischen Hymnus, was laut Hörandner aufgrund des vorhandenen Platzes die vielleicht plausibelste Variante ist.⁴⁹² Die vier Verse des Prodromos-Epigramms und der darauffolgende Text sind in folgender Weise am Rand angebracht:⁴⁹³ oben die Verse 1 und 2, linker Rand oben Vers 3, rechter Rand oben Vers 4, linker und rechter Rand unten die Fortsetzung des Epigramms. Diese (etwas ungewöhnliche) Anordnung der Verse ist, wie Hörandner feststellte, nicht ohne Parallele:⁴⁹⁴ Auf der ebenfalls im Kreml aufbewahrten so genannten Philotheos-Staurothek (→ Nr. Me97) aus dem 12. Jahrhundert sind die Verse ähnlich wie auf der Kreuzigungsikone angeordnet: oben Vers 1, links oben Vers 2, rechts oben Vers 3; Vers 4 beginnt links unten und endet rechts unten.⁴⁹⁵

Die in schwarzer, akzentuierter Majuskel auf einen orangefarbenen Untergrund gemalte Inschrift auf der Kreuzigungsikone lautet wie folgt:

Εἵρχθης, ἐπαίχθης, ἐρραπίσθης, [Χριστέ μου]·
[ὁ σταυρὸς ἦρθη]· δεῦρο γοῦν, Σῶτερ, πάθε,

⁴⁸⁹ Ausführlicher bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 253; s.a. STYLIANOU, Churches 207 (Abb. 117); ARGYROU – MYRIANTHEUS, *Ναός του Τιμίου Σταυρού του Αγιασμάτι* 32 (Farbabb.).

⁴⁹⁰ Siehe unten S. 80.

⁴⁹¹ MILLET, *Monuments de l'Athos*, Taf. 236,2; s.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 373.

⁴⁹² HÖRANDNER, Randbemerkungen 82.

⁴⁹³ Millet las die Verse in der Reihenfolge: oben (bis zur Mitte) Vers 1, links die Verse 2–3, oben (ab der Mitte) Vers 4, rechts die Verse 5–6.

⁴⁹⁴ HÖRANDNER, Randbemerkungen 82.

⁴⁹⁵ I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 80 (Nr. 39).

- κεντοῦ, προσηλοῦ τῷ ξύλῳ, χολὴν πίνε
καὶ θνήσκε τοῦ θανόντος ἀνθρώπου χάριν·
5 ὑπὸ ἀνόμων [.....
ἵνα ἐγείρης [.....

1–4 = Theod. Prod. tetrast. in Vet. et Nov. Testam. 229a (PAPAGIANNIS). 5 cf. Ps.-Ioan. Chrys., PG 48,1092: Ὑπὸ γὰρ Πιλάτου ἐφραγελλώθη, ὑπὸ δούλου ἐρῶραπίσθη, ὑπὸ ἀνόμων ἐνεπτύσθη, ὑπὸ στρατιωτῶν ἥλοις ἐν σταυρῷ ἐπάγη ...

1–2 lacunas supplevit Hörandner e Theod. Prod. Εἵρχθης ἐπαίχθης correxit Hörandner e Theod. Prod.: ΕΠΗΧΘΗC ΕΠΗΧΘΗC inscr. 3 κεντοῦ: κ' ἐκ τοῦ Millet.

*Festgenommen, verspottet, gezeißelt wurdest du, mein Christus.
Das Kreuz wurde aufgerichtet; komm nun, Retter, leide,
lass dich foltern, ans Holz nageln, trinke die Galle
und stirb um des gestorbenen Menschen willen.*

- 5 *Von Gesetzlosen
damit du erweckst*

Text: M. ALPATOV, L'icône byzantine du crucifiement dans la Cathédrale de la Dormition à Moscou et les emprunts à Byzance dans les icônes russes, in: L'art byzantin chez les Slaves I = 2^e recueil Uspenskij. Paris 1932, 199, Anm. 1 (Transkription der Inschrift durch G. Millet), Taf. 24.– A. FROLOW, Quelques inscriptions sur des œuvres d'art du moyen âge, 3. Inscription sur une icône byzantine. *CahArch* 6 (1952) 167.– MAGUIRE, Image 23, Anm. 3 u. Abb. 3.– HÖRANDNER, Randbemerkungen 81.– PAUL, Dichtung auf Objekten 252 (Nr. 27).

Lit.: W. FELICETTI-LIEBENFELS, Geschichte der byzantinischen Ikonenmalerei von ihren Anfängen bis zum Ausklinge unter Berücksichtigung der Maniera Greca und der italo-byzantinischen Schule. Olten – Lausanne 1956, 71 u. Taf. 83A.– Искусство Византии III 92 (Abb. 959), 93 (Nr. 959).– Vizantija, Balkany, Rus'. Ikony konca XIII – pervoj poloviny XV veka. Katalog vystavki. Moskau 1991, 255f. (Nr. 97) u. Farbbabb. 97.– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 58.– LAUXTERMANN, Poetry 81.

Abb.: XIX

Bereits Hörandner stellte in seiner eingehenden Betrachtung der Ikone fest, dass das Epigramm des Prodromos den Eindruck macht, als wäre es nicht so sehr für eine Darstellung der Kreuzigung gedacht, sondern eher für eine ἐλκόμενος-Darstellung, in der Christus gerade vor dem bereits aufgestellten Kreuz ankommt: Gefangennahme, Verspottung und Geißelung liegen hinter ihm, die Verse 3–4 weisen auf den bevorstehenden Tod am Kreuz hin.⁴⁹⁶

Die vier Zwölfsilber des Prodromos weisen korrekt gesetzte Binnenschlüsse auf und sind von höchster prosodischer Qualität. Handelt es sich bei dem auf die vier Verse folgenden Text um zwei weitere Zwölfsilber, so sind diese – soweit man aus den Resten ersehen kann – als eher prosodielos einzustufen. Der vielleicht spontan entstandene Zusatz zum standardisierten Prodromos-Epigramm enthält nicht wie in ähnlichen Fällen (etwa wie in der oben genannten Philotheos-Staurothek) Angaben zur Person des Stifters, sondern bezieht sich weiterhin auf das Thema der Ikone. Mit den ἄνομοι sind wohl die gemeint, die – entgegen dem Recht (ἄνομοι) – die Verurteilung verursacht haben. Aus diesem Grund bezieht sich die Bezeichnung wahrscheinlich nicht nur, wie Maguire meint,⁴⁹⁷ auf jene, die Christus verspotten und auch auf der Ikone dargestellt sind, wie sie aus dem Tor Jerusalems treten. B der Interpretation von ἐγείρης ist Maguire zu widersprechen: Nach Maguire bezieht sich die Formulierung auf die Auferstehung, die seiner Meinung nach insofern eine bildliche Entsprechung aufweist, als am rechten unteren Ende der Bildfläche der Apostel Petrus vor dem leeren Grab dargestellt ist.⁴⁹⁸ ἐγείρω bedeutet jedoch nicht „auferstehen“, sondern „auferwecken“, und somit ist der Sinn der letzten

⁴⁹⁶ HÖRANDNER, Randbemerkungen 81.

⁴⁹⁷ MAGUIRE, Image 23f.

⁴⁹⁸ Vgl. MAGUIRE, Image 24.

beiden Zeilen ungefähr folgendermaßen wiederzugeben: „Von den Gesetzlosen [wurdest du getötet], damit du die Menschen [vom Tod] erweckst“.

Wären die ersten vier Verse nicht auch an anderer Stelle belegt, dann wäre es durchaus denkbar, am Beginn des Epigramms der inschriftlichen Überlieferung (ΕΠΗΧΘΗC ΕΠΗΧΘΗC = Ἐπήχθης, ἐπήχθης) zu folgen, wenngleich dadurch die Reihenfolge der Handlung durcheinander käme (Kreuzigung und erst danach Geißelung und Aufrichtung des Kreuzes).

Tempera auf Holz (76,7 × 57,2 cm), 15./16. Jh.: Gosudarstvennij Istoričeskij Muzej (Inv.-Nr. 53066/104)

Nr. Ik49) Auf der ins 15. oder 16. Jahrhundert⁴⁹⁹ datierten Ikone ist der heilige Georgios dargestellt, der (vom Betrachter aus gesehen) nach rechts gewandt ist. Beide Hände hat er bitend erhoben, wobei er in der linken Hand sein abgetrenntes Haupt hält. Unter dem rechten Arm eingeklemmt trägt er eine lange Lanze. In der rechten oberen Ecke der Ikone ist Christus zu sehen, der mit der rechten Hand das Haupt des Georgios berührt. In der linken Hand hält Christus eine Schriftrolle, auf der ein gut lesbarer Vers angebracht ist. Gut zu entziffern sind auch die beiden Verse, die auf der Schriftrolle zu lesen sind, die sich frei schwebend rechts des Georgios befindet. Die Darstellung des heiligen Georgios mit abgetrenntem Haupt sowie der Inhalt des Epigramms auf der frei schwebenden Schriftrolle dürfte von ähnlichen Darstellungen des Johannes Prodromos⁵⁰⁰ beeinflusst worden sein.⁵⁰¹ Der Darstellung des Georgios zugrunde liegen Berichte über die zahlreichen Torturen des Heiligen, die er alle – bis auf die Enthauptung am Ende – überlebte.

Der in schwarzer, akzentuierter Majuskel geschriebene Epigrammtext auf der Schriftrolle neben Georgios, auf der das Ende von Vers 1 durch einen Punkt markiert ist, lautet wie folgt:

Ὅρᾱς τί πεπράχασιν ἄνομοι, Λόγε·
ὁρᾱς κεφαλὴν ὑπὲρ σοῦ τετμημένην.

*Du siehst, was die Gesetzlosen getan haben, Logos.
Du siehst das für dich abgetrennte Haupt.*

Text: unediert. – Vgl. WALTER, St. George „kephalophoros“ 695.

Lit.: Iskusstvo Vizantii III 132 (Nr. 979), 133 (Abb. 979). – Russian Icons, Nr. 104 (engl. Übers.) u. Farabb. – WALTER, St. George „kephalophoros“ 698.

Abb.: XX

Das auf die Enthauptung des Georgios hinweisende Epigramm besteht aus zwei prosodisch durchschnittlichen Versen mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffallend ist die jeweils durch ὁρᾱς an den Versanfängen bedingte Anapher. Als inschriftliche Besonderheit ist zu notieren, dass OPAC jeweils mit Iota subscriptum dargestellt ist.

Nr. Ik50) Der Vers auf der von Christus gehaltenen Schriftrolle lautet folgendermaßen:

Ὅρῳ σε, μάρτυς, καὶ δίδωμί σοι στέφος.

ΔΙΔΟΜΙ inscr.

Ich sehe dich, Märtyrer, und gebe dir die Krone.

Text: unediert. – Vgl. WALTER, St. George „kephalophoros“ 695.

⁴⁹⁹ Nach E.S. OVČINNIKOVA, in: Iskusstvo Vizantii III 132 Datierung ins 15./16. Jh., nach Walter (WALTER, St. George „kephalophoros“ 698) Nähe zu Werk des Emmanuel Lampardos.

⁵⁰⁰ Siehe oben S. 58f.

⁵⁰¹ Vgl. WALTER, St. George „kephalophoros“ 695.

Lit.: *Iskusstvo Vizantii* III 132 (Nr. 979), 133 (Abb. 979). – Russian Icons, Nr. 104 (engl. Übers.) u. Farbbabb. – WALTER, St. George „kephalophoros“ 698.

Abb.: XX

Dieser Vers stellt nicht nur eine Antwort auf das Epigramm des Georgios dar, sondern hat auch eine bildliche Entsprechung. Die Krone, die bereits auf dem Haupt des Georgios ruht, wurde diesem von Christus gereicht, der mit seiner rechten Hand Haupt und Krone berührt.

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit Binnenschluss B5. Im klassischen Griechisch würde der Vokativ von *μάρτυς* *μάρτυ* lauten, doch auch die Nominativform in Vokativbedeutung ist möglich.

Neben dieser Moskauer Ikone gibt es weitere Georgios-Ikonen aus postbyzantinischer Zeit, auf denen die beiden oben genannten Schriftrollen mit ihren jeweiligen Versen abgebildet sind.⁵⁰² Erwähnt seien folgende Beispiele:

Auf einer aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts stammenden Ikone des heiligen Georgios aus der Kirche des heiligen Nikolaos in Bobostitsa bei Korça in Albanien ist nur das Epigramm *Ὅρῳ σε μάρτυς* zu lesen, das sich auf der Schriftrolle Christi befindet.⁵⁰³

Auf der aus dem zweiten Viertel des 17. Jahrhunderts stammenden Ikone im Benaki-Museum in Athen ist das aus zwei Versen bestehende Epigramm des Georgios auf einer freischwebenden Schriftrolle zu lesen. Paläographisch auffallend ist zunächst ein inschriftlich angebrachter Punkt, der den Binnenschluss (B7) in Vers 1 markiert. Dann erkennt man, dass das letzte Wort von Vers 1 versehentlich als *ΛΟΤΕ* wiedergegeben ist; das letzte Wort von Vers 2 lautet inschriftlich *TETMHMAINHN*.⁵⁰⁴

Folgendes Vergleichsbeispiel verdient besondere Aufmerksamkeit: Waren die zuletzt genannten Exempla alle Darstellungen des heiligen Georgios, so gibt es aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts auch eine Ikone der heiligen Aikaterina, auf der die beiden Texte zu finden sind.⁵⁰⁵ Diese Ikone ist den vorher erwähnten Ikonen des heiligen Georgios insgesamt sehr ähnlich: Auch hier hält die Heilige ihr abgetrenntes Haupt und die Schriftrolle mit dem von den Ikonen des heiligen Georgios inspirierten Text (*Ὅρῳ τί πεπράχασιν ...*) in ihrer linken Hand. Gott, der in seiner linken Hand eine Schriftrolle mit dem ihm zugewiesenen Text (*Ὅρῳ σε μάρτυς ...*) hält, hat mit seiner rechten der heiligen Aikaterina bereits eine Krone aufgesetzt.

Erwähnt seien auch zwei Kupferikonen aus dem 18. Jahrhundert: Die eine Ikone aus dem Jahr 1701 befindet sich im Patriarchat der serbisch-orthodoxen Kirche in Belgrad, die andere aus dem Jahr 1779 stammt vom Athos-Kloster Chilandar.⁵⁰⁶

Ein postbyzantinisches Beispiel für die beiden Epigramme befindet sich auf einem Fresko in der Klosterkirche im Athos-Kloster Xenophontos aus dem Jahr 1545 und zeigt ebenfalls den heiligen Georgios mit abgetrenntem Haupt, Gott, der dem Heiligen eine Krone reicht, und die beiden Schriftrollen.⁵⁰⁷ Ein paar Dinge sind hier jedoch auffallend: Die Schriftrolle mit dem Text des Georgios schwebt nicht frei in der Luft, sondern wird vom Heiligen zusammen mit seinem abgetrennten Haupt in der linken Hand gehalten. Außerdem ist in Vers 1 *πεπράκασιν* statt *πεπράχασιν* zu lesen. Im Vers auf der von Gott gehaltenen Schriftrolle ist vor *στέφος* offenbar als Verständnishilfe das Adjektiv *οὐράνιον* beigelegt, wodurch diese Textzeile nicht mehr metrisch ist.⁵⁰⁸

⁵⁰² Beispiele bei WALTER, St. George 696–702 (u. Taf. 374–380); s.a. *Εἰκόνες τῆς Κρητικῆς Τέχνης*, Abb. 38, 89, 187.

⁵⁰³ *Εἰκόνες τῆς Ἀλβανίας* 95 (mit Abb.).

⁵⁰⁴ G. SOULIOTES, *Οἱ ἅγιοι στρατιῶτες. Εἰκόνες καὶ βίοι*. Athen 2006, 97 (Farbbabb.).

⁵⁰⁵ *Μετά το Βυζάντιο*, Nr. 28.

⁵⁰⁶ D. PAPAISTRATOU, *Χάρτινες εἰκόνες. Ορθόδοξα θρησκευτικά χαρακτηριστικά 1665–1899*. Athen 1986, I 203f. (Nr. 208), 206 (Nr. 212); vgl. WALTER, St. George 698f.

⁵⁰⁷ MILLET, *Monuments* 176,1; vgl. WALTER, St. George 695f; K.P.CHARALAMPIDES, *Παρατηρήσεις σὲ εἰκονογραφικὲς παραστάσεις τοῦ Ἁγ. Γεωργίου κεφαλοφόρου στοῦ Ἁγ. Ὄρους. Μακεδονικά* 25 (1985–86) 363–369.

⁵⁰⁸ S.a. J. MYSLIVEC, *Svatý Jiří ve východokřesťanském umění. BSl* 5 (1933–34) 321.

SANKT PETERSBURG

Bronze (6,8 × 5 cm), 12. Jh. ? : Ermitaž (Inv.-Nr. x 110)

Nr. Ik51) Die Theotokos-Darstellung mit Kind auf der Vorderseite⁵⁰⁹ der im Jahre 1895 im antiken Cherson gefundenen Ikone ist von einer nur mehr teilweise lesbaren Invokation umrahmt, die Latyšev in folgender Weise wiedergibt: Κ(ύρι)ε, βοή[θει τ]ὸν δοῦλόν σ[ου] Βασιλ[εῖον].... καὶ οἰκονόμο(ν) τῆς ...⁵¹⁰ Auch die Rückseite der Ikone ist von einer Inschrift umrahmt, die ebenfalls relativ starke Zerstörungen aufweist, aus deren Resten man aber erkennt, dass sie metrisch ist.

Die Ikone wurde von Kondakov⁵¹¹ aus stilistischen Gründen in das späte 13. bzw. frühe 14. Jahrhundert datiert, von Zalesskaya⁵¹² aber mit Zügen der Malerei der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts in Zusammenhang gebracht.

Da keine Abbildung existiert, beruht die folgende Textkonstitution samt den Ergänzungen auf der Transkription von Latyšev:

ᾠΑνω προφήτ[η]ς τ[ᾱ]ς σκιᾶς καὶ το[ῦ]ς τύπ[ου]ς,
κάτω μαθητ[ῆ]ς τῶν τύπων τ[ῆ]ν ἑκ[βάσιν].

2 cf. Mich. Psell. or. hagiogr. 3A,766sq. (FISHER): τί γὰρ ἔδει τούτων αὐτοῖς τῆς ἐκβάσεως τῶν τύπων γεγενημένης;

1–2 lacunas supplevit Latyšev. 1 ΑΝΟ ΠΡΟΦΗΤΣ ΤΕ ΣΚΗΑΣ ΚΕ.... Zalesskaja. 2 ΚΑΤΟ ΜΑΘΗΤΟΝ ΤΥΠΟΝ ΤΟΝ ΕΚΣ Zalesskaja.

*Oben (verkündet) ein Prophet Schatten und Vorbilder,
unten ein Jünger die Erfüllung der Bilder.*

Text: LATYŠEV, Etjudy 366 (mit russ. Übers.), 360 (Skizze).– V.N. Z[ALESSKAYA], in: Sinai – Byzantium – Russia 91 (Nr. B67 [mit engl. Übers. u. weiterer Lit.]).

Abb.: 15

Aufgrund des Bild- und Textverlustes ist der Inhalt des Epigramms nicht ganz einfach nachvollziehbar, wenngleich der Kern der Aussage klar ist: Was der Prophet in Bildern und Schatten ausgedrückt hat, dessen Eintreffen verkündet der Jünger.

Die Verse in der von Latyšev rekonstruierten Form sind prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Ungewöhnlich ist zwar das proparoxytone Ende von Vers 2, inhaltlich⁵¹³ (und auch prosodisch) ist der Ergänzung ἑκ[βάσιν] jedoch nichts entgegenzusetzen. Erwähnenswert ist der jeweils am Versbeginn zum Ausdruck gebrachte Gegensatz ᾠνω – κάτω.

⁵⁰⁹ Abbildung der Vorderseite der Ikone bei LATYŠEV, Etjudy 359; KONDAKOV, Ikonografija II 248 (Abb. 130); V.N. Z[ALESSKAYA], in: Sinai – Byzantium – Russia 91 (Nr. B67).

⁵¹⁰ LATYŠEV, Etjudy 363. Auffallend ist, dass βοηθέω mit Akkusativ konstruiert wird (zum Phänomen des Dativ-Verlustes allg. TRAPP, Dativ, passim); βοηθέω + Akkusativ begegnet gelegentlich auch in byzantinischen Siegellegenden, etwa W. SEIBT, Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich. 1. Teil: Kaiserhof (*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* II/2). Wien 1978, Nr. 75 (10. Jh.), Nr. 161 (11./12. Jh.); WASSILIOU – SEIBT, Bleisiegel in Österreich II, Nr. 5 (11. Jh.).

⁵¹¹ KONDAKOV, Ikonografija II 248.

⁵¹² V.N. Z[ALESSKAYA], in: Sinai – Byzantium – Russia 91 (Nr. B67).

⁵¹³ Vgl. diesbezüglich mit ähnlichem inhaltlichen Kontext auch Vers 7 eines gemalten Epigramms auf der Basis der Kuppel der Kirche Hagios Georgios in Omorphokklesia (→ Nr. Add12): παρ[ισ]τάνουσι τῶν γραφῶν τὰς ἐκβάσεις. Auch in Vers 2 des Epigramms auf der Ikone ist an τὰς ἐκβάσεις als Ergänzung zu denken, womit das proparoxytone Versende vermieden würde. Da jedoch das Ny des Artikels erhalten sein dürfte, ist es nicht legitim, eine Änderung in die genannte Richtung vorzunehmen.

Tempera auf Holz (mit Goldbeschlag) (8,3 × 6,6 cm), 12. Jh.: Ermitaž (Inv.-Nr. ω 840)

Nr. Ik52) Die kleine Holzikone ist auf beiden Seiten vollständig von einem Goldbeschlag bedeckt. Im zentralen Feld der Vorderseite ist die thronende Theotokos mit Kind (vom Typus Eleusa) dargestellt. Auf dem Rahmen, der das zentrale Feld umgibt, befinden sich Medaillons von Erzengeln, Propheten und Heiligen, weiters vier eingefasste Halbedelsteine, die spätere Hinzufügungen aus dem 15. Jahrhundert sind.⁵¹⁴ Im zentralen Feld der Rückseite ist ein Kreuz dargestellt, das von den Buchstaben IC XC NIKA (= Ἰησοῦς Χριστὸς νικᾷ) flankiert wird. Der das Feld umgebende Rahmen trägt eine Inschrift, die sich bei genauerer Betrachtung als Epigramm entpuppt, das aus vier Versen besteht. Der Text ist oben – rechts – links – unten zu lesen; während auf der oberen Seite Vers 1 bis zum Binnenschluss B5 angebracht ist (demgemäß Τὸν βρεφοπλάστην umfasst), birgt die rechte Seite den Rest von Vers 1 und Vers 2 bis Binnenschluss B7 (demgemäß bis θηλάζουσα). Auf der linken Seite liest man den Rest von Vers 2, den gesamten Vers 3 und das erste Wort von Vers 4 (λύσιν); die untere Zeile trägt den Rest des Epigramms. Am oberen Rand der Ikone ist ein Anhängeglied angebracht.

Aus stilistischen Gründen wurde die Ikone zuletzt überzeugend in das 12. Jahrhundert datiert.⁵¹⁵ Anlässlich einer jüngst durchgeführten Restaurierung der Ikone wurde festgestellt, dass diese auch als Reliquienbehälter diente, da im Inneren ein Splitter des heiligen Kreuzes und Reste von Knochen gefunden wurden.⁵¹⁶

Das in nicht akzentuierter Majuskel in das Material getriebene Epigramm auf dem Rahmen der Rückseite ist folgendermaßen wiederzugeben:

Τὸν βρεφοπλάστην ἡγκαλισμένη Λόγον
μαζῶν τε θηλάζουσα, ὦ ξένον θαῦμα,
τοῦτ(ον) δυσώπει μ(ητ)ρικῇ παρρησίᾳ
λύσιν δοθῆναι μ(ἐ) Γεώργιον τὸν Παπίκ(ιον).

3–4 cf. Anal. Hymn. Gr. VI 389,8 (SCHIRÒ): ... παρρησίᾳ δυσώπει σωθῆναι ἡμᾶς.

1 βρεφοπλάστην ἡγκαλισμένη scripsit Afinogenov: ΒΡΕΦΩΠΛΑΚΤΗΝ ΗΝΓΑΛΙΣΜΕΝΗ inscr. ΛΟΓΩΝ Zalesskaya, in: Sinai – Byzantium – Russia. 2 μαζῶν τε θηλάζουσα: ΜΑΖΩΝ ΤΕ ΘΥ ΛΑΒΟΥΣΑ Zalesskaya, in: Sinai – Byzantium – Russia. θηλάζουσα scripsit Afinogenov: ΘΥΛΑΖΟΥΣΑ inscr. 3 δυσώπει scripsit Afinogenov: ΔΥΣΩΠΗ inscr. παρρησίᾳ scripsit Afinogenov: ΠΑΡΙΣΙΑ inscr. 4 δοθῆναι scripsit Afinogenov: ΔΟΘΗΝΑΙ inscr. Παπίκ(ιον) scripsi: παπικί(ον) Zalesskaya et Feissel, ὑπατικ<όν> Afinogenov.

*Die du den Kinder erschaffenden Logos umarmst
und an der Brust stillst – o erstaunliches Wunder! –,
bitte diesen mit mütterlicher Freimütigkeit,
dass mir, Georgios Papikios, Vergebung gewährt werde.*

Text: BANK, Vizantijskoe iskusstvo 374 (unvollständig) u. Abb. 248.– V.N. Z[ALESSKAYA], in: Sinai – Byzantium – Russia 98 (Nr. B80 [mit engl. Übers.]), 99 (Farbabb.).– AFINOGENOV, O vozmožnoj reminiscencii 48, 49 (russ. Übers.).– ZALESSKAYA, L' icône d'or 136 (mit franz. Übers.), 137 (Abb. 3).– FEISSEL, Chroniques 345 (Nr. 1144 mit franz. Übers.).

Lit.: Iskusstvo Vizantii III 32 (Nr. 908 [mit weiterer Lit.]) u. Abb. 908.

Abb.: XXI

⁵¹⁴ Vgl. ZALESSKAYA, L' icône d'or 135.

⁵¹⁵ Vgl. ZALESSKAYA, L' icône d'or 135; siehe auch DIES., in: Sinai – Byzantium – Russia 99 (Nr. B80).

⁵¹⁶ Vgl. Vgl. ZALESSKAYA, L' icône d'or 135.

Die im Epigramm angesprochene Theotokos wird von Georgios gebeten, bei Christus Fürsprache zu halten, damit ihm die Sünden vergeben werden. Daraus kann man ablesen, dass Georgios wahrscheinlich der Stifter der Ikone war. Vers 1 ist durchaus ekphrastisch zu verstehen, da die Theotokos das Christuskind tatsächlich umarmt und an ihre Brust drückt.

Das Ende von Vers 4 ist inschriftlich als ΠΑΠΙΚ überliefert, wobei nach ΠΑΠ die Buchstaben K und I in kleiner Schrift untereinander geschrieben sind. Von einem zweiten Iota, das Zalesskaya gesehen haben will,⁵¹⁷ ist nichts zu erkennen. ΠΑΠΙΚ steht mit ziemlicher Sicherheit für gekürztes Παπικ(ιον), was bedeutet, dass Georgios wahrscheinlich als Mönch in einem der Klöster des Papikion, eines Gebirges in Thrakien (nordwestl. von Komotene), wirkte.⁵¹⁸ Das geographische Epitheton Παπίκιος als Beiwort von Personen ist auch an anderer Stelle überliefert, nämlich auf zwei Siegeln, von denen das eine (10./11. Jh.) einen πρῶτος τοῦ Παπικίου⁵¹⁹ und das andere (11./12. Jh.) einen Sabas, ποιμὴν Παπίκιος (oder ποιμὴν Παπικίου), nennt,⁵²⁰ weiters findet sich das Epitheton auch im Geschichtswerk des Ioannes Kinnamos (ὄρος Παπικιον).⁵²¹ Aus dem späten 12. Jahrhundert ist ein Brief des Theodoros Balsamon an den καθηγητὴς (Abt) τῶν κατὰ τὸ Παπικιον μοναστηρίων Theodosios bekannt.⁵²² Das von Afinogenov stattdessen teilweise konjizierte ὑπατικ<όν> wurde bereits von Zalesskaya abgelehnt.⁵²³ Während die Wörter λύσιν δοθῆναι die erste Hälfte eines Zwölfsilbers bilden (bis Binnenschluss B5), ist der Rest im Rahmen des Versmaßes nicht unterzubringen. Der „Vers“ umfasst in der vorliegenden Form zwar insgesamt fünfzehn Silben, doch dies ist eher zufällig, sodass der Vers nicht als Fünfzehnsilber gelten kann, da der Einschnitt nach der achten Silbe fehlt. Vers 4 entstand offenbar dadurch, dass der Dichter, vielleicht der Stifter selbst, zwar einen Vers komponieren wollte – wie auch anhand der ersten beiden Wörter des Verses zu ersehen ist –, dass er aber den Rest, in dem er den Stifter, vielleicht sich selbst, darstellen wollte, nicht im Versmaß unterzubringen vermochte.

Weitere Bemerkungen: Das Versmaß des Epigramms ist der byzantinische Zwölfsilber. Die Binnenschlüsse sind richtig gesetzt (wie bereits erwähnt, auch in Vers 4),⁵²⁴ prosodisch sind die Verse jedoch nur von durchschnittlicher Qualität (z.B. θαῦμα am Ende von Vers 2). βρεφοπλάστis in Vers 1 ist nur an einer weiteren Stelle, nämlich in einem Epigramm im metrischen Kalender (Συναξάριον δίστιχον ἱαμβικόν) des Christophoros Mitylenaios auf die (auf Geheiß des Herodes ermordeten) unschuldigen Kinder, belegt.⁵²⁵ Der Autor des Epigramms könnte das Wort aus der erwähnten Stelle geschöpft haben, wahrscheinlich aber nicht aus einer Sammlung von Mitylenaios-Gedichten direkt, sondern aus den Menäen, in welche der Kalender des Mitylenaios im Laufe des 12. Jahrhunderts Eingang gefunden hatte.⁵²⁶ δυσώπει in Vers 2 kann auch als δυσωπεῖ geschrieben werden, dann jedoch stellt das Epigramm nicht mehr eine direkte Anrede des Georgios an die Muttergottes dar, sondern bietet eine Beschreibung der Fürbitte der Muttergottes für Georgios (*Die den Kinder erschaffenden Logos umarmt und an der Brust stillt ... bittet ..., dass ...*). Im klassischen Griechisch würde man anstatt der Akkusative μ(ε) Γεώργιον τὸν Παπικ(ιον) in Vers 4 Dative (μοι Γεωργίῳ τῷ Παπικίῳ) erwarten, doch ist der Da-

⁵¹⁷ ZALESSKAYA, L' icône d'or 136: ΠΑΠΙΚΙ.

⁵¹⁸ Dazu P. SOUSTAL, Thrakien (Thrakē, Rodopē, Haimimontos) (TIB 6). Wien 1991, 386f.

⁵¹⁹ Le Corpus des Sceaux de l'Empire Byzantin par V. LAURENT. Tome V/2: L'église. Paris 1965, Nr. 1237: Θεοτόκε βοήθει τ(ῷ) πρ(ῷ)τῳ τοῦ Παπικίου.

⁵²⁰ Byzantine Lead Seals by G. ZACOS. Compiled and edited by J.W. NESBITT. Vol. II. Nos. 1–1089. Bern 1984, Nr. 696 (Datierung nach freundlicher Auskunft von Werner Seibt): Σφράγισμα Σάβα ποιμένος Παπ(ι)κίου.

⁵²¹ Ioann. Cinn. epit. 265,19 (MEINEKE).

⁵²² Th. PAPAȖOTOS, Ἐπιστολή τοῦ Θεοδώρου Βαλαμῶνος πρὸς τὸν πρῶτο τοῦ Παπικίου Θεοδόσιο (1191). *Θρακική Ἐπετηρίς* 3 (1982) 295–313.

⁵²³ ZALESSKAYA, L' icône d'or 136f.

⁵²⁴ In Vers 4 ist δοθῆναι μ(ε) und nicht δοθῆναι μ(ε) zu akzentuieren, um auch rhythmisch einen sauberen Binnenschluss zu erhalten (freundlicher Hinweis von Marc Lauxtermann).

⁵²⁵ Christ. Mityl. cal. iamb. Dec. 29 (II 126 FOLLIERI): Διὰ ξίφους ἄωρα μητέρων βρέφη | ἀνείλεν ἔχθρος τοῦ βρεφοπλάστου βρέφους. Vgl. LBG s.v.

⁵²⁶ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 116.

tiv-Ersatz durch andere Kasus in byzantinischen Texten (vor allem jenen der Volkssprache und etwa auch auf Siegeln) häufig anzutreffen.⁵²⁷

Afinogenov meinte, dass das Epigramm auf der Goldikone eine Anspielung auf die Schrift Συμπόσιον ἢ περὶ ἀγνείας des Methodios († ca. 311), Bischof von Olympos (Lykien), darstelle. Die Nähe zu Methodios sei nach Afinogenov unter anderem durch das seltene Verbum ἀνθρωποπλαστέω bedingt, das zweimal im Symposion des Methodios (und später bei Michael Glykas) vorkommt⁵²⁸ und dem auf der Ikone belegten βρεφοπλάστης ähnlich ist.⁵²⁹ Eine gewisse Nähe zum Text des Methodios ist mit Sicherheit nicht von der Hand zu weisen, doch dass der Epigrammtext als „Reminiszenz“ (so Afinogenov) der Methodios-Passage zu verstehen ist, ist nicht sehr wahrscheinlich. Für βρεφοπλάστης ist jedenfalls Mitylenaios als Wortschöpfer anzusehen.

Wie Zaleskaya feststellen konnte, ist der Beginn des Epigramms auch an anderer Stelle belegt: Auf einem Türkis-Anhänger (Kamee) aus dem 15. Jahrhundert im Moskauer Kreml (Oružejnaja palata [Rüstkammer]) ist die Kreuzigung (cruxifixus) dargestellt. Diese ist umgeben von einer griechischen Inschrift, die (offenbar in schlechter Orthographie) Vers 1 und den Beginn von Vers 2 darstellt und vielleicht von der Ikone kopiert wurde.⁵³⁰

SERBIEN

NOVI SAD

Bronze (7 × 6,3 cm), 13. Jh.: Vojvodjanski Muzej (Inv.-Nr. AS 999)

Nr. Ik53) Auf der neben zwei weiteren Bronze-Ikonen (→ Nr. Ik54) in Dombo-Novi Rakovac (westlich von Novi Sad) gefundenen, beinahe quadratischen Ikone ist der heilige Georgios mit Lanze und Schild dargestellt. Alle vier Seiten des hervorstehenden Rahmens sind mit einer Majuskel-Inschrift versehen. Dabei handelt es sich höchstwahrscheinlich um ein schlecht wiedergegebenes Epigramm, das aus drei, vielleicht vier Versen bestanden haben dürfte. Weiters ist festzuhalten, dass die ursprüngliche Inschrift für eine aus Silber gefertigte Ikone verfasst worden war, da es (am Beginn von Vers 2) heißt: ἐξ ἀργύρου τέτευχεν. Wahrscheinlich wurde die vorliegende, vom Künstler mangelhaft wiedergegebene Inschrift von einer älteren Silber-Ikone kopiert.⁵³¹ Die schlechte Wiedergabe manifestiert sich nicht nur durch die Auslassung der zweiten Hälfte von Vers 1 – was darin liegen könnte, dass man nicht imstande war, die Vorlage zu entziffern –, sondern auch durch die schlechte Orthographie, was darauf hindeuten könnte, dass der Text der für die Inschrift zuständigen Person diktiert wurde. Am vorliegenden Objekt ist die Inschrift folgendermaßen verteilt: Am oberen Rand der erhaltene Teil von Vers 1 und die ersten beiden Wörter von Vers 2, am rechten Rand – und somit folgt der Text der traditionellen Lese-richtung⁵³² – Vers 2 mit Ausnahme des letzten Wortes, das am oberen linken Rand angebracht ist; am linken Rand und am unteren Rand steht dann schließlich Vers 3.

Aufgrund stilistischer Vergleiche tendierten Barišić und Radojković dazu, zu behaupten, dass Ikone und Epigramm nach einer älteren Vorlage am Beginn des 13. Jahrhunderts geschaffen wurden.⁵³³

Das Epigramm dürfte folgendermaßen zu rekonstruieren sein:

⁵²⁷ Vgl. TRAPP, Dativ, passim.

⁵²⁸ Meth. symp. II 2.5 (DEBIDOUR – MUSURILLO, SC 59); siehe auch LBG s.v.

⁵²⁹ AFINOGENOV, O vozmožnoj reminiscencii 49; vgl. auch ZALESSKAYA, L' icône d'or 136.

⁵³⁰ ZALESSKAYA, L' icône d'or 137, 138 (Abb. 4 [Skizze]).

⁵³¹ Vgl. BARIŠIĆ, Grečki natpisi 215; RADOJKOVIĆ, Sitna plastika 23.

⁵³² FOLLIERI, L'ordine.

⁵³³ BARIŠIĆ, Grečki natpisi 215f.; RADOJKOVIĆ, Sitna plastika 23.

Μάρτυς πολύτλα <.....>
 ἐξ ἀργύρου τέτευχε σὸς λάτρης ἔξιν·
 πέποιθα τερπνὰ γῆς τε καὶ πόλο<υ>· ἀμήν.

1 cf. e.g. v. 2 epigramm. (s. XII) in ecclesia SS. Anargyrorum Castoriae, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 84 (de S. Georgio): πολύτλα μάρτυ.

1 lacunam statui. 2 τέτευχε metri causa scripsi: ΤΕΤΕΦΧΕΝ inscr., τέτευχεν Barišić. λάτρης Barišić. ἔξιν scripsit Barišić: ΕΞΗΝ inscr. 3 πέποιθα, [ὅτι] τερπνὰ [τῆς] γῆς ἔτεκε (sc. τοιαύτη εἰκὼν) [τῷ] πολλῷ Barišić. πέποιθα τερπνὰ scripsit Barišić: ΠΕΠΥΘΑ ΤΡΕΠΙΝΑ inscr. καὶ scripsit Barišić: ΚΕ inscr. πόλο<υ> supplevi: ΠΟΛΟ inscr.

*Vielduldender Märtyrer,
 aus Silber ließ dein Diener die Darstellung (d.h. den Rahmen) anfertigen.
 Ich vertraue auf die Schönheiten der Erde und des Himmels. Amen.*

Text: BARIŠIĆ, Grečki natpisi 215 (mit serb. Übers.) u. Abb. 3.

Lit.: RADOJKOVIĆ, Sitna plastika 23 (franz. Übers.) u. Abb. 13.– Museum für Völkerkunde Wien – Nationalmuseum Belgrad. Serbische Ikonen – „Kunst des Mittelalters in den Klöstern der serbisch-orthodoxen Kirche auf dem Gebiete Jugoslawiens“. Ausstellung veranstaltet auf Initiative des ökumenischen Stiftungsfonds PRO ORIENTE, Wien. Museum für Völkerkunde, Wien. Wien, 20. September 1984 bis 6. Jänner 1985. Wien 1984, Nr. 80 u. Abb. 20.

Abb.: 16

Bei dem oben edierten Text handelt es sich um ein Stifterepigramm bzw. Gebet (was durch ἀμήν am Ende verdeutlicht wird), das an den heiligen Märtyrer Georgios gerichtet ist. Dass wahrscheinlich auch die ursprüngliche Silberikone (vgl. Vers 2) für den heiligen Georgios bestimmt war, lässt sich auch durch die Anrede Μάρτυς πολύτλα in Vers 1 manifestieren, da diese Invokation auch an anderer Stelle belegt ist.⁵³⁴ Vers 3 (außer ἀμήν) scheint auf einen ganz anderen Kontext bezogen zu sein und gehörte vielleicht aus diesem Grund nicht zum ursprünglichen Epigramm.

Das Versmaß des Epigramms ist der byzantinische Zwölfsilber. Die Binnenschlüsse der Verse sind richtig gesetzt; bei Vers 1 stimmt dies dann, wenn man davon ausgeht, dass durch die Anrede Μάρτυς πολύτλα die erste Vershälfte gemeint ist. Auch die Prosodie ist berücksichtigt; um einen schweren prosodischen Verstoß in Vers 2 zu vermeiden, ist allerdings das Ny ephelkystikon von τέτευχε zu eliminieren.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die von Barišić vorgenommene Änderung zu λάτρης ist nicht notwendig, da die Schreibung mit Eta auch sonst attestiert ist.⁵³⁵ ἔξιν in der Bedeutung „Darstellung“ / „Aussehen“ ist selten belegt, begegnet aber bereits im Alten Testament.⁵³⁶ Vers 3 ist zunächst insofern auffällig, als ein Subjektwechsel stattfindet. Wird zunächst der Heilige direkt angesprochen und ist dann vom Stifter in der dritten Person die Rede, spricht dann der Stifter (?) von sich in der ersten Person. Es ist daran zu denken, dass der Text ursprünglich nach πόλο<υ> vielleicht noch weiterging, da man einen von πέποιθα abhängigen Infinitiv vermisst. War der Text von an Anfang an in der vorliegenden Länge konzipiert, dann ist als Besonderheit festzuhalten, dass πέποιθα hier mit Akkusativ konstruiert wird (korrekterweise müsste es τερπνοῖς heißen).⁵³⁷ Weiters ist in Vers 3 auch das durch ἀμήν bedingte oxytone Ende zu beobachten. Die von Barišić vorgenommenen und im textkritischen Apparat angezeigten Änderungen und Ergänzungen⁵³⁸ sind abzulehnen. Das inschriftliche ΤΡΕΠΙΝΑ in Vers 3 ist

⁵³⁴ Vgl. Testimonienapparat.

⁵³⁵ Vgl. L s.v. λάτρης; s.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Index verborum.

⁵³⁶ 1 Regn. 16,7: Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγέθους αὐτοῦ ... Vgl. D. DEMETRAKOS, Μέγα λεξικὸν ὅλης τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης. Athen 1954–1958, s.v. ἔξιν 4.

⁵³⁷ Hier begegnet vielleicht das Phänomen des Dativ-Verlustes in der byzantinischen Literatur (zu diesem TRAPP, Dativ, passim).

⁵³⁸ Vgl. auch BARIŠIĆ, Grečki natpisi 215, Anm. 5.

freilich zu $\tau\epsilon\rho\pi\nu\acute{\alpha}$ zu korrigieren, doch ist die Metathese auch an anderer Stelle zu finden, so etwa in der byzantinischen Achilleis.⁵³⁹

Email(ikonen) (6,5 × 6,1 u. 8,8 × 7 cm), 12. Jh.: Vojvodjanski Muzej

Nr. Ik54) → Nr. Ik43 (S. 115)

TÜRKIE

ISTANBUL

Marmor (78 × 74 cm), 11./12. Jh.: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 4730)

Nr. Ik55) Die im Jahre 1939 im Bereich der Sokollu Mehmet Paşa – Moschee gefundene marmorne Ikone ist nicht zur Gänze erhalten. Im Zentrum der Ikone befindet sich ein Relief der Theotokos vom Typus Hodegetria, die das Christuskind mit ihrem linken Arm hält und von der traditionellen Signatur MP ΘY begleitet wird. Es ist anzunehmen, dass die Theotokos, die ihr Haupt dem Christuskind merklich entgegenneigt, ursprünglich als Ganzfigur dargestellt war.⁵⁴⁰ In der linken oberen Ecke des zentralen Feldes der Ikone ist die Hand Gottes zu erkennen.⁵⁴¹ Am oberen und linken Rand des Ikonenfragments ist eine breite, vom zentralen Feld abgehobene Rahmenleiste angebracht. Sie trägt eine Majuskelschrift, die früher offensichtlich auf der gesamten, die Ikone umlaufenden Rahmenleiste angebracht war. Den erhaltenen Teilen der Inschrift nach zu schließen, handelt es sich dabei um ein Epigramm. Vers 1 ist am oberen Rand angebracht. Wenn man davon ausgeht, dass der Epigrammtext in traditioneller Richtung (oben – rechts – links – unten)⁵⁴² zu lesen war, dann müssen die Verse 2ff. auf dem verlorenen rechten Teil der Rahmenleiste gestanden sein. Auf dem erhaltenen linken Teil der Rahmenleiste sind zwei Verse und der Beginn eines dritten Verses zu lesen. Geht man davon aus, dass die Theotokos ursprünglich als Ganzfigur dargestellt war, dann dürfte auf der rechten sowie linken Rahmenleiste Platz für je drei Verse gewesen sein. Das gesamte Epigramm dürfte m.E. daher acht Verse umfasst haben, nämlich oben und unten je ein Vers, rechts und links je drei Verse. Beschädigt ist auch der erhaltene Teil der linken Rahmenleiste, sodass manche Buchstaben – in der Regel sind pro Zeile zwei bis drei Buchstaben angebracht – heute nicht mehr erhalten sind.

Aus stilistischen Gründen und aufgrund des Vergleichs mit Parallelbeispielen wurde die Marmorikone zunächst in das 11. Jahrhundert datiert;⁵⁴³ Rodley⁵⁴⁴ und Vikan⁵⁴⁵ traten später für eine Datierung in das 11./12. Jahrhundert ein. Belting datierte die Ikone aufgrund des Stilvergleichs mit Objekten aus der Zeit des Kaisers Nikephoros III. Botaneiates (1078–81) um 1080.⁵⁴⁶

Der fragmentarische Epigrammtext ist basierend auf den oben genannten Überlegungen folgendermaßen wiederzugeben:

Ἦρ<ρ>ευσσε πηγὰς Ἰ(σρα)ήλ Χ(ριστο)ῦ πάλ[αι

.....

⁵³⁹ O.L. SMITH, *The Byzantine Achilleid. The Naples Version. Introduction, critical edition and commentary*. Edited and prepared by P.A. AGAPITOS and K. HULT (*WBS* XXI). Wien 1999, 47 (v. 1043): *παράδεισος τρεπνός*. Vgl. auch *πάντρεπος* Kr (freundlicher Hinweis von Erich Trapp).

⁵⁴⁰ Vgl. LANGE, Reliefigkone 55.

⁵⁴¹ Vgl. FIRATLI, Sculpture 79.

⁵⁴² Vgl. FOLLIERI, L'ordine.

⁵⁴³ LANGE, Reliefigkone 55; zuletzt auch FIRATLI, Sculpture 79.

⁵⁴⁴ RODLEY, *Byzantine art and architecture* 212f.

⁵⁴⁵ VIKAN, *Ruminations* 14 (Abb. 4).

⁵⁴⁶ BELTING, Gruppe 266, 268.

-
]
 5 τυφλὸς Θ(εο)ῦ [γ]ᾶρ [ε]ῖς ἐπί[γ]νω[σ]ιν [β]λέ[π]ει·
 [μ]ῆ[τ]ις δὲ [δ]ιπ[λ]ῆν [τ]ῆ[ν] ἐ[ν]έρ[γ]ει[α]ν [ν]έ[μ]ει·
 [μ](ῆτ)ηρ [σὺ]

1 cf. v. 1 epigramm. in icona marmorea (s. XIII) in ecclesia S. Marci Venetiae (→ no. Ik44): Ὑδωρ τὸ πρὶν μὲν ἐκ πέτρας ῥυέν ξένως; alludit etiam ad Ex. 17,3sq. 5 cf. Prov. 2,5: τότε συνήσεις φόβον κυρίου καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὐρήσεις.

1 Ἐρ<ρ>ευσσε supplevi: EYCE(BEIC) Lange. πάλαι legit Firatlı (Feissel). 5 [γ]ᾶρ supplevit Firatlı (Feissel). εῖς (sic) Firatlı (Feissel). ἐπί[γ]νωσιν legit Firatlı (Feissel). βλέπει legit Firatlı (Feissel). 6 [μ]ῆ[τ]ις supplevit Firatlı (Feissel): an [μ]ῆ [τ]ις scribendum? [δ]ιπ[λ]ῆν supplevit Firatlı (Feissel). τῆν legit Firatlı (Feissel). ἐνέργειαν legit Firatlı (Feissel). νέμει legit Firatlı (Feissel). μ(ῆτ)ηρ legit Firatlı (Feissel): an [μ](ῆτ)ηρ scribendum? σὺ legit Firatlı (Feissel): an [Θ(εο)ῦ] ... scribendum (cf. comment.)?

Israel ließ einst die Quellen Christi fließen

-

 5 *Der Blinde nämlich sieht zur Gotteserkenntnis.*
Der Ratschluss aber teilt die doppelte Energie zu.
Mutter, du

Text: FIRATLI, Sculpture 79 (Text nach D. Feissel [mit franz. Übers.]).

Lit.: MANGO, Inscriptions 66 (Nr. 4730).– TALBOT RICE, Kunst 74 (Nr. 151) u. Abb. 151.– S. BETTINI, in: Byzantine Art 137 (Nr. 21).– LANGE, Reliefikone 55 (Nr. 9) u. Abb. 9.– BELTING, Gruppe 268 (Abb. 10).– GRABAR, Sculptures II 37 (Nr. 3) u. Taf. Ib.– CUTLER – NESBITT, L'arte bizantina 358 (Abb.).– RODLEY, Byzantine art and architecture 212 (Abb. 166).– VIKAN, Ruminations 14 (Abb. 4).

Abb.: 17

Da weite Teile des Epigrammtextes verloren sind, kann über den Inhalt nicht sehr viel gesagt werden. Vers 1 nach zu schließen, der sich wahrscheinlich auf die dürstenden Israeliten beim Auszug aus Ägypten und die Quelle des Moses bezieht (vgl. Ex. 17,3ff.), könnte die Ikone aber ebenso wie die Marmorplatte in der Kapelle des Kardinals Zen in San Marco in Venedig (→ Nr. Ik44) dekoratives Element eines Brunnens oder einer Wasserleitung gewesen sein.⁵⁴⁷ In Vers 2ff. könnte dann auf die Stiftung eines Brunnens, einer Wasserleitung oder vielleicht auch eines Aquäduktes⁵⁴⁸ Bezug genommen worden sein. Wie bereits oben erwähnt, dürfte der Text der traditionellen Leserichtung von Versen auf ähnlichen Objekten folgen. Die Verse 5ff. schließen daher nicht unmittelbar an Vers 1 an, wie dies Firatlı (Feissel) in seiner Edition des Textes zu verstehen gibt. Vielmehr ist nach Vers 1, wie bereits angeführt, die Beschreibung eines Ist-Zustandes zu erwarten, der anknüpfend an πάλαι (Vers 1) etwa mit νῦν zum Ausdruck gebracht wird.⁵⁴⁹ Die Verse 5ff. sind weit schwieriger zu deuten, was durch die schlechte Überlieferung bedingt ist: Es handelt sich um theologische Gedanken, wenn vom „Blinden, der zur Gotteserkenntnis blickt“ die Rede ist. Mit der „doppelten Energie“ in Vers 6 ist wohl die zweifache (menschliche und göttliche) Energie in Christus gemeint. Wie durch das überlieferte [μ](ῆτ)ηρ

⁵⁴⁷ Vgl. MANGO, Inscriptions 66; s.a. LANGE, Reliefikone 55.

⁵⁴⁸ Im Jahr 1019 wurde der Valens-Aquädukt unter Kaiser Basileios II. repariert, wie Ioan. Scyl. (366,31sq. THURN) berichtet, vgl. W. MÜLLER-WIENER, Bildlexikon zur Topographie Istanbuls. Byzantion – Konstantinupolis – Istanbul bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts. Tübingen 1977, 274.

⁵⁴⁹ Vgl. das gegensätzliche Paar τὸ πρὶν – τὸ νῦν im Epigramm (→ Nr. Ik44) auf der Marmorikone in der Kapelle des Kardinals Zen in San Marco in Venedig, das hier auch im Testimonienapparat angeführt ist.

am Beginn von Vers 7 angedeutet wird, dürfte am Ende des Epigramms die im Zentrum der Ikone dargestellte Theotokos im Mittelpunkt gestanden sein. Vielleicht wurde sie – wie dies bei Stifterepigrammen üblich ist – vom Stifter der Ikone als Gegenleistung um Vergebung der Sünden oder Beistand am Tag des Jüngsten Gerichts gebeten, was auch durch die Anrede [μ](ήτ)ηρ [σὸ ... zum Ausdruck gebracht worden sein könnte.

Den erhaltenen Versen bzw. Versteilen nach zu schließen war das Epigramm im byzantinischen Zwölfsilber verfasst. In den zur Gänze erhaltenen Versen 1, 5 und 6 sind die Binnenschlüsse an der richtigen Stelle gesetzt. Weiters sind die Verse bzw. Versteile als prosodische Zwölfsilber zu klassifizieren.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Ob am Beginn von Vers 6 ([μ]ῆ[τ]ις) von Firatlı (Feissel) richtig ergänzt wurde, ist schwer festzustellen. Mangels Alternativen soll die Ergänzung aber im Text bleiben. Ob σὸ in Vers 7 das richtige Wort im Text ist, ist ebenfalls nicht ganz klar. Wie Firatlı (Feissel) in seiner Umschrift des Textes zu verstehen gibt (vgl. textkritischen Apparat), war die Lesung der beiden Buchstaben nicht eindeutig. Alternativ ist an ΘΥ zu denken – zwischen Majuskel-Theta und Majuskel-Sigma kann es leicht zu Verwechslungen kommen –, wohinter sich gekürztes Θ(εο)ὺ verbergen könnte, was inhaltlich auch ganz gut möglich wäre.

UKRAINE

KIEV

***Tempera auf Holz ? (Maße unbekannt), 13. Jh.: verloren, Museum der Kievo-Pecherskaja Lavra**

Nr. Ik56 → Nr. Ik42–Ik43 (S. 115f.)

VATIKAN

Tempera auf Holz (Triptychon), 15. Jh.: Pinacoteca Vaticana

Nr. Ik57 → Nr. Ik61 (S. 139)

VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA

HOUSTON

Bronze (2,54 × 2,54 cm), 11./12. Jh.: The Menil Collection

Nr. Ik58 → Nr. Ik13 (S. 69)

WASHINGTON, D.C.

Gold-Email-Fragment (Länge: 13,9 cm; Dicke: 0,01 cm) eines Ikonenrahmens oder eines Buchdeckelrandes, vor a. 1204: Dumbarton Oaks

Nr. Ik59 Auf einem Gold-Email-Fragment, das aus dem Kloster des Christos Pantokrator (Zeyrek Camii) in Konstantinopel (Istanbul) stammt und entweder als Teil eines Ikonenrahmens oder als Teil eines Buchdeckelrandes interpretiert werden kann, befindet sich ein, wie schon Megaw richtig erkannte, zwölfsilbiger Vers. Der in weißer, teilweise akzentuierter Majuskel auf

einen ursprünglich bläulichen Untergrund geschriebene Text ist noch einigermaßen gut zu entziffern.

Aufgrund der feinen Ausarbeitung ist das Fragment laut Megaw vor 1204 zu datieren.

Der Vers lautet wie folgt:

.....]
δι' ἧς ἀεὶ πρό[ε]ισιν ἡ σωτηρία.

2 πρόεισιν legit Megaw.

.....
durch die allezeit das Heil hervortritt.

Text: A.M.S. MEGAW, Notes on Recent Work of the Byzantine Institute in Istanbul. *DOP* 17 (1963) 348 u. Abb. 18–19.

Abb.: 18

Der Vers, der vielleicht Bestandteil eines metrischen Gebetes an die Theotokos war, ist ein prosodisch korrekter Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss. Das Relativpronomen ἧς könnte sich etwa auf Θεοτόκος, Παρθένος oder Μαρία im verloren gegangenen Teil beziehen, was bedeuten würde, dass es sich bei dem Gold-Email-Fragment eher um ein Stück eines Ikonenrahmens als um ein Teil des Randes eines Buchdeckesrandes handelt.

ZYPERN

MOUTOULLAS

Tempera auf Holz (91,2 × 64 cm), 13. Jh.: ursprünglich in der Kirche Panagia tou Moutoulla, jetzt im Museum des Kykkos-Klosters (Inv.-Nr. E 822)

Nr. Ik60) Im Zentrum der nicht gut erhaltenen Ikone ist der als Anachoret mit einer grünlichen Tunika gekleidete Johannes Prodromos dargestellt, der (vom Betrachter aus gesehen) nach rechts gewandt ist. In der rechten oberen Ecke der Ikone ist Christus als Halbfigur zu sehen. Christus segnet mit seiner rechten Hand Prodromos, der seinerseits seine rechte Hand Christus entgegenstreckte. Vor Prodromos liegt sein abgetrenntes Haupt in einer Schale, die wiederum auf einer kleinen Säule ruht. Rechts neben der Säule, d.h. in der rechten unteren Ecke der Ikone, ist der bittende Stifter dargestellt. Vocotopoulos entzifferte die Reste einer Inschrift, die oberhalb des Stifters und neben der Säule angebracht ist und mit den Worten Δέ(ησις) τοῦ [δούλου τοῦ Θεοῦ] Ἰω(άννου) τοῦ [... beginnt.⁵⁵⁰ Der Stifter Ioannes, der eine Ikone seines Namenspatrons Prodromos stiftete, ist wahrscheinlich identisch mit dem Stifter, der im Inneren der Kirche Panagia tou Moutoulla dargestellt ist und in zwei Inschriften (a. 1280) als Ἰωάννης τοῦ Μουτουλλᾶ⁵⁵¹ bezeichnet wird.⁵⁵² Aus diesem Grund ist auch die Ikone an das Ende des 13. Jahrhunderts zu datieren. Vom Betrachter aus gesehen links von Prodromos ist ein Hügel angedeutet, davor ist eine Axt zu sehen. Die Axt bezieht sich symbolisch auf die Passage Mt. 3,10 (auch Lc. 3,9), die (heute schwer lesbar) in roter Schrift zwischen dem Hügel und Prodromos

⁵⁵⁰ VOCOTOPOULOS, Icons at Moutoullas 170.

⁵⁵¹ Vgl. PLP # 19587.

⁵⁵² A. u. J. STYLIANOU, Donors and Dedicatory Inscriptions, Supplicants and Supplications in the Painted Churches of Cyprus. *JÖBG* 9 (1960) 102f.; vgl. dazu auch D. MOURIKI, The Wall Paintings of the Church of the Panagia at Moutoullas, Cyprus, in: I. HUTTER (Hg.), Byzanz und der Westen. Studien zur Kunst des europäischen Mittelalters (*Österr. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Kl., Sitzungsber.* 432). Wien 1984, 171–213, v.a. 172f.; s.a. VOCOTOPOULOS, Icons at Moutoullas 170 u. Anm. 56.

angebracht ist. Die Stelle im Neuen Testament berichtet von der Axt, die vor den Bäumen liegt, und vom Schicksal der Bäume, gefällt und verbrannt zu werden, wenn sie keine guten Früchte hervorbringen. Während Prodromos mit seiner rechten Hand zu Christus weist, hält er in der linken Hand eine Schriftrolle, auf der ein über sechs Zeilen verteilter Text zu lesen ist. Aufgrund von Beschädigungen auf der rechten Seite der Schriftrolle ist der in schwarzer, akzentuierter Majuskel auf gelblichem Untergrund geschriebene Text nicht mehr vollständig erhalten. Bereits Vocotopoulos erkannte, dass es sich dabei um ein Epigramm handelt, wenngleich er Schwierigkeiten hatte, den Textbeginn im Versmaß unterzubringen. Das erste Wort der Inschrift ist wahrscheinlich als METANOHN überliefert,⁵⁵³ was auf Mt. 3,2 hindeutet: μετανοεῖτε· ἡγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Vocotopoulos meint, dass der Maler Probleme hatte, ein ihm nicht vertrautes Verbum zu schreiben,⁵⁵⁴ das an dieser Stelle zu erwarten wäre, und er deshalb aus Verlegenheit das (in diesem Zusammenhang sinnlose) METANOHN schrieb. Konjiziert man am Beginn des Epigramms ein Verbum, dann ist der Text folgendermaßen wiederzugeben:

Μετα<λαβοῖμ>ην ἀρίστου σωτηρί[ας]
ὅπως πονηρά(ν) ἐκφύγω βίου βλάβη[v].

1 Μετα<λαβοῖμ>ην scripsi: METANOHN inscr., Μετασχείην (?) proposuit Vocotopoulos. ἀρίστου scripsit Vocotopoulos: APHCTOY inscr. σωτηρί[ας] supplevit Vocotopoulos. 2 ὅπως scripsit Vocotopoulos: ΟΠΙΟC inscr. ἐκφύγω scripsit Vocotopoulos: ΕΚΦΗΓΟ inscr. βίου scripsit Vocotopoulos: ΒΗΟΥ inscr. βλάβην legit Vocotopoulos.

*Möge ich teilhaben am Mahl der Rettung,
damit ich dem schlimmen Schaden für mein Leben entkomme.*

Text: VOCOTOPOULOS, Icons at Moutoullas 167, 168 (mit engl. Übers.) u. Abb. 7, 9, Farabb. 12.

Lit.: PAPAGEORGIOU, Αυτοκέφαλος εκκλησία 135f. (mit Farabb.). – PAPAGEORGIOU, Βυζαντινὴ τέχνη τῆς Κύπρου 110 (Nr. 50), 111 (Farabb.).

Abb.: XXII

Das Epigramm bezieht sich auf die Teilnahme an der heiligen Kommunion, durch die man dem Bösen entfliehen kann.

Von den beiden Zwölfsilbern ist nur Vers 2 klar: Er weist Binnenschluss nach B5 auf und ist prosodisch in Ordnung. Wie bereits oben erwähnt, ist der Beginn von Vers 1 als METANOHN überliefert. Bereits Vocotopoulos erkannte, dass ein Verbum fehlt und konjizierte Μετασχείην. Diese Form ist abzulehnen, da sie nicht existiert und korrekt Μετασχοίην lauten müsste; schwerwiegender ist jedoch der Umstand, dass mit dieser Konjekture der Vers nur elf und nicht die geforderten zwölf Silben umfassen würde. Die Konjekture Μετα<λαβοῖμ>ην ist vorzuziehen, da sie sich in das Versmaß fügt und da es für die Konstruktion μεταλαμβάνειν ἀρίστου auch andere Beispiele gibt.⁵⁵⁵

Nr. Ik61) Vom Betrachter aus gesehen rechts von Prodromos bzw. oberhalb der Säule mit dem abgetrennten Haupt ist eine weitere (schlecht lesbare) Inschrift angebracht, bei der es sich ebenfalls um ein Epigramm handelt. Die Verse beziehen sich auf die Wahnsinnstat des Herodes Antipas: Dieser ließ Johannes Prodromos enthaupten, nachdem dieser seine Beziehung zu seiner Schwägerin Herodias kritisiert und die Tochter der Herodias, Salome, sein Haupt auf einer

⁵⁵³ Vom Ny ist nur der erste Senkrechtstrich zu sehen, vom Omikron, das wahrscheinlich oberhalb des Ny angebracht war, wahrscheinlich nur der linke Halbkreis.

⁵⁵⁴ Die zahlreichen orthographischen Fehler sprechen ebenfalls für eine nur geringe Bildung des Malers / Schreibers.

⁵⁵⁵ Clem. Alex. paed. II,2,21,2 (HARL et al.); G. UHLIG, Grammatici Graeci, II/2. Leipzig 1910 (Reprint Hildesheim 1965), 400,2; etc.

Schale verlangt hatte.⁵⁵⁶ Das Epigramm ist in verschiedenen Versionen, zumeist mit vier Versen, erhalten, die sich jedoch nur marginal voneinander unterscheiden. Beispiele begegnen auf zahlreichen Prodromos-Ikonen aus byzantinischer, vor allem aber aus postbyzantinischer Zeit.⁵⁵⁷ Daneben ist das Epigramm auch auf Fresken aus dem 15. Jahrhundert und später überliefert.⁵⁵⁸ Meistens befindet sich der Epigrammtext auf einer Schriftrolle, die Prodromos in Händen hält. Das früheste Beispiel (→ Nr. Ik9) befindet sich auf einer Prodromos-Ikone aus dem 12. oder frühen 13. Jahrhundert im Katharinenkloster am Berg Sinai; dort umfasst es acht Verse. Nach Vocotopoulos sind auf der Ikone von Moutoullas nur Vers 1, die zweite Hälfte von Vers 2 und der Beginn von Vers 3 erhalten. Der Rest kann jedoch mit Hilfe der zahlreichen Parallelen ergänzt werden:

Ὅρῳ οἷα πάσχουσιν, ὦ Θ(εο)ῦ Λόγε,
[οἱ πταισμάτων ἔλεγχοι] τῷ(ν) βδελυκτέων
καὶ γ[ὰρ] ἔλεγχον μὴ φέρων ὁ Ἡρώδης
τέτμηκεν ἰδοὺ τὴν ἐμὴν κάραν, Σῶτερ].

2 [ΟΙ ΠΤΑΙΣΜΑΤΩΝ ΕΛΕΓΧΟΙ] supplevit Vocotopoulos: an [οἱ τῶν ἔργων ἔλεγχοι] scribendum (cf. comment.) ? τῷ(ν) βδελυκτέων scripsi: ΤΟ(Ν) ΒΔΕΛΗΚΤΕΟΝ inscr. 3 καὶ scripsi: ΚΕ inscr.

*Du siehst, wie zu leiden haben, Wort Gottes,
die Zurechtweisungen der verabscheuungswürdigen Verfehlungen.
Denn auch Herodes, der die Zurechtweisung nicht ertrug,
schnitt mir, siehe, mein Haupt ab, Retter!*

Text: VOCOTOPOULOS, Icons at Moutoullas 168–169 (mit engl. Übers.) u. Abb. 7, Farabb. 12.

Lit.: PAPAGEORGIOU, Αυτοκέφαλος εκκλησία 135f. (mit Farabb.). – PAPAGEORGIOU, Βυζαντινὴ τέχνη τῆς Κύπρου 111 (Farabb.).

Abb.: XXII

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei die Verse 1 und 2 B7, die Verse 3 und 4 B5 aufweisen. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 3. Die Prosodie ist sehr gut, sieht man von den langen vorletzten Silben der Verse 3 und 4 ab; da diese jedoch Bestandteil von Eigennamen sind, spielen sie bei der Bewertung der Prosodie eine nur untergeordnete Rolle. Die von Vocotopoulos vorgenommene Ergänzung von Vers 2 ist sehr plausibel; οἱ πταισμάτων ἔλεγχοι liest man etwa auch in Vers 2 des Epigramms auf einer Prodromos-Ikone aus der ersten Hälfte bzw. der Mitte des 15. Jahrhunderts, die im Byzantinischen Museum von Athen (Inv.-Nr. BXM 1551) aufbewahrt wird und im Aufbau dem traditionellen Schema folgt.⁵⁵⁹ οἱ πταισμάτων ἔλεγχοι wird auch im Epigramm auf der Schriftrolle des Prodromos auf einer kretischen Ikone des 16. Jahrhunderts, die jetzt im British Museum aufbewahrt wird (Inv.-Nr. 2000.11-6.1), verwendet.⁵⁶⁰

⁵⁵⁶ Vgl. Mt. 14,3–12. Die Widernatürlichkeit der Beziehung des Herodes zu Herodias ist auch Thema eines Epigramms (→ Me55) aus zwei Versen auf einem (heute verlorenen) Reliquiar-Diptychon, das früher in Florenz aufbewahrt wurde: Ἐχεις, Ἡρώδη, τὴν γυναῖκα Φιλίππου· | παράνομα δρᾷς κἄν μισῶν παρανόμους. Zu Herodias bei Romanos Melodos siehe L.M. PELTOMAA, Herodias in the Poetry of Romanos the Melodist. *JÖB* 56 (2006) 79–99.

⁵⁵⁷ Siehe unten S. 139–141.

⁵⁵⁸ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 78ff.

⁵⁵⁹ Riflessi di Bisanzio. Capolavori d'arte dal XV al XVIII secolo dal Museo Bizantino e Cristiano di Atene. Musei Capitolini, Palazzo Caffarelli, 22 maggio – 7 settembre 2003. Athen 2003, 42 (Nr. 2), 43 (Farabb.); G. K[AKAVAS], in: Post-Byzantium 72, 73 (Farabb.); ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, Icons 104 (Nr. 28), 105 (Farabb.); M. ACHEIMASTOU-POTAMIANOU, in: Εἰκόνες τῆς Κρητικῆς Τέχνης 553f. (Nr. 203) u. Farbt. 203; Κόσμος του Βυζαντινοῦ Μουσείου 160 (Farabb. 129); KAKAVAS, Dionysios of Fourni, Farabb. 168; vgl. auch RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 79.

⁵⁶⁰ CORMACK, Icons 95 (Farabb. 59), 137 (Farabb. 97).

Daneben könnte die erste Hälfte von Vers 2 auch mit [οἱ τῶν ἔργων ἔλεγχοι] ergänzt werden: Auf diese Version trifft man z.B. auf einer um das Jahr 1400 zu datierenden Prodromos-Ikone aus dem Kloster Myrtidion auf der Insel Kythera.⁵⁶¹ Durch die positionslange dritte Silbe ist diese Version aber prosodisch schlechter.

Vom Anfang des 15. Jahrhunderts stammt ein Triptychon in der vatikanischen Pinakothek. Der Text auf der Schriftrolle des Prodromos, der zusammen mit anderen Figuren auf diesem Stück dargestellt ist – auf dem Mittelteil ist die Krönung Marias zu sehen –, reicht nur bis Ἡρώδης (Beginn von Vers 3).⁵⁶²

Um 1500 zu datieren ist der erhaltene Flügel eines Triptychons in der Sammlung Rhena Andreades in Athen, auf dessen äußerer Seite der nach rechts gewandte Johannes Prodromos mit Schriftrolle und Epigramm dargestellt ist;⁵⁶³ auf der Innenseite des Flügels findet sich die Darstellung des heiligen Sisoës, jedoch ohne das ihn sonst sehr oft begleitende Epigramm (→ Nr. Ik31), das vielleicht ursprünglich im verlorenen linken Teil des Flügels zu lesen war.

Generell ist festzuhalten, dass sich die Verse 3 und 4 der verschiedenen Beispiele des Epigramms des Prodromos relativ stabil erweisen; sie unterscheiden sich in der Regel nur durch eine variierende Abfolge der Wörter (etwa ἔλεγχον καὶ γὰρ statt καὶ γὰρ ἔλεγχον und ἰδοὺ τέτμηκεν statt τέτμηκεν ἰδοὺ).

Da es sich bei diesem Epigramm neben dem Epigramm der so genannten Theotokos Paraklisis⁵⁶⁴ um eines der weitest verbreiteten handelt, das bis heute in Verwendung steht, erhebt die folgende Liste von postbyzantinischen Beispielen keinen Anspruch auf Vollständigkeit.⁵⁶⁵

Außer den bereits genannten Beispielen (aus Moutoullas, aus Kythera, aus dem Byzantinischen Museum in Athen und aus der Sammlung Rhena Andreades in Athen) sind m.E. keine weiteren Prodromos-Ikonen mit Epigramm, die vor 1500 datiert werden können, erhalten.

An den Beginn des 16. Jahrhunderts ist eine Prodromos-Ikone aus der Kollektion Velimezi zu datieren. Der Text auf der Schriftrolle des Prodromos ist nur mehr fragmentarisch erhalten, war aber – die Kürzung CEP am Ende ist eindeutig zu lesen – vollständig vorhanden.⁵⁶⁶

Aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts stammt eine Prodromos-Ikone aus der Ermitaž in St. Petersburg. Was den Epigrammtext betrifft, ist festzuhalten, dass dieser auf der Schriftrolle nur bis ἔλεγχοι in Vers 2 reicht, da die Schriftrolle von unten her nicht mehr Platz zulässt.⁵⁶⁷

⁵⁶¹ M. CHATZEDAKES – I. ΜΡΙΘΑ, Ευρετήριο βυζαντινῶν τοιχογραφιῶν Ελλάδος. Κύθηρα. Athen 1997, 43 (Farbabb. 18); KATSIOTE, Σκηνές 332 (Abb. 214).

⁵⁶² M.B. FIORIN, Icone della Pinacoteca Vaticana (Catalogo della Pinacoteca Vaticana IV). Città del Vaticano 1995, 16 (Nr. 2, mit fehlerhafter Transkription von βδελυκτέων am Ende von Vers 2, das als ΒΑΣΙΛΙΚ... wiedergegeben wird) u. Abb. 4.; vgl. auch VASSILAKI, Cretan Icon 411 u. Abb. 12.

⁵⁶³ DRANDAKI, Greek Icons 48 (Nr. 7), 49 (Farbabb.); N. CHATZIDAKIS, Icons of the Cretan School (15th–16th Century). Exhibition Catalogue. Benaki Museum. Athen 1983, 46f. (ohne Ed.) u. Farbabb. 39A; Images de la spiritualité grecque 24 (Nr. 2), 25 (Abb.).

⁵⁶⁴ Siehe dazu oben S. 112–116.

⁵⁶⁵ Im Folgenden seien nur einige Prodromos-Ikonen mit Epigramm auf der Schriftrolle des Prodromos *in extenso* zitiert. Weitere (nach 1500 zu datierende) Beispiele, die jedoch zur Textkonstitution nichts Entscheidendes beitragen, finden sich auch bei M. ΜΡΟΜΠΟΥΔΑΚΑΣ, Εἰκόνες τοῦ Νομοῦ Χανίων. Athen 1975, 77 (Abb. 9); K. NASLAZI, Disa konsiderata për piktorin mesjetar Konstantin Jeromonaku. Monumentet 38 (1989) 72 (Abb. 10); P.A. ΒΟΚΟΤΟΠΟΥΛΟΣ, Οἱ δεσποτικές εἰκόνες τοῦ Βίκτωρος στὴν Μονὴ Φιλοσόφου, in: Πρακτικὰ τοῦ Γ' Διεθνοῦς Συνεδρίου Πελοποννησιακῶν Σπουδῶν, Καλάματα, 8–15 Σεπτεμβρίου 1985. Τόμ. III: Νέος Ἑλληνισμός. Athen 1987–88, 245 u. Taf. 5.; P. ΒΟΚΟΤΟΠΟΥΛΟΣ, Εἰκόνες τῆς Κέρκυρας. Athen 1990, 70, 77–78, 122; Trésors d'art albanais. Icônes byzantines et post-byzantines du XII^e au XIX^e siècle. Nice, Musée National Message Biblique Marc Chagall, 3 juillet – 7 octobre 1993. Paris 1993, 92 (Nr. 52); MYLONA, Μουσείο Ζακύνθου 70, 71, 208 etc.; G. DEMETROKALLES, Γεράκι. Οἱ τοιχογραφίες τῶν ναῶν τοῦ Κάστρου. Athen 2001, 124, Anm. 70; M. ΜΠΡΟΥΣΚΑΡΕ, Το Μουσείο Παύλου καὶ Αλεξάνδρας Κανελλοπούλου. Athen 2002, 126 (Farbabb.); With Faith and Fantasy. Ecclesiastical Woodcarvings of Western Taygetos. Kalamata, Church of St. George, July – September 2004. Athen 2004, 86 (Farbabb.); S. SOPHOCLEOUS, Icones de Chypre. Diocese de Limassol 12^e–16^e siècle. Nikosia 2006, 415 (Nr. 106); weitere postbyz. Beispiele auch bei RE, Postilla 172, Anm. 24.

⁵⁶⁶ Εἰκόνες τῆς Συλλογῆς Βελιμέζη. Μουσείο Βυζαντινοῦ Πολιτισμοῦ, Θεσσαλονίκη, 29 Ἰανουαρίου – 30 Ἀπριλίου, Μέγαρο Μουσικῆς, Αθήνα, 22 Σεπτεμβρίου – 7 Νοεμβρίου 1997. Athen – Thessalonike 1997, Taf. 12.

⁵⁶⁷ Y. PIATNITSKY, in: Εἰκόνες Κρητικῆς Τέχνης 350 (Nr. 14) u. Farbtaf. 14.

Aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts stammt eine Prodromos-Ikone aus Zakynthos, die sich von den vorangehenden insofern unterscheidet als Prodromos und der Rest der Szenerie (vom Betrachter aus gesehen) nach links ausgerichtet sind. Der Epigrammtext entspricht vollständig dem auf der Schriftrolle des Prodromos auf der Ikone aus dem Byzantinischen Museum in Athen.⁵⁶⁸ Das gilt auch für den Epigrammtext auf der Schriftrolle des Prodromos auf einer Ikone in der Ikonengalerie des Patriarchats von Jerusalem, die ebenfalls in das 16. Jahrhundert zu datieren ist.⁵⁶⁹

Wahrscheinlich ebenfalls aus dem 16. Jahrhundert stammt eine Prodromos-Ikone im Athos-Kloster Xenophontos. Der Unterschied zu den vorangegangenen Ikonen besteht darin, dass auf der Schriftrolle in der linken Hand des Prodromos der Epigrammtext nur bis βδελυκτέων (Ende von Vers 2) Platz hat.⁵⁷⁰

In das 16. Jahrhundert gehört auch die bereits oben (S. 138) erwähnte Prodromos-Ikone im British Museum.

Aus dem 17. Jahrhundert sind folgende Prodromos-Ikonen zu erwähnen:

Um 1600 zu datieren ist eine Prodromos-Ikone mit Epigramm auf der Schriftrolle des Prodromos im Museum Hof van Busleyden in Mechelen.⁵⁷¹ Jeweils nach links ausgerichtet sind Prodromos und der Rest der Szenerie auf einer Ikone aus dem albanischen Erseka⁵⁷² und auf einer Ikone in der Ikonostase des Katholikons des Klosters Νέα Μονή τοῦ Φιλοσόφου in Gortynia.⁵⁷³ Ins 17. Jahrhundert gehört auch eine weitere Prodromos-Ikone im Byzantinischen Museum von Athen. Sie entspricht, was den eigentlichen Aufbau und den Epigrammtext betrifft, der oben erwähnten anderen, aus dem 15. Jahrhundert stammenden Ikone im selben Museum.⁵⁷⁴

Ein interessantes Stück des 17. Jahrhunderts wird im Nacionalen Istoričeski Muzej (Inv.-Nr. 29032) in Sofia aufbewahrt. Auf dieser relativ großen (117 × 77 cm) Ikone ist das Epigramm auf der Schriftrolle des Prodromos sehr gut zu entziffern. Aus diesem Grund erkennt man auch klar die Abweichungen zum traditionellen Epigramm: Vers 2 lautet nämlich (in normalisierter Orthographie) οἱ ματαίων ἔλεγχοι κ(αἰ) βδελυκτέ(ων), Vers 3 ἔλεγχον κ(αἰ) γὰρ μὴ φέρων ὁ Ἡρώδης. Da in Vers 4 ἰδοῦ ausgelassen ist, besteht der Vers nur aus zehn Silben.⁵⁷⁵

Eine in den Zeitraum 1733–1741 zu datierende Prodromos-Ikone ist insofern von Bedeutung, als sie vom bekannten Dionysios von Phourna geschaffen wurde. Die erste Hälfte von Vers 3 lautet ἔλεγχον καὶ γὰρ; auffallend ist auch, dass der Text nach τὴν in Vers 4 abreißt, obwohl auf der Schriftrolle – hätte man das auf der letzten Zeile der Schriftrolle platzierte KEN (letzte Silbe von τέμνηκεν) und den Artikel THN kleiner geschrieben⁵⁷⁶ – noch Platz gewesen wäre.⁵⁷⁷

Auf Parallelbeispiele trifft man auch noch im 19. Jahrhundert: Aus dem Jahr 1819 stammt eine Prodromos-Ikone in der Kirche Hagios Antonios in Stene auf der Insel Tinos. In seiner linken Hand hält Prodromos sowohl die Schale mit seinem abgetrennten Haupt als auch die

⁵⁶⁸ M. ACHEIMASTOU-POTAMIANOU (Hg.), *Holy Image, Holy Space. Icons and Frescoes from Greece*. Athens 1988, 233 (Nr. 75), 164 (Farbtaf. 75); *Byzantine and Postbyzantine Art*. Athens, Old University, July 26th 1985 – January 6th 1986. Athen 1985, 135f. (Nr. 139) u. Abb. 139; WEITZMANN, *Ikonen* 360 (Farbabb.).

⁵⁶⁹ A. KARIOTOGLOU, *Μήτηρ τῶν ἐκκλησιῶν Ἱεροῦσαλημ Θεοῦ κατοικητήριον*. Alimos o.J. [1996], im letzten Drittel des Buches (der Tafelteil des Buches ist weder paginiert noch nummeriert!).

⁵⁷⁰ P. HUBER, *Athos. Leben, Glaube, Kunst*. Zürich – Freiburg i. Breisg. ³1982, Abb. 159.

⁵⁷¹ VASSILAKI, *Painter Angelos* 124 (Abb. 6.13), 249 (Abb. 11.17); s.a. LAFONTAINE-DOSOGNE, *Icone*, passim.

⁵⁷² A. TOURTA, *Εἰκόνες ἀπὸ τῆς ὀρθόδοξης κοινότητος τῆς Ἀλβανίας*. Συλλογὴ Ἐθνικοῦ Μουσείου Μεσαιωνικῆς Τέχνης Κορυτσᾶς. Θεσσαλονίκη 14 Μαρτίου – 12 Ιουνίου 2006. ο.Ο. und ο.Ι., 102–103 (mit Abb.).

⁵⁷³ N.K. MOUTSOPOULOS, *Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ τῶν μοναστηριῶν τῆς Γορτυνίας*. Athen 1956, 80f. (Abb. 46–47) (keine Textedition, nur Abbildung u. Skizze, worauf der Text jedoch kaum zu lesen ist).

⁵⁷⁴ *Ikonen. Bilder in Gold. Sakrale Kunst aus Griechenland* (Katalog zur Ausstellung in der Kunst.Halle.Krems/Minoritenkirche Krems-Stein, 20. Mai bis 10. Oktober 1993). Graz 1993, 261 (Nr. 80) u. Farbtaf. 47.

⁵⁷⁵ MATAKIEVA-LILKOVA, *Christian Art* 65 (Farbabb.).

⁵⁷⁶ Das normalerweise zwischen τέμνηκεν und τὴν platzierte Wörtchen ἰδοῦ ist hier ebenso wie im vorangegangenen Stück in Sofia ausgelassen.

⁵⁷⁷ KAKAVAS, *Dionysios of Fournas*, Farbabb. 205.

Schriftrolle, auf der sich das Epigramm befindet. Auffallend ist, dass das Epigramm nur bis Vers 3 (Ἡρώδης) reicht.⁵⁷⁸

Schließlich sei verwiesen auf das heute nicht mehr erhaltene, ursprünglich in der Kirche San Giorgio *de Balantis* in Palermo mosaizierte Epigramm (→ Nr. Add17) aus dem 12. Jahrhundert, das eine weitere Adaption der bekannten auf Prodomos bezogenen Verse darstellt.

NIKOSIA

Tempera auf Holz (122 × 84 cm), 11./12. Jh. ? (restauriert im 14. Jh. ?): Phaneromene-Kloster

Die für die Kultur Zyperns wichtige Ikone stammt nach Talbot Rice wahrscheinlich aus dem 11. oder 12. Jahrhundert, wurde aber im 14. Jahrhundert restauriert und erweitert;⁵⁷⁹ spätere Nachzeichnungen sollen neuzeitlich sein.⁵⁸⁰ Papageorgiou⁵⁸¹ und Panages⁵⁸² hingegen treten für eine Datierung in das 14. Jahrhundert ein. Die zentral dargestellte Theotokos vom Typus Hodegetria wird von der Beischrift Ἡ Φανερωμένη begleitet. Während am linken und rechten Rand je drei Heilige (offenbar durchwegs Hymnographen) wiedergegeben sind, die nach Talbot Rice wahrscheinlich einer späteren Malphase entstammen,⁵⁸³ sind der ursprüngliche obere und untere Rand nicht erhalten. Die Beischriften, die Schriftrollen und die darauf befindlichen Texte (von denen drei erhaltene metrisch sind) sind nicht bei allen Heiligen vollständig überliefert;⁵⁸⁴ daher sind diese nicht einwandfrei zu identifizieren.

Nr. Ik62) Links oben: <Kosmas Melodos>. Die Beischrift ist nicht erhalten. Schriftrolle: Οὗτος ὁ Θ(ε)ὸς [ὦ] παρ[ό]μο[ι]ος οὐδ[είς] = Cosm. Mel., PG 98,501C.⁵⁸⁵ Der Text ist wahrscheinlich metrisch und stellt einen prosodielosen Zwölfsilber mit oxytonem Versende dar.

Links Mitte: Ioseph Hymnographos. (nicht metrische) Beischrift: Ὁ ἅγιος Ἰωσήφ. Schriftrolle: Φάνηθι, ἄχραντε δέσποινα, θεῖος συνεργός = Ios. Hymn., PG 105,1365B.

Links unten: vielleicht Theodoros (Studites)? Die Beischrift ist stark beschädigt, mit Sicherheit ist nur ein Ω zu erkennen, einige Buchstaben davor vielleicht die linke Hälfte eines Theta. Die Schriftrolle ist nicht erhalten.

Nr. Ik63) Rechts oben: unbekannter Heiliger. Die Beischrift ist nicht erhalten. Schriftrolle: Ἐτεκες ἀπάτορα υἱὸν ἐν σαρκί. Bei diesem Text, der ebenso wie jener von Ioseph Hymnographos eine Anrede an die Theotokos in der Bildmitte darstellt, handelt es sich um einen prosodielosen Zwölfsilber mit oxytonem Versende. Da der Vers nicht zu identifizieren ist,⁵⁸⁶ weiß man auch nicht, welcher Heilige hier dargestellt sein könnte.

Nr. Ik64) Rechts Mitte: <Ioseph Hymnographos>. Beischrift: Ὁ μελλ[ω]δός. Schriftrolle: Χαρὰς δοχεῖον σοὶ πρέπει χαίρειν μόνῃ = Ios. Hymn., PG 105,1020A (Akrostichis). Auch bei diesem Text handelt es sich um einen Vers, nämlich einen (diesmal prosodischen) Zwölfsilber.

⁵⁷⁸ Ch.M. KOUTELAKES, Τὸ τέμπλο τοῦ Ἀγ. Ἀντώνη Στενῆς Τήνου, in: Ἀντίφωνον. Ἀφιέρωμα στὸν καθηγητὴ Ν.Β. Δραγδάκη. Thessalonike 1994, 682 (Abb. 6), allg. zur Ikone u. Datierung 99.

⁵⁷⁹ TALBOT RICE, Icons of Cyprus 211.

⁵⁸⁰ Vgl. PANAGES, Παναγία Φανερωμένη 49.

⁵⁸¹ A. PAPAGEORGIOU, Εἰκόνες τῆς Κύπρου. Nicosia 1991, 67.

⁵⁸² PANAGES, Παναγία Φανερωμένη 49.

⁵⁸³ TALBOT RICE, Icons of Cyprus 211.

⁵⁸⁴ Siehe auch die Umzeichnungen der Texte bei TALBOT RICE, Icons of Cyprus 209.

⁵⁸⁵ PANAGES, Παναγία Φανερωμένη 49 u. 50 will in diesem Heiligen Johannes von Damaskus erkennen, aufgrund der Zuordnung des Textes auf der Schriftrolle kann aber nur Kosmas Melodos gemeint sein.

⁵⁸⁶ Der Vers wird weder bei Chr. BAUR, Initia Patrum Graecorum, I–II (*Studi e Testi* 180–181). Città del Vaticano 1955 noch bei E. FOLLIERI, Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae, I–V/2 (*Studi e Testi* 211–215bis). Città del Vaticano 1960–1966 noch bei VASSIS, Initia genannt.

Rechts unten: Theophanes <?>. Beischrift: Θεοφάνης. Die Schriftrolle ist nicht erhalten.

Aus dieser Auflistung ist ersichtlich, dass in der Mitte jeweils Joseph Hymnographes dargestellt ist. Die Beischriften beider Darstellungen sind offenbar bewusst kombiniert; oberhalb der linken Darstellung des Joseph liest man 'Ο ἄ(γιος) Ἰωσήφ und oberhalb der rechten die Fortsetzung ὁ μελλ[ω]δός.

Nr. Ik65) Am linken und rechten Rand der Ikone sind abgesehen von den erwähnten Heiligen auch längere Textpartien angebracht, die sich jeweils zwischen dem oberen und dem mittleren und zwischen dem mittleren und dem unteren Heiligen befinden, wobei die Texte, die sich zwischen dem mittleren und unteren Heiligen befinden, länger sind. Bei näherer Betrachtung erkennt man, dass es sich dabei um ein in schwarzer akzentuierter Majuskel geschriebenes Epigramm handelt. Aufgrund von Beschädigungen ist jedoch nicht der gesamte Epigrammtext erhalten. Teilweise ist aber noch zu erkennen, dass sowohl Binnenschlüsse als auch Versenden durch Punkte markiert sind. Auf beiden Seiten sind je sechs Verse angebracht.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- [Σ]ε τὴν νεφέ[λην], τὸν πόκον καὶ τὴν στάμνο[ν]
 [ἐ]ξ ἧς [ὑδ]ωρ [ρεῖς καὶ] πρὸς γῆν πᾶσαν δρόσο[ν]
 ὡς ὄμβρος ἡ[δύς] ὕδωρ ποι[η]τρό[φ]ον
 εἰς γὰρ[ρ] ἅπαν πρόσω[πον] ἀφθόνως ῥέ[ον]
 5

 ὁ[ρῶν] Κύπρον [δ]ιψῶσαν ἐ[ξ ἄ]νομβρίας
 [κ]αὶ τοὺς ἐποί[κ]ους τῷ λιμῷ [τ]ετηγμένου[ς]
 δ[ι]ώξον ἐκ [..... τῆ]ν [πᾶ]σα[ν] βλάβ[η]ν
 10]ων χ[.....]ακρ[.....]γ[ένος]
 [...] πρὸς πιστ[.....] λυσ[.....]
] πιστὸς λάτρ[ης].

2 cf. Iud. 6,38sq.: ... καὶ ἀπερρύη ἡ δρόσος ἐκ τοῦ πόκου ... καὶ γενηθήτω ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος. 3 cf. Nicol. Call. carm. 9,21 (ROMANO): ὡς ὄμβρος ἡδύς, ὥσπερ αἰθρία δρόσος; Man. Phil. carm. I 237 (LXV 12 MILLER): ὡς ὄμβρος ἡδύς εὐφυῶς ἀναψύχει. 4 ἀφθόνως ῥέ[ον]: cf. Ioan. Scyl. synop. hist. 366,31sq. (THURN) (de refectio aqueductus Valent. Cpl., a. 1019): ἀνεκαίνισε δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ τὸν ἀγωγὸν Οὐαλεντινιανοῦ τοῦ βασιλέως, ὡς ἂν ἔχοιεν οἱ ἄστοι ἀφθονίαν ὕδατος.

9 ἐκ [..... τῆ]ν: an ἐκ [τῆς νήσου τῆ]ν vel ἐκ [τῆς Κύπρου τῆ]ν vel ἐκ [τῆς γῆς ἡμῶ]ν scribendum ?

- Dich, die Wolke, das Vlies und den Krug,
 aus dem du Wasser und Tau auf die ganze Erde fließen lässt
 wie der süße Regen Gras nährendes Wasser,
 das auf jeden Menschen reichlich fließt*
 5

*Da du Zypern durch die Regenlosigkeit düstend
 und seine Bewohner durch Hunger hingeschwunden siehst,
 vertreibe aus jeglichen Schaden*
 10 Geschlecht

 gläubiger Verehrer.

Text: unedierte.

Lit.: TALBOT RICE, Icons of Cyprus 210 u. Taf. XVIII (Abb. 27).– PANAGES, Παναγία Φανερωμένη 48 (Farbabb.).

Abb.: XXIII–XXVI

Das Epigramm besteht aus zwei Teilen: Die ersten sechs Verse, die am (vom Betrachter aus gesehen) linken Rand der Ikone angebracht sind, beziehen sich allgemein auf die Theotokos, die als νεφέλη, πόκος und στάμνος apostrophiert wird,⁵⁸⁷ und den aus ihr geborenen Sohn, den diese wie Wasser⁵⁸⁸ und Tau auf die Erde fließen ließ. Die anderen sechs Verse beziehen sich konkret auf eine Trockenperiode (Vers 7: ἀνομβρία) auf der Insel Zypern. Die Theotokos, die die Bewohner der Insel leidend sieht, wird offensichtlich um Regen gebeten und auch darum, die Insel von Schaden zu befreien (Vers 9). Im verlorenen Teil des letzten Verses des Epigramms sind Informationen zum Stifter, der vielleicht auch der Autor der Verse ist, zu vermuten; erhalten ist nur seine für Stifterinschriften typische demütige Bezeichnung πιστός λάτρ[ης]. Auf Zypern, das bis in jüngste Zeit immer wieder mit Regenlosigkeit und Trockenheit zu kämpfen hat, sind mehrere Ikonen, durch die um ein Regenwunder gebeten wird, erhalten; das berühmteste Beispiel ist jenes der Ikone der Theotokos im Kykko-Kloster.⁵⁸⁹ Wie bereits oben erwähnt, herrscht in der Literatur Dissens darüber, wann die Ikone zu datieren ist. Gehört sie ins 12. Jahrhundert, so ist der Epigrammtext mit einem interessanten Bericht in der Chronik Michael des Syrers zu vergleichen: Dieser berichtet für die Jahre 1134–35 von Regenlosigkeit und großer Hungersnot auf der Insel Zypern.⁵⁹⁰ Ähnliche Hinweise auf solche Phänomene bietet uns auch Neophytos Einkleistos einige Jahrzehnte später.⁵⁹¹

Das Epigramm besteht aus zwölf Zwölfsilbern; die Binnenschlüsse sind offenbar korrekt gesetzt. Insgesamt sind die Verse jedoch als eher prosodielos zu bezeichnen. Allfällig mögliche Ergänzungen der Lücken sind bereits im Text selbst oder im textkritischen Apparat angezeigt.⁵⁹² Die Ergänzung mancher Lücken ist nicht frei von Schwierigkeiten: Während die Konjekturen ἡ[δὺ]ς⁵⁹³ in Vers 3 auch aufgrund der im Testimonienapparat zitierten Parallelen ziemlich sicher sein dürfte, ist die Ergänzung der Lücke am Versende nicht ohne Probleme: Klar zu lesen ist zunächst ΠΟ, worauf ein senkrechter Strich folgt; in der nächsten Zeile sind die Ligatur von Tau und Rho und nach einer Lücke die Buchstaben ΟΝ zu erkennen. Ergänzt wurde zu ποι[η]τρό[φ]ον, auch wenn dieses Wort sonst nur ein weiteres Mal belegt ist⁵⁹⁴ und der Vers damit nur 11 Silben umfasst. Alternativ ist an (sonst nicht belegtes) ποι[κίλο]τρό[φ]ον⁵⁹⁵ zu denken, womit der Vers auch die korrekte Anzahl von zwölf Silben umfassen würde. Gegen diese Ergänzung spricht jedoch die Tatsache, dass für die vier Buchstaben -κίλο- einfach nicht genug Platz vorhanden ist.

Abschließend ein paar Worte zur Gestaltung der Rückseite der Ikone: Die Rückseite der Ikone zeigt ein Stufenkreuz mit drei Armen, das von Akronymen begleitet wird, wobei nur die Buchstaben links vom Kreuz erhalten sind. Wahrscheinlich standen auch rechts Buchstaben, doch lassen sich diese nicht mehr rekonstruieren. Oberhalb und unterhalb des obersten Armes stehen die Buchstaben ΙC bzw. Ν, also die Reste der Formel Ι(ΗΣΟΥ)Σ [Χ(ΡΙΣΤΟ)Σ] Ν(Ι)[Κ(Α)]. Unter dem Hauptarm stehen untereinander die Buchstaben Ν Φ Φ Χ Χ, wobei auffällt, dass das zweite Χ kleiner und blasser ist, also vielleicht sekundär hinzugefügt wurde. Ν Φ

⁵⁸⁷ Zu den Bezeichnungen vgl. EUSTRATIADIS, Θεοτόκος 48f., 63, 73.

⁵⁸⁸ Zu ὕδωρ als Bezeichnung für Christus vgl. L s.v. H.

⁵⁸⁹ TALBOT RICE, Icons of Cyprus 169ff.; s.a. PANAGES, Παναγία Φανερωμένη 49.

⁵⁹⁰ Vgl. Chronique de Michel le Syrien, patriarche Jacobite d'Antioche (1166–1199). Éditée pour la première fois et traduite en français par J.-B. CHABOT. Tome III, Paris 1905, 235: Après cela, il y eut pendant deux années disette de pluie et la famine en beaucoup d'endroits, surtout dans l'île de Chypre ... Vgl. I.G. TELELES, Μετεωρολογικά φαινόμενα καὶ κλίμα στὸ Βυζάντιο, II (Πονήματα 5/2). Athen 2004, 581 (Nr. 536).

⁵⁹¹ Vgl. P. SOTEROUDIS, in: Ἀγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα, I. Paphos 1996, 222 (mit Belegstellen im Πεντηκοντακέφαλον) (für diesen Hinweis danke ich Ekaterina Mitsiou).

⁵⁹² Nicht überall sind die einzeln entzifferbaren Buchstaben in einen sinnvollen Zusammenhang zu bringen, so in den Versen 5–6 (καθ' [...]ὺν [...]υσιν οση[...]κεινο[.....]ανα[...]) und gegen Ende der zweiten Hälfte des Epigramms.

⁵⁹³ Für die ich mich bei Marc Lauxtermann herzlich bedanke.

⁵⁹⁴ Vgl. LSJ s.v.

⁵⁹⁵ Diese Wortbildung ist möglich, vgl. etwa die analogen Fälle πολύμορφος – ποικιλόμορφος und πολύμηχανος – ποικιλομήχανος (freundlicher Hinweis von Marc Lauxtermann).

Φ X X könnte als Νέον φῶς φαίνει Χριστοῦ χάριν gedeutet werden;⁵⁹⁶ sieht man von dem N ab, dann könnte man auch an die beiden Tetragramme (bzw. Akronyme) Φ [X] Φ [Π] und X [X] X [X] denken.⁵⁹⁷ Zu Füßen des Kreuzes stehen untereinander die Buchstaben T K Γ, die eine Auflösung im Sinne der bekannten Formel Τόπος κρανίου παράδεισος γέγονε nahelegen, wobei hier wiederum unklar ist, warum drei der vier Buchstaben, nicht aber das Π, links stehen.⁵⁹⁸

PEDOULAS

Tempera auf Holz, 15. Jh.: Kirche Archangelos Michael

Nr. Ik66) → Nr. Ik56 (S. 135)

TSADA

Tempera auf Holz (105 × 65 cm), ca. a. 1500 oder später ?: Kirche der Panagia (bei Paphos)

Nr. Ik67) In der genannten Kirche wird eine Ikone der Theotokos vom Typus Hodegetria aufbewahrt. Sie ist nicht mehr besonders gut erhalten, man erkennt aber, dass in den Ecken des unteren Randes jeweils die Figur eines knieenden Stifters dargestellt ist. Am unteren Ende der Ikone – zwischen den beiden Figuren – befindet sich ein vom zentralen Feld abgesetztes Band, das eine über zwei Zeilen verteilte Majuskel-Inschrift trägt. Auch diese ist nicht mehr vollständig erhalten; außerdem ist sie auf der bei Talbot Rice dargebotenen Abbildung kaum zu entziffern. Aus den von Talbot Rice transkribierten Resten ist aber zu erkennen, dass es sich offensichtlich – zumindest in der ersten Zeile der Inschrift – um einen metrischen Text handelt. Am Ende des Textes befindet sich auch eine Malersignatur, die nach Talbot Rice folgendermaßen (in normalisierter Orthographie) wiederzugeben ist: ιστορήθη ἡ εἰκόνα⁵⁹⁹ διὰ χειρὸς ἐμοῦ ἁμαρτωλοῦ Τίτου.⁶⁰⁰ Der erwähnte Titos ist auch als Maler anderer Ikonen bekannt, die zwischen 1521 und 1536 zu datieren sind.⁶⁰¹

Über die Datierung der Ikone herrscht Unklarheit: Während Talbot Rice die Ikone in seiner Studie zu Ikonen auf Zypern im Katalogteil um das Jahr 1500 datiert,⁶⁰² spricht er an anderer Stelle im selben Buch von einer Datierung in die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts.⁶⁰³ Charalampos Chotzakoglou teilt mir mit, dass die Ikone laut Inschrift in das Jahr 1536 zu datieren sei.⁶⁰⁴

Der von Talbot Rice transkribierte Text ist folgendermaßen wiederzugeben:

[Δέξαι δέ] ἑσιν τ(ῶν) σῶν δούλων, Παρθέ[νε,
...]ων [τοῦ θύτου τὴν σὴν].

1 cf. v. 1 epigramm. in ecclesia S. Procopii sto Bouno (s. XIV/XV) (in insula Syme), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 340: Δέξαι δέ ἑσιν τῶν δούλων σου, υἱέ μου.

⁵⁹⁶ Mündliche Auskunft von P. Nikolaos an Antonia Giannouli.

⁵⁹⁷ Dazu WALTER, Apotropaic Function 212.

⁵⁹⁸ Vgl. WALTER, Apotropaic Function 212.

⁵⁹⁹ Zu ἡ εἰκόνα s.a. Epigramm Nr. Ik45 (v. 4).

⁶⁰⁰ TALBOT RICE, Icons of Cyprus 212.

⁶⁰¹ M. CHATZEDAKES – E. DRAKOPOULOU, Ἑλληνες ζωγράφοι μετὰ τὴν ἄλωση (1450–1830). Τόμ. 2. Athen 1997, 439.

⁶⁰² TALBOT RICE, Icons of Cyprus 212.

⁶⁰³ TALBOT RICE, Icons of Cyprus 91.

⁶⁰⁴ Briefliche Mitteilung am 3. Februar 2009.

1 Δέξαι legit Talbot Rice. δέησιν scripsit Rhoby: [Δ]ΕΥCHN inscr., δέησις Talbot Rice. τῶν scripsit Talbot Rice: Τ(ΟΝ) inscr. σῶν scripsit Talbot Rice: CON inscr. δούλων scripsit Rhoby: ΔΟΥΛΟΝ inscr., δοῦλων Talbot Rice. Παρθένε Rhoby: Παρθένεων Talbot Rice. 2 τοῦ θύτου τὴν σὴν legit Talbot Rice.

*Nimm die Bitte deiner Diener an, Jungfrau,
..... des Priesters deine*

Text: TALBOT RICE, Icons of Cyprus 212 (mit engl. Übers.) u. Taf. XIX (Abb. 29).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 340.

Der Beginn des Epigramms, einer von Dienern an die Theotokos gerichtete Bitte, erinnert an den Beginn der aus fünf Versen bestehenden Variante des bekannten Epigramms der Theotokos Paraklesis: Δέξαι δέησιν τῆς σῆς μητρός σου, Λόγε.⁶⁰⁵ Nach der Aufforderung der „Diener“ an die Theotokos, ihre Bitte anzunehmen, ist in Vers 2 von einem Priester (θύτης), offenbar einem der „Diener“, die Rede. Nach Talbot Rice wird die zweite Zeile der Inschrift von der oben erwähnten Malersignatur eingenommen. Vor dieser Malersignatur stehen ein paar weitere, auf der Abbildung nicht zu entziffernde Wörter, die Talbot Rice folgendermaßen wiedergibt: (συγγ)χωρὰ τόνε κύριε, das in normalisierter Orthographie συγχώρα τόνε, Κύριε lautet. Diese kurze Formel gibt zwei Rätsel auf: 1) Angesprochen wird der „Herr“, nicht – wie am Ende von Vers 1 des Epigramms – die Theotokos. 2) Die Bitte um Verzeihung bezieht sich nur auf eine Person (τόνε), obwohl im Epigramm von „Dienern“ die Rede ist. Außerdem weiß man nicht, ob mit τόνε der in Vers 2 genannte Priester gemeint, oder ob sich die Formel bereits auf den in der Malersignatur genannten Maler Titos bezieht.

Das eigentliche Epigramm besteht aus zwei als eher prosodielos zu klassifizierenden Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Ebenso wie in der aus fünf Versen bestehenden Version des Epigramms der Paraklesis ist in Vers 1 die durch δέησιν bedingte proparoxytone Betonung vor B5 zu notieren. In der vor der Malersignatur angebrachten Formel ist das volkssprachliche Personalpronomen τόνε festzuhalten.

⁶⁰⁵ Belegt ist auch Δέξαι δέησιν τῆς σῆς μητρός, οἰκτίρμων. Zum Epigramm der Theotokos Paraklesis siehe oben S. 112–116 u. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 329ff.

F. Epigramme auf Objekten der Kleinkunst

Epigramme auf (Edel)metallen und Emails

ÄGYPTEN

SINAI

Kreuz (12,7 × 7,7 cm), 9. Jh.: Katharinenkloster

Das aus einer Kupferlegierung gefertigte (Brust-)Kreuz besteht eigentlich aus zwei Kreuzen, die am oberen und unteren Ende jeweils durch ein Scharnier miteinander verbunden sind. Das Innere war sicher für die Aufbewahrung einer Partikel des Kreuzes Christi vorgesehen, die beim Öffnen der beiden Kreuzhälften sichtbar wurde. Auf den beiden äußeren Flächen sind in Niello-Technik und in eingelegetem Silber verschiedene Szenen mit den entsprechenden Beischriften angebracht: vorne zentral die Kreuzigung, umgeben von Szenen aus dem Leben Christi (Verkündigung und Heimsuchung oberhalb der Kreuzigung, Geburt [vom Betrachter aus gesehen] links der Kreuzigung, Darstellung im Tempel [vom Betrachter aus gesehen] rechts der Kreuzigung, Taufe unterhalb der Kreuzigung), hinten oben die Himmelfahrt, unten die Auferstehung, dazwischen auf dem Querbalken die heiligen Kosmas und Damianos, der Evangelist Johannes, die Apostel Andreas und Thomas und die Propheten Habakkuk und Elias.¹ Auf den Seitenwänden der beiden Kreuze sind Inschriften in nicht akzentuierter Majuskel angebracht, die das ganze Kreuz mit Ausnahme der Bereiche der Scharniere umlaufen. Sie beginnen jeweils an der linken oberen Ecke des Längsarmes des Kreuzes, wobei der Beginn jeweils durch ein inschriftlich angebrachtes Kreuz markiert ist, und laufen entgegen dem Uhrzeigersinn um das Kreuz.² Wie Hörandner zuletzt überzeugend feststellen konnte, handelt es sich um zwei Epigramme, die aus jeweils zwei Versen bestehen; an das zweite Epigramm wurde offensichtlich – wie noch zu zeigen ist – irrtümlich ein nicht für die Inschrift bestimmter Text angefügt. Der (vollständigen) Transkription der Inschriftentexte bei Galavaris nach zu schließen, dürfte die Entzifferung keine allzu großen Probleme bereitet haben. Auf den von Galavaris angefertigten Abbildungen (auch bei Pitarakis und Hörandner abgedruckt) sind jedoch einige Stellen nicht mehr zu erkennen, die in der folgenden Edition durch [...] gekennzeichnet sind.

Galavaris datiert das Kreuz im Vergleich mit ähnlichen Objekten in die erste Hälfte des 9. Jahrhunderts.³ Als Entstehungsort vermutet er Jerusalem, da er für die dargestellten Heiligen und Propheten eine Beziehung zu dieser Stadt und ihrem Umland (durch ihnen geweihte Kirchen sowie Heiligtümer) nachzuweisen imstande ist, die seines Erachtens kein Zufall sein dürfte.⁴

Die beiden Epigramme auf den Seitenwänden der Kreuze lauten wie folgt:

Nr. Me1) Oben:

Ἐν τῇ δυνάμει τῶν σ[ε]βασμίων ξύλων
φύλαττε, Χ(ριστ)έ, Θωμᾶν τὸν σὸν οἰκέτην.

¹ Vgl. GALAVARIS, Niello Cross 171ff.

² Vgl. HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 124; zum Charakter der Inschriften v.a. GALAVARIS, Niello Cross 174, 181.

³ GALAVARIS, Niello Cross 184.

⁴ GALAVARIS, Niello Cross 185f.

1 cf. Niceph. Call. Xanth., Hist. eccl. VII 50 (PG 145,1329C): ... μηδέν τι τέλος αἴσιον σχεῖν δίχα τῆς τοῦ σεβασμίου ξύλου τούτου δυνάμεως ...

1 CEBACMIQN legit Galavaris (cf. Pitarakis, Hörandner).

*In der Macht des ehrwürdigen Holzes
beschütze, Christus, deinen Diener Thomas.*

Nr. Me2) Unten:

Κ(ύρι)ε, ἄναξ, δημ[ι]ουργέ τῶν ὅλων,
φρούρει, φύλαττε Θωμά<v> τὸν σὸ[ν οἰκ]έτη<v>.

1 cf. initium liturgiae Basil. Caes., PG 31,1629A: Δοξάζομέν σε, δημιουργέ καὶ βασιλεῦ τῶν ὅλων ...

1 Κ(ύρι)ε scripsit Hörandner: Χ(ριστ)Ε Galavaris, Χριστὲ Pitarakis. δημ[ι]ουργέ scripsit Hörandner: ΔΙΜ[Η]ΟΥΡΓΕ inscr., ΔΙΜΗΟΥΡΓΕ Galavaris. τῶν ὅλων scripsit Pitarakis: ΤΟΝ ΟΛΟΝ inscr. 2 φρούρει, φύλαττε Θωμά<v> scripsit Pitarakis: ΦΡΟΥΡΗ ΦΥΛΑΤΕ ΘΟΜΑ inscr. τὸν σὸν οἰκέτην scripsit Hörandner: COY [ΟΙ]ΚΕΤΗ Galavaris, an τῷ σῷ [οἰκ]έτη scribendum (cf. comment.) ?

*Herr, Herrscher, Schöpfer von allem,
behüte, beschütze deinen Diener Thomas.*

Text: GALAVARIS, Niello Cross 174 (mit engl. Übers.) u. Abb. 4–8.– PITARAKIS, Les croix-reliquaires pectorales 251 (Nr. 206 [mit franz. Übers.]), 113, 114 (Abb. 75).– HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 124, 125 (Abb. 13).

Lit.: G. OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, Ἑκκλησιαστικὴ Μεταλλοτεχνία, in: Σινά 265.– LAUXTERMANN, Poetry 44, Anm. 61, 345 (Nr. 62).

Abb.: 19

Der Inhalt der beiden Epigramme ist leicht nachzuvollziehen: Der Besitzer und vielleicht auch Stifter des Kreuzes, Thomas, bittet Christus (im oberen Epigramm) und den Schöpfergott (im unteren Epigramm), ihn zu beschützen. Thomas war vielleicht Mönch im Katharinenkloster auf dem Sinai, der sich das Kreuz anlässlich einer Pilgerreise ins Heilige Land anfertigen ließ.⁵ Dass der Apostel Thomas auf dem Kreuz dargestellt ist, ist wohl als persönliche Reverenz des Besitzers / Stifters Thomas an seinen Namenspatron zu verstehen sein. Dass in Vers 1 des oberen Epigramms von τῶν σ[ε]βασμίων ξύλων gesprochen wird, also der Plural verwendet wird, könnte vielleicht darauf hindeuten, dass im Kreuz mehrere Partikel des Kreuzes Christi aufbewahrt wurden;⁶ andererseits ist es aber auch möglich, dass damit auf die gängige Vorstellung angespielt wird, dass das Kreuz Christi aus drei Holzarten bestand.⁷

Wie bereits oben erwähnt, sind im Anschluss an Vers 2 des unteren Epigramms noch ein paar weitere Wörter inschriftlich angebracht und zwar (nach Galavaris)⁸ ΚΕ ΤΑ ΛΥΠΙΑ Η ΤΗ ΓΡΑΦΗ ΑΥΤΟΥ,⁹ was in normalisierter Orthographie und nach Änderung von Η zu ΕΝ als καὶ τὰ λοιπὰ ἐν τῇ γραφῇ αὐτοῦ wiederzugeben ist.¹⁰ Hörandner stellte dazu mit Recht fest, dass dieser Teil der Inschrift sowohl formal – es handelt sich um Prosa – als auch inhaltlich ein „echter Fremdkörper“ ist.¹¹ Galavaris interpretierte diesen Teil dahingehend, dass der Rest (τὰ λοιπὰ) des Gebetes (d.h. der beiden Epigramme) in den Darstellungen (ἐν τῇ γραφῇ) auf dem

⁵ Vgl. GALAVARIS, Niello Cross 185f.

⁶ Vgl. PITARAKIS, Les croix-reliquaires pectorales 113.

⁷ Siehe Is. 60,13; vgl. in diesem Zusammenhang auch Vers 1 des Epigramms (→ Nr. Me15) auf dem verlorenen Reliquiar von Grandmont: Βραχὺν ὑπνώσας ὕπνον ἐν τριδενδ[ρί]α.

⁸ Auf den dargebotenen Abbildungen ist nicht mehr alles zu erkennen.

⁹ GALAVARIS, Niello Cross 174.

¹⁰ Vgl. HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 124.

¹¹ HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 125.

Kreuz zu finden sei und dass Thomas selbst der ausführende Künstler gewesen sei, was durch das αὐτοῦ am Ende zum Ausdruck gebracht würde.¹² Doch diese Interpretation scheint viel zu weit hergeholt zu sein: Hörandner meint, dass diese restliche Inschrift durch einen Irrtum des ausführenden Künstlers auf das Kreuz gekommen ist. Auf einem dem Künstler zur Verfügung gestandenen Zettel könnte die Anweisung gestanden sein, die beiden oben angeführten Epigramme anzubringen, daran anschließend noch die Aufforderung καὶ τὰ λοιπὰ ἐν τῇ γραφῇ αὐτοῦ, die als „... und das Übrige, das auf seiner (d.h. des Thomas) Skizze steht“ zu übersetzen ist.¹³ Dass eine Randnotiz versehentlich in den Text gerät, kommt im Übrigen in Handschriften gar nicht so selten vor.

Nicht ganz klar ist auch, warum im jeweils zweiten Vers die zweite Vershälfte (Θωμᾶν τὸν σὸν οἰκέτην) identisch ist. Liegt hier ein Fehler des Graveurs vor? Oder waren vom Dichter zwei verschiedene Versionen von zweiversigen Epigrammen angeboten worden, die dann vom ausführenden Künstler (irrtümlich) beide angebracht wurden?¹⁴ Auffallend ist auch die schlechte Orthographie im unteren Epigramm: Wörter, die oben richtig (φύλαττε und Θωμᾶν τὸν σὸν οἰκέτην) wiedergegeben wurden, sind unten fehlerhaft angeführt. Waren hier vielleicht zwei verschiedene Graveure am Werk? Paläographisch lässt sich dies jedoch nicht bestätigen; beim Vergleich von in beiden Epigrammen vorkommenden Buchstaben sind nämlich keine Unterschiede zu erkennen. Schrieb der Graveur das obere Epigramm von einer Vorlage ab, das untere jedoch aus dem Gedächtnis? Oder war vielleicht schon die Vorlage des unteren Epigramms mangelhaft? Das Ganze bleibt jedenfalls rätselhaft und dürfte im Moment nicht zu klären sein.

Die insgesamt vier Zwölfsilber der beiden Epigramme sind als prosodisch einzustufen; die Binnenschlüsse (jeweils B5) sind korrekt positioniert. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 2 des unteren Epigramms (Nr. Me2).

Weitere Bemerkungen zu den Epigrammentexten: Der Beginn von Vers 1 des unteren Epigramms (Nr. Me2) wurde von Galavaris als X(ριστ)E wiedergegeben, da er den ersten Buchstaben als Chi identifizierte. X(ριστ)έ passt jedoch in Kombination mit den darauffolgenden Wörtern nicht in das Versmaß des Zwölfsilbers, da der Vers dann nur elf Silben umfassen würde. Bei genauerer Betrachtung der von Galavaris dargebotenen Abbildungen kommt man zum Schluss, dass der erste Buchstabe höchstwahrscheinlich ohnehin als Kappa zu lesen ist, sodass die Kombination KE problemlos als K(ύρι)ε aufgelöst werden kann. War jedoch X(ριστ)έ, ἀναξ gemeint, dann könnte dies – wie Hörandner feststellte¹⁵ – von zahlreichen so lautenden Gedichtanfängen des Gregor von Nazianz beeinflusst gewesen sein.¹⁶ Zu dem von Galavaris am Ende des zweiten Verses des unteren Epigramms (Nr. Me2) transkribierten COY [OI]KETH merkt Hörandner an, dass es ebenso gut möglich ist, CO YKETH zu lesen,¹⁷ was dann normalisiert und unter Hinzufügung der Akkusativ-Endungen als σο<v> οἰκέτη<v> wiederzugeben wäre. Hinter CO YKETH könnte sich aber auch der Dativ τῷ οἰκέτῃ verbergen; φυλάττω + Dativ ist möglich, wie mehrere Siegellegenden beweisen, etwa ein Vers auf einem Siegel des späten 11. Jahrhunderts: Κωνσταντίνῳ φύλαττε τῷ σῷ οἰκέτῃ¹⁸, ein Vers auf einem Siegel des 11./12. Jahrhunderts: Ἀρχά(γ)γελε φύλαξε (sic) τῷ σῷ οἰκέτῃ¹⁹ oder ein Vers auf einem Siegel des heiligen Theodoros: Γρηγορίῳ φύλα(ττ)ε τῷ σῷ οἰκέτῃ.²⁰ Das Phänomen (zusätzlich auch σῶζω +

¹² GALAVARIS, Niello Cross 174.

¹³ HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 125. Vgl. z.B. auch die Formulierung ... καὶ τὰ λοιπὰ, καθὼς ἡ συνήθεια ἔχει im Zeremonienbuch (II 165,29f. VOGT), die sich auf die Fortsetzung des dort zitierten Frühlingsgedichtes bezieht (s.a. M.D. LAUXTERMANN, *The Spring of Rhythm. An Essay on the Political Vers and Other Byzantine Metres* [BV XXII]. Wien 1999, 61, 87).

¹⁴ HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 124.

¹⁵ HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 124.

¹⁶ Etwa PG 37,518A.969A etc. (die weiteren Beispiele sind über den Online-TLG abrufbar; vgl. auch VASSIS, *Initia* 862f.; SIMELIDIS, *Selected Poems* 162).

¹⁷ HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 124.

¹⁸ 8. Fernauk Rauch (Wien), 1.10.2004, 688 (ohne Lesung).

¹⁹ WASSILIOU – SEIBT, *Bleisiegel in Österreich II*, Nr. 282.

²⁰ G. ZACOS, *Byzantine Lead Seals. Compiled and edited by J.W. Nesbitt. Vol. II. Bern 1984, Nr. 480. Da es sich um ein häufiger auftretendes Phänomen handelt, kann man bei diesem Stück nicht, wie C. LUDWIG – P. SPECK,*

Dativ) begegnet auch bei den in die Säulen des Parthenon eingeritzten (metrischen) Inschriften, z.B. Θεηδόχε Δέσποινα, πιστῶν τὸ κέρασ | σῶζε, φυλάττε τῷ σῶ πιστῷ οἰκέτῃ | κτλ.²¹

BELGIEN

EINE

Kreuz (14,2 × 8 cm), 12. Jh.: Kirche Sint-Eligius (St-Eloi)

Nr. Me3) Das aus dem Kreuz Christi geschaffene Kreuz lateinischer Form zeigt auf der Vorderseite das nackte Holz. Die Kreuzenden sind mit Lamellen aus Gold mit emaillierten Ornamenten auf der Vorder- und Rückseite bedeckt.²² Die mit Gold überzogene Rückseite trägt eine in Niello-Technik angebracht Inschrift in schwarzer akzentuierter Majuskel; die Inschrift ist nur dann vollständig zu sehen, wenn die Lamellen an den Kreuzenden abgenommen werden.²³ Heute ist das Kreuz in den Mittelteil eines vergoldeten Triptychons im Rokoko-Stil eingelegt.²⁴ Die erwähnte Inschrift auf der Rückseite des Kreuzes bildet ein Epigramm, das aus drei Versen besteht. Die Verse 1 und 2 sind am Stamm des Kreuzes über 13 Zeilen verteilt angebracht, wobei pro Zeile 2–5 Buchstaben stehen. Vers 3 steht über zwei Zeilen verteilt am Arm des Kreuzes und wird von den Zeilen der Verse 1–2 unterbrochen. Der Beginn des Epigramms ist durch ein kaum mehr sichtbares Kreuz gekennzeichnet, die Enden der Verse 1 und 2 jeweils durch Punkte; am Ende von Vers 3 dürften vier Punkte angebracht sein.

Das Kreuz ist in erster Linie aufgrund der prosopographischen Angaben im Epigramm zu datieren. Die dort erwähnte Maria Komnene ist, wie noch zu zeigen sein wird, die zweite Tochter von Kaiser Alexios I. Die Paläographie der Inschrift entspricht nach Voordeckers – Milis jener der späten Makedonenkaiser bzw. jener der Komnenen,²⁵ nach Schlumberger jener des Beginns des 12. Jahrhunderts.²⁶

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τὸ τῆς Ἑδὲμ βλάστημα, τὸ ζωῆς ξύλον,
τὸ πορφύρας γέννημα σεμνὴ Μαρία
ἀφιεροῖ σοὶ τῇ παννυμνήτῳ κόρῃ.

1 cf. e.g. Gen. 2,9: τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ. 2 cf. e.g. Anna Comn., Alex. prol. I 2 (p. 5,10 REINSCH – KAMBYLIS) (de se ipsa): πορφύρας τιθήνημά τε καὶ γέννημα.

*Den Sprössling von Eden, das Holz des Lebens,
weiht die in der Porphyra geborene erlauchte Maria
dir, der von allen besungenen Jungfrau.*

Text: SCHLUMBERGER, Reliquaire 69 (mit franz. Übers. u. Schriftskizze).– V. SONKIN, Vizantijskij relikvij Marii Komniny ot XII veka. *IV* 9 (1902) 670f. (mit russ. Übers. u. Schriftskizze).– FROLOW, La relique de la vraie croix 283 (Nr. 249 [mit franz. Übers.]).– VOORDECKERS – MILIS, Croix 461 (mit franz. Übers.) u. Taf. II.– J. L[AFONTAINE]-

Versindex zu Zacus II, in: Ποικίλα Βυζαντινά VI (= Varia II). Bonn 1987, 233, von „Dativmanie“ des Schneiders bzw. Ausstellers sprechen. In Siegellegenden ist mitunter nicht nur φυλάττω + Dativ, sondern auch σκέπω + Dativ anzutreffen, z.B. V. LAURENT, Les bulles métriques dans la sigillographie byzantine. Athens 1932, Nr. 7; *Dumbarton Oaks*, 58.106.4655 (unpubliziert; für den Hinweis danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt).

²¹ ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 149 (Nr. 186), s.a. 14 (Nr. 25), 136 (Nr. 169), etc.

²² S.a. VOORDECKERS – MILIS, Croix 456ff.

²³ Vgl. J. L[AFONTAINE]-D[OSOGNE], in: *Splendeur de Byzance* 154 (Abb.); VOORDECKERS – MILIS, Croix, Taf. II.

²⁴ Vgl. J. L[AFONTAINE]-D[OSOGNE], in: *Splendeur de Byzance* 152; KLEIN, Byzanz, Abb. 120; VOORDECKERS – MILIS, Croix, Taf. I.

²⁵ VOORDECKERS – MILIS, Croix 460.

²⁶ SCHLUMBERGER, Reliquaire 71.

D[OSOGNE], in: *Splendeur de Byzance* 152 (Nr. O.21 [mit franz. Übers.]), 154 (Abb.).– BARZOS, *Γενεαλογία* I 203, Anm. 30.– J. LAFONTAINE-DOSOGNE, L'art byzantin en Belgique en relation avec les croisades. *Revue Belge d'Archéologie et d'Histoire de l'Art* 56 (1987) 33 (mit franz. Übers. nach Voordeckers – Milis), 35 (Abb. 14).– PAUL, *Dichtung auf Objekten* 251 (Nr. 24).– Das (durch VOORDECKERS – MILIS, Croix 461–463) Nikolaos Kallikles zugeschriebene Epigramm ist (als *dubium*) auch ediert bei ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 119 (Nr. 33), 155 (ital. Übers.), s.a. 30f., 48, 187.

Lit.: J. BÉTHUNDE D'YDEWALLE, L'église d'Eyne. *Gilde de Saint-Thomas et de Saint-Luc. Bulletin des séances* IV (1877–79) 316–325, 414, Taf. VI (mir nicht zugänglich).– G. TERME, L'art ancien au pays de Liège. Album. Liège o.J. [1905], II, Taf. 28 (mir nicht zugänglich).– P. DONCEEL-VOÛTE, Monde byzantin et monde islamique à l'époque de la première croisade, in: *Le temps des croisades*. Huy 1996, 118 (franz. Übers.) u. Farbabb.– KLEIN, Byzanz, Abb. 120.– A. CUTLER, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 116 (Farbabb. 24).

Abb.: 20

Die Verse berichten davon, dass Maria Komnene der Theotokos, die hier als πανύμνητος²⁷ κόρη apostrophiert wird, das Kreuz stiftete. Das Kreuz wird mit den Epitheta τὸ τῆς Ἐδὲμ βλάστημα und τὸ ζωῆς ξύλον bezeichnet, womit auf den Lebensbaum im Paradies angespielt wird. Bereits durch Schlumberger erfolgte die Identifizierung der in der Porphyra (vgl. Vers 2) geborenen Maria Komnene als zweite Tochter von Alexios I. und Eirene Dukaina,²⁸ der auch Voordeckers – Milis folgten, die für die Datierung auch den stilistischen Vergleich mit ähnlichen Objekten heranzogen;²⁹ Maria Komnene lebte von 1085 bis nach 1136 und war mit Nikephoros Euphorbenos Katakalon verheiratet.³⁰ Da in Vers 3 erwähnt wird, dass Maria das Kreuz der Theotokos stiftete, meinten Voordeckers – Milis, dass die Stiftung einem der Theotokos geweihten Kloster in Konstantinopel gegolten habe. Sie kamen zum Schluss, dass sich dahinter das Kloster der Theotokos ἡ Κεχαριτωμένη³¹ verberge, das von ihrer Mutter Eirene Dukaina gegründet worden war.³² War ursprünglich die drittgeborene Tochter von Alexios und Eirene, nämlich Eudokia, nach dem Tod ihrer Mutter als Patronin des Klosters vorgesehen, so ging dieses Recht nach Eudokias Tod auf die erstgeborene Tochter Anna über; gleichzeitig wurde entschieden, dass das Patronat (ἐφορεία) nach Annas Tod auf Maria übergehen sollte.³³ Aufgrund dieses Zusammenhangs ist die von Voordeckers – Milis dem Kloster zugeordnete Stiftung durchaus wahrscheinlich. Ob Maria nach dem Tod ihres Mannes, der zwischen 1118 und 1130 starb,³⁴ als Nonne in das Kloster eintrat, ist nicht bekannt,³⁵ wenngleich die Bezeichnung σεμνή³⁶ in Vers 2 darauf hindeutet. Stiftete Maria das Kreuz als Nonne, dann wäre dies unter Berücksichtigung aller anderen erwähnten Gegebenheiten nach 1118/1130 zu datieren. Gegen Ende des zweiten Jahrzehnts des 13. Jahrhunderts schließlich, also in den Nachwirren des Vierten Kreuzzugs, dürfte das Kreuz ins flämische Eine gelangt sein.³⁷

Voordeckers – Milis waren auch der Meinung, als Autor des Epigramms Nikolaos Kallikles identifizieren zu können.³⁸ Die Identifizierung erfolgte vor allem aufgrund der Tatsache, dass τὸ

²⁷ Zu πανύμνητος als Anrede für die Theotokos vgl. L s.v. 2.

²⁸ SCHLUMBERGER, Reliquaire 70f.

²⁹ VOORDECKERS – MILIS, Croix 463–465.

³⁰ Vgl. BARZOS, *Γενεαλογία* I 198ff. (Nr. 33); SKOULATOS, Personnages 194f. (Nr. 123).

³¹ Zum Kloster JANIN, Églises 188–191, s.a. A.M. T[ALBOT], Kecharitomene Nunnery. *ODB* 2, 1118.

³² VOORDECKERS – MILIS, Croix 467–470.

³³ Vgl. P. GAUTIER, Le typikon de Theotokos Kécharitôménè. *REB* 43 (1985) 5–165; s.a. Byzantine Monastic Foundation Documents. A Complete Translation of the Surviving Founder's *Typika* and Testaments. Vol. 2. Ed. by J. THOMAS – A. CONSTANTINIDES HERO. With the assistance of G. CONSTABLE (*DOS XXXV/2*). Washington, D.C. 2000, 649–724.

³⁴ Vgl. BARZOS, *Γενεαλογία* I 201; SKOULATOS, Personnages 237f. (Nr. 147).

³⁵ A. CUTLER, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 115 hingegen meint (irrtümlich), dass Maria und ihre Mutter gleich nach dem Tod des Alexios I. in das Kloster eintraten.

³⁶ Belege für σεμνός als Hinweis auf asketisch-mönchisches Leben bei L s.v. 3.

³⁷ Siehe dazu VOORDECKERS – MILIS, Croix 474–488.

³⁸ VOORDECKERS – MILIS, Croix 461–463.

ζωῆς ξύλον als Bezeichnung für das Kreuz bei Kallikles mehrfach begegnet ebenso wie das Bild des Gartens von Eden und κόρη als Benennung für die Theotokos. Diese Behauptungen sind zweifelsfrei richtig, wie auch Romano zeigen konnte,³⁹ doch begegnet die Bezeichnung ζωῆς ξύλον, für das Gen. 2,9 die Quelle ist, auch bei vielen anderen Autoren;⁴⁰ ebenso gängig erscheinen das Bild des Sprösslings von Eden (τὸ τῆς Ἑδέμ βλάστημα) und die Bezeichnung κόρη⁴¹ für die Theotokos. Aus diesen Gründen reihte Romano das vorliegende Epigramm richtigerweise unter die *dubia* ein.⁴²

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Ein kleiner prosodischer Verstoß liegt in ἀφιεροῖ (Vers 3) vor, da das Iota in der Regel kurz gemessen wird.⁴³ Doch Verstöße dieser Art begegnen auch beim echten Kallikles.⁴⁴ Die Abfolge der Verse 2 und 3 kann theoretisch geändert werden⁴⁵ ohne grammatikalisch-syntaktische Auswirkungen, doch gibt es dafür inschriftlich keine Anhaltspunkte.

BULGARIEN

SOFIA

Glocke (Höhe: 56 cm; Durchmesser: 43,2 cm), 13. Jh.: Nacionalen Istoričeski Muzej (Inv.-Nr. 55091)

Nr. Me4) Im Jahr 2002 wurden in Melnik bei Ausgrabungen zwei aus Bronze gefertigte Glocken gefunden. Sie können aufgrund der darauf inschriftlich festgehaltenen historisch-prosopographischen Information und der Datierung auf einer der beiden Glocken in das zweite Jahrzehnt des 13. Jahrhunderts bzw. in das Jahr 1270 datiert werden und sind somit die frühesten erhaltenen Beispiele im Balkanraum.⁴⁶ Beide Glocken tragen griechische Majuskel-Inschriften. Während die durch die Angabe der Indiktion und des Weltjahres genau datierbare jüngere Glocke mit einer Inschrift versehen ist, die am unteren breiteren Rand angebracht und sicher in Prosa gehalten ist,⁴⁷ trägt die andere ältere Glocke eine am oberen Rand um den Glockenkörper laufende Inschrift, die vielleicht als metrisch zu klassifizieren ist, jedoch nur dann, wenn man in den Text editorisch eingreift. Es könnte hier der nicht seltene Fall vorliegen, dass der Versuch unternommen wurde, einen Text in Versen zu erstellen, dass die Ausführung jedoch sehr mangelhaft ist.⁴⁸

Handelt es sich um ein Epigramm, dann ist dieses folgendermaßen wiederzugeben:

Κώδων <μὲν> χαλκήλατος δῶρον δεσπότης
Ἀλεξίου δὲ τοῦ εὐσεβοῦς <...> Σθλάβου
πρὸς τὸν ὅσιον Νικόλαον τὸν {τῶν} Μύρων.

1 Κώδων ... χαλκήλατος: cf. Aesch. Th. 386: χαλκήλατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον.

³⁹ ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 30f.: τὸ ζωῆς ξύλον begegnet (in teilweise leicht abgewandelter Form) auch in Gedicht Nr. 6,5 (ξύλον ζωηφόρον), 22,52 u. 27,1; das Bild des Gartens Eden in Nr. 1,17, 2,32, 11,5 etc.; die Bezeichnung κόρη für die Theotokos in Nr. 11,7 u. 15,4.

⁴⁰ Siehe z.B. auch die Verse 1–2 des Epigramms (→ Nr. Me8) auf der Rückseite des Kreuzes in der Limburger Staurothek.

⁴¹ Vgl. EUSTRATIADES, Θεοτόκος s.v.

⁴² Vgl. ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 31.

⁴³ Vgl. LSJ s.v.

⁴⁴ Vgl. ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 40.

⁴⁵ In der deutschen Übersetzung (s.o.) ist dies ob besserer Verständlichkeit notwendig.

⁴⁶ Vgl. P. SCHREINER, BZ 97 (2004) 771 (Nr. 3704).

⁴⁷ GERASIMOVA, Dve kambani 45.

⁴⁸ Siehe dazu auch RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 75.

1 Κώδων scripsi: ΚΟΔΩΝ inscr. (?), κώδων Gerasimova. <μὲν> metri causa supplevi. χαλκήλατος scripsi: ΧΑΛΚΗΛΑΤΟΝ inscr. (?), χαλκήλατον Gerasimova. 2 <...> lacunam metri causa statui: an <τοῦ> scribendum ? 3 {τῶν} metri causa deleui.

*Die aus Bronze geschmiedete Glocke (ist) ein Geschenk des Despoten
des frommen Alexios ... Sthlabos
für den heiligen Nikolaos von Myra.*

Text: GERASIMOVA, Dve kambani 42 (mit bulg. Übers. u. Abb. 1), 43 (Abb. 2), 44 (Abb. 3–4), 45 (Schriftskizze), s.a. 49 u. Farabb. am Titelblatt der Zeitschrift.

Lit.: P. SCHREINER, Bibliograph. Anzeige von GERASIMOVA, Dve kambani. *BZ* 97 (2004) 771 (Nr. 3704).

Abb.: 21

Es handelt sich um eine schlichte Stifterinschrift, in der berichtet wird, dass die aus Bronze gefertigte Glocke vom Despoten Aleksij Slav / Alexios Sthlabos in Auftrag gegeben wurde und zwar als Geschenk an den heiligen Nikolaos von Myra, was bedeutet, dass das Objekt für den Glockenturm⁴⁹ der alten, dem heiligen Nikolaos geweihten Metropolitankirche⁵⁰ in Melnik geschaffen wurde. Die Stiftung des Glockenturms durch Aleksij Slav / Alexios Sthlabos, der höchstwahrscheinlich zwischen 1205 und 1228/29 über Melnik herrschte,⁵¹ erfolgte nach 1211 (Erdbeben) und vor Mai 1216 (Erwähnung der vollständigen Kirche).

Handelt es sich bei der oben edierten, teilweise ergänzten Inschrift um ein Epigramm, dann besteht dieses aus drei prosodielosen Zwölfsilbern. Die Binnenschlüsse sind in der vorliegenden Form korrekt gesetzt; die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 3 ist zwar selten, aber häufiger anzutreffen, als man vermutet. Um den Text im Sinne eines Zwölfsilbers zu „heilen“, muss drei Mal, nämlich in jedem „Vers“, in den Text insofern eingegriffen werden, da entweder Silben ergänzt oder gestrichen werden müssen. Die Ergänzung von <μὲν> in Vers 1 ist insofern gerechtfertigt, als in „Vers“ 2 die Partikel δὲ zu lesen ist, welche ein μὲν durchaus voraussetzt, wenngleich einschränkend festzuhalten ist, dass die Bedeutung des δὲ nicht wirklich klar ist. Der nicht nur metrisch, sondern auch inhaltlich überflüssige Artikel τῶν in Vers 3 gelangte vielleicht durch ein Versehen des aufführenden Künstlers auf die Glocke, da dieser den Artikel τὸν (sc. ἐπίσκοπον) vor Μύρων als nicht passend erachtete und daher in den Text eingriff. Vorausgesetzt, dass der Text metrisch ist, sollte in Vers 1 auch vom offenbar überlieferten χαλκήλατον zu χαλκήλατος geändert werden: Behält man nämlich die Akkusativform im Text und bleibt das Wort mit δῶρον übereingestimmt, dann geht der inhaltliche Binnenschluss B7 verloren. Außerdem passt das Adjektiv auch inhaltlich besser zu κώδων als zu δῶρον. Für einen zumindest intendierten metrischen Charakter der Inschrift sprechen zwei übereinander liegende Punkte, die nach δεσπότης auf der Glocke zu erkennen sind⁵² und vielleicht als Markierung des Versendes dienen.

⁴⁹ Vgl. das Epigramm aus dem Jahr 1427, das am hohen Glockenturm des Athos-Klosters Vatopedi angebracht ist, ed. MILLET – PARGOIRE – PETIT, *Recueil Athos* 35 (Nr. 115a): Κώδωνας ἄνω λαμπρὸν ἤχουντας φέρει | πιστοὺς καλοῦντας εἰς Θεοῦ ὕμνωδιαν.

⁵⁰ Zur Kirche siehe nun POPOVIĆ, *Topographie* 113f.

⁵¹ Zur Person R. RADIĆ, *Oblasni gospodari u Vizantiji krajem XII i u prvim decenijama XIII veka*. *ZRVI* 24–25 (1986) 235–245; *Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilization*, Volume 1: Aaron–Azarethes. Ed. A.G. SAVVIDES – B. HENDRICKX. Turnhout 2007, 146f. (Alexios [E]s[c]lav); siehe nun auch POPOVIĆ, *Topographie* 109f.

⁵² Vgl. auch GERASIMOVA, Dve kambani 44 (Abb. 4), 45 (Schriftskizze).

DEUTSCHLAND

HALBERSTADT

Reliquiar (10,1 × 6,1 cm), 11. Jh.: Domschatz (Inv.-Nr. 24)

Nr. Me5) Von den drei⁵³ im Domschatz zu Halberstadt aufbewahrten Demetrios-Reliquiaren⁵⁴ ist das vorliegende das größte. Auf dem mit einer Öse in der Mitte des unteren Randes versehene Schiebedeckel des aus vergoldetem Silber gearbeiteten Reliquiars ist der heilige Demetrios in Gebetshaltung dargestellt. Das darunter befindliche Innere des Reliquiars ist zusätzlich durch vier kleine Flügeltüren geschützt, von denen drei erhalten sind. Darauf sind die Soldatenheiligen Nestor und Lupos und der Arztheilige Damianos dargestellt; auf dem verlorenen Flügel dürfte ein weiterer Arztheiliger, wahrscheinlich Kosmas, der Zwillingsbruder des Damianos, zu sehen gewesen sein.⁵⁵ Öffnet man die beiden oberen Flügeltüren, so kommt ein aus Silber getriebenes Brustbild des heiligen Demetrios zum Vorschein. In der unteren Öffnung waren ursprünglich die Reliquien aufbewahrt. Auf der Rückseite des Reliquiars ist das Kreuz mit Akanthusblättern (Lebensbaumkreuz) dargestellt; in den Zwickeln des Kreuzes stehen die Buchstaben ΑΠΙΜC.⁵⁶ Auf den Außenseiten des Reliquiars (jedoch nicht auf der oberen Außenseite) ist eine über zwei Zeilen verteilte, in Niello-Technik gefertigte Inschrift in akzentuierter Majuskel angebracht. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus drei Versen besteht. Auf der oberen Zeile stehen Vers 1 und die ersten drei Wörter von Vers 2, auf der unteren Zeile der Rest; der Beginn des Epigramms ist durch ein Kreuz markiert.

Aufgrund des Vergleichs mit anderen Objekten und der Form der Buchstaben wurde das Reliquiar, das vielleicht in Thessalonike entstanden ist,⁵⁷ zuletzt an den Beginn des 11. Jahrhunderts datiert.⁵⁸ Vielleicht gelangte es nach dem Vierten Kreuzzug durch Bischof Konrad von Krosigk⁵⁹ nach Halberstadt.⁶⁰

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Οὐχ αἶμα μόνον, ἀλλὰ καὶ μύρον φέρω
τάφος ὁ παρὼν μάρτυρος Δημητρίου
ῥῶσιν παρέχων τοῖς πόθῳ εἰληφόσιν.

2 cf. Niceph. Greg. hist. III 67,16–18 (BEKKER): ἢ γὰρ σοὶ κἀγὼ συντεθνήξομαι, καὶ τάφος ἔσεται κοινὸς ἀμφοῖν ὁ παρὼν οἶκος ἡμῖν ...

1–2 ordo versuum differt apud Frolow et Xyngopoulos. 1 Οὐχ: Οὐ Braun, OYK Janke, Schatz. καὶ: KE inscr., K[AI] Janke. μύρον Braun (τὸ μ.), Fuhrmann. ΦΕΡΟ Janke, Schatz. 2 ὁ (Ω inscr.) παρὼν: ὦ παρὼν Braun, ὑπάρχων Frolow, Ο ΠΑΡΟΝ Janke. Δημητρίου Braun. 3 ΡΟΣΙΝ Janke, Schatz. παρέχων: παρέχον Xyngopoulos, Frolow, ΠΑΡΕΧΟΝ Janke. τοῖς: TYC inscr., Τ[ΟΙ]C Janke. πόθῳ εἰληφόσιν: πόθῳ ἀλείφουσιν Braun, ἀλείφουσιν πόθῳ Frolow, ΠΟΘΟ ΕΙΛΥΦΟΣΙΝ Janke.

⁵³ Insgesamt kennt die Forschung acht erhalten gebliebene byzantinische Demetriosreliquiare, vgl. P. JANKE, in: MELLER, Schatz 54.

⁵⁴ Dazu z.B. JANKE, Schatz 137–143; WENTZEL, Kleinkunstwerke 57–60; A. E[FFENBERGER], in: Byzantinische Kostbarkeiten 56–58; FUHRMANN, Inschriften des Doms zu Halberstadt 12ff.

⁵⁵ Vgl. A. E[FFENBERGER], in: Byzantinische Kostbarkeiten 58. S.a. die Darstellungen auf den Türen im Inneren des Reliquiars des hl. Demetrios, das im Athos-Kloster Vatopedi aufbewahrt wird (→ Nr. Me37ff.).

⁵⁶ Vermutlich aufzulösen als Ἀρχὴ Πίστεως Μυστηρίου Σταυρός (vgl. WALTER, Apotropaic Function 211), bei P. J[ANKE], in: MELLER, Schatz 57 falsch transkribiert als *arche pistis martyros stauros* (sic!) (vgl. auch JANKE, Schatz 142; FUHRMANN, Inschriften des Doms zu Halberstadt 21).

⁵⁷ Vgl. P. J[ANKE], in: MELLER, Schatz 54.

⁵⁸ P. J[ANKE], in: MELLER, Schatz 54, 57; FUHRMANN, Inschriften des Doms zu Halberstadt 20, 21; s.a. A. E[FFENBERGER], in: Byzantinische Kostbarkeiten 57f. Datierung in die zweite Hälfte des 11. Jh.s bei JANKE, Schatz 143.

⁵⁹ Zu diesem siehe unten S. 375.

⁶⁰ P. J[ANKE], in: MELLER, Schatz 57; FUHRMANN, Inschriften des Doms zu Halberstadt XLI.

*Nicht Blut allein, sondern auch Salböl trage ich,
(ich,) das gegenwärtige Grab des Märtyrers Demetrios,
das denen Stärke verleiht, die (sc. Blut und Salböl) mit Sehnsucht empfangen haben.*

Text: E. HERMES, Der Dom zu Halberstadt, seine Geschichte und seine Schätze. Halberstadt 1896, 100 (mir nicht zugänglich).– BRAUN, Reliquiare 690.– FROLOW, Nouveau reliquaire 105, Anm. 3.– XYNGOPOULOS, Προκάλυμμα 190.– A. E[FFENBERGER], in: Byzantinische Kostbarkeiten 58 (Nr. 110 [griech. Text in lat. Transkription u. deutsch. Übers.]).– JANKE, Schatz 143 (mit deutsch. Übers.).– P. JANKE, in: MELLER, Schatz 57 (mit deutsch. Übers.) u. Abb. 24.– FUHRMANN, Inschriften des Doms zu Halberstadt 20 (Nr. 8 [mit deutsch. Übers.]) u. Taf. VIII (Abb. 14).

Lit.: DOERING, Kirchen von Halberstadt 66 (Nr. 24).– GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios 6 (Nr. 3).– WENTZEL, Kleinkunstwerke 59 u. Abb. 18.– FLEMMING – LEHMANN – SCHUBERT, Dom und Domschatz 246.– FLEMMING, Schatzkunst 68 (deutsch. Übers.) u. Abb. 34 (nur Vers 3 ist abgebildet).

Abb.: 22

Sprecher des Epigramms ist das Reliquiar selbst: Es bezeichnet sich als Grab (Vers 2: τάφος), was auch künstlerisch zum Ausdruck gebracht wird: Die schräg abfallende Deckelrahmung erinnert nämlich an einen Sarkophag.⁶¹ Denen, die Blut und Salböl des heiligen Demetrios erhalten haben, wird Heilung versprochen.⁶² Neben dem Blut wird auch das für Demetrios typische Salböl erwähnt: Dass Demetrios mit dem Salböl in besonderer Weise verbunden ist, das der Legende nach aus seinem Sarkophag hervorquillt, beweisen auch seine traditionellen Bezeichnungen μυροβλύτης⁶³ und μυρόβλυτος⁶⁴.

Das Epigramm besteht trotz mancher Verstöße gegen die Prosodie – die jeweils vierten Silben der Verse 1 und 3 und die zweite Silbe in Vers 2 werden kurz gemessen – aus vier grundsätzlich prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Frolow und Xyngopoulos vertauschten die Reihenfolge der Verse 1 und 2: Dies ist jedoch abzulehnen, da vor Οὐχ ein inschriftlich angebrachtes Kreuz klar zu erkennen ist, das den Beginn des Epigramms markiert. Weiters änderte Xyngopoulos – so später auch Frolow und Janke – in Vers 3 entgegen der inschriftlichen Überlieferung zu παρέχον, das sich seiner Meinung nach auf μῦρον in Vers 1 bezieht.⁶⁵ Auch diese Änderung ist m.E. zu verwerfen, da das in der ersten Person auftretende Grab (τάφος) der Handlungsträger ist; das Grab verleiht denen Stärke, die beides (Blut und Salböl), und nicht nur eines (Salböl), erhalten haben.

Im berühmten Cod. Marc. gr. 524, fol. 35^v (s. XIII) ist ein Epigramm auf ein Reliquiar mit Salböl des heiligen Demetrios überliefert, das gewisse Übereinstimmungen mit den vorliegenden Versen aufweist. Der Stifter des Objekts, ein ξένος μοναστής, berichtet, dass er ein aus Silber gefertigtes Reliquiar in der Form eines Grabes (bzw. Sarkophages) anfertigen ließ.⁶⁶

Zu Vergleichen ist das Epigramm auf dem Demetrios-Reliquiar zu Halberstadt auch mit jenen Versen (→ Nr. Me33), die auf dem Demetrios-Reliquiar im Athos-Kloster Megiste Laura angebracht sind.

⁶¹ Vgl. FLEMMING, Schatzkunst 68; P. J[ANKE], in: MELLER, Schatz 54.

⁶² Die deutsche Übersetzung von P. J[ANKE], in: MELLER, Schatz 57 ist insofern ungenau, als es in Vers 3 heißt *Stärkung verleihend denen, die es aus wahren Verlangen empfangen haben*. Was ist mit *es* gemeint? Blut oder Salböl? In Wahrheit wird darauf hingewiesen, dass sie beides erhalten haben, wie auch durch die obige Übersetzung des Epigramms zum Ausdruck gebracht wird.

⁶³ Vgl. LBG s.v.

⁶⁴ Vgl. L s.v., LBG s.v.

⁶⁵ XYNGOPOULOS, Προκάλυμμα 190, Anm. 18.

⁶⁶ LAMPROS, Μαρκ. Κώδ. 524 43 (Nr. 79), vv. 8–11: ἐγὼ δὲ θερμῷ σῶ πόθῳ τετρωμένος | ξένος μοναστής, ἀρετῶν θείων ξένος, | τάφου τύπον σοῦ συντιθείς ἐξ ἀργύρου | σὸν μῦρον ἔνδον ἐμβαλὼν πίστει φέρω.

KÖLN

Kreuz (Höhe: 14,2 cm), 12. Jh. ? : Domschatzkammer (Inv.-Nr. 4)

Nr. Me6) In der Schatzkammer des Kölner Doms wird ein Triptychon aufbewahrt, das ein aus byzantinischer Zeit stammendes Kreuz birgt, das aus dem Kreuz Christi gearbeitet ist;⁶⁷ das Triptychon dürfte um 1230/40 in einer Kölner Werkstatt umgearbeitet worden sein. Bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts wurde das Triptychon samt Reliquienkreuz in der Kirche St. Maria ad Gradus in Köln aufbewahrt; 1837 gelangte es zuerst in das Erzbischöfliche Haus und später in die Schatzkammer des Domes.⁶⁸

Das doppelkreuzförmige byzantinische Reliquienkreuz ist auf der Vorderseite offen, nur an der Kreuzung des unteren (längeren) Querbalkens mit dem Stamm ist ein silbernes Kreuzchen, eine Kölner Arbeit des 12. Jahrhunderts,⁶⁹ mit der lateinischen Inschrift *VIRGA AARON* vorgehängt, die den Betrachter auf den alttestamentlichen Typus des Kreuzes, den Stab Aarons, verweist.⁷⁰ An den Kreuzenden befinden sich Verzierungen mit Edelsteinen; weiters sind am Kreuz acht Perlen befestigt. Die Rückseite des Kreuzes ist mit einem dünnen Goldblech bedeckt, an den Enden finden sich Manschetten. In das Goldblech getrieben ist eine griechische Inschrift, die jedoch nicht vollständig erhalten ist. Es fehlt der Teil, der (vom Betrachter aus gesehen) auf dem linken unteren Querbalken angebracht war. Die in nicht akzentuierter Majuskel angebrachte Inschrift bildet ein Epigramm, dessen Vers 1, der vertikal am Stamm des Kreuzes hinunterläuft, einwandfrei entziffert werden kann. Die Wiedergabe von Vers 2, dessen mittlerer Teil verloren ist (er war auf dem linken unteren Querbalken angebracht), bereitete in den bisherigen Editionen Schwierigkeiten, auf die ebenso wie auf die unterschiedlichen Interpretationen bezüglich der Datierung weiter unten eingegangen werden soll. Ein Buchstabe, nämlich das Epsilon von $\mu\epsilon$ (Vers 1) und jenes von $\epsilon\gamma\gamma\omega\nu$ (Vers 2), wird offensichtlich zweifach verwendet.⁷¹

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἐξεις με φρουρὸν τὸν παγέντα τῷ ξύλῳ
Κωνσ(ταντίν) ἔγγον' Ἐ[μμανουήλ δ]εσπότης.

1 Ἐξεις Braun. φρουρὸν Braun. 2 Κωνσ(ταντίν) ἔγγον' Ἐ[μμανουήλ δ]εσπότης dubitanter scripsi (cf. comment.): Κωνσταντίνος ἐγγόνου τοῦ δεσπότης aus'm Weerth, Eickolt, κύριον, σωτήρα, μ' ἔγγονον τοῦ δεσπότης Eickolt, Κωνσταντίνος (τῷ) ἐγγόνῳ τοῦ δεσπότης Fiedler, Κωνσ(ταντίνος) ἐγγόνῳ τοῦ δεσπότης Kraus, Κωνσταντίν' ἔγγον' Ἀλεξίου δεσπότης Maciejczyk, Plotzek, κ(ύριον), σ(ωτήρα), ἔγγον(ον) (τοῦ) δεσπότης (?) Braun, Κωνσ[ταντίνε] ἔγγονε [Ἀλεξίου δ]εσπότης Klein. Κωνσ(ταντίν): KONC inscr.

*Du wirst mich, den ans Holz Gehefteten, als Beschützer haben,
Konstantinos, Enkel des Herrschers Emmanuel.*

Text: AUS'M WEERTH, Siegeskreuz 13 (mit deutsch. Übers. u. Skizze).– H. EICKOLT, Ueber ein Kreuzreliquiar des vormaligen Mariengradenstiftes zu Köln. *Kölner Domblatt*, 31. März 1867, Nr. 263 (mit deutsch. Übers. u. Skizze).– FIEDLER, Das Kreuzreliquiar von S. Maria ad gradus in Köln. Erwiderung auf dessen Besprechung in Nr. 263 des Domblattes. *Kölner Domblatt*, 31. Mai 1867, Nr. 265 (v. 2).– F.X. KRAUS, Die christlichen Inschriften der Rheinlande von der Mitte des achten bis zur Mitte des dreizehnten Jahrhunderts. Freiburg i. Br. – Leipzig 1894, II 316 (Nr. 8) u. Taf. XXVI.– A. MACIEJCZYK, Das byzantinische Kreuz in der Schatzkammer des Kölner Domes. *Zeitschrift für christliche Kunst* 26 (1913) 178–182 (mit deutsch. Übers.) u. Abb. 2.– P. CLEMEN (in Verbindung mit H. NEU u. F. WITTE), Der Dom zu Köln (= Die Kunstdenkmäler der Rheinprovinz VI/III. Die Kunstdenkmäler der Stadt Köln I/III). Düsseldorf 1937, 329 (Text nach Maciejczyk [mit deutsch. Übers.]).– BRAUN, Reliquiare 690.– RAUCH – ZU

⁶⁷ Vgl. A. EFFENBERGER, in: Byzanz, Pracht und Alltag 82 (Farbabb.).

⁶⁸ Dazu KLEIN, Byzanz 266f. Ausführliche kunsthistorische Beschreibung des Triptychons bei HÜBENER, Kreuzreliquiar 231ff.

⁶⁹ R. L[AUER], in: Ornamenta Ecclesiae III 120.

⁷⁰ Vgl. KLEIN, Byzanz 268.

⁷¹ Vgl. AUS'M WEERTH, Siegeskreuz 13, Anm. 3.

SCHWEINSBERG – WILM, Limburger Staurothek 212 (Text nach aus'm Weerth [mit deutsch. Übers.]).– FROLOW, La relique de la vraie croix 245 (Nr. 157 [mit franz. Übers.]).– J.M. PLOTZEK, in: Monumenta Annonis. Köln und Siegburg. Weltbild und Kunst im hohen Mittelalter. Eine Ausstellung des Schnütgen-Museums der Stadt Köln in der Cäcilienkirche vom 30. April bis zum 27. Juli 1975. Köln 1975, 164 (mit deutsch. Übers.).– HÜBENER, Kreuzreliquiar 257–263, 237 (Abb. 4).– KODER, Versinschriften 31, Anm. 50 (Text nach Frolow).– KLEIN, Byzanz 267, Anm. 400 (mit deutsch. Übers.).

Lit.: H. EICKOLT, Nochmals das Kreuzreliquiar des Mariengradenstiftes (I.). *Kölner Domblatt*, 30. Juni 1867, Nr. 266.– H. EICKOLT, Nochmals das Kreuzreliquiar des Mariengradenstiftes (II.). *Kölner Domblatt* 1867, 31. Juli 1867, Nr. 267.– H. DÜNTZER, Erklärung. *Kölner Domblatt*, 30. April 1868, Nr. 272.– SCHLUMBERGER, L'épopée II 193 (Abb.).– WENTZEL, Erbe 44 (Abb. 47b).– R. L[AUER], in: Ornamenta Ecclesiae III 119–120 (Nr. H37).– L. BECKS, in: Byzanz, Pracht und Alltag 350 (Nr. 497).

Abb.: 23

Sprecher des Epigramms ist der ans Kreuz geheftete Christus.⁷² Er wendet sich direkt an einen Konstantinos, der Enkel bzw. Nachfahre eines Kaisers zu sein scheint. Rekonstruktion und Deutung von Vers 2 waren in der Vergangenheit Gegenstand breiter Diskussion.⁷³

Aus dem vollständig überlieferten Vers 1 ist abzulesen, dass das Epigramm aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen konzipiert war. Bereits sehr früh wurde erkannt, dass sich hinter dem inschriftlich überlieferten KONC in Vers 2 die (orthographisch fehlerhafte) Abkürzung einer Form von Κωνσταντῖνος verbirgt.⁷⁴ Dies klingt relativ plausibel, zumal, wie Hübener zeigen konnte,⁷⁵ KONC (als Abkürzung für Κωνσταντῖνος) auch an anderer Stelle belegt ist, nämlich auf einer Münze, die aus der gemeinsamen Regierungszeit von Leon V. und dessen Sohn Konstantinos stammt.⁷⁶ Da Christus Konstantinos direkt anspricht, wird eine Vokativform benötigt (Κωνσταντῖνε). Dies wird auf den ersten Blick auch bestätigt durch die Tatsache, dass das folgende Wort ebenfalls als Vokativ überliefert ist.⁷⁷ Doch könnte das End-Epsilon von ΕΙΤΟΝΕ – zumindest nach einer Idee Hübeners⁷⁸ – bereits zum nächsten Wort gehören, das heute verloren ist, vielleicht aber Ἐμμανουήλ gelautet haben könnte. Hübener gibt jedoch auch zu bedenken, dass das End-Epsilon von ΕΙΤΟΝΕ vielleicht irrtümlich nicht elidiert wurde.⁷⁹ Tatsache ist, dass Κωνσ(ταντῖν) ἔγγον' die (auch prosodisch) korrekte erste Hälfte (bis Binnenschluss B5) eines Zwölfsilbers bildet. War jedoch von Beginn an ἔγγονε als Abschluss der ersten Vershälfte (mit Binnenschluss B7) gedacht, dann muss – unter der Voraussetzung, dass KONC als Κωνσ(ταντῖν) richtig aufgelöst ist – am Beginn des Verses eine Silbe ergänzt werden. Zu denken wäre an die Ausrufungspartikel ὦ, für die unter der für die Forschung noch nie abgenommenen linken Manschette noch Platz wäre.⁸⁰ Setzt man jedoch ὦ Κωνσ(ταντῖν) ἔγγονε in den Text, blieben nur mehr zwei Silben übrig, in denen der Name des δεσπότης – des Kaisers –,⁸¹ dessen Enkel Konstantinos ist, unterzubringen wäre. Sieht man also das Epsilon am Ende des inschriftlich überlieferten ΕΙΤΟΝΕ als Beginn des

⁷² Und nicht Konstantinos, der im Namen Christi spricht, wie AUS'M WEERTH, Siegeskreuz 13 meint.

⁷³ Zusammengefasst bei HÜBENER, Kreuzreliquiar 257ff.

⁷⁴ Wohl zu verwerfen ist die Annahme, dass sich hinter KON gekürztes Κ(ύρι)ον und hinter dem darauf folgenden Sigma der Beginn von Σωτήρα verbergen (vgl. textkritischen Apparat).

⁷⁵ HÜBENER, Kreuzreliquiar 260.

⁷⁶ P. GRIERSON, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection, III/1. Washington, D.C. 1993, 383.

⁷⁷ Das Epsilon am Ende war erst nach Abnahme der rechten Manschette zu Tage getreten (vgl. HÜBENER, Kreuzreliquiar 259f.).

⁷⁸ HÜBENER, Kreuzreliquiar 262.

⁷⁹ HÜBENER, Kreuzreliquiar 263.

⁸⁰ HÜBENER, Kreuzreliquiar 259, Anm. 127 meint hingegen, dass mit Ausnahme der Manschette auf der rechten Seite unter den übrigen Manschetten, die aus technischen Gründen nicht abgenommen werden können, keine weiteren Buchstaben zu vermuten sind.

⁸¹ Zu δεσπότης als Bezeichnung für den Kaiser vgl. A. K[AZHDAN], Despotes. *ODB* 1, 614. Zum δεσπότης-Titel siehe nun auch St.G. GEORGIU, Μερικές παρατηρήσεις για τον τίτλο του δεσπότη επί Κομνηνών και Αγγέλων. *Βυζαντινά* 27 (2007) 153–164.

Namens des Kaisers an, kommt eigentlich nur – wie bereits oben erwähnt – Ἐμμανουήλ in Frage, wenngleich es doch sehr ungewöhnlich erscheint, dass der erste Buchstabe des Namens (und noch dazu des Namens des Kaisers) auf dem oberen Querbalken des Kreuzes angebracht ist, der Rest aber auf dem unteren. Wie auch immer, setzt man Κωνσ(ταντίν) ἔγγον' Ἐ[μμανουήλ] δεσπότης in den Text, so ist Vers 2 prosodisch in Ordnung und besitzt auch einen korrekt gesetzten Binnenschluss. Ob jedoch Ἐ[μμανουήλ] auf dem verlorenen Teil Platz hatte, ist zweifelhaft und kann im Moment nicht beantwortet werden. Ἐμμανουήλ als Bezeichnung für einen Kaiser Manuel – der Terminus wird sonst für Christus verwendet – mag etwas ungewöhnlich sein, doch sei festgehalten, dass gerade Manuel I. Komnenos im (größtenteils noch unedierten) Œuvre des Manganeios Prodromos⁸² mehrmals Emmanuel genannt wird.⁸³ Als Ἐμμανουήλ wird Manuel I. Komnenos auch im Titel zum in Fünfzehnsilbern verfassten astrologischen Lehrgedicht des Ioannes Kamateros bezeichnet.⁸⁴ Weiters trägt auch der Großkomnene Manuel III. Komnenos im Epigramm (→ Nr. Me108) auf dem (heute wahrscheinlich verlorenen) Reliquiar von Trapezunt den Namen Ἐμμανουήλ.⁸⁵ Die Namensform Ἐμμανουήλ ist auch für den byzantinischen Kaiser Manuel II. Palaiologos attestiert.⁸⁶ Alternativ ist freilich auch daran zu denken, – ähnlich dem bereits oben genannten Vorschlag – den Vers mit ὦ beginnen zu lassen, Κωνσταντίνε nicht zu elidieren und auch ἔγγονε zu belassen. Um einen Zwölfsilber zu erhalten, müsste dann vor [δ]εσπότης nur der Artikel τοῦ ergänzt werden. Der so (auch schon von aus'm Weerth) erschlossene Vers (ὦ Κωνσταντίνε ἔγγονε τοῦ δεσπότης) wäre dann allerdings prosodielos, und auch der Hiat zwischen Κωνσταντίνε und ἔγγονε wäre störend. J. Koder macht mich auf folgende Möglichkeit der Ergänzung von Vers 2 aufmerksam: Er schlägt vor, Κωνσ(ταντίνε) ἔγγονε [...δ]εσπότης zu schreiben; die Lücke könnte z.B. durch [αὐτοδ]εσπότης geschlossen werden.⁸⁷ Bei dieser Version sind jedoch die störenden Hiäte zu berücksichtigen.

Ist der von Christus angesprochene Konstantinos aber ein Enkel eines Kaisers Manuel, so kann nur Kaiser Manuel I. Komnenos in Frage kommen, da das Kreuz wohl nach dem Vierten Kreuzzug in den Westen gelangt sein dürfte.⁸⁸ Jedoch ist kein Enkel von Manuel I. namens Konstantinos bekannt,⁸⁹ was aber auch daran liegt, dass man praktisch nichts über seine Enkelkinder weiß. Stammt das Kreuz aber tatsächlich von einem Enkel Manuels, dann ist die Entstehungszeit gegen Ende der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts anzunehmen. Zu einer ähnlichen Datierung – wenngleich etwas früher, nämlich um die Mitte des 12. Jahrhunderts bzw. kurz danach – gelangt auch Hübener, die sich trotz der von ihr aufgestellten Thesen am Ende, wie auch einige Interpretatoren vor ihr,⁹⁰ für Alexios I. Komnenos als erwähnten Kaiser entschieden hat.⁹¹ Die Feststellung Hübeners, dass Alexios I. durch seine Tochter Theodora, die in zweiter Ehe mit Konstantinos Angelos verheiratet war, einen Enkel namens Konstantinos hatte, stimmt

⁸² Die relevante Lit. zu Manganeios Prodromos zuletzt bei E. u. M. JEFFREYS, The “Wild Beast from the West”: Immediate Literary Reactions in Byzantium to the Second Crusade, in: A.E. LAIOU – R.P. MOTTAHEDEH, The Crusades from the Perspective of Byzantium and the Muslim World. Washington, D.C. 2001, 101–116. Eine Gesamtausgabe der Gedichte des Manganeios Prodromos wird von Elizabeth u. Michael Jeffreys vorbereitet.

⁸³ Nämlich in den (noch unedierten) Gedichten (Nr. nach E. MIONI, Bibliothecae Divi Marci Venetiae codicum Graecorum manuscriptorum catalogus, III. Rom 1970, 116–125) 24,10.60.187; 25,71; 41,314; 42,322; 108,63 (für diese Auskunft danke ich Michael Jeffreys).

⁸⁴ L. WEIGL, Johannes Kamateros, Εἰσαγωγή ἀστρονομίας. Ein Kompendium griechischer Astronomie und Astrologie, Meteorologie und Ethnographie in politischen Versen. Leipzig – Berlin 1908, 3: Εἰσαγωγή κατὰ μέρος ἀστρονομίας διὰ στίχου Ἰωάννου φιλοσόφου τοῦ Καματηροῦ πρὸς βασιλέαν Ἐμμανουήλ τὸν Κομνηνὸν περὶ τὰ δώδεκα ζῳδία.

⁸⁵ S.a. PLP # 12115.

⁸⁶ Vgl. PLP # 21513.

⁸⁷ Belege zum seltenen αὐτοδεσπότης im LBG s.v.

⁸⁸ Vgl. HÜBENER, Kreuzreliquiar 262.

⁸⁹ Vgl. die Stammtafel bei BARZOS, Γενεαλογία I.

⁹⁰ Siehe z.B. auch [W. SCHULTEN], Die Schatzkammer der Hohen Domkirche in Köln. Waldsassen 1973, 16 (Nr. 34).

⁹¹ HÜBENER, Kreuzreliquiar 263. Ihr folgen auch KLEIN, Byzanz 266 und L. BECKS, in: Byzanz, Pracht und Alltag 350.

jedoch nicht. Der von Hübener⁹² als Enkel des Alexios angenommene Konstantinos Angelos ist in Wahrheit ein Enkel der Theodora und ihres zweiten Mannes Konstantinos Angelos und somit ein Urenkel des Alexios.⁹³ Ganz auszuschließen ist Hübeners Identifizierung jedoch nicht: ἔγγονος kann sicher auch Urenkel bedeuten oder ganz allgemein als „Nachfahre“⁹⁴ interpretiert werden. Für Hübeners Vermutung jedoch, dass Nikolaos Kallikles der Autor des Epigramms sein könnte,⁹⁵ gibt es keinerlei Anhaltspunkte.

Leider hilft auch die Paläographie der Inschrift bei der Datierung des Stückes nicht sehr viel weiter: Die paläographischen Charakteristika wurden in der Vergangenheit unterschiedlich bewertet und die Buchstabenformen in den Zeitraum 9.–12. Jahrhundert datiert,⁹⁶ wobei die späte Datierung⁹⁷ am wahrscheinlichsten erscheint.⁹⁸

LEIPZIG

Kreuz (Höhe: 8,3 cm), 13./14. Jh.: Museum für Kunsthandwerk (Grassi-Museum für angewandte Kunst) (Inv.-Nr. 1918.168)

Nr. Me7) Das aus Email gefertigte und vergoldete byzantinische Kreuzenkolpion ist Bestandteil eines im Jahr 1593 dafür gefertigten, mit einem Griff versehenen Handkreuzes, in das es eingefügt wurde. Laut Inventareintrag soll das Handkreuz aus dem Kloster Kosenitz bei Drama stammen.⁹⁹ Im Inneren des Rahmens des Handkreuzes ist ein Holzfutter eingelassen, in welches das byzantinische Kreuzenkolpion genau hineinpasst. Das Kreuzenkolpion verfügt im Inneren über einen Hohlraum, in dem ein Teil des Kreuzes Christi geborgen war. Auf der Vorderseite des Kreuzenkolpions ist der gekreuzigte Christus dargestellt; unter seinen Armen sind (vom Betrachter aus gesehen) links das Haupt der Theotokos und rechts das Haupt des Johannes angebracht. Oberhalb des Hauptes Christi steht die übliche Namensbeischrift IC XC, darüber (in normalisierter Orthographie) ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.¹⁰⁰ Auf der Rückseite des Kreuzenkolpions ist eine weitere, über elf Zeilen verteilte und in Majuskel eingeritzte Inschrift angebracht, die der Kreuzesform folgt. Dabei handelt es sich, wie bereits Effenberger feststellen konnte, um ein Epigramm, das aus drei Versen besteht. Vers 1 ist über vier Zeilen verteilt auf der oberen Hälfte des Kreuzstammes eingraviert, Vers 2 über zwei Zeilen auf dem Querbalken, wobei in der ersten Zeile die erste Hälfte des Verses bis zum Binnenschluss (B5), der durch Punkte markiert ist, und in der zweiten Zeile der Rest des Verses angebracht sind; Vers 3 schließlich ist, auf fünf Zeilen verteilt, auf der unteren Hälfte des Kreuzstammes eingraviert. Das Epigramm wurde mit Zusätzen im Jahr 1593 auf die rückseitige Blende des Handkreuzes kopiert.¹⁰¹

Das byzantinische Kreuzenkolpion ist – aus noch darzulegenden Gründen – zwischen der zweiten Hälfte des 13. und der Mitte des 14. Jahrhunderts zu datieren.

Der auf der Rückseite angebrachte Epigrammtext lautet wie folgt:

⁹² Zuletzt auch von R. L[AUER], in: L. BECKS – R. LAUER (Hg.), *Die Schatzkammer des Kölner Domes (Meisterwerke des Kölner Domes 6)*. Köln 2000, 27.

⁹³ Vgl. BARZOS, *Γενεαλογία* II 847ff. (Nr. 189). In Parenthese sei erwähnt, dass Alexios I. auch einen weiteren Urenkel namens Konstantinos hatte, nämlich Konstantinos Dukas (vgl. BARZOS, *Γενεαλογία* II 656ff. [Nr. 170]), einen weiteren Enkel der Theodora und des Konstantinos Angelos.

⁹⁴ So bereits auch im klassischen Griechisch (vgl. LSJ s.v. ἔγγονος 2); s.a. schon AUS'M WEERTH, *Siegeskreuz* 13, Anm. 4.

⁹⁵ HÜBENER, *Kreuzreliquiar* 263.

⁹⁶ Vgl. HÜBENER, *Kreuzreliquiar* 261.

⁹⁷ Zuletzt auch L. BECKS, in: *Byzanz, Pracht und Alltag* 350.

⁹⁸ Für diesen Hinweis danke ich Ernst Gamillscheg; trotz der Tatsache, dass die Majuskel der Inschrift keine Akzente und Spiritus aufweist, was sonst eher für eine frühere Datierung sprechen würde (vgl. MANGO, *Epigraphy* 243).

⁹⁹ Vgl. EFFENBERGER, *Emailkreuz* 115.

¹⁰⁰ Vgl. EFFENBERGER, *Emailkreuz* 116.

¹⁰¹ Text bei EFFENBERGER, *Emailkreuz* 116.

Στ(αυ)ρέ, ξύλον τίμιον ἡγιασμένο(ν),
 ὄπλον κατ' ἐχθρῶν ἀφανῶν ὀρωμένων
 Ἰωάννης φέρω σε Δούκας Νοστόγκων.

1–2 cf. e.g. v. 1 epigramm. in cruce in museo Benaki (Athenarum) (→ no. Me31): "Ὀπλον γένοιο καὶ φύλαξ, ὦ στ(αυ)ρέ μου.

1 ἡγιασμένον scripsit Hörandner: ΗΓΗΑCΜΕΝΟ(N) inscr., ἡγεασμένο(ν) Effenberger. 3 σε scripsit Hörandner: COI inscr., σοι (= σε?) Effenberger.

*Kreuz, ehrwürdiges Holz, geheiligtes,
 als Waffe gegen Feinde, unsichtbare, sichtbare,
 trage ich dich, (ich) Ioannes Dukas Nostongon.*

Text:¹⁰² A. E[FFENBERGER], in: Byzantinische Kostbarkeiten 60 (Nr. 112 [griech. Text nach K. Treu in lat. Transkription, mit deutsch. Übers.])–EFFENBERGER, Emailkreuz 116 (nach K. Treu mit deutsch. Übers.), 120 (Abb. 4).–HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 120 (mit deutsch. Übers.), 119 (Abb. 8 [fälschlicherweise ist jedoch die rückseitige Blende des Handkreuzes mit dem erweiterten Text von 1593 abgebildet]).

Lit.: R. GRAUL, Das Kunstgewerbemuseum zu Leipzig. Leipzig 1929, 43 u. Taf. 3.–GRASSI Museum für Angewandte Kunst Leipzig. Ständige Ausstellung Antike bis Historismus. Leipzig 2007, 44 (mit deutsch. Übers.).

Abb.: 24

Das Epigramm steht in der Tradition ähnlicher auf Kreuzen angebrachter oder sich auf Kreuze beziehender Epigramme. Für Verse, in denen das Kreuz als Waffe gegen unsichtbare und sichtbare Feinde, gegen Dämonen u.ä. apostrophiert wird, gibt es zahlreiche einschlägige Beispiele.¹⁰³ In Vers 3 des Epigramms erfährt man durch die Wendung φέρω σε, dass das Kreuz als Enkolpion in Verwendung stand, was auch durch den auf der Oberseite angebrachten Anhänger zum Ausdruck gebracht wird. Der Träger bzw. Stifter des Kreuzes ist ein Ioannes Dukas Nostongon.¹⁰⁴ Weitere Informationen zu dieser aus einer Familie mit bulgarischem Ursprung¹⁰⁵ stammenden Person liegen nicht vor. Doch sind vom 11. Jahrhundert an viele weitere Mitglieder dieser Familie (teilweise ebenfalls mit dem Zunamen Dukas) bezeugt, für die auch die Nebenformen Νέστογγος, Νεστόγκων und Νοστόγγος belegt sind.¹⁰⁶ Effenberger datiert den im Epigramm genannten Ioannes Dukas Nostongon in die Zeit zwischen 1267 und 1354/60, da er meint, dass dieser ebenso wie andere Mitglieder der Familie zu dieser Zeit in den Themen von Thessalonike und Serrai ansässig war.¹⁰⁷ Eine Nähe zu diesem Gebiet¹⁰⁸ ist durch das oben erwähnte, im späten 16. Jahrhundert gefertigte Handkreuz gegeben, das in einem Kloster bei Drama aufbewahrt wurde.

¹⁰² A. Effenberger (A. E[FFENBERGER], in: Byzantinische Kostbarkeiten 61 u. EFFENBERGER, Emailkreuz 125, Anm. 2) berichtet von einer im Inventarbuch des Museums befindlichen Fahnenkorrektur eines Aufsatzes von J. Ilberg zu den Inschriften des Kreuzes, der unpubliziert geblieben sein dürfte.

¹⁰³ Vgl. etwa die vom Ende des 12. Jh.s bzw. vom Ende des 15. Jh.s stammenden, gemalte Kreuze begleitenden Verse in den Türleibungen des Naos der Kirche Panagia tou Arakos bei Lagoudera (Zypern) (ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 226–229) und in den Türleibungen des Naos der Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati (ebenfalls Zypern, unweit von Panagia tou Arakos) (→ Nr. Add32–Add33); allg. zuletzt HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz, passim.

¹⁰⁴ Vgl. PLP # 20728.

¹⁰⁵ Vgl. POLEMIS, Doukai 150f.

¹⁰⁶ Vgl. PLP # 20195, 20197–20202, 20723–20728, 27512; POLEMIS, Doukai 150–152; s.a. J.-C. CHEYNET, Les Nestongoi, un exemple d'assimilation réussie, in: 1100 godini Veliki Preslav, I. Šumen 1995, 261–270 (= DERS., La société byzantine. L'apport des sceaux. Bd. 2 [Bilans de recherche 3/2]. Paris 2008, 599–607); E. T[RAPP] – A. K[AZHDAN], Nestongos. ODB 2, 1459; Auktion Sternberg 25, 25.–26.11.1991, Nr. 510 (Georgios Dukas Nestongos, 13./14. Jh.).

¹⁰⁷ EFFENBERGER, Emailkreuz 121.

¹⁰⁸ Am Beginn des 14. Jh.s. lebte eine Eudokia Nestongonissa (PLP # 20197), Tante des Kaisers Andronikos II. Palaiologos, (vermutlich) in der Gegend von Philippoi und Drama.

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In Vers 3 ist wahrscheinlich aufgrund eines Irrtums des Graveurs der Dativ COI eingeritzt; die Änderung zu σε rechtfertigt sich auch durch die Prosodie: Bliebe σοι im Text, würde ein schwerer prosodischer Verstoß (lange siebente Silbe) vorliegen. Die bei Effenberger abgedruckte, auf K. Treu zurückgehende deutsche Übersetzung des Epigramms ist insofern mangelhaft, als ἡγιασμένο(v) (Vers 1) auf ὄπλον (Vers 2) bezogen wird, wie durch die Übersetzung „geweihte Waffe gegen Feinde ...“ deutlich wird. Dies ist abzulehnen, da bei dieser Deutung ein Enjambement, das in der Regel streng gemieden wird, vorliegen würde. ἡγιασμένο(v) ist daher ebenso wie τίμιον Attribut von ξύλον.

Bemerkungen zur im Jahre 1593 angefertigten Kopie des Epigrammtextes auf der Rückseite der Blende des Handkreuzes: Der Graveur kann den Text nicht direkt vom Objekt kopiert haben, da dieser einige Abweichungen (z.B. CTPN = στ(αυ)ρ(ό)ν am Beginn, zahlreiche itazistische Fehler usw.) vom Originaltext aufweist. Der Text könnte dem Kopisten von 1593 vielleicht diktiert worden sein. Bemerkenswert ist auch, dass in der Kopie der Beiname Nostongon – nach Effenberger aus metrischen Gründen oder aufgrund der Tatsache, dass der Kopist damit nichts mehr anzufangen wusste¹⁰⁹ – ausgelassen ist. Hinter Δούκας fügt sich die Buchstabenfolge ΤΟΜΕΝΩ oder ΤΟΜΕΜΩ, wohinter sich wohl δωμένο verbirgt; darauf folgt (in normalisierter Orthographie) στὸ ναὸ τοῦ ἁγίου Γεωργίου. Man erfährt daher aus dem Epigramm, dass Ioannes Dukas das Kreuz in die Kirche des heiligen Georgios brachte. In den darauf folgenden Zeilen wird angedroht, dass derjenige, der das Kreuz raubt, den Flüche der heiligen 318 Väter (des Konzils von Nikaia) verfallen und den heiligen Georgios zum Ankläger haben soll.¹¹⁰

LIMBURG

Kreuz u. Staurothek (48 × 35 cm), 10. Jh.: Dom- und Diözesanmuseum (Inv.-Nr. D 1/1–3)

Die nach ihrem Aufbewahrungsort Limburg so genannte Limburger Staurothek¹¹¹ besteht aus der eigentlichen Lade zur Aufnahme der Reliquie und einem Schiebedeckel, der von oben her in die Lade eingeführt wird. Sowohl Lade als auch Schiebedeckel bestehen aus Sykomorenholz und sind mit Gold- und Silberblech überzogen. Das Innere der Lade ist durch schmale Silberbleche in insgesamt 33 Fächer unterteilt; im Zentrum befindet sich eine doppelkreuzförmige Ausnehmung, in die die Kreuzreliquie eingelegt ist. Auf den zu beiden Seiten der Kreuzausnehmung platzierten, mit Cloisonné-Emails in Senkschmelz überzogenen Fächern sind Engel und Himmelsmächte dargestellt.¹¹² Den Inschriften auf den Abdeckungen der größeren Fächer zufolge waren darin verschiedene Reliquien von Christus, der Theotokos und Johannes Prodromos – darunter eine Locke des Täufers (αἱ τιμαὶ τρίχες τοῦ Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου), die bei der Datierung der Staurothek hilft¹¹³ – eingelegt.¹¹⁴ Die aus sieben Partikeln unterschiedlicher Länge zusammengesetzte Kreuzreliquie ist an den Kreuzenden mit Manschetten umschlossen,

¹⁰⁹ EFFENBERGER, Emailkreuz 116.

¹¹⁰ Vgl. EFFENBERGER, Emailkreuz 116.

¹¹¹ Die Staurothek gelangte nach dem Vierten Kreuzzug als Beute zunächst in das Augustinerinnen-Kloster Stuben an der Mosel, wo sie auch bis zum Ende des 18. Jh.s aufbewahrt wurde. Nach mehreren Zwischenstationen wird das Objekt nun seit der ersten Hälfte des 19. Jh.s in der Domkirche zu Limburg an der Lahn aufbewahrt. Vgl. dazu M.Th. KLOFT, „Ein Theill vom heiligen Creutze unsers selchsmachers Jhesu Christi“. Heinrich von Ulmen, sein Andenken und die Limburger Staurothek nach 1208, in: HEUSER – KLOFT, Im Zeichen des Kreuzes 31–44; KUHN, Heinrich von Ulmen, passim; KLEIN, Limburger *Staurothek* 13; s.a. RAUCH – ZU SCHWEINSBERG – WILM, Limburger Staurothek 216ff.; PLANK, Kreuzesholz 75f.

¹¹² Vgl. dazu auch H. WILSDORF, Zur Staurothek von Limburg. *BF* 18 (1992) 197–208.

¹¹³ Siehe unten S. 165.

¹¹⁴ Zu den Reliquien KODER, Σταυροθήκη 177ff.; PATTERSON ŠEVČENKO, Limburg Staurothek, passim (v.a. 290ff.); KLEIN, Limburger *Staurothek* 24f.; KLEIN, Byzanz 106f.; RAUCH – ZU SCHWEINSBERG – WILM, Limburger Staurothek 214; PLANK, Kreuzesholz 71; PENTCHEVA, Containers 116.

auf deren Vorderseiten Edelsteine angebracht sind; Edelsteine befinden sich auch an den Schnittpunkten der Kreuzarme. Die roten Rubine stellen nach Pentcheva eine Referenz an die Blutropfen Christi dar (vgl. auch 1 Petr. 1,18–19).¹¹⁵ Auch der abnehmbare Schiebedeckel der Staurothek ist reich verziert. Neben Verzierungen mit Edelsteinen ist der Deckel von zahlreichen Emailplättchen bedeckt. Im Zentrum thront Christus Pantokrator, um ihn herum sind Erzengel, Apostel, Evangelisten, die Theotokos und Johannes Prodromos angeordnet. Weiters finden sich kleine Emails mit Heiligendarstellungen (Basileios der Große, Gregor von Nazianz, Johannes Chrysostomos, etc.).¹¹⁶

Sowohl die drei Ränder der Lade als auch der obere Rand des abnehmbaren Deckels sind mit Majuskel-Inschriften bedeckt, ebenso die mit Goldblech überzogene Rückseite des in die Staurothek eingelegten Kreuzes. Die Inschrift auf der Rückseite des Kreuzes bedeckt Stamm und Kreuzarme und läuft über insgesamt 48 Zeilen. Sie bildet ein Epigramm, das aus neun Versen besteht. Der Beginn des Epigramms ist durch ein Kreuz markiert. Auch die Inschrift auf den Rändern der Lade bzw. am oberen Rand des Deckels bildet ein Epigramm. Auch dieses besteht aus acht Versen, wobei je ein Vers auf der oberen und unteren Schmalseite des Objekts und je drei Verse auf den beiden Längsseiten angeordnet sind.

Während es über die Abfolge der Verse auf der Rückseite des Kreuzes keine Diskussion gibt, wurde jüngst ein neuer Vorschlag über die Leserichtung des Epigramms auf der Vorderseite der Lade eingebracht. Konsens herrscht mittlerweile in der Forschung darüber, dass der Vers am oberen Rand des Schiebedeckels und die Verse auf der unteren Schmalseite der Lade von einer älteren Künstlerhand stammen, die sich wiederum von jener unterscheidet, die für die Inschrift auf der Rückseite des Kreuzes verantwortlich war.¹¹⁷ Das Epigramm auf der Vorderseite der Staurothek muss daher ursprünglich aus nur sechs Versen bestanden haben, nämlich dem Vers auf der Oberseite des Schiebedeckels, jenem auf der Schmalseite der Lade (= jetzige Verse 1 und 8), und jeweils zwei Versen auf den Längsseiten.¹¹⁸ Die beiden Längsseiten wurden zu einem späteren Zeitpunkt neu gestaltet, was in erster Linie durch paläographische Unterschiede deutlich wird.¹¹⁹ Während Koder in erster Linie aufgrund inhaltlicher Überlegungen zu dem Schluss kam, das Epigramm in der Reihenfolge obere Leiste – linke Längsseite – untere Leiste – rechte Längsseite zu lesen, entschied sich Pentcheva zuletzt für die Leserichtung obere Leiste, rechte Längsseite, linke Längsseite, untere Leiste, was bereits auch schon Follieri¹²⁰ und Lauxtermann¹²¹ vorgeschlagen hatten;¹²² dieser Leserichtung folgte nun auch Klein.¹²³ Pentcheva ordnete den Text nach zwei Prozessionslinien, die beide oben links beginnen und unten rechts wieder aufeinander treffen.¹²⁴ Zur Untermauerung ihrer These führte Pentcheva verschiedene antike und byzantinische Monumente an, deren äußere Gestalt nach dem genannten Prozessionsweg aufgebaut ist.¹²⁵ Pentcheva führte auch inhaltliche Gründe ins Treffen: Die von ihr als Prozessionslinie A bezeichnete Leserichtung der Verse auf dem oberen Rand und der rechten Längsseite sei von einem *epitaphios threnos*, der Is. 53,2 wiederholt, für die Liturgie der Kar-

¹¹⁵ PENTCHEVA, Containers 110.

¹¹⁶ Vgl. die genaue Beschreibung der Staurothek bei KLEIN, Byzanz 105ff.

¹¹⁷ Vgl. KODER, Versinschriften 21.

¹¹⁸ Vgl. KODER, Versinschriften 22.

¹¹⁹ Vgl. die paläographischen Bemerkungen zu den Inschriften bei KODER, Versinschriften 19ff.

¹²⁰ FOLLIERI, L'ordine 450; s.a. BROKKAAR, Basil Lacapenus 219

¹²¹ LAUXTERMANN, Poetry 343 (Nr. 52).

¹²² Für PLANK, Gottesdienst ist die Leserichtung des Epigramms dem orthodoxen Kreuzzeichen bzw. der Kreuzerhöhung in die Richtungen Osten-Süden-Westen-Norden-Osten nachempfunden. Aus diesem Grund ordnete er den Epigrammtext nach obere Seite – untere Seite – (vom Betrachter aus gesehen) rechte Seite – (vom Betrachter aus gesehen) linke Seite, doch ist diese sonst nicht belegte Leserichtung zu verwerfen. Zur Frage der Leserichtung auch schon RAUCH – ZU SCHWEINSBERG – WILM, Limburger Staurothek 220.

¹²³ KLEIN, Limburger Staurothek 26; nicht jedoch M.Th. K[LOFT], in: HEUSER – KLOFT, Im Zeichen des Kreuzes 189 (im selben Band).

¹²⁴ Vgl. PENTCHEVA, Präsenz 76.

¹²⁵ PENTCHEVA, Präsenz 78ff.

woche inspiriert.¹²⁶ Weiters bemerkte Pentcheva durchaus überzeugend, dass das letzte Wort der Prozessionslinie A (= letztes Wort von Vers 4) – *θέαν* – orthographisch und phonetisch mit dem ersten Wort der Prozessionslinie B (= erstes Wort von Vers 5) – *Θεός* – in Verbindung steht.¹²⁷ Weiters interpretierte Pentcheva die beiden Prozessionslinien als Kreuzzeichen; das Kreuz werde auf der Diagonalen geformt, wobei *θέαν/Θεός* auf der einen Diagonale und *ξύλω* (= letztes Wort am oberen Rand, d.h. von Vers 1) / *ξύλου* (= erstes Wort am unteren Rand, d.h. von Vers 8) wiederholt werden.¹²⁸ Als weiteres Argument führte Pentcheva die Tatsache an, dass nach der von ihr vorgeschlagenen Anordnung der Verse der Name des Stifters, des Proedros Basileios, wie auch sonst in ähnlichen Stifterepigrammen gegen Ende (in Vers 6 von acht Versen) genannt wird.¹²⁹ Aufgrund dieser von Pentcheva durchaus überzeugend dargebrachten Überlegungen sei der von ihr vorgeschlagenen Leserichtung auch in der folgenden Textkonstitution der Vorzug gegeben. Gleichzeitig sei aber festgehalten, dass auch die seit Koder etablierte Interpretation des Epigramms sehr plausibel ist.¹³⁰ Koder ging aus inhaltlichen sowie paläographischen Gründen davon aus, dass die jetzigen Verse 1–5 und 8 ursprünglich zusammengehörten, und zwar in der Reihenfolge 1-8-2-5-3-4.¹³¹ Man könnte vielleicht annehmen, dass es von Anfang an beabsichtigt war, die Verse nach beiden vorgestellten Leserichtungen zu verstehen.

Zu datieren sind beide Epigramme in erster Linie aufgrund inhaltlicher Überlegungen. In Vers 3 des Epigramms auf der Rückseite des Kreuzes werden die Herrscher Konstantinos und Romanos genannt. Dahinter verbergen sich höchstwahrscheinlich Konstantinos VII. Porphyrogennetos und sein Sohn Romanos II. Die beiden regierten gemeinsam von 945 (Krönung Romanos' II. als Mitkaiser) bis 959 (Tod Konstantinos' VII.);¹³² in diesem Zeitraum dürfte auch das Epigramm entstanden sein.¹³³ Im Epigramm auf der Vorderseite der Staurothek wird der Proedros Basileios genannt, hinter dem sich der bekannte Stifter von Kunstwerken, der Eunuch Basileios Lakapenos, verbirgt.¹³⁴ Dieser „verschönerte“ die Staurothek, wie aus Vers 7 zu erfahren ist. Während die endgültige künstlerische Ausstattung der Staurothek um 964/5 angenommen wird, ist die Phase der Renovierung zwischen 968 und dem Jahr 985/6 anzusetzen.¹³⁵ Der *terminus post quem* ist durch die oben erwähnte Locke des Prodromos gegeben: Ioannes Skylitzes berichtet in seinem Geschichtswerk, dass unter Nikephoros Phokas im Jahr 968 noch blutverschmierte Haare des Prodromos von Syrien nach Konstantinopel gebracht worden seien;¹³⁶ Ähnliches berichtet auch Leon Diakonos, allerdings für das Jahr 975.¹³⁷ Als *terminus ante quem* gilt das Jahr 985/6: Basileios Lakapenos wurde nämlich 985/6 von Kaiser Basileios II. entmachtet und verbannt.¹³⁸

¹²⁶ PENTCHEVA, Präsenz 77; s.a. PENTCHEVA, Containers 115.

¹²⁷ PENTCHEVA, Präsenz 77.

¹²⁸ PENTCHEVA, Präsenz 80.

¹²⁹ PENTCHEVA, Containers 114, Anm. 22.

¹³⁰ Vgl. auch KLEIN, Limburger *Staurothek* 26: „Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass diese *ideale* [d.h. Pentchevas, Anm. d. Verf.] Lesart keineswegs den einzig gültigen Weg zum Verständnis der Inschrift darstellt“.

¹³¹ Vgl. KODER, Versinschriften, passim u. besonders 24.

¹³² Vgl. zuletzt KLEIN, Limburger *Staurothek* 23.

¹³³ Vgl. MICHEL, Inschriften 35; KODER, Versinschriften 12ff.; KODER, Σταυροθήκη 175.

¹³⁴ Zu diesem siehe unten S. 168.

¹³⁵ Vgl. zuletzt KLEIN, Limburger *Staurothek* KLEIN, Limburger *Staurothek* 27.

¹³⁶ Io. Scyl. synops. hist. 271,60–63 (THURN): ... φέρων μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τὸν ἔχοντα ἀχειρότευκτον ἐκτύπωμα τῆς μορφῆς τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ ἡμῶν κέραμον, ὃν εἶδεν ἐν Ἱεραπόλει, ταύτην πεπορθηκώς, καὶ τῶν τριχῶν τοῦ βαπτιστοῦ Ἰωάννου βόστρυχον ἓνα πεπιλημένον αἵματι. Vgl. dazu PATTERSON ŠEVČENKO, Limburg *Staurothek* 291f.; KLEIN, Byzanz 111.

¹³⁷ Leon Diac. hist. 165,22–166,3 (HASE): ὁ καὶ πολέμῳ καὶ ταῖς παντοδαπαῖς μηχαναῖς παραστησάμενος, τὰ τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ σανδάλια ἐκέισε ἀνευρηκώς, ἀνεῖληφεν ὥς τι δῶρον οὐράνιον, καὶ τὰς τοῦ σεβασμίου τε Προδρόμου τρίχας, τοῦ κήρυκος. Vgl. dazu PATTERSON ŠEVČENKO, Limburg *Staurothek* 291f.; KLEIN, Byzanz 111; KLEIN, Limburger *Staurothek* 27.

¹³⁸ Vgl. KODER, Versinschriften 19; s.a. BROKKAAR, Basil Lacapenus 233.

Nr. Me8) Das Epigramm auf der Rückseite des Kreuzes lautet wie folgt:

- Θ(ε)ς μὲν ἐξέτεινε χεῖρας ἐν ξύλῳ
 ζωῆς δι' αὐτοῦ τὰς ἐνεργείας βρύων·
 Κωνσταντῖνος δὲ κ(αὶ) Ῥωμανὸς δεσπότης
 λίθων διαυγῶν συνθέσει κ(αὶ) μαργάρων
 5 ἔδειξαν αὐτὸ θαύματος πεπλησμένον·
 καὶ πρὶν μὲν Ἄιδου Χ(ριστὸς) ἐν τούτῳ πύλας
 θραύσας ἀνεζώωσε τοὺς τεθνηκότας·
 κοσμήτορες τούτου δὲ νῦν στεφηφόροι
 θράση δι' αὐτοῦ συντρίβουσι βαρβάρων.

2 αὐτοῦ: αὐτοῦ Molinier, αὐτοῦ Krebs, Rauch – zu Schweinsberg – Wilm. 3 Ῥωμανὸς Klein. δεσποτὰι aus'm Weerth, Molinier. 4 μαργάρων Klein. 5 ἔδειξαν Klein. 6 ΕΝΤΟΥΤΩ Grabar. 7 θραύσας: θραύσ[α]ς CIG, θραύσας Klein. 9 ΔΙΑΤΟΥ Grabar. βαρβάρων Klein.

- Gott streckte die Hände aus am Holz des Lebens,
 wobei er durch dieses die Energien verströmte.
 Die Herrscher Konstantinos und Romanos aber
 zeigten es durch die Komposition mit durchscheinenden Steinen und Perlen
 5 voll des Wunders.
 Einst zerschmetterte Christus an ihm auch die Pforten des Hades
 und belebte (so) die Verstorbenen wieder.
 Nun aber zerreiben seine (sc. des Kreuzes) gekrönten Verzierer
 durch dieses den Übermut der Barbaren.*

Text: Chr. BROWER – J. MASEN, *Antiquitates et Annales Trevirenses*, II. Lüttich 1671, 101 (mir nicht zugänglich).– J.P. KREBS, *Inscriptiones Graecae quas lipsanoteca quaedam magna continet quae Weilburgi asservatur* (*Progr. des Weilburger Gymnasiums* 1820) (mir nicht zugänglich).– LABARTE, *Histoire* II 87 (mit franz. Übers.).– AUS'M WEERTH, *Siegeskreuz* 6 (mit deutsch. Übers.), 7 (Schriftskizze).– CIG IV 324 (Nr. 8695).– *Epigr. Anth. Pal.* III 409 (mit lat. Übers.).– MOLINIER, *L'orfèvrerie religieuse et civile* 46, 47f. (franz. Übers.) u. Abb.– GRABAR, *L'empereur* 37, Anm. 1 (vv. 6–9).– RAUCH – ZU SCHWEINSBERG – WILM, *Limburger Staurothek* 205 (mit deutsch. Übers.), 229 (Abb. 29), 233 (Abb. 31).– FROLOW, *La relique de la vraie croix* 235 (Nr. 135 [mit franz. Übers.]).– MICHEL, *Inscripfen* 24, 27 (deutsch. Übers.) u. Abb. 1 (nach p. 32).– KODER, *Versinschriften* 12 (mit deutsch. Übers.), 13 (Abb. 1).– KODER, *Σταυροθήκη* 171.– PATTERSON ŠEVČENKO, *Limburg Staurothek* I 289 u. Anm. 2 (Text nach Koder [mit engl. Übers.]).– KLEIN, *Byzanz* 110, Anm. 81, 109f. (deutsch. Übers.) u. Abb. 19f.– HÖRANDNER, *Epigramm und Kreuz* 111 (vv. 6–9).– PENTCHEVA, *Containers* 111 (mit engl. Übers.), 112 (Abb. 4).

Lit.: PLANK, *Kreuzesholz* 68 (deutsch. Übers.).– LAUXTERMANN, *Poetry* 343 (Nr. 52).– KLEIN, *Limburger Staurothek* 23 (deutsch. Übers. u. Farabb. 8).– M.Th. K[LOFT], in: HEUSER – KLOFT, *Im Zeichen des Kreuzes* 187 (deutsch. Übers.), 188 (Farabb. IV.1d).

Abb.: 25

Nr. Me9) Das Epigramm auf der Vorderseite der Staurothek ist nach Pentcheva in folgender Form wiederzugeben:

- Οὐ κάλλος εἶχεν ὁ κρεμασθεὶς ἐν ξύλῳ,
 ἀλλ' ἦν ὡραῖος κάλλει Χριστὸς καὶ θνήσκων·
 οὐκ εἶδος εἶχεν, ἀλλ' ἐκαλλώπιζέ μου
 τὴν δυσθέατον ἐξ ἁμαρτίας θεάν·
 5 Θεὸς γὰρ ὦν ἔπασχεν ἐν βροτῶν φύσει·
 ὃν Βασίλειος <ὁ> πρόεδρος ἐξόχως
 σέβων ἐκαλλώπ<ι>σε τὴν θήκην ξύλου
 ἐν ᾧ τανυσθεὶς εἴλκυσε πᾶσαν κτίσιν.

1 et 3 cf. Is. 53,2: καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος. 1 ὁ κρεμασθεὶς ἐν ξύλῳ: cf. Deut. 21,22: Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινὶ ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ καὶ κρεμάσῃ αὐτὸν ἐπὶ ξύλου ... 3 ὡραίος κάλλει: cf. Ps. 44,3. 4 cf. Aeschyl. Pr. 69: ὁρᾷς θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν. 8 cf. Io. 12,32: καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν; cf. etiam v. 1 epigramm. in crucifixionem in cod. Athous Vat. 36, 73^v (ca. a. 1100) et cod. Marc. gr. 507, 77^f (ca. a. 1100), ed. W. HÖRANDNER, Ein Zyklus von Epigrammen zu Darstellungen von Herrenfesten und Wunderszenen. *DOP* 46 (1992) 109 (no. 11b): Ἐκὼν τανυσθεὶς ἐν ξύλῳ, ζωοδότα.

2 Χριστὸς Klein. θνήσκων Molinier. 4 ἀμαρτίας Klein. 6 <ὁ> supplevit Labarte (cf. Brokkaar): [ὁ] CIG, Frolow, Follieri, (ὁ) Michel, Klein. ἐξοχώς Klein. 7 σέβων scripsit Labarte: CEBON inscr., σέβον CIG, Σέβων Molinier. ἐκαλλώπ[ι]σε scripserunt CIG et Frolow (cf. etiam Rauch – zu Schweinsberg – Wilm): ἐκαλλώπσε Labarte. 8 ὦ Molinier.

*Nicht hatte Schönheit, der am Holz hing,
aber Christus war auch sterbend voll Schönheit;
Nicht die (äußerlich schöne) Gestalt hatte er, aber er verschönerte
mein durch Sünde unansehnliches Antlitz.*

- 5 *Obwohl er Gott war, litt er in der Natur der Sterblichen.
Da ihn der Proedros Basileios besonders
ehrte, verschönerte er den Behälter des Holzes,
an welchem ausgedehnt er (d.h. Christus) die ganze Schöpfung an sich zog.*

Text: Chr. BROWER – J. MASEN, *Antiquitates et Annales Trevirenses*, II. Lüttich 1671, 101 (mir nicht zugänglich).– J.P. KREBS, *Inscriptiones Graecae quas lipsanoteca quaedam magna continet quae Weilburg asservatur (Programm des Weilburger Gymnasiums 1820)* (mir nicht zugänglich).– LABARTE, *Histoire* II 84 (mit franz. Übers.).– AUS'M WEERTH, *Siegeskreuz 8* (mit deutsch. Übers.) u. Farbtaf. I–II.– CIG IV 323 (Nr. 8695).– Epigr. Anth. Pal. III 408 (mit lat. Übers.).– MOLINIER, *L'orfèvrerie religieuse et civile* 46, 47f. (franz. Übers.) u. Abb. (Stich).– RAUCH – S. ZU SCHWEINSBERG – J. WILM, *Limburger Staurothek* 205 (mit deutsch. Übers.), 202 (Abb. 1), 203 (Abb. 2), 206 (Abb. 4), 207 (Abb. 5).– FROLOW, *La relique de la vraie croix* 234 (Nr. 135 [mit franz. Übers.]).– FOLLIERI, *L'ordine* 449, 450.– KOMINES, *Ἐπίγραμμα* 39, Anm. 1 (v. 1).– BROKKAAR, *Basil Lacapenus* 219.– MICHEL, *Inschriften* 24, 27 (deutsch. Übers.) u. Abb. 2, 3 (nach p. 32).– KODER, *Versinschriften* 18 (mit deutsch. Übers.), 24, 17 (Abb. 2), 23 (Abb. 3 [Skizze]), 24, 25 (Abb. 4 [Skizze]).– PLANK, *Gottesdienst* 252 (mit deutsch. Übers.).– KODER, *Σταυροθήκη* 176, 177, 172 (Abb. 4), 174 (Abb. 6), 178 (Skizze).– PATTERSON ŠEVČENKO, *Limburg Staurothek I* 290, Anm. 5 (Text nach Koder) u. II 166 (Abb. 1–2).– KLEIN, *Byzanz* 108 u. Anm. 77 (mit deutsch. Übers.) u. Abb. 19a–b.– PENTCHEVA, *Containers* 114 (mit engl. Übers.), 108 (Abb. 1), 110 (Abb. 2).– PENTCHEVA, *Präsenz* 76f. (mit engl. Übers.) u. Abb. 1, 10–14.

Lit.: FROLOW, *Les reliquaires de la vraie croix* 90 (Abb. 38a), 99 (Abb. 38b).– WESSEL, *Emailkunst* 77f. u. Abb. 22a–b.– KUHN, *Heinrich von Ulmen*, Abb. nach p. 74.– BELTING, *Problemi* 56f. u. Abb. 9.– PLANK, *Kreuzesholz* 74 (deutsch. Übers.).– A. SCHMINCK, „In hoc signo vinces“ – Aspects du „césaropapisme“ à l'époque de Constantin VII Porphyrogénète, in: *Κωνσταντῖνος Ζ' ὁ Πορφυρογέννητος Κωνσταντῖνος* 111 u. Anm. 43.– J. DURAND, in: *Byzance* 306 (Abb. 1).– I.A. STERLIGOVA, *Novozavetnye relikvii v drevnej Rusi*, in: *LIDOV, Christianskie relikvii* 20 (Abb.).– LAUXTERMANN, *Poetry* 343 (Nr. 52).– CORMACK, *Byzantine Art* 137 (Farbabb. 76).– H.A. KLEIN, *Sacred Relics and Imperial Ceremonies at the Great Palace of Constantinople*, in: F.A. BAUER (Hg.), *Visualisierungen von Herrschaft. Frühmittelalterliche Residenzen. Gestalt und Zeremoniell. Internationales Kolloquium, 3./4. Juni 2004 in Istanbul (Byzas 5)*. Istanbul 2006, 95 (Farbabb. 3).– A. IACOBINI, *Il segno del possesso: committenti, destinatari, donatori nei manoscritti bizantini dell'età macedone*, in: F. CONCA – G. FIACCADORI (Hg.), *Bisanzio nell'età dei Macedoni. Forme della produzione letteraria e artistica. VIII Giornata di Studi Bizantini (Milano, 15–16 marzo 2005) (Quaderni di Acme 87)*. Mailand 2007, 174 (Abb. 17).– KRAUSE, *Staurotheke*, Abb. 3a–b.– KLEIN, *Elfenbein-Staurothek von Cortona* 168, 182 (Abb. 3).– KLEIN, *Limburger Staurothek* 12 (Farbabb. 1a), 14 (Farbabb. 1b), 26 (deutsch. Übers.).– M.Th. K[LOFT], in: HEUSER – KLOFT, *Im Zeichen des Kreuzes* 186 (Farbabb. IV.1a), 189 (deutsch. Übers.).

Abb.: 26

Das Epigramm auf der Rückseite des Kreuzes (Nr. Me8) gibt in erster Linie über die Stiftung der Reliquienfassung Auskunft. Hinter den Stiftern verbergen sich – wie bereits oben erwähnt – höchstwahrscheinlich Konstantinos VII. Porphyrogennetos und sein Sohn Romanos, der spätere

Kaiser Romanos II.; beide haben nun die von Christus am Kreuz verströmten Energien (Vers 2) inne.¹³⁹ Aus Vers 4 ist zu erfahren, dass das Kreuz mit (Edel)steinen und Perlen geschmückt wurde, die – wie oben angeführt – auch tatsächlich noch vorhanden sind.¹⁴⁰ Wie bei anderen Epigrammen auf Kreuzen und Kreuzreliquien auch wird die Kraft des Kreuzes gegen die Feinde (Verse 8–9) hervorgehoben.¹⁴¹ Obwohl in der Regel mit solchen und ähnlichen Formulierungen kein konkreter Sieg gemeint ist, sondern allgemein auf die Bedeutung des Kreuzes hingewiesen wird, könnte sich nach Koder hinter dem hier in Vers 9 genannten θράση δι' αὐτοῦ συντρίβουσι βαββάρων ein konkreter Sieg im Osten verbergen, der um 950 anzusetzen ist.¹⁴² Das Limburger Reliquienkreuz wird vielleicht auch in einer Passage im Zeremonienbuch des Konstantinos Porphyrogennetos, die ebenfalls um die Mitte des 10. Jahrhunderts zu datieren ist, erwähnt: In Kapitel 40 von Buch II (p. 640 REISKE) heißt es in einer Art Inventarangabe, dass in einer der vier Palastkirchen ein neu ausgestattetes großes Kreuz (ὁ νεοκατασκευάστος μέγας σταυρός) des Konstantinos Porphyrogennetos aufbewahrt werde.¹⁴³

Das Epigramm auf der Vorderseite der Staurothek (Nr. Me9) führt als Schlüsselbegriff die Schönheit (κάλλος, καλλωπίζω, ὡραῖος),¹⁴⁴ berichtet aber in erster Linie von der Restaurierung der Staurothek unter dem Proedros Basileios, hinter dem sich – wie oben berichtet – der berühmte Mäzen Basileios Lakapenos verbirgt. Auch hier sind christologische Aussagen mit besonderem Bezug auf die Karfreitagsliturgie¹⁴⁵ mit der konkreten Stiftung vermengt; das nach der Restaurierung neu zusammengesetzte Epigramm stellt nach Pentcheva einen kontinuierlichen Gedanken dar, der die Spuren der unterschiedlichen Produktionsphasen verwischte.¹⁴⁶

Koder hält es für möglich, dass beide Epigramme von Symeon Metaphrastes verfasst wurden, was er anhand einiger inhaltlicher und sprachlicher Besonderheiten dokumentiert.¹⁴⁷ Dass Konstantinos VII. selbst der Autor des Epigramms auf der Rückseite des Kreuzes ist, wovon Michel überzeugt zu sein scheint,¹⁴⁸ ist m.E. weniger wahrscheinlich.

Beide Epigramme sind im byzantinischen Zwölfsilber verfasst. Die prosodischen Gesetze sind größtenteils eingehalten;¹⁴⁹ ein schwerer Verstoß liegt jedoch in Vers 2 des Epigramms auf der Vorderseite der Staurothek (Nr. Me9) vor, da die vorletzte Silbe lang ist. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt;¹⁵⁰ festzuhalten ist die proparoxytone Betonung vor B5 in den Versen 4 und 6 im Epigramm auf der Vorderseite der Staurothek (Nr. Me9).

Bemerkungen zum Epigramm auf der Rückseite des Kreuzes (Nr. Me8): Auffallend ist das Enjambement (Vers 1 / Vers 2), da sich ζωῆς am Beginn von Vers 2 auf ξύλῳ am Ende von Vers 1 bezieht. Das „Kreuz des Lebens“ ist ein weit verbreiteter Topos, der auch in anderen Epigrammen, die sich auf Kreuzen befinden oder auf diese beziehen, zu finden ist, so z.B. als τὸ ζωῆς ξύλον in Vers 1 des Epigramms (→ Nr. Me3) auf dem Kreuz des 12. Jahrhunderts in Eine (Belgien) und in Vers 3 eines Epigramms (→ Nr. Me90) auf einem Kreuz desselben Jahrhunderts im Tesoro di San Marco oder als τὸ ζωηφόρον ὄπλον in Vers 2 eines Epigramms im Cod. Athen. EB 74 (s. XI), fol. 1, das einen in Kreuzform angeordneten Text begleitet.¹⁵¹ ζωῆς bezieht sich daher nicht auf ἐνεργείας, obwohl diese Doppeldeutigkeit vom Dichter beabsichtigt gewesen sein könnte.¹⁵² Pentcheva¹⁵³ gibt σύνθεσις in Vers 4 als „Rahmen“ (engl. „frame“) wie-

¹³⁹ PENTCHEVA, Containers 111.

¹⁴⁰ Vgl. KODER, Versinschriften 12f.

¹⁴¹ Ausführlich MICHEL, Inschriften 34ff.

¹⁴² KODER, Versinschriften 14.

¹⁴³ Vgl. KODER, Versinschriften 16.

¹⁴⁴ Vgl. MICHEL, Inschriften 39f.

¹⁴⁵ Vgl. MICHEL, Inschriften 41.

¹⁴⁶ PENTCHEVA, Präsenz 82.

¹⁴⁷ KODER, Versinschriften 26ff.

¹⁴⁸ MICHEL, Inschriften 35.

¹⁴⁹ Vgl. dazu auch MICHEL, Inschriften 26f.

¹⁵⁰ S.a. KODER, Versinschriften 26.

¹⁵¹ HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 110, Anm. 12, 111 (Abb. 3).

¹⁵² Vgl. KODER, Versinschriften 12, Anm. 3.

¹⁵³ PENTCHEVA, Containers 113.

der und versteht unter diesem Begriff die von Menschenhand geschaffene Materie, die im Gegensatz zum „Holz des Lebens“, des Kreuzes Christi, steht – ein Gedanke, der nicht ganz von der Hand zu weisen ist. Wohl nicht unbeabsichtigt ist auch der Parallelismus $\theta\rho\acute{\alpha}\upsilon\sigma\alpha\varsigma$ (Beginn von Vers 7) – $\theta\rho\acute{\alpha}\sigma\eta$ (Beginn von Vers 9).

Bemerkungen zum Epigramm auf der Vorderseite der Staurothek (Nr. Me9): Für Pentchevas Argumentation der Abfolge der ersten drei Verse, die – wie oben bereits erwähnt – auch schon von Follieri¹⁵⁴ und Lauxtermann¹⁵⁵ ins Spiel gebracht wurden, spricht auch der parallele Aufbau der Verse 1–2 und 3: $\text{Οὐ κάλλος εἶχεν ὁ κρεμασθεὶς ἐν ξύλῳ}$ (Vers 1) korrespondiert mit οὐκ εἶδος εἶχεν (erste Hälfte Vers 3), $\text{ἀλλ' ἦν ὡραῖος κάλλει Χριστὸς καὶ θνήσκων}$ (Vers 2) mit $\text{ἀλλ' ἐκαλλώπιζέ μου}$ (zweite Hälfte Vers 3). Das Iota von ἐκαλλώπ<ι>σε in Vers 7 wurde offensichtlich vom ausführenden Künstler vergessen, wenngleich zwischen dem Pi und dem Sigma ein kleiner Strich angebracht ist, der unter Umständen das Iota andeutet. Das Grundwort von εἵλκυσεν in Vers 8, ἐλκῶ , ist als Nebenform zum geläufigen ἔλκω erstmals in der Spätantike attestiert.¹⁵⁶ Ein gewisses Problem bleibt bei der auf Pentcheva basierenden Textkonstitution jedoch bestehen, nämlich, dass in Vers 8 gewissermaßen ein Subjektwechsel stattfindet, da nicht der Proedros Basileios, sondern Christus Handlungsträger ist.

MÜNCHEN

Artophorion (Hostienbehälter) (3,2 × 2,6 cm), 10./11. Jh.: Privatsammlung Dr. Christian Schmidt

Nr. Me10 Das Objekt ist eine kleine Dose aus vergoldetem Silber mit gewölbtem Deckel und flacher Rückseite. Oben ist eine Anhängöse angebracht, was darauf hinweist, dass das Stück als Enkolpion in Verwendung stand; rechts und links befindet sich je ein Verschluss. Auf der gewölbten Vorderseite ist Maria orans mit der Beischrift MP ΘΥ eingraviert. Die flache Rückseite ist zur Gänze von einer Inschrift in nicht akzentuierter Majuskel bedeckt, die über sechs Zeilen läuft. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht. Aus Unachtsamkeit dürfte der ausführende Künstler bei der Übertragung der Inschrift auf das Objekt zwei Buchstaben vergessen haben, wie aus der Transkription des Epigrammtextes ersichtlich ist.

Zu datieren ist das vermutlich aus Konstantinopel stammende Stück wahrscheinlich in das 10.¹⁵⁷ oder 11.¹⁵⁸ Jahrhundert.

Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Ἄρτον ζωῆς φέρουσα τοῦ Θεοῦ Μ(ῆ)τερ
φ<ρ>οῦρει τὸν φοροῦντά σε ἐκ π<ά>σης βλάβης.

1 cf. Io. 6,35 (cf. 6,48): εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς: ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; cf. etiam Theod. Prod. carm. hist. LVII 1–2 (HÖRANDNER) (de Deipara): Τράπεζαν εἰδὼς μυστικὴν σε, παρθένε, | τὸν ζωτικὸν φέρουσαν ἄρτον, τὸν Λόγον.

*Das Brot des Lebens tragende Mutter Gottes,
behüte den, der dich trägt, vor allem Schaden!*

Text: unediert.

Abb.: XXVII

¹⁵⁴ FOLLIERI, L'ordine 450.

¹⁵⁵ LAUXTERMANN, Poetry 343 (Nr. 52).

¹⁵⁶ Vgl. LBG s.v.

¹⁵⁷ Der Duktus der Inschrift spreche am ehesten für das 10. Jahrhundert – so Ernst Gamillscheg, dem ich für diese Information danke. Auch die Tatsache, dass keine Akzente und Spiritus vorhanden sind (dazu MANGO, Epigraphy 243), lässt eher an das 10. als an das 11. Jahrhundert denken.

¹⁵⁸ Freundliche Auskunft von Christian Schmidt.

Die Verse besagen, dass die Dose für die Aufbewahrung des in der Liturgie verwendeten Brotes geschaffen wurde; es handelt sich demnach um ein kleines Artophorion.¹⁵⁹ Angesprochen wird die Theotokos, die das „Brot des Lebens“ (i.e. Christus) trägt; sie wird gebeten, den Besitzer des Artophorions bzw. den Träger des Enkolpions vor jedem Schaden zu schützen, was der Dichter freilich nicht klar zum Ausdruck bringt, da sich Vers 2 auf die Theotokos bezieht (σε).

Das Epigramm besteht aus zwei prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (jeweils B7). Auffallend ist die nicht unbeabsichtigte Häufung von Wörtern mit Phi im Anlaut (Alliteration). Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Eventuell ist das ergänzte Rho von φ<ρ>ούρει in Vers 2 bereits in das Phi als Ligatur integriert, doch lassen sich bei der Gestalt des Phi in diesem Wort und der Gestalt der beiden Phi in φέρουσα (Vers 1) und φοροῦντά (Vers 2) keine Unterschiede feststellen. Anzuführen ist auch der Hiat zwischen σε und ἐκ in Vers 2.

FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

SKOPJE

Becher, 12. Jh. (Höhe: 12,7 cm; Durchmesser: 10 cm): Zavod za zashtita na spomenici na kulturata na grad Skopje [Institut für die Pflege der Kulturdenkmäler der Stadt Skopje] (Inv.-Nr. 337)

Nr. Me11) Die Oberfläche des aus vergoldetem Silber geschaffenen bauchigen Gefäßes, das als Becher in Verwendung stand, ist mit zahlreichen Kratzern und Schnitten versehen; vom oberen Rand sind manche Teile weggebrochen. Trotz der Beschädigungen kann die über zwei Zeilen verteilte, in akzentuierter Majuskel geschriebene Inschrift im oberen Bereich des Bechers relativ gut entziffert werden.¹⁶⁰ Dahinter verbergen sich vier Verse, wobei in der oberen Zeile die Verse 1 und 3 und in der unteren Zeile die Verse 2 und 4 angebracht sind. Diese Reihenfolge der Verse ist zwar etwas unüblich, doch kommt aus inhaltlichen sowie grammatikalisch-syntaktischen Gründen nur diese Leserichtung in Frage.¹⁶¹ Am Beginn von Vers 1 ist ein Kreuz in den Becher getrieben, nach Vers 4 ist ein Punkt zu erkennen. Zwischen dem Beginn und dem Ende der Inschrift ist ein mit Edelsteinen verziertes herzförmiges Ornament angebracht, an das sich oben ein Teil fügt, in welches das Portrait eines bärtigen Mannes, vielleicht des in Vers 1 genannten Besitzers des Bechers, eingearbeitet ist.

Babik' datiert das Stück aus stilistischen Gründen in das 12. Jahrhundert.¹⁶² Diese Datierung wird auch durch noch zu erörternde prosopographische Überlegungen gestützt.

Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Ἀδριανός μου δεσπότης ὁ Παλτέας
ὁς ἔ<μ>πλεως ὦν λαμπρότητος ἔ<ν> βίῳ
ἐκ χρυσοῦ κύπελλον εἰργάσατό με·
ἀλλ' ἠδέως πᾶς με κατέχων πίνε.

2 ἔ<μ>πλεως ... λαμπρότητος (de sancta mensa): cf. Areth. Caes. script. min. II 35,5 (WESTERINK).

¹⁵⁹ Georgi Parpulov weist mich darauf hin, dass es sich – aufgrund der Darstellung der Theotokos auf der Vorderseite – auch um ein Panagiaron handeln könnte.

¹⁶⁰ Einschränkend muss jedoch festgehalten werden, dass auf den zur Verfügung stehenden Abbildungen nicht die gesamte Inschrift zu lesen ist.

¹⁶¹ Vgl. HÖRANDNER, Textkritik 31.

¹⁶² BABIK', Srednovekovno kulturno bogatstvo 61f., s.a. 13.

2 ἔ<μ>πλεως Hörandner: E[M]ΠΛΕΩC Babik'. ὦν: an ἦν scribendum (cf. comment.) ? ἔ<ν> Hörandner: E(N) Babik', ἔ(ν) Paul.

*Adrianos Palteas, mein Herr,
der voll des Glanzes im Leben ist,
schuf mich als Becher aus Gold.
Jeder aber, der mich hält, trinke freudig!*

Text: BABIK', Srednovekovno kulturno bogatstvo 61 (Nr. 168 [mit maked. Übers.]) u. Abb. 168.– HÖRANDNER, Textkritik 31.– PAUL, Beobachtungen 72 (Nr. 20 [mit deutsch. Übers.]).

Lit.: A. DEROKO, Srednjovekovni grad Skoplje (*Srpska Akademija Nauka i Umetnosti, Spomenik CXX, Odeljenje Društvenih Nauka* n.s. 22). Belgrad 1971, 16 (Abb. 7 [Skizze]).– Skopje: 30 godini sloboden razvoj. Ljubljana 1976, 25 (Farbabb.).

Abb.: 27

Der Sprecher des Epigramms ist der Becher selbst. Er erwähnt Adrianos Palteas als seinen Besitzer und Urheber, fordert aber auch jeden, der ihn hält, auf, aus ihm zu trinken. Es ist zu vermuten, dass der hier genannte Adrianos Palteas identisch ist mit einem Andrianos Planteas (sic), der in einem Zwölfsilber in der Form Ἀνδριανὸν Πλαντέα, παρθένε, σκέποις auf der Revers-Seite eines Siegels aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts genannt wird, auf dessen Avers-Seite die Theotokos vom Typus Episkepsis dargestellt ist.¹⁶³ Es gibt aber auch noch eine weitere Person mit dem Namen Planteas: In einem Vers (→ Nr. Ik46) auf einer heute verlorenen Ikone des 13./14. Jahrhunderts, die sich im Tesoro di San Marco in Venedig befand, wird ein Antonios Planteas angeführt. Eine Urkunde des Athos-Klosters Megiste Laura vom Beginn des 14. Jahrhunderts schließlich nennt einen auf Lemnos lebenden Plateas, Bruder eines Paröken.¹⁶⁴

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auch die prosodischen Gesetzmäßigkeiten des byzantinischen Zwölfsilbers werden *grosso modo* eingehalten. Vers 4 ist jedoch – Babik's Transkription nach zu schließen – nur mit elf Silben überliefert. Es ist daran zu denken, vor με das Relativpronomen ὃς zu ergänzen, auch wenn damit der entstandene Relativsatz kein finites Verbum aufweist.¹⁶⁵ Ohne finites Verbum (ὦν) ist jedoch auch der Relativsatz in Vers 2 überliefert; es könnte sich also in beiden Fällen um eine Eigenheit des Autors handeln. Geht man hingegen davon aus, dass ὦν irrtümlich in den Text gelangte, und an der entsprechenden Position ein finites Verbum stehen sollte, dann könnte zu ἦν geändert werden (Übersetzung von Vers 2 demnach: *der voll des Glanzes im Leben war*); dies würde jedoch inhaltlich bedeuten, dass der Besitzer / Stifter des Bechers zur Zeit der Verfassung des Epigramms schon gestorben war.¹⁶⁶

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Schreibung Παλτέας (statt Πλατέας oder Πλαντέας; s.o.) in Vers 1 könnte auf einen Fehler des ausführenden Künstlers zurückzuführen sein, der auch in Vers 2 das My von ἔμπεως (auf der von Babik' gebotenen Abbildung zu erkennen) und (der Transkription von Babik' nach zu schließen) das Ny von ἐν vergaß. Der Imperativ am Ende von Vers 4 ist zwar grundsätzlich als πίνε zu akzentuieren, doch finden sich in der Online-Datenbank des TLG auch zahlreiche (wenn auch weniger) Beispiele für πίνε, was offenbar darauf hinweist, dass die Überlieferung uneinheitlich ist. Die Form mit Akut kann hier bewusst *metri causa* gewählt worden sein.

¹⁶³ Ehemalige Sammlung Zacos (Photo in Wien vorhanden). Für die Datierung danke ich Werner Seibt.

¹⁶⁴ PLP # 23336.

¹⁶⁵ Vgl. auch HÖRANDNER, Textkritik 32. Johannes Koder schlägt vor, ἐμὲ statt με zu schreiben, um eine zusätzliche Silbe zu gewinnen.

¹⁶⁶ Johannes Koder weist mich darauf hin, dass schon die Wendung ἔ<ν> βίω Beweis dafür ist, dass der Stifter bereits tot ist.

FRANKREICH

CHARTRES

***Reliquiar (Größe unbekannt), 11. Jh. ? : wahrscheinlich verloren, ursprünglich in der Abtei Saint Vincent (bei Chartres)**

Nr. Me12) Du Cange berichtet im vierten Buch seiner *Constantinopolis Christiana* (p. 112) von einem Reliquiar mit einem Knochen des Hauptes des heiligen Christophoros, das einst in der Kirche Hagios Iakobos¹⁶⁷ in Konstantinopel (in der Nähe der Kirche der Theotokos Chalkoprateia) aufbewahrt wurde, nach dem Vierten Kreuzzug aber der Abtei Saint Vincent geschenkt wurde. Der mit der Beischrift Ο ΑΓΙΟΣ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ versehene Heilige sei darauf als bewaffneter Soldat mit Speer und Schild in Händen dargestellt gewesen. Darunter sei eine über drei Zeilen verteilte metrische Inschrift angebracht gewesen, wobei pro Zeile ein Vers gestanden sei. Der Schriftskizze im CIG nach zu schließen, dürften die Versenden durch zwei übereinander liegende Punkte markiert gewesen sein. Der Epigrammtext lautet basierend auf den Umschriften von Du Cange und im CIG wie folgt:

Ὁ Μιχαὴλ πλουτῶ σὲ τὸν Χριστοφόρον
κράτει κράτος σου, μάρτυς, ἐστηριγμένος
καὶ σε στεφανῶ σὼν δ' ἀπαρχῶν τὸ στέφος.

2 ΕCΤΕΡΙΓΜΕΝΟC ΑΑSS. 3 CΤΕΦΑΝΩCΩΝ ΑΑSS.

*Ich, Michael, bin reich an dir, Christophoros,
in meiner Macht auf deine Macht, Märtyrer, gestützt,
und ich bekränze dich mit dem Kranz deiner Ehrengaben.*

Text: DU CANGE, *Constantinopolis Christiana* IV 112 (mit lat. Übers.).– AASS Iul. VI 130A (mit lat. Übers.).– CIG IV 366 (Nr. 8796 [mit lat. Übers.]).– Epigr. Anth. Pal. I 366 (mit lat. Übers.).

Lit.: DURAND, *Reliques* 156.

Michael fühlt sich durch Christophoros in seiner Macht unterstützt und bekränzt ihn mit dem Kranz der Ehrengaben. Nach Du Cange (p. 112) verbirgt sich hinter dem genannten Michael der Kaiser Michael VII. Dukas (1071–1078), wofür es aber keinen Beleg gibt. Heute ist das Reliquiar wahrscheinlich verloren, vielleicht – wie so viele andere nach Frankreich gelangte Stücke – bereits seit der französischen Revolution.

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffallend sind die Wortspiele κράτει – κράτος in Vers 2 und στεφανῶ – στέφος in Vers 3. σὲ τὸν Χριστοφόρον in Vers 1 ist Objekt von πλουτῶ. Eine ähnliche Konstruktion begegnet in Vers 3 eines Epigramms im Cod. Par. gr. 533 (s. XI), fol. 3^v: καὶ νῦν σε πλουτήσειεν αὐθις προστάτην.¹⁶⁸ κράτος in Vers 2 und στέφος in Vers 3 sind jeweils als innere Akkusative zu verstehen.¹⁶⁹

¹⁶⁷ Zur Kirche JANIN, *Églises* 253–255.

¹⁶⁸ Ed. G. GALAVARIS, *The Illustrations of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus (Studies in Manuscript Illumination 6)*. Princeton, N.J. 1969, 238 u. Abb. 234.

¹⁶⁹ πλουτέω mit Akk. begegnet auch in Vers 5 des Epigramms Nr. Me25.

CHÂTEAUDUN

***Reliquiar (Größe unbekannt), 12. Jh.: verloren, ursprünglich in der Kirche La Madeleine**

Nr. Me13) Das nach Du Cange ursprünglich in der Kirche Hagios Ioannes Prodromos (ὁ ἐν Μακεδονιαναῖς in Konstantinopel¹⁷⁰ aufbewahrte Reliquiar mit einem Knochen des Handgelenks des Johannes Prodromos gelangte ebenfalls im Zuge der Ereignisse von 1204 nach Frankreich. Darauf befand sich, Du Cange's Bericht zufolge, ein Epigramm, das folgendermaßen wiederzugeben ist:

- Ὁ καρπὸς ὁστοῦν, ἡ δὲ χεὶρ χρυσεῖ· πόθεν;
 ἐκ τῆς ἐρήμου καρπὸς, ἐκ Παλαιστίνης,
 χρυσεὶ παλαιστὴ χρυσοδάκτυλος ξένον·
 ὁστοῦν ὁ καρπὸς ἐκ φυτοῦ τοῦ Προδρόμου·
 5 τὴν χεῖρα δ' ὠ[ρ]γάνωσε τέχνη καὶ πόθος
 Ἄννης ἀνάσσης, ἐκγόνου τῆς πορφύρας.

5 δ' ὠ[ρ]γάνωσε supplevit CIG: ΔΩΙ ΓΑΝΩΣΕ Du Cange (sic inscr. ? [cf. Du Cange, CIG]), δῶ, γάνωσε AASS.

- Das Handgelenk knöchern, die Hand aber golden. Woher?
 Aus der Wüste (ist) das Handgelenk, aus Palästina,
 die goldene Handfläche, mit goldenen Fingern, ist (etwas) Außergewöhnliches.
 Das Gebein ist die Frucht vom Baum des Vorläufers.
 5 Die Hand aber schuf Kunst und Sehnsucht
 der Herrscherin Anna, Abkömmling der Porphyra.*

Text: DU CANGE, Constantinopolis Christiana IV 104 (mit lat. Übers.).– AASS Iun. IV 778B (mit latein. Übers.).– CIG IV 334 (Nr. 8719).– Epigr. Anth. Pal. III 416 (mit lat. Übers.).– PITARAKIS, Female Piety in Context 160, Anm. 44 (mit engl. Übers.).– PAUL, Dichtung auf Objekten 250 (Nr. 22).

Das Epigramm ist kunstvoll komponiert: Es spielt zunächst mit der doppelten Bedeutung von καρπός, nämlich „Frucht“ und „Handgelenk“. Während καρπός in den ersten beiden Versen ziemlich sicher „Handgelenk“ bedeutet, ist in Vers 4 „Frucht“ gemeint. Dabei bezieht sich der Autor des Epigramms auf die im Neuen Testament geschilderte (Mt. 3,10–11; Lc. 3,9–10) Predigt des Johannes Prodromos in der Wüste, in der dieser davon spricht, dass jeder Baum, der keine gute Frucht trägt, umgehauen und ins Feuer geworfen wird. Das Epigramm war offensichtlich auf einer aus Gold (χεῖρ χρυσεῖ) gefertigten Ummantelung der Handreliquie des Prodromos, von denen es in Byzanz mehrere Beispiele gibt,¹⁷¹ direkt oder auf einem Kasten, der als Behältnis für die Hand diente, angebracht. Offensichtlich war die ganze Hand mitsamt allen Fingern aus Gold gefertigt, da χρυσοδάκτυλος in Vers 3 als Epitheton von χρυσεῖ παλαιστὴ zu verstehen ist. Die Möglichkeit, χρυσοδάκτυλος als Nomen, das einen bestimmten, aus Gold gefertigten Finger hervorhebt, zu sehen,¹⁷² ist m.E. auszuschließen. Aus den beiden abschließenden Versen ist zu erfahren, dass das Reliquiar und somit auch das Epigramm mit einer ἄνασσα Anna, die in der Porphyra geboren ist – somit also der Kaiserfamilie entstammt –, in Verbindung zu bringen ist. Ausgehend von Du Cange wurde dahinter Anna Komnene, die Tochter von Alexios I. Komnenos vermutet; ihr wurde auch die Autorschaft des Epigramms zugeschrieben.¹⁷³ Dem ist folgendes entgegenzuhalten: Zunächst geht aus dem Epigramm nicht

¹⁷⁰ Zur Kirche, deren Lage unbekannt ist, JANIN, Églises 418.

¹⁷¹ Vgl. PITARAKIS, Female Piety in Context 160f.

¹⁷² Vgl. PITARAKIS, Female Piety in Context 161, Anm. 48.

¹⁷³ Vgl. zuletzt PAUL, Dichtung auf Objekten 250.

hervor, dass Anna Autorin der Verse ist. Vielmehr dürfte Anna, ähnlichen Formulierungen in anderen Epigrammen nach zu schließen, „nur“ die Stifterin des Stücks gewesen sein, wenn gleich – zugegebenermaßen – bedingt durch τέχνη in Vers 5 durchaus auch die künstlerische Urheberschaft von Anna gemeint sein könnte. Pitarakis vermutet hinter Anna nicht die bekannte Autorin der Alexias, sondern die zweite Tochter von Ioannes II. Komnenos, die von 1110/11 bis vor 1176 lebte.¹⁷⁴ Die mit Stephanos Kontostephanos verheiratete Anna wird nicht nur mehrfach als in der Porphyra geboren bezeichnet,¹⁷⁵ sondern ein Gedicht im Cod. Marc. gr. 524¹⁷⁶ weist sie auch als Stifterin eines Altartuches für das Studios-Kloster in Konstantinopel aus, in dem eine Reliquie des Hauptes des Johannes Prodromos aufbewahrt wurde.¹⁷⁷ Aufgrund dieser Überlegungen dürfte das Reliquiar und somit auch das Epigramm in das 12. Jahrhundert zu datieren sein.

Das Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei alle Verse mit Ausnahme von Vers 5 Binnenschluss B5 aufweisen. Wie bereits erwähnt, ist die raffinierte Verwendung von καρπός zu beachten, weiters das häufige Vorkommen von Wörtern, die die goldene Ausstattung beschreiben, nämlich von χρυσοῦς (Verse 1 und 3) und χρυσοδάκτυλος. Das Adjektiv χρυσοδάκτυλος ist sonst nicht belegt: Es handelt sich um eine Variante des erstmals im Neuen Testament attestierten χρυσοδακτύλιος,¹⁷⁸ das vielleicht hier aufgrund der Zwänge des Versmaßes etwas verkürzt wurde. Die Bildung erfolgte offensichtlich analog zu dem bereits bei Homer belegten ῥοδοδάκτυλος¹⁷⁹ (als Epitheton von Ἥως). Das Wort kommt sonst nur als Eigename vor: In zwei Urkunden des späten 11. Jahrhunderts des Athos-Klosters Iviron wird ein μάγιστρος und βεστάρχης Stephanos Chrysodaktylos erwähnt.¹⁸⁰ Weiters ist vom Beginn des 14. Jahrhunderts der Flurname Χρυσοδάκτυλον in der westlichen Chalkidiki bekannt.¹⁸¹

CLAIRVAUX

***Staurothek (Größe unbekannt), spätestens Beginn des 13. Jh.s**

Nr. Me14) → Nr. El21 (S. 329)

GRANDMONT

***Reliquiar (eingesetztes Kreuz: ca. 12 × 10 cm), 12. Jh.: verloren, ursprünglich im Trésor der Abtei von Grandmont**

Nr. Me15) Das seit der Französischen Revolution verschwundene Reliquiar war früheren Beschreibungen zufolge eine mit Schiebedeckel verschließbare Lade aus vergoldetem Silber. Die darin befindliche Reliquie war ein Doppelkreuz mit einem längeren unteren und einem kürzeren oberen Querbalken. Weiters ist überliefert, dass der Schiebedeckel mit getriebenen Dar-

¹⁷⁴ Vgl. BARZOS, Γενεαλογία I 380–390 (Nr. 77).

¹⁷⁵ Etwa Theod. Prodr. carm. hist. XLVIII 3 (HÖRANDNER).

¹⁷⁶ LAMPROS, Μαρκ. Κῶδ. 524 151 (Nr. 230); P. SPECK, Die Ἐνδυτή. Literarische Quellen zur Bekleidung des Altars in der byzantinischen Kirche. *JÖBG* 15 (1966) 364 (Nr. 12).

¹⁷⁷ Vgl. dazu JANIN, Églises 435; PITARAKIS, Female Piety in Context 161f.

¹⁷⁸ Vgl. LSJ s.v.

¹⁷⁹ Vgl. LSJ s.v.

¹⁸⁰ J. LEFORT [et al.], Actes d'Iviron, II: Du milieu du XI^e siècle à 1204 (*Archives de l'Athos* XVI). Paris 1990, 43,13.58 (a. 1085); 45,37 (a. 1090–94); vgl. L. NEVILLE, Authority in Byzantine Provincial Society, 950–1100. Cambridge (Mass.) 2004, 33.

¹⁸¹ P. LEMERLE [et al.], Actes de Lavra, II: De 1204 à 1328 (*Archives de l'Athos* VIII). Paris 1977, 90,116 (a. 1300); 108,79 (a. 1321) (für die Lokalisierung danke ich Peter Soustal; nicht erwähnt bei E. TRAPP, Parallelen in der byzantinischen Lexik und Toponymie, in: BELKE, Byzantina Mediterranea 659–669).

stellungen der Kreuzigung Christi, zweier Engel oberhalb der Kreuzarme und der Theotokos und des Johannes unterhalb der Kreuzarme versehen war. Außerdem wird berichtet, dass zu den Füßen der Theotokos und des Johannes noch die kleine Gestalt eines betenden Mannes zu sehen war, hinter dem sich bestimmt der Stifter des Objekts verbarg.¹⁸² Aufgrund der geringen Größe des Reliquiars ist es durchaus möglich, dass dieses auch als Enkolpion in Verwendung stand. Auf der Rückseite des Reliquiars war eine über 16 Zeilen verteilte Inschrift in akzentuierter Majuskel¹⁸³ angebracht. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, wobei eine Zeile einen Vers bildet. Anfang und Ende des Epigramms dürften durch je ein Kreuz markiert gewesen sein, einzelne Versenden durch zwei übereinander liegende Punkte, die durch einen Strich voneinander getrennt waren (÷).¹⁸⁴

Zu datieren ist das Reliquiar auf Grund des im Epigramm genannten und wahrscheinlich auf der Vorderseite dargestellten Stifters namens Alexios aus dem Geschlecht der Doukai. Dabei handelt es sich – wie weiter unten näher ausgeführt wird – um den Sohn der Anna Komnene und des Nikephoros Bryennios und den Enkelsohn der Eirene Doukaina, der Ehefrau des Kaisers Alexios I. Komnenos.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Βραχὺν ὑπνώσας ὕπνον ἐν τριδενδ[ρί]α
 ὁ παμβασιλεὺς καὶ θεάν(θρωπ)ος Λόγος
 πολλὴν ἐπεβράβευσε τῷ δένδρῳ χάριν·
 ἐμψύχεται γὰρ πᾶς πυρούμενος νόσοις
 5 ὁ προσπεφευγὼς τοῖς τριδενδρίας κλάδοις·
 ἀλλὰ φλογωθείς ἐν μέσῃ μεσημβρία
 ἔδραμον, ἦλθον, τοῖς κλάδοις ὑπείσεδυν·
 καὶ σὴ σκιᾷ δέχου με καὶ καλῶς σκέπε,
 ὦ συσκιάζον δένδρον ἄπασαν χθόνα,
 10 καὶ τὴν Ἀερμῶν ἐνστάλαξόν μοι δρόσον
 ἐκ Δουκι(ῆς) φύνει καλλιδενδρίας,
 ἥς ῥιζόπρεμνον ἢ βασιλὶς Εἰρήνη,
 ἢ μητρομάμμη, τῶν ἀνάκτων τὸ κλέος,
 Ἀλεξίου κρατοῦντος Αὐσόνων δάμαρ·
 15 ναί, ναί, δυσωπῶ τὸν μόν(ον) φύλακά μου
 σὸς δοῦλος Ἀλέξιος ἐ[κ] γένους Δούκας.

1 et 6 cf. Neoph. Incl. III 202,554–556 (PAPATRIANTAPHYLLOU-THEODORIDE): Χαῖρε, τὸ τριδένδριον καὶ κατὰσκιον μονόδενδρον ξύλον, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφυπνώσας «ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς» (Io. 10,11) ἐν μέσῃ μεσημβρία ἐν τῷ ὄρει Γολγοθᾶ ... **1** cf. v. 1 carm. Ioan. Maur. 32 (p. 17sq. DE LAGARDE – BOLLIG) cum titulo *Εἰς σταύρωσιν χρυσήν*: Κανταῦθα Χριστὸς ἐστὶν ὑπὼν ἐν ξύλῳ. **2** cf. Nicol. Call. carm. 29,24 (ROMANO). **10** cf. Ps. 132,3; cf. etiam Nicol. Call. carm. 4,3 (ROMANO). **13** τῶν ἀνάκτων τὸ κλέος: cf. e.g. Leon. Cherosph., Chiliost. Theol. 1131 (VASSIS) (de Const. VII. Porph.): τῶν ἀνακτόρων κλέος. **15** cf. 2 Regn. 22,3: ὁ θεὸς μου φύλαξ ἔσται μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ ...

1 τριδενδρία legit Venuti. **2** πανμβασιλεὺς Venuti. θεάν(θρωπ)ος scripserunt CIG et Paul: θεαάνδρωπος Klein. **3** πολλῆς Venuti. κυρούμενος (sic) Venuti. **5** προσπεφευχὼς Venuti, Du Cange. κλάδιος Klein. **6** μέζῃ Venuti. μεσεμβρία Frolov, Klein. **8** σὴ: τῇ Du Cange, Texier. **9** ᾧ Du Cange. συσκιάζων Venuti. ἄπασαν Klein. **10** τὴν Ἀερμῶν: τινα Ἑρμῶν Venuti, τινα ἔρμον Du Cange, τινα Ἑρμῶν CIG, Texier, τινα ἔρμων Epigr. Anth. Pal. ἐνστάλαξόν: ἐνστάλαξον Venuti, ἐνστάλαξον Du Cange, Texier. **11** ἐκ: ἐν Du Cange. Δουκι(ῆς) scripserunt CIG et Paul. καλλιδενδρίας Paul. **12** ῥιζόπρεμνον scripserunt Du Cange et Texier: ῥιζοπρέμνον CIG, Paul, ῥιζοπρέμνον Epigr. Anth. Pal., Frolov, Klein, Romano. **14** Αὐσονῶν Amadutius. **15** δυσωπῶ Venuti, Du Cange. μόν(ον) scripsit CIG: μέν Venuti, μὲν Du Cange, Texier. **16** ἐ[κ] scripserunt CIG et Paul. Δούκας Venuti.

¹⁸² Vgl. zuletzt KLEIN, Byzanz 219f.

¹⁸³ Vgl. FROLOW, Deux inscriptions 234, Anm. 3.

¹⁸⁴ Vgl. die Skizze in CIG IV, Taf. XIII (Nr. 8735).

- Als er in einen kurzen Schlaf fiel am Baum aus drei Hölzern
der Allkönig und Gottmensch Logos,
erwies er dem Baum große Gnade.
Erfrischt wird nämlich jeder, der an Fieber leidet*
5 *und Zuflucht nimmt zu den Zweigen des Baumes aus drei Hölzern.
In Hitze geraten mitten zur Mittagszeit
kam so auch ich gelaufen (und) tauchte unter die Zweige.
In deinen Schatten nimm mich auf und schütze mich gut,
o Baum, der du die ganze Erde mit beschattest,*
10 *und träufle den Tau des Hermon mir ein,
der ich aus dem edlen Stamm der Dukai gewachsen bin,
dessen Stammwurzel die Kaiserin Eirene ist,
die Großmutter mütterlicherseits, der Ruhm der Herrscher,
die Gattin des über die Ausonen herrschenden Alexios.*
15 *Ja, ja, ich bitte dich, meinen einzigen Beschützer,
dein Diener Alexios vom Geschlecht der Dukas.*

Text: Fr. OGIER, *Inscription antique de la Vraye Croix de l'Abbaye de Grandmont*. Paris 1658 (mir nicht zugänglich).– AMADUTIUS, *Donaria* 14 (vv. 11–14 [mit lat. Übers.]).– VENUTI, *Dissertatio* 23f. (mit lat. Übers.).– *Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a C. du Fresne Domino DU CANGE* [...]. Editio nova aucta pluribus verbis aliorum scriptorum a L. FAVRE. Tomus Decimus. Niort 1887, 91 (mit lat. Übers.).– CIG IV 339 (Nr. 8735) u. Taf. XIII (Nr. 8735).– [J.R.A.] TEXIER, *Dictionnaire d'orfèvrerie de gravure et de ciselure chrétiennes* [...] (= Troisième et dernière encyclopédie théologique, Bd. 27). Paris 1857, 884f. (mit lat. Übers.).– Epigr. Anth. Pal. IV 121 (mit lat. Übers.).– FROLOW, *Deux inscriptions* 234f. (mit franz. Übers.).– FROLOW, *La relique de la vraie croix* 320f. (Nr. 319 [mit franz. Übers.]).– KLEIN, *Byzanz* 220, Anm. 196 (mit deutsch. Übers.).– PAUL, *Dichtung auf Objekten* 251f.– Das (durch FROLOW, *Deux inscriptions* 235) Nikolaos Kallikles zugeschriebene Epigramm ist (als *dubium*) auch ediert bei ROMANO, Nicola Callicle, *Carmi* 121 (Nr. 36), 156 (ital. Übers.), s.a. 29f., 49, 187f.

In den ersten fünf Versen des Epigramms wird allgemein über das Kreuz und den Tod Christi am Kreuz gesprochen. Die Kreuzigung wird als kurzer Schlaf charakterisiert, was in der byzantinischen Literatur gelegentlich auch sonst vorkommt.¹⁸⁵ Das Kreuz, das als Baum aus drei Hölzern charakterisiert wird (Zypresse, Pinie, Zeder, was auf Is. 60,13 zurückgeht),¹⁸⁶ wird als Zufluchtsort beschrieben. Als solchen Ort der Zuflucht suchte auch der Stifter um Schutz bitend das Kreuz auf; er fungiert von Vers 6 an als Handlungsträger in der ersten Person und wurde vielleicht wirklich von einer Krankheit (mit Fieber? [Vers 4: πυρούμενος νόσοις]) geplagt.

Die Verse 11–14 sind der Abstammung des Stifters Alexios (in Vers 16 erstmals mit Namen genannt) gewidmet, bevor dieser in Vers 15 seinem „einzigen Beschützer“, womit wieder nur das Kreuz gemeint sein kann, seine Bitte darbringt. In der Vergangenheit wurde die Person des Alexios, der mit dem Hause Dukas verwandt ist (Vers 11, Vers 16), unterschiedlich gedeutet: Identifizierte Du Cange ihn als Sohn des Ioannes Dukas und Großcousin des Kaisers Manuel I. Komnenos,¹⁸⁷ trat Klein jüngst dafür ein, ihn als Urenkel der Eirene Doukaina, der Ehefrau des Kaisers Alexios I. Komnenos (vgl. Vers 14), zu deuten; Klein interpretierte nämlich (wie auch andere vor ihm) das Schlüsselwort der Inschrift, μητρομάμη in Vers 13, als „Mutter der Großmutter“ bzw. „Ur-Großmutter mütterlicherseits“.¹⁸⁸ Tatsächlich ist μητρομάμη jedoch als „Großmutter mütterlicherseits“ zu übersetzen, wie Romano richtig feststellte.¹⁸⁹ Aus diesem Grund ist der Stifter des Reliquiars ein Enkel der Eirene Dukaina, die hier zusätzlich mit dem Epitheton ρίζοπρεμνον (*Stammwurzel*) geschmückt wird. Romano identifizierte Alexios Dukas

¹⁸⁵ Vgl. Testimonienapparat; weiters z.B. Ioan. Maur. epigr. *Eis σταύρωσιν χρυσήν*, v. 1 (Nr. 32 DE LAGARDE – BOLLIG): κἀνταῦθα Χριστός ἐστιν ὑπνῶν ἐν ξύλῳ. S.a. FROLOW, *Deux inscriptions* 236f.

¹⁸⁶ καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σέ ἤξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἄμα ...

¹⁸⁷ Siehe zuletzt auch PAUL, *Dichtung auf Objekten* 251.

¹⁸⁸ KLEIN, *Byzanz* 221f.

¹⁸⁹ ROMANO, Nicola Callicle, *Carmi* 30, Anm. 18, 188. S.a. LBG s.v.

daher als Sohn der Geschichtsschreiberin Anna Komnene und des Nikephoros Bryennios, der von ca. 1102 bis 1161/67 lebte.¹⁹⁰ In Frage kommen jedoch auch vier weitere Enkelsöhne der Eirene Dukaina mit dem Namen Alexios, nämlich der Sohn (ebenfalls um 1102 geboren, Todesdatum unbekannt)¹⁹¹ ihrer zweitgeborenen Tochter Maria, die mit Nikephoros Euphorbenos Katakalon verheiratet war, weiters das Kind (1106/7–1142)¹⁹² ihres Sohnes Ioannes (II.) mit Piroshka-Eirene von Ungarn, außerdem der Sohn (geb. ca. 1131/32)¹⁹³ ihrer Tochter mit Konstantinos Angelos.¹⁹⁴ Letztlich ist nicht zu entscheiden, welcher der genannten Alexioi als Stifter in Frage kommt. Ist der Sohn der Anna Komnene und des Nikephoros Bryennios als Stifter zu identifizieren, ist das Epigramm wohl vor 1156 zu datieren; in diesem Jahr wurde ihm nämlich der Titel μέγας δούξ verliehen,¹⁹⁵ der im Epigramm jedoch nicht genannt wird. Fest steht jedoch, dass das Reliquiar und somit auch das Epigramm aufgrund der Lebensdaten der in Frage kommenden Alexioi in die erste Hälfte oder um die Mitte des 12. Jahrhunderts zu datieren ist.

Frolow wollte auch bei diesem Epigramm Nikolaos Kallikles als Autor identifizieren.¹⁹⁶ Tatsächlich gibt es ein sicher Kallikles zuordenbares Gedicht auf Christus am Kreuz, das sich ähnlicher Formulierungen und Worte bedient,¹⁹⁷ doch auch hier gibt es zu wenige stichhaltige Punkte für eine gesicherte Autorschaft. Wohl im dritten Viertel des 12. Jahrhunderts gelangte das Reliquiar in den Besitz von Amalrich I., König von Jerusalem (1163–1174),¹⁹⁸ der es 1174 der Abtei von Grandmont als Geschenk überreichte.¹⁹⁹

Das Epigramm besteht aus 16 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zum Unterschied zu dem von Frolow ebenso Kallikles zugeschriebenen Epigramm (→ Nr. Me90) auf dem Kreuz im Tesoro di San Marco in Venedig ist hier Binnenschluss B7 nur in fünf von 16 Versen anzutreffen (Verse 3, 8, 11, 14, 16). Dies ist vielleicht ein weiteres Argument dafür, dass die Verse nicht von Kallikles stammen, da bei Betrachtung aller seiner Verse B7 die Mehrheit bildet.²⁰⁰ Hinsichtlich der Binnenschlüsse erwähnenswert sind auch die paroxytonen Betonungen vor B7 in den Versen 11 und 14 sowie die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 12 (ρίζοπρεμνον). ρίζοπρεμνον, das einzig in diesem Epigramm belegt ist,²⁰¹ ist jedoch tatsächlich so zu akzentuieren, wie verwandte Wörter wie z.B. ἀκρόπρεμνον,²⁰² αὐτόπρεμνος,²⁰³ καλλιπρεμνος²⁰⁴ und μονόπρεμνος²⁰⁵ zeigen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 1 zu notieren ist die *figura etymologica* ὑπνώσας ὕπνον. Das im selben Vers und in Vers 5 verwendete τριδενδρία begegnet erstmals in diesem Epigramm und in einem Gedicht des Kallikles (7,4 ROMANO) – was wieder für eine gewisse Nähe zu diesem Autor sprechen würde –, weiters aber etwa auch bei Theodoros

¹⁹⁰ ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 30, Anm. 18; vgl. KLEIN, Byzanz 221. Zur Person BARZOS, Γενεαλογία I 308–317 (Nr. 65).

¹⁹¹ Zur Person BARZOS, Γενεαλογία I 331–334 (Nr. 69).

¹⁹² Zur Person BARZOS, Γενεαλογία I 339–348 (Nr. 74).

¹⁹³ Zur Person BARZOS, Γενεαλογία I 654f. (Nr. 92).

¹⁹⁴ Alexios, Kind von Eirene Dukainas Sohn Andronikos mit einer russischen Prinzessin, kommt wohl nicht in Frage, da er nur ca. 7 Jahre alt wurde (zur Person BARZOS, Γενεαλογία I 478 [Nr. 82]).

¹⁹⁵ Vgl. BARZOS, Γενεαλογία I 311.

¹⁹⁶ FROLOW, Deux inscriptions 235f.

¹⁹⁷ ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 82 (Nr. 7), Verse 3ff.: καὶ ποῦ καθυπνοῖς ἐν μέσῃ μεσημβρία | ἔγνων ἐφ' ὑπνώττοντα τῇ τριδενδρία | πεύκη τὰ δένδρα, κυπάρισσος καὶ κέδρος | αἱ αἱ! γλυκὺν τὸν ὕπνον ὑπνοῖς ... Aber vgl. auch den im Testimonienapparat zitierten Vers 1 eines Gedichts auf die Kreuzigung aus der Feder des Ioannes Mauropus; das vorliegende Epigramm könnte aufgrund dieser Übereinstimmung ebenso gut auch diesem Dichter zugeschrieben werden.

¹⁹⁸ Vgl. S. SCHEIN, Amalrich. I. A. *LexMA* 1 (1980) 508f.

¹⁹⁹ Vgl. KLEIN, Byzanz 222ff.

²⁰⁰ ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 38f.

²⁰¹ Vgl. das noch unpublizierte Material zum LBG.

²⁰² Vgl. LBG s.v.

²⁰³ Vgl. LSJ s.v.

²⁰⁴ Vgl. LBG s.v.

²⁰⁵ Vgl. LBG s.v.

Prodromos²⁰⁶ – was bedeutet, dass das Wort allgemein in der ersten Hälfte bzw. um die Mitte des 12. Jahrhunderts bekannt war – und später zuhauf bei Neophytos Enkleistos.²⁰⁷ Beachtenswert ist auch das Wortspiel zwischen σῆ σκιᾶ in Vers 8 und dem ähnlich klingenden σουσικιάζον in Vers 9. Das Adjektiv Δουκικός in Vers 11 ist erstmals bei Nikephoros Bryennios, vielleicht dem Vater des Stifters,²⁰⁸ belegt,²⁰⁹ – wenngleich dieser Zufall nichts zur Identifizierung des Stifters beiträgt –, καλλιθενδρία hingegen ist nur im vorliegenden Epigramm attestiert,²¹⁰ ebenso wie μητρομάμη in Vers 13.²¹¹

MONT-SAINT-QUENTIN

*Reliquiar (50 × 35 cm), vor 1207: verloren, ehemals Kloster von Mont-Saint-Quentin

Auf der Vorderseite des im Zuge des Vierten Kreuzzuges nach Frankreich gelangten und in den Wirren der französischen Revolution verloren gegangenen,²¹² mit emaillierten Goldschmelzarbeiten versehenen Reliquiars war nach der Beschreibung von Du Cange ein zweiarmliges Kreuz eingelegt, das aus dem Kreuz Christi geschaffen war. Um das Kreuz herum seien weitere Reliquien Christi angeordnet gewesen (von Dornenkrone, Nagel, Blut, usw.),²¹³ vermutlich unter Abdeckungen, auf denen ein Kreuz angebracht war. Weiters ist aus der relativ genauen Beschreibung von Du Cange zu erfahren, dass auf der Vorderseite die Medaillons der Erzengel Michael und Gabriel, von Propheten und zahlreichen Heiligen angebracht waren. Auch auf der Rückseite habe sich ein zweiarmliges Kreuz befunden, um das herum Darstellungen der Kreuzigung, der Abnahme vom Kreuz, der Grablegung und der Auferstehung Christi zu sehen gewesen seien.²¹⁴ Beide Seiten des Reliquiars seien auch von emaillierten Inschriften bedeckt gewesen. Dem Inhalt der Texte nach zu schließen, dürften die Inschriften auf der Vorderseite auf den Abdeckungen der Reliquienbehälter oder um diese herum angeordnet gewesen sein.²¹⁵ Der Beschreibung Du Cange's zufolge habe sich die Inschrift auf der Rückseite, die Auskunft über die Stiftung des Reliquiars gab, oberhalb des angebrachten Kreuzes befunden. Der Großteil der Inschriften ist metrisch: Die Inschrift auf der Vorderseite umfasst vier Verse und einen Text in Prosa, jene der Rückseite fünf Verse.

Für die Datierung des Reliquiars gibt es keine Anhaltspunkte. Fest steht nur, dass das Stück vor 1207 entstanden sein muss, da es in diesem Jahr nach Frankreich gelangte.²¹⁶

Nr. Me16) Die Verse und der Prosatext auf der Vorderseite lauten wie folgt:

ῥΕσχηκα Χριστοῦ σπαργάνων μικρὸν μέρος,
ἥλυν ἐγὼ δὲ τῶν σεβαστῶν τι τρύφος,

²⁰⁶ L. STERNBACH, *Spicilegium Prodromeum. Rozprawy Akademii Umiejetności, Wydział filol.* II 24. Krakau 1904, 16 [349], 10.

²⁰⁷ Vgl. Online-TLG und das noch unpublizierte Material zum LBG.

²⁰⁸ Siehe oben S. 177.

²⁰⁹ Vgl. LBG s.v.

²¹⁰ Vgl. LBG s.v. Damit verwandt ist das Adjektiv καλλιθενδρος, das im Altgriechischen in der Bedeutung „mit guten Bäumen“ nur schwach belegt ist (vgl. LSJ s.v.). Zusätzliche Belege finden sich bei Method. (s. III/IV) (Symp. VIII 11 [DEBIDOUR – MUSURILLO]) und Konst. Manass. (Brev. Chron. 182.213 [LAMPIDES] u. E. MILLER, *Poèmes astronomiques de Théodore Prodrome et de Jean Camatère. Notices et extraits* XXIII 2 [Paris 1872] 8,5: die berühmte Sebastokratorissa Eirene wird als παράδεισε καλλιθενδρε παντοδαπῆς σοφίας angesprochen. Das astrologische Gedicht ist aus stilistischen Gründen ebenfalls Manasses zuzuschreiben).

²¹¹ Vgl. LBG s.v.

²¹² [P.] Riant, *Des dépouilles religieuses enlevées à Constantinople au XIII^e siècle par les Latins, et des documents historiques nés de leur transport en occident.* Paris 1875, 130f.

²¹³ Vgl. FROLOW, *La relique de la vraie croix* 397.

²¹⁴ Vgl. FROLOW, *La relique de la vraie croix* 397f.

²¹⁵ Vgl. FROLOW, *La relique de la vraie croix* 398.

²¹⁶ Vgl. FROLOW, *La relique de la vraie croix* 398.

ζωὴν κἀγὼ τὸ βλῦσαν αἶμα τῷ κόσμῳ,
 στέφους ἀκανθίνου δὲ κἀγὼ τμήμα τι.

2 ἦλὼν ἐγὼ scripserunt CIG, Epigr. Anth. Pal. et Frolow: ἦλὼν ἔσω Du Cange, Mély. δὲ om. Du Cange, Mély. 3 ζωὴν κἀγὼ τὸ βλῦσαν scripserunt CIG, Epigr. Anth. Pal. et Frolow: Σωὴν κἀν τῷ βλύζον Du Cange, Mély. Ζοὴν CIG (sic inscr. ?). 4 κἀγὼ τμήμα τι scripserunt CIG et Frolow: κἀν τῷ τμήματα Du Cange, Mély.

Τίμιος λίθος ἐκ τοῦ κρανίου. Λίθος ἐκ τοῦ τάφου. <Λίθος> ἐκ τῆς τοῦ Χριστοῦ φάτνης.

CIG, Epigr. Anth. Pal. et Frolow suppleverunt [τόπου] post κρανίου. <Λίθος> supplevi. {τοῦ} Χριστοῦ Frolow.

*Ich habe einen kleinen Teil von den Windeln Christi erhalten,
 von den ehrwürdigen Nägeln ein Bruchstück,
 auch das Blut, das Leben sprudeln lässt für die Welt,
 auch einen Teil vom Dornenkranz.*

*Ein ehrwürdiger Stein von der Schädelstätte (i.e. Golgotha). Ein Stein vom Grab.
 <Ein Stein> aus der Krippe Christi.*

Nr. Me17) Das Epigramm auf der Rückseite lautet wie folgt:

Οἱ τόνδε προσκυνοῦντες εὐσεβεῖ νόῳ
 καὶ τῷ Λόγῳ φέροντες ὕμνον εὐμενῇ
 εὔχεσθε κάμοι τῷ μοναχῷ Τιμοθέῳ
 ὅπως γένηται μοι βοηθὸς καὶ λιμήν
 5 ῥύστης τε τῶν πολλῶν τάχει μου πταισμάτων.

4 λιμήν: vox rara de Christo, cf. e.g. Ps.-Caes., Quaest. et respons. 1,15 (p. 9 RIEDINGER); Neoph. Incl. III 158,474 (PAPATRIANTAPHYLLOU-THEODORIDE). 4–5 cf. v. 9 epigramm. (s. XII) in ecclesia SS. Anagyrorum in urbe Kastoria, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 84 (de S. Georgio): ῥύστην βοηθὸν [ἐν ζάλλαις ταῖς] τοῦ βίου; cf. etiam epigramma in cod. Athon. Laur. A 9 (s. XIII), fol. 1^r, ed. A. WEYL CARR, Byzantine Illumination 1150–1250. Chicago – London 1987, 199 (de Deipara): Ἐκ σπαργάνων εὐρον σε προστάτιν, κόρη, | καλῶν χορηγὸν καὶ νοσημάτων λύσιν· | εὐρεῖν σε τοῖνον ἐκδυσωπῶ, παρθένε, | ῥύστην βοηθὸν τῇ τελευταίᾳ κρίσει | λάτρις ταπεινὸς οἰκέτης Ἰωάννης.

1 τὸν δὲ Venuti, Du Cange, Mély. εὐσέβει Venuti, Du Cange, Mély. νόφ: ΝΩ Gallia Christiana, νοί Venu- ti, Du Cange, Mély, ν[ό]φ CIG. 3 an τῷ metri causa delendum (cf. comment.) ? 4 γενηται Venuti. λίμην Frolow. 5 πολλῶ Venuti, Du Cange, Mély.

*Ihr, die ihr diesen verehrt in frommem Sinn
 und dem Logos einen liebevollen Hymnus darbringt,
 betet auch für mich, den Mönch Timotheos,
 dass er mir Helfer und Hafen wird
 5 und schnell Retter von meinen vielen Sünden!*

Text: Gallia Christiana in provincias ecclesiasticas distributa [...]. Tomus IX. Paris 1751, 1101 (mit lat. Übers.).– VENUTI, Dissertatio 24 (mit lat. Übers.).– Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a C. du Fresne Domino DU CANGE [...]. Editio nova aucta pluribus verbis aliorum scriptorum a L. FAVRE. Tomus Decimus. Niort 1887, 92–93 (mit lat. Übers.).– CIG IV 370 (Nr. 8809).– Epigr. Anth. Pal. IV 103 (mit lat. Übers.).– F. DE MELY, Exuviae sacrae constantinopolitanae. La croix des premiers croisés. La sainte lance – la sainte couronne. Paris 1904, 242–243 (mit lat. Übers.).– FROLOW, La relique de la vraie croix 398 (Nr. 473 [mit franz. Übers.]).

Lit.: J. EBERSOLT, Sanctuaires de Byzance. Recherches sur les anciens trésors des églises de Constantinople. Paris 1921, 122.

Wie bereits oben erwähnt, begleiten die Inschriften auf der Vorderseite die einzelnen Reliquien Christi, was durch den Inhalt deutlich wird. Das Epigramm auf der Rückseite ist eine

Stifterinschrift: Der sonst nicht bekannte Mönch Timotheos bittet wohl die auf der Vorderseite dargestellten Erzengel, Propheten und Heiligen für ihn zu beten, dass Christus ihm zur Seite steht und ihn von den Sünden befreit.

Der metrische Charakter des Großteils der Inschriften auf der Vorderseite war von Du Cange nicht erkannt worden, sehr wohl aber jener der Inschriften der Rückseite. Frolov hingegen erkannte wiederum nicht, dass der Teil ab Τίμιος λίθος ... nicht zum metrischen Teil gehört. Aus diesem Grund versuchte er, die Passage im Sinne byzantinischer Zwölfsilber zu „heilen“, indem er nach κρηνίου (das inhaltlich vernünftige) τόπου konjizierte und vor Χριστοῦ den Artikel τοῦ elidierte. Auch wenn Frolov dadurch zwei zwölfsilbige „Verse“ erhielt (Τίμιος λίθος ... – τόπου und Λίθος ἐκ τοῦ τάφου ... – φάτνης), ist sein Eingreifen missglückt und daher nicht gerechtfertigt: Die ersten vier Verse sind mehr oder weniger prosodische Zwölfsilber²¹⁷ mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In den von Frolov geschaffenen zwei weiteren Versen wäre jedoch weder die Prosodie berücksichtigt noch gäbe es im zweiten „Vers“ einen korrekten Binnenschluss. Im CIG wurde zwar erkannt, dass die Partie Λίθος ἐκ τοῦ τάφου ... – φάτνης nicht metrisch ist, durch die Hinzufügung von τόπου in der Zeile davor wurde jedoch ebenfalls der Versuch unternommen, diese metrisch zu machen.²¹⁸ In der letzten Einheit des Prosatextes, der vermutlich die einzelnen Steine als Beischriften begleitete, ist m.E. <Λίθος> zu ergänzen, wenn diese wie die beiden vorangehenden konstruiert ist. Da ein „Stein“ in der Krippe Christi etwas ungewöhnlich erscheint, ist vielleicht auch an eine andere Ergänzung zu denken (<Ξύλον> ?).

Über den vollständigen metrischen Charakter der Inschrift auf der Rückseite besteht keine Diskussion. Weiters sind alle fünf Verse als prosodisch einzustufen. Vers 3 ist allerdings eine Silbe zu lang. Um den Vers im Sinne eines Zwölfsilbers zu „heilen“, kann man entweder Τιμοθέω dreisilbig messen oder den Artikel τῷ weglassen, was aber auf Kosten der Prosodie ginge. Die Binnenschlüsse sind in den Versen 1–4 richtig gesetzt, nur in Vers 5 liegt kein sauberer Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe vor. Dies könnte jedoch daran liegen, dass τῶν und πολλῶν bei der Anbringung am Objekt oder vielleicht erst bei der Abschrift durch du Cange vertauscht wurden. Schreibt man nämlich ῥύστης τε πολλῶν τῶν τάχει μου παλαιμάτων, dann erhält man – unter Berücksichtigung der Prosodie – einen sauberen Binnenschluss B5. Abschließend sind noch zwei metrische Besonderheiten festzuhalten: Sowohl in Vers 2 (εὐμενῇ) als auch in Vers 4 (λίμῃν) liegt oxytones Versende vor, was in Epigrammen dieser Art nur sehr selten vorkommt. Frolov erkannte wohl dieses Problem und verschob den Akzent am Ende von Vers 4 auf die gewohnte vorletzte Silbe (λίμην). Akzentverschiebungen dieser Art sind möglich (wenngleich der Wechsel von proparoxytonem zu paroxytonem Ende häufiger ist),²¹⁹ man fragt sich jedoch, ob dieser starke Eingriff gerechtfertigt ist. Am Ende von Vers 2 ist unter Umständen daran zu denken, die Position der letzten beiden Wörter zu tauschen: Lautet das Versende εὐμενῇ ὕμνον, dann wird oxytones Versende vermieden, die prosodischen Gesetze aber weiterhin eingehalten, da die -μν – Kombination (in ὕμνον) in der vorletzten Silbe keine positionslange Silbe erzeugt, wie Lauxtermann zeigen konnte.²²⁰

NEVERS

***Reliquiar (Größe unbekannt), 14. Jh. ?: verloren, ursprünglich im Besitz von Dominique-Augustin Dufêtre, Bischof von Nevers (1842–1860)**

Nr. Me18) Das in der Mitte des 19. Jahrhunderts noch vorhandene, offenbar ziemlich kleine Reliquiar war ein aus vergoldetem Silber gefertigtes Triptychon. Die in den Mittelteil eingelegte Reliquie des heiligen Kreuzes war von Ornamenten und Medaillons umgeben, auf denen die

²¹⁷ Ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie liegt jedoch in der positionslangen vorletzten Silbe von Vers 3 vor.

²¹⁸ Metrisch etwas besser wäre die Reihung ἐκ [τόπου] τοῦ κρηνίου (vgl. CIG IV 370).

²¹⁹ Beispiele vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 61.

²²⁰ Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 27; weiters RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 94, Anm. 97. S.a. oben S. 52.

bekannte Formel IC XC NIKA zu lesen war. Die Ränder des mit einem eingerückten bogenförmigen Aufsatz versehenen Mittelteils des Reliquiars waren mit Edelsteinen und Perlen geschmückt. Auf der Rückseite des Mittelteils war oben (innerhalb des bogenförmigen Aufsatzes) ein Thron mit der Beischrift ἡ ἐτοιμασία (I ETHMACIA inscr.) dargestellt, darunter eine über zwölf Zeilen laufende Inschrift.²²¹ Der in der Mitte des 19. Jahrhunderts angefertigten Zeichnung nach zu schließen, waren auch die Köpfe von vier Nägeln zu sehen, die die Rückseite mit der Vorderseite des Mittelteils des Triptychons verbanden. Bei der – abermals der Zeichnung nach zu schließen – in akzentuierter Majuskel angebrachten Inschrift handelt es sich um ein Epigramm aus zwölf Versen, wobei pro Zeile ein Vers steht. Der Text ist mit einigen Kürzungen versehen, offensichtlich wurden auch manche Buchstaben (vielleicht nachträglich) über die einzelnen Wörter geschrieben; der erwähnten Zeichnung nach zu urteilen, war der Beginn von Vers 1 durch ein Kreuz markiert.

Da die ersten elf Verse des Epigramms einem Gedicht des Manuel Philes mit dem Titel Εἰς ἐγκόλιον σταυρὸν χρυσοῦν μετὰ λίθων entsprechen,²²² kann das Reliquiar mit den darauf befindlichen Versen frühestens am Ende des 13. Jahrhunderts entstanden sein. Wahrscheinlicher ist jedoch eine Entstehungszeit in der ersten Hälfte bzw. spätestens gegen Ende der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts. Für das 14. Jahrhundert sprechen nach Didron auch der Duktus der Schrift und der sonstige Stil des Reliquiars.²²³

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Στ(αυ)ροῦ πεπηγὸς ὑπερέντιμον ξύλον
 ὡς εἰς Γαβαθᾶ, τ(ὸν) χρυσοῦν ἔνδον τόπον,
 ὃς οὐ ταπεινοῖς ἐγκατεστρώθη λίθοις,
 τ(ὸν) παράδεισον τοῦτον εἰργάσατό μοι
 5 ὃς ἐμφυτευθεὶς τοῖς ἐμοῖς στέρνοι(ς) βρύει·
 ληστής δὲ παρὼν εὐμενὴς πρὸς τ(αῖς) πύλ(αις)
 κ(αὶ) Πέτρος αὐτὸς ὁ σφαλεὶς κ(αὶ) δακρύσας·
 ἀντὶ Χερουβὶμ κ(αὶ) Σεραφὶμ πυρφόρων
 τὴν εἴσοδον πείθουσι θαρρεῖν με πλέον·
 10 ἀλλὰ γενοίμην Ἀβραάμ κόλπων μέσον
 ἔνθα τρυφή κ(αὶ) φῶτα κ(αὶ) Θ(εο)ῦ θρόνος
 κ(αὶ) φαιδρότης ἄρρητος ἐν μετουσίᾳ.

1–11 = vv. 1–10 et 12 carm. Man. Phil. carm. II 85sq. (XLV MILLER). 2 cf. Man. Phil. carm. II 202 (CLXXXVIII 4 MILLER). 4–5 cf. vv. 1–2 epigramm. in reliquiario in ecclesia Santa Maria della Scala Sienae (→ no. Me75): Λειμῶνα παθῶν τοῦ Θ(εο)ῦ στέρνοις φέρων | τὸν [τῆς Ἐδ]ἐμ λαβεῖν με λειμῶνα θέ-
 λ[ω]. 6 ληστής ... εὐμενής: cf. Lc. 23,40sq. 7 cf. Lc. 22,62. 10 cf. Lc. 16,22. 11–12 cf. Man. Phil. carm. II 21 (IX 94–95 MILLER) (cf. comment.).

1 ξύλιν Mérimée. 2 Γαβαθᾶ Frolow, Paul. 3 ὃς Frolow, Deux inscriptions. ἐγκατεστρώθη Frolow, Deux inscriptions. 5 ὃς Frolow. ἐμφυτευθεὶς Didron. 7 σφαλεὶς scripsit Mérimée: CΦΑΛΗC inscr. 9 εἴσοδον scripsit Mérimée: CICOΔ^{ov} inscr.

- Das überaus ehrwürdige Holz des Kreuzes, das befestigt ist
 wie in Gabbatha, dem innen goldenen Ort,
 der mit nicht wertlosen Steinen gepflastert wurde,
 hat mir dieses Paradies geschaffen,
 5 das in meiner Brust eingepflanzt sprießt.
 Der gut gesinnte Dieb aber ist an den Pforten anwesend*

²²¹ Vgl. DIDRON, Reliquaire 300; FROLOW, Deux inscriptions 239f.; FROLOW, La relique de la vraie croix 448.

²²² Das Gedicht des Philes ist mit zwölf Versen überliefert, jedoch fehlt Vers 11 (ἐγκόλιον νῦν τὸν παράδεισον φέρων) auf dem Reliquiar.

²²³ DIDRON, Reliquaire 302; M. HASE, *Bulletin archéologique publié par le Comité historique des Arts et Monuments* 3 (1844–5) 202 hingegen meinte, dass die Buchstabenformen an das 15. Jh. erinnern würden.

*und Petrus selbst, der zu Fall gekommen und in Tränen ausgebrochen ist.
Anstelle der Feuer tragenden Cherubim und Seraphim
überreden sie mich, nunmehr Mut zu haben für den Eintritt.*

- 10 *So möge ich gelangen in den Schoß Abrahams,
wo Wohlergehen, Licht, Gottes Thron
und unsagbarer Glanz in der Teilhabe sind.*

Text: P. MÉRIMÉE, *Bulletin archéologique publié par le Comité historique des Arts et Monuments* 3 (1844–45) 202 (mit franz. Übers.).– DIDRON, *Reliquaire* 301 (mit franz. Übers.) u. Taf. (nach p. 298).– FROLOW, *Deux inscriptions* 240 (mit franz. Übers.).– FROLOW, *La relique de la vraie croix* 447 (Nr. 573,5 [vv. 1–9, mit franz. Übers.]), 448 (Nr. 574 [vv. 10–12 mit franz. Übers.]).– PAUL, *Dichtung auf Objekten* 260 (Nr. 39).– Die Verse 1–11, die auch handschriftlich unter dem Namen des Manuel Philes überliefert sind, sind ediert bei Man. Phil. carm. II 85–86 (XLV MILLER).

Lit.: J. DURAND, *La renaissance artistique sous les Paléologues*, in: *Byzance* 429 (Abb. 4 [Zeichnung nach Didron]).– STICKLER, *Manuel Philes* 91.

Abb.: 28

Der Sprecher des Epigramms ist der Besitzer / Stifter des Reliquiars, das als Enkolpion um die Brust (vgl. Vers 5) getragen worden sein dürfte.²²⁴ Die in den Versen 6–9 geschilderte Szene bezieht sich auf den Eintritt des Toten in das Himmelreich. Dies legt die Vermutung nahe, dass das Reliquiar vielleicht dafür vorgesehen war, dem Toten als Grabbeigabe um den Hals gelegt zu werden. In den letzten drei Versen des Epigramms wird darum gebeten, in Abrahams Schoß zu gelangen, was als Synonym für das Paradies zu verstehen ist (vgl. Lc. 16,22). μετουσία ist als Teilhabe am göttlichen Leben zu verstehen.²²⁵ Das Epigramm beinhaltet auch einige ekphrastische Elemente: Zum einen wird auf die mit Steinen verzierte Vorderseite des Mittelteils des Reliquiars angespielt (Vers 3), in dessen Mitte das Kreuz wie im Paradies eingelegt ist (Vers 4). Mit den in Vers 6 genannten πύλαι sind nicht nur die Himmelspforten gemeint, sondern offenbar auch die beiden Seitenflügel des Diptychons, auf denen wahrscheinlich der gute Dieb, der zusammen mit Christus gekreuzigt wurde, und Petrus zu sehen waren;²²⁶ Petrus könnte, wie in Vers 7 angeführt, tatsächlich weinend dargestellt gewesen sein.²²⁷ Weiters ist denkbar, dass auch die in Vers 8 genannten Cherubim und Seraphim auf den Flügeln zu sehen waren.

Wie bereits oben erwähnt, entspricht das Epigramm mit Ausnahme des letzten Verses einem Gedicht des Manuel Philes. Philes muss aber nicht unbedingt das Gedicht direkt für das Reliquiar geschrieben haben. Es ist durchaus möglich, dass die Verse später, aber höchstwahrscheinlich noch im 14. Jahrhundert,²²⁸ aus einer handschriftlichen Vorlage von Philes-Gedichten auf das Objekt kopiert wurden. Wie bereits Frolow passend mitteilte,²²⁹ finden sich auch im letzten Vers des Epigramms, der nicht handschriftlich überliefert ist, Anklänge an Manuel Philes, etwa in einem Grabgedicht auf einen gewissen Georgios Pachatur (Bahādur), einen christianisierten Türken.²³⁰ Die entsprechende Stelle, in der das Paradies geschildert wird, lautet wie folgt:²³¹ ἔνθα τρυφή καὶ φῶτα καὶ ζωῆς ὕδωρ | καὶ παιδρότης ἄρρητος εἰς ἀφθαρσίαν.

Das auf dem Reliquiar angebrachte Epigramm besteht aus zwölf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Wie auch sonst bei Philes ist auf den ausgewählten Wortschatz zu achten. Selten ist das Adjektiv ὑπερέντιμος, das aber bereits im 12. Jahrhundert erstmals belegt ist, nämlich in einer Urkunde

²²⁴ Es ist jedoch interessant, zu beobachten, dass gerade der Vers (s.o. Anm. 222) aus dem Philes-Gedicht, der explizit auf das Enkolpion hinweist, hier ausgelassen ist.

²²⁵ Anders FROLOW, *Deux inscriptions* 241.

²²⁶ Vgl. FROLOW, *La relique de la vraie croix* 448.

²²⁷ Wenngleich dafür offenbar keine Parallele vorhanden ist, vgl. K. LASKE, *Verleugnung Petri*. *LCI* 4 (1994) 438ff.

²²⁸ Siehe oben S. 181.

²²⁹ FROLOW, *Deux inscriptions* 241.

²³⁰ PLP # 22168.

²³¹ Vgl. Testimonienapparat.

aus dem Jahr 1175 (dort als Anrede in der Form ὑπερεντιμώτατε λογαριαστά),²³² weiters auch in Vers 1 eines Epigramms (→ Nr. Me68) auf einem heute verlorenen Reliquiar, das in Genua aufbewahrt wurde; selten und erst in byzantinischer Zeit (noch dazu mit abweichender Bedeutung) belegt ist auch das Verbum ἐγκαταστρωννύω in Vers 3.²³³ Die (vielleicht – den älteren Editionen nach zu schließen – auf dem Objekt ursprünglich vorhandene) Schreibung Γαβαθᾶ (mit *einem* Beta) in Vers 2 ist auch sonst gut belegt,²³⁴ weshalb nicht zu Γαββαθᾶ geändert werden muss.

PARIS

Silbergewicht, 13./14. Jh.: Bibliothèque Nationale

Nr. Me19) Das in der Bibliothèque Nationale aufbewahrte Münzgewicht ist durch drei weitere Exemplare bekannt. Auf der Avers-Seite sind Kaiser Andronikos II. und sein Sohn und Mitkaiser Michael IX. dargestellt. Die Revers-Seite ist von einer Inschrift bedeckt, deren Beginn mit einem Kreuz markiert ist. Bei dieser über fünf Zeilen laufenden Majuskel-Inschrift handelt es sich um einen byzantinischen Zwölfsilber.

Zu datieren sind die vier Exemplare wohl zwischen 1294/95 und 1320. Michael IX. wurde entweder im Mai 1294 oder 1295 zum Mitkaiser von Andronikos II. gekrönt,²³⁵ 1320 verstarb er.²³⁶

Der Zwölfsilber lautet wie folgt:

Χάραγμα σεπτὸν καταβολὴ κιβδήλου.

καταβολή scripsit Rhoby: KATABOΛΗ inscr. κιβδήλου scripsit Rhoby: KYBAIΛΟΥY inscr., KYBAIΛΟΥY Bendall, Entwistle – Cowell.

Ehrwürdige Prägung (ist) Niederwerfung der Fälschung.

Text: S. BENDALL, *Byzantine Weights. An Introduction*. London 1966, 22 (mit engl. Übers.), 23 (Abb. 22a–d). – Chr.J.S. ENTWISTLE – M. COWELL, A Note on a Middle Byzantine Silver Weight, in: *Θυμίαμα Λασκαρίνας Μπούρα* I 92. – RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 52, Anm. 138.

Der Zwölfsilber ist eine Art Warnung an Fälscher, nämlich in dem Sinn, dass eine ehrwürdige (offizielle) Prägung eine Garantie gegen Fälschung ist. χάραγμα bedeutet grundsätzlich „Prägung“, kann speziell aber auch einfach „Münze“ heißen.²³⁷

Der Vers ist ein byzantinischer Zwölfsilber, der eher als prosodielos zu klassifizieren ist; der Binnenschluss (B5) ist korrekt gesetzt. Auf dem Pariser Stück ist der vierte Buchstabe des letzten Wortes nicht klar zu entziffern: Paläographisch betrachtet kann es sich um ein Delta, eventuell auch um ein Alpha handeln. Inhaltlich kommt – nach Korrektur der itazistischen Verschreibungen – aber nur κιβδήλου in Frage.²³⁸

²³² MIKLOSICH – MÜLLER, *Acta* IV 317.

²³³ Vgl. LBG s.v.

²³⁴ Vgl. Online-TLG.

²³⁵ Zum Mitkaiser ernannt worden war er bereits 1281.

²³⁶ Vgl. A.-M. T[ALBOT] – A. C[UTLER], Michael IX. Palaiologos. *ODB* 2, 1367f.

²³⁷ Vgl. LSJ s.v. I 2; s.a. Anna Komn., *Alex. V* II 2 (p. 144,1 REINSCH – KAMBYLIS) etc., s.a. *Index verborum ad res Byzantinas spectantium* s.v.

²³⁸ Zur (unwahrscheinlichen) Möglichkeit, das Wort als κυβαίλου zu deuten, vgl. RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 52, Anm. 138.

Löffel (Länge: 26,6 cm), 6./7. Jh.: Musée du Louvre, Département des Antiquités grecques, étrusques et romaines (Inv.-Nr. Bj 2050)

Nr. Me20) Der Löffel mit relativ langem Stiel stammt nach Baratte aus dem östlichen Mittelmeerraum und ist aufgrund stilistischer Merkmale in das 6./7. Jahrhundert zu datieren.²³⁹ Er entstammt dem Silberschatz, der 1847 in Lampsakos gefunden wurde, und gehört zu einer Gruppe von sieben anderen sehr ähnlichen Löffeln.²⁴⁰ Auf der äußeren Seite des mandelförmigen Schöpfers ist ein großes Blatt eingraviert, auf der Innenseite ist ebenso wie auf der Oberseite des vom Schöpfer wegführenden viereckigen Stiels eine in unakzentuierter Majuskel angebrachte und *in continuo* geschriebene Inschrift zu lesen; eine Inschrift befindet sich auch auf einer Seitenkante des Stiels. Zusätzlich ist auf dem kreisförmigen Teil, der Schöpfer und Stiel verbindet, ein Monogramm eingraviert, das von einer Musterung eingerahmt ist. Bei genauerer Betrachtung entdeckt man, dass es sich bei den beiden eingravierten Inschriften um zwei Hexameter handelt, wobei vom zweiten Vers, der sich auf der Seitenkante des Stiels befindet, nur die zweite Hälfte vorhanden ist. Die erste Hälfte des zweiten Hexameters war vielleicht auf der gegenüberliegenden Kante des Stiels eingraviert, dürfte aber heute nicht mehr erhalten sein. Der erste Hexameter ist so angebracht, dass auf der Innenseite des Schöpfers der Teil bis KPATE steht, während auf der Oberseite des Stiels der Rest angebracht ist. Die beiden Hexameter sind folgendermaßen wiederzugeben:

Ὅς δὲ Κόρινθον ἔναϊε θυμοῦ κρατέειν Περίανδρος
[.....] ὅταν μισεῖ σε φίλῃ σου.

1 = Anth. Gr. IX 366,4.

2 μισ[ε]ῖ scripsit Newton: ΜΙCΙ inscr., μισ[ῆ]ι Kaibel. φίλῃ scripsi: φίλῃ alii.

*Der aber Korinth bewohnte, Periandros, (befahl) den Zorn zu beherrschen.
..... wenn dich deine Freundin verschmäht.*

Text: C.T. NEWTON, *Travels & Discoveries in the Levant*. London 1865, I 123.– G. KAIBEL, *Epigrammata graeca ex lapidibus conlecta*. Berlin 1878, 503 (Nr. 1113).– *BCH* 17 (1893) 636.– F. B[ARATTE], in: *Byzance* 112 (Nr. 59 [mit franz. Übers. u. weiterer Lit.]) u. Abb. 59.– MERKELBACH – STAUBER, *Steinepigramme I* 641.

Abb.: 29

Wie bereits von Baratte festgestellt wurde, ist Vers 1 einem aus acht Hexametern bestehenden Gedicht in der *Anthologia Palatina*, das die Aussprüche der sieben Weisen versammelt, entnommen. Zu den sieben Weisen zählen neben Periandros, dem Tyrannen von Korinth,²⁴¹ auch Kleobulos, Chilon, Pittakos, Solon, Bias und Thales. Dieses Gedicht ist, wie Tziatzi-Papagianni feststellen konnte, in 39 Handschriften überliefert,²⁴² wobei – was unseren Vers angeht – offensichtlich weit öfter χόλου statt θυμοῦ überliefert ist. Der auf dem Löffel angebrachte Vers stellt das älteste Zeugnis für das Gedicht über die sieben Weisen dar. Baratte meint, dass der Löffel bei Banketten verwendet wurde und der dem Gedicht in der *Anthologia Palatina* entnommene Vers dazu diene, die Konversation zwischen den Teilnehmern der Bankette zu animieren. Der zweite, inhaltlich rätselhafte, nur zur Hälfte auf uns gekommene Vers

²³⁹ F. B[ARATTE], in: *Byzance* 112. Zu vergleichen ist dieser Löffel mit sechs weiteren sehr ähnlichen Stücken, die im British Museum, London, aufbewahrt und in das 6. Jahrhundert datiert werden (BUCKTON, *Byzantium* 118f. [Nr. 133]). Allg. zu den Silberlöffeln dieser Periode HAUSER, *Silberlöffel*, passim.

²⁴⁰ Vgl. F. B[ARATTE], in: *Byzance* 113; MERKELBACH – STAUBER, *Steinepigramme I* 640–642.

²⁴¹ Vgl. F. SCHACHERMEYER, *RE* 19,1 (1937) 704–717.

²⁴² M. TZIATZI-PAPAGIANNI, *Die Sprüche der sieben Weisen. Zwei byzantinische Sammlungen. Einleitung, Text, Testimonien und Kommentar (Beiträge zur Altertumskunde 51)*. Stuttgart – Leipzig 1994, 435–438.

stellt nach Baratte eine humoristische Ergänzung zu Vers 1 dar.²⁴³ Am Beginn von Vers 2 ist in der Tat eine Aufforderung, den Zorn zurückzuhalten oder Ruhe zu bewahren, zu erwarten.

Die beiden Verse stellen zwei regelkonforme daktylische Hexameter dar. Bemerkenswert ist für diese frühe Inschrift der itazistische Fehler MICI in Vers 2.

Zu vergleichen ist der Löffel mit einem ähnlichen, fast ebenso langen Stück, das in der Collection des Musées d'art et d'histoire in Genf (Inv.-Nr. AD 2394) aufbewahrt wird.²⁴⁴ Auf dem Verbindungsstück zwischen Schöpfer und Stiel ist folgende Inschrift in Niello-Technik eingraviert: ΦΙΑΙ ΤΟΥΥ ΦΙΑΟΥΥ, was als φίλει (oder – weniger wahrscheinlich – φιλεῖ) τοὺς φίλους wiederzugeben ist. Weiters ist auf dem Löffel ein Monogramm eingraviert, das (in normalisierter Orthographie) als Κύριε, βο(ήθει) gedeutet wird.²⁴⁵ Da das Genfer Stück in das 7. Jahrhundert datiert wird, ist eine solche zeitliche Einordnung auch für das Stück im Pariser Louvre wahrscheinlich.

Schwert, 14./15. Jh.: Musée du Louvre, Sale Delort de Gléon (Inv.-Nr. 7086)

Nr. Me21) → vgl. Nr. Me107 (S. 297)

Schwert, 15. Jh.: Sammlung Manukian

Nr. Me22) → vgl. Nr. Me107 (S. 297)

Kreuz (Höhe: 21 cm), 13. Jh. ?: Trésor de Notre-Dame

Nr. Me23) Das seit dem 17. Jahrhundert in Frankreich aufbewahrte byzantinische Kreuz ist heute in ein aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts stammendes Reliquiar aus Kristall und vergoldetem Silber eingeschlossen.²⁴⁶ Das doppelarmige Kreuz selbst, das Partikel des Kreuzes Christi enthält, ist auf einer Seite von einer dünnen Goldschicht überzogen, auf der sich auch Reste eines Emailschmucks befinden. Auf dieser Seite des Kreuzes ist auch eine Inschrift (in nicht akzentuierter Majuskel) eingestanz, wobei die untereinander stehenden²⁴⁷ Buchstaben des vertikalen Teiles und die neben einander angeordneten Buchstaben des längeren Arms zwei Verse bilden. An den Enden des oberen (kürzeren) Arms ist IC XC (Ἰησοῦς Χριστός) eingestanz.

Durch die Erwähnung von Manuel Komnenos in Vers 2 kann das Kreuz und somit auch das Epigramm datiert werden. Wurde dieser ursprünglich mit dem byzantinischen Kaiser Manuel I. Komnenos (1143–1180) identifiziert,²⁴⁸ tendiert man heute in der Forschung dazu, diesen als Kaiser Manuel I. Komnenos von Trapezunt (regierte 1237/8–1263)²⁴⁹ zu deuten,²⁵⁰ und zwar aus folgenden Gründen: Paläographisch gesehen passt die Inschrift in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts oder in das 13. Jahrhundert,²⁵¹ jedoch lässt die im Vergleich zu anderen Stücken der Komnenenzeit mindere Qualität des Emails den Komnenenherrscher aus dem 12. Jahrhundert nach den Erkenntnissen von Durand und Eastmond ausscheiden.²⁵²

²⁴³ F. B[ARATTE], in: Byzance 113.

²⁴⁴ Zuletzt M. MARTINIANI-REBER, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 405 (Nr. 99); s.a. HAUSER, Silberlöffel 45, 121 (Nr. 148) u. Taf. 31 (Abb. d–e).

²⁴⁵ Eine andere Lösung bei HAUSER, Silberlöffel 121.

²⁴⁶ Vgl. J. D[URAND], in: Byzance 444.

²⁴⁷ Pro Zeile ist ein Buchstabe angeordnet, mit Ausnahme von IN (von πίστιν) und OC (von Κομνηνός).

²⁴⁸ Vgl. DURAND, Vraie Croix 139.

²⁴⁹ PLP # 12113.

²⁵⁰ Vgl. zuletzt EASTMOND, Art and Identity 57f., nicht jedoch DABROWSKA-ZAWADZKA, Relique 105ff., die dazu tendiert, dass entweder der byzantinische Kaiser Manuel I. Komnenos oder ein gleichnamiger Angehöriger dieser konstantinopolitanischen Familie gemeint sei. Dass Manuel Komnenos nicht als Kaiser, sondern als ein anderer Angehöriger der Familie der Komnenoi zu identifizieren ist, kann mit ziemlicher Sicherheit ausgeschlossen werden, da sich das Attribut στεφηνόφορος wohl nur auf einen Kaiser beziehen kann.

²⁵¹ Vgl. J. D[URAND], in: Byzance 444; s.a. DABROWSKA-ZAWADZKA, Relique 106.

²⁵² Vgl. J. D[URAND], in: Byzance 444; EASTMOND, Art and Identity 57f.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Στ(αυ)ρῷ παγεῖς ὑψώσας ἀν(θρώπ)ων φύσιν
γράφει Κομνηνὸς Μανουὴλ στεφειφόρος.

1 cf. v. 1 epigramm. in reliquiario (hodie deleto) (s. XIV ?) (= Man. Phil. carm. II 85 [XLV 1 MILLER]) (→ no. Me18): Σταυροῦ πεπηγὸς ὑπερέντιμον ξύλον; cf. etiam v. 6 epigramm in diptycho in urbe Paris (→ no. Me23): σταυρῷ παγεῖς γὰρ καὶ θανῶν ἐκουσίως.

1 στ[αυ]ρῷ Eastmond. ὑψώσας Montfaucon, Bouillart. ἀν[θρώπ]ων Durand, Vraie Croix, Eastmond. 2 Κομνήνος Guilhermy, Longpérier (Schlumberger).

*„Ans Kreuz geheftet hast du die Natur der Menschen erhoben“
schreibt der gekrönte Komnene Manuel.*

Text: De la dévotion à la croix de Notre Seigneur Jésus-Christ [...]. Paris 1706, 1–3 u. Taf. (mir nicht zugänglich).– MONTFAUCON, Palaeographia Graeca 309 (mit lat. Übers. u. Schriftskizze).– J. BOUILLART, Histoire de l'abbaye royale de Saint Germain des Prez [...]. Paris 1724, 279 (mit lat. Übers. u. Skizze).– CAVEDONI, Dichiarazione 19.– M.F. de GUILHERMY, Inscriptions de la France du V^e siècle au XVIII^e. Tome I^{er}: Ancien diocèse de Paris. Paris 1873, 71 (mit lat. Übers.), 70 (Skizze).– CIG IV 337 (Nr. 8728) u. Taf. XIII (Nr. 8728 [Skizze]).– Œuvres de A. De Longpérier, réunies et mises en ordre par G. SCHLUMBERGER, VI. Paris 1884, 87 (v. 2).– FROLOW, La relique de la vraie croix 483 (Nr. 661 [mit franz. Übers. u. weiterer Lit.]).– DABROWSKA-ZAWADZKA, Reliquie 93 (mit franz. Übers.), 98 (Skizze).– DURAND, Vraie Croix 146, Anm. 7 (mit franz. Übers.) u. Abb. 1–8.– J. D[URAND], in: Byzance 444 (Nr. 340 [mit franz. Übers.]) u. Abb., 445 (Abb.).– EASTMOND, Art and Identity 57 (mit engl. Übers.), 58 (Abb. 28).

Lit.: ROHAULT DE FLEURY, Mémoire 115f. (franz. Übers.).

Abb.: 30

Das Epigramm beschreibt in Vers 1 den Kreuzestod Christi zur Erlösung der Menschheit. In Vers 2 ist zu erfahren, dass das Kreuz von Manuel Komnenos gestiftet wurde, der – wie bereits oben gezeigt – wahrscheinlich als Manuel I. Komnenos, Kaiser von Trapezunt, zu identifizieren ist.

Die beiden Verse sind prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die von Eastmond erstellte Edition des Epigramms erweckt den Eindruck, als gehörten die Akro- nyme IC XC zu Vers 1. Inhaltlich stimmt dies zwar, metrisch gesehen passt aber Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστό)ς nicht in das Versmaß.

SAINT-CHAMOND

*Reliquiar (Größe unbekannt), Dat. ?: verloren, ehemals Chapelle du Chateau

Nr. Me24) Du Cange berichtet von einem in der genannten Kapelle aufbewahrten Zahn des Johannes Prodromos in einem goldenen Reliquiar, auf dem sich – wie ihm (von Monsieur de Cheuannes) mitgeteilt worden sei – folgendes Epigramm befunden habe:

Σὺ μὲν θεωρεῖς τῶν δρακόντων τὰς μύλας,
Βαπτιστά, τοῖς ὕδασιν ἡλοημένας·
ἐγὼ δὲ τὴν σὴν εὐτυχῶν ταύτην μύλην,
ἐχθρῶν ὅλας θραύοιμι παντοίων μύλας.

1–2 cf. Ps. 58,7–8: ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος. ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον. 4 cf. Man. Phil. carm. II 54 (XIV 497 MILLER): Νῦν θραύσον ἐχθρῶν τὰς ἀποκρότους μύλας.

2 ΥΑΑΣΙΝ Du Cange. 3 σὴν om. AASS. εὐτύχων AASS.

*Du siehst die Zähne der Drachen,
Täufer, die in den Wassern zermalmt werden.
Ich aber, der ich mit diesem deinem Zahn glücklich bin,
will alle Zähne jeglicher Feinde zerbrechen.*

Text: DU CANGE, *Traité* 151.– *AASS* Iun. IV 752F (mit lat. Übers.).– DURAND, *Reliques* 156 (v. 1 [mit franz. Übers.]).

Das Epigramm, dessen Sprecher der Besitzer der Reliquie bzw. der Stifter des Reliquiars ist, ist in zwei Teile gegliedert: Im ersten Teil wird auf Psalm 58 angespielt, in dem Gott darum gebeten wird, die Zähne der Gottlosen zu zerbrechen. Im zweiten Teil des Epigramms erhofft der Besitzer der Reliquie / der Stifter des Reliquiars mit Hilfe des Zahnes des Johannes Prodromos siegreich gegen die Feinde zu sein. Für die Datierung des Reliquiars gibt es keine Hinweise, es dürfte jedoch im Zuge des Vierten Kreuzzuges nach Frankreich gelangt sein.

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Sicher beabsichtigt sind die gleich bzw. ähnlich lautenden Enden der Verse 1, 3 und 4 (Epipher), weiters auch die Schlusssilben -ας in den Versen 1, 2 und 4.

SAINT-NICOLAS-LES-CITEAUX

***Reliquiar (Größe unbekannt), 10. Jh. ?: verloren, ursprünglich in der Schatzkammer des Klosters Cîteaux**

Nr. Me25) Auf dem heute wahrscheinlich verlorenen Reliquiar aus vergoldetem Silber mit dem Arm des Johannes Prodromos befand sich ein – offenbar in Majuskel angebrachtes – Epigramm mit fünf Versen, über deren Anordnung auf dem Reliquiar nichts bekannt ist. Zu datieren ist das Stück nach 7. Jänner 957, da an diesem Tag die Reliquie des Arms des Prodromos von Antiocheia nach Konstantinopel gebracht wurde,²⁵³ worauf im Epigramm eingegangen wird. Nach dem Vierten Kreuzzug gelangte das Stück über Euböia als Geschenk an das oben genannte Kloster.²⁵⁴

Der Epigrammtext lautet nach der Publikation von Du Cange, dem dieser Text ebenso wie der vorherige (→ Nr. Me24) von Monsieur de Cheuannes mitgeteilt wurde, und nach der Umschrift im Buch *Voyage littéraire* ..., deren Verfasser das Reliquiar *in situ* gesehen haben dürften, folgendermaßen:

Ἦν βάρβαρος χεῖρ χεῖρα τὴν τοῦ Προδρόμου
κατείχε τὸ πρὶν, νῦν ἐκείθεν ἐλκύσας
ἄναξ μετήξε πρὸς πόλιν Κωνσταντῖνος·
ταύτην δὲ τῇδε θ[η]σαυρῷ θησαυρίσας
5 σκέπουσαν αὐτὸν ἐπλούτησεν τὸ κράτος.

4 θ[η]σαυρῷ θησαυρίσας: cf. Mich. 6,10; Mt. 6,19.20.

1 ΠΡΟΔΡΟ ΟΥ Du Cange. 2 ΚΑΤΕΙΧΕΤΟ Du Cange, *Voyage littéraire*. 3 Κωνσταντῖνος *Voyage, littéraire*, CIG (sic inscr. ?). 4 θησαυρῷ: ΘΗCAYPΩ (Du Cange) vel ΘΕCAYPΩ (*Voyage littéraire*) inscr. ?, θ[η]σαυρῷ CIG. 5 αὐτὸν ἐπλούτησεν: ΕΠΛΟΥΤΗ † ΗΝ ΑΥΤΟΝ (cum CA sub cruce) Du Cange, ΕΠΛΟΥΤΗCΕΝΤΟ *Voyage littéraire*.

*Die Hand des Vorläufers, die eine barbarische Hand
vorher besaß, holte jetzt von dort*

²⁵³ Vgl. E. VON DOBSCHÜTZ, Maria Romaia. Zwei unbekannte Texte. *BZ* 12 (1903) 189 u. Anm. 1 u. MERCATI, *Collectanea* II 271f.

²⁵⁴ Vgl. MERCATI, *Collectanea* II 271.

*und brachte in die Stadt der Herrscher Konstantinos.
Da er diese (sc. Stadt) auf diese Art mit dem Schatz bereichert hat,
5 (die Stadt), die ihn schützt, wurde er reich an Macht.*

Text: DU CANGE, *Traité* 183.– Voyage littéraire de deux religieux Bénédicteins de la Congrégation de Saint-Maur [...]. Première Partie. Paris 1717, 223 (mit lat. Übers.).– CIG IV 362 (Nr. 8786).– Epigr. Anth. Pal. III 402.– MERCATI, *Collectanea* II 271.

Lit.: LAUXTERMANN, *Poetry* 343 (Nr. 46).

Das Epigramm berichtet von der oben erwähnten Überführung der Hand des Prodomos von Antiocheia nach Konstantinopel. Dies hat einen wahren historischen Hintergrund: Kedrenos und Zonaras berichten von der Ankunft der Hand des Prodomos aus Antiocheia in Konstantinopel am 7. Jänner 957.²⁵⁵ Der in Vers 3 genannte Kaiser ist somit Konstantinos VII. Porphyrogenetos.

Das Epigramm besteht aus fünf grundsätzlich prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (ausschließlich B5). Bereits Mercati fiel auf, dass die siebenten Silben der Verse 4 und 5 lang sind. Auffallend sind auch die Alliterationen *χειρ χειρα* (Vers 1) und *θ[η]σαυρῶ θησαυρίας* (Vers 4), weiters der durch die Stellung der einzelnen Satzteile der Verse 1–2 bedingte Chiasmus. Intransitives *πλουτέω* wird im klassischen Griechisch zwar vornehmlich mit dem Genitiv oder Dativ gebildet, daneben gibt es aber bereits in der Antike bzw. Spätantike Belege für *πλουτέω* mit Akkusativ.²⁵⁶

TOURCOING

Schnalle (Höhe: 6,7 cm), 12./13. Jh.: Musée des Beaux-Arts

Nr. Me26) Die Reliquie, ein vom heiligen Christophoros stammender Armknochen, ist in der Mitte von einer aus vergoldetem Silber bestehenden Verkleidung in der Form einer Schnalle umschlossen.²⁵⁷ Darauf ist eine über sieben Zeilen verteilte, partiell akzentuierte Majuskelschrift ziseliert. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht. Die Zeilen 1–3 umfassen Vers 1, die Zeilen 4–7 Vers 2. Die Versenden sind durch je zwei übereinander liegende Punkte markiert.

Aufgrund von Vergleichsbeispielen, ähnlichen auf Knochen angebrachten Verkleidungen und paläographischen Überlegungen wurde das Stück aus Tourcoing von Durand in das 12./13. Jahrhundert datiert.²⁵⁸

Der darauf angebrachte Epigrammtext lautet wie folgt:

Πολυπόθητον τῇ Πέτρᾳ τελεῖς φόρον
σὸν μαρτυρικὸν λείψανον, Χριστοφόρε.

*Als hochersehnten Tribut entrichtest du für Petra
die Reliquie deines Martyriums, Christophoros.*

²⁵⁵ Georg. Kedren. II 335,17f. (BEKKER): Ἡχθῆ δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν καὶ ἡ τιμία χεὶρ τοῦ προδρόμου εἰς τὴν βασιλίδαν ἐξ Ἀντιοχείας ...; Ioan. Zonar. III 487,8ff. (BÜTTNER – WOBST): τότε δὲ καὶ ἡ τιμία χεὶρ τοῦ Προδρόμου εἰς τὴν ὑπερκειμένην ἀπεκομίσθη τῶν πόλεων ἐξ Ἀντιοχείας ...

²⁵⁶ Vgl. LSJ s.v. 4. Ein ähnlicher Gebrauch von *πλουτέω* mit Akk. ist auch in Vers 1 von Epigramm Nr. Me12 zu beobachten.

²⁵⁷ Ein ähnliches Beispiel (Silberummantelung eines Armknochens des hl. Ignatios mit der Inschrift Τοῦ ἁγίου Ἰγνατίου θεοφόρου, aufbewahrt im Tesoro di San Marco, Venedig, Datierung: 12./13. Jh.) bei GUILLOU, *Recueil* 95f. (Nr. 93) u. Taf. 101.

²⁵⁸ DURAND, *Reliques* 155, 158.

Text: R.P. PRUVOST, Sur le trésor des saintes reliques de la paroisse Saint-Christophe à Tourcoing, sur la relique de saint Christophe en particulier, et sur la légende de ce saint. *Indicateur de Tourcoing* 1229 (26. juillet 1863) 3–4 (mir nicht zugänglich).– DURAND, Reliques 156 (mit franz. Übers. u. älterer Lit.) u. Abb. 8–10, 159 (Abb. 15).

Lit.: Chr. DEHAISNES, Le nord monumental et artistique. Lille 1897, 138f.

Abb.: XXVIII–XXX

Aus dem Inhalt des Epigramms ist zu erfahren, dass die Reliquie vom heiligen Christophoros stammt. Weiters wird berichtet, dass die Reliquie, der Armknochen, und die Verkleidung ziemlich sicher für das Kloster des Ioannes Prodomos ἐν τῇ Πέτρᾳ²⁵⁹ (Vers 1) in Konstantinopel gestiftet wurden.²⁶⁰

Das Epigramm besteht aus zwei prosodisch durchschnittlichen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 1. Bereits Durand erkannte das Wortspiel von φόρον und Χριστοφόρε. Hinter dem Nomen φόρος verbirgt sich nicht nur der Tribut, sondern auch das reale „Tragen“ des Christophoros, der Christus über den Fluss trug. τελεῖς φόρον erinnert nach Durand auch an das Attribut τελεσφόρος,²⁶¹ mit dem seiner Meinung nach Heilige mitunter ausgezeichnet werden.²⁶²

TROYES

***Kreuz (Höhe: ca. 25 cm), 11./12. Jh.: verloren, ursprünglich in der Kathedrale von Troyes**

Nr. Me27) Jean Langlois, Kaplan des Bischofs Garnier de Trainel von Troyes, schenkte der Kathedrale von Troyes ein doppelarmiges, mit Filigran, Edelsteinen und Emails geschmücktes vergoldetes Reliquienkreuz, das er vom Vierten Kreuzzug mitgebracht hatte.²⁶³ Auf dem doppelarmigen Kreuz dürfte eine – wohl in Email ausgeführte – Darstellung der Kreuzigung angebracht gewesen sein, wie auch die lange Inschrift in Goldbuchstaben zu verstehen gibt, die verteilt auf acht grüne Emailmedaillons auf der Vorderseite des Kreuzes an den Enden der Kreuzarme sowie an den beiden Kreuzungspunkten gestanden haben soll.²⁶⁴ Bei dieser Inschrift handelt es sich um ein Epigramm, das offenbar aus vierzehn Versen bestand, wobei diese – einer Beschreibung des 18. Jahrhunderts zufolge – wie folgt angeordnet gewesen sein dürften:²⁶⁵ Der Beginn des Epigramms dürfte auf dem Medaillon an der Spitze des Kreuzes gestanden haben; danach dürfte sich dieses am linken Ende des oberen Querbalkens fortgesetzt haben, daraufhin am rechten Ende des oberen Querbalkens. Die gleiche Anordnung und Leserichtung ist für den unteren Querbalken zu vermuten. Das vorläufige Ende des Epigramms dürfte auf dem Medaillon am unteren Ende des Kreuzes gestanden haben. Auf den genannten Medaillons sollen je zwei Verse angebracht gewesen sein. Die beiden restlichen Verse (13–14) und – unter Voraussetzung, dass richtig konjiziert wurde²⁶⁶ – eine Invokation an Jesus (Ι[ησοῦς] ν[ικῶ]) dürften auf jenen Medaillons gestanden haben, die an den beiden Kreuzungspunkten montiert waren. Der Transkription des Epigrammtextes bei Frolow nach zu schließen, dürfte der Text auf den beiden letztgenannten Medaillons schon an einigen Stellen nicht mehr zu entziffern gewesen sein.

Zur Chronologie des Reliquienkreuzes ist festzuhalten, dass das Jahr 1205 der *terminus ante quem* ist, da das Stück in diesem Jahr nach Frankreich gelangte. Da in Vers 9 der (zivile) Titel

²⁵⁹ Zum Kloster JANIN, Églises 421–429; KIDONOPOULOS, Bauten 45ff.

²⁶⁰ Vgl. DURAND, Reliques 158f.

²⁶¹ DURAND, Reliques 158.

²⁶² Diese Nachricht ist zweifelhaft; Belege dafür werden bei Durand nämlich leider nicht genannt.

²⁶³ Zur Person des Jean Langlois s. J. LONGNON, Les compagnons de Villehardouin. Recherches sur les croisés de la quatrième croisade. Genf 1978, 75f.

²⁶⁴ Vgl. FROLOW, La relique de la vraie croix 391f.; KLEIN, Byzanz 242.

²⁶⁵ Vgl. FROLOW, La relique de la vraie croix 392.

²⁶⁶ Vgl. FROLOW, La relique de la vraie croix 392.

πρωτοπρόεδρος genannt wird, ist eine Entstehungszeit im 11. Jahrhundert nicht unwahrscheinlich, da der Titel in diesem Jahrhundert verbreitet war, jedoch nach der Mitte des 12. Jahrhunderts praktisch verschwand.²⁶⁷

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Ἔχω τὸν ἀπλώσαντα χεῖρας ἐν ξύλῳ
καὶ τὸ κράτος λύσαντα τῆς ἀμαρτίας
ἐκεῖνον αὐτὸν <τὸν> θεάνθρωπον Λόγον
κὰν ταῖς γραφαῖς ἐμψύχως εἰκονισμένον ·
5 τὸ νικοποιὸν οὐδαμῶς εἶχον ξύλον·
<...> ἄλλο πᾶν πρὶν, ὕστερον δ' ἀναπλάσθη·
πεπονημένοις λίθοις χρυσῷ τε {κοσμίῳ} πᾶνυ,
πρωτοπρόεδρος λαμπρύνας Κωνσταντ[ίνο]ς
ἐξ οὐρανοῦ δέδωκεν αὐτὸν τὸν τύπον·
10 ἔρεισμα καὶ στήριγμα καὶ φρουρὸν βίου,
ἄρχων δικαστῶν, λῦσον διαμαρτίας·
σέ, [Χ]ρ[ι]στέ, τιμῶ τὸν <...> ἐσταυρωμένον·
τὸν τίμιον σοῦ προσκυνῶ σταυρόν, Λόγε,
καὶ π[ροσ]κ[υνῶ] σ[ου] ἁ[γίαν] ἁ[νάστασιν].

4 cf. Basil. Caes., PG 29,420A: Ἐμψύχως τὸν λόγον ἐσχημάτισεν ὁ Προφήτης εἰπών (Ps. 45,2)· Ἐν θλίψεσι ταῖς εὐρυσταῖς ἡμᾶς σφόδρα.

3 ἐκεῖνον αὐτὸν <τὸν> θεάνθρωπον Λόγον scripsi: θεάνθρωπον Λόγον ἐκεῖνον αὐτὸν Frolow, Klein. 4 κὰν ταῖς γραφαῖς ἐμψύχως εἰκονισμένον scripsi (cf. etiam comment.): ἐμψύχως εἰκονισμένον κὰν ταῖς γραφαῖς Frolow. ἐμψύχως: an ἔμψυχον scribendum (cf. comment.) ? κὰν Klein. 6 <...> ἄλλο πᾶν πρὶν scripsi: ᾧ κάλλος καὶ (vel μὲν) πρὶν proposuit Hörandner. ἀναπλάσθη: an ἀνεπλάσθη scribendum (cf. comment.) ? 7 {κοσμίῳ} metri causa deleui (cf. comment.): κοσμίῳ Klein. 8 Κωνσταντ[ίνο]ς supplevit Frolow. 11 λῦσον scripsi: λύσον Frolow. 12 [Χ]ρ[ι]στέ supplevit Frolow. τιμῶ Klein. 12 lacunam statui ante ἐσταυρωμένον. 14 π[ροσ]κ[υνῶ] σ[ου] ἁ[γίαν] ἁ[νάστασιν] supplevit Frolow. π[ροσ]κ[υνῶ] Klein.

*Ich habe den, der die Hände auf dem Holz ausgebreitet
und die Macht der Sünde aufgehoben hat,
jenen Gottmenschen Logos selbst,
auch in der Zeichnung beseelt dargestellt.*

- 5 *Das siegverleihende Holz besaß ich keineswegs.
... vorher war es ganz anders, später aber wurde es umgestaltet.
Mit kunstvoll bearbeiteten Steinen und gar schön gestaltetem Gold
schmückte es der Protoproedros Konstantinos
und gab (ihm) die vom Himmel (stammende) Form selbst.*
10 *Halt und Stütze und Schützer des Lebens,
Führer der Richter, vergib die Sünden!
Dich, Christus, ehre ich, den ... Gekreuzigten.
Dein ehrwürdiges Kreuz bete ich an, Logos,
und ich bete deine heilige Auferstehung an.*

Text: Abbé COFFINET, Recherches historiques sur l'origine des parcelles de la Vraie Croix conservées dans le trésor de la cathédrale de Troyes. *Mémoires de la Société d'agriculture, des sciences, arts et belles lettres du département de l'Aube* XIX (1855) 183–217 (mir nicht zugänglich).– FROLOW, La relique de la vraie croix 392 (mit franz. Übers.).– KLEIN, Byzanz 242, Anm. 297.

Lit.: ROHAULT DE FLEURY, Mémoire 392 (franz. Übers.).

²⁶⁷ Vgl. A. K[AZH DAN]–A. C[UTLER], Proedros. *ODB* 3, 1727; vgl. auch das noch unpublierte Material zum LBG s.v. πρωτοπρόεδρος.

Das Epigramm hat durchaus ekphrastischen Charakter: Man erfährt zunächst, dass auf dem Kreuz der Crucifixus dargestellt ist (Verse 1–4). Dann wird man darüber unterrichtet, dass das vorher schlichte Kreuz vom Protoproedros Konstantinos mit wertvollen (Edel)Steinen und Gold geschmückt wurde (Verse 5–9). Gegen Ende des Epigramms wird Christus angerufen mit der Bitte, die Sünden zu vergeben (Verse 10–11). Zuletzt bringt der Stifter erneut seine Verehrung für den gekreuzigten Logos zum Ausdruck. Über den Protoproedros Konstantinos ist sonst nichts bekannt,²⁶⁸ er dürfte jedoch in das 11. oder spätestens in die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts zu datieren sein, da – wie bereits oben erwähnt – sein Titel nach der Mitte des 12. Jahrhunderts offenbar nicht mehr in Verwendung war.

Wie ebenfalls bereits oben angeführt, umfasst die auf den Medaillons auf dem Kreuz angebrachte Inschrift 14 Verse samt einer Invokation am Ende. Das Versmaß des Epigramms ist der byzantinische Zwölfsilber. Bei näherer Betrachtung des Epigrammtextes erkennt man jedoch sehr rasch, dass einige Verse schwerwiegende Probleme bereiten: Während die Verse 1, 2, 5, 8, 9, 10 und 13 nach Frolows Edition prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen darstellen, muss in andere Verse eingegriffen werden, um sie zumindest annähernd im Sinne eines Zwölfsilbers zu „heilen“. Dass einige Verse nicht der Qualität der genannten sieben Verse entsprechen, liegt entweder daran, dass schon der Künstler, der die Inschriften anbrachte, den Text nur ungenau von seiner Vorlage wiedergab, oder daran, dass die Verse vom neuzeitlichen Kopisten fehlerhaft vom Objekt abgeschrieben wurden. Eine dritte Möglichkeit ist, dass bereits der Dichter einen teilweise metrisch-prosodisch mangelhaften Text verfasste, wo er nicht auf korrekte Vorlagen zurückgreifen konnte und daher improvisieren musste. Zu den einzelnen problematischen Versen: Vers 3 besteht nach Frolows Edition nicht nur aus elf Silben, sondern weist auch oxytonen Schluss auf. Der Vers kann im Sinne eines Zwölfsilbers „geheilt“ werden, wenn man die beiden Vershälften vertauscht. Um auf die gewünschte Anzahl von zwölf Silben zu kommen, ist es außerdem notwendig, den Artikel τὸν vor θεάνθρωπον zu ergänzen; so erhält man auch einen sauberen Binnenschluss nach der fünften Silbe. Auch Vers 4 ist nach der bei Frolow dargebotenen Form ohne sauberen Binnenenschluss ausgestattet, weiters von schlechter prosodischer Qualität und mit oxytonem Schluss versehen. Daher sind auch hier die beiden Vershälften zu vertauschen: Ordnet man den Vers καὶ ταῖς γραφαῖς ἐμψύχως εἰκονισμένον, dann bekommt der Vers einen sauberen Binnenschluss nach der siebenten Silbe – auch wenn die paroxytone Betonung vor B7 seltener ist – und ein paroxytones Versende. Es bleibt jedoch der schwere prosodische Verstoß durch die lange siebente Silbe; unter Umständen ist daher zu ἔμψυχον zu ändern: Damit wäre nicht nur die siebente Silbe kurz, sondern man erhielte dadurch auch proparoxytone Betonung vor B7. Zu übersetzen wäre der Vers nach diesen Eingriffen wie folgt: *auch in der Zeichnung als beseelten dargestellt*. Vers 6 besteht nach Frolows Edition ebenso wie Vers 3 aus nur elf Silben. Ergänzt man am Beginn des Verses eine Silbe, kann der Vers im Sinne eines Zwölfsilbers geheilt werden, wenngleich der schwere prosodische Verstoß am Versende (positionslange vorletzte Silbe) bestehen bleibt. Die korrekte Form am Ende müsste eigentlich ἀνεπλάσθη lauten, doch sind unaugmentierte Formen (bereits bei Homer) nichts Außergewöhnliches. Generell hat man den Eindruck, als wäre vor Vers 6 mehr als eine Silbe ausgefallen, da durch einen plötzlichen Subjektwechsel nicht mehr der Stifter, sondern das Kreuz (ξύλον) Subjekt ist. Verderbt zu sein scheint auch Vers 7: Der Vers besteht in der von Frolow wiedergegebenen Form aus 15 Silben; die Möglichkeit, dass sich ein Fünfzehnsilber in eine Reihe von Zwölfsilbern gemischt hat – was gelegentlich vorkommt –,²⁶⁹ scheidet hier aus, da der für den Fünfzehnsilber notwendig Binnenschluss nach der achten Silbe fehlt. Daher ist das Adjektiv κοσμίῳ zu tilgen, um den Vers im Sinne eines Zwölfsilbers zu „heilen“; doch auch nach diesem Eingriff bleibt der Vers prosodielos. Vers 11 ist an sich ein passabler Zwölfsilber, nur liegt in der von Frolow dargebotenen Version ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie vor

²⁶⁸ Marc Lauxtermann weist mich darauf hin, dass ἐξ οὐρανοῦ in Vers 9 ein Hinweis auf den Familiennamen Οὐρανός sein könnte.

²⁶⁹ Vgl. etwa die Epigramme Nr. 24 u. 242 bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, weiters das Epigramm auf der verlorenen Ikone von Mega Spelaion (→ Nr. Ik30).

(lange siebente Silbe). Auch wenn dies prosodisch nichts bringt, ist m.E. zu λῦσον zu ändern, da die Imperativform inhaltlich besser passt. Auch nach Vers 11 erfolgt ein inhaltlicher Bruch: Nach der mittels des Vokativs ἄρχων δικαστῶν und des Imperativs λῦσον ausgedrückten Anrede an Christus ist nun wieder der Stifter selbst am Wort, der dem Gekreuzigten gegenüber seine Ehre zum Ausdruck bringt. Vers 12 ist dann ein passabler Zwölfsilber, wenn man vor ἐσταυρωμένον eine Silbe ergänzt; passend wäre etwa die Ergänzung von πρίν. Vers 14 schließlich wurde von Frolov mit einigen Ergänzungen versehen, gegen die inhaltlich nichts einzuwenden ist. Auch prosodisch sind die Konjekturen vertretbar; problematisch ist jedoch das proparoxytone Versende, das es grundsätzlich zu vermeiden gilt.

***Schüssel (Größe unbekannt), vor 1204: verloren, ursprünglich in der Sakristei der Kirche Saint-Pierre**

Nr. Me28) Die aus Jaspis gefertigte Schüssel war, einer Beschreibung des frühen 17. Jahrhunderts (Camuzat) nach zu schließen, von einem silbernen Rahmen eingefasst, auf dem ein aus vier Versen bestehendes Epigramm angebracht war. Das Jahr 1204/5 bzw. der Vierte Kreuzzug ist der *terminus ante quem* für die Entstehung des Stückes, da dieses von Jean Langlois, dem Kaplan des Bischofs Garnier de Trainel († 1205),²⁷⁰ samt anderen Reliquien²⁷¹ nach Troyes geschickt wurde.²⁷²

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Καὶ πρὶν ὑπουργεῖ τὸ τρύβλιον Δεσπότη
κεῖνῳ μαθητὰς ἐστιῶντι τοὺς φίλους
καὶ νῦν ὑπουργεῖ τοῖς μελιγμοῖς Δεσπότη·
μαρτυρεῖ τοῦτο δῶρον εἰσειργασμένον.

1 cf. Mt. 26,23 (Mc. 14,20).

1 ὑπουργεῖ Camuzat. τρυβλίον praefert CIG. 2 κεῖνῳ metri causa scripsi: κείνο alii. ἐσθιῶντι Camuzat. 3 μελιγμοῖς Epigr. Anth. Pal. 4 μαρτυρεῖ scripserunt Camuzat et CIG: μάρτυρι Epigr. Anth. Pal. εἰσειργασμένον scripserunt Camuzat et Cougny (cf. comment.): ἐξειργασμένον correxit CIG.

*Früher diente die Schale dem Herrn,
jenem, der die geliebten Jünger bewirtete,
und jetzt dient sie für die Opferspenden des Herrn.
Dies bezeugt das angefertigte Geschenk.*

Text: CAMUZAT, Promptuarium 116f. (mit lat. Übers.).– CIG IV 371 (Nr. 8810).– Epigr. Anth. Pal. I 372 (mit lat. Übers.).

Das Epigramm stellt die beim letzten Abendmahl verwendete und die reale, für die Eucharistie zur Verfügung stehende Schüssel gegenüber. Je nachdem, ob man am Beginn von Vers 4 μαρτυρεῖ oder μάρτυρι (vgl. textkritischen Apparat) in den Text setzt, ändert sich der Sinn: Setzt man das m.E. weniger passende μάρτυρι in den Text, dann bleibt die Frage offen, für welchen Heiligen das Stück gefertigt wurde. Es könnte sich um den Heiligen handeln, dem die Kirche, aus der die Schüssel stammte, geweiht war.

Die vier Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen sind insgesamt als prosodisch einzustufen. Ein Verstoß gegen die Prosodie liegt in Vers 3 vor, da die erste Silbe von μελιγμοῖς kurz gemessen werden müsste. Dies dürfte auch der Grund sein, weswegen Cougny (Epigr. Anth. Pal.) zu μελιγμοῖς änderte, da er diese Form für ein vom Verbum μελίζω abgeleitetes No-

²⁷⁰ Zur Person vgl. Anm. 263.

²⁷¹ Vgl. dazu J. D[URAND], in: Byzance 258.

²⁷² CAMUZAT, Promptuarium 116.

men hielt.²⁷³ Diese Änderung ist abzulehnen, da *μελιγμός*²⁷⁴ eine Nebenform zu gut attestiertem *μελιγμα* (< *μελίσσω*) darstellt. Zwar findet man bei LSJ (Mosch. Bucol. [2. Jh. v. Chr.] 3,55.92) und in der Datenbank des TLG (Etym. Magn. 587,51 [GAISFORD]) je einen Beleg für *μέλιγμα*, doch handelt es sich dabei jeweils um ein Synonym von *μέλισμα* („Gesang“). Folgt man der Transkription des ersten Wortes von Vers 2 in den bisherigen Editionen (*κείνω*), dann liegt auch hier ein Verstoß gegen die Prosodie vor (die zweite Silbe im Vers wird lang gemessen). Durch *κείνω*, das mit *Δεσπότη* am Ende von Vers 1 übereingestimmt ist, liegt zwar ein (leichtes) Enjambement vor, doch ist es eher wahrscheinlich, dass das Wort zu *Δεσπότη* als zu *τρύβλιον* gehört, das ja bereits mit einem Artikel (*τὸ*) versehen ist. Setzt man also *κείνω* in den Text, so dient der gesamte Vers 2 der Erläuterung von *Δεσπότη* am Ende von Vers 1. Ein Verstoß gegen die Prosodie liegt auch dann vor, wenn man in Vers 4 zu *μαρτυρεῖ* ändert. Doch ist – wie bereits erwähnt – diese Form dem Dativ *μάρτυρι* vorzuziehen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Nach Camuzat ist *τρύβλιον* in Vers 1 auf der Antepaenultima betont; die im CIG vorgenommene Verschiebung des Akzents auf die Paenultima ist nicht notwendig, da auf der Antepaenultima akzentuiertes *τρύβλιον* sehr gut attestiert ist.²⁷⁵ *φίλους* am Ende von Vers 2 ist wohl adjektivisch als Attribut zu *μαθητὰς* zu verstehen. Entscheidet man sich am Beginn von Vers 4 für das inhaltlich weit schlechtere *μάρτυρι*,²⁷⁶ dann ist die Interpunktion am Ende von Vers 3 zu tilgen. Nähere Betrachtung verdient das am Ende von Vers 4 von Camuzat aufgezeichnete und von Cougny (Epigr. Anth. Pal.) übernommene *εἰσεργασμένον*, das im CIG zu *ἐξεργασμένον* korrigiert wurde. Das ersterer Form zugrunde liegende Verbum *εἰσεργάζομαι* fand Aufnahme in das LBG (mit der Übersetzung „dafür gemacht werden“), wobei als einziger Beleg dieses Epigramm (nach der Ausgabe von Cougny, jedoch ohne Hinweis auf CIG) fungiert. Weiters wird im LBG-Eintrag auf LSSup verwiesen: Dort ist ein Beleg für *εἰσεργάζομαι* in einem Papyrus (PMil. Vogl. 212ⁱ i 12) vom Beginn des 2. Jahrhunderts n. Chr. angeführt, in dem es heißt: *Κρονίω(ν) παιδί(ο)ς εἰσεργα(ζομένο)ις*; übersetzt wird das Verbum mit „perform rites to“.²⁷⁷ Aufgrund dieses (inhaltlich ähnlichen), wenn auch etwas schwachen, zusätzlichen Beleges für *εἰσεργάζομαι* ist eine Änderung zu *ἐξεργασμένον* m.E. nicht unbedingt notwendig. Generell ist bei diesem Epigramm der Parallelismus im Aufbau der Verse 1–2 und 3–4 zu beobachten. Besonders ähnlich komponiert sind dabei die Verse 1 und 3 mit den Signalwörtern *καὶ πρὶν* / *καὶ νῦν*, *ὑπουργεῖ* / *ὑπουργεῖ* und *Δεσπότη* / *Δεσπότης*. Auffallend sind auch die jeweils mit Kappa beginnenden Verse 1–3 (Anapher).

GEORGIEN

KALA

Staurothek (31 × 23 cm), 11. Jh. ?: Kloster Sv. Kvirike i Ivlity (Lagurka) (Inv.-Nr. 100)

Nr. Me29 Bei der im genannten Kloster aufbewahrten, mit vergoldetem Silber überzogenen und mit Edelsteinen besetzten Staurothek handelt es sich um eines der populärsten sakralen Objekte in der georgischen Region Svaneti; sie wird lokal auch „Ikone von Šaliani“ genannt.

²⁷³ Vgl. Epigr. Anth. Pal. p. 93.

²⁷⁴ Diese Form wurde auch in das LBG aufgenommen.

²⁷⁵ Vgl. LSJ s.v. Im Online-TLG finden sich 82 Beispiele für *τρύβλιον*, 123 Beispiele für *τρυβλίον* (Stand: Juni 2010).

²⁷⁶ Vers 4 müsste dann übersetzt werden: *dieses für den Märtyrer angefertigte Geschenk*.

²⁷⁷ *εἰσεργάζομαι* begegnet auch in der Edition der Rede des Ioannes Syropoulos auf Isaak II. Angelos (M. BACHMANN, Die Rede des Johannes Syropoulos an Kaiser Isaak II. Angelos [1185–1195] [Text und Kommentar]. Nebst Beiträgen zur Geschichte des Kaisers und zeitgenössischen rhetorischen Quellen. München 1935, 16,33), jedoch wurde das Präfix <εισ> vom Editor konjiziert, sodass dieser Beleg nicht gilt.

Sie besteht – ähnlich wie beispielsweise die Staurothek von Limburg (→ Nr. Me8, → Nr. Me9) – aus einem rechteckigen Kasten und einem beweglichen Deckel. Im Inneren der Staurothek befindet sich eine Ausnehmung für ein Kreuz mit Doppelbalken, das von Darstellungen des heiligen Konstantinos und der heiligen Helena flankiert wird. Um das Kreuz herum befinden sich vier Türchen, hinter denen Platz für die Aufbewahrung von so genannten Sekundärreliquien vorhanden ist. Oberhalb des Kreuzes sind Medaillons der Erzengel Michael und Gabriel angebracht. Im zentralen Feld der Vorderseite des Deckels, das von zahlreichen Edelsteinen und Ornamenten umgeben wird, befindet sich eine in Email gearbeitete Darstellung der Kreuzigung. Links und rechts des Kreuzes stehen die Theotokos und Johannes. Der sterbende Christus wird von der bekannten, aus dem Johannes-Evangelium (Io. 19,26f.) abgewandelten Inschrift Ἴδε ὁ υἱός σου – Ἰδοὺ ἡ μ(ή)τηρ σου begleitet. Im oberen Bereich des Kreuzes schwebt auf beiden Seiten je ein Engel.²⁷⁸ Unterhalb des Kreuzes befindet sich ein Feld, auf dem eine über drei Zeilen reichende, in teilweise akzentuierter Majuskel angebrachte Inschrift läuft. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht; pro Vers sind eineinhalb Zeilen vorgesehen. Beginn und Ende des Epigramms sind durch Kreuze markiert, das Ende von Vers 1 durch drei übereinander stehende Punkte.

Die Staurothek kann nicht genau datiert werden. Während Khuskivadze das frühe 13. Jahrhundert als Entstehungszeit annimmt, obwohl ihres Erachtens auch der Einfluss von Modellen des 10.–11. Jahrhunderts nachweisbar ist,²⁷⁹ meint Klein, dass diese Datierung nicht überzeugend sei, da sie auf nur unsicher datierten Vergleichsobjekten basiere.²⁸⁰ Da die vorliegende Staurothek nach Klein jedoch große Übereinstimmungen mit der so genannten Staurothek von Donauwörth zeige,²⁸¹ die ganz sicher bereits in der Mitte des 11. Jahrhunderts existierte, ist die von Khuskivadze vorgeschlagene späte Datierung wahrscheinlich auszuschließen. Somit könnte die Staurothek von Kala in das 11. Jahrhundert gehören.

Der Epigrammtext unterhalb der Kreuzigung lautet wie folgt:

Λαμπρῶ περισχὼν φῶς [Ἰ]λαρίων ὕλη
ὁδηγὸν εἰς μέγιστον ἔξει φῶς τόδε.

1 Λαμπρῶ scripsit Kauchtschischwili: ΛΑΜΠΡΑΙ inscr. (?) (cf. comment). [Ἰ]λαρίων: Ἰλαρίων legunt Frolow et Kauchtschischwili (cf. Khuskivadze).

*Hilarion, der das Licht mit strahlender Materie umgibt,
wird dieses als Führer haben zum größten Licht.*

Text: POMIALOVSKII, Sbornik 42–43 (Nr. 67 [mit russ. Übers.]) u. Skizze 21 (seitenverkehrt).– *Materialy po archeologii Kavkaza* X (1904) 96 (mit russ. Übers.) u. Taf. XXVI (seitenverkehrt).– T. KAUCIŠVILI, Berdnuli carce-rebi Sakartvelosi. Tbilisi 1951, 43f. (mit Schriftskizze).– FROLOW, La relique de la vraie croix 485 (Nr. 662 [mit franz. Übers.]).– KHUSKIVADZE, Staurothèque 627 (mit franz. Übers.) u. Abb. 1–2.– KAUCHTSCHISCHWILI, Sakartvelos berdnuli 85 (mit Schriftskizze u. georg. Übers.), 346 (mit deutsch. Übers.), 186 (Abb.).

Lit.: FROLOW, Les reliquaires de la vraie croix 130 (Abb. 47 [seitenverkehrt]).– H. KLEIN, Eastern Objects and Western Desires: Relics and Reliquaries between Byzantium and the West. *DOP* 58 (2004), Abb. 9.– KLEIN, Byzanz, Abb. 25a, 25d.

Abb.: 31

Das Epigramm bezieht sich auf den Aufstieg des heiligen Hilarion zu Gott, der hier als μέγιστον φῶς apostrophiert wird. Hilarion gilt als Gründer des Mönchtums in Syrien und Palästina im 4. Jahrhundert.²⁸² Die Bedeutung des Lichtes für Hilarion wird sehr ansehnlich geschil-

²⁷⁸ Vgl. KHUSKIVADZE, Staurothèque 627ff.; KLEIN, Byzanz 123, 189, 191.

²⁷⁹ KHUSKIVADZE, Staurothèque 635.

²⁸⁰ KLEIN, Byzanz 191, Anm. 83.

²⁸¹ Zu dieser KLEIN, Byzanz 184–191.

²⁸² Vgl. E. GRÜNBECK, Hilarion v. Gaza. *LThK*³ 5 (1996) 98.

dert in einem Epigramm des Theodoros Studites: Τῇ λαμπρότητι τοῦ φαεινοῦ σου βίου | ἑωσφόρος τὸ πρῶτ' ἰάμπων σὺ πέλεις· | καὶ θαυμάτων ἄκτισι κόσμον παιδρύνων | ζόφον διώκεις βλαπτικὸν τῶν δαιμόνων.²⁸³

Die beiden Verse sind prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Den Transkriptionen des Epigramms bei Pomjalovskij, in *Materialy po archeologii Kavkaza*, bei Kauxcišvili (auch in der verbesserten Auflage unter Kauchtschischwili), Frolov und Khuskivadze zufolge befinden sich nach ΛΑΜΠΠΑ zwei übereinanderliegende Punkte, auf deren Bedeutung nicht eingegangen wird. Die genannten Editoren dürften dahinter eine Markierung vermutet haben, die auch am Ende von Vers 1 erscheint, dort allerdings als klar zu erkennende drei übereinander angebrachte Punkte. Blickt man auf die dargebotenen Abbildungen des Epigramms,²⁸⁴ kommen einem große Zweifel, ob es sich bei den Spuren nach ΛΑΜΠΠΑ wirklich um Punkte handelt, zumal diese an dieser Stelle auch ziemlich ungewöhnlich wären. M.E. handelt es sich hier um den Rest eines Iota adscriptum, von dem nur mehr das untere Ende klar zu sehen ist; obwohl die Farbe des Restes des Iota verschwunden ist, ist der weiß unterlegte Abdruck des Buchstabens bei genauerer Betrachtung noch gut zu erkennen. Iota adscripta werden in byzantinischen Inschriften zwar praktisch nicht geschrieben, doch gibt es zwei weitere Beispiele: Auf zwei Elfenbeinen des 11. Jahrhunderts, die in Venedig bzw. Dresden aufbewahrt werden, (→ Nr. El18, → Nr. El31) sind eindeutig Iota adscripta zu erkennen. Auch aus diesem Grund ist eine Datierung der vorliegenden Staurothek in das 11. Jahrhundert durchaus wahrscheinlich. Was [Ἰ]λαρίων betrifft, ist die Interpretation von K. Kekelidze²⁸⁵ abzulehnen, nämlich, das Wort nicht als Eigennamen aufzufassen, sondern dahinter ἰλαρόν anzunehmen, das mit φῶς übereingestimmt wäre. Kein Zweifel besteht allerdings, dass im vorliegenden Epigramm auf den Beginn des bekannten Hymnus φῶς ἰλαρόν ἀγίας δόξης²⁸⁶ angespielt wird.

TBILISI

Platte (7,2 × 7 cm), 11. Jh.: Shalva Amiranashvili Museum of Fine Arts (Inv.-Nr. 9719)

Nr. Me30) Die aus vergoldetem Silber gearbeitete Emailplatte zeigt die Krönung eines Kaiserspaars durch Christus. Die Platte ist Teil des so genannten Chachuli/Khakhuli-Triptychons, eines Ikonenschreines aus dem georgischen Kloster Gelati, der im zweiten Viertel des 12. Jahrhunderts gestiftet wurde.²⁸⁷ Auf der erwähnten Platte, die im oberen Bereich des Mittelteils des Triptychons angebracht ist, sind Kaiser und Kaiserin, die in prunkvolle bunte Gewänder gekleidet sind, als Ganzfiguren dargestellt. Die Krönung erfolgt durch Christus, der als Büste in einem Himmelssegment mit Sternen erscheint und beiden die Krone aufsetzt. Der Kaiser hält in seiner rechten Hand das Labarum und in der linken Hand eine zusammengerollte Schriftrolle; die Kaiserin hat die rechte Hand auf die Brust gelegt, während sie in der linken Hand ein Szepter trägt.²⁸⁸ Zwischen den beiden Figuren befindet sich eine über vier Zeilen laufende Inschrift in akzentuierter Majuskel und rötlicher Farbe. Dabei handelt es sich um einen Vers, der aus sechs Wörtern besteht. In den ersten beiden Zeilen steht je ein Wort, in den anderen beiden Zeilen je zwei Wörter. Der Beginn des Textes ist durch ein Kreuz markiert.

²⁸³ Theod. Stud. iamb. LXXVII (p. 232 SPECK).

²⁸⁴ Am besten bei KLEIN, Byzanz, Abb. 25d.

²⁸⁵ Angeführt bei KAUCHTSCHISCHWILI, Sakartvelos berdnuli 346.

²⁸⁶ Ed. W. CHRIST – M. PARANIKAS, Anthologia Graeca Carminum Christianorum. Leipzig 1871 (Reprint Hildesheim 1963), 40.

²⁸⁷ Vgl. WESSEL, Emailkunst 54f. Zuletzt ausführlich T. PAPAMASTORAKIS, Re-Deconstructing the Khakhuli Triptych. *ΔΧΑΕ* IV 23 (2002) 225–254; s.a. BUCKTON, Mother of God in Enamel 182 (Farbabb. 120); O.Z. SOLTES (Hg.), National Treasures of Georgia. London 1999, 95 (Farbabb.); SALIA, History of the Georgian Nation, nach p. 10.

²⁸⁸ Vgl. auch WESSEL, Emailkunst 117f.

Zu datieren sind Platte und Vers in die 70er-Jahre des 11. Jahrhunderts, am ehesten in das Jahr 1071 oder kurz danach. Bei dem dargestellten Kaiserpaar handelt es sich nämlich um Michael VII. Dukas und seine aus Georgien stammende Ehefrau Maria, die Tochter des Königs Bagrat IV. (1027–1072).²⁸⁹ Michael VII. wurde 1071 gekrönt und regierte bis 1078.²⁹⁰ Wessel vermutet, dass die Platte als Geschenk nach Georgien gelangte, entweder direkt an den Vater der Kaiserin, Bagrat IV., oder an dessen Nachfolger Georg II.²⁹¹

Der Vers lautet wie folgt:

Στέφω Μιχαήλ σὺν Μαριάμ χερσὶ μου.

Ich kröne Michael zusammen mit Maria mit meinen Händen.

Text: POMJALOVSKIJ, Sbornik 56 (mit franz. Übers.).– WESSEL, Emailkunst 117f. (mit deutsch. Übers.), 116 (Abb. 38).– SPATHARAKIS, Portrait 38 (mit engl. Übers.) u. Abb. 11.– BANK, Byzantine Art 305 (Nr. 185 [mit engl. Übers. u. weiterer Lit.]) u. Farabb. 185.– KAUCHTSCHISCHWILI, Sakartvelos berdznuili 274 (mit Schriftskizze u. georg. Übers.), 346 (mit deutsch. Übers.).– G. TSANTELAS, Ο Ιωάννης Μαυρόπουλος και η απεικόνιση των αυτοκρατόρων στο ναό του Αρχαγγέλου Μιχαήλ στο Σωσθένιο τον 11ο αιώνα. ΔΧΑΕ IV 26 (2005) 335 u. Abb. 5.– PAUL, Beobachtungen 68 (Nr. 14 [mit deutsch. Übers.]).

Lit.: BECKWITH, Art of Constantinople 110 (Abb. 136).– Ch. AMIRANASCHVILI, Les émaux de Géorgie. Paris 1962, 101 (Farabb.).– Sch. AMIRANASCHWILI, Kunstschatze Georgiens. Prag 1971, 118 u. Farabb. 67, 71.– Medieval Cloisonné. Enamels at Georgian State Museum of Fine Arts. Tbilisi 1984, 42 (Farabb.), 43.– N. OIKONOMIDÈS, La couronne dite de Constantin Monomaque. TM 12 (1994) 248 u. Abb. 17.– T. VELMANS, Die östlichen Randgebiete des byzantinischen Kulturraums, in: VELMANS, Ikonen 96 (Farabb. 76).– E. GEORGANTELİ – B. COOK, Encounters. Travel and Money in the Byzantine World. London 2006, 49 (Farabb.).

Abb.: XXXI

Der Vers, ein prosodischer Zwölfsilber mit Binnenschluss nach der fünften Silbe, beschreibt anschaulich (χερσὶ μου) die oben erwähnte Krönung durch Christus. Auffallend ist die Schreibung des Namens der Maria mit einem My am Ende. Diese Form ist im Neuen Testament durchgehend Bezeichnung für die Theotokos, andere Marien (etwa Maria von Magdala) heißen hingegen Μαρία. Auch bei byzantinischen Autoren wird mit Μαριάμ durchwegs die Theotokos bezeichnet. Hier kann der Vers aber nicht in dem Sinne verstanden werden, dass sich σὺν Μαριάμ auf die Mithilfe der Theotokos bei der Krönung bezieht. Wie bereits oben erwähnt, ist nur Christus oberhalb des Kaiserpaares dargestellt, der beiden die Krone aufsetzt. Die hier genannte Μαριάμ ist die georgische Königstochter. Sie wird interessanterweise auch bei Ioannes Tzetzes als Μαριάμ geschrieben: Tzetzes berichtet in den Historien (V 17,585ff. [LEONE]) von seiner Abstammung. Dabei kommt er auch auf seine iberische (georgische) Urgroßmutter zu sprechen, die im Gefolge der δέσποινα Μαριάμ, d.h. der zukünftigen Frau Michaels VII., nach Konstantinopel gelangte. Ungewöhnlich ist auf der Emailplatte auch die Gestalt des Akzents am Ende von Μαριάμ: Offensichtlich wurde ein Akut zu einem Gravis umgearbeitet oder umgekehrt.

²⁸⁹ Zu diesem SALIA, History of the Georgian Nation 148–153.

²⁹⁰ Vgl. C.M. B[RAND] – A. C[UTLER], Michael VII Doukas. ODB 2, 1366f.

²⁹¹ WESSEL, Emailkunst 118; vgl. auch H. MAGUIRE, Style and Ideology in Byzantine Imperial Art. Gesta 28 (1989) 217–231.

GRIECHENLAND

ATHEN

Kreuz (Höhe: 4 cm), 13./14. Jh.: Mouseio Benaki (Inv.-Nr. 1853)

Nr. Me31) Das Stück besteht aus einem mit zwei horizontalen Balken versehenen Kreuz aus Lapislazuli, das in ein aus Gold gearbeitetes Kreuz mit der gleichen Form eingelassen ist. Am oberen Ende des Goldkreuzes ist eine Anhängenvorrichtung angebracht, was darauf hindeutet, dass das Stück als Enkolpion bzw. Brustkreuz in Verwendung stand. Auf der Rückseite ist ein Epigramm eingraviert, das aus zwei Versen besteht; es erstreckt sich über zehn Zeilen, wobei pro Vers je fünf Zeilen vorgesehen sind. Die Buchstaben sind grundsätzlich in Majuskel gefertigt, einzelne Formen entstammen jedoch der Minuskel (etwa Lambda und Omikron). Der Beginn des Epigramms ist durch ein eingraviertes Kreuz markiert, das Ende von Vers 1 durch einen eingravierten Punkt.

Während Segall das Kreuz als spät- oder postbyzantinisch einstufte,²⁹² wird es nun ausgehend von Bouras in das 13. oder 14. Jahrhundert datiert;²⁹³ diese Datierung wird auch durch prosopographische Überlegungen – dazu weiter unten – gestützt.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὅπλον γένοιο καὶ φύλαξ, ὦ στ(αυ)ρέ μου,
Βαραγγοπούλ(ω) σεβαστῶ Γεωργίω.

1 cf. 1–2 epigramm. in cruce in collectione in urbe Leipzig (→ no. Me7): Στ(αυ)ρέ, ξύλον τίμιον ἡγιασμένο(ν), | ὅπλον κατ' ἐχθρῶν ἀφανῶν ὀρωμένω.

2 ΒΑΡΑΓΓΟΠΟΥΛ(Ω) scripsit Segall: ΒΑΡΑΓΓΟΠΟΥΛ inscr.

*Werde Waffe und Hüter, o mein Kreuz,
mir, dem Sebastos Georgios Barangopoulos!*

Text: SEGALL, Katalog 174 (Nr. 277) u. Taf. 52 (Nr. 277).– L. BOURAS, in: Byzantine and Post-Byzantine Art 195 (Nr. 214) u. Abb. 214.– A. BALLIAN, in: Greek Jewellery from the Benaki Museum Collections. Athen 1999, 354 (Nr. 132), 355 (Farbabb.).– A. DR[ANDAKI], in: Ὁρεὲς Βυζαντίου. Ἔργα καὶ ἡμέρες στο Βυζάντιο. Αθήνα – Θεσσαλονίκη – Μυστράς. Το Βυζάντιο ως οικουμένη. Βυζαντινὸ καὶ Χριστιανικὸ Μουσεῖο, Οκτώβριος 2001 – Ιανουάριος 2002. Athen 2001, 184 (Nr. 96) u. Farbabb.– A. B[ALLIAN], in: E. GEORGOULA (Hg.), Greek Treasures from the Benaki Museum in Athens. Sydney 2005, 140 (mit engl. Übers.) u. Farbabb.– HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 120 (mit deutsch. Übers.), 119 (Abb. 9).– A. BALLIAN, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 415 (Nr. 145 [mit engl. Übers. u. weiterer Lit.]), 184 (Nr. 145 [Farbabb.]).

Lit.: A.R. BROMBERG, in: Gold aus Griechenland. Schmuck und Kleinodien aus dem Benaki Museum Athen. Schmuckmuseum Pforzheim, 22. Februar bis 26. April 1992. Pforzheim 1992, Nr. 67 u. Farbabb. 34

Abb.: XXXII

Das Epigramm spielt wie ähnliche Epigramme auf Kreuze(n) auf die beschützende Kraft des Gegenstandes an.²⁹⁴ Der Sprecher und Stifter des Epigramms, der σεβαστός Georgios Barangopoulos²⁹⁵ ist aus anderen Quellen nicht bekannt, jedoch legt sein Name eine warägische (skandinavische) Abstammung nahe. Es existieren auch noch andere Träger dieses (Bei)namens.²⁹⁶

²⁹² SEGALL, Katalog 174.

²⁹³ L. BOURAS, in: Byzantine and Post-Byzantine Art 195; vgl. zuletzt A. BALLIAN, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 415. Auch Ernst Gamillscheg tritt für diese Datierung ein.

²⁹⁴ Vgl. HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz, passim. S.a. A. BALLIAN, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 415.

²⁹⁵ PLP # 93159.

²⁹⁶ S.a. A. BALLIAN, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 415.

Ein Alexios Barangopoulos, Kephale (Statthalter) von Kos, ist im Jahr 1288 belegt.²⁹⁷ Ein Barangopoulos, Besitzer eines Bades beim Hodegon-Kloster in Konstantinopel, ist vor 1400 zu datieren.²⁹⁸ Der Name ist aber auch schon früher attestiert: In die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts gehört ein Siegel mit einer teilweise schlecht lesbaren Legende, in der vermutlich ebenfalls der Name Barangopoulos vorkommt.²⁹⁹ Zum Titel des σεβαστός ist festzuhalten, dass damit ca. bis zum Ende des 12. Jahrhunderts meistens Angehörige des Kaiserhauses ausgezeichnet wurden. Später verlor der Titel an Bedeutung; im 13. und 14. Jahrhundert wurden damit die Führer der ethnischen Einheiten bezeichnet.³⁰⁰ Somit könnte Georgios Barangopoulos tatsächlich aus dem 13. oder 14. Jahrhundert stammen und aufgrund der Bezeichnung σεβαστός Anführer der Warägergarde³⁰¹ (Βάρραγοι) im Kaiserpalast zu Konstantinopel gewesen sein.

Die beiden Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen sind grundsätzlich als prosodisch einzustufen, wenngleich in Vers 2 (positionslange siebente Silbe des Verses und kurze sechste Silbe) schwere Verstöße gegen die Prosodie vorliegen. Diese Verstöße wiegen jedoch vielleicht nicht so schwer, da sie in einem Titel (σεβαστός) zu Tage treten, der an dieser Stelle wahrscheinlich wie ein Eigenname behandelt wird, für den in der Regel die prosodischen Vorgaben nicht gelten. Die Betonung vor B5 in Vers 1 ist proparoxyton.

ATHOS

Chilandariou

Panagiaron (Durchmesser: 8,1 cm), 12./13. Jh.

Nr. Me32) In der Mitte der kreisrunden flachen Schale mit Rand, die aus Jaspis und emailliertem Silber gefertigt ist und die nun nach Loberdou-Tsigarida in das 12./13. Jahrhundert zu datieren ist,³⁰² befindet sich ein Medaillon der Theotokos, die ihre Hände im Orantengestus erhoben hat. Das Medaillon wird umrahmt von vier ungleich breiten Zonen, von denen (von innen nach außen) die erste, zweite und vierte Zone jeweils mit einer Inschrift bedeckt ist. Auf der dritten, breiteren Zone befinden sich figurale Darstellungen, zu denen Hörandner einige Präzisierungen liefern konnte: So sind neben Taufe und Kreuzigung Christi Engel, Propheten, Apostel und Kirchenväter dargestellt.³⁰³ Das Panagiaron dürfte auch als Enkolpion in Verwendung gestanden sein, wie zwei daran angebrachte Anhänger beweisen. Zu den Inschriften: Auf der dem Theotokos-Medaillon nächsten Zone sind verschiedene Akronyme angebracht, zu denen Hörandner (unter Heranziehung der bekannten Studie von Chr. Walter)³⁰⁴ ebenfalls wichtige Ergänzungen liefern konnte.³⁰⁵ Auf der zweiten Zone ist eine Invokation eingraviert (in normalisierter Orthographie: Παναγία Θεοτόκε βοήθει ἡμῖν), an deren Ende ebenfalls ein Akronym (ΤΚΠΓ = Τόπος Κρανίου Παράδεισος Γέγονεν) steht. Die Invokation ist an mehreren Stellen von eingeritzten Kreuzen unterbrochen, wobei diese interessanterweise auch in der Mitte von Wörtern zu finden sind. Die äußerste Zone ist schließlich von einer weiteren Inschrift, die in nicht akzentuierter Majuskel geritzt ist, bedeckt; die Buchstaben sind weit kleiner und schmä-

²⁹⁷ PLP # 91435.

²⁹⁸ PLP # 2145.

²⁹⁹ Ehemalige Sammlung Better (Foto in Wien vorhanden). Für die Datierung des Stücks danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt.

³⁰⁰ Vgl. A. K[AZHDAN], Sebastos. *ODB* 3, 1862f.; ausführlicher H. AHRWEILER, Le sébaste, chef de groupes ethniques, in: P. WIRTH (Hg.), *Polychronion. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag*. Heidelberg 1966, 34–38.

³⁰¹ Vgl. dazu S.C. F[RANKLIN] – A. C[UTLER], Varangians. *ODB* 3, 2152.

³⁰² K. L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: *Θησαυροὶ Ἀγ. Ὁποῦς* 330f.; zur früheren Datierung (10./11. Jh.) vgl. L.Ph. B[OURAS], Panagiaron. *ODB* 3, 1569.

³⁰³ HÖRANDNER, Randbemerkungen 73f.

³⁰⁴ WALTER, Apotropaic Function.

³⁰⁵ HÖRANDNER, Randbemerkungen 72f.

ler als jene der anderen Inschriften. Bei der Inschrift handelt es sich, wie bereits Hörandner feststellen konnte, um ein Epigramm, das aus drei Zwölfsilbern besteht. An den Versenden ist jeweils ein Kreuz angebracht. Die bei Loberdou-Tsigarida unrichtige Reihenfolge der Verse wurde von Hörandner korrigiert; die richtige Anordnung findet sich jedoch auch schon bei Mirković. Das Epigramm ist folgendermaßen wiederzugeben:

Ὡς λαβίδα βλέπω σε φρικτήν, Παρθένε,
φέρουσιν ἄρτον ἀνθρακῶδη πυρφόρον
καθάρσιον σώματος καὶ ψυχῆς ῥύπων.

Cf. Is. 6,6; Sym. Nov. Theol. or. eth. X 790–793 (II 316 DARROUZÈS [SC 129]): Μακάριοι οἱ τὸν Χριστὸν καθ' ἐκάστην μετὰ τοιαύτης ἐσθίοντες θεωρίας καὶ γνώσεως, ὡς Ἡσαΐας ὁ προφῆτης τὸν ἄνθρακα, ὅτι αὐτοὶ καθαρθήσονται ἀπὸ παντὸς ῥύπου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

1–3 Loberdou-Tsigarida praebet ordinem versuum 3-1-2. 1 λαβίδα scripsit Hörandner: ΛΑΒΗΔΑ inscr., ΛΑΒΑ Loberdou-Tsigarida. βλέπω om. Loberdou-Tsigarida. σε: ΤΕ Mirković. 2 ἀνθρακῶδη scripsit Hörandner: ΑΝΘΡΑΚΟΔΙ inscr. πυρφόρον scripsit Hörandner: ΠΥΡΦΟΡΩΝ inscr., ΠΥΟΦΟΡΩΝ Loberdou-Tsigarida. 3 καθάρσιον scripsit Hörandner: ΚΑΘΑΡΧΩΝ inscr., ΚΑΘΑΡΧΩΝ Mirković. ῥύπων scripsit Hörandner: ΡΗΠΩΝ inscr.

*Ich sehe dich als Ehrfurcht erweckende Zange, Jungfrau,
die das Brot als glühende Kohle trägt,
Reinigung für den Körper und den Schmutz der Seele.*

Text: L. MIRKOVIĆ, Chilendarske starine. *Starinar* 10–11 (1935–6) 93 (mit serb. Übers.) u. Abb.– K. L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: Θησαυροὶ Ἀγ. Ὁροῦς 299 (Nr. 9.9), 298 (Farbabb.).– HÖRANDNER, Randbemerkungen 74.– D'AIUTO, Dodecasyllabi 415, Anm. 1 (v. 1).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 108.

Lit.: Sv. RADOJČIĆ, Umetnicki spomenici manastira Chilandara. *ZRVI* 3 (1955) 183 u. Abb. 45.– RADOJKOVIĆ, Sitna plastika 12 u. Abb. 7.

Abb.: XXXIII

Wie bereits Hörandner richtig feststellte, entspricht der Sinn des Epigramms gängiger exegetischer Tradition. Das Bild der Zange, die die glühende Kohle (Christus) trägt, bezieht sich auf die Unversehrtheit der Theotokos.³⁰⁶ Für die Kohle tragende λαβίς als Bezeichnung der Theotokos gibt es in der byzantinischen Hymnographie zahlreiche Beispiele.³⁰⁷ Unverkennbar beziehen sich die Verse aber auch auf die Eucharistie, was besonders anhand der im Testimonienapparat zitierten Parallele bei Symeon Neos Theologos hervortritt, die selbst offenbar wieder auf 2 Cor. 7,1 beruht.³⁰⁸

Das Epigramm besteht aus drei prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Ein Parallelstück (Datierung: 12. Jh. ?) wird im Nationalmuseum von Ravenna aufbewahrt,³⁰⁹ wie Uspenskij am Beginn des 20. Jahrhunderts berichtete. Es unterscheidet sich insofern von dem Stück aus Chilandariou, als die Zone mit den Akronymen fehlt und in der Zone mit den figuralen Darstellungen neben Christus nur Einzelfiguren dargestellt sind. Nach Hörandner könnten die beiden Stücke derselben Werkstätte entstammen;³¹⁰ jedoch sind Unterschiede in der paläographischen Gestaltung der Inschrift zu beobachten: Zwar ist auf beiden Stücken ΑΝΘΡΑΚΟΔΙ und ΚΑΘΑΡΧΩΝ zu entziffern, auf dem Exemplar aus Ravenna sind aber zusätzlich die orthographischen Besonderheiten ΠΥΡΦΩΡΩΝ und ΡΗΠΩΝ zu lesen. Auf-

³⁰⁶ Vgl. HÖRANDNER, Randbemerkungen 74f.

³⁰⁷ Vgl. EUSTRATIADIS, Θεοτόκος 40f.

³⁰⁸ Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγινότητα ἐν φόβῳ Θεοῦ.

³⁰⁹ Das Stück ist bei GUILLOU, Recueil nicht erwähnt.

³¹⁰ HÖRANDNER, Randbemerkungen 75.

grund einer Beschädigung des Randes des Panagiarions sind Teile der ersten Hälfte von Vers 2 nicht mehr erhalten. Uspenskij wollte die Lücke als φέρουσ[αν Χριστ]ὸν ergänzen, was abzulehnen ist, da das auf dem Athos-Stück überlieferte ἄρτον in den Text gehört.³¹¹

Dem bei Stickler zitierten Incipit Ὡς λαβίδα βλέπω nach zu schließen, ist das Epigramm wahrscheinlich auch im Cod. gr. 28 (s. XIV) der Universitätsbibliothek von Uppsala überliefert.³¹²

Inhaltlich ähnliche Epigramme, die sich auf Schriftrollen des Propheten Isaias befinden, sind an verschiedenen Stellen auf Fresko überliefert.³¹³

Megiste Laura

Reliquiar (4,3 × 2,5 cm), 11. Jh.

Nr. Me33) Ob das wahrscheinlich aus vergoldetem Silber³¹⁴ gefertigte Reliquiar des heiligen Demetrios noch existiert, ist unklar. Xyngopoulos, der das Objekt vor 1936 besichtigen konnte, berichtet, dass ihm nicht erlaubt wurde, eine Photographie anzufertigen.³¹⁵ Seit damals gibt es mit Ausnahme der Erwähnung bei Grabar,³¹⁶ der sich wiederum aber nur auf Xyngopoulos bezieht, meines Wissens keinen weiteren Hinweis auf das Objekt. Nach Xyngopoulos ist auf der Vorderseite des Reliquiars der heilige Demetrios stehend in Deesis-Haltung dargestellt; auf einer Schmalseite ist eine Anhängenvorrichtung angebracht, was darauf hindeutet, dass das Stück auch als Enkolpion verwendet wurde. Alle vier Randseiten des rechteckigen Reliquiars sind mit Inschriften bedeckt, von denen sich nach Xyngopoulos jene, die auf der Seite der Anhängenvorrichtung angebracht ist (ἅγιον αἶμα, ἅγιον μύρον), von denen auf den anderen Seiten insofern unterscheidet, als sie in kleinerer Schrift ausgeführt und wahrscheinlich jüngeren Datums ist.³¹⁷ Die an den übrigen Rändern angebrachte Inschrift dürfte metrisch sein und besteht vielleicht aus drei Versen, wobei Vers 2 sehr problematisch ist. Das könnte daran liegen, dass entweder das Epigramm schlecht von der Vorlage auf das Objekt übertragen wurde oder bereits die Vorlage mangelhaft war. Ganz auszuschließen ist freilich auch nicht, dass Xyngopoulos die Inschrift fehlerhaft transkribierte. Auf andere Möglichkeiten sei weiter unten eingegangen.

Xyngopoulos macht zur Datierung des Stückes keine Angaben. Er meint jedoch, dass es Ähnlichkeiten mit dem Demetrios-Reliquiar in Halberstadt zeige,³¹⁸ welches aufgrund des Stils und der Buchstabenformen in die erste Hälfte oder die Mitte des 11. Jahrhunderts datiert wird (→ Nr. Me5); möglicherweise stammen beide Stücke auch aus derselben Werkstatt.³¹⁹ War das Reliquiar in das achteckige Reliquiar, das die Form eines Ciboriums hat und das im Moskauer Kreml aufbewahrt wird (→ Nr. Me99), eingefügt,³²⁰ dann stimmt diese Datierung, da das Moskauer Stück in die Jahre 1059–1067 datiert werden kann.

Der auf der Transkription von Xyngopoulos basierende Epigrammtext lautet wie folgt:

³¹¹ Th. USPENSKIJ, Artosnaja Panagia. *IRAİK* 8 (1903) 249 u. Taf. XXV; s.a. E.A. PEZOPOULOS, Συμβολαὶ κριτικαὶ καὶ γραμματικαί. *ΕΕΒΣ* 1 (1924) 264; vgl. HÖRANDNER, Randbemerkungen 75.

³¹² STICKLER, Manuel Philes 235.

³¹³ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 107f. Auf der Schriftrolle des Propheten Isaias auf einer Ἀνωθεν οἱ προφῆται – Ikone des 16. Jh.s, die heute im Museum der serbisch-orthodoxen Kirche in Belgrad aufbewahrt wird, lesen wir: Σὺ, Θε(εοτό)κε, λαβὶς ἀνθρακοφόρου (vgl. Sv. RADOJČIĆ, Ikonen. Belgrad 1974, Farbt. 31).

³¹⁴ Vgl. GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios 7.

³¹⁵ XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 109, Anm. 1.

³¹⁶ GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios 7.

³¹⁷ XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 109.

³¹⁸ XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 108f.

³¹⁹ Vgl. P. JANKE, in: MELLER, Schatz 54.

³²⁰ Siehe unten S. 285.

Τὸ σεπτὸν αἷμα μάρτυρος Δημητρίου
 συντηρήεται ἐνταῦθα θεῖαν (?)
 πίστιν βεβαιοῦν Ἰωάννου καὶ πόθον.

*Das ehrwürdige Blut des Märtyrers Demetrios
 ist hier bewahrt ... göttliche ... (?),
 das den Glauben und die Sehnsucht des Ioannes stärkt.*

Text: XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 109.– GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios 7 (mit franz. Übers.).

Lit.: WALTER, St. Demetrius 162 (engl. Übers.).

Das Epigramm gibt darüber Auskunft, dass im Reliquiar Blut des heiligen Märtyrers Demetrios aufbewahrt wird. Ioannes, dem die Reliquie Glaube und Sehnsucht nach Gott stärkt, dürfte der Stifter des Objekts sein. Gehört das Reliquiar zu dem oben erwähnten Stück aus dem Moskauer Kreml, dann wäre der Stifter als Ioannes Autoreianos zu identifizieren.³²¹

Wie bereits oben erwähnt, bereitet der von Xyngopoulos aufgezeichnete Vers 2 große Schwierigkeiten. Während die Verse 1 und 3 prosodisch einwandfreie Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen darstellen, besteht Vers 2 nur aus zehn Silben, ist prosodielos, und man weiß nicht, wie θεῖαν unterzubringen ist. Grabar bezog θεῖαν auf πίστιν in Vers 3, wie aus seiner Übersetzung (*la foi divine*) abzulesen ist. Doch dies ist wenig überzeugend, würde es sich doch um ein ziemlich hartes Enjambement handeln und wären damit die übrigen Probleme in Vers 2 nicht beseitigt. Es hat vielmehr den Anschein, als würde „Vers 2“ gar nicht zum Rest gehören und würden nur die Verse 1 und 3 das Epigramm bilden, auch wenn sich darin kein finites Verbum befindet, wofür es aber auch andere Beispiele gibt.³²² Obwohl Xyngopoulos meinte, dass die auf der vierten Randseite angebrachte Inschrift (ἅγιον αἷμα, ἅγιον μύρον) jüngerem Datums sei, ist es m.E. nicht auszuschließen, dass sie mit dem vermeintlichen Vers 2 des Epigramms im Rahmen einer Art Inventarangabe zusammengehört. Die Funktionen der Inschriften auf dem Reliquiar könnten daher folgende sein: Auf den beiden Langseiten das Epigramm, das auf den Stifter hinweist, auf den beiden Kurzseiten eine (in Prosa) gehaltene Inventarangabe, aus der man erfährt, dass im Reliquiar das heilige Blut und das heilige Salböl aufbewahrt wurden. θεῖαν ist vielleicht eine (spätere ?) Hinzufügung, die sich tatsächlich (unpassenderweise) auf πίστιν bezieht. Geht man andererseits davon aus, dass nach θεῖαν eine Lücke besteht und vielleicht gar nicht θεῖαν, sondern nur θεῖα überliefert ist, so könnte vielleicht eine dritte Reliquie neben Blut und Salböl angeführt sein, die im Reliquiar aufbewahrt wurde.

Protaton

Deckel (einer Staurothek) (17,8 × 14,2 cm), 11./12. Jh.

Nr. Me34) Die eigentliche Staurothek birgt im Inneren ein Holzkreuz, das mit einer Partikel des wahren Kreuzes versehen ist, und vier Steine. Die Steine stammen aus dem Heiligen Land, wie aus den begleitenden Inschriften³²³ hervorgeht, die auf den Silberplättchen angebracht sind, die den Großteil des Inneren der Staurothek bedecken.³²⁴ Auch der Rand der mit einer Anhängöse versehenen Staurothek ist mit Silber überzogen. Aus der darauf befindlichen Inschrift geht hervor, dass das Stück von den Mönchen für das Protaton angeschafft wurde. Am Ende

³²¹ Siehe unten S. 285; s.a. WALTER, St. Demetrius 162.

³²² Vgl. z.B. das auf den heiligen Sampson bezogene Epigramm (→ Nr. Me66) auf dem (verlorenen) Reliquiar aus dem Baptisterium der Kirche S. Giovanni in Florenz.

³²³ In normalisierter Orthographie: Ἐκ τοῦ ἁγίου τάφου τοῦ Χριστοῦ – Ἐκ τοῦ ἁγίου κρανίου (= Golgotha) – Ἐκ τῆς ἁγίας Βηθλεὲμ – Ἐκ τῆς ἁγίας Γεθσημανῆ. Vgl. dazu B. P[ITAKIS], in: Treasury of the Protaton I 50, s.a. 281; DIES., in: Κεφάλια Πρωτάτου 120.

³²⁴ Vgl. die Farabb. in Treasury of the Protaton I 51.

trägt diese über die beiden Langseiten und die obere Kurzseite laufende Inschrift³²⁵ die Jahreszahl 1758 (αψν8).³²⁶ In der Forschung herrscht Einigkeit darüber, dass im 18. Jahrhundert – was auch durch die eben genannte Inschrift bestätigt wird – die Staurothek neu zusammengesetzt wurde,³²⁷ dass aber die Reliquien im Inneren des Kreuzes und die zentrale Platte des Deckels aus byzantinischer Zeit stammen.³²⁸ Im Zentrum des abnehmbaren Deckels ist die Kreuzigung dargestellt. Zu beiden Seiten des oberen Teiles des Kreuzes sind zwei Engel zu sehen, unterhalb des Kreuzes stehen (vom Betrachter aus gesehen) links die Theotokos und rechts Johannes, darüber die bekannte Inschrift Ἴδε ὁ υἱὸς σου – Ἴδὸν ἡ μήτηρ σου (vgl. Io. 19,26f.) Zu den Füßen der Theotokos ist ein knieender Mönch mit gebeugtem Rücken dargestellt, der die Arme betend erhoben hat. Darüber befindet sich die Inschrift Κ(ύρι)ε, βοήθει Ζωσιμᾶ μοναχῷ.³²⁹ Es ist freilich ungewöhnlich, dass das Gebet nicht an die Theotokos, vor der Zosimas kniet, sondern an Christus gerichtet ist. Die Theotokos ist hier jedoch die Vermittlerin, die die Bitte an Christus weiterreicht.³³⁰ Zosimas begegnet auch in einer weiteren Inschrift, die an den Rändern (oben, rechts und links, jedoch nicht unten) der Kreuzigungsszene in nicht akzentuierter Majuskel in das Metall getrieben ist. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus drei Versen besteht, wobei pro Seite ein Vers angebracht ist. Das Ende von Vers 1 ist durch zwei übereinander liegende Punkte gekennzeichnet. Links des ersten Buchstabens von Vers 1, wo vielleicht ein Kreuz als Zeichen des Epigrammbeginns angebracht war, ist ein Teil weggebrochen.

Aufgrund stilistischer Beobachtungen und des Vergleichs mit anderen ähnlichen Objekten wird der byzantinische Teil der Staurothek (somit auch das Epigramm) in das 11. oder 12. Jahrhundert datiert.³³¹

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τοὺς ζωοποιοὺς ἐκ τόπων σεβασμίων
πίστει ζεούση Ζωσιμᾶς πλουτεῖ λίθους·
κοσμεῖ δὲ Νικόλαος τὴν θήκην πόθῳ.

2 cf. v. 3 epigramm. in ecclesia SS. Theodororum (a. 1263/4) in urbe Kaphiona, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 137: πίστει δυσωπῶ ἐκ ζεούσης καρδίας.

*An den Leben spendenden Steinen aus ehrwürdigen Orten
ist Zosimas reich mit glühendem Glauben.
Nikolaos aber schmückt das Behältnis mit Sehnsucht.*

Text: MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 10 (Nr. 26b) u. Taf. III.2.– FROLOW, La relique de la vraie croix 652 (Nr. 1120 [mit franz. Übers.])– K. L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: Θεσσαυροὶ Ἀγ. Ὁρους 309 (Nr. 9.18), 308 (Farbabb.)– B. P[ITARAKIS], in: Treasury of the Protaton I 50 (mit engl. Übers.), 58 (Farbabb.)– B. P[ITARAKIS], in:

³²⁵ Text der Inschrift zuletzt bei Y. I[KONOMAKI]-P[APADOPOULOS], in: Treasury of the Protaton I 49, vgl. die Farbabb. auf p. 51. In dieser Inschrift (Incipit: Τὸ παρὸν ἐγκόλφιον ...) sind zweierlei Dinge bemerkenswert: 1) Die Schreibung ἐγκόλφιον, die bereits bei Digen. Akrit. Esc. 989 (TRAPP, vgl. Kr s.v. ἐγκόλπιον) belegt ist. 2) Durch die Verwendung dieses Wortes wird klar, dass die Staurothek als Anhänger fungierte (was durch die am oberen Rand angebrachte Anhängeöse bestätigt wird). Vielleicht war sie an eine Theotokos-Ikone angehängt, vgl. Y. I[KONOMAKI]-P[APADOPOULOS], in: Treasury of the Protaton I 55.

³²⁶ Die Jahreszahl ist tatsächlich so zu lesen, vgl. Y. I[KONOMAKI]-P[APADOPOULOS], in: Treasury of the Protaton I 280, Anm. 28.

³²⁷ Dass die gesamte Staurothek aus dem 18. Jahrhundert stamme und ein Stück (aus Elfenbein) des 11. oder 12. Jahrhunderts imitiere, wie MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 10 meinten (s.a. FROLOW, La relique de la vraie croix 653), stimmt jedoch nicht (vgl. K. L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: Θεσσαυροὶ Ἀγ. Ὁρους 341).

³²⁸ Vgl. K. L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: Θεσσαυροὶ Ἀγ. Ὁρους 341; B. P[ITARAKIS], in: Treasury of the Protaton I 49.

³²⁹ Text der Inschrift zuletzt bei B. P[ITARAKIS], in: Κεμήλια Πρωτάτου 119.

³³⁰ Vgl. B. P[ITARAKIS], in: Treasury of the Protaton I 50.

³³¹ Datierung 11./12. Jh. bei K. L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: Θεσσαυροὶ Ἀγ. Ὁρους 341; Datierung (frühes) 12. Jh. bei B. P[ITARAKIS], in: Treasury of the Protaton I 52; DIES., in: Κεμήλια Πρωτάτου 119f.

Κειμήλια Πρωτάτου 119 (Nr. 67 [mit neugr. Übers.]), 14 (Farbabb.), 117 (Farbabb.), 120 (Farbabb.), 125 (Farbabb.). – KRAUSE, Staurotheke 44.

Lit.: FROLOW, *Les reliquaires de la vraie croix* 120 (Abb. 45). – LOVERDOU-TSIGARIDA, *Œuvres d'arts mineurs* 179 (Farbabb. 27).

Abb.: XXXIV

Im Epigramm werden zwei Personen genannt, nämlich der Mönch Zosimas, der auch auf dem Deckel der Staurothek dargestellt ist und dort sein Gebet mit Hilfe der Theotokos an Christus richtet, und ein gewisser Nikolaos, der vielleicht als der ausführende Künstler zu identifizieren ist. Dass die im Inneren der Staurothek aufbewahrten Steine (vom Grab Christi, vom Berg Golgotha, aus Bethlehem und vom Garten Gethsemane)³³² nicht erst nachträglich dem Objekt beigegeben wurden, sondern bereits Bestandteil der byzantinischen Arbeit waren, wird durch Vers 1 bestätigt. Zosimas, der vermutlich auch der Stifter der Staurothek war, könnte die Steine auf einer Pilgerreise ins Heilige Land nach der Eroberung Jerusalems (im Jahre 1099) erworben haben.³³³

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Auffallend ist die gesperrte Stellung von Τοὺς ... λίθους (Beginn Vers 1 – Ende Vers 2), weiters die offensichtlich bewusst eingesetzte Alliteration ζωποιοῦς – ζεούση – Ζωσιμᾶς. Die Konstruktion πλουτέω mit Akkusativ (im klassischen Griechisch mit Genitiv) in der Bedeutung „reich sein an“ ist seit Lukian belegt.³³⁴

Vatopedi

Enkolpion (3,5 × 2,9 cm), 12. Jh.

Nr. Me35) Das mit einer Goldfassung, einer Anhängöse und einem Anhängeglied versehene Email zeigt auf der einen Seite, die mit verschiedenen Farben gestaltet ist, den auf einem Kissen stehenden jugendlichen Christus. In der linken Hand hält er eine aufgerollte Schriftrolle, auf der HΛΕ (in normalisierter Orthographie Ἰδε) zu lesen ist, wohinter sich offensichtlich der etwas abgewandelte Beginn von Is. 25,9 (Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν καὶ ἠγαλλιώμεθα ...) verbirgt.³³⁵ Um die zentrale Darstellung Christi herum sind die Symbole der vier Evangelisten angeordnet (Engel [sonst Mensch], Löwe, Adler und Stier). Alle vier sind durch Beischriften benannt, die jedoch teilweise von der üblichen Identifizierung³³⁶ abweichen: Neben dem Engel steht ΛΟΥ, neben dem Löwen ΜΑΤΘΕΟC, neben dem Adler ΙΩ und neben dem Stier ΜΑΡΚΟC.³³⁷ Im Zentrum der anderen Seite des Enkolpions steckt ein kleiner dunkler Stein, aus dem die Theotokos mit Kind gearbeitet ist. Da die Beischrift ΜΡ ΘΥ spiegelverkehrt angebracht ist, liegt die Vermutung nahe, dass der Stein ursprünglich auch zum Siegeln verwendet wurde.³³⁸ Der Rest der in Violett gehaltenen Rückseite des Enkolpions ist mit einer Inschrift in weißer akzentuierter Majuskel bedeckt. Diese Inschrift bildet ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht. Der Beginn des Epigramms ist durch ein Kreuz markiert, das Ende durch zwei übereinander liegende Punkte, das Ende von Vers 1 durch einen Punkt. An sich ist das Epigramm mit Ausnahme kleinerer Beschädigungen, wovon in erster Linie der zweite Buchstabe (Ypsilon) des

³³² Siehe oben Anm. 323.

³³³ Vgl. B. PITARAKIS, in: *Κειμήλια Πρωτάτου* 120; zur Verehrung der aus dem Heiligen Land stammenden Steine in der Komnenenzeit s. LEROU, *L'usage des reliques du Christ*, v.a. 177ff.

³³⁴ Vgl. LSJ s.v. 4.

³³⁵ Vgl. FROLOW, *Bijou* 626.

³³⁶ Vgl. K. WESSEL, *Evangelistensymbole*. *RbK* 2 (1971) 508–516; D. GERSTL, *Evangelist II*. In der Kunst. *Evangelistensymbole*. *LThK*³ 3 (1995) 1057.

³³⁷ Vgl. WESSEL, *Emailkunst* 159.

³³⁸ Vgl. FROLOW, *Bijou* 626 u. (vergrößerte) Abb. 4; B. PITARAKIS, in: OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, *Ἐγκόλπια* 74; dieser These jedoch skeptisch gegenüber V. L[AURENT], *BZ* 60 (1967) 229.

letzten Wortes von Vers 2 betroffen ist, sehr gut zu lesen. Auffallend ist schließlich, dass im sonst orthographisch einwandfreien Epigrammtext der eher banale orthographische Fehler OIC für εις (Vers 2) begegnet.

Das Enkolpion wurde in der Literatur zuletzt aufgrund stilistischer Analyse, des Vergleichs mit anderen Objekten und der Paläographie der Inschriften an das Ende des 12. bzw. an den Beginn des 13. Jahrhunderts datiert.³³⁹ Als wahrscheinliche Entstehungsorte werden Konstantinopel oder Thessalonike angenommen.³⁴⁰

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Φέρω σε τὴν φέρουσιν ἀγνῶς τὸν Λόγον
ἐν στήθεσι σώματος εἰς εὐεξίαν.

1 ἀγνῶς Frolow, Pitarakis, *CahArch* 48 (2000). 2 εἰς scripsit Frolow: OIC inscr., ἐξ Laurent.

*Ich trage dich, die rein den Logos trägt,
auf der Brust zum Wohlergehen des Körpers.*

Text: FROLOW, Bijou 625, 626 (mit franz. Übers.) Abb. 3.– V. L[AURENT], *BZ* 60 (1967) 229.– B. P[ITARAKIS], in: OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, Ἑγκόλπια 74 (Nr. 22 [mit Farbbabb.])– B. PITARAKIS, À propos de l'image de la Vierge orante avec le Christ-Enfant (XI^e–XII^e siècles): l'émergence d'un culte. *CahArch* 48 (2000) 52.– PITARAKIS, Les croix-reliquaires 141.

Lit.: WESSEL, Emailkunst 159 (Nr. 48 [deutsch. Übers.])– WESSEL, Kultur 393 (Abb. 229 [mit deutsch. Übers.]), 394 (deutsch. Übers.).

Abb.: XXXV

Im Epigramm richtet sich der Träger des Enkolpions an die im Zentrum der Verse auf dem Stein dargestellte Theotokos: Er trage das Stück (um den Hals) wie Maria den Logos trägt, wobei sich Marias Tragen sowohl auf das Tragen Jesu im Mutterleib als auch auf das konkrete dargestellte Tragen beziehen kann. Durch die Erwähnung des Logos wird auch eine Verbindung zur dominierenden Darstellung Christi auf der anderen Seite des Enkolpions hergestellt. In Vers 2 wird der Wunsch nach körperlichem Wohlergehen zum Ausdruck gebracht, das man sich durch das Tragen solcher Anhänger erwartete.³⁴¹

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit jeweils Binnenschluss B7. Aus welchem Grund Laurent in Vers 2 von εις (inschriftlich OIC) zu (inhaltlich sinnlosem und grammatikalisch unbrauchbarem) ἐξ änderte, kann nicht bestimmt werden, wo dieser über den Epigrammtext doch meinte: „se lit sans difficulté“.³⁴² Ein banaler Druckfehler, vielleicht bedingt durch die Silbe εἰς im darauf folgenden εὐεξίαν, ist zu vermuten.

Enkolpion (4,3 × 3,3 cm), 15./16. Jh. (mit einem Stein des 12./13. Jh.)

Nr. Me36 Im Zentrum des Enkolpions befindet sich eine in einen Stein (Amethyst) eingeschliffene Darstellung der Theotokos vom Typus Hagiosoritissa. Der Stein ist von einem Rahmen aus vergoldetem Silber eingefasst, auf dem Edelsteine und Perlen angebracht sind. Am oberen Ende befindet sich eine Anhängervorrichtung samt Bindeglied. Die Rückseite des Enkolpions besteht aus einer ebenfalls aus vergoldetem Silber gefertigten Platte, die mit acht kleinen Nägeln mit dem übrigen Objekt verbunden ist. Im Zentrum der Rückseite steht ein Kreuz, das von der bekannten Inschrift IC XC NIKA begleitet wird. Innerhalb eines um das zentrale Feld mit dem Kreuz laufenden doppelten Rahmens ist eine weitere in Majuskel ausgeführte Inschrift angebracht ebenso wie am Rand des Enkolpions. Die beiden Inschriften bestehen aus je zwei

³³⁹ B. P[ITARAKIS], in: OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, Ἑγκόλπια 74; PITARAKIS, Les croix-reliquaires 141.

³⁴⁰ So B. P[ITARAKIS], in: OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, Ἑγκόλπια 74.

³⁴¹ Vgl. B. P[ITARAKIS], in: OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, Ἑγκόλπια 74.

³⁴² V. L[AURENT], *BZ* 60 (1967) 229.

Versen, die neuesten Überlegungen zufolge ein gemeinsames Epigramm bilden.³⁴³ Dies ist zweifellos richtig, da der Hauptsatz der beiden Verse, die am Rand angebracht sind (Incipit: Ἦρασα χεῖρας ... ἐν χλόῃ γράφει) kein finites Verbum aufweist. Nach D'Aiuto, der als erster die Inschrift korrekt zu entziffern vermochte,³⁴⁴ sind zunächst die Verse am Rande des Enkolpions zu lesen, danach die auf der Rückseite angebrachten;³⁴⁵ diese Leserichtung wird auch in der unten angeführten Edition beibehalten. Der Beginn von Vers 1 und jener von Vers 3 ist durch ein inschriftliches Kreuz markiert.³⁴⁶ Teile mancher Buchstaben auf der Rückseite des Enkolpions sind von den Nägeln verdeckt.

Was die Datierung des Stückes angeht, ist folgendes zu bemerken: Der ikonographische Typus der Theotokos, der auf dem Stein eingraviert ist, spricht nach Loberdou-Tsigarida für eine Datierung in das 12. oder 13. Jahrhundert.³⁴⁷ Wurden der Rahmen und somit auch die darauf angebrachten Inschriften bislang in das 16. Jahrhundert datiert,³⁴⁸ so sprach sich jüngst D'Aiuto aufgrund des stilistischen Vergleichs für eine Datierung um die Wende von der byzantinischen zur postbyzantinischen Zeit, d.h. für das 15./16. Jahrhundert, aus.³⁴⁹

Der auf dem Rand (Verse 1–2) und auf der Rückseite (Verse 3–4) des Enkolpions angebrachte Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἦρασα χεῖρας ἱκετικὰς, Παρθένε,
ἦν λίθος ἀμέθυσος ἐν χλόῃ γράφει,
μέθης με παθῶν ἐξανάρπασον, κόρη,
κ(αι) πρὸς χλωώδῃ τρυφερὸν σκηνοῦ τόπ(ον).

3 cf. e.g. Ephr. Syr. VI 281 (PHRANTZOLAS): ... ἀπὸ τῆς μέθης τῶν παθῶν πεπωρωμένην ἔχω μου τὴν καρδίαν; Anal. Hymn. Gr. III 17,201–204 (SCHIRÒ): Ἀνάργυροι, καὶ μέθην τῶν παθῶν ἐκκόπτετε καὶ ψυχὰς εὐφραίνετε καὶ καρδίας τῶν πιστῶν. 4 cf. Ps. 22,1–2: Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει· εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν ...; cf. etiam v. 5 carm. Nicol. Call. in imaginem super sepulcrum positam (ed. ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 86sq. [no. 11]): Ἐδεμ τρυφῆς χωρίον ἢ χλόης τόπος.

2 ΓΡΑΦΑ Loberdou-Tsigarida, in: Θησαυροὶ Ἀγ. Ὅρους. 3 ΜΕΘΗCME Loberdou-Tsigarida. ἐξανάρπασον: ΕΞΑΛΑΡΠΑCΟΝ Loberdou-Tsigarida, ΕΞΑΛ(ΛΟΝ) ΑΡΠΑCΟΝ Almpiane. 4 κ(αι): ΚΑ(ι) Loberdou-Tsigarida, in: Θησαυροὶ Ἀγ. Ὅρους, ΚΑ[Ι] Loberdou-Tsigarida, in: Oikonomake-Papadopoulou. σκηνοῦ τόπ(ον) Almpiane, D'Aiuto et Paul: CΚΗΝΟΥΤΟ Π(αρθένε) Loberdou-Tsigarida, in: Θησαυροὶ Ἀγ. Ὅρους, CΚΗΝΟΥ ΤΟ Π [...] Loberdou-Tsigarida, in: Oikonomake-Papadopoulou.

*Da du die bittenden Hände erhoben hast, Jungfrau,
(du,) die der Amethyststein im Grünen darstellt,
reiß mich los von der Trunkenheit der Leidenschaften, Maid,
und lagere mich an einem grünen lieblichen Ort!*

Text: K. L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: Θησαυροὶ Ἀγ. Ὅρους 332 (Nr. 9.10).– K. L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, Ἐγκόλπια 70 (Nr. 20) u. Farbabb.– ALMPANE, Παρατηρήσεις 403 (mit neugr. Übers.), 404 (Abb. 2).– D'AIUTO, Dodecasillabi 423f. (mit ital. Übers.) u. Abb. 1b.– PAUL, Beobachtungen 67 (Nr. 10 [mit deutsch. Übers.]).

Lit.: LOVERDOU-TSIGARIDA, Œuvres d'arts mineurs 170 (Farbabb. 10b).

Abb.: XXXVI

³⁴³ Vgl. D'AIUTO, Dodecasillabi 422f.

³⁴⁴ Vgl. auch seine wertvollen Bemerkungen zur Paläographie: D'AIUTO, Dodecasillabi 424ff.

³⁴⁵ D'AIUTO, Dodecasillabi 423.

³⁴⁶ Zu den auf dem Rand angebrachten Versen 1–2 ist festzuhalten, dass davon keine Abbildung existiert.

³⁴⁷ LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 467; s.a. DIES., in: Θησαυροὶ Ἀγ. Ὅρους 331; s.a. D'AIUTO, Dodecasillabi 418.

³⁴⁸ So LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 467 aufgrund stilistischer Überlegungen; s.a. DIES., in: Θησαυροὶ Ἀγ. Ὅρους 332.

³⁴⁹ D'AIUTO, Dodecasillabi 421.

Was die Interpretation des Epigramms angeht, ist D'Aiuto rechtzugeben, der den Inhalt des Textes zwischen *ekphrasis* und *paraklesis*, d.h. zwischen Beschreibung des Objekts und Gebet (des Stifters), ansiedelt.³⁵⁰ Von ekphrastischem Gehalt sind in erster Linie die auf dem Rand des Enkolpions angebrachten Verse 1–2, die sich auf die Darstellung der Theotokos auf dem Stein beziehen. Wie in Vers 1 angeführt (*ἄρασα χεῖρας ἱκετικάς*), hat die Theotokos die Arme bittend erhoben. Durch die Bezeichnung *λίθος ἀμέθυσος* in Vers 2 wird auch inschriftlich deutlich gemacht, dass es sich bei dem Stein um einen Amethyst handelt. Mit *ἐν χλόῃ* sind die grünen Edelsteine gemeint, die (zusammen mit den Perlen) das Bild der Theotokos auf dem Stein umfassen. Den von D'Aiuto als *paraklesis* bezeichneten Teil des Epigramms bilden die Verse 3–4: Der Stifter bzw. Träger des Enkolpions bittet die Theotokos, ihn von der Trunkenheit der Leidenschaften (*μέθης ... παθῶν*) zu befreien und ihn an einem *χλωδῆς τόπος* zu lagern, womit das Paradies gemeint ist.³⁵¹ Daher steht das Ambiente der Vorderseite des Enkolpions mit den grünen Edelsteinen und den Perlen auch bereits als Zeichen für das kommende Paradies. Albanis Annahme (so auch bei Paul), dass der Stifter / Träger des Enkolpions von Trunksucht befallen war,³⁵² trifft nicht zu, da die Wendung *μέθη παθῶν* – wie anhand von Parallelstellen ersichtlich ist (vgl. Testimonienapparat) – oftmals im übertragenen Sinn zu verstehen ist.³⁵³

Das Epigramm besteht aus vier byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die prosodischen Gesetze werden zwar nicht gänzlich eingehalten, doch werden schwere prosodische Verstöße vermieden. Als beabsichtigtes Wortspiel ist *ἀμέθυσος* (Vers 2) – *μέθης* (Vers 3) zu werten. Den zwei bei LSJ (Eur.) und im LBG (V. Meletii [12. Jh.]) angeführten Belegen zu *ἐξαναρπάζω* ist jener aus Vers 3 dieses Epigramms hinzuzufügen.

Reliquiar (11,7 × 6,5 cm; Höhe: 6,5 cm), 12. Jh.

Das aus vergoldetem Silber gefertigte Reliquiar hat die Gestalt eines Sarkophags. Der oben angebrachte, leicht abgeschrägte Deckel mit der Darstellung des heiligen Demetrios, der die Arme im Orantengestus erhoben hat, erinnert nämlich an die Bedeckung eines Sarkophags. Nach der Abnahme des Deckels entdeckt man im Inneren des Reliquiars zwei Öffnungen, die jeweils mit Flügeltüren verschlossen sind. Auf den Flügeltüren sind die Arztheiligen Kosmas und Damianos und die Soldatenheiligen Lupos und Nestor zu sehen. In der oberen Öffnung ist der heilige Demetrios tot dargestellt;³⁵⁴ in der unteren Öffnung dürften die Reliquien aufbewahrt worden sein.³⁵⁵ Die vier äußeren Seiten des Reliquiars und die Unterseite sind mit verschiedenen Szenen bedeckt, die aus dem Metall herausgearbeitet sind. Die Szenen beziehen sich auf das Leben des heiligen Demetrios³⁵⁶ und sind wie folgt angebracht: Auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Längsseite des Reliquiars ist Demetrios im Gefängnis dargestellt, weiters Demetrios, der den Skorpion tötet. Auf der unteren Schmalseite ist Nestor zu sehen, der Demetrios im Gefängnis besucht, auf der rechten Längsseite zunächst Nestor, der Lyaïos tötet, dann das Martyrium des Demetrios. Auf der oberen Schmalseite, die mit einer Sperrvorrichtung versehen ist, ist die Heilung des Marianos durch Demetrios dargestellt. Die Szenen werden auch von in das Material gravierten beschreibenden Inschriften in nicht akzentuierter Majuskel begleitet; diese beruhen auf Berichten in den verschiedenen Versionen der Vita des Demetrios. Eine solche Inschrift fehlt jedoch bei der Szene auf der Unterseite des Reliquiars: Die Darstellung mit Demetrios, der hier (vermutlich) die Slawen aus Thessalonike vertreibt,³⁵⁷ wird nur von der

³⁵⁰ D'AIUTO, Dodecasyllabi 423.

³⁵¹ D'AIUTO, Dodecasyllabi 429ff.

³⁵² ALMPANE, Παράτηρήσεις 404; PAUL, Beobachtungen 67.

³⁵³ S.a. I. BASSES [VASSIS], Rez. von HÖRANDNER – RHOBY, Kulturhistorische Bedeutung. *Σύμμεκτα* 19 (2009) 319, Anm. 4.

³⁵⁴ Vgl. XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 101–104; LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 472.

³⁵⁵ Der Aufbau des Reliquiars ist zu vergleichen mit jenem des Reliquiars des hl. Demetrios im Dom zu Halberstadt (→ Nr. Me5).

³⁵⁶ Vgl. dazu allgemein A. XYNGOPOULOS, Ὁ εἰκονογραφικὸς κύκλος τῆς ζωῆς τοῦ ἁγίου Δημητρίου. Thessalonike 1970; s.a. CORMACK, Writing in Gold 50–94; WALTER, St. Demetrius, passim.

³⁵⁷ Zur Problematik der Szene GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios 5.

Beischrift O ΑΓ(ΙΟC) ΔΗΜΗΤΡΙΟC begleitet, die jedoch nicht graviert, sondern reliefartig aus dem Material herausgearbeitet ist.³⁵⁸ Bei den übrigen Inschriften handelt es sich um Epigramme, die aus jeweils zwei Versen bestehen. Der Epigrammbeginn ist zumeist mit einem Kreuz versehen. Generell sind die Inschriften zwar recht gut zu entziffern, doch an manchen Stellen sind die Buchstaben schon so weit verblasst, dass eine genaue Identifizierung nicht mehr möglich ist. Dazu kommt, dass einzelne Buchstaben der Inschrift rechts der Darstellung des Martyriums des Demetrios (→ Nr. Me41) von einer Leiste verdeckt sind, die den Rand des Reliquiars bildet. Weiters ist zu beobachten, dass offenbar der Künstler, der für die Anbringung der Texte verantwortlich war, bei der Identifizierung seiner Vorlage Probleme hatte: So ist beispielsweise die sinnlose Buchstabenabfolge am Ende des Epigramms (→ Nr. Me37), das rechts der Szene mit Demetrios im Gefängnis angebracht ist, nur so zu erklären, dass der wahrscheinlich nicht sehr gebildete Künstler³⁵⁹ seine Vorlage nicht verstand. Das Gleiche gilt wohl auch für die zweite Hälfte des Epigramms (→ Nr. Me40), das oberhalb der Szene mit dem Sieg des Nestor gegen Lyaïos eingraviert ist.

Nach Xyngopoulos und Grabar ist das Reliquiar aus stilistischen Gründen an den Beginn des 12. Jahrhunderts zu datieren.³⁶⁰

Linke Längsseite:

Nr. Me37) Demetrios im Gefängnis: Der heilige Demetrios ist aufrecht nach rechts gewandt dargestellt. Seine Arme sind demütig nach vorne gestreckt; sein Blick richtet sich auf die segnende Hand Gottes in der rechten oberen Ecke. Links von Demetrios ist ein Gebäude mit Kuppel dargestellt, welches das Gefängnis symbolisiert.³⁶¹ Der Epigrammtext beginnt links des Hauptes des Demetrios und setzt sich dann über elf Zeilen verteilt auf der rechten Seite des Demetrios fort. Er ist folgendermaßen wiederzugeben:

Σὺ μὲν εἶ, Χ(ριστ)έ, σκέπη μου, μάρτυς λέγει·
θεῖος δ' ἄγγελος στέφει κορυφὴν δέει.

1–2 cf. Sym. Metaphr. pass. Dem. I 9–10 (PG 116,1192A–B).

1 Σὺ scripsit Xyngopoulos: ΟΙ vel CI inscr. μου: ἐμὴ Xyngopoulos. 2 θεῖος scripsit Xyngopoulos: ΘΗΟC inscr. κορυφὴν δέει dubitanter scripsi secundum Sym. Metaphr. pass. Dem. I 10 (PG 116,1192B: Καὶ παραχρῆμα θεῖος ἄγγελος ἐπιφανείς, στέφανον αὐτοῦ τῇ κορυφῇ ἐπιτίθησι ...): ΚΑΡΧΦΑΙΕΙ inscr., καὶ θαρσεῖν φησί (:) Xyngopoulos.

Du bist mein Schutz, Christus, sagt der Märtyrer.

Der göttliche Engel aber verbindet das Haupt mit dem Kranz.

Text: XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 105 u. Taf. B (Abb. 1α).

Lit.: WALTER, St. Demetrius, Abb. 5.– LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 473 (Farbabb. 416).

Abb.: XXXVII

Wie bereits Xyngopoulos feststellte, sind im Epigramm zwei grundsätzlich getrennte Berichte vermengt. Während links des Epigramms auf dem Reliquiar nur Demetrios im bzw. vor dem Gefängnis zu sehen ist, in das er nach dem Bericht in den Viten von Kaiser Maximianos (3./4. Jh.) geworfen wurde, nimmt Vers 2 Bezug auf das Erscheinen des Engels. Der Vita zufolge³⁶²

³⁵⁸ Vgl. XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 108 u. Taf. B (Abb. 5); s.a. GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios 4.

³⁵⁹ Vgl. XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 117f.

³⁶⁰ XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 130ff.; GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios 5; s.a. LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 471.

³⁶¹ Vgl. XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 104f., 116ff.; s.a. LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 474.

³⁶² Vgl. Sym. Metaphr. pass. Dem. I 10 (PG 116,1192B).

tritt der Engel jedoch erst auf, nachdem Demetrios den Skorpion, über den im nächsten Epigramm (Nr. Me38) berichtet wird, getötet hat.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Wie bereits oben erwähnt, sind die über die drei letzten Zeilen des Epigramms laufenden Buchstaben nicht in einen sinnvollen Zusammenhang zu bringen. Im Vergleich mit dem in den Apparaten zitierten Bericht des Symeon Metaphrastes über Demetrios verbirgt sich hinter dem ersten Teil der unverständlichen Buchstaben wohl κορυφήν, wobei in der Inschrift das Kappa am Anfang und das Phi auf dieses Wort hinweisen. Die letzten Buchstaben stellen m.E. ein verunstaltetes δέει dar. Dafür spricht nicht nur die tatsächlich auch noch inschriftlich vorhandene Endung -ει, sondern auch der viertletzte Buchstabe, der zwar als Alpha wiedergegeben ist,³⁶³ aber in der ursprünglichen Vorlage durchaus ein Delta gewesen sein kann, das der ausführende Künstler nicht erkannte.

Nr. Me38) Demetrios tötet den Skorpion: Die rechte Szene auf der linken Längsseite des Reliquiars ist ähnlich strukturiert: Zunächst ist links der mit einer Kuppel versehene Gefängnisbau zu sehen. Rechts davon sitzt Demetrios auf einem Stein; seine rechte Hand hat er segnend in Richtung eines großen Skorpions auf der rechten Seite ausgestreckt.³⁶⁴ Das die Szene begleitende Epigramm beginnt wie das vorhergehende (Nr. Me37) links des Hauptes des Demetrios und setzt sich auf der rechten Seite, verteilt über acht Zeilen, fort. Der Epigrammtext lautet wie folgt:

<Ev> εἰρκτῇ βληθεῖ[ς] ὁ γεννάδας εὐθέως
στ(αυ)ρο[ῦ] σφραγίδι θα<v>ατοῖ τὸν σκορπίο(v).

1–2 cf. Sym. Metaphr. pass. Dem. I 10 (PG 116,1192B).

1 <Ev> supplevi: (τῇ) Lauxtermann. βληθεῖ[ς] supplevit Xyngopoulos. 2 στ(αυ)ρο[ῦ] supplevit Xyngopoulos. θα[v]ατοῖ Xyngopoulos. σκορπίο[v] Xyngopoulos.

*Ins Gefängnis geworfen tötet der Tapfere alsbald
mit dem Kreuzzeichen den Skorpion.*

Text: XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 105 u. Taf. B (Abb. 1β). – LAUXTERMANN, Byz. Epigram 69f.

Lit.: WALTER, St. Demetrius, Abb. 5. – LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 473 (Farbabb. 416).

Abb.: XXXVII

Das Epigramm bezieht sich auf den Bericht im Martyrium, demzufolge dem Demetrios im Gefängnis von einem Skorpion attackiert wird. Indem Demetrios ein Kreuzzeichen über dem Skorpion macht, tötet er diesen.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodielosen Zwölfsilbern. Vers 2 ist zwar prosodisch korrekt, doch dürfte dies eher zufällig sein. In der überlieferten Form weist Vers 1 nur 11 Silben auf; dies erkannte bereits Xyngopoulos, der auf Vorschlag von E. Pezopoulos Vers 1 in folgender Form umstellte und ergänzte: Βληθεῖ[ς] ὁ γεννάδας ἐς εἰρκτὴν εὐθέως. Doch Vers 1 lässt sich auch ohne größeren Aufwand im Sinne des Zwölfsilbers heilen, nämlich durch die Hinzufügung der Präposition ἐν am Beginn.³⁶⁵ Das fehlende Ny von θα<v>ατοῖ in Vers 2 ist nicht wie bei Xyngopoulos als Textverlust anzuzeigen; es dürfte bereits bei der Übertragung des Textes von der Vorlage auf das Objekt vergessen worden sein. Das End-Sigma von βληθεῖ[ς] in Vers 1

³⁶³ Und nicht als Delta; diese Erkenntnis zieht man aus dem Vergleich des Buchstabens mit dem weiter oben angebrachten Alpha von ἄγγελος und der inschriftlichen Form des davor angebrachten δ'.

³⁶⁴ Vgl. XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 105, 118.

³⁶⁵ Für die Konstruktion ἐν εἰρκτῇ βάλλεσθαι gibt es auch andere Beispiele: Schol. in Bas. LX 35,23,1 (p. 3668,23f. SCHELTEMA – HOLWERDA – VAN DER WAL): Ὁ ἐν εἰρκτῇ βληθεῖς διὰ χρηματικὸν ...; DELEHAYE, Syn. Cpl. 679f.,39 (de S. Glyceria): Κρεμάται οὖν ἐκ τριχῶν καὶ ξέεται, εἴτα ἐν εἰρκτῇ βληθεῖσα ἀπόσιτος διαμένειν κελεύεται ἐπὶ ἡμέρας πολλάς ...

ist von einem Kopf eines Nagels, der in das Reliquiar getrieben ist, überdeckt, das Ypsilon von στ(αυ)ρο[ῦ] in Vers 2 vom schnurförmigen Rand des Objekts. ὁ γεννάδας in Vers 1 ist in diesem Kontext als *der Tapfere* wiederzugeben.³⁶⁶

Untere Schmalseite:

Nr. Me39) Nestor besucht Demetrios im Gefängnis: Der linke Teil der Szene ist den oberen Darstellungen sehr ähnlich: Demetrios ist auch hier sitzend dargestellt, hinter ihm ist durch zwei Säulen mit einer darauf ruhenden Kuppel das Gefängnis symbolisiert, dessen Aussehen sich jedoch von jenem auf der linken Längsseite unterscheidet. Auf der rechten Seite der Szene ist Nestor als Soldat dargestellt; er ist Demetrios zugewandt und weist mit seiner rechten Hand auf ihn.³⁶⁷ Der Epigrammtext beginnt auch hier auf der linken Seite des Hauptes des Demetrios; danach setzt er sich, über 13 Zeilen verteilt, zwischen Demetrios und Nestor fort. Links des Hauptes des Demetrios steht hier, anders als bei den beiden vorangehenden Epigrammen (Nr. Me37, Nr. Me38), nicht nur der Beginn des Verses, sondern über insgesamt drei Zeilen verteilt sind auch einzelne Buchstaben weiterer Wörter von Vers 1 zu lesen, so die Silbe ΔΙ (von διπλῶ) und das Tau von στέφει. Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Καὶ ἄμφι διπλῶ στέφει ταινιω[θ]ήσῃ
βαλὼν Λυαῖον καὶ σεπτῶς ἐναθλήσας.

1–2 cf. Sym. Metaphr. pass. Dem. II 13–14 (PG 116,1193A–D). 1 cf. Const. Acrop. laud. S. Dem. 19 (A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας, I. St. Petersburg 1891, 178,12sq.): Διπλὴν τὴν ἀριστείαν, διπλοῦν προαγγέλει (sc. ὁ Δημήτριος) τὸν στέφανον ...

1 Καὶ scripsit Xyngopoulos: ΓΑΙ (?) inscr. ἄμφι scripsi: ΑΜΦΩ inscr., ἄμφω Xyngopoulos. ταινιω[θ]ήσῃ scripsi: ταινίων [.....] Xyngopoulos. 2 Λυαῖον scripsit Xyngopoulos: ΛΙΑΙΟΝ inscr. σεπτῶς scripsit Xyngopoulos: ΣΕΠΤΩΝ (?) inscr.

*Und du wirst rundherum mit dem doppelten Kranz umwunden werden,
wenn du Lyaïos niederwirfst und ehrwürdig kämpfst.*

Text: XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 106 u. Taf. B (Abb. 3).

Lit.: LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 474 (Farbabb. 419).

Abb.: XXXVIII

Die Verse berichten vom Besuch Nestors, des treuen Gefährten des Demetrios, im Gefängnis. Nestor wird dabei auf seinen Kampf in der Arena gegen Lyaïos, einen Freund des Kaisers Maximianos, vorbereitet.

Das Epigramm besteht ebenfalls aus zwei prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die nicht ganz einfache Lesung des letzten Wortes von Vers 1 bereitete schon Xyngopoulos große Schwierigkeiten: Ganz klar zu erkennen ist TAINI, danach folgt wahrscheinlich ein Omega, wobei dieser Buchstabe auf dem Objekt bereits sehr verblasst erscheint. Danach muss ein Buchstabe ausgefallen sein – m.E. ein Theta –, der ursprünglich vielleicht zwischen dem Körper des Demetrios und der erhobenen rechten Hand angebracht war; eine andere Möglichkeit ist, dass der Buchstabe vom ausführenden Künstler bei der Übertragung des Textes vergessen wurde, wie dies beim Buchstaben Ny von θα<ν>ατοῖ in Vers 2 des Epigramms (→ Nr. Me38) zur Szene mit Demetrios und dem Skorpion der Fall ist. Die letzten drei Buchstaben sind wieder relativ klar zu entziffern: Es handelt sich um die Kombination HCH. Somit kann nur das in den Text gesetzte ταινιω[θ]ήσῃ in Frage kommen: Es folgt *grosso modo* dem inschriftlichen Befund und ist auch inhaltlich passend.

³⁶⁶ Vgl. z.B. die Bedeutung von γενναῖός / γενναῖος *tapfer sein*, γενναῖικός *tapfer*, etc. im LBG. Vgl. die Diskussion einer ähnlichen Stelle bei STICKLER, Manuel Philes 18.

³⁶⁷ Vgl. XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 105f., 118f.

Rechte Längsseite:

Nr. Me40) Nestor tötet Lyaaios: Auf der linken Seite ist Nestor ähnlich wie auf der vorangegangenen Szene als Soldat dargestellt. Er steht leicht gebeugt und nach rechts gewandt. Die erhobene rechte Hand ist geöffnet: Nestor hat soeben den Speer auf Lyaaios geschleudert; dieser liegt auf der rechten Szene am Boden und ist vom Speer durchbohrt. Oberhalb von Lyaaios blickt Kaiser Maximianos aus einem turmartigen Gebäude wie aus einer Loge.³⁶⁸ Der Epigrammtext beginnt auch hier links des Hauptes des Nestor und setzt sich über sieben Zeilen verteilt auf der rechten Seite zwischen Nestor und dem turmartigen Gebäude bzw. oberhalb des liegenden Lyaaios fort; links von Nestor ist nicht nur der Epigrammanfang angebracht, sondern über insgesamt sechs Zeilen verteilt auch einzelne Buchstaben weiterer Wörter (von Vers 2, doch können diese in keinen sinnvollen Zusammenhang gebracht werden). Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

[Λυαῖον] χειρὶ Νέστωρ βάλλει ἐν τάφῳ
[.....].

1 cf. Sym. Metaphr. pass. Dem. II 17 (PG 116,1196C–D).

1 [Λ]υαῖ[ο]ν legit Xyngopoulos. χειρὶ scripsit Xyngopoulos: ΧΕΙΡΟΙ inscr. ἐν scripsi: K (?) inscr., καὶ Xyngopoulos. 2 inscr. praebeo COC ΘΙΑ ΕΡΚΟΥΚΑΚΟ ΟΥΚ ΤΩΝ ΒΡ.ΔΑΛΛΟΥ

Nestor stößt Lyaaios mit der Hand ins Grab

.....

Text: XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 107 u. Taf. B (Abb. 2α).

Lit.: WALTER, St. Demetrius, Abb. 6.– LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 471 (Farbabb. 413), 473 (Farbabb. 417).

Abb.: XXXIX

Der Epigrammtext bezieht sich auf den Sieg des Nestors gegen Lyaaios. Mit dem von Nestor geworfenen Speer wird Lyaaios vor den Augen des Kaisers Maximianos sprichwörtlich ins Grab gestoßen.

Während Vers 1 noch einigermaßen gut zu entziffern ist, bleiben die übrigen Buchstaben unklar. Es ist zu vermuten, dass der ausführende Künstler hier ebenso wie am Ende von Epigramm Nr. Me37 mit der ihm zur Verfügung stehenden Vorlage nicht zurecht kam. Vers 1 ist zwar prosodisch korrekt, doch könnte dies hier ebenso wie in Vers 2 von Epigramm Nr. Me38 zufällig sein. Die übrigen Verse auf dem Reliquiar weisen deutlich auf eine Nichtberücksichtigung der Prosodie hin.

Ähnliche Verse sind auf dem silbervergoldeten Einbanddeckel einer Handschrift des Neuen Testaments aus dem 10. Jahrhundert (British Library, Dept. of Manuscripts, Add. MS. 28815) angebracht. Der Einbanddeckel, der nach Walter wahrscheinlich postbyzantinisch ist,³⁶⁹ kombiniert mehrere Szenen: In der Mitte ist die Deesis dargestellt, am oberen und unteren Rand sind verschiedene Heilige zu sehen. Die Beschläge am linken und rechten sind identisch: Sie zeigen Szenen aus dem Leben des heiligen Demetrios, was von Walter nicht erkannt wurde. Die begleitenden Inschriften – es handelt sich um drei Verse –, die von Walter ebenfalls missverstanden wurden, beziehen sich auf den Kampf Nestors gegen Lyaaios. Vers 1: Βάλλει κατὰ γῆς τὸν παλαμναῖον (sc. Λυαῖον) Νέστωρ. Vers 2: Ἐχεις, ἀθλητὰ, σῆς ἀριστείας ἄθλον. Vers 3: Κτείνεις νοητὸν³⁷⁰ (sc. Λυαῖον) σταυρικῶ (CTAYPINΩ inscr. ?) τύπῳ μόνῳ.³⁷¹ Auffallend ist, dass Vers 1

³⁶⁸ Vgl. XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 106, 119ff.

³⁶⁹ WALTER, Heretics 47; vgl. auch J. L[AFONTAINE]-D[OSOGNE], in: Splendeur de Byzance 58.

³⁷⁰ Zu einer ähnlichen Verwendung von νοητός siehe Epigramm Nr. Me81 (Vers 10: νοητὰ πνεύματα).

³⁷¹ (Schlecht) ediert von WALTER, Heretics 48.

syntaktisch nicht zu den beiden anderen passt, was den Schluss nahelegt, dass die silbervergoldeten Plättchen vielleicht von unterschiedlichen, mit Szenen des heiligen Demetrios versehenen Objekten – wahrscheinlich Reliquiaren – stammen.

Nr. Me41) Das Martyrium des Demetrios: Auf der linken Seite der Szene sind zwei Soldaten mit Lanzen dargestellt, mit denen sie auf Demetrios, der auf der rechten Seite zu sehen ist, einstechen. Demetrios ist frontal dargestellt, hat sein Haupt jedoch auf die linke Seite den Soldaten zugewandt. Beide Hände sind nach rechts bittend erhoben; aus der rechten oberen Ecke der Szene reicht die segnende Hand Gottes herab.³⁷² Der Epigrammtext befindet sich hier zur Gänze zwischen Demetrios und der Begrenzung des Reliquiars auf der rechten Seite. Er ist über 13 Zeilen verteilt und lautet folgendermaßen:

Λόγχ[αι]ς τρω[θ]εῖς πέπτωκε σῶμα μ[ὲν]
.....] πρὸς Χρι[σ]τὸν πν[ε]ῦμα δ' ἔπτ[η].

1–2 cf. Sym. Metaphr. pass. Dem. II 19 (PG 116,1197B); cf. etiam Theod. Prod. cal. iamb. Oct. 26 (A. ACCONCIA LONGO, Il calendario giambico in monastici di Teodoro Prodromo. Rom 1983, 99): Λόγχαις τὸ σῶμα νύττεται Δημητρίου.

1 Λόγχ[αι]ς supplevit Xyngopoulos. τρω[θ]εῖς supplevit Xyngopoulos: ΤΡΩ[Θ]ΗC inscr. πέπτωκε dubitanter scripsi: [.]ΕΠΩ[.]ΤΕ inscr., om. Xyngopoulos. μ[ὲν]] scripsi: Μ[.]ΜΕΛΕ[.] inscr., μ[ὲν] ἔ]μελ[λ]ε Xyngopoulos. 2 [.....] statui: ΠΟΙΗΝ[.]ΘΙCAY[.] inscr., ποιεῖν θησαυρ[ό]ν Xyngopoulos. Χρι[σ]τὸν πν[ε]ῦμα δ' ἔπτ[η] supplevit Xyngopoulos.

*Von Lanzen durchbohrt fiel der Körper
..... der Geist aber flog zu Christus.*

Text: XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 107 u. Taf. B (Abb. 2β).

Lit.: WALTER, St. Demetrios, Abb. 6.– LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 471 (Farbabb. 413), 473 (Farbabb. 417).

Abb.: XXXIX

Das Epigramm berichtet vom Martyrium, das Demetrios auf Geheiß des Kaisers Maximianus zu erleiden hatte. Die Lanzen, die Demetrios durchbohren (Vers 1), sind – wie erwähnt – auch bildlich dargestellt: Auf der begleitenden Szene stechen die beiden Soldaten mit den Lanzen auf Demetrios ein. Dass Demetrios' Seele nach seinem Tod zu Christus fliegt (Vers 2), wird gewissermaßen durch die segnende Hand Gottes in der rechten oberen Ecke der Szene symbolisiert.

Auch von diesem Epigramm sind durch das schnurförmige Ornamentband, welches das Reliquiar begrenzt, einige Buchstaben verdeckt. Während die ersten beiden Wörter von Vers 1 und die zweite Hälfte von Vers 2 (bereits von Xyngopoulos) ohne größere Schwierigkeiten ergänzt werden konnten, ist der Mittelteil des Epigramms nur teilweise und dies auch nur mit einigen Unsicherheiten zu rekonstruieren. Schon das dritte Wort von Vers 1 ist problematisch: Wie im textkritischen Apparat angezeigt und wie auf der Abbildung zu sehen ist, dürfte [.]ΕΠΩ[.]ΤΕ überliefert sein. Dahinter verbirgt sich vielleicht die von mir in den Text gesetzte Perfektform πέπτωκε, jedoch nur dann, wenn der ausführende Künstler bei der Anbringung der Inschrift die Position von Tau und Kappa (irrtümlich) vertauscht hat. Dies ist angesichts der sonstigen Schwierigkeiten, die der Künstler mit den Texten auf diesem Objekt hatte,³⁷³ durchaus plausibel. Die überlieferten Buchstaben am Ende von Vers 1 und am Beginn von Vers 2 sind jedoch nicht in einen sinnvollen Zusammenhang zu bringen. Zwar ist das von Xyngopoulos in den Text gesetzte ποιεῖν θησαυρ[ό]ν inschriftlich betrachtet nicht ganz von der Hand zu weisen, doch ergibt die Formel inhaltlich keinen Sinn.

³⁷² Vgl. XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 107, 121ff.

³⁷³ S.a. oben S. 207.

Obere Schmalseite:

Nr. Me42) Demetrios heilt Marianos: Auf der rechten Seite der Szene ist der heilige Demetrios aufrecht dargestellt. Er ist leicht nach links gewandt; die rechte Hand hat er segnend erhoben. Auf der linken Seite der Szene liegt der edel gewandete Marianos auf einer Matratze und schläft; das Haupt hat er auf die rechte Hand gestützt.³⁷⁴ Der Inschriftentext ist über fünf Zeilen verteilt und oberhalb bzw. rechts des liegenden Marianos angebracht. Er lautet wie folgt:

Κ(ύριό)ς σε ῥώννυσιν ὁ Θ(εὸ)ς ἡμῶν
ὁ ἀνορθῶν ἀεὶ τοὺς κατερ[ραγμένους].

1–2 cf. e.g. Ioan. Thessal. (s.VII), Mirac. Dem. (PG 116,1204sq.). 2 cf. Ps. 144,14: ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους; cf. etiam Ps. 145,8.

2 κατερ[ραγμένους] supplevit Xyngopoulos (cf. Ps. 144,14).

*Der Herr stärkt dich, unser Gott,
der immer die Gestürzten aufrichtet.*

Text: XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 108 u. Taf. B (Abb. 4).

Lit.: LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 474 (Farbabb. 418).– Y. IKONOMAKI-PAPADOPOULOU, Shrines of Pilgrimage: Relics of Saints, Reliquaries and Dedications, in: Egeria 197 (Farbabb. 3).

Abb.: XL

Der Text ist in seiner grammatikalisch-syntaktischen Struktur nicht durch eine Passage in den *Miracula* inspiriert, sondern basiert auf dem im Testimonienapparat zitierten Psalmvers.

Es handelt sich wohl auch hier um ein Epigramm aus prosodielosen Zwölfsilbern, obwohl der Text von all jenen auf dem Objekt, die bislang beschrieben wurden, am weitesten von einer korrekten metrischen Struktur entfernt ist. Zwar bestehen beide Verse aus zwölf Silben, doch endet Vers 1 oxyton, und Vers 2 besitzt keinen korrekten Binnenschluss.

(Steatit-)Ikone (in Silber eingefasst) (6,5 × 6,0 cm), 14. Jh.

Nr. Me43) → Nr. St4 (S. 366f.)

HERAKLEION

***Reliquiar (Größe unbekannt), 10. Jh.: verloren, ehemals Kirche im Kloster S. Francesco**

Nr. Me44) Der katholische Missionar Alexandros Basilopoulos,³⁷⁵ ein Priester des griechischen Ritus, sah im Jahr 1627 in der Klosterkirche von San Francesco in Herakleion einen Reliquienschrein, der den oberen Teil des Hauptes des heiligen Stephanos enthalten haben soll. Dieser Bericht ist im (unpublizierten) Archivio di Propaganda Fide, Scritture riferite nei Congressi, Greci, vol. 2, ff. 115^v–116^f überliefert; dort findet sich auch die Abschrift eines von Basilopoulos aufgezeichneten, auf dem Kopfreliquiar angebrachten Epigramms, das weiter unten wiedergegeben wird. Bald nach Basilopoulos' Besuch dürfte das Kopfreliquiar nach Venedig überführt worden sein, wo es im Franziskanerkonvent auf der Insel S. Spirito aufbewahrt wurde.³⁷⁶ Die erste publizierte Edition des Epigramms stammt von Hofmann, der die Verse in der Reihenfolge des Berichtes des Basilopoulos wiedergab. Da diese nicht stimmen dürfte – bei Hofmann sind

³⁷⁴ Vgl. XYNGOPOULOS, Κιβωτίδιον 107, 123f.

³⁷⁵ Zu Alexandros Basilopoulos s.a. oben S. 86.

³⁷⁶ Vgl. FOLLIERI, L'ordine 459f.

die Verse im Vergleich zur vorliegenden Form in der Reihenfolge 1-5-2-6-3-7-4-8 zu lesen –, ordnete Follieri in überzeugender Weise und in Abstimmung mit der Reihenfolge der Verse des Epigramms (→ Nr. Me50) auf dem Kopfreliquiar des heiligen Symeon Stylites in Arezzo die Verse folgendermaßen:

- Τὴν σὴν κάραν, πρῶταθλε, μαρτύρων κλέος,
 ἦν μαρτυρικοὶ πρὶν κατέστεψαν λίθοι,
 στέφω κἀγὼ νῦν ἐξ ὕλης χρυσαργύρου
 δῶρῳ πενιχρῷ δεικνὺς ὄλβιον πόθον·
 5 οὐ χάριν αἰτῶ τῆς ψυχῆς σωτηρίαν
 ὁ βασιλικὸς σὸς Βασίλειος, μάκαρ,
 γαμβρὸς κρατοῦντος καὶ βαΐουλος μέγας
 καὶ παρακοιμώμενος ἐκ τῆς ἀξίας.

1 μαρτύρων κλέος: loc. comm. 3 cf. v. 2 epigramm. in cruce (s. XIV) in urbe Bari (→ no. Me51) (de S. Cruce): ἐξ ὕλης κρύπτοντα πιστῶς ἀργύρου καὶ μαργά[ρων].

1 πρωτάθλε Hofmann. 2 κατέστεψαν scripsi (ope Lauxtermann): κατέστρεψαν alii. 3 χρυσαργύρης Hofmann, Laurent, Mpoura. 8 παρακινούμενος Hofmann.

*Dein Haupt, erster Kämpfer, Ruhm der Märtyrer,
 das vorher die Steine des Martyriums umkränzten,
 bekränze auch ich jetzt mit Material aus Gold und Silber,
 indem ich mit meiner armseligen Gabe reiche Sehnsucht zeige.*

- 5 *Dafür erbitte ich Rettung der Seele,
 (ich) dein Basilikos Basileios, Seliger,
 Schwager des Herrschers und Megas Baioulos
 und Parakoimomenos der Würde nach.*

Text: HOFMANN, Christliche griechische Inschriften 236.– LAURENT, Μέγας βαΐουλος 194.– FOLLIERI, L'ordine 457.– KOMINES, Ἐπίγραμμα 39, Anm. 1 (v. 1).– ΜΠΟΥΡΑ, Βασίλειος Λακαπηνός 407.– LAUXTERMANN, Poetry 163 (mit engl. Übers.), 343 (Nr. 48).– D'AIUTO, Dodecasyllabi 439, Anm. 61 (vv. 1, 3–4).

Nach der von Follieri vorgenommenen Umordnung der Verse, die Mpoura offenbar entging, folgt das Epigramm dem traditionellen Muster von Stifterepigrammen: Zunächst wird der Märtyrer, in diesem Fall der heilige Stephanos (jedoch ohne explizite Nennung des Namens) angeführt, danach erwähnt der Handlungsträger den Akt der Stiftung, wofür er als Gegenleistung Rettung der Seele (am Tag des Jüngsten Gerichts) erwartet, um sich schließlich im letzten Drittel des Epigramms selbst zu präsentieren. Der Stifter des Reliquiars ist hier ebenso wie bei dem bereits erwähnten Stück aus Arezzo (→ Nr. Me50) Basileios Lakapenos, der uneheliche Sohn des Romanos I. Lakapenos.³⁷⁷ Zu datieren ist das vorliegende Epigramm zwischen ca. 945 und 959: Diese Eckdaten erklären sich zum einen durch den in Vers 8 genannten Titel παρακοιμώμενος (Basileios ist seit ca. 945 als solcher belegt)³⁷⁸ und dadurch, dass Konstantinos VII. Porphyrogennetos († 959) noch gelebt haben muss, da sich Basileios als γαμβρὸς κρατοῦντος (Vers 7), d.h. als Schwager des Kaisers, bezeichnet.³⁷⁹ Das Reliquiar dürfte aufgrund seiner prunkvollen Ausstattung teuer gewesen sein, was trotz des demütigen δῶρῳ πενιχρῷ in Vers 4 besonders auch durch ὄλβιον πόθον (im selben Vers) zum Ausdruck kommt. Basileios präsentiert sich einerseits zwar als einfacher Stifter, vergisst jedoch nicht – wie in vielen anderen ähnlichen Stifterepigrammen – sich mit Gebühr zu präsentieren und alle seine Ämter zu erwähnen.³⁸⁰ Nach Lauxtermann wird die besondere Stellung des Basileios auch durch

³⁷⁷ Zur Person siehe unten S. 220f.

³⁷⁸ Zum für Basileios Lakapenos geprägten Titel μέγας βαΐουλος vgl. A. K[AZHDAN], Baioulos. ODB 1,245f.

³⁷⁹ Vgl. auch oben S. 32.

³⁸⁰ Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 163f.

das Verbum αἰτῶ in Vers 5 unterstrichen: Einfache Leute würden um das Seelenheil „bitten“ und nicht dieses „fordern“, wie Lauxtermann das genannte Verbum versteht.³⁸¹ Dem muss jedoch entgegengehalten werden, dass Formen von αἰτέω bei ähnlichen Formeln in Stifterepigrammen zahlreich begegnen,³⁸² wodurch klar wird, dass das genannte Verbum nicht immer einen streng imperativen Charakter hat, sondern auch im Sinne von einfachem „bitten“ verstanden werden kann.³⁸³

Das Epigramm besteht aus acht prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Das Wortspiel βασιλικός – Βασίλειος begegnet auch in Vers 6 des Epigramms (→ Nr. Me50) auf dem Kopfreliquiar des heiligen Symeon Stylites. Erwähnenswert ist auch der schon erwähnte Gegensatz δώρῳ πενιχρῷ – ὄλβιον πόθον in Vers 4. In Vers 2 ist κατέστρεψαν anstatt κατέστρεψαν zu schreiben, um den Parallelismus mit στέφω καὶ γὰρ in Vers 3 herzustellen.

THESSALONIKE

Reliquiar (4 × 2,8 cm), 14. Jh.: Kirche tou Soterios

Bei Arbeiten in der Kirche nach dem Erdbeben von 1978 wurde unter einer Abdeckung unterhalb des ehemaligen Altars ein aus Blei gefertigter Reliquienbehälter mit Deckel gefunden, der anlässlich der Einweihung der Kirche eingesetzt worden war. Nach chemischer Analyse des Behälters wurde festgestellt, dass darin zerriebene Knochen, Erde und Weihrauch aufbewahrt worden waren.³⁸⁴ Sowohl auf dem Deckel als auch auf dem äußeren unteren Teil des Reliquiars sind Inschriften eingeritzt, die heute teilweise nur unvollständig erhalten (auf dem Deckel) und nur mehr sehr schwer zu entziffern sind (vor allem auf dem Deckel). Bereits Kourkoutidou-Nikolaïdou stellte fest, dass die beiden Inschriften metrisch sind. Sie sind insofern paläographisch auffällig, als sie in einer Mischung von Majuskel und Minuskel geschrieben sind. Dem vorhandenen Platz auf dem Deckel nach zu schließen, dürfte das dort angebrachte Epigramm (Nr. Me45) ursprünglich mindestens drei Verse umfasst haben, wobei pro Vers jeweils ungefähr zwei Zeilen vorgesehen waren. Dass das Epigramm auf dem Deckel nach Vers 2 noch mindestens einen weiteren Vers besessen haben muss, kann auch durch den Inhalt – wie noch zu zeigen sein wird – argumentiert werden.

Die Datierung von Reliquiar und Kirche hängt zusammen, da das Reliquiar – wie bereits erwähnt – anlässlich der Einweihung abgelegt wurde. Die Datierung in das 14. Jahrhundert ist zweifach argumentierbar: Zum einen wurde im Mörtel der Kuppel der Kirche eine Münze gefunden, die in das Jahr 1340 datiert werden kann. Dieses Jahr ist somit der *terminus post quem* für die Datierung der Kirche. Nach Kourkoutidou-Nikolaïdou lässt auch die Form der Buchstaben der Inschriften auf dem Reliquiar an eine Datierung um die Mitte des 14. Jahrhunderts denken.³⁸⁵

Nr. Me45) Das Epigramm auf dem Deckel des Reliquiars lautet wie folgt:

Τίμι(ον) φέρ(ω) ἀ(ῖ)μα Χ(ριστ)οῦ μαρτύρ(ων)
Ὑπατίου τε φημί Χ(ριστ)οῦ μ(άρτυρος) (?),
τοῦ πρωτάθλου [...].

1 Τίμιον scripsit Kourkoutidou-Nikolaïdou (p. 209): ΤΗμΗ inscr. 2 Ὑπατίου scripsit Kourkoutidou-Nikolaïdou (p. 210): ΗΠΑΘΟΥ inscr. τε scripsit Kourkoutidou-Nikolaïdou (p. 210): ΤΗ inscr. μ(άρτυρος) dubitanter scripsi secundum Kourkoutidou-Nikolaïdou (p. 210). 3 πρωτάθλου scripsit Kourkoutidou-Nikolaïdou (p. 210): προτῶθλυ (?) inscr. (cf. Kourkoutidou-Nikolaïdou p. 208).

³⁸¹ LAUXTERMANN, Poetry 164.

³⁸² Vgl. etwa RHOBY, Structure, Appendix.

³⁸³ Vgl. vor allem L s.v. 1; s.a. LSJ s.v.

³⁸⁴ KOURKOUTIDOU-NIKOLAÏDOU, Εγκάκιο 207.

³⁸⁵ KOURKOUTIDOU-NIKOLAÏDOU, Εγκάκιο 208, 212.

*Das ehrwürdige Blut von Märtyrern Christi trage ich,
des Hypatios nämlich meine ich, des Märtyrers Christi,
des ersten Märtyrers*

Text: KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, *Eγκάινιο* 208 (mit Schriftskizze), 217 (Abb. 4α).– KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, *Ναός* 42f. (mit neugr. u. engl. Übers.), 45 (Abb. 37).

Lit.: FEISSEL, *Chroniques* 24 (Nr. 75).

Abb.: 32

Nr. Me46) Das Epigramm auf der äußeren Unterseite des Reliquiars lautet wie folgt:

Ἐλθόντες ἅμα οἱ Χ(ριστ)οῦ ἀθλοθέτη
ἐγκαινίσαντες τ(ὸν) ναὸν τῆς Παρθένου.

1 οἱ scripsit Kourkoutidou-Nikolaidou (p. 211): H inscr. Kourkoutidou-Nikolaidou supplevit (μάρτυρες) post Χ(ριστ)οῦ. ἀθλοθέτη scripsi (cf. comment.): αθλοθῆTE inscr., ἄθλο θῆTE Kourkoutidou-Nikolaidou (cf. p. 211sq.), ἀθλοθέται Feissel. 2 ἐγκαινίσαντες scripsit Feissel: ἐγγενῆσαντες inscr., ἐγγενήσαντες Kourkoutidou-Nikolaidou.

*Indem die (sc. Märtyrer) des Preisrichters Christus zusammenkommen,
weißen sie die Kirche der Jungfrau ein.*

Text: KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, *Eγκάινιο* 209 (mit Schriftskizze), 217 (Abb. 4β).– FEISSEL, *Chroniques* 24 (Nr. 75).– KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, *Ναός* 43 (mit neugr. u. engl. Übers.), 45 (Abb. 38),

Abb.: 33

Aus dem Epigramm auf dem Deckel ist zu erfahren, dass im Reliquiar die Reliquien – eigentlich ist nur von einer „Reliquie“, nämlich dem Blut (vgl. Vers 1 von Epigramm Nr. Me45) die Rede – der Märtyrer aufbewahrt wurden. Im Epigramm auf der Unterseite des Reliquiars ist zu lesen, dass das Objekt in Zusammenhang mit der Einweihung der Kirche steht. Da bei diesem Akt – wie aus dem Epigramm auf der Unterseite (Nr. Me46) zu erfahren ist – mehrere Märtyrer Pate stehen (ἐλθόντες ... οἱ), muss auch im Epigramm auf dem Deckel (Nr. Me45) neben Hypatios zumindest ein weiterer Märtyrer, der hier mit dem Attribut πρῶταθλος versehen ist, genannt worden sein. Zu denken ist an den heiligen Märtyrer Stephanos, der auch sonst mit den Epitheta πρῶταθλος³⁸⁶ und πρωτομάρτυς³⁸⁷ geschmückt wird.³⁸⁸ Aus dem Epigramm auf der Unterseite (Nr. Me46) ist zu erfahren, dass die Kirche ursprünglich der Jungfrau Maria geweiht wurde.³⁸⁹ Die (spätere) Zuweisung der Kirche an Christus beruht auf mündlicher Überlieferung seit der Türkenzeit.³⁹⁰

Die beiden Epigramme sind im byzantinischen Zwölfsilber verfasst. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, und trotz einiger Verstöße sind die Verse als durchaus prosodisch zu bezeichnen.

Weitere Bemerkungen zum Epigramm auf dem Deckel (Nr. Me45): Aufgrund der schlechten inschriftlichen Überlieferung ergeben sich insbesondere in Vers 2f. einige Unsicherheiten. So ist die von Kourkoutidou-Nikolaidou vorgenommene Ergänzung μ(άρτυρος) am Ende von Vers 2 zweifelhaft, und dies nicht nur, weil der Vers damit proparoxyton endet.³⁹¹ τοῦ πρῶταθλου am

³⁸⁶ Vgl. z.B. Man. Phil. carm. II 260 (CCXLII 6 MILLER).

³⁸⁷ Vgl. L s.v. 2.

³⁸⁸ S.a. KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, *Eγκάινιο* 210f.

³⁸⁹ S.a. KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, *Eγκάινιο* 212; KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, *Ναός* 43f.

³⁹⁰ Vgl. KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, *Eγκάινιο* 205.

³⁹¹ Die Verschiebung des Akzents auf die vorletzte Silbe wäre vielleicht möglich, wie auch bei anderen Wörtern am Versende, die grundsätzlich auf der Antepaenultima betont sind, zu ersehen ist (Beispiele bei RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 61).

Beginn von Vers 3 könnte theoretisch noch zu Hypatios in Vers 2 gehören, doch ist wahrscheinlicher, dass damit bereits ein anderer Märtyrer – wahrscheinlich der heilige Stephanos – bezeichnet wird. Grundsätzlich ist denkbar, dass nur Vers 1 metrisch, der Rest der Inschrift jedoch in Prosa gehalten ist.

Weitere Bemerkungen zum Epigramm auf der Unterseite (Nr. Me46): Das letzte Wort von Vers 1 ist inschriftlich als αθλοθΗΤΕ überliefert. Dieses Nomen kann sich nur auf Christus beziehen, der auch an anderer Stelle mit diesem Attribut versehen ist.³⁹² Dass sich dahinter ἄθλοθέται als Bezeichnung für die Märtyrer verbirgt, wie Feissel meint, ist aus inhaltlichen Gründen nicht akzeptabel, da diese nicht die „Preisrichter Christi“ sein können. Das inschriftliche αθλοθΗΤΕ ist als ἄθλοθέτη wiederzugeben, wobei das Schwanken zwischen Epsilon und Eta nicht nur hier, sondern auch bei τε in Vers 2 des Epigramms auf dem Deckel (Nr. Me45), das inschriftlich als TH überliefert ist, zu beobachten ist.³⁹³ ἄθλοθέτη ist nachklassischer Genitiv von ἄθλοθέτης, der im klassischen Griechisch ἄθλοθέτου lautet.³⁹⁴ Das erste Wort von Vers 2 ist inschriftlich als ἐγγενῆσαντες überliefert: Dabei handelt es sich ziemlich sicher um eine orthographische Verschreibung von ἐγκαινίσαντες, da die Märtyrer ja bei den ἐγκαινία der Kirche anwesend sind. Inhaltlich wäre allenfalls ἐγγενήσαντες denkbar, etwa in dem Sinn, dass die Märtyrer der Kirche der Jungfrau „zur Geburt verhelfen“.

GROSSBRITANNIEN

LONDON

(Reliquien)kapsel (Durchmesser: 3,8 cm), 12./13. Jh.: British Museum (Inv.-Nr. M&LA 1926.4–9.1)

Auf der in Email und Goldschmelz gearbeiteten, kreisrunden, mit einer Anhängöse versehenen Reliquienkapsel ist auf der einen Seite die Büste des heiligen Georgios zu sehen, der mit gezücktem Schwert in der rechten und Schwertscheide in der linken Hand dargestellt ist. Sein Blick ist (vom Betrachter aus gesehen) nach links gewandt, wodurch der Benützer möglicherweise aufgefordert wird, das Objekt zu wenden und auf die andere Seite zu blicken.³⁹⁵ Die ursprüngliche andere Seite, gleichzeitig der Deckel der Reliquienkapsel, ist verloren, sie dürfte jedoch mit einer Darstellung des heiligen Demetrios versehen gewesen sein. Anstelle des verlorenen Deckels ist auf dieser Seite eine ringförmige Abdeckung mit einer georgischen Inschrift des 18. Jahrhunderts angebracht.³⁹⁶ Im Inneren der Kapsel befindet sich eine rechteckige, türartige Klappe mit dem Emailbild des im Sarg liegenden heiligen Demetrios. Wessel war der Ansicht, dass die Kapsel ursprünglich in einer konstantinopolitanischen Werkstatt für eine Blutreliquie des heiligen Georgios geschaffen worden war, später aber in Thessalonike zu einem Demetrios-Reliquiar umgestaltet worden war.³⁹⁷ Andererseits wurde jedoch auch festgestellt, dass die beiden auf der Kapsel angebrachten emaillierten Inschriften – es handelt sich um zwei Verse, wobei der eine den Rand der Kapsel, der andere die Büste des heiligen Georgios umläuft – zur gleichen Zeit gefertigt wurden.³⁹⁸ Während Wessel meinte, dass die beiden Verse inhaltlich zusammengehören und sich auf den heiligen Georgios beziehen, wobei der auf dem Rand der Kapsel angebrachte Vers die Fortsetzung des um die Büste des heiligen Georgios laufenden

³⁹² Vgl. L s.v. ἄθλοθέτης.

³⁹³ Vgl. auch Vers 2 des Epigramms in der Kirche Hagios Nikolaos tes steges in Kakopetria (Zypern), in dem der Artikel τῇ inschriftlich als TE überliefert ist (ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 221).

³⁹⁴ Zum Phänomen vgl. JANNARIS, Grammar 106 (§ 265), 108f. (§ 275ff.).

³⁹⁵ Vgl. PENTCHEVA, Icons 103.

³⁹⁶ Zur Inschrift D. K[ATSARELIAS], in: Glory of Byzantium 167; s.a. CORMACK, Writing in Gold 64 (mit Abb.); WESSEL, Emailkunst 192 u. Abb. 63; GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios, Abb. 16.

³⁹⁷ WESSEL, Emailkunst 193.

³⁹⁸ Vgl. D. B[UCKTON], in: BUCKTON, Byzantium 186; DERS., in: Καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο 178.

wäre,³⁹⁹ stellte Cormack (aufgrund inhaltlicher Überlegungen) fest, dass sich der Vers auf dem Rand der Kapsel nur auf den heiligen Demetrios beziehen kann.⁴⁰⁰ Doch bereits Alexander hielt als erster plausibel fest, dass der auf dem Rand angebrachte Vers die Fortsetzung von ein bis zwei Versen sein dürfte, die auf dem heute verlorenen Deckel der Reliquienkapsel angebracht waren.⁴⁰¹ Somit dürfte die Aufteilung der Verse im Großen und Ganzen klar sein: Der Vers (oder vielleicht auch zwei Verse), der wahrscheinlich in ähnlicher Weise angebracht war wie der Vers um den heiligen Georgios auf der anderen Seite der Kapsel, und der Vers auf dem Rand gehören zusammen und beziehen sich auf den heiligen Demetrios. Der Vers, der die Büste des heiligen Georgios umläuft, dürfte sich hingegen tatsächlich auch auf diesen Heiligen beziehen. Beide (erhaltenen) Verse sind in (teilweise) akzentuierter Majuskel auf dem Objekt angebracht. Ein Teil der eingelegten Buchstaben (im Wort φρουρόν) des Verses um die Büste des heiligen Georgios ist ausgebrochen. Nach Dalton sind auch die beiden mittleren Buchstaben von μύρω in Vers 2 des Epigramms auf dem Rand beschädigt.⁴⁰²

Die Reliquienkapsel ist jüngsten Beobachtungen zufolge aufgrund der Beschaffenheit des Emails und des Stils der Darstellung des liegenden Demetrios in das 12./13. Jahrhundert zu datieren.⁴⁰³

Nr. Me47) Der Text des Epigramms, von dem nur ein Vers erhalten ist und das auf dem verlorenen Deckel und auf dem Rand der Kapsel angebracht ist (bzw. war), lautet wie folgt:

.....
αἵματι τῷ σῷ καὶ μύρω κεχρισμένον.

2 MY[P]Ω Buckton, in: Καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο.

.....
mit deinem Blut und Salböl gesalbt.

Nr. Me48) Der Vers, der die Büste des heiligen Georgios umläuft, lautet wie folgt:

Αἰτεῖ σε θερμόν φρουρόν ἐν μάχαις ἔχειν.

cf. v. 1 epigramm. in ecclesia S. Nicolai tes steges (s. XII) in urbe Kakopetria (Cypri), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 221 (de S. Nicolao): Θερμός προστάτης γενοῦ μ[οι], ἱεράρχα.

AITEICE Katsarelis.

Er (sc. der Stifter) bittet, dich als eifrigen Beschützer in Kämpfen zu haben.

Text: DALTON, Enamelled Gold Reliquary 276 (mit engl. Übers.) u. Abb.– O.M. D[ALTON], An Enamelled Gold Reliquary of the Twelfth Century. *The British Museum Quarterly* I/2 (1926) 33 (mit. engl. Übers.) u. Abb. XVI.– E. WEIGAND, Rezension von Sbornik statej. *BZ* 27 (1927) 404.– GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios 17 (Nr. 6 [mit franz. Übers.]).– FROLOW, Nouveau reliquaire 106, Anm. 3.– ALEXANDER, Rez. GRABAR, Un nouveau reliquaire 370.– D. K[ATSARELIAS], in: Glory of Byzantium 167 (Nr. 116 [mit engl. Übers.]).– ŠEVČENKO, Observations 246 (Nr. 116).– D. BUCKTON, in: Καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο 178, 179 (Farbabb.).– BAKIRTZIS, Pilgrimage 183 (mit engl. Übers.).– PAUL, Beobachtungen 68 (Nr. 13 [mit deutsch. Übers.]).

³⁹⁹ WESSEL, Emailkunst 192.

⁴⁰⁰ CORMACK, Writing in Gold 64.

⁴⁰¹ ALEXANDER, Rez. GRABAR, Un nouveau reliquaire 370.

⁴⁰² DALTON, Enamelled Gold Reliquary 276, Anm. 4. Dieser Teil ist auf den dargebotenen Abbildungen nicht zu erkennen.

⁴⁰³ Vgl. D. B[UCKTON], in: BUCKTON, Byzantium 186; DERS., in: Καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο 179f.; s.a. A. ODDY – S. LA NIECE, Byzantine Gold Coins and Jewellery. *Gold Bulletin* 19 (1986) 24 (Nr. 23). Datierung in das 13. Jh. bei CORMACK, Icons 68.

Lit.: WESSEL, Emailkunst 192 (Nr. 63 [deutsch. Übers.]).– WESSEL, Kultur 392 (Abb. 226).– WALTER, St. Demetrius 164 (engl. Übers.) u. Abb. 11.– M.-M. GAUTHIER, Les routes de la foi. Reliquies et reliquaires de Jérusalem à Compostelle. Paris 1983, 42 (Abb.).– CORMACK, Writing in Gold 64 (engl. Übers.) u. Abb. 19.– H. TAIT (Hg.), Seven Thousand Years of Jewellery. London 1986, 206 (Nr. 504 [engl. Übers.]), 207 (Farbabb.).– D. BUCKTON, “All that glisters ...”. Byzantine Enamel on Copper, in: *Θυμίαμα Λασκαρίνας Μπούρα II*, Taf. V (Farbabb. 5).– BUCKTON, Byzantium 185 (Nr. 200 [engl. Übers.]) u. Farbabb. 200.– R. CORMACK – E. JEFFREYS (Hg.), Through the Looking Glass. Byzantium through British Eyes. Papers from the Twenty-ninth Spring Symposium of Byzantine Studies, London, March 1995. Aldershot 2000, Schutzumschlag (Abb.).– PENTCHEVA, Icons 102 (engl. Übers.), 103 (Abb. 72).– CORMACK, Icons 68 (engl. Übers.), 69 (Farbabb. 40).

Abb.: XLI

Wie bereits oben erwähnt, bezieht sich das erste, unvollständige Epigramm (Nr. Me47) auf den heiligen Demetrios, dessen Attribute Blut und Salböl hier angeführt werden.⁴⁰⁴ Im verloren gegangenen Teil könnte der Stifter der Reliquienkapsel genannt worden sein.⁴⁰⁵ Alexander vermutete, dass sich *κεχρισμένον* auf das Reliquiar (etwa *δοχείον* wie im Epigramm [→ Nr. Me112] auf dem Enkolpion in Dumbarton Oaks) bezieht.⁴⁰⁶ Der Stifter dürfte auf jeden Fall Handlungsträger des Verses (Nr. Me48) sein, der um den heiligen Georgios angebracht ist.

Das Versmaß beider Verse ist der byzantinische Zwölfsilber. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, und auch die prosodischen Gesetze werden eingehalten.

ITALIEN

ALESSANDRIA

(Kreuz)reliquiar (26 × 16,5 cm), 12. Jh.: Cattedrale di San Pietro

Nr. Me49) Lia Raffaella Cresci ist der Hinweis auf dieses Objekt zu verdanken.⁴⁰⁷ Das byzantinische, mit vergoldetem Silber überzogene, aus dem 12. Jahrhundert⁴⁰⁸ stammende Kreuz, in das ein vom wahren Kreuz Christi geformtes Kreuz eingelegt ist, wird in einem prächtigen tabernakelähnlichen Gehäuse des frühen 17. Jahrhunderts aufbewahrt.⁴⁰⁹ An den äußeren Enden des byzantinischen Kreuzes sind runde Plaketten befestigt,⁴¹⁰ auf denen in Niello-Technik angebrachte Buchstaben in akzentuierter Majuskel in kreuzförmiger Anordnung stehen. Die vier Inschriften ergeben ein Ganzes, nämlich ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht. Auf der oberen Plakette steht die erste Hälfte von Vers 1 (bis Binnenschluss B7), auf der (vom Betrachter aus gesehen) rechten Plakette der Rest von Vers 1. Auf der linken Plakette ist die erste Hälfte von Vers 2 zu lesen (ebenfalls bis zum Binnenschluss B7), auf der unteren Plakette schließlich der Rest des Verses. Somit ist das Epigramm nach der traditionellen Leserichtung⁴¹¹ oben – rechts – links – unten zu entziffern. In der zweiten Hälfte von Vers 2 muss allerdings eine Silbe ergänzt werden. Auf der oberen, der rechten und der linken Plakette sind die Buchstaben so angeordnet, dass vertikal jeweils ein Wort steht, nämlich *Τριαδικῇ*, *Βερροίας* und *Ἰωάννην*. Horizontal angeordnet ist auf der oberen und rechten Plakette ebenfalls jeweils ein Wort, nämlich *σφενδόνη* und *θύτην*. Auf der linken Plakette stehen horizontal zwei Wörter, nämlich *σκέποις* und *με*. Auf der unteren Plakette sind vertikal *σόν* und die ersten beiden Buchstaben von *οικέτην*

⁴⁰⁴ Vgl. auch Epigramm Nr. Me5.

⁴⁰⁵ Vgl. D. K[ATSARELIAS], in: *Glory of Byzantium* 168.

⁴⁰⁶ ALEXANDER, Rez. GRABAR, *Un nouveau reliquaire* 369f.

⁴⁰⁷ Kurze Erwähnung auch bei FROLOW, *La relique de la vraie croix* 401f. (Nr. 480).

⁴⁰⁸ Freundlicher Hinweis von Lia Raffaella Cresci. Nach dem Vierten Kreuzzug gelangte das Stück in den Westen (vgl. FROLOW, *La relique de la vraie croix* 401f.; SPANTIGATI, *Cattedrale* 67 [TAV. XVII]).

⁴⁰⁹ Vgl. SPANTIGATI, *Cattedrale* 67 u. Farbtav. XVII.

⁴¹⁰ Dies erinnert an das in San Pietro im Vatikan aufbewahrte Kreuz mit Epigramm Nr. Me110.

⁴¹¹ Vgl. FOLLIERI, *L'ordine*, passim.

zu lesen, horizontal ist der Rest des letztgenannten Wortes angebracht. Die Buchstaben sind auf der unteren Plakette weniger gedrängt geschrieben, was daran liegt, dass – wie bereits erwähnt – wahrscheinlich bei der Übertragung der Inschrift auf das Objekt eine Silbe vergessen wurde.

Der Epigrammtext ist nun folgendermaßen zu konstituieren:

Τριαδικῇ σφενδόνῃ Βερροίας θύτην
Ἰωάννην σκέποις με <τὸν> σὸν οἰκέτην.

1 cf. Anal. Hymn. Gr. VIII 269,480–485 (SCHIRÒ): Κράτος τυράννου, σοφέ, καταφρονήσας γενναίως, τῇ τῆς τριάδος σφενδόνῃ ἔτρεψας, τῷ ὀπλῷ τοῦ σταυροῦ καταπολεμήσας, ἐχθροῦ τὴν πλάνην. **2** cf. v. 1 epigramm. in encolpio (→ no. Me114 [cf. VASSIS, Initia 706]): Σῶσόν με, Σῶτερ, σὸν πρόεδρον οἰκέτην.

2 <τὸν> metri causa supplevi.

*Mit der dreifaltigen Schleuder mögest Du mich, den Priester von Berroia,
Ioannes, deinen Diener, schützen!*

Text: unediert.

Lit.: SPANTIGATI, Cattedrale 67 u. Farbt. XVI, XVII.

Abb.: XLII–XLV

Sprecher des Epigramms ist ein gewisser Ioannes, der Priester (Metropolit ?) in Berroia ist. Wahrscheinlich ist er der Stifter des Kreuzes. Seine Bitte um Schutz – quasi als Gegenleistung für die Stiftung – richtet sich an Christus. Hinter der τριαδικῇ σφενδόνῃ in Vers 1 verbirgt sich die Dreifaltigkeit, aber gewissermaßen auch die Kraft des Kreuzes, das aus Hölzern dreier Bäume gefertigt ist, wie durch die im Testimonienapparat zitierte Parallele deutlich wird.

Das Epigramm besteht aus byzantinischen Zwölfsilbern, die prosodisch nicht ganz einwandfrei sind. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. In Vers 2 ist – wie bereits erwähnt –, um die gewünschte Anzahl von zwölf Silben zu erreichen, eine Silbe, nämlich der Artikel τὸν, zu ergänzen. σκέποις με <τὸν> σὸν οἰκέτην ist eine beliebte Formel, die auch in Siegellegenden zu finden ist, etwa auf dem Siegel des heiligen Georgios vom 12./13. Jahrhundert in Dumbarton Oaks (58.106.3645): Γεώργιε, σκέποις με τὸν σὸν οἰκέτην | τὸν Βαστραλίτην σεβαστὸν Κωνσταντίνον.⁴¹²

AREZZO

(Kopf)reliquiar (10 × 10 cm), 10. Jh. ? : Kirche des Archicenobio di Camaldoli (bei Arezzo)

Nr. Me50) In der genannten Kirche wird in einem monstranzähnlichen, aus Holz gefertigten Reliquiar des 18. Jahrhunderts das Haupt des heiligen Symeon Stylites aufbewahrt. Das Haupt ist eingefasst in ein kreuzförmiges Reliquiar aus vergoldetem Silber; die Mitte des Kreuzes bildet eine Scheibe mit der lateinischen Inschrift *CAPVT S. SYMEONIS STYLITAE*, die wahrscheinlich erst gegen Ende des 18. Jahrhunderts angebracht wurde.⁴¹³ Auf den vier Armen des Kreuzes ist eine griechische Inschrift zu lesen, die aus inhaltlichen sowie paläographischen Gründen in das 10. Jahrhundert datiert werden kann.⁴¹⁴ Dass diese metrischen Charakters ist, wurde bereits im 18. Jahrhundert von einem anonymen Kamaldulensermonch im *Giornale Ecclesiastico di Roma* vom 7. Juli 1792 festgestellt.⁴¹⁵ Die in teilweise akzentuierter Majuskel⁴¹⁶

⁴¹² I. LEONTIADES, Unpublished Byzantine seals with family names, in: STAVRAKOS, *Hypermachos* 200 (Nr. 2).

⁴¹³ FOLLIERI, Reliquiario 70.

⁴¹⁴ FOLLIERI, Reliquiario 73ff.

⁴¹⁵ [ANONYMUS], Interpretazione 1; s.a. FOLLIERI, Reliquiario, Taf. II.

⁴¹⁶ Mit vereinzelt Buchstaben in Minuskel (vgl. FOLLIERI, Reliquiario, 73f.).

geritzten Verse sind auf die vier Arme so verteilt, dass pro Arm eineinhalb Verse angebracht sind. Über zwei Arme verteilt sind somit die Verse 2 und 5. Die Teilung von Vers 1 erfolgt nach dem Binnenschluss B5 (nach ἀγαθὴν), jene von Vers 5 eine Silbe nach dem Binnenschluss B5 (nach σὴν). Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Στύλος πυρὸς πρὶν Ἰ(σρα)ήλ ὁδηγέτης
 εἰς γῆν ἀγαθὴν ἀπὸ γῆς Αἰγυπτίας·
 στῦλος δὲ καὶ σοί, Συμεών, θεῖε πάτερ,
 ἐκ γῆς ὁδηγὸς εἰς τρίβον οὐρανίαν·
 5 κοσμῶ τὸ λοιπὸν σὴν σεβασμίαν κάραν
 ὁ βασιλικὸς Βασίλειος ἐκ πόθου.

1–2 cf. Exod. 13,21; 14,24. 4 cf. Anal. Hymn. Gr. XII 200,123sq. (SCHIRÒ): ὁ βίος σου γέγονε φωτισμὸς τοῖς ἐν νυκτὶ τοῦ βίου, πάτερ ὅσιε, διαπορευομένοις καὶ ὁδηγὸς πρὸς τρίβον οὐράνιον καὶ ζωῆς αἰωνίου πρὸς κατάσχεσιν.

1 Στύλος Mai. ὁδηγέτης: ὁδηγετής Mai, ὁδήγέτης Guillo. 2 Αἰγυπτίας: Αἰγυπτίου Anonymus, αἰγυπτίου Mai, Αἰγ[υ]πτιῶν CIG. 3 στῦλος Mai. δὲ καί: δ και Anonymus, δὲ om. Mai, καὶ [γῆν] CIG. 5 κόσμω Mai. 6 ὁ: το Anonymus, IO Mpora. πόθου: Γοθου (ετιμησε) Anonymus, Γόθου Mai, [π]όθου CIG, Hofmann.

- Die Feuersäule (war) einst der Führer Israels
 in ein gutes Land aus dem Land Ägypten.
 Die Säule aber ist auch für dich, Symeon, göttlicher Vater,
 Führer von der Erde zum himmlischen Pfad.
 5 Ich schmücke also dein ehrwürdiges Haupt,
 (ich,) der Basilikos Basileios, aus Sehnsucht.*

Text: [ANONYMUS], Interpretazione 1 (vgl. FOLLIERI, Reliquiario, Taf. II).– MAI, Scriptorum veterum nova collectio V 462.⁴¹⁷– CIG IV 371 (Nr. 8811).– HOFMANN, Christliche griechische Inschriften 237 (vv. 5–6).– FOLLIERI, Reliquiario 63, 75 u. Taf. III–V.– MPOURA, Βασίλειος Λακαπηνός 408 u. Abb. 5.– GUILLOU, Recueil 20 (Nr. 16 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 6 (Abb. 16).

Lit.: LAURENT, Μέγας βασιλεὺς 195f.– FOLLIERI, L'ordine 460–462.– BELTING, Problemi 54.– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 309 (Nr. 16).– LAUXTERMANN, Poetry 342 (Nr. 43).

Abb.: 34

Der Sprecher des Epigramms ist der Stifter Basileios selbst. Er richtet sich direkt an den heiligen Symeon (Stylites) (Vers 3), dessen Kopfreliquie durch das Reliquiar eingefasst wird. Er vergleicht die im Alten Testament genannte Feuersäule (Gott), die den Israeliten den Weg aus Ägypten weist, mit der Säule des Symeon, die ihn von der Erde ins Paradies geleitet.⁴¹⁸

In der Literatur wird als Stifter der Reliquie Basileios Lakapenos, der uneheliche Sohn des Romanos I. Lakapenos, angenommen. Basileios, der in der byzantinischen Politik in der Mitte und in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts eine wichtige Rolle spielte,⁴¹⁹ stiftete nicht nur dieses Stück, sondern auch andere Gegenstände, darunter etwa die bekannte Staurothek von Limburg (→ Nr. Me9). In Vers 6 des Epigramms wird Basileios als βασιλικός bezeichnet; dabei handelt es sich um eine Würde, die Bedienstete am Kaiserhof bezeichnet.⁴²⁰ Da im Epigramm sonst keine Titel genannt sind – Basileios wurde wahrscheinlich noch vor 944 πρωτοβεστιάριος,

⁴¹⁷ = G. MARINI, in: Cod. Vat. Lat. 9074, p. 1014, n. 4 (vgl. FOLLIERI, Reliquiario, Taf. I).

⁴¹⁸ Vgl. MPOURA, Βασίλειος Λακαπηνός 408.

⁴¹⁹ Vgl. zuletzt I. STOURAITIS, Neue Aspekte des Machtkampfes im Zeitraum 976–986 in Byzanz. JÖB 55 (2005) 99–120; B.N. BLYSIDOU, Η πολιτική του Βασιλείου Λακαπηνού έναντι της δύσης. Σύμμεικτα 17 (2005–7) 111–129.

⁴²⁰ M. G[REGORIOU]–I[OANNIDOU]–P. K[ATSONE], in: I.E. KARAGIANNOPOULOS, Λεξικό βυζαντινής ορολογίας. Οικονομικοί όροι. Τόμ. Α'. Thessalonike 2000, 183.

944 μέγας βαΐουλος, um 945 παρακοιμώμενος, etc.⁴²¹ –, vermutet Guillou, dass das Reliquiar vor 944 gestiftet wurde.⁴²² Basileios wird nur in einem weiteren Zeugnis – es handelt sich um ein Epigramm (Vers 6) (→ Nr. Me44) auf einem heute verschollenen, ursprünglich in Herakleion aufbewahrten Kopfreliquiar des heiligen Stephanos – als βασιλικός bezeichnet.⁴²³ Daneben wird Basileios auf diesem Stück aber auch mit den Titeln μέγας βαΐουλος (Vers 6) und παρακοιμώμενος (Vers 8) versehen. Follieri gab aber zu bedenken, dass das Epigramm auf dem Kopfreliquiar des heiligen Symeon ursprünglich vielleicht länger war⁴²⁴ und dass in dem heute vielleicht verlorenen Teil die anderen Titel des Basileios genannt wurden.⁴²⁵ Das Stück muss also nicht unbedingt vor 944 entstanden sein; es könnte auch später gestiftet worden sein, als Basileios bereits weitere Titel trug. Als *terminus ante quem* ist das Todesjahr des Basileios Lakapenos anzunehmen, das zwischen 982/3 und 989/90 liegen dürfte.⁴²⁶

Diesen Überlegungen ist jedoch entgegenzuhalten, dass der Duktus der Inschrift für das 10. Jahrhundert untypisch ist. Akzente, Ligaturen und einzelne Buchstabenformen lassen daran denken, das Reliquiar oder zumindest das Epigramm später zu datieren.⁴²⁷

Das Epigramm besteht aus sechs Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (ausschließlich B5). Die Verse sind trotz kleinerer Verstöße gegen die Prosodie als grundsätzlich prosodisch einzustufen. Erwähnenswert ist das Wortspiel βασιλικός – Βασίλειος in Vers 6, das auch in Vers 6 des (verlorenen) Epigramms (→ Nr. Me44) auf dem ursprünglich in Herakleion aufbewahrten Kopfreliquiar des heiligen Stephanos begegnet.

BARI

Kreuz (Höhe: 14 cm), 11. Jh.: Istituto di Teologia ecumenico-patristica greco-bizantina „San Nicola”

Nr. Me51) Das doppelarmige, in vergoldetes Silber gefasste Reliquienkreuz ist in ein später (Ende 13. Jh.) geschaffenes Kreuz, ebenfalls aus vergoldetem Silber, eingelegt,⁴²⁸ das ursprünglich wahrscheinlich aus angiovinischem Besitz stammt. Die eine Seite des vielleicht aus Konstantinopel stammenden byzantinischen Reliquienkreuzes, das an einigen Stellen beschädigt ist, wird von einer Inschrift in teilweise akzentuierter Majuskel bedeckt. Offensichtlich stellt die Inschrift ein Epigramm dar, das aus zwei Fünfzehnsilbern besteht. Auf dem Kreuzstamm ist in vertikaler Leserichtung Vers 1 angebracht (mit in der Regel einem Buchstaben pro Zeile), Vers 2 verteilt sich auf die beiden Kreuzarme (oben: ἐξ – κρύπτοντα; unten: πιστῶς – μαργά[ρων]).

Aus paläographischen Gründen sind Inschrift und somit auch byzantinisches Kreuz nach Guillou an den Beginn des 11. Jahrhunderts zu datieren.⁴²⁹

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Θεοῦ με σῶζο[ις] ἄμα καὶ θεῖον ξύλο[ν] ἡμ[μέν]ον
ἐξ ὕλης κρύπτοντα πιστῶς ἀργύρου καὶ μαργά[ρων].

⁴²¹ Vgl. BROKKAAR, Basil Lacapenus 203ff.; s.a. BELTING, Problemi 52ff.

⁴²² GUILLOU, Recueil 20.

⁴²³ Da in diesem Epigramm auf den regierenden Kaiser Konstantinos VII. Porphyrogennetos angespielt wird (Vers 7: γαμβρὸς [i.e. Basileios] κρατοῦντος), dürfte das Stück vor 959 (Tod des Kaisers) entstanden sein (vgl. oben S. 213).

⁴²⁴ Dafür spricht auch der nicht ganz unähnliche Aufbau der beiden genannten Epigramme: Im Epigramm auf dem Kopfreliquiar des heiligen Symeon wird der Titel βασιλικός in Vers 6 genannt, im Epigramm auf dem Kopfreliquiar des heiligen Stephanos in Vers 4, dann folgen dort die weiteren Titel.

⁴²⁵ FOLLIERI, Reliquiario 78; s.a. MPOURA, Βασίλειος Λακαπηνός 408f.

⁴²⁶ Vgl. BROKKAAR, Basil Lacapenus 232ff.

⁴²⁷ Ich danke Marc Lauxtermann, der mir diesen Hinweis von Cyril Mango übermittelt hat.

⁴²⁸ Siehe GUILLOU, Inscription, Taf. XLIV (Abb. 1).

⁴²⁹ GUILLOU, Recueil 9.

2 cf. v. 3 in reliquiario (s. X [hodie deletio]) in urbe Herakleion (→ no. Me44) (de capite S. Stephani): στέφω κάγω νῦν ἐξ ὕλης χρυσαργύρου.

1 Θεοῦ: Θεῖ(ο)υ Guillou, Inscription, Θε (ο)ῦ Guillou, Inscriptions byzantines et Guillou, Recueil. σώζ-ο[ις] supplevit Guillou, Inscriptions byzantines et Guillou, Recueil: σώσοι Barbier de Montault, Frolow, σώζο[v] Guillou, Inscription. καὶ: κία Barbier de Montault. ξύλον Frolow, Guillou. ἡμ[μέ]νον Guillou. 2 μαργά[ρων] supplevit Guillou: μαργαρίτ... Barbier de Montault, Frolow.

*Gott, mögest du mich retten, der ich zugleich das göttliche Holz berührt
(und) gläubig mit Hilfe der Materie von Silber und Perlen verborgen habe.*

Text: X. BARBIER DE MONTAULT, L'église Royale et Collégiale de Saint-Nicolas, à Bari (Deux-Siciles). *Revue de l'Art chrétien*, ser. III, 33 (1883) 472 (unvollständig [mit lat. Übers.]). – FROLOW, La relique de la vraie croix 453 (Nr. 587 [unvollst., mit franz. Übers.]). – GUILLOU, Inscription 422 (mit franz. Übers.) u. Taf. XLV (Abb. 2). – GUILLOU, Inscriptions byzantines 121 (Nr. 1 [mit franz. Übers.]) u. Taf. Ia. – GUILLOU, Recueil 9 (Nr. 2 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 1–2 (Abb. 2a–b).

Lit.: A. GUILLOU, La Puglia e Bisanzio, in: La Puglia fra Bisanzio e l'occidente. Mailand 1980, 25 (Abb. 9). – HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 308 (Nr. 2).

Abb.: 35

Sprecher des Epigrammtextes ist offenbar der Stifter der byzantinischen Gold-Silber-Verkleidung der Kreuzreliquie. Er bittet Gott um Schutz, da er mit dem wahren Kreuz in Berührung gekommen ist und dieses in frommer Weise durch die Gold-Silber-Verkleidung geschützt hat. Von den erwähnten Perlen (Vers 2) haben sich – soweit zu sehen ist – keine Reste erhalten. Sie könnten dort befestigt gewesen sein, wo heute auf der Inschriftenseite noch kleine Öffnungen und Einstanzungen zu erkennen sind.⁴³⁰

Wie bereits oben erwähnt, besteht das Epigramm aus zwei Fünfehnzilbern. Während Vers 2 einen einwandfreien Fünfehnzilber mit regelmäßigem Binnenschluss nach der achten Silbe darstellt, ist Vers 1 problematisch. Der Einschnitt (nach der achten Silbe) erfolgt nach ἄμα καὶ, was sehr befremdlich wirkt. Offenbar liegt ein korrupter Vers vor, der entweder bereits vom Dichter fehlerhaft konzipiert worden war oder vom ausführenden Künstler falsch eingraviert wurde. Vers 1 bereitet auch Probleme sprachlicher Natur. Der Sinn des Versbeginns ist klar: Gott wird um Schutz gebeten. Doch anstatt des Genitivs Θεοῦ würde man den Vokativ Θεέ erwarten. Wie bereits Hörandner feststellte,⁴³¹ ist die Lesung des Wortes auf dem Kreuz nicht ganz klar – dies betrifft vor allem den zweiten Buchstaben, der nur wenig an ein Epsilon erinnert –, die Genitiv-Endung ist jedoch relativ sicher zu entziffern. Der Versbeginn ist somit ebenso wie der gesamte Vers korrupt; alternativ ist freilich daran zu denken, Θεοῦ als *genitivus exclamationis* aufzufassen, wenngleich man hier eine Interjektion wie ὦ, φεῦ usw. erwarten würde.⁴³²

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Präposition ἐκ am Beginn von Vers 2 steht in instrumentaler Verwendung,⁴³³ wie dies auch sonst gelegentlich vorkommt.⁴³⁴ Die Verwendung des (in Vers 1 offenbar korrupten) Fünfehnzilbers könnte darauf hinweisen, dass die Verse nicht von einem professionellen Dichter verfasst wurden. Dass Epigramme im byzantinischen Zwölfsilber zu schreiben sind, war *communis opinio*, denn nur so lässt sich auch die fast völlige Absenz des Fünfehnzilbers in der Epigrammatik erklären. Im Fall des Kreuzes von Bari könnte der Stifter selbst Verfasser der Verse sein, was sonst m.E. praktisch nicht vorkommt.

⁴³⁰ Vgl. GUILLOU, Inscription 421f.

⁴³¹ Vgl. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 308.

⁴³² Vgl. R. KÜHNER, Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre. Dritte Auflage in zwei Bänden. In neuer Bearbeitung besorgt von B. GERTH, Bd. 1. Hannover – Leipzig 1898, 388f.

⁴³³ Vgl. LSJ s.v. A III 6.

⁴³⁴ Z.B. Lc. 16,9: Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε, φίλους ἐκ τοῦ Μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας ... (Und ich sage euch: Macht euch Freunde mit Hilfe des ungerechten Mammon ...).

BRESCIA

Astrolab (Durchmesser: 37,5 cm), 11. Jh.: Santa Giulia Museo della Città (Inv.-Nr. 36 Strum. Sc.)

Nr. Me52) Das aus Bronze gefertigte, wahrscheinlich aus Konstantinopel stammende, vielleicht von Bessarion nach Italien gebrachte⁴³⁵ und 1844 an Brescia übergebene⁴³⁶ Astrolab (Messgerät zur Winkelmessung am Himmel) setzt sich aus einer runden Platte mit leicht hervorstehendem Rahmen und drei darüber befindlichen Scheiben zusammen. Auf dem mit einer Aufhängevorrichtung versehenen Rahmen sind 360 Grad eingraviert, auf den Scheiben die Punkte des Kompasses und die geographischen Breiten von Rhodos, von Konstantinopel und des Hellesponts, weiters die Tierkreiszeichen und die Namen der Fixsterne; auf der aufgrund ihres Aussehens so genannten Arachne ist ein mobiler Zeiger angebracht.⁴³⁷ Das Astrolab birgt auch zwei Inschriften: Am Rand der ersten Scheibe ist ein aus fünf Versen bestehendes Epigramm angebracht; die zweite Inschrift (in Prosa) befindet sich auf der Rückseite und gibt Auskunft darüber, dass das Astrolab im Jahr 1062 von einem πρωτοσπαθάριος und ὑπατος Sergios, der auch als ἐπιστήμων bezeichnet wird, in Auftrag gegeben wurde.⁴³⁸ Ψῆφος καὶ ἐπιταγὴ Σεργίου (πρωτο)σπαθαρίου ὑπάτου καὶ ἐπιστή<μο>νος ἐν μηνὶ Ἰουλίῳ ἰνδ(ικτιῶνος) ιε' ἔτους ,σφο'. Der in akzentuierter Majuskel eingravierte Epigrammtext auf der Vorderseite ist sehr gut erhalten; Anfang und Ende sind durch ein sternförmiges Ornament gekennzeichnet.⁴³⁹ Daneben sind auch die übrigen Versenden markiert; die einzelnen Verse sind gut sichtbar voneinander getrennt.

Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

- Εἰκὼν ἐναργῆς οὐ(ρα)νοῦ κινήματων
 σαφῶς τρανοῦσα τὸν δρόμον τῶν ἀστέρων,
 ὥρων τροπὰς τε καὶ χρόνων διεξόδους,
 ἦν σὺν πόθῳ τέτευχεν οὖσαν ποικίλην
 5 Περσῶν γένους Σέργιος ὑπατος πέλων.

2 CAΦOC Furlan. 3 TPOPAC Furlan. 4 TETEXEIN Ross, Furlan. 5 Πέρσων Guillou.

- Ein deutliches Abbild der Bewegungen des Himmels,
 das klar den Lauf der Sterne zeigt,
 den Wechsel der Stunden und das Durchlaufen der Jahre,
 das in seiner Buntheit / Vielfalt mit Liebe gestaltet hat
 5 Sergios, Hypatos persischer Abstammung.*

Text: DALTON, Astrolabe 136, 137 (engl. Übers.) u. Taf. I–III.– M.C. ROSS, in: Byzantine Art 451 (Nr. 549 [mit weiterer Lit.])– I. F[URLAN], in: Venezia e Bisanzio, Nr. 35 (mit ital. Übers. u. weiterer Lit.) u. Abb.– GUILLLOU, Inscriptions byzantines (Nr. 2 [mit franz. Übers.]) u. Taf. Ib.– GUILLLOU, Recueil 15 (Nr. 13A [mit franz. Übers. u. weiterer Lit.]) u. Taf. 3–4 (Abb. 13a–d).– KING, Astrolabes 30 (mit engl. Übers.), 223f. (mit engl. Übers.), 28 (Abb. I-7), 29 (Abb. I-8a-b), 220, Anm. 442 (weitere Lit.), 221 (Abb. C1), 222 (Abb. C2).

Lit.: G. PANAZZA, I civici musei e la pinacoteca di Brescia. Bergamo 1958, 66 (mit Abb.).– J. L[AFONTAINE]-D[OSOGNE], in: Splendeur de Byzance 176 (Nr. Br. 19) u. Abb.– JONES, Manual 17 u. Abb. (am Einband des Buches).– HÖRANDNER, Rez. GUILLLOU, Recueil 308f.– P. SCHREINER, BZ 102 (2009) 246f.

Abb.: 36

⁴³⁵ Vgl. KING, Astrolabes 27ff. Dieser These gegenüber skeptisch P. SCHREINER, BZ 102 (2009) 246f.

⁴³⁶ Vgl. GUILLLOU, Recueil 14; KING, Astrolabes 221.

⁴³⁷ Vgl. die Beschreibungen bei DALTON, Astrolabe 135ff. u. M.C. ROSS, in: Byzantine Art 451; KING, Astrolabes 220ff.

⁴³⁸ Text der Inschrift zuletzt bei GUILLLOU, Recueil 15 (Nr. B).

⁴³⁹ Vgl. auch KING, Astrolabes 224.

Die Verse bilden ein Stifterepigramm, das in ekphrastischer Weise kurz den Nutzen des Astrolabs, das vielleicht ursprünglich bunt (Vers 5: ποικίλῃν) war,⁴⁴⁰ beschreibt. Dabei ist ebenso wie in der auf der Rückseite angebrachten Prosainschrift zu lesen, dass Sergios für die Stiftung verantwortlich ist. Aus Vers 5 ist zu erfahren, dass er persischer Abstammung sei,⁴⁴¹ was darauf hindeuten könnte, dass er seldschukische/türkische Vorfahren hatte;⁴⁴² weitere Informationen zu seiner Person liegen nicht vor.⁴⁴³ In die Zeit zwischen 1000 und 1050 wird ein Siegel datiert, das einen πρωτοσπαθάριος und κριτής von Melitene (Kappadokien) namens Sergios nennt;⁴⁴⁴ ein Parallelstück ist in Dumbarton Oaks vorhanden.⁴⁴⁵ Ein persisch-türkisch-islamischer Hintergrund für Sergios wäre nicht unpassend, da die Byzantiner gerade im 11. Jahrhundert allmählich mit islamischer Astronomie vertraut wurden.⁴⁴⁶ Aus demselben Zeitraum wie das Astrolab von Brescia stammt ein griechischer Traktat zu Astronomie, der weitgehend auf arabischen Vorbildern basiert.⁴⁴⁷

Das Epigramm besteht aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. πόθος ist ein in Stifterepigrammen häufig verwendeter Terminus; meist begegnet der reine Dativ (πόθῳ: *dativus instrumentalis*);⁴⁴⁸ an einigen Stellen steht aber auch ἐκ πόθου⁴⁴⁹ oder, wie hier, σὺν πόθῳ.⁴⁵⁰

Dafür, dass das Astrolab von 1062 Vorbild war für das für Bessarion im Jahre 1462 angefertigte Astrolab und dass sich in der lateinischen Inschrift des Astrolabs des 15. Jahrhunderts ein auf das Astrolab des 11. Jahrhundertsweisender Geheimcode verbirgt, was King zu beweisen versucht,⁴⁵¹ gibt es keine Anhaltspunkte.⁴⁵²

FLORENZ

***Reliquiar(diptychon) ? (Maße unbekannt), 14. Jh.: verloren, ursprünglich im Baptisterium der Kirche San Giovanni, Florenz, Abguss (18. Jh.) vorhanden im Museo Cristiano, Vatikan**

Von den ursprünglich (bis ins 18. Jahrhundert) in Florenz aufbewahrten, nach Gori in Silber gefertigten⁴⁵³ Tafeln, die wahrscheinlich von einem Reliquiar(diptychon) stammten, ist heute nur mehr ein über zwei Platten verteilter Abguss aus vergoldetem Blei⁴⁵⁴ im vatikanischen Museo Cristiano vorhanden. Dieser dürfte in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts angefertigt worden sein, da Gori kurz nach Mitte des 18. Jahrhunderts noch die originalen Tafeln, jedoch

⁴⁴⁰ ποικίλος muss jedoch nicht unbedingt „bunt“ bedeuten, es kann auch im metaphorischen Sinn „vielfältig“, „manigfaltig“ oder „kompliziert“ heißen (vgl. LSJ s.v. III). Vgl. auch Vers 2 des Epigramms (→ Nr. Me96) auf der verlorenen Staurothek aus St. Florian bei Enns: κάλλους τὸ τεργνόν, σχήματος τὸ ποικίλον.

⁴⁴¹ Vgl. auch DALTON, Astrolab 137, Anm. 1.

⁴⁴² Zum archaisierenden Terminus Πέρσαι im Sinne von Seldschuken, Osmanen und anderen Türken in byzantinischen Quellen vgl. G. MORAVCSIK, Byzantinoturcica, II. Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quellen. Berlin³ 1983, 252ff.

⁴⁴³ Verschiedene Möglichkeiten der Identifizierung der Person bei KING, Astrolabes 225f., Anm. 451.

⁴⁴⁴ Gorny & Mosch 142, Auktion 10./11. Oktober 2005, Nr. 3349.

⁴⁴⁵ E. MCGEER – J. NESBITT – N. OIKONOMIDES (Hg.), Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art. Vol. IV: The East. Washington, D.C. 2001, Nr. 68.3.

⁴⁴⁶ Vgl. D. P[INGREE] – A. C[UTLER], Astronomy. ODB 1, 216–217.

⁴⁴⁷ JONES, Manual, passim.

⁴⁴⁸ Siehe unten S. 281.

⁴⁴⁹ So z.B. in Vers 1 des Epigramms (→ Nr. Me102) auf dem Kreuz von Damokranica, in Vers 5 des Epigramms (→ Nr. Me81) auf dem Reliquiar der hl. Marina im Museo Correr in Venedig und in Vers 6 des Epigramms (→ Nr. Me50) auf dem Kopfreliquiar des hl. Symeon Stylites bei Arezzo.

⁴⁵⁰ Siehe unten S. 281.

⁴⁵¹ KING, Astrolabes, passim.

⁴⁵² Vgl. die kritische Rezension von P. SCHREINER, BZ 102 (2009) 246f.

⁴⁵³ GORI, Thesaurus III 349.

⁴⁵⁴ Vgl. VOLBACH, Venetian-Byzantine Works 93.

nicht mehr das ursprüngliche Objekt, in Florenz betrachten konnte. Wann das originale Objekt verlorenging, lässt sich nicht feststellen. Die drei Tafeln, die Gori sehen konnte, setzten sich aus je sechs Einzelbildern zusammen, die jeweils von Inschriften (→ Nr. Me53–Me67) begleitet waren. Auf der ersten Tafel waren Szenen aus dem Leben des Johannes Prodromos angebracht,⁴⁵⁵ auf der zweiten Tafel Darstellungen der Apostel Andreas, Petrus und Jakob und der Heiligen Panteleemon, Akindynos und Ioannes Eleemon, auf der dritten Tafel Darstellungen der Heiligen Euplos, Stephanos (Neos), Theodoros Teron und Tryphon. Die Darstellungen der letzten beiden Figuren auf der dritten Tafel waren schon zu Goris Zeiten verschwunden. Es handelt sich dabei einerseits um den heiligen Sampson, wie aus der darunter befindlichen Inschrift (→ Nr. Me66) zu ersehen ist; die andere fehlende Figur ist höchstwahrscheinlich Zacharias, der Vater des Prodromos.⁴⁵⁶ Die darunter angebrachte Inschrift bezieht sich jedoch nicht auf ihn, sondern auf den in der mittleren Reihe dargestellten heiligen Tryphon, was den Schluss nahe legt, dass wahrscheinlich schon bei der ursprünglichen Anbringung der Darstellungen die begleitenden Inschriften falsch montiert wurden.⁴⁵⁷ Während sich also das Plättchen mit der sich auf Zacharias beziehenden Inschrift in der Zeichnung bei Gori nicht wiederfindet, dieser aber sehr wohl die Inschrift transkribiert, ist das genannte Plättchen im Bleiabguss im Museo Cristiano vorhanden. Daneben waren auf den originalen Tafeln aber auch einige Inschriftenplättchen verloren: auf der dritten Tafel jenes unterhalb des heiligen Theodoros Teron und auf der zweiten Tafel jenes unterhalb der Apostel Petrus und Iakobos. Diese Inschriftenplättchen finden sich freilich auch nicht als Bleiabgüsse auf dem Stück des Museo Cristiano. Bei den jeweils über drei Zeilen laufenden, in teilweise akzentuierter Majuskel gefertigten Inschriften handelt es sich um Epigramme, die aus jeweils zwei Versen bestehen. Betrachtet man Goris Umzeichnungen, so erkennt man, dass der Epigrammbeginn jeweils durch ein Kreuz markiert ist, das Versende teilweise durch drei übereinander liegende Punkte.

Die originalen Silbertafeln sind nach Volbach nicht vor dem 14. Jahrhundert zu datieren,⁴⁵⁸ nach Katsiote gehören sie wahrscheinlich in das frühe 14. Jahrhundert.⁴⁵⁹ Auch die Paläographie der von Gori aufgezeichneten Inschriften deutet auf das 14. Jahrhundert hin.⁴⁶⁰ Für eine Datierung ins 14. Jahrhundert spricht auch die Tatsache, dass sich die in Epigramm Nr. Me54 genannte Legende der Geleitung des kleinen Johannes Prodromos durch einen Engel in die Wüste auch in einem Epigramm findet, das eine entsprechende Darstellung im Exonarthex (Datierung: a. 1344/5) des Katholikons des Klosters Hagios Ioannes Prodromos im makedonischen Serrai begleitet.⁴⁶¹ Volbach ist – anders als Gori – nicht gänzlich davon überzeugt, dass die Tafeln von einem Reliquiar(diptychon) stammen. Er meint, dass diese – aufgrund der ausführlichen Szenen aus dem Leben des Johannes Prodromos auf der ersten Tafel – auch der Dekoration einer Ikone des Prodromos gedient haben könnten.⁴⁶² Für ein Reliquiar, das nicht nur Reliquien des heiligen Prodromos, sondern auch aller anderen dargestellten Heiligen beinhaltete, sprechen jedoch die Epigrammtexte, die sich – abgesehen von jenen, die die Stationen im Leben des Johannes Prodromos beschreiben – allesamt auf die Wirkung der Reliquien beziehen. Aufgrund der vielen Reliquien ist davon auszugehen, dass die Anfertigung des Reliquiars sehr teuer war, was beispielsweise auch für das im Gosudarstvennaja Oružejnaja palata im Kreml aufbewahrte Reliquiar-Enkolpion mit der Darstellung der Anastasis auf der Vorderseite (→ Nr. Me98) gelten dürfte, in dem ebenfalls zahlreiche Reliquien aufbewahrt wurden. In den auf die Apostel und Heiligen bezogenen Epigrammtexten (z.B. Nr. Me59, Nr. Me60, etc.) ist mitunter auch vom

⁴⁵⁵ Die Szenen aus dem Leben des Johannes Prodromos werden – abgesehen von den darunter angebrachten Inschriften – auch von weiteren, direkt in der Szene stehenden Inschriften begleitet.

⁴⁵⁶ Siehe unten S. 235.

⁴⁵⁷ GORI, *Thesaurus* III 355 erkannte dies nicht und meinte, dass das Inschriftenplättchen des heiligen Tryphon verloren sei.

⁴⁵⁸ VOLBACH, *Venetian-Byzantine Works* 93.

⁴⁵⁹ KATSIOTE, Σκηνές 50.

⁴⁶⁰ VOLBACH, *Venetian-Byzantine Works* 93.

⁴⁶¹ RHOPY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken*, Nr. 109.

⁴⁶² VOLBACH, *Venetian-Byzantine Works* 93.

Stifter zu lesen, der durch den Besitz der Reliquien Hilfe und Rettung erhofft. Über die Größe des ursprünglichen Objekts ist nichts bekannt. Könnte es sich aber vielleicht um ein Reliquiar gehandelt haben, das als Enkolpion getragen wurde? In Epigrammtext Nr. Me60, der sich auf dem Plättchen unterhalb der Darstellung des heiligen Panteleemon befindet, heißt es in Vers 1: [Τὸ] Παντελεήμονος λείψανον φέρων (*Die Reliquie des Panteleemon tragend*). Oder wurde dieses Epigramm ursprünglich für ein Objekt geschaffen, das tatsächlich als Reliquiar-Enkolpion des heiligen Panteleemon in Verwendung war?⁴⁶³

Betrachtet man die im vatikanischen Museo Cristiano aufbewahrten Bleiabgüsse der byzantinischen Tafeln, so erkennt man sehr rasch, dass die einzelnen Darstellungen in der Regel von den begleitenden Inschriftenplättchen getrennt sind und dass beide insgesamt willkürlich angeordnet sind. Auch sonst ist einiges nicht stimmig: So befinden sich etwa auf der einen Bleiplate zwei identische Darstellungen des Apostels Jakob. Die offensichtlich bei der Anfertigung des Abgusses irrtümlich zweifach reproduzierten Darstellungen befinden sich in der linken und rechten oberen Ecke dieser Platte. Identisch sind auch die beiden Inschriften tragenden Plättchen rechts bzw. links der Darstellungen, die sich jedoch beide nicht auf Jakob beziehen – denn sein Inschriftenplättchen war ja schon zu Gori's Zeiten verschwunden –, sondern auf die Geburt des Johannes Prodromos, obwohl sich dazwischen das Plättchen mit der Darstellung der Auffindung des Hauptes des Johannes Prodromos befindet.⁴⁶⁴

Die folgenden Epigrammtexte folgen der bei Gori aufgezeichneten Anordnung:

1. Tafel: Szenen aus dem Leben des Johannes Prodromos:

Nr. Me53) Geburt / Namensgebung des Prodromos:

Φωνὴν σὺ γεννᾷς τοῦ Λόγου, Ζαχαρία·
πίστευε λοιπὸν καὶ γ' ἄνω κλῆσιν γράφε.

1–2 cf. Lc. 1,24sq., 1,57sq. 2 cf. Lc. 1,63 (de Zacharia): καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. 1 cf. Ps.-Caes., Quaest. et respons. 218,31sq. (p. 202 RIEDINGER): οὕτως κωφεύει Ζαχαρίας ἐκείνου τύπος ὑπάρχων τὰ νέα ἐνηλούμενος εὐαγγέλια καὶ γεννᾷ φωνὴν λόγου ζῶντος πρόδρομον.

2 ἄνω Gori.

*Die Stimme des Logos bringst du zum Leben, Zacharias.
Glaube also und schreibe ja den Ruf (von) oben auf!*

Text: GORI, Thesaurus III 350 (mit lat. Übers.) u. Taf. III (nach p. 352).

Abb.: 37

Auf dem Plättchen, das die Inschrift begleitet, ist die Szene kurz nach der Geburt dargestellt: Johannes wird gerade gewaschen, im Hintergrund ist seine noch liegende Mutter Elisabeth zu sehen, rechts unten sein auf einem Schemel sitzender Vater Zacharias mit einer Art Schriftrulle in Händen, auf welche sich Vers 2 des Epigramms bezieht. Nach dem Bericht im Lukas-Evangelium (1,57f.) liegen zwischen der Geburt und dem Tag der Beschneidung des Johannes, an dem der noch stumme Zacharias dessen von oben eingegebenen Namen aufschrieb, acht Tage, in der vorliegenden Darstellung ist jedoch alles zu einer Szene verschmolzen, wie es auch in anderen Zyklen zum Leben des Prodromos vorkommt.⁴⁶⁵ Hinter der Beschreibung, dass Zacharias die Stimme des Logos, seinen Sohn, hervorbringt, versteckt sich auch ein Bezug auf die Wiedererlangung seiner eigenen Stimme, nachdem er mit Stummheit bestraft worden war. Das

⁴⁶³ Zur Wiederverwendung von Epigrammen siehe W. HÖRANDNER, Customs and beliefs as reflected in occasional poetry. Some considerations. *BF* 12 (1987) 235–247.

⁴⁶⁴ Vgl. die Abbildungen bei SCHLUMBERGER, L'épopée III, Taf. VI (nach p. 440), Taf. VII (nach p. 512); MUÑOZ, L'art byzantin 177 (Abb. 137–138); KATSIOTE, Σκηνές 304 (Abb. 147–148).

⁴⁶⁵ Vgl. KATSIOTE, Σκηνές 58f.

Plättchen mit der Darstellung der Geburt des Prodromos dürfte verloren gegangen sein, da es auf den Bleiabgüssen nicht aufscheint.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu beachten ist das Wortspiel Φωνήν ... τοῦ Λόγου (Stimme – Wort/Logos) in Vers 1. Der auf den Bleiabguss kopierte Epigrammtext unterscheidet sich in erster Linie dadurch, dass er auf sechs Zeilen (pro Vers drei Zeilen) verteilt ist.

Nr. Me54) Geleitung des Prodromos in die Wüste:

Πρὸς τὴν ἔρημον θεῖος ἄγγελος φέρει
τὸν ἄγγελόν σε κἄν ἔτι βρέφος πέλης.

1–2 Cf. Georg. Cedren. hist. compend. I 328,24sq. (BEKKER): ὁ δὲ Ἰωάννης ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδηγηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου καὶ ἐν αὐτῇ ἀνατραφεὶς ἔμεινεν ἕως τῆς τοῦ Κυρίου ἀναδείξεως.

2 σὲ κἄν ἐτι Gori. πέλης Gori.

*In die Wüste führt ein göttlicher Bote
dich, den Boten, auch wenn du noch ein Kind bist.*

Text: GORI, Thesaurus III 350 (mit lat. Übers.) u. Taf. III (nach p. 352).

Abb.: 37

Von der Geleitung des kleinen Johannes Prodromos durch einen Engel in die Wüste wird im Lukas-Evangelium (und auch in den apokryphen griechischen Evangelien) nicht berichtet. Man erfährt dort⁴⁶⁶ nur über Johannes' Aufenthalt in der Wüste. Zum ersten Mal begegnet die Legende im Geschichtswerk des Georgios Kedrenos (11. Jh.).⁴⁶⁷ Der Bericht beruht aber nicht auf einer griechischen Textvorlage, sondern hauptsächlich auf einem slawischen Text der apokryphen Johanneslegende.⁴⁶⁸ Auf dem Abguss im Museo Cristiano wurde das Plättchen mit dem Epigrammtext richtig unterhalb des Plättchens der genannten Szene montiert. Allerdings wurde am oberen Rand in unpassender Weise jenes Plättchen montiert, das den Epigrammtext (→ Nr. Me63) zum Plättchen mit der Darstellung des heiligen Euplos trägt.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; in Vers trifft man auf proparoxytone Betonung vor B5. Die Bezeichnung ἄγγελος für Prodromos rührt daher, dass dieser seit dem Ende des 13. Jahrhunderts sehr gerne mit Flügeln wie ein Engel dargestellt wurde.⁴⁶⁹ Das Verbum φέρω in Vers 1 ist hier als „führen“ wiederzugeben.⁴⁷⁰

Ein ähnliches Epigramm ist unterhalb der Darstellung der Geleitung des Johannes Prodromos in die Wüste im Exonarthex (a. 1344/5) des Katholikons des Johannes-Prodromos-Klosters bei Serrai zu finden, nämlich: Ἄγγελος ἐλθὼν ἀφ' ὕψους οὐρανόθεν | ἄγγελον τὸν Πρόδρομον ἔρημον ἄγει.⁴⁷¹ Auch dort wird mit der Bezeichnung ἄγγελος gespielt, die sich einmal auf den Engel, dann auf Prodromos bezieht. Das Verbum ἄγει entspricht inhaltlich dem Verbum φέρει im verlorenen Epigramm von Florenz.

⁴⁶⁶ Lc. 1,80: καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

⁴⁶⁷ Georg. Cedren. hist. I 328,24ff. (BEKKER): ὁ δὲ Ἰωάννης ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδηγηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου καὶ ἐν αὐτῇ ἀνατραφεὶς ἔμεινεν ἕως τῆς τοῦ Κυρίου ἀναδείξεως. Vgl. KATSIOTE, Σκηνές 90f.

⁴⁶⁸ Vgl. A. KATSIOTIS, «L'ange conduisant Saint Jean-Baptiste dans le désert» à l'église de la Dormition à Vladimir (1408). *Cahiers Balkaniques* 11 (1987) (= La peinture byzantine au XV^e siècle. Sous la direction de T. VELMANS) 77–89; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 195.

⁴⁶⁹ K. WESSEL, Johannes Baptistes (Prodromos). *RbK* III (1978) 623f.; s.a. E. WEIS, Johannes der Täufer (Baptista), der Vorläufer (Prodromos). *LCI* 7 (1974) 164–190, hier 170. Zur Darstellung des geflügelten Prodromos siehe auch S. 349.

⁴⁷⁰ Zu dieser Bedeutung siehe LSJ s.v. VII.

⁴⁷¹ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 109.

Nr. Me55) Widerlegung des Herodes Antipas durch Prodromos:

Ἔχεις, Ἡρώδη, τὴν γυναῖκα Φιλίππου·
παράνομα δρᾶς καὶ μισῶ παρανόμους.

1–2 cf. Lc 3,19 (et Mt. 4,14; Mc. 6,18).

2 δρᾶς Gori. παρανόμους scripsit Gori: ΠΑΠΑΝΟΜΟΥCI inscr. (?) (Gori).

*Du lebst, Herodes, mit der Frau des Philippos.
Gesetzwidriges tust du, und ich hasse die Gesetzwidrigen.*

Text: GORI, Thesaurus III 351 (mit lat. Übers.) u. Taf. III (nach p. 352).

Abb.: 37

In der mit Ἐλέγχων τὸν Ἡρώδην ὁ ἅγιος Ἰωάννης Πρόδρομος übertitelten Szene oberhalb der Verse ist Prodromos vor dem Thron des Herodes dargestellt. Der Lc. 3,19 (vgl. auch Mc. 6,18 u. Mt. 14,4) nachempfundene Epigrammtext drückt die Kritik des Prodromos an Herodes Antipas wegen dessen Beziehung zu seiner Schwägerin Herodias, der Frau seines Bruders Philippos, aus. Auf dem Bleiabguss ist das Plättchen mit diesem Epigramm links der Darstellung des heiligen Tryphon (→ Nr. Me65) und unterhalb der Darstellung des so genannten Tanzes der Salome (→ Nr. Me57) angebracht.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu beachten ist die Wiederholung παράνομα – παρανόμους und die chiasmatische Stellung von παράνομα δρᾶς – μισῶ παρανόμους in Vers 2. Das von Gori aufgezeichnete ΠΑΠΑΝΟΜΟΥCI dürfte auf dessen fehlerhafte Lesung zurückgehen. Nach dem Sigma stand ziemlich sicher kein Iota, sondern drei übereinander liegende Punkte, die das Ende von Vers 2 markierten. Auf dem Bleiabguss sind diese drei übereinander liegenden Punkte klar zu erkennen.

Nr. Me56) Prodromos im Gefängnis:

Οἰκεῖς φυλακὴν ἐκ τυράννου μανίας,
ὦ λύχνε φωτός, ἀλλ' ἐλέγχεις καὶ πλέον.

1 cf. Lc. 3,19sq. (et Mt. 14,3; Mc. 6,17). 2 λύχνος φωτός: cf. Io. 5,35 (de Io. Prodr.): ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καίόμενος καὶ φαίνων ...

1 μανίας scripsit Gori: MANIAE inscr. (?) (Gori). 2 ἀλλ' scripsit Gori: AM inscr. (?) (Gori).

*Du bewohnst das Gefängnis wegen der Raserei des Tyrannen,
o Leuchte des Lichts, aber du widerlegst auch weiterhin.*

Text: GORI, Thesaurus III 351 (mit lat. Übers.) u. Taf. III (nach p. 352).

Abb.: 37

Der Epigrammtext berichtet zunächst auf Basis der im Testimonienapparat zitierten Stellen aus dem Neuen Testament davon, dass Prodromos nach der Widerlegung des Herodes ins Gefängnis geworfen wurde. In Vers 2 wird Prodromos als λύχνος φωτός angesprochen, eine Bezeichnung, die auf Io. 5,35 zurückgeht und die sich für Prodromos etwa auch bei Manuel Philes findet.⁴⁷² Der zweite Teil von Vers 2 bezieht sich darauf, dass Prodromos auch im Gefängnis nicht aufhört, die Tat des Herodes zu widerlegen. Auf dem Bleiabguss ist das Plättchen mit dem Epigrammtext einigermaßen richtig angebracht, nämlich oberhalb der Szene, die Prodromos im

⁴⁷² Man. Phil. carm. II 285 (XXV 104 MILLER; s.a. II 281 [XXV 1 MILLER]): φῶς ἐξ ἀνίκμου λυχνίας.

Gefängnis zeigt. Unterhalb dieser Szene befindet sich auf dem Bleiabguss das Plättchen mit dem Epigrammtext (→ Nr. Me65), der sich auf den heiligen Tryphon bezieht.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Ob auf der byzantinischen Tafel tatsächlich MANIAE und AM (für ἄλλ') zu lesen stand, ist sehr zweifelhaft, da man bei dem einem Sigma sehr ähnlich geformten Epsilon am Ende von MANIAE eher an einen Übertragungsfehler von Gori denken würde, ebenso bei den beiden Lambda von ἄλλ', die von Gori als My missgedeutet wurden. Auf den Bleiabguss sind beide orthographische Fehler übertragen.

Nr. Me57) Symposion des Herodes – Tanz der Salome:

Πότος μυσαρὸς μυσαροῦ βασιλέως
κόνδῳ κεραννὺς αἱμάτων <πλ>ήρης φόνου.

1–2 cf. Mc. 6,21sq. (et Mt. 14,6sq.).

1 Ποτός Gori. 2 κονδυκεραννὺς αἷμα τῶν νηρης (sic) φόνου Gori. KEPANNHC inscr. (?) (Gori). <πλ>ήρης supplevi: HPHC inscr. (?) (Gori), an <πλ>ήρης scribendum (cf. comment.) ?

*Abscheuliches Trinken eines abscheulichen Königs,
das voll des Mordes einen Blutbecher mischt.*

Text: GORI, Thesaurus III 351 (mit lat. Übers.) u. Taf. III (nach p. 352).

Abb. 37

Das am ausführlichsten im Markus-Evangelium geschilderte Gelage des Herodes mit dem Tanz der Salome, der Tochter der Herodias, ist Vorbild für die Darstellung und den begleitenden Epigrammtext, wenngleich auf die darin angeführten Details in den Evangelientexten nicht eingegangen wird. Auf dem Bleiabguss ist nur das Plättchen mit dem Epigrammtext angebracht, das Plättchen mit der Darstellung von Gelage und Tanz findet man aber nicht.

Während Vers 1 des aus grundsätzlich prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen bestehenden Epigramms problemlos zu verstehen ist, ist Vers 2 etwas schwerer zu deuten; Gori war der Überzeugung, dass eine korrupte Überlieferung vorliegt.⁴⁷³ Der Sinn scheint klar: Der auf dem Gelage des Herodes gereichte Becher ist voll des Blutes des Prodro-mos; Prodro-mos war auf Wunsch der Salome enthauptet worden. Auf der Darstellung des Gela-ges des Herodes ist das abgetrennte Haupt des Herodes in einer Schale zu sehen, die oberhalb der tanzenden Salome schwebt: Dem von Gori aufgezeichneten inschriftlichen Befund nach zu schließen, bezieht sich sowohl das Partizip κεραννὺς als auch das teilweise konjizierte <πλ>ήρης auf πότος in Vers 1. Unter Umständen ist auch daran zu denken, <πλ>ήρης in den Text zu set-zen, das mit κόνδῳ am Beginn des Verses übereingestimmt ist. Nach dieser Änderung wäre es der Becher (κόνδῳ) und nicht das Trinken (πότος), der „voll des Mordes“ ist, doch ist diese Ver-sion m.E. weniger wahrscheinlich.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Zu beachten ist die chiastische Stellung πότος μυσαρὸς – μυσαροῦ βασιλέως in Vers 1, weiters die das Epigramm einfassende Sperrung Πότος μυσαρὸς – <πλ>ήρης φόνου, die für die Beibehaltung von <πλ>ήρης und gegen eine Änderung zu <πλ>ήρης spricht.

Nr. Me58) Auffindung des Hauptes des Prodro-mos:

Πάντων κεφαλὴν προκηρύττει <σόν> κάρα·
γῆς ἐξ ἀδύτων νῦν ἀνίσχει Προδρόμου.

⁴⁷³ GORI, Thesaurus III 351.

1 πάντων κεφαλή i.e. Christus: cf. e.g. Greg. Naz. or. funebr. in Basil. 63,27sq. (p. 264 BERNARDI, SC 384): ... μηδ' ἀτιμάζειν Χριστόν, τὴν μίαν πάντων κεφαλὴν ... 2 cf. Anal. Hymn. Gr. VI 376,6sq. (SCHIRÒ): Ὡς ἐξ ἁδύτων γῆς, Ἰωάννη, τῆς εὐρεθείσης κεφαλῆς ...

1 Πάντων om. Gori. κεφαλὴν scripsi: κεφάννη Gori. <σὸν> supplevi. 2 γῆς om. Gori.

Das Haupt aller verkündet dein Haupt vorher.

Aus den Tiefen der Erde erhebt sich nun (das Haupt) des Prodromos.

Text: GORI, Thesaurus III 352 (mit lat. Übers.) u. Taf. III (nach p. 352).

Abb.: 37

Die Enthauptung des Prodromos auf Geheiß des Herodes nach Wunsch der Salome wird als Vorbote des Todes Christi am Kreuz gedeutet. So wie Christus von den Toten auferstehen wird, so erhebt sich auch das Haupt des Prodromos aus den Tiefen der Erde. Die dem Epigrammtext zugrunde liegende Legende wird nicht in den Evangelientexten berichtet, sondern ging erst ab dem 4. Jahrhundert in die Literatur ein.⁴⁷⁴ Auf dem Bleiabguss sind das Plättchen mit der Darstellung der Auffindung des Hauptes des Prodromos und das Plättchen mit dem Epigrammtext völlig voneinander getrennt. Das Plättchen mit der entsprechenden Szene befindet sich auf dem einen Bleiabguss, das Plättchen mit dem Epigrammtext auf dem anderen.

In die grundsätzlich prosodischen Zwölfsilber haben sich zwei Verstöße gegen die Prosodie eingeschlichen: Das Omikron von προκηρύττει in Vers 1 wird lang gemessen, das Eta im selben Wort kurz.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Vers 1 ist inschriftlich mit einer Silbe zu wenig überliefert. Die zu ergänzende Silbe ist am besten vor κάρα unterzubringen. Da in Vers 1 Prodromos angesprochen wird, ist die Ergänzung von σὸν wohl am plausibelsten.

2. Tafel: Apostel und Heilige:⁴⁷⁵

Nr. Me59) Apostel Andreas:

Ὁ πρωτόκλητος Ἀνδρέας σὺν λειψάνοις
ἀντιλαβοῦ μου τῇ τελευταίᾳ κρίσει.

1 πρωτόκλητος Gori.

*Erstberufener Andreas, mit (deinen) Reliquien
nimm dich meiner beim letzten Gericht an!*

Text: GORI, Thesaurus III 353 (mit lat. Übers.) u. Taf. IV (nach p. 354).

Abb.: 38

Sprecher des Epigramms dürfte der Stifter des Objekts selbst sein,⁴⁷⁶ der durch den Besitz von Reliquien des Apostels Andreas um Beistand beim Jüngsten Gericht bittet. Die Bezeichnung πρωτόκλητος bezieht sich darauf, dass Andreas (zusammen mit seinem Bruder Petrus) als erster im Gefolge Jesu auftrat, nachdem er vorher Jünger des Johannes Prodromos gewesen war (vgl. Io. 1,35–40). Dieser inhaltliche Bezug zu Prodromos passt gut zu der Tatsache, dass auf dem Objekt (Reliquiar) Darstellungen (und vielleicht auch Reliquien) des Johannes Prodromos und eine Darstellung (und Reliquien) des Apostels Andreas untergebracht waren. Weiters gehören auch die Apostel Petrus und Jakob, von denen zu Goris Zeiten nur die Darstellungen, jedoch

⁴⁷⁴ Vgl. KATSIOTE, Σκηνές 161f.

⁴⁷⁵ Die Plättchen mit den Epigrammtexten unterhalb der Darstellungen der Apostel Petrus und Jakob waren bereits zu Goris Zeiten nicht mehr vorhanden und finden sich demgemäß auch nicht auf den Bleiabgüssen im vatikanischen Museo Cristiano.

⁴⁷⁶ S.a. oben S. 225f.

nicht die Epigrammtexte vorhanden waren, zu den „Erstberufenen“, wenngleich sich das Epitheton immer nur auf Andreas bezieht.⁴⁷⁷ Auf dem Bleiabguss ist das Plättchen mit dem Epigrammtext richtig angebracht, nämlich unterhalb der Darstellung des Apostels Andreas. Der Epigrammtext ist dort über sechs Zeilen verteilt.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Nr. Me60) heiliger Panteleemon:

[Tò] Παντελεήμονος λείψανον φέρων
– εὖ οἶδα – πηγὴν τῶν ἰαμάτων ἔχω.

1 [Tò] supplevi. 2 εὖ οἶδα scripsi: EYOIAA vel EYOIDA inscr. (?) (Gori), εὖ οἶδα Gori, an εὖοδον vel εὖποδα scribendum (cf. comment.) ?

*Die Reliquie des Panteleemon tragend
habe ich – (das) weiß ich gut – eine Quelle der Heilmittel.*

Text: GORI, Thesaurus III 354 (mit lat. Übers.) u. Taf. IV (nach p. 354).

Abb.: 38

Auch hier dürfte der Stifter des Objekts Handlungsträger sein. Im Tragen der Reliquie des Arztheiligen (Vers 1) – was darauf hindeuten könnte, dass das Objekt als Enkolpion verwendet wurde⁴⁷⁸ – sieht er ein Heilmittel gegen Krankheiten. Auf den Bleiabgüssen sind Darstellung des Heiligen und Epigrammtext vollkommen voneinander getrennt.

Der unvollständige Vers 1 kann leicht durch die Hinzufügung des Artikels am Beginn ergänzt werden; er wird somit auch ein prosodischer Zwölfsilber mit Binnenschluss B7. Vers 2 ist mit Ausnahme des Beginns leicht zu verstehen. Folgt man der Umzeichnung bei Gori, dann steht am Anfang von Vers 2 wahrscheinlich EYOIDA,⁴⁷⁹ was Gori als εὖ οἶδα (*recte* εὖ οἶδα) auflöste. Dies ist als Einschub in das eigentliche Satzgefüge zu verstehen.⁴⁸⁰ Eine andere Möglichkeit besteht darin, das von Gori als EYOIDA (vielleicht auch als EYOIAA) abgezeichnete Wort als Attribut zu πηγὴν zu verstehen. In Frage kommt, wie im textkritischen Apparat angezeigt, εὖοδον, das auch inhaltlich relativ gut passen würde. εὖοδον ist jedoch prosodisch schlecht (positionslange dritte Silbe), sodass einer Form, die auf einen kurzen Vokal endet, der Vorzug zu geben wäre. Daher ist unter Umständen, wie ebenfalls im textkritischen Apparat angezeigt, an εὖποδα zu denken, das auch inhaltlich akzeptabel wäre, aber metrisch ebenfalls einen schweren Verstoß in sich birgt (kurze zweite Silbe). Gegen εὖποδα spricht schließlich aber auch die Tatsache, dass in der Zeichnung bei Gori keine Spuren eines Pi zu erkennen sind.

Vers 2 ist zu vergleichen mit dem auf Christus bezogenen Vers (→ Nr. Me109) auf dem Silbergefäß im Magyar Nemzeti Múzeum in Budapest, der wie folgt lautet: Ἡ ζωσ<α> πηγὴ, Χ(ριστ)έ, τῶν ἰαμάτων(ν).

Nr. Me61) heiliger Akindynos:

Ἀκινδύνου λείψανα παντὸς κινδύνου
γένοισθε λυτήρια τοῖς αἰτουμένοις.

⁴⁷⁷ Vgl. F. DVORNÍK, The idea of apostolicity in Byzantium and the legend of the apostle Andrew (DOS 4). Washington, D.C. 1958.

⁴⁷⁸ S.a. oben S. 226.

⁴⁷⁹ So wurde das Wort auch auf den Bleiabguss übertragen.

⁴⁸⁰ Vgl. etwa auch den Einschub (οἷς οἶδας τρόποις) in Vers 7 des Epigramms (→ Nr. Ik29) auf der Marmorikone in Makrinitissa: καὶ [σ]υ[γ]καταρίθμησον οἷς οἶδας τρόποις. Der darauf folgende achte und letzte Vers des Epigramms lautet: ἐν τῇ μερίδι τῶν ἄνω στρατευμάτων(ων).

*Reliquien des Akindynos, bei jeder Gefahr
werdet Heilmittel für die Bittenden!*

Text: GORI, Thesaurus III 354 (mit lat. Übers.) u. Taf. IV (nach p. 354).

Abb.: 38

In diesem Epigramm werden die Reliquien des heiligen Akindynos direkt angesprochen und ihre Heilkraft erbeten. Darstellung des Akindynos und Epigrammtext sind auf dem Bleiabguss voneinander getrennt.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu beachten ist das Wortspiel Ἀκινδύνου – κινδύνου bzw. die chiasmatische Stellung Ἀκινδύνου λείψανα – παντὸς κινδύνου. κινδύνου war offenbar nicht, wie der Schriftskizze bei Gori nach zu schließen wäre, unvollständig als KINΔY überliefert; beim Blick auf den Epigrammtext des Bleiabgusses nämlich erkennt man, dass das Wort zur Gänze vorhanden ist.

Nr. Me62) heiliger Ioannes Eleemon:

Τὴν κλῆσιν ἀρχεῖς ἀπὸ τῆς εὐποιίας·
ὦ Ἰωάννη, τοῖς γούν λειψάνοις σκέπε.

2 τοῖο Gori.

*Du rühmst dich des Namens nach der Wohltätigkeit.
O Ioannes, durch deine Reliquien also schütze!*

Text: Gori, Thesaurus III 354 (mit lat. Übers.) u. Taf. IV (nach p. 354).

Abb.: 38

Der Sprecher, offenbar der Stifter des Objekts, wendet sich direkt an den heiligen Ioannes Eleemon. Dass gerade dieser Heilige (namens Ioannes) angebracht ist, dürfte als eine weitere Reverenz an Johannes Prodromos zu verstehen sein. Vers 1 bezieht sich, wie durch die Formel κλῆσιν ... ἀπὸ τῆς εὐποιίας ausgedrückt, auf den Beinamen Eleemon. In Vers 2 wird Ioannes gebeten, durch seine Reliquien Schutz zu gewähren. Auf dem Bleiabguss befinden sich zwar das Plättchen der Darstellung des heiligen Ioannes Eleemon und das Plättchen des Epigrammtexts auf derselben Tafel, sie sind aber dennoch nicht nebeneinander angebracht.

Die beiden Zwölfsilber sind grundsätzlich als prosodisch einzustufen, ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie – aufgrund der durch γούν gelängten siebenten Silbe – liegt jedoch in Vers 2 vor. Dieses Wort dürfte aber tatsächlich so überliefert gewesen sein, da man es sowohl auf der Umzeichnung bei Gori als auch auf dem Bleiabguss gut lesen kann.

3. Tafel: Heilige:⁴⁸¹

Nr. Me63) heiliger Euplos:

Εὐπλοῖαν ἡμῖν Εὐπλος δίδου τρισμάκαρ,
βίου πελάγει σῶν χάριτι λειψάνων.

2 σῶν scripsi secundum inscr. (Gori): σῶ Gori.

*Gib uns gute Fahrt, dreimal seliger Euplos,
auf dem Meer des Lebens durch die Gnade deiner Reliquien!*

⁴⁸¹ Auf dieser Tafel fehlen die Darstellungen von Sampson und vielleicht auch von Zacharias, weiters zwei Epigrammtexte, nämlich jener des heiligen Theodoros Teron und jener des Zacharias, wobei letzterer auf dem Bleiabguss im Museo Cristiano vorhanden ist.

Text: GORI, Thesaurus III 355 (mit lat. Übers.) u. Taf. V (nach p. 356).

Abb.: 39

Auch hier dürfte sich der Stifter an den dargestellten Heiligen wenden: Mit Hilfe eines hübschen Wortspieles von εὐπλοῖαν und Εὐπλος, in das auch πέλαγος in Vers 2 einbezogen ist, wird der Heilige kraft seiner Reliquien um Beistand im Leben gebeten. Auf dem Bleiabguss ist das Plättchen mit dem Epigrammtext direkt oben an die Darstellung der Geleitung des Johannes Prodromos in die Wüste durch einen Engel (→ Nr. Me54) montiert.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Das Possessivpronomen σός (in der Form σῶν) in Vers 2 bezieht sich auf λείψανα und nicht, wie Gori durch seine Edition (σῶ) zu verstehen gab, auf χάρις.⁴⁸² Diese gesperrte Stellung (σῶν χάριτι λειψάνων) ist in der Dichtung sehr häufig anzutreffen. Weiters passt das Possessivpronomen auch vom Rhythmus her besser zu λειψάνων. Außerdem ist, der Umzeichnung bei Gori und der Abbildung des Bleiabgusses nach zu schließen, ohnehin eindeutig QON überliefert.

Nr. Me64) heiliger Stephanos d. Jüngere:

Τὸν Στέφανον δὲ τῶν μαρτύρων τὸν νέον
ἀσπάζομαι σε προσκυνῶν σὺν λειψάνοις.

2 ἀσπάζομαι Gori. λειψάνοιο Gori.

*Als Stephanos, den neuen unter den Märtyrern,
begrüße ich dich und verehere dich zusammen mit den Reliquien.*

Text: GORI, Thesaurus III 355 (mit lat. Übers.) u. Taf. V (nach p. 356).

Abb.: 39

Aus dem Epigrammtext wird klar, dass es sich um Stephanos den Jüngeren handelt (Τὸν Στέφανον ... τὸν νέον). Sprecher des Epigramms ist offenbar wieder der Stifter, der dem Heiligen und dessen Reliquien seine Verehrung zum Ausdruck bringt. Auf dem Bleiabguss sind das Plättchen mit der Darstellung des Heiligen und das Plättchen mit dem Epigrammtext (zufällig ?) in unmittelbarer Nähe zueinander angebracht.

In die beiden grundsätzlich prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen hat sich ein schwerer prosodischer Verstoß eingeschlichen, nämlich die durch μαρτύρων bedingte positionslange siebente Silbe in Vers 1. Vertauscht man die Stellung von τῶν μαρτύρων und τὸν νέον, sodass Vers 1 Τὸν Στέφανον δὲ τὸν νέον τῶν μαρτύρων lautet, dann wäre dieser frei von prosodischen Verstößen. Gegen diese Umpositionierung spricht jedoch die offensichtlich beabsichtigte Sperrung, die von Τὸν Στέφανον am Versbeginn bis zu τὸν νέον am Versende reicht.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Gori hatte bei der Umzeichnung des Epigrammtextes offenbar Schwierigkeiten, das Verbum ἀσπάζομαι zu entziffern. Auf der bei ihm gezeichneten Tafel ist das Wort als ΑCΠΑΖΟΗ wiedergegeben. Blickt man auf den Bleiabguss, so kann man dort gut ΑCΠΑΖΟΜ mit einem kleinen ΑΙ oberhalb des Μy lesen.

Nr. Me65) heiliger Tryphon:

Das für den Epigrammtext vorgesehene Feld unterhalb des Plättchens mit der Darstellung des heiligen Tryphon ist grundsätzlich frei. Der sich auf diesen Heiligen beziehende Epigrammtext befindet sich aber in der untersten Reihe der Tafel, unterhalb eines freien Feldes. Nicht zu beantworten ist die Frage, ob das Plättchen mit dem Epigrammtext zu Tryphon schon ursprünglich falsch montiert wurde.

⁴⁸² Das Ny von σῶν ist in der Umzeichnung von Gori vorhanden (GORI, Thesaurus III, Taf. IV [nach p. 356]).

Der sich auf den heiligen Tryphon beziehende Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἐπώνυμος σὺ τῆς τρυφῆς τῆς ἐνθέου
δίδου μοι ταύτην ὡς τρυφᾶν σοῖς λειψάνοις.

*Du, benannt nach der gotterfüllten Freude,
gib mir diese (sc. Freude), um durch deine Reliquien Freude zu empfangen.*

Text: GORI, Thesaurus III 356 (mit lat. Übers.) u. Taf. V (nach p. 356).

Abb.: 39

Der Name des Heiligen wird nicht explizit genannt, wodurch Gori auch nicht erkannte, dass sich der Epigrammtext auf den heiligen Tryphon bezieht. Erst durch das raffinierte Wortspiel von τρυφή und τρυφᾶν wird der Bezug auf den genannten Heiligen offensichtlich. Vers 1 bezieht sich durch τρυφή auf die Zustände im Paradies; das Wort ist auch als Synonym zu παράδεισος bzw. Ἐδέμ zu verstehen.⁴⁸³ Sprecher des Epigramms ist wahrscheinlich auch hier wieder der Stifter, der den Heiligen kraft der Reliquien um die genannte τρυφή bittet. Auf dem Bleiabguss ist das Plättchen mit dem Epigrammtext direkt unten an die Darstellung des Prodromos im Gefängnis (→ Nr. Me56) montiert.

Die beiden Zwölfsilber sind grundsätzlich als prosodisch zu bezeichnen; auch die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Als Verstoß gegen die Prosodie ist jedoch μοι (lange dritte Silbe) in Vers 2 zu notieren.

Nr. Me66) heiliger Sampson:

Λείψανα Σάμψωνος δὲ τοῦ ξενοδόχου
βρύνοντα πᾶσιν ἄκεσῶδυνον χάριν.

1 ξενοδόχου Gori. 2 ἄκεσῶδυνον Gori.

*Reliquien des Herbergsvaters Sampson,
die allen die schmerzlindernde Gnade hervorsprießen lassen.*

Text: Gori, Thesaurus III 356 (mit lat. Übers.) u. Taf. V (nach p. 356).

Abb.: 39

Die Verse beziehen sich auf die schmerzlindernde Wirkung der Reliquien des heiligen Sampson, der der Legende nach im 6. Jahrhundert in Konstantinopel wirkte und ein Krankenhaus (ξενών) gründete; er soll auch Kaiser Justinian von einer bedrohlichen Krankheit geheilt haben.⁴⁸⁴ Auf dem Bleiabguss ist der Epigrammtext über sechs Zeilen verteilt.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Ein Verstoß gegen die Prosodie liegt jedoch in Vers 1 vor, da die drittletzte Silbe im Vers kurz gemessen wird. Das Epigramm unterscheidet sich insofern von den anderen, als es ohne finites Verbum auskommt; ähnliche elliptische Formulierungen sind jedoch in der byzantinischen Epigrammatik keine Seltenheit. Das von Gori edierte ξενοδόχου ist zwar grundsätzlich belegt,⁴⁸⁵ doch könnte auch im Original einfaches ξενοδόχου überliefert gewesen sein, da im Bleiabguss das Iota fehlt.

⁴⁸³ Vgl. L s.v. τρυφή 4b.

⁴⁸⁴ Vgl. A. K[AZHDAN] – N. P[ATTERSON] Š[EVČENKO], Sampson the Xenodochos. *ODB* 3, 1837; s.a. R. VOLK, Gesundheitswesen und Wohltätigkeit im Spiegel der byzantinischen Klostertypika (*MBM* 28). München 1983, 48–53.

⁴⁸⁵ Vgl. LBG s.v.

Nr. Me67) Zacharias:

Sowohl Darstellung des Zacharias als auch dazu gehörender Epigrammtext sind auf der Umzeichnung von Gori nicht vorhanden, obwohl dieser den Text edierte. Auf dem Bleiabguss findet sich das Plättchen mit dem Epigrammtext, das Plättchen mit der Darstellung dürfte aber verloren sein.

Der auf Zacharias bezogene Epigrammtext lautet wie folgt:

Τὸν Ζαχαρίαν τὸν υἱὸν Βαραχίου
παράνομοι σφάττουσι τοῦ νεῶ μέσον.

1 υἱὸν scripsit Gori: ἸΟΝ inscr. (?) (cf. fig. apud Schlumberger, Muñoz et Katsiote).

*Zacharias, den Sohn des Barachias,
schlachten die Gesetzwidrigen mitten im Tempel.*

Text: GORI, Thesaurus III 356 (mit lat. Übers.).

Lit.: SCHLUMBERGER, L'Épopée III, Taf. VI (nach p. 440 [Abb. Bleiabguss]).– MUÑOZ, L'art byzantin 177 (Abb. 137 [Abb. Bleiabguss]).– KATSIOTE, Σκηνές 304 (Abb. 148 [Abb. Bleiabguss]).

Die Verse beziehen sich auf die von Herodes in Auftrag gegebene Ermordung des Zacharias, des Vaters des Johannes Prodromos, im Tempel. Die ihnen zugrunde liegende Evangelien-Quelle ist Mt. 23,35, wo auch zu erfahren ist, dass Zacharias der Sohn des Barachias sei; ausführlicher wird über die Ermordung im Protoevangelium des Jakob berichtet.⁴⁸⁶ Barachias ist jedoch nicht der Vater des Zacharias, des Vaters des Prodromos, sondern des kleinen alttestamentlichen Propheten Zacharias. Diese Verwechslung geht entweder auf den Evangelisten Matthäus selbst oder den griechischen Übersetzer oder einen späteren Glossator zurück.⁴⁸⁷ Wo das (verlorene) Plättchen mit der Darstellung des Zacharias oder der Szene der Ermordung ursprünglich angebracht war, ist nicht bekannt. Gori erwähnt den Epigrammtext – ohne näher darauf einzugehen – am Ende der Beschreibung der Heiligenbilder und der Epigrammtexte der dritten Tafel. Inhaltlich würden Darstellung und Epigrammtext zur ersten Tafel passen, auf der sich die Szenen aus dem Leben des Johannes Prodromos befinden. Gab es vielleicht noch eine weitere Tafel mit Szenen aus dem Leben des Prodromos und dazugehörigen Epigrammtexten? Nach Katsiote gibt es 13 verschiedene Szenen, die sich mit dem Leben des Prodromos beschäftigen, die von der Verkündigung der Geburt bis zum Auffinden des abgeschlagenen Hauptes reichen.⁴⁸⁸

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Auf dem Bleiabguss ist υἱὸν als ἸΟΝ überliefert. Ob das Ypsilon tatsächlich auch ursprünglich nicht vorhanden war, lässt sich nicht bestimmen. Für die Existenz spricht jedoch das Trema auf dem Iota, das wohl dazu diente, das Iota vom vorangehenden Ypsilon zu trennen. Auch in diesem Epigramm wird wie in Epigramm Nr. Me55 das Adjektiv παράνομος im Zusammenhang mit Herodes gebraucht.

⁴⁸⁶ Cap. XXIII (p. 44–46 TISCHENDORF); vgl. KATSIOTE, Σκηνές 75f.

⁴⁸⁷ Vgl. J. BLINZLER, Barachius. *LThK* 1 (1957) 1234.

⁴⁸⁸ Darunter befindet sich etwa auch die Darstellung der Ermordung des Zacharias; vgl. KATSIOTE, Σκηνές, passim.

GENUA

***Reliquiar (Größe unbekannt), 13. Jh.: verloren, ursprünglich in der Schatzkammer des Doms**

Nr. Me68) Im Domschatz von Genua wird ein Reliquienkreuz (55 × 45 cm) aus Silber – auch „Kreuz der Zaccaria“ genannt⁴⁸⁹ – aufbewahrt, das auf einer Seite mit Edelsteinen verziert ist. Auf der anderen Seite sind oben Christus, in der Mitte am Kreuzungspunkt der beiden Balken die Theotokos, an den Enden des Querbalkens die Erzengel Michael und Gabriel und im unteren Bereich des Längsbalkens Johannes Theologos dargestellt. Zusätzlich ist auf dieser Seite des Kreuzes eine (nicht metrische) Inschrift angebracht, die davon berichtet, dass ein gewisser Bardas das Kreuz (hier als *θεῖον ὄπλον* bezeichnet)⁴⁹⁰ anfertigen ließ und dass dieses von einem Bischof (*ἀρχιεπίσκοπος*) von Ephesos namens Isaak restauriert wurde.⁴⁹¹ Dieser Isaak wird gemeinhin mit dem Metropolit von Ephesos gleichen Namens identifiziert, der von 1278–1283 dieses Amt innehatte und auch als Beichtvater von Kaiser Michael VIII. Palaiologos fungierte.⁴⁹² Somit stammt die Inschrift auf dem Kreuz wohl aus der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts, was auch durch die Paläographie bestätigt wird.⁴⁹³ Die Inschrift wurde auch in den Cod. Barb. lat. 3086 (ohne Foliennummerierung), der aus dem 17. Jahrhundert stammt,⁴⁹⁴ kopiert. Dort wird auch eine weitere griechische Inschrift genannt, vor der zu lesen steht: *Theca, in qua reponitur Sancta Crux, haec verba habet.*⁴⁹⁵ Das bedeutet, dass diese zweite griechische Inschrift auf dem Behältnis – zu vermuten ist ein Kästchen –, in dem das Kreuz lag, angebracht war. Bei dieser Inschrift handelt es sich um ein Epigramm aus acht Versen, das mitsamt dem Kästchen heute nicht mehr erhalten ist. Da im Epigramm auch der oben angeführte Bischof Isaak genannt wird, ist wohl auch des Kästchens ebenso wie das Kreuz in die zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts zu datieren.

Der nur im Cod. Barb. lat. 3086 überlieferte Epigrammtext lautet wie folgt:

- Βάρδας <ὁ> καὶσαρ ὑπερέντιμον ξύλον
 κοσμεῖ χρυσῷ τε καὶ λίθοις καὶ μαργάροις
 κειμήλιον θεῖς ἐστία θεηγόρου·
 Κυριακὸς δὲ <τὴν> χρυσὴν αὐτῷ θίβην
 5 πρόεδρος εἰργάσατο τῆς ἐκκλησίας·
 θραυσθέντα <δ'> αὐτὰ τῷ μακρῷ λίαν χρόνῳ
 ὁ Ἰσαὰκ ἤγαγε<ν> εἰς κρείττω θέαν
 πρῶτος θύμασι<ν>, ἀλλὰ καὶ τοῖς πρακτέοις.

4 χρυσὴν ... θίβην: cf. Man. Phil. carm. I 133 (CCLXIX 1 MILLER); II 186 (CL 1 MILLER); 187 (CLII 1 MILLER). 6 θραυσθέντα ... χρόνῳ: loc. comm. (cf. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 383–385).

⁴⁸⁹ Nach der genuesischen Adelsfamilie der Zaccaria, die vom 13.–15. Jh. in der Levante aktiv war und u.a. Chios und Phokaia besaß (vgl. A.-M. T[ALBOT], Zaccaria. *ODB* 3, 2217f.); durch Ticino Zaccaria gelangte das Kreuz am Beginn des 14. Jh.s nach Genua (vgl. GUILLOU, *Recueil* 25f.).

⁴⁹⁰ Vgl. dazu HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz, passim.

⁴⁹¹ Text der Inschrift zuletzt bei GUILLOU, *Recueil* 26, s.a. Taf. 10 (Abb. 21); s.a. G. SCHLUMBERGER, *La croix byzantine dite des Zaccaria* (Trésor de la Cathédrale de Gênes), in: DERS., *Mélanges d'Archéologie Byzantine*. Paris 1895, 275–280 u. Taf. XIII.; C. MARCENARO, *Il museo del tesoro della cattedrale a Genova*. Mailand 1969, Taf. VIII (Text u. [Farb]abb.).

⁴⁹² Vgl. PLP # 8253.

⁴⁹³ Vgl. GUILLOU, *Recueil* 26.

⁴⁹⁴ Nur die ersten 150 lateinischen Codices dieser Sammlung sind bislang beschrieben (S. PRETE, *Codices Barberiniani Latini*. Codices 1–150. Città del Vaticano 1968).

⁴⁹⁵ Vgl. MERCATI, *Collectanea* 526.

1 <ό> supplevit Mercati. 4 <τήν> supplevit Mercati. 6 <δ'> supplevit Mercati. 7 ἡγάγε<ν> supplevit Mercati. 8 θύμασι<ν> supplevit Mercati.

*Der Kaiser Bardas schmückt das überaus wertvolle Holz
mit Gold, Edelsteinen und Perlen*

und legt die Kostbarkeit am Altar des Theologen nieder.

Kyriakos aber, der Vorsteher der Kirche,

5 *schuf ihm den goldenen Behälter.*

Diese aber durch die sehr lange Zeit beschädigten Gegenstände

brachte Isaak zu besserem Aussehen,

(Isaak,) erster bei den Opfern, aber auch bei den Werken.

Text: R.P. GASPARO ODERICO, Dissertazione sopra un'antica Croce che si venera nella chiesa di S. Lorenzo di Genova, in: Saggi di dissertazioni accademiche [...]. Accademia Etrusca di Cortona, IX. Florenz 1791, 279 (mir nicht zugänglich).– MERCATI, Collectanea 526 (mit im Cod. Barb. lat. 3086 überlieferter lat. Übers.), 533, 534 (vv. 4–5).– FROLOW, La relique de la vraie croix 438 (Nr. 556 [mit franz. Übers.]).– GUILLOU, Recueil 24 (Nr. 20 [mit franz. Übers.]).

Das Epigramm ist in drei Teile gegliedert: Der erste Teil (Verse 1–3) berichtet über die Schaffung des Reliquienkreuzes unter einem Kaiser Bardas, worüber auch die oben genannte, auf dem Kreuz selbst angebrachte Inschrift berichtet. Im zweiten Teil (Verse 4–5) erfährt man, dass der Kasten, auf dem das Epigramm angebracht war, von einem Bischof Kyriakos geschaffen wurde. Im dritten Teil (Verse 6–8) schließlich wird davon berichtet, dass Isaak, der auch in der Inschrift auf dem Kreuz erwähnte Metropolit von Ephesos, beides – nämlich Kreuz und Kasten, die von der Zeit in Mitleidenschaft gezogen worden waren – renovieren ließ. Identifiziert man Kaiser Bardas mit dem Onkel von Kaiser Michael III., dann kann die Entstehungszeit des Kreuzes zwischen 862 und 866 angenommen werden, da Bardas ab 862 mit dieser Würde belegt ist und im April 866 vom späteren Kaiser Basileios ermordet wurde,⁴⁹⁶ aus Vers 3 ist zu erfahren, dass er das Kreuz für die Kirche des Johannes Theologos in Ephesos stiftete. Kyriakos wird gemeinhin mit dem Metropoliten von Ephesos gleichen Namens, der im Jahr 1027 belegt ist,⁴⁹⁷ gleichgesetzt.⁴⁹⁸ Auf das Metropolitentum wird offensichtlich auch durch die Beschreibung in Vers 8 (πρῶτος θύμασι<ν>, ἀλλὰ καὶ τοῖς πρακτέοις) hingewiesen. Es bleibt offen, wie ein Autor, der – wie oben erwähnt – offenbar ins 13. Jahrhundert gehört – so genau über die Geschichte des Kreuzes und des Kastens Bescheid wissen konnte. Daher dürfen m.E. nicht alle im Epigramm genannten Einzelheiten für bare Münze genommen werden, besonders was die Entstehungszeit unter Kaiser Bardas angeht.

Das Epigramm besteht aus acht prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 8. Das sehr seltene ὑπερέντιμος (Vers 1) ist erstmals in einer Urkunde aus dem Jahr 1175 belegt.⁴⁹⁹ Weiters findet man das Wort auch noch bei Manuel Philes, nämlich in Vers 1 (Σταυροῦ πεπηγὸς ὑπερέντιμον ξύλον) eines Epigramms⁵⁰⁰ auf ein ἐγκόλπιος σταυρός, das auch inschriftlich belegt ist (→ Nr. Me18). Eine gewisse Nähe auch dieses Epigramms zu Manuel Philes ist durchaus denkbar, was beispielsweise auch durch die Wendung χρυσῇ θίβῃ in Vers 4, die bei Philes besonders häufig begegnet,⁵⁰¹ untermauert wird.

⁴⁹⁶ Vgl. PmbZ # 791.

⁴⁹⁷ Vgl. Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople. Vol. I. Les Actes des Patriarches. Fasc. II et III. Les Regestes de 715 à 1206 par V. GRUMEL. Paris ²1989, Nr. 833.

⁴⁹⁸ Vgl. FROLOW, La relique de la vraie croix 438; GUILLOU, Recueil 25.

⁴⁹⁹ MIKLOSICH – MÜLLER, Acta IV 317.

⁵⁰⁰ Man. Phil. carm. XLV (II 85 MILLER).

⁵⁰¹ Vgl. Testimonienapparat.

MODENA

Kreuz (Höhe: 15 cm), 11./12. Jh.: Tesoro del Duomo

Nr. Me69) Das aus Gold gefertigte und mit Perlen geschmückte Kreuzreliquiar ist mit zwei Querbalken versehen. Seit dem 17. Jahrhundert, wie aus einer darauf angebrachten lateinischen Inschrift hervorgeht, ist es in eine Monstranz aus Silber und Kristall eingelegt. Die Rückseite ist vollständig mit einem Metallbeschlag bedeckt. Darauf ist eine in teilweise akzentuierter Majuskel gehaltene Inschrift eingeritzt. Diese bildet drei Verse, welche auf interessante Weise angeordnet sind: Die Verse 1–2 sind vertikal angebracht, wobei pro Zeile 1–3 Buchstaben eingeritzt sind. Vers 3 befindet sich über zwei Zeilen verteilt in horizontaler Anordnung auf dem unteren Querbalken, wobei beide Zeilen von den vertikal laufenden Versen 1–2 unterbrochen werden. Auf dem oberen Querbalken sind zusätzlich die Siglen IC XC YC ΘΥ (Ἰησοῦς Χριστὸς Υἱὸς Θεοῦ) angebracht, die jedoch nicht zum Epigramm gehören.

Das wahrscheinlich aus Konstantinopel stammende Stück wurde von Schlumberger, Frolow und Guillou aufgrund paläographischer Charakteristika der Inschrift in das 11./12. Jahrhundert datiert. Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἐν σοὶ πεποιθώς, σταυρέ, τοῦ κόσμου φύλαξ,
πολλῷ πόθῳ τέτευχε σὸν θεῖον τύπον
ὁ Πανθήριος εὐτελὴς σὸς οἰκέτης.

2 πόθῳ τέτευχε: cf. comment.

3 σὸς: ὁς Cavedoni, ὡς Guillou.

*Auf dich vertrauend, Kreuz, Hüter der Welt,
hat mit viel Sehnsucht dein göttliches Bild geschaffen
Pantherios, dein armseliger Diener.*

Text: CAVEDONI, Dichiarazione 18 (mit lat. Übers.), 9f. (Schriftskizze).– FROLOW, La relique de la vraie croix 299 (Nr. 276 [mit franz. Übers.]).– GUILLOU, Recueil 30 (Nr. 24 [mit franz. Übers.]).

Lit.: SCHLUMBERGER, L'épopée II 68 (Abb.).– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 309 (Nr. 24).

Abb.: 40

Bei der Inschrift handelt es sich um ein Stifterepigramm: Die zum Ausdruck gebrachte Kraft des Kreuzes begegnet vielfach in ähnlichen Versen, die auf oder in der Nähe von Kreuzen angebracht sind.⁵⁰² Die Phrase πόθῳ τέτευχε ist in ähnlichen Stifterepigrammen oft zu finden, beispielsweise im Epigramm (→ Me52) auf dem Astrolab aus Brescia⁵⁰³ oder im auf Stein überlieferten Epigramm in der Kirche Hagios Gregorios Theologos (a. 872/3) in Theben.⁵⁰⁴ Ebenso ein Topos ist die Selbstbezeichnung des Stifters als εὐτελὴς σὸς οἰκέτης. Wer der Stifter Pantherios genau ist, kann nicht bestimmt werden. Ein aus der Mitte des 10. Jahrhundert bekannter Träger dieses Namens – es handelte sich um einen Verwandten von Romanos I. Lakapenos⁵⁰⁵ – dürfte aus zeitlichen Gründen nicht in Frage kommen.

⁵⁰² Vgl. dazu HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz, passim; zu den Versen, die neben Kreuzen in der aus dem späten 12. Jh. stammenden Kirche Panagia tou Arakos in Lagoudera (Zypern) gemalt sind, RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 226–229; vgl. auch die Verse, die gemalte Kreuze in der Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati (ebenfalls Zypern) begleiten: → Nr. Add32–Add33.

⁵⁰³ Vers 4: ἦν σὺν πόθῳ τέτευχεν οὖσαν ποικίλην.

⁵⁰⁴ G.A. SOTERIOU, Ὁ ἐν Θήβαις βυζαντινὸς ναὸς Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου. AE 1924, 2; vgl. LAUXTERMANN, Poetry 340 (Nr. 18): Vers 2: Βασίλειος τέτευχεν ἐκ βάθρων πόθῳ.

⁵⁰⁵ Vgl. POLEMIS, Doukai 9, Anm. 2; St. RUNCIMAN, The Emperor Romanus Lacapenus. Cambridge 1929, 145.

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; in Vers 3 begegnet proparoxytone Betonung vor B5; da es sich aber um einen Eigennamen handelt, in dem dieses Phänomen auftritt, ist diese Eigenheit vernachlässigbar.

Vom Beginn des 12. Jahrhunderts, also aus demselben Zeitraum, stammt ein metrischer Stifterkolophon im Cod. Oxon. Bodl. Laud. gr. 37, f. 298^v, der mit einer ähnlichen Invokation beginnt: Ἐν σοὶ πεποιθώς, ὦ Τριάς σεβασμία | ἔτευξε ταύτην μοναστῆς Σάβας βίβλον.⁵⁰⁶

In die Mitte des 12. Jahrhunderts zu datieren ist eine metrische Siegellegende, die mit Ἐν σοὶ πεποιθώς beginnt. Darin wird gebeten, dass der auf Christus vertrauende Leon Kastamonites Seelenheil erlangt: Ἐν σοὶ πεποιθώς Κασταμονίτης Λέων | τύχοιεν, Χριστέ, ψυχικῆς σωτηρίας.⁵⁰⁷

MONTE CASSINO

Kreuz (Höhe: 15 cm), 10. Jh.: Tesoro della Basilica San Benedetto

Nr. Me70) Die Kreuzreliquie ist in ein aus vergoldetem Silber gefertigtes doppelarmiges Kruzifix mit Basis (wahrscheinlich aus dem 16./17. Jahrhundert)⁵⁰⁸ eingelassen. An den Enden des Kreuzes befinden sich Silbermanschetten, die mit Edelsteinen versehen waren, von denen heute nicht mehr alle vorhanden sind; weiters sind auch Perlen am Kreuz angebracht. Auf der Vorderseite des Kreuzes ist noch ein Teil des ursprünglich die ganze Fläche ausfüllenden Holzes zu sehen. Die Rückseite des Kreuzes ist mit einer in unakzentuierter Majuskel gehaltenen Inschrift bedeckt. Dabei handelt es sich, wie Frolow als erster feststellen konnte, um ein Epigramm, das aus drei Versen besteht. Der erste Vers ist im oberen Bereich angebracht: Er füllt die Spitze des Kreuzes und den oberen Querbalken. Vers 2, dessen Anfang von den Buchstaben des ersten Verses etwas abgesetzt ist, läuft vertikal bis zum unteren Ende des Kreuzes. Vers 3 schließlich füllt über zwei Zeilen verteilt den unteren (längeren) Querbalken.

Die Paläographie der Inschrift weist nach Willard (bzw. Ševčenko) in die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts.⁵⁰⁹

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ξύλον τὸ λῦσαν τὴν φθορὰν τὴν ἐκ ξύλου
κοσμεῖ Ῥωμανὸς εὐπρεπῶς τῷ χρυσίῳ·
Χ(ριστὸς) γὰρ αὐτῷ κόσμος, οὐ τὸ χρυσίον.

1 φορὰν Caravita. 2 Ρωμανὸς Caravita. χρ[υ]σίῳ Willard, Guillou. 3 Χριστῷ Caravita, Paspates. κοσμός Guillou. οὐ: ὄν Caravita, Paspates, Frolow.

*Das Holz, welches das aus dem Holz (entstandene) Verderben löste,
schmückt Romanos würdig mit Gold.*

Denn Christus ist ihm (sc. Romanos) Schmuck, nicht das Gold.

Text: A. CARAVITA, I codici e le arti a Monte Cassino, I. Monte Cassino 1869, 396 (mit ital. Übers.), 395 (Skizze).– A.G. PASPATES, Βυζαντιναὶ μελέται τοπογραφικαὶ καὶ ἱστορικαὶ μετὰ πλείστων εἰκόνων. Konstantinopel 1877, 137.– FROLOW, La relique de la vraie croix 266 (Nr. 205 [mit franz. Übers.]).– WILLARD, Staurotheca 59 (mit engl. Übers. u. Skizze) u. Abb. 4.– KODER, Versinschriften 30, Anm. 47 (Text nach Frolow).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 42.– GUILLLOU, Recueil 31 (Nr. 25 [mit franz. Übers.]).– HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 121 (mit deutsch. Übers.), 120 (Abb. 10).

⁵⁰⁶ I. HUTTER, Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften. Bd. 1: Oxford. Bodleian Library. Stuttgart 1977, 67; s.a. Bd. 3.1. Stuttgart 1982, 334.

⁵⁰⁷ B. KATSAROS, Ἰωάννης Κασταμονίτης. Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ βίου, τοῦ ἔργου καὶ τῆς ἐποχῆς του (Βυζαντινὰ κείμενα καὶ μελέται 22). Thessalonike 1988, 138.

⁵⁰⁸ Vgl. WILLARD, Staurotheca 57f.

⁵⁰⁹ WILLARD, Staurotheca 60; vgl. auch GUILLLOU, Recueil 31.

Lit.: M. INGUANEZ, Reliquie della Passione a Montecassino. *L'illustrazione Vaticana* V,7 (1–15 Aprile) 1934, 315f.– C. CECHELLI, Vita di Roma nel Medio Evo, I. Arti Minori e il costume, 1: L'oreficeria. Rom 1951, 28 (ital. Übers.).– GALASSO, Oreficeria 45.– HÖRANDNER, Rez. GUILLLOU, Recueil 309 (Nr. 25).– LAUXTERMANN, Poetry 344 (Nr. 54).

Abb.: 41

Wie aus Vers 2 des Epigramms zu erfahren ist, wurde das Kreuz von einem gewissen Romanos gestiftet. Der Name Ῥωμανός steht nicht nur im Zentrum des Epigramms, sondern ist auch inschriftlich in der Mitte des Kreuzes, an der Schnittstelle zwischen Stamm und unterem Querbalken angebracht. Wer sich hinter dem Stifter Romanos wirklich verbirgt, kann nicht festgestellt werden. Da Frolow zwischen dem Epigramm auf dem Kreuz und Versen von Ioannes Mauropous mit dem Titel Εἰς σταύρωσιν χρυσοῦν⁵¹⁰ eine gewisse Ähnlichkeit erkannte, wollte er das Kreuz als Stiftung von Romanos III. Argyros (1028–1034) deuten und datierte es daher in die erste Hälfte des 11. Jahrhunderts.⁵¹¹ Da jedoch – wie oben erwähnt – nach Willard (bzw. Ševčenko) das Stück aufgrund paläographischer Charakteristika der Versinschrift ziemlich sicher in die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts gehören dürfte, dürfte Romanos III. als Stifter ausscheiden. Schreibt man die Stiftung einem Kaiser zu, dann ist alternativ an Romanos II. (959–963) zu denken.⁵¹² Doch wäre es sehr verwunderlich, wenn auf das Kaisertum (etwa durch die Bezeichnung αὐτοκράτωρ, βασιλεύς, δεσπότης, etc.) nicht hingewiesen würde. Die Staurothek könnte, wie Willard (und vor ihm auch schon Cecchelli) zu zeigen versuchte, identisch sein mit *portionem ligni dominic(a)e crucis non parvam, auro gemmisque pretiosis ac margaritis circumdatam, et in argenteo loculo venerabiliter collocatam*,⁵¹³ wie es im Chronicon Casinense (verfasst ca. 1100) heißt. Das im Chronicon genannte, der Beschreibung nach passende Stück wurde im späten 10. Jahrhundert aus Jerusalem nach Monte Cassino gebracht.⁵¹⁴

Wie Hörandner jüngst feststellte,⁵¹⁵ ist das Epigramm insgesamt sehr kunstvoll gebaut. In Vers 1 erfolgt die typologische Gegenüberstellung des Kreuzesholzes und des Baumes im Paradies: Durch den Kreuzestod Christi wurde die im Paradies von Adam und Eva begangene Sünde getilgt. Vers 1 könnte nach Hörandner ähnlich den σταυρός-Monosticha des Theodoros Studites⁵¹⁶ auch für sich allein stehen, was vielleicht auch durch den bereits oben erwähnten räumlichen Abstand auf dem Kreuz zwischen dem ersten Vers und den übrigen Versen ausgedrückt wird. Während in Vers 2 der Akt der Stiftung des Romanos erwähnt wird, bezieht sich offenbar auch Vers 3 auf Romanos (αὐτῷ) und nicht auf das Kreuz (ξύλον). Laut Hörandner ist dieses Epigramm ein reizvolles Gebilde, in dem allgemeine theologische Aussage und persönliche Präsentation kunstvoll miteinander verwoben sind.⁵¹⁷

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Eher ungewöhnlich ist die paroxytone Betonung vor B7 in Vers 3; wie bereits Hörandner in seiner Rezension zu Guillous Studie anmerkte, kann nicht nachvollzogen werden, warum Guillou – „voulu par la prosodie“ – zu κοσμός änderte.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Sowohl Willard als auch Guillou setzten das Ypsilon von χρυσίῳ in Vers 2 in eckige Klammern. Dies ist nicht notwendig, da das Ypsilon, auch wenn es von einem Rahmen etwas überdeckt ist, einwandfrei zu lesen ist. Zu beachten ist die Alliteration von χρυσίῳ, Χριστός und χρυσίον, weiters laut Willard⁵¹⁸ die mehrfache Bedeutung

⁵¹⁰ Ioan. Maur. 32 (p. 17sq. DE LAGARDE – BOLLIG): Κἀνταῦθα Χριστός ἐστὶν ὑπὼν ἐν ξύλῳ | φέρει δὲ χρυσὸς τοῦ πάθους τὴν εἰκόνα | ἀνθ' οὗ πραθεὶς ἔσωσε τοὺς κατ' εἰκόνα.

⁵¹¹ FROLOW, La relique de la vraie croix 267.

⁵¹² WILLARD, Staurotheca 59; vgl. auch KODER, Versinschriften 30.

⁵¹³ WILLARD, Staurotheca 61.

⁵¹⁴ Vgl. WILLARD, Staurotheca 60ff.; s.a. GALASSO, Oreficeria 45.

⁵¹⁵ HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 121f.; vgl. auch WILLARD, Staurotheca 59.

⁵¹⁶ Theod. Stud. iamb. LVIII (p. 208 SPECK).

⁵¹⁷ HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 121.

⁵¹⁸ WILLARD, Staurotheca 59.

von κόσμος, da dieses Wort sowohl „Schmuck“ als auch „Welt“ bedeuten und außerdem auch als Synonym für den Logos dienen kann,⁵¹⁹ da die Welt durch ihn geschaffen ist (Io. 1,3).

PADUA

Tintengefäß (Höhe: 5,3 cm; Durchmesser: 5 cm), 10. Jh.: Tesoro del Duomo

Das heute im Domschatz zu Padua aufbewahrte zylindrische Tintengefäß aus vergoldetem Silber stammt ursprünglich wahrscheinlich aus Konstantinopel. Aufgrund der in Treibarbeit angebrachten klassizistischen mythologischen Darstellungen wird das Gefäß generell in die Zeit der makedonischen Renaissance datiert.⁵²⁰ Die Darstellungen umfassen das Haupt der Medusa auf dem Deckel, weiters vier Figuren, die rund um den zylindrischen Körper angebracht und jeweils durch eine Säule, bestehend aus zwei miteinander verschlungenen Schlangen, voneinander getrennt sind. Dabei handelt es sich um Eros, Ares, vielleicht Apollo und eine Personifikation eines Flusses, vielleicht des Nils.⁵²¹ Daneben befinden sich auf dem Tintengefäß auch zwei in nicht akzentuierter Majuskel in das Material getriebene Verse, wobei der eine am oberen Rand des zylindrischen Körpers und der andere am Boden angebracht ist. Die in beiden Versen verwendete Form des Buchstabens Omega ist laut Guillou aus der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts bekannt.⁵²² Weiters ist der Stil der Inschriften laut Guillou⁵²³ auch mit jenem des Epigramms (→ Nr. Me9) auf der Staurothek von Limburg zu vergleichen, das spätestens 985/6 datiert wird.⁵²⁴

Nr. Me71) Der am oberen Rand angebrachte Vers läuft um das ganze Tintengefäß herum, wobei Versanfang und -ende durch das Gelenk, mit dem das Gefäß mit dem Deckel verbunden ist, voneinander getrennt sind; er lautet wie folgt:

Βαφῆς δοχεῖον τῷ Λέοντι πᾶς πόρος.

τῷ: Ω Toesca, Dalton, T<Ω> Devreesse, <τ>φ Guillou, om. Grassi. πασπόρο<ς> Devreesse. ΠΟΡΟ<C> Devreesse.

Der Tinte Gefäß (ist) für Leon jeglicher Unterhalt.

Nr. Me72) Der Vers am Boden des Tintengefäßes, dessen Anfang und Ende durch ein Kreuz voneinander getrennt sind, ist folgendermaßen wiederzugeben:

Λέων τὸ τερπνὸν θαῦμα τῶν καλλιγράφων.

cf. epigramma in reliquiario in thesauro S. Marci Venetiae (→ no. Me83): Τερπνὸν δοχεῖον αἵματος ζωηφόρου | ἐξ ἀκράτου Λόγου πλευρᾶς ῥύνεντος. τερπνὸν θαῦμα: voces de S. Petro anachoreta (Anal. Hymn. Gr. X 153 [SCHIRÒ]).

τὸ: τό[v] Grassi. τερπνόν Grassi. τῶν scripsit Hörandner: TON inscr., τοῦ (sic) Vogel – Gardthausen. καλλιγραφῶν Grassi.

Leon, das liebliche Wunder unter den Kalligraphen.

⁵¹⁹ Vgl. L s.v. C 12.

⁵²⁰ Vgl. MAGUIRE, Epigrams 112.

⁵²¹ Vgl. MAGUIRE, Epigrams 112f.

⁵²² GUILLLOU, Recueil 43; ähnlich bereits DALTON, Byz. Art 554.

⁵²³ GUILLLOU, Recueil 43.

⁵²⁴ Siehe oben S. 165.

Text: P. TOESCA, *Cimeli bizantini. L'arte* 9 (1906) 35 (mit ital. Übers.), 36 (Abb. 2) u. Taf. nach p. 36.– DALTON, *Byzantine Art* 554.– VOGEL – GARDTHAUSEN, *Schreiber* 264, Anm. 5.– GARDTHAUSEN, *Palaeographie I* 201.– R. DEVRESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*. Paris 1954, 21, Anm. 9.– HÖRANDNER, *Poetic Forms* 151, 150 (Abb. 6).– MAGUIRE, *Epigrams* 112 (mit engl. Übers.) u. Abb. 10–14.– GUILLOU, *Inscriptions byzantines* 128 (Nr. 5 [mit franz. Übers.]) u. Taf. IIIa.– GRASSI, *Calamaio* 653 (mit ital. Übers.), 657, 667 (Abb. 1–2), 668 (Abb. 4, 6), 669 (Abb. 8), 671 (Abb. 16).– GUILLOU, *Recueil* 43 (Nr. 45 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 24 (Abb. 45a–c).– PAUL, *Beobachtungen* 72f. (Nr. 22 [mit deutsch. Übers.]).

Lit.: WENTZEL, *Erbe* 79 (Abb. 80a–c).– A. GUILLOU, *La civilisation byzantine*. Paris 1974, Farbt. VI (nach p. 336 [s.a. Text auf der Rückseite der Farbt.]).– MANGO, *Storia dell'arte* 282 u. Abb. 57.– I. KALAVREZOU-MAXEINER, *The Cup of San Marco and the 'Classical' in Byzantium*, in: K. BIERBRAUER [et al.] (Hg.), *Studien zur mittelalterlichen Kunst 800–1250. Festschrift für Florentine Mutherich zum 70. Geburtstag*. München 1985, 170 (Abb. 3), 171.– J. DURAND, in: *Byzance* 307 (Abb. 3).– HÖRANDNER, *Rez. GUILLOU, Recueil* 309 (Nr. 45).– J. DURAND, *Les reliques de saint Mammès au trésor de la cathédrale de Langres. TM* 14 (2002) (= *Mélanges Gilbert Dagrón*) 192, 193 (Abb. 8).– LAUXTERMANN, *Poetry* 344 (Nr. 55).

Abb.: 42–44

Die beiden Verse richten sich an einen Schreiber (καλλιγράφος) namens Leon, der das Tintengefäß wahrscheinlich als Geschenk bzw. als Zeichen besonderer Wertschätzung überreicht bekam.⁵²⁵ Dies erinnert, so Hörandner, an eine Episode im Geschichtswerk des Niketas Choniates, in der berichtet wird, dass der ἐπὶ τοῦ κανικλείου Ioannes Kamateros aus Anlass der Designierung des Alexios-Bela zum Nachfolger Manuels I. vom Kaiser ein goldenes oder vergoldetes Tintenfass erhielt.⁵²⁶ Als Parallele heranzuziehen ist auch ein 102 Verse langes Gedicht eines Anonymus, das zwei Silberfedern (κάλαμοι) beigegeben wurde, die der damals zwölfjährige Romanos II. vom Autor überreicht bekam. In Vers 84 wird Romanos aufgefordert: Βαφῆς ἐρυθρᾶς σκευὸς εὐθέτως ἔχε.⁵²⁷ Der Schreiber Leon ist aus anderen Quellen nicht bekannt, auch wenn früher versucht wurde, ihn mit Leon Mathematikos⁵²⁸ (ca. 790 – nach 869)⁵²⁹ oder mit Schreibern gleichen Namens des 9. Jahrhunderts⁵³⁰ in Verbindung zu bringen.

Das Versmaß ist der byzantinische Zwölfsilber; die Binnenschlüsse sind richtig gesetzt, die Regeln der Prosodie werden eingehalten.

Weitere Bemerkungen: Das fehlende Tau des Artikels τῷ im ersten Vers (Nr. Me71) dürfte vom Künstler offenbar nicht – wie bisher angenommen wurde – vergessen worden sein: Betrachtet man nämlich den inschriftlichen Befund genau, entdeckt man, dass der zweite senkrechte Strich des Ny (von δοχεῖον) als Stamm des Tau verwendet wird; die Querhaste des Tau ist an den zweiten senkrechten Strich angefügt und gleicht der Querhaste des Tau von Λέοντι (ebenso jener der zwei Tau von τὸ τερπνὸν im zweiten Vers [Nr. Me72]),⁵³¹ wobei das Tau dort nicht mit dem vorangehenden Ny verschmolzen ist, was sicher daran liegt, dass der Name des Adressaten besonders prunkvoll ohne Ligaturen wiedergegeben werden sollte. Das Sigma, der letzte Buchstabe des ersten Verses (Nr. Me71) ist durch das Gelenk, das den zylindrischen Körper mit dem Deckel verbindet, verdeckt. Guillou wies darauf hin, dass am Beginn des ersten Verses (Nr. Me71) Μέλανος δοχεῖον statt Βαφῆς δοχεῖον zu erwarten wäre, dass der Autor der Verse aus metrischen Gründen jedoch letztgenannte Formel verwendete.

⁵²⁵ Vgl. HÖRANDNER, *Poetic Forms* 151; MAGUIRE, *Epigrams* 112.

⁵²⁶ Nic. Chon. hist. 112,63–68 (VAN DIETEN); vgl. HÖRANDNER, *Poetic Forms* 151; MAGUIRE, *Epigrams* 112; s.a. O. KRESTEN, *Zum Sturz des Theodoros Styppeiotos. JÖB* 27 (1978) 49–103, hier 55, 77–80.

⁵²⁷ P. ODORICO, *Il calamo d'argento. Un carme inedito in onore di Romano II. JÖB* 37 (1987) 65–93, Text 87–93; vgl. HÖRANDNER, *Poetic Forms* 151; MAGUIRE, *Epigrams* 113f.

⁵²⁸ Zur Person A. K[AZHDAN], *Leo the Mathematician. ODB* 2, 1217.

⁵²⁹ Zitiert nach MANGO, *Storia dell'arte* 282.

⁵³⁰ Vgl. VOGEL – GARDTHAUSEN, *Schreiber* 264, Anm. 5.

⁵³¹ Die Enden der Querhaste sind jeweils mit nach unten zeigenden Spitzen versehen.

Bereits Hörandner⁵³² stellte fest, dass die beiden Verse an ein (im Testimonienapparat zitiertes) Epigramm (→ Nr. Me83) erinnern, das sich auf einem Reliquiar im Tesoro di San Marco befindet und ebenfalls aus dem 10. Jahrhundert stammt.

RAVENNA

Panagiarion, 12. Jh. ? : Museo Nazionale

Nr. Me73) → Nr. Me32 (S. 199f.)

ROVITO

***Kreuz (Größe unbekannt)⁵³³, Datierung unbekannt (vor der Mitte des 11. Jh.s ?): verloren, ursprünglich im Kloster Santa Maria**

Nr. Me74) Das heute offensichtlich nicht mehr erhaltene Kreuz war, wie in der vom Mönch G. Piacentini angeführten Beschreibung aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts zu lesen ist, aus Bronze gefertigt. Der schon von Piacentini angefertigten Skizze nach zu schließen, waren darauf zwei Verse eingraviert, wobei der eine auf dem senkrechten Balken, der andere auf dem Querbalken angebracht war.

Zur Datierung sind keine Hinweise gegeben: Jacob vermutet, dass das Stück aufgrund paläographischer Überlegungen in die Zeit der byzantinischen Herrschaft über Süditalien (d.h. wohl vor der Mitte des 11. Jh.s) zu datieren sei.⁵³⁴ Dafür spreche auch die Verwendung des Namens Κωνσταντῖνος, der nach der Ankunft der Normannen schnell aus der italo-griechischen Onomastik verschwunden sei.⁵³⁵ Das Epigramm ist basierend auf der ersten Umschrift von Piacentini folgendermaßen wiederzugeben:

Σοὶ τῇ πανάγνῳ μητρὶ τοῦ Θεοῦ Λόγου
προσῆξε Κωνσταντῖνος εἰς παθῶν λύσιν.

1 cf. vv. 1–2 epigramm. in ecclesia (s. XIII) in insula (Ikis ada) lacus Heracleae (Latmi), ed. GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 75 (no. 226⁹, cf. G.A. SOTERIOU, Χριστιανικά μνημεῖα τῆς Μικρᾶς Ἀσίας. Athen 1920, 51 [fig. 6], 93 [fig. 12]): Σοὶ τῇ πανάγνῳ παντανάσῃ Παρθένῳ | δόμον προσάγω δῶρον ἱερωμένον.

2 παθῶν scripsit Mai: ΠΑΘΩΝ inscr., πλότων Piacentini, π[α]θῶν CIG, Jacob.

*Dir, der ganz reinen Mutter des Logos Gottes,
brachte es (sc. das Kreuz) Konstantinos dar zur Vergebung der Leidenschaften.*

Text: G. PIACENTINUS [PIACENTINI], Epitome Graecae palaeographiae et de recta Graeci sermonis pronuntiatione dissertatio. Rom 1735, 31 (mit lat. Übers.), 30 (Skizze).– MAI, Scriptorum veterum nova collectio V 10 (Nr. 3).– CIG IV 362 (Nr. 8787) u. Taf. XIV (Nr. 8787).– Epigr. Anth. Pal. III 316.– JACOB, Épigraphe et poésie 167.

Abb.: 45

Die beiden Verse bilden ein Stifterepigramm, dessen Verse dem traditionellen Schema folgen: Der Stifter Konstantinos, vielleicht ein Mönch, erbittet als Gegenleistung für seine Gabe Vergebung der Leidenschaften, was wohl mit εἰς παθῶν λύσιν gemeint ist. Alternativ ist daran

⁵³² HÖRANDNER, Poetic Forms 151.

⁵³³ Auf der Skizze (welcher Maßstab ?) in CIG IV, Taf. XIV (Nr. 8787) misst das Kreuz 16,5 × 11,7 cm.

⁵³⁴ JACOB, Épigraphe et poésie 167f.

⁵³⁵ J. JACOB, L'anthroponymie grecque du Salento méridional. *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge – Temps modernes* 107 (1995) 363f., 378. Bei G. CARACUSI, Lessico greco della Sicilia e dell' Italia meridionale (secoli X–XIV). Palermo 1990, s.v. Κωνσταντῖνος sind jedoch einige Belege aus dem 12. Jh. zitiert.

zu denken, die Passage als *Befreiung von den Leiden* zu interpretieren, doch im Vergleich mit Vers 3 des Epigramms (→ Nr. Me36) auf dem Enkolpion (mit Amethyst) von Vatopedi, in dem die Theotokos gebeten wird, den Stifter / Träger von der Trunksucht der Leidenschaften zu befreien (μέθης με παθῶν ἐξανάρασσον, κόρη), sind auch hier eher *Leidenschaften* als *Leiden* zu vermuten.⁵³⁶ Bemerkenswert beim Epigramm in Rovito ist auch die Anrufung der Theotokos, da man bei einem Epigramm auf einem Kreuz eher einen Christus-Bezug erwarten würde.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

SIENA

Enkolpion/Reliquiar (5,7 × 4,7 cm), 12. Jh. ?: Tesoro di Santa Maria della Scala

Nr. Me75) Das aus Gold gefertigte, mit Emails und Edelsteinen verzierte Reliquiar mit abnehmbarem Schiebedeckel ist durch seine Anhängöse auch als Enkolpion zu identifizieren.⁵³⁷ Auf dem Schiebedeckel befindet sich ein Email der Kreuzigungsszene. Von den Edelsteinen am Rand sind einige verloren. Im Zentrum der Rückseite des Reliquiars ist ein aus Edelsteinen geformtes Kreuz angebracht. Zusätzlich befinden sich zu beiden Seiten des Kreuzes weitere Edelsteine. Auf dem Rahmen, der das zentrale Feld umgibt, ist eine emaillierte Inschrift in weißer, akzentuierter Majuskel auf blauem Untergrund zu lesen. Die Inschrift bedeckt alle vier Seiten des Rahmens, ist jedoch nicht mehr vollständig erhalten. An der linken unteren Ecke ist die Emailschrift komplett weggebrochen, Beschädigungen sind aber auch auf der rechten und linken Seite zu erkennen. Die Inschrift bildet ein Epigramm aus vier Versen, wobei pro Seite ein Vers angebracht ist. Auf der rechten und linken Seite stehen in der Regel zwei, vereinzelt drei Buchstaben pro Zeile. Die Leserichtung des Epigramms folgt dem traditionellen Weg⁵³⁸ oben – rechts – links – unten⁵³⁹ und nicht – wie von Hetherington vorgeschlagen⁵⁴⁰ – oben – links – unten – rechts. Am Beginn von Vers 1 ist ein Kreuz angebracht.

Die Datierung des Reliquiars schwankt in der jüngeren Literatur zwischen dem 10./11. und dem 13./14. Jahrhundert. Nach Hetherington wurde das Stück unter Verwendung eines Emails des 11./12. Jahrhunderts ungefähr in der Mitte der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts geschaffen; dafür spräche seiner Meinung auch die Paläographie⁵⁴¹ der Inschrift, weiters die inhaltliche Verwandtschaft des Epigramms mit Versen des Manuel Philes (vgl. auch Testimonienapparat).⁵⁴² Gallavotti Cavallero⁵⁴³ und Bonfioli⁵⁴⁴ datieren das Reliquiar (aufgrund von Parallelbeispielen) und somit auch das Epigramm in das (späte) 12. Jahrhundert.⁵⁴⁵

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Λειμῶνα παθῶν τοῦ Θεοῦ στέρνοις φέρων
τὸν [τῆς Ἑδ]ἐμ λαβεῖν με λειμῶνα θέλ[ω]

⁵³⁶ Auch die in ähnlichen Epigrammen häufig anzutreffende Wendung λύσιν τῶν αἰτημάτων / ὀφλημάτων / πταισμάτων / etc. meint die Vergebung der Sünden und nicht die Befreiung von den Sünden.

⁵³⁷ Vgl. unten S. 245.

⁵³⁸ Vgl. FOLLIERI, L'ordine.

⁵³⁹ Diese Anordnung der Verse auch bei M. B[ONFIOLI], in: BELLOSI, L'Oro di Siena 108 (auf GALLAVOTTI, Note aufbauend), aber mit der Einschränkung, dass vielleicht die Leserichtung oben – links – rechts – unten vorzuziehen wäre. Dies ist jedoch aus grammatikalisch-syntaktischen Gründen nicht möglich.

⁵⁴⁰ HETHERINGTON, Purchase 10.

⁵⁴¹ Paläographisch auffallend ist die eher ungewöhnliche Ligatur von Epsilon und Iota.

⁵⁴² HETHERINGTON, Purchase 10f., 26, Anm. 15 (weitere Belege aus dem Œuvre des Manuel Philes).

⁵⁴³ D. GALLAVOTTI CAVALLERO, in: Spedale di Santa Maria 89.

⁵⁴⁴ M. B[ONFIOLI], in: BELLOSI, L'Oro di Siena 110.

⁵⁴⁵ Für das 12. Jh. spricht sich auch Ernst Gamillscheg aus. Gegen eine frühere Datierung sprechen auch die Akzente und Spiritus in der Inschrift, die in der Regel vor dem 11. Jh. nicht geschrieben werden (vgl. MANGO, Epigraphy 243).

φ[εύ]γοντα δεινῶν πράξεων ἀκαρ[πίαν]
[.....]αῖς τοῦ παναρίστου βίου.

1–2 cf. vv. 4–5 epigramm. in staurotheca in urbe Nevers (→ no. Me18) (= Man. Phil. carm. II 85 [XLV 4–5 MILLER]): τὸν παράδεισον τοῦτον εἰργάσατό μοι | ὃς ἐμψυτευθεὶς τοῖς ἑμοῖς στέρνοις βρύει.

1 Λειμῶνα: λοιμῶ νὰ Gallavotti Cavallero. 2 τὸν [τῆς Ἑδ]ῆμ scripsit Gallavotti: – [Ἑ]δῆμ Hetherington, ἄν [ἔτς Ἑ]δὲν Gallavotti Cavallero, τὸν [τῆς Ἑδ]ῆν male ed. Bonfioli. λειμῶνα: λοιμῶ νὰ Gallavotti Cavallero. θέλω legunt Gallavotti et Bonfioli: θέλ[ω] Hetherington, θέλ[η] Gallavotti Cavallero. 3 φ[εύ]γοντα Gallavotti et Bonfioli: [λέ]γοντα Hetherington. φ[εύ]γοντα δεινῶν: [καί γ' ὄντ' ἀποίωνων] Gallavotti Cavallero. ἀκαρ[πίαν] scripsit Hetherington: ἀκάρι[ο]ν Gallavotti Cavallero, ἀκαιρί[αν] Gallavotti, Bonfioli. 4 [.....]αῖς τοῦ παναρίστου βίου scripsit Hetherington: [ἐν ταῖς ἄ]γ[υ]αῖς Gallavotti Cavallero, [ὁδοῖς (?) ἄ]γ[υ]αῖς Gallavotti, Bonfioli (male ed. ὁδοῖς).

*Indem ich die Wiese der Leiden Gottes auf der Brust trage,
will ich, dass die Wiese von Eden mich aufnimmt,
der ich vor der Fruchtlosigkeit schlimmer Taten fliehe
..... des allerbesten Lebens.*

Text: HETHERINGTON, Purchase 10 (mit engl. Übers.) u. Abb. 2.– D. GALLAVOTTI CAVALLERO, in: Spedale di Santa Maria 89 (mit ital. Übers.), 94 (Farbabb. 53–54).– GALLAVOTTI, Note 203.– M. B[ONFIOLI], in: BELLOSI, L'Oro di Siena 108 (Nr. 4 [mit. ital. Übers. u. weiterer Lit.]), 109 (Farbabb.).– D'AIUTO, Dodecasillabi 430, Anm. 44 (vv. 1–2).

Abb.: XLVI

Das zentrale Wort des Epigramms ist λειμῶν: Damit wird zunächst das „Feld“ bezeichnet, auf dem die „Leiden“, d.h. die Kreuzigung Christi, (auf der Vorderseite des Objekts) dargestellt sind (Vers 1).⁵⁴⁶ Danach bezieht sich λειμῶν auf das Paradies (*Wiese von Eden*), das der Träger des Enkolpions zu erreichen wünscht (Vers 2). Vers 3 berichtet von der Flucht vor den schlimmen Taten, Vers 4 wahrscheinlich vom Wunsch nach dem „allerbesten“, d.h. asketischen, Leben. Vers 1 (στέρνοις φέρων) weist darauf hin, dass das Reliquiar tatsächlich als Enkolpion in Verwendung stand. Gallavotti Cavallero, die den Epigrammtext über weite Strecken missverstanden hat (etwa λοιμός statt λειμῶν usw.), versucht, obwohl sie das Objekt eigentlich an das Ende des 12. Jahrhunderts datiert, aufgrund der falschen Lesung λοιμός den Epigrammtext mit der Pestepidemie Mitte des 14. Jahrhunderts in Beziehung zu setzen.⁵⁴⁷

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; die Verse sind trotz kleinerer Verstöße als prosodisch einzustufen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Während die Lücke in der ersten Hälfte von Vers 2 ohne größere Probleme zu ergänzen ist, bietet die fehlende Sequenz am Ende des Verses Schwierigkeiten. Vom letzten Wort sind nur die ersten drei Buchstaben ΘΕΛ erhalten. Danach ist – vergleicht man die Zeile mit den vorangehenden – Platz für einen Buchstaben, maximal für zwei (wenn man θέλ[ει] schreiben will und wenn die EI-Ligatur so geschrieben wird wie etwa in λειμῶν [Vers 1] und λειμῶνα [Vers 2]). Die einzige vernünftige Konjektur ist jedoch θέλ[ω], da die handelnde Person nur der Träger des Enkolpions (vgl. Vers 1) sein kann, der von sich in erster Person spricht. Etwas eigenartig ist die AcI-Konstruktion (λαβεῖν με) in Vers 2, da reiner Infinitiv genügen würde. Der Beginn von Vers 3 ist ganz sicher als φ[εύ]γοντα zu ergänzen, da die Spuren des Phi am Beginn noch klar zu erkennen sind. Problematisch ist hier auch das Ende bzw. das letzte Wort des Verses: Klar zu lesen ist der erste Buchstabe des Wortes, ein Alpha. Darauf folgt wahrscheinlich ein Kappa, der nächste Buchstabe ist wieder ein eindeutig entzifferbares Alpha. Der folgende Buchstabe ist mit ziemlicher Sicherheit ein Rho, besonders, wenn man dieses mit dem vier Zeilen weiter oben angebrachten Rho von πράξεων (ebenfalls Vers 3) vergleicht. In der nächsten Zeile sind nur Reste von Buchstaben erhalten: vielleicht die Querhaste eines Pi, danach vielleicht ein

⁵⁴⁶ Vgl. GALLAVOTTI, Note 204.

⁵⁴⁷ D. GALLAVOTTI CAVALLERO, in: Spedale di Santa Maria 89.

mit einem Akut versehenes Iota, das aber am oberen Ende einen verdächtigen, nach links zeigenden Ansatz eines horizontalen Balkens aufweist. Aus den genannten Beobachtungen heraus ist also nach Hetherington ἀκαρ[πίαν] zu schreiben, wenngleich die Kombination πράξεων ἀκαρπία offenbar sonst nicht attestiert ist.⁵⁴⁸ Alternativ ist an ἀκαρ[δίαν] zu denken, doch auch die Kombination πράξεων ἀκαρδία ist (zumindest nach Abfrage des Online-TLG) sonst nicht belegt. Vom am unteren Rand angebrachten Vers 4 ist nur die zweite Hälfte erhalten. Davor erkennt man die Kombination AIC, der wahrscheinlich ein Gamma und ein darauf folgender verlorener Buchstabe vorangehen. Die von Gallavotti vorgeschlagene Ergänzung ist zwar inhaltlich plausibel – sie würde den Eindruck, dass es sich beim Träger des Enkolpions um einen Mönch handelt, der in Askese leben will, verstärken –, sie ist jedoch zu wenig fundiert, um Aufnahme in den Text zu finden.

Reliquiar (7,7 × [max. Breite] 3,1 cm), 11./12. Jh.: Tesoro di Santa Maria della Scala

Das aus vergoldetem Silber gefertigte, rechteckige, mit einer gerundeten Oberseite und Anhängöse versehene Reliquiar kann auf der Vorderseite geöffnet werden. Dort ist auch eine Ganzfigur des mit der rechten Hand segnenden Johannes Chrysostomos angebracht; in der linken Hand hält er ein Buch. Auf der Rückseite ebenso wie auf den Seitenrändern des Reliquiars sind in Treibarbeit Majuskel-Inschriften zu erkennen; dabei handelt es sich um jeweils zwei Verse. Der Text auf der Rückseite des Reliquiars läuft über 9 Zeilen, wobei die Buchstaben nach unten hin größer werden, was daran liegen könnte, dass der ausführende Künstler gegen Ende der Übertragung der Inschrift erkannte, dass ihm noch genug Platz zur Verfügung stehen würde. Vers 1 erstreckt sich über viereinhalb Zeilen, Vers 2 ebenfalls, wobei in der letzten Zeile nur vier Buchstaben zu lesen sind. Oberhalb der ersten Zeile ist ein Kreuz angebracht, das den Beginn des Epigramms markiert; zwischen Vers 1 und 2 ist keine Markierung zu erkennen. Die Verse auf den Seitenrändern des Reliquiars sind so verteilt, dass Vers 1 am unteren Ende des (bei Betrachtung der Vorderseite des Reliquiars) rechten Seitenrandes beginnt und zur Anhängöse hinläuft; Vers 2 läuft (am linken Seitenrand des Reliquiars) von der Anhängöse nach unten, die letzten Buchstaben des Verses sind am untersten Seitenrand angebracht. In den bisherigen Publikationen ist die Reihenfolge der beiden Verse vertauscht, was inhaltlich keine Auswirkungen hat und auch grammatikalisch-syntaktisch möglich ist. Doch erscheint die von mir vorgeschlagene Abfolge der Verse dem Leseverlauf des Betrachters mehr zu entsprechen als die bisherige; außerdem ist festzuhalten, dass bei der von mir festgesetzten Leserichtung die Anhängöse quasi als Verstrenner bzw. als Markierung zwischen den beiden Versen fungiert. Beide Epigramme wurden von einer Hand des 16. Jahrhunderts unter der Überschrift λείψανον τοῦ ἁγίου <v> Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου mit lateinischer Übersetzung auf ein an der Anhängöse befestigtes Pergament kopiert.⁵⁴⁹

Während Gallavotti das Reliquiar ebenso wie das oben genannte Enkolpion (→ Nr. Me75) in das 11./12. Jahrhundert datiert,⁵⁵⁰ – nach Gallavotti Cavallero gehört das Stück ebenfalls in das späte 11. Jahrhundert⁵⁵¹ – treten sowohl Hetherington⁵⁵² (aufgrund stilistischer und paläographischer Überlegungen) als auch Bonfioli⁵⁵³ für eine Datierung in das 14. Jahrhundert ein. Doch gerade die Paläographie der in epigraphischer Majuskel gefertigten Inschrift lässt die späte Datierung ausscheiden.⁵⁵⁴

⁵⁴⁸ Vgl. jedoch Mich. Chon. orat. I 104,3 (LAMPROS): Φεύγωμεν οὖν, φεύγωμεν τὰ ἔργα τῆς ἀκαρπίας.

⁵⁴⁹ Vgl. GALLAVOTTI, Note 202 u. Anm. 21; M. B[ONFIOLI], in: L'Oro di Siena 116.

⁵⁵⁰ GALLAVOTTI, Note 201.

⁵⁵¹ D. GALLAVOTTI CAVALLERO, in: Spedale di Santa Maria 89.

⁵⁵² HETHERINGTON, Purchase 17.

⁵⁵³ M. B[ONFIOLI], in: L'Oro di Siena 117.

⁵⁵⁴ So Ernst Gamillscheg, dem ich für diesen Hinweis danke.

Nr. Me76) Das Epigramm auf den Seitenrändern des Reliquiars lautet wie folgt:

Ἐν ἀργύρῳ κρύπτεται τῷ διαχρύσῳ
ὄλβιον χρυσοῦν λείψανον Χρυσοστόμου.

1 τῷ διαχρύσῳ: τῷ διαχρύσ[ω] Hetherington, τῶν διαχρύσων Gallavotti, ῶ διακρύσ[ω] Bonfioli.

*Im vergoldeten Silber ist verborgen
eine selige goldene Reliquie des Chrysostomos.*

Nr. Me77) Das Epigramm auf der Rückseite des Reliquiars lautet wie folgt:

Πρὸς τὸ χρυσοῦν μοι στόμα τοῦ Χρυσοστόμου
καὶ νοῦς ἀπρακτεῖ καὶ λόγος οὐκ ἄξιος.

1 χρυσοῦν ... στόμα: voces frequentes de S. Ioan. Chrys., e.g. v. 3 epigramm. in cod. Par. gr. 224 (s. XII), fol. 7^r, ed. OMONT, Miniatures 49.

1 μοι στόμα: πείστομα Gallavotti Cavallero. 2 ἀπρακτεῖ: πρακτεῖ Gallavotti Cavallero, ἀπράκτει Bonfioli. λόγος οὐκ: λογοσόφος Gallavotti Cavallero. οὐκ Bonfioli.

*Im Vergleich zum goldenen Mund des Chrysostomos
richtet mir mein Geist nichts aus und ist die Rede nicht würdig.*

Text: HETHERINGTON, Purchase 16 (mit engl. Übers.), 19 (Abb. 15–17).– D. GALLAVOTTI CAVALLERO, in: Spedale di Santa Maria 89 (nur Epigramm Nr. Me77 [mit ital. Übers.]), 91 (Abb. 49–50).– GALLAVOTTI, Note 202.– M. BONFIOLI, in: L'Oro di Siena 116 (Nr. 7 [mit ital. Übers. u. weiterer Lit.]) u. Farbabb., 117 (Farbabb.).

Abb.: XLVII–XLVIII

Das auf den Rändern angebrachte Epigramm (Nr. Me76) hat rein informativen Charakter: Man erfährt, dass in dem silbervergoldeten (ἀργύρῳ ... τῷ διαχρύσῳ) Reliquiar eine Reliquie des Johannes Chrysostomos aufbewahrt wird. Dass aus Vers 2 des auf der Rückseite des Reliquiars angebrachten Epigramms (Nr. Me77) abzulesen sei, dass sich im Reliquiar ein Teil des Mundes (!) oder des Backenknochens befunden habe, wie Hetherington behauptet,⁵⁵⁵ lässt sich m.E. nicht bestätigen. Die Phrase Πρὸς τὸ χρυσοῦν μοι στόμα τοῦ Χρυσοστόμου bezieht sich ganz allgemein auf den „Goldmund“ Chrysostomos, dem der Stifter bzw. Besitzer des Reliquiars demütig gegenübertritt.

Beide Epigramme bestehen aus prosodielosen byzantinischen Zwölfsilbern; die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Die aufgrund schwerer Verstöße bedingte Prosodielosigkeit der Epigramme könnte daher rühren, dass diese nicht von einem professionellen Dichter verfasst wurden, was angesichts des literarisch nur wenig anspruchsvollen Inhalts durchaus nachvollziehbar wäre.

Weitere Bemerkungen zu den Epigrammtexten: διάχρυσος in Vers 1 des Epigramms auf den Seitenrändern (Nr. Me76) ist ein vor allem erst in byzantinischer Zeit attestiertes Adjektiv.⁵⁵⁶ Das Personalpronomen μοι in Vers 1 des Epigramms auf der Rückseite (Nr. Me77) des Reliquiars kann sich trotz der Stellung in der Mitte von Vers 1 nur auf νοῦς ἀπρακτεῖ in Vers 2 beziehen. Auffallend ist auch der proparoxytone Versschluss in Vers 2 dieses Epigramms: Dies ist zwar selten, kommt aber gelegentlich auch bei Autoren wie Theodoros Prodromos und Manuel Philes vor.⁵⁵⁷ Der Vermutung Gallavottis, dass der ausführende Künstler eigentlich ἄξιως

⁵⁵⁵ HETHERINGTON, Purchase 17.

⁵⁵⁶ Vgl. LBG s.v. Vgl. auch M. PARANI [et al.], Un exemple d'inventaire d'objets liturgies. Le Testament d'Eustathios Boïlas (Avril 1059). *REB* 61 (2003) 148f.

⁵⁵⁷ Vgl. MAAS, Zwölfsilber 289f.; s.a. H. HUNGER, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, I–II (*HdA* XII.5.1–2). München 1978, II 91f.; GALLAVOTTI, Note 202.

schreiben wollte, ist entgegenzuhalten, dass hier nur die Adjektivform (mit λόγος übereinstimmt) passt und dass die Adverbform unangebracht ist.

TURIN

Schwert, 15. Jh.: Armeria Reale

Nr. Me78 → Nr. Me107 (S. 297)

VENEDIG

Kreuz (47 × 32 cm), 14./15. Jh.: Gallerie dell'Accademia (Inv.-Nr. 349)

Nr. Me79 Das zu besprechende Kreuz ist in eine Staurothek aus Holz eingelegt, die wie ähnliche Stücke einen abnehmbaren Schiebedeckel besitzt, der ebenso wie der Rand des eigentlichen Behälters mit Malereien versehen ist. Während auf dem Deckel die Kreuzigung Christi dargestellt ist, sind auf den Rändern in kleineren Szenen der Verrat des Judas, die Gefangennahme Christi, die Verspottung, die Geißelung, die Kreuzigung, die Kreuzabnahme und die Grablegung zu sehen. Bei Abnahme des Deckels kommt das Innere der Staurothek zum Vorschein: Auf einem dunkelblau emaillierten Hintergrund mit goldenen Sternen sind fünf Ausnehmungen angebracht; in die größte Ausnehmung ist das dreiarmlige Kreuz aus vergoldetem Silber eingelegt, worauf der gekreuzigte Christus und zwei Kryptogramme, nämlich Τ(όπος) Κ(ράνιου) Π(αράδεισος) Γ(έγονε) und Τ(οὔτον) Τ(ύπον) Δ(αίμονες) Φ(ρίττουσι), zu sehen sind.⁵⁵⁸ Oberhalb des Hauptes und der Arme des gekreuzigten Christus ist zusätzlich das auf Lc. 23,42 zurückgehende Zitat Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς zu lesen.⁵⁵⁹ Flankiert wird das Kreuz von reliefartigen Darstellungen des Kaisers Konstantin und seiner Mutter Helena. Eine der vier weiteren Ausnehmungen trägt die Beischrift ΑΓΙΟΝ ΞΥΛΟΝ, was darauf hindeutet, dass darin eine Partikel des Kreuzes Christi aufbewahrt wurde.⁵⁶⁰ Auf der Rückseite des dreiarmligen Kreuzes sind verschiedene Medaillons befestigt, auf denen die bekannte Formel IC XC NIKA, zwei doppelarmige Kreuze und ein weiteres Kryptogramm, nämlich Φ(ῶς) Χ(ριστοῦ) Φ(αίνει) Π(ᾶσι), angebracht sind.⁵⁶¹ Weite Teile der Seitenränder des Kreuzes sind ebenfalls mit Inschriften in teilweise akzentuierter Majuskel bedeckt. Während auf den oberen Seitenrändern des oberen Querbalkens Γρηγορίου π(ευματ)ικοῦ zu lesen ist,⁵⁶² handelt es sich bei den auf den Seitenrändern zwischen dem mittleren und unteren Querbalken, auf den oberen und unteren Seitenrändern des unteren Querbalkens und auf den Seitenrändern des unteren Bereichs des Kreuzstammes angebrachten Inschriften um ein Epigramm, das aus vier Versen besteht, wobei auf der einen Seite des Kreuzes die ersten zwei und auf der anderen Seite die restlichen zwei Verse stehen.

Staurothek, Kreuz und Epigramm wurden in der Vergangenheit unterschiedlich datiert. Während Felicetti-Liebenfels die Malerei der Staurothek als bedeutendstes Werk der venetokretischen Schule der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts bezeichnete,⁵⁶³ war Xyngopoulos der Meinung, dass die einzelnen Szenen Ähnlichkeit mit anderen Werken der zweiten Hälfte des 14.

⁵⁵⁸ Vgl. FROLOW, La relique de la vraie croix 564.

⁵⁵⁹ Zu ergänzen ist: εἰς τὴν βασιλείαν σου. Vgl. FROLOW, La relique de la vraie croix 564; GUILLOU, Recueil 99; die Inschrift ist am besten auf der Abbildung bei IORGA, Rapports, Taf. III zu erkennen. Eine schöne Abbildung der Vorderseite der Staurothek findet sich auch in den Byzantine Photograph and Fieldwork Archives, Dumbarton Oaks, Washington, DC (Acc. 00-10777).

⁵⁶⁰ Vgl. FROLOW, La relique de la vraie croix 563; s.a. FOGOLARI, Teca del Bessarione 138 (Farbabb.).

⁵⁶¹ Vgl. FROLOW, La relique de la vraie croix 564; s.a. FOGOLARI, Teca del Bessarione 143 (Abb.).

⁵⁶² Vgl. FROLOW, La relique de la vraie croix 564; GUILLOU, Recueil 99.

⁵⁶³ FELICETTI-LIEBENFELS, Geschichte der byz. Ikonenmalerei 100 u. Taf. 131.

Jahrhunderts aufweisen.⁵⁶⁴ Das Reliquiar ist auch als „Staurothek des Bessarion“ bekannt,⁵⁶⁵ und zwar deshalb, weil es von Bessarion im Jahre 1463 der Scuola della Carità in Venedig als Geschenk übergeben wurde, wie aus einer Inschrift auf der Rückseite der Staurothek zu erfahren ist.⁵⁶⁶ Der im oberen Bereich des Kreuzes genannte und bereits oben angeführte Γρηγόριος πνευματικός, der das Kreuz (und die ganze Staurothek ?) vor Bessarion besessen haben könnte, wird in der Literatur⁵⁶⁷ in der Regel als Patriarch Gregorios III. identifiziert (1445–1451), der als Unionsfreund Konstantinopel 1451 verließ und nach Rom ging. Von 1452 (?) bis zu seinem Tod im Jahre 1459 hatte er in Rom das Amt des lateinischen Titularpatriarchen von Konstantinopel inne.⁵⁶⁸ Die Identifizierung mit dem genannten Patriarchen ist jedoch m.E. alles andere als sicher: πνευματικός bezeichnet nur den „geistigen“ Vater bzw. den „Beichtvater“⁵⁶⁹, und daher gibt es keinen wirklichen Anhaltspunkt, dass Gregorios mit dem Patriarchen zu identifizieren ist. Einzig Guillou dachte daran, dass Gregorios der Beichtvater der im Epigramm genannten Eirene Palaiologina gewesen sein muss, die seiner Meinung nach wieder die erste Besitzerin des Kreuzes gewesen sein könnte. Gleichzeitig datierte Guillou das Epigramm in das 15. Jahrhundert und bemerkte, dass die genannte Eirene Palaiologina (im 15. Jahrhundert) nicht zu identifizieren sei.⁵⁷⁰ Guillou hat insofern recht, als es im 15. Jahrhundert tatsächlich keine (passende)⁵⁷¹ Eirene Palaiologina gibt, welche die Nichte (wörtlich „Tochter des Bruders des Kaisers“)⁵⁷² eines Kaisers ist. Daher bleibt es auch reine Spekulation, ob sich hinter Eirene Palaiologina eine (sonst nicht belegte) Nichte der Kaiser Johannes VIII. und Konstantinos XI. verbirgt, wofür Frolow eintritt.⁵⁷³ Frolow datierte Eirene deshalb ins 15. Jahrhundert, weil er davon ausging, dass mit dem Γρηγόριος πνευματικός Patriarch Gregorios III. gemeint sei, und weil er zwischen der auf Gregorios bezogenen Inschrift und dem Epigramm keine paläographischen⁵⁷⁴ Unterschiede entdecken konnte.⁵⁷⁵ Aber auch im 14. Jahrhundert findet sich keine (belegte) Eirene Palaiologina, auf die die im Epigramm genannten Kriterien passen. Zwar wurde Eirene schon früh mit der Frau von Matthaios Kantakuzenos, Mitkaiser von 1353–1357,⁵⁷⁶ identifiziert.⁵⁷⁷ Sie ist die Tochter des Despoten Demetrios Palaiologos,⁵⁷⁸ der wiederum durch den gemeinsamen Vater Andronikos II.⁵⁷⁹ ein Halbbruder von Michael IX.⁵⁸⁰ ist. Doch Michael, der 1294 zum Mitkaiser gekrönt wurde, starb bereits 1320, und es ist sehr unwahrscheinlich, dass Eirene, die spätere Frau von Matthaios Kantakuzenos, zu dieser Zeit schon geboren war, geschweige denn ein Kreuz gestiftet hätte.⁵⁸¹ Somit muss man schlussendlich eingestehen, dass die Eirene, die den Versen 2–3 des Epigramms nach Nichte eines Kaisers ist, offenbar keine der

⁵⁶⁴ A. XYNGOPOULOS, in: Byzantine Art 247; XYNGOPOULOS, Σχεδιασμα 75ff.

⁵⁶⁵ Vgl. M.E. F[RAZER] – A. C[UTLER], Bessarion Reliquary. *ODB* 1, 285f.

⁵⁶⁶ Vgl. FROLOW, La relique de la vraie croix 565. Zu Bessarion und Venedig s.a. auch zuletzt FIACCADORI, Minima Byzantina 393ff.

⁵⁶⁷ Z.B. FROLOW, La relique de la vraie croix 564; R. POLACCO, in: Bessarione e l'Umanesimo 371.

⁵⁶⁸ PLP # 4591.

⁵⁶⁹ Vgl. z.B. πνευματικάτον („Amt des Beichtvaters“), πνευματικεύω („Beichtvater sein“) und πνευματικότης („das Beichtvater-Sein“) im LBG; s.a. A.-M. T[ALBOT] – A. K[AZHDAN], Pater pneumatikos. *ODB* 3, 1595f.

⁵⁷⁰ GUILLOU, Recueil 99.

⁵⁷¹ Eirene P. (PLP # 21353: Grundbesitzerin in Kpl., 1400), Eirene P. (PLP # 21354: Grundbesitzerin in Kpl., 1400), Eirene P. (PLP # 21355: Grundbesitzerin in Kpl., 1401) kommen nicht in Betracht.

⁵⁷² Siehe Verse 2–3 des folgenden Epigramms.

⁵⁷³ FROLOW, La relique de la vraie croix 564.

⁵⁷⁴ Nur am Rande zu erwähnen ist die abseits der übrigen Forschung stehende Meinung von H. VAST, Le cardinal Bessarion (1403–1472). Étude sur la chrétienté et la renaissance vers le milieu du XV^e siècle. Paris 1878, 425, der die Staurothek aufgrund des Stils der Miniaturen und der Buchstabenformen an das Ende des 11. bzw. an den Beginn des 12. Jahrhunderts datiert.

⁵⁷⁵ FROLOW, La relique de la vraie croix 564.

⁵⁷⁶ PLP # 10983.

⁵⁷⁷ Siehe CIG IV 354 u. PLP # 21357.

⁵⁷⁸ PLP # 21456.

⁵⁷⁹ PLP # 21436.

⁵⁸⁰ PLP # 21529.

⁵⁸¹ Ihr Vater, Demetrios, wurde ca. 1295 geboren (s. PLP # 21456).

bekannten Frauen namens Eirene Palaiologina⁵⁸² sein dürfte. Auch dafür, dass Eirene eine Nichte von Michael VIII. Palaiologos⁵⁸³ ist, wofür Schioppalalba⁵⁸⁴, der das Kreuz als erster beschrieb, und in weiterer Folge Xyngopoulos⁵⁸⁵ eintraten, gibt es keine Anhaltspunkte.⁵⁸⁶ Folgt man den oben genannten stilistischen Bewertungen der Staurothek und des Kreuzes, so kommen offenbar sowohl das 14. als auch die erste Hälfte des 15. Jahrhunderts als Entstehungszeit in Frage.

Der Epigrammtext auf den Rändern des Kreuzes lautet wie folgt:

Τὸν κοσμοπροσκύνητον στ(αυ)ρικὸν τύπον
ἀργυροκοσμεῖ δ' ἀδελφοῦ βασιλέως
Εἰρήνη θυγάτηρ Παλαιολογίνα
σωτηρίας ἔντευξιν, λύτρον πταισμάτων.

1 κοσμοπροσκύνητον Pasini (cf. comment.): κοσμοπροσκυνητὸν Schioppalalba, CIG, Iorga, Frolov, Guillou. 2 ἀργύρῳ κοσμεῖ Schioppalalba, Pasini, Iorga. δ' scripserunt Frolov et Guillou: om. CIG, Δ' (vel A' ?) Schioppalalba, Δ' Pasini, Δ (?) Iorga. AA'' ΔΕΛΦΟΥ Moschini Marconi. 3 Εἰρήνη: Εἰρή[ν]η CIG, Εἰρήνη Pasini. Παλαιολογίνα Schioppalalba: Παλαιολογίνα CIG, Frolov, Guillou, Παλαιολόγίνα Pasini, Iorga. 4 ΠΤΑΙΣΜΑΤΩ Moschini Marconi.

*Das weltweit verehrte Bild des Kreuzes
schmückt mit Silber des Kaiserbruders
Tochter, Eirene Palaiologina,
zur Erlangung des Heils, zur Erlösung von den Sünden.*

Text: SCHIOPPALALBA, In perantiquam sacram tabulam Graecam 113 (mit lat. Übers.) u. Taf. IV (Stich).– CIG IV 353 (Nr. 8765), 352 (Schriftskizze).– PASINI, Tesoro (Appendice II: Reliquia della Croce in Santa Maria della Carità), p. D3 (mit ital. Übers.), Skizze (Stich) nach p. C4.– IORGA, Rapports 69.– S. MOSCHINI MARCONI, Gallerie dell'Accademia di Venezia. Opere d'arte dei secoli XIV e XV. Rom 1955, 193 (Nr. 216 [mit ital. Übers.]).– FROLOW, La relique de la vraie croix 564 (Nr. 872 [mit franz. Übers.]).– A. XYNGOPOULOS, in: Byzantine Art 247.– GUILLLOU, Recueil 99 (Nr. 97b [mit franz. Übers.]).

Lit.: FOGOLARI, Teca del Bessarione 143 (Abb. [Zeichnung nach Schioppalalba]).– R. POLACCO, in: Bessarione e l'Umanesimo 372 (Abb. 181 [Zeichnung nach Schioppalalba]).– HÖRANDNER, Rez. GUILLLOU, Recueil 312 (Nr. 97).

Abb.: XLIX

Die Verse bilden ein Stifterepigramm: Man erfährt, dass Eirene Palaiologina, die (wohl unbekannte) Nichte eines byzantinischen Kaisers des 14. oder 15. Jahrhunderts (s.o.), das aus vergoldetem Silber (Vers 2: ἀργυροκοσμεῖ) geschaffene Kreuz stiften ließ. Ganz in der Tradition ähnlicher Epigramme bittet sie als Gegenleistung um (Seelen)heil und Erlösung von den Sünden.

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern, die aufgrund zahlreicher Verstöße gegen die Prosodie als prosodielos zu klassifizieren sind. Die Binnenschlüsse der Verse 1, 2 und 4 sind korrekt gesetzt, Vers 3 jedoch besitzt keinen für den byzantinischen Zwölfsilber üblichen Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe. Aufgrund dieser erwähnten Mängel ist praktisch auszuschließen, dass das Epigramm von einem professionellen Dichter verfasst wurde, was m.E. wiederum darauf hinweist, dass die unbekannte Eirene wahrscheinlich keinen Zugang zu den Gelehrtenkreisen bei Hof hatte.

⁵⁸² PLP # 21352–21362.

⁵⁸³ PLP # 21528.

⁵⁸⁴ SCHIOPPALALBA, In perantiquam sacram tabulam Graecam 113ff.

⁵⁸⁵ XYNGOPOULOS, Σχεδιάσμα 77.

⁵⁸⁶ Auch bei A.Th. PAPADOPULOS, Versuch einer Genealogie der Palaiologen 1259–1453. München 1938 (Reprint Amsterdam 1962) wird man diesbezüglich nicht fündig.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Zu κοσμοπροσκύνητον in Vers 1 bemerkte Hörandner, dass (im Gegensatz zu Guillou, der κοσμοπροσκυνητὸν in den Text setzte)⁵⁸⁷ sowohl aufgrund der Wortbildung als auch aufgrund der Metrik die proparoxytone Betonung vorzuziehen sei,⁵⁸⁸ was bereits auch Pasini erkannte. Dem ist zuzustimmen, da proparoxytone Betonung vor B7 die Regel ist, wohingegen oxytones Ende (das wäre bei -κυνητὸν der Fall) die wirkliche Ausnahme bildet. Zwar ist das Adjektiv προσκυνητός in der Regel auf der letzten Silbe betont,⁵⁸⁹ bei Komposita wie etwa ἄξιοπροσκύνητος, ὁμοπροσκύνητος, πολυπροσκύνητος, etc.,⁵⁹⁰ jedoch wandert der Akzent (in der Regel) auf die drittletzte Silbe; κοσμοπροσκύνητος ist im Übrigen nur hier und in einem Epigramm des Theodoros Balsamon (12. Jh.) auf eine Ikone der Theotokos Hodegetria (als Attribut zu Ὁδηγήτρια und Παρθένος) belegt,⁵⁹¹ wenngleich dies nicht dazu verleiten darf, eine Verwandtschaft zwischen den beiden Epigrammen zu vermuten. Wirklich nur im vorliegenden Epigramm attestiert ist das Verbum ἀργυροκοσμέω;⁵⁹² im Neugriechisch-Lexikon von Stamatakos findet sich das davon abgeleitete Adjektiv ἀργυροκόσμητος.⁵⁹³ Schwer zu erklären ist zunächst in Vers 2 der Sinn des elidierten δέ: Vielleicht aus diesem Grund fehlt es in der Edition im CIG; auch Iorga versah die Partikel mit einem Fragezeichen. Es ist daran zu denken, dass vor Vers 2 ein Vers ausgefallen ist. Alternativ ist daran zu denken, dass durch die Einfügung des δ' (vielleicht durch den ausführenden Künstler ?) der Hiat zwischen ἀργυροκοσμεῖ und ἀδελφοῦ verhindert werden sollte. Zu verwerfen ist die bei Frolov gebotene Erklärung,⁵⁹⁴ dass sich nämlich das Delta auf die Abstammung der Eirene von Demetrios (Palaiologos) beziehen würde. In Vers 4 ist die chiasmatische Stellung σωτηρίας ἔντευξιν – λύτρον πταισμάτων auffallend; die inneren Akkusative ἔντευξιν und λύτρον sind im Zentrum des Verses positioniert, die dazugehörenden Genitive an den Rändern.

Diskos (Patene) (Durchmesser: 3,5 cm), 13. Jh. ?: Museo Correr

Nr. Me80) Auf dem aus Kupfer gefertigten Diskos mit einer zungenähnlichen Spitze im unteren Bereich ist auf der einen Seite die Kreuzigung Christi dargestellt. Auf der anderen Seite ist die Szene mit Christus, der das Brot bricht, mit den Jüngern von Emmaus zu sehen.⁵⁹⁵ Die Kreuzigungsszene wird von einem abgesetzten Rand umrahmt, der mit einer Majuskel-Inschrift bedeckt ist. Bei dieser orthographisch mangelhaften Inschrift könnte es sich um einen Fünfzehnsilber handeln: Die Inschrift, deren Beginn mit einem Kreuz markiert ist, besteht aus fünfzehn Silben; außerdem ist nach der achten Silbe ein Binnenschluss zu erkennen, wenngleich die proparoxytone Betonung vor B8 ungewöhnlich ist.

Guillou möchte das Stück – jedoch ohne nähere Angabe von Gründen – in das 13. Jahrhundert datieren.⁵⁹⁶

Der Vers ist folgendermaßen wiederzugeben:

Τὸν σταυρόν σου προσκυνοῦμεν, Κύριε, κ(αὶ) ὕμνοῦμεν.

Cf. e.g. versus in dominicam venerationis S. Crucis, ed. Τριῶδιον κατανυκτικόν. Rom 1879, 828 (= EUSTRATIADIS, Ἀγιολόγιον 429): Τὸν σταυρόν ἢ γῆ πᾶσα προσκυνησάτω | δι' οὐπερ ἔγνω καὶ σέ προσκυνεῖν, Λόγε; cf. etiam J. MATEOS, Le Typicon de la Grande Église, I. Rom 1962, 26,5: Τὸν σταυρόν σου προσκυνοῦμεν, Δέσποτα.

⁵⁸⁷ So (nämlich endbetont) ist das Wort auch im LBG wiedergegeben.

⁵⁸⁸ HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 312.

⁵⁸⁹ Vgl. LSJ s.v., L s.v.

⁵⁹⁰ Vgl. jeweils LBG.

⁵⁹¹ K. HORNA, Die Epigramme des Theodoros Balsamon. *WS* 25 (1903) 184 (Nr. XV 2); vgl. LBG s.v.

⁵⁹² Vgl. LBG s.v.

⁵⁹³ I. STAMATAKOS, Λεξικὸν νέας ἑλληνικῆς γλώσσης, I–III. Athen 1952–1955, s.v.

⁵⁹⁴ FROLOW, La relique de la vraie croix 564; ähnlich auch schon bei PASINI, Tesoro, p. D3.

⁵⁹⁵ Vgl. GUILLOU, Recueil 98.

⁵⁹⁶ GUILLOU, Recueil 98. Für G. Parpulov gehört das Stück (Panagiarion ?) in postbyz. Zeit.

σταυρόν scripsit Guillou: CTAYBPON inscr. Κύριε scripsit Guillou: KYPYE inscr. ὑμνοῦμεν scripsit Guillou: EIMNOYMEN inscr.

Dein Kreuz verehren wir, Herr, und singen (ihm) einen Lobpreis.

Text: GUILLOU, Recueil 98 (Nr. 96 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 103 (Abb. 96)

Abb.: 46

Die Inschrift, ein echter, intendierter oder vielleicht doch nur zufälliger Fünftehn Silber, bezieht sich auf die Kreuzverehrung am Sonntag τῆς Σταυροπροσκυνήσεως (dritter Fastensonntag).⁵⁹⁷ Die sonst in der Liturgie (vgl. Testimonienapparat) verwendete Formel Τὸν σταυρόν σου προσκυνοῦμεν ist hier durch Κύριε und κ(αὶ) ὑμνοῦμεν zu einem Fünftehn Silber erweitert.

Weitere Bemerkungen: ὑμνοῦμεν ist hier nicht transitiv mit σταυρόν als Objekt zu verstehen, sondern intransitiv mit der Bedeutung „einen Lobpreis singen“.⁵⁹⁸ Auch Guillou verstand ὑμνοῦμεν in dieser Form, da er „et nous en chantons les louanges“ übersetzte.

Reliquiar (10,6 × 2,8 cm), 11. Jh. ?: Museo Correr

Nr. Me81) Das aus Silber und vergoldetem Silber gefertigte Reliquiar diente – auch den darauf angebrachten Inschriften nach zu schließen, auf die weiter unten eingegangen werden soll – der Aufbewahrung der (rechten) Hand (bzw. eines Teiles davon) der heiligen Marina. Es dürfte von der Form her (länglich und geschwungen) der Reliquie angepasst worden sein. Der wahrscheinlich aus Glas oder Kristall geformte Deckel,⁵⁹⁹ durch den hindurch die Reliquie zu sehen gewesen sein dürfte, ist heute verloren. Im Inneren des Reliquiars befindet sich ein in Treibarbeit angebrachtes Medaillon der heiligen Marina, die von der Inschrift (Η ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΝΑ) begleitet wird und die auch auf der Rückseite des Reliquiars spiegelverkehrt zu sehen ist.⁶⁰⁰ Auf der Oberseite des Reliquiars befindet sich eine Anhängöse, was die Vermutung nahe legt, dass das Reliquiar womöglich als Enkolpion mit einer Kette auf der Brust getragen wurde. Sowohl die Rückseite des Reliquiars (um das [spiegelverkehrte] Medaillon der heiligen Marina herum) als auch die Seitenwände sind mit Inschriften bedeckt. Diese unterscheiden sich von den vielen anderen, auf ähnlichen Objekten angebrachten Inschriften dadurch, dass sie in akzentuierter Minuskel (und nicht in Majuskel) in das Material geritzt sind; nur vereinzelt sind auch Buchstaben der Majuskel zu erkennen. Schon in früheren Editionen wurde erkannt, dass die Inschriften metrisch sind. Es handelt sich um insgesamt zwölf Verse, wobei diese sowohl inhaltlich als auch formal in zwei Gruppen zu je sechs Versen geteilt sind. Die formale Trennung ist dadurch gegeben, dass die ersten sechs Verse auf den Seitenwänden und die nächsten sechs Verse auf der Rückseite des Reliquiars angebracht sind. Die Verse auf den Seitenwänden umlaufen über zwei Zeilen verteilt das gesamte Reliquiar. Pro Zeile sind drei Verse angebracht, wobei die Verse der ersten Zeile zuerst zu lesen sind und danach die Verse der zweiten Zeile. Die Anordnung der Verse bei Guillou, der die Verse der Seitenwände nicht der Zeile nach, sondern der Kolumne nach liest, ist abzulehnen, und zwar nicht nur aus inhaltlichen, sondern auch aus formalstilistischen Gründen, da die Versanfänge nicht genau untereinander angebracht sind.⁶⁰¹ Der Epigrammtext auf der Rückseite des Reliquiars ist auf 17 Zeilen verteilt; eine besondere Anordnung der Verse ist hier nicht zu beobachten. Schließlich ist festzuhalten, dass die Versenden jeweils durch Punkte markiert sind; am Beginn von Vers 1 und am Beginn von Vers 4 ist jeweils auch ein Kreuz eingeritzt.

⁵⁹⁷ Vgl. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 312 (Nr. 96).

⁵⁹⁸ Zu dieser Bedeutung vgl. L s.v. ὑμνέω B 1.

⁵⁹⁹ Vgl. ROSS – DOWNEY, Reliquary of St. Marina 44.

⁶⁰⁰ Vgl. GUILLOU, Recueil, Taf. 77 (Nr. 79e); J. F[OLDA], in: Glory of Byzantium 496 (Abb. 332).

⁶⁰¹ Vgl. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 311.

Das Reliquiar soll im Jahr 1213 durch Giovanni de Bora von einem außerhalb Konstantinopels gelegenen Kloster⁶⁰² nach Venedig gelangt sein.⁶⁰³ Somit ist ein *terminus ante quem* für die Entstehung des Objekts gegeben. Ross – Downey (und in deren Nachfolge Furlan und Lafontaine-Dosogne) äußerten die Vermutung, dass die Verse vielleicht erst auf Geheiß von Giovanni de Bora eingeritzt wurden.⁶⁰⁴ Weiters meinten Ross – Downey, dass die Buchstabenformen an die Handschrift in Codices der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts erinnern würden,⁶⁰⁵ was nicht ganz von der Hand zu weisen ist. Guillou aber datierte das Stück aufgrund paläographischer und stilistischer Indizien⁶⁰⁶ an das Ende des 10. bzw. an den Beginn des 11. Jahrhunderts.⁶⁰⁷ Dass die Inschrift erst durch Giovanni de Bora angebracht wurde, ist aus inhaltlicher Sicht nicht vertretbar: In Vers 5 ist – wie noch zu zeigen sein wird – klar von einem weiblichen Stifter die Rede. Aus paläographischer Sicht ist die Datierung in das 10. Jahrhundert aber definitiv zu früh.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Ζητεῖς, θεατά, τίνος ἡ χεὶρ τυγχάνει;
 μάρτυρος ἥδε Μαρίνης τῆς ἁγίας
 ἥς τὸ κράτος ἔθλασε δράκοντο<ς> κάρας·
 αὐτὴν με πρὸς ζήτησιν ὥτρυνε σχέσις·
 5 ζητοῦσα γοῦν ἔτυχον αὐτῆς ἐκ πόθου·
 πρὸς κόσμ(ον) οὖν ἔσπευσα τὸν τῆς κοσμίας·
 μικρὸς μὲν οὗτος τῇ μεγάλῃ τυγχάνει,
 ὅμως δ' ἄπειρος σὺν προαιρέσει πόθος·
 τοίνυν, ἀμαράντινον ἄνθος μαρτύρων,
 10 ζάλης ῥύου με τῶν νοητῶν πνευμάτων·
 νίκη κατ' αὐτῶν (καὶ) κράτος τε παρέχοις
 ἀνάλογον νέμουσα τῇ σχέσει δόσιν.

1 cf. v. 1 epigramm. in sigillo (s. XI) collectionis in urbe Shumen (Bulg.), ed. I. JORDANOV – Z. ZHEKOVA, Catalogue of Medieval Seals at the Regional Historical Museum of Shumen. Shumen 2007, no. 528: Ζητεῖς μαθεῖν, ἄνθρωπε, σήμαντρον τίνος; 3 cf. pass. S. Marinae 9 (LATYŠEV, Menologii 182,24sq.). 6 alludit ad pass. S. Marinae 9 (LATYŠEV, Menologii 182,33): σπεῦδε τοίνυν εἰς προκειμένον σοι τῆς ἀθλήσεως ἄγωνα. 7 cf. v. 4 epigramm. in reliquiario (hodie deleto) capitis S. Stephani in urbe Herakleion (→ no. Me44): δῶρφ πενιχρῶ δεικνὺς ὄλβιον πόθον. 9 ἀμαράντινον ἄνθος μαρτύρων: cf. laud. S. Barnabae 84,82 (VAN DEUN, CCSG 26) (de S. Barnaba): τὸ τῆς ἐλπίδος ἀμαράντινον ἄνθος; Ioan. Staur. hymn. in S. Demetrium 1–4 (PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IV 13 [1907] 494): τρισαριστεῦ, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν, | μεγαλόδοξε Δημήτριε, | τῶν μαρτυρικῶν | κοιλάδων τὸ ἀμάραντον ἄνθος ...; cf. etiam 1 Petr. 5,4. 10 cf. Eus. Caes., PG 23,864B (comm. in Ps. 73): ... αὐτόν τε τὸν ἄρχοντα τῶν πονηρῶν πνευμάτων σημαίνεισθαι διὰ τοῦ πολυκεφάλου δράκοντος; cf. v. 9 epigramm. in velo (s. XII) in thesauro S. Marci Venetiae (→ no. Te10): πρὸς τὰς νοητὰς ἐμπλοκάς τῶν δαιμόνων; cf. etiam v. 8 epigramm. in ecclesia SS. Anargyrorum (s. XII) Castoriae, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 84 (de S. Georgio): ῥύστην βοηθὸν [ἐν ζάλαις ταῖς] τοῦ βίου.

1–6 ordo versuum differt in ed. Guillou (1-4-2-5-3-6). 1 Ζητεῖς, θεατά scripserunt Ševčenko, Hörandner et D'Aiuto (cf. etiam Feissel): Ζητεῖσθε αὐτὰ alii. τυγχάνει: τυδκάνει Cornaro, τυγχάνει Ross – Downey,

⁶⁰² Das Kloster ist vielleicht identisch mit einem Kloster der heiligen Marina am Fuße einer Anhöhe bei Chrysopolis (heute Üsküdar, gegenüber von Konstantinopel), das von Symeon Neos Theologos um 1012 gegründet wurde (vgl. R. JANIN, Les églises et les monastères des grands centres byzantins [Bithynie, Hellespont, Latros, Galèsios, Trébizonde, Athènes, Thessalonique]. Paris 1975, 25f.)

⁶⁰³ ROSS – DOWNEY, Reliquary of St. Marina 42f.; J. F[OLDA], in: Glory of Byzantium 496. S.a. P. SCHREINER, Die topographische Notiz über Konstantinopel in der Pariser Suda-Handschrift: Eine Neuinterpretation, in: ŠEVČENKO – HUTTER, AETOS 281f.

⁶⁰⁴ ROSS – DOWNEY, Reliquary of St. Marina 44; I. F[URLAN], in: Venezia e Bisanzio, Nr. 52; J. L[AFONTAINE]-D[OSOGNE], in: Splendeur de Byzance 155.

⁶⁰⁵ ROSS – DOWNEY, Reliquary of St. Marina 42.

⁶⁰⁶ I. F[URLAN], in: Venezia e Bisanzio, Nr. 52 meint, dass die Figur der heiligen Marina an eine Arbeit des 10. Jahrhunderts erinnere.

⁶⁰⁷ GUILLOU, Recueil 83f.

TYNXANEI Folda. 3 δράκοντο<ς> suppleverunt Guillou et Ševčenko: δράκοντο inscr., δράκόντον Cornaro, δράκοντος Ross – Downey, D’Aiuto (cf. comment.). 4 αὐτήν: ἀντὶς Cornaro, an αὐτῆς scribendum (cf. D’Aiuto; cf. etiam comment.) ? σχέσις scripsi secundum inscr. (cf. D’Aiuto; cf. etiam comment.): σχέσις Cornaro, σχίσις Ross – Downey, CXICIC Folda. 5 γούν: τ’ οὖν Ross – Downey, Τ ΟΥΝ Folda. 6 κόσμ(ον) scripsit Ševčenko: κόμῃ inscr. (cf. comment.), κόσμ(ον) Ross – Downey, κόσμον D’Aiuto. ἔσπευσα: ἔσπευσα Cornaro, Ross – Downey, ECIENCA Folda. 7 τυγχάνει: τυδκάνει Cornaro, τυγχάνει Ross – Downey, TYNXANEI Folda. 8 ὅμως: ὦμος Cornaro. προαιρέσει: προσαιρέσει Ross – Downey, ΠΡΟΧΑΙΡΕΙ Folda. 10 ρύου: ρῦον Cornaro, ρῦόν Ross – Downey, ΡΥΟΝ Folda. νοντῶν Cornaro. 11 (καί): τὸ Ross – Downey, ΤΟ Folda. παρέκοις Cornaro. 12 νεμοῦσα Ross – Downey, Guillou.

*Du fragst, Betrachter, wessen Hand das ist?
Diese gehört der Märtyrerin, der heiligen Marina,
deren Kraft die Köpfe des Drachens zerschmetterte.
Zu dieser Suche spornte mich die Zuneigung an.*

- 5 *Indem ich sie also suchte, fand ich sie in meiner Sehnsucht.
Zum Schmuck nun eilte ich, zum (Schmuck) der Zierde.
Gering ist dieser (sc. Schmuck) zwar für die Große (sc. Marina),
doch unendlich die Sehnsucht verbunden mit der Absicht.
Deshalb, unverwelkliche Blüte der Märtyrer(innen),*
- 10 *rette mich vor dem Sturm der (bösen) Geistesverwirrungen!
Sieg gegen diese und Kraft mögest du gewähren,
indem du (mir) eine der Zuneigung entsprechende Gabe zuteilst.*

Text: Fl. CORNARO, Ecclesiae Venetae antiquis monumentis nunc etiam primum editis illustratae ac in decades distributae. Decas quarta et quinta. Venedig 1749, 254 (mit lat. Übers.).– ROSS – DOWNEY, Reliquary of St. Marina 41, 42 (engl. Übers.) u. Abb. 2, 4–7.– J. LAFONTAINE-DOSOGNE, Un thème iconographique peu connu: Marina assommant Belzébut. *Byz* 32 (1962) 256, Anm. 1 (vv. 1–3 [nach Ross – Downey]).– GUILLOU, Inscriptions byzantines 136 (Nr. 9 [mit franz. Übers.]) u. Taf. Va.– GUILLOU, Recueil 83 (Nr. 79 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 75–77 (Abb. 79a–e).– J. F[OLDA], in: *Glory of Byzantium* 496 (Nr. 332 [mit engl. Übers.]) u. Abb. 332.– ŠEVČENKO, *Observations* 251f. (vv. 1–6 [mit engl. Übers. des gesamten Epigramms]).– D’AIUTO, *Dodecasillabi* 436, 439 (ital. Übers.) u. Abb. 3a–d, 4.

Lit.: Fl. CORNER [CORNARO], *Notizie storiche delle chiese e monasteri di Venezia, e di Torcello* [...]. Padua 1758, 46.– W.F. VOLBACH, in: *Byzantine Art* 434 (Nr. 519).– I. F[URLAN], in: *Venezia e Bisanzio*, Nr. 52 (ital. Übers.) u. Abb.– J. L[AFONTAINE]-D[OSOGNE], in: *Splendeur de Byzance* 155 (Nr. O.22) u. Abb.– HÖRANDNER, *Rez. GUILLOU*, *Recueil* 311 (Nr. 79).– FEISSEL, *Chroniques* 306 (Nr. 1005).– G. F[OUKANELI], in: *Egeria* 286 (Abb. 76)

Abb.: 47–51

Das Epigramm hat durchaus ekphrastischen Charakter: So erfährt man (Vers 2), dass im Reliquiar eine Hand (bzw. ein Teil davon) der heiligen Marina aufbewahrt wurde. Durch die Anrede an den Betrachter (Ζητεῖς, θεατά) (Vers 1) wird deutlich, dass die Reliquie – wie bereits oben erwähnt – von außen vermutlich durch einen aus Glas oder Kristall gestalteten Deckel einzusehen war. Aus Vers 5 ist zu erfahren, dass das Objekt von einer Frau gestiftet wurde, da ein feminines Partizip verwendet wird. In demütiger Weise berichtet die Stifterin, die nach Guillou ebenfalls Marina geheißen haben könnte,⁶⁰⁸ dass sie der großen Märtyrerin Marina eigentlich nur eine kleine Gabe darzubringen habe, dass diese jedoch mit großer Hingabe geschaffen worden sei (Verse 7–8). Gegen Ende des Epigramms bittet die Stifterin in der Tradition ähnlicher Epigramme, ihr als Gegengabe Kraft im Kampf gegen die νοητὰ πνεύματα⁶⁰⁹ zu verleihen (Verse 10–12). In Vers 3 wird auf die Legende angespielt, dass Marina während ihres Martyri-

⁶⁰⁸ GUILLOU, *Recueil* 84; bestätigt bei D’AIUTO, *Dodecasillabi* 438.

⁶⁰⁹ Dies ist im Deutschen schwer wiederzugeben: ROSS – DOWNEY, *Reliquary of St. Marina* 42 und J. F[OLDA], in: *Glory of Byzantium* 496 übersetzen mit „evil spirits“, GUILLOU, *Recueil* 83 mit „mauvais esprits“. ŠEVČENKO, *Observations* 252 zog „intelligible spirits (that is, demons)“ vor. Mit νοητὰ πνεύματα sind „böse Geister“, d.h. wohl geistige Verwirrungen, gemeint. Vgl. auch D’AIUTO, *Dodecasillabi* 437f.

ums auch einen Kampf mit einem Drachen und einem Dämon zu bestehen hatte, im Zuge dessen sie mit einem Hammer auf den Dämon einschlug.⁶¹⁰

Das Epigramm besteht aus zwölf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; seltener ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 8. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Ševčenko war der erste (und gleichzeitig mit ihm auch Hörandner), der erkannte, dass der Beginn des Epigramms Ζητεῖς, θεατὰ lauten muss. Dieser ist nicht nur inschriftlich gesichert, sondern auch durch die Initien anderer Gedichte ([Ps.-]Ioannes Tzetzes, Markos Eugenikos)⁶¹¹ belegt. In der zweiten Hälfte von Vers 3 ist inschriftlich δράκοντο überliefert: Ševčenko vermutete, dass in der Vorlage des Graveurs δράκοντ mit einem kleinen Omikron oberhalb des Tau für die Kürzung δράκοντο(ς) stand.⁶¹² Das nächste Wort im Vers ist inschriftlich eindeutig als κάρας überliefert, obwohl man eigentlich κάραν⁶¹³ erwarten würde, da dem Bericht in der *Passio S. Marinae* zufolge nur von einem Haupt (κατὰ ... κεφαλῆς) die Rede ist, auf das Marina einschlug.⁶¹⁴ Weiters meinte Ševčenko durchaus überzeugend, dass man am Beginn von Vers 4 eigentlich αὐτῆς erwarten würde.⁶¹⁵ Dies wird dadurch bekräftigt, dass inschriftlich αὐτῇν (mit Zirkumflex über dem Eta) überliefert ist; der Graveur könnte also, wie dies vielleicht auch bei κάρας am Ende von Vers 3 der Fall ist, Ny und Sigma durcheinandergebracht haben. Setzt man αὐτῆς in den Text, dann bezieht sich dieses höchstwahrscheinlich auf ἡ χεῖρ in Vers 1; alternativ kommt auch Μαρίνης als Bezugswort in Frage, doch ist dies inhaltlich weniger passend und daher nicht wahrscheinlich. Das Gleiche gilt auch für αὐτῆς in Vers 5: Auch dieses bezieht sich wahrscheinlich auf die „Hand“, d.h. auf die Reliquie. Ševčenko meinte, dass das seiner Meinung nach am Ende von Vers 4 inschriftlich überlieferte σχῆσις zu σχέσις zu korrigieren sei.⁶¹⁶ Die Änderung ist zweifellos richtig – auch im Vergleich mit σχέσει in Vers 12 –, doch betrachtet man die Abbildung bei Guillou,⁶¹⁷ so hat es den Anschein, als ob sowieso σχέσις überliefert wäre: Der dritte, nicht sehr gut entzifferbare Buchstabe erinnert – zumindest auf der Abbildung bei Guillou – eher an ein Epsilon als an ein Iota.⁶¹⁸ Guillou jedenfalls transkribierte σχέσις, und auch D’Aiuto verstand es so.⁶¹⁹ Das in Vers 6 inschriftlich überlieferte κόκυι deutete Ševčenko insofern, als der Graveur irrtümlich das Kürzungszeichen für den Akkusativ Singular (ι) für ein Iota gehalten habe.⁶²⁰ Ein kleiner Irrtum ist Ševčenko dabei jedoch unterlaufen: Er führt als Indiz für seine Beobachtung auch den Umstand an, dass auf dem Iota kein Trema stehe, wo doch der Graveur sonst bei Iota dieses immer schreibe. Dies stimmt nicht: Auf der entsprechenden Abbildung bei Guillou⁶²¹ ist das Trema auf dem Iota von κόκυι ganz klar zu erkennen. In Vers 6 ist auch das Wortspiel zwischen κόσμ(ον) und κοσμίας zu beachten, weiters die Verwendung von ἔσπευσα, die wahrscheinlich auf die im Testimonienapparat zitierte Stelle in der *Passio S. Marinae* zurückgeht. Ein weiteres Wortspiel ist in Vers 9 zu beobachten: Dass Marina als ἀμαράντινον ἄνθος bezeichnet wird, geschieht sicher nicht zufällig; hieß – wie oben erwähnt – auch die Stifterin Marina, dann wird diese Reverenz noch verstärkt. Hörandner monierte mit Recht, dass Guillou (und davor auch schon Ross – Downey) in Vers 12 νεμοῦσα akzentuierten. Eine solche Form ist nicht nur grammatikalisch nicht möglich, sondern auch inschriftlich nicht begründbar, da das Wort hier ohne Akzente überliefert ist.⁶²² Abschie-

⁶¹⁰ LATYŠEV, Menologii 182,24ff.; vgl. auch RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 98.

⁶¹¹ Vgl. VASSIS, Initia 284, weiters einige Gedichte, die mit Ζητεῖς μαθεῖν ..., Ζητεῖς, ὁδῖτα ..., etc. beginnen (ebenda, 284f.); vgl. auch D’AIUTO, Dodecasillabi 437.

⁶¹² ŠEVČENKO, Observations 251; vgl. D’AIUTO, Dodecasillabi 437.

⁶¹³ Zu den Formen κάρας und κάραν LSJ s.v. κάρα.

⁶¹⁴ Vgl. ŠEVČENKO, Observations 251. Zu dieser Stelle auch D’AIUTO, Dodecasillabi 437f.

⁶¹⁵ ŠEVČENKO, Observations 251.

⁶¹⁶ ŠEVČENKO, Observations 251.

⁶¹⁷ GUILLOU, Recueil, Taf. 75 (Abb. 79b).

⁶¹⁸ Auf der entsprechenden (jedoch nicht sehr qualitativen) Abbildung (Nr. 7) im Beitrag von ROSS – DOWNEY, Reliquary of St. Marina erinnert der Buchstabe wieder eher an ein Iota als an ein Epsilon.

⁶¹⁹ Vgl. D’AIUTO, Dodecasillabi 438.

⁶²⁰ ŠEVČENKO, Observations 251.

⁶²¹ GUILLOU, Recueil, Taf. 76 (Abb. 79d).

⁶²² HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 311.

ßend eine Bemerkung zur Übersetzung von Vers 7: Während der Vers bei Ross – Downey und Folda „While this [reliquary] is a small thing in comparison with the great [martyr]“ wiedergegeben ist, deutet Ševčenko die Stelle „The (= my) love is small in relation to the great one <saint Marina>“, da er meint, dass das Subjekt dieses Satzes, also das fehlende Wort, worauf sich das Demonstrativpronomen οὗτος bezieht, πόθος sei.⁶²³ Dies ist nicht korrekt.⁶²⁴ οὗτος bezieht sich vielmehr – wie auch in der oben angeführten deutschen Übersetzung ablesbar ist – auf κόσμος(v) in Vers 6, wie auch Guillou durch „Petit cet ornement pour une grande parée“ richtig zu verstehen gibt. Erst im nächsten Vers (8) kommt πόθος ins Spiel, welcher eben im Vergleich zum κόσμος „unendlich“ (ἄπειρος) sei.

Deckel (einer Staurothek) ? (44 × 30 cm), 12. Jh. ? : Tesoro di San Marco (Inv.-Nr. 4)

Nr. Me82) Die ursprüngliche Verwendung des im Tesoro di San Marco aufbewahrten Objekts wurde in der Vergangenheit unterschiedlich gedeutet: Sie reicht von Abdeckung eines Evangeliums⁶²⁵ über Ikone⁶²⁶ bis ([Schiebe]deckel einer) Staurothek.⁶²⁷ Vor allem aufgrund des Inhalts des am oberen Rand des Objekts angebrachten Epigramms, auf das weiter unten eingegangen wird, ist am ehesten an letztere Möglichkeit zu denken. Der Epigrammtext bezieht sich nämlich auf eine abgelegte Kreuzreliquie. Im zentralen Feld des im Tesoro aufbewahrten Objekts, das eine Dicke von 3 cm aufweist und in vergoldetem Silber mit Emails gearbeitet ist, ist Christus am Kreuz, der von der Theotokos und Johannes flankiert wird, dargestellt. Darüber sind Sonne, Mond und zwei Engel angebracht. Das zentrale Feld ist von einem breiten Rahmen mit Ornamenten, Edelsteinen und dem Portrait zweier Erzengel umgeben. Oberhalb des Rahmens befindet sich eine Leiste, auf der das erwähnte Epigramm in Niello-Technik und teilweise akzentuierter Majuskel angebracht ist. Es erstreckt sich über zwei Zeilen, wobei pro Vers je eine Zeile vorgesehen ist. Der Epigrammbeginn ist durch ein inschriftliches Kreuz gekennzeichnet, die Versenden jeweils durch vier kreuzförmig angeordnete Punkte.

Das wahrscheinlich aus Konstantinopel stammende Stück wurde in der Vergangenheit unterschiedlich datiert. Guillou datiert es – vor allem aufgrund paläographischer Charakteristika des Epigrammtextes – in das 12., Frolov setzte es in das 11. bzw. 12. Jahrhundert. Talbot Rice hingegen datierte das zentrale Feld des Objekts in das 11. Jahrhundert, den Rahmen jedoch hielt er für eine venezianische Hinzufügung des 13. Jahrhunderts.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Στ(αυ)ρέ, κραταιὸν κατὰ δαιμόνων κράτος,
θήκην κάθω ζωῆς σε καὶ θεῖον ξύλον.

1 δαιμόνων scripsit Frolov: ΔΕΜΟΝΩΝ inscr. 2 κάθω dubitanter scripsi: ΚΑΘΩ inscr., κατῳ Frolov (etiam καλῳ), Grabar, Romano. καί: ΚΑ' Durand. ΖΥΛΩΝ Durand.

*Kreuz, starke Macht gegen die Dämonen,
ich setze dich nieder als Gefäß des Lebens und als göttliches Holz.*

Text: DURAND, Trésor 100 (Nr. 28).– PASINI, Tesoro 73 (Nr. 3 [mit ital. Übers.]).– PASINI, Guide 288 (mit franz. Übers.).– DALTON, Byzantine Art 513, Anm. 6.– FROLOW, La relique de vraie croix 298 (Nr. 275 [mit franz. Übers.]).– FROLOW, Notes 215.– A. GRABAR, in: HAHNLOSER, Tesoro 28 (Nr. 18 [mit ital. Übers.]) u. Taf. XXII.– GUILLLOU, Inscriptions byzantines 147 (Nr. 19 [mit franz. Übers.]) u. Taf. XIa.– GUILLLOU, Recueil 95 (Nr. 92 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 100 (Nr. 92).– PAUL, Dichtung auf Objekten 252 (Nr. 26).– Das mitunter Nikolaos Kallikles zugeschriebene Epigramm ist (als *dubium*) auch ediert bei ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 120 (Nr. 34).

⁶²³ ŠEVČENKO, Observations 252.

⁶²⁴ Vgl. auch D'AIUTO, Dodecasillabi 438f.

⁶²⁵ FROLOW, La relique de vraie croix 298.

⁶²⁶ A. GRABAR, in: HAHNLOSER, Tesoro 27ff.; GUILLLOU, Recueil 95.

⁶²⁷ Zuletzt PAUL, Dichtung auf Objekten 252.

Lit.: D. TALBOT RICE, *The Art of Byzantium*. London 1959, 321f. – TALBOT RICE, *Art of the Byzantine Era* 186 u. Abb. 169. – GALLO, *Tesoro*, Taf. 42 (Abb. 72). – HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, *Recueil* 311f. (Nr. 92).

Abb.: 52

Im Mittelpunkt des Epigramms steht die Anrede an das Kreuz, das ganz in der Tradition ähnlicher Epigramme⁶²⁸ als „starke (Schutz)Macht gegen die Dämonen“, „Gefäß des Lebens“ und als „göttliches Holz“ bezeichnet wird.⁶²⁹

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Erwähnenswert ist das Wortspiel κράταιον – κράτος in Vers 1, wenn κράτος laut Hörandner nicht auf einen Lapsus des Graveurs – vielleicht für ὄπλον, das man hier eher erwarten würde – zurückgeht.⁶³⁰ Das Kreuz als ὄπλον zu bezeichnen, ist in Epigrammen nämlich ein auch sonst gängiges Motiv.⁶³¹ In Vers 2 macht das inschriftlich überlieferte ΚΑΘΩ, das offensichtlich auf einen weiteren Fehler des Graveurs zurückgeht, keinen Sinn: Aus diesem Grund änderten Frolow, Grabar und Romano zu κατθῶ, das eine aoristische Konjunktivform von κατατίθημι darstellt, die den Regeln (des klassischen Griechisch zufolge) καταθῶ lauten müsste. Dadurch entsteht aber nicht nur ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie, sondern man weiß auch nicht, was durch die Konjunktivform ausgedrückt werden soll. Daher ist wahrscheinlich κάθω zu schreiben, dass eine – wenn auch nur ein einziges Mal bei einem vorchristlichen Autor belegte – Nebenform zu καθίζω ist.⁶³² Auch die von Frolow vorgeschlagene Konjekturen καλῶ ist alternativ möglich.

Reliquiar (Höhe: 7,6 cm; Durchmesser: 4,5 cm), 10./11. Jh.: Tesoro di San Marco (Inv.-Nr. 62)

Nr. Me83) Das zylinderförmige, aus vergoldetem Kupfer gearbeitete Reliquiar besteht aus dem eigentlichen Gefäß und einem darauf angebrachten, mit einem Scharnier verbundenen Deckel, der ähnlich einem Gebäude eine Kuppel aufweist, deren Spitze ebenfalls geöffnet werden kann. Das eigentliche Gefäß war nach Grabar dazu bestimmt, ein weiteres, aus Bergkristall gearbeitetes, im oberen Bereich in Goldschmelz eingefasstes Reliquiar (→ Nr. Me91) zu beherbergen,⁶³³ das ebenfalls noch vorhanden ist, welches Guillou aber nicht zu finden vermochte.⁶³⁴ Um die Basis des Zylinders und um den Rand des Deckels laufen Inschriften, die in akzentuierter Majuskel in das Material getrieben sind. Dabei handelt es sich um zwei Verse, die inhaltlich miteinander verbunden sind, wobei der Vers auf dem Rand des Deckels als erster gelesen werden muss. Vers 1 beginnt auf der rechten Seite des Scharniers, Vers 2 direkt darunter; dies bedeutet, dass Vers 2 mit πλευρᾶς ῥύεντος und nicht mit ἐξ ἀκηράτου Λόγου beginnt, wie Hörandner als erster überzeugend feststellen konnte.⁶³⁵

⁶²⁸ Vgl. HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz, passim.

⁶²⁹ Die franz. Übersetzung des Epigramms von Guillou ist ungenau, vgl. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, *Recueil* 311f.

⁶³⁰ HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, *Recueil* 312.

⁶³¹ Vgl. z.B. ὄπλον κραταιὸν κατ' ἐχθρῶν ὁρατῶν καὶ ἀοράτων in einem Hymnus zum Sonntag der Stauroproskynesis, ed. Sp. LAURIOTES, Ἀνέκδοτοι ἐκκλησιαστικοὶ ὕμνοι. *Θεολογία* 9 (1931) 343. S.a. das Epigramm (→ Nr. Me7) auf dem Kreuz in Leipzig: Στ(αυ)ρέ, ξύλον τίμιον ἡγιασμένο(ν) | ὄπλον κατ' ἐχθρῶν ἀφανῶν ὀρωμένων | ... Zum Vergleich heranzuziehen ist auch ein Vers auf einem Siegel aus der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts: Während auf der Avers-Seite ein (lateinisches) Gemmenkreuz dargestellt ist, das von der üblichen Anrufungsumschrift Κ(ύρι)ε, βοήθει τῷ σῷ δούλ(ῳ) umgeben ist, ist die Revers-Seite von einem Zwölfsilber bedeckt: Κραταιὸν ὄπλον ἢ σφραγὶς Νικ(η)φ(ό)ρῳ. In einer ersten Sinn-Ebene ist das Siegel selbst als Schutz (für Schriften, Urkunden, etc.) des Nikephoros gemeint, in einer zweiten Sinn-Ebene wird aber die Kraft des auf der anderen Seite dargestellten Kreuzes suggeriert: W. SEIBT – M.L. ZARNITZ, *Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk*. Katalog zur Ausstellung. Wien 1997, 149 (Nr. 4.1.1).

⁶³² Vgl. LSJ s.v. κάθω.

⁶³³ A. FROLOW, in: HAHNLOSER, *Tesoro* 37.

⁶³⁴ GUILLOU, *Recueil* 81.

⁶³⁵ HÖRANDNER, *Poetic Forms* 151.

Die Datierung des Stückes reicht vom 10.⁶³⁶ über das 11.⁶³⁷ bis zum 12. Jahrhundert,⁶³⁸ wobei die späte Datierung nach paläographischer Analyse der Inschrift ziemlich sicher ausscheidet.⁶³⁹

Der Text des Epigramms lautet wie folgt:

Τερπνὸν δοχεῖον αἵματος ζωηφόρου
πλευρᾶς ῥυέντος ἐξ ἀκηράτου Λόγου.

1 cf. initia versuum (s. XI) in cod. Ath. Laur. Ω 126, ed. MAGUIRE, Image 8sq., n. 14: "Ἐτευξε τερπνὸν ἔργον ..., Τὰ τερπνὰ τερπνοῖς ..., Τὸ τερπνὸν ἔργον ..., Ὅ πάντα τερπνὸς τερπνὸν ἔργον ... 2 cf. v. 1 epigramm. (s. IX) in ecclesia S. Sophiae Cpl., ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. M9: Πατρὸς ἀκηράτου υἱὲ ἀκήρατε ...

1 Τερπνὸν δοχεῖον αἵματος ζωηφόρου Frolow et Hörandner: Αἵματος ζωηφόρου τερπνὸν δοχεῖον alii. 2 πλευρᾶς ῥυέντος ἐξ ἀκηράτου Λόγου Hörandner (cf. comment.): Λόγου πλευρᾶς ῥυέντος ἐξ ἀκηράτου Frolow, Notes, ἐξ ἀκηράτου (ἐξακηράτου Thiepolo, Ἐξακηράτου Durand) Λόγου πλευρᾶς ῥυέντος alii.

*Liebliches Gefäß des lebensspendenden Blutes,
das aus der Seite des unversehrten Logos floss.*

Text: THIEPOLO, Trattato 35 (mit lat. Übers.).– MONTFAUCON, Diarium Italicum 55 (mit lat. Übers.).– MELETIOS, Γεωγραφία II 136.– DURAND, Trésor 95 (Nr. 17 [mit lat. Übers.]).– CIG IV 372 (Nr. 8815b).– PASINI, Tesoro 84 (Nr. 1 [mit ital. Übers.]).– PASINI, Guide 246 (mit franz. Übers.).– Epigr. Anth. Pal. I 370 (mit lat. Übers.).– FROLOW, Notes 220.– A. FROLOW, in: HAHNLOSER, Tesoro 37 (Nr. 26 [mit ital. Übers.]) u. Taf. XXX.– HÖRANDNER, Poetic Forms 151.– GUILLOU, Recueil 82 (Nr. 78B [mit franz. Übers.]) u. Taf. 74 (Abb. 78a–c).– PAUL, Beobachtungen 73 (Nr. 23 [mit deutsch. Übers.]).

Lit.: HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 310 (Nr. 78).– LAUXTERMANN, Poetry 345 (Nr. 65).

Abb.: 53–55

Der Inhalt des Epigramms legt deutlich dar, dass das Reliquiar dazu gedacht war, das Blut Christi aufzubewahren.

In der vorliegenden Form sind die beiden Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen als prosodisch einzustufen. Daher ist die von Hörandner vorgeschlagene Umstellung der Vershälften von Vers 2 ebenso wie die bereits von Frolow vorgenommene Umstellung in Vers 1 gerechtfertigt. Folgt man nämlich der bei Guillou (bereits auch bei Montfaucon, Meletios, Durand, CIG, Epigr. Anth. Pal.) abgedruckten Version, so sind beide Verse prosodielos. Das Epigramm war daher sicher in der vorliegenden Form geplant, was auch – wie bereits oben erwähnt – durch die auf dem Reliquiar übereinander angeordneten Versanfänge unterstützt wird. Die Wortstellung des zweiten Verses ist nach Hörandner zwar etwas „bizar“, doch – wie dieser bereits richtig bemerkte – bei Epigrammen dieser Art nicht ungewöhnlich.⁶⁴⁰ Die Präposition ἐξ bezieht sich nicht auf das nachfolgende ἀκηράτου Λόγου, sondern ist Postposition zu πλευρᾶς ῥυέντος.

Silberfassung (eines Kelches) (11 × 18,5 cm; Durchmesser: 9 cm), 1./2. Jh. ? (Kelch), 10. Jh. (Silberfassung): Tesoro di San Marco (Inv.-Nr. 83)

Nr. Me84) Das Gefäß mit regelmäßiger Rundung, gewölbtem Boden und niedrigem Fuß ist aus dunklem Achat in gleichmäßiger Färbung gearbeitet. Aufgrund der Beschaffenheit von

⁶³⁶ LAUXTERMANN, Poetry 345 (Nr. 65).

⁶³⁷ GUILLOU, Recueil 82.

⁶³⁸ A. FROLOW, in: HAHNLOSER, Tesoro 37.

⁶³⁹ Für diese Information danke ich Ernst Gamillscheg.

⁶⁴⁰ HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 310.

Vergleichsbeispielen dürfte feststehen, dass es sich um eine antike Arbeit handelt.⁶⁴¹ Eine Silberfassung, die an das Steingefäß angepasst wurde – sie umfasst das Gefäß oben und unten, wobei die obere und untere Fassung durch zwei Henkel miteinander verbunden sind –, stammt aus der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts. Diese Datierung ergibt sich aus der Inschrift, die den Fuß des Gefäßes umläuft: Κ(ύρι)ε, βοήθει Σισιννίῳ πατρικίῳ καὶ γενικῷ λογοθέτῃ).⁶⁴² Ross identifizierte als erster den in dieser Inschrift genannten Sisinnios mit Sisinnios, dem ἑπαρχος (Präfekten) von Konstantinopel, der von Kaiser Romanos II. (959–963) in den letzten Jahren seiner Regierung zum πατρικίος und λογοθέτης τοῦ γενικοῦ ernannt wurde.⁶⁴³ Da es wenig wahrscheinlich ist, dass Sisinnios den Titel des λογοθέτης unter Romanos' Nachfolger Nikephoros II. Phokas behielt, dürfte die Fassung des Kelches an den Beginn der 960er-Jahre zu datieren sein.⁶⁴⁴

Auf dem Ring, der den oberen Teil des Kelches umfasst, sind ebenfalls Buchstaben eingegraben. Dabei handelt es sich um einen in akzentuierter Majuskel gestalteten Vers: Auf der einen Seite des Ringes läuft die erste Hälfte des Verses bis zum Binnenschluss B5 (Χριστὸς δίδωσιν), auf der gegenüberliegenden Seite die zweite Hälfte des Verses. Die beiden Inschriften auf dem oberen und unteren Ring unterscheiden sich insofern, als jene oben angebrachten Buchstaben größer sind und auch weiter voneinander entfernt stehen als die auf dem unteren Ring. Weiters sind auch leichte paläographische Unterschiede, besonders bei der Schreibung des Buchstabens Omega, zu beobachten.⁶⁴⁵ Da weiters die oben zitierte Inschrift am Fuß des Kelches keine Akzente trägt, ist es möglich, dass, wie Grabar vermutet,⁶⁴⁶ jene der oberen Inschrift (d.h. des Verses) später hinzugefügt wurden. Nicht auszuschließen ist freilich auch, dass die beiden Inschriften überhaupt zu unterschiedlichen Zeiten angebracht wurden.

Der Vers am oberen Ring lautet wie folgt:

Χριστὸς δίδωσιν αἷμα τὸ ζῶην φέρον.

Κριστὸς Pasini, Guide.

Christus gibt das Leben bringende Blut.

Text: DURAND, Trésor 339 (Nr. 47 [mit franz. Übers.])– Ch. ROHAULT DE FLEURY, La messe. Études archéologiques sur ses monuments, IV. Paris 1883, 105 (Nr. 5 [mit franz. Übers.]) u. Taf. CCCII (Abb. 5).– PASINI, Tesoro 59 (Nr. 3 [mit ital. Übers.])– PASINI, Guide 278 (mit franz. Übers.).– A. GRABAR, in: HAHNLOSER, Tesoro 67 (Nr. 57) u. Taf. LII.– D. G[ABORIT]-C[HOPIN], in: Schatz von San Marco 198 (Nr. 22 [mit deutsch. Übers.])– HÖRANDNER, Poetic Forms 152.– P. SEVRUGIAN, Liturgisches Gerät aus Byzanz. Die Berliner Patene und ihr Umkreis (*Schriften des Museums für Spätantike und Byzantinische Kunst* 1). Berlin 1992, 31 u. Abb. 20.– GUILLOU, Recueil 76 (Nr. 72A [mit franz. Übers.]) u. Taf. 65–67 (Abb. 72a–e).

Lit.: SCHLUMBERGER, Nicéphore Phocas 21 (Abb.).– ROSS, Chalice 7 (mit engl. Übers.) u. Taf. 1–2.– LAUXTERMANN, Poetry 345 (Nr. 68).

Abb.: 56–59

Der Vers, ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss B5, bezieht sich auf Christus, der am Kreuz sein Blut für die Rettung der Menschen vergoss. Eher ungewöhnlich ist die proparoxytone Betonung vor B5, die aber auch sonst mit einer gewissen Häufigkeit in auf Objekten überlieferten Versen begegnet.

⁶⁴¹ Vgl. D. A[LCOUFFE], in: Schatz von San Marco 197.

⁶⁴² GUILLOU, Recueil 76 u. Taf. 67–68 (Abb. 72f–h).

⁶⁴³ ROSS, Chalice 7f.

⁶⁴⁴ Vgl. ROSS, Chalice 8; D. G[ABORIT]-C[HOPIN], in: Schatz von San Marco 198.

⁶⁴⁵ Vgl. die Buchstabenskizzen bei GUILLOU, Recueil 76.

⁶⁴⁶ A. GRABAR, in: HAHNLOSER, Tesoro 67; s.a. D. G[ABORIT]-C[HOPIN], in: Schatz von San Marco 198.

Kästchen (28 × 14 × 9 cm), 11./12. Jh.: Tesoro di San Marco (Inv.-Nr. 133)

Nr. Me85) Das silbervergoldete, in Niello-Technik gearbeitete Kästchen ist am Deckel mit Figurenschmuck versehen. Innerhalb säulenähnlicher Konstruktionen und Bögen ist in der Mitte der thronende Christus dargestellt, der auf beiden Seiten von je zwei Märtyrern aus Trapezunt flankiert wird. Vom Betrachter aus gesehen sind links von Christus Akylas und Eugenios, rechts von Christus Kanidios und Valerianos in Treibarbeit mit Ziselierungen wiedergegeben. Die Lang- und Schmalseiten des Kästchens sind mit Ornamentbändern geschmückt. Dazwischen ist das ganze Kästchen umlaufend eine auf zwei Zeilen verteilte, in gravierter und niellierter akzentuierter Majuskel wiedergegebene Inschrift angebracht. Dabei handelt es sich um ein aus zwölf Versen bestehendes Epigramm. Der Beginn des Epigramms ist durch ein Kreuz rechts des Schließbügels markiert; die Versenden sind durch drei übereinander liegende Punkte gekennzeichnet. Auf der oberen Zeile sind die Verse 1–6 angebracht, auf der unteren Zeile die Verse 7–12, wobei der Beginn von Vers 7 direkt unterhalb des Beginns von Vers 1 liegt. Auf den Längsseiten sind pro Zeile je zwei Verse zu lesen, auf den Breitseiten jeweils ein Vers pro Zeile. Durch die Verwendung von Ligaturen und Kürzungen gelang es dem Künstler, Verse von unterschiedlicher Länge (d.h. mit unterschiedlicher Anzahl von Buchstaben) auf dem jeweils gleichen Raum unterzubringen.⁶⁴⁷

Das Kästchen und somit auch das Epigramm wurden in der Vergangenheit unterschiedlich datiert:⁶⁴⁸ Setzten die meisten das Stück in das 14./15. oder 15. Jahrhundert,⁶⁴⁹ trat Guillou (wie bereits auch Molinier⁶⁵⁰ und Schlumberger⁶⁵¹) richtigerweise aufgrund paläographischer Überlegungen⁶⁵² für eine Datierung in das 11./12. Jahrhundert ein.⁶⁵³

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Υμεῖς μὲν οὐ πτήξαντες αἱμάτων χύσεις
 μάρτυρες ἠθλήσατε πανσθενεστάτως·
 τοὺς τῆς ἐώας ἀκλινεῖς στύλους λέγω
 τὸ λαμπρὸν εὐτύχημα Τραπεζουντίων
 5 πρῶταθλον Εὐγένιον ἅμα δ' Ἀκύλαν
 Οὐαλλεριανόν τε σὺν Κανιδίῳ·
 καὶ τὴν ἀμοιβὴν τῶν ἀμετρήτων πόνων
 ὁ Χ(ριστὸς) αὐτός ἐστιν ὑμῖν παρέχων·
 καὶ γὰρ δίδωσι τοὺς στεφάνους ἀξίως·
 10 ἐγὼ δ' ὁ τάλας πλημμελημάτων γέμων
 ὑμᾶς μεσίτας τῆς ἐμῆς σ(ωτη)ρίας
 τίθημι φυγεῖν τὴν καταδίκην θέλων.

1 cf. Man. Phil. carm. II 414 (XLIII 3 MILLER): πτήξαντα μηδὲν αἱμάτων πλὴν τὰς χύσεις. 11 μεσίτας ... σ(ωτη)ρίας; cf. Rom. Mel. cant. 39 β' 8 (MAAS – TRYPANIS).

1 ὀπτήξαντες Durand. 3 ἀκλινεῖς: ἀρχηγοὺς Thiepolo, Durand. 5 ἅμα δ' Ἀκύλαν: ἅμαδ' Ἀχιλλᾶν Thiepolo, Durand. 6 Οὐαλλεριανόν Guillou (sic etiam inscr.): Βαλέριον Thiepolo, Durand, Οὐαλλεριανόν Frolow, Wixom, Ratliff. σιν Κανιδίῳ ἅμα Thiepolo, Durand. 7 ἀμοιβ(ή)ν Frolow, Ratliff. 8 ἐστίν Durand. 10

⁶⁴⁷ Vgl. TALBOT, Epigrams 84.

⁶⁴⁸ Die von PASINI, Guide 273 vermutete Datierung in das 7. Jh. ist zu verwerfen.

⁶⁴⁹ Zuletzt TALBOT, Epigrams 83 (14./15. Jh.); B. R[ATLIFF], in: Byzantium, Faith and Power 138 (a. 1420–1440); G. F[OUKANELI], in: Egeria 292 (Datierung: 1420–1440).

⁶⁵⁰ MOLINIER, Trésor 102 (Nr. 145) (11. oder 12. Jh.).

⁶⁵¹ SCHLUMBERGER, L'épopee II 456 (11. Jh.).

⁶⁵² Hingegen meinte A. FROLOW, in: HAHNLOSER, Tesoro 40, dass die paläographischen Charakteristika der Inschrift für eine Datierung ins 15. Jh. sprechen, was jedoch sicher nicht stimmt. Der Duktus der Inschrift ist zu vergleichen mit jenem des Epigramms (→ Nr. Me75) auf dem Enkolpion/Reliquiar im Tesoro di Santa Maria della Scala zu Siena.

⁶⁵³ GUILLOU, Recueil 94. Für das 11./12. Jh. tritt auch Ernst Gamillscheg ein, dem ich für seine Expertise danke.

δ'οτάλας Durand. πλημελημάτων Thiepolo, Durand. **11** σ(ωτη)ρίας: ορας Thiepolo, ὄρας Durand. **12** φύγειν Guillou.

- Ihr habt, ohne euch vor den Strömen des Blutes zu fürchten,
als Märtyrer gekämpft mit aller Kraft.
Die unbeugsamen Säulen des Morgen(landes) meine ich,
das strahlende Glück der Bewohner von Trapezunt,*
5 *den Vorkämpfer Eugenios, zugleich Akylas
und Valerianos mit Kanidios.
Und Vergeltung für die unzähligen Mühen,
Christus selbst ist es, der sie euch gewährt.
Er vergibt nämlich auch die Kronen nach Gebühr.*
10 *Ich Armer aber, voll von Sünden,
mache euch zu Vermittlern für mein Heil,
weil ich der Verurteilung entfliehen will.*

Text: THIEPOLO, Trattato 64 (mit lat. Übers.).– DURAND, Trésor 95 (Nr. 18 [mit lat. Übers.]).– PASINI, Tesoro 84 (Nr. 2 [mit ital. Übers.]).– A. FROLOW, in: HAHNLOSER, Tesoro 40 (Nr. 33 [mit italien. Übers.]) u. Taf. XXXI.– W.D. W[IXOM], in: Schatz von San Marco 211 (Nr. 27 [mit deutsch. Übers. v. P. Schreiner]), 209 (Farbabb.), 210 (Farbabb.).– GUILLOU, Recueil 93–94 (Nr. 91 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 99–100 (Abb. 91a–d).– B. R[ATLIFF], in: Byzantium, Faith and Power 138 (Nr. 74 [mit engl. Übers.]), 139 (Farbabb. 74).

Lit.: PASINI, Guide 273 (franz. Übers.).– SCHLUMBERGER, L'epopée II 456 (Abb.), 469 (Abb.), 484 (Abb.), 504 (Abb.).– BRAUN, Reliquiare, Taf. 20 (Abb. 66).– GALLO, Tesoro, Taf. 30 (Abb. 52).– G. M[ARIACHER], in: Venezia e Bisanzio, Nr. 113 (Abb.).– F. L[OLLINI], in: Bessarione e l'Umanesimo 455 (Nr. 69 [ital. Übers.]).– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 311 (Nr. 91).– TALBOT, Epigrams 83f. (engl. Übers.) u. Abb. 15–16.– J.O. ROSENQVIST, Local Worshipers, Imperial Patrons: Pilgrimage to St. Eugenios of Trebizond. DOP 56 (2002) 210–212.– G. F[OUKANELI], in: Egeria 292f. u. Farbabb. 81.

Abb.: 60–63

Der Sprecher des Epigramms ist der Stifter des Kästchens. Leider macht dieser über seine Person keine Angaben; somit kann das Epigramm auf jeden sündigen Menschen, der es liest, bezogen werden.⁶⁵⁴ Der Stifter informiert nur ganz allgemein und in der Tradition ähnlicher Epigramme, dass er voller Sünde sei und mit Hilfe der vier heiligen Märtyrer der ewigen Verdammnis entfliehen will (Verse 10–12). Die auf dem Deckel des Kästchens dargestellten vier Märtyrer haben ihre Hände in Richtung Christus nicht nur ausgestreckt, um von diesem die Kronen zu erhalten (Vers 9), sondern auch um als Vermittler (Vers 11) für den Stifter zu beten.⁶⁵⁵ Zwei der Kronen hält Christus in seinen Händen, die zwei weiteren liegen vor seinen Füßen. Die in den Versen 5–6 erwähnten und auf dem Deckel des Kästchens dargestellten Märtyrer Eugenios, Akylas, Valerianos und Kanidios erlitten unter Diokletian das Martyrium in Trapezunt;⁶⁵⁶ der heilige Eugenios wurde im 11. Jahrhundert Stadtpatron von Trapezunt.⁶⁵⁷ Talbot meint,⁶⁵⁸ dass das Kästchen einmal Reliquien der vier Märtyrer enthielt⁶⁵⁹ und vielleicht im Katholikon des Klosters des heiligen Eugenios in Trapezunt⁶⁶⁰ aufbewahrt wurde. Die Epitheta τοὺς τῆς ἐφ' ἧς ἀκλινεῖς στύλους und τὸ λαμπρὸν εὐτύχημα Τραπεζουντίων sind meines Wissens für die vier genannten Märtyrer sonst nicht belegt. Das Bild der Säulen bezieht sich nach Talbot auch auf die Arkadenbögen, durch die die Märtyrer auf dem Deckel des Kästchens voneinander

⁶⁵⁴ Vgl. TALBOT, Epigrams 84.

⁶⁵⁵ TALBOT, Epigrams 84.

⁶⁵⁶ DELEHAYE, Syn. Cpl. 406f.

⁶⁵⁷ A. K[AZHDAN] – N. P[ATTERSON] Š[EVČENKO], Eugenios. ODB 2, 742f.

⁶⁵⁸ TALBOT, Epigrams 83; vgl. auch B. R[ATLIFF], in: Byzantium, Faith and Power 139.

⁶⁵⁹ Vgl. ROSENQVIST, Hagiographic Dossier 166,874–876 (über den Kult der vier Märtyrer): τὰ δὲ τούτων λείψανα λάβραξιν ἀργυρέοις ἅμα καὶ χρυσαυγίζουσιν ὡς θησαυροὶ πλουσίως ἐναπετέθησαν.

⁶⁶⁰ Zum Kloster BRYER – WINFIELD, Pontos I 222–224.

getrennt sind.⁶⁶¹ Für die Datierung helfen die verschiedenen Gemeinplätze im Epigramm nicht weiter: Für die späte Datierung spricht vielleicht die Tatsache, dass das Martyrium des Eugenios und seiner Gefährten sowie seine Wunder in den Werken des Ioannes Lazaropoulos, Konstantinos Loukites u.a. behandelt wurden, die im 14. Jahrhundert am Hof der Großkomnenen von Trapezunt tätig waren.⁶⁶² Frolow meint, dass das Kästchen vielleicht von Bessarion, der aus Trapezunt stammte, der Stadt Venedig geschenkt wurde.⁶⁶³ Wixom ist der Ansicht, dass das Stück auch von einer der zahlreichen Familien aus Trapezunt stammen könnte, die sich im frühen 15. Jahrhundert im venezianischen Kreta niederließen.⁶⁶⁴

Das Epigramm besteht aus zwölf Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 9. Die Verse sind zwar grundsätzlich als prosodisch einzustufen, wenngleich ein paar kleinere Verstöße zu notieren sind. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die adverbiale Superlativform πανσθενεστάτως in Vers 2 ist nur an dieser einen Stelle belegt.⁶⁶⁵ Das letzte Wort von Vers 4 dürfte (durch einen Irrtum) ursprünglich als ΤΡΑΠΕΖΟΥΤΙΩΝ eingraviert worden sein. Das fehlende Ny wurde wahrscheinlich im Nachhinein hinzugefügt, da dieses in kleinerer Schrift oberhalb der Ligatur von Omikron und Ypsilon und des Tau angebracht ist. Das den Märtyrer Eugenios schmückende Epitheton πρώταθλος in Vers 5 ist erstmals bei Romanos Melodos attestiert⁶⁶⁶ und wird in der Regel auf den heiligen Stephanos, den ersten christlichen Märtyrer (auch πρωτομάρτυς),⁶⁶⁷ angewandt. ἅμα im selben Vers wird hier adverbiell gebraucht und fungiert hier nicht als Präposition zum Akkusativ Ἀκύλαν. Demgemäß ist das Wort auch nicht als „zusammen mit“,⁶⁶⁸ sondern als „zugleich“ zu übersetzen; in Parenthese sei erwähnt, dass ἅμα als Präposition nur mit dem Dativ und in seltenen Fällen mit dem Genitiv belegt ist.⁶⁶⁹ Das inschriftlich überlieferte Οὐάλλεριανόν in Vers 6 braucht nicht zu Οὐάλεριανόν (mit einem Lambda) geändert werden, da die Schreibung mit Doppel-Lambda auch an anderer Stelle attestiert ist.⁶⁷⁰ Zu beachten ist schließlich auch das Enjambement, das von μεσίτας in Vers 11 bis τίθημι am Beginn von Vers 12 reicht.

(Arm)reliquiar (Höhe: 64 cm), 12./13. Jh.: Tesoro di San Marco (Inv.-Nr. Santuario 21)

Nr. Me86) Das aus vergoldetem Silber gefertigte, mit Ornamenten und Edelsteinen geschmückte Reliquiar eines Arms des heiligen Panteleemon ist nicht, wie Guillou meint,⁶⁷¹ heute verschwunden, sondern existiert weiterhin im Tesoro.⁶⁷² Verschwunden ist heute jedoch die griechische Inschrift, die wahrscheinlich auf einem ebenfalls verlorenen ovalen Plättchen angebracht war, das im unteren Teil des Reliquiars fixiert war.⁶⁷³ Nach Pasini dürfte das Plättchen im Zuge von Restaurierungsarbeiten kurz vor 1886 verschwunden sein.⁶⁷⁴ Die Inschrift, bei der es sich um ein Epigramm mit zwei Versen handelt, ist daher nach den älteren Editionen von Thiepolo und von Pasini zu zitieren.

Während sich Guillou nicht zur Datierung des Reliquiars äußerte, stellt es nach Hahnloser vielleicht eine dalmatinische Arbeit dar und gehört in das 12. oder 13. Jahrhundert. Die aus ver-

⁶⁶¹ TALBOT, Epigrams 84.

⁶⁶² Vgl. ROSENQVIST, Hagiographic Dossier.

⁶⁶³ A. FROLOW, in: HAHNLOSER, Tesoro 40.

⁶⁶⁴ W.D. W[IXOM], in: Schatz von San Marco 211.

⁶⁶⁵ Vgl. LBG s.v.

⁶⁶⁶ Vgl. die Belege im noch nicht publizierten Material des LBG, Online-TLG.

⁶⁶⁷ Vgl. L s.v. 2.

⁶⁶⁸ Vgl. die deutsche Übers. von P. SCHREINER, in: Schatz von San Marco 211; vgl. auch GUILLOU, Recueil 94: „avec Akylas“; B. R[ATLIFE], in: Byzantium, Faith and Power 138: „with Aquilas“.

⁶⁶⁹ Vgl. LSJ s.v. B. II; JANNARIS, Grammar 397 (§ 1672).

⁶⁷⁰ Vgl. Online-TLG.

⁶⁷¹ GUILLOU, Recueil 100.

⁶⁷² Vgl. H.R. HAHNLOSER, in: HAHNLOSER, Tesoro 145ff.; s.a. HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 312.

⁶⁷³ Vgl. H.R. HAHNLOSER, in: HAHNLOSER, Tesoro 145 u. Taf. CXXIX.1.

⁶⁷⁴ PASINI, Tesoro 36; s.a. MOLINIER, Trésor 88 (Nr. 40).

goldeter Bronze gefertigte Basis, auf der das Stück steht, dürfte später, wahrscheinlich erst um 1500, entstanden sein.⁶⁷⁵

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὁ τῶν νοσούντων ἰατρὸς μυροβλύτα
χρυσοῦς ὑγείας τῷ τρόχῳ κρουνοῦς ῥέοις.

1 ἰατρος Thiepolo, Durand. 2 χρυσοῦς scripsit Frolov: XPICOYC inscr. (Pasini), χρυσοῦς Thiepolo, Durand, Pasini, XPICYC Hahnloser. τρόχῳ Pasini, Frolov et Hahnloser: τροχῷ Thiepolo, Durand, τρόπω Guillou. κρουνοῦς Thiepolo, Durand, Pasini.

*Salböl verströmender Arzt der Kranken,
lass die goldenen Quellen der Gesundheit laufend strömen!*

Text: THIEPOLO, Trattato 62 (mit lat. Übers.).– DURAND, L'art byzantin 314 (mit lat. Übers.).– PASINI, Tesoro 36 (Nr. 1 [mit ital. Übers.]).– PASINI, Guide 255f. (mit franz. Übers.).– FROLOW, Notes 206.– H.R. HAHNLOSER, in: HAHNLOSER, Tesoro 146 (Nr. 145 [mit ital. Übers.]).– GUILLLOU, Recueil 101 (Nr. 100 [mit franz. Übers.]).

Das Epigramm bezieht sich auf den Arzttheiligen Panteleemon, dessen Reliquie im Behältnis aufbewahrt wird. Der Heilige, der hier als μυροβλύτης apostrophiert wird, wird um Gesundheit gebeten. Das Martyrium erlitt Panteleemon in Nikomedeia, vielleicht im frühen 4. Jahrhundert.⁶⁷⁶

Die beiden Zwölfsilber sind prosodisch und weisen korrekt gesetzte Binnenschlüsse auf. Der Transkription des Epigrammtextes bei Hahnloser nach zu schließen, war in Vers 2 inschriftlich ΤΩΙ ΤΡΟΧΩΙ überliefert,⁶⁷⁷ was bedeuten würde, dass das Iota adscriptum in der Inschrift geschrieben wurde, was sehr selten ist, wofür es aber auch andere Beispiele gibt.⁶⁷⁸ Inhaltlich ist das inschriftliche ΤΩΙ ΤΡΟΧΩΙ jedoch nicht eindeutig zu interpretieren: Ist das Wort – wie in der oben angeführten Edition – τρόχῳ zu akzentuieren, oder muss man τροχῷ schreiben? Endbetontes τροχός bedeutet Rad,⁶⁷⁹ doch kann der Begriff auch eine in einer Handschrift kreisförmig angeordnete Chronologie bezeichnen,⁶⁸⁰ wie man sie etwa im Cod. Vat. gr. 1941 (Chronicon paschale) findet. Guillou erkannte diese Unklarheit und änderte zu τρόπω (mit der Übersetzung *fais couler de la même façon la fontaine de la précieuse santé*). Aufgrund des eindeutigen inschriftlichen Befundes ist dieser Eingriff in den Text aber abzulehnen. Erwähnenswert ist schließlich auch die Sperrung zwischen χρυσοῦς und κρουνοῦς.

Kelch (Höhe: 26 cm) u. Patene (Durchmesser: 20 cm), 10. Jh.: Tesoro di San Marco (Inv.-Nr. Santuario 26)

Nr. Me87) Kelch und Patene sind aus grünem Jaspisstein gefertigt und in Silber eingefasst. Die Silbereinfassung des Kelches betrifft den Rand und vier Streifen, die den Rand mit dem Fuß verbinden; die Silbereinfassung der Patene betrifft ebenfalls deren Rand. Die beiden Stücke wurden erst in Venedig miteinander verbunden, nämlich mit drei aus dem 16. Jahrhundert stammenden Löwen, die am oberen Rand des Kelches angebracht sind und die Patene tragen;⁶⁸¹ so entstand ein Reliquiar, das einen Teil des Hauptes des Johannes Prodromos in sich birgt. Ob die beiden Stücke von Anfang an zusammengehörten⁶⁸² oder ob sie später in Venedig willkürlich zusammengefügt wurden, ist in der Forschung umstritten.⁶⁸³ Aus diesem Grund ist auch

⁶⁷⁵ H.R. HAHNLOSER u. K. ERDMANN, in: HAHNLOSER, Tesoro 145–147.

⁶⁷⁶ Vgl. H.R. SEELIGER, Pantaleon. *LThK* 3 7 (1998) 1317.

⁶⁷⁷ PASINI, Tesoro 36 transkribierte die beiden Wörter ΤΩΙ ΤΡΟΧΩΙ.

⁶⁷⁸ Siehe oben S. 40.

⁶⁷⁹ Vgl. LSJ s.v.

⁶⁸⁰ Vgl. B. C[ROKE], Trochos. *ODB* 3, 2123.

⁶⁸¹ Vgl. A. GRABAR, in: HAHNLOSER, Tesoro 72.

⁶⁸² Dafür tritt ROSS, Basil the Proedros 271 ein.

⁶⁸³ Vgl. A. GRABAR, in: HAHNLOSER, Tesoro 71.

nicht sicher, ob die beiden Stücke aus derselben Zeit stammen. Ziemlich sicher nicht von derselben Hand gefertigt sind die beiden Inschriften, die an der Basis des Kelches (Prosa) und am oberen Silberrand der Patene (Epigramm) angebracht sind.⁶⁸⁴ Die Prosainschrift am Fuß des Kelches, eine Invokation an Gott, nennt (vermutlich) den Stifter des Stückes, nämlich den bekannten Eunuchen Basileios Lakapenos, der auch das Reliquiar von Arezzo (→ Nr. Me50) und die Staurothek von Limburg (→ Nr. Me9) stiftete.⁶⁸⁵ Κύριε, βοήθει Βασιλείῳ τῷ ἐνδοξοτάτῳ προέδρῳ καὶ παρακοιμωμένῳ.⁶⁸⁶ Das in nicht akzentuierter Majuskel auf dem oberen Silberrand der Patene angebrachte Epigramm besteht aus vier Versen, wobei die einzelnen Verse durch Medaillons von Christus, der Theotokos und der Erzengel Michael und Gabriel voneinander getrennt sind; am Beginn von Vers 1 ist ein Kreuz angebracht.

Geht man davon aus, dass Kelch und Patene von Anfang an zusammengehörten und von dem in der Prosainschrift genannten Stifter Basileios (Lakapenos), der um 945⁶⁸⁷ mit der in der Prosainschrift erwähnten Würde παρακοιμώμενος ausgestattet wurde,⁶⁸⁸ in Auftrag gegeben wurden, dann ist auch das Epigramm um die Mitte des 10. Jahrhunderts zu datieren. Wurden die beiden Stücke zu unterschiedlicher Zeit produziert, wofür vielleicht die paläographischen Unterschiede der Inschriften sprechen, dann könnte die Patene samt Epigramm später entstanden sein.⁶⁸⁹ Grabar meinte auf Basis stilistischer Beobachtungen, dass beide Stücke (Kelch und Patene) vielleicht aus dem 12. Jahrhundert stammen könnten und Kopien von Originalen des 10. Jahrhunderts sind.⁶⁹⁰

Der Text des Epigramms auf der Patene lautet wie folgt:

Πιστῶς καθαρθεῖς σῶμα κ(αὶ) ψυχὴν πλέον
 πρόσελθε φρικτῶς τῇ Θ(εο)ῦ κοινωνίᾳ·
 Χ(ριστὸ)ς γάρ ἐστι σαρκικῶς ἐσφαγμένο(ς)
 ὃνπερ βλέπεις λάβοις τε σαυτὸν ἀγνίσας(ς).

2 προσέλθε Ross, Guillou. 3 ἐσφαγμένος scripserunt Pasini, Ross, Brokkaar et Guillou: ΕCΦΑΓΜΕΝΟ Pasini, ἐσφαγμένο[ς] Hörandner. 4 ἀγνίσας Pasini, Ross, Brokkaar et Guillou: ἀγνίσας[ς] Hörandner.

*Durch den Glauben gereinigt an Körper und mehr noch an Seele
 tritt mit Scheu heran an die Gemeinschaft mit Gott!
 Christus nämlich ist fleischlich geschlachtet,
 den du siehst und empfangen mögest, wenn du dich selbst gereinigt hast.*

Text: PASINI, Tesoro 42 (Nr. 25 [mit ital. Übers.]).– PASINI, Guide 259 (mit franz. Übers.).– ROSS, Basil the Proedros 273 (Text nach G. Downey [mit engl. Übers.]), 274 (Abb.), 275 (Abb.).– A. GRABAR, in: HAHNLOSER, Tesoro 71 (Nr. 66 [mit ital. Übers.]) u. Taf. LVII.– BROKKAAR, Basil Lacapenus 219, Anm. 2.– MPOURA, Βασίλειος Λακαπηνός 409, 410 (Abb. 6).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 25.– GUILLOU, Inscriptions byzantines 145 (Nr. 17A [mit franz. Übers.]) u. Taf. Xa.– GUILLOU, Recueil 78 (Nr. 74 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 71 (Nr. 74).– W. HÖRANDNER, Zu einigen religiösen Epigrammen, in: U. CRISCUOLO – R. MAISANO (Hg.), Synodia. Studia humanitatis Antonio Garzya septuagenario ab amicis atque discipulis dicata. Neapel 1997, 436.

Lit.: SCHLUMBERGER, Nicéphore Phocas 293 (Faksimile).– GRASSI, Calamaio 671 (Abb. 18).– LAUXTERMANN, Poetry 345 (Nr. 69).– CUTLER, Uses 309 (Abb. 14b).

Abb.: 64

⁶⁸⁴ Vgl. GUILLOU, Recueil 78 (Vergleich der Buchstabenformen).

⁶⁸⁵ ROSS, Basil the Proedros 273ff. und A. GRABAR, in: HAHNLOSER, Tesoro 71 äußerten Zweifel, ob der hier genannte Stifter und der Stifter der Staurothek von Limburg (und auch des Kreuzreliquiars von Arezzo) identisch sind.

⁶⁸⁶ Ed. GUILLOU, Recueil 78 (Nr. 75).

⁶⁸⁷ Vgl. BROKKAAR, Basil Lacapenus 203ff.

⁶⁸⁸ S.a. oben S. 213.

⁶⁸⁹ CUTLER, Uses 308 datiert sie nach 964.

⁶⁹⁰ A. GRABAR, in: HAHNLOSER, Tesoro 72; dazu auch CUTLER, Uses 307.

Die Verse beziehen sich auf die heilige Kommunion (Vers 2: τῇ Θ(εο)ῦ κοινωνίᾳ), die mittels Patene und Kelch dem ehrfürchtigen und gläubigen Messbesucher gereicht wird.

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In Vers 4 ist vielleicht daran zu denken, βλέποις (parallel zu λάβοις) statt βλέπεις zu schreiben, wenngleich das überlieferte βλέπεις inhaltlich weit besser passt.

(Arm)reliquiar (Höhe: 51,9 cm; Breite: max. 11,7 cm), 10. Jh. ? : Tesoro di San Marco (Inv.-Nr. Santuario 53)

Nr. Me88) Der eigentliche byzantinische Reliquienbehälter, der aus einer dünnen Schicht von vergoldetem Silber geformt ist und einen Armknochen des heiligen Georgios in sich birgt, wird von einer späteren (gotischen) Fassung, die wahrscheinlich in Venedig zu Beginn des 14. Jahrhunderts geschaffen wurde, umschlossen. Auf dieser reich verzierten, auch mit Miniaturen versehenen Fassung sind im unteren Bereich auf Vorder- und Rückseite zwei mehr oder weniger identische lateinische Inschriften angebracht, die besagen, dass es sich hierbei um den „Arm des glorreichen Märtyrers, des heiligen Georg“ handelt.⁶⁹¹ Auch der innere (byzantinische) konische Reliquienbehälter trägt eine Inschrift: Am oberen Rand sind über zwei Zeilen verteilt zwei Verse (pro Zeile ein Vers) in akzentuierter Majuskel angebracht, die jeweils den Behälter umlaufen. Am Beginn von Vers 1 bzw. dort, wo sich Beginn und Ende von Vers 1 treffen, ist ein Kreuz angebracht, am Beginn bzw. am Ende von Vers 2 drei übereinander liegende Punkte. Da offenbar ein Stück des oberen Randes des Behälters weggebrochen oder umgebogen ist, sind die Buchstaben des zweiten Wortes von Vers 1 nur ca. zur Hälfte zu sehen.

Guillou, der im Übrigen irrtümlich davon ausging, dass das Stück heute nicht mehr existiert, machte zur Datierung keine Angaben. Wixom datierte das byzantinische Reliquiar vor 1204 und meinte, dass es sich vermutlich um eine Arbeit des 12. Jahrhunderts aus Konstantinopel handle.⁶⁹² Hörandner hingegen meinte, dass die Form der Buchstaben ebenso auch an das 10. Jahrhundert erinnere.⁶⁹³ Die beiden Verse lauten wie folgt:

Γεωργίου λείψανον ἄθλητοῦ φέρων
πίστιν πάνοπλον τοὺς ἐναντίους τρέπω.

1–2 cf. epigramma in cod. Petropol. GPB 67 (s. X), fol. 14^r, ed. HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 110: Σταυρικὸν ὄπλον δεσποτικῆς ἰσχύος | πόθῳ τετευχὼς φύλ' ἀτασθάλων τρέπω. 2 cf. v. in cruce in porta Chalcæ, PG 99,476C–D: Ἐχθροὺς τροποῦμαι καὶ φονεύω βαρβάρους.

1 λείψανον scripsit Frolov: ΛΙΜΨΑΝΟΝ inscr., om. Thiepolo, Durand, ΛΙΜΨΑΟΝ / λιμψαν (sic) Pasini.

*Des Kämpfers Georgios Reliquie
als Glaubensrüstung tragend schlage ich die Feinde in die Flucht.*

Text: THIEPOLO, Trattato 62 (mit lat. Übers.).– DURAND, L'art byzantin 314 (mit lat. Übers.).– PASINI, Tesoro (Nr. 2 [mit ital. Übers.]).– PASINI, Guide 262 (mit franz. Übers.).– FROLOW, Notes 206.– HÖRANDNER, Poetic Forms 153, 152 (Abb. 7).– GUILLOU, Recueil 101 (Nr. 101 [mit franz. Übers.]).

Lit.: GALLO, Tesoro 311 (Nr. 37 [ital. Übers. aus einem Inventar des Jahres 1617]), 317 (Nr. XVI [ital. Übers. aus einem Inventar des Jahres 1634]).– M.-M. GAUTHIER, Émaux du moyen âge occidental. Freiburg i. Br. 1972, 395 (Nr. 188).– H.R. HAHNLOSER, in: HAHNLOSER, Tesoro 162–163 (Nr. 159) u. Taf. CLII.– W.D. W[IXOM], in: Schatz von San Marco 292 (Farbabb. [Epigrammtext nur teilweise zu sehen]).– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 312 (Nr. 101).– LAUXTERMANN, Poetry 345 (Nr. 66).

Abb.: 65–68

⁶⁹¹ Vgl. W.D. W[IXOM], in: Schatz von San Marco 290.

⁶⁹² W.D. W[IXOM], in: Schatz von San Marco 290.

⁶⁹³ HÖRANDNER, Poetic Forms 153.

Das Epigramm, dessen Sprecher der Besitzer des Reliquiars (eventuell auch der Reliquienbehälter selbst) ist, bezieht sich auf die siegbringende Wirkung der Reliquie des Märtyrers Georgios.

Die beiden Verse sind prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Eher ungewöhnlich ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 2. Wie auf den von Hahnloser dargebotenen Abbildungen zu sehen ist, dürfte das zweite Wort von Vers 1 als ΑΙΜΨΑΝΟΝ überliefert sein.

Staurothek (72 × 27,8 cm), 11./12. Jh. (Kopie 16. Jh.): Tesoro di San Marco (Inv.-Nr. Santuario 56)

Nr. Me89) Die aus Silber und teilweise vergoldetem Silber gefertigte Staurothek ruht auf einem kunstvoll gestalteten Sockel. Auf der Vorderseite befinden sich die Ausnehmungen für die Kreuzreliquie, weiters in die Oberfläche getriebene Darstellungen von Kaiser Konstantin und seiner Mutter Helena.⁶⁹⁴ Auf der Spitze der Staurothek befindet sich ein kleines rundes, in Glas eingelassenes goldenes Behältnis in Form einer Medaille, in dem das Blut Christi aufbewahrt wurde. Auf der Vorderseite ist eine Darstellung Christi angebracht, die Rückseite wird von einem auf das Blut Christi bezogenen Vers (→ Nr. Me91) bedeckt. Auch auf dem oberen, dem linken und dem rechten Rand der eigentlichen Staurothek befinden sich Inschriften in akzentuierter Majuskel. Sie bilden ein Epigramm, das aus fünf Versen besteht, wobei am oberen Rand ein Vers und am linken und rechten Rand jeweils zwei Verse angebracht sind. Die ungewöhnliche Leserichtung des Epigrammtextes (oben – links – rechts) ergibt sich aus inhaltlichen bzw. syntaktischen Gründen, auf die weiter unten noch genauer eingegangen wird. Auf dem linken und rechten Rand stehen pro Zeile 2–4 Buchstaben; der Epigrammbeginn ist durch ein Kreuz markiert.

Bis in die jüngste Vergangenheit wurde die Staurothek als byzantinisches Werk angesehen und vom 11. bis zum 13. Jahrhundert datiert.⁶⁹⁵ Nur Frolov meinte ursprünglich, dass das Objekt aus dem 16. Jahrhundert stammt;⁶⁹⁶ später verfolgte er diese Annahme aber nicht weiter. Die von Frolov ursprünglich vorgenommene Zuweisung in das 16. Jahrhundert beruht auf der Datierung der lateinischen Inschrift auf der Rückseite der Staurothek.⁶⁹⁷ Diese besagt, dass die Staurothek im Jahre 1517 als Kopie einer verloren gegangenen Staurothek, die auch einen abnehmbaren Schiebedeckel besessen haben dürfte, angefertigt wurde. Somit stellt die heute vorhandene Staurothek eine mehr oder weniger naturgetreue Nachbildung einer byzantinischen Staurothek dar, wie Krause zuletzt überzeugend nachweisen konnte.⁶⁹⁸ Die Zuweisung in das 16. Jahrhundert beruht jedoch nicht nur auf der datierten lateinischen Inschrift auf der Rückseite, sondern ist aufgrund stilistischer Merkmale und paläographischer Besonderheiten des griechischen Epigrammtextes, in den sich auch westliche Buchstabenformen eingeschlichen haben, als Werk der Renaissance zu charakterisieren.⁶⁹⁹ Die verlorene byzantinische Staurothek selbst dürfte dem 11. oder 12. Jahrhundert angehören. Dies manifestiert sich nicht nur durch Stil⁷⁰⁰ und durch die im 16. Jahrhundert nachgeahmte Paläographie der Inschriften, sondern auch durch inhaltliche Überlegungen, auf die noch eingegangen werden soll.

Der Epigrammtext auf der Vorderseite der Staurothek lautet wie folgt:

Ὅν οἱ σταλαγμοὶ τοῦ Θεοῦ τῶν αἱμάτων
δόξαν θεϊκὴν ἐστόλισαν καὶ κράτος,
πῶς δοξάσουσι μαργαρίται καὶ λίθοι;

⁶⁹⁴ Vgl. die Beschreibungen bei E. STEINGRÄBER, in: HAHNLOSER, *Tesoro* 191f.; KRAUSE, *Staurotheke*, passim.

⁶⁹⁵ Vgl. KRAUSE, *Staurotheke* 38.

⁶⁹⁶ FROLOW, *Notes* 213f., 223f.

⁶⁹⁷ Ed. der Inschrift bei PASINI, *Tesoro* 28; FROLOW, *La relique de la vraie croix* 297; KRAUSE, *Staurotheke* 37.

⁶⁹⁸ KRAUSE, *Staurotheke*, passim.

⁶⁹⁹ KRAUSE, *Staurotheke* 39 u. passim.

⁷⁰⁰ Vgl. S.a. KRAUSE, *Staurotheke* 42f.

- 5 σὸς κόσμος ἐστί, στ(αυ)ρέ, πίστις καὶ πόθος·
οὕτως σε κοσμεῖ καὶ βασιλὶς Μαρία.

1–5 ordo versuum differt apud Montfaucon (4-5-1-2-3), CIG (1-4-5-2-3) et Epigr. Anth. Pal. (4-5-1-2-3).
2 θεϊκὴν Durand. 3 δοξάζουσι Montfaucon, Durand, CIG, Pasini, Epigr. Anth. Pal., Frolow, Follieri, Steingräber. μαργαρίται Montfaucon, Diarium, Pasini. 4 ἐστί: ἐπὶ Durand. 6 βασιλίσσα Steingräber.

*(Das Kreuz,) das die Blutstropfen Gottes
mit göttlichem Ruhm und Macht ausstatteten,
wie sollen (es) Perlen und Edelsteine rühmen?
Dein Schmuck, Kreuz, sind Glaube und Sehnsucht.*

- 5 *So schmückt dich auch die Kaiserin Maria.*

Text: MONTFAUCON, Diarium Italicum 54 (mit lat. Übers.).– MONTFAUCON, Palaeographia Graeca 311 (mit lat. Übers.).– DURAND, L'art byzantin 310 (mit franz. Übers.).– CIG IV 332 (Nr. 8714).– PASINI, Guide 248 (mit franz. Übers.).– Epigr. Anth. Pal. I 367 (mit lat. Übers.).– FROLOW, La relique de la vraie croix 296 (Nr. 273), 297 (franz. Übers.).– FOLLIERI, L'ordine 454.– FROLOW, Notes 213.– E. STEINGRÄBER, in: HAHNLOSER, Tesoro 192 (Nr. 192 [mit ital. Übers. u. Schriftskizze]) u. Taf. CXCVI–CXCVII.– GUILLOU, Inscriptions byzantines 138f. (Nr. 10 [mit franz. Übers.]) u. Taf. Vb.– GUILLOU, Recueil 85 (Nr. 80 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 78–79 (Abb. 80a–b).– KRAUSE, Stau-rotheke 39 (mit engl. Übers.) u. Abb. 1a–e.

Lit.: PASINI, Tesoro 28 (Schriftskizze u. ital. Übers.).– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 311 (Nr. 80–81).

Abb.: 69–70

Wie Hörandner richtig feststellte, wird durch Vers 1, der sich auf das Blut Christi bezieht, klar, dass die eigentliche Staurotheke und die darauf angebrachte Medaille mit dem Vers (Nr. Me91), der ebenfalls das Blut Christi zum Inhalt hat, von Anfang an zusammengehörten.⁷⁰¹ Der Rest des Epigramms berichtet davon, dass Perlen und Edelsteine nicht imstande sind, das Kreuz Christi genug zu rühmen. Das Kreuz wird vielmehr durch immaterielle Werte, nämlich Glaube und Sehnsucht der Stifterin, der Kaiserin Maria, geschmückt. Wie bereits oben erwähnt, kann die ursprünglich byzantinische Staurotheke aufgrund stilistischer Überlegungen in das 11. oder 12. Jahrhundert datiert werden. Aus diesem Zeitraum sind nur zwei Kaiserinnen namens Maria bekannt, nämlich Maria von Alania und Maria von Antiocheia.⁷⁰² Maria von Alania, georgischer Abkunft, war zunächst mit Michael VII. Dukas, dann mit Nikephoros III. Botaneiates verheiratet und starb im Jahr 1103;⁷⁰³ Maria von Antiocheia, fränkischer Abstammung, war die zweite Frau von Kaiser Manuel I. Komnenos und wurde unter der Schreckensherrschaft des Andronikos I. 1182/3 ermordet.⁷⁰⁴ Guillou, der für Maria von Alania als Stifterin eintritt,⁷⁰⁵ da seiner Ansicht nach die Paläographie der Inschrift keine Merkmale der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts aufweise, meint, dass die Staurotheke vielleicht als Geschenk der Stifterin der Hagia Sophia in Konstantinopel übergeben wurde.⁷⁰⁶

Das Epigramm besteht aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (ausschließlich B5). Erwähnenswert ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 3. Wie bereits oben erwähnt, ist die Leserichtung des Epigrammtextes (oben – links – rechts) sowohl durch inhaltliche als auch durch syntaktische Gegebenheiten bestimmt:⁷⁰⁷ Objekt des Verbums ἐστόλισαν in Vers 2 ist der auf das Kreuz bezogene relative Anschluss Ὀν in Vers 1. Aus diesem Grund ist auch die im CIG angegebene Reihenfolge der Verse zu verwerfen. Das Epigramm könnte nach Krause vielleicht ursprünglich sechs Verse umfasst haben, wobei der zu-

⁷⁰¹ HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 311.

⁷⁰² Vgl. KRAUSE, Staurotheke 42f.

⁷⁰³ Vgl. Ch.M. B[RAND] – A. C[UTLER], Maria of „Alania“. ODB 2, 1298.

⁷⁰⁴ Vgl. Ch.M. B[RAND], Maria of Antioch. ODB 2, 1298.

⁷⁰⁵ PASINI, Tesoro 28 hingegen ließ bei der Zuweisung an eine der Kaiserinnen alle Möglichkeiten offen.

⁷⁰⁶ GUILLOU, Recueil 85 (mit franz. Übers.).

⁷⁰⁷ S.a. KRAUSE, Staurotheke 44.

sätzliche Vers auf dem oben genannten, heute verlorenen Deckel angebracht gewesen sein könnte. Vom Inhalt her ist dies möglich: In einem zusätzlichen Vers am Ende könnte die Stifterin – ganz in der Tradition ähnlicher Epigramme – als „Gegenleistung“ für ihre Stiftung Vergeltung der Sünden und/oder Beistand am Tag des Jüngsten Gerichts erbeten haben. Als Beispiele für Epigramme auf Reliquiaren, deren Verse auf nur drei Seiten angebracht sind, gelten jedoch auch das Epigramm (→ Nr. Me97) auf der so genannten Philotheos-Staurothek und jenes (→ Nr. Me34) auf der Staurothek von Protaton.⁷⁰⁸ Ob in Vers 3 auch ursprünglich die Futur-Form δοξάσουσι stand oder die Präsens-Form δοξάζουσι, die auch sehr gut passen würde, lässt sich nicht bestimmen.

Kreuz (21 × 14 cm), 12. Jh.: Tesoro di San Marco (Inv.-Nr. Santuario 57)

Nr. Me90) Das byzantinische Kreuz ist aus zwei Fragmenten des wahren Kreuzes Christi zusammengesetzt. An den vier Enden befinden sich Ummantelungen aus vergoldetem Silber, die mit Inschriften in teilweise akzentuierter Majuskel bedeckt sind. Das Objekt befindet sich jetzt in einem aus einer venezianischen Werkstätte des 16. Jahrhunderts stammenden Behältnis aus Bergkristall, der in vergoldetes Silber eingefasst ist. Ursprünglich könnte das Kreuz – so Frolow – in einem drei- oder viereckigen Kästchen, ähnlich einer Staurothek, aufbewahrt worden sein.⁷⁰⁹ Bereits der erste Editor der Inschriften auf den Ummantelungen, Montfaucon, erkannte, dass es sich um Verse handelt. Auf der an der Spitze des Kreuzes angebrachten Ummantelung stehen fünf Verse, auf den restlichen Ummantelungen je vier Verse. Zur Leserichtung: Zunächst sind die oben angebrachten Verse zu lesen, dann jene (vom Betrachter aus gesehen) auf der linken Seite, danach die auf der rechten Seite des Querbalkens, schließlich die unten angebrachten Verse. Diese Leserichtung ist sowohl durch inhaltliche Kriterien als durch grammatikalisch-syntaktische Vorgaben bedingt. Zu beachten sind auch die die einzelnen Verse verknüpfenden Signalwörter πόνων (Vers 5) und πόνους (Vers 6) sowie πορφύρας (Vers 13) und πορφυρίδα (Vers 14), wobei πόνων im letzten Vers der oberen Ummantelung, πόνους im ersten Vers der linken Ummantelung, πορφύρας im letzten Vers der rechten Ummantelung und πορφυρίδα im ersten Vers der unteren Ummantelung steht. Der Beginn des Epigramms ist ebenso wie das Ende durch ein Kreuz gekennzeichnet. Sonstige Markierungen im Text sind nicht vorhanden,⁷¹⁰ mit Ausnahme zweier übereinander liegender Punkte, die in der Mitte des Wortes Δούκαινα (Vers 10) in der Form ΔΟΥΚΑΙ:ΝΑ anzutreffen sind. Paläographisch auffällig ist auch das Zeichen S, das nach ἐπωμίδα (Vers 14) inschriftlich angebracht ist. Offenbar handelt es sich dabei um eine irrtümlich angebrachte, da nicht ins Metrum passende, Abkürzung für καί. In den Versen 7 und 8 ist je eine Silbe – nämlich die Silbe OIC von πόνοις und das Personalpronomen σοι – in kleinerer Schrift über den eigentlichen Text eingetragen. Eine (nachträglich angebrachte ?) Verbesserung stellt auch das oberhalb des in Vers 9 inschriftlich überlieferten ΛΗΓΝΥCA eingetragene Omikron dar, welches das irrtümlich angebrachte Ny ersetzen soll. Eine nachträgliche Hinzufügung dürfte auch das Ypsilon von πύλαις in Vers 2 sein, da es nur als sehr kleiner, nach oben verdickter Strich vorhanden ist, der gerade einmal halb so hoch ist wie die übrigen umgebenden Buchstaben und für den ursprünglich eigentlich kein Platz vorhanden war. Wahrscheinlich handelt es sich bei den genannten Verbesserungen um nachträgliche Hinzufügungen, die vielleicht noch vom ausführenden Künstler selbst oder jemandem anderen später angebracht wurden. Zur Akzentuierung ist festzuhalten, dass die Akzente teilweise nicht über den zugeordneten Vokalen angebracht sind, sondern mitunter auch über Konsonanten stehen.⁷¹¹

Zu datieren ist das Epigramm in erster Linie aufgrund prosopographischer Erkenntnisse: Die im Mittelpunkt des Epigramms stehende Stifterin Eirene Dukaina, die Ehefrau des 1118 ver-

⁷⁰⁸ Vgl. KRAUSE, Staurotheke 44.

⁷⁰⁹ A. FROLOW, in: HAHNLOSER, Tesoro 37.

⁷¹⁰ Nach παρέθου am Ende von Vers 4 ist ein oben verdickter Strich angebracht, der vielleicht das Versende bezeichnet.

⁷¹¹ Vgl. GUILLOU, Recueil 93.

storbenen Alexios' I., dürfte – wie weiter unten noch genauer zu zeigen sein wird – das Kreuz gegen Ende ihres Lebens in den 1130er-Jahren gestiftet haben. Im 18. Jahrhundert wurde das Epigramm nicht nur erstmals ediert (Montfaucon), sondern auch direkt vom Objekt in einen Codex übertragen, der als Nr. 162 im Patriarchat von Konstantinopel aufbewahrt wird.⁷¹²

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Καὶ τοῦτο γοῦν σοι προσφέρω πανυστάτως
 ἤδη προσεγγίσασα ταῖς Ἀίδου πύλαις,
 τὸ θεῖον ἀνάθημα, τὸ ζωῆς ξύλον,
 ἐν ᾧ τὸ πν(εύμ)α τῷ τεκόντι παρέθου
 5 καὶ τῶν πόνων ἔληξας, οὓς ἐκαρτέρεις·
 οἷς τοὺς πόνους ἔλυσας, οὓς κατεκρίθην,
 καὶ καρ<ερ>εῖν ἔπεισας ἡμᾶς ἐν πόνοις·
 ταύτην δίδωμι σοὶ τελευταίαν δόσιν
 θνήσκουσα καὶ λήγουσα κἀγὼ τῶν πόνων,
 10 ἡ βασιλὶς Δούκαινα, λάτρις Εἰρήνη,
 χρυσενδύτις πρίν, ἀλλὰ νῦν ῥακενδύτις,
 ἐν τρυχίνοις νῦν, ἢ τὸ πρίν ἐν βυσσίνοις,
 τὰ ῥάκια στέργουσα πορφύρας πλέον
 πορφυρίδ<α> κρίνουσα τὴν ἐπωμίδα {(καί)}
 15 μελεμβαφῇ ἔχουσα, ὡς δέδοκτό σοι·
 σὺ δ' ἀντιδοίης λήξιν ἐ<ν> μακαρίοις
 καὶ χαρμονῇν ἄληκτον ἐν σεσωσμένοις.

2 loc. comm.: cf. e.g. vitam Sym. Styl. Jun. 231,30sq. (p. 205 VAN DEN VEN [*Subsidia Hagiographica* 32]). **4** cf. Mt. 27,50 et Lc. 23,46sq. **6 et 9** cf. 2 Mac. 9,18. **11–13** cf. Theod. Prod. versus sepulcrales in Eirenam Comnenam, carm. hist. VII 21–23 (HÖRANDNER): τέλος λιποῦσα τὸ στέφος, τὴν πορφύραν, | τὸ βύσσιον πόρπημα, τὴν ἀλουργίδα, | τὸ τῶν μοναστῶν ἐνδιδύσκομαι ῥάκος; cf. etiam XVII 294 (HÖRANDNER). **11** cf. Nicol. Call. carm. 18,1sq. (ROMANO) (de Greg. Camateri et uxore eius): Μελενδυντούτας ἀντὶ χρυσῶν ἀμφίων | καὶ κοσμικὸν πᾶν ὕψος ἐκλελοιπότας. **12** cf. Gen. 41,42; Zach. 13,4. **16–17** cf. v. 312sq. carm. Archelai (s. VIII ?), ed. G. GOLDSCHMIDT, Heliodori carmina quattuor ad fidem codicis Casselani. Gießen 1923, p. 59,312: εἰς ἀμπλακημάτων δὲ λύτρωσιν φέρον | καὶ τῆς ἀλήκτου χαρμονῆς κληρουχίαν. **16** cf. e.g. Modest. Hieros., PG 86,3301C.

2 προσεγγίσασα ταῖς: προσεγγίσασ' αὐταῖς Montfaucon, Pasini (αὐταῖς), προσεγγίσας αὐταῖς Durand, Frolow, La relique, προσεγγίσας α<ὐ>ταῖς Frolow, in: Hahnloser, Guillou. Ἀίδου: Ἀίδου Epigr. Anth. Pal., Ἀδοῦ Guillou. **3** ἀνάθημα: ἀναθήμα Montfaucon, ANABHMA et ἀνά(θ)ημα Frolow, in: Hahnloser. **4** ἐν: Ek Pasini. τὸ scripsit Montfaucon: ΤΩ inscr. τεκόντι scripserunt Meletios et CIG: ΤΕΚΟΝΤΙ inscr., τ' ἔχοντι Montfaucon, Diarium. τῷ τεκόντι: τῷτ ἔχοντι Pasini. παρέθου: παρέδον Pasini. **5** ἔληξας scripsit Montfaucon: ΕΛΗΞΑΣ inscr. ἐκαρτέρεις: ἐκαστέσεις Pasini. **6** οἷς: Οἱ Pasini, εἰς Guillou (app.). τοῖς (sic) πόνους Durand. ἔλυσας: ἔπαυσας Cod. Patr. Cpl. (Tsakopoulos), Meletios, CIG, Epigr. Anth. Pal. κατεκρίθην: κατεκρίθη Pasini, Frolow, La relique, Guillou (app.), ΚΑΤΕΚΡΙΘΗ et κατεκρίθη(ς) Frolow, in: Hahnloser. **7** καρ<ερ>εῖν Guillou: ΚΑΡΤΕΙΝ inscr., καρτερεῖν Montfaucon, Pasini, κρατεῖν Cod. Patr. Cpl. (Tsakopoulos), Meletios, CIG, Epigr. Anth. Pal, καρτερειν (sic) Durand. ἔπεισας: ἐποίησας Cod. Patr. Cpl. (Tsakopoulos), Meletios, CIG, Epigr. Anth. Pal. **9** λήγουσα scripsit Montfaucon: ΛΗΓΝΥΣΑ inscr. (cum littera o supra H et Γ), ληγοῦσα Guillou. **10** Δούκενα Cod. Patr. Cpl. (Tsakopoulos), CIG, λατρίς Guillou. Εἰρήνη scripsit Montfaucon: ΕΙΡΗΝΝ inscr., Εἰρήνη Pasini, ΕΙΡΗΝΝ et Εἰρή(νη) Frolow, in: Hahnloser. **11** χρυσενδύτις: χρυσένδυτις Montfaucon, Durand, Χρυσένδυτις Pasini, χρυσένδυτος Frolow. ῥακενδύτις scripsit Montfaucon: ΡΑΚΕΝΔΥΙΤC inscr., ῥακενδύτος Frolow. **12** τρυχίνοις (sic inscr.): τριχίνοις Guillou, τρ[ι]χίνοις CIG. βυσσίνοις: βύσσινοις Pasini, σουσίνοις Meletios, CIG, Epigr. Anth. Pal. **13** ῥάκια scripserunt Meletios, CIG, Epigr. Anth. Pal., Frolow, La relique, Paul et Romano: ΡΑΚΚΙΑ inscr., ῥάκκια Montfaucon, Durand, Pasini, Guillou, ῥάκ[κ]ια Frolow, in: Hahnloser. στέργουσα scripsit Montfaucon: ΣΤΕΡΓΟΥΝCΑ vel ΣΤΕΡΓΟΥΗCΑ inscr., ΣΤΕΡΓΟΥΗCΑ et στέργου[η]σα Frolow, in: Hahnloser. πορφύρα Meletios. πλέον{v} Guillou. **14** πορφυρίδ<α> Frolow, in: Hahnloser et Guillou: Πορφυρίδα Meletios, Pasini, πορφυρίδος Montfaucon, Durand. {(καί)} metri causa delevit Guillou: om. Pasini. **15** μελεμβαφῇ: μελεμβάφη Montfaucon, Diarium, Μέλεμβάφη Pasini,

⁷¹² Genauere Angaben s.u. unter „Text“. Zum Codex s.a. KOUROPOU – GEHIN, Catalogue I 396–399.

μελαμβαφή Meletios, CIG, Epigr. Anth. Pal, Frolow, in: Hahnloser, Guillou (app.), Paul, Romano, μελαμβαφή Frolow, La relique. 16 σὺ: Kù Pasini. ἐ<ν> Frolow, in: Hahnloser, Guillou: ἐν Montfaucon, Cod. Patr. Cpl. (Tsakopoulos), Meletios, Durand, Pasini CIG, Epigr. Anth. Pal., Frolow, La relique. 17 σεσωμενοις Pasini.

- Das bringe ich dir nun ganz zuletzt dar,
da ich mich schon den Pforten des Hades nähere,
die göttliche Weihegabe, das Holz des Lebens,
an dem du den Geist dem Vater übergeben*
5 *und die Leiden beendet hast, die du ertrugst.
Durch diese hast du die Leiden gelöst, zu denen ich verurteilt wurde,
und hast uns überzeugt, in den Leiden auszuharren.
Ich gebe dir diese als letzte Gabe
sterbend und auch ich die Leiden beendend,*
10 *(ich,) die Kaiserin aus dem Haus der Dukai, die Dienerin Eirene,
früher in Gold gekleidet, jetzt aber in Lumpen,
jetzt in Härenes, früher in Leinen,
weil ich die Kutte mehr liebe als Purpur
und für Purpurgewand das Schultertuch halte,*
15 *das ich schwarz gefärbt trage, wie es dir gefällt.
Du mögest mir dafür ein Ende unter den Seligen geben
und nie endende Freude unter den Geretteten.*

Text: MONTFAUCON, *Diarium Italicum* 53 (mit lat. Übers.).– MONTFAUCON, *Palaeographia Graeca* 310 (mit lat. Übers.).– Patriarchat von Konstantinopel, Cod. 162, f. 258 (s. XVIII) = TSAKOPOULOS, *Κατάλογος* 236 (Nr. 29).– MELETIOS, *Γεωγραφία* II 135.– DURAND, *L'art byzantin* 310f., 311 (lat. Übers.).– PASINI, *Tesoro* 29 (Nr. 5 [mit ital. Übers.]), 28 (Schriftskizzen).– CIG IV 334 (Nr. 8721).– Epigr. Anth. Pal. I 368 (mit lat. Übers.).– FROLOW, *La relique de la vraie croix* 315f. (Nr. 308 [mit franz. Übers.]).– A. FROLOW, in: HAHNLOSER, *Tesoro* 35f. (Nr. 25 [mit ital. Übers.]) u. Taf. XXVIII.– GUILLOU, *Recueil* 91f. (Nr. 90 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 94–98 (Abb. 90a–e).– PAUL, *Dichtung auf Objekten* 250f. (Nr. 23).– Das (durch A. FROLOW, in: HAHNLOSER, *Tesoro* 37) Nikolaos Kallikles zugeschriebene Epigramm ist (als *dubium*) auch ediert bei ROMANO, *Nicola Callicle*, *Carmi*. 120f. (Nr. 35), 155f. (ital. Übers.), s.a. 30f., 48f., 187.

Lit.: MOLINIER, *Trésor* 85 (Nr. 19).– FROLOW, *Les reliquaires de la vraie croix* 190 (Abb. 69).– GALLO, *Tesoro*, Taf. 15 (Abb. 18).– HÖRANDNER, *Rez. GUILLOU, Recueil* 311 (Nr. 90).– HANSON, *Stuttgart Casket* 20 (partielle engl. Übers.).– J. DURAND, *La relique impériale de la vraie croix d'après le typicon de Sainte-Sophie et la relique de la vraie croix du trésor de Notre-Dame de Paris*, in: DURAND – FLUSIN, *Byzance et les reliques du Christ* 97 (Abb. 4).– LEROU, *L'usage des reliques du Christ* 162, 167 (Abb. 4).

Abb.: 71–74

Die Sprecherin des Epigramms ist die Stifterin Eirene Dukaina selbst. Sie widmete Christus das von ihr gestiftete Kreuz gegen Ende ihres Lebens (vgl. besonders die Verse 1–2, 8–9), als sie ihr Dasein als Nonne im von ihr gegründeten Kloster Theotokos ἡ Κεχαριτωμένη⁷¹³ in Konstantinopel fristete. Am Ende des Epigramms bittet sie in der Tradition ähnlicher Epigramme um das ewige Leben. Eirene Dukaina, die Ehefrau des Alexios I. Komnenos, musste nach dem Tod ihres Mannes und der Thronbesteigung ihres Sohnes Ioannes II. gezwungenermaßen in das oben erwähnte Kloster Κεχαριτωμένη eintreten – worauf besonders in den Versen 10–14 hingewiesen wird –, wo sie wahrscheinlich entweder schon 1133⁷¹⁴ oder zwischen 1133 und 1138⁷¹⁵ starb.⁷¹⁶ Da – wie oben erwähnt – im Epigramm davon die Rede ist, dass Eirene das Kreuz ge-

⁷¹³ Zum Kloster JANIN, *Églises* 188–191, s.a. A.M. T[ALBOT], *Kecharitomene Nunnery*. *ODB* 2, 1118.

⁷¹⁴ Vgl. SKOULATOS, *Personnages* 122.

⁷¹⁵ Vgl. P. GAUTIER, *L'obituaire du Typikon du Pantocrator*. *REB* 27 (1969) 245–247.

⁷¹⁶ S.a. GUILLOU, *Recueil* 92. Die frühe Datierung ihres Todes (im Jahr 1123: nach Theod. Prodr. *carm. hist.* p. 188 u. Anm. 23 [HÖRANDNER]) ist eher abzulehnen (freundliche Auskunft von Michael Jeffreys).

gen Ende ihres Lebens stiftete, dürfte dieses somit in die (frühen) 30er-Jahre des 12. Jahrhunderts zu datieren sein. Nach Froloow ist es durchaus möglich, dass das Epigramm von Nikolaos Kallikles verfasst wurde.⁷¹⁷ Er begründet dies damit, dass Kallikles auch der Autor eines anderen Epigramms ist, das sich auf ein von Eirene Dukaina gestiftetes Kreuz bezieht, das allerdings nur handschriftlich überliefert ist.⁷¹⁸ In diesem Epigramm wird das wahre Kreuz Christi als ξύλον ζωηφόρον (hier τὸ ζωῆς ξύλον [Vers 3]) bezeichnet, Eirene Doukaina wird als Δουκῶν ὁ λαμπτήρ, ἡ βασιλὶς Εἰρήνη bezeichnet (hier ἡ βασιλὶς Δούκαινα, λάτρις Εἰρήνη [Vers 10]) mit dem Zusatz καρπὸν γλυκὺν τρυγῶσα τὴν σωτηρίαν (hier σὺ δ' ἀντιδοίης λῆξιν ἐ<v> μακαρίοις | καὶ χαρμονὴν ἄληκτον ἐν σεσωσμένοις [Verse 16–17]). Aufgrund der genannten Parallelen, aber auch aufgrund der prosodischen und stilistischen Qualität⁷¹⁹ ist eine Autorschaft des Nikolaos Kallikles auch für diese Verse denkbar;⁷²⁰ dennoch ist es richtig, dass Romano das vorliegende Epigramm unter die *carmina dubia* einreichte, da letztlich über die genannten Parallelen hinaus keine stichhaltigen Beweise für die Zuweisung vorliegen.

Das Epigramm besteht aus 17 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu notieren ist die eher seltene proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 8. Auffallend ist das Übergewicht (64,7 %) des Binnenschlusses B7 in diesem Epigramm (in elf von 17 Versen, nämlich in den Versen 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 13, 14, 15, 17). Interessanterweise wird auch im poetischen Oeuvre des Nikolaos Kallikles B7 der Vorzug gegeben (55,4 %),⁷²¹ jedoch mit dem Unterschied, dass paroxytone Betonung bzw. Properispomenon vor B7 bei Kallikles eindeutig überwiegt, während im vorliegenden Epigramm ausschließlich proparoxytone Betonung vor B7 vorkommt. Die Prosodie ist im vorliegenden Epigramm im Großen und Ganzen berücksichtigt, schwere Vergehen werden vermieden;⁷²² was daher die prosodische Qualität des Epigramms angeht, so steht diese den Gedichten des echten Kallikles um nichts nach.⁷²³ Generell ist festzuhalten, dass Guillous Beurteilung des Epigramms nicht richtig ist. Aufgrund falscher Lesungen und Konjekturen (vor allem in den Versen 2, 6 und 12) kam Guillou zu dem Schluss, dass das Epigramm insgesamt von schlechter Qualität sei und es fraglich sei, wie es für eine ehemalige Kaiserin verfasst worden sein könnte.⁷²⁴ Wie Hörandner zeigen konnte, gehen diese Vorwürfe ins Leere,⁷²⁵ da Guillous Eingriffen in den Text nicht zu folgen ist. Und wenn Guillou die oben erwähnte, zugegebenerweise eigenartige Akzentuierung und den schlechten Zustand der Schrift (was m.E. nicht zutreffend ist) als Argumente für eine insgesamt mangelhafte Qualität des Epigramms anführt, dann geht diese Kritik (wenn man überhaupt von einer solchen sprechen kann) höchstens an den ausführenden Künstler, nicht jedoch an den Autor der Verse.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die adverbiale Superlativ-Form πανυστάτως in Vers 1 ist nur an dieser Stelle belegt.⁷²⁶ Das Theta von ἀνάθημα in Vers 3 erweckt zwar den Anschein, als wäre es ein Beta (so Froloow, in: Hahnloser) oder ursprünglich als solches konzipiert worden, doch bei genauerer Betrachtung und im Vergleich mit anderen Beta (z.B. mit jenem von βασιλὶς in Vers 10) erkennt man, dass es sich sehr wohl um ein Theta handelt, dessen linke Seite etwas verdickt ist, ganz abgesehen freilich davon, dass ἀνάβημα nicht attestiert wäre.

⁷¹⁷ A. FROLOW, in: HAHNLOSER, Tesoro 37.

⁷¹⁸ ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 81 (Nr. 6).

⁷¹⁹ Zur Metrik siehe im Folgenden.

⁷²⁰ Vgl. ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 31; Romano weist auch auf Ähnlichkeiten mit dem (nur handschriftlich überlieferten) Grabepigramm für Eirene-Piroschka, die Ehefrau Ioannes' II. Komnenos, hin (ed. ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 106 [Nr. 28]). Zu den übrigen Nikolaos Kallikles zugeschriebenen Epigrammen auf Objekten siehe → Nr. Me3, → Nr. 15 u. → Nr. 82; s.a. PAUL, Dichtung auf Objekten 250–252.

⁷²¹ Vgl. ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 38f.

⁷²² Störend ist jedoch der Hiatus zwischen μελεμβαφῇ und ἔχουσα in Vers 15, der durch die Hinzufügung von δ' nach μελεμβαφῇ vermieden werden könnte; außerdem wäre dadurch ein besserer Übergang von dem einen Partizip in Vers 14 zu dem anderen in Vers 15 gegeben (für den Hinweis danke ich Marc Lauxtermann).

⁷²³ Zur Prosodie der Kallikles-Gedichte ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 40–42.

⁷²⁴ GUILLOU, Recueil 93.

⁷²⁵ HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 311.

⁷²⁶ Vgl. LBG s.v.

Wie bereits Hörandner richtig feststellte,⁷²⁷ ist die von Guillou (und auch von Frolow) vorgenommene Änderung zu κατεκρίθης am Ende von Vers 6 nicht nur inhaltlich verfehlt,⁷²⁸ sondern auch inschriftlich nicht zu begründen (Frolow und Guillou lasen jeweils KATEKPITHH, das sie zu κατεκρίθης änderten). Betrachtet man den letzten Buchstaben des Wortes genau, so erkennt man, dass es sich durchaus um ein Ny handeln kann, da der Querstrich (wenn auch nicht eindeutig) von links oben nach rechts unten reicht. Im Übrigen ist, wie ebenfalls Hörandner betonte, der Unterschied zwischen Majuskel-Eta und Majuskel-Ny generell in Inschriften nicht sehr groß. Als Vergleich kann die inschriftliche Ausführung des Namens Εἰρήνη in Vers 10 herangezogen werden: Auch dort unterscheidet sich das Ny nicht sehr stark vom vorangehenden Eta.⁷²⁹ In den Versen 5–8 ist die dreimalige Verwendung von πόνοι auffallend, ebenso das Wortspiel von ἐκατέρεις (Vers 5), κατεκρίθης (Vers 6) und καρτερεῖν (Vers 7). Die Verse 5 und 6 sind überhaupt nahezu parallel konstruiert, wobei besonders der Parallelismus zwischen den ähnlich lautenden Verbalformen ἔληξας (Vers 5) und ἔλυσας (Vers 6) hervorzuheben ist; dazu gesellt sich auch ἔπεισας in Vers 7, das wie die beiden eben genannten Verbalformen im Vers jeweils vor B7 positioniert ist. Ein weiterer Parallelismus liegt in den Versen 5 und 9 vor: Während in Vers 5 Christus genannt wird, der am Kreuz seine Leiden beendete, wird in Vers 9 Eirene angeführt, die sterbend im Begriff ist, ihre Leiden zu beenden. Hübsche Wortspiele liegen auch in den Versen 10–12 vor: zunächst die Gegenüberstellung βασιλῖς – λάτρῖς (Vers 10), weiters die sehr anschaulichen gegensätzlichen Paare χρυσενδύτις⁷³⁰ – ῥακενδύτις⁷³¹ (Vers 11) und ἐν τρυχίνοις⁷³² – ἐν βυσσίνοις (Vers 12). Weiters ist in den Versen 11–12 der Chiasmus zu beachten, der dadurch bedingt ist, dass in Vers 11 zunächst der ehemalige und danach der gegenwärtige Zustand und in Vers 12 Ähnliches in umgekehrter Reihenfolge angeführt ist. Eine ebensolche chiastische Anordnung ist auch in den Versen 13–14 zu beobachten, wobei ῥάκῖα zu ἐπωμίδα und πορφύρας zu πορφυρίδα gehört. Das Substantiv ἐπωμίς in Vers 14 bezeichnet einen wichtigen Bestandteil des byzantinischen Mönchsgewandes.⁷³³ Das eindeutig inschriftlich überlieferte μελεμβαφῆ in Vers 15 wurde bisher von allen Editoren anders (in erster Linie, so auch von Romano, als μελαμβαφῆ) wiedergegeben. μελεμβαφῆς ist aber auch an anderer Stelle attestiert, so etwa bereits bei Georgios Pisides⁷³⁴ und in der Vita Stephanos' des Jüngeren im 9. Jahrhundert.⁷³⁵

Reliquiar (Höhe: 4,5 cm; Durchmesser: 4,5 cm), 10. Jh. ?: Tesoro di San Marco (Inv.-Nr. Santuario 68)

Nr. Me91) Im oberen Bereich eines prächtigen, aus einer venezianischen Werkstatt der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts⁷³⁶ stammenden, monstranzähnlichen Reliquiars ist ein Bergkristall eingefügt, der auf der Oberseite und am oberen Rand von einer Goldschmelzlegierung umschlossen ist, die nach Steingräber in das 10./11. Jahrhundert zu datieren ist.⁷³⁷ Nach Grabar war der Bergkristall dazu bestimmt, in das oben genannte zylinderförmige Reliquiar (→ Nr. Me83)

⁷²⁷ HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 311.

⁷²⁸ Schon ein Blick in die alten Editionen von Montfaucon hätte gereicht, diesen Fehler zu vermeiden.

⁷²⁹ In Parenthese sei erwähnt, dass hier der letzte Buchstabe des Wortes tatsächlich irrtümlich als Ny statt als Eta wiedergegeben wurde.

⁷³⁰ Nur hier belegt (vgl. das noch unpublizierte Material zum LBG).

⁷³¹ Die feminine Form zu ῥακενδύτης ist erstmals im 12. Jahrhundert belegt (vgl. das noch unpublizierte Material zum LBG); zugrunde liegt τὸ ῥάκιον / τὸ ῥάκος, das „Lumpen“ bedeutet, jedoch in vielen byzantinischen Texten als Synonym zu Kutte zu verstehen ist.

⁷³² Guillous Änderung zu τριχίνοις (vgl. textkritischen Apparat) ist eher abzulehnen.

⁷³³ Vgl. GUILLOU, Recueil 92f.

⁷³⁴ Die im LBG fehlende Stelle entstammt einem Epigramm des Georgios Pisides (Nr. 110,1 TARTAGLIA [p. 502]). Fast alle Handschriften überliefern μελεμβαφῆς (vgl. VASSIS, Initia 452; s.a. MERCATI, Collectanea II 262), das von den bisherigen Editoren zu μελαμβαφῆς korrigiert wurde (für diesen Hinweis danke ich Marc Lauxtermann).

⁷³⁵ Vgl. LBG s.v.

⁷³⁶ Vgl. E. STEINGRÄBER, in: HAHNLOSER, Tesoro 181.

⁷³⁷ E. STEINGRÄBER, in: HAHNLOSER, Tesoro 180.

zu passen.⁷³⁸ Der obere Rand des Goldschmelzes des Bergkristalls wird von drei Zonen umlaufen, nämlich zwei schmälere Ornamentbändern und einem breiteren Band in weißer Farbe in der Mitte, das eine Inschrift trägt. Bei dieser in nicht akzentuierter Majuskel ausgeführten Inschrift handelt es sich um einen Vers. Der Versbeginn ist durch ein Kreuz markiert, das Ende durch ein ornamentales Zeichen.

Der Vers lautet wie folgt:

Ἦχεις με Χριστὸν αἷμα σαρκός μου φέρων.

Ἦχεις scripsit Montfaucon: EXIC inscr. X(ριστὸν) Thiepolo, Frolow, Guillou. αἷμα scripsit Montfaucon: EMA inscr. φέρων scripserunt Montfaucon, Steingraber et Guillou: ΦΕΡΩΝ inscr., φέρων Thiepolo, Meletios, CIG, Frolow.

Du hast mich, Christus, wenn du das Blut meines Fleisches trägst.

Text: THIEPOLO, Trattato 34 (mit lat. Übers.).– MONTFAUCON, Diarium Italicum 55 (mit lat. Übers.).– MELETIOS, Γεωγραφία II 136.– CIG IV 372 (Nr. 8815).– PASINI, Tesoro 24 (mit ital. Übers.).– PASINI, Guide 249.– FROLOW, Notes 221.– E. STEINGRÄBER, in: HAHNLOSER, Tesoro 180 (Nr. 172 [mit ital. Übers.]) u. Taf. CLXXII.– GUILLLOU, Recueil 82 (Nr. 78A [mit franz. Übers.]).– KRAUSE, Staurotheke 46 u. Abb. 8.

Abb.: 75–77

Der Vers bringt klar zum Ausdruck, dass das Reliquiar dazu diente, das Blut Christi in sich zu bergen. Der Sprecher des Verses ist Christus, der dem Besitzer / Stifter des Reliquiars zu verstehen gibt, dass er durch sein Blut direkt mit ihm verbunden ist.

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss. Auffallend ist die schlechte Orthographie, was bedeutet, dass der Vers auf diesem Reliquiar nicht von dem Künstler angebracht wurde, der für das Epigramm auf dem zylinderförmigen Reliquiar (→ Nr. Me83) verantwortlich war; dies wird auch durch die unterschiedliche Datierung⁷³⁹ und durch paläographische Unterschiede untermauert.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Der Name Χριστὸν ist nicht, wie Frolow und Guillou (der jedoch das Stück nicht *in situ* sah) annahmen, *als nomen sacrum* abgekürzt, sondern steht ausgeschrieben da, was auf der Abbildung bei Steingraber ganz klar zu erkennen ist. Das inschriftlich überlieferte ΦΕΡΩΝ am Ende des Verses ist als φέρων wiederzugeben, was bereits von Montfaucon richtig erkannt wurde, da der Handlungsträger dieses Partizips der von Christus angesprochene Besitzer bzw. Stifter ist.⁷⁴⁰ Dass φέρων die richtige Form ist, wird auch durch ein weiteres Beispiel des Verses unterstützt, das ebenfalls im Tesoro di San Marco in Venedig zu finden ist (Inv.-Nr. Santuario 56), nämlich auf einer Medaille, die an der Spitze eines Kreuzreliquiars mit Epigramm (→ Nr. Me89) angebracht ist: Dort ist ΦΕΡΩΝ ganz klar zu erkennen.⁷⁴¹ Weiters ist festzuhalten, dass der dort in akzentuierter Majuskel angebrachte Vers keine orthographischen Besonderheiten aufweist und dass dort Χριστὸν in der Form ΧΝ überliefert ist. Zu datieren ist das Stück ebenso wie das darunter stehende Kreuzreliquiar vor allem aus prosopographischen Gründen in das 11./12. Jahrhundert, es handelt sich jedoch – wie Krause unlängst zeigen konnte – um eine Kopie aus dem Jahr 1517.⁷⁴²

Der Vers ist auch auf einem Objekt aus postbyzantinischer Zeit überliefert: Er ist im oberen Bereich eines prunkvollen Kelches aus vergoldetem Silber aus dem Jahr 1650 angebracht, der dem heiligen Eugenios Aitolos geweiht ist und im Kloster von Tatarna (bei Karpenesi / nördl.

⁷³⁸ A. FROLOW, in: HAHNLOSER, Tesoro 37.

⁷³⁹ Siehe oben S. 258 und S. 272.

⁷⁴⁰ Denkbar wäre freilich auch, dass Christus zum Reliquiar spricht (freundlicher Hinweis von Johannes Koder).

⁷⁴¹ Vgl. PASINI, Tesoro 27.

⁷⁴² Siehe oben S. 266.

von Agrinion) aufbewahrt wird. Dort ist der Vers in der Form Ἔχεις με Θεὸν αἷμα σαρκὸς μου φέρων wiedergegeben.⁷⁴³

***Kreuz / Staurothek (Höhe: ca. 46 cm)⁷⁴⁴, 11./12. Jh. ? : verloren, ursprünglich im Tesoro di San Marco**

Nr. Me92) Die aus Silber gefertigte Staurothek war schon gegen Ende des 19. Jahrhunderts verschwunden, da sie Pasini in seinem Katalog als verschollen vermerkt.⁷⁴⁵ Die Kreuzpartikel wurde in einem eingelegten Kreuz mit zwei Querbalken aufbewahrt, welches von Darstellungen von Konstantin und Helena und der Erzengel Michael und Gabriel flankiert wurde.⁷⁴⁶ Wahrscheinlich auf der Rückseite des Kreuzes war eine Inschrift eingraviert.⁷⁴⁷ Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus vier Versen besteht.

Die Staurothek wurde bislang in das 10. Jahrhundert datiert, da sich nach Laurent hinter dem im Epigramm genannten Konstantinos möglicherweise Konstantinos Lips, der Stifter des so genannten Lips-Klosters in Konstantinopel,⁷⁴⁸ verbirgt.⁷⁴⁹ Jüngst äußerte sich Krause gegen diese Datierung, da Darstellungen von die Reliquie flankierenden Figuren des Konstantin und der Helena erst im 11. und 12. Jahrhundert zur Standardikonographie werden.⁷⁵⁰ Sie identifizierte den im Epigramm genannten Trierenkommandanten Konstantinos vielmehr als Konstantinos Dalassenos,⁷⁵¹ der in der Zeit des Kaisers Alexios I. Komnenos als Kommandant einer Flotte belegt ist. Nach Krause dürfte die originale Staurothek ebenso wie die so genannte Staurothek der βασιλίσ Maria (→ Nr. Me89) verloren gegangen sein; später wurde in Venedig eine neuzeitliche Kopie angefertigt.⁷⁵² Im 18. Jahrhundert wurde das Epigramm offenbar direkt vom Objekt in einen Codex übertragen, der als Nr. 162 im Patriarchat von Konstantinopel aufbewahrt wird.⁷⁵³

Der Epigrammtext lautet folgendermaßen:

Ὡς οἷα ποιεῖ πίστις ἡ Κωνσταντίνου
τοῦ πατρικίου καὶ τριηράρχου ξένα·
χρυσάργυρον γὰρ τὸν Γολγοθᾶ δεικνύει,
Γολγοθᾶ τοῦτον· καὶ γὰρ ὁ σταυροῦ τύπος.

3–4 cf. v. 11–12 epigram. in cod. Marc. Gr. 524, fol. 18^v, ed. LAMPROS, Μαρκ. Κῶδ. 524 17 (no. 41): σῶζεις δὲ καὶ μὲ Μιχαὴλ Δρυωνίτην | χρυσαργυροῦντα Γολγοθᾶ σου τὸν τύπον. 4 cf. Ephr. Syr. VII 235 (PHRANTZOLAS): Ὁ μέντοι βωμὸς ἦν ὁ τύπος τοῦ Γολγοθᾶ, τὰ δὲ ξύλα ἢ εἰκὼν, ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

3–4 Γολγοθᾶ scripsi: Γολγοθᾶ Thiepolo, Durand, Γολγωθᾶ alii. 4 τόπος Thiepolo, Durand, Krause.

*Welch Wunder wirkt der Glaube Konstantinos’
des Patrikios und Trierenkommandanten!
Er zeigt nämlich in vergoldetem Silber den Golgotha,
diesen Golgotha; denn er (sc. Golgotha) (ist) auch das Bild für das Kreuz.*

Text: THIEPOLO, Trattato 50 (mit lat. Übers.).– Patriarchat von Konstantinopel, Cod. 162, f. 258 (s. XVIII) = TSAKOPOULOS, Κατάλογος 237.– MELETIOS, Γεωγραφία II 136.– DURAND, L’art byzantin 314 (mit lat. Übers.).– CIG

⁷⁴³ I.A. ΚΟΥΜΟΥΛΙΔΗΣ [et al.], Το μοναστήρι της Τατάρνας. Ιστορία και κειμήλια. Athen 1991, 142, 104 (Farbabb.).

⁷⁴⁴ Vgl. KRAUSE, Staurotheke 50.

⁷⁴⁵ PASINI, Tesoro 12.

⁷⁴⁶ Vgl. KRAUSE, Staurotheke 48ff.

⁷⁴⁷ Vgl. KRAUSE, Staurotheke 51.

⁷⁴⁸ Zum Kloster JANIN, Églises 307–310.

⁷⁴⁹ Zur Argumentation auch FROLOW, Notes 205.

⁷⁵⁰ KRAUSE, Staurotheke 49, Anm. 81.

⁷⁵¹ Zur Person SKOULATOS, Personnages 60–62 (Nr. 37).

⁷⁵² KRAUSE, Staurotheke 50–53.

⁷⁵³ Genauere Angaben s.u. unter „Text“. Zum Codex s.a. KOUROPOU – GÉHIN, Catalogue I 396–399.

IV 371 (Nr. 8812).– Epigr. Anth. Pal. I 361 (mit lat. Übers.).– V. LAURENT, *REB* 14 (1956) 300 (vv. 1–2).– FROLOW, *La relique de la vraie croix* 425 (Nr. 528 [mit franz. Übers.]).– FROLOW, *Notes* 206.– FROLOW, *Les reliquaires de la vraie croix* 31, Anm. 1 (v. 3).– GUILLOU, *Recueil* 81 (Nr. 77 [mit franz. Übers.]).– KRAUSE, *Staurotheke* 49.

Lit.: [P. Riant], *Exuviae sacrae Constantinopolitanae*. Fasc. II. Genf 1878, 170 (lat. Übers.).– PASINI, *Tesoro* 12 (lat. Übers.).– HÖRANDNER, *Rez. GUILLOU, Recueil* 310 (Nr. 77).– LAUXTERMANN, *Poetry* 345 (Nr. 64).

Aus dem Epigramm (Verse 1–2) ist zu erfahren, dass die Staurotheke von einem gewissen Konstantinos, der Patrikios und Trierarches war, gestiftet wurde, hinter dem sich vielleicht der bekannte Konstantinos Lips,⁷⁵⁴ nach Krause⁷⁵⁵ aber Konstantinos Dalassenos verbirgt. Vers 3 deutet wohl darauf hin, dass das Kreuz mit vergoldetem Silber überzogen war. Golgotha dürfte hier als Synonym für Kreuz verwendet werden (Vers 4).

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern, die ausschließlich Binnenschluss B5 aufweisen. Auffallend ist die weite Sperrung, die von οἶα in Vers 1 bis ξένα am Ende von Vers 2 reicht, weiters Γολγοθᾶ in der zweiten Hälfte von Vers 3, das am Beginn von Vers 4 wiederaufgenommen wird. Sollte die ursprüngliche Identifizierung des Stifters mit Konstantinos Lips stimmen – was jedoch, wie von Krause dargelegt wurde, nur schwer möglich ist –, dann handelt es sich bei τηρηάρχης in Vers 2 um den wahrscheinlich frühesten byzantinischen Beleg für die Bezeichnung eines Flottenkommandanten.⁷⁵⁶ Das Adjektiv χρυσάργυρος in Vers 3 ist in byzantinischen Texten häufig überliefert;⁷⁵⁷ in Vers 4 des Epigramms auf dem Kreuz zu Bagà (→ Nr. Me106) ist das seltenere ἀργυρόχρυσος zu finden. Krause zog es jüngst vor, am Ende von Vers 4 das ihrer Meinung nach inhaltlich sinnvollere τόπος (zuvor auch schon bei Thiepolo und Durand) in den Text zu setzen.⁷⁵⁸ Dieser Gedanke ist verführerisch, dennoch ist τύπος nicht gleich zu verwerfen, wie die im Testimonienapparat zitierte Stelle aus Ephraim dem Syrer zeigt.

***Diskos (Patene ?) (Größe unbekannt), Dat. ? : verloren, ursprünglich im Tesoro di San Marco**

Nr. Me93) Das heute verlorene Stück wurde 1728 von Meletios noch als im Tesoro befindlich aufgezeichnet. Es könnte sich dabei um eine Patene gehandelt haben: Meletios spricht in seinem (neu)griechischen Bericht von einem δίσκος. Darauf habe sich – vielleicht ähnlich wie auf der ebenfalls im Tesoro aufbewahrten Patene aus Jaspisstein mit Silberrand (→ Nr. Me87) – ein Epigramm aus vier Versen befunden, das folgendermaßen wiederzugeben ist:

Εὐλῳ κρεμασθεῖς φῶς ἁμαυροῖς ἡλίου·
τάφῳ δὲ κρυφθεῖς ἐνδύεις ἀφθαρσίαν·
τυθεῖς πρόκεισαι ζωοποιὸς ἐστία·
χήρας δέδεξαι λεπτά, δέξαι καὶ τόδε.

1 cf. Mt. 27,45 (Mc. 15,33; Lc. 23,44). 2 cf. 1 Cor. 15,53sq.; cf. etiam v. 3 epigramm. in cruce in urbe Bagà (→ no. Me106): βροτοὺς ἐπενδύεις δὲ τὴν ἀφθαρσίαν. 4 cf. Mc. 12,41sq. (Lc. 21,1sq.)

1 ἁμαυρ[ο]ῖς scripsit CIG: AMAYPIC inscr. (cf. CIG) ?, ἁμαυρεῖς Meletios.

*Am Holz hängend verdunkelst du das Licht der Sonne.
Im Grab verborgen kleidest du dich in Unvergänglichkeit.
Geopfert liegst du als lebensspendender Herd da.
Du hast das Schärffleisch der Witwe angenommen, nimm auch das an!*

⁷⁵⁴ Vgl. FROLOW, *Notes* 205.

⁷⁵⁵ KRAUSE, *Staurotheke* 49.

⁷⁵⁶ Vgl. das noch nicht publizierte Material zum LBG.

⁷⁵⁷ Vgl. das noch nicht publizierte Material zum LBG.

⁷⁵⁸ KRAUSE, *Staurotheke* 49 u. Anm. 80.

Text: MELETIOS, Γεωγραφία II 136.– CIG IV 371 (Nr. 8813).– Epigr. Anth. Pal. I 371 (mit lat. Übers.).– GUILLOU, Recueil 100 (Nr. 98 [mit franz. Übers.]).

Das Epigramm bezieht sich auf die im Testimonienapparat genannten Stellen im Neuen Testament. Der Sprecher des Epigramms, der Stifter, spricht Christus direkt an und bittet ihn, sein Werk anzunehmen, so wie er die Gabe der Witwe empfangen hat.

Bei den vier Versen handelt es sich um prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 3 und die (durch den Inhalt vorgegebene) wirklich seltene oxytone Betonung vor B7 in Vers 4. Auffallend ist die parallele Konstruktion der Verse 1–3: Auf ein Partizip folgt jeweils ein finites Verbum. Ebenso bemerkenswert ist das Wortspiel von δέδεξαι und δέξαι in Vers 4; hier folgt auf ein finites Verbum ein Imperativ.

KANADA

TORONTO

Ring, 13. Jh.: Royal Ontario Museum

Nr. Me94 → Nr. Me105 (S. 294).

NIEDERLANDE

MAASTRICHT

Enkolpion (9,1 × 7,3 cm), 11./ 12. Jh.: O.L. Vrouwebasiliek, Schatzkammer (Inv.-Nr. 12)

Nr. Me95) Das kleine, mit einer Aufhängeöse und einer Schließe⁷⁵⁹ versehene Enkolpion stellt auf der Vorderseite eine Goldemailarbeit, auf der Rückseite dagegen eine vergoldete Silbertreiarbeit dar. Auf der Vorderseite ist die Theotokos als Halbfigur⁷⁶⁰ dargestellt, die sich mit erhobenen Armen der (vom Betrachter aus gesehen) linken oberen Ecke zuwendet, in der Christus, ebenfalls als Halbfigur dargestellt, in einem Himmelssegment erscheint. Auf der Rückseite ist die Verkündigungsszene zu sehen, die (in schlechter Orthographie) vom bekannten Spruch (Lc. 1,28) des Erzengels Gabriel begleitet wird: χαίρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.⁷⁶¹ Bei Öffnung des Enkolpions treten vier kleine Fächer zutage,⁷⁶² in denen ursprünglich wahrscheinlich Reliquien der Theotokos aufbewahrt wurden und in die später die auch heute noch sichtbaren Weihrauchkörner der Heiligen Drei Könige gelegt wurden. Im Folgenden sei die auf den vier Rändern der Darstellung der Vorderseite des Enkolpions angebrachte, leider nur fragmentarisch erhaltene Inschrift⁷⁶³ näher untersucht: Sie ist in griechischer Majuskel gehalten mit weißen Emailbuchstaben auf blauem Untergrund. Am oberen und unteren Rand stehen die Buchstaben in einer Zeile, während diese auf den Seitenrändern in Zweier- und Dreiergruppen, aber auch als Einzelbuchstaben pro Zeile angeordnet sind. Vogeler konnte feststellen, dass auf der in die Lücken der emaillierten Inschrift eingefügten braunen Schellackschicht verschiedene lateinische Buchstaben eingeritzt sind, die jedoch nur sehr schwer zu entziffern sind. Vogeler kam

⁷⁵⁹ Anhängeöse und Schließe stammen nach D. B[UCKTON], in: Byzanz 294 aus dem 16./17. Jh.

⁷⁶⁰ Die Beischrift auf Höhe ihrer linken Schulter ist wahrscheinlich als [H BA]AXEP[NIT]IC<C>A zu rekonstruieren (vgl. A. W[EYL] C[ARR], in: Glory of Byzantium 166; VOGELER, Goldemail-Reliquiar 74–76).

⁷⁶¹ Ausführlich zu den Inschriften auf der Rückseite VOGELER, Goldemail-Reliquiar 105ff.; s.a. ŠEVČENKO, Observations 246 (Nr. 113).

⁷⁶² Vgl. J.H. B[AUMGARTEN], in: Ornamenta Ecclesiae III 161 (Abb.); VOGELER, Goldemail-Reliquiar, Abb. 5.

⁷⁶³ Vgl. VOGELER, Goldemail-Reliquiar 76: „Etwa zwei Fünftel des Inschriftenbandes sind zerstört“.

auch zum Schluss, dass die lateinischen Buchstaben im Zuge einer (neuzeitlichen ?) Restaurierung des Enkolpions eingraviert wurden, um den Eindruck eines fortlaufenden Schriftbandes entstehen zu lassen.⁷⁶⁴ Die Leserichtung der fragmentierten griechischen Inschrift folgt dem traditionellen Schema:⁷⁶⁵ oben – rechts – links – unten. Bereits Vogeler, die bisher als einzige den Versuch einer Edition der griechischen Inschrift unternommen hat, erkannte, dass es sich hier um ein Epigramm handelt, das aus vier Versen besteht, wobei pro Seite je ein Vers angebracht ist.

Das Enkolpion ist nach Wessel⁷⁶⁶ wahrscheinlich in die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts zu datieren, da es stilistische Übereinstimmungen mit den in Konstantinopel hergestellten Emails auf der Krone des ungarischen Königs Géza I. (reg. 1074–1077)⁷⁶⁷ zeigt.⁷⁶⁸ Für diese Datierung spricht auch die Tatsache, dass Géza in zweiter Ehe (Heirat zw. 1065–70) mit einer namentlich nicht näher bekannten Synadene, einer Nichte des späteren byzantinischen Kaisers Nikephoros III. Botaneiates, verheiratet war,⁷⁶⁹ die vielleicht mit der im Epigramm genannten Eirene Synadene identisch ist. Buckton hingegen trat jüngst für eine Datierung in das späte 12. Jahrhundert ein, da er das Enkolpion eher mit ähnlichen Objekten aus dieser Zeit als mit den Emails von Géza in Verbindung brachte.⁷⁷⁰ Vermutlich in den Wirren des Vierten Kreuzzuges gelangte das Enkolpion nach Maastricht, wo es erstmals in einem Inventar des späten 16. Jahrhunderts genannt wird.⁷⁷¹

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

[Π]ίστις νεουργε[ῖ ταῦ]τα θερμῶς Εἰρ[ήνης]
τῆς Συναδ[ηνῆ]ς [.....]
.....] τ' ἄμοιβ[ὴν πίσ]τεως εὐκα[ρ]δ[ί]ου
... τῇν λύσιν βράβ[ευε τῶν] ἐπταισμ[ένων].

3 cf. v. 22 epigramm. (s. XII) in ecclesia S. Georgii Sophiae, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 5: [.....] ἄμοιβ(ὴν) πίστεως τε καὶ πόθου.

1 [Π]ίστις νεουργε[ῖ ταῦ]τα supplevit Vogeler. Εἰρ[ήνης] supplevit Vogeler. 2 τῆς Συναδ[ηνῆ]ς [.....] scripsi: [T]HC [C]YNAΔH<NH>C .. [PA]Λ[Λ]Γω Vogeler. 3] τ' ἄμοιβ[ὴν πίσ]τεως εὐκα[ρ]δ[ί]ου supplēvi: [A]ΓΛΑΗ ΤΑ ΜΟ[Ι] [B] ... [C]TE ωC EYKA[P]Δ<IOC> Vogeler. 4 ... τῇν λύσιν βράβ[ευε τῶν] ἐπταισμ[ένων] supplēvi: ... N K(YPIO)C <O>[Y] BPAB<EYEI> EΠΤΑΙCΜ<ENA +> Vogeler.

*Es schafft dies eifrig der Glaube der Eirene
Synadene
..... und als Vergeltung gutherzigen Glaubens
... gewähre Vergebung der Sünden!*

Text: VOGELER, Goldemail-Reliquiar 79, 81, 82 (deutsch. Übers.), 199 (Abb. 2).

Lit.: Fr. BOCK – M. WILLEMSSEN, Antiquités sacrées conservées dans les anciennes collégiales de S. Servais et de Notre-Dame à Maastricht. Maastricht 1873, 229, 230 (Abb. 60 [Stich]).– VOLBACH, Ausstellung 104 (Abb.).– De

⁷⁶⁴ VOGELER, Goldemail-Reliquiar 83f. Eine ähnliche Vorgangsweise ist etwa auch zu erkennen in dem langen Stifterepigramm, das am Hauptgesims der Tokalı Kilise (neue Kirche) in Korama / Göreme (Kappadokien) angebracht ist. Manche Lücken im Text wurden später durch Ornamente gefüllt (vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 275ff.).

⁷⁶⁵ Vgl. FOLLIERI, L'ordine.

⁷⁶⁶ WESSEL, Emailkunst 121.

⁷⁶⁷ Vgl. G. GYÖRFFY, G[eza] I. *LexMA* IV (1988) 1434f.

⁷⁶⁸ Vgl. A. W[EYL] C[ARR], in: *Glory of Byzantium* 166.

⁷⁶⁹ Zu dieser ausführlich R. KERBL, Byzantinische Prinzessinnen in Ungarn zwischen 1050–1200 und ihr Einfluß auf das Arpadenkönnigreich (*Dissertationen der Universität Wien* 143). Wien 1979, 1–57; s.a. HANNICK – SCHMALZBAUER, Synadenoï 129 (Nr. 7).

⁷⁷⁰ D. B[UCKTON], in: *Byzanz* 295f.; s.a. BUCKTON, Mother of God in Enamel 181.

⁷⁷¹ Vgl. D. B[UCKTON], in: *Byzanz* 296.

monumeten van geschiedenis en kunst in de provincie Limburg [...]. Eerste Stuk: De monumenten in de gemeente Maastricht. 'S-Gravenhage 1935, 550 (Abb. 517).– TALBOT RICE, *Art of the Byzantine Era* 121 (Abb. 110).– BECKWITH, *Art of Constantinople* 110 (Abb. 135).– M.C. ROSS, in: *Byzantine Art* 404 (Nr. 471).– WESSEL, *Email-kunst* 119 (Farbabb. 39).– WESSEL, *Kultur* 393 (Abb. 227).– J. L[AFONTAINE]-D[OSOGNE], in: *Splendeur de Byzance* 192 (Nr. E.4 [Abb.]).– J.H. B[AUMGARTEN], in: *Ornamenta Ecclesiae* III 161 (Nr. H63), 162 (Farbabb. H63).– J. D[URAND], in: *Byzance* 328 (Abb. 2).– A. W[EYL] C[ARR], in: *Glory of Byzantium* 165 (Farbabb. 113), 166.– BUCKTON, *Mother of God in Enamel* 181 (Farbabb. 118).– D. B[UCKTON], in: *Byzanz* 295 (Farbabb. IV.14).– PENTCHEVA, *Icons* 77 (Abb. 41).

Abb.: L

Die Verse bilden ein Stifterepigramm: Man erfährt, dass die gläubige Stifterin, deren Name schon von Vogeler überzeugend als Eirene Synadene ergänzt wurde, das Enkolpion in Auftrag gab. Das Verbum *νεοργέω* in Vers 1 bedeutet hier m.E. nicht, wie Vogeler in ihrer provisorischen Übersetzung zu verstehen gibt, „neumachen“ im Sinne von „restaurieren“, sondern „(neu) schaffen“, im Sinne von „erstmalig schaffen“.⁷⁷² Ganz in der Tradition ähnlicher (Stifter)epigramme bittet die Stifterin in der zweiten Hälfte des Epigramms als Gegenleistung um Vergeltung der Sünden. Wie bereits oben erwähnt, könnte die Stifterin Eirene Synadene mit der (nur als Synadene überlieferten) Ehefrau des ungarischen König Géza I. identisch sein. Nicht unerwähnt bleiben darf aber auch die Tatsache, dass es aus dem 11./12. Jahrhundert zwei weibliche Angehörige der Familie Synadenoï gibt, für die der Vorname Eirene tatsächlich belegt ist: Eine Siegellegende aus dem ersten Viertel des 12. Jahrhunderts nennt eine (sonst unbekannte) Eirene Synadene,⁷⁷³ ebenso wie ein anonym überliefertes Grabgedicht im Cod. Marc. gr. 524,⁷⁷⁴ das ebenfalls in die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts gehört.⁷⁷⁵

Trotz der Lücken im Text ist feststellbar, dass das Epigramm aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen geschaffen wurde. Weitere Bemerkungen, die in erster Linie die Textkonstitution betreffen: Zu Vers 1 gibt es an sich kaum etwas zu bemerken; die Ergänzung *[ταὐ]τα* ist zweifellos richtig, zumal auch noch Reste des ersten Tau zu erkennen sind. Richtig ergänzt wurde von Vogeler auch der Eigenname am Ende, da nach EIP auch noch die Reste eines Eta zu sehen sind. Während auch der Beginn von Vers 2 relativ plausibel rekonstruiert wurde, lassen sich die nach *Συνὰδ[ηνή]ς* erhaltenen Buchstaben nicht in einen sinnvollen Zusammenhang bringen. Es ist daran zu denken, dass in diesem Teil des Verses nähere Auskunft über die Person der Eirene Synadene, etwa Informationen zu ihrer Herkunft, geboten wurden.⁷⁷⁶ Der Beginn von Vers 3 bietet Schwierigkeiten: Vor *ἄμοιβ[ήν]* steht ein Tau, das offenbar zu einem elidierten *τε* gehört. Vor dem Tau ist ein Eta zu erkennen, davor wiederum ein Alpha, das aber vielleicht auch ein Lambda sein könnte; auch der Buchstabe davor bzw. darüber weist auf ein Lambda hin. Vor diesem Buchstaben wollte Vogeler ein Gamma erkannt haben, von dem sich aber m.E. auf den dargebotenen Abbildungen des Enkolpions keine Spuren nachweisen lassen. Vogeler transkribierte daher den Versbeginn als *[Α]ΓΛΑΗ* und meinte, dass damit (*ἄγλαή*) die Adressatin des Epigramms, d.h. die Theotokos, bezeichnet bzw. angesprochen werde.⁷⁷⁷ Dieser Vorschlag ist aus mehrfacher Hinsicht abzulehnen: *ἄγλαή* ist als Bezeichnung für die Theotokos sonst offenbar nicht belegt;⁷⁷⁸ außerdem entstünde durch die Aufnahme von *ἄγλαή* in den Vers ein schwerer prosodischer Verstoß (lange dritte Silbe), was angesichts der einwandfreien prosodischen Gestaltung des restlichen Epigramms wohl kaum möglich ist. Weiters würde der Vers bei Belassung der restlichen Wörter eine Silbe zuviel umfassen. Alternativ

⁷⁷² In diese Richtung weist L s.v. *νεοργέω* 4.

⁷⁷³ J. JUROKOVA, *Un sceau d'Irène Synadènos. Byzantinobulgarica* IV (1973) 222; s.a. HANNICK – SCHMALZBAUER, *Synadenoï* 130 (Nr. 10).

⁷⁷⁴ Ed. LAMPROS, *Μαρκ. Κώδ.* 524 40f. (Nr. 75).

⁷⁷⁵ Vgl. dazu auch VOGELER, *Goldemail-Reliquiar* 85ff.

⁷⁷⁶ VOGELER, *Goldemail-Reliquiar* 82 ist der Meinung, dass hier „die Fürbitte-Formel zu vermuten [wäre]“.

⁷⁷⁷ VOGELER, *Goldemail-Reliquiar* 82.

⁷⁷⁸ Kein Hinweis etwa bei EUSTRATIADIS, *Θεοτόκος* (als Bezeichnung für die Theotokos hingegen attestiert ist *ἁγλαῖσμα*); bei L ist das Wort nicht angeführt.

ist daher an ἄλλη<v> am Beginn des Verses zu denken; der ausführende Künstler könnte bei der Anordnung der Buchstaben einen Fehler begangen haben, wenngleich auch diese Interpretation nicht restlos befriedigt. Aufgrund des τ' ist am Ende von Vers 2 ebenfalls ein Adjektiv im Akkusativ zu erwarten. Vers 4 hingegen dürfte in der vorliegenden (teilweise konjizierten) Form richtig sein, obwohl am Beginn des Verses noch ein einsilbiges Wort fehlt. Vogelers Interpretation, wonach Κ(ύριος) statt λύσιν zu entziffern ist, ist vor allem aus inhaltlichen Gründen zu verwerfen, da „Herr“ (Gott) hier weder inhaltlich noch grammatikalisch-syntaktisch passt. Es ist vielmehr die Theotokos, die darum gebeten wird, als Gegenleistung für die Stiftung die Sündenvergebung zu erwirken. Ähnliche Stifterepigramme zeigen ganz deutlich, dass die Person, der die Stiftung gilt, auch die ist, die um Gegenleistung (Vergebung der Sünden, Beistand am Tag des Jüngsten Gerichts, etc.) gebeten wird.

ÖSTERREICH

ENNS

***Reliquiar (Maße unbekannt), 10. Jh. ?: verloren, ursprünglich im Kloster St. Florian (bei Enns)**

Nr. Me96) Über die Gestalt des Reliquiars, das heute verloren sein dürfte, ist nur sehr wenig bekannt. Einer ersten Beschreibung aus der Feder des Petrus Apianus zufolge hatte das aus Silber gefertigte bzw. mit Silber überzogene Objekt (*argenteum tabernaculum*), das zur Aufbewahrung einer Partikel des Kreuzes Christi diente, eine monstranzähnliche Form. Auf der Rückseite war eine in Majuskel wiedergegebene, offensichtlich über zehn Zeilen laufende Inschrift angebracht. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, wobei pro Zeile je ein Vers gestanden haben dürfte.

Der auf der Rückseite des Reliquiars angebrachte Epigrammtext lautete basierend auf der Transkription bei Apianus wie folgt:

- Ὑλῆς τὸ λαμπρὸν καὶ σοφὸν τὸ τῆς τέχνης,
 κάλλους τὸ τερπνόν, σχήματος τὸ ποικίλον,
 τῶν ἔνδον ἢ βλύζουσα θαυματουργία,
 τοῦ δημιουργήσαντος ὁ ζέων πόθος
 5 ὑπερφέρουσι τῆς κιβωτοῦ τῆς πάλαι·
 ὅσῳ γὰρ αὐτὰ τῶν πρὶν ἐξηρημένα,
 μείζων τοσοῦτῳ πίστις ἢ Θεοφάνου[ς]
 προσευκτικὸν σκῆνωμα τῶν αἰτημάτων
 τεύξασα, καλλύνασα τοῦτο ἐπὶ πόθῳ
 10 εἰς ψυχικὴν κάθαρσιν, εἰς βίου σκέπην.

4 ὁ ζέων πόθος: loc. comm. (cf. LAUXTERMANN, Poetry 164), ceteri loci paralleli apud RHODY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 140 (app.); cf. etiam v. 1 (?) epigramm. mutili in ecclesia Thebarum, ed. CIG IV 333 (no. 8718): [.....]ίκῳ [ς]έοντι τῷ πόθῳ.

1 [Ὑ]λῆς scripsit CIG: ΦΙΛΗC inscr. (cf. Apianus, Lazius, Gretser, CIG) ? 3 ἔνδον scripsit Gretser: ΕΝΔΩΝ inscr. (cf. Apianus, Lazius, CIG) ?, ἔνδον alii. βλύζουσα Epigr. Anth. Pal.: βλήζουσα alii (sic. inscr. [cf. Apianus, Lazius] ?). 4 ὁ [ς]έων π[ό]θος scripsit CIG: ΞΕΩΝ ΠΑΘΟC inscr. (cf. CIG) ?, ὁξέων πάθος Gretser (cf. Apianus, Lazius). 5 τῆς (primum) scripserunt Apianus, Lazius Gretser et Epigr. Anth. Pal.: ΤΥC inscr. (cf. CIG) ?, τοῦ Frolow. ΚΙΒΩΤΩΝ Lazius. τῆς πάλαι scripsit Epigr. Anth. Pal.: ΤΟ ΠΑΛΛΑΙ inscr. (cf. Apianus, CIG) ?, ΤΟ ΠΑΛΛΑΙΟ Lazius, τὸ πάλαι Gretser, CIG, Frolow (sic recte ?). 6 ὅσῳ: ΕΩ Lazius, ὅση Gretser. αὐτὰ scripsit CIG: ΑΥΤΑΙ inscr. (cf. Apianus, Lazius, Gretser, CIG) ? τ' ἐξευρημένα Epigr. Anth. Pal. III 295. 7 μεί[ς]ων scripsit CIG: ΜΕΙΞΩΝ inscr. (cf. Apianus, Lazius, CIG) ?, μείζω Epigr. Anth. Pal. III 295. ΤΟΣΑΥΤΩ Lazius. Θεοφάνου[ς] scripsit Frolow: ΘΕΟΦΑΝΟΥ inscr. (cf. Apianus, Lazius, Gretser, CIG) ?, Θεοφάνους Epigr. Anth. Pal. I 363, Θεοφανοῦς Epigr. Anth. Pal. III 295. 8 προσευ[κ]τικὸν scripsit CIG: ΠΡΟΨΕΥΤΙΚΟΝ inscr. (cf. Apianus, CIG) ?, ΠΡΟΣΕΥΤΙΚΟΝ Lazius.

us. ΣΚΗΝΩΜΑΤΩΝ Lazius. 9 ἐπὶ πόθῳ Gretser secundum inscr. (ΕΠΙΠΟΘΩ inscr. [cf. Apianus, Lazius, CIG]): σὺν πόθῳ CIG, Epigr. Anth. Pal. et Frolow, ἐπισκόπου Epigr. Anth. Pal. III 295. 10 σκέπην: ΕΚΕΠΗ Lazius.

- Das Leuchtende der Materie und das Weise der Kunst,
das Anmutige der Schönheit, das Bunte der Gestalt,
die ausströmende wunderbare Wirkung der darin befindlichen Dinge,
des Schaffenden glühende Sehnsucht,
5 übertreffen die alte Schatulle.
Je mehr nämlich diese (Dinge) die früheren übertreffen,
umso größer ist der Glaube des Theophanes,
der dieses sühnende Zelt der Gebete
schuf (und) mit Sehnsucht verschönerte
10 zur Reinigung der Seele, zum Schutz des Lebens.*

Text: P. APIANUS, Inscriptiones sacrosanctae vetustatis non illae quidem Romanae sed totius fere orbis [...]. Ingolstadt 1524, CCCCXXXIX (mit lat. Übers.).– W. LAZIUS, Reipublicae Romanae in exteris provinciis bello acquisitis constitutae commentariorum libri duodecim [...]. Frankfurt/Main 1598, 1085 (mit lat. Übers.).– J. GRETSEUS [GRETSEUS], Opera omnia. Tomus III. Mantissa ad tertium tomum de sancta cruce. Regensburg 1734, 110 (mit lat. Übers.).– CIG IV 369f. (Nr. 8807).– Epigr. Anth. Pal. I 363 (mit lat. Übers.), vgl. III 295 (mit lat. Übers. u. weiterer Lit.).– FROLOW, La relique de la vraie croix 229 (Nr. 126 [mit franz. Übers.]).– KODER, Versinschriften 29, Anm. 44 (Text nach Frolow).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 43 (vv. 8, 10).

Lit.: CAVEDONI, Dichiarazione 19.– LAUXTERMANN, Poetry 164, Anm. 44, 343 (Nr. 53).

Aus dem Epigramm ist zu erfahren, dass das Reliquiar von einem gewissen Theophanes gestiftet wurde (Vers 7). Alle Versuche, den Namen als eine Form der im 10. Jahrhundert nach Deutschland verheirateten Θεοφανώ zu deuten,⁷⁷⁹ sind abzulehnen. Die femininen Partizipia τεύξασα und καλλύνασα in Vers 9 beziehen sich nicht auf den Eigennamen, sondern auf πίστις in Vers 7. Die ersten drei Verse des Epigramms sind dem Lob der Gestalt des Reliquiars gewidmet; hervorgehoben wird u.a. offenbar das farbenprächtige Aussehen (Vers 2), wenn ποικίλον tatsächlich als „bunt“ und nicht im übertragenen Sinn als „mannigfach“ zu deuten ist.⁷⁸⁰ Die alte κιβωτός, womit die Arche Noahs gemeint ist,⁷⁸¹ wird übertroffen. Am Ende des Epigramms (Verse 9–10) erfährt man ganz in der Tradition ähnlicher Epigramme, dass die Stiftung ἐπὶ πόθῳ von staten gegangen sei und dass sich der Stifter quasi als Gegenleistung seelische Reinigung (von den Sünden) und Schutz im Leben erwünscht. Lauxtermann wollte Theophanes mit dem bekannten Ratgeber Romanos' I. gleichen Namens⁷⁸² identifizieren;⁷⁸³ er meinte, dass der Stifter ein hoher Würdenträger gewesen sein müsse, da Reliquiare einerseits teuer gewesen seien, und da andererseits das in Vers 8 verwendete αἴρημα „ziemlich arrogant“ sei. Dem ist allerdings entgegenzuhalten, dass αἴρημα m.E. durchaus einfach „Bitte“ – wie dies in ähnlicher Weise bei αἰτέω der Fall ist⁷⁸⁴ – und nicht unbedingt „Forderung“ bedeutet.

Frolow (u.a.)⁷⁸⁵ datierte das Reliquiar – jedoch wenig überzeugend – auf Basis einer von Grégoire aufgezeigten vermeintlichen Parallele: Grégoire führt in seiner Studie zu den christlichen griechischen Inschriften von Kleinasien ein auf Stein überliefertes Epigramm des 10. oder 11. Jahrhunderts (Grégoire 9./10. Jh.) in Behramkale (Assos) an, dessen erste vier Verse (Ναοῦ

⁷⁷⁹ Zu deren Namensformen G.S. HENRICH, Theophanu oder Theophano? Zur Geschichte eines „gespaltenen“ griechischen Frauennamensuffixes, in: VON EUW – SCHREINER, Kaiserin Theophanu II 89–99.

⁷⁸⁰ Zu zweiterer Bedeutung vgl. LSJ s.v. III. Vgl. auch die Verwendung des Adjektivs in Vers 4 des Epigramms (→ Nr. Me52) auf dem Astrolab in Brescia.

⁷⁸¹ Zum Vergleich der Arche Noah mit dem Kreuz siehe A. FROLOW, La Vraie Croix et les expéditions d'Héraclius en Perse. *REB* 11 (1953) 99.

⁷⁸² Zur Person A. K[AZH DAN], Theophanes. *ODB* 3, 2061.

⁷⁸³ LAUXTERMANN, Poetry 164, Anm. 44 (*falso* Romanos II.)

⁷⁸⁴ Vgl. oben S. 214.

⁷⁸⁵ FROLOW, La relique de la vraie croix 229.

τὸ σαθρὸν κήρυκος Κορνηλίου | εἰς κάλλος ἦρεν σὺν πόθῳ τε καὶ μόχθῳ | αἰτῶν ἀμοιβὴν λύσιν πολλῶν σφαλμάτων | Ἄνθιμος ὁ πρόεδρος Σκαμάνδρου πόθῳ)⁷⁸⁶ seiner Meinung nach an das Epigramm auf der Staurothek erinnern; beide würden nach Grégoire auf einen gemeinsamen Ursprung zurückgehen.⁷⁸⁷ Das Vorhandensein einer gemeinsamen Quelle, aus der beide Epigramme geschöpft wurden, ist auszuschließen, da es sich bei den Formulierungen in beiden Stücken teilweise um Gemeinplätze handelt, die in großer Zahl in ähnlichen Versen begegnen.

Das Epigramm auf der Staurothek besteht aus zehn Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In den Versen 1 und 2 ist die jeweils chiastische Stellung der beiden Vershälften zu beobachten (Genitiv – Nominativ – Nominativ – Genitiv). Der Artikel vor *πάλαι* in Vers 5 war offensichtlich als TO überliefert. Bezieht sich *πάλαι* auf *κιβωτός*, was von Sinn und Konstruktion her nahe liegt, dann ist zu *τῆς* zu ändern. Am Ende von Vers 9 dürfte – den verschiedenen, letztlich aber auf Apianus beruhenden Transkriptionen nach zu schließen – ΕΠΙΠΟΘΩ überliefert gewesen sein; schon sehr früh wurde zu *σὺν πόθῳ* geändert. Nur Gretser setzte bisher *ἐπὶ πόθῳ* in den Text. *σὺν πόθῳ* ist zwar die gängigere Konstruktion, doch auch *ἐπὶ* mit Dativ kann – wenn offenbar auch eher selten – eine Art instrumentale Bedeutung haben.⁷⁸⁸

RUSSLAND

MOSKAU

Staurothek (20,5 × 17 cm), 11./12. Jh.: Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata (Inv.-Nr. 1141)

Nr. Me97) Das aus einem mit vergoldetem Silberblech verkleideten Holzkern bestehende Reliquiar wird in der Forschung aufgrund eines aus dem 15. Jahrhundert stammenden Hinweises auf einen Vorbesitzer – es handelt sich um eine Stelle im Testament des Großfürsten Vasilij I. (Dmitrievič) (reg. 1389–1425)⁷⁸⁹ – auch Staurothek des Philotheos genannt.⁷⁹⁰ Da die abnehmbare Lade heute nicht mehr erhalten ist, sieht man direkt auf die Kreuzreliquie, die jedoch nur mehr in Resten vorhanden ist. Die Ausnehmung für das Kreuz ist von zahlreichen getriebenen Ornamenten umgeben; zu beiden Seiten des oberen Bereiches des Kreuzes sind zwei Brustmedaillons der heiligen Ärzte Kyros von Alexandreia und Panteleemon angebracht, zu beiden Seiten des unteren Bereiches Ganzfiguren der heiligen Ärzte Kosmas und Damianos. Die Wahl der Darstellung von Ärzten als anzubringende Figuren auf der Staurothek könnte mit der Heilungskraft des Reliquienkreuzes in Zusammenhang stehen.⁷⁹¹ Der auf drei Seiten erhabene Rahmen der Staurothek ist von einer in teilweise akzentuierter Majuskel geritzten Inschrift bedeckt. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus vier Versen besteht. Die Leserichtung (oben – links oben – rechts oben – links unten – rechts unten) ist etwas ungewöhnlich, da die traditionelle Leserichtung auf ähnlichen Objekten oben – rechts – links – (und gegebenenfalls) unten ist.⁷⁹² Sie wird jedoch durch den Inhalt des Epigramms bzw. durch dessen grammatikalisch-syntaktische Struktur bestätigt, was bereits auch von Frolow, dem ersten Editor der Verse, erkannt wurde. In Parenthese sei erwähnt, dass die hier notwendige Leserichtung des Epigramms auch eine Parallele hat, die auf einer Ikone des 15. Jahrhunderts, die zufällig auch im genannten Museum im Kreml aufbewahrt wird (→ Nr. Ik48), begegnet. Das Epigramm ist auf

⁷⁸⁶ GREGOIRE, Recueil Asie Mineure 3 (Nr. 1); vgl. LAUXTERMANN, Poetry 339 (Nr. 2).

⁷⁸⁷ GREGOIRE, Recueil Asie Mineure 3.

⁷⁸⁸ Vgl. LSJ s.v. A III 1; BAUER – ALAND, Wörterbuch s.v. II 1 a ζ (p. 583).

⁷⁸⁹ Vgl. S. DUMSCHAT, V. I. Dmitrievič. *LexMA* VIII (1997) 1419f.

⁷⁹⁰ Vgl. KLEIN, Byzanz 124; I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 81.

⁷⁹¹ Vgl. KLEIN, Byzanz 125f.; I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 80.

⁷⁹² Vgl. FOLLIERI, L'ordine.

der Staurothek nun wie folgt verteilt: Am oberen Rand steht Vers 1. Der linke Rand wird zu ca. vier Fünftel von Vers 2 eingenommen. Der rechte Rand bietet auf ca. zwei Drittel Platz für Vers 3. Vers 4 beginnt im unteren Drittel des linken Randes – schließt also unmittelbar an Vers 2 an – und wird im unteren Drittel des rechten Randes fortgesetzt. Der Beginn jedes Verses ist jeweils durch vier Punkte markiert.⁷⁹³

Aus stilistischen Gründen wird die Staurothek gemeinhin in das 12. Jahrhundert datiert. Klein schließt aber auch eine Datierung in das 11. Jahrhundert nicht aus.⁷⁹⁴

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ζωηφόρον πέφυκε τοῦ στ(αυ)ροῦ ξύλον
ἐν ᾧ περ αὐτὸς προσπαγεῖς Χ(ριστὸ)ς θέλων
ἅπανιν ἐβράβευσε τὴν σωτηρίαν
θήκην Ἰω(άννης) δὲ τεύχει νῦν πόθω.

1–4 cf. epigramma in cod. Athen. EB 74 (s. XI), fol. 1^r (= cod. Vind. theol. gr. 188, fol. 1^r), ed. HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 110, n. 12: Εὐρεμα ἐκ Θεοῦ ἐδώθη | σταυρὸς ὁ θεῖος τὸ ζωηφόρον ὄπλον | ἡμῶν τῶν πιστῶν τὸ σθένος καὶ ἡ δόξα | καὶ σωτηρία καὶ καύχημα ὑπάρχει. 1 ζωηφόρον ξύλον: loc. comm., cf. e.g. Ephr. Syr. VI 366 (PHRANTZOLAS); v. 2 epigramm. in sigillio s. VIII (no. 2993 ZACOS – VEGLEARY; cf. W. HÖRANDNER, JÖB 40 [1990] 15): [σταυρὸν] τυποῦσα (sc. σφραγίς) σύμβολον ζωηφόρον. 3 ἐβράβευσε ... σωτηρίαν: cf. e.g. Neoph. Incl. I 362,28sq.; IV 377,16sq. (DETORAKES).

1 ξύλον: ξύλ[ο]ν Bank, Vizantijskoe iskusstvo, ΞΥΛ[Ο]Ν Bank, Byzantine Art, ξύλ<o>v Hörandner, Randbemerkungen. 3 ἅπανιν Klein. σωτηρίαν: σω[τε]ρίαν Bank, Vizantijskoe iskusstvo, σωτηρία Klein. 4 δὲ τεύχει νῦν πόθω θήκεν Ἰωάννης Klein. ΠΟΘΝ Bank, Byzantine Art.

*Lebenbringend ist das Holz des Kreuzes,
an dem Christus selbst nach freiem Willen angeheftet
allen das Heil gewährte.
Das Behältnis fertigt Ioannes nun mit Sehnsucht.*

Text: FROLOW, La relique de la vraie croix 512 (Nr. 729 [mit franz. Übers.]).– BANK, Vizantijskoe iskusstvo 365 (Nr. 195), 366 u. Abb. 195.– BANK, Byzantine Art 307 (Nr. 200 [mit engl. Übers.]) u. Abb. 200.– I. K[ALAVREZOU], in: Glory of Byzantium 80 (Nr. 39 [mit engl. Übers.]) u. Farbabb. 39.– HÖRANDNER, Randbemerkungen 82.– I.A. STERLIGOVA, in: LIDOV, Christianskie relikvii 39 (mit russ. Übers.), 41 (Farbabb. 2), 87.– KLEIN, Byzanz 125 u. Anm. 155 (mit deutsch. Übers.) u. Abb. 31.– HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 119 (mit deutsch. Übers.), 118 (Farbabb. 7).– KRAUSE, Staurotheke 43f. u. Abb. 4.

Lit.: [A. VELTMAN], Moskovskaja oružejnaja palata. Moskau 1860, 20 (russ. Übers.) u. Taf. (nach p. 22).– *Otpis' Moskovskoj Oružejnoj Palaty* 1 (1884) 5 (russ. Übers.), 6 (Skizze).– A. BANK, Vizantijskie serebrjanye izdelija XI–XII vv. v sobranii Ermitaža. VV n.s. 14 (1958), Abb. 7.– PISARSKAJA, Pamjatniki, Taf. XII–XIII.– FROLOW, Les reliquaires de la vraie croix 110 (Abb. 43).– W.F. VOLBACH, La stauroteca di Monopoli. Rom 1969, Taf. III (Abb. 7).– GRABAR, Revêtements, Taf. LVII (Abb. 103).– Iskusstvo Vizantii II 85 (Abb. 549), 87 (Nr. 549).– CUTLER – NESBITT, L'arte bizantina 301 (Abb.).

Abb.: LI

Wie Hörandner richtig feststellte, beziehen sich die ersten drei Verse ausschließlich auf das Kreuz und Christus ohne Bezug auf die konkrete Staurothek. Sie berichten in traditioneller Weise vom Tod Christi am Kreuz, der für die Menschheit freiwillig gestorben ist. Es ist durchaus möglich, dass das Epigramm gar nicht für dieses Objekt verfasst wurde, sondern einer Sammlung entstammt. Erst durch Vers 4, der den Stifter Ioannes nennt, erfolgt ein konkreter Hinweis auf das Objekt.⁷⁹⁵

⁷⁹³ Vgl. auch I. K[ALAVREZOU], in: Glory of Byzantium 81.

⁷⁹⁴ KLEIN, Byzanz 125.

⁷⁹⁵ HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 119f.

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Dass die Verse nach der oben angegebenen Richtung gelesen werden müssen, bestätigt sich dadurch, dass sich das Relativpronomen ὃ in Vers 2 nur auf ξύλον in Vers 1 beziehen kann. Dass Vers 4, der sich auch inhaltlich von den übrigen Versen abhebt, das Ende des Epigramms bildet bzw. einen Gegensatz zum Vorherigen darstellt, wird durch das δὲ in der Mitte untermauert. Die von Klein vorgenommene Transkription von Vers 4 ist aus mehreren Gründen zu verwerfen: Sie ergibt weder einen sauberen Binnenschluss noch wird die Prosodie berücksichtigt. Außerdem wäre es mehr als unwahrscheinlich, wenn der Vers mit δὲ begänne. Bei der Transkription von ξύλον (Vers 1) ist zu beachten, dass das Omikron weder verloren ist, noch vom Graveur vergessen wurde. Es ist ganz klein oberhalb des Lambda und Ny in die Oberfläche eingeritzt. Am Ende von Vers 4 ist vielleicht daran zu denken, dass der ausführende Künstler irrtümlich νῦν statt der Präposition σὺν einritzte. Zwar gibt es einige Beispiele, in denen πόθῳ in ähnlichem Zusammenhang als reiner *dativus instrumentalis* verwendet wird,⁷⁹⁶ es existieren aber ebenso einige Beispiele für σὺν πόθῳ.⁷⁹⁷

Reliquiar (9,5 × 8,5 cm), 12./13. Jh.: Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata (Inv.-Nr. MZ 1147)

Nr. Me98) Das in Goldschmelz und Email gearbeitete, beinahe quadratische Reliquiar kann auf der Vorderseite geöffnet werden und ist oben mit einem Anhänger versehen. Auf der Vorderseite ist die Anastasis Christi dargestellt: Der in einen blauen Mantel gekleidete Christus, der in seiner linken Hand ein Patriarchenkreuz hält, tritt mit beiden Füßen auf die Tore der Unterwelt. Mit seiner rechten Hand greift er nach Adam und zieht diesen aus dem Sarkophag empor; hinter Adam sind Eva und Abel zu erkennen. Auf der anderen Seite sind David und Salomon zu sehen, die beide in einem Sarkophag stehen; dahinter befindet sich die Figur des Johannes Prodromos. Durch zarte Striche im Hintergrund ist der Berg Golgotha angedeutet. Die Hinterseite des Reliquiars ist mit vergoldetem Silber überzogen; in Niello-Technik ist eine über acht Zeilen verteilte Inschrift eingraviert: Dabei handelt es sich um ein in akzentuierter Majuskel graviertes Epigramm, wobei pro Zeile ein Vers angebracht ist. Die Versenden sind durch drei übereinanderliegende Punkte markiert, durch einfache Punkte fast alle Binnenschlüsse, wobei einzelne Punkte (bzw. kommaähnliche Zeichen) auch generell nach Wortenden zu erkennen sind. Am Beginn des Epigramms steht ein Kreuz.

Taft datierte das Reliquiar aus stilistischen Gründen und im Vergleich mit anderen Kunstwerken in das späte 12. Jahrhundert;⁷⁹⁸ laut Ševčenko dürfte die Paläographie der Inschrift für das (frühe ?) 13. Jahrhundert sprechen.⁷⁹⁹ Der erstmals von Ševčenko transkribierte Epigrammentext lautet wie folgt:

- Χιτών, χλαμύς, λέντιον, ἔνδυμα Λόγου,
 σινδών, λύθρον, στέφανος ἡκανθωμένο(ς),
 ὁστοῦν, ξύλον, θρίξ – διδύμου, σταυροῦ, λύχνου –,
 ζώνης πανάγνου τμήμα, μανδύου μέρος,
 5 [Εὐστρα]τίου λείφανον, ὁστοῦν Προδρόμου,
 Εὐφημίας θρίξ, λείφανον Νικολάου,

⁷⁹⁶ Z.B. Vers 3 eines Epigramms auf einem Deckel einer Staurothek des 11./12. Jh.s. im Athos-Kloster Protaton (→ Me34): κοσμεῖ δὲ Νικόλαος τὴν θήκην πόθῳ; weiters Vers 2 eines mosaizierten Epigramms aus der ersten Hälfte des 14. Jh.s im inneren Narthex des Katholikons des Chora-Klosters (Kariye Cami) in Konstantinopel, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. M8: Δημή[τριος δ'] ἔγωγε σὸς [δοῦλος] πόθῳ; etc.

⁷⁹⁷ Z.B. Vers 4 des Epigramms auf einem Astrolab des 11. Jh.s in Brescia (→ Nr. Me52): ἦν σὺν πόθῳ τέτευχεν οὖσαν ποικίλην; weiters Vers 2 eines Epigramms auf Stein (10./11. Jh. [Grégoire 9./10. Jh.]) in Behramkale (Assos), ed. GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 3 (Nr. 1), vgl. LAUXTERMANN, Poetry 339 (Nr. 2): εἰς κάλλος ἦρεν σὺν πόθῳ τε καὶ μόχθῳ; etc.

⁷⁹⁸ S. T[AFT], in: Glory of Byzantium 167.

⁷⁹⁹ ŠEVČENKO, Observations 246.

ὅστᾱ Στεφάνου τοῦ νέου, Θεοδώρου
[κα]ῖ Παντελεήμονος ἐκ τρι(ῶν) τρία.

3 cf. versum Ps.-Mich. Psell. 84 (WESTERINK) (cum titulo *Eis ἱμάτιον τῆς θεοτόκου, τίμιον ξύλον καὶ τρίχας τοῦ Προδρόμου*): Ἑσθῆς, ξύλον, θρίξ· παρθένου, λύχνου, λόγου.

5 [Εὐστρα]τίου Kappas: ε<ὐστρα>τίου Ševčenko, [....τ]ίου Sterligova. 6 θρίξ Sterligova. 8 καὶ Ševčenko.

- Hemd, Mantel, Leinentuch, Kleidung des Logos,
Leinengewand, Blut, mit Dornen versehene Krone,
Knochen, Holz, Haar – des Zwillings, des Kreuzes, der Leuchte –,
ein Stück vom Gürtel der Allreinen, ein Teil des Mantels,*
5 *eine Reliquie des Eustratios, Gebein des Prodromos,
ein Haar der Euphemia, eine Reliquie des Nikolaos,
Gebeine des jüngeren Stephanos, des Theodoros
und des Panteleemon, drei von den dreien.*

Text: ŠEVČENKO, Observations 246 (Nr. 115 [mit engl. Übers.]).– I.A. STERLIGOVA, in: LIDOV, Christianskie relikvii 36 (mit russ. Übers.), 38 (Abb. 1), 86.– KAPPAS, Εγκόλπιο-λειψανοθήκη 416, 430 (Abb. 2).

Lit.: PISARSKAJA, Pamjatniki, Taf. XVII.– BANK, Byzantine Art 304 (Nr. 180).– S. T[AFT], in: Glory of Byzantium 167 (Abb. 115).– D'AIUTO, Dodecasillabi 425, Anm. 32.

Lit.: 78

Das inhaltlich nicht sehr anspruchsvolle Epigramm ist ein Inventar der im Anhänger aufbewahrten Reliquien. Die Verse 1–2 beziehen sich auf Reliquien Christi, Vers 3 weist außerdem auf die Reliquien des Apostels Thomas (Knochen) und des Johannes Prodromos (Haar) hin,⁸⁰⁰ Vers 4 auf Reliquien der Theotokos; die restlichen Verse beziehen sich auf Reliquien verschiedener Heiliger⁸⁰¹ und nochmals (Vers 5) auf eine Reliquie des Prodromos.⁸⁰² Die Bezeichnung δίδυμος in Vers 3 für den Apostel Thomas stellt die griechische Übersetzung seines aus dem Aramäischen stammenden Namens dar (vgl. Io. 11,16; 20,24; 21,2),⁸⁰³ mit λύχνος im selben Vers ist Johannes Prodromos gemeint.⁸⁰⁴ Erstaunlich ist, dass offensichtlich alle angeführten Reliquien in dem relativ kleinen Reliquiar Platz fanden. Aufgrund der vielen Reliquien ist davon auszugehen, dass das Reliquiar ziemlich teuer in der Anfertigung gewesen sein dürfte;⁸⁰⁵ umso erstaunlicher ist daher der erwähnte schlichte Stil der Verse, der über ein in Verse gegossenes Inventar nicht hinausgeht.

Das Epigramm besteht aus acht Zwölfsilbern, deren Prosodie manche Mängel aufweist (etwa die positionslange vorletzte Silbe von Vers 3); die Binnenschlüsse sind jedoch korrekt gesetzt. Zu den Binnenschlüssen ist festzuhalten, dass der rhythmische Binnenschluss nicht immer mit dem inhaltlichen übereinstimmt: In Vers 2 liegt B7 vor, die inhaltliche Zäsur erfolgt aber bereits nach λύθρον, in Vers 7 B5, inhaltliche Zäsur aber erst nach νέου, da dieses Adjektiv das Epitheton von Stephanos und nicht von Theodoros ist. Beachtenswert ist der parallele Aufbau der beiden Hälften von Vers 3: ὅστουν bezieht sich auf δίδυμος (Thomas), ξύλον⁸⁰⁶ auf σταυρός und

⁸⁰⁰ Demgemäß bezieht sich das Holz auf das Kreuz (Christi).

⁸⁰¹ Zur möglichen Identifizierung ŠEVČENKO, Observations 246

⁸⁰² Vgl. ŠEVČENKO, Observations 246; KAPPAS, Εγκόλπιο-λειψανοθήκη 416ff. (teilweise fehlerhaft).

⁸⁰³ Vgl. R. PESCH, Thomas, Apostel I. *LThK*³ 9 (2000) 1505.

⁸⁰⁴ Vgl. L s.v. B.

⁸⁰⁵ Dies ist wahrscheinlich auch der Fall bei dem (heute verlorenen) Reliquiar aus dem Baptisterium der Kirche San Giovanni in Florenz (siehe oben S. 224–235).

⁸⁰⁶ Inschriftlich überliefert mit einem Zirkumflex auf dem Ypsilon.

θρίξ auf λύχνος (Prodromos).⁸⁰⁷ Stilistisch erwähnenswert ist auch die große Sperrung, die von ὁστᾶ am Beginn von Vers 7 bis τρία am Ende von Vers 8 reicht.

Reliquiar (Höhe: 15 cm; Durchmesser: 11,5 cm), a. 1059–1067: Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata (Inv.-Nr. MZ 1148)

Nr. Me99) Das achteckige Behältnis aus vergoldetem Silber mit Dach hat die Form eines Ciboriums. Die acht Seiten (vier Lang- und vier Kurzseiten) sind durch säulenartige Konstruktionen voneinander getrennt. Zwischen dem eigentlichen Behältnis und dem Dach sind Bögen gespannt, in deren Mitte kleine Öllampen stehen. An der Spitze des Daches dürfte früher ein Kreuz angebracht gewesen sein. Die vier Kurzseiten des Behältnisses sind mit Pflanzenmotiven geschmückt. Eine der vier Langseiten fungiert als Tür, auf deren Flügel die Soldatenheiligen Nestor und Lupos dargestellt sind. Auf der gegenüberliegenden Langseite sind – wie begleitende Inschriften bezeugen⁸⁰⁸ – der Kaiser Konstantinos (X.) Dukas und seine Frau Eudokia zu sehen. Mit Inschriften in akzentuierter Majuskel sind auch die beiden anderen Langseiten versehen. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das sechs Verse umfasst, wobei pro Seite je drei Verse angebracht sind. Die Versenden sind vereinzelt mit kommaähnlichen Zeichen markiert. Innerhalb des achteckigen Behältnisses befindet sich eine viereckige Box aus Silber, in der die Reliquien des heiligen Demetrios, auf den im Epigrammtext hingewiesen wird, aufbewahrt wurden.

Grabar ist der Ansicht, dass das im Kloster Megiste Laura aufbewahrte Reliquienkästchen mit Epigramm Nr. Me33 ursprünglich im vorliegenden achteckigen Behältnis angebracht war.⁸⁰⁹ Laut Kalavrezou wird diese These durch die Tatsache, dass in beiden Epigrammen ein Stifter Ioannes (hier Ioannes Autoreianos) genannt wird, unterstützt. Durch die Erwähnung des Kaisers Konstantinos (X.) Dukas kann die Entstehungszeit des achteckigen Behältnisses auf den Zeitraum 1059–1067 (Regierungszeit des Konstantinos X.) eingengt werden. Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Σαφῆς πέφυκα τοῦ κιβωρίου τύπος
τοῦ λογχοῦκτου μάρτυρος Δη<μη>τρίου·
ἔχω δὲ Χριστὸν ἐκτὸς ἐστηλωμένον
στέφοντα χερσὶ τὴν καλὴν ξυνωρίδα·
5 ὁ δ' αὖ με τεύξας Ἰωάννης ἐκ γένους
Αὐτωρειανῶν τὴν τύχην μυστογράφος.

1 κιβωρίου scripsit Grabar: ΚΗΒΩΠΙΟΥ inscr. 2 Δη[μη]τρίου Theotoka et Mentzos: Δημητρίου Sreznevskij, Grabar, ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Kalavrezou. 3 εκτο Sterligova. 5 αὐί Sreznevskij. 6 Αὐτωρειανῶν: Αὐτωριανῶν Theotoka, αυτωρειων Sterligova.

*Ich bin das treue Abbild des Ciboriums
des von der Lanze durchbohrten Märtyrers Demetrios.
Ich enthalte Christus, der außen dargestellt ist
und der mit den Händen das schöne Paar krönt.*

5 *Der wiederum, der mich geschaffen hat, (ist) Ioannes aus dem Geschlecht
der Autoreianoí, vom Stande Mystographos.*

Text: L. SREZNEVSKIJ, Drevnij vizantijskij kovčezec. *Christianskie drevnosti i archeologija* VIII (1862–3) 159–160 (mit russ. Übers.), 161 u. Taf. 2 (nicht nummeriert).– GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios 19–20 (mit franz.

⁸⁰⁷ Diese Parallelität ist im zitierten Vers des Ps.-Michael Psellos durchbrochen: In der zweiten Vershälfte sollte nämlich die Position von λύχνου und λόγου vertauscht sein, was jedoch eine prosodische Verschlechterung darstellen würde.

⁸⁰⁸ Vgl. I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 77.

⁸⁰⁹ GRABAR, *Quelques reliquaires de Saint Démétrios* 20; vgl. I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 78; s.a. BANK, *Byzantine Art* 308.

Übers.) u. Abb. 21–22 (nach Sreznevskij).– N. THEOTOKA, Περὶ τῶν κιβωρίων τῶν ναῶν τοῦ Ἁγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης καὶ Κωνσταντινοπόλεως, *Μακεδονικά* 2 (1941/52) 408–409 u. Abb. 4.– BANK, Byzantine Art 308 (Nr. 203–204 [mit engl. Übers.]) u. Farbabb. 204 (Abb. der Verse 4–6).– A. MENTZOS, Τὸ προσκύνημα τοῦ Ἁγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης στὰ βυζαντινὰ χρόνια. Athen 1994, 131.– I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 77 (Nr. 36 [mit engl. Übers.]).– I.A. STERLIGOVA, in: LIDOV, *Christianskie relikvii* 115 (mit russ. Übers.), 143f.

Lit.: PISARSKAJA, *Pamjatniki*, Taf. X (Abb. der Verse 4–6).– WALTER, *St. Demetrius* 161 (engl. Übers.).– ŠEVČENKO, *Observations* 244 (Nr. 36).

Abb.: 79, LII

Zunächst erfährt man, dass das Reliquiar in der Form eines Ciboriums, d.h. eines festen Aufbaus mit einer Kuppel auf Säulen,⁸¹⁰ gestaltet ist und die Reliquien des heiligen Demetrios trägt, der jedoch auf dem Ciborium selbst nicht dargestellt ist. Hier liegt offenbar eine Anspielung auf das bekannte sechsseitige Ciborium in der Demetrios-Kirche in Thessalonike⁸¹¹ vor,⁸¹² welches das Grab des Heiligen markieren sollte. Auch die Verse 3–4 haben ekphrastischen Charakter: Wie bereits oben erwähnt, sind auf einer der vier Langseiten des Ciboriums Konstantinos X. und seine Frau dargestellt, die von Christus gekrönt werden. Aus den letzten beiden Versen geht hervor, dass das Stück von einem μυστογράφος Ioannes Autoreianos gestiftet wurde. Beim Amt des μυστογράφος („Geheimsekretär“) dürfte es sich um einen Untergebenen des μυστικός, des Sekretärs des Kaisers, handeln.⁸¹³ War Kalavrezou der Ansicht, dass durch αὖ ... τεύξας in Vers 5 zum Ausdruck gebracht werden soll, dass das Ciborium „neu geschaffen“ wurde (Kalavrezou: „He who made me anew is ...“), und zwar in dem Sinn, dass das oben erwähnte berühmte Ciborium in der Demetrios-Kirche „neu geschaffen“ wurde,⁸¹⁴ stellte Ševčenko richtigerweise fest, dass durch αὖ der Übergang vom sprechenden Objekt auf den Stifter, von dem die letzten beiden Verse handeln, angezeigt wird.⁸¹⁵ Wie bereits erwähnt, liest man in den letzten beiden Versen über den Stifter: Der genannte Ioannes Autoreianos ist aus anderen Quellen nicht bekannt. In Urkunden des Athos-Klosters Megiste Laura des späten 12. Jahrhunderts wird zwar ein Würdenträger dieses Namens genannt,⁸¹⁶ doch unser Ioannes Autoreianos muss ebenso wie das auf dem Behältnis dargestellte Kaiserpaar um die Mitte bzw. in die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts datiert werden. Die Familie der Autoreianoi ist über die Jahrhunderte durch zahlreiche Mitglieder ausgewiesen;⁸¹⁷ der älteste Beleg stammt wohl aus der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts: Auf einem Siegel der Sammlung Orghidan wird ein Michael Autoreianos genannt.⁸¹⁸

Das Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (allesamt B5). Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 1. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: πέφυκα begegnet sehr oft in metrischen Siegellegenden, zumeist in der Form Σφραγὶς πέφυκα ...⁸¹⁹ Das Adjektiv λογχόνυκτος ist nur im byzantinischen

⁸¹⁰ Vgl. K. WESSEL, *Ciborium*. *RbK* 1 (1966) 1055–1065.

⁸¹¹ Vgl. D.I. PALLAS, Le Ciborium hexagonal de Saint-Démétrios de Thessalonique. *Zograf* 10 (1979) 44–58.

⁸¹² Vgl. I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 78.

⁸¹³ Vgl. OIKONOMIDIS, *Listes* 325; LBG s.v. Eine Studie zu den Ämtern Mystographos und Mystolektes wird von Andreas Gkoutzioukostas vorbereitet, vgl. A. GKOUTZIOUKOSTAS, Some Remarks on *Mystographos* and *Mystolektes*, in: *Ἡπειρόνδε. 10^ο Διεθνές Συμπόσιο Βυζαντινῆς Σφραγιστικῆς / 10th International Symposium of Byzantine Sigillography*, Ioannina, 1–3 Οκτωβρίου 2009. *Περίληψεις / Abstracts*, 10.

⁸¹⁴ I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 77, 78.

⁸¹⁵ ŠEVČENKO, *Observations* 244.

⁸¹⁶ P. LEMERLE [et al.], *Actes de Lavra. Première Partie: Des origines à 1204 (Archives de l'Athos V)*. Paris 1970, Nr. 67,2.93; 68,2.34.

⁸¹⁷ Vgl. H. AHRWEILER, L'histoire et la géographie de la région de Smyrne entre les deux occupations turques (1081–1317) particulièrement au XIII^e siècle. *TM* 1 (1965) 151ff.; A. K[AZHIDAN], Autoreianos. *ODB* 1, 235f.; *PLP* # 1690–1696.

⁸¹⁸ V. LAURENT, Documents de sigillographie byzantine: La collection C. Orghidan (*Bibliothèque Byzantine, Documents* 1). Paris 1952, Nr. 156; zur Datierung N. u. W. SEIBT, Siegel der Sammlung Orghidan. *JÖB* 53 (2003) 197 (Nr. 156).

⁸¹⁹ Vgl. etwa V. LAURENT, *Le corpus des sceaux de l'empire byzantin. Tome II : L'administration centrale*. Paris 1981, Nr. 76 (2. Hälfte 10. Jh.): Σφραγ(ις) πέφυκα<α> Δα(βι)δ τοῦ ἀσηκρ(ῆ)τ(ις); Chr. STAVRAKOS, *Die byzantini-*

Griechisch und auch da sehr selten belegt.⁸²⁰ Der Ausdruck τὴν τύχην μυστογράφος (*vom Stande Mystographos*)⁸²¹ in Vers 6 erinnert an eine ähnliche Formulierung in Vers 5 des gemalten Stifterepigramms in der Kirche Hagios Nikolaos tou Kasnitze (12. Jh.) in Kastoria: Dort erfährt man über Nikolaos Kasnitzes, dass dieser τύχη μάγιστρος sei.⁸²²

Kamee, 15. Jh.: Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata

Nr. Me100 → Nr. Ik52 (S. 131)

SANKT PETERSBURG

Kamee (Durchmesser: 3 cm), 10./11. Jh.: Ermitaž (Inv.-Nr. ω 353)

Nr. Me101 → Nr. Me103 (S. 291f.)

SCHWEIZ

GENÈVE

Kreuz (36,4 × 23,7 cm), 10./11. Jh.: Collection des Musées d'art et d'histoire (Inv.-Nr. AD 3062)

Nr. Me102 Ein zunächst schmuckloses, aus Bronze gefertigtes inneres Kreuz, das an der Schnittstelle der Kreuzarme einen Behälter für eine Kreuzreliquie aufweist, wird von zwei Silberlamellen umgeben, die durch fünf Schließen über dem inneren Bronzekreuz zusammengehalten werden. An den Enden der Balken des Silberkreuzes sind je zwei ornamentierte Scheiben angebracht; weiters erstreckt sich über beide Seiten des äußeren Kreuzes eine vergoldete, in akzentuierter Majuskel angebrachte Inschrift. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus sechs Versen besteht, wobei pro Seite je drei Verse angeordnet sind. Die Verse 1 und 2 sind ebenso wie die Verse 4 und 5 vertikal auf dem Stamm des Kreuzes angeordnet, wobei pro Zeile in der Regel ein Buchstabe, selten zwei Buchstaben stehen. Die Verse 3 und 6 verlaufen horizontal auf den beiden Querbalken, wobei sie von den vertikal laufenden Versen an der Stelle des Binnenschlusses (jeweils B5) unterbrochen werden.⁸²³ An der Spitze der beiden vertikal laufenden Verse ist ein Kreuz angebracht, an den Versenden zwei übereinanderliegende Punkte und eine darauffolgende Wellenlinie (~).

Zu datieren sind die beiden Silberlamellen mit dem darauf angebrachten Epigramm aufgrund paläographischer Indizien und (noch zu erörternder) prosopographischer Details nach Seibt in das spätere 10., eventuell auch in das frühe 11. Jahrhundert.⁸²⁴ Das Bronzekreuz könnte älter sein.⁸²⁵

schen Bleisiegel mit Familiennamen aus der Sammlung des Numismatischen Museums in Athen (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 4). Wiesbaden 2000, Nr. 182 (letztes Drittel 11. bis 1. Drittel 12. Jh.): <Σφ>ραγ(ις) <π>έφυκα [Μ]ουρμούρη [Β]ασιλείου; etc. (weitere Belege sind in der von A.-K. Wassiliou-Seibt in Vorbereitung befindlichen Studie zu den metrischen Siegellegenden angeführt; s.a. A.-K. WASSILIOU, *Metrische Legenden auf byzantinischen Siegeln österreichischer Sammlungen*. Wien [unpubl. Diss.] 1998).

⁸²⁰ Vgl. LBG s.v.

⁸²¹ Zu dieser Bedeutung von τύχη vgl. LSJ s.v. IV 3.

⁸²² RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken*, Nr. 94.

⁸²³ Abzulehnen ist die Leserichtung bei BOUVIER, *La croix-reliquaire de Léon* 113, der zunächst (beginnend mit dem jetzigen Vers 4) die vertikal angeordneten Verse und erst im Anschluss daran die beiden horizontal angeordneten Verse liest.

⁸²⁴ SEIBT, *Reliquiarkreuz* 302f.

⁸²⁵ Vgl. M. MARTINIANI-REBER, in: CORMACK – VASSILAKI, *Byzantium* 424.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Ἔργον φέριστον ἐκ πόθου γεγονότα
 τέτευχε Λέων πρωτάρχης Μακεδόνων
 πατρίκιός τε καὶ δομέστικος Δύσης
 ποθῶν τὸν θεῖον Μιχαὴλ στρατηγέτην
 5 τὸν ἐν ταῖς Χώναις ἤδη νέον φανέντα
 μετονομασθεὶς αὖθις Δαμοκρανίτης.

1 cf. v. 5 carm. Ign. Diac., ed. MÜLLER, *BZ* 3 (1894) 521: Ἔργον φέριστον ἡγλαῖσμένον πόθει; cf. etiam epigramma in lapide in museo archaeologico in urbe Antalya, ed. NIEWÖHNER, *Mittelbyzantinische Tempelplanlagen* 338 (no. 52): Ἔργον φέρις[τ]ον ταπεινοῦ Ἰωάννου | τελεσθὲν εἰς λύτρωσιν [ἀμαρτημάτων].

5 Χώναις scripsit Bouvier: XONAIC inscr., Χῶναις Acquisitions. ἤδη scripserunt Bouras, Djurić, Cheynet et Seibt: ΕΙΔΗ inscr., εἶδει Acquisitions, Bouvier, Marcovich (cf. etiam Djurić p. 115).

- Das beste Werk, das aus Sehnsucht entstanden ist,
 schuf Leon, der Oberkommandierende der Makedonen,
 Patrikios und Domestikos des Westens,
 da er sich nach dem göttlichen Feldherrn Michael sehnte,
 5 der schon in Chonai jüngst erschienen war.
 (Leon) hinwiederum nahm den Beinamen Damokranites an.*

Text: Acquisitions du Musée d'art et d'histoire en 1977. *Genava* 26 (1978) 296 (mit franz. Übers.) u. Abb. 2–3.–BOUVIER, La croix-reliquaire de Léon 113, 114 (franz. Übers.).– L. BOURAS, Etude de la croix-reliquaire. *Genava* 28 (1980) 119.– I. DJURIĆ, Remarques sur l'étude de Laskarina Bouras. *Genava* 28 (1980) 124.– BOURAS, *The Reliquary Cross of Leo* 180 (mit engl. Übers.), 183 (Skizze), 185 (Skizze).– J.-Cl. CHEYNET, Nouvelle hypothèse à propos du domestique d'Occident cite sur une croix du Musée de Genève. *BSI* 42 (1981) 197.– SEIBT, Reliquiarkreuz 302 u. Abb. 2–3.– MARCOVICH, Three Notes 216 (mit engl. Übers.).

Lit.: A. BANK, Trois croix Byzantines du Musée d'art et d'histoire de Genève. *Genava* 28 (1980) 104 (Abb. 6a–b).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 41.– W. SEIBT, Beinamen, „Spitznamen“, Herkunftsnamen, Familiennamen bis ins 10. Jahrhundert: Der Beitrag der Sigillographie zu einem prosopographischen Problem. *SBS* 7 (2002) 119.– LAUXTERMANN, Poetry 343 (Nr. 51).– M. MARTINIANI-REBER, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 425 (Nr. 182 [engl. Übers.]), 213 (Nr. 182 [Farbabb.]) u. Farbabb. auf der hinteren Schutzklappe des Buches.– K. DURAK, in: De Byzance à Istanbul 83 (Farbabb. 11 [vv. 4–6]).

Abb.: 80–81

Das Stifterepigramm berichtet darüber, dass das Kreuz von einem gewissen Leon, der als πατρίκιος und δομέστικος Δύσης bezeichnet wird, in Auftrag gegeben wurde. Daneben war Leon auch πρωτάρχης Μακεδόνων: Damit ist der Kommandant der τάγματα mit dem Namen Μακεδόνες gemeint. Bei den τάγματα handelt es sich um Truppen, die in Provinzen um die Hauptstadt – im europäischen Teil speziell in Thrakien und Makedonien – stationiert waren.⁸²⁶ Leon pflegte – den Versen 4ff. nach zu schließen – besondere Verehrung für den Erzengel Michael. Dies brachte er offensichtlich dadurch zum Ausdruck, dass er den Namen Damokrani-tes,⁸²⁷ d.h. Bewohner von Damokraneia, (Vers 6) annahm.⁸²⁸ Bei Damokraneia handelt es sich um einen Vorort im Westen von Konstantinopel (heute Büyük Çekmece), in dem für die Mitte bzw. die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts eine Kirche des heiligen Michael belegt ist.⁸²⁹ Leon könnte sich nach seiner militärischen Karriere in ein vielleicht an die Kirche angeschlossenes

⁸²⁶ Vgl. SEIBT, Reliquiarkreuz 307.

⁸²⁷ Es handelt sich daher nicht um einen Familiennamen, der im Übrigen auch sonst nicht belegt wäre (vgl. SEIBT, Reliquiarkreuz 307; dagegen aber A. KAZHDAN, *JÖB* 36 [1986] 320).

⁸²⁸ Vgl. SEIBT, Reliquiarkreuz 303.

⁸²⁹ Vgl. A. KÜLZER, Ostthrakien (Eurōpē) (*TIB* 12). Wien 2008, 320f.

Kloster zurückgezogen haben, womit die Annahme des in Vers 6 genannten Namens zu erklären wäre.⁸³⁰ Wer der Stifter Leon genau ist, kann nicht bestimmt werden. Der Versuch Bouras', diesen als Leon Phokas, den Bruder des späteren Kaisers Nikephoros II. Phokas, zu identifizieren,⁸³¹ wurde von Marcovich abgelehnt: Zwar habe dieser Leon als erster den Rang eines δομέστικός τῶν σχολῶν τῆς Δύσεως innegehabt, doch sei es verwunderlich, dass dessen weitere Ämter und Titel (z.B. στρατηγός des Themas Anatolikon) nicht erwähnt würden.⁸³² Seibt brachte einen weiteren Leon ins Spiel, nämlich Leon Sarakenopoulos, der in die Regierungszeit Ioannes I. Tzimiskes bzw. in die frühen Jahre des Basileios II. gehört; Seibt weist aber darauf hin, dass die Zuweisung des Kreuzes an diese Person ebenfalls keineswegs gesichert sei.⁸³³ Schließlich zur Interpretation von Vers 5: Er bezieht sich auf das Wunder des Erzengels Michael im phrygischen Kolossai, wo dieser der Legende nach eine heilbringende Quelle habe entspringen lassen;⁸³⁴ später, nach Aufgabe des Ortes im 7. Jahrhundert, wurde das Wunder mitsamt der Siedlung nach Chonai übertragen.⁸³⁵

Das Epigramm besteht aus sechs Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei auffällt, dass ausschließlich Binnenschluss B5 begegnet; festzuhalten ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 1. Zur Prosodie ist festzuhalten, dass die prosodischen Gesetze in den drei ersten Versen noch halbwegs eingehalten werden, dass jedoch die Verse 4–6 aufgrund zahlreicher schwerer Verstöße gegen die Prosodie (z.B. die jeweils langen siebenten Silben der Verse 5 und 6) als prosodielos zu klassifizieren sind.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Schon früheren Editoren hatte γεγονότα am Ende von Vers 1 Unbehagen bereitet, da man eigentlich in Übereinstimmung mit ἔργον neutrales γεγονός erwarten würde. Während Bouvier,⁸³⁶ Bouras⁸³⁷ und Seibt⁸³⁸ meinten, dass die nicht korrekte Form bewusst in Kauf genommen wurde, um den Ansprüchen des Metrums zu genügen,⁸³⁹ meinte Marcovich, dass man nach γεγονότα gedanklich σταυρόν ergänzen müsse.⁸⁴⁰ Dieser Gedanke ist verführerisch – Marcovich meint auch, dass ἔργον φέριστον in Apposition zu ἐκ πόθου γεγονότα (sc. σταυρόν) stünde –, doch kann man dem Autor dieses Epigramms diese Raffinesse zutrauen? Wohl kaum, zumal abgesehen von der schlechten Prosodie auch in Vers 6 eine gewisse Unregelmäßigkeit feststellbar ist. Die Nominativform μετονομασθεῖς bezieht sich nämlich auf den weiter oben (Verse 2–4) erwähnten und näher beschriebenen Stifter Leon, jedoch nicht, wie Bouras meint,⁸⁴¹ unter Verwendung des falschen Kasus auf den Vers 4f. angeführten Erzengel Michael. Dennoch bleibt die Stelle unsauber, und man ist verleitet, daran zu denken, ob nicht Vers 6 unmittelbar auf Vers 3 folgen und Vers 5 den Abschluss des Epigramms bilden sollte, wenngleich gegen diese Version das eingefügte αὐθις spricht, durch welches wahrscheinlich signalisiert werden soll, dass jetzt wieder von Leon gesprochen wird.⁸⁴²

⁸³⁰ Vgl. MARCOVICH, Three Notes 217f.

⁸³¹ BOURAS, *The Reliquary Cross of Leo* 182.

⁸³² MARCOVICH, Three Notes 218.

⁸³³ SEIBT, Reliquiarkreuz 306f.

⁸³⁴ S.a. O.F.A. MEINARDUS, St. Michael's miracle of Khonai and its geographical setting. *Ἐκκλησία καὶ Θεολογία* 1 (1980) 459–469.

⁸³⁵ Vgl. K. BELKE – N. MERSICH, Phrygien und Pisidien (*TIB* 7). Wien 1990, 223, 310.

⁸³⁶ BOUVIER, La croix-reliquaire de Léon 113.

⁸³⁷ BOURAS, *The Reliquary Cross of Leo* 181f.

⁸³⁸ SEIBT, Reliquiarkreuz 303.

⁸³⁹ Vgl. etwa auch das aus dem frühen 17. Jahrhundert stammende, in einer Kapelle in der Nähe des Athos-Klosters Vatopedi angebrachte Epigramm, dessen Vers 1 folgendermaßen lautet: Τὸν πάλαι φθαρέν (recte φθαρέντα) καὶ ῥυέντα τῷ χρόνῳ (dazu nun A. RHOBY, Zur Rezeption eines byzantinischen Epigramms im Athos-Kloster Vatopaidi, in: M. POPOVIĆ – J. PREISER-KAPELLER [Hg.], *Junge Römer – Neue Griechen. Eine byzantinische Melange* aus Wien. Beiträge von Absolventinnen und Absolventen des Instituts für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien, in Dankbarkeit gewidmet ihren Lehrern Wolfram Hörandner, Johannes Koder, Otto Kresten und Werner Seibt als Festgabe zum 65. Geburtstag. Wien 2008, 209).

⁸⁴⁰ MARCOVICH, Three Notes 216f.

⁸⁴¹ BOURAS, *The Reliquary Cross of Leo* 181, 182.

⁸⁴² Ähnlich SEIBT, Reliquiarkreuz 303, aber mit dem m.E. nicht angebrachten Zusatz, dass sich μετονομασθεῖς inhaltlich auf Leon, aber auch auf den Erzengel Michael beziehe.

Nähere Betrachtung verdient auch das inschriftlich überlieferte ΕΙΔΗ in Vers 5, das von Seibt (u.a.) als Verschreibung von ἥδη und von Bouvier und Marcovich als Verschreibung von εἶδει gedeutet wurde. Der von Seibt (u.a.) gewählten Form ist m.E. der Vorzug zu geben, da εἶδει inhaltlich schwerer unterzubringen ist.⁸⁴³ νέον, das hier als Temporaladverb in Verwendung steht,⁸⁴⁴ bezieht sich nach Marcovich auf den Umstand, dass der Erzengel Michael „jüngst“, also nicht in biblischer Zeit, erschienen sei.⁸⁴⁵ Als dem Metrum angepasste bzw. volkssprachliche Form ist der Genitiv Δύσης am Ende von Vers 3 zu deuten, da es im klassischen Griechisch Δύσεως lauten müsste. Interessanterweise stammt der früheste Beleg für Δύση just vom Ende des 10. Jahrhunderts.⁸⁴⁶ Um ein selten belegtes Wort handelt es sich auch bei πρωτάρχης in Vers 2.⁸⁴⁷

Aufgrund der im Testimonienapparat zitierten Paralle über eine mögliche Autorschaft des Ignatios Diakonos nachzudenken, ist nicht zuletzt aufgrund der mangelnden prosodischen Qualität der Verse und chronologischer Probleme nicht gerechtfertigt. Der Autor des Epigrammtextes könnte jedoch den zitierten Vers 5 aus dem an einen fleißigen Jungen adressierten „Alphabet“ (Αλφάβητος παραινετικός πρὸς φιλόπονον παιδίον) des Diakonos gekannt haben. Ἔργον φέριστον dürfte allerdings eine feststehende Formel sein, wie die im Apparat zitierte Parallele der Inschrift auf dem im Archäologischen Museum zu Antalya (Inv.-Nr. A.27) aufbewahrten mittelbyzantinischen Templonepistylblock beweist.⁸⁴⁸

SERBIEN

BELGRAD

Schwert (Länge: 111 cm), 14./15. Jh.: Muzej Primenjene Umetnosti (Inv.-Nr. 1120)

Nr. Me103) Das zweischneidige, bei Bauarbeiten im Jahr 1923 im Donausand bei Belgrad gefundene Schwert wurde jüngst in das 14. Jahrhundert bzw. an den Beginn des 15. Jahrhunderts datiert.⁸⁴⁹ Es zeichnet sich durch qualitätsvolle Bearbeitung aus und dürfte daher entweder in Konstantinopel oder Thessalonike gefertigt worden sein.⁸⁵⁰ Die Klinge ist mit einer vergoldeten Inschrift versehen, an deren Spitze ein Monogramm⁸⁵¹ steht. Das bislang nicht entzifferte Monogramm⁸⁵² ist schwer zu deuten: Zu erkennen sind die Buchstaben Iota, Omega, Alpha, Ny, die Ligatur von Omikron und Ypsilon, weiters ein Delta, das vielleicht auch als Alpha in Verwendung steht. Es könnte sich dahinter also eine Nebenform von Ἰωάννης, vielleicht Ἰωαννοῦδης,⁸⁵³ verbergen. Dieser (Familien)name ist für die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts

⁸⁴³ Entscheidet man sich für εἶδει, dann könnte damit die „körperliche“ Erscheinung des Erzengels Michael in Chonai gemeint sein.

⁸⁴⁴ Vgl. dazu LSJ s.v. νέος III.

⁸⁴⁵ MARCOVICH, Three Notes 217.

⁸⁴⁶ Vgl. LBG s.v.

⁸⁴⁷ Vgl. LSJ s.v. u. den noch unpublizierten Befund im LBG.

⁸⁴⁸ NIEWÖHNER, Mittelbyzantinische Templonanlagen 338 (Nr. 52), 339 (Abb. 56).

⁸⁴⁹ D. MILOVANOVIĆ, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 406; Datierung in das 12.–15. Jh. bei POPOVIĆ, Dve sablje 168 (für diese Datierung spricht nach KOLIAS, Waffen 147 auch die schmale und lange Form der Waffe).

⁸⁵⁰ Vgl. D. MILOVANOVIĆ, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 406.

⁸⁵¹ Dieses ist auf der Abbildung bei CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 155 kaum zu erkennen (auf p. 150, auf der sich ebenfalls eine [ganzseitige] Abb. der Inschrift befindet, ist das Monogramm fast zur Gänze abgeschnitten). Der Verfasser konnte es jedoch anlässlich der Ausstellung „Byzantium 330–1453“ in der Royal Academy of Arts, London im Jänner 2009 *in situ* betrachten.

⁸⁵² Zum byzantinischen Monogramm noch immer grundlegend W. FINK, Das byzantinische Monogramm. Wien (unpubl. Diss.) 1971; s.a. W. SEIBT, Monogramm. *RbK* VI (2005) 589–614; M. GRÜNBART, Zum Monogramm der mittelbyzantinischen Zeit. *JÖB* 52 (2002) 243–248; R. FEIND, Byzantinische Monogramme und Eigennamen. Alphabetisiertes Wörterbuch / Byzantine monograms and personal names. An alphabetized lexicon. o.O. 2010.

⁸⁵³ Für diesen Vorschlag danke ich Werner Seibt.

belegt: Aus dem Jahr 1361 ist ein Grundbesitzer auf Lemnos namens Konstes Ioannoudes bekannt.⁸⁵⁴ Weiters ist die Inschrift von einem reliefierten Goldplättchen unterbrochen, auf dem die Theotokos mit Kind dargestellt ist. Auffallend ist die eigenartige Paläographie der Inschrift: Sigma wird sowohl in der (für Inschriften gängigen) Form C als auch in der Form S wiedergegeben; ungewöhnlich sind auch die Buchstaben Zeta, Iota und Ypsilon. Handelt es sich bei der Inschrift womöglich um eine spätere Fälschung? Andererseits stellt man fest, dass eine Mischung von griechischen und lateinischen⁸⁵⁵ Buchstaben auch auf Münzen zu finden ist, zumindest im 11. Jahrhundert.⁸⁵⁶ Hinter der unvollständig überlieferten Inschrift – am Beginn wurde schon von Popović (stillschweigend) Ζῆ ergänzt – könnte sich ein prosodieloser Zwölfsilber verbergen, jedoch nur dann, wenn man das Monogramm nicht miteinbezieht:

<Ζῆ> ὁ εἰς σὲ ἐλπίζων οὐ<κ> ἀποτύχ[η].

Cf. e.g. Ps. 83,13: κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ; Ephr. Syr. VI 368 (PHRANTZOLAS) (de Deipara): Εἰς σὲ ἐλπίζων, μὴ ἀστοχήσω; Sym. Nov. Theol. hymn. 25,80 (KAMBYLIS) (de Christo): μὴ ἀποτύχω τῶν ἐν σοὶ ἐλπίδων μου μὴδ' ὅλως.

ZH Popović, Milovanović. EIC scripserunt Popović et Milovanović: IS inscr. οὐ<κ> supplevi: οὐ alii. ἀποτύχ[η] scripsi: ΑΠΟΤΙΧ(ΟΙ) Popović, Milovanović.

Es soll leben, wer auf dich vertraut, (und) nicht das Glück verlieren.

Text: POPOVIĆ, Dve sablje 168 (mit serb. Übers.), 169 (Abb. 2).– KOLIAS, Waffen 147 (Text nach Popović).– D. MILOVANOVIC, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 406 (Nr. 103 [mit engl. Übers.]), 150 (Farbabb.), 155 (Nr. 103 [Farbabb.]).

Abb.: LIII

Angesprochen wird das Schwert in Anspielung auf die auf Gott bezogene Stelle im zitierten Psalm. Die Stelle ist bei Ephraim dem Syrer wiederholt, jedoch mit Hinweis auf die Theotokos. Aufgrund der Darstellung der Theotokos mit Kind inmitten der Inschrift dürfte sich diese auch hier auf die Theotokos beziehen. Weiters ist sie aufgrund der Wahl eines biblischen Gedankens als Segen zu verstehen.

Wie bereits erwähnt, könnte es sich um einen prosodielosen Zwölfsilber mit Binnenschluss B7 handeln; das paroxytone Ende vor B7 ist eher selten. Am Ende des Verses ist – wie auf der Abbildung klar zu erkennen ist – ἀποτύχ[η] zu ergänzen und nicht – dem Text bei Ephraim folgend – eine Form von ἀστοχέω. Das Kappa am Ende von οὐ ist zu ergänzen, um einen Hiat zu vermeiden. Bezieht man jedoch das Monogramm in die restliche Inschrift mitein, dann geht der metrische Charakter verloren. Der Text könnte dann folgendermaßen übersetzt werden: *Ioannoudes, der auf dich vertraut, soll nicht das Glück verlieren.*

Eine ähnliche Inschrift ist auf der Rückseite einer aus der Mitte bzw. der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts⁸⁵⁷ stammenden Blutsteinkamee zu finden,⁸⁵⁸ die in der St. Petersburger Ermitaž (Inv.-Nr. ω 353) aufbewahrt wird.⁸⁵⁹ Während auf der Vorderseite Christus eingeritzt ist, der von der Beischrift Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς ὁ ἐλεήμων begleitet wird, ist die Rückseite von einer über fünf Zeilen laufenden Inschrift in unakzentuierter Majuskel bedeckt, die folgendermaßen wie-

⁸⁵⁴ Vgl. PLP # 93656.

⁸⁵⁵ Bei dem in der Form S wiedergegebenen Sigma könnte es sich um ein End-Sigma handeln, das gelegentlich auch auf Siegeln zu finden ist.

⁸⁵⁶ GRIERSON, Catalogue III/2 634–641; dazu C. CUPANE, Ἡ τῶν Ῥωμαιοῦν γλῶσσα, in: BELKE, Byzantina Mediterranea 141f.

⁸⁵⁷ Zur Datierung SEIBT, Miliarsion 150.

⁸⁵⁸ Für den Hinweis auf dieses Objekt danke ich Annemarie Weyl Carr.

⁸⁵⁹ M. G[EOGROPOULOS], in: Glory of Byzantium 175f. (Nr. 128) mit Farbabb.

derzugeben ist: Χ(ριστ)ὲ ὁ Θ(εὸς), ὁ εἰς σὲ ἐλπίζω<ν> οὐκ ἀποτυγχάνει.⁸⁶⁰ Lässt man Χ(ριστ)ὲ ὁ Θ(εὸς) aus, dann bildet der Rest der Inschrift auch hier einen (prosodielosen) Zwölfsilber, der jedoch keinen sauberen Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe aufweist. Zu vergleichen ist auch die Inschrift auf einem anonymen Miliaresion, das vielleicht in die Zeit der Regierung der Zoe und der Theodora (1042) gehört.⁸⁶¹ Sie lautet: Μητρὶ Θεοῦ δεδοξασμένη, ὁ εἰς σὲ ἐλπίζων οὐκ ἀποτυγχάνει.⁸⁶² Zu vergleichen sind auch zwei Siegellegenden: Die eine in das letzte Drittel des 11. Jahrhunderts zu datierende Legende befindet sich auf einem Siegel der ehemaligen Sammlung Zacos: Κ(ύρι)ε, ὁ (εἰ)ς σὲ ἐλπίζων οὐκ ἀπ(ο)τυγχάν(ει).⁸⁶³ Die andere stammt aus den 70er-Jahren des 11. Jahrhunderts und lautet wie folgt: Κ(ύρι)ε ὁ Θ(εὸς) μου, ὁ εἰς σὲ ἐλπίζ(ων) οὐ καταισχύνετ(αι).⁸⁶⁴ Ein weiteres Parallelstück stellt auch eine Steininschrift des 13./14. Jahrhunderts dar, die aus Hexamilion (östl. Thrakien) stammt: Παντοκράτορ, ὁ εἰς σὲ ἐλπίζων οὐκ ἀποτυγχά[νει].⁸⁶⁵

In Zusammenschau der genannten Inschriften ist zweifelhaft, ob man diese als metrisch bezeichnen darf. Es handelt sich wohl um eine feststehende Formel, von der Teile – wahrscheinlich zufällig – metrischen Charakter haben.

Schwert, 14./15. Jh.: Privatsammlung

Nr. Me104) → vgl. Nr. Me107 (S. 297)

Ring (Durchmesser der Ringplatte: 1,75 cm), 13. Jh.: Narodni Muzej

Nr. Me105) Im Nationalmuseum zu Belgrad wird seit 1966 ein Ring aufbewahrt, der sich am Beginn des 20. Jahrhunderts in Münchner Privatbesitz befand.⁸⁶⁶ Er ist bis auf eine kleine Beule am Außenrand der Platte und unbedeutende Kratzer sehr gut erhalten und besteht aus massivem Gold; Reif und Platte sind aus einem Stück gefertigt. Auf der Platte ist eine völlig unversehrte Majuskel-Inschrift in Niello-Technik eingraviert, die von Krumbacher erstmals ediert wurde. Sie erstreckt sich über sieben Zeilen und ist bis auf zwei Ausnahmen – das inschriftlich überlieferte ΠΙΖΙC ist mit einem Akut auf dem ersten Iota versehen, das inschriftlich überlieferte ΚΟΜΝΗΝΟΦΥΙC mit einem Gravis auf dem Iota – unakzentuiert. Nach Krumbacher verfolgen die beiden Akzente den Zweck, die richtige Lesung und das Verständnis zu erleichtern.⁸⁶⁷ Paläographisch auffallend ist auch das s-förmige Zeta in ΠΙΖΙC, weiters das in der Form H wiedergegebene Ny von χερσίν, das sich von den anderen Ny der Inschrift unterscheidet, jedoch auch sonst, besonders im 13. Jahrhundert, belegt ist.⁸⁶⁸ Dieses als H wiedergegebene Ny und die Form von Alpha und Delta in der Inschrift ließen Krumbacher,⁸⁶⁹ später aber vor allem Marcovich⁸⁷⁰, von einer Nähe zum kyrillischen Alphabet sprechen. Marcovich argumentiert dies damit, dass der Ring von einem serbischen Goldschmied geschaffen wurde; eine

⁸⁶⁰ Das Ny am Ende des inschriftlich überlieferten ΕΛΠΙΖΩ ist zu ergänzen, da hier ein Verbum in der ersten Person und ein Verbum in der dritten Person (ἀποτυγχάνει) inhaltlich nicht zu kombinieren sind. Vgl. auch A. LIDOV (Hg.), *Vostočnochristianskie relikvii*. Moskau 2003, 259, Anm. 34.

⁸⁶¹ Vgl. SEIBT, *Miliarsion* 152f.

⁸⁶² C. MORRISON, *La donation Schlumberger* (1929), in: *Trois donations byzantines au cabinet des médailles: Froehner* (1925), *Schlumberger* (1929), *Zacos* (1998). Bibliothèque Nationale de France, Département des monnaies, médailles et antiques. Exposition organisée à l'occasion du XX^e Congrès international des Études byzantines. Paris 2001, 45f. (Nr. 26); SEIBT, *Miliarsion* 150.

⁸⁶³ Photo in Wien vorhanden; für den Hinweis auf dieses Stück danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt.

⁸⁶⁴ J. NESBITT – N. OIKONOMIDES, *Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art*. Vol. 3: West, Northwest, and Central Asia Minor and the Orient. Washington, D.C. 1996, Nr. 53.8.

⁸⁶⁵ C. ASDRACHA, *Inscriptions protobyzantines et byzantines de la Thrace Orientale et de l'île d'Imbros (IIIe–XVe siècles)*. Présentation et commentaire historique. Athen 2003, I 231 (Nr. 9.1).

⁸⁶⁶ Vgl. KRUMBACHER, *Verlobungsring* 422.

⁸⁶⁷ KRUMBACHER, *Verlobungsring* 425.

⁸⁶⁸ Vgl. GARDTHAUSEN, *Palaeographie II*, Taf. 8–10.

⁸⁶⁹ KRUMBACHER, *Verlobungsring* 423f.

⁸⁷⁰ MARCOVICH, *Three Notes* 208.

sehr ähnliche Kopie des Ringes, die in Toronto aufbewahrt wird und auf die weiter unten eingegangen werden soll, weist die gleiche Inschrift auf, diese ist jedoch nach Marcovich von „korrekten griechischen Formen“ der Buchstaben Alpha, Delta und Ny bestimmt.⁸⁷¹ Hinter der Inschrift auf der Ringplatte verbirgt sich ein Epigramm aus zwei Versen; obwohl dieses sehr gut zu lesen ist, bereitete die Entzifferung des inschriftlichen TENXEPCIN in Vers 2 Schwierigkeiten. TENXEPCIN ist in normalisierter Umschrift als ταῖν χερσίν – Sigma und Iota sind wie in der Minuskel miteinander verbunden⁸⁷² – wiederzugeben. Krumbacher und spätere Autoren waren richtigerweise der Meinung, dass sich dahinter der Dual ταῖν χερσίν verberge, sie deuteten jedoch die Verbindung von Sigma und Iota als Verbindung von Omikron und Iota. Kougeas und Papadimitriu meinten, dass χερσίν zu transkribieren sei,⁸⁷³ sie irrten jedoch wie später Barišić⁸⁷⁴ in der Annahme, dass TEN als τ' ἐν wiederzugeben sei.

Der folgende Epigrammtext basiert auf den Überlegungen von Marcovich, dem es als einzigem bisher gelang, Entstehung und Funktion von Vers 2 richtig zu deuten; es sei jedoch insofern in den Text eingegriffen, als die richtige Dualform χερσίν verwendet werde:

Μνήστρον Στεφάνου Δουκικῆς ῥίζης κλάδου
Κομνηνοφυῆς ταῖν χερσίν, Ἄννα, δέχου.

2 cf. v. 4 epigramm. in cod. Par. gr. 1470 (s. IX), ed. LAUXTERMANN, Poetry 201: τὴν βίβλον ἥνπερ ταῖν χερσίν μου νῦν φέρω.

1 Δουκικῆς ῥίζης scripsit Krumbacher: ΔΟΥΚΙΚΗC ΠΙΖΙC inscr. 2 Κομνηνοφυῆς scripsit Krumbacher: ΚΟΜΝΗΝΟΦΥΙC inscr. ταῖν χερσίν scripserunt Krumbacher, Dalton et Chatzidakis: TEN XEPCIN inscr., τ' ἐν χερσίν Kougeas, Barišić, Paul, ταῖν χερσίν Marcovich.

Das Verlobungszeichen des Stephanos, des Sprosses mit Wurzel im Haus der Dukai, empfangen mit den Händen, Anna, die du eine Kommenengeborene bist.

Text: KRUMBACHER, Verlobungsring 423 (mit deutsch. Übers.) u. Abb. (nach p. 452).– V. ČAJKANOVIĆ, *Nova Iskra* 9 (1907) 61 (mir nicht zugänglich).– S. KOUGEAS, Ὁ δακτύλιος τοῦ ἀρραβῶνος μιᾶς Κομνηνῆς. *Παναθήναια* 159 (15. Mai 1907) 73–79 (mit neugriech. Übers.) (mir nicht zugänglich).– S. PAPADIMITRIU, Serbo-vizantijskoe obručalnoe kolco. 739^h *Meeting of the Odessa Society of History and Antiquities*, 30. Jan. 1907, 2–12 (mir nicht zugänglich [zitiert nach MARCOVICH, Three Notes 210, Anm. 11]).– BEES, Δακτύλιος 504.– DALTON, Byzantine Art 546.– M. CHATZIDAKIS, Un anneau byzantin du musée Benaki. *BNJ* 17 (1939–43) 204 (Nr. 90 [mit franz. Übers.]) = DERS., *Studies in Byzantine Art (Variorum Reprints)*. London 1972, Teil IV.– BARIŠIĆ, Veridbeni pristen 263, 264 (franz. Übers.) u. Abb. 1 (Abb. auch am Umschlag von *ZRVI* 18 [1978]).– MARCOVICH, Three Notes 209 (mit engl. Übers.).– B. KATSAROS, Λόγια στοιχεῖα στὴν ἐπιγραφικὴ τοῦ «Δεσποτάτου». Λόγιοι καὶ διανοοῦμενοι κατὰ τὸν 13ο αἰ. στὴν Ἠπειρο μετὰ βᾶσιν τῶν ἐμμετρῶν ἐπιγραφῶν τοῦ χώρου, in: Πρακτικὰ Διεθνoῦς Συμποσίου γιὰ τὸ Δεσποτάτο της Ἠπείρου (Ἀρτα, 27–31 Μαΐου 1990). Arta 1992, 526, Anm. 26 (Text nach Barišić).– PRINZING, Austausch diplomatischer Geschenke 158 (Text nach Barišić [mit deutsch. Übers.]).– FEISSEL, Chroniques 333 (Nr. 1096 [Text nach Marcovich]; vgl. A. RHOBY, Rezension von FEISSEL, Chroniques. *JÖB* 58 [2008] 237).– PAUL, Dichtung auf Objekten 255 (Nr. 32).

Lit.: K. K[RUMBACHER], *BZ* 17 (1908) 654–655.– V. ČAJKANOVIĆ, Über die Echtheit eines serbisch-byzantinischen Verlobungsringes. *BZ* 19 (1910) 111–114.– Srednjovekovna umetnost u Srbiji. Narodni Muzej – Beograd. Belgrad 1969, 111 (Nr. 243 [serb. Übers.]) u. Abb. 243.– F. FERJANČIĆ, in: Istorija sprskog naroda, I. Belgrad 1981, 307f. (mit Skizze).– VIKAN, Art and Marriage 146, Anm. 4.– RHOBY, Epigramme 93.

Abb.: 82

⁸⁷¹ MARCOVICH, Three Notes 208, 209f.

⁸⁷² Vgl. BEES, Δακτύλιος 505.

⁸⁷³ Dem folgte relativ bald auch Krumbacher, vgl. *BZ* 17 (1908) 655.

⁸⁷⁴ BARIŠIĆ, Veridbeni pristen 260ff.

Die Verse beziehen sich auf die Verlobung des serbischen Prinzen Stefan Radoslav mit Anna,⁸⁷⁵ der Tochter des epirotischen Herrschers Theodoros Dukas Komnenos (Angelos) im Jahre 1219/20.⁸⁷⁶ Dabei wird Anna aufgefordert, den Ring als Zeichen der Verlobung anzunehmen. Stefan Radoslav führt das Epitheton Δουκικός deshalb, da auch er großmütterlicherseits mit dem Haus Dukas verwandt war.⁸⁷⁷ Nach Barišić ist höchstwahrscheinlich Ioannes Apokaukos, der Metropolit von Naupaktos,⁸⁷⁸ der Autor der Verse,⁸⁷⁹ was nicht ganz unwahrscheinlich ist, da dieser in einem Naheverhältnis zu Theodoros Dukas Komnenos stand.

Das Epigramm besteht aus zwei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die Prosodie ist an sich recht gut; Vers 2 weist dann einen schweren Verstoß (positionslange siebente Silbe) auf, wenn das inschriftlich überlieferte χερσὶν im Text behalten wird. Wie bereits Krumbacher in der Anzeige des Aufsatzes von Papadimitriu im Jahre 1908 feststellte, dürfte der Graveur das in seiner Vorlage stehende TEN XEPOIN als TEN XEPCIN wiedergegeben haben, da ihm die vielleicht auf Apokaukos zurückgehende Dualform⁸⁸⁰ nicht geläufig war. Kougeas' Versuch, TEN als τ' ἐν zu deuten, wobei er τ' als elidiertes το, die volkssprachliche Form von αὐτό, ansah, ist abzulehnen, ebenso wie der von Barišić ausgehende Versuch (zuletzt von Prinzing übernommen)⁸⁸¹, τ' als elidiertes τε zu deuten; auch letztere Form ist inhaltlich nicht unterzubringen, da keine Konjunktion benötigt wird. Weiters ist festzuhalten, dass die Konstruktion δέχομαι ἐν χερσὶν sehr ungewöhnlich wäre.⁸⁸² Zusammenfassend ist daher nochmals festzustellen, dass dem Graveur des Ringes offenbar die in Byzanz seltene Dualform nicht geläufig war und er daher etwas unbeholfen zu dem ihm vertrauten Dativ änderte, jedoch vergaß, auch den Artikel dementsprechend zu adaptieren. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Adjektive Δουκικός und Κομνηνοφύης sind ab dem frühen 12. Jahrhundert bzw. ab der Mitte des 12. Jahrhunderts belegt.⁸⁸³

Wie bereits oben erwähnt, existiert eine Kopie des Ringes, die heute im Royal Ontario Museum in Toronto aufbewahrt wird. Sie ist etwas anders gearbeitet, trägt aber ebenso wie das in Belgrad aufbewahrte Stück das über sieben Zeilen verteilte Epigramm. Die Schrift unterscheidet sich dadurch, dass die Buchstaben Alpha, Delta und Ny auf dem Toronto-Stück rein „griechisch“ sind und nicht die oben erwähnten Sonderformen aufweisen. Marcovich ist der Meinung, dass der in Toronto aufbewahrte Ring von einem Meister in Griechenland aus dem Grund angefertigt wurde, weil der ursprüngliche (in Belgrad aufbewahrte) Ring Anna nicht passte. Der in Toronto aufbewahrte Ring ist nicht nur kleiner, sondern die Buchstaben sind auch nicht in Niello-Technik eingraviert, sondern nur ziseliert.⁸⁸⁴ Obwohl auf der Abbildung bei Heichelheim – Hickl-Szabo schwer zu erkennen, dürfte die problematische Stelle in Vers 2 auch hier inschriftlich als TEN XEPCIN wiedergegeben sein.

Auf einem Ring in der Sammlung Stathatos in Athen befindet sich eine dem Epigramm ähnliche Inschrift, die jedoch nicht metrisch ist. Sie beginnt ebenfalls mit dem Signalwort μνήστρον und lautet in normalisierter Orthographie wie folgt: Μνήστρον δίδωμι Γουδέλης Μαρίᾱ.⁸⁸⁵

⁸⁷⁵ Zur Person POLEMIS, Doukai 93 (Nr. 47).

⁸⁷⁶ Vgl. PRINZING, Austausch diplomatischer Geschenke 157.

⁸⁷⁷ Zur Person POLEMIS, Doukai 132 (Nr. 102); PRINZING, Austausch diplomatischer Geschenke 158, Anm. 59.

⁸⁷⁸ Zur Person R.J. M[ACRIDES], Apokaukos, John. *ODB* 1, 135.

⁸⁷⁹ BARIŠIĆ, Veridbeni pristen 264f.; vgl. PRINZING, Austausch diplomatischer Geschenke 158.

⁸⁸⁰ Apokaukos verwendet den Dual etwa in Brief Nr. 93 (ed. E. BEES-SEFERLI, Unedierte Schriftstücke aus der Kanzlei des Johannes Apokaukos des Metropoliten von Naupaktos [in Aetolien]. *BNJ* 21 [1971–4] 146), nämlich μεγίστοις ἀνδράσι (Zeile 5) u. τοῖν μεροῖν ἀμφοτέρω (Zeile 8).

⁸⁸¹ Vgl. Prinzing's Übersetzung von Vers 2: *Daher nimm es* (sc. das Verlobungszeichen [Anm. des Verf.]), *Anna, die du kommenischer Abstammung <bist>, in deine Hände.*

⁸⁸² Vgl. MARCOVICH, Three Notes 211.

⁸⁸³ Vgl. LBG s.v.

⁸⁸⁴ F.M. HEICHELHEIM – H.A. HICKL-SZABO, A Serbo-Byzantine Betrothal Ring. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 28 (1965) 317–319 and Taf. 46 (Abb. a–b); vgl. MARCOVICH, Three Notes 207f.; BARIŠIĆ, Veridbeni pristen 266; s.a. D.M. NICOL, *The Classical Review* n.S. 20 (1970) 223.

⁸⁸⁵ VIKAN, Art and Marriage 145 u. Anm. 4.

SPANIEN

BAGÀ

Kreuz (Höhe: 31 cm), 11. Jh. ? : Kirche von Bagà (nördl. von Barcelona)

Nr. Me106) Das von Gudiol i Cunill vor knapp hundert Jahren bekannt gemachte Reliquienkreuz aus vergoldetem Silber ist auf Vorder- und Rückseite mit Inschriften versehen. Die Inschriften auf der Vorderseite sind an den Enden der Kreuzarme angebracht, nämlich oben Στ(αυ)ρὸς, unten Ἰ(ησοῦ) Χ(ριστοῦ), auf dem Querbalken (vom Betrachter aus gesehen) links Ὑοῦ und rechts τοῦ Θεοῦ. Auch auf der Rückseite des Kreuzes stehen Buchstaben, nämlich, wie Heisenberg richtig feststellen konnte, die bekannte Formel Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστοῦ)ς νικᾷ. Auf der Rückseite des Kreuzes ist auch ein fünf Verse umfassendes Epigramm in teilweise akzentuierter Majuskel angebracht, das auf den Text auf der Vorderseite sowohl syntaktisch als auch inhaltlich Bezug nimmt. Der Beginn des Epigramms ist ebenso wie das Ende durch ein inschriftlich angebrachtes Kreuz markiert, die Versenden durch Punkte. Es fällt auf, dass gut zwei Drittel der insgesamt 15 Zeilen, auf denen das Epigramm angebracht ist, sehr knapp untereinander geschrieben stehen, während zwischen den restlichen Zeilen größerer Abstand vorhanden ist.

Gudiol i Cunill datierten das Kreuz aus stilistischen Gründen in das 10. Jahrhundert.⁸⁸⁶ Dies ist jedoch sehr unwahrscheinlich, da – wie bereits oben erwähnt – vereinzelt Akzente auf Buchstaben zu erkennen sind. Da bis auf wenige Ausnahmen Akzente und Spiritus in Inschriften in der Regel vor dem 11. Jahrhundert nicht geschrieben werden,⁸⁸⁷ dürfte das 10. Jahrhundert wohl ausscheiden. Heisenberg trat aufgrund paläographischer Überlegungen hinsichtlich des Stils der Inschriften für das 12. Jahrhundert ein, was jedoch auch nicht sehr wahrscheinlich ist.⁸⁸⁸ Am ehesten ist daher an das 11. Jahrhundert zu denken, auch aufgrund der Tatsache, dass die Inschriften nur teilweise mit Akzenten versehen sind.

Die Inschrift auf der Vorderseite, die jedoch keinen Vers bildet,⁸⁸⁹ und das darauf Bezug nehmende Epigramm auf der Rückseite lauten wie folgt:

Στ(αυ)ρὸς Ἰ(ησοῦ) Χ(ριστοῦ) Ὑοῦ τοῦ Θεοῦ

ἐν ᾧ γυμνωθεὶς ἀπογυμνοῖς κακίαν,
 ἄναρχε Σῶτερ, πανσθενὲς Θεοῦ Λόγε,
 βροτοὺς ἐπενδύεις δὲ τὴν ἀφθαρσίαν·
 θήκη περιστέλλουσιν ἀργυροχρύσῳ
 5 οἱ σὴν μονὴν ναίοντες εἰς σωτηρίαν.

3 cf. 1 Cor. 15,53sq.; cf. etiam v. 2 epigramm. in disco (?) (hodie deletio) in thesauro S. Marci Venetiae (→ no. Me93): τάφῳ δὲ κρυφθεὶς ἐνδύεις ἀφθαρσίαν; v. 4 epigramm. in icona Christi (s. IX) in monasterio S. Catharinae (→ no. Ik1) (de Christo): ἀφθαρσί[ας] δὲ τῇ στολῇ σκεπ[ασμένον]. **4** cf. v. 6 epigramm. in icona Christi (s. XIV) in Museo Archaeologico in urbe Skopje (→ no. Ik15) (de icona): [ἐξ ἀρ]γύρου χρυσοῦ τε τεχνουργημέν(ην).

3 ΕΠΙΕΝΔΥΝΕΙΣ Gudiol i Cunill. δὲ τὴν: ΑΕΥΤΗΝ Gudiol i Cunill. **4** θήκη Heisenberg (sic inscr.): θήκην Frolow. περιστέλλουσιν: ΠΕΡΙΣΤΕΛΛΟΥΣΙΝ Gudiol i Cunill. ἀργυροχρύσῳ scripsi: ΑΡΓΥΡΟΧΡΙΣΩ Gudiol i Cunill, ἀργύρῳ χρυσῷ Heisenberg, χρυσῷ ἀργύρῳ Frolow. **5** ΝΑΙΩΝΤΕΣ Gudiol i Cunill.

⁸⁸⁶ GUDIOL I CUNILL, Creus 7.

⁸⁸⁷ Vgl. MANGO, Epigraphy 243.

⁸⁸⁸ Für Hinweise hinsichtlich der Paläographie der Inschrift danke ich Ernst Gamillscheg.

⁸⁸⁹ Vgl. FROLOW, La relique de la vraie croix 363.

Kreuz Jesu Christi, des Sohnes Gottes,

*an dem du als Entblößter das Übel entblößt,
Retter ohne Anfang, allgewaltiger Logos Gottes,
die Sterblichen aber in Unversehrtheit kleidest.*

*Sie umkleiden (es) (d.h. das Kreuz) mit einer Hülle aus Silber und Gold,
5 die, die dein Kloster bewohnen, zu (ihrem) Heil.*

Text: GUDIOL I CUNILL, Creus 6 u. Abb. 4.– A. H[EISENBERG], *BZ* 25 (1925) 239.– FROLOW, *La relique de la vraie croix* 363 (Nr. 407 [mit franz. Übers.]).

Lit.: BRAUN, *Reliquiare* 459f.– HANSON, *Stuttgart Casket* 20 (engl. Übers.).

Abb.: 83

Im ersten Teil des Epigramms wird über Christus am Kreuz, der für die Menschheit in den Tod gegangen ist, berichtet. Im zweiten Teil ist zu erfahren, dass das aus vergoldetem Silber gefertigte (Vers 4: ἀργυρόχρυσος) Reliquienkreuz von den Mönchen eines Christus geweihten Klosters (Vers 5: οἱ σὴν μονὴν ναίοντες) gestiftet wurde mit dem Ziel, ganz in der Tradition ähnlicher Epigramme, Seelenheil zu erlangen. Stammt das Kreuz aus Konstantinopel, könnte eines der Christus geweihten Klöster in der Stadt (z.B. Christus Pantokrator) gemeint sein.

Das eigentliche Epigramm umfasst vier prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In Vers 1 ist das Worstspiel γυμνωθεῖς ἀπογυμνοῖς zu beachten, dem dann (inhaltlich) in Vers 3 ἐπενδύεις entgegengesetzt wird. In Vers 4 ist ἀργυροχρύσω, das seit der Spätantike belegt ist,⁸⁹⁰ ohne Zweifel zu lesen; daher sind alle anderen Transkriptionen und Umstellungen (ἀργύρω χρυσῶ Heisenberg, χρυσῶ ἀργύρω Frolow) abzulehnen. Im selben Vers ist am Beginn der inschriftlichen Überlieferung zu folgen, da θήκη mit ἀργυροχρύσω übereingestimmt ist. Die von Frolow vorgeschlagene Konjekture θήκην ist nicht notwendig; sie ist sogar irreführend,⁸⁹¹ da ἀργυρόχρυσος immer nur als Adjektiv, aber nie als Substantiv überliefert ist.⁸⁹² Da im Text das Objekt zu περιστέλλουσιν fehlt, ist gedanklich „das Kreuz“ zu ergänzen.

TÜRKEI

ISTANBUL

Schwert (Länge: 93 cm), 15. Jh.: Topkapı Sarayı, silâh müzesi (Inv.-Nr. 2682)

Nr. Me107) Auf dem langen Schwert, das in der Nähe des Griffes auf einer der beiden Klingenseiten mit Ornamenten und einer Darstellung der Theotokos mit Kind geschmückt ist, ist auch eine über zwei Zeilen verteilte, in teilweise akzentuierter Majuskel angebrachte Inschrift zu lesen; dabei handelt es sich um ein Epigramm mit vier Versen mit zwei Versen pro Zeile.

Der Epigrammtext des wahrscheinlich aus dem 15. Jahrhundert stammenden Schwertes ist folgendermaßen wiederzugeben:

Σὺ βασιλεῦ ἀήττητε Λόγε Θεοῦ παντάναξ
νίκης βραβεῖα δώρησαι κατὰ τῶν πολέμιων
τῷ ἡγεμόνι καὶ πιστῷ αὐθέντῃ Κωνσταντίνῳ
ὥσπερ ποτὲ τῷ βασιλεῖ μεγάλῳ Κωνσταντίνῳ.

3 αὐθέντι Vîrtosu, Popović.

⁸⁹⁰ Vgl. L s.v., LBG s.v.

⁸⁹¹ Für Hinweise danke ich Erich Trapp.

⁸⁹² Vgl. oben S. 275.

*Du unbesiegbare König, Logos Gottes, Allherrscher,
schenke Siegespreise gegen die Feinde
dem Heerführer und gläubigen Herrscher Konstantinos
wie einst dem großen Kaiser Konstantinos!*

Text: VÎRTOSU, Odoare Românești 10 (mit rumän. Übers.). – POPOVIĆ, Dve sablje 172 (mit serb. Übers.).

Lit: KOLIAS, Waffen 147.

Ebenso wie der Vers (→ Nr. Me103) auf dem in Belgrad aufbewahrten Schwert ist das Epigramm als Segen Gottes zu verstehen.⁸⁹³ In der Vergangenheit gab es unterschiedliche Meinungen dazu, wer mit dem Heerführer und Herrscher Konstantinos gemeint sein könnte. Wurde es ursprünglich mit dem letzten byzantinischen Kaiser identifiziert, wurde das Epigramm, das sich auch auf anderen Schwertern erhalten hat, zuletzt auch dem rumänischen Prinzen Konstantin Brancoveanu (17./18. Jh.) zugeschrieben.⁸⁹⁴

Das Versmaß des Epigramms ist der byzantinische Fünftehnsilber, der durch Binnenschluss nach der achten Silbe gekennzeichnet ist. Auffallend ist der Parallelismus πιστῷ αὐθέντι Κωνσταντίνῳ – βασιλεῖ μεγάλῳ Κωνσταντίνῳ in den Versen 3 und 4 und die durch gleiches Versende erreichte Epipher in den genannten Versen.

Wie bereits erwähnt, ist das Epigramm in dieser und ähnlicher Form auch auf anderen Schwertern überliefert:

Die vierversige Version findet sich auf einem Schwert der Sammlung Manukian in Paris. Dieses unterscheidet sich von dem Stück aus Istanbul nur insofern, als die in akzentuierter Majuskel angebrachte Inschrift in einer einzigen Zeile steht. Der Epigrammbeginn und die Enden der Verse 1 und 3 sind durch Punkte markiert.⁸⁹⁵

Zwei Verse, nämlich die Verse 1 und 3, sind auf einem Schwert angebracht, das in der Armeria Reale in Turin aufbewahrt wird, einst aber auf der griechischen Insel Syme gefunden wurde.⁸⁹⁶ Auf diesem stärker geschwungenen Schwert befindet sich die Inschrift in einem dunklen Feld, das sich vom Rest der Klinge abhebt.⁸⁹⁷

Nur Vers 1 ist auf nicht weniger als 14 weiteren Schwertern zu finden,⁸⁹⁸ darunter auf Stücken in Belgrad,⁸⁹⁹ Istanbul⁹⁰⁰ und im Pariser Louvre. Als Besonderheit der Inschrift auf letztgenanntem Schwert ist zu notieren, dass das zweite Wort offenbar als KACIAEY (sic) wiedergegeben ist.⁹⁰¹ Diese Stücke sind insgesamt zeitlich nicht genau zuordenbar,⁹⁰² dürften aber wie das Schwert mit einem Vers (?) im Museum in Belgrad (→ Nr. Me103) in das 14. Jahrhundert oder in die erste Hälfte des 15. Jahrhunderts gehören.

⁸⁹³ Inhaltlich vergleichbar ist das Epigramm mit vier Tetrasticha des Theodoros Prodromos (Theod. Prodr. carm. hist. LII a–d [HÖRANDNER]) auf ein Schwert des Alexios Kontostephanos.

⁸⁹⁴ Vgl. zuletzt KOLIAS, Waffen 147.

⁸⁹⁵ MARINESCU, Trei săbii 95–97 u. Abb. 3; A. H[EISENBERG], BZ 27 (1927) 473.

⁸⁹⁶ Vgl. GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 51f. (Nr. 139). (Schlecht) ediert auch bei V. LANGLOIS, Archives des missions scientifiques et littéraires, prem. ser. 7 (1858) 277, der vor τῷ ἡγεμόνι ein [βοήθει] ergänzte.

⁸⁹⁷ V. LANGLOIS, Notice sur le sabre de Constantin XIV, dernier empereur de Constantinople, conservé à l'Armeria de Turin. Revue Archéologique 14 (1857) 293; G. VELUDO, La spada di Costantino Paleologo ultimo imperatore di Costantinopoli. Memorie del R. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti 18 (1874) 301–311 u. Taf. 13; A. SCRINZI, Una spada bizantina di Syme e la spada Kapnist del Museo Civico di Venezia. Atti del R. Inst. Veneto di Scienze, Lettere ed Arti 60,2 (1900–1901) 1056; GRÉGOIRE, Recueil Asie Mineure 52 (Nr. 139); MARINESCU, Trei săbii 93, 94 (Abb. 1); VÎRTOSU, Odoare Românești 14 u. Abb. 15.

⁸⁹⁸ Vgl. POPOVIĆ, Dve sablje 175ff.

⁸⁹⁹ POPOVIĆ, Dve sablje 168 (mit serb. Übers.), 169 (Abb. 1), 171 (Abb. 5); Th. USPENSKIJ, IV 4 (1897) (Suppl.) 41.

⁹⁰⁰ VÎRTOSU, Odoare Românești 10ff.

⁹⁰¹ MARINESCU, Trei săbii 98 u. Abb. 5.

⁹⁰² Vgl. KOLIAS, Waffen 147.

TRABZON

Reliquiar (Größe unbekannt) (verloren ?), 14. Jh.: Kloster der Theotokos von Soumela (Meryemana Manastır)

Nr. Me108) Fallmerayer berichtet in seiner breit angelegten Studie zu Trapezunt kurz von einem im genannten Kloster aufbewahrten Silberschrein mit einer Kreuzreliquie; nach Fallmerayer wurde mit dem Kreuz am ersten jedes Monats das Weihwasser gesegnet.⁹⁰³ Der Silberschrein ist heute höchstwahrscheinlich verloren. Darauf befand sich eine metrische Weihinschrift. Der mangels einer Abbildung auf Fallmerayer beruhende Epigrammtext lautet wie folgt:

- Ἐνθάδε κεῖται τὸ τρισόλβιον ξύλον
 ἐν ᾧ ὁ Χριστὸς ἡγίασε τὴν κτίσιν·
 ὁ Ἐμμανουὴλ τοῦ Ἀλεξίου γόνος
 Κομνηνὸς ἄναξ εὐσεβῆς αὐτοκράτωρ
 5 ὡς δῶρον ἁγνὸν τῇ πανάγνῳ προσφέρει
 ἐν τῷδε ναῷ τοῦδε τοῦ Μελαῖ ὄρους.

1 τρισόλβιον ξύλον: cf. e.g. Ps.-Ioan. Chrys., PG 62,747; Theod. Stud. iamb. in res LIV 1 (SPECK): τρισευλόγητον ... ξύλον. 2 cf. Mich. Psell. carm. 55,206 (WESTERINK): [ἡ]γία[σεν] (sc. Ἰησοῦς) δὲ ἅπασαν τὴν τετράστοιχον κτίσιν.

- Hier liegt das dreimal selige Holz,
 an dem Christus die Schöpfung geheiligt hat.
 Emmanuel, Sohn des Alexios,
 Komnenos, Herrscher, frommer Selbstherrscher,
 5 bringt (dies) (sc. das Holz) als reine Gabe der ganz Reinen dar
 in der Kirche hier des hiesigen Berges Melas.*

Text: FALLMERAYER, Original-Fragmente 57.– FROLOW, La relique de la vraie croix 529 (Nr. 777 [Text nach Fallmerayer]).

Lit.: BRYER – WINFIELD, Pontos I 254.

Aus dem Epigrammtext ist zu erfahren, dass das Kreuzreliquiar von einem Manuel Komnenos, Sohn des Alexios (Komnenos), dem Kloster übergeben wurde. Der Transkription des Textes bei Fallmerayer nach zu schließen, war am Ende auch eine Datierung angebracht, nämlich das Weltjahr 6898 (= 1390/91). Somit können die beiden genannten Komnenen identifiziert werden: Es handelt sich um Manuel III. Komnenos, der 1390–1416 als Kaiser in Trapezunt regierte,⁹⁰⁴ und seinen Vater, Alexios III. Komnenos, der 1349–1390 dieses Amt innehatte.⁹⁰⁵ Es ist daran zu denken, dass Manuel unmittelbar nach seinem Amtsantritt das Reliquiar dem Kloster schenkte. Ob das Reliquiar auch aus dieser Zeit stammt oder schon früher geschaffen wurde, lässt sich nicht bestimmen. Die Namensform Ἐμμανουήλ für Manuel⁹⁰⁶ ist eine Anspielung auf Christus Emmanuel.⁹⁰⁷ Die Bezeichnung des Klosters von Soumela hängt mit dem in Vers 6 genannten Berg Melas zusammen; Soumela ist eine spätere Namensform.⁹⁰⁸

⁹⁰³ FALLMERAYER, Original-Fragmente 57.

⁹⁰⁴ Vgl. PLP # 12115.

⁹⁰⁵ Vgl. PLP # 12083.

⁹⁰⁶ Vgl. auch das Epigramm (→ Nr. Me6) auf dem Kreuz in Köln, in dem der byzantinische Kaiser Manuel I. wahrscheinlich ebenfalls als Ἐμμανουήλ wiedergegeben ist.

⁹⁰⁷ Diese Anspielung findet man des öfteren bei Trägern des Namens Manuel: So wird z.B. der byzantinische Kaiser Manuel I. Komnenos in der Einleitung eines Gedichtes über Astronomie aus der Feder des Ioannes Kamateros als βασιλεὺς Ἐμμανουήλ ὁ Κομνηνός betitelt (ed. L. WEIGL, Leipzig – Berlin 1908, p. 4).

⁹⁰⁸ Vgl. BRYER – WINFIELD, Pontos I 254.

Das Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (ausschließlich B5). Ἐνθάδε κεῖται ist eine gängige Eröffnung für Grabepigramme.⁹⁰⁹ Zu beachten ist auch das Wortspiel ἄγνων ... Πανάγνῳ in Vers 5.

Während der originale Silberschrein heute verloren sein dürfte, ist das Reliquienkreuz noch erhalten. Nachdem es im Jahr 1931 vom Pontus nach Griechenland gelangt war, wurde es jahrzehntelang im Byzantino kai Christianiko Mouseio zu Athen aufbewahrt. 1993 wurde es dem Kloster Panagia Soumela (bei Naoussa) übergeben, das 1950 von Pontus-Flüchtlingen gegründet worden war. Heute ist das Kreuz in ein anlässlich der Überführung ins Kloster geschaffenes Silberkästchen mit Deckel eingelegt; auf der Innenseite des Deckels ist nicht nur die Geschichte des Reliquienkreuzes vom 14. bis zum 20. Jahrhundert inschriftlich festgehalten, sondern es ist auch der Epigrammtext (ohne orthographische Abweichungen von der Transkription Fallmerayers) wiedergegeben. Der originale von Fallmerayer noch gesehene Silberschrein könnte die gleiche Form gehabt haben.⁹¹⁰

UNGARN

BUDAPEST

Silbergefäß (Höhe: 26,2 cm), 10./11. Jh.: Magyar Nemzeti Múzeum (Inv.-Nr. 15.1903)

Nr. Me109) Das 1903 in Beszterec (NO-Ungarn) gefundene, auf drei Füßen (in Form von Löwen) stehende Silbergefäß diente der Aufbewahrung von heiligem Wasser. Es ist von hexagonaler Form, wobei die untere Hälfte breiter als die obere ist. Oben ist ein Henkel angebracht, beidseits sind zwei Büsten (von zwei Arztheiligen ?) zu sehen. An der Spitze des Gefäßes läuft über vier Seiten – die beiden anderen Seiten sind von den Büsten bedeckt – eine griechische Inschrift, deren metrischer Charakter erstmals von Ševčenko entdeckt wurde. Aufgrund einer fehlenden Silbe und der schlechten Orthographie ist zu vermuten, dass der Vers von jemandem angebracht wurde, der nicht oder nur sehr schlecht Griechisch zu schreiben imstande war. Kiss vermutet, dass das Stück in der Peripherie des byzantinischen Reiches, vielleicht in Ungarn selbst, entstand.⁹¹¹

Während Kiss ursprünglich für eine Datierung in das 11. oder frühe 12. Jahrhundert eingetreten war,⁹¹² revidierte er später diese zeitliche Einordnung und platzierte das Stück aufgrund von Parallelbeispielen in den Zeitraum von der Mitte bis zum Ende des 10. Jahrhunderts.⁹¹³ Laut Ševčenko erinnert die Form der Buchstaben des Verses an das 10.–11. Jahrhundert.⁹¹⁴

Der Vers ist basierend auf Ševčenkos Interpretation folgendermaßen wiederzugeben:

Ἡ ζῶσ<α> πηγὴ, Χ(ριστ)έ, τῶν ἰαμάτων(ν).

Cf. *Euchologium Magnum* (ed. Venedig 1862), 346: Σὺ εἶ ἡ πηγὴ τῶν ἰαμάτων, Χριστέ; cf. etiam epigramm. in reliquario (hodie deleto) Florentiae (→ no. Me60) (de S. Panteleemonis): [Τὸ] Παντελεήμονος λείψανον φέρων | – εὖ οἶδα – πηγὴν τῶν ἰαμάτων ἔχω.

Ἡ ζῶσ<α> scripsit Ševčenko: HZOC inscr., Ἰησοῦς Fettich. πηγὴ scripsit Ševčenko: ΠΗΓΙ inscr. Χ(ριστ)έ: καὶ Fettich. τῶν ἰαμάτων(ν) scripsit Ševčenko: TON HAMATO(N) inscr.

Christus, die lebende Quelle der Heilmittel!

⁹⁰⁹ Belege bei VASSIS, Initia 228.

⁹¹⁰ Ερπεινή Ημάθια – Lovely Imathia. Beroia 2004, 468 (Farbabb.), s.a. 456f.

⁹¹¹ KISS, *Byzantine Silversmiths' Work* 304. Für THOMAS, *Funde* 412 könnte das Stück auch von Kiew nach Ungarn importiert worden sein.

⁹¹² E. K[ISS], in: *Glory of Byzantium* 460; so auch THOMAS, *Funde* 412.

⁹¹³ KISS, *Byzantine Silversmiths' Work* 312f.

⁹¹⁴ ŠEVČENKO, *Observations* 250.

Text: N. FETTICH, A Besztereci románkori aspersorium. *A Nyíregyházi Jóna András Múzeum Évkönyve* II (1959) 34 (Text nach G. Moravcsik [mit ungar. Übers.]), 49 (mit deutsch. Übers.).– E. K[ISS], in: *Glory of Byzantium* 460 (Nr. 299 [mit engl. Übers.]) u. Farabb. 299 (nur der Versbeginn ist sichtbar).– ŠEVČENKO, *Observations* 250 (Nr. 299 [mit engl. Übers.]).– KISS, *Byzantine Silversmiths' Work* 304 (mit engl. Übers.) u. Abb. 1–4.

Lit.: THOMAS, *Funde* 412 (deutsch. Übers.), 413 (Abb. [nur wenige Buchstaben aus der Versmitte sind abgebildet]).

Abb.: 84–85

Ševčenko gelang es, aussagekräftige Parallelen zum Inhalt des Verses zu finden, wodurch er seinen gerechtfertigten Eingriff in den Text untermauerte.⁹¹⁵ Die Bezeichnung für Christus als Lebensquelle des Heils korrespondiert mit der Verwendung des Gefäßes für die Aufbewahrung des heiligen Wassers.

Der durch Ševčenko geheilte Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit Binnenschluss nach der fünften Silbe. Vorherige Versuche,⁹¹⁶ das inschriftlich überlieferte HZOC als durch ungarisches Jézus korrumpierte Form von Ἰησοῦς zu deuten, sind abzulehnen.

VATIKAN

Kreuz (eingelegt in ein Triptychon) (5 × 5 cm), 12. Jh. ? : San Pietro

Nr. Me110 Das zunächst nach Maastricht gelangte Objekt in der Form eines Triptychons, das auch als Enkolpion in Verwendung stand, wird seit der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts im Petersdom zu Rom aufbewahrt. Bei dem aus vergoldetem Silber gefertigten Triptychon wird die Kreuzreliquie durch Aufklappen der beiden Türen sichtbar; auf den Innenseiten der Türen sind Christus, der heilige Demetrios, die Theotokos, der heilige Panteleemon, die Apostel Matthäus, Barnabas und Timotheos und der heilige Timon dargestellt.⁹¹⁷ Im mittleren Feld des Triptychons ist die Kreuzreliquie angebracht, die mit Kristall bedeckt ist; sie ist auch von vier Perlen umgeben. An die vier Enden des Kreuzes sind vier kreisrunde Emailmedaillons angefügt, auf denen in weißer Schrift auf blauem Untergrund Inschriften stehen. Oberhalb des obersten Medaillons befinden sich zwei weitere Perlen; der Raum zwischen dem Kreuz und den Medaillons ist mit Ornamenten geschmückt. Sowohl das dreiteilige Enkolpion als auch die daraus entnehmbare Reliquie selbst sind mit Anhängesösen versehen. Ursprünglich dürften in allen vier Ecken des zentralen Feldes des Triptychons Figuren gestanden sein, von denen heute nur die des Kaisers Konstantin des Großen erhalten ist.⁹¹⁸ Die Legende berichtet, dass bereits dieser die Kreuzreliquie als Enkolpion getragen habe.⁹¹⁹ Auch auf den Rückseiten der oben erwähnten Medaillons, die bei der Herausnahme der Kreuzreliquie aus dem Enkolpion sichtbar werden, sind Inschriften angebracht. Die in Majuskel geschriebenen Inschriften⁹²⁰ auf den nun insgesamt acht Medaillons bilden ein Epigramm, das aus vier Versen besteht, wobei für einen Vers zwei Medaillons vorgesehen sind; die Buchstaben sind auf den Medaillons auf drei bis vier Zeilen angebracht. Das Epigramm beginnt mit dem obersten Medaillon auf der Vorderseite und wird mit dem Medaillon, das sich (vom Betrachter aus gesehen) links des Querbalkens des Kreuzes befindet fortgesetzt. Danach folgen die Medaillons der rechten Seite und der Unterseite. Dieser Leserichtung folgt der Epigrammtext auch auf den Medaillons der Rückseite, von denen keine

⁹¹⁵ Die aussagekräftigste Parallele (Euchol. Magn.) ist im Testimonienapparat zitiert; weitere Parallelen s. ŠEVČENKO, *Observations* 250.

⁹¹⁶ Etwa E. K[ISS], in: *Glory of Byzantium* 460 u. FETTICH (vgl. textkritischen Apparat).

⁹¹⁷ Vgl. FROLOW, *La relique de la vraie croix* 371.

⁹¹⁸ Vgl. DALTON, *Byzantine Art* 550.

⁹¹⁹ Vgl. FROLOW, *La relique de la vraie croix* 371.

⁹²⁰ Vereinzelte Minuskelformen sind zu beobachten (vgl. GUILLOU, *Recueil* 59).

offizielle Abbildung existiert.⁹²¹ Bei den Inschriften auf der Vorderseite erkennt man, dass pro Medaillon genau eine Vershälfte (d.h. entweder fünf oder sieben Silben) angebracht ist; dies trifft auch auf Vers 4 auf der Rückseite zu. Einzig in Vers 3 folgt die Trennung nach der sechsten Silbe (nach ἐκ).

Die Datierung des herausnehmbaren Kreuzes und der Emailmedaillons mit den Inschriften reicht in der Literatur vom 7. bis zum 12. Jahrhundert, wenngleich in jüngerer Zeit aufgrund stilistischer und technischer Beobachtungen der späteren Datierung, d.h. dem 12. Jahrhundert, der Vorzug gegeben wird.⁹²² Auch die Paläographie der Inschrift würde nach Guillou nicht dagegen sprechen.⁹²³ Nach Dalton könnte das Triptychon selbst jünger als der Rest sein,⁹²⁴ was m.E. nicht sehr wahrscheinlich ist, da – wie noch zu zeigen ist – der Betrachter des Objekts in Vers 2 des Epigramms angehalten wird, das goldene Äußere zu betrachten, womit nur das Triptychon selbst gemeint sein kann.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὅρα τί καινὸν θαῦμα καὶ ξένην χάριν·
χρυσὸν μὲν ἔξω Χριστὸν ἔν<δον> δὲ σκόπει·
ὃ καὶ τέτευχεν ἐκ προθύμου καρδίας
Ἰωάννης λύτρωσιν αἰτῶν σφαλμάτων.

1 cf. e.g. initium epigramm. (s. XII) in lapide in palatio Normanorum in urbe Palermo, ed. GUILLOU, Recueil 216 (no. 198): Ὡ θαῦμα καινόν ...; cf. etiam versum in cod. Lond. Addit. 19.352 (a. 1066), fol. 190^r, ed. S. DER NERSESSIAN, L'illustration des psautiers grecs du moyen âge, II. Londres, Add. 19.352 (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* V). Paris 1970, 58 et fig. 297 (Iessai de unctione Davidis): Ὡ θαῦμα καινόν, ὃ Θεοῦ θαυμασίω; Nicol. Call. carm. 30,6 (ROMANO): Ὡ θαῦμα καινόν! ἀλλ' ὁ τεχνίτης ἄχειρ.

1 Ὅρα Guillou. ξένην: ΞΕΝΝΗΝ de Waal, Reliquiare (cf. p. 262: pro ΞΕΝΝΗΝ de Waal proposuit KE(=α)NHN), KENNHN de Waal, Gli antichi tesori, de Waal, Encolpium. 2 χρυσόν Molinier. ἔξω Molinier. ἔν<δον> supplevit Heisenberg (cf. Frolov): ἐν δὲ σκόπει Molinier, ἐν (ἐν Bock, Kleinodien) δὲ σκόπει Bock, Dalton. 3 ὃ Frolov. 4 ΛΥΘΡΩΣΙΝ de Waal.

*Sieh, welch neues Wunder und welch außergewöhnliche Anmut!
Das Gold außen, Christus aber innen betrachte!
Dies hat aus eifrigem Herzen Ioannes gefertigt,
Erlösung von den Sünden erbittend.*

Text: Fr. BOCK, Die Kleinodien des Heil. Römischen Reiches Deutscher Nation nebst den Kroninsignien Böhmens, Ungarns und der Lombardei. Mit kunsthistorischen Erläuterungen. Wien 1864, 117 (vv. 1–2) u. Taf. XX (Farbstich 28).– X. BARBIER DE MONTAULT, Le trésor de l'abbaye de Sainte-Croix de Poitiers avant la Révolution (*Mémoires de la Société des Antiquaires de l'Ouest*, 2^e série, IV). Poitiers 1883, 257 (mir nicht zugänglich).– DE WAAL, Reliquiare 250 (vv. 1–2 [mit latein. Übers.]), 262 (Korrektursatz) u. Taf. XVIII.– A. DE WAAL, Gli antichi tesori della Basilica Vaticana (= *Dissertazioni della Pontificia Accademia Romana di Archeologia*, ser. II, V). Rom 1894, 165 (vv. 1–2 [mit latein. Übers.]) u. Taf. V.– MOLINIER, L'orfèvrerie religieuse et civile 58 (vv. 1–2 [mit franz. Übers.]).– BOCK, Zellenschmelze 322 (vv. 1–2 [mit deutsch. Übers.]).– DALTON, Byzantine Art 550 (vv. 1–2).– DE WAAL, Encolpium 87 (mit latein. Übers.).– LIPINSKY, Enkolpia 30 (vv. 1–2 [mit ital. Übers.]).– FROLOW, La relique de la vraie croix 371 (Nr. 427 [mit franz. Übers.]).– GUILLOU, Recueil 59 (Nr. 55 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 37 (Abb. 55 [seitenverkehrt]).– HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 123 (mit deutsch. Übers.), 122 (Abb. 11).

⁹²¹ Abbildung jedoch vorhanden in den Image Collections and Fieldwork Archives von Dumbarton Oaks (Washington, D.C.) (Reproduktion untersagt).

⁹²² Vgl. FROLOW, La relique de la vraie croix 371f.

⁹²³ GUILLOU, Recueil 59.

⁹²⁴ DALTON, Byzantine Art 550.

Lit.: SCHLUMBERGER, Nicéphore Phocas 95 (Skizze).– A. H[EISENBERG], *BZ* 21 (1912) 362.– BRAUN, Reliquiare, Taf. 66 (Abb. 222).– FROLOW, Les reliquaires de la vraie croix 41 (Abb. 13).– HÖRANDNER, Rez. GUILLOU, Recueil 309 (Nr. 55).

Abb.: LIV

In den ersten beiden Versen, die auf den Vorderseiten der Medaillons angebracht sind, wird der Betrachter direkt angesprochen: Durch die Imperative ὄρα (Vers 1) und σκόπει (Vers 2) wird er aufgefordert, einerseits dem Kreuz mit Ehrfurcht zu begegnen (Vers 1) und andererseits auch das Reliquiar als Objekt selbst zu schätzen, das außen golden sei – womit (vgl. oben) nur das dreiteilige Enkolpion (Triptychon) gemeint sein kann – und das innen Christus, d.h. eine Reliquie des Kreuzes Christi, berge. Die etwas unklare Feststellung Lipinskys, dass ξένην χάριν auch mit „esotische perle“ übersetzt werden könne und dass hier mit der doppelten Bedeutung von Wörtern gespielt werde,⁹²⁵ kann nicht bestätigt werden. Die Verse 3 und 4, die nicht zufällig auf der Rückseite der Medaillons angebracht sind, treten auch inhaltlich etwas zurück.⁹²⁶ Ganz in der Tradition solcher Epigramme erbittet der Stifter Erlösung von den Sünden. Wie bereits Guillou⁹²⁷ und Hörandner⁹²⁸ feststellten, ist Ioannes der Stifter und nicht der Goldschmied, wie de Waal vorgeschlagen hatte.⁹²⁹ Nach Lipinsky könnte das Reliquiar aus derselben Werkstatt wie die Staurothek von Limburg (→ Nr. Me9) stammen,⁹³⁰ doch kann diese These nach den neuesten Erkenntnissen bezüglich der Datierung des Stückes (12. Jh. [vgl. oben]) nicht mehr aufrecht erhalten werden.

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die oben angeführte Leserichtung des Epigramms wird sowohl durch die Prosodie als auch durch die Syntax bestätigt: Auf die Eingangsformel Ὅρα τί καινὸν θαῦμα kann nicht χρυσὸν μὲν ἔξω folgen, was auf dem (vom Betrachter aus gesehen) rechten Medaillon steht. Die Prosodie wäre in der zweiten Vershälfte nicht berücksichtigt, ganz abgesehen auch von inhaltlichen Problemen; das gleiche gilt *vice versa* auch für den Aufbau des zweiten Verses.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das von Guillou am Beginn von Vers 1 in den Text gesetzte Ὅρα dürfte wahrscheinlich ein Druckfehler sein, da Guillou richtig mit „Vois quel nouveau miracle ...“ übersetzt. Die Lesung καινήν χάριν, die de Waal anstatt ξένην χάριν bevorzugt, ist abzulehnen, da ξένην einwandfrei zu entziffern ist und es für diese Wendung auch zahlreiche andere Beispiele gibt.⁹³¹ Das Ende von Vers 2 ist inschriftlich als ΕΝ|ΔΕ|ΚΟΠΕΙ überliefert. Schon Bock, der (ebenso wie Dalton) die Stelle als ἐν (bzw. ἔν) δὲ σκόπει wiedergab, erkannte, dass in den Schlussworten von Vers 2 ein Irrtum zu vermuten ist.⁹³² De Waal, der den metrischen Charakter der Inschriften nicht erkannte, hatte gemeint, hinter der notierten Passage das Verbum ἐνσκοπεῖν zu erkennen, dessen Vorsilbe ἐν- durch das eingeschobene δὲ vom Wortstamm abgetrennt worden sei.⁹³³ Dieser Vorschlag ist freilich abzulehnen;⁹³⁴ Heisenberg, der als erster bemerkte, dass es sich um ein Epigramm handelt, ergänzte richtig ἔν<δον>,⁹³⁵ das in Gegensatz zu ἔξω in der ersten Vershälfte steht. In Vers 2 ist, wie de Waal richtig feststell-

⁹²⁵ LIPINSKY, Enkolpia 30.

⁹²⁶ Vgl. HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 123.

⁹²⁷ GUILLOU, Recueil 59.

⁹²⁸ HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz 123.

⁹²⁹ DE WAAL, Encolpium 87.

⁹³⁰ LIPINSKY, Enkolpia 19–39.

⁹³¹ Z.B. Man. Phil. carm. LVIII 10 (II 108 MILLER), CLXXIV 19 (II 196 MILLER); s.a. FROLOW, La relique de la vraie croix 372.

⁹³² BOCK, Zellenschmelze 322, Anm. 1.

⁹³³ DE WAAL, Reliquiare 250, Anm. 1.

⁹³⁴ Ganz abgesehen davon, dass die aktive Form ἐνσκοπέω nicht attestiert ist. Es gibt nur einen Beleg der medialen Form ἐνσκοπέομαι (Heliod. 8,10), wobei es sich dabei vielleicht um eine *falsa lectio* für ἐπισκ. handelt (vgl. LSJ s.v. ἐνσκοπέομαι).

⁹³⁵ Vgl. auch FROLOW, La relique de la vraie croix 372, der offensichtlich unabhängig von Heisenberg für dieselbe Ergänzung eintrat.

te,⁹³⁶ das wahrscheinlich beabsichtigte Wortspiel von χρυσόν und Χριστόν zu beachten; jedes der beiden Wörter leitet eine Vershälfte ein. De Waal, dem es 1911 gelang, die Rückseiten der Medaillons – „leider nur für einige Stunden“, wie er sagt⁹³⁷ – zu begutachten, transkribierte das zweite Wort von Vers 4 fälschlicherweise als ΛΥΘΡΩCIN⁹³⁸, übersetzte es als „Abwaschung“ und stellte fest, dass die „Abwaschung der Sünden mit dem Blute Christi“ gemeint sei. Diese Interpretation ist aufgrund des inschriftlichen Befundes mehr als unwahrscheinlich: Zwar existiert ca. ab dem 12. Jahrhundert das (schwach belegte) Verbum λυθρόω,⁹³⁹ von dem λύθρωσις, wie de Waal meint,⁹⁴⁰ gebildet worden sei, doch λύθρωσις selbst ist nicht attestiert. Gemeint und auch inschriftlich so überliefert ist λύτρωσιν, das – wie bereits oben erwähnt – in ähnlichen (Stifter)epigrammen bei der Bitte um Erlösung von den Sünden gerne verwendet wird.⁹⁴¹

Kreuz (Höhe: 41 cm), 11. Jh.: San Pietro

Nr. Me111) Auch dieses im Zuge des Vierten Kreuzzuges nach Maastricht gelangte Kreuzreliquiar befindet sich seit der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts im Petersdom zu Rom. Das aus dem Kreuz Christi gearbeitete Kreuz ist von einem Goldbeschlag bedeckt und auf der Vorderseite zusätzlich mit Edelsteinen geschmückt. Es ist in einen später geschaffenen Sockel mit zwei Engelfiguren eingelassen. Die ebenfalls goldbeschlagene Rückseite des Kreuzes ist von einer langen Inschrift in akzentuierter Majuskel bedeckt. Diese läuft sowohl über den Stamm des Kreuzes als auch über die beiden Querhasten. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus acht Versen besteht. In der Regel sind pro Zeile 3–6 Buchstaben angebracht – mit Ausnahme der beiden Querhasten. Während die obere Querhaste Teile der Verse 1 und 2 trägt, ist die untere Querhaste ausschließlich für die Verse 4 und 5, d.h. für das Zentrum des Epigramms, reserviert. Der Beginn des Epigramms ist durch ein Kreuz markiert, die Versenden in der Regel durch Punkte; bemerkenswert ist auch die fehlerlose Orthographie.⁹⁴² Die Rückseite des Kreuzes ist an den Rändern zusätzlich mit in Gold gearbeiteten Ornamenten versehen, weiters mit Büsten von Christus und der Theotokos (obere Querhaste), der Erzengel Michael und Gabriel (untere Querhaste) und des heiligen Demetrius (am unteren Ende des Kreuzes).

Zu datieren ist das Reliquiar wahrscheinlich in das 11. Jahrhundert. Dafür sprechen laut Guillou paläographische Beobachtungen⁹⁴³ und inhaltliche Überlegungen, auf die weiter unten eingegangen werden soll.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ωραῖον εἰς ὄρασιν ὁφθὲν τὸ ξύλον
 γεύσει με νεκροῖ τὸν Θεοῦ κατ' εἰκόνα·
 ὥραϊος ὦν κάλλει δὲ θείας οὐσίας
 ζωοῖ με Χριστὸς σαρκικῶς θανῶν ξύλῳ
 5 οὐ τήνδε θήκην Ῥωμανὸς γῆς δεσπότης
 ὥραιότησιν ἀρετῶν ἐστεμμένος
 χάρισιν ὥράϊσε τιμίων λίθων
 ἡττῶν δι' αὐτοῦ δαίμονας καὶ βαρβάρους.

⁹³⁶ DE WAAL, Reliquiare 250, Anm. 1.

⁹³⁷ DE WAAL, Encolpium 87.

⁹³⁸ Auf der in Dumbarton Oaks vorhandenen Abbildung ist ganz klar ΛΥΤΡΩCIN zu lesen. Ob auch Guillou die Rückseite der Medaillons zu Gesicht bekam, ist nicht bekannt; er setzte, ohne auf frühere Lesungen einzugehen, kommentarlos λυθρωσιν in den Text.

⁹³⁹ Vgl. LBG s.v.

⁹⁴⁰ DE WAAL, Encolpium 87.

⁹⁴¹ Beispiele bei RHODY, Structure 330–332.

⁹⁴² Auch bei den übrigen Inschriften, welche die weiter unten genannten Büsten begleiten, ist nur ein itazistischer Fehler zu bemerken, nämlich ΔΗΜΗΤΡΗC (vgl. MERCATI, Collectanea II 456).

⁹⁴³ GUILLOU, Recueil 55.

1 cf. Gen. 2,9: καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὠραῖον εἰς ὄρασιν ... 6 cf. vv. 1–2 epigramm. in cod. Coisl. 79, f. 2^r (s. XI), ed. MAGUIRE, Image 11, n. 20 (cf. HÖRANDNER, Randbemerkungen 76; ŠEVČENKO, Observations 247sq.) (de Nicephoro III. Botaneiato): Ὡς φωσφόρον φέρει σε λάμποντα | ταῖς ἀρεταῖς μάλιστα κατεστεμμένον; cf. etiam Theod. Lasc. laud. Ioan. Duc. 988sq. (p. 66 TARTAGLIA): σὺ δὲ ἐς αἰὶ νικηφόρος ἀναφανήση, Χριστοῦ χειρὶ ἐστεμμένος ταῖς ἀρεταῖς ...

3 ὦν Frolow. 4 σαρκικός Mai. θανῶν Mai. 6 ὠραιότησιν Mai. ἐστε[μ]μένος CIG. 7 ὠραίωσε Mai. 9 αὐτὸν Mai.

*Das schön anzuschauende Holz, das gesehen wird,
tötet mich durch das Kosten (sc. von der verbotenen Frucht), der ich nach dem Bild
Gottes (geschaffen bin).
Schön durch die Schönheit des göttlichen Wesens
macht mich Christus lebendig, der fleischlich starb am Holz,
5 für das Romanos, Herrscher der Welt,
mit den Schönheiten der Tugenden bekränzt,
diesen Behälter mit der Anmut wertvoller Steine schmückte
und durch dieses (sc. Holz) die Dämonen und Barbaren bezwingt.*

Text: J. GRETSEUS [GRETSEUS], Opera omnia. Tomus III. Mantissa ad tertium tomum de sancta cruce. Regensburg 1734, 349f. – MAI, Scriptorum veterum nova collectio V 11. – CAVEDONI, Dichiarazione 21 (vv. 5–8). – CIG IV 363 (Nr. 8792), 364 (Schriftskizze). – Epigr. Anth. Pal. I 362 (mit lat. Übers.). – MERCATI, Collectanea II 455, 456 (ital. Übers.) u. Taf. II. – FROLOW, La relique de la vraie croix 231–232 (Nr. 134 [mit franz. Übers.]). – FOLLIERI, L'ordine 455, Anm. 1 (v. 3). – KODER, Versinschriften 30, Anm. 45 (Text nach Frolow). – LAUXTERMANN, Byz. Epigram 42. – GUILLLOU, Recueil 55 (Nr. 52 [mit franz. Übers.]) u. Taf. 34 (Abb. 52). – PAUL, Beobachtungen 66 (Nr. 9 [mit deutsch. Übers.]).

Lit.: ROHAULT DE FLEURY, Mémoire 83f. – SCHLUMBERGER, Nicéphore Phocas 477 (Skizze). – FROLOW, Les reliquaires de la vraie croix 190 (Abb. 66). – A. GRABAR, La précieuse croix de la Lavra Saint-Athanase au Mont-Athos. CahArch 19 (1969), Abb. 28. – WENTZEL, Erbe 45 (Abb. 48 [nur die vv. 1–2 sind abgebildet]). – HÖRANDNER, Rez. GUILLLOU, Recueil 309 (Nr. 52). – LAUXTERMANN, Poetry 344f. (Nr. 60). – LEROU, L'usage des reliques du Christ 164, 166 (Abb. 3).

Abb.: 86

Das Epigramm gliedert sich grob in zwei Teile: Die ersten vier Verse sind dem sterblichen, auf Adam zurückgehenden Menschen gewidmet, für den Christus in den Tod gegangen ist. Im zweiten Teil erfährt man, dass das Kreuz von Romanos gestiftet wurde. Ein Bezug zu Adam liegt auch in Vers 4 vor: Durch ζωοῖ με Χριστὸς wird auf die Befreiung Adams und der Seelen der Gerechten aus dem Hades durch Christus angespielt. Die Formulierung ὠραιότησιν ἀρετῶν ἐστεμμένος in Vers 6 erinnert an eine ähnliche Passage im Epigramm auf Kaiser Nikephoros III. Botaneiates (im Testimonienapparat zitiert), das im Cod. Coisl. 79, f. 2^r eine Darstellung des thronenden Kaisers begleitet. Dort wird der Kaiser tatsächlich von „Tugenden bekränzt“, da die personifizierten Tugenden Ἀλήθεια und Δικαιοσύνη hinter seinem Thron stehen.⁹⁴⁴ In der bisher vorhandenen Literatur herrscht Dissens über die Identifizierung des Romanos: Während das Kreuz früher eher in das 10. Jahrhundert datiert wurde und Romanos als Kaiser Romanos II. identifiziert wurde,⁹⁴⁵ meint Guillou, dass – aus bereits dargelegten paläographischen Überlegungen zur Inschrift⁹⁴⁶ – nur einer der beiden Romanoï des 11. Jahrhunderts, nämlich entweder Romanos III. Argyros (1028–34) oder Romanos IV. Diogenes (1068–71), gemeint sein kön-

⁹⁴⁴ Vgl. die gute Farabbildung in Glory of Byzantium 208.

⁹⁴⁵ Vgl. A. H[EISENBERG], BZ 26 (1926) 222. Für Romanos II. trat auch KODER, Versinschriften 30, Anm. 46 ein wegen der seiner Meinung nach inhaltlichen Nähe des Epigramms zu den Epigrammen (→ Me8, → Me9) auf der Staurothek von Limburg.

⁹⁴⁶ FROLOW, La relique de la vraie croix 233, hingegen meinte, dass die Paläographie der Inschrift auf die zweite Hälfte des 10. und die erste Hälfte des 11. Jahrhunderts hinweise.

ne.⁹⁴⁷ Auch Vers 7, in dem auf einen Sieg mit Hilfe des Kreuzes gegen die „Dämonen und Barbaren“ hingewiesen wird, hilft bei der Datierung nicht weiter, da es sich bei dieser Formulierung um einen schlichten Gemeinplatz handelt und kein konkreter Sieg gemeint ist.⁹⁴⁸

Das Epigramm besteht aus neun prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 6. Syntaktisch auffallend ist der Wechsel der Handlungsträger: Während in den ersten Versen ein unbekannter Handlungsträger – entweder der sterbliche Mensch an sich oder vielleicht der Verfasser des Epigramms selbst –, der sich mit den Personalpronomina *με* in den Versen 2 und 4 zu erkennen gibt, die Handlung führt, macht dies ab Vers 5 der Herrscher Romanos. Auffallend ist auch die Häufung von Omega und Omikron am Wortanfang in Vers 1, die wohl beabsichtigt ist, ebenso die ähnlichen Versanfänge (Anapher) in Vers 1 (Ὠραῖον), Vers 3 (ὠραῖος) und Vers 6 (ὠραιότησιν).

VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA

WASHINGTON, D.C.

(Reliquien-)Kapsel (Durchmesser: 2,8 cm), 13. Jh.: Dumbarton Oaks (Inv.-Nr. 53.20)

Nr. Me112 Die ebenso wie die Reliquienkapsel im British Museum (→ Nr. Me47–48) in Email und Goldschmelz gearbeitete, kreisrunde, mit einer Anhängöse versehene Reliquienkapsel zeigt auf der einen Seite die Büste des heiligen Demetrios, der mit Lanze und Schwert dargestellt ist. Auf der anderen Seite der Kapsel stehen die Ganzfiguren der heiligen Sergios und Bakchos. Im Inneren der Kapsel befindet sich hinter zwei kleinen zu öffnenden Türen ein in Gold gearbeitetes Relief des heiligen Demetrios in seinem Sarkophag.⁹⁴⁹ Gleich wie auf der Reliquienkapsel im British Museum ist auch auf diesem Stück ein Epigramm angebracht: Es umläuft in weißer Majuskel auf blauem Untergrund die Büste des heiligen Demetrios und den Rand der Kapsel. Es besteht aus vier Versen, wobei zwei Verse den heiligen Demetrios umlaufen und zwei Verse am Rand der Kapsel angebracht sind. Vers 3 befindet sich oberhalb von Vers 1 und Vers 4 oberhalb von Vers 2. Während die ersten beiden Verse problemlos zu entziffern sind, haben die auf dem Rand angebrachten Verse 3–4 einige Beschädigungen davongetragen; so ist das letzte Wort von Vers 3 (ἔχειν) kaum mehr zu lesen, ebenso der Beginn von Vers 4 (σὸν). Die letzten beiden Buchstaben von Vers 4, das Iota und Sigma von ἀθλοφόροις,⁹⁵⁰ sind offenbar von der Anhängöse verdeckt. Der Beginn des Epigramms ist durch ein Kreuz gekennzeichnet, das sich auf Höhe der Anhängöse befindet.

Zu datieren ist das Stück nach stilistischer Analyse und im Vergleich mit anderen Objekten wahrscheinlich in das 13.,⁹⁵¹ vielleicht auch in das 12. Jahrhundert;⁹⁵² auch die Paläographie der Inschriften deutet auf ein Datum vor dem 14. Jahrhundert hin.⁹⁵³ Eine gemeinsame Werkstatt mit der Reliquienkapsel im British Museum ist anzunehmen.⁹⁵⁴

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

⁹⁴⁷ GUILLOU, Recueil 55. PAUL, Beobachtungen 66 tendiert zu Romanos III. Argyros.

⁹⁴⁸ Vgl. GUILLOU, Recueil 55. Ähnlich auch die Verse 8–9 des Epigramms (→ Nr. Me8) auf der Hinterseite des in die Staurothek von Limburg eingelegten Kreuzes: κοσμήτορες τοῦτου δὲ νῦν στεφηφόροι | θράση δι' αὐτοῦ συντριβόνσι βαρβάρων.

⁹⁴⁹ Vgl. S. B[OYD], in: Καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο 183 (Farbabb.).

⁹⁵⁰ Der letzte noch sichtbare Buchstabenrest ist m.E. die linke Rundung des Omikrons und nicht, wie Ross, Kalavrezou und Boyd durch ihre Transkriptionen zu verstehen geben, das (End-)Sigma.

⁹⁵¹ Vgl. zuletzt S. B[OYD], in: Καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο 183.

⁹⁵² Vgl. J. H[ANSON], in: Dumbarton Oaks. The Collections 168.

⁹⁵³ ŠEVČENKO, Observations 246 (Nr. 117).

⁹⁵⁴ Vgl. WESSEL, Emailkunst 193; ROSS, Jewelry 111.

Σεπτὸν δοχεῖον αἵματος Δημητρίου
 σὺν μύρῳ φέρει πίστις ἢ τοῦ Σεργίου·
 αἰτεῖ σε καὶ ζῶν καὶ θανῶν ῥύστην ἔχ[ειν]
 σὺν τοῖς δυσὶν μάρτυσι καὶ ἀθλοφόροις.

1 cf. v. 1 epigramm. (→ no. Me83) in reliquiario in thesauro S. Marci: Τερπνὸν δοχεῖον αἵματος ζωηφόρου.

3–4 alia ordo versuum apud Grabar. 3 θανῶν Grabar. ἔχειν Grabar. 4 ἀθλοφόροις: ΑΘΛΟΦΟΡ(ΟΙ)C Ross, ΑΘΛΟΦΟΡ[ΟΙ]C Kalavrezou, Boyd.

*Das ehrwürdige Gefäß des Blutes des Demetrios
 zusammen mit Salböl trägt der Glaube des Sergios.
 Er bittet, dich sowohl im Leben als auch im Sterben als Beschützer zu haben,
 zusammen mit den beiden Märtyrern und Siegern im Kampf.*

Text: GRABAR, Un nouveau reliquaire 307 (mit franz. Übers.) u. Abb. 31–35.– ALEXANDER, Rez. GRABAR, Un nouveau reliquaire 369.– ROSS, Jewelry 111 (Nr. 160 [mit engl. Übers.]) u. Farbt. H, Taf. LXXIV–LXXV.– I. K[ALAVREZOU], in Glory of Byzantium 168 (Nr. 117 [mit engl. Übers.]) u. Farbb. 117.– S. B[OYD], in: Καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο 183 (Nr. 202), 181 (Farbb. 202).– BAKIRTZIS, Pilgrimage 183 (v. 1 [mit engl. Übers.]).

Lit.: V. LAURENT, Rez. GRABAR, Un nouveau reliquaire. REB 13 (1955) 271.– V. LAURENT, REB 14 (1956) 300 (franz. Übers.).– Handbook of the Byzantine Collection. Dumbarton Oaks, Washington, D.C. 1967, 73 (Nr. 262 [engl. Übers.]).– WESSEL, Emailkunst 192 (Nr. 62 [deutsch. Übers.]).– CUTLER, Uses 323 (Abb. 26).– TALBOT, Epigrams 85 (engl. Übers.) u. Abb. 17.– J. H[ANSON], in: Dumbarton Oaks. The Collections 168 (engl. Übers.), 169 (Farbb.).– A.M. TALBOT, Pilgrimage in the Eastern Mediterranean between the 7th and 15th Centuries, in: Egeria 43 u. Farbb. 3.

Abb.: LV, 87–88

Der Inhalt des Epigramms wurde – auch durch die fehlerhafte Anordnung der Verse 3–4 – von Grabar missverstanden. Er bezog die Formel ζῶν καὶ θανῶν in Vers 3 auf den heiligen Demetrios,⁹⁵⁵ was jedoch grammatikalisch nicht möglich ist – der angesprochene Heilige ist im Akkusativ genannt (σε ... ῥύστην) – und auch inhaltlich nicht passt. Die Partizipia ζῶν und θανῶν beziehen sich auf den Besitzer bzw. Stifter der Reliquienkapsel.⁹⁵⁶ Dieser trägt den Namen Sergios, wie aus Vers 2 zu erfahren ist. Somit ist der Inhalt des Epigramms leicht nachvollziehbar: Sergios, der Besitzer bzw. Stifter, trägt die mit den Attributen (Blut, Salböl) des heiligen Demetrios gefüllte Kapsel in der Hoffnung, sowohl im Leben als auch im Tod den Schutz des Heiligen zu haben,⁹⁵⁷ was darauf hinweist, dass er mit dem Reliquiar auch begraben werden wollte.⁹⁵⁸ Dabei unterstützen ihn die beiden Soldatenheiligen Sergios, der zugleich auch Namenspatron des Besitzers / Stifters ist, und Bakchos. Der Besitzer / Stifter Sergios⁹⁵⁹ ist aus anderen Quellen nicht bekannt, es kann sich jedoch aufgrund der dargestellten Heiligen um einen hohen Militär gehandelt haben.⁹⁶⁰

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die prosodischen Gesetze sind im Großen und Ganzen eingehalten, wenngleich die lange dritte Silbe und die kurze vierte Silbe in Vers 2 und das gelängte erste Omikron von ἀθλοφόροις in Vers 4 schwere Verstöße darstellen. Warum Grabar die Verse 3–4 als „distique en trimètre iambique imparfait“ bezeichnet – die Verse 1–2 bekommen bei ihm das Attribut „trimètre iambique“ – ist nicht nachvollziehbar, da die zweite Hälfte des Epigramms in prosodisch-metrischer Qualität

⁹⁵⁵ GRABAR, Un nouveau reliquaire 305, 311ff.

⁹⁵⁶ Vgl. ALEXANDER, Rez. GRABAR, Un nouveau reliquaire 370.

⁹⁵⁷ Vgl. TALBOT, Epigrams 85.

⁹⁵⁸ Vgl. I. K[ALAVREZOU], in Glory of Byzantium 168.

⁹⁵⁹ Vgl. PLP # 25198.

⁹⁶⁰ Vgl. I. K[ALAVREZOU], in Glory of Byzantium 168.

der ersten um nichts nachsteht und somit das Attribut „imparfait“ für die Verse 3 und 4 nicht gerechtfertigt ist. Wenn man von Zwölfsilbern, die „imparfait“ sind, spricht, dann ist dieses Urteil auf das gesamte Epigramm zu übertragen.

Münze, 11. Jh.: Dumbarton Oaks

Nr. Me113) Auf dem Miliaresion sind die Theotokos im Orantengestus und ein Kaiser dargestellt, der aufgrund der begleitenden Inschrift als Kaiser Konstantinos IX. Monomachos (1042–1055) identifiziert werden kann. Bei dieser Inschrift handelt es sich um einen Zwölfsilber, der folgendermaßen lautet:

Δέσποινα, σῶζοις εὐσεβῇ Μονομάχον.

εὐσεβῇ Grierson (p. 876).

Herrin, mögest du den frommen Monomachos retten.

Text: GRIERSON, Catalogue III/2 745, 876 (Index).– LAUXTERMANN, Poetry 162, Anm. 33.– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 52, Anm. 138.

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit Binnenschluss nach der fünften Silbe.

UNBEKANNTER AUFBEWAHRUNGORT

Enkolpion / Triptychon (7,1 × 6 cm [bei geschlossenem Zustand]), 11./12. Jh.: Privatsammlung

Nr. Me114) Das erst vor kurzem bekannt gemachte, aus Gold und Email gefertigte Objekt ist ein Triptychon, das auch als Enkolpion getragen werden konnte, wie eine am Mittelteil angebrachte Anhängenvorrichtung beweist. Die Rückseite und die Außenseiten der beiden Flügel sind mit Ornamenten geschmückt.⁹⁶¹ Öffnet man das Triptychon, so kommt im Mittelteil eine Deesis mit aus Gold gearbeiteten Figuren in flachem Relief zum Vorschein. Solche Figuren sind auch auf den Innenseiten der Flügel angebracht, pro Flügel jeweils drei Reihen mit jeweils zwei Figuren. Auf dem (vom Betrachter aus gesehen) linken Flügel sind die Apostel Petrus und Paulus (erste Reihe), die Evangelisten Markus und Lukas (zweite Reihe) und die Apostel Thomas und Simon (dritte Reihe) dargestellt. Auf dem rechten Flügel sieht man die Evangelisten Johannes und Matthäus (erste Reihe), die Apostel Andreas und Jakob (zweite Reihe) und die Apostel Bartholomäus und Philipp (dritte Reihe). Die vier Evangelisten und Paulus sind mit Büchern dargestellt, um ihre Funktion als Autoren zu illustrieren,⁹⁶² die anderen Figuren halten Schriftrollen in Händen. Die Deesis im Mittelteil besteht aus dem auf einem Thron sitzenden Christus, der (vom Betrachter aus gesehen) links von der Theotokos, rechts von Johannes Prodromos flankiert wird. Die Deesis ist insofern erweitert, als oberhalb die Erzengel Michael und Gabriel als Halbfiguren dargestellt sind. Vor dem Thron Christi kniet eine Person, die mit ihren Händen den linken Fuß Christi umfasst. Dabei handelt es sich um den Stifter; ähnliche Darstellungen des knieenden Stifters sind in der Monumentalkunst weit verbreitet, doch dürfte es sich hier um das einzige erhaltene Porträt eines Stifters auf einem Emailenkolpion handeln.⁹⁶³ Alle genannten Figuren des Triptychons werden auch von Namensinschriften begleitet. Weiters ist auch in die bereits oben erwähnte Anhängenvorrichtung des Enkolpions ein Gebet des Stifters eingraviert: Κ(ύρι)ε, βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Κωνσταντίνῳ προέδρῳ.⁹⁶⁴ Der Proedros Konstantinos wird auch in

⁹⁶¹ HETHERINGTON, Triptych 2 (Abb. 1–2), 3.

⁹⁶² HETHERINGTON, Triptych 3.

⁹⁶³ HETHERINGTON, Triptych 3.

⁹⁶⁴ HETHERINGTON, Triptych 5.

einer zweiten Inschrift genannt, die in akzentuierter Majuskel unterhalb der Deesis angebracht ist. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht, wobei pro Zeile je ein Vers angebracht ist; der Beginn des Epigramms ist durch ein inschriftliches Kreuz markiert.

Hetherington datiert das Objekt aus stilistischen Gründen und im Vergleich mit ähnlichen Stücken in das späte 12. Jahrhundert, obwohl er richtigerweise darauf hinweist,⁹⁶⁵ dass die zivile Würde des Proedros nach der Mitte des 12. Jahrhunderts nicht mehr in Verwendung gewesen sein dürfte.⁹⁶⁶ Der erwähnte Proedros Konstantinos ist vielleicht identisch mit dem Protoproedros Konstantinos, der als Stifter in Vers 8 eines Epigramms (→ Nr. Me27) genannt wird, das auf dem heute verlorenen Kreuz von Troyes angebracht war. Eine Datierung für beide Stücke in das 11. bzw. in die erste Hälfte des 12. Jahrhundert ist ziemlich wahrscheinlich.⁹⁶⁷

Der Epigrammtext lautet folgendermaßen:

Σῶσόν με, Σῶτερ, σὸν πρόεδρον οἰκέτην·
Μ(ή)τηρ δυσωπεῖ καὶ φίλοι σὺν ἁγγέλοις.

1 cf. v. 1 librarii precatationis in cod. Bibl. Reg. Bav. CCCCLXV, fol. 95 (s. XII): Σῶσόν με, Σῶτερ, ἁμαρτωλὸν σου θύτην; cf. etiam v. 2 in reliquiario in ecclesia Alessandriae (→ no. Me49): Ἰωάννην σκέποις με <τὸν> σὸν οἰκέτην.

Rette mich, Retter, den Proedros, deinen Diener!
Die Mutter fleht und die Freunde mit den (Erz)engeln.

Text: HETHERINGTON, Triptych 6 (mit engl. Übers.), 4 (Abb. 4).

Abb.: 89

Vers 1 entspricht inhaltlich der oben erwähnten Inschrift, die auf der Anhängenvorrichtung angebracht ist. Der Proedros Konstantinos erbittet (als Gegenleistung für seine Stiftung) Rettung, womit die Erlösung von den Sünden oder Beistand beim Jüngsten Gericht gemeint ist. Vers 2 beschreibt die Darstellung auf dem Triptychon: Im Rahmen der Deesis ist die Theotokos Fürsprecherin für den Stifter bei Christus.⁹⁶⁸ Mit den Engeln (ἁγγελοι) sind die beiden oberhalb der Deesis dargestellten Erzengel Michael und Gabriel gemeint. Die „Freunde“ (φίλοι) sind die Apostel und Evangelisten. Der im Rahmen der Deesis dargestellte Proedros wird im Epigramm nicht erwähnt, außer, er wird unter die „Freunde“ gerechnet. Aufgrund der Inschrift an der Anhängenvorrichtung weiß man, dass der Proedros den Namen Konstantinos trägt. Er könnte – wie bereits oben erwähnt – identisch sein mit jenem Protoproedros Konstantinos, der im Epigramm (→ Nr. Me27) auf dem verlorenen Kreuz von Troyes erwähnt wird. Weiters könnte es sich auch bei einem in einer Inschrift auf einem Silberdiskos (11./12. Jh.) im Mouseio Benaki⁹⁶⁹ genannten Konstantinos ὁ Ἀλανός um dieselbe Person handeln. Da er zivile Kleidung trägt, ist der Stifter Konstantinos auf dem Triptychon ein Laie und kein Kleriker,⁹⁷⁰ womit πρόεδρος hier keine kirchliche Würde bezeichnet.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Erwähnenswert ist die Alliteration Σῶσον – Σῶτερ in Vers 1.

⁹⁶⁵ HETHERINGTON, Triptych 8–10.

⁹⁶⁶ Vgl. A. K[AZH DAN] – A. C[UTLER], Proedros. ODB 3, 1727.

⁹⁶⁷ Siehe oben S. 191.

⁹⁶⁸ Dass die Theotokos für den Stifter bei Christus Fürsprache hält, ist ein Topos, der z.B. im Epigramm (→ Nr. Ik52) auf der mit einem Goldbeschlag bedeckten Ikone (12. Jh.) in der St. Petersburger Ermitaž begegnet (Verse 3–4): τοῦτ(ον) δυσώπει μ(η)τρικῇ παρρησίᾳ | λύσιν δοθῆναι μ(ε) Γεώργιον τὸν Παπίκ(ιον).

⁹⁶⁹ A. BALLIAN – A. DRANDAKI, Ένας μεσοβυζαντινός θησαυρός αργύρων δίσκων. Μουσείο Μπενάκη 3 (2003) 65f.; vgl. HETHERINGTON, Triptych 8f.

⁹⁷⁰ Vgl. HETHERINGTON, Triptych 6.

Lampe, 10./11. Jh.: Privatsammlung

Nr. Me115) M. Mundell Mango berichtet in einem Aufsatz über verzinnte, aus Kupfer gefertigte byzantinische Objekte von einer halbkugelförmigen Lampe, die sich in Privatbesitz befindet; über den Aufbewahrungsort gibt die Autorin keine Auskunft. Der halbkugelförmige Körper ist größtenteils von zahlreichen kreuzförmigen Öffnungen durchbrochen, durch die das Licht nach außen dringen kann; der Bodenbereich der Lampe ist von weiteren Ornamenten durchbrochen. Am oberen Rand sind Ösen angebracht, was darauf hinweist, dass das Objekt als Hängelampe in Verwendung stand. Auf dem oberen, nicht von den kreuzförmigen Öffnungen durchbrochenen Rand ist eine Inschrift in Majuskel eingeritzt, die – der Transkription bei Mundell Mango nach zu schließen – als Vers identifiziert werden kann.

Nach Mundell Mango ist die Lampe aufgrund von Vergleichsbeispielen und aufgrund der Form der Buchstaben, die mit doppeltem Strich ausgeführt sind, in das 10. oder 11. Jahrhundert zu datieren.

Der Vers lautet wie folgt:

Σῶτερ, παράσχου λύσιν τῶν ὀφλημάτων.

ὀφλημάτων scripsit Feissel: ΟΦΕΛΗΜΑΤΩΝ Mundell Mango (sic inscr. ?).

Retter, gewähre Erlösung von den Sünden.

Text: M. MUNDELL MANGO, The Significance of Byzantine Tinned Copper Objects, in: *Θυμίαμα Λασκαρίνας* Μπούρα I 224 (mit engl. Übers.), II 117 (Abb. 6). – FEISSEL, *Chroniques* 339 (Nr. 1118).

Abb.: 90

Im Vers wird Christus um Vergebung der Sünden gebeten. Solche Verse begegnen ziemlich häufig, vor allem am Ende von auf Objekten angebrachten Epigrammen, die über eine Stiftung berichten.

Der Vers ist ein byzantinischer Zwölfsilber mit korrektem Binnenschluss nach der fünften Silbe. Aufgrund eines schweren prosodischen Verstoßes – die siebente Silbe im Vers ist positionslang – ist der Vers eher als prosodielos zu bezeichnen. Ob auf dem Objekt – wie von Mundell Mango verzeichnet – tatsächlich ΟΦΕΛΗΜΑΤΩΝ überliefert ist, kann nicht bestimmt werden, da von diesem Teil der Inschrift keine Abbildung zur Verfügung steht. Obgleich letztere Form möglich ist,⁹⁷¹ nämlich als Nebenform zu ὀφείλημα, ist aus metrischen Gründen (wegen der Silbenzahl) das gängige ὀφλημάτων vorzuziehen.

⁹⁷¹ Vgl. Orion, *Etym.* 113,23 (STURZ).

Epigramme auf Elfenbeinen

ÄGYPTEN

SINAI

***(Zweiflügelige) Holztür (179 × 96 cm) mit Elfenbeintafeln und eingelegten Inschriften aus Elfenbein, 10–12. Jh.: verloren, ehemals im Katharinenkloster**

Der Priestermonch Nektarios (1602–1676), von 1661–1669 Patriarch von Jerusalem,¹ verfasste während seiner Zeit als Mönch und Bischof (1660–1661) im Katharinenkloster die so genannte *Ἐπιτομή τῆς Ἱεροκοσμικῆς Ἱστορίας* (Erstausgabe: Venedig 1677).² In diesem 1659–1660 geschriebenen umfangreichen Buch wird die Geschichte des Sinai von Moses bis ins 17. Jahrhundert, weiters die Geschichte der Pharaonen, der islamischen Herrscher Ägyptens und des osmanischen Sultans Selim I. behandelt. Dabei bietet Nektarios auch eine detaillierte Darstellung des Katharinenklosters. Unter anderem beschreibt er die Tür auf der Nordseite der Dornbuschkapelle, die in der geschilderten Form heute nicht mehr erhalten ist. Man erfährt aus seinem Bericht, dass die Tür aus Holz bestand und Bilder als Elfenbeintafeln (*ἀπὸ κόκκαλα ἐλεφάντινα*) durch Nuten kassettenartig eingelegt waren; in das Holz eingelegt waren auch um die Elfenbeintafeln herum angeordnete Buchstaben aus Elfenbein. Dabei handelte es sich, wie bereits Nektarios feststellte, um Verse (*γράμματα διὰ στίχων*). Nektarios beschreibt im entsprechenden Abschnitt seines Buches nicht nur die Szenen auf den Elfenbeintafeln, sondern transkribierte auch die Epigramme bzw. das, was er davon zu entziffern imstande war. Wann die von Nektarios gesehene Tür verlorengegangen, kann nicht bestimmt werden. Der Ursprung der Tür und der Elfenbeinarbeiten dürfte in den Zeitraum zwischen dem 10. und 12. Jahrhundert fallen.³

Zur Anordnung der Tafeln und der damit verbundenen Epigramme ist folgendes zu sagen: Nektarios berichtet, dass auf dem einen (d.h. vom Betrachter aus gesehen wahrscheinlich linken) Flügel Darstellungen der Geschichte des Moses angebracht waren (= alttestamentarische Szenen), auf dem anderen (d.h. vom Betrachter aus gesehen wahrscheinlich rechten) Flügel Ereignisse, die mit der Verklärung Christi in Zusammenhang stehen (neutestamentarische Szenen). Pro Flügel waren je sieben Szenen (Elfenbeintafeln) angebracht, weiters wahrscheinlich zwischen der jeweils dritten und vierten Szene (Elfenbeintafel) eine Gedenkinschrift.⁴ Grossmann konnte feststellen, dass je eine Szene bzw. Elfenbeintafel auf dem linken Flügel einer Szene bzw. Elfenbeintafel auf dem rechten Flügel entspricht.

Im Folgenden werden die Epigramme einer Reihe (d.h. je ein alttestamentarisches und neutestamentarisches) auf Basis der Anordnung bei Grossmann zusammen präsentiert.

¹ Zur Person PODSKALSKY, Theologie 244–248.

² Bis 1805 wurde das Werk noch fünf Mal aufgelegt; jetzt ist es zu benutzen im Reprint Athen 1980 (= NEKTARIOS [mit korrigierter Paginierung]), die im folgenden zu besprechenden Passagen 165–167. Der Text ist auch im cod. Sin. gr. 1191, der eine Abschrift der Druckvorlage der *Ἐπιτομή* ist, überliefert (vgl. GROSSMANN, Nordtür 247 u. Anm. 18).

³ ŠEVČENKO, Panels 295–297 datierte die Tür aufgrund von Parallelbeispielen in das 10./11. Jh., GROSSMANN, Nordtür 262 trat für das 11./12. Jh. ein.

⁴ Vgl. die Skizze bei GROSSMANN, Nordtür 245. Ševčenko war der Ansicht, dass pro Flügel je acht Szenen (jeweils vier untereinander) angebracht waren (vgl. ŠEVČENKO, Panels 292), was laut Grossmann aufgrund der geringen Breite der Tür nicht sehr wahrscheinlich ist. In Reaktion auf Grossmanns Aufsatz blieb Ševčenko bei seiner ursprünglichen Anordnung: ŠEVČENKO, Sinai-Tür, passim.

1. Reihe:

Nr. E11)

Μωσῆς ἐρήμοις Σινᾶ ἐνδιατρίβων
νέμων τε ποιμνὴν θείας ἤκουσε<v> βοῆς·
[ἐκ γῆς Αἰγύπτου] ἐξελοῦ τὸν λαόν μου
ἐκ χειρὸς δεινοῦ Φαραῶ Αἰγυπτίου.

1–4 cf. Exod. 3,1–10. 3–4 cf. Anal. Hymn. Gr. V 198,214sq. (SCHIRÒ) (de Deipara): ... ἐξελοῦ τὸν λαόν σου καὶ τὸν δεινὸν Ἰσραὴλ ἐν τάχει κατὰβαλε, δέσποινα ...

2 θείας ἤκουσε<v> βοῆς: an βοῆς ἤκουσε<v> θείας scribendum (cf. comment.) ? ἤκουσε<v> metri causa supplevi. 3 [ἐκ γῆς Αἰγύπτου] supplevit Grossmann (ope Koder) secundum Ex. 3,10 (... καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου): [τρανώς λεγούσης] proposuit Hörandner. 4 δεινοῦ: an δεινῆς scribendum (cf. comment.) ?

*Als sich Moses in der Wüste Sinai aufhielt
und die Herde weidete, hörte er die göttliche Stimme:
„Aus dem Land Ägyptens befreie mein Volk
aus der Hand des furchtbaren ägyptischen Pharao!“*

Text: NEKTARIOS 165.–ŠEVČENKO, Panels 286, 289 (engl. Übers.).–GROSSMANN, Nordtür 248.

Nr. E12)

Χριστὸς μαθητῶν πρὸς χορὸν τρανώς ἔφη·
εἰσί<v> τινες τῶν ὧδε νῦν ἐστηκότων
οἵτινες οὐ γεύσονται ἕως θανάτου
ἴδωσιν ἂν τὴν <τοῦ> Θεοῦ σκηπτουχίαν.

Cf. Mt. 16,28; Mc. 9,1; Lc. 9,27.

2 εἰσί<v> metri causa supplevi. 3 οὐ μὴ θάνατον γεύσονται ἕωστε ἂν Grossmann (secundum cod. Sin. gr. 1191). 4 ἴδωσι τοῦ Θεοῦ τὴν σκηπτουχίαν Grossmann (secundum cod. Sin. gr. 1191). <τοῦ> supplevi.

*Christus sprach deutlich zum Reigen der Jünger:
„Es sind einige der hier jetzt Stehenden,
die nicht den Tod erleiden werden, bis
sie die Herrschaft Gottes sehen.“*

Text: NEKTARIOS 166.–ŠEVČENKO, Panels 287, 290 (engl. Übers.).–GROSSMANN, Nordtür 249.

Der Beschreibung des Nektarios ist zu entnehmen, dass die erste (alttestamentarische) Tafel Moses beim Hüten der Schafe zeigt. Das Epigramm referiert Ex. 3,1–10: Moses erhält von Gott, dessen Stimme er hört, die Anweisung, das Volk Israel aus Ägypten hinauszuführen.⁵ Die neutestamentarische Tafel zeigt der Schilderung Nektarios' zufolge Christus vor der Verklärung inmitten seiner Jünger. Das Epigramm nimmt Bezug auf die im Testimonienapparat angeführte Schilderung im Neuen Testament. Unter der „Herrschaft Gottes“ ist dessen Herrschaft im Himmel gemeint, die in der Verklärung auf der Welt für die Beteiligten vorweggenommen wird.⁶

Beide Epigramme bestehen aus je vier Zwölfsilbern, die grundsätzlich prosodisch sind, mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Einzig Vers 3 des neutestamentarischen Epigramms (Nr. E12) ist in der vorliegenden Form, aber auch in der im cod. Sin. gr. 1191 überlieferten Version aufgrund mehrerer schwerer Verstöße als prosodielos einzustufen. Das liegt aber daran, dass der

⁵ Vgl. GROSSMANN, Nordtür 249.

⁶ Vgl. GROSSMANN, Nordtür 249.

Autor hier beinahe wörtlich dem Vorbild Mc. 9,1 folgt,⁷ wo es heißt: οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. Der einzige Unterschied besteht darin, dass im Epigramm, um die gewünschte Silbenanzahl zu bewahren, die Negation μὴ ausgelassen und die Reihenfolge der letzten beiden Wörter vertauscht wurde (ἕως θανάτου statt θανάτου ἕως).⁸

Weitere Bemerkungen zum alttestamentarischen Epigramm (Nr. E11): Das oxytone Ende von Vers 2 ist störend; prosodisch ist der Vers aber gut. Vertauscht man die Position von θείας und βοῆς (wie im textkritischen Apparat angezeigt), dann endet der Vers zwar paroxyton, die Prosodie verschlechtert sich jedoch etwas; aus diesem Grund ist von einer Änderung eher abzusehen. Die Lücke in der ersten Hälfte von Vers 3 wurde nach dem Vorbild Ex. 3,10 ergänzt. Stimmt diese Ergänzung, dann ist die jeweils durch ἐκ am Versanfang erzielte Anapher zu beachten. Aber auch die von Hörandner vorgeschlagene Ergänzung ist plausibel: Sie ist prosodisch in Ordnung und stellt eine schöne Parallele zur Formulierung in Vers 1 (τῶν ἑφθῶν) des neutestamentarischen Epigramms (Nr. E12) dar: Wie Gott zu Moses „deutlich sprach“, so spricht Christus „deutlich“ zu seinen Jüngern. In Vers 4 bezieht sich das Adjektiv δεινοῦ grammatikalisch auf Φαραὼ Αἰγυπτίου; sieht man den Binnenschluss (B5) als stärkere inhaltliche Grenze, dann ist daran zu denken, zu δεινῆς, das sich auf χειρός beziehen würde, zu ändern.

Weitere Bemerkungen zum neutestamentarischen Epigramm (Nr. E12): Vers 4 ist im gedruckten Bericht des Nektarios nur mit elf Silben überliefert; in der Version des cod. Sin. gr. 1191 weist der Vers zwar zwölf Silben auf, doch ist diese Version (vgl. textkritischen Apparat) sprachlich nicht so nahe am Vorbild (v.a. Mc. 9,1) wie die im gedruckten Buch. Um auf die gewünschte Anzahl von zwölf Silben zu kommen, muss der Artikel τοῦ vor Θεοῦ ergänzt werden. Die Ergänzung des Artikels ist auch durch Mc. 9,1 und Lc. 9,27 gerechtfertigt, wo ebenfalls (τὴν βασιλείαν) τοῦ Θεοῦ steht. σκηπτουχίαν in Vers 4 steht hier als Synonym von βασιλείαν, das – wie eben erwähnt – auch in den angeführten Evangelien-Stellen verwendet wird.⁹

2. Reihe:

Nr. E13)

Ὁ ὢν, ὁ ἦν Θεός τε καὶ αἰὲ μένων
κεκαυμένη ἐν πυρὶ ἀφλέκτῳ βάλῳ
ᾧφθη τε Μωσῇ ἐν Σιναι τῷ ὄρει·
αὐδὴν δ' ἀκούσας τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς βάρτου
5 ποδῶν ἔλυσεν ὑπόδημα ἐν τρόμφῳ.

1–5 cf. Exod. 3,1–10. 1 cf. Apc. 1,4 (cf. Exod. 3,14): ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος. 2 cf. Exod. 3,2–5.

1 ὁ ἦν Nektarios, Ševčenko. 3 τῷ post ἐν supplevit Ševčenko.

*Gott, der ist, der war und immer bleibt,
wurde in einem brennenden, im Feuer unverbrannten Dornbusch
von Moses am Berg Sinai gesehen.
Als er die Stimme Gottes aus dem Dornbusch hörte,
5 löste er die Schuhe von den Füßen unter Zittern.*

Text: NEKTARIOS 165.–ŠEVČENKO, Panels 286, 289 (engl. Übers.).–GROSSMANN, Nordtür 250.

⁷ Mc. 9,1 ist dem Vers am nächsten, aber vgl. auch Mt. 16,28 u. Lc. 9,27.

⁸ Eventuell könnte man eine erneute Umstellung der beiden letzten Wörter (nach dem Vorbild des Markus-Evangeliums) erwägen.

⁹ Es ist jedoch interessant, festzustellen, dass Gregorios von Nyssa sehr wohl zwischen βασιλεία und σκηπτουχία unterscheidet (PG 94,432C): βασιλείαν δὲ νοητέον οὐ τὸ ἀξίωμα τῆς σκηπτουχίας.

Nr. El4)

Λαβὼν ὁ Χριστὸς προκρίτους ἀποστόλων

<.....>

τῶν δ' ἄραντες ὄμματα οὐδένα εἶδον

εἰ μὴ Ἰησοῦν δεσπότην Χριστὸν μόνον.

1–4 cf. Mt. 17,1–8; Lc. 9,28–36. 1 cf. e.g. Menaia totius anni VI (Romae 1901) 334, 335; Anal. Hymn. Gr. XII 65,132; 75,156 (SCHIRÖ).

3 ἴδον Nektarios, Ševčenko.

Als Christus die Auserwählten der Apostel (mit sich) nahm

.....

*Als sie aber ihre Blicke hoben, sahen sie keinen
außer den Herrn Jesus Christus als einzigen.*

Text: NEKTARIOS 166.–ŠEVČENKO, Panels 287f., 290 (engl. Übers.).–GROSSMANN, Nordtür 250.

Nektarios berichtet, dass auf der alttestamentarischen Tafel Moses dargestellt ist, der auf den Dornbusch blickt. Auf der neutestamentarischen Tafel soll Christus zu sehen gewesen sein, der zu den drei Jüngern spricht. Die drei „auserwählten“ Jünger sind – dem Bericht im Neuen Testament (vgl. Testimonienapparat) zufolge – die Apostel Petrus, Jakob und Johannes. In beiden Epigrammen steht die Gottesschau im Mittelpunkt: Moses erkennt Gott im brennenden Dornbusch. Christus fordert nach der Verklärung die auf dem Boden liegenden Jünger auf, aufzustehen; dabei heben sie die Augen und erkennen nur ihn.¹⁰ In der Lücke des neutestamentarischen Epigramms, in der zumindest ein weiterer Vers fehlt, dürften ziemlich sicher die bei der Verklärung anwesenden Moses und Elias genannt worden sein.

Der Autor der beiden Epigramme versuchte zwar, grundsätzlich prosodische Zwölfsilber zu verfassen, doch sind in der von Nektarios aufgezeichneten Form ein paar Vergehen gegen die prosodischen Gesetze – besonders im neutestamentarischen Epigramm – zu beobachten. Besonders schwere Verstöße liegen in Vers 3 des neutestamentarischen Epigramms (Nr. El4) vor, da die dritte Silbe des Verses (= Pflichtkürze) positionslang ist; gelängt ist auch die vorletzte Silbe des Verses. Die Binnenschlüsse der Verse beider Epigramme sind richtig gesetzt: Wirklich ungewöhnlich ist jedoch die oxytone Betonung vor B7 in Vers 2 des alttestamentarischen Epigramms (Nr. El3); zu notieren ist auch die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 5 desselben Epigramms.

Weitere Bemerkungen zum alttestamentarischen Epigramm (Nr. El3): Der in der Transkription des Textes bei Ševčenko (vielleicht unabsichtlich) angeführte bzw. ergänzte Artikel τῷ vor Σινῶι wird nicht benötigt, da der Vers schon zwölf Silben umfasst (Σινῶι ist dreisilbig!).

Weitere Bemerkungen zum neutestamentarischen Epigramm (Nr. El4): Schon Ševčenko stellte fest,¹¹ dass nach Vers 1 ein Vers ausgefallen sein dürfte. Das wird dadurch deutlich, dass in dem Satz, in dem Χριστὸς Subjekt ist, ein finites Verbum fehlt. Inhaltlich muss der fehlende Vers von der tatsächlichen Verklärung Christi berichtet haben. In Vers 3 ist der sonst eher in der Volkssprache anzutreffende possessive Genitiv τῶν auffallend: Hochsprachlich wäre αὐτῶν zu warten. Ungewöhnlich ist auch die Stellung von τῶν, da es von seinem Bezugswort ὄμματα abgetrennt ist.

Ševčenko stellte fest,¹² dass die Eingangsformel des Epigramms der alttestamentarischen Szene (Ὁ ὢν) an das Ende der Inschrift erinnere, die oberhalb des Eingangs des Naos des Ka-

¹⁰ Vgl. GROSSMANN, Nordtür 250.

¹¹ ŠEVČENKO, Panels 290 u. Anm. 9.

¹² ŠEVČENKO, Panels 293.

tholikons des Katharinenklosters angebracht ist. Dort heißt es auf Gott bezogen: Ἐγὼ εἰμὶ ὁ ὢν.¹³ Die Formel ὁ ὢν ist auch im Kreuznimbus von Christusdarstellungen zu beobachten.

3. Reihe:

Nr. El5)

Μωσῆς θαλάσση ἵχνεσι<v> τοῖς ἀβρόχοις
λαὸν καθωδήγησεν [Ἰσραηλίτην]
σωθέντα ἐκ δουλείας τῶν Αἰγυπτίων
χειρὶ κραταιᾷ τοῦ Θεοῦ καὶ Δεσπότου.

1–4 cf. Exod. 14,21sq. 1–2 cf. carm. Ioan. Geom., ed. LAUXTERMANN, Poetry 301: Μωσῆς περὶ θαλάσσαν ἀβρόχῳ δρόμῳ, | Αἰγύπτιος δὲ τοῖς κύμασιν ἐκρύβη. 1 ἵχνεσι<v> τοῖς ἀβρόχοις; cf. Anal. Hymn. Gr. VIII 11,4sq.; XII 328 (SCHIRÖ).

1 ἵχνεσι<v> metri causa supplevi. 2 καθωδήγησεν metri causa scripsi: καθοδήγησεν alii. [Ἰσραηλίτην] supplevit Grossmann (ope Hörandner).

*Moses führte auf trockenen Spuren
das israelitische Volk über das Meer,
(das Volk,) das aus der Knechtschaft der Ägypter gerettet worden war
durch die mächtige Hand des Gottes und Herrn.*

Text: NEKTARIOS 165.–ŠEVČENKO, Panels 287, 289 (engl. Übers.).–GROSSMANN, Nordtür 250.

Nr. El6)

Ἄρτον χορηγῶν εὐλογίαν ἀφθόνως
πεινῶσιν ὄχλοις Χριστὸς ὡς εὐεργέτης
χερσὶ μαθητῶν Φιλίππου καὶ Ἀνδρέου.

Cf. Mt. 14,19; Mc. 6,41; Lc. 9,16; Io. 6,11.

1 Ἄρτων proposuit Ševčenko (p. 290).

*Das Brot als Segen teilt reichlich
den hungernden Massen Christus als Wohltäter zu
durch die Hände der Jünger Philipp und Andreas.*

Text: NEKTARIOS 166.–ŠEVČENKO, Panels 288, 290 (engl. Übers.).–GROSSMANN, Nordtür 251.

Nach Nektarios ist auf der alttestamentarischen Tafel Moses zu sehen, der die Israeliten über das Rote Meer führt, auf der neutestamentarischen „das Wunder der fünf Brote“, womit die wundersame Brotvermehrung gemeint ist. Laut Grossmann sind bei diesen beiden Epigrammen zwei Vergleichsebenen zu finden.¹⁴ 1) Moses führt das Volk Israel über das Rote Meer in das Heilige Land, das für die Erlösung bzw. das Himmelreich steht. Das Essen des Brotes ist ein Symbol für die ewige Gemeinschaft mit Christus im Himmelreich, das hier durch Christus vorweggenommen wird. 2) Moses und Christus können hier insofern verglichen werden, als beide ein Volk anführen (das Volk Israel und die hungernde Menge) und beide sich eines Wunders bedienen, um ihre göttliche Sendung zu bezeugen. In Parenthese sei angeführt, dass von der wundersamen Brotvermehrung zwar in allen vier Evangelien berichtet wird; die besondere Rolle der Apostel Philipp und Andreas wird jedoch nur bei Johannes (6,7f.) angeführt.

¹³ ŠEVČENKO, Early Period 262 (Nr. 2).

¹⁴ GROSSMANN, Nordtür 251.

Beide Epigramme bestehen aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Ein prosodischer Verstoß liegt jedoch bei δουλείας τῶν vor (positionslange siebente Silbe) in Vers 3 des alttestamentarischen Epigramms vor. Aus Gründen der Prosodie ist bei ἔχνεσι in Vers 1 des alttestamentarischen Epigramms (Nr. El5) Ny ephelkystikon zu ergänzen; ebenso ist καθωδήγησεν in Vers 2 mit Omega (d.h. Augment) zu schreiben.

Weitere Bemerkungen zum neutestamentarischen Epigramm (Nr. El6): Ševčenko war der Ansicht, dass ἄρτον am Beginn von Vers 1 zu ἄρτων geändert werden müsste, was inhaltlich durchaus plausibel ist, da in den Evangelien-Stellen durchwegs von mehreren Broten die Rede ist; demgemäß übersetzte er „... providing the blessings of the loaves“.¹⁵ Diese Änderung ist jedoch nicht notwendig, wenn man den Akkusativ εὐλογίαν als Apposition zu ἄρτον auffasst, wie dies auch in der deutschen Übersetzung zum Ausdruck gebracht wird.¹⁶

4. Reihe:

Nr. El7)

Μωσῆς ὁ θεϊότατος εἰσελθὼν γνόφον
εἴληφεν ἐκ θεοῦ χεῖρὸς τὸν νόμον.

—
Cf. Exod. 24,18; 31,18.

*Moses, der ganz göttliche, trat in die Finsternis ein
und erhielt aus der Hand Gottes das Gesetz.*

Text: NEKTARIOS 165.– ŠEVČENKO, Panels 287, 289 (engl. Übers.).– GROSSMANN, Nordtür 251.

Nr. El8)

Χριστὸν βλέποντες ἐν Θαβωρίῳ ὄρει
ἢ τῶν προφητῶν καὶ μαθητῶν ἀκρότης
λάμπαντα αὐγαῖς Πατρὸς ἀνάρχου κύδους
ἐξεπλάγησαν καὶ ἐδόξασαν φόβῳ.

—
Cf. Mt. 17,1–6; Mc. 9,2–8; Lc. 9,28–36.

—
2–3 ordinis versuum causa cf. comment.

*Als sie Christus sahen am Berg Tabor
– die Spitze der Propheten und Jünger –,
(Christus), der durch die Strahlen des Ruhmes des Vaters ohne Anfang leuchtete,
erschranken sie und priesen (ihn) in Furcht.*

Text: NEKTARIOS 166.– ŠEVČENKO, Panels 288, 290f. (engl. Übers.).– GROSSMANN, Nordtür 251f.

Der Schilderung bei Nektarios zufolge erhält Moses auf der alttestamentarischen Tafel die Gesetzestafeln aus der Hand Gottes. In der neutestamentarischen Szene steht erneut die Verklärung Christi im Mittelpunkt. Auch bei diesen beiden Epigrammen gibt es zwei Vergleichsebenen:¹⁷ Im Alten Testament erhält Moses von Gott die geschriebenen Gesetze. Im Neuen Testament sind es die Jünger, die das lebendige Zeugnis in der Person Christi als Erfüllung des Gesetzes bekommen.

¹⁵ ŠEVČENKO, Panels 290.

¹⁶ Diese Entsprechung findet sich auch im Taktikon des hl. Nikon vom Schwarzen Berge, V. BENEŠEVIČ, Taktikon Nikona Černogorca. Petrograd 1917, 72,6f.: ... καὶ μετὰ ταῦτα δίδειν αὐτὸν εὐλογίαν ἄρτον καὶ ἀπολύειν; 73,8: εὐλογίαν δὲ δίδειν χρὴ πάντας, ὅταν καὶ ἀπέρχωνται ἄρτον καὶ μόνον.

¹⁷ Etwas anders bei GROSSMANN, Nordtür 252.

Auch diese beiden Epigramme bestehen aus prosodischen Zwölfsilbern; die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 1 und Vers 4 des neutestamentarischen Epigramms (Nr. EI8).

Weitere Bemerkungen zum neutestamentarischen Epigramm (Nr. EI8): Ševčenko war der Ansicht, dass die Reihenfolge der Verse 2 und 3 von Nektarios vertauscht wurde.¹⁸ Er meinte, dass Nektarios bei diesem Epigramm die Verse nicht nach der üblichen Leserichtung (oben – rechts – links – unten) wiedergab. Da ἡ τῶν προφητῶν καὶ μαθητῶν ἀκρότης wahrscheinlich als Parenthese zu verstehen ist, die grammatikalisch und syntaktisch vom Rest des Epigramms isoliert steht, ist es m.E. unerheblich, ob der Vers an zweiter oder dritter Position steht. Weiters wäre es m.E. eher verwunderlich, wenn Nektarios gerade bei diesem Epigramm die um die Elfenbeintafel angeordneten Verse nicht nach der sonst üblichen Leserichtung aufgezeichnet hätte. Alternativ ist daran zu denken, dass ἡ τῶν προφητῶν καὶ μαθητῶν ἀκρότης eine *constructio ad sensum* darstellt;¹⁹ es wäre demnach also „die Spitze der Propheten und Jünger“, die „Christus am Berg Tabor sieht“. λάμπαντα in Vers 3 ist als „leuchtete“ zu übersetzen, da nicht eine Eigenschaft Christi, sondern das Licht beim konkreten Ereignis der Verklärung gemeint ist.

5. Reihe:

Nr. EI9)

Μωσῆς θυμωθείς Ἰσραὴλ ἀγνωσίαν
πλάκας συνετρίψατο τὰς θεογράφους.

—
Cf. Exod. 32,19.

—
2 συνέτριψεν τὲ καὶ θεογράφους cod. Sin. gr. 1191.

*Moses, erzürnt über das Unverständnis Israels,
zerschmetterte die von Gott geschriebenen Tafeln.*

Text: NEKTARIOS 165.– ŠEVČENKO, Panels 287, 289 (engl. Übers.).– GROSSMANN, Nordtür 253.

Nr. EI10)

Ἦγειρε Χριστὸς τοὺς μαθητὰς ἐκ φόβου
τὸν Πέτρον, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην.

—
Cf. Mt. 17,7.

—
2 δ' Ἰάκωβον τὲ καὶ Ἰωάννην cod. Sin. gr. 1191.

*Christus erweckte die Jünger aus ihrer Furcht,
Petrus, Jakob und Johannes.*

Text: NEKTARIOS 166.– ŠEVČENKO, Panels 288, 291 (engl. Übers.).– GROSSMANN, Nordtür 253.

Auf der alttestamentarischen Tafel soll Moses, der die Gesetzestafeln aus Zorn zerstört, dargestellt gewesen sein. Zur neutestamentarischen Tafel bemerkt Nektarios, dass Christus zusammen mit Moses und Elias und den drei Aposteln (Petrus, Jakob, Johannes) zu sehen sei, was der Darstellung der eigentlichen Verklärung entsprechen würde. Bereits Grossmann stellte aber

¹⁸ ŠEVČENKO, Panels 291, Anm. 10.

¹⁹ Eine ähnliche *constructio ad sensum* haben wir auch in einem Epigramm vor uns, das im Cod. Par. gr. 224 (s. XII), fol. 7^r eine Miniatur des Johannes Chrysostomos, des Oikumenios und des Theodoretos von Kyrrhos umrahmt, ed. OMONT, Miniatures 49 (cf. Byzance 355 [Farbabb. 266]): Ἰδοὺ λαλοῦσιν ὡς διηρμηνευκότες | συνὼν Θεοδώρητος Οἰκουμένῳ | Παύλου τὰ θεόπνευστα ῥητὰ τῶν λόγων | κτλ.

fest,²⁰ dass der einleitende Text des Nektarios und der Inhalt des Epigramms nicht ganz übereinstimmen; im Epigramm wird nämlich geschildert, wie Christus die drei angsterfüllten Jünger auffordert, aufzustehen. Die beiden Epigramme hängen laut Grossmann insofern zusammen, als Moses der Wegbereiter Christi ist, indem er das Volk entsprechend vorbereitet und mit Frömmigkeit ausstattet, um die Botschaft Christi zu verstehen.²¹

Beide Epigramme bestehen aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die ersten Verse sind mit Binnenschluss B5, die zweiten Verse mit B7 versehen.

Bemerkungen zum alttestamentarischen Epigrammtext (Nr. El9): Es fällt auf, dass in Vers 2 die mediale Form συνετρίψατο verwendet wird, während es im Vorbild (Ex. 32,19) und in allen davon abhängigen Stellen συνέτριψεν heißt. Die mediale Form ist wohl durch den Umstand zu erklären, dass bei Verwendung der aktiven Form der Vers nur elf Silben umfassen würde. Die im cod. Sin. gr. 1191 überlieferte Variante (vgl. textkritischen Apparat) zeigt den (ungeschickten) Versuch, die aktive Form im Vers zu bewahren.

Bemerkungen zum neutestamentarischen Epigrammtext (Nr. El10): Ševčenko bemerkt zum zweiten Vers,²² dass dieser weniger als zwölf Silben aufweise, was jedoch nicht stimmt. Ševčenko's Fehleinschätzung rührt wahrscheinlich daher, dass er die Eigennamen Ἰάκωβον und Ἰωάννην nicht als viersilbige, sondern als nur dreisilbige Wörter wahrnahm.

6. Reihe:

Nr. El11)

Μωσῆς ὁπῇ τῆς πέτρας ἔκρυψε<v> φόβω

...

Cf. Exod. 33,22sq.

ἔκρυψε<v> metri causa supplevi: ἐκρύβη proposuit Ševčenko (cf. comment.).

Moses verbarg sich aus Furcht in der Öffnung des Felsens

...

Text: NEKTARIOS 166.– ŠEVČENKO, Panels 287, 290 (engl. Übers.).– GROSSMANN, Nordtür 254.

Nr. El12)

Πλήρωμα ὄντως τῶν προφητῶν καὶ νόμου
πέλων ὁ Χριστὸς Μωσέα καὶ Ἠλίαν
ἐξ οὐρανοῦ ἤνεγκεν ἐκ νεκυάδων·
ἄνεισιν αὐτοὺς εἰς Θαβώριον ὄρος.

1–2 cf. Men. tot. anni VI 334: Νόμου καὶ Προφητῶν σε Χριστὲ ποιητὴν καὶ πληρωτὴν ἐμαρτύρησαν.

1 ὄντως scripsi secundum cod. Sin. gr. 1191 (cf. Ševčenko, Grossmann): ὄντος Nektarios. 2 πέλων scripsit Ševčenko: θέλων Nektarios, Grossmann.

*Christus, der wirklich die Erfüllung der Propheten und des Gesetzes
ist, führte Moses und Elias
vom Himmel herab, von den Toten.
Er ließ sie aufsteigen auf den Berg Thabor.*

Text: NEKTARIOS 167.– ŠEVČENKO, Panels 288, 291 (engl. Übers.).– GROSSMANN, Nordtür 254.

²⁰ GROSSMANN, Nordtür 253.

²¹ GROSSMANN, Nordtür 253.

²² ŠEVČENKO, Panels 291, Anm. 11.

Zur alttestamentarischen Tafel bemerkt Nektarios, dass diese Moses in einer Felsspalte zeige, von der aus er Christus als Säugling sehe; dies solle laut Nektarios an die Szene erinnern, in der Moses den Rücken Gottes sieht (Ex. 33,22f.). Zum inschriftlich angebrachten Epigramm meint er, dass dieses beschädigt sei und er nur den einen angeführten Vers lesen könne. Es ist zu vermuten, dass Nektarios tatsächlich nur den Anfang des Epigramms lesen konnte (und nicht etwa den zweiten Vers), da auch vier andere Epigramme (Nr. El1, Nr. El5, Nr. El7, Nr. El9) auf den alttestamentarischen Tafeln mit Μωσῆς beginnen. Über die neutestamentarische Tafel sagt Nektarios nichts; er bemerkt nur, dass es sich um eine weitere Inschrift über die Propheten handle. Aus dem Inhalt des Epigramms ist jedoch zu schließen, dass auf der Tafel die ganze Verklärungsszene oder ein Teil derselben abgebildet war.²³

Sowohl der erhaltene Vers der alttestamentarischen Tafel als auch die Verse des Epigramms der neutestamentarischen Szenen sind als prosodisch einzustufen; auch die Binnenschlüsse sind richtig gesetzt.

Weitere Bemerkungen zum Vers (Nr. El11) der alttestamentarischen Tafel: Bei Nektarios (und auch im cod. Sin. gr. 1191) ist ἔκρυσσε überliefert, das in der vorliegenden Edition aus metrischen Gründen zu ἔκρυσσε<v> ergänzt wurde. Ševčenko vermutete, dass die aktive Form ἔκρυσσε<v> zur passiven Form ἐκρύβη geändert werden müsse.²⁴ Er übersah jedoch die Möglichkeit, dass auch aktives κρύπτω intransitiv gebraucht werden kann.²⁵ Daher muss m.E. nicht zwingend in den überlieferten Text eingegriffen werden.

Weitere Bemerkungen zum neutestamentarischen Epigramm (Nr. El12): Das bei Nektarios (und auch im cod. Sin. gr. 1191) überlieferte θέλων am Beginn von Vers 2 ergibt keinen Sinn und wurde von Ševčenko zu Recht zu πέλων geändert. Es ist zu vermuten, dass Nektarios das vielleicht nicht mehr zu entziffernde (und mit Beschädigungen versehene) Pi fälschlicherweise als Theta wahrnehm, da in der Majuskel ein undeutlich zu lesendes Pi durchaus mit einem Theta verwechselt werden kann.²⁶ Lexikographisch interessant ist νεκυάδων am Ende von Vers 3: Das zugrunde liegende νεκυάς ist als Nebenform zum gut attestierten νέκυς²⁷ sonst nur in Glossaren belegt²⁸ und wird hier offenbar aus metrischen Gründen (um eine weitere Silbe zu gewinnen) verwendet. In Vers 4 zu notieren ist der transitive Gebrauch von ἄνειμι,²⁹ der meines Wissens sonst nicht belegt ist.

7. Reihe:

Nr. El13)

Ἐνώτια [πρίν] τὰ χρυσᾶ περ[ιείλας
.....] Ἀαρὼν λαβὼν τεύξεν·
Ἰσραηλῆτης τὸν μόσχον [λαὸς σέβων
θεὸν] χωνευτὸν ἄψυχον σέβει βρέτας.

1–4 cf. Exod. 32,1–4.

1 Ἐνώτια τὰ χρυσᾶ περ (χρυσᾶ περ Ševčenko, Grossmann) Ἀαρὼν λαβὼν, τεύξεν Nektarios et alii. [πρίν] supplevi (ope Hörandner). περ[ιείλας] supplevi (ope Hörandner). 3–4 [λαὸς σέβων | θεὸν] supplevi secundum Exod. 32,3–4 (ope Hörandner). 4 χωνευτὸν Nektarios.

Goldene Ohrringe nahm einst

²³ Vgl. GROSSMANN, Nordtür 254.

²⁴ ŠEVČENKO, Panels 290.

²⁵ Vgl. LSJ s.v. κρύπτω II.

²⁶ Johannes Koder weist mich darauf hin, dass sich θέλων auch auf eine Aussage des verlorenen Verses des alttestamentarischen Epigramms beziehen könnte.

²⁷ Zum adjektivischen Gebrauch mit der Bedeutung „tot“ vgl. LSJ s.v. νέκυς II.

²⁸ Vgl. LBG s.v.; s.a. ŠEVČENKO, Panels 295, Anm. 16; ŠEVČENKO, Sinai-Tür 183.

²⁹ Übersetzung „er ließ sie aufsteigen“ nach ŠEVČENKO, Panels 291 „and made them ascend“.

*Aaron und schuf
Indem das israelitische Volk das Kalb verehrt,
verehrt es als Gott ein geschmolzenes seelenloses Götzenbild.*

Text: NEKTARIOS 166.– ŠEVČENKO, Panels 287, 290 (engl. Übers.).– GROSSMANN, Nordtür 255.

Nr. El14)

Χριστὸς Σίμωνος ἐμ[.....] ὧν εἰς σκάφος
.....] τῶν μεγίστων ἰχθύων
...

Cf. Io. 21,1–14 (11: ἰχθύων μεγάλων); cf. etiam Mt. 17,27.

1 Σίμωνος Grossmann. ὧν cod. Sin. gr. 1191.

*Christus in das Boot Simons
..... der größten Fische
...*

Text: NEKTARIOS 167.– ŠEVČENKO, Panels 288, 291 (engl. Übers.).– GROSSMANN, Nordtür 255.

Nach Nektarios stellte das alttestamentarische Bild Aaron dar, der für die Israeliten das goldene Kalb gießt. Das neutestamentarische Bild habe nach Nektarios Petrus gezeigt, der einen Fisch mit einem Vierdrachmenstück im Maul aus dem Wasser zog (vgl. Mt. 17,27). Zu beiden Tafeln bemerkt Nektarios, dass die begleitenden Inschriften teilweise zerstört sind. Besonders zum neutestamentarischen Epigramm (Nr. El14) meint er, dass nur die wenigen aufgezeichneten Buchstaben entziffert werden konnten, dass aber auch noch andere vorhanden waren (γνωρίζονται δὲ ταῦτα μόνον ἀπὸ τὰ πολλὰ). Aus diesem Grund weiß man auch nicht, wie viele Verse – anzunehmen sind vier – das zweite Epigramm ursprünglich umfasste; es steht daher nicht einmal fest, ob Χριστὸς Σίμωνος tatsächlich den Beginn des ersten Verses darstellt. Im Mittelpunkt des Epigramms steht jedenfalls der Bericht vom riesigen Fischfang.

Auch diese Epigramme wurden ursprünglich im prosodischen Zwölfsilber geschrieben, wenngleich die Prosodie im gegenwärtigen Zustand der Verse an einigen Stellen problematisch ist.³⁰ Zunächst fallen die langen vorletzten Silben der Verse 1 und 2 des alttestamentarischen Epigramms (Nr. El13) auf. Unter Umständen ist daran zu denken, Ἰσραὴν λαβὼν τεύξεν nicht als zweite Hälfte des Verses, sondern als Beginn desselben anzunehmen, was prosodisch etwas besser wäre.³¹ Obwohl das ergänzte περι[ειλας] am Ende von Vers 1 prosodisch problematisch ist, dürfte wohl kein anderes Wort bzw. keine andere Form möglich sein, da hier Ex. 32,2 (Περιέλεσθε τὰ ἐνώπια τὰ χρυσᾶ ...) bzw. Ex. 32,3 (καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώπια τὰ χρυσᾶ ...) zugrunde liegt. Prosodisch mangelhaft ist auch Vers 3 des alttestamentarischen Epigramms (Nr. El13): In der Textlücke ist ziemlich sicher λαὸς zu ergänzen, das gut zu Ἰσραηλίτης passt (vgl. Vers 2 des Epigramms Nr. El5: λαὸν καθωδήγησεν [Ἰσραηλίτην]). Die vorliegende Versform enthält jedoch einen schweren prosodischen Fehler, da die siebente Silbe des Verses positionslang ist. Prosodisch besser wäre es, λαὸς an die Spitze des Verses zu setzen; sprachlich ist diese Variante jedoch nicht wirklich zufriedenstellend, da damit die für Verse typische Sperrung (hier: Ἰσραηλίτης ... λαὸς) verloren ginge. Ein – wenn auch etwas weniger schwerwiegender – Fehler gegen die Prosodie liegt schließlich auch im vierten Vers vor, da die dritte Silbe des Verses – jedoch nicht bei Nektarios, der χονευτὸν schreibt – lang ist. An eine andere Position des ergänzten [θεὸν] ist nicht zu denken, da der Vers, begänne er mit χωνευτὸν ἄψυχον, keinen klaren Binnenschluss aufweisen würde. Zur Prosodie des neutestamentarischen Epigramms (Nr. El14) ist zu bemerken, dass τῶν μεγίστων ἰχθύων eher die zweite als die erste Hälfte des

³⁰ Vgl. auch ŠEVČENKO, Panels 295, Anm. 16.

³¹ In die Lücke am Beginn des Verses würde aber etwa ἄγαλμα χρυσόν ganz gut passen.

Verses bildet, was prosodisch besser ist. In der Lücke am Beginn des Verses stand – vom Vorbild Io. 21,11³² ausgehend – ursprünglich vielleicht δίκτυα³³ μεστὰ.

Gedenkinschriften:

Wahrscheinlich jeweils zwischen der dritten und vierten Elfenbeintafel waren Gedenkinschriften aus Elfenbein ohne dazugehörige Szenen in die Tür eingelegt.³⁴

Nr. EI15)

Ἐπὶ Ἰὼβ δὴ πανσόφου ἐπισκόπου
κατεσκευάσθη τὸ παρὸν φαιδρὸν ἔργον.

*Unter Job, dem ganz weisen Bischof,
wurde das gegenwärtige strahlende Werk errichtet.*

Text: NEKTARIOS 167.– TAFRALI, Mélanges 88 (Nr. 21).– RABINO, Sainte-Catherine 105 (Nr. 69).– ŠEVČENKO, Panels 288, 291 (engl. Übers.).– GROSSMANN, Nordtür 256.

Nr. EI16)

Μέμνησο, Χριστέ, τῶν καρποφορησάντων·
οἴκτειρον, Χριστέ, τοὺς ἐνθάδε οἰκοῦντας.

1 cf. Ioan. Chrys. liturg. 152 (J. GOAR, Euchologion sive rituale Graecorum. Venedig 1730): Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις ...

*Gedenke, Christus, derer, die Frucht gebracht haben!
Erbarme dich, Christus, der hier Wohnenden!*

Text: NEKTARIOS 167.– TAFRALI, Mélanges 88 (Nr. 22).– RABINO, Sainte-Catherine 106 (Nr. 69).– ŠEVČENKO, Panels 288, 291 (engl. Übers.).– GROSSMANN, Nordtür 256.

Aus der ersten Gedenkinschrift (Nr. EI15) ist zu erfahren, dass das „Werk“ – womit wohl die Fertigstellung der Tür bzw. der Elfenbeineinlegearbeiten gemeint ist – unter einem Bischof namens Job vollendet wurde. Nähere Informationen liegen zu dieser Person nicht vor; man wird Job daher ebenso wie die Tür in das 10.–12. Jahrhundert datieren müssen.³⁵ Im zweiten Epigramm (Nr. EI16) wird Christus angesprochen mit der Bitte, an die zu denken, „die Frucht gebracht haben“ – womit wahrscheinlich entweder konkrete Versorger des Klosters oder alle jene gemeint sind, die dem Kloster (von Kaiser Justinian an) wohl­tätig gegenüber standen;³⁶ alternativ ist daran zu denken, dass τῶν καρποφορησάντων nicht konkret, sondern spirituell gemeint ist, wie auch durch die Parallele im Testimonienapparat zum Ausdruck gebracht wird.³⁷ Die Formulierung οἱ ἐνθάδε οἰκοῦντες bezieht sich auf die Mönche des Klosters.

Die beiden Epigramme unterscheiden sich insofern von den übrigen, als sie als prosodielos einzustufen sind. Sie wurden daher vielleicht von einem anderen Autor verfasst. Es ist durchaus möglich, dass die oben genannten, die Tafeln begleitenden Epigramme von einem Auftragsdich-

³² ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μέστον ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν.

³³ Hier prosodisch besser als Singular δίκτυον bei Io. 21,11.

³⁴ Vgl. oben S. 311.

³⁵ Zur Datierung oben S. 311.

³⁶ Vgl. auch eine Inschrift (6. Jh.) aus Aphrodisias, die vielleicht in einer dem hl. Michael geweihten Kirche Verwendung fand, ed. R.R.R. SMITH – Chr. RATTÉ, Archaeological Research at Aphrodisias in Caria, 1993. *American Journal of Archaeology* 99 (1995) 40: Μιχαήλ, βοήθει πᾶσι τοῖς καρποφοροῦσιν. Ein weiteres Beispiel (aus Mada-ba [Jordanien], 7. Jh.) zitiert bei L. JALABERT – R. MOUTERDE, Inscriptions grecques chrétiennes. *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie* 7,1 (1926) 689 (Nr. 82).

³⁷ Vgl. etwa Rom. 7,4 (... ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ).5 (... εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ); s.a. L s.v.

ter außerhalb des Klosters, die Gedenkinschriften aber von jemandem im Kloster nach Fertigstellung der Arbeiten verfasst wurden. Dafür spricht auch die Tatsache, dass die Wendung τῶν καρποφορησάντων auch in der mosaizierten Apsis-Inschrift des Naos des Katholikons des Katharinenklosters begegnet. Dort heißt es: Ἐν ὀνόματι π(ατ)ρ(ὸ)ς κ(αὶ) υ(ι)οῦ κ(αὶ) ἁγίου πν(εύ)ματος· γέγονεν τὸ πᾶν ἔργον τοῦτο ὑπὲρ σωτηρίας τῶν καρποφορησάντων(ων) ...³⁸ Der Autor des zweiten Epigramms (Nr. E116) könnte aus dieser mosaizierten Inschrift geschöpft haben.

In Parenthese sei festgehalten, dass mit Μέμνησο (gefolgt von einer Anrede an Christus) mehrere byzantinische Verse bzw. Gedichte, vor allem Kopistensignaturen, beginnen.³⁹ Vergleichend heranzuziehen ist auch ein Epigramm (→ Nr. Te3) auf einem Epitaphios des 13./14. Jahrhunderts, der im Nationalen Istoričeski Muzej in Sofia aufbewahrt wird. Die beiden Verse lauten wie folgt: Μέμνησο, ποιμὴν Βουλγάρων, ἐν θυσίαις | ἄνακτος Ἀνδρονίκου Παλαιολόγου.

DEUTSCHLAND

BERLIN

Kamm ? (10 × 9,5 × 2 cm), a. 886–912: Staatliche Museen zu Berlin, Museum für Byzantinische Kunst im Bode-Museum (Inv.-Nr. 2006)

Nr. E117) Die 1892 auf der Insel Chios aufgetauchte und danach als anonyme Schenkung in die Berliner Sammlung gelangte Elfenbeinarbeit wurde lange (seit Goldschmidt – Weitzmann) für die Spitze eines Szepters gehalten,⁴⁰ wenngleich eine dahingehend zufriedenstellende Argumentation nie gefunden werden konnte.⁴¹ Erst jüngst (Bühl – Jehle) wurde festgestellt, dass es sich um einen Kamm handelt, dessen nach unten ausgerichtete Kammzähne abgearbeitet sind,⁴² wenngleich auch bei dieser Interpretation Unklarheiten bleiben. So fragt man sich z.B., ob das Objekt für einen Kamm nicht zu dick ist.⁴³ Der Kamm ist nach Bühl – Jehle insofern von Bedeutung, als er offenbar der einzig gesicherte byzantinische Kaiserkamm ist.⁴⁴ Er ist folgendermaßen aufgebaut: Über einer Sockelzone stehen vier Säulen, welche die Breitseiten von den Schmalseiten abtrennen. Auf den Säulen ruht ein Band mit zwei abgemeißelten Inschriften, deren Anfang bzw. Ende durch je ein Kreuz pro Schmalseite markiert ist. Darüber spannt sich auf jeder Breitseite ein Bogen, der ebenfalls jeweils eine Inschrift trägt. Innerhalb der Bögen sind weitere kleinere, mit Ornamenten verzierte Bögen angebracht. Die Anordnung der Reliefs und die Form der angebrachten Inschriften stellen laut Arnulf einen bewussten Rückgriff auf justinianisches Formelgut dar.⁴⁵ Zwischen dem Sockel und dem die beiden Inschriften tragenden Band sind insgesamt acht Figuren dargestellt (je drei Figuren pro Breitseite, je eine Figur pro Schmalseite). Die Figuren an den Schmalseiten sind die Arztheiligen Kosmas und Damianos; die Figuren an der einen Breitseite sind Christus (in der Mitte) und die Apostel Petrus und Paulus; auf der anderen Breitseite ist in der Mitte die Theotokos dargestellt, die (vom Betrachter aus gesehen) links von einer eine Krone tragenden Figur, folglich einem Kaiser, und rechts vom Erzengel Gabriel flankiert wird.⁴⁶ Die Theotokos weist mit ihrer rechten Hand auf das Haupt des Kaisers, womit nicht unbedingt der Vorgang der Krönung zu verstehen ist, wie Arnulf darlegen konnte. Vielmehr dürfte die Theotokos, wie auch bildlich zu sehen ist, der Krone des Kai-

³⁸ Ed. ŠEVČENKO, Early Period 263 (Nr. 7); s.a. ŠEVČENKO, Panels 293 u. 295, Anm. 16.

³⁹ Belege bei VASSIS, Initia 454.

⁴⁰ Andere Möglichkeiten der Identifizierung vgl. H. M[AGUIRE], in: Glory of Byzantium 201f.

⁴¹ Vgl. JEHLE, Technologische Aspekte 143.

⁴² BÜHL – JEHLE, Kamm, passim; weiters JEHLE, Technologische Aspekte 143–145.

⁴³ Vgl. etwa zwei relativ dünne Elfenbeinkämme des 6. Jh.s aus Ägypten: zuletzt publiziert in CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 192 (Farbabb. 167–168).

⁴⁴ BÜHL – JEHLE, Kamm 304.

⁴⁵ ARNULF, Perle 80ff.

⁴⁶ Genaue Beschreibung bei ARNULF, Perle 69ff.; H. M[AGUIRE], in: Glory of Byzantium 201f.

sers eine weitere Perle hinzufügen,⁴⁷ womit die göttliche Einsetzung des Kaisertums oder auch die göttliche Einsetzung des Herrschers gemeint ist.⁴⁸

Konsens⁴⁹ herrscht mittlerweile in der Literatur darüber, dass es sich bei dem dargestellten Kaiser eher um Leon VI. (886–912), und nicht – wie von Weitzmann vorgeschlagen⁵⁰ – um Leon V. (813–820) handelt. Während die erwähnten Inschriften auf den beiden Bögen und dem Band oberhalb der so genannten Krönung nur geringfügig veränderte Psalmzitate darstellen,⁵¹ ist die Inschrift oberhalb Christi und der beiden Apostel ein im byzantinischen Zwölfsilber verfasster Vers. Der Vers ist ebenso wie die übrigen Inschriften in nicht akzentuierter Majuskel abgemeißelt; durch eine Beschädigung sind jedoch zwei Buchstaben in der zweiten Hälfte des Verses abgeschlagen. Der Vers lautet folgendermaßen:

Λιταῖς φοιτητῶν, Χριστ[έ, ἡ]γοῦ σὺ δούλῳ.

Cf. hymn. acrost., ed. E. FOLLIERI, *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae (Studi e Testi 212)*, vol. II. Città del Vaticano 1961, 340: Λιταῖς Πέτρου με καὶ Παύλου, σῶτερ, σκέπε.

Χριστ[έ, ἡ]γοῦ suppleverunt Goldschmidt – Weitzmann: XPICT(ου) ΑΝΑΓΟΥ Schlumberger, XPICT[H]ΓΟΥ (sic) Maguire.

Auf die Bitten der Jünger hin, Christus, führe deinen Diener!

Text: G. SCHLUMBERGER, Un ivoire byzantin du IX^e siècle. *Gazette des Beaux-Arts* VII (1892) 122 (mit franz. Übers.), 121 (Abb.).– DALTON, Byzantine Art 224, Anm. 3, 226 (Abb. 138).– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 52 (Nr. 88 [mit deutsch. Übers. u. weiterer Lit.]) u. Taf. XXXV (Abb. 88a).– CORRIGAN, Ivory Scepter 409 u. Anm. 5 (mit engl. Übers.), 408 (Abb. 1).– ARNULF, Perle 73 u. Anm. 5 (deutsch. Übers.), 79, 70 (Abb. 1).– K. WEITZMANN, in: Byzantine Art 176 (Nr. 81 [mit weiterer Lit.]).– H. M[AGUIRE], in: *Glory of Byzantium* 201 (Nr. 138 [mit engl. Übers.]) u. Farbabb. 138.– ŠEVČENKO, *Observations* 247 (Nr. 138).

Lit.: G. SCHLUMBERGER, *Mélanges d'Archéologie Byzantine*. Paris 1895, 112 (Abb.).– VENTURI, *Storia dell'arte* II 579 (Abb. 110).– WULFF, *Kunst* II 610 (Abb. 525).– *Masterpieces of Byzantine Art* 31 (Nr. 59 [engl. Übers.]).– WEITZMANN, *Ivories*, Abb. 48.– RATKOWSKA, *Diptych* 108 (Abb. 21).– WEITZMANN, *Ivory Sculpture*, Taf. 14 (Abb. a).– A. EFFENBERGER – H.G. SEVERIN, *Staatliche Museen zu Berlin. Das Museum für Spätantike und byzantinische Kunst*. Mainz 1992, 211 (Abb.), 212 (deutsch. Übers.).– RODLEY, *Byzantine art and architecture* 171 (Abb. 129).– CUTLER, *Hand* 138 u. Abb. 158.– H. MAGUIRE, *The Heavenly Court*, in: MAGUIRE, *Court Culture* 249f. u. Abb. 5.– BÜHL – JEHLE, *Kamm* 291 (Farbabb. 2), 304, Anm. 5 (deutsch. Übers.).– LAUXTERMANN, *Poetry* 342 (Nr. 44).– A. ARNULF, *Versus ad picturas. Studien zur Titulusdichtung als Quellengattung der Kunstgeschichte von der Antike bis zum Hochmittelalter (Kunstwissenschaftliche Studien 72)*. München u.a. 1997, 320f.– BÜHL, *Christus* 92 (Farbabb. 72a).– G. B[ÜHL], in: *Byzanz* 160 (deutsch. Übers.) u. Farbabb. I.58.– G. B[ÜHL], in: L. Wamser (Hg.), *Die Welt von Byzanz – Europas östliches Erbe. Glanz, Krisen und Fortleben einer tausendjährigen Kultur*. München 2004, 48f. (Nr. 33) mit Farabb. – A. E[FFENBERGER], in: *Prestel-Museumsführer. Das Museum für Byzantinische Kunst im Bode-Museum*. München u.a. 2006, 54 (deutsch. Übers.).– PENTCHEVA, *Icons* 30 (Abb. 23), 31 (engl. Übers.).– G. BÜHL, in: CORMACK – VASSILAKI, *Byzantium* 398 (Nr. 69 [engl. Übers.]).– JEHLE, *Technologische Aspekte*, Taf. 21 (Farbabb. 15).– K. CHRUBASIK, in: *Byzanz, Pracht und Alltag* 136f. (Nr. 9), 87 (Farbabb.).

Abb.: LVI

⁴⁷ Vgl. ARNULF, *Perle* 82ff.

⁴⁸ Vgl. ARNULF, *Perle* 84.

⁴⁹ Vgl. H. M[AGUIRE], in: *Glory of Byzantium* 201; s.a. K. WESSEL, *Insignien. RbK* III (1978) 391f.

⁵⁰ WEITZMANN, *Ivory Sculpture* 10f.; WEITZMANN, *Ivories* 74, 77.

⁵¹ Zur Identifizierung ARNULF, *Perle* 73; vgl. auch ŠEVČENKO, *Observations* 247; G. BÜHL, in: CORMACK – VASSILAKI, *Byzantium* 398. Nur DALTON, *Byzantine Art* 224, Anm. 3 wollte auch hinter der auf Ps. 44,5 beruhenden Inschrift ENTEINON K(AI) BACIAEYE AEΩN ANAE (der Psalmvers lautet: καὶ ἐντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασιλευε) einen Zwölfsilber erkennen. Dagegen sprechen aber die Verstöße gegen die Prosodie, die im eigentlichen Zwölfsilber Λιταῖς φοιτητῶν ... eingehalten wird, und das Fehlen eines korrekten Binnenschlusses nach der fünften oder siebenten Silbe.

Der Vers bezieht sich offenbar direkt auf die darunter dargestellte Personengruppe. Mit den φοιτηταί⁵² dürften die Apostel Petrus und Paulus gemeint sein.⁵³ Sprecher des Epigramms sind entweder die beiden genannten Apostel selbst oder ein Stifter, der das Elfenbein für den als δοῦλος apostrophierten Kaiser Leon VI. anfertigen ließ. Ohne näher darauf einzugehen, schlägt Schminck vor, dass das Elfenbein vielleicht von Stylianos Zaoutzes († 899)⁵⁴ gestiftet wurde.⁵⁵

Wie bereits oben erwähnt, handelt es sich bei dem Vers um einen prosodischen Zwölfsilber mit korrektem Binnenschluss B5. Ševčenko entdeckte, dass der Vers an eine zwölfsilbige Akrostichis eines Hymnus erinnert (im Testimonienapparat zitiert), die sich ebenfalls auf die Bitten der Apostel Petrus und Paulus bezieht.⁵⁶

DRESDEN

Tafel / Ikone (24,5 × 12,9 cm), 11. Jh.: Grünes Gewölbe, Staatliche Kunstsammlungen (II 52)

Nr. El18) → Nr. El31

STUTTGART

Kästchen (16,5 × 9 × 5,5 cm), 10./11.: Württembergisches Landesmuseum (Inv.-Nr. KK 63)

Nr. El19) Das auf dem Deckel und allen vier Seiten mit Reliefs geschmückte Kästchen weist starke Zerstörungen auf. Auf dem Deckel ist die Himmelfahrt Christi dargestellt: Oben erkennt man Christus inmitten von vier Engeln, unten zwischen hohen Bäumen die in die Höhe blickenden zwölf Apostel und die Theotokos. Dazwischen ist eine ornamental wirkende Majuskelschrift angebracht, die an Io. 14,27 angelehnt ist. Auf den vier Seiten des Kästchens sind folgende Reliefdarstellungen zu sehen: auf der einen Längsseite Christus, der über den Hades hinwegschreitend Adam befreit, weiters rechts und links je zwei Särge mit Auferstehenden; auf der anderen Längsseite sechs Einzelfiguren, nämlich die Propheten David, Jeremias, Ezechiel, Daniel und (wahrscheinlich) Isaias; auf der einen Kurzseite (kaum zu erkennen) Christus am Kreuz, daneben die Theotokos, Johannes und Inschriften, die die Szene beschreiben; auf der anderen Kurzseite (ebenfalls kaum zu erkennen) Frauen am Grabe, daneben Inschriften, die auf Mt. 28,5–6 zurückgehen.⁵⁷ Inschriften sind auch auf den vier Seitenteilen des Deckels abgemeißelt. Dabei handelt es sich um ein in nicht akzentuierter Majuskel überliefertes, aus drei Versen zusammengesetztes Epigramm, das aufgrund der erwähnten Zerstörungen nur zum Teil erhalten ist. Es beginnt in der Mitte der mit einem Scharnier versehenen Längsseite direkt oberhalb der erwähnten Darstellung des David; der Beginn ist durch ein abgemeißeltes Kreuz markiert. Während auf den beiden Kurzseiten überhaupt nichts erhalten ist, ist Vers 2 auf der anderen Längsseite zur Gänze überliefert. Vers 3 endet auf jener Längsseite, auf der das Epigramm auch beginnt.

Aufgrund stilistischer Merkmale und Vergleichsbeispiele ist das Kästchen nach Goldschmidt – Weitzmann in das 10., vielleicht auch in das 11. Jahrhundert,⁵⁸ zu datieren. Wessel hingegen

⁵² Belege für die Bezeichnung der Jünger Christi bei L s.v. φοιτητής.

⁵³ Vgl. CORRIGAN, Ivory Scepter 409; s.a. ARNULF, Perle 79.

⁵⁴ Zur Person A. K[AZHDAN] – A. C[UTLER], Zaoutzes, Stylianos. *ODB* 3, 2220.

⁵⁵ A. SCHMINCK, „Frömmigkeit ziere das Werk“, in: Subseciva Groningana. Studies in Roman and Byzantine Law III. Proceedings of the Symposium on the Occasion of the Completion of a New Edition of the Basilica, Groningen, 1–4 June, 1988. Groningen 1989, 110, Anm. 136.

⁵⁶ ŠEVČENKO, Observations 247.

⁵⁷ Genaue Beschreibung bei GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 31.

⁵⁸ K. WEITZMANN, in: Byzantine Art 152.

trat ebenfalls aufgrund der stilistischen Analyse mit anderen Stücken für die frühe Palaiologenzeit (ca. 1300) als Datierungszeitraum ein.⁵⁹ Zuletzt brachte Hanson für das vielleicht durch westlichen Einfluss entstandene Kästchen als mögliche Datierung auch das 12. Jahrhundert ins Spiel.⁶⁰ Da aus paläographischen Gründen die späte Datierung aber ausscheidet – u.a. aufgrund der Tatsache, dass in der Inschrift Akzente und Spiritus fehlen –,⁶¹ dürfte das Objekt tatsächlich in das 10./11. Jahrhundert gehören.⁶²

Der Epigrammtext auf den Deckelseiten lautet wie folgt:

Ὁ μὴ μερισθεὶς πατρ[ικῆς συνουσίας]
βροτῶν ἀπαρχὴν οὐρανοδρόμον λαβὼν
[..... σῶζ]ε τὸν κεκτημένον.

1 πατρ[ικῆς συνουσίας] suppleverunt Goldschmidt – Weitzmann. **2** ΑΠΑΡΧΗΝ Hanson. λαβὼν scripsi: ΛΑΒΟΝ inscr., Goldschmidt – Weitzmann. **3** [..... σῶζ]ε suppleverunt Goldschmidt – Weitzmann: an [..... φύλαττ]ε scribendum? (cf. vv. 1–2 epigramm. in ecclesia S. Trinitatis in Martano [Apuliae] [a. 1511], ed. JACOB, Épigraphe et poésie 172: Φύλαττε, τριάς ἁγία σεβασμία, | τὸν σὸν ναὸν κτίσαντα κ(αί) κεκτημένον), (... σῶσ)E Hanson.

*Der du nicht getrennt bist vom Wesen des Vaters
und den zum Himmel laufenden Erstling der Sterblichen empfängst,
.....rette den Besitzer!“*

Text: C. HEIDELOFF, Die Kunst des Mittelalters in Schwaben. Denkmäler der Baukunst, Bildnerei und Malerei. Stuttgart 1855, 33 (unvollständig [mit deutsch. Übers.]), 32 (Abb. 21 [Stich]).– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 31 (Nr. 24 [mit deutsch. Übers.]) u. Taf. VII (Abb. 24b–e).– HANSON, Stuttgart Casket 25, Anm. 40, 15 (Abb. 3 u. 5), 18 (Abb. 9), 20 (engl. Übers.).

Lit.: Masterpieces of Byzantine Art 54 (Nr. 151).– K. WEITZMANN, in: Byzantine Art 151f. (Nr. 38).– WENTZEL, Erbe 55 (Abb. 63 [nur die erste Hälfte von Vers 1 und die zweite Hälfte von Vers 3 sind abgebildet]).– WESSEL, Elfenbeinkästchen 9 (Abb. 2–3).– BÜHL, Christus 97 (Farbabb. 77b–c).– LAUXTERMANN, Poetry 345 (Nr. 63).

Abb.: LVII–LVIII

Ein nicht bekannter Erzähler bittet Christus, den Besitzer (κεκτημένον) (und vielleicht auch Stifter) des Kästchens zu retten. Vers 2 bezieht sich auf die Befreiung Adams aus der Unterwelt durch Christus, was auch dem darunter angeordneten Relief entspricht (s.o.). Die Rettung des Stifters wird offensichtlich mit der Rettung bzw. Befreiung Adams in Verbindung gebracht. Vers 1 bezieht sich auf die zwei Naturen (menschlich und göttlich) in Christus.

Wie aus den erhaltenen und teilweise konjizierten Partien des Epigramms zu ersehen ist, besteht dieses aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die bereits von Goldschmidt – Weitzmann vorgenommene Ergänzung πατρ[ικῆς συνουσίας] in Vers 1 ist sowohl inhaltlich als auch prosodisch akzeptabel. Auch ... σῶζ]ε in Vers 3 ist eine sowohl inhaltlich als auch prosodisch plausible Konjektur. Alternativ ist aber auch an ... φύλαττ]ε zu denken, das einen klaren Binnenschluss B7 bildet und in ähnlicher Konstruktion in einem Epigramm des 16. Jahrhunderts (im textkritischen Apparat zitiert) belegt ist. Das inschriftlich überlieferte ΛΑΒΟΝ am Ende von Vers 2 ist zu λαβὼν, das mit dem durch Ὁ angedeuteten Handlungsträger (also Christus) übereingestimmt ist, zu ändern, da die neutrale Form grammatikalisch nicht unterzubringen ist, wenngleich der Vers jedenfalls oxyton endet. Zu beachten ist weiters die von Ὁ bis λαβὼν reichende Sperrung.

⁵⁹ WESSEL, Elfenbeinkästchen 15ff.

⁶⁰ HANSON, Stuttgart Casket, passim.

⁶¹ Vgl. MANGO, Epigraphy 243. Für unterstützende Hinweise danke ich Ernst Gamillscheg.

⁶² BÜHL, Christus 97 u. 156 datiert das Objekt in die erste Hälfte des 10. Jh.s.

FRANKREICH

CHAMBÉRY

Diptychon, 10. Jh. (29 × 13 cm / Flügel): Trésor de la cathédrale

Nr. El20) Auf den beiden mit Scharnieren verbundenen Flügeln sind fein ausgearbeitete, erstaunlich gut erhaltene Szenen aus dem Leben Christi und von Heiligen dargestellt. Im Mittelpunkt des einen (vom Betrachter aus gesehen linken) Flügels thront die Theotokos mit Kind; sie wird von den Aposteln Petrus und Paulus flankiert. Im Mittelpunkt des anderen (rechten) Flügels ist die Himmelfahrt Christi dargestellt. Weiters ist innerhalb des Bogens, der auf den linken Flügel aufgesetzt ist, die Verkörperung, innerhalb des Bogens auf dem rechten Flügel die Kreuzigung Christi zu sehen. Auf den beiden Bögen und auf den Rändern der beiden Flügel ist eine lange Inschrift eingraviert. Dabei handelt es sich, wie bereits früher festgestellt werden konnte, um ein Epigramm, das aus zehn Versen besteht, wobei pro Flügel je fünf Verse angebracht sind. Die Anordnung der Verse auf den Flügeln lautet wie folgt: Auf den Bögen ist jeweils ein Vers (Verse 1 und 6) angebracht, auf den darunter liegenden Vierecken jeweils vier Verse (Verse 2–5, 7–10), d.h. pro Seite (Lang- und Kurzseite) je ein Vers, wobei die traditionelle Leserichtung⁶³ oben – rechts – links – unten eingehalten wird. Die Versanfänge auf den Rechtecken sind jeweils durch eingravierte Kreuze markiert. Das eingravierte Epigramm ist an und für sich sehr gut zu lesen, wenngleich auffällt, dass manche Buchstaben – offenbar durch kräftigere Einritzungen – besser zu lesen sind als andere; Teile von Vers 3 und ein Teil von Vers 9⁶⁴ sind durch die Einfassungen der Scharniere verdeckt.

Wurde das Diptychon ursprünglich in das 12./13.⁶⁵ und zuletzt auch in das 13. Jahrhundert⁶⁶ datiert, geht man nun gemeinhin von einer Datierung im 10. Jahrhundert aus, da das Stück Ähnlichkeiten mit dem aus dem 10. Jahrhundert stammenden Diptychon in Warschau (→ Nr. El33) und auch mit jenem in einer französischen Privatsammlung (→ Nr. El22) zeigt.⁶⁷ Die späte Datierung scheidet ziemlich sicher auch aus dem Grund aus, weil die im letzten Vers angeführte Funktion $\rho\acute{\alpha}\iota\kappa\tau\omega\rho$ nach dem 11. Jahrhundert offenbar nicht mehr in Verwendung war.⁶⁸

Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

- Ἐν ἀγκάλαις σε μητρὸς ὡς ἐπὶ θρόνου
 χερουβικοῦ, παντουργῆ Δέσποτα, γράφω
 τὰ πάντα τῆς σῆς ἱστορῶν παρουσίας
 δι' ὧν βροτοὺς ἔσωσας ἐκ πάσης βλάβης
 5 λόγῳ διώκων τὰς νόσους, Θεοῦ Λόγε,
 καὶ τοῦ πάθους τὰ φρικτὰ καὶ πλήρη δέους
 σταύρωσιν, ἐξέγερσιν αὐτεξούσιον,
 εἰς οὐρανοὺς ἔπαρσιν ἄλλ' ὑπὲρ λόγον
 αἰτῶν δι' ὧν ἔγραψα πρεσβεύειν χάρι<1>ν
 10 $\rho\acute{\alpha}\iota\kappa\tau\omega\rho$ ὁ πιστὸς οἰκέτης πολλῶ πόθῳ.

1–2 cf. e.g. Anal. Hymn. Gr. II 150,246sq. (SCHIRÒ): Φέρεις ἐν ἀγκάλαις, πάντα γινε, χερουβικὸς ὡς θρόνος τὸν πάντα φέροντα ... 8 cf. v. 4 epigramm. in ecclesia S. Alypii in urbe Kastoria (= responsum Deiparae

⁶³ Vgl. FOLLIERI, L'ordine.

⁶⁴ Die obere (rechte) Scharniereinfassung, die auch einen weiteren Teil von Vers 9 verdecken müsste, ist heute nicht mehr vorhanden.

⁶⁵ Vgl. GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 78f.; J. D[URAND], in: Byzance 266.

⁶⁶ KIOURTZIAN, Diptyque 242f. u. passim.

⁶⁷ Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 342f. (Nr. 45).

⁶⁸ Auch wenn es jüngst Versuche gab, zu zeigen, dass der Titel bis in das 13. Jh. existierte (vgl. KIOURTZIAN, Diptyque 242f., Anm. 23).

ad archangelum Gabrielem), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 88: Ὑπὲρ φύσιν μὲν, ἀλλ' ὁμῶς γένοιτό μοι.

1 ὦς Billiet. 2 παντῶν γε Billiet. 3 τὰ πάντα τῆς: τα π[ρωτα τ]ῆς Billiet. πα[ρου]σίας Billiet. 4 ἐσώσας Billiet. 5 δίδωκων Billiet. 6 καὶ scripsi (bis): KE inscr. 9 πρεσβευτῶν Billiet. χάρις<ι>ν scripsi: XAPN inscr. (cf. comment.) ?, χαρίν Billiet.

- In den Armen der Mutter wie auf dem Thron
der Cherubim bilde ich dich ab, allmächtiger Herr,
und stelle von deiner Gegenwart alles dar,
wodurch du die Sterblichen gerettet hast aus allem Schaden,
5 indem du mit einem Wort die Krankheiten verjagt hast, Logos Gottes,
und (ich stelle dar) den Schauer (deines) Leidens und die angsterfüllende
Kreuzigung, die selbstbewirkte Auferstehung,
die Auffahrt in die Himmel, die aber über das Begreifen hinausgeht,
und ich erbitte durch das, was ich abgebildet habe, Gnade zu gewähren,
10 (ich,) der Raiktor, der treue Diener mit viel Sehnsucht.*

Text: A. BILLIET, Dissertation sur les diptyques suivie de la description d'un diptyque grec trouvé en Savoie. *Mémoires de la Société Royale Académique de Savoie* XII (1846) 582, 583 (lat. Übers.), Abb. (Stich) nach p. 604.– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 79 (mit deutsch. Übers.) u. Taf. LXXII (Abb. 222a–b).– KIOURTZIAN, Diptyque 238 (mit franz. Übers.), 237 (Abb. 3).

Lit.: WULFF, Kunst II 611 (Abb. 527).– VOLBACH, Ausstellung 103 (Abb.).– RATKOWSKA, Diptych 111 (Abb. 28).– Les Trésors des églises de France. Musée des arts décoratifs. Paris 1965, 380 (Nr. 699) u. Taf. 24.– J. D[URAND], in: Byzance 266 (Nr. 174 [franz. Übers. u. weitere Lit.]), 267 (Abb. 174).– ŠEVČENKO, Sinai-Tür, Abb. 1.– LAUXTERMANN, Poetry 342f. (Nr. 45).

Abb.: 91

Der Sprecher des Epigramms ist der namentlich nicht genannte Stifter, der sich im letzten Vers ῥαϊκτωρ nennt. Damit wird gemeinhin eine hohe Funktion im Kaiserpalast von Konstantinopel bezeichnet. Vor dem 7./8. Jahrhundert ist der Titel nicht belegt.⁶⁹ Das in *einer* syntaktischen Einheit formulierte Epigramm hat auch ekphrastischen Charakter: Der Stifter weist darauf hin, dass er Christus, den er direkt anspricht, in den Armen der auf dem Thron sitzenden Theotokos dargestellt hat (Verse 1–2): Christus in den Armen der Theotokos auf dem Thron ist – wie bereits oben erwähnt – im zentralen Feld des linken Flügels zu sehen. Die Bezeichnung „Thron der Cherubim“ geht auf das Alte Testament zurück (Ez. 1,4–25; 10,1–22), wo Gott von Cherubim umgeben erscheint. Daneben ist die Bezeichnung θρόνος χειρῶν für die Theotokos (hier für die Arme der Theotokos) auch an anderer Stelle belegt.⁷⁰ In Vers 3ff. erfolgt der Hinweis auf die auf dem Diptychon dargestellten Szenen aus dem Leben Christi. Die in Vers 5 erwähnte Vertreibung von Krankheiten hat ebenfalls eine bildliche Entsprechung: Die kleine mittlere Szene auf dem linken Flügel zeigt die Heilung des Blinden (θαῦμα τοῦ τυφλοῦ [Io. 9,1ff.]), die (vom Betrachter aus gesehen) rechts davon angebrachte Szene die Heilung der Schwiegermutter des Petrus (πενθερὰ Πέτρου [Mt. 8,14]).⁷¹ Die auf dem rechten Flügel eingravierten Verse beziehen sich ebenfalls auf Darstellungen auf dieser Seite, nämlich auf die Leiden und die Kreuzigung Christi (Vers 6f.), die Auferstehung und die Himmelfahrt (Verse 7–8). Gegen Ende des Epigramms bittet der Stifter nach dem Muster ähnlicher Epigramme⁷² um Gnade.

Das Epigramm besteht aus zehn prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; selten begegnet normalerweise die oxytone Betonung vor B7 in den Vers 2 und 6.

⁶⁹ Vgl. A. K[AZH DAN], Rhaiktor. *ODB* 3, 1787f.

⁷⁰ Vgl. EUSTRATIADIS, Θεοτόκος 28, s.v. θρόνος.

⁷¹ Vgl. GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 79.

⁷² Vgl. RHOBY, Structure, passim.

Auffallend ist auch, dass mehr als die Hälfte der Verse (nämlich sechs) Binnenschluss B7 aufweisen.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: ἰστορέω in Vers 3 ist hier in der sonst eher selten belegten Bedeutung „abbilden“ / „darstellen“ zu verstehen,⁷³ da der Stifter nicht Ereignisse aus dem Leben Christi „erzählt“, sondern tatsächlich auch bildlich wiedergibt. In Vers 6 auffallend ist der durch λόγῳ am Anfang und Λόγε am Ende bedingte Kyklos. Das letzte Wort von Vers 9 ist allem Anschein nach inschriftlich unvollständig überliefert: Ganz klar erkennt man die untereinander angebrachten Buchstaben XAPN. Zwischen dem Rho und dem Ny sieht man nach rechts verschoben einen kleinen senkrechten Strich, der vielleicht ein nachträglich eingraviertes Iota darstellen könnte; es kann sich dabei aber auch um eine unabsichtlich entstandene Einritzung bzw. Beschädigung handeln. Die in Vers 10 belegte Formel πιστὸς οἰκέτης ist in ähnlichen Stifterepigrammen häufig zu finden. Erwähnenswert sind auch die beiden Enjambements am Ende der Verse 1 und 6.

PARIS

Triptychon (Mittelstück: 25 × 14 cm; Flügel: 25 × 7 [bzw. 7,3] cm), 10. Jh.: Bibliothèque Nationale, Cabinet des Médailles (Inv.-Nr. 4651)

Nr. El21) Der Mittelteil des aus Konstantinopel stammenden Triptychons enthält eine Kreuzigungsdarstellung: Christus am Kreuz wird von der Theotokos und von Johannes flankiert. In kleinerer Darstellung sind Kaiser Konstantin und seine Mutter Helena⁷⁵ am Fuße des Kreuzes zu sehen. Der Oberteil des Kreuzes wird von den Erzengeln Michael und Gabriel begleitet. Die Seitenflügel sind mit je fünf Medaillons versehen, wobei (vom Betrachter aus gesehen bei geöffnetem Zustand) links die heiligen Johannes Prodromos, Paulos, Stephanos, Johannes Chrysostomos und Kosmas, rechts die heiligen Elias, Petros, Panteleemon, Nikolaos und Damianos, jeweils versehen mit ihren Namensinschriften, dargestellt sind.⁷⁶ Auch am Kreuz selbst sind Inschriften angebracht.⁷⁷ Dabei handelt es sich offenbar um zwei Zwölfsilber, wobei der eine am Oberteil des Kreuzes, oberhalb des Hauptes Christi, und der andere am Sockel des Kreuzes in nicht akzentuierter Majuskel eingeritzt ist. In Vers 1 sind alle Wörter mit Ausnahme des letzten horizontal angebracht; die Buchstaben des letzten Wortes (ΔΟΞΗC) hingegen sind untereinander eingeritzt. Die Wörter von Vers 2 sind alle horizontal angebracht, wobei die ersten drei Wörter *in continuo* geschrieben sind; am Beginn von Vers 2 ist ein Kreuz eingeritzt.

Während das Triptychon in die Mitte⁷⁸ oder in die zweite Hälfte⁷⁹ des 10. Jahrhunderts datiert wird, sind die beiden in das Kreuz eingeritzten Verse laut Goldschmidt – Weitzmann⁸⁰ später zu datieren, da die Buchstaben andersgeartet sind. M.E. lässt sich diese Beobachtung aber nicht bestätigen, sodass wohl auch das Epigramm aus dem 10. Jahrhundert stammt.

Die beiden Verse auf dem Kreuz lauten folgendermaßen:

Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης,
ὡς σὰρξ πέπονθα, ὡς Θ(εὸ)ς παθῶν λύεις.

1 cf. Ps. 23,7–10: ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

⁷³ Zur Bedeutung vgl. L s.v.; in derselben Bedeutung häufiger attestiert ist ἀνιστορέω.

⁷⁴ Die sonst gängige Bedeutung von ἰστορέω.

⁷⁵ Versehen mit der Nameninschrift Η ΑΓΙΑ ΕΛΕΝΗ (sic).

⁷⁶ Vgl. GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 37.

⁷⁷ Eine weitere Inschrift (in Latein: *D[omin]e ne in furore tuo arguas me* = Ps. 6,1) befindet sich auf der Rückseite des Mittelstückes (vgl. J. D[URAND], in: Byzance 236).

⁷⁸ GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 37.

⁷⁹ J. D[URAND], in: Byzance 236.

⁸⁰ GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 37.

*Jesus Christus, König der Herrlichkeit,
als Fleisch hast du gelitten, als Gott befreist du von Leiden.*

Text: M. CHABOUILLET, Catalogue général et raisonné des camées et pierres gravées de la Bibliothèque Impériale. Paris 1858, 570 (Nr. 3269 [mit franz. Übers.]).– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 37 (Nr. 39 [mit deutsch. Übers. u. weiterer Lit.]) u. Taf. XVI.– FROLOW, La reliquie de la vraie croix 395 (v. 2 [mit franz. Übers.]).– PAUL, Beobachtungen 68 (Nr. 12 [nur v. 2; mit deutsch. Übers.]).

Lit.: D. AINE, *Annales archéologiques* XVIII (1858) 109 (Abb.).– H. PEIRCE – R. TYLER, Deux mouvements dans l'art byzantin du X^e siècle. *Arethuse*, fasc. 16 (Juillet 1927), Taf. XIX/1.– I. KALAVREZOU-MAXEINER, Eudokia Makrembolitissa and the Romanos Ivory. *DOP* 31 (1977), Abb. 22.– G. GABORIT-CHOPIN, Les ivoires Constantinopolitains. *Les dossiers d'archéologie* 176 (Novembre 1992) 34 (Abb.).– J. D[URAND], in: Byzance 236f. (Nr. 150) u. Abb. 150.– RODLEY, Byzantine art and architecture 237 (Abb. 190).– B. SCHELLEWALD, Die Bilder nach dem Ende des Bilderstreits, in: BRANDT – EFFENBERGER, Byzanz 76 (Abb. 56).– LAUXTERMANN, Poetry 344 (Nr. 56).– KLEIN, Byzanz, Abb. 35.

Abb.: 92

Im Epigramm wird Christus direkt angesprochen, und es wird auf die Kreuzigung Bezug genommen: Wie Christus als Mensch gelitten hat, so befreit er als Gott von den Leiden.

Die Verse sind als zwei byzantinische Zwölfsilber zu klassifizieren, wobei Vers 2 von besserer prosodischer Qualität als Vers 1 ist, sodass man unter Umständen daran denken muss, dass „Vers 1“ nur zufällig metrisch ist und gar nicht zum Epigramm gehört. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, wenngleich die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 2 eher ungewöhnlich ist. Dafür, dass „Vers“ 1 vielleicht gar nicht zum Epigramm gehört, spricht die Tatsache, dass es sich bei ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης um eine fixe Formel handelt, die erstmals in Ps. 23,7ff. begegnet. Man findet sie auch auf Kreuzigungsdarstellungen als Titulus,⁸¹ was auch hier der Fall ist. Andererseits ist zu konstatieren, dass die fixe Formel hier vielleicht bewusst durch den Zusatz Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστοῦ)ς zu einem Zwölfsilber erweitert wurde.⁸²

Nur Vers 2 ist in etwas abgewandelter Form auch andersorts überliefert: Frolow berichtet (auf Basis früherer Studien) von einer in der Abtei von Clairvaux aufbewahrten, jetzt offensichtlich verlorenen, wahrscheinlich mit einem Gold-Silber-Beschlag überzogenen Staurothek, die im Zuge des Vierten Kreuzzuges nach Frankreich gelangte. Der das Kreuz begleitende Vers lautet dort folgendermaßen: Ὦν σὰρξ πέπονθας, ὦν Θεὸς παθὼν ἄφες. Er unterscheidet sich von Vers 2 auf dem Pariser Elfenbeintriptychon insofern, als ὦν statt ὡς und am Ende der Imperativ ἄφες statt λύεις überliefert ist. Über die Datierung des Stückes ist nichts bekannt; es muss jedoch spätestens zu Beginn des 13. Jahrhunderts, also vor den Wirren des Vierten Kreuzzuges, geschaffen worden sein.⁸³ Dass auf diesem Stück nur Vers 2 überliefert, spricht vielleicht dafür, dass auch auf dem Pariser Stück – wie bereits oben erwähnt – nur Vers 2 als metrisch zu klassifizieren ist.

Diptychon (29 × 10,8 cm / Flügel), 10. Jh. ?: Privatsammlung

Nr. El22) Die beiden ursprünglich mit Scharnieren verbundenen Flügel sind in je vier Zonen unterteilt. Innerhalb der auf die Flügel aufgesetzten Bögen ist (vom Betrachter aus gesehen) links die Geburt Christi, rechts die Kreuzigung dargestellt. In den jeweils drei darunter liegenden Zonen sind je drei Propheten angebracht (insgesamt also neun Propheten je Flügel), die auch mit Namensinschriften versehen sind. Wie bei den Diptycha von Chambéry (→ Nr. El20) und Warschau (→ Nr. El33) sind auf den Rändern Inschriften in nicht akzentuierter Majuskel zu lesen, wobei die vorliegenden von der Art der Anbringung⁸⁴ eher an das Diptychon aus Warschau erinnern. Wie auf dem Stück aus Warschau handelt es sich dabei um ein Epigramm, das

⁸¹ Vgl. E. LUCCHESI PALLI – G. JÁSZAI [et al.], Kreuzigung Christi. *LCI* 2 (1994) 616ff.

⁸² Unter der Voraussetzung freilich, dass Ἰ(ησοῦ)ς dreisilbig gelesen wird.

⁸³ FROLOW, La reliquie de la vraie croix 394.

⁸⁴ Abgemeißelt und nicht eingeritzt; die jeweils oberen Ränder der Flügel unterhalb der Bögen sind nicht in diese Inschriften einbezogen, da auf ihnen die Namensinschriften der darunter dargestellten Propheten angebracht sind.

aus acht Versen besteht (das Stück aus Chambéry umfasst zehn Verse), wobei pro Flügel je vier Verse angebracht sind. Es ist an und für sich (mit Ausnahme der Verse 1 bzw. 5 auf den Bögen) relativ gut zu lesen, einzelne Buchstaben der Verse 2 und 7 sind jedoch durch Scharnierreste verdeckt; da am unteren Rand des linken Flügels ein Teil weggebrochen ist, weist Vers 4 eine Textlücke auf. Die Verteilung der einzelnen Verse folgt der traditionellen Leserichtung: oben (Bogen) – rechts – links – unten.

Bereits Kiourtzian erkannte, dass die drei Diptycha (das gegenwärtige und die Stücke aus Chambéry und Warschau) in engem Zusammenhang stehen und wahrscheinlich aus derselben Werkstatt stammen, wenngleich er meinte, dass die genannten Stücke nicht konstantinopolitanischer Provenienz seien, sondern vielleicht aus einer byzantinisch beeinflussten Werkstätte Norditaliens stammten. Für diese Lokalisierung entschied sich Kiourtzian deshalb, weil er davon ausging (aufgrund nicht sehr überzeugender Überlegungen zur Paläographie und Ikonographie), dass die drei Diptycha dem 13. Jahrhundert zuzurechnen sind.⁸⁵ Dies stimmt m.E. nicht; vielmehr dürften alle drei Stücke dem 10. Jahrhundert angehören.

Der Epigrammtext des vorliegenden Stückes lautet wie folgt:

- Ἄνω συνὼν τῷ πατρὶ πῶς κάτω κόρης
 ἀγνῆς προέρχῃ μὴ τραπείς ὁ[λως, Λ]όγε;
 πληθὺς σε πάντως ἢ προφητῶν ἀφθόνως,
 καθώ[σπε]ρ ἐβρόντησεν, ἐκδιδασκέτω·
 5 τὰ τῶν προφητῶν ὧδε λαμβάνει πέρας·
 σταυρῷ παγείς γὰρ καὶ θανὼν ἐκουσίως
 λύε[ι μ]ε πολλῶν τραυμάτων ὁ Δεσπότης
 Ἄϊδην καταργῶν ὡς Θ(εὸς) παντοκράτωρ.

2 cf. e.g. Anal. Hymn. Gr. V 351,216sq. (SCHIRÖ): ... καὶ ἐτέχθη, μὴ τραπείς, ὁ Λόγος ἐν σοί ... 3–5 cf. Hebr. 1,1–2: Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάσαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πάτρασιν ἐν τοῖς προφήταις· ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας.

2 O[ΛΩC] supplevit Kiourtzian. ΛΟΓΕ legit Kiourtzian. 4 καθώ[σπε]ρ supplevit Kiourtzian. 7 λύε[ι μ]ε scripsi: ΛΥC[EI]E Kiourtzian. τραυμάτω<v> Kiourtzian.

*Der du oben mit dem Vater zusammen bist, wie gehst du unten
 aus der reinen Jungfrau ganz unverändert hervor, Logos?
 Die Menge der Propheten soll dich allumfassend (und) reichlich,
 wie sie donnerte, verkünden.*

- 5 *Die Worte der Propheten nehmen hier ein Ende.
 Ans Kreuz geheftet nämlich und freiwillig gestorben
 erlöst mich der Herr von den vielen Wunden,
 der als Gott Allherrscher den Hades aufhebt.*

Text: KIOURTZIAN, Diptyque 236 (mit franz. Übers.), 234 (Abb. 1).

Abb.: 93

Der Sprecher des Epigramms ist offensichtlich der Stifter des Diptychons. Er leitet den Text mit einer Frage an Christus ein (Verse 1–2), in der er sich auf die unterhalb von Vers 1 dargestellte Geburt bezieht. Auch sonst hat das Epigramm durchaus ekphrastischen Charakter: Wie bereits erwähnt, sind die Propheten, die in den Versen 3–6 im Mittelpunkt stehen, in den Feldern der beiden Flügel zu je drei Figuren dargestellt. Inhaltlich bezieht sich dieser Teil des Epi-

⁸⁵ KIOURTZIAN, Diptyque 242ff.

gramms auf die verschiedenen Vorsehungen der Propheten hinsichtlich des Lebens Christi,⁸⁶ die mit dem Kommen Christi ihr Ende finden (Vers 5). Dennoch dürften die Zeitebenen durcheinander geraten sein: Nur so ist zu erklären, warum zunächst von der Geburt Christi die Rede ist, dann aber erst auf die Prophezeiungen der Propheten eingegangen wird; darauf folgt abrupt der Bericht vom Tode Christi am Kreuz. Unklar bleibt auch die Formulierung καθώ[σπε]ρ ἐβρόντησεν in Vers 4: Der Donner wird in der Regel mit dem Apostel (bzw. Evangelisten) Johannes in Verbindung gebracht, der ebenso wie sein Bruder Jakob von Jesus „Sohn des Donners“ genannt wird (vgl. Mc. 3,17); hier wird das Motiv offenbar auch auf die Propheten übertragen. Oder beziehen sich die Verse 3–4 auf (den Evangelisten) Johannes, der – in seiner Eigenschaft als Autor der Apokalypse – als Prophet bezeichnet⁸⁷ wird? In den letzten drei Versen des Epigramms bringt sich auch wieder der Stifter ein, indem er wohl als *pars pro toto* für die Menschheit berichtet, dass Christus durch den Tod am Kreuz Erlösung von den vielen Wunden gebracht hat.

Das Epigramm besteht aus acht prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; als eher ungewöhnlich zu notieren ist die oxytone Betonung vor B7 in Vers 1. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die von Kiourtzian in Vers 7 vorgeschlagene Ergänzung ΛYC[EI]E ist aus zwei Gründen abzulehnen: Einerseits ist als dritter Buchstabe des Verses inschriftlich klar ein durch einen waagrechten Strich gekennzeichnetes Epsilon zu erkennen. Für die Verwendung einer Optativ-Aorist-Form ist außerdem keine Veranlassung gegeben. Dazu kommt, dass für das Verbum λύειν kein Objekt vorhanden wäre. Weiters bemerkt Kiourtzian zu τραυμάτων im selben Vers, dass der letzte Buchstabe als H (d.h. Eta) wiedergegeben sei; der Buchstabe erinnert von der Form her tatsächlich an ein Eta, es gibt aber genug Beispiele dafür, wo ein Ny als Eta-ähnlicher Buchstabe wiedergegeben wird.⁸⁸ Weiters zu beachten ist das gegensätzliche Paar ἄνω – κάτω in Vers 1.

ITALIEN

CORTONA

Reliquiar / Tafel (34,3 × 16,7 cm) (in einen barocken Rahmen des 17. Jh.s eingelassen), 10. Jh.: Schatzkammer der Kirche San Francesco

Nr. EI23) Auf der Vorderseite des Elfenbeins ist eine Reliquie des heiligen Kreuzes eingelassen, die von einem vermutlich aus dem 13. Jahrhundert stammenden Filigrankreuz⁸⁹ bedeckt ist. Weiters befinden sich auf der Vorderseite sechs Medaillons (drei am oberen und drei am unteren Rand) mit den Brustbildern des Erzengels Michael, Christi und des Erzengels Gabriel (oben) und der heiligen Helena, ihres Sohnes Konstantin und des heiligen Longinos (unten). In den vier Feldern um das Kreuz sind oben die Theotokos und Johannes Prodromos und unten der heilige Stephanos und Johannes Theologos angebracht.⁹⁰ Die Rückseite der Tafel ist von zwei in nicht akzentuierter Majuskel eingeritzten Inschriften geprägt: Die eine umläuft den Rand, die andere füllt die Mitte in der Form eines lateinischen Kreuzes. Während die in der Mitte angeordnete Inschrift als Epigramm identifiziert werden kann, handelt es sich bei der am Rand stehenden um Prosa: Ὁ τῆς μ(ε)γ(άλης) ἐκκλησίας Θεοῦ σοφίας σκευοφύλαξ Στέφανος τῇ θρησκαμένη μὲν Εὐήμης προσφέρει.⁹¹ Aus der Inschrift ist zu erfahren, dass der Skeuophylax der großen

⁸⁶ Vgl. z.B. in diesem Zusammenhang die zahlreichen Epigramme auf den Schriftrollen der Propheten in der Kirche Maria Pantanassa in Mistra, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 153–170.

⁸⁷ Vgl. L s.v. προφήτης IV D.

⁸⁸ Siehe oben S. 272.

⁸⁹ Vgl. KLEIN, Elfenbein-Staurothek von Cortona 173f.

⁹⁰ Vgl. GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 48.

⁹¹ Vgl. OIKONOMIDES, Concept 79; zuletzt KLEIN, Elfenbein-Staurothek von Cortona 166 u. Anm. 4.

Kirche der Weisheit Gottes (= Hagia Sophia in Konstantinopel), Stephanos, die Tafel seinem Heimatkloster (?) (τῇ θηρευομένη μονῇ) stiftete.⁹² Was mit dem klar zu lesenden EYHMH⁹³ gemeint ist, konnte bis jetzt nicht zufriedenstellend bestimmt werden. Zwar existiert das Wort (als endbetontes εὐμήης, auch εὐεμήης) als Nebenform zu εὐέμετος / εὐήμετος,⁹⁴ doch ist die damit verbundene Bedeutung (etwa: „sich leicht übergebend“) hier keinesfalls passend. Oikonomides konnte feststellen,⁹⁵ dass das Wort offenbar auch in einem Siegel des 10./11. Jahrhunderts belegt ist. Die auf der Revers-Seite angebrachte Legende lautet seiner Lesung nach Σφραγ(ις) τῆς β(ασιλικῆς) μον(ῆς) τοῦ Προδρόμ(ου) τῆς Ε[ὐ]ήμης.⁹⁶ Fest steht, dass es sich um ein dem Johannes Prodromos geweihtes kaiserliches Kloster, wahrscheinlich in Konstantinopel,⁹⁷ handeln muss; wo sich dieses genau befand bzw. was mit dem Zusatz Εὐήμης / Εὐήμης auf dem Siegel und auf der Elfenbeintafel gemeint ist, kann nicht eruiert werden.⁹⁸ Goldschmidt – Weitzmann⁹⁹ und Schminck¹⁰⁰ wollten das Kloster mit dem Studiou-Kloster in Konstantinopel in Verbindung bringen, da Johannes Prodromos der Patron dieses Klosters sei. Erwähnt sei auch die Möglichkeit, dass es sich bei Εὐήμης um eine Variante zu Εὐφήμης handeln könnte.

Die Tafel dürfte ursprünglich in einen Rahmen aus Metall oder Holz eingeschlossen gewesen sein; seit dem 17. Jahrhundert ist sie in einen reichgeschmückten barocken Rahmen aus Ebenholz und Silber eingelassen.¹⁰¹ Sie wurde im Rahmen einer Gesandtschaftsreise an den Hof zu Nikaia im Jahr 1243/4 erworben und danach nach Italien gebracht;¹⁰² die Entstehungszeit des Stückes liegt, wie noch im Detail zu zeigen ist, im 10. Jahrhundert.

Das Epigramm in der Mitte der Tafel ist so angeordnet, dass im oberen Teil des Kreuzes Vers 1 steht (über sechs Zeilen verteilt); der Querbalken entspricht den Versen 2 und 3, im unteren Teil des Kreuzes steht Vers 4 (über fünf Zeilen verteilt).

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Κ(αὶ) πρὶν κραταῖω δεσπότη Κωνσταντίνω
 Χ(ριστὸ)ς δέδωκε στ(αυρ)ὸν εἰ<ς> σωτηρίαν
 κ(αὶ) νῦν δὲ τοῦτον ἐν Θ(ε)ῶ νικηφόρος
 ἄναξ τροποῦται φύλα βαρβάρων ἔχων.

1 κραταῖω Venuti (p. 27). 2 εἰ<ς> suppleverunt du Cange et al.: Εἰς Gori, εἰς Venuti, Εἰς Grabar. 3 ΕΝΘ(ε)Ω Grabar. Νικηφόρος Venuti. 4 φύλα Venuti. ΒΑΡΒΑΡΩΝ Gori.

*Einst gab dem mächtigen Herrn Konstantinos
 Christus das Kreuz zum Heil.*

⁹² Vgl. SCHMINCK, Hosios Lukas 362; OIKONOMIDES, Concept 79.

⁹³ GORI, Thesaurus III 131 gibt es als EYHΘHC wieder, im CIG IV 322 erscheint es als EYHΘHC, ebenso bei Du Cange.

⁹⁴ Vgl. LSJ s.v. εὐέμετος.

⁹⁵ Vgl. OIKONOMIDES, Concept 81.

⁹⁶ Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art. Vol. 5. The East (continued), Constantinople and Environs, Unknown Locations, Addenda, Uncertain Readings. Ed. by E. MCGEER – J. NESBITT – N. OIKONOMIDES. Washington, D.C. 2005, 132f. (Nr. 81.1).

⁹⁷ OIKONOMIDES, Concept 82.

⁹⁸ Vgl. OIKONOMIDES, Concept 81f. (für das Wort lässt sich weder ein griechischer, slawischer, türkischer oder armenischer Ursprung finden); SCHMINCK, Hosios Lukas 362 (auch die in Anm. 88 von Schminck geäußerte Vermutung, es könnte sich um die Abkürzung eines Wortes mit den Bestandteilen εὐ und ἡμισυς handeln, überzeugt nicht); CUTLER, Sacred and Profane 331, Anm. 73 berichtet von der Mitteilung C. Mangos, der das Wort als ΕΝΘHC gelesen haben wollte; GUILLOU, Recueil 17f. änderte zu εὐήθης, was aber ebenso zu verwerfen ist (bei GUILLOU, Deux ivoires 210f. hingegen wurde das Wort im Text gehalten und der Versuch unternommen, das Toponym mit dem Kloster der heiligen Euphemia von Olybriou [vgl. JANIN, Églises 124–126] in Verbindung zu bringen, was aber wieder von OIKONOMIDES, Concept 79f. zurückgewiesen wurde).

⁹⁹ GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 49.

¹⁰⁰ SCHMINCK, Hosios Lukas 362f.

¹⁰¹ S.a. DELLA CELLA, Cortona antica. Cortona 1900, 125.

¹⁰² Vgl. CUTLER, From Loot to Scholarship 242; s.a. KLEIN, Byzanz 127.

*Aber auch jetzt vertreibt der in Gott siebringende
Kaiser, der dieses besitzt, (damit) die Stämme der Barbaren.*

Text: CH. DU FRESNE DU CANGE, *Familiae Augustae Byzantinae seu stemmata imperatorum Constantinopolitanorum* [...]. Paris 1680, 150.– GORI, *Thesaurus* III 131 (mit lat. Übers.) u. Taf. XVIII.– VENUTI, *Dissertatio* 13, 27 (mit lat. Übers.).– CIG IV 322 (Nr. 8694 [mit Schriftskizze]).– T. VENUTI, *Dittico bizantino del decimo secolo*. Cortona 1913 (griech. Text in lat. Transkription) (mir nicht zugänglich).– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, *Elfenbeinskulpturen* II 48 (mit deutsch. Übers. u. weiterer Lit.) u. Abb. 23.– A.S. KECK – C.R. MOREY, Rezension von GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, *Elfenbeinskulpturen* II. *The Art Bulletin* 17 (1935) 404 (v. 4).– GRABAR, *L'empereur* 37, Anm. 1.– FROLOW, *La relique de la vraie croix* 240 (Nr. 146 [mit franz. Übers.]).– MICHEL, *Inschriften* 38 u. Anm. 78 (mit deutsch. Übers.).– GUILLOU, *Deux ivoires* 210 (mit franz. Übers.) u. Abb. 7.– KODER, *Versinschriften* 30, Anm. 48.– A. MARKOPOULOS, Zu den Biographien des Nikephoros Phokas. *JÖB* 38 (1988) 225.– OIKONOMIDES, *Concept* 79 (mit engl. Übers.), 80 (Abb. V).– GUILLOU, *Inscriptions byzantines* 125 (Nr. 3A [mit franz. Übers.]) u. Taf. IIa.– GUILLOU, *Recueil* 17 (Nr. 15A [mit franz. Übers.]) u. Taf. 5 (Abb. 15).– KLEIN, *Byzanz* 127, Anm. 165 (mit deutsch. Übers.) u. Abb. 34a.– HÖRANDNER, *Epigramm und Kreuz* 112 (mit deutsch. Übers.) u. Abb. 4.– KLEIN, *Elfenbein-Staurothek von Cortona* 167 u. Anm. 1 (mit deutsch. Übers.), 177 (deutsch. Übers.), 180 (Abb. 1a).

Lit.: SCHLUMBERGER, *Nicéphore Phocas* 689, 693 (Abb. [Stich]).– VENTURI, *Storia dell'arte* II 581 (Abb. 412).– TALBOT RICE, *Kunst* 67 (Nr. 120, 121) u. Abb. 120.– BECKWITH, *Art of Constantinople* 82 (Abb. 103).– FROLOW, *Les reliquaires de la vraie croix* 100 (Abb. 40).– CUTLER, *Inscriptions*, Taf. 12b.– CUTLER, *Hand, Farbtaf.* II (nach p. 16).– CUTLER, *Sacred and Profane* 326 (engl. Übers.), 338 (Abb. 8).– CUTLER, *From Loot to Scholarship*, Abb. 2.– LAUXTERMANN, *Poetry* 343 (Nr. 47).– SCHMINCK, *Hosios Lukas* 361–364.– KLEIN, *Limburger Staurothek* 27 (Farbabb. 11), 28 (deutsch. Übers.).

Abb.: 94

Nach Klein verweisen die ersten beiden Verse des Epigramms auf den mit Hilfe des Kreuzes errungenen Sieg Kaiser Konstantins an der Milvischen Brücke,¹⁰³ nach Hörandner jedoch lässt sich nicht sicher sagen, ob damit Konstantins Kreuzesvision oder die Auffindung des heiligen Kreuzes gemeint ist.¹⁰⁴ In typisch byzantinischer Tradition werden die ersten beiden Verse in Relation zu Gegenwärtigem gesetzt, in diesem Fall zu Kaiser Nikephoros, der mit Hilfe des Kreuzes die Feinde in Flucht schlägt. Mit Nikephoros ist ziemlich sicher Kaiser Nikephoros II. Phokas (963–969)¹⁰⁵ gemeint,¹⁰⁶ was auch durch die paläographische Analyse der Inschrift bestätigt wird.¹⁰⁷ Vers 4 könnte sich auf die militärischen Siege des Phokas in Tarsos und Mopsuestia und auf die von den Arabern zurückgewonnenen Kreuze, die der Domestikos Styppaeios ca. 883 verloren hatte,¹⁰⁸ beziehen.¹⁰⁹ Nicht ganz klar ist die Abfolge der beiden Inschriften auf der Rückseite der Elfenbeintafel: Während die Prosainschrift am Rand, wie oben erwähnt, den Skeuophylax Stephanos als denjenigen ausweist, der das Stück dem Kloster stiftete, wird im Epigramm Kaiser Nikephoros als Besitzer der Kreuzreliquie vermerkt (Verse 3–4: τοῦτον [sc. σταυρόν] ... ἔχων). Oikonomides meinte jedenfalls, dass die beiden Inschriften vom selben Meister eingraviert wurden.¹¹⁰ Weiters vermutete er, dass die Elfenbeintafel von Stephanos in Auftrag gegeben wurde, um eine Reliquie des heiligen Kreuzes, die in seinem Stammkloster aufbewahrt wurde, zu schützen. Später, als er zum skeuophylax der Hagia Sophia aufgestiegen sei, habe er in Dankbarkeit seinem Stammkloster gegenüber die Figuren auf der Vorderseite und die Inschriften auf der Rückseite anbringen lassen. In der Prosainschrift am Rand hielt er seine gute Tat fest; in dem kreuzförmig angebrachten Epigramm wiederholte er einen Gemeinplatz

¹⁰³ KLEIN, *Byzanz* 127.

¹⁰⁴ HÖRANDNER, *Epigramm und Kreuz* 112.

¹⁰⁵ So auch schon TALBOT RICE, *Kunst* 67; zuletzt KLEIN, *Elfenbein-Staurothek von Cortona* 166.

¹⁰⁶ Und nicht Nikephoros III. Botaneiates (1078–1081), wie CUTLER, *Inscriptions* 658 gemeint, *Sacred and Profane* 326f. aber wieder zurückgenommen hatte.

¹⁰⁷ Vgl. GUILLOU, *Recueil* 18; OIKONOMIDES, *Concept* 83.

¹⁰⁸ Ioan. Zonar. III 503,5ff. (BÜTTNER-WOBST); vgl. OIKONOMIDES, *Concept* 85; s.a. GUILLOU, *Recueil* 18.

¹⁰⁹ Vgl. CUTLER, *Sacred and Profane* 327; GUILLOU, *Recueil* 18.

¹¹⁰ OIKONOMIDES, *Concept* 83.

der byzantinischen Panegyrik seiner Zeit,¹¹¹ nämlich, dass das heilige bzw. wahre Kreuz zu kaiserlichem Sieg beiträgt.¹¹² Guillou spekuliert darüber, ob der Skeuophylax Stephanos nicht vielleicht der Sohn des Romanos Lakapenos gewesen sein könnte,¹¹³ wogegen sich jedoch Schminck ausspricht.¹¹⁴ Nach letzterem könnte der unter Nikephoros Phokas tätige Skeuophylax Stephanos auch für das Elfenbeintriptychon aus dem Cabinet des Médailles in der Bibliothèque Nationale in Paris (→ Nr. EI21) die Initiative gegeben haben.¹¹⁵

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 2.

Bislang unentdeckt blieb die Tatsache, dass die beiden Inschriften mit lateinischer Übersetzung vom Objekt in eine Handschrift, nämlich den Codex R 26, fol. 283^v, der Biblioteca Valli-celliana kopiert wurden. Das problematische Wort in der Prosainschrift wurde im Codex – der Transkription von Lampros nach zu schließen – als EYNOYΣ wiedergegeben.¹¹⁶

Nach Klein erinnert der Inhalt des Epigramms in Wortlaut und Thematik an das Epigramm (→ Nr. Me8) auf der Rückseite des Reliquienkreuzes zu Limburg.¹¹⁷

ROM

Kästchen (16,5 × 11,5 × 12 cm), 9. Jh.: Palazzo Venezia, Sala tedesca (Inv.-Nr. P.V. 1491)

Das an einigen Stellen beschädigte, offenbar bereits im 17. Jahrhundert restaurierte¹¹⁸ Kästchen ist sowohl auf der Deckelplatte als auch auf den Kastenwänden mit Reliefs versehen. Auf der Deckelplatte ist Christus dargestellt, der das Kaiserpaar segnet. Darunter befindet sich das Stifterpaar im Orantengestus. Oberhalb von Christus und des Kaiserpaars ist eine Inschrift in nicht akzentuierter Majuskel abgemeißelt, die als ein aus zwei Versen bestehendes Epigramm identifiziert werden kann. Die Deckelschrägen und die Kastenwände werden von Szenen aus dem Leben des Propheten David eingenommen.¹¹⁹ Um den Deckelrand läuft eine weitere Inschrift in nicht akzentuierter Majuskel; auch dabei handelt es sich um ein Epigramm. Es umfasst fünf Verse, dürfte ursprünglich aber aus sechs Versen bestanden haben. Es wurde bereits mehrfach festgestellt, dass ungefähr ab der Mitte des Epigramms (nach IPO- in Vers 3)¹²⁰ auf dem Deckelrand eine veränderte Schrift zu beobachten ist. Die letzten drei Buchstaben des Epigramms (ATΩ) sind hingegen wieder in der ursprünglichen Schrift geschrieben.¹²¹ Der Wechsel der Buchstabenformen lässt sich dadurch erklären, dass der Teil zwischen Vers 3 und dem Ende wahrscheinlich bei der erwähnten Restaurierung im 17. Jahrhundert neu gemeißelt wurde. Dass das Epigramm ursprünglich sechs Verse umfasst haben dürfte, lässt sich aufgrund des Platzes, den die ersten zwei(einhalb) Verse einnehmen, feststellen: Vers 1 nimmt ungefähr drei Viertel der Längsseite ein, Vers 2 den Rest der Längsseite und etwas mehr als die Hälfte der Breitseite. Der in der rekonstruierten Form vorliegende Vers 5 hingegen nimmt die Hälfte der Längsseite

¹¹¹ Vgl. FROLOW, *La reliquie de la vraie croix* 240.

¹¹² OIKONOMIDES, *Concept* 85f.

¹¹³ GUILLOU, *Recueil* 18.

¹¹⁴ SCHMINCK, *Hosios Lukas* 361 u. Anm. 83.

¹¹⁵ SCHMINCK, *Hosios Lukas* 360f.

¹¹⁶ Sp. LAMPROS, *NE* 16 (1922) 478f.

¹¹⁷ KLEIN, *Byzanz* 127, Anm. 165; s.a. OIKONOMIDES, *Concept* 85.

¹¹⁸ Vgl. GUILLOU, *Recueil* 49.

¹¹⁹ Vgl. MAGUIRE, *Art of Comparing* 91f.

¹²⁰ GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, *Elfenbeinskulpturen I* 64 und CUTLER – OIKONOMIDES, *Casket* 16 rechnen bereits auch IPO der von anderer Hand gefertigten Inschrift zu, während GUILLOU, *Recueil* 49 IPO noch der ersten Hand zuweist.

¹²¹ Dabei handelt es sich nicht, wie von J. S[TRZYGOWSKI], *BZ* 10 (1901) 730 vermutet, um eine Datierung, wie zuletzt von CUTLER – OIKONOMIDES, *Casket* 14, Anm. 7 klar dargestellt wurde.

und die ganze Breitseite ein.¹²² Die Versenden der beiden Epigramme sind jeweils durch zwei übereinander liegende Punkte markiert, bei den im 17. Jahrhundert neu gemeißelten Teilen fehlen diese Punkte jedoch. Der Beginn des Epigramms auf dem Deckelrand ist durch ein Kreuz gekennzeichnet, das Ende des Epigramms auf dem Deckel ist durch ein wellenförmiges Ornament geschmückt.

Das Kästchen und damit die ursprünglichen Epigramme wurden zuletzt – aufgrund noch darzulegender Gründe – an das Ende des 9. Jahrhunderts¹²³ datiert.¹²⁴

Nr. EI24) Das Epigramm auf dem Deckel des Kästchens lautet wie folgt:

Χριστευλόγητον δεσποτῶν ξυνωρίδα
δούλη ξυνωρίς προσκυνεῖ κατ' ἀξίαν.

1 Χριστευλόγητον: Χριστ' υλόγη τὸν (for τῶν oder την [sic]) Westwood (Wordsworth), XPICT[E] EΥΛΟΓΗ ΤΟΝ (pour ΤΩΝ) Schlumberger, Χρίστ[ε] εὐλόγη τὸν Venturi, XPICT EΥΛΟΓΗ ΤΟΝ Goldschmidt – Weitzmann, Χρίστ' εὐλόγη Guillou, Deux ivoires. 2 δουλὴ Venturi. κατ' ἀξίαν: ΚΑΤΑΞΙΑΝ Westwood, Goldschmidt – Weitzmann.

*Das von Christus gesegnete Paar der Herrscher
verehrt das Dienerpaar nach Gebühr.*

Text: WESTWOOD, Catalogue 81 (mit engl. Übers.), 355 (nach J. Wordsworth [mit engl. Übers.]).– SCHLUMBERGER, Coffret 193 (mit franz. Übers.) u. Taf. XVIII.– VENTURI, Storia dell'arte II 600 (mit ital. Übers.), 605 (Abb. 431).– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen I 63 (Nr. 123 [mit deutsch. Übers.]), 64 u. Taf. LXX (Abb. 123a).– GUILLOU, Deux ivoires 207 (mit franz. Übers.) u. Abb. 1.– CUTLER – OIKONOMIDES, Casket 17, Anm. 35, 27 (Abb. 6).– GUILLOU, Inscriptions byzantines 132 (Nr. 7A [mit franz. Übers.]) u. Taf. IVa.– GUILLOU, Recueil 49 (Nr. 49A [mit franz. Übers.]) u. Taf. 27 (Abb. 49a).

Lit.: GRAEVEN, Elfenbeinwerke, Nr. 57 (Abb.).– J. S[TRZYGOWSKI], BZ 10 (1901) 728–730.– BREHIER, Sculpture 78 u. Taf. XXXVIII.– ROBERTSON, Rome Casket 11 (engl. Übers.).– MAGUIRE, Art of Comparing 89 (engl. Übers.), 90 (Abb. 1).– KALAVREZOU, New Type 388 (Abb. 7), 394f.– CUTLER, Sacred and Profane 320.– L. BRUBAKER, Vision and Meaning in Ninth-Century Byzantium. Image as Exegesis in the Homilies of Gregory of Nazianzus. Cambridge 1999, 160 (Abb. 84).– MEYER, Daughters of Israel 485 (Abb. 11).– LAUXTERMANN, Poetry 344 (Nr. 58).

Abb.: 95

Nr. EI25) Das um den Deckelrand laufende, im 17. Jahrhundert offensichtlich (fehlerhaft bzw. unvollständig) ergänzte Epigramm lautet wie folgt:

Θησαυρ[ὸς] δῶρων ὑψηλῶν, αὐτοκράτορ,
ἡ σὴ ψυχὴ κ(αὶ) σκεῦος θεῶν χρημάτων,
πλὴν κ(αὶ) θησαυρ(ὸς) προτερημάτων ξένων·
τὸ σὸν σκῆνος, ὦ βασιλῆς, [.....]
5 τηλικούτῳ συζύγῳ [.....]
.....]άτῳ.

1 αὐτόκρατος Venturi. 2 θεῶν Guillou, Deux ivoires. 3 θησαυρ(ὸς) scripsit Guillou: θησαυρ Venturi, θησαυρ[ὸς] Cutler – Oikonomides. ξένων Venturi. 4 σκῆνος, ὦ βασιλῆς: an σκῆνωμα, βασιλῆς scribendum (cf. comment.)? βασιλῆς: βασιλέας Westwood (Wordsworth), pour βασιλίσσα Schlumberger. [.....]

¹²² Vgl. auch CUTLER – OIKONOMIDES, Casket 16, Anm. 19.

¹²³ Ähnlich („um die Mitte des IX. Jahrhunderts“) auch schon bei H. GRAEVEN, Typen der Wiener Genesis auf byzantinischen Elfenbeinreliefs. *Jahrbuch der kunsthistorischen Sammlungen des allerhöchsten Kaiserhauses* 21 (1900) 98f. u. Anm. 5.

¹²⁴ Eine Datierung ins 12. Jh. und ein süditalienischer/sizilianischer Ursprung des Kästchens, das vielleicht anlässlich der Hochzeit des Normannenkönigs Wilhelm II. mit Johanna von England entstanden sein könnte (so ROBERTSON, Rome Casket 12ff.), ist auszuschließen. Abgesehen von inhaltlichen Bedenken spricht nämlich das archaische Erscheinungsbild der Inschrift dagegen (vgl. MANGO, Epigraphy 247).

statui: εἰ γὰρ Westwood (Wordsworth), ΕΙ ΓΑΡ Schlumberger, εἰ γὰρ Venturi, ΕΙ ΓΑΡ Goldschmidt – Weitzmann, ΕΙ ΓΑ Guillou, Deux ivoires, Ἐργα.ρ Maguire, εγγαρ Cutler – Oikonomides, ἐπαρ[μένη] Guillou. 5 τηλικού | τῷ συζύγῳ Westwood (Wordsworth). [..... statui: ἄξια σύζυγος Westwood (Wordsworth), Venturi, ΑΞΙΑ ΣΥΖΥΓΟΣ Schlumberger, Goldschmidt – Weitzmann, ἄξιας σοσ Cutler – Oikonomides, ἄξιωτ[άτω] Guillou. 6] ἄτω scripsit Cutler – Oikonomides: [καλῶ ? or λόγου ?] Westwood (Wordsworth)

*Ein Schatz hoher Gaben, Selbstherrscher,
(ist) deine Seele und ein Gefäß göttlicher Reichtümer,
noch dazu auch ein Schatz außerordentlicher Vorzüge.
Deine (körperliche) Behausung, o Kaiserin,
5 durch einen solchen Gatten
.....*

Text: WESTWOOD, Catalogue 355–356 (nach J. Wordsworth [mit engl. Übers.]).– SCHLUMBERGER, Coffret 193 (mit franz. Übers.) u. Taf. XVIII.– VENTURI, Storia dell'arte II 600 (mit ital. Übers.), 601 (Abb. 427), 602 (Abb. 428), 603 (Abb. 429), 604 (Abb. 430).– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinsulpturen I 64 (Nr. 123 [mit weiterer Lit.]) u. Taf. LXXI (Abb. 123b–e).– GUILLOU, Deux ivoires 208 (mit franz. Übers.) u. Abb. 2–4.– MAGUIRE, Art of Comparing 91 u. Anm. 17 (mit engl. Übers.), 90 (Abb. 2–5).– CUTLER – OIKONOMIDES, Casket 16, Anm. 19, 22–25 (Abb. 1–4).– GUILLOU, Inscriptions byzantines 132 (Nr. 7B [mit franz. Übers.]).– GUILLOU, Recueil 49 (Nr. 49B [mit franz. Übers.]) u. Taf. 28–29 (Abb. 49b–e).

Lit.: GRAEVEN, Elfenbeinwerke, Nr. 58–61 (Abb.).– J. S[TRZYGOWSKI], BZ 10 (1901) 728–730.– BREHIER, Sculpture 78 u. Taf. XXXVIII.– ROBERTSON, Rome Casket, Abb. 5.– KALAVREZOU, New Type 394f.– CUTLER, Inscriptions, Abb. 2c.– CUTLER, Hand 115 (Abb. 125), 201 (Abb. 220).– CUTLER, Sacred and Profane 320, 333 (Abb. 2).– MEYER, Daughters of Israel 476 (Abb. 7).– LAUXTERMANN, Poetry 344 (Nr. 58).– A. CUTLER, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 112 (Farbabb. 19).– U. KOENEN, in: Byzanz, Pracht und Alltag 137 (Nr. 10), 86 (Farbabb.).

Abb.: 96–99

Handlungsträger des Epigramms auf dem Deckel (Nr. EI24) ist das unterhalb Christi und des Kaiserpaars dargestellte Stifterpaar, von dem sonst weiter nichts bekannt ist.¹²⁵ Das Stifterpaar ist im Begriff, sich in Proskynese (προσκυνεῖ) zu begeben – was auch durch den Orantengestus bildlich angedeutet wird –, um dem Kaiserpaar die gebührende Ehre zu erweisen.

Das Epigramm an den Deckelrändern (Nr. EI25) stellt ein Lob des Kaiserpaars dar, wobei wahrscheinlich die Verse 1–3 dem Kaiser und die Verse 4–6 der Kaiserin gewidmet sind, wenngleich bisherige Kommentatoren davon ausgingen, dass sich bereits auch Vers 3 auf die Kaiserin bezieht.¹²⁶ Dafür, dass Vers 3 noch der Beschreibung des Kaisers dient, sind m.E. zwei Gründe anzuführen: 1) Durch πλὴν (*noch dazu, außerdem*) am Anfang des Verses wird eine Fortführung bzw. Präzisierung angezeigt. 2) Die gerade Zahl von (sechs) Versen legt eine „gerechte“ Aufteilung von je drei Versen pro Person nahe. In Vers 4 wird – sofern der Wortlaut im 17. Jahrhundert einigermaßen richtig rekonstruiert wurde – offensichtlich auf den Körper der Kaiserin angespielt; in Vers 5f. ist ein Vergleich zu ihrem Gatten, dem Kaiser, zu erwarten. Hinsichtlich der Identifizierung des Kaiserpaares und der zeitlichen Einordnung liegen zwei Meinungen vor: Aus paläographischen Gründen sind die (ursprünglichen) Inschriften nach Guillou in das 9. oder 10. Jahrhundert zu datieren.¹²⁷ Cutler – Oikonomides waren der Meinung, dass sich die Szenen auf dem Kästchen sowie das Epigramm auf dem Deckelrand auf eine (die zweite oder eher die dritte)¹²⁸ der Hochzeiten des Leon VI. (898 bzw. 900) beziehen.¹²⁹ Nach-

¹²⁵ MAGUIRE, Art of Comparing 91 hält es für wahrscheinlich, dass Kaiser- und Stifterpaar identisch sind, was ich für nicht sehr plausibel halte.

¹²⁶ CUTLER – OIKONOMIDES, Casket 4; GUILLOU, Recueil 50.

¹²⁷ GUILLOU, Recueil 50; vgl. auch MANGO, Epigraphy 247.

¹²⁸ Zur Möglichkeit der Deutung des Kästchens als armenische Arbeit, da Zoe Zaoutsina (Leons zweite Frau) einer armenischen Familie entstammte, vgl. GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinsulpturen I 64.

¹²⁹ CUTLER – OIKONOMIDES, Casket 8ff. So auch U. KOENEN, in: Byzanz, Pracht und Alltag 137.

dem sich Kalavrezou gegen diese Interpretation aussprach, da sich ihrer Meinung nach die Epigramme nicht spezifisch auf eine Hochzeit beziehen,¹³⁰ geht man nun wieder eher davon aus, dass Basileios I. und seine Frau Eudokia Ingerina das auf dem Deckel dargestellte, von Christus gesegnete Kaiserpaar bilden.¹³¹

Das Versmaß beider Epigramme ist der byzantinische Zwölfsilber. Während das Epigramm auf dem Deckel (Nr. EI24) als prosodisch zu klassifizieren ist, sind die Verse am Deckelrand (Nr. EI25) aufgrund zahlreicher Verstöße als eher prosodielos einzustufen. Die Prosodielosigkeit betrifft nicht nur den im 17. Jahrhundert rekonstruierten Teil, sondern das gesamte Epigramm. Dies legt den Schluss nahe, dass die beiden Epigramme von zwei verschiedenen Autoren verfasst wurden. Die Binnenschlüsse der beiden Verse sind hingegen im Großen und Ganzen richtig gesetzt; zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 1 des Epigramms auf dem Deckel (Nr. EI24). Ohne klaren Binnenschluss B5 oder B7 ist Vers 4 des Epigramms auf dem Deckelrand (Nr. EI25): Cutler – Oikonomides erkannten dieses Problem und schlugen vor, σκήνωμα (Cutler – Oikonomides *false* σκήνομα) statt σκήνος in den Text zu setzen.¹³² Dies klingt m.E. sehr plausibel, da das Omega vor βασιλῖς zu σκήνωμα gehören und βασιλῖς ebenso wie αὐτοκράτορ in Vers 1 ohne die Anrufung ὦ verwendet werden könnte.

Weitere Bemerkungen zum Epigramm auf dem Deckel (Nr. EI24) des Kästchens: Das erste Wort von Vers 1 ist, wie bereits Westwood, der erste Editor,¹³³ und später Cutler – Oikonomides und Guillou erkannten, als Χριστευλόγητον zu transkribieren. Abzulehnen ist etwa die Transkription bei Goldschmidt – Weitzmann (vgl. den textkritischen Apparat) und die darauf aufbauende deutsche Übersetzung *Christus, segne das Herrscherpaar*. Das Epitheton χριστευλόγητος ist sonst nur an einer weiteren Stelle attestiert,¹³⁴ die jedoch mit dieser in keinem Zusammenhang steht: In einer Notiz aus dem Jahr 1133 im Cod. Illinois, University of Chicago 129 wird Edessa als χριστευλόγητος πόλις bezeichnet.¹³⁵ Zu beachten ist in unserem Epigramm auch der Parallelismus δεσποτῶν ξυνωρίδα – δούλη ξυνωρίς.

Weitere Bemerkungen zum Epigramm am Deckelrand (Nr. EI25): Das nach βασιλῖς abge-meißelte Wort ist nur schwer zu entziffern. Klar zu erkennen ist ein Epsilon am Beginn, gefolgt von einem Iota (?) und einem Gamma (?), wobei zwischen Iota und Gamma im oberen Bereich ein Punkt zu erkennen ist, und auf dem Gamma ein nach oben geöffneter Bogen liegt; danach folgen wahrscheinlich ein Alpha und ein Rho. Cutler – Oikonomides vermuteten dahinter die mangelhafte Wiedergabe von ὑπάρχει,¹³⁶ Guillou rekonstruierte das Ende des Verses (auf Vorschlag von J. Gouillard)¹³⁷ als ἐπαρ[μένη].¹³⁸ Beide Lösungsvorschläge sind m.E. nicht sehr überzeugend. ὑπάρχει wäre zwar inhaltlich akzeptabel, doch würde der banale itazistische Fehler EI statt Y am Beginn des Wortes sehr überraschen. ἐπαρ[μένη] passt m.E. überhaupt nicht in den Vers, da, wenn schon ein Partizip gesucht ist, dieses mit σκήνος oder σκήνωμα, nicht aber mit βασιλῖς übereingestimmt wäre.

Triptychon (Mittelteil: 24 × 14,5 cm; Flügel: 21 × 7 bzw. 7,2 cm), 10./11. Jh.: Palazzo Venezia, Sala tedesca (Inv.-Nr. P.V. 1490)

Die beiden jetzt losgelösten Flügel waren früher mit dem Mittelteil durch Scharniere verbunden. Obwohl sowohl Mittelteil als auch Flügel an manchen Stellen kleinere Zerstörungen aufweisen, sind alle Teile des Triptychons insgesamt gesehen gut erhalten. Im oberen Bereich

¹³⁰ KALAVREZOU, New Type 394ff.

¹³¹ Vgl. MEYER, Daughters of Israel 484; s.a. MAGUIRE, Art of Comparing 90ff.

¹³² CUTLER – OIKONOMIDES, Casket 16, Anm. 20.

¹³³ In WESTWOOD, Catalogue 355 jedoch verschlechterte zweite Version nach J. Wordsworth.

¹³⁴ Anhand des Befundes im noch unpublizierten Material des LBG.

¹³⁵ Ph. EUANGELATOU-NOTARA, «Σημειώματα» ἑλληνικῶν κωδίκων ὡς πηγὴ διὰ τὴν ἔρευναν τοῦ οἰκονομικοῦ καὶ κοινωνικοῦ βίου τοῦ Βυζαντίου ἀπὸ τοῦ 9ου αἰῶνος μέχρι τοῦ 1204. Athen 1982, 198 (Nr. 386).

¹³⁶ CUTLER – OIKONOMIDES, Casket 16, Anm. 20.

¹³⁷ GUILLOU, Recueil 51.

¹³⁸ Ursprünglich wollte Guillou die Buchstabenreste als ΕΙΓΑΙΡ(Ι)Α deuten, wohinter sich der Name der Eudokia Ingerina verberge (GUILLOU, Deux ivoires 209).

des Mittelteils ist eine Deesis dargestellt: Christus wird (vom Betrachter aus gesehen) links von Johannes Prodromos und rechts von der Theotokos flankiert. Im unteren Bereich befinden sich die Apostel Jakob, Johannes, Petrus, Paulus und Andreas. Die beiden Flügel sind auf Vorder- und Rückseite mit insgesamt 16 Heiligendarstellungen geschmückt, wobei pro Flügel acht Heilige angebracht sind, jeweils zwei im oberen und zwei im unteren Bereich. Die einzelnen Heiligen sind jeweils mit Namensbeischriften versehen. Bei den eingravierten Inschriften, die jeweils auf den Balken angebracht sind, welche die oberen von den unteren Feldern trennen, handelt es sich um Epigramme. Das zwischen der Deesis und den Aposteln eingravierte Epigramm ist das umfangreichste: Es ist über drei Zeilen verteilt, wobei pro Zeile zwei Verse untergebracht sind; die Versenden sind durch Punkte markiert. Die übrigen (vier) Epigramme umfassen jeweils zwei Verse und nehmen jeweils drei Zeilen ein, wobei ca. eineinhalb Zeilen einen Vers enthalten; die Versenden dieser Epigramme sind durch zwei übereinander liegende Punkte markiert.

Nach Goldschmidt – Weitzmann¹³⁹ und Guillou¹⁴⁰ sind – wie noch zu zeigen ist – das Triptychon und somit auch die Epigramme in das 10. Jahrhundert zu datieren; jedoch kommt aus inhaltlichen Überlegungen (dazu weiter unten) m.E. auch das 11. Jahrhundert in Frage.¹⁴¹

Nr. El26) Das Epigramm auf dem Mittelteil lautet wie folgt:

- Ὡς ἡπόρει χεὶρ καὶ γλῦφις Χ(ριστο)ῦ τύπῳ,
 Χ(ριστὸ)ς διδάσκων καὶ πνοὴν ἦν εἰσφέρω(ν)·
 καὶ συλλαλεῖ γὰρ μ(ητ)ρὶ κ(αὶ) τῷ Προδρόμῳ
 κ(αὶ) τοὺς μαθητὰς ὥσπερ ἐκπέμπ(ων) λέγει·
 5 Κωνσταντίν(ον) λυτροῦσθε παντοίων νόσ(ων)·
 ἐγὼ δὲ τοῦτῳ πᾶν ὑποστρώσω κέρας.

1–2 cf. Sap. 11,17: οὐ γὰρ ἡπόρει ἡ παντοδύναμός σου χεὶρ καὶ κτίσασα τὸν κόσμον ἐξ ἀμόρφου ὕλης ...

1 Ὡς ἡπόρει: "Ish povei Westwood (Wordsworth). 2 ἦν: ἦν CIG, Guillou, ἦν (or ἦν) Westwood (Wordsworth). εἰσφέρω[v] Guillou. 4 ἐκπέμπ(ων) Guillou: ΕΚΠΕΜΠΕ Gori (p. 236), ΕΚΠΕΜΠΗ Mamachius, Gori (p. 251), ΕΚΠΕΜΠ(η) Goldschmidt – Weitzmann. 5 Κωνσταν[τίν]ον λυτρ[ο]ῦσθε CIG. 6 ΕΤΩ Gori (p. 236). ΤΟΥΩ Gori (p. 251).

*Da die Hand und das Schnitzmesser ratlos waren bei der Darstellung Christi,
 war Christus der Lehrer und derjenige, der (sc. der Darstellung) Lebensatem verlieh.
 Er spricht nämlich sowohl mit (seiner) Mutter als auch mit dem Vorläufer,
 und die Jünger gleichsam aussendend sagt er:*

- 5 *Befreit Konstantinos von allen Krankheiten!
 Ich aber werde diesem alle Macht unterwerfen.*

Text: MAMACHIUS, Libri 495f., 496f. (lat. Übers.) u. Stich (nach p. 494).– GORI, Thesaurus III 236 (mit lat. Übers.), 251, 252 (mit lat. Übers.) u. Taf. XXVI.– CIG IV 361 (Nr. 8785), 360 (Schriftskizze).– WESTWOOD, Catalogue 351–352 (nach J. Wordsworth [mit engl. Übers.]).– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 33 (Nr. 31 [mit deutsch. Übers. u. weiterer Lit.]) u. Taf. X (Abb. 31a).– K. WEITZMANN, in: Byzantine Art 168 (Nr. 69 [mit weiterer Lit.]).– A. LUZZI, L'«ideologia costantiniana» nella liturgia dell'età di Costantino VII Porfirogenito. *RSBN* n.s. 28 (1991) 124 (mit ital. Übers.).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 36f. (vv. 5–6).– OIKONOMIDES, Concept 73–75 (mit engl. Übers.) u. Abb. III.– GUILLOU, Recueil 52 (Nr. 50A [mit franz. Übers.]) u. Taf. 30 (Abb. 50a).– PAUL, Beobachtungen 63 (Nr. 3 [mit deutsch. Übers.]).

Lit.: MUÑOZ, L'art byzantin 106 (Abb. 72).– KANTOROWICZ, Ivories 74 (engl. Übers.).– TALBOT RICE, Kunst, Abb. 99.– BECKWITH, Art of Constantinople 78 (Abb. 97).– Chr. WALTER, Two Notes on the Deesis. *REB* 26 (1968)

¹³⁹ GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 33.

¹⁴⁰ GUILLOU, Recueil 52f.

¹⁴¹ Für das 11. Jh. spricht auch ein Parallelstück (ohne Epigramme), das im Vatikan (Musei della Biblioteca Apostolica Vaticana, M.S. 2441) aufbewahrt wird und in eben dieses Jh. datiert wird (vgl. etwa Cl. RIZZARDI, in: Splendori di Bisanzio 180–181 (Nr. 70 [mit Abb.])).

314 (Nr. 9) u. Abb. 2.– BECKWITH, Art, Taf. 175.– WEITZMANN, Ivory Sculpture, Taf. 6 (Abb. 1).– I. F[URLAN], in: Venezia e Bisanzio, Nr. 22 (Abb.).– WEITZMANN, Ikonen 33 (Farbabb.).– RODLEY, Byzantine art and architecture 172 (Abb. 131).– CUTLER, From Loot to Scholarship 263 u. Abb. 14.– I. KALAVREZOU, Helping Hands for the Empire: Imperial Ceremonies and the Cult of Relics at the Byzantine Court, in: MAGUIRE, Court Culture, Abb. 13.– CORMACK, Byzantine Art 136 (Abb. 75).– LAUXTERMANN, Poetry 344 (Nr. 59).– PENTCHEVA, Icons 82 (engl. Übers.), 83 (Abb. 50).– A. CUTLER, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 113 (Farbabb. 20).

Abb.: 100

Nr. El27) Bei geöffnetem Zustand des Triptychons befindet sich auf dem (vom Betrachter aus gesehen) linken Flügel folgendes Epigramm:

Ἄναξ ὁ τεύξας μαρτύρων τὴν τετράδα
τούτοις τροποῦται δυσμενεῖς κατὰ κράτ(ος).

Cf. vv. 3–4 epigramm. in tabula in ecclesia S. Francesci Cortonae (→ no. El23): κ(αὶ) νῦν δὲ τοῦτον (sc. σταυρόν) ἐν Θ(ε)ῷ Νικηφόρος | ἄναξ τροποῦται φύλα βαρβάρων ἔχων.

1 ANAΞO TEYΞAC Mamachius, Gori. 2 KATAKPATOC Mamachius, Gori.

*Ein Herrscher, der die Vierzahl der Märtyrer fertigen ließ,
verjagt durch diese (sc. Märtyrer) die feindlich Gesinnten mit aller Kraft.*

Text: MAMACHIUS, Libri 499 (mit lat. Übers.) u. Stich (nach p. 494).– GORI, Thesaurus III 240 (mit lat. Übers.) u. Taf. XXVI.– CIG IV 361 (Nr. 8785), 359 (Schriftskizze).– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 33 (Nr. 31 [mit deutsch. Übers. u. weiterer Lit.]) u. Taf. X (Abb. 31b).– K. WEITZMANN, in: Byzantine Art 168 (Nr. 69 [mit weiterer Lit.]).– LAUXTERMANN, Byz. Epigram 37.– OIKONOMIDES, Concept 73 (mit engl. Übers.) u. Abb. IIA.– GUILLOU, Recueil 52 (Nr. 50D [mit franz. Übers.]) u. Taf. 32 (Abb. 50d).

Lit.: MUÑOZ, L'art byzantin 106 (Abb. 72).– KANTOROWICZ, Ivories 75 (engl. Übers.).– TALBOT RICE, Kunst, Abb. 99.– BECKWITH, Art of Constantinople 78 (Abb. 97).– BECKWITH, Art, Taf. 175.– I. F[URLAN], in: Venezia e Bisanzio, Nr. 22 (Abb.).– RODLEY, Byzantine art and architecture 172 (Abb. 131).– CUTLER, From Loot to Scholarship, Abb. 14.– LAUXTERMANN, Poetry 344 (Nr. 59).– PENTCHEVA, Icons 82 (engl. Übers.), 83 (Abb. 50).

Abb.: 101

Nr. El28) Bei geöffnetem Zustand des Triptychons befindet sich auf dem (vom Betrachter aus gesehen) rechten Flügel folgendes Epigramm:

Ἰδοῦ, πάρεστιν ἡ τετρακτὺς μαρτύρων
τῶν ἀρετῶν κοσμοῦσα τετράδι στέφος.

1 cf. Anal. Hymn. Gr. V 376 (SCHIRÒ) (acrost.): Τετρακτὺν ὕμνῳ μαρτύρων στεφηφόρων.

*Siehe, hier ist die Vierzahl der Märtyrer,
welche die Krone mit der Vierzahl der Tugenden schmückt.*

Text: MAMACHIUS, Libri 497 (mit lat. Übers.) u. Stich (nach p. 494).– GORI, Thesaurus III 239 (mit lat. Übers.) u. Taf. XXVI.– CIG IV 361 (Nr. 8785), 360 (Schriftskizze).– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 33 (Nr. 31 [mit deutsch. Übers.]) u. Taf. X (Abb. 31c).– K. WEITZMANN, in: Byzantine Art 168 (Nr. 69).– OIKONOMIDES, Concept 73 (mit engl. Übers.) u. Abb. IIB.– GUILLOU, Recueil 52 (Nr. 50E [mit franz. Übers.]) u. Taf. 32 (Abb. 50e).

Lit.: MUÑOZ, L'art byzantin 106 (Abb. 72).– BECKWITH, Art of Constantinople 78 (Abb. 97).– BECKWITH, Art, Taf. 175.– TALBOT RICE, Kunst, Abb. 99.– I. F[URLAN], in: Venezia e Bisanzio, Nr. 22 (Abb.).– RODLEY, Byzantine art and architecture 172 (Abb. 131).– CUTLER, From Loot to Scholarship, Abb. 14.– LAUXTERMANN, Poetry 344 (Nr. 59).– PENTCHEVA, Icons 83 (engl. Übers.) u. Abb. 50.

Abb.: 101

Nr. EI29) Bei geschlossenem Zustand des Triptychons befindet sich auf dem (vom Betrachter aus gesehen) linken Flügel folgendes Epigramm:

Μάρτυς συναφθεὶς ἐν τρισὶ θυηπόλοις
πιστοῖς τὸ τρίτον εὐμενίζεται σέβας.

1 CYNAYΘEIC Mamachius, Gori. 2 TPITON Goldschmidt – Weitzmann, τρίτον Guillou.

*Ein Märtyrer, drei Bischöfen beigesellt,
macht die dreifache Majestät den Gläubigen geneigt.*

Text: MAMACHIUS, Libri 499 (mit lat. Übers.) u. Stich (nach p. 498).– GORI, Thesaurus III 241 (mit lat. Übers.) u. Taf. XXVII.– CIG IV 362 (Nr. 8785), 361 (Schriftskizze).– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 33 (Nr. 31 [mit deutsch. Übers. u. weiterer Lit.]) u. Taf. X (Abb. 31c).– K. WEITZMANN, in: Byzantine Art 168 (Nr. 69 [mit weiterer Lit.]).– OIKONOMIDES, Concept 69 (mit engl. Übers.) u. Abb. I.– GUILLOU, Recueil 52 (Nr. 50C [mit franz. Übers.]) u. Taf. 31 (Abb. 50c).

Lit.: MUÑOZ, L'art byzantin 108 (Abb. 74).– BECKWITH, Art, Taf. 175.– TALBOT RICE, Kunst, Abb. 98.– I. F[URLAN], in: Venezia e Bisanzio, Nr. 22 (Abb.).– WEITZMANN, Ikonen 33 (Farbabb.).– CORMACK, Byzantine Art 136 (Abb. 75).– LAUXTERMANN, Poetry 344 (Nr. 59).– PENTCHEVA, Icons 84 (engl. Übers.) u. Abb. 52.– A. CUTLER, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 113 (Farbabb. 20).

Abb.: 102

Nr. EI30) Bei geschlossenem Zustand des Triptychons befindet sich auf dem (vom Betrachter aus gesehen) rechten Flügel folgendes Epigramm:

Ἀρχιερεῖς τρεῖς εἰς μεσιτείαν μίαν
καὶ μάρτυς ἐστὶ γῆν ὑποκλίνειν στέφει.

2 ἐστὶ Guillou. ὑποκλίν[ω]ν CIG.

*Drei Bischöfe zu gemeinsamer Vermittlung
und ein Märtyrer sind es, um die Welt der Krone zu unterwerfen.*

Text: MAMACHIUS, Libri 500 (mit lat. Übers.) u. Stich (nach p. 498).– GORI, Thesaurus III 241 (mit lat. Übers.) u. Taf. XXVII.– CIG IV 361 (Nr. 8785 [mit Schriftskizze]).– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 33 (Nr. 31 [mit deutsch. Übers. u. weiterer Lit.]) u. Taf. X (Abb. 31c).– K. WEITZMANN, in: Byzantine Art 168 (Nr. 69 [mit weiterer Lit.]).– OIKONOMIDES, Concept 71 (mit engl. Übers.) u. Abb. I.– GUILLOU, Recueil 52 (Nr. 50B [mit franz. Übers.]) u. Taf. 31 (Abb. 50b).

Lit.: MUÑOZ, L'art byzantin 108 (Abb. 74).– KANTOROWICZ, Ivories 75 (engl. Übers.).– Masterpieces of Byzantine Art 34 (Nr. 68).– TALBOT RICE, Kunst, Abb. 98.– BECKWITH, Art of Constantinople 78 (Abb. 97).– BECKWITH, Art, Taf. 175.– I. F[URLAN], in: Venezia e Bisanzio, Nr. 22 (Abb.).– WEITZMANN, Ikonen 32 (Farbabb.).– CORMACK, Byzantine Art 136 (Abb. 75).– LAUXTERMANN, Poetry 344 (Nr. 59).– PENTCHEVA, Icons 84 (engl. Übers.) u. Abb. 52.– A. CUTLER, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 113 (Farbabb. 20).

Abb.: 102

Allen fünf Epigrammen ist gemein, dass sie auch auf das jeweils Dargestellte Bezug nehmen. Epigramm Nr. EI26 auf dem Mittelteil weist in Vers 3 auf die Deesis und in Vers 4 auf die darunter angebrachten fünf Apostel hin. In den übrigen Epigrammen wird durch das Spiel mit Zahlwörtern (τετράς in Nr. EI27 und Nr. EI28; τετρακτύς in Nr. EI28; τρεῖς in Nr. EI29 und Nr. EI30; τριττός in Nr. EI29; μία in Nr. EI30) auf die jeweils dargestellten Heiligen und Märtyrer aufmerksam gemacht. Aus Vers 1 des Epigramms Nr. EI27 ist zu erfahren, dass ein Herrscher / Kaiser (ἄναξ) das Triptychon in Auftrag gab. Dieser führte den Namen Konstantinos, wie aus der Aufforderung Christi an die Apostel in den Versen 5–6 des Epigramms auf dem Mittelteil (Nr. EI26) zu erfahren ist. Diese werden aufgefordert, Konstantinos von allen Krankheiten zu

befreien. Wie bereits oben erwähnt, wird das Triptychon traditionell in das 10. Jahrhundert datiert, und der erwähnte Konstantinos wird als Kaiser Konstantinos VII. Porphyrogennetos identifiziert.¹⁴² Nach Guillou lässt sich auch die Paläographie der Inschriften mit dieser Datierung in Einklang bringen.¹⁴³ Oikonomides weist darauf hin, dass neben Konstantinos VII. auch die Kaiser Konstantinos VIII. (1025–1028), Konstantinos IX. (1042–1055) und Konstantinos X. Dukas (1059–1067) in Fragen kommen können, gibt aber ebenso wie die anderen Kommentatoren Konstantinos VII. den Vorzug. Die in Vers 5 von Epigramm Nr. El26 erwähnten Krankheiten (νόσοι) bringt er mit den ernstesten gesundheitlichen Problemen Konstantinos' VII. in Verbindung,¹⁴⁴ aufgrund derer dieser schließlich auch starb (am 9. November 959). Daher datiert Oikonomides das Triptychon auch in die letzten Lebensjahre des Konstantinos VII.¹⁴⁵ Wenn mit dem Hinweis auf die παντοιοί νόσοι konkrete Krankheiten gemeint sind, dann kommt m.E. auch Kaiser Konstantinos X. als Stifter in Frage. In der Chronographia des Psellos wird berichtet, dass dieser im Oktober 1066 schwer erkrankte und im Mai 1067 starb.¹⁴⁶ Vers 2 (τούτοις τροποῦται δυσμενεῖς κατὰ κράτος) des Epigramms Nr. El27 bezieht sich auf militärische Erfolge des Kaisers, doch ist diese Angabe nicht mehr als ein Topos, der bei der Datierung nicht weiterhilft.

Oikonomides wies auch auf die prominente Stellung der beiden Märtyrer Severianos und Agathonikos hin. Dieser wird zusammen mit den anderen Märtyrern am 22. August gedacht.¹⁴⁷ Bei geschlossenem Zustand des Triptychons sind Severianos und Agathonikos zu beiden Seiten des Mittelbalkens im unteren Bereich dargestellt; aus diesem Grund meinte Oikonomides nicht wirklich überzeugend, dass das Triptychon vom Kaiser für eine dem heiligen Agathonikos geweihte Kirche, und zwar jene im Komplex des Pege-Klosters,¹⁴⁸ gestiftet worden sei.¹⁴⁹

Alle fünf Epigramme sind im byzantinischen Zwölfsilber verfasst; die einzelnen Verse sind als prosodisch einzustufen,¹⁵⁰ die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Weitere Bemerkungen zu den Epigrammentexten: Epigramm Nr. El26: Die Konstruktion ἀπορέω mit Dativ in Vers 1 ist selten gebraucht, begegnet jedoch bereits bei Xenophon.¹⁵¹ Epigramm Nr. El27: Wie im Testimonienapparat angezeigt, erinnert das Epigramm an die Verse 3–4 des Epigramms auf dem Kreuzreliquiar / der Tafel von Cortona. Dort beziehen sich die Verse auf das heilige Kreuz; auf der Rückseite des Mittelteils des Triptychons ist auch hier ein Kreuz dargestellt. Epigramm Nr. El28: Bei der in Vers 2 genannten τετράς ἀρετῶν handelt es sich um die vier Kardinaltugenden ἀνδρεία, δικαιοσύνη, σωφροσύνη und φρόνησις,¹⁵² die seit Ps.-Menandros von Laodikeia bekannt sind¹⁵³ und in allen byzantinischen Fürstenspiegeln begegnen.¹⁵⁴ Epigramm Nr. El29: Auffallend ist das Wortspiel von τρισὶ in Vers 1 und τριττὸν in Vers 2. Nach Oikonomides ist nicht ganz klar, was mit τριττὸν σέβας gemeint ist: Die Formel bezieht sich entweder ganz allgemein auf die heilige Dreifaltigkeit oder auf die Deesis, die bei geschlossenem Zustand des Triptychons hinter diesem Epigramm dargestellt ist. Oikonomides meint auch, dass durch σέβας und die Namensinschrift des darunter dargestellten Severianos (Ὁ ἅγιος Σεβηριανός) ein (nicht sehr gelungenes) Wortspiel vorliegt.¹⁵⁵ Epigramm Nr. El30: Die Abfolge der Sinnein-

¹⁴² Siehe z.B. TALBOT RICE, Kunst 63 (Nr. 98, 99); WEITZMANN, Ivory Sculpture 4f.; zuletzt PENTCHEVA, Icons 83.

¹⁴³ GUILLOU, Recueil 53.

¹⁴⁴ Vgl. Theoph. Cont. 464,2ff. (BEKKER).

¹⁴⁵ OIKONOMIDES, Concept 76.

¹⁴⁶ Mich. Psell. chron. VIIa27 (II 316 IMPELLIZZERI).

¹⁴⁷ DELEHAYE, Syn. Cpl. 913.

¹⁴⁸ Zur Kirche / Kapelle JANIN, Églises 8.

¹⁴⁹ OIKONOMIDES, Concept 71, 76.

¹⁵⁰ Verstöße gegen die Prosodie liegen vor in Vers 6 des Epigramms Nr. El26 (positionslange zweite Silbe von ὑποστρώσω) und in Vers 1 des Epigramms Nr. El30 (gelängte zweite Silbe von Ἀρχιερεῖς).

¹⁵¹ Vgl. LSJ s.v. ἀπορέω III.

¹⁵² Vgl. G. P[ODSKALSKY], Virtue. ODB 3, 2178.

¹⁵³ (Ps.-)Menandr. Laod. 361 (p. 62,14f. RUSSELL – WILSON).

¹⁵⁴ Vgl. OIKONOMIDES, Concept 73.

¹⁵⁵ OIKONOMIDES, Concept 69.

heiten der ersten eineinhalb Verse ist als *hysteron proteron* zu verstehen: Auf Ἀρχιερεῖς τρεῖς folgt inhaltlich καὶ μάρτυς ἐστὶ und erst dann εἰς μεσιτείαν μίαν.

VENEDIG

Tafel / Ikone (24,5 x 13,1 cm), 11. Jh.: Museo Archeologico Nazionale (Gemme e Avori, Inv.-Nr. 19)

Nr. EI31) Das mit der Elfenbeintafel aus Wien (→ Nr. EI32) verwandte Stück zeigt die beiden frontal dargestellten Johannes Theologos und Paulus. Beide halten je ein dickes Buch in Händen. Der (vom Betrachter aus gesehen) rechts dargestellte Paulus hat seinen Kopf leicht dem auf der linken Seite dargestellten Johannes zugewandt. Ebenso wie auf der Tafel aus Wien stehen die beiden auf einem mit Kolonnaden geschmückten Podium. Der das eigentliche Bild umfassende, leicht erhöhte Rahmen ist sehr gut erhalten, nur am unteren Rand ist ein kleines Stück weggebrochen. So wie auf der Wiener Tafel ist auch hier oberhalb der Figuren eine über zwei Zeilen verteilte Inschrift angebracht. Auch hier handelt es sich um ein aus zwei Versen (pro Zeile ein Vers) bestehendes, in nicht akzentuierter Majuskel abgemeißeltes Epigramm. Dieses ist in nicht akzentuierter Majuskel geschrieben, wobei auffällt, dass an zwei Stellen – nämlich bei ΤΩΙ und ΠΑΡΘΕΝΩΙ in Vers 1 – auch ein Iota adscriptum gesetzt ist.¹⁵⁶

Die Tafel, bei der es sich aller Wahrscheinlichkeit nach um eine Ikone handelt, da keine Löcher oder Scharniere zu sehen sind, die eine Verwendung als Diptychon- oder Triptychonflügel nahelegen,¹⁵⁷ ist aus noch darzulegenden Gründen (s.u.) wahrscheinlich in das 11. Jahrhundert zu datieren.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Σκεῦος θεουργὸν συλλαλεῖ τῷ παρθένῳ
βλάβης σκέπεσθαι δεσπότην Κωνσταντῖνον.

1 συλλαλείτω CIG (cf. comment.). 2 δεσποτὴν Guillou. Κωνσταντῖνον Schlumberger.

*Das Werkzeug Gottes bespricht sich mit dem Jungfräulichen,
den Herrscher Konstantinos vor Schaden zu schützen.*

Text: MAMACHIUS, Libri 495, Anm. 3 (mit lat. Übers.).– GORI, Thesaurus III 246 (mit lat. Übers.) u. Taf. XXIX.– CIG IV 359 (Nr. 8784b).– SCHLUMBERGER, Volets 380f. (mit franz. Übers.) u. Taf. nach p. 380.– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 38 (Nr. 43 [mit deutsch. Übers. u. weiterer Lit.]).– DALTON, Byzantine Art 229.– K. WEITZMANN, in: Byzantine Art 171 (Nr. 73 [mit weiterer Lit.]) u. Abb. 73.– I. F[URLAN], in: Venezia e Bisanzio, Nr. 24 (mit ital. Übers.) u. Abb.– J. L[AFONTAINE]–D[OSOGNE], in: Splendeur de Byzance 105 (Nr. Iv. 13 [mit franz. Übers.]) u. Abb.– GUILLLOU, Recueil 80 (Nr. 76 [mit franz. Übers.]).– I. K[ALAVREZOU], in: Glory of Byzantium 142 (Nr. 89B [mit engl. Übers.]) u. Farbabb. 89B.– HÖRANDNER, Randbemerkungen 78.– I. KALAVREZOU, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 399 (mit engl. Übers.), 131 (Nr. 75 [Farbabb.]).– A. EASTMOND, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 400 (Nr. 75 [mit engl. Übers.]), 131 (Nr. 75 [Farbabb.]).

Lit.: VENTURI, Storia dell'arte II 584 (ital. Übers.), 585 (Abb. 414).– BECKWITH, Art of Constantinople 81 (Abb. 100).– BECKWITH, Art, Taf. 174.– CUTLER, Hand 48 (Abb. 49).– HÖRANDNER, Rez. Guillou 310 (Nr. 76).– VON FALKENHAUSEN, Rez. Glory of Byzantium 109.– LAUXTERMANN, Poetry 345 (Nr. 67).

Abb.: LIX

Das Epigramm hat durchaus ekphrastischen Charakter: Man erfährt, dass das „Instrument Gottes“ (d.h. Paulus) mit dem „Jungfräulichen“ (d.h. Johannes) spricht, was auch eine bildliche

¹⁵⁶ Ein Iota adscriptum findet sich aller Wahrscheinlichkeit nach auch im inschriftlichen Epigrammtext auf der Stau-rothek von Kala (Georgien) (→ Nr. Me29).

¹⁵⁷ Vgl. GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 43.

Entsprechung hat. Wie bereits erwähnt, ist Paulus' Kopf (vom Betrachter aus gesehen) etwas nach links in Richtung Johannes gedreht; auch Johannes' Kopf ist leicht in Richtung Paulus geneigt, was an disputierende Philosophen erinnert. Die Wendung σκευός θεουργόν für Paulus ist sonst offenbar nicht belegt; wie jedoch bereits Guillou feststellen konnte, bezeichnet Gott in der Apostelgeschichte (9,15) Saulus, den er bekehrt, als σκευός ἐκλογής.¹⁵⁸ Für die Bezeichnung παρθένος für den Apostel Johannes gibt es auch andere Belege, die Hörandner zusammenstellte.¹⁵⁹ Der aussagekräftigste Beleg ist bei Epiphanius (4. Jahrhundert) zu finden,¹⁶⁰ der den Apostel Johannes als Ἰωάννης ὁ ἅγιος παρθένος bezeichnet. Aus Vers 2 ist zu erfahren, dass der Grund des Gesprächs der beiden Apostel jener ist, Kaiser Konstantinos vor Schaden zu bewahren. Als mögliche Adressaten werden in der Literatur die Kaiser Konstantinos VII., Konstantinos IX. und Konstantinos X. genannt,¹⁶¹ wobei eine Tendenz zu den beiden letztgenannten zu beobachten ist. Nur Eastmond trat zuletzt aufgrund stilistischer Überlegung für eine Identifizierung mit Konstantinos VII. ein. Kalavrezou interpretierte das Epigramm – m.E. jedoch wenig überzeugend – dahingehend, dass sich Vers 2 auf die in der Chronographia des Michael Psellus¹⁶² geschilderte schwere Krankheit des Konstantinos X. in seinen letzten Lebensmonaten (Oktober 1066 – und Mai 1067)¹⁶³ beziehe.¹⁶⁴ M.E. stellt βλάβης σκέπασθαι aber eine allgemeine Formel dar, mit der um Schutz für den Kaiser gebeten wird, ohne Bezug auf eine bestimmte Situation.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 2. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Im CIG wird συλλαλείτω statt συλλαλεῖ τῷ geschrieben,¹⁶⁵ wohl deshalb, weil auf dem unten angeführten Dresdner Exemplar das Iota adscriptum nur am Ende von ΠΑΡΘΕΝΩΙ, nicht aber am Ende von ΤΩ gesetzt wurde. Grammatikalisch ist die vom CIG erstellte Form möglich: Inhaltlich ändert sich der Vers dahingehend, dass er nach der Version des CIG als *Das Werkzeug Gottes soll mit dem Jungfräulichen sprechen* übersetzt werden müsste, was m.E. nicht sehr wahrscheinlich ist, da – wie bereits erwähnt – die beiden Figuren durch ihre einander zugewandte Anordnung bereits beim Akt des Sprechens angelangt sind. Alternativ gibt das CIG auch συλλάλει τῷ an, wodurch das Epigramm ebenso wie jenes (→ Nr. El32) auf der Wiener Tafel zur Invokation wird.¹⁶⁶ Das Adjektiv θεουργός in Vers 1 in der Bedeutung *göttlich* bzw. *von Gott bewirkt* ist sonst nur im Hexaemeron des Georgios Pisides belegt.¹⁶⁷

Wie bereits erwähnt, existiert auch in Dresden (Grünes Gewölbe, Staatliche Kunstsammlungen [Inv.-Nr. II 52]) eine ähnlich geartete Elfenbeintafel. Sie unterscheidet sich vom venezianischen Stück in wenigen Punkten: Die Kolonnaden des Podiums, auf dem die beiden Apostel stehen, sind breiter gesetzt. Weiters halten die beiden das Buch nicht mit beiden Händen, sondern nur in ihrer jeweils linken Hand; Johannes segnet zusätzlich mit der rechten Hand. Das Epigramm unterscheidet sich, wie ebenfalls bereits erwähnt, nur durch das nicht gesetzte Iota adscriptum nach ΤΩ.¹⁶⁸

¹⁵⁸ Vgl. GUILLLOU, Recueil 80; s.a. SCHULZ, Elfenbeinschnitzwerke 58.

¹⁵⁹ HÖRANDNER, Randbemerkungen 76ff.

¹⁶⁰ Epiph. Haer. I 2,28,8 (PG 41,585C = I 319,24–26 HOLL).

¹⁶¹ S.a. unten S. 346.

¹⁶² Mich. Psell. chron. VIIa27 (II 316 IMPELLIZZERI).

¹⁶³ Vgl. POLEMIS, Doukai 32.

¹⁶⁴ I. KALAVREZOU, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 399. S.a. unten S. 346.

¹⁶⁵ Nicht jedoch bei GORI, Thesaurus III 246, der CYAAAΛEI ΤΩ transkribierte.

¹⁶⁶ Vgl. auch HÖRANDNER, Rez. Guillou 310.

¹⁶⁷ F. GONNELLI, Giorgio di Pisidia, Esamerone. Pisa 1998, v. 1742: τὰς τῶν θεουργῶν δωρεῶν ἐπεκτάσεις. Vgl. L s.v. 1.

¹⁶⁸ SCHULZ, Elfenbeinschnitzwerke 58 (mit deutsch. Übers.); GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 39 (mit deutsch. Übers. u. weiterer Lit.) u. Taf. XIX; A. E[FFENBERGER], in: Byzantinische Kostbarkeiten 36 (Nr. 15 [mit weiterer Lit.]) u. Taf. 8; CUTLER, Hand 209 (Abb. 226); I. K[ALAVREZOU], in: Glory of Byzantium 142 (Nr. 90 [mit engl. Übers.]) u. Farabb. 90; s.a. FLEMMING, Schatzkunst, Abb. 4; A. EFFENBERGER, Kunst und Alltag in Byzanz, in: Byzanz 73 (deutsch. Übers. u. Farabb. 11); A. EASTMOND, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 400; s.a. LAUXTERMANN, Poetry 343 (Nr. 49).

Eine weitere sehr ähnliche Elfenbeintafel, die in Nikomedeia (İzmit) gefunden wurde und heute verloren ist, wurde am Beginn des 20. Jahrhunderts von Papageorgiou beschrieben. Auch auf dieser Tafel stehen Johannes Theologos und Paulus auf einem mit Kolonnaden versehenen Podest und halten ebenso wie auf dem venezianischen Stück jeweils ein Buch mit beiden Händen. Der 1:1-Abbildung bei Papageorgiou nach zu schließen, muss das Stück 11,3 x 6,8 cm groß gewesen sein. Das Epigramm unterscheidet sich von den beiden oben genannten Beispielen (Venedig, Dresden) jedoch insofern, als oberhalb von Johannes und Paulus nur Vers 2 und dieser offenbar in etwas abgewandelter Form angebracht ist. Papageorgiou transkribierte den Vers, der auf der dargebotenen Abbildung mit Ausnahme des ersten Wortes praktisch nicht entziffert werden kann, als

ΒΛΑΒΗCCKEΠEYBΗΔECIOTHNKONCTANTINON

und löste es auf als Βλάβης σκέπ' εὐβῆ δεσπότην Κωνσταντῖνον.¹⁶⁹

Das unverständliche εὐβῆ deutete er als gekürztes εὐσεβῆ, das aufgrund der benötigten zwölf Silben des Zwölfsilbers gekürzt worden sei. Diese Erklärung ist m.E. nicht sehr überzeugend; zur Lösung des Verses sind drei Möglichkeiten anzubieten: 1) Der Vers entspricht völlig Vers 2 der venezianischen und Dresdner Tafel und lautet βλάβης σκέπεσθαι δεσπότην Κωνσταντῖνον. 2) Der Vers kann, indem man σέπετε statt σέπεσθαι schreibt, syntaktisch auch allein existieren, nämlich als Βλάβης σέπετε δεσπότην Κωνσταντῖνον. 3) Will man sowohl σέπετε als auch das von Papageorgiou entzifferte εὐσεβῆ unterbringen, dann könnte der Vers als Fünfzehnsilber gedeutet werden mit (wenn auch inhaltlich schwachem) Binnenschluss nach der achten Silbe: Βλάβης σέπετε εὐσεβῆ δεσπότην Κωνσταντῖνον. Papageorgiou wies richtigerweise bereits darauf hin, dass anstatt des bloßen Genitivs βλάβης eigentlich ἀπὸ βλάβης (oder ἐκ βλάβης) zu erwarten wäre.¹⁷⁰ Die Verwendung mit bloßem Genitiv ist jedoch kein Einzelfall: Auf einer in Silber eingefassten Steatitkone des 14. Jahrhunderts vom Athos-Kloster Vatopedi lautet Vers 2 (→ Nr. St4) Νικόλαον σέποις με βλάβης ἀπάσης.

Die erhaltenen Beispiele legen den Schluss nahe, dass die Elfenbeintafel mit den auf einen Kaiser Konstantinos bezogenen Versen in größerer Zahl hergestellt wurden, offenbar um die Betrachter daran zu erinnern, zu allen Zeiten für den Kaiser zu beten.¹⁷¹

ÖSTERREICH

WIEN

Tafel / Ikone (24,6 x 13,5 cm), 11. Jh.: Kunsthistorisches Museum, Kunstammer (Inv.-Nr. 8136)

Nr. EI32) Auf der wahrscheinlich als Ikone verwendeten Elfenbeintafel, die mit jener aus Venedig bzw. Dresden verwandt ist (→ Nr. EI31), sind die beiden Apostel Andreas und Petrus (jeweils versehen mit Namensinschriften) aufrecht frontal herausgearbeitet. In ihrer linken Hand halten sie jeweils eine zusammengerollte Schriftrolle, mit der rechten Hand segnen sie. Weiters stehen sie auf einem Podium, das nach unten hin mit Kolonnaden geschmückt ist. Petrus, der (vom Betrachter aus gesehen) rechts angebracht ist, ist Andreas auf der linken Seite leicht zugewandt dargestellt. Um das zentrale Bild herum läuft ein erhöhter Rahmen, von dem auf der Unterseite ein Stück ausgebrochen ist. Oberhalb der beiden Apostel ist eine über zwei Zeilen verteilte Inschrift herausgemeißelt. Dabei handelt es sich um ein in nicht akzentuierter Majuskel geschriebenes Epigramm, das aus zwei Versen besteht, wobei jede Zeile einen Vers enthält.

Die Elfenbeintafel wurde in der Vergangenheit unterschiedlich datiert: Goldschmidt – Weitzmann nahmen die Mitte des 10. Jahrhunderts an,¹⁷² da sie davon ausgingen, dass es sich

¹⁶⁹ P.N. PAPAGEORGIOU, Δύο εἰκόνες ἐλεφαντοστέου (ivoire). *BZ* 16 (1907) 564 u. Taf. IV (Abb. A).

¹⁷⁰ Vgl. z.B. Anal. Hymn. Gr. V 7,34 (SCHIRÒ): σέπε πάσης ἐκ βλάβης.

¹⁷¹ Vgl. A. EASTMOND, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 400.

bei dem in Vers 2 erwähnten δεσπότης Κωνσταντίνος um Kaiser Konstantinos VII. Porphyrogennetos handle.¹⁷³ Kalavrezou meinte aufgrund noch zu diskutierender Gründe, dass Konstantinos X. Dukas gemeint sei – was auch schon von Sacken – Kenner vermuteten¹⁷⁴ –, das Stück also in die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts zu datieren sei.¹⁷⁵ Von Falkenhausen meinte in Reaktion darauf, dass mit dem δεσπότης Κωνσταντίνος auch Konstantinos IX. Monomachos gemeint sein könnte;¹⁷⁶ in das 11. Jahrhundert hatte auch schon Schlumberger das Stück datiert.¹⁷⁷

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὡς αὐτάδελφοι μυστολέκται τῶν ἄνω
νέμοιτε λύτρον δεσπότη Κωνσταντίνῳ.

1 cf. Anal. Hymn. Gr. IV 69,272 (SCHIRÒ) (de S. Nicolao): ὁ μυστολέκτης τῶν ἄνω ...

1 ΩCAYTAΔΔΦΟΙ Koenen. AYTAΔEΑΦΟΙ Schulz. μυστόλεκται Schlumberger. 2 δεσπότη: δεσποτῇ Schlumberger, ΔΗCΠΟΤΗ Koenen. Κωνσταντίνῳ Schlumberger.

*Als (leibliche) Brüder Mystolektai der oberen Welt
möget ihr dem Herrscher Konstantinos Erlösung zuteilen!*

Text: P.F. FOGGINIUS [FOGGINI], De Romano divi Petri itinere et episcopatu eiusque antiquissimis imaginibus exercitationes historico-criticae. Florenz 1741, 472 (mit lat. Übers.), Stich (Beiblatt nach p. 470).– MAMACHIUS, Libri 495, Anm. 3 (mit lat. Übers.).– GORI, Thesaurus III 245 (mit lat. Übers.) u. Taf. XXVIII.– SCHULZ, Elfenbeinschnitzwerke 59 (mit deutsch. Übers.).– CIG IV 359 (Nr. 8784a).– VON SACKEN – KENNER, Sammlungen 453 (Nr. 17) u. Anm. 3 (deutsch. Übers.).– WESTWOOD, Catalogue 79 (Nr. 178 [mit engl. Übers.]).– SCHLUMBERGER, Volets 380 (mit franz. Übers.) u. Taf. nach p. 380.– DALTON, Byzantine Art 229.– GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 39 (Nr. 44 [mit deutsch. Übers. u. weiterer Lit.]) u. Taf. XIX (Abb. 44).– K. WEITZMANN, in: Byzantine Art 170 (Nr. 72 [mit weiterer Lit.]).– I. K[ALAVREZOU], in: Glory of Byzantium 141 (Nr. 89 [engl. Übers.]), 142 (Farbabb. 89A).– I. KALAVREZOU, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 399 (mit engl. Übers.), 131 (Nr. 74 [Farbabb.]).– RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 159, Anm. 430.– U. KOENEN, in: Byzanz, Pracht und Alltag 163 (Nr. 42 [mit deutsch. Übers.]), 85 (Farbabb.).

Lit.: SCHLUMBERGER, L'épopée I, Taf. nach p. 280.– H. FILLITZ, in: Kunst der Ostkirche 106 (Nr. 22) u. Abb. 37.– CUTLER, Hand 125 (Abb. 139), 140 u. Abb. 161.– VON FALKENHAUSEN, Rez. Glory of Byzantium 109.– LAUX-TERMANN, Poetry 345 (Nr. 70).

Abb.: LX

Der Sprecher des Epigramms wendet sich an die beiden dargestellten Apostel Andreas und Petrus. Aus Vers 1 ist zu erfahren, dass es sich um Brüder handelt, was durch den Bericht im Neuen Testament (Mt. 4,18) bestätigt wird. Neben αὐτάδελφοι werden die beiden auch als μυστολέκται bezeichnet.¹⁷⁸ Bislang wurde der Terminus als „Verkünder des göttlichen Mysteriums“¹⁷⁹ bzw. „knowledgeable about the divine mysteries“¹⁸⁰ gedeutet.¹⁸¹ Von Falkenhausen

¹⁷² Diese Datierung zuletzt auch bei U. KOENEN, in: Byzanz, Pracht und Alltag 163.

¹⁷³ GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 39; s.a. K. WEITZMANN, in: Byzantine Art 171; dieser Datierung folgte auch H. FILLITZ, in: Kunst der Ostkirche 106 (Nr. 22).

¹⁷⁴ VON SACKEN – KENNER, Sammlungen 453, Anm. 3.

¹⁷⁵ I. K[ALAVREZOU], in: Glory of Byzantium 144.

¹⁷⁶ VON FALKENHAUSEN, Rez. Glory of Byzantium 109.

¹⁷⁷ SCHLUMBERGER, L'épopée I, Taf. nach p. 280; SCHLUMBERGER, Volets 381 befindet, dass sowohl Konstantinos VIII., Konstantinos IX. und Konstantinos X. in Frage kommen können.

¹⁷⁸ Diese Bezeichnung (μυστολέκται Κυρίως) z.B. auch auf einem Siegel aus der ersten Hälfte des 13. Jh.s, ed. V. LAURENT, Le corpus des sceaux de l'Empire Byzantin, V/1. Paris 1964, Nr. 804.

¹⁷⁹ Vgl. GOLDSCHMIDT – WEITZMANN, Elfenbeinskulpturen II 39.

¹⁸⁰ I. K[ALAVREZOU], in: Glory of Byzantium 141.

wies jedoch darauf hin, dass damit auch das Amt *μυστολέκτης* gemeint sein kann, womit ein Beamter in der kaiserlichen Kanzlei, vielleicht der kaiserliche Privatsekretär, bezeichnet wird; das Amt ist ab dem 11. Jahrhundert gesichert.¹⁸² Andreas und Petrus wären somit die „Privatsekretär im Himmel“.¹⁸³ Stimmt die Interpretation von Falkenhausens, dann scheidet das 10. Jahrhundert als Entstehungszeit für die Elfenbeinkone aus. Somit kann der in Vers 2 erwähnte *δεσπότης Κωνσταντῖνος* nicht Konstantinos VII. Porphyrogenetos, sondern nur Konstantinos IX. Monomachos oder Konstantinos X. Dukas sein.¹⁸⁴ Kalavrezou identifizierte aus folgendem Grund den *δεσπότης Κωνσταντῖνος* mit Konstantinos X.: In einem weiteren Epigramm (→ Nr. El31) auf einer Elfenbeintafel, die mit dieser offenbar zusammengehört und die zweifach (in Venedig und Dresden) überliefert ist, wird in Vers 2 auf ähnliche Weise ebenfalls ein *δεσπότης Κωνσταντῖνος* angesprochen, und zwar in folgender Form: *βλάβης σκέπεσθαι δεσπότην Κωνσταντῖνον*. Kalavrezou interpretierte den Vers dahingehend, dass Konstantinos bereits Schaden erlitten hätte, vor dem er jetzt zu beschützen sei.¹⁸⁵ Sie bezog sich dabei auf die in der *Chronographia* des Psellos¹⁸⁶ geschilderte schwere Krankheit von Konstantinos X., aufgrund derer dieser sehr bald starb. Stimmt Kalavrezous, m.E. aber nicht sehr überzeugende Interpretation dann können die beiden Elfenbeinkonen nur zwischen Oktober 1066 (Krankheitsbeginn des Konstantinos X.) und Mai 1067 (Tod desselben)¹⁸⁷ entstanden sein.¹⁸⁸

In Vers 2 des Epigramms werden die beiden Apostel aufgefordert, dem Kaiser Konstantinos *λύτρον* zuzuteilen. Damit ist nicht einfach nur allgemein „Erlösung“ (von den Sünden) gemeint, sondern eigentlich bedeutet der Terminus „Lösegeld“,¹⁸⁹ wie beispielsweise in Mt. 20,28, wo geschildert wird, dass Christus sein Leben hingab als Lösegeld zugunsten vieler.¹⁹⁰

Das Versmaß des vorliegenden Epigramms ist der byzantinische Zwölfsilber. Die Regeln der Prosodie werden beachtet, und auch die Binnenschlüsse sind richtig gesetzt; zu notieren ist nur die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 1. *μυστολέκτης* ist antik nicht belegt; der früheste Beleg in der Bedeutung „Verkürder des (göttlichen) Mysteriums“ findet sich bei Romanos Melodos, die Bezeichnung für das Amt ist – wie bereits gezeigt wurde – nicht vor dem 11. Jahrhundert attestiert.¹⁹¹

POLEN

WARSCHAU

Diptychon (22,4 x 9,7 cm), 10. Jh.: Muzeum Narodowe

Nr. El33) Aufgrund von Beschädigungen auf der linken Seite des (vom Betrachter aus gesehen) rechten Flügels des im Katalog von Goldschmidt – Weitzmann nicht erwähnten Diptychons sind die beiden Flügel heute nicht mehr miteinander verbunden. Beide Flügel sind mit Reliefs versehen, wobei pro Flügel je sieben christologische, mit Inschriften versehene Szenen

¹⁸¹ Auch „Verkürder der überirdischen Geheimnisse“ wäre als Übersetzung möglich, wenn man *μυστολέκτης* in diesem Sinn deutet.

¹⁸² Vgl. die Belege im LBG s.v. (die dort angeführte Stelle aus V. LAURENT, *Le corpus des sceaux de l’empire byzantin*. Tome II: L’administration centrale. Paris 1981, Nr. 152 gehört nicht in das 10./11. Jh., sondern stammt eindeutig aus dem 11. Jh. [zweite Hälfte] [für die freundliche Auskunft danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt]).

¹⁸³ Diese Meinung teilt auch Andreas Gkoutzioukostas, dem ich für diese Auskunft danke.

¹⁸⁴ VON FALKENHAUSEN, *Rez. Glory of Byzantium* 109.

¹⁸⁵ I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 144; DIES., in: CORMACK – VASSILAKI, *Byzantium* 399.

¹⁸⁶ Mich. Psell. *chron.* VIIa27 (II 316 IMPELLIZZERI).

¹⁸⁷ Vgl. POLEMIS, *Doukai* 32.

¹⁸⁸ S.a. oben S. 343.

¹⁸⁹ Siehe L s.v. 2.b.

¹⁹⁰ Vgl. dazu RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 331.

¹⁹¹ Vgl. LBG s.v.

angebracht sind, die von der Verkündigung bis zur Himmelfahrt reichen.¹⁹² Ähnlich wie auf den Diptychen in Chambéry (→ Nr. EI20) und in der französischen Privatsammlung (→ Nr. EI22) sind an den Rändern der beiden Flügel Inschriften abgemeißelt; dabei erinnert das Warschauer Stück eher an jenes aus der französischen Privatsammlung, da hier wie auch dort die an den oberen Rändern unterhalb der Bögen angebrachten Buchstaben nicht zu diesen Inschriften gehören, sondern – wie bereits erwähnt – die darunter angebrachten Szenen beschreiben. Ebenso wie in Chambéry und in der französischen Privatsammlung bilden die langen Inschriften ein Epigramm, das insgesamt aus acht Versen (pro Flügel vier Verse) besteht. Die Leserichtung folgt dem traditionellen Weg, nämlich oben (auf dem Bogen) – rechts – links – unten, wenngleich auffällt, dass die ersten Buchstaben der jeweils am unteren Rand angebrachten Verse noch am linken Rand stehen; fast alle Versanfänge sind durch Kreuze markiert. Die Buchstaben an den Rändern sind bis auf wenige Ausnahmen untereinander geschrieben: Am Beginn von Vers 3 stehen das My und das Eta, die miteinander zu einer Ligatur verschmolzen sind, nebeneinander ebenso wie das Iota und das Sigma von ἐπιστάτην im selben Vers. Paläographisch auffallend ist auch die unterschiedliche Schreibweise des Alpha, am besten zu sehen etwa anhand des Alpha in φρικτὰ (Vers 1) und ἐπιστάτην (Vers 3). Aufgrund der bereits oben erwähnten Beschädigung an der linken Seite des rechten Flügels ist Vers 7 bis auf den Anfang verloren.

Aufgrund von Vergleichsbeispielen dürfte das Diptychon in das 10. Jahrhundert zu datieren sein;¹⁹³ Ratkowska hatte die Inschrift aufgrund paläographischer Überlegungen in das 11. Jahrhundert gesetzt.¹⁹⁴ Der Text des in nicht akzentuierter Majuskel abgemeißelten Epigramms lautet wie folgt:

Ὅρας ὅπως τὰ φρικτὰ θεῶν θαυμάτων
τὰ [μικ]ρὰ πεπλούτηκε ταῦτα [πυ]ξία·
μὴ τὴν τέχνην θαύμαζε, τὸν δ' ἐπιστάτην
ὃς πολλὰ τεύξε τερπνὰ νῶ δραστηρ<ι>φ·
5 ἐκ τοῦ τεχνίτου τέρψιν οὐδὲν ἄλλο τι·
ἐξ ὧν δὲ σαρκὶ Χριστός, ὁ Θεὸς φύσει,
ἐκὼν [.....]
π]άντως τρυγήσω καὶ σαφῇ σωτηρίαν.

1 cf. Anal. Hymn. Gr. IV 723,353sq. (SCHIRÒ) (de miraculis Christi): ... τῶν θαυμάτων τὰ φρικτὰ ἐκδιηγούμενοι.

2 [μικ]ρὰ: M(ι)KPA Ratkowska, M[IKP]A Kiourtzian. ΠΥΞΙΑ legunt Ratkowska, Kiourtzian. 4 δραστηρ<ι>φ scripsi: ΔΡΑΤΙΡΩ inscr. 8 ΠΑΝΤΩC legunt Ratkowska, Kiourtzian.

*Du siehst, wie der Schauder göttlicher Wunder
diese kleinen Tafeln bereichert hat.
Bewundere nicht die Kunst, sondern den Meister,
der viel Erfreuliches geschaffen hat mit tatkräftigem Geist.
5 Vom Künstler Freude, sonst nichts.
Durch das aber, was Christus, von Natur Gott, im Fleisch
freiwillig
werde ich jedenfalls ernten und sicheres Heil.*

Text: RATKOWSKA, Diptych 96 (mit engl. Übers. [vv. 1–4]), 94–95 (Abb. 1–2).– KIOURTZIAN, Diptyque 240 (mit franz. Übers.), 239 (Abb. 5).

¹⁹² Vgl. RATKOWSKA, Diptych 93.

¹⁹³ CUTLER, Hand 201, 235f.

¹⁹⁴ RATKOWSKA, Diptych 96. Zum Versuch, das Warschauer Diptychon ebenso wie das Diptychon aus Chambéry (→ Nr. EI20) und das aus der französischen Privatsammlung stammende Diptychon (→ Nr. EI22) in das 13. Jahrhundert zu datieren, vgl. KIOURTZIAN, Diptyque 242f. u. passim.

Lit.: CUTLER, Hand 72 (Abb. 73), 202 (Abb. 221), 236 (engl. Übers. [fig. 73 lies fig. 221, fig. 221 lies fig. 73]).–LAUXTERMANN, Poetry 169, 345f. (Nr. 71).

Abb.: 103–104

Das Epigramm besteht aus zwei Teilen: Der erste Teil (Verse 1–4), der auf dem linken Flügel angebracht ist, bezieht sich auf die künstlerische Gestaltung des Diptychons. Mit Bezug auf die dargestellten Szenen wird der Betrachter aufgefordert, nicht die Kunst an sich zu bewundern, sondern Christus (ἐπιστάτης)¹⁹⁵, der sowohl für die Wunder als auch für die Darstellungen verantwortlich ist. Der zweite Teil des Epigramms (Verse 5–8), der auf dem rechten Flügel steht, ist etwas schwerer zu verstehen: Offensichtlich geht es dem Künstler / Stifter darum, darzulegen, dass vom Künstler nur der erfreuliche Anblick (τέρψις) stamme, die wahren Wunder (?) aber von Christus, der beide Naturen (menschlich und göttlich) in sich trage. In der Lücke in Vers 7 ist eine Formulierung zu erwarten, die das „freiwillige“ Leiden Christi am Kreuz zum Ausdruck bringt. In der Tradition ähnlicher Epigramme dürfte der Künstler / Stifter am Ende des Epigramms um Rettung bzw. Beistand bitten.

Das Epigramm besteht grundsätzlich aus acht prosodischen Zwölfsilbern; in Vers 5 liegt jedoch ein Verstoß gegen die Prosodie vor, da das Iota von τεχνίτου gelangt ist. Die Binnenschlüsse – auffallend viele B7 – sind korrekt gesetzt, wenngleich die oxytonen Enden vor B7 in den Versen 1, 4 und 6 sehr selten sind.¹⁹⁶

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das unaugmentierte τεῦξε in Vers 4 ist in der Dichtung bereits seit Homer attestiert.¹⁹⁷ Etwas problematisch ist Vers 6, da man zunächst weder weiß, woran ἐξ ὧν anknüpft, noch worauf sich der durch δὲ angezeigte Gegensatz bezieht. Zu notieren ist auch die chiasmatische Stellung im selben Vers, nämlich σαρκὶ Χριστός – Θεὸς φύσει. In Vers 7 ist ein weiteres Objekt zu τρυγήσω zu erwarten, das mit dem zweiten Objekt (σαφῆ σωτηρίαν) durch καὶ verknüpft ist.

TÜRKEI

ISTANBUL

***Tafel / Ikone (11,3 x 6,8 cm), 11. Jh.: in Nikomedeia (İzmit) gefunden, später im Privatbesitz von I. Mpouphtes, der das Stück in Istanbul angekauft hatte**

Nr. El34) → Nr. El31 (S. 344)

¹⁹⁵ Zu ἐπιστάτης als Bezeichnung für Christus vgl. BAUER – ALAND, Wörterbuch s.v. (bei Lc. sechsmal im Vokativ ἐπιστάτα als Anrede für Christus). LAUXTERMANN, Poetry 169 gibt zu verstehen, dass mit ἐπιστάτης Gott gemeint ist.

¹⁹⁶ Einschränkung ist festzuhalten, dass die Binnenschlüsse der Verse 4 und 6 auch nach B5 angesetzt werden können.

¹⁹⁷ Vgl. Online-TLG.

Epigramme auf Holz

FRANKREICH

PERPIGNAN

Reliquiar (37 × 12 cm), vor a. 1323: Trésor de la Cathédrale Saint-Jean-Baptiste

Das seit Beginn der 80er-Jahre des 20. Jahrhunderts¹ verschwunden geglaubte Objekt ist eine bemalte Holzschachtel, auf deren Deckel eine der ältesten Darstellungen des geflügelten Johannes Prodromos zu sehen ist.² Der Legende nach wurden im Reliquiar Teile des linken Arms und der linken Hand des Prodromos aufbewahrt.³ Den wenigen vorhandenen Abbildungen des Reliquiars nach zu schließen, ist bereits der Deckel mit Majuskel-Inschriften versehen: Oberhalb der Darstellung des geflügelten Prodromos (in normalisierter Orthographie) ὁ ἅγιος Ἰω(άννης) ὁ Πρόδρομος⁴ und unterhalb eine Anrede in der Form (in normalisierter Orthographie) Τί σέ καλέσωμεν, Προφήτα; ἄγγελον⁵, ἀπόστολον ἢ μάρτυρα;⁶ In seiner linken Hand hält Prodromos sein abgetrenntes Haupt in einer Schüssel, in seiner rechten Hand vor seiner Brust ein geöffnetes Buch; die beiden aufgeschlagenen Seiten sind ebenfalls von einer Inschrift in Majuskel bedeckt. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht. Einige der an den Enden der beiden Verse stehenden Buchstaben sind durch die das offene Buch haltende rechte Hand des Prodromos verdeckt. Auch die beiden Längsseiten des Reliquiars sind von schwarz gemalten Majuskel-Inschriften bedeckt, die aber teilweise nur mehr äußerst schwer zu entziffern sind, wie den vorhandenen Abbildungen zu entnehmen ist. Dabei handelt es sich ebenfalls um ein Epigramm, das aus 18 Versen besteht. Auf der einen Seite waren die Verse 1–10 angebracht, die über fünf Zeilen verteilt sind, wobei jede Zeile zwei Verse umfasst. Auf der anderen Seite stehen die Verse 11–18, die über vier Zeilen verteilt sind mit ebenfalls je zwei Versen pro Zeile. Die Versenden sind durch jeweils vier Punkte markiert; vereinzelt sind auch noch Akzente zu erkennen.

Der Legende nach gelangte das Reliquiar im Jahre 1323 nach Perpignan.⁷ Da über das vorangehende Schicksal nichts bekannt ist, ist das Jahr 1323 der *terminus ante quem* für die Entstehung des Objekts.⁸ Favreau – Michaud – Mora datieren das Stück in das 13. Jahrhundert.⁹

Nr. Ho1) Der in das aufgeschlagene Buch des Prodromos gemalte Epigrammtext lautet wie folgt:

¹ Vgl. Y. C[ARBONELL]-L[AMOTHE], in: Byzance 477.

² Vgl. W. HARING, The Winged St. John the Baptist. Two Examples in American Collections. *The Art Bulletin* 5 (1922–23) 35–40, hier 36f.; s.a. Y. C[ARBONELL]-L[AMOTHE], in: Byzance 477; SDRAKAS, Johannes der Täufer 29f.

³ Vgl. AASS Iun. IV 773.

⁴ FAVREAU – MICHAUD – MORA, Corpus 111.

⁵ Sophronios, Patriarch von Jerusalem (7. Jh.), bezeichnet Johannes Prodromos als einzigen Engel auf der Erde in körperlicher Gestalt, ed. PG 87,3352B: ὁ μόνος φανεῖς ἐπὶ γῆς ἐνσώματος ἄγγελος.

⁶ FAVREAU – MICHAUD – MORA, Corpus 111.

⁷ Vgl. AASS Iun. IV 773; s.a. C[ARBONELL]-L[AMOTHE], in: Byzance 477; M. DURLIAT, Perpignan, in: Dictionnaire des Églises de France, IIc. Paris 1966, 118ff.

⁸ Vgl. C[ARBONELL]-L[AMOTHE], in: Byzance 477; s.a. J. DURAND, in: De Byzance à Istanbul 135.

⁹ FAVREAU – MICHAUD – MORA, Corpus 110.

Φωνεῖ Πρόδρομος, ὑπηρέτης τοῦ Λόγου·
μετανοῶν δείκνυσι φύσιν βροτεῖαν.

1 cf. Is. 40,3; Mt. 3,3. 2 cf. Mt. 3,2.

1 Φωνεῖ scripsi secundum VASSIS, Initia 846: Φώνει AASS, Sdrakas, ΦΩΝΑ Favreau – Michaud – Mora. 2 ΜΕΤΑΝΟΩΗ Favreau – Michaud – Mora. δείκνυσι scripsi: δείκνει AASS, Sdrakas, ΔΕΙΚΗΥCΙ Favreau – Michaud – Mora. φύσιν βροτεῖαν scripsi: τ(ήν) φύσιν τ(ῶν) βροτῶν AASS (βροτῶν Lafontaine-Dosogne), τε φύσιν τῶν βροτῶν Sdrakas, ΦΥCΙΗ ΒΡΟΤΙΑΗ Favreau – Michaud – Mora.

*Es ruft Prodromos, Diener des Logos.
Reuig zeigt er die menschliche Natur.*

Text: AASS Iun. IV 773 (mit lat. Übers.).– SDRAKAS, Johannes der Täufer 30.– LAFONTAINE-DOSOGNE, Icône 130 (Text nach AASS [mit franz. Übers.]).– FAVREAU – MICHAUD – MORA, Corpus 111 (mit franz. Übers.).

Lit.: J. DURAND, in: De Byzance à Istanbul 134 (Farbabb.).

Vers 1 des Epigramms bezieht sich auf Prodromos als „Rufer in der Wüste“, was auf einen Spruch des Propheten Isaias zurückgeht (40,3: φωνή βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ). Der inhaltlich schwer verständliche Vers 2 beruht offenbar auf Prodromos' Ausruf in der Wüste: μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν (Mt. 3,2).

Das Epigramm besteht aus zwei prosodisch durchschnittlichen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 1.

Nr. Ho2) Das Epigramm auf den beiden Längsseiten des Reliquiars lautet basierend auf früheren Transkriptionen wie folgt:

[Θεὸς κάτεισιν εἰς βροτῶν σωτηρίαν·
πρόελθε, κῆρυξ, τοῦ τρανώσαι τ(ὸν) λόγον·
ἅπαντα τὰ σοῦ θαύματος πλήρη εἰσί·
λέγει Γαβριήλ τὴν γέννη]σίν σου ξένω[ς·
5 πατρὸς τὴν ἀπεΐθειαν] τιμ[ωρ]εῖν θέλ[ει·
δί]κην δὲ τὴν κώφουσιν εἰσφέρει [τάχει·
ὑπερ]θεν ὥφθη[ς ἀρ]ετῶν τ[ρισολ]βίω[ν],
κρείττων προφητῶν, ἴσος τῶν ἀποστόλ[ων·
μαρτύρων ὥφθη[ς κοσμί]ου πλήρης, μάκαρ,
10 ἄγευστος τροφῆς παντοίων τῶν ἐν φύσει·
γονυπετῶν πρόστηθι π[ά]ντων ὡς ἔθος
διδούς [ἀρωγὴν τοῖς προσκειμένοις πόθῳ]
τῇ τιμίᾳ σου θήκη τῇ τῶν λειψάνων·
πραγμάτων ἐλίσσεις τε καὶ στροφὰς βίου,
15 [ῥ]ῶσιν σώματος σὺν θυμηδία πλέκων,
εὐλογῶν δ' αὐτοῦς, κυβερνῶν ὥς σοι θέμι[ς
φέρει]ς πτέ[ρυγας ὡς ἰσωθεῖς] ἀγγέλοις
ἔνυλος ὢν ἄνυλος, ὡς Σωτὴρ ἔφη.

4–6 cf. Lc. 1,18–20. 10 cf. Mt. 3,4 (de Io. Baptist.): ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 11–12 cf. e.g. Anal. Hymn. Gr. III 397,101–103 (SCHIRÒ) (de S. Io. Chrysost.): Μέμνησο καὶ πρόστηθι καὶ δίδου χάριν ἅπασι τοῖς στέργουσιν ἐκ ψυχῆς ὅλης τὴν τοῦ τάφου πάντιμον, ὦ πάτερ, κόνιν. 17–18 cf. Chrysipp. laud. Ioan. Baptist. (ed. A. SIGALAS, Athen 1937) 39,13: Ἰησοῦς Χριστὸς εἶπε πρὸς τὸν Ἰωάννην· „διὰ τοῦτο εἰς τὴν ἐρημόν σε ἐπεμψα καὶ ἐκεῖ διάγειν παρεσκεύασα, ἵνα, ἔνυλος ὢν, ἀκονηθῇς ὡς ἄνυλος καὶ ἐμὲ τὸν ἀκήρατον βαπτίσῃς.“

1–18 lacunas supplevi secundum alias editiones. 1 κάτεισιν Hörandner: κατεῖσιν AASS, Sdrakas. 3 ἅπαντα τὰ σοῦ: ΑΠΑΝΤ Α COI Favreau – Michaud – Mora. εἰσί: ΠΕΛΕΙ Favreau – Michaud – Mora. 4 ΓΑΒΡΙΑΑ Favreau – Michaud – Mora. ΓΕΝΕCΙΝ Favreau – Michaud – Mora. 5 ἀπεΐθειαν AASS. τιμ[ωρ]εῖν: τιμωρῶν de Marca, ΤΙΜΩΡΩΝ Favreau – Michaud – Mora. θέλ[ει]: ΘΕΙΑΝ Favreau – Michaud – Mora. 6 κωφεύειν Du Cange, de Marca. τάχει Hörandner: τάχῃ AASS, τάχος Du Cange, de Mar-

ca, TAXOC Favreau – Michaud – Mora. **8** κρείττων: κρείττων AASS, KPEITΩN Favreau – Michaud – Mora. τῶν: ὧν Du Cange, de Marca. **11** πρόσθησι scripsi: προστίθει AASS, Hörandner. ἔτος AASS. **14** ἐλίσσεις τε scripsi (cf. R. STEFEC, *BSI* 67 [2009] 393): ἐλεύσειστε AASS, ἐλίσσεις τε de Marca, Hörandner. **15** θυμίδιχ AASS. πλέκων: δέων Du Cange, de Marca, ΑΓΓΕΛΩN Favreau – Michaud – Mora. **16** δ' om. AASS, Hörandner. αὐτούς: αὐτός AASS, Du Cange, de Marca, Favreau – Michaud – Mora. **17** φερεῖς AASS. περύγας AASS. ICΩΘΕI Favreau – Michaud – Mora. ἀγγέλοις scripserunt AASS, de Marca, Sdrakas et Hörandner: ΑΓΓΕΛΩN inscr. **18** ἄλλος AASS, Sdrakas. CΩHP Favreau – Michaud – Mora.

Gott steigt herab zur Rettung der Sterblichen.

Tritt hervor, Herold, um das Wort zu verkünden!

All das Deine ist voll Wunder.

Gabriel verkündet deine Geburt auf wunderbare Weise.

5 *Deines Vaters Unglauben will er bestrafen.*

Als Strafe fügt er schnell die Stummheit zu.

*Du zeigtest dich den dreimal seligen Tugenden überlegen,
stärker als die Propheten, den Aposteln gleich.*

Du zeigtest dich voll des Schmuckes der Märtyrer, Seliger,

10 *da du nicht von der Speise von allerlei in der Natur Vorhandenem kostetest.*

*Beschütze alle, die (vor dir) auf die Knie fallen, wie es Brauch ist,
und gib denen Hilfe, die in Sehnsucht*

bei dem ehrwürdigen Behälter deiner Reliquien liegen.

Da du die Wendungen der Ereignisse und die Wechselfälle des Lebens

15 *(und) die Stärke des Körpers mit (göttlicher) Begeisterung verknüpfst,
und diese (sc. deine Verehrer) segnest (und) lenkst, wie es dir geziemt,
trägst du als Engelsgleicher Flügel,*

denn als Materieller bist du immateriell, wie der Heiland sagte.

Text: P. LLOT, Des miracles [...] de la santa reliquia del bras [...] del glorios sant Joan Baptista. Perpignan 1591 (mir nicht zugänglich).– AASS Iun. IV 773, 774 (lat. Übers.).– DU CANGE, *Traité* 191f. (vv. 3–8, 13–18 [mit latein. Übers.]).– *Opuscula Petri DE MARCA archiepiscopi Parisiensis nunc primum in lucem edita*. Paris 1681, 409f. (vv. 3–8, 13–18 [mit lat. Übers.]).– SDRAKAS, Johannes der Täufer 30 (vv. 1, 17–18).– FAVREAU – MICHAUD – MORA, *Corpus* 111 (vv. 3–8, 13–18 [mit franz. Übers. u. weiterer Lit.]) u. Taf. XLII (Abb. 86–87).– HÖRANDNER, *Textkritik* 34 (s.a. 33).

Lit.: Y. C[ARBONELL]-L[AMOTHE], in: *Byzance* 477 (Abb. 367 [vv. 11–18] u. weitere Lit.).– J. DURAND, in: *De Byzance à Istanbul* 135 (Farbabb. 17).

Abb.: 105–106

Wie bereits von Hörandner in groben Zügen festgestellt wurde,¹⁰ beziehen sich die Verse 1–2 auf die Menschwerdung Christi und die Rolle des Johannes Prodromos als Verkünder (Vers 2: κῆρυξ) dieses Ereignisses. Die Verse 4–6 beziehen sich auf den im Testimonienapparat zitierten Bericht im Lukas-Evangelium, wonach Zacharias, der Vater des Johannes Prodromos, wegen seiner Ungläubigkeit hinsichtlich der Schwangerschaft seiner Frau mit Stummheit geschlagen wurde. Die Verse 7–9 sind dem Lob des Prodromos gewidmet; Vers 10 spielt wohl auf sein Leben und Wirken in der Wüste und speziell auf die dortige Nahrung an, die dem Bericht im Matthäus-Evangelium zufolge (vgl. Testimonienapparat) nur aus Heuschrecken und wildem Honig bestand. Weiters wird er gebeten, jene zu beschützen und jenen beizustehen, die vor ihm bzw. vor dem Reliquiar in Ehrfurcht auf die Knie fallen (Verse 11–13), was einen gängigen Topos darstellt (vgl. Testimonienapparat). Dunkel bleibt jedoch die Bedeutung der Verse 14–16, da man nicht wirklich erkennt, was damit gemeint ist. Offenbar wird darauf angespielt, dass gute sowie schlechte Dinge der Begeisterung für Gott keinen Abbruch tun. In den abschließenden Versen 17–18 wird die geflügelte Darstellung des Prodromos mit seinem engelgleichen

¹⁰ HÖRANDNER, *Textkritik* 35.

Wesen begründet. Das Wortspiel von ἔνυλος und ἄνυλος ist in Bezug auf Prodrornos auch in der im Testimonienapparat zitierten Stelle bei Chrysippos nachzuweisen.¹¹

Das Epigramm besteht aus 18 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Drei Mal begegnet proparoxytone Betonung vor B5, nämlich in den Versen 1, 15 und 17. Auffallend ist auch der oxytone Versschluss in Vers 3. Die Verse sind trotz einiger Verstöße durchaus als prosodisch zu bezeichnen, wobei die diesbezügliche Qualität von Vers zu Vers sehr verschieden ist. Daher ist nicht ganz ausgeschlossen, dass manche Partien, die heute nicht mehr zu lesen sind, vielleicht bereits von den Bollandisten ungenau aufgezeichnet wurden. So ist beispielsweise Vers 5 als eher prosodielos zu bezeichnen. Da weitere Fragen der Textkritik von Hörandner schon ausführlich behandelt wurden,¹² sei hier nur auf einige wenige Punkte eingegangen: Am Ende von Vers 4 ist statt ξένως auch ξένην möglich, das mit γέννησιν übereinstimmt wäre. Da jedoch das Omega noch zu erkennen ist, soll ξένως im Text bleiben. Am Ende von Vers 6 ist wohl von dem von den Bollandisten aufgezeichneten τάχv zu τάχει zu ändern, wenngleich erstere Form nach Auskunft der TLG-Datenbank einige Male belegt ist. Selten hingegen belegt ist das Nomen κώφευσις in der Mitte des Verses.¹³ In Vers 11 ist zu πρόστηθι zu ändern,¹⁴ auch wenn vielleicht – der Transkription des Textes in AASS nach zu schließen – inschriftlich ΠΡΟCΤΗΘΕΙ überliefert war, was jedoch inhaltlich nicht unterzubringen ist. Der durch πρόστηθι ... ὡς ἔθος zum Ausdruck gebrachte Gedanke wird auch in der zweiten Hälfte von Vers 16 fortgeführt (κυβερνῶν ὡς σοι θέμις). Zu erwähnen ist auch, dass das in Vers 11 verwendete Adjektiv γονυπετής sonst nur sehr schwach attestiert ist. Im LSJ (s.v.) ist die Bedeutung „auf die Knie fallend“ nur mit einem Beleg (Timotheus [5./4. Jh. v. Chr.]) ausgewiesen.¹⁵ ἐλίσσεις in Vers 14 ist offensichtlich eine Nebenform des seltenen ἐλίξεις¹⁶, die nur hier attestiert ist. Das zweite Wort von Vers 16 ist, dem inschriftlichen Befund nach zu deuten, eher als αὐτούς als als αὐτός wiederzugeben; es bezieht sich offenbar auf γονυπετῶν ... πάντων in Vers 11 und τοῖς προσκειμένοις in Vers 12. Das letzte Wort von Vers 17 ist inschriftlich eindeutig als ἀγγέλων überliefert, wurde jedoch bereits von den Bollandisten zu ἀγγέλοις korrigiert. Stimmt das von den Bollandisten aufgezeichnete ἰσῳθεῖς, was heute nicht mehr überprüft werden kann, dann ist die Änderung gerechtfertigt.¹⁷

RUSSLAND

SANKT PETERSBURG

Basis eines Kreuzes ? (Höhe: 18 cm; Durchmesser: 8,5 cm), 14. Jh. ? : Ermitaž (Inv.-Nr. ω 220)

Nach Bank handelt es sich bei der viereckigen, oben gerundeten und innen hohlen Holzschnitzerei um die Basis eines Kreuzes. Auf den vier Seiten sind Szenen aus dem Evangelium geschnitten, nämlich Verkündigung, Geburt und Taufe Christi und Abstieg in den Hades. Ober-

¹¹ Vgl. HÖRANDNER, Textkritik 35.

¹² HÖRANDNER, Textkritik 34.

¹³ Vgl. LBG s.v. In den Katenen zur Lukas-Stelle (1,20) wird κώφευσις ebenfalls auf die Stummheit des Zacharias bezogen (J.A. CRAMER, Catenae Graecorum patrum in Novum Testamentum, II. Oxford 1841 [Reprint Hildesheim 1967], 10,7).

¹⁴ Zur Bedeutung „beschützen“ von προϊσταμαι vgl. LSJ s.v. προϊστήμι B II 3. In diesem Zusammenhang vgl. auch die Verwendung des Nomens προστάτης, etwa in Vers 1 des Epigramms in der Kirche Hagios Nikolaos tes steges (12. Jh.) bei Kakopetria (Zypern), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 221 (de S. Nicolao): Θεμὸς προστάτης γενοῦ μ[οι], ἱεράρχα, oder in Vers 8 des Epigramms in der Kirche Hagioi Anargyroi (12. Jh.) in Kastoria, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 84 (de S. Georgio): σὲ προστάτην ἔσχηκα φύλακ[α]; für weitere Beispiele vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Index s.v. προστάτης.

¹⁵ Die vorliegende Stelle würde sich daher Aufnahme in die Addenda des LBG verdienen.

¹⁶ Vgl. LBG s.v. ἐλίξις.

¹⁷ Vgl. HÖRANDNER, Textkritik 34.

halb der Szenen sind fliegende Engel zu sehen; die vorstehenden Ecken, welche die Szenen begrenzen, sind mit verschiedenen Ornamenten geschmückt. Unterhalb der Szenen sind jeweils über drei Zeilen verteilt Majuskel-Inschriften herausgemeißelt bzw. eingeschnitzt. Die Inschriften sind an und für sich noch ziemlich gut erhalten, nur vereinzelt sind Teile von Buchstaben weggebrochen. Teilweise auseinandergebrochen ist auch das Feld, auf dem das Epigramm unterhalb der Verkündigungsszene angebracht ist. Der Künstler, der für die Anbringung der Texte verantwortlich war, dürfte jedoch nicht über die allerbesten Griechisch-Kenntnisse verfügt haben. Nur so ist zu erklären, dass Buchstaben fehlen und deren Position teilweise vertauscht ist. Auffallend sind auch einige itazistische Fehler und grammatikalische Unsicherheiten.

Aus stilistischen Gründen vermutet Bank eine Datierung ins 14. Jahrhundert.¹⁸ Auffallend neben der schlechten Orthographie mit zahlreichen itazistischen Fehlern ist die paläographische Besonderheit des Buchstabens Ny, der größtenteils in der Form И wiedergegeben ist, was ebenfalls für eine Datierung in spätbyzantinische Zeit (13./14. Jahrhundert)¹⁹ spricht. Aufgrund der mangelhaften Qualität der Inschriften dürfte ein Entstehungsort außerhalb Konstantinopels anzunehmen sein.

Nr. Ho3) Das Epigramm unterhalb der Verkündigung lautet wie folgt:

Μὴ διστάσης, ἄμεμπτε, παρθένος κύεις·
Θ(εὸ)ς γὰρ ἐν σ[ο]ί· μὴ φυσικὸς ὁ τρόπος.

2 cf. v. 4 epigram. (in annuntiationem) in ecclesia S. Alypii in urbe Kastoria, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken u. Mosaiken, no. 88: ὑπὲρ φύσιν μέ, ἀλλ' ὁμῶς γένοιτό μοι.

1 AMMEΠTE inscr. KOIHC inscr. 2 ΦΙΚΙΚOC inscr.

*Zweifle nicht, Untadelige, als Jungfrau empfängst du!
Gott ist nämlich in dir. Nicht natürlich ist die Art.*

Text: unediert.

Abb.: LXI

Sprecher des Epigramms ist der (vom Betrachter aus gesehen) links dargestellte und auf Maria zugehende Erzengel. Er richtet sich direkt an Maria, indem er sie auffordert, nicht an der jungfräulichen Schwangerschaft zu zweifeln. Gott wohne auf nicht durch die Natur erklärbare Weise in ihr.²⁰

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffallend ist die Vertauschung der Buchstaben Epsilon und My in ἄμεμπτε.

Nr. Ho4) Das Epigramm unterhalb der Geburt Christi lautet wie folgt:

Θ(εὸ)ς μεθ' ὑμῶν ἀλ<λ'> ἀπάτωρ μητρόθεν,
Θ(εὸ)ς καθ' ὑμᾶς ἀλ<λ'> ἀμήτωρ πατρόθεν.

1–2 cf. Hebr. 7,3 (de Melchisedek): ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

2 AMHTOP inscr.

*Gott mit euch, aber ohne Vater von der Mutter,
Gott zu euch, aber ohne Mutter vom Vater.*

¹⁸ BANK, Vizantijskoe iskusstvo 377f.; BANK, Byzantine Art 324.

¹⁹ Vgl. D'AUTO, Dodecasillabi 425, Anm. 33.

²⁰ Alternativ ist daran zu denken, dass – ähnlich wie im Vers, der im Testimonienapparat zitiert wird – Maria die Worte μὴ φυσικὸς ὁ τρόπος spricht.

Text: unediert.

Lit.: BANK, *Vizantijskoe iskusstvo* 377f. (Nr. 270) u. Abb. 270.– *Iskusstvo Vizantii* III 156 (Nr. 1007), 157 (Abb. 1007).– BANK, *Byzantine Art* 324 (Nr. 286) u. Abb. 286.– *Afonskie drevnosti* 56 (Nr. 79) u. Taf. LIV (Nr. 79).

Abb.: LXII

Auffallend ist das Wortspiel der Wörter ἀπάτωρ μητρόθεν – ἀμήτωρ πατρόθεν, die raffinierterweise jeweils an den Versenden stehen. Vers 1 bezieht sich offenbar direkt auf die Geburt Christi, bei der die Mutter ohne Beteiligung des Vaters im Mittelpunkt steht, Vers 2 auf die Empfängnis, die ohne Zutun der Mutter vom Vater erfolgte.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffallend ist nicht nur das schon erwähnte Wortspiel an den Versenden, sondern generell der parallele Aufbau beider Verse. Zu überlegen ist, in Vers 1 zu ἡμῶν und in Vers 2 zu ἡμᾶς zu ändern,²¹ da nicht klar ist, wer mit ὑμῶν / ὑμᾶς angesprochen ist.

Nr. Ho5) Das Epigramm unterhalb der Taufe Christi lautet wie folgt:

Τὸν Δεσπότην βάπτισον, ὦ Ζαχαρίου,
κ(αί) μὴ παρ[αιτοῦ] παγγενοῦς πλύσι<v> ῥύπου.

1 ΤΩΝ inscr. ΒΑΠΤΥCΩΝ O inscr. 2 ΜΥ inscr. παρ[αιτοῦ] supplevi ex exemplo in urbe Baltimore (cf. comment.). ΠΑΝΓΓΕΝΟΥC ΠΑΙCΥ ΡΗΠΟΥ inscr.

*Den Herrn taufe, o (Sohn) des Zacharias,
und verweigere nicht die Abwaschung des Schmutzes des ganzen Geschlechtes.*

Text: unediert.

Lit.: BANK, *Vizantijskoe iskusstvo* 377f. (Nr. 270) u. Abb. 270.– *Iskusstvo Vizantii* III 156 (Nr. 1007), 157 (Abb. 1007).– BANK, *Byzantine Art* 324 (Nr. 286) u. Abb. 286.– *Afonskie drevnosti* 56 (Nr. 79) u. Taf. LIV (Nr. 79).

Abb.: LXIII

Das Epigramm bezieht sich auf die darüber dargestellte Taufe Christi. Johannes Prodomos, der Sohn des Zacharias, wird zunächst um die Taufe gebeten; in Vers 2 wird zum Ausdruck gebracht, dass durch die Taufe das Übel der Welt hinweggenommen ist, was durch das Bild vom Abwaschen des Schmutzes des ganzen Geschlechts (παγγενοῦς πλύσι<v> ῥύπου) veranschaulicht wird.

Die beiden Verse sind prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Eine dem inschriftlichen ΠΑΝΓΓΕΝΟΥC ähnliche Form, nämlich πανγενεί, begegnet in Vers 3 des mosaizierten Epigramms von der Mitte des 12. Jahrhunderts in der Kirche Santa Maria dell' Ammiraglio („La Martorana“).²²

Das Epigramm mitsamt der Darstellung der Taufe Christi ist auch auf einem ähnlich strukturierten Holzfragment²³ überliefert, das sich im Walters Art Museum in Baltimore (Inv.-Nr. 61.115) befindet; der Teil gehört vermutlich ebenfalls zu einer Basis eines Kreuzes (und stellt nicht einen Teil eines Diptychons dar).²⁴ Die Verse befinden sich auch hier unterhalb der Taufe Christi. Der Text unterscheidet sich insofern, als der Imperativ παραιτοῦ in Vers 2 vollständig überliefert ist; die orthographische Eigenheit ΠΑΝΓΓΕΝΟΥC auf dem Stück aus der Ermitaž begegnet hier nicht. Sollten die beiden Stücke aus derselben Werkstatt stammen, so dürften aufgrund der orthographischen Divergenzen zwei verschiedene Künstler für die Anbringung der Inschriften zuständig gewesen sein. Unterhalb der Taufe Christi ist auf dem Stück aus dem Wal-

²¹ Hinweis von Marc Lauxtermann.

²² RHOBV, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. M5.

²³ Für den Hinweis auf dieses Objekt danke ich Georgi Parpulov; vgl. G. PARPULOV, in: http://ascantell.com/wiki/index.php5?title=Woodcarved_Relief_with_the_Baptism_and_the_Ascension_of_Christ

²⁴ So V.N. Z[ALESSKAYA], in: *Sinai – Byzantium – Russia* 142.

ters Art Museum die Himmelfahrt Christi dargestellt; auch diese wird von einem Epigramm begleitet (→ Nr. Ho9).

Nr. Ho6) Das Epigramm unterhalb der Darstellung des Abstiegs in den Hades lautet wie folgt:

Ναί, τῆς φθορᾶς ἔξελε [.] γένους·
κ(αὶ) γὰ[ρ] τὸ φ[ῶς] ἔλαμψε τῆς ἀφθαρσίας.

1 cf. v. 1 epigramm. in ecclesia Panagiae Mentzenae (Peloponnesi) (s. X), ed. P.L. ΒΟΚΟΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ἡ ἐκκλησιαστικὴ ἀρχιτεκτονικὴ εἰς τὴν δυτικὴν Στερεάν Ἑλλάδα καὶ τὴν Ἡπειρον ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ 7^{ου} μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 10^{ου} αἰῶνος (*Βυζαντινὰ Μνημεῖα* 2). Thessalonike 1992, 40 et fig. 27a: Ἀνδρῶν κακίστων ἔξελοῦ με, π[αμ]μάκαρ. 2 cf. e.g. Theod. Stud., Iamb. in res XXXVI 3 (SPECK); Man. Phil. carm. I 251 (LXXVII 28 MILLER).

1 ἔξελε: an ἔξελεθ scribendum? 2 ἔλαμψε metri causa scripsi: ΕΛΑΜΨΕΝ inscr.

*Ja, aus dem Verderben entreiße des (Menschen)geschlechts.
Es strahlte nämlich auch das Licht der Unverderbtheit.*

Text: unediert.

Abb.: LXIV

Vers 1 bezieht sich vielleicht auf den Sündenfall Adams, Vers 2 direkt auf Christus.

Auch dieses Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (zweimal B7). Hinter dem wahrscheinlich als NAI inschriftlich überlieferten Wort am Versanfang verbirgt sich Ναί.²⁵ Alternativ ist darin zu denken, den ersten Buchstaben als Eta und den zweiten als Delta zu deuten: Inschriftliches ΗΔΙ könnte für Ἡδὺ stehen; setzt man dieses Wort in den Text, dann ist die dritte Silbe im Vers jedoch lang, was einen schweren Verstoß gegen die Prosodie darstellen würde, was angesichts der guten prosodischen Qualität der restlichen Verse des Objekts nicht sehr wahrscheinlich ist. Entscheidet man sich dennoch für Ἡδὺ, dann ist eine Verbalform im Infinitiv zu erwarten, etwa ἐξελεῖν, was nach Betrachtung des inschriftlichen Befundes theoretisch möglich wäre. Der Vers könnte dann folgendermaßen übersetzt werden: *Es ist schön, dass die Wurzel²⁶ des Menschengeschlechtes aus dem Verderben hervorkommt.*

Weitere Bemerkungen: Das zwischen ἔξελε und γένους überlieferte Wort bereitet bei der Entzifferung große Schwierigkeiten: Es dürfte, um den Vers zu komplettieren, dreisilbig sein. Die ersten beiden, noch auf der ersten Zeile der Inschrift angebrachten Buchstaben sind kaum zu erkennen; der erste Buchstabe ist vielleicht ein Epsilon. Der Rest des Wortes kann zwar relativ gut gelesen werden, man weiß jedoch nicht, was sich hinter inschriftlichem ΑΙΠΕΥCAN (oder ΔΙΠΕΥCAN?) verbirgt. Ist es vielleicht ein vom ausführenden Künstler schlecht wiedergegebenes τὴν ῥίζαν?²⁷ Inhaltlich (sowie prosodisch) würde auch τὴν ἀρχὴν passen, doch ist diese Variante wahrscheinlich vom inschriftlichen Befund schon zu weit entfernt.²⁸ Das Gleiche gilt auch für das inhaltlich passable ἀπαρχὴν, das im Übrigen in ähnlicher Weise in Vers 2 des Epigramms (→ Nr. El19) auf dem Elfenbeinkästchen in Stuttgart zu lesen ist, ebenfalls mit Bezug auf Adam: βροτῶν ἀπαρχὴν οὐρανοδρόμον λαβών.²⁹ Was Vers 2 angeht, so ist dieser klarer

²⁵ Vgl. die zahlreichen mit Ναί beginnenden und in der Regel von einem Imperativ gefolgt Verse bei VASSIS, Initia 479ff. (freundlicher Hinweis von Marc Lauxtermann).

²⁶ Zur Ergänzung ῥίζαν siehe im Folgenden.

²⁷ Für diesen Hinweis danke ich Wolfram Hörandner; zu ῥίζα τοῦ γένους als Bezeichnung für Adam vgl. z.B. Germ. II., PG 98,284B.

²⁸ Die Bezeichnung ἡ τοῦ γένους ἀρχή z.B. bei Cyr. Alex. III 383,24 (PUSEY): ἐπειδὴ δὲ ἡ τοῦ γένους ἀρχή, τουτέστιν Ἀδὰμ ...

²⁹ Alternativ ist daran zu denken, Vers 1 mit Ps. 139,2 (Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῶσαι με) in Verbindung zu bringen. Die Lücke in Vers könnte demnach mit πονηροῦ ergänzt werden, was auch

zu rekonstruieren. Von φῶς ist zwar nur der erste Buchstabe erhalten, aus dem Zusammenhang wird aber klar, was zu ergänzen ist, wenngleich für die fehlenden Buchstaben Omega und Sigma zum rechten Rand der Inschrift hin nur sehr wenig Platz bleibt. Das Rho von ρά[ρ], das als kleiner Bogen an den (rechten) senkrechten Strich des Alpha angehängt war, ist offensichtlich weggebrochen; kleine Reste haben sich erhalten.

(Teil der) Basis eines Kreuzes ? (24 × 7,5 cm), 14. Jh. ? : Ermitaž (Inv.-Nr. ω 265)

Ein mit den vorherigen Stücken, besonders aber mit dem aus Baltimore, verwandtes Teil gehört vermutlich ebenfalls zur (hexagonalen ?) Basis eines Kreuzes und nicht zu einem Diptychon (oder Triptychon)³⁰, wofür Zalesskaya einige Argumente anführt,³¹ oder gar einer Verehrungsstandikone (προσκυνητάριον)³². Aufgrund der Ähnlichkeit des Stils und der Ausformung ist daran zu denken, dass das Stück ursprünglich mit dem Fragment im Walters Art Museum (→ Nr. Ho9) verbunden war und nicht nur derselben Werkstatt entstammt. Dass das Objekt mit jenem aus Baltimore ganz eng verbunden war, lässt sich auch paläographisch festmachen, etwa durch die Gestaltung des Buchstabens Iota, der in beiden Fällen bei genauerer Betrachtung aus drei übereinander liegenden Punkten besteht. Auf dem auf der rechten Seite hervorstehenden säulenförmigen Eckteil sind ebenso wie auf dem Teil aus Baltimore neben Pflanzen- und Tierornamenten auch die Büsten von sechs Personen eingeschnitzt, hier nämlich der Propheten Jonas und David und eines unbekannten Propheten und der Heiligen Nikolaos, Elisabeth und Gregor von Nazianz.³³ Auf der eigentlichen Fläche des erhaltenen Teiles selbst sind (oben) die Erweckung des Lazarus und (unten) die Koimesis Theotokou dargestellt. Nach oben hin sind wie auf den Objekten in St. Petersburg und in Baltimore zwei fliegende Engel zu sehen. Ebenso wie in den genannten Objekten werden die einzelnen Szenen von einer jeweils darunter befindlichen Majuskel-Inschrift, die in einem eingerahmten Feld steht, begleitet. Auch hier handelt es sich um Epigramme, die aus je zwei Versen bestehen. Obwohl die Szenen selbst auf der linken Seite nicht vollständig erhalten sind, können die Epigrammtexte zur Gänze gelesen werden.

In der Literatur wird das Stück ebenso wie die Stücke aus St. Petersburg und Baltimore in das 14. Jahrhundert datiert.³⁴

Nr. Ho7) Das Epigramm unterhalb der Erweckung des Lazarus lautet wie folgt:

Ἐκ γῆς ὁ νεκρὸς αὖθις εἰς φῶς ἀνέδω
τοῦ δημιουργήσαντος ἀκούσας μόνου.

1–2 cf. Io. 11,17–44.

1–2 ΑΥΘΙΣΕΙ ΙΦΩΣ ΑΝΕΔΥΤΟΥ ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ ΑΝΤΟΣ Zalesskaya.

*Aus der Erde ist der Tote wieder zum Licht emporgetaucht,
indem er einzig auf den Schöpfer hörte.*

Text: KONDAKOV, Pamjatniki 203 (nur Initium des Epigramms) u. Abb. XLVII.– V.N. Z[ALESSKAYA], in: Sinai – Byzantium – Russia 142 (Nr. B119 [mit engl. Übers.]) u. Farabb. B-119.– Ch. CHOTZAKOGLU, *JÖB* 53 (2003) 347.– G. PARPULOV, in: http://ascantell.com/wiki/index.php5?title=Woodcarved_Relief_with_the_Baptism_and_the_Ascension_of_Christ (mit engl. Übers.)

prosodisch passend wäre. Das leicht abgewandelte Psalmzitat ist auch in einer Siegellegende aus der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts zu finden, WASSILIOU – SEIBT, Bleisiegel in Österreich II 273f. (Nr. 284).

³⁰ Wozu BANK, *Vizantijskoe iskusstvo* 378 tendiert (s.a. BANK, *Byzantine Art* 324f.), wenngleich sie aber auch meint, dass nicht mit letzter Sicherheit bestimmt werden kann, um welches Objekt es sich handelt.

³¹ V.N. Z[ALESSKAYA], in: *Sinai – Byzantium – Russia* 142.

³² Ch. CHOTZAKOGLU, *JÖB* 53 (2003) 347.

³³ V.N. Z[ALESSKAYA], in: *Sinai – Byzantium – Russia* 142.

³⁴ Vgl. V.N. Z[ALESSKAYA], in: *Sinai – Byzantium – Russia* 142.

Lit.: SCHLUMBERGER, L'épopée III 665 (Abb.).– BANK, Vizantijskoe iskusstvo 378 (Nr. 271) u. Abb. 271.– Iskusstvo Vizantii III 157 (Nr. 1008) u. Abb. 1008.– BANK, Byzantine Art 324f. (Nr. 287) u. Abb. 287.– Afonskie drevnosti 56f. (Nr. 80) u. Taf. LV.

Abb.: LXV

Das Epigramm bezieht sich unmittelbar auf die darüber dargestellte Szene, nämlich die Auf-erweckung des Lazarus.

Beide Verse sind prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Nr. Ho8) Der Epigrammtext unterhalb der Koimesis Theotokou ist folgendermaßen wieder-zugeben:

Ὑπὲρ λόγον τεκοῦσα παρθένος μένεις·
θανοῦσα δὲ ζῆς· ταῦτα γὰρ ἄμφω ξέν<α>.

1 Ὑπὲρ λόγον τεκοῦσα: cf. vv. 1–2 epigramm. Theod. Prodr. tetrast. in Vet. et Nov. Testam. 187a (in nativitate Christi) (PAPAGIANNIS): Ὑπὲρ λόγον τὸ θαῦμα· παρθένος κύει· | ὑπὲρ λόγον τὸ θαῦμα, πλὴν Θεὸν κύει; cf. etiam v. 4 epigramm. in ecclesia S. Alypii Castoriae, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 88: Ὑπὲρ φύσιν μὲν, ἀλλ' ὅμως γένοιτό μοι.

1–2 MEN ΑΣΘΑΝΟΥΣΑ ΔΕ ΖΗΣΤΑΝΤΟΥ ΓΑΡ ΑΜΕΣΣΕΝ Zalesskaya. **1** ὑπερλόγον Kondakov. τεκοῦσα Parpulov. ἁγία παρθένος Kondakov. **2** ταῦτα scripsi (cf. Chotzakoglou): ΤΑΥΤΑY inscr. ΞΕΝ[A] Chotzakoglou.

*Die Vernunft übersteigend hast du geboren und bleibst doch Jungfrau.
Gestorben aber lebst du. Dies beides ist nämlich außergewöhnlich.*

Text: KONDAKOV, Pamjatniki 203 (nur Initium des Epigramms) u. Abb. XLVII.– V.N. Z[ALESSKAYA], in: Sinai – Byzantium – Russia 142 (Nr. B119 [mit engl. Übers.]) u. Farbabb. B-119.– Ch. CHOTZAKOGLU, *JÖB* 53 (2003) 347.– G. PAPPULOV, in: http://ascantell.com/wiki/index.php5?title=Woodcarved_Relief_with_the_Baptism_and_the_Ascension_of_Christ (mit engl. Übers.)

Lit.: SCHLUMBERGER, L'épopée III 665 (Abb.).– BANK, Vizantijskoe iskusstvo 378 (Nr. 271) u. Abb. 271.– Iskusstvo Vizantii III 157 (Nr. 1008) u. Abb. 1008.– BANK, Byzantine Art 324f. (Nr. 287) u. Abb. 287.– Afonskie drevnosti 56f. (Nr. 80) u. Taf. LV.

Abb.: LXV

Das Epigramm bezieht sich zwar primär auf die darüber dargestellte Koimesis Theotokou, daneben wird aber auch auf das Wunder der Geburt Christi hingewiesen.

Beide Verse sind prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Beachtenswert ist das durch Ὑπὲρ λόγον bedingte Wortspiel in Vers 1, womit auf den wahren Λόγος, Christus, angespielt wird. Hinzuweisen ist weiters auf den Parallelismus τεκοῦσα Παρθένος μένεις – θανοῦσα δὲ ζῆς.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Das an ταῦτα in Vers 2 inschriftlich irrtümlich angefügte Ypsilon ist ein Fehler des Schnitzers, der wahrscheinlich noch die AY-Kombination in der ersten Hälfte des Wortes im Ohr hatte. Das Alpha von ξέν<α> am Ende von Vers 2 ist besser in Spitzklammern zu setzen, da es sich nicht um einen Textverlust handelt (der in eckigen Klammern anzuzeigen wäre). Es sieht vielmehr so aus, als wäre für den letzten Buchstaben einfach kein Platz mehr gewesen.

VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA

BALTIMORE

(Teil der) Basis eines Kreuzes ?, 14. Jh. ?: Walters Art Museum (Inv.-Nr. 61.115)

Nr. Ho9) Auf einem wenig bekannten Holzfragment, das wahrscheinlich den Teil der Basis eines Kreuzes bildete,³⁵ sind zwei Szenen aus dem Leben Christi mit dazu gehörigen Epigrammentexten überliefert. Im unteren Bereich ist die Himmelfahrt Christi dargestellt.³⁶ Im darunter angebrachten Feld ist eine über drei Zeilen verteilte abgemeißelte Majuskel-Inscription angebracht, von der jedoch auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite ein beträchtlicher Teil weggebrochen ist. Aus dem Rest erkennt man jedoch relativ rasch, dass es sich um ein Epigramm handelt, das aus zwei Versen besteht. Das Holzfragment könnte mit dem sehr ähnlichen Fragment in der St. Petersburger Ermitage ursprünglich verbunden gewesen sein.³⁷

Das Epigramm ist folgendermaßen wiederzugeben:

X[ορὸ]ς μαθητῶν ἀετιδ[εὺς ὡς] νόθος
τὸν ἥλιο[ν βλέπ]ουσι X(ριστὸ)ν ὁξέως.

1 X[ορὸ]ς scripsi: Λ[όχο]ς vel X[όρο]ς proposuit Parpulov, an Λ[ογὰ]ς scribendum (cf. comment.) ? ἀετιδ[εὺς ὡς] νόθος scripsi (cf. e.g. Mich. Chon. or. I 135,8sq. [LAMPROS]: ... τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης ὡς ἀετιδεῖς προσβλέπουσιν ἔντρανον ...): ἀετιδ[έως] νόθος Parpulov.

*Wie ein noch nicht flügger Jungadler sieht die Schar der Jünger Christus,
die Sonne, ganz deutlich.*

Text: G. PAPPULOV, in: http://ascantell.com/wiki/index.php5?title=Woodcarved_Relief_with_the_Baptism_and_the_Ascension_of_Christ (mit engl. Übers.)

Abb.: 107

Die Verse beschreiben anschaulich die darüber dargestellte Himmelfahrt Christi. Dabei wird ein hübsches Bild gezeichnet: Die Jünger blicken zum auffahrenden Christus, wie ein Adlerjunges sein Haupt in die Höhe streckt; dies kommt auch künstlerisch sehr gut zum Ausdruck, da die Apostel mit nach oben gerichtetem Blick dargestellt sind. ἥλιος als Bezeichnung für Christus ist auch an anderer Stelle gut belegt.³⁸ G. Pappulov gibt hingegen zu bedenken, dass νόθος eigentlich „Bastard“ bedeutet;³⁹ er versteht das Epigramm insofern, als nur die „wahren“ Söhne des Adlers (nicht die Bastarde!) in die Höhe blicken können, ohne von der Sonne geblendet zu werden.⁴⁰

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Am Beginn von Vers 1 ist nicht ganz klar, ob ein Chi oder ein Lambda angebracht ist. Daher ist alternativ – wie bereits im textkritischen Apparat angezeigt – an Λ[όχο]ς (bereits von Parpulov vorgeschlagen) oder an Λ[ογὰ]ς zu denken. ἀετιδεύς, das hier wohl richtig konjiziert ist, da die Lücke für die rekonstruierten Buchstaben Platz bietet, ist nach Auskunft der

³⁵ Siehe oben S. 352.

³⁶ Vgl. V.N. Z[ALESSKAYA], in: Sinai – Byzantium – Russia 142.

³⁷ Siehe oben S. 356.

³⁸ Vgl. L s.v. B 4.

³⁹ In einem E-mail vom 27. März 2009.

⁴⁰ G. PAPPULOV, in: http://ascantell.com/wiki/index.php5?title=Woodcarved_Relief_with_the_Baptism_and_the_Ascension_of_Christ

Lexika nur schwach attestiert.⁴¹ Die dritte Person Plural des Verbums βλέπω ist als *constructio ad sensum* zu erklären.

Oberhalb der Himmelfahrtsszene ist die Taufe Christi zu sehen. Auch diese Darstellung wird von einem Epigramm begleitet (→ Nr. Ho5 [S. 354f.]). Die beiden Verse sind prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

⁴¹ Vgl. LSJ s.v., F. ADRADOS [et al.], Diccionario griego-español. Madrid 1980ff., s.v. Weitere (byzantinische) Belege im Online-TLG.

Epigramme auf Steatit

FRANKREICH

PARIS

(Steatit-)Ikone (in Holzrahmen eingelegt) (18,4 × 11,2 cm), 10./11. Jh.: Musée du Louvre, Département des Objets d'Art (Inv.-Nr. OA 11152)

Nr. St1) Die seit 1988 im Louvre aufbewahrte Steatit-Ikone ist relativ gut erhalten; nur an den unteren beiden Ecken sind Teile weggebrochen. Die Ikone ist durch einen breiten Rand in zwei Bildflächen (Register) geteilt. Die obere Bildfläche zeigt den leeren Thron, der von der Beischrift (in normalisierter Orthographie) ἡ ἑτοιμασία begleitet wird. Der Thron wird (links) vom Erzengel Gabriel und (rechts) vom Erzengel Michael flankiert. In der unteren Bildfläche sind die vier Militärheiligen (von links nach rechts) Demetrios, Theodoros, Georgios und Prokopios stehend und mit Namensinschrift versehen dargestellt. Auffallend ist, dass sie keine Soldatenkleidung, sondern Priestergewänder tragen. Auf der Leiste, welche die beiden Zonen voneinander trennt, ist eine Inschrift eingraviert, die noch relativ gut gelesen werden kann. Dabei handelt sich um ein in überwiegend akzentuierter Majuskel geschriebenes Epigramm, wobei in der ersten Zeile die Verse 1 und 2 und in der zweiten Zeile die Verse 3 und 4 stehen. Auffallend ist, dass einzelne Buchstaben bzw. Ligaturen in Minuskel geschrieben sind. Der Epigrammtext wurde von allen bisherigen Editoren korrekt wiedergegeben, nur der erste Editor, Schlumberger, vermochte das zweite Wort von Vers 1 nicht zu transkribieren.

Zu datieren ist die Ikone wohl um die Jahrtausendwende: Während Kalavrezou-Maxeiner für das 11. Jahrhundert eintritt,¹ wofür ihrer Meinung nach auch die Paläographie der Inschriften spricht, datiert Pevny die Ikone an das Ende des 10. bzw. an den Anfang des 11. Jahrhunderts.²

Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Εὐαγγελικ(ῶν) μάρ[τ](υρες) θεσπισμάτ(ων)
ἀναφανέντες ἐκ περάτ(ων) τεσσάρ(ων)
ἑτο<ι>μότατο<ι> πρὸς τὰ τ(ῆς) κληρουχ(ίας)
βραβεΐα τυγχάνουσιν οἱ στρατηλάτ(αι).

3–4 cf. Anal. Hymn. Gr. I 301,156sq. (SCHIRÒ): ... πρὸς τὸ βραβεῖον ἔσπευδες κληρουχίας τῆς ἄνω, πανόλβιε.

1 μάρτ(υρες) Froehner et al.: om. Schlumberger. 3 ἑτο<ι>μότατο<ι> suppleverunt Froehner et al.: Ἐτομότατο(ι) Schlumberger.

*Als Zeugen der Verkündigungen des Evangeliums
sind von den vier Enden (sc. der Erde)
die Heerführer erschienen, voller Bereitschaft,
die Preise des Erbes zu erlangen.*

Text: G. SCHLUMBERGER, Deux bas-reliefs byzantins de stéatite de la plus belle époque faisant partie de la collection de M^{me} la Comtesse R. de Béarn. Fondation Eugène Piot. *Monuments et Mémoires* 9 (1902) 234 (mit franz.

¹ KALAVREZOU-MAXEINER, Byz. Icons in Steatite I 96.

² O.Z. P[EVNY], in: *Glory of Byzantium* 156.

Übers.) u. Taf. XX.– W. FROEHNER, Collection de la Comtesse R. de Béarn. Prem. Cahier. Paris 1905, 5 (mit franz. Übers.) u. Taf. II.– KALAVREZOU-MAXEINER, Byz. Icons in Steatite I 96 (mit engl. Übers.), II, Taf. 4 (Abb. 3).– J. DURAND, La stéatite de l'Hétimasie. *La Revue du Louvre et des Musées de France* 38/3 (1988) 192 (mit franz. Übers.), 191 (Abb. 3).– O.Z. P[EVNY], in: *Glory of Byzantium* 156 (Nr. 103), 157 (Farbabb. 103); vgl. dazu ŠEVČENKO, *Observations* 245 (Nr. 103).

Lit.: G.L. SCHLUMBERGER, L'Épopée III, Taf. 1 (zwischen p. 80 u. 81).– Ch. DIEHL, *Manuel d'art byzantin*. Paris 1926, II 671f. u. Abb. 331.– E. MILLET, *La Dalmatique du Vatican. Les élus, images et croyances*. Paris 1945, 40 (franz. Übers. der vv. 3–4).– E. COCHE DE LA FERTE, *L'antiquité chrétienne au Musée du Louvre*. Paris 1958, 58, 61 (Abb.).– A. BANK, Les steatites. Essai de classification, méthodes des recherches, in: *Corsi di Cultura sull'Arte Ravennate e Bizantina* [17], Ravenna, 8–21 Marzo 1970. Ravenna 1970, 361f.– K. WEITZMANN, *Catalogue of the Byzantine and Early Mediaeval Antiquities in the Dumbarton Oaks Collection. Vol. III: Ivories and Steatites*. Washington (D.C.) 1972, 96.– A.V. BANK, Prikladnoe iskusstvo Vizantii IX–XII vv. (*Kultura narodov Vostoka, Materialy i issledovanija*). Moskau 1978, 92, 103, Taf. 77.– J. D[URAND], in: *Byzance* 269 (franz. Übers.), 270 (Farbabb. 175).– Chr. WALTER, *The Warrior Saints in Byzantine Art and Tradition*. Aldershot 2003, 61 (franz. Paraphrase), 97.– K. CHRUBASIK, in: *Byzanz, Pracht und Alltag* 163f. (Nr. 44) u. Farbabb. 44.

Abb.: LXVI

Durch den Inhalt des Epigramms werden die beiden Bildflächen verbunden: Die vier Soldatenheiligen (στρατηλάται) dienen als Beispiele für jene, die für die göttliche Belohnung ausgesucht wurden und einen Platz im Himmel verdienen.³ Der leere Thron in der oberen Hälfte spielt auf das Jüngste Gericht an.⁴

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern, die als prosodisch einzustufen sind; die Binnenschlüsse sind richtig gesetzt. Am Ende von Vers 2 ist gedanklich ein τῆς γῆς oder τῆς οἰκουμένης zu ergänzen. Zu notieren ist auch das Enjambement, das von τὰ in Vers 3 bis βραβεῖα in Vers 4 reicht.

GRIECHENLAND

ATHOS

Panteleemonos

***Panagiaron (Durchmesser: 9 cm), 14. Jh.: verloren, ursprünglich im Kloster Panteleemonos (vorher Koutloumoussiou)**

Das seit dem Ende des 19. Jahrhunderts verschollene, aus Steatit gefertigte, grün- bis türkisfarbene Panagiaron hat ähnlich einer Schale eine Vertiefung. Von oben betrachtet wirkt das rosettenförmige Panagiaron wie eine mit Kreuzrippen versehene Kuppel, in deren Mitte ein Brustmedaillon der Theotokos mit Kind zu sehen ist. Die Komposition erinnert an die Kuppeln in der Chora-Kirche und im Parekklesion der Pammakaristos-Kirche in Konstantinopel.⁵ Der Rand des Panagiarions wird aus zwölf kleinen Bögen gebildet, innerhalb derer je ein Prophet und der Patriarch Jakob dargestellt sind, die allesamt eine Schriftrolle in Händen halten; die Propheten bzw. der Patriarch Jakob, die durch den Text auf ihren Schriftrollen identifiziert werden können,⁶ sind der Theotokos zugewandt. Gleich auf den ersten Blick ist zu erkennen, dass das Panagiaron von zwei Inschriften (abgesehen von denen auf den Schriftrollen der Propheten und des Patriarchen Jakob) geschmückt wird. Die eine läuft in einem Band um das Medaillon

³ S.a. K. CHRUBASIK, in: *Byzanz, Pracht und Alltag* 164.

⁴ Vgl. KALAVREZOU-MAXEINER, *Byz. Icons in Steatite* 96.

⁵ So KALAVREZOU-MAXEINER, *Byz. Icons in Steatite* 206.

⁶ Vgl. KALAVREZOU-MAXEINER, *Byz. Icons in Steatite* 207f.; PIATNITSKY, *Panagiaron* 42.

der Theotokos, die andere umläuft das Panagiarion am Rand und folgt der Form der Bögen. Beide Inschriften, die in Majuskel aus dem Grundmaterial abgemeißelt sind, haben metrischen Charakter. Die innere Inschrift bildet ein Epigramm aus zwei Versen, die äußere ein Epigramm aus sechs Versen. Der Beginn beider Epigramme ist durch ein Kreuz markiert; die beiden Verse des inneren Epigramms sind durch ein Ornament getrennt. Weitere Markierungen von Versenden sind nicht zu erkennen.

Kalavrezou-Maxeiner datierte das Panagiarion und somit die darauf befindlichen Inschriften einerseits aufgrund prosopographischer Überlegungen, auf die weiter unten eingegangen werden soll, andererseits aufgrund des stilistischen Vergleichs mit anderen Steatit-Objekten und mit der Ausführung der Kuppeln in den oben genannten beiden konstantinopolitanischen Kirchen in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts.⁷ Das Besondere an diesem Panagiarion besteht laut Kalavrezou-Maxeiner darin, dass es das einzige Steatitobjekt ist, das eine Inschrift mit historischem Gehalt trägt.⁸

Nr. St2) Das innere Epigramm lautet wie folgt:

Ἦνανδρε μήτερ, Παρθένε βρεφοτρόφε,
Κομνηνὸν Ἀλέξιον Ἦγγελλον σκέποις.

¹ cf. v. 26 carm. Ioan. Maur. cum titulo *Εἰς πίνακας μεγάλους τῶν ἐορτῶν· ὡς ἐν τύπῳ ἐκφράσεως* (p. 2 DE LAGARDE – BOLLIG): μήτηρ ἄνανδρος· παρθένος βρεφοτρόφος; cf. etiam v. 1 carm. in cod. Vat. gr. 267, f. II^v (s. XV ?), ed. I. MERCATI – P. FRANCHI DE' CAVALIERI, *Codices Vaticani Graeci. Tomus I: Codices 1–329. Rom 1923*, 351: Δέσποινα ἄνανδρε σεμνή καὶ μόνη Θεοτόκε; vv. 1–2 epigramm. in icona Deiparae (a. 1592), ed. Εἰκόνες τῆς Κρητικῆς Τέχνης 369: Κόρη ἀπειρόγαμε, Μήτηρ Παρθένε, | δέησιν οἰκτρὰν δέξαι τοῦ σοῦ οἰκέτου.

¹ ἄνανδρε Kondakov, Ikonografija. μήτερ Uspenskij, Kondakov. ² Κομνήνον Kondakov, Ikonografija.

*Mannlose Mutter, Kind nährende Jungfrau,
mögest du den Komnenen Alexios Angelos beschützen!*

Nr. St3) Das äußere Epigramm lautet wie folgt:

Λειμῶν φυτὰ τε καὶ τρισάκτινον σέλας·
λειμῶν ὁ λίθος, φυτὰ κηρύκων φάλαγξ,
τρία τρισαυγὴ Χ(ριστό)ς, ἄρτος, Παρθένος·
κόρη δανεῖζει σάρκα τῷ Θ(εο)ῦ Λόγῳ·
5 ἄρτω δ' ὁ Χ(ριστό)ς προσνέμει σ(ωτη)ρίαν
Κομνηναγγέλω καὶ ῥώσιν Ἀλεξίῳ.

⁴ cf. Phot. hom. 59,24–26 (LAOURDAS): ὡς ἡ βάτος τὸ πῦρ ὑπεδέχετο καὶ τὴν φλόγα τρέφουσα οὐκ ἐφθεῖρετο, οὕτω καὶ σὺ συλλήψῃ υἱόν, σάρκα δανεῖζουσα ...

² φυτὸν Uspenskij. ³ τρισαυγὴ scripsi: TPICAYTII inscr. (?) (cf. Kalavrezou-Maxeiner, Kalavrezou), τρισαυγὴ Kurtz. Πάρθενος Kondakov, Ikonografija. ⁴ δανεῖζει Malickij, Pjatnickij. ⁵ ἄρτω δ' ὁ Χ(ριστό)ς: <καὶ> ἄρτοδόχος Kurtz, Ἄρτω δε ὁ Χς Kondakov, Pamjatniki, Ἄρτω ὁ Χς Kondakov, Ikonografija. προσνέμει: προσμένει Kalavrezou, προσνέμεις Kondakov. ⁶ Κομνηναγγέλω scripsit D'Aiuto: Κομνην' Αγγέλω Kondakov, Pamjatniki, Κομνην' Αγγέλω Kondakov, Ikonografija, Κόμνην Αγγέλω Malickij, Pjatnickij, Κομνην' Αγγέλω Uspenskij, Kalavrezou. ῥώσιν: ῥώσιν Uspenskij, ῥώσιν Kondakov, Pamjatniki, ῥώσιν Kondakov, Ikonografija.

*Wiese und Pflanzen und dreistrahligter Glanz.
Wiese (ist) der Stein, Pflanzen die Schar der Herolde,
die drei dreifach Strahlenden sind Christus, Brot, Jungfrau.*

⁷ KALAVREZOU-MAXEINER, Byz. Icons in Steatite 206, 208.

⁸ KALAVREZOU-MAXEINER, Byz. Icons in Steatite 206.

*Die Maid leiht dem Gotteswort Fleisch.*5 *Durch das Brot aber teilt Christus Rettung zu
und Kraft dem Alexios Komnenos Angelos.*

Text: [P. USPENSKIJ], *Pervoe putešestvie v Afonskie monastyri i skity*. Moskau 1881, 197 (mit russ. Übers.), 196 (Zeichnung).– E. K[URTZ], *BZ* 9 (1900) 293.– KONDAKOV, *Pamjatniki* 223, 225.– KONDAKOV, *Ikonografija* II 255 u. Abb. 137.– N.V. MALICKIJ, *Panagiar Afonskogo monastyrja Russik*, in: *Vizantija i vizantijskie tradicii* 192 (mit russ. Übers.), 194 (Abb. 1) [verfasst 1926].– KALAVREZOU-MAXEINER, *Byz. Icons in Steatite* 206 (mit engl. Übers.) u. Taf. 65 (Abb. 132).– J.A. PIATNICKIJ [PIATNITSKY], *Aleksej Angel Komnini – zakazčik panagiara, chranivšegosja v Pantelejmonovskot monastyre na Afone*, in: *Vizantija i vizantijskie tradicii* 77 (mit russ. Übers.), 76 (Abb.).– PIATNITSKY, *Panagiarion* 40 (Text nach Kalavrezou-Maxeiner [mit engl. Übers.]), 41 (Abb. 1).– I. KALAVREZOU, *The Mother of God in Steatite*, in: VASSILAKI, *Mother of God* 192 (mit engl. Übers.) u. Abb. 129.– D’AIUTO, *Dodecasillabi* 431, Anm. 46 (mit ital. Übers.).

Lit.: D. AJNALOV, *Vizantijskie pamjatniki Athona*. *VV* 6 (1899) 75 u. Taf. 10.– LICHACHEV, *Istoričeskoe značenie* 144 (Abb. 336).– A.V. BANK, *Prikladnoe iskusstvo vizantii IX–XII vv.* Moskau 1978, Abb. 74.– A.-M. TALBOT, *Epigrams of Manuel Philes on the Theotokos tes Peges and Its Art*. *DOP* 48 (1994) 146, Anm. 54.– J.A. PIATNICKIJ [PIATNITSKY], *K probleme atribucii panagiara Alekseja Komnina Angela*, in: *Iskusstvo Rusi i strani vizantijskogo mira XII veka*. *Tezic dokladov konferencii*. Moskva, sentjabr’ 1995. Sankt Petersburg 1995, 18–19.– TALBOT, *Epigrams* 85 (engl. Übers.) u. Abb. 18.

Abb.: 108

Das innere Epigramm (Nr. St2) bezieht sich auf Alexios Komnenos Angelos, der höchstwahrscheinlich der Stifter des Panagiarions ist. Dabei wird die in der Mitte dargestellte Theotokos angesprochen und gebeten, Alexios zu beschützen. Das für die Theotokos verwendete Epitheton βρεφοτρόφος hat auch eine bildliche Entsprechung, da – wie oben erwähnt – diese mit Kind dargestellt ist. Wer verbirgt sich nun hinter Alexios Komnenos Angelos? Ausgehend von Kondakov⁹ am Beginn des 20. Jahrhunderts war dieser als Kaiser Alexios III. Angelos (1195–1203)¹⁰ identifiziert worden.¹¹ Dass dieser auch als Κομνηνός bezeichnet wurde, beweist z.B. ein Siegel, das in das Jahrzehnt zwischen 1185 und 1195 datiert werden kann, auf dem folgende (metrische) Legende zu lesen ist: Ἀλεξίου σφράγισμα Κομνηνῶν κλάδου | σεβαστοκρατοροῦντος Ἀγγελωνύμου.¹² Kalavrezou-Maxeiner¹³ jedoch entschied sich – auch durch den bereits oben angesprochenen stilistischen Vergleich – für Alexios III. Komnenos, den Kaiser von Trapezunt, der von 1349 bis 1390 regierte.¹⁴ Für diesen ist nicht nur der Beiname Ἀγγελος auch an anderer Stelle überliefert,¹⁵ sondern dieser hatte auch ein Naheverhältnis zum Berg Athos. Im Jahre 1374 gründete er das Kloster Dionysiou, dem er auch zahlreiche Geschenke vermachte.¹⁶ Auf diese Weise könnte das hier behandelte Panagiarion auch auf den Athos (vielleicht zuerst nach Dionysiou, dann nach Koutloumousiou und schließlich nach Panteleemonos) gelangt sein. Aus den dargelegten Gründen ist eine Datierung des Stückes um die Mitte der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts sehr wahrscheinlich.

Größeren literarischen Wert hat das äußere Epigramm (Nr. St3): Das aus Steatit geschaffene Panagiarion (λίθος) wird aufgrund seiner grünen bzw. türkisen Farbe mit einer Wiese (λειμών)

⁹ KONDAKOV, *Pamjatniki* 223ff.

¹⁰ Zur Person BARZOS, *Γενεαλογία* II 726–801 (Nr. 180).

¹¹ Diese Position verteidigte auch jüngst wieder PIATNITSKY, *Panagiarion*, passim.

¹² G. ZACOS – A. VEGLERY, *Byzantine Lead Seals*, I/3. Basel 1972, 1556 (Nr. 2745a). Ein dem zweiten Vers des inneren Epigramm noch ähnlicherer Vers ist auf einem Siegel aus dem zweiten oder dritten Drittel des 12. Jh.s erhalten: Κομνηνὸν Ἀλέξιον ἐν μάχαις σκέποις (A. SZEMIOTH – T. WASILEWSKI, *Sceaux byzantins du Musée National de Varsovie*. *Studia Źródłoznawcze. Commentationes* XIV [1969] 81 [Nr. 83] [fehlerhaft ediert; für die genaue Lesung und Datierung danke ich Alexandra Wassiliou-Seibt]).

¹³ Vgl. auch TALBOT, *Epigrams* 85.

¹⁴ Vgl. PLP # 12083.

¹⁵ Vgl. PLP # 12083.

¹⁶ Vgl. N. OIKONOMIDÈS, *Actes de Dionysiou (Archives de l’Athos IV)*. Paris 1968, p. 10ff.

verglichen, die Propheten (κηρύκων φάλαγξ) mit den auf der Wiese befindlichen Pflanzen (φυτά). Die drei Strahlen des Lichts (τρισάκτινον σέλας und τρία τρισανγῆ) symbolisieren das Göttliche, welches das Panagiarion berührt, nämlich Christus, die Theotokos und das Brot, das darauf gelegt wird. Das Thema der Fleischwerdung Christi, auf das in Vers 4 angespielt wird, wird auf einen liturgischen Kontext übertragen, in dem Alexios durch die Kommunion von Christus Rettung erfährt und Stärke bekommt.¹⁷

Das Versmaß beider Epigramme ist der byzantinische Zwölfsilber. Die Prosodie ist im Großen und Ganzen berücksichtigt, auch die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Nur in Vers 6 des äußeren Epigramms (Nr. St3) liegen (unter Nichtberücksichtigung der Eigennamen) zwei schwere Verstöße gegen die Prosodie vor: Die siebente Silbe ist lang, die darauf folgende achte kurz. Womöglich wurde der Vers vom ausführenden Künstler fehlerhaft angebracht: Ordnet man den Vers nämlich καὶ ῥῶσιν Ἀλεξίῳ Κομνηναγγέλῳ, dann ist zwar die siebente Silbe noch immer lang, was jedoch von geringer Bedeutung ist, da der Verstoß in einem Eigennamen zutage tritt, der bei der Betrachtung der prosodischen Gesetze außer Betracht gelassen werden kann.

Weitere Bemerkungen zu den Epigrammentexten: Das in Vers 1 des inneren Epigramms (Nr. St3) verwendete Epitheton βρεφοτρόφος ist als Epitheton für die Theotokos literarisch seit dem 11. Jahrhundert (Psellos) gesichert.¹⁸ Lexikographisch beachtenswert ist auch Κομνηνάγγελος in Vers 6 des äußeren Epigramms (Nr. St3). Die Kombination von Κομνηνός und Ἀγγελος, die fast allen bisherigen Editoren unbekannt gewesen sein dürfte, ist auch literarisch belegt, nämlich bei dem im frühen 14. Jahrhundert wirkenden Chronisten Ephraim (vv. 8354, 8630).¹⁹ Die Bezeichnung bezieht sich dort jedoch auf Michael I. Angelos Komnenos, den Herrscher von Epirus am Beginn des 13. Jahrhunderts, und dessen Bruder Theodoros. Abschließend eine Bemerkung zur Paläographie: Kalavrezou-Maxeiner transkribierte das zweite Wort von Vers 3 des äußeren Epigramms (Nr. St3) als TPICAYTIH. Betrachtet man die Inschrift auf einer der Abbildungen, so erkennt man tatsächlich einen unterhalb der Querhaste des Gamma angebrachten Strich, der auf ein Iota hindeuten könnte. Es kann sich hier also nur um einen Fehler des ausführenden Künstlers handeln, der vielleicht bei der Anfertigung des Eta am Wortende zweimal ansetzte, da ihm der linke Senkrechtrich dieses Buchstabens zu weit links geraten war. τρισανγῆς ist ein selten belegtes Adjektiv, das sich zumeist auf die Trinität bezieht,²⁰ ebenso wie τρισάκτινος in Vers 1, das seit dem 6./7. Jahrhundert attestiert ist.²¹

Das äußere Epigramm erinnert auch stark an ein literarisches Epigramm, das unter dem Namen des Manuel Philes überliefert ist.²² Aufgrund der großen Ähnlichkeit im Aufbau sei es hier *in extenso* wiedergegeben:²³

Λειμών ὁ λίθος ὡς φυτὸν Χριστὸν ἔχων,
 ῥίζα δὲ τούτου μητροπάρθενος κόρη·
 ὁρῶν τὸ φυτὸν γνωστικῇ θεωρίᾳ
 μάθης τὸ θαῦμα τοῦ ξένου μυστηρίου
 5 ἐκβλαστάνει γὰρ τὴν βροτῶν σωτηρίαν
 Θεὸς κυθεῖς ὡς βροτὸς νέον βρέφος.

Diese überzeugende Parallele spricht ebenfalls für eine Datierung des Panagiarions in das 14. Jahrhundert.

¹⁷ Vgl. KALAVREZOU-MAXEINER, Byz. Icons in Steatite 207.

¹⁸ Vgl. LBG s.v.

¹⁹ Vgl. LBG s.v.

²⁰ Vgl. L s.v.

²¹ Vgl. L s.v. und das noch unpublizierte Material zum LBG.

²² Nach STICKLER, Manuel Philes 220 gehört das Gedicht einem Anonymus.

²³ Man. Phil. carm. I 431 (CCXX MILLER).

*Vatopedi***(Steatit-)Ikone (in Silber eingefasst) (6,5 × 6,0 cm), 14. Jh.**

Nr. St4) Auf der Vorderseite der Ikone ist die Theotokos – begleitet von der Inschrift M(HT)HP Θ(EO)Y H EΛEOYCA – mit Kind dargestellt;²⁴ beide Figuren sind dreidimensional und in einem relativ hohen Relief wiedergegeben. Die Rückseite der Ikone ist durch eine Silbereinfassung verdeckt, die auch die Ränder der Vorderseite „zahnartig“ umfasst. Auf der Rückseite ist eine in Treibarbeit hergestellte Darstellung der beiden Militärheiligen Demetrios und Georgios angebracht. Die beiden als Standfiguren dargestellten Heiligen werden jeweils von Namensinschriften begleitet; auf einem erhöhten Rahmen, der die Figuren umgibt, ist ebenfalls eine Inschrift angebracht, bei der es sich um ein Epigramm handelt. Der in Majuskel geschriebene Text ist kreuzförmig, d.h. oben – unten – links – rechts und nicht, wie sonst üblich,²⁵ oben – rechts – links – unten angeordnet. Oben und unten ist Vers 1 zu lesen – die Teilung erfolgt nach AKPO²⁶ (d.h. nach den ersten beiden Silben von ἀκρότης) –, links und rechts Vers 2, wobei die Teilung nach ME (d.h. nach dem Binnenschluss [B7]) erfolgt.

Aufgrund stilistischer wie auch ikonographischer Überlegungen sind Ikone und Silbereinfassung nach Loberdou-Tsigarida an den Beginn des 14. Jahrhunderts zu datieren.²⁷

Der relativ gut lesbare Epigrammtext lautet wie folgt:

Ἦ καλλίνικος ἀκρότης τῶν μαρτύρων
Νικόλαον σκέποις με βλάβης ἀπάσης.

1 ἀκρότης τῶν μαρτύρων: cf. comment. 2 cf. versum in icona (hodie deleta ?) S. Ioannis Theologi et apostoli Pauli (olim Nicomediae) (→ no. El34): Βλάβης σκέπετε δεσπότην Κωνσταντῖνον.

1 ἀκρότης: AYPOTHC Loberdou-Tsigarida.

*Schön siegende Spitze der Märtyrer,
du mögest mich, Nikolaos, vor jedem Schaden beschützen.*

Text: K. LOBERDOU-TSIGARIDA, in: Θεσσαυροὶ Ἀγ. Ὁποῦς 296 (Nr. 9.7), 297 (Abb.).– OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, Ἐγκόλπια 112–114 (Nr. 38), 115 (Farbabb.).– HÖRANDNER, Randbemerkungen 70.– D’AIUTO, Decasillabi 415, Anm. 1 (v. 1).

Lit.: LOBERDOU-TSIGARIDA, Buζ. μικροτεχνία 466, 467 (Abb. 405).

Abb.: LXVII

Im Epigramm bittet ein Nikolaos, vermutlich der Stifter oder Besitzer der Ikone, die beiden dargestellten Heiligen Demetrios und Georgios um Schutz.

Bei den beiden Versen handelt es sich um prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 1. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Während Loberdou-Tsigarida im ersten Vers AYPOTHC entzifferte, stellte Hörandner fest,²⁸ dass stattdessen AKPOTHC zu lesen ist. Diese Änderung ist nicht nur als paläographischen – der (langgezogene) Abstrich des Kappa ist gut zu erkennen –, sondern vor allem auch aus inhaltlichen Gründen zulässig: Während Hörandner für die Bezeichnung ἀκρότης τῶν μαρτύρων noch keine Parallelen finden konnte, ergibt jetzt die Suche im On-

²⁴ Abbildung der Vorderseite der Ikone bei K. LOBERDOU-TSIGARIDA, in: Θεσσαυροὶ Ἀγ. Ὁποῦς 296

²⁵ Vgl. FOLLIERI, L’ordine.

²⁶ Was wohl auf ein Versehen des Steinschneiders zurückzuführen ist, der vielleicht befürchtete, die zweite Hälfte des Verses nicht auf der unteren Zeile unterzubringen, und daher den Vers nicht nach dem Binnenschluss (B5) teilte; vgl. HÖRANDNER, Randbemerkungen 70f.

²⁷ K. LOBERDOU-TSIGARIDA, in: Θεσσαυροὶ Ἀγ. Ὁποῦς 296f.

²⁸ HÖRANDNER, Randbemerkungen 69–72.

line-TLG, dass gerade der heilige Demetrios an vier Stellen als μαρτύρων ἀκρότης bezeichnet wird.²⁹ καλλίνικος ist als Epitheton für Märtyrer bereits seit der Spätantike gut belegt.³⁰ Zum Vergleich heranzuziehen ist auch eine metrische Legende auf einem Siegel des frühen 12. Jahrhunderts, das im Byzantinischen Museum zu Thessalonike (Inv.-Nr. 51) aufbewahrt wird. Auf der Avers-Seite sind der heilige Georgios und der heilige Theodoros aufrecht dargestellt, auf der Revers-Seite sind zwei Verse zu lesen, in denen der Sebastos Theodoros Roupenios um Schutz bittet. Vers 1 lautet folgendermaßen: Δυάς με [φ]ρούρει καλλινίκων μαρτύρ(ων).³¹

²⁹ J. IBERITES, Johannes Staurakios, Λόγος εἰς τὰ θαύματα τοῦ ἁγίου Δημητρίου. *Μακεδονικά* 1 (1940) 348,6: ἀλλὰ σὺ (sc. Δημήτριος) μόνος καταφυγὴ καὶ δύναμις ἡμῶν, μαρτύρων ἀκρότης ...; D. TSAMES, Φιλοθέου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Κοκκίνου ἁγιολογικὰ ἔργα Α'. Θεσσαλονικεῖς ἅγιοι. Thessalonike 1985, 55,59f.: Ταῦτα καὶ σὺ μαρτύρων ἀκρότης, εὐαγγελιστῶν τε καὶ κηρύκων καὶ σοφῶν καὶ θεολόγων φιλοτιμία, Δημήτριε,; D. BALFOUR, Ἁγίου Συμεὼν ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης (1416/17–1429). Ἔργα θεολόγικα. Thessalonike 1981, 192,200 (de Demetrio): ... μαρτύρων ἀκρότης, παρθένων λαμπρότης ...; P.K. CHRESTOU, Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ ἅπαντα τὰ ἔργα, XI. Thessalonike 1986, 47,18: Καὶ μάρτυς ἡμῖν ἀπαράγραπτος ἢ τῶν μαρτύρων ἀκρότης, ὁ θαυματουργὸς καὶ μυροβλύτης Δημήτριος ... Die Bezeichnung ἀκρότης wird auch generell gerne für die „Spitzen“ einer Personengruppe verwendet: Beispiele bei HÖRANDNER, Randbemerkungen 71; vgl. auch RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, 198 u. Anm. 628.

³⁰ Vgl. L s.v.

³¹ LEONTIADES, Μολυβδόβουλλα 140 (Nr. 50).

Epigramme auf Textilien

BULGARIEN

SOFIA

(Altar)tuch (122 × 68 cm), 13./14. Jh.: Nacionalen Istoričeski Muzej (Inv.-Nr. 29247)

Nr. Te1) N.P. Kondakov berichtete in seiner im Jahr 1909 publizierte Studie zu Makedonien erstmals von einem damals in der Schatzkammer der Kirche Sveti Kliment (auch Kirche Bogorodica Preslavna) in Ohrid aufbewahrten liturgischen Tuch aus roter Seide, auf dem die Kreuzigung Christi eingestickt ist. Neben Christus am Kreuz befinden sich auf diesem Tuch auch die Darstellungen der Theotokos und des Johannes, die das Kreuz flankieren. Dabei ist auffallend, dass (vom Betrachter aus gesehen) Johannes links, die Theotokos rechts dargestellt ist; oberhalb des Kreuzes sind zwei Engel zu sehen. Die linke untere Ecke des Stoffes ist abgerissen. Christus am Kreuz wird auf beiden Seiten von einer Inschrift begleitet, wobei (vom Betrachter aus gesehen) links acht Zeilen und rechts sieben Zeilen angebracht sind. Bei der in akzentuierter Majuskel eingestickten Inschrift handelt es sich um ein Epigramm, das aus sechs Versen besteht; auf jeder Seite sind je drei Verse angebracht. Der Beginn der Verse 1 und 4 und das Ende der Verse 3 und 6 ist durch gestickte Kreuze markiert, weiters das Ende der Verse 4 und 5 durch einfache Punkte.

Der Epigrammtext, der aufgrund des noch zu besprechenden Inhalts an die Wende des 13./14. Jahrhunderts zu datieren ist,¹ ist folgendermaßen wiederzugeben:

- Δῶρόν σοι κλεινὸς μέγας ἑταιριάρχ(η)ς
τύπον σῆς στ(αυ)ρώσεως ἀνατυπῶ σοι
ἐκ τῆς δοκούσης τάχα τιμίας ὕλης
σὺν Εὐδοκίᾳ τῇ ὁμοζύγῳ, Λόγε,
5 οὔσῃ Κομνηνῇ μ(ητ)ροπαπποπατρόθεν
ἵνα λύσιν λάβωμεν ἀμπλακημάτων.

¹ Δῶρόν σοι scripsit Mirković: ΔΟΡΟΝ CI inscr., Λῶρον ὁ Miljković-Pepk. κλεινὸς scripsit Mirković: ΚΛΙΝΟC inscr., ἑταιριάρχης scripsit Mirković: ΕΤΕΡΙΑΡΧΟ inscr., ἑταιριάρχης (sic) Miljković-Pepk., ἑταιριάρχης (sic) Bojčeva. 2 τύπον: ΤΥΡΟΝ Matakjeva-Lilkova – Aletta. σῆς: σὴν Miljković-Pepk. ἀνατυπῶ scripsit Mirković: ΑΝΑΤΥΠΟ inscr., ἀνατυπῶσοι (sic) Miljković-Pepk. 3 ὕλης scripsit Mirković: ΥΛΥC inscr., ὕλης Bojčeva. 4 σὺν Εὐδοκίᾳ scripsit Mirković: CHN ΕΥΔΟΚΥΑ inscr., ὁμοζυγῶ Mirković. λογίᾳ Mirković. 5 οὔς ἡ Κομνηνῇ Miljković-Pepk. μ(ητ)ροπαπποπατρόθεν scripsi (cf. LBG s.v.): Μ(ΗΤ)ΡΟΠΑΠΠΟΠΑΤΡΟΘΕΝ inscr., μητροπαπποπάτροθεν Mirković, μητρο παππατρόθεν Miljković-Pepk, Μ(Η)Τ(Η)Ρ Ω ΠΑΠΠΟ ΠΑΤΡΟΘΕΝ Matakjeva-Lilkova – Aletta. 6 ἵνα λύσιν scripsit Mirković: ΗΝΑ ΛΥCHN inscr., ἀμπλακημάτων scripsi: ΑΝΠΛΑΚΥΜΑΤΩΝ inscr., διπλα[σίων] κ[ρ]ιμάτων proposuit Anastasijević (in: MIRKOVIĆ, Crkveni umetnički vez 27, n. 2), ἀμπλακημάτων Miljković-Pepk.

*Als Geschenk für dich sticke ich, der berühmte Megas Hetaireiarches,
dir ein Bild deiner Kreuzigung
aus zugleich wertvoll scheinendem Material
zusammen mit meiner Gattin Eudokia, Logos,*

¹ Für eine Datierung in diese Zeit (vgl. D'AIUTO, Dodecasyllabi 425, Anm. 33) spricht auch die Form des Buchstaben Ny, der stets als Η wiedergegeben ist.

5 *die eine Komnenin ist vom Großvater mütterlicher- und väterlicherseits,
damit wir Erlösung von den Sünden erlangen.*

Text: KONDAKOV, Makedonija 273, 274 (Abb. 188 [Epigrammtext kaum zu erkennen]).– MIRKOVIĆ, Crkveni umetnički vez 27 (mit serb. Übers.) u. Taf. X/3 (Epigrammtext kaum zu erkennen).– MILJKOVIĆ-PEPEK, Deloto 46.– J. BOJČEVA, Edin pametnik na vizantijskata vezba ot Ohrid: datirane i atribucija. *Problemi na izkustvoto* 31/3 (1998) 9f. (mit bulg. Übers.) u. Abb., Schriftskizze.– T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: PACE, Treasures 209 (Nr. 76 [mit engl. Übers.]), 208 (Farbabb. 76).

Lit.: STERLIGOVA, Ikona 637 (Abb. 6).

Abb.: LXVIII

Aus dem Epigramm ist zu erfahren, dass der Megas Hetaireiarches zusammen mit seiner Gattin Eudokia das Tuch stiftete; hinter dem Megas Hetaireiarches² verbirgt sich Progonos Sgouros³. Dieser und seine Frau Eudokia sind nämlich nicht nur Stifter dieses Tuches, sondern auch Stifter der Kirche Sveti Kliment (auch Kirche Bogorodica Preslavna) in Ohrid, in der das Tuch aufbewahrt wurde. Laut einer Inschrift im Narthex erfolgte die Stiftung der Kirche im Jahr 1294/5;⁴ die künstlerische Ausstattung der Kirche ist wahrscheinlich an den Beginn des 14. Jahrhunderts zu datieren.⁵ Aus anderen Quellen sind die beiden Stifter nicht bekannt. Aus der Kircheninschrift ist aber zu erfahren, dass Progonos Sgouros Schwiegersohn (?) (γαμβρός) des Andronikos II. Palaiologos ist.⁶ In Vers 5 des Epigramms liest man, dass Eudokia mütterlicher- und väterlicherseits (μητροπαπποπατρόθεν) mit dem Geschlecht der Komnenen verwandt ist. Aufgrund der genannten Überlegungen ist auch das Tuch an die Wende vom 13. zum 14. Jahrhundert zu datieren.⁷ Fest steht, dass die beiden Inschriften – jene auf dem Tuch und jene im Narthex der Kirche – von verschiedenen Künstlern angebracht, vielleicht auch von verschiedenen Autoren verfasst wurden, da weder Übereinstimmungen bei orthographischen Besonderheiten noch bei der Struktur des Textes insgesamt feststellbar sind.

Das Epigramm besteht aus sechs Zwölfsilbern, die aufgrund einiger schwerer Verstöße gegen die Prosodie als insgesamt prosodielos zu bezeichnen sind; die Binnenschlüsse sind jedoch richtig gesetzt. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 2 ist das Wortspiel zwischen τύπον und ἀνατυπῶ zu beobachten. μητροπαπποπατρόθεν in Vers 5 ist nur hier belegt.⁸ Das ähnlich komponierte παπποπατρόθεν ist bei Konstantinos Manasses, in einer Urkunde aus dem Jahr 1267 und bei Ptochoprodromos attestiert,⁹ das ebenfalls verwandte μητροπατρόθεν auf einem Siegel vom Ende des 12. Jahrhunderts;¹⁰ πατροπαππόθεν lesen wir in einem Epigramm auf einem noch unpublizierten Siegel des 12./13. Jahrhunderts, das in Dumbarton Oaks (DO 58.106.5630) aufbewahrt wird.¹¹ In Vers 6 ist daran zu denken, auf Basis des inschriftlich über-

² Ursprünglich Bezeichnung für den Kommandanten der kaiserlichen Palastwache, der später, besonders unter Andronikos II. und im 14. Jh., oftmals auf Missionen weit entfernt vom Palast weilte (vgl. A. K[AZHDAN], Hetaireiarches. *ODB* 2, 925f.).

³ Vgl. PLP # 25060. Zur bis ins 10. Jh. zurückzufolgenden Familie Sgouros s. POLEMIS, Doukai 176f.

⁴ Text der Inschrift bei MILJKOVIĆ-PEPEK, Deloto 44, 45 (Abb. 10); s.a. H. HALLENSLEBEN, Die Malerschule des Königs Milutin. Untersuchungen zum Werk einer byzantinischen Malerwerkstatt zu Beginn des 14. Jahrhunderts (*Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen* II,5). Gießen 1963, 23.

⁵ Vgl. R. HAMANN-MAC LEAN, Zu den Malerinschriften der „Milutin-Schule“. *BZ* 53 (1960) 112f.; vgl. auch RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 95.

⁶ Darüber, dass Eudokia eine Tochter des Andronikos II. Palaiologos sein soll, ist jedoch nichts bekannt (vgl. PLP # 21436).

⁷ T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: PACE, Treasures 209 datieren das Textil ebenso wie die Kirche Sveti Kliment auf ca. 1295.

⁸ Vgl. LBG s.v. (mit der falschen Übersetzung „vom Großvater mütterlicherseits“)

⁹ Vgl. LBG s.v.

¹⁰ LEONTIADES, Μολυβδόβουλλα 153 (Nr. 56); vgl. LBG s.v. (richtig übersetzt als „von Mutter- und Vaterseite“).

¹¹ Für den Hinweis danke ich Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt.

lieferten ΛΥCHN die Form λύσην, den Akkusativ des volkssprachlichen λύση,¹² in den Text zu setzen. Doch wird es sich um eine gewöhnliche itazistische Verschreibung für λύσιν handeln.

(Altar)tuch (75 × 55 cm), 13. Jh.: Nacionalen Istoričeski Muzej (Inv.-Nr. 29340)

Nr. Te2) Ivanov berichtete in seiner Studie über die bulgarischen Altertümer aus Mazedonien als erster ausführlicher über ein Tuch aus roter Seide, das damals im Museum der Kirche Sveti Kliment (= die heutige Kirche Bogorodica Preslavna) aufbewahrt wurde.¹³ Darauf befindet sich eine goldgestickte Darstellung der Theotokos im Orantengestus mit dem Emblem des Christuskindes vor ihrer Brust. Am Saum ist eine Inschrift in akzentuierter Majuskel angebracht, die Ivanov als Epigramm, bestehend aus acht Versen, identifizieren konnte. Zwischen den einzelnen Versen sind große Kreuze eingestickt. Während Ivanov den auf dem Tuch exakt proportionierten Text offenbar noch sehr gut entziffern konnte, ist heute manches weniger gut zu lesen, da sich schon viele Fäden vom Stoff gelöst haben.

Aufgrund noch anzuführender inhaltlicher Überlegungen datierte Ivanov das Tuch in die erste Hälfte des 13. Jahrhunderts. Dieser Datierung folgten auch Matakiewa-Lilkova¹⁴ und Sterligova;¹⁵ außerdem sprechen auch stilistische Analysen dafür.¹⁶

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Ὁ σάρκα λαβὼν ἐξ ἀπειράνδρου κόρης
 τρόποις ἀφράστοις, ὦ Θε(ε)ῦ Π(α)τρ(ὸ)ς Λόγε,
 ἦν νῦν ὁρῶμε[ν ἀνθρώποις] προκειμένην
 εἰς ἐστίασιν καὶ πᾶσι παρ' ἄξιαν,
 5 δέξαι τὸ δῶρον ἐκ Θεοδώρου τόδε
 Κομνηνοδοῦκα καὶ Δουκαίνης Μ[αρίας]
 Κομνηνοφυοῦς τῆς καλῆς συζυγίας·
 ἀντιδίδου δὲ ψυχικὴν [σωτ]ηρίαν.

1 cf. Anal. Hymn. Gr. IX 276,146sq. (SCHIRÒ): Ὁ σαρκωθείς ἐκ κόρης ἀπειράνδρου ... 8 cf. v. 14 epigramm. in ecclesia S. Nicolai Campinari (Pelop.), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 135: σὺ δ' ἀντιδίδοις μοι λύσιν <τῶν> σφαλμάτων; cf. etiam finem v. 3 epigramm. (hodie deleti) in ecclesia S. Sophiae Cpl., ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. M13: ... ἀντίδος. ψυχικὴ σωτηρία; cf. e.g. v. 12 epigramm. in ecclesia S. Petri Kubara, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 63: καταξιούτε ψυχικῆς σωτηρίας; versum in cod. Par. gr. 74, 102^r, ed. SPATHARAKIS, Portrait 63: αἰτεῖ δὲ λαβεῖν ψυχικὴν σωτηρίαν.

3 ὁρῶμεν legit Ivanov. [ἀνθρώποις] supplevit Ivanov. 4 παρ' ἄξιαν Ivanov: ΠΑΡΑΞΙΑΝ Matakiewa-Lilkova – Aletta. 6 Κομνηνοδοῦκα scripsi secundum inscr.: Κομνηνοδοῦκα Ivanov. Μ[αρ]ί[ας] supplevit Ivanov. 9 σωτηρίαν legit Ivanov: [CΩΤΗ]ΡΙΑΝ Matakiewa-Lilkova – Aletta.

- Der du Fleisch angenommen hast aus der mit einem Mann unerfahrenen Jungfrau
 auf unsagbare Weise, o Logos Gottes, des Vaters,
 das wir jetzt den Menschen dargebracht sehen
 zur Speisung – auch wenn für alle unverdient –,
 5 nimm dieses Geschenk an von Theodoros
 Komnenos Dukas und Maria Dukaina,
 der guten, von den Komnenen abstammenden Gattin!
 Gewähre dafür Seelenheil!*

¹² Vgl. Kr s.v. λύσις -ση.

¹³ Vgl. IVANOV, Bălgarski starini 35.

¹⁴ MATAKIEVA-LILKOVA, Christian Art 128; s.a. T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: PACE, Treasures 207.

¹⁵ STERLIGOVA, Ikona 622f.

¹⁶ Vgl. MATAKIEVA-LILKOVA, Christian Art 128.

Text: IVANOV, Bălgarski starini 36 (mit bulg. Übers.)– T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: PACE, Treasures 207 (Nr. 75 [mit engl. Übers.]), 206 (Farbabb. 75).

Lit.: MATAKIEVA-LILKOVA, Christian Art 128 (engl. Übers.), 129 (Farbabb.)– STERLIGOVA, Ikona 635 (mit weiterer Lit.) u. Abb. 4.

Abb.: LXIX

Aus den an Christus, der auch bildlich zusammen mit seiner Mutter dargestellt ist, gerichteten Versen ist zu erfahren, dass das Tuch von Theodoros Komnenos Dukas und seiner Frau Maria gestiftet wurde. In der Tradition ähnlicher Epigramme wird Christus aufgefordert, die dargebotene Stiftung, das Geschenk, anzunehmen und am Ende gebeten, den Stiftern Seelenheil zu gewähren. Ivanov identifizierte Theodoros durchaus plausibel als den epirotischen Herrscher Theodoros I. (1215–1230).¹⁷ Dieser heiratete wahrscheinlich im ersten Jahrzehnt des 13. Jahrhunderts Maria, die aus dem Haus Petraliphas stammte.¹⁸ Theodoros I. bezeichnete sich, den erhaltenen Quellen nach zu schließen, sehr oft gleichzeitig als Komnenos und Doukas,¹⁹ wenngleich die Bezeichnung Κομνηνοδούκας für ihn offenbar nur hier belegt ist. Seine Ehefrau ist mehrfach mit dem Hinweis ausgewiesen, von den Komnenen abzustammen.²⁰ Für die Abstammung von der Familie Dukas führt Polemis den Titel eines Briefes des Ioannes Apokaukos an, nämlich Πρὸς τὴν κραταιὰν Δούκαιναν, mit dem Verweis auf die Edition von Vasilievskij in VV 3 (1911) 282. Dort und auch in der Nachfolgeedition von Papadopoulos-Kerameus²¹ ist davon aber nichts zu lesen; der angegebene Titel lautet in beiden Fällen Πρὸς τὴν δέσποιναν κυρὰν Μαρίαν; als Petraliphina ist Maria hingegen nie belegt.²² Ivanov²³ und T. Matakiewa-Lilkova – Aletta²⁴ sind der Ansicht, dass Theodoros nach der Eroberung von Ohrid im Jahr 1216 das Tuch als Geschenk an die Kirche Sveta Sofija überreichte.²⁵ Kann Demetrios Chomatenos, der vermutlich schon 1216, spätestens aber Anfang 1217, zum Erzbischof von Bulgarien mit Sitz in Ohrid gewählt wurde,²⁶ der Autor des Epigramms sein?²⁷

Das Epigramm besteht aus acht Zwölfsilbern, die einige prosodische Mängel aufweisen, jedoch nicht gänzlich prosodielos sind. Die Binnenschlüsse (ausschließlich B5) sind korrekt gesetzt; zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 4.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Bezeichnungen Κομνηνοδούκας²⁸ und Κομνηνοφύης in den Versen 6 und 7 sind erstmals im 12. Jahrhundert (bei Theodoros Prodromos) attestiert.²⁹ Zwischen den Versen 5 und 6 und 6 und 7 ist jeweils das Enjambement zu beachten. Vom Namen am Ende von Vers 6 sind heute nur mehr das My und ein kleiner Teil des folgenden Buchstabens zu entziffern. Ivanov, der noch etwas mehr lesen konnte, ergänzte auf Basis der historischen Quellen richtig zu M[αρ]i[ας]. Es ist jedoch festzuhalten, dass auf dem Stoff für alle auf das My folgenden Buchstaben nicht genug Platz ist. Man muss daher davon ausgehen, dass der Name – wahrscheinlich in der Form Μαρί(ας) – gekürzt war.

¹⁷ Zu diesem POLEMIS, Doukai 89f. (Nr. 42).

¹⁸ Zu dieser POLEMIS, Doukai 165 (Nr. 160).

¹⁹ Vgl. POLEMIS, Doukai 89, Anm. 2.

²⁰ Vgl. POLEMIS, Doukai 165, Anm. 10.

²¹ A.I. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Noctes Petropolitanæ. St. Petersburg 1913 (Reprint Leipzig 1976), 278 (Nr. 16).

²² POLEMIS, Doukai 165.

²³ IVANOV, Bălgarski starini 35.

²⁴ T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: PACE, Treasures 207; s.a. MATAKIEVA-LILKOVA, Christian Art 128.

²⁵ Zur Eroberung von Ohrid s. NICOL, Despotate of Epiros 49.

²⁶ Dem. Chom. pon. diaph. p. 14* (PRINZING).

²⁷ Zur Frage, ob das Epigramm (→ Nr. Ik16) auf der verlorenen Christusikone, die einst in der Kirche Sveti Kliment in Ohrid aufbewahrt wurde, ebenfalls von Chomatenos stammen könnte, siehe oben S. 74f.

²⁸ Der Genitiv Κομνηνοδούκα kann mit Akut oder Zirkumflex akzentuiert werden (sowohl für Δούκα als Δούκα gibt es im Online-TLG genügend Beispiele). Da aber vom Sticker der Inschrift der Akut gesetzt wurde, sei auch hier diese Akzentuierung verwendet.

²⁹ Vgl. LBG s.v.

Epitaphios (143 × 225 cm), 13./14. Jh.: Nacionalen Istoričeski Muzej (Inv.-Nr. 29231)

Nr. Te3) Der ursprünglich in der Kirche Sveta Sofija in Ohrid aufbewahrte, später (im 15. Jh.) in die Kirche Sveti Kliment (heute Kirche Bogorodica Preslavna), ebenfalls in Ohrid, transferierte Epitaphios³⁰ befindet sich seit 1988 im Besitz des Nationalen Geschichtsmuseums in Sofia, wo er auch restauriert wurde.³¹ Im Mittelpunkt des aus roter Seide und mit Gold- und Silberfäden gewebten Epitaphios ist der tote, vom Kreuz abgenommene und auf einer Bahre liegende Christus dargestellt. Darüber sind zwei Engel eingestickt, die jeweils ein großes Rhipidion in Händen halten. In den vier Ecken des mit einem Ornamentrahmen umgebenen Stückes sind die Evangelisten symbolisch dargestellt; das Feld in der linken unteren Ecke ist jedoch nicht mehr erhalten. An der Längsseite der Bahre ist eine über zwei Zeilen verteilte Inschrift in akzentuierter Majuskel eingestickt. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht, wobei in jeder Zeile ein Vers angebracht ist. Am Beginn des Epigramms ist ein Kreuz, an den Enden der Verse 1 und 2 sind zwei übereinander liegende Punkte eingestickt.

Vor allem aufgrund inhaltlicher Überlegungen, auf die weiter unten eingegangen wird, sind Epitaphios und Epigramm wahrscheinlich in das erste Viertel des 14. Jahrhunderts zu datieren.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Μέμνησο, ποιμὴν Βουλγάρων, ἐν θυσίαις
ἄνακτος Ἀνδρονίκου Παλαιολόγου.

1 θυσίαις: φυσίαις Dalton, θυσίας Bojčeva.

*Gedenke, Hirt der Bulgaren, bei den Opfern
des Herrschers Andronikos Palaiologos.*

Text: P. MILJUKOV, Christianskija drevnosti zapadnoj Makedonii. *IRAIK* 4/1 (1899) 94 u. Abb. 30.– KONDAKOV, Makedonija 244 u. Taf. IV.– DALTON, Byzantine Art 602, Anm. 1.– TAFRALI, Trésor 34.– MILLET, Broderies 89 (mit franz. Übers.) u. Taf. CLXXVIII, CXCII.– IVANOV, Bălgarski starini 36 (mit bulg. Übers.)– MIRKOVIĆ, Crkveni umetnički vez 15 (mit serb. Übers.) u. Taf. IV/1.– H. BELTING, An Image and Its Function in the Liturgy: The Man of Sorrows in Byzantium. *DOP* 34–35 (1980–81) 14, Anm. 64 u. Abb. 20.– T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: PACE, Treasures 210 (Nr. 77 [mit engl. Übers.]) u. Farabb. 77.– I. P[ETRINSKI], in: Byzantium, Faith and Power 314 (Nr. 188 [mit engl. Übers.]) u. Abb. 188.– J. BOJČEVA, Funkcionalni i ikonografski osobenosti na plaštanica prez XIV–XV vek: vizantijski plaštanici v Bălgarija. *Problemi na izkustvoto* 38/4 (2005) 18 (mit bulg. Übers.), 17 (Abb.).

Lit.: JOHNSTONE, Church Embroidery 117–118 (mit weiterer Lit.) u. Abb. 93.– ŠEVČENKO – FEATHERSTONE, Poems 11.– ZOGRAPHOU-KORRE, Χρυσοκεντητική, Abb. 70.– D.I. PALLAS, *RbK* V (1995) 791.– S. KALOPISSI-VERTI, Patronage and Artistic Production in Byzantium during the Palaiologan Period, in: S. BROOKS (Hg.), Byzantium: Faith and Power (1261–1557). Perspectives on Late Byzantine Art and Culture (*The Metropolitan Museum of Art Symposia*). New Haven – London 2006, 78 u. Abb. 44.

Abb.: LXX

Durch ἐν θυσίαις ist ein Bezug zur Eucharistie gegeben: Bei der Darbringung der Gaben möge der „Hirte der Bulgaren“ des Andronikos Palaiologos gedenken. Mit dem „Hirten der Bulgaren“ ist nach Ševčenko – Featherstone und Petrinski wahrscheinlich Gregorios, der Erzbischof von Ohrid (1312 – ca. 1314/5), gemeint,³² der zu Andronikos II. in einem Naheverhältnis stand; so wurde er z.B. im Jahr 1327 als Gesandter des Kaisers zu Andronikos III. gesandt.³³ Wenn mit dem „Herrscher Andronikos Palaiologos“ tatsächlich Andronikos II. gemeint ist, dann kommen

³⁰ Pallas (*RbK* V [1995] 791) deutet das Stück als Aër.

³¹ Vgl. I. P[ETRINSKI], in: Byzantium, Faith and Power 314.

³² ŠEVČENKO – FEATHERSTONE, Poems 10f.; I. P[ETRINSKI], in: Byzantium, Faith and Power 315; s.a. T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: PACE, Treasures 210.

³³ Vgl. PLP # 91716 (ersetzt # 4482).

die Jahre 1282–1328 als Entstehungszeit von Epitaphios und Epigramm in Frage. Bezieht sich die Bezeichnung „Hirte der Bulgaren“³⁴ wirklich auf Gregorios,³⁵ dann lässt sich die Entstehungszeit auf den Zeitraum 1312 – ca. 1314/5 einengen,³⁶ da dieser in den genannten Jahren als Erzbischof von Ohrid fungierte.³⁷

Das Epigramm besteht aus zwei – unter Nicht-Berücksichtigung der Eigennamen – prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; es stammt vielleicht von Gregorios selbst, der auch sonst als Verfasser von Epigrammen zutage tritt.³⁸

DEUTSCHLAND

HALBERSTADT

„Fahnen“ (jeweils ca. 143 × 85 cm), 12. Jh.: Domschatz (Inv.-Nr. 87 u. 88)

Im Domschatz werden unter den genannten Inventarnummern zwei Stoffe aufbewahrt, die in der Literatur gemeinhin als „Fahnen“ bezeichnet werden. Die beiden Fahnen, die ein Paar bilden, haben den gleichen Grundstoff, hellgrünen Seidenlampas mit Goldfadenlancierung, und laufen nach unten in fünf Zipfeln aus; das eingewebte Muster zeigt exotisch anmutende Vögel ebenso wie Hunde. Die Stoffe dürften in einer Seidenweberei im toskanischen Lucca oder in Venedig in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts hergestellt worden sein.³⁹ Im jeweils oberen Teil der Fahnen ist eine byzantinische Stickerei, bei der vor allem Goldfäden verwendet wurden, eingewebt. Die beiden einander sehr ähnlichen Stickereien sind heute nicht mehr vollständig erhalten, sind aber insofern besonders wertvoll, als sie zu den ältesten erhaltenen byzantinischen Stickereien zählen.⁴⁰ Aufgrund der Reste bzw. der früheren Beschreibungen ist zu erkennen, dass auf der linken Seite jeweils Christus vor einem wuchtigen Altarciborium dargestellt ist. Er reicht an (vom Betrachter aus gesehen) rechts von ihm stehende sechs Apostel auf dem einen Stück das Brot und auf dem anderen Stück den Kelch. Bei dem einen Stück (Reichung des Kelches; 47 × 40 cm) handelt es sich um ein Poterokalymma (Inv.-Nr. 87), bei dem anderen Stück (Reichung des Brotes; 49 × 42,5 cm) um ein Diskokalymma (Inv.-Nr. 88).⁴¹ Beide wurden während der Eucharistiefeier für die Verhüllung von Kelch und Brotschüssel verwendet.⁴² Oberhalb der Szene sind auf dem Poterokalymma die (Reste der) eingestickten (Einsetzungs)worte (Christi), nämlich *Λάβετε, πείτε ἐξ αὐτοῦ πάντες*, zu erkennen, auf dem Diskokalymma *Λάβετε, φάγετε, τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου*. Zusätzlich sind auf beiden byzantinischen

³⁴ Zu *ποιμήν* als Bezeichnung für den Bischof vgl. L s.v. B 4b iii. Auch in anderen Quellen (z.B. auf einem Siegel [V. LAURENT, *Le corpus des sceaux de l'empire byzantin*. Tome V/2. Paris 1965, Nr. 1498]) wird Gregorios als „Erzbischof ganz Bulgariens (*πάσης Βουλγαρίας*)“ bezeichnet.

³⁵ Dies ist sehr wahrscheinlich, da der Erzbischof Gregorios im Jahr 1313/4 auch für den Exonarthex der Kirche Sveta Sofija, in der ja der Epitaphios ursprünglich aufbewahrt wurde, verantwortlich zeichnet, wie aus einer metrischen Ziegelinschrift hervorgeht (diese wurde von ŠEVČENKO – FEATHERSTONE, *Poems* 8, Anm. 18 zufriedenstellend ediert).

³⁶ ŠEVČENKO – FEATHERSTONE, *Poems* 11 datieren den Epitaphios und somit auch das Epigramm auf 1312 oder kurz danach.

³⁷ Vgl. PLP # 91716.

³⁸ KOMINES, *Ἐπίγραμμα* 181f.; vgl. auch VASSIS, *Initia* 920 (Index s.v. Gregorius ep. Bulgariae).

³⁹ Vgl. [B.] P[REGLA], in: BEDNARZ, *Kostbarkeiten aus dem Domschatz*, s.v. „Zwei Kirchenfahnen mit eucharistischen Tüchern“; B. PREGLA – C. SODE – A. STAUFFER, in: MELLER, *Schatz* 284; FLEMMING – LEHMANN – SCHUBERT, *Dom und Domschatz* 236.

⁴⁰ Vgl. B. PREGLA – C. SODE – A. STAUFFER, in: MELLER, *Schatz* 282.

⁴¹ Vgl. DÖLGER, *Fahnen* 1353; B. PREGLA – C. SODE – A. STAUFFER, in: MELLER, *Schatz* 282.

⁴² Vgl. B. PREGLA – C. SODE – A. STAUFFER, in: MELLER, *Schatz* 282.

Tüchern weitere, in teilweise akzentuierter Majuskel⁴³ gestickte Inschriften (hauptsächlich an den Rändern) angebracht. Dabei handelt es sich um zwei Epigramme, die jeweils aus zehn Versen bestehen. Die Leserichtung auf beiden Tüchern ist traditionell, nämlich oben – rechter Rand – linker Rand – unten; der jeweils letzte Teil der Epigramme – beim Epigramm auf dem Poterokalymma (Nr. Te4) die Verse 8–10, beim Epigramm auf dem Diskokalymma (Nr. Te5) die Verse 9–10 – ist oberhalb der beiden Szenen angebracht. Man erkennt an einigen Stellen auch noch, dass die Versenden durch drei bis vier übereinander eingestickte Punkte markiert sind; am Anfang ist ein Kreuz angebracht.

Aufgrund der Gestalt der Buchstaben sind die Epigramme und somit auch die beiden byzantinischen Stoffe nach Dölger in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts zu datieren.⁴⁴ Sie gelangten durch den Bischof von Halberstadt, Konrad von Krosigk,⁴⁵ der am Vierten Kreuzzug teilgenommen hatte, im Jahr 1205 nach Halberstadt, 1208 in den Besitz des Doms.⁴⁶

Beide Epigramme sind heute nicht mehr zur Gänze erhalten; durch eine frühere (wenn auch mangelhafte) Lesung (Nebbe) jedoch konnten manche Teile des Textes bereits von Dölger rekonstruiert werden.

Nr. Te4) Der Epigrammtext auf dem Poterokalymma lautet wie folgt:

- Πόρνη προσῆξε δάκρυά σοι καὶ μύρον·
 θριξὶ δὲ τοὺς <σ>οὺς ἀπομάξασα [π]όδ(ας)
 εὐθὺς ἔλαβε λύτρ(ον) ἁμαρτημάτων·
 ἐγὼ δέ τι τοιοῦτον οὐκ ἔ[χω]ν [ὄ]λως
 5 ἀντὶ δακρύων μαρ[γ]άρου[ς] σοι προσφέρω·
 ἀντὶ δὲ μύ[ρου] χ[ρ]υσὸν εἰσάγω, Λόγε,
 [...]ε [...] τοῦ [.....]
 μυστηρίων σὼν εὐλαβῶς θίγειν θέλων
 σεβαστὸς Ἀλέξιος αἰτῶν τὴν λύσιν
 10 Παλαιολόγος ἀμετρήτ(ων) πταισμάτων.

1–3 cf. Lc. 7,36sq; cf. etiam vv. 1–2 carm. Mich. Apostol., no. 86 (B. LAOURDAS, *EEBΣ* 20 [1950] 192): Πόρνη μύρω ἤλειψε Χριστοῦ τοὺς πόδας | ἥς αὐτὸς ἐξήλειψε τὰς ἁμαρτίας.

1 καὶ scripsit Dölger: KE inscr. 2 τοῦ[ς] Dölger. <σ>οὺς Dölger: σους Nebbe. πόδ(ας) Dölger. 4 τοιοῦτον Dölger. ἔ[χω]ν [ὄ]λως Dölger: (ε)χω(ν) (ο)λως Nebbe. 5 μαργάρους legit Dölger. 6 μύ[ρου] Dölger: μυρου Nebbe. χ[ρ]υσὸν Dölger: χρ(υ)σον Nebbe, χρῦσον Fuhrmann. εἰσάγω: εισαγω Nebbe, εισ[άγ]ω Dölger, εισά[γ]ω Fuhrmann. [λόγ]ε Dölger: λογε Nebbe. 7 [...]ε [...] τοῦ [.....] scripsi: [Ἀντὶ τριχῶν] δὲ τοῦ[το] σοι φέρω μάκτρον] Dölger. 8 θίγειν scripsi secundum inscr.: θιγεῖν Dölger, Fuhrmann. 10 πταισμά[τ]ων Fuhrmann.

Eine Dirne brachte dir Tränen und Salböl dar.

Nachdem sie mit den Haaren deine Füße getrocknet hatte,

erlangte sie sofort Erlösung von den Sünden.

Ich aber, der ich keine solche (sc. Erlösung) besitze,

- 5 *bringe dir statt der Tränen Perlen dar,*

⁴³ Auffallend ist, dass die Akzente teilweise an unpassender Stelle eingestickt sind: z.B. ein Zirkumflex oberhalb des Omega von ΘΕΛΩΝ in Vers 8 des Epigramms auf dem Poterokalymma (Inv.-Nr. 87). Der Akut oberhalb des Iota von ΘΙΓΕΙΝ ist jedoch richtig, da θίγω bereits seit der Spätantike (Origenes) belegt ist (vgl. LBG s.v.)

⁴⁴ DÖLGER, Fahnen 1355; s.a. B. PREGLA – C. SODE – A. STAUFFER, in: MELLER, Schatz 284; FUHRMANN, Inschriften des Doms zu Halberstadt 44.

⁴⁵ Zur Person J. IRMSCHER, Konrad von Krosigk, Bischof von Halberstadt, als Teilnehmer des Vierten Kreuzzuges. *Byzantino-Bulgarica* VII (1981) 187–193; zuletzt auch JANKE, Schatz 64ff.; FUHRMANN, Inschriften des Doms zu Halberstadt XVII.

⁴⁶ Vgl. DÖLGER, Fahnen 1359f.; FLEMMING – LEHMANN – SCHUBERT, Dom und Domschatz 159; J. RICHTER, Kostbarer als Gold und Edelstein – Die Reliquien und ihre Hüllen, in: MELLER, Schatz 38ff.; B. PREGLA – C. SODE – A. STAUFFER, in: MELLER, Schatz 284.

*Statt des Salböls füge ich Gold ein, Logos,
 des
 indem ich fromm an deine Geheimnisse rühren will,
 ich der Sebastos Alexios*

10 *Palaiologos, der um Erlösung von seinen unzähligen Sünden bittet.*

Nr. Te5) Der Epigrammtext auf dem Diskokalymma lautet wie folgt:

Εἰ Μωσέως πρόσωπον ἰδεῖν ἀμέσως
 ἴσχυσεν οὐδ(εῖς) Ἰσραηλίτ(ης) τότε
 ὅταν κατήλθεν ἐξ ὄρους θεοπτίας,
 πῶς ἀπαρακάλυπτο(ν) αὐτὸς ἀνίδ[ω]
 5 τὸ [...]σ[...]μ[...] σῶμα, πῶς ἐντρανίσω;
 δέδοικα τούτῳ λοιπ<όν> εἰσφέρω<ν> μέσον,
 <τ>ῷ [ὑ]πὲρ [π]ά[ντων] τα[γ]μάτω[ν οὐρανίων,
 σεβαστὸς] Ἀλέξιο(ς) εὐσ[ε]βῆς λ[άτρη]ς
 Παλαιολόγος· ἀλ<λ>ά μοι νέμοις, Λόγε,
 10 ἰδεῖ<ν> τὸ σὸν πρόσωπον ἐν κρίσει τότε.

1–3 cf. Exod. 34,29. 9–10 cf. epigramm. (s. XIV) in phylacterio S. Stephani Iunioris in parecl. S. Euthymii (in ecclesia S. Demetrii) Thessalonicae, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 113: Εἴ τις σχ(ε)τικῶς προ(σ)[κύνησιν] μὴ νέμε<ι> | τ(αῖς) πανσεβ(άσ)τοις εἰκόσι τ(ῶν) ἀγίων | μὴ τὸ πρόσωπ(ον) τοῦ Θε(ο)ῦ μου κατίδῃ.

1 ἰδεῖν scripsit Dölger: ΙΔΗΝ inscr. ἀμέσως: αδεως Nebbe. 2 Ἰσραηλίτ(ης) scripsit Dölger: ΗCΡΑΗΛΙΤ(HC) inscr. 3 ὁρὸς Fuhrmann. 4 αὐτὸς Dölger. ἀνίδ[ω]: ἀν[ι]δ[ω] Dölger, ἄν ἰδ[ω] Fuhrmann. 5 [...]σ[...]μ[...] scripsi: [τ]μ[ι(όν) σου] Dölger. 6 τούτῳ scripsit Dölger: ΤΟΥΤΟ inscr., τοῦτο Fuhrmann. λοιπ<όν> dubitanter scripsi: τα[ῦ]τα Dölger, αὐτὸ(ς) Fuhrmann. εἰσφέρω<ν>: εἰσφέρων Dölger, ἰσφέρω(v) Fuhrmann. 7 <τ>ῷ supplevi (ope Koder): ὦ Dölger, ὦ Fuhrmann. [π]ά[ντων] τα[γ]μάτω[ν οὐρανίων] scripsi: [π]ά[ντων ἄλλων] α[ὑ]θ[ε]ντα τούτων Dölger, [π]ά[ντων ἄλλων] ἄ[ν]τ[ι]α τούτων Fuhrmann. 8 [σεβαστὸς] supplevit Dölger. εὐσ[ε]βῆς scripsit Dölger: ΕΥC[E]BIC inscr. λ[άτρη]ς supplevit Dölger: λ[άτρη]ς Fuhrmann. 9 Παλα<ι>ολόγος Dölger. ἀλ<λ>ά supplevit Dölger. 10 ἰδεῖ<ν>: ἰδεν Nebbe, ἰδεῖν Dölger.

*Wenn Moses' Antlitz
 kein Israelite damals unmittelbar sehen konnte,
 als er vom Berg der Gottesschau herabkam,
 wie soll ich selbst*

5 *den Leib unverhüllt sehen, wie (ihn) betrachten?
 Ich habe Scheu, wenn ich diesem (sc. dem Leib) inmitten ein wenig darbringe,
 der über allen himmlischen Heerscharen ist,
 (ich), der Sebastos Alexios Palaiologos, frommer Diener,
 Palaiologos; aber mögest du mir gewähren, Logos,
 10 einst beim Gericht dein Antlitz zu sehen!*

Text: G. NEBBE, Conrad v. Krosigk, Bischof von Halberstadt. 1201–1209, † 21. Juli 1225. Ein Lebenslied. *Zeitschrift des Harz-Vereins für Geschichte und Alterthumskunde* 13 (1880) 226 (unvollständig [mit deutsch. Übers.]).– DERS., Der Domschatz von Halberstadt. *Pallas. Zeitschrift der Kunstgewerbe=Vereine zu Magdeburg und Halle a. d. S.* X–XI (1889–90) 89 (unvollst. [mir nicht zugänglich]).– DÖLGER, Fahnen 1355–1357 (mit deutsch. Übers.) u. zwei Abb. (Inv.-Nr. vertauscht).– FUHRMANN (– K. HALLOF), Inschriften des Doms zu Halberstadt 42f. (Nr. 17 [mit deutsch. Übers.] u. Taf. XIII (Abb. 25–26)).

Lit.: F. BOCK, Geschichte der liturgischen Gewänder des Mittelalters. Bonn 1859–1871, I 187, III 212.– E. HERMES, Der Dom zu Halberstadt, seine Geschichte und seine Schätze. Halberstadt 1896, 122 (mir nicht zugänglich).– DOERING, Kirchen von Halberstadt 75 (deutsch. Übers.).– JOHNSTONE, Church Embroidery 54 (engl. Übers.), 114f. u. Abb. 85–86.– M. THEOCHARIS, in: HAHNLOSER, Tesoro 93 u. Anm. 18.– FLEMMING – LEHMANN – SCHUBERT, Dom und Domschatz 236–237 (mit deutsch. Übers. [nach Dölger] des Epigramms auf dem Diskokalymma) u. Abb. 145,

147.– FLEMMING, Schatzkunst 83–85 u. Abb. 49–52.– ZOGRAPHO-KORRE, Χρυσοκεντητική 94f. u. Abb. 102–103.– W. WOODFIN, Liturgical Textiles, in: Byzantium, Faith and Power 295, 296 (Farbabb. 10.2–3).– [B.] P[REGLA], in: BEDNARZ, Kostbarkeiten aus dem Domschatz, s.v. „Zwei Kirchenfahnen mit eucharistischen Tüchern“ mit zwei Farbabb.– B. PREGLA – C. SODE – A. STAUFFER, in: MELLER, Schatz 282 (deutsch. Übers.), 283 (Farbabb.), 284 (deutsch. Übers.), 285 (Farbabb.).

Abb.: LXXI–LXXII

Bereits Dölger erkannte, dass die beiden Epigramme sehr ähnlich aufgebaut sind. Die jeweils ersten drei Verse stellen einen Vergleich aus dem Neuen⁴⁷ und Alten Testament dar; die darauffolgenden Verse beschreiben in Ich-Form auf demütige Weise die Stiftung, am Ende beider Epigramme wird analog zu ähnlichen Stifterepigrammen um Vergebung der Sünden bzw. um Gottes Barmherzigkeit am Tag des Jüngsten Gerichts gebeten.⁴⁸ Weiters äußert der Stifter seine Scheu, den Leib Christi unverhüllt anzusehen (Vers 6 des Epigramms auf dem Diskokalymma [Nr. Te5]), womit klar auf die Funktion der Tücher als Verhüllungstücher, die in der Eucharistie verwendet wurden, angespielt wird; aus den Versen 5–6 des Epigramms auf dem Poterokalymma (Nr. Te4) ist etwas über die technische Ausstattung der Stoffe zu erfahren: Von den Perlen, die offenbar jeweils den Nimbus Christi schmückten, ist heute nichts mehr zu sehen. Dölger jedoch wollte beim Nimbus Christi auf dem Diskokalymma noch den Rest einer Perle erkannt haben;⁴⁹ das erwähnte Gold bezieht sich auf die Goldstickerei. Zur Identifizierung des Stifters: Aufgrund der Datierung der Stoffe (zweite Hälfte 12. Jh. bzw. vor 1205) boten Dölger und jüngst Pregla – Sode – Stauffer zwei Personen als potentielle Stifter an:⁵⁰ 1) Alexios Palaiologos, der Großvater väterlicherseits des späteren Kaisers Michael VIII., der 1157 und 1166 als Sebastos, später 1185/95 als Megas Dux belegt ist und der von ca. 1140 bis vor 1203 lebte.⁵¹ 2) Alexios Palaiologos, der Großvater mütterlicherseits des späteren Kaisers Michael VIII. und Ehemann Eirenes, der ältesten Tochter des Kaisers Alexios III., der Despoten war und im Jahr 1203 starb.⁵² Von einem Sebastos Alexios Palaiologos sind auch mehrere Siegel erhalten; den darauf genannten Sebastos Alexios Palaiologos identifizierte Jordanov jüngst mit dem eben erwähnten Despoten Alexios Palaiologos.⁵³ Es kommt vielleicht aber auch noch eine dritte Person in Frage, die Dölger nicht berücksichtigte: Dabei handelt es sich um einen Alexios Palaiologos, der mit Anna Dukaina⁵⁴ verheiratet war und ebenfalls den Titel Sebastos trug;⁵⁵ unter anderem wird er erwähnt in einem Epigramm des Nikolaos Kallikles auf eine Ikone Christi, die offensichtlich von seiner Frau Anna gestiftet wurde.⁵⁶ Ist dieser Alexios Palaiologos in den Epigrammen gemeint, dann wären Poterokalymma und Diskokalymma in die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts zu datieren.

Die beiden Epigramme bestehen aus je zehn prosodisch durchschnittlichen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Weitere Bemerkungen zum Epigramm auf dem Poterokalymma (Nr. Te4): In Vers 2 fehlt nur ein Sigma und nicht, wie Dölger durch seine Edition zum Ausdruck gab, zwei, da das Sigma

⁴⁷ Am Beginn des Epigramms (→ Nr. Te4) auf dem Poterokalymma wird auf die im Lukas-Evangelium geschilderte Begegnung Jesu mit der Sünderin angespielt, die dort allgemein als γυνή ἁματωλός bezeichnet wird. Im Epigramm wird diese πόρνη genannt, womit in erster Linie „Dirne“ gemeint ist, was aber auch „Ehebrecherin“ bedeuten kann (vgl. L s.v.).

⁴⁸ Vgl. DÖLGER, Fahnen 1357, Anm. 35.

⁴⁹ DÖLGER, Fahnen 1356, Anm. 30.

⁵⁰ DÖLGER, Fahnen 1358f.; B. PREGLA – C. SODE – A. STAUFFER, in: MELLER, Schatz 284.

⁵¹ Zu seiner Person VANNIER, Premiers Paléologues 168–170 (Nr. 28).

⁵² Zu seiner Person VANNIER, Premiers Paléologues 170–172 (Nr. 29).

⁵³ I. JORDANOV, Corpus of Byzantine Seals from Bulgaria. Vol. 2: Byzantine Seals with Family Names. Sofia 2006, 321f. (Nr. 538–540); auch ein weiteres Siegel nennt den Sebastos Alexios Palaiologos in einer zweiversigen metrischen Siegellegende (N.P. LICHACEV, Molivdovuly Grečeskogo Vostoka, ed. V.S. ŠANDROVSKAJA. Moskau 1991, 112 [Nr. M-8054]).

⁵⁴ Zur Person POLEMIS, Doukai 190 (Nr. 217).

⁵⁵ Zur Person VANNIER, Premiers Paléologues 149–151 (Nr. 14).

⁵⁶ ROMANO, Nicola Callicle, Carmi 100f. (Nr. 23).

zwischen TOY und OYC klar zu erkennen ist. Vers 4: Dölgers Änderung zu τοιούτων entgegen der inschriftlichen Überlieferung ist abzulehnen, da dies eine prosodische Verschlechterung (lange siebente Silbe) darstellen würde. Die von Dölger für Vers 7 dargebotenen Ergänzungen sind zwar inhaltlich plausibel – Ἀντὶ τριχῶν könnte auf die Haare der Sünderin, mit denen diese die Füße Christi trocknete (Lc. 7,38.44), anspielen –, das Ende jedoch (μάκτρον) ist aus prosodischen Gründen (lange vorletzte Silbe) abzulehnen. Eventuell ist an die Umstellung der letzten beiden Wörter (demnach μάκτρον φέρω) zu denken. Weiters kann aber auch der Beginn der von Dölger vorgeschlagenen Ergänzung nicht stimmen, da auf dem Stoff nach dem Ende von Vers 6 nach einer Lücke klar der Buchstabe Epsilon zu erkennen ist; darunter (wahrscheinlich nach einer weiteren Lücke) sieht man vielleicht ein Lambda, danach zwei nicht zu identifizierende Buchstaben.

Weitere Bemerkungen zum Epigramm auf dem Diskokalymma (Nr. Te5): ἀπαράκαλυπτος in Vers 4 ist in der Spätantike und dann vor allem erst in mittelbyzantinischer Zeit belegt.⁵⁷ Die von Dölger in Vers 5 vorgenommene Konjekturen [τί]μ[ι(όν) σου] kann so nicht stimmen: Zwar ist das My überliefert, zwei bis drei Buchstaben davor steht jedoch ein relativ klar zu erkennendes Sigma. Von τα[ϋ]τα, das Dölger in Vers 6 gelesen haben wollte, ist m.E. überhaupt nichts zu erkennen: Man entdeckt nach TOYTO einen Buchstaben, der am ehesten als Lambda zu identifizieren ist. Am Beginn der nächsten Zeile könnte ein Pi stehen, darauf folgt bereits die Ligatur von Epsilon und Iota, die zu εἰσφέρω<v> gehört. Das Wort zwischen τούτῳ und εἰσφέρω<v> ist vielleicht als λοιπ<όν> zu identifizieren. Was jedoch mit λοιπ<όν> εἰσφέρω<v> μέσον wirklich gemeint ist, bleibt vorerst unklar. Ebenfalls nicht nachzuvollziehen sind Dölgers Ergänzungen in Vers 7: Die Konjekturen [π]ά[ντων] dürfte zwar richtig sein, danach steht aber eindeutig lesbar τα[γ]μάτω[v]. Konnte Dölger τούτων tatsächlich noch lesen – auf der von ihm dargebotenen Abbildung ist dies nicht der Fall –, dann passt das Wort zu τα[γ]μάτω[v]. Am Ende des Verses würde dann noch ein zweisilbiges Wort fehlen, am ehesten ein Vokativ, vielleicht Λόγε wie am Ende von Vers 9; auch ἄναξ wäre inhaltlich passend. Dieses Problem umgeht man jedoch, wenn man am Ende des Verses das gängige οὐρανίων ergänzt. Die Lücke am Beginn von Vers 9 hingegen mit [σεβαστὸς] zu füllen, ist sehr plausibel, da dieses Amt des Alexios auch im Epigramm auf dem Poterokalymma (ebenfalls in Vers 9) erwähnt wird.

In Parenthese sei erwähnt, dass wir aus dem 12. Jahrhundert zwei jeweils zwölf Verse lange Epigramme des Manganeios Prodromos besitzen, die sich auf von der bekannten Sebastokratorissa Eirene in Auftrag gegebene Poterokalymmata beziehen;⁵⁸ die beiden Epigramme waren vielleicht auch direkt in die Tücher eingestickt.

Zwei den Halberstädter Tüchern ähnliche Stücke werden in Castell'Arquato (Emilia-Romagna) aufbewahrt.⁵⁹ Dort sind jedoch nicht die beiden Epigramme, sondern nur die beiden bekannten Einsetzungsworte eingestickt, nämlich Λάβετε, φάγετε, τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου ... und Πίετε αὐτοῦ πάντες τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου ... Die beiden gut erhaltenen Tücher werden an das Ende des 13. bzw. an den Beginn des 14. Jahrhunderts datiert.⁶⁰

⁵⁷ Vgl. LBG s.v.

⁵⁸ Ed. E. MILLER, Poésies inédites de Théodore Prodrome. *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des Études Grecques en France* 17 (1883) 37f.

⁵⁹ Für den Hinweis danke ich Rainer Warland; s.a. FUHRMANN, Inschriften des Doms zu Halberstadt 44.

⁶⁰ P. A[NGIOLINI] M[ARTINELLI], in: Splendori di Bisanzio 204–205 (Nr. 83/84 [mit Farbbabb.]).

GRIECHENLAND

METEORA

Aër (58 × 67 cm), 14. Jh.: Meteoron-Kloster (Metamorphosis Soteris)

Nr. Te6) Im Zentrum des aus roter Seide gefertigten Aër ist Christus hinter dem heiligen Altar dargestellt; im Hintergrund ist auch das Dach einer byzantinischen Phiale zu sehen. Zu beiden Seiten des Altars stehen je sechs Apostel, die auf die Kommunion warten (ikonographischer Typus: Apostelkommunion)⁶¹. Christus ist vom Betrachter aus gesehen nach rechts gewandt und im Begriff, einen Krug mit aus der Phiale geschöpftem Wasser an die Apostel weiterzureichen. In der linken und rechten oberen Ecke sind zwei Erzengel dargestellt. Der Aër ist von einem Band eingerahmt, das eine in teilweise akzentuierter Majuskel eingestickte Inschrift trägt. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus acht Versen besteht. Die Leserichtung der Verse ist oben – links – rechts – unten. Oben sind die Verse 1–2 und der Beginn von Vers 3 eingestickt, links stehen der Rest von Vers 3, Vers 4 und der Beginn von Vers 5, rechts der Rest von Vers 5 und der gesamte Vers 6, unten schließlich die Verse 7–8. Der Beginn des Epigramms ist durch ein Kreuz markiert, die Versenden in der Regel durch drei übereinander eingestickte Punkte; in Vers 8 ist auch der Binnenschluss (B5) durch drei übereinander liegende Punkte gekennzeichnet. Paläographisch auffallend ist die Wiedergabe des Buchstabens Ny in der Form II.⁶² Weiters ist festzustellen, dass der ausführende Künstler offenbar nicht zwischen den verschiedenen I-Lauten unterscheiden konnte, wie einige diesbezügliche orthographische Besonderheiten zeigen.

Bereits Bees datierte den Aër ohne nähere Angaben in das 14. Jahrhundert;⁶³ dieser Datierung folgte auch Theochare.⁶⁴

Die Verse sind folgendermaßen wiederzugeben:

- Zωὴ πέφυκας καὶ πνέεις ἀποπνέων
 ὡς μαρτυρεῖ τὸ λύθρον ἐν τῇ φιάλῃ
 ζέον βλύσαν ὕδατι συγκεκραμένον
 πλευρᾶς <ἀ>χράντου τῷ ξίφει νενυγμένης·
 5 σώματος λοιπὸν καὶ ξένου ποτηρίου
 ἔδεσθε καὶ γεύσασθε πιστοὶ σὺν πόθῳ·
 Μεθόδιός σοι ταῦτα, Χ(ριστ)έ, προσφέρει
 δῶρον φέριστον κἄν πόρρω τῆς ἀξίας.

4 cf. e.g. Mich. Psell. carm. 2,1039 (WESTERINK): ὁς ἐν σταυρῷ τὴν ἄχραντον πλευρὰν λελογχισμένος.

1 πνέεις scripsi: ΠΝΕΟΙC inscr., πνέεις alii. 2 μαρτυρεῖ scripsit Theochare: ΜΑΡΤΥΡΟΙ inscr., μαρτυροῖ Papas. 4 <ἀ>χράντου: [ἀ]χράντου Bees, ἀχράντου Papas, Theochare. ξίφει scripsit Papas: ΞΙΦΟΙ inscr., ξίφοι Theochare. 5 λοιπὸν: ἀφθάρτου Theochare. 6 πίστει Theochare. σὺν scripsit Papas: CHN inscr. 7 προσφέρει scripsit Theochare: ΠΡΟCΦΕΡΟΙ inscr.

- Leben bist du und du atmest, auch wenn du (das Leben) aushauchst,
 wie das Blut in der Schale bezeugt,
 das kochend aufwallt mit Wasser gemischt
 aus der unbefleckten, durch das Schwert verletzten Seite.
 5 Vom Leib also esst und vom außergewöhnlichen Becher
 kostet als Gläubige mit Sehnsucht!*

⁶¹ Vgl. E. LUCCHESI PALLI, Apostelkommunion. *LCI* 1 (1994) 173–176.

⁶² Vgl. dazu D'AIUTO, *Dodecasillabi* 425, Anm. 33. S.a. oben S. 40.

⁶³ BEES, *Σύνταγμα* 619.

⁶⁴ THEOCHARE, *Χρυσοκέντητα* 24.

*Methodios bring dir dies, Christus, dar,
die beste Gabe, wenn auch weit entfernt vom Gebührenden.*

Text: BEES, Σύνταγμα 618 (Nr. 128 [mit Schriftskizze]).– PAPAS, Προβλήματα 470–471 (vv. 1–4, 6).– THEOCHARIS, Χρυσοκέντητα 24, 44 (Farbabb. 25).

Lit.: A. CHATZENIKOLAOU, Χρυσοκεντητική Νεοελληνική χειροτεχνία. ο.Ο. 1969, 204 u. Taf. 182 (mir nicht zugänglich).

Abb.: LXXIII

In den ersten vier Versen wird Christus angesprochen und die Szene (die Gabe der Kommunion) auf dem Aër verdeutlicht. Die Adressaten der Verse 5 und 6 sind die auf dem Aër ebenfalls dargestellten Apostel, aber auch alle Gläubigen, die an der Eucharistie teilnehmen. In den letzten beiden Versen wird wieder Christus direkt angesprochen, indem darauf hingewiesen wird, dass Methodios⁶⁵ der Stifter des Aër ist.

Das Epigramm besteht aus acht prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist die proparoxytone Akzentuierung vor B5 in den Versen 1 und 8. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 1 ist entgegen der inschriftlichen Überlieferung zu πνέεις zu ändern, da der Optativ inhaltlich unpassend wäre. Die Änderung ist auch insofern gerechtfertigt, als der für die Inschrift zuständige Künstler offensichtlich nicht zwischen den verschiedenen I-Lauten unterscheiden konnte, wie auch andere orthographische Fehler beweisen (Vers 2: ΜΑΡΤΥΡΟΙ für μαρτυρεῖ; Vers 4: ΞΙΦΟΙ für ξίφει; etc.). λύθρον in Vers 2, das sonst als „Besudelung“ oder „Befleckung“ zu übersetzen ist, ist hier als Synonym von αἷμα zu verstehen; als solches begegnet es etwa auch bei Paulos Silentiarios.⁶⁶ Das in Vers 6 inschriftlich überlieferte ΠΙCΤΟΙ ist nicht zu πίστει zu ändern, da der Nominativ πιστοὶ syntaktisch besser unterzubringen ist als der Dativ πίστει und da nicht einzusehen wäre, warum πόθος mit σύν, πίστις jedoch als reiner Dativus instrumentalis gebraucht würde. Bemerkenswert ist auch die Wortstellung in den Versen 5 und 6: Vom Sinn her müsste ἔδεσθε unmittelbar auf σώματος folgen, ebenso γεύσασθε auf ξένου ποτηρίου.

Epitaphios (170 × 116 cm), 14. Jh.: Meteoron-Kloster (Metamorphosis Soteris), Museum

Nr. Te7) Im Zentrum des purpurfarbenen goldbestickten Stückes liegt der tote Christus, der fast die gesamte Länge des Epitaphios einnimmt. Christus wird flankiert von Engeln und den Symbolen der Evangelisten in den Ecken; der Epitaphios ist an allen vier Rändern von einer in unakzentuierter Majuskel gestickten, sehr gut erhaltenen Inschrift begrenzt, die am linken unteren Rand beginnt, von da aus den linken Rand hinauf, oben, den rechten Rand hinunter und den unteren Rand entlangläuft. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus sechs Versen besteht. Auf der linken Seite sind Vers 1 und die ersten Wörter von Vers 2 eingestickt, oben laufen der Rest von Vers 2, Vers 3 und der Beginn von Vers 4, auf der rechten Seite der Rest von Vers 4 und der Beginn von Vers 5 und auf der unteren Seite der Rest von Vers 5 und Vers 6. Nach Vers 6 ist zusätzlich Ἅγιος ὁ Θεός eingestickt. Vor Vers 1, an den Enden der Verse 2, 3, 4 und 6 und weiters nach Ἅγιος ὁ Θεός ist ein Kreuz eingestickt, am Ende von Vers 1 ein Punkt; am Ende von Vers 5 ist hingegen keine Markierung vorhanden.

Laut Chatzedakes – Sophianos ist der Epitaphios palaiologenzeitlich und in das 14. Jahrhundert zu datieren.⁶⁷ Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τὴν φοβερὰν σου, βασιλεῦ, δευτέραν παρουσίαν
πίστει καὶ πόθῳ προσδοκῶ, ἐξίσταμαι καὶ τρέμω·

⁶⁵ Im PLP nicht erwähnt.

⁶⁶ Descr. amb. 42 (VEH).

⁶⁷ CHATZEDAKES – SOPHIANOS, Μετέωρο 31.

- πῶς ἀτενίσω σοι, κριτά, πῶς εἶπω μου τὰς πράξεις;
 τίνα μεσίτην χρήσομαι, πῶς φύγω τὰς κολάσεις;
 5 ἀπαγορεύω ἑμαυτόν, πρὸς <σ> ἐ νῦν καταφεύγω·
 σῶσόν με, Σ(ῶ)τερ, δωρεάν, δι' οἶκτον εὐσπλαχνίαν.

= Ioan. Cucuzel. 96,1–6 (= STATHES, Δεκαπεντασύλλαβος ὕμνογραφία 217).

1 φοβερὰν scripserunt Chatzedakes – Sophianos: ΦΩΒΕΡΑΝ inscr. 2 ἐξίσταμαι scripserunt Chatzedakes
 – Sophianos: ΕΞΙΣΤΑΜΕ inscr. 4 χρήσομαι scripsi: ΧΡΕΙΣΤΩΜΕ inscr. κολάσεις scripsi: ΚΟΛΑΧΗC
 inscr. 5 ἀπαγορεύω scripsi: ΑΠΑΓΟΡΕΩΩ inscr. [σ]ε Bees.

*Deine Schrecken erregende zweite Ankunft, König,
 erwarte ich in Glauben und Liebe, ich gerate außer mir und zittere.
 Wie werde ich dir ins Auge sehen, Richter, wie soll ich von meinen Taten reden?
 Wen werde ich als Vermittler verwenden, wie den Strafen entgehen?
 5 Ich verleugne mich selbst, zu dir nehme ich jetzt meine Zuflucht.
 Rette mich, Retter, unverdient, aus Mitleid auf Grund deiner Barmherzigkeit!*

Text: BEES, Σύνταγμα 620 (mit Schriftskizze).– CHATZEDAKES – SOPHIANOS, Μετέωρο 31 (vv. 1–2 [mit engl. Übers.]), 211 (Farbabb.).

Lit.: THEOCHARE, Χρυσοκέντητα 9, 11 (Farbabb. 7).– D.Z. SOPHIANOS, Meteora. Wegweiser. Thessalonike o.J., 151 (Farbabb.).

Abb.: LXXIV

Der Sprecher des Epigramms richtet sich an den im Zentrum des Epitaphios dargestellten toten Christus. Im Mittelpunkt steht seine Furcht vor dem Jüngsten Gericht. Er ist sich seiner Sünden bewusst und bittet daher Christus um Mitleid und Vergebung. Als Vermittler vor Gott, worauf Vers 4 hinweist, werden sehr oft die Theotokos, Erzengel oder Heilige angerufen. Das Epigramm ist auch handschriftlich in mehreren postbyzantinischen Athos-Codices⁶⁸ unter den Werken des Melographen Ioannes Kukuzeles überliefert, der am Beginn des 14. Jahrhunderts wirkte.⁶⁹ Somit könnte Kukuzeles vielleicht wirklich auch der Autor der Verse sein. Handschriftlich überliefert ist das Epigramm auch im Cod. 133, p. 65 des Meteoron-Klosters Barlaam. Das mit der Datierung 1608/9 versehene Epigramm in der aus dem 18. Jahrhundert stammenden Handschrift wurde laut Bees von einer Hand des 19. Jahrhunderts geschrieben, was bedeutet, dass es offensichtlich von einem tatsächlich vorhandenen Epitaphios transkribiert wurde, wie auch die Bemerkung τὰ κύκλοθεν τοῦ ἁγίου ἐπιταφίου στιχουργηθέντα γράμματα nahelegt.⁷⁰

Das Epigramm setzt sich aus sechs Fünfezhnsilbern zusammen, die alle einen korrekten Binnenschluss nach der achten Silbe aufweisen. Der hier inschriftlich überlieferte Epigrammtext unterscheidet sich vom handschriftlichen, der unter dem Namen des Koukouzeles überliefert ist, insofern, als in Vers 4 bei Koukouzeles τίνι μεσίτη statt τίνα μεσίτην und in Vers 5 ἀπαγορεύω statt ἀπογορεύω überliefert ist. Ein weiterer Unterschied besteht darin, dass bei Koukouzeles das Epigramm aus acht Versen besteht, da im Anschluss an Vers 6 die Verse 4 und 6 noch einmal wiederholt werden.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: χρᾶομαι (Vers 4) in der Bedeutung „verwenden“ ist im klassischen Griechisch grundsätzlich mit Dativ zu konstruieren (so auch in der handschriftlichen Überlieferung des Koukouzeles), doch ist im Zuge des Dativ-Schwundes schon ziemlich früh (Ps.-Aristoteles, Aristeides, Neues Testament) auch der Gebrauch mit Akkusativ

⁶⁸ Vgl. STATHES, Δεκαπεντασύλλαβος ὕμνογραφία 217.

⁶⁹ Vgl. PLP # 92435.

⁷⁰ N.A. BEES, Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων. Κατάλογος περιγραφικὸς τῶν χειρογράφων κωδίκων τῶν ἀποκειμένων εἰς τὰς μονὰς τῶν Μετεώρων, II. Athen 1984, 148.

belegt.⁷¹ In Vers 6 ist die orthographische Besonderheit (Schreibung ohne Gamma) εὐσπλαχνίαν im Text zu belassen, da ähnliche Formen sowohl handschriftlich⁷² als auch inschriftlich⁷³ mehrfach attestiert sind. εὐσπλαχνίαν selbst ist im Vers nur als *accusativus graecus* unterzubringen. Weiters zu beachten ist der adverbielle Gebrauch von δωρεάν im selben Vers, der beispielsweise auch in einem mehrfach belegten inschriftlichen Epigramm auf der Schriftrolle des Johannes Prodromos begegnet;⁷⁴ weiters erinnert δωρεάν an χάρις im berühmten Epigramm der Theotokos Paraklesis.⁷⁵

Das Epigramm ist auch in postbyzantinischer Zeit mehrfach überliefert:

In das Jahr 1583/4 gehört der Epitaphios im Kloster Tatarna (Eurytania)⁷⁶, der vom Mönch Arsenios geschaffen wurde (Ἀρσένιος μοναχὸς ὁ κεντίσας τὸν ἐπιτάφιον). Der tote Christus im Zentrum wird u.a. von seiner Mutter, Maria von Magdala und den Jüngern Johannes und Nikodemus beweint; zusätzlich sind Engel und die Symbole der vier Evangelisten dargestellt. Der auf einem Band eingestickte Epigrammtext unterscheidet sich von jenem auf dem byzantinischen Epitaphios vom Meteoron-Kloster nur insofern, als in Vers 3 inschriftlich ΥΠΩΝ (εἰπών) überliefert ist. Weiters ist, der Transkription des Epigrammtextes bei Theochare nach zu schließen, das letzte Wort von Vers 6 als ΕΥΧΠΛΑΓΝΙΑΣ überliefert. An das Epigramm angefügt ist ein Prosatext, der sich direkt an Christus richtet.⁷⁷

Aus dem Jahr 1587/8 stammt ein Epitaphios, der in der spätbyzantinischen Kirche Panagia (Koimesis Theotokou) (auch Megale Ekklesia genannt)⁷⁸ in Paramythia (Epirus) aufbewahrt wird. Auch dieser Epitaphios ist, einer eingestickten Inschrift nach zu schließen, das Werk des Mönches Arsenios. Der im Zentrum liegende Leichnam Christi wird auch hier u.a. von seiner Mutter, Maria von Magdala und den Jüngern Johannes, Joseph von Arimathaea (vgl. Io. 19,35–39) und Nikodemus beweint; weiters sind auch hier Engel und die Symbole der vier Evangelisten dargestellt. Am Rand des Epitaphios sind zahlreiche Miniaturen eingestickt, u.a. sind die Apostel Petrus und Paulus, Heilige und alttestamentarische Propheten zu sehen. Das Epigramm befindet sich in einem gestickten Band, das die Miniaturen vom Hauptteil des Epitaphios trennt. Der Epigrammtext unterscheidet sich, der Transkription bei Pallas nach zu schließen, von jenem auf dem byzantinischen Epitaphios des Meteoron-Klosters nur insofern, als auch hier in Vers 3 εἰπών überliefert ist. Anschließend an Vers 6 ist hier nicht nur Ἅγιος ὁ Θεός, sondern auch Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλεῆσον ἡμᾶς, das Trisagion (seit Chalkedon), eingestickt.⁷⁹

Ebenfalls von Arsenios gefertigt wurde der Epitaphios im Kloster Taxiarchon in Aigion (Peloponnes); dieses Stück ist in das Jahr 1589/90 zu datieren. Der Epigrammtext an den Rändern unterscheidet sich von jenem auf dem byzantinischen Stück nur insofern, als in Vers 6 ἄκραν statt οἶκτον überliefert ist.⁸⁰

Aus dem Jahr 1605 stammt der relativ große (182 × 120 cm) Epitaphios im Athos-Kloster Docheiariou; der sehr gut erhaltene Epigrammtext entspricht den oben genannten Beispielen. An das Ende ist der gleiche Prosatext angefügt wie auf dem Epitaphios aus dem Kloster Tatarna.⁸¹

In das Jahr 1620/1 gehört ein weiterer Epitaphios samt Epigramm im Megalon-Meteoron-Kloster, der von den Nonnen Tatiane, Makaria, Manasia und Synkletike gestiftet wurde. Der

⁷¹ Vgl. LSJ s.v. χάρις C VI; BAUER – ALAND, Wörterbuch s.v. χάρις 1b.

⁷² Vgl. LBG s.v. εὐσπλαχνία, s.v. εὐσπλάχνος.

⁷³ Belege bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 372 u. Anm. 1564.

⁷⁴ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 253.

⁷⁵ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 230.

⁷⁶ Zum Kloster J. KODER – F. HILD, Hellas und Thessalia (TIB 1). Wien 1976, 267f.

⁷⁷ P.I. POULITSAS, Ἐπιγραφαί, ἐνθυμήσεις καὶ σιγίλλια ἐξ Εὐρυτανίας. *EEBS* 3 (1926) 273 (Nr. 85), 279 (Nr. 85 [Schriftskizze]); THEOCHARE, Ἐκκλησιαστικά ἄμφια 126 u. Taf. A'; W.F. VOLBACH, in: Byzantine Art 484 (Nr. 596); s.a. PALLAS, Ἐπιτάφιος 144 u. Abb. 8.

⁷⁸ Vgl. P. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallēnia (TIB 3). Wien 1981, 237.

⁷⁹ PALLAS, Ἐπιτάφιος 130, 129 (Abb. 1); s.a. PAPAS, Προβλήματα 473.

⁸⁰ THEOCHARE, Χρυσόκέντητα 10 (Farbabb. 6); PALLAS, Ἐπιτάφιος 147f. u. Abb. 10; THEOCHARE, Ἐκκλησιαστικά ἄμφια 128f. u. Taf. IE'.

⁸¹ N. OLYMPIOU, in: Παρουσία Ἱερῶς Μονῆς Δοχειαρίου. Hagion Oros 2001, 400–401, 399 (Farbabb. 1).

Transkription bei Bees nach zu schließen, ist der mit zahlreichen itazistischen Fehlern versehene Epigrammtext nicht vollständig erhalten, da vor allem das Ende von Vers 6 verloren ist.⁸²

Nach Theochare wird auch im Meteoron-Kloster Barlaam ein Epitaphios aufbewahrt, auf den der Epigrammtext eingestickt ist.⁸³

Das Epigramm ist nicht nur auf gestickten Epitaphien überliefert, sondern auch auf postbyzantinischen Fresken, nämlich in der Trapeza der Megiste Laura (Beginn 16. Jh.) und auf einem Säulenkapitell in der Kirche Hagios Georgios in Domeniko (Thessalien), die in das Jahr 1610/1 datiert wird. Die von Millet – Pargoire – Petit für das Beispiel in der Megiste Laura dargebotene Transkription καὶ στάς ἐπείπω (statt Κριτά, πῶς εἶπω) in Vers 3 dürfte auf einen Fehler der Editoren zurückzuführen sein, ebenso τίνα μεταχειρίσομαι am Beginn von Vers 4, ἀπορῶν ἑμαυτῷ am Beginn von Vers 5 und γάρ statt Σ(ῶ)τερ in Vers 6. Letztgenannter Fehler dürfte darauf beruhen, dass die Editoren das gekürzte CEP als γάρ identifizierten.⁸⁴ Der von Pasale vorgenommene Transkription des Epigrammtextes in der Kirche Hagios Georgios in Domeniko nach zu schließen, sind bei dem dort überlieferten Text gleich mehrere Abweichungen feststellbar: Am Ende von Vers 1 ist offenbar der Genitiv Singular (oder Akkusativ Plural) δευτέρας παρουσίας überliefert; beide Formen sind grammatikalisch unmöglich. Außerdem dürfte der Maler bei der Übertragung der Verse die Abfolge durcheinandergebracht haben: Auf Vers 3 folgen die ersten beiden Wörter von Vers 5, danach erst Vers 4. Mehr dürfte von Anfang an nicht überliefert gewesen sein, wie ein Punkt und eine Welle bezeugen, die nach κολάσεις (ΚΟΛΑCCHC inscr.) das Ende markieren.⁸⁵

ITALIEN

URBINO

Banner / Fahne (75 × 75 cm), 15. Jh.: Galleria Nazionale delle Marche

Auf dem aus mit Goldfaden bestickter Purpurseide gefertigten Banner, das seit 1915 im Palazzo Ducale aufbewahrt wird – vorher von 1425 an im Kloster Santa Croce di Fonte Avellana (bei Pergola) –, ist eine großflächige Darstellung des Erzengels Michael angebracht. Michael ist in Kriegsgewand gekleidet, hat zwei große Flügel und hält in seiner rechten Hand ein Schwert. Zu seinen Füßen – vom Betrachter aus gesehen links von Michael – ist eine demütig bittende Person, gekleidet in ein Hofkostüm, zu sehen, die zu Michael aufschaut. Das Banner ist von einem gestickten Rand begrenzt, der mit einer Inschrift gefüllt ist. Ein zweiter Text ist oberhalb der knieenden Person bzw. unterhalb des rechten Flügels des Michael angebracht. Bereits Cozza-Luzi, ein früher Editor der Inschrift, erkannte, dass es sich um zwei Epigramme handelt, wobei das erste (Nr. Te8), das am Rand angebracht ist, die Bitte der knieenden Person, das andere (Nr. Te9) die Antwort des Erzengels darstellt. Am oberen Rand sind die Verse 1–6 zu lesen, wobei je drei Verse eine Zeile bilden. Das Epigramm setzt sich auf der vom Betrachter aus gesehen rechten Seite fort: Dort sind die Verse 7–11 eingestickt, wobei pro Zeile ca. 5 Buchstaben stehen. Auf der linken Seite sind die Verse 12–16 eingestickt, am unteren Rand schließlich die Verse 17–18, wobei dort je ein Vers eine Zeile bildet, die jeweils von der in den unteren Rand reichenden Darstellung des Erzengels unterbrochen wird.⁸⁶ Ein gesticktes Kreuz vor Vers 1 und ein sternförmiges Ornament nach Vers 18 begrenzen das erste Epigramm (Nr. Te8); einzeln sind auch noch gestickte Punkte, strichpunktähnliche Zeichen und zwei bis drei übereinanderliegende Punkte zu erkennen, welche die Versenden markieren. Paläographisch auffallend

⁸² BEES, Σύνταγμα 622, 621 (Schriftskizze); s.a. CHATZEDAKES – SOPHIANOS, Μετέωρο 31.

⁸³ THEOCHARE, Ἐκκλησιαστικά ἄμφια 126, Anm. 1.

⁸⁴ MILLET – PARGOIRE – PETIT, Recueil Athos 132–133 (Nr. 399 [mit Schriftskizze]).

⁸⁵ PASALE, Ναοί 41 u. Skizze 7.

⁸⁶ Zu dieser Art der Anordnung der Verse vgl. FOLLIERI, L'ordine.

ist auch ἐμαυτὸν in Vers 9, da die Buchstaben Alpha und Ypsilon in Minuskel oberhalb des My (das am Ende einer Zeile auf der rechten Seite des Banners steht) eingestickt sind. Das zweite Epigramm (Nr. Te9) besteht aus drei Versen und ist über sieben Zeilen verteilt. Die in akzentuierter Majuskel gestickte Inschrift ist heute an einigen Stellen kaum mehr zu lesen, da sich die Fäden gelöst haben; anhand früherer Transkriptionen kann sie jedoch ohne große Schwierigkeiten rekonstruiert werden; die Versenden waren offenbar durch strichpunktähnliche Zeichen markiert.

Nach Guillou sind die Inschriften auf Basis von paläographischen Überlegungen in das 14.–15. Jahrhundert zu datieren. Guillou und andere führten auch prosopographische Gründe – auf die noch einzugehen ist – für eine Datierung in das frühe 15. Jahrhundert an. Die beiden Epigrammtexte lauten wie folgt:

Nr. Te8)

- Ὡς πρὶν Ἰησοῦς τ(οῦ) Ναυῆ κάμψας γόνυ
 τῶν σῶν ποδῶν ἔμπροσθεν αὐτὸν ἐρρίφη
 αἰτῶν παρὰ σοῦ δύναμιν εἰληφέναι
 ὥς ἀλλοφύλων ὑποτάξῃ τὰ στίφη,
 5 οὕτως ἔγωγε Μανουὴλ σὸς οἰκέτης
 Εὐδοκίας παῖς εὐκλεοῦς τρισολβίου
 φυτοσπόρον μὲν καίσαρα κεκτημένης
 γεννήτριαν δὲ πορφυράνθητον κλάδον
 τανῦν ἐμαυτὸν ἰκετικῶ τῷ τρόπῳ
 10 ῥίπτω ποσὶ σου καὶ λιτάζομαι δέ σε
 ὥς σαῖς σκέπῃς πτέρυξι κεχρυσωμέναις
 καὶ προφθάνων ῥύης με παντὸς κινδύνου
 καὶ προστάτην ἔχω σε καὶ φύλακά μου
 ψυχῆς τε καὶ σώματος ὧν ἐν τῷ βίῳ
 15 κἂν τῇ τελευταίᾳ δὲ καὶ φρικτῇ κρίσει
 εὖρω προσηνῇ διὰ σοῦ τὸν δεσπότην·
 ἐκ κοιλίας γὰρ μητρικῆς ἐπερρίφην
 ἐπὶ σέ, ταξίαρχε τῶν ἁσωμάτων.

1–4 cf. Ios. 7,6–9. 4 et 18 cf. Anal. Hymn. Gr. IX 281,49–51 (SCHIRÒ): Διέκοψας ἔχθρῶν τὰς κάρας ἐν ἐκστάσει τῇ καρτερικῇ μεθέξει νῦν μαχαίρᾳ καὶ τὰ ἀλλοφύλα στίφη τῶν μαιφόνων ... 11 cf. Germ. I patr. Cpl., PG 98,380A (de Deipara): Σκέποις ἡμᾶς πτέρυξι τῆς σῆς ἀγαθότητος. 13 cf. v. 8 epigramm. (s. XII) in ecclesia SS. Anargyrorum Castoriae, ed. RHOBV, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 84 (de S. Georgio): σὲ προστάτην ἔσχηκα φύλακ[α]. 16 προσηνῇ ... δεσπότην: cf. e.g. Ioan. Chrys., PG 49,215.263 etc. 17–18 cf. Ps. 21,11.

1 Ναυῆ Carile: Ναυῆ Cozza-Luzi, Ναὺι Amadutius, Mercati. γόνυ Amadutius. 2 αὐτὸν Amadutius. ἐρρίφει Amadutius. 3 αἰτῶν: αὐτῶν Amadutius. 4 ἀμοφύλων Amadutius. 5 οὕτω σ' ἔγωγε Amadutius. οἰκέτης scripsi: ΟΙΚΕΤΙC (?) inscr. 6 Εὐδοκίας Amadutius. τρις ὀλβίου Amadutius, Carile. 7 καίσαρα scripserunt Mercati, Carile et Guillou: KAICAPI vel KAICAPH inscr., καίσαρι Amadutius, Cozza-Luzi. 8 γεννήτριαν scripsit Cozza-Luzi: ΓΥΝΝΗΤΡΙΑΝ inscr., γεννητρίαν Guillou. πορφυράνθητον Mercati: πορφυράν θήτον Amadutius, πορφυράνθητι τὸν Cozza-Luzi, πορφυρά[v]θη τὸν Guillou. 9 τὰ νῦν Cozza-Luzi, Carile, Guillou. 10 πόσι Amadutius. λιτάζομαι: αἰτάζομαι Amadutius. δέ σε: σέδε Cozza-Luzi. 11 σκέπῃς scripsi (cf. comment.): σκέποις alii. 12 ῥύης scripsit Cozza-Luzi: PYIC vel PYHC inscr., ῥύης Carile, ῥύοις Amadutius (p. 27), Mercati, Guillou. 13 φυλακάμου Amadutius. 15 κἂν Amadutius. 16 προσηνῇ Cozza-Luzi. τὸν: τὴν Amadutius. 17 ἐπερρίφην scripsit Cozza-Luzi: ΕΠΕΡΡΙΦΥΝ inscr., ἐπερρρίφην Amadutius. 18 ἁσωμάτων Amadutius.

*Wie einst Jesus (i.e. Josua), der Sohn des Nave, sein Knie beugte
 und sich vor deine Füße warf,
 als er dich bat, von dir Kraft zu erlangen,
 dass er die Horden der Fremdstämmigen unterwerfe,
 5 so (mache auch) ich (es), Manuel, dein Diener,*

- Eudokias Sohn, der berühmten, dreimal seligen,
die als Vater einen Kaiser hat,
als Mutter aber einen purpurbühenden Zweig,
(und) werfe mich jetzt in bittflehender Art*
10 *dir zu Füßen und bitte dich,
dass du mich mit deinen vergoldeten Flügeln beschützt
und im Vorhinein aus jeder Gefahr rettest
und dass ich dich als meinen Schützer und Bewahrer habe
für meine Seele und meinen Körper, solange ich lebe,*
15 *und dass ich beim letzten und schaudererregenden Gericht
durch dich den Herrn gnädig finde.
Vom Mutterleib an nämlich habe ich
mich dir hingeworfen, Anführer der Körperlosen.*

Nr. Te9)

Οὗς μου προσέσχε σῇ δεήσει καὶ σκέπῳ
σὲ μὲν πτέρυξιν ἰδίαις ὥς οἰκέτην·
ἐχθροὺς δὲ τοὺς σοὺς ἀνελῶ μου τῇ σπάθῃ.

1 cf. e.g. Ps. 16,6 etc.; cf. etiam v. 1–2 epigramm. in templo Parthenonis Athenarum, ed. ORLANDOS – BRANOUSSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος 82 (no. 89): Ἴκετεύω σε τὴν μόνην Θεοτόκον· | ὥς εὐήκοος κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου.

1 πρόσσεχε Amadutius.

*Mein Ohr hat deiner Bitte Aufmerksamkeit geschenkt, und ich beschütze
dich mit meinen Flügeln als Diener.
Deine Feinde aber werde ich vernichten mit meinem Schwert.*

Text: AMADUTIUS, Donaria 23–25 (mit lat. Übers.) u. Taf. II (Schriftskizze [nach p. 22]).– D.G. COZZA-LUZI, Un antico vessillo navale. *Dissertazioni della Pontificia Accademia Romana di Archeologia*, ser. II, 3 (1890) 11–14 (mit italien. Übers.).– MERCATI, *Collectanea* II 248.– CARILE, Manuele 141–142, 143 (italien. Übers.) u. Taf. Γ'–Ε'.– GUILLOU, *Inscr. byz. d'Italie sur tissu* 174–175 (Nr. II [mit franz. Übers.]) u. Taf. XLVIII–LV (Abb. 6–13).– PAUL, *Beobachtungen* 70 (Nr. 18 [nur Epigramm Nr. Te9; mit deutsch. Übers.]).

Lit.: J.-B. MITTARELLI – A. COSTADONI, *Annales Camaldulenses ordinis Sancti Benedicti* [...], IV. Venedig 1759, 69 (lat. Übers.).– L. SERRA, A Byzantine Naval Standard (ca. 1141). *The Burlington Magazine for Connoisseurs* 34, Nr. 193 (April 1919) 152 u. Abb.– L. SERRA, Il Palazzo Ducale e la Galleria Nazionale di Urbino. Rom 1930, 42ff., 43 (Abb. 22).– M. THEOCHARIS, I ricami bizantini, in: HAHNLOSER, *Tesoro* 91–92.– I. F[URLAN], in: *Venezia e Bisanzio*, Nr. 119 (mit Abb.).– FIACCADORI, *Minima Byzantina*, Taf. 3.

Abb.: 109–112

Der Sprecher des ersten Epigramms (Nr. Te8) ist Manuel, der auf dem Banner in Demutsgeste vor dem Erzengel Michael liegt. Er vergleicht seine Proskynese mit jener des Josua aus dem Alten Testament, unter dessen Führung die Israeliten das Westjordanland eroberten und der sich Gott zu Füßen warf, nachdem sie vor Ai wegen der Sünde des Achan zunächst eine Niederlage erlitten hatten. Manuel bittet den Erzengel um Schutz, den ihm die wuchtigen, mit Goldfaden gestickten (Vers 11: κεχρυσωμέναις) Flügel gewährleisten sollen, schließlich um Beistand im Leben und am Tag des Jüngsten Gerichts (Vers 15). Das erste Epigramm schließt unter Verwendung eines Psalmzitats mit der Feststellung, dass er, Manuel, schon im Mutterleib dem Erzengel Michael Ehre erwiesen habe. Das zweite Epigramm (Nr. Te9) ist die Antwort des Erzengels: Er bestätigt, die Bitte erhört zu haben, garantiert Manuel seinen Schutz und verspricht, die Feinde mit seinem Schwert zu vernichten. An prosopographischen Details ist zu erfahren,

dass Manuels Mutter Eudokia hieß, zum Zeitpunkt der Entstehung des Epigramms aber bereits tot (τρισόλβιος)⁸⁷ war. Weiters ist zu erfahren, dass Eudokias Vater Kaiser und dass sie mütterlicherseits kaiserlicher Abstammung (πορφυράνθητος κλάδος) war, demnach aufgrund der oben angeführten Datierung dem Haus der Palaiologen angehörte.⁸⁸ Zuletzt meinte Guillou, dass es sich bei Manuel um den (unehelichen) Sohn von Kaiser Ioannes V. Palaiologos handle; dieser Manuel ist als Flottenkommandant belegt, der 1411 im Marmarameer Sultan Musa besiegte.⁸⁹ Laut PLP⁹⁰ ist jedoch nicht klar, ob der Flottenkommandant Manuel mit dem Manuel auf dem Banner identisch ist.⁹¹

Das Versmaß der beiden Epigramme ist der byzantinische Zwölfsilber. Die Verse sind als prosodisch zu klassifizieren, die Binnenschlüsse sind richtig gesetzt; zu notieren ist proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 2 des zweiten Epigramms (Nr. Te9).

Weitere Bemerkungen zum ersten Epigramm (Nr. Te8): Auffallend ist die mehrfache Verwendung des Verbuns ῥίπτω. ἐρρίφη am Ende von Vers 2 wird am Ende von Vers 17 in der Form ἐπερρίφην wieder aufgenommen; zusätzlich wirft sich (ῥίπτω) Manuel zu den Füßen des Erzengels (Vers 10). Zu αὐτὸν ἐρρίφη in Vers 2 ist festzuhalten, dass der reflexive Aspekt doppelt ausgedrückt wird: Schon das Verbum ἐρρίφη hat eine reflexive Bedeutung, die durch das Reflexivpronomen αὐτὸν verstärkt wird. Das auf die imperiale Abstammung der Eudokia hinweisende πορφυράνθητος ist erstmals in der Mitte des 12. Jahrhunderts (Theodoros Prodromos) belegt.⁹² In *car. hist.* XXIX 23 (HÖRANDNER) wird Kaiser Manuel I. als πορφυράνθητος κλάδος bezeichnet. In diesem Zusammenhang ist auch, wie schon Carile bemerkte,⁹³ der Parallelismus φυτοσπóρον μὲν καίσαρα – γεννήτριαν δὲ πορφυράνθητον κλάδον auffallend. In Vers 11 ist inschriftlich ΚΕΠΟΙC überliefert. Dabei handelt es sich offensichtlich um einen itazistischen Fehler für σκέπης, da hier ebenso wie in Vers 4 auf ὥς ein Konjunktiv und kein Optativ zu folgen hat. Für den Konjunktiv sprechen auch die Konjunktive ῥύης (inschriftlich als PYIC oder PYHC überliefert) (Vers 12) und ἔχω (Vers 13) (Indikativ und Konjunktiv sind identisch), die vom selben ὥς abhängig sind wie σκέπης. Eine der Formulierung προφθάνων ῥύης in Vers 12 ähnliche Konstruktion (προφθάσας λέγω) ist bereits bei Platon (RP 500a) zu finden. ταξίαρχε in Vers 18 spielt mit der doppelten Bedeutung: Zum einen bedeutet das Wort „Erzengel“, hier ist jedoch der militärischen Funktion „Anführer“ / „Kommandant“ der Vorzug zu geben.

VENEDIG

(Altar)tuch (80 × 240 cm), 12. Jh.: Tesoro di San Marco (Inv.-Nr. 37)

Nr. Te10) Auf dem wahrscheinlich als Altartuch verwendeten, aus Konstantinopel stammenden Velum aus gelber Seide befinden sich Stickereien: Die beiden Erzengel Michael und Gabriel werden jeweils von Beischriften begleitet; unterhalb der Füße der beiden Erzengel läuft eine über drei Zeilen in akzentuierter Majuskel eingestickte, auf zwei Blöcke verteilte Inschrift, wobei es sich um ein Epigramm aus zwölf Versen handelt. Links unterhalb der Füße des Erzengels Michael ist der Textblock angebracht, der die Verse 1–6 trägt, wobei pro Zeile zwei Verse eingestickt sind. Unterhalb der Füße des Erzengels Gabriel ist der Textblock angebracht, der die Verse 7–12 trägt, wobei auch hier pro Zeile zwei Verse eingestickt sind. Die beiden Textblöcke sind durch Ornamentstickerei voneinander getrennt; auch inhaltlich erfolgt nach Vers 6 ein Einschnitt. Die Versenden sind in der Regel durch vier kreuzförmig angeordnete eingestickte Punk-

⁸⁷ Mittels ὀλβιος und davon gebildeten Komposita wird in der Regel auf Verstorbene hingewiesen.

⁸⁸ Vgl. PLP # 91885.

⁸⁹ GUILLOU, *Inscr. byz. d'Italie sur tissu* 175f.

⁹⁰ # 91855.

⁹¹ Vgl. auch PLP # 92618.

⁹² Vgl. LBG s.v.

⁹³ CARILE, Manuele 143f.

te markiert, am Ende von Vers 1 ist nur ein Punkt eingestickt, am Ende von Vers 12 fehlt jegliche Markierung.

Die Buchstabenformen,⁹⁴ vor allem aber der Inhalt der Verse sprechen für eine Datierung in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts. Die zahlreichen Übertragungsfehler (Lambda statt Alpha, Epsilon statt Sigma usw.) beruhen laut Guillou auf den mangelnden Griechischkenntnissen des Stickers.⁹⁵

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Ἦν δουλόσυνον πίστιν ἐκθρέψας ἔχω
παρὰ μέσαι<ς> μο<υ> καρδιακαῖς ἐστίαις
τοῖς πυριμόρφοις τοῦ Θεοῦ παραστάτ(αις)
τῆς ἀγγελικ(ῆς) τάξεως πρωτοστάταις
5 ταύτην παριστᾶν κἀπὶ τῶν ἔργων θέλων
τὸν χρυσοῦφῃ τόνδε συντάττω πέπλον
ἐμαυτὸν αὐτῶν τοῖς ποσὶ τιθεὶς κάτω,
ὥς ἂν ἔχοιμι συμμάχους καὶ προστάτας
πρὸς τὰς νοητὰς ἐμπλοκάς τῶν δαιμόνων
10 Κομνηνοφύης δεσπότης Κωνσταντῖνος
σεβαστοκράτωρ Ἀγγελωνύμου γένους
ξύναιμος αὐτάνακτος Αὐσόνων γένους.

9 cf. v. 10 epigramm. in reliquiario S. Marinae (s. X/XI) in museo Correr Venetiae (→ no. Me81): ζάλης
ρύου με τῶν νοητῶν πνευμάτων.

1 Ἦν Theocharis, in: Hahnloser. 2 μέσαις μου Pasini: μέσαι(ς) μο(ι) Theochare, μέσ' αἶμο(ῷ) vel μεσ' ἐμοῦ
Guillou. 5 ἔργων scripsit Pasini: ΕΡΥΩΝ inscr., ἐρίων Theochare. θέλων scripsit Pasini: ΟΕΛΩΝ inscr. 6
χρυ(σ)οῦφῃ scripsit Theocharis, in: Hahnloser: ΧΡΥΕΟΥΦΗ inscr., χρυσεοῦφῃ Pasini. τὸν δὲ Guillou. 7
τιθεὶς scripsit Pasini: ΤΙΘΕΙΕ inscr. 9 νοητὰς scripsit Pasini: ΝΟΝΤΑC inscr. δαιμόνων scripsit Pasini:
ΔΑΙΜΟΝΩΝ inscr. 11 γένους scripsit Pasini: ΥCΝΟΥC inscr. 12 ξύναιμος scripsit Pasini: ΞΥΝΑΙΜΟC
inscr.

- Da ich den unterwürfigen Glauben, den ich habe, genährt habe
inmitten meines Herzens Herd
für die feurgestaltigen Begleiter Gottes,
die Vorsteher der Heerschar der Engel,
5 will ich diesen (sc. Glauben) auch in Werken unter Beweis stellen
und füge dieses goldgewebte Tuch zusammen,
mich selbst stelle ich zu ihren Füßen (sc. der [Erz]engel),
damit ich sie als Mitkämpfer und Beschützer habe
gegen die geistigen Verstrickungen der Dämonen,
10 (ich) Kommenengeborener Herrscher Konstantinos,
Sebastokrator aus dem Geschlecht mit Namen Angeloi (Engel),
Blutsverwandter des Selbstherrschers über das Geschlecht der Ausonen.*

Text: PASINI, Tesoro 77 (Nr. 1 [mit ital. Übers.]).– M.S. THEOCHARE, Ἦ ἐνδυτὴ τοῦ ἁγίου Μάρκου. *EEBS* 29
(1959) 194 u. Abb. 1–4.– LAURENT, Le sébastocrator Constantin Ange 209 (vv. 10–12) (vgl. DERS., *BZ* 54 [1961]
243f.).– THÉOCHARIS, Sur le sébastocrator Constantin Comnène Ange 273 (vv. 10–12) u. Taf. I (Abb. 1–2).– M.
THEOCHARIS, in: HAHNLOSER, Tesoro 95 (Nr. 115 [mit ital. Übers.]) u. Taf. LXXXIII.– BARZOS, Γενεαλογία II 716,
Anm. 2 (vv. 6–12).– GUILLOU, Inscr. byz. d'Italie sur tissu 172–173 (mit franz. Übers.) u. Taf. XLIII–XLVII (Abb.
1–5).

⁹⁴ Vgl. GUILLOU, Inscr. byz. d'Italie sur tissu 172.

⁹⁵ GUILLOU, Inscr. byz. d'Italie sur tissu 173. Vgl. auch die Fehler (Alpha statt Lambda, Epsilon statt Sigma) im
Epigramm (→ Nr. Te11) auf dem Epitaphios im Kloster von Putna (Rumänien).

Lit.: GALLO, Tesoro, Taf. 71 (Abb. 121).

Abb.: 113–117

In der ersten Hälfte des Epigramms begründet Konstantinos seine Stiftung mit seiner Liebe zu den auf dem Velum mit Goldfäden (Vers 6) eingestickten Erzengeln Michael und Gabriel, von denen er Schutz vor den Dämonen erbittet.⁹⁶ Vers 7 nach zu urteilen, wäre auch ein Portrait des Stifters wie auf dem Velum mit den Epigrammen Nr. Te8 und Te9 zu erwarten. Während Theochare zu zeigen versuchte, dass der in der zweiten Hälfte des Epigramms genannte Stifter mit Konstantinos, dem Sohn des Despoten von Epirus, Michael I., identisch sei, identifizierten Laurent und in Folge Barzos⁹⁷ Konstantinos mit Konstantinos Komnenos Angelos (1151 – nach 1199), Bruder des im letzten Vers (namentlich nicht) genannten Kaisers Isaak II. Zur Unterstützung seiner These zitierte Laurent den Wortlaut einer metrischen Legende auf einem Siegel, in der Konstantinos ebenso wie auf dem Velum als Despotes, Sebastokrator und vom Geschlecht der Angeloi abstammend bezeichnet wird.⁹⁸

Das Epigramm besteht aus zwölf prosodisch durchschnittlichen⁹⁹ Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist die proparoxytone Betonung vor B5 in Vers 8.

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Die Epitheta Κομνηνοφύης (Vers 10), Ἀγγελώνυμος (Vers 11) und αὐτάναξ (Vers 12) sind alle erstmals in der Mitte des 12. Jahrhunderts (Theodoros Prodromos) belegt.¹⁰⁰ Die Verwendung von Ἀγγελώνυμος ist eine Anspielung auf die Darstellung der beiden Erzengel. Auch das Adjektiv δουλόσυνος in Vers 1 ist nur einmal in der Antike (Euripides) und dann erst im 12. Jahrhundert (Eustathios u.a.) attestiert.¹⁰¹

RUMÄNIEN

PUTNA

Epitaphios (198 × 114,8 cm), 14./15. Jh.: Kloster von Putna (Inv.-Nr. 101)

Nr. Te11 Im Zentrum des mit einem Ornamentrand versehenen Epitaphios ist der ausgestreckt liegende, mit verschränkten Armen dargestellte Leichnam Christi eingestickt. Dieser wird oben und unten von zahlreichen Engeln flankiert, von denen manche Rhipidia in Händen halten. Im unteren Bereich des Epitaphios, unterhalb der Engel und oberhalb des Ornamentbandes, ist eine über zwei Zeilen eingestickte (nicht metrische) Inschrift angebracht, die in normalisierter Orthographie folgendermaßen wiederzugeben ist: Μνήσθητι, Κ(ύρι)ε, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου καισαρίσ<σ>ης Σερβίας Ε<ὺ>φημίας μοναχῆς σὺν θυγατρὶ βασιλίσ<σ>ης Σερβίας Εὐπραξίας μοναχ(ῆς).¹⁰² Hinter der καισαρίσση Σερβίας Εὐφημία verbirgt sich wohl Jefimija / Jelena,¹⁰³ die Ehefrau des serbischen Despoten Ioan Mrnjavčević Uglješa (1365–1371),¹⁰⁴ hinter

⁹⁶ Zur Interpretation der νοηταὶ ἐμπλοκαὶ τῶν δαιμόνων siehe oben S. 254.

⁹⁷ BARZOS, Γενεαλογία II 715–723 (Nr. 178).

⁹⁸ Fogg Art Museum (Collection Whittemore Nr. 1736), ed. LAURENT, Le sébastocrator Constantin Ange 211 (vgl. THEOCHARIS, Sur le sébastocrator Constantin Comnène Ange 274 u. Taf. II [Abb. 3–4]) (verbesserte Lesung nach Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt): Γραφῶν σφράγις[μα] Κωνσταν[τ]ίνου δ[ε]σ[πο]τ[ου] | [α]ὐταδέλφου νῦ[ν] τοῦ κρατί<σ>του τοῦ κρ<ά>τους | σεβα[στ]οκρατο[ρ]οῦντος ἐκ τῆς [ἀ]ξί[ας], | ἐκ [τοῦ γέ]νους δ' ἐπ[ικλη]ν Ἀγγελ[ων]ύ<μ>ου.

⁹⁹ Jedoch sind keine wirklich schweren Verstöße feststellbar.

¹⁰⁰ Vgl. LBG s.v.

¹⁰¹ Vgl. LBG s.v. Weitere Belege im Online-TLG.

¹⁰² Transkription zuletzt bei NICOLESCU, Broderiile 657; s.a. V. LAURENT, L'épithaphios des princesses serbes au trésor de Putna. *Académie Roumaine, Bulletin de la section historiques de l'Académie Romaine (Histoire – Géographie – Sciences Sociales)* 25 (1944) 91–94 (= 21–24).

¹⁰³ Vgl. PLP # 6360.

¹⁰⁴ Vgl. PLP # 21150.

der βασιλίσσα Σερβίας Εὐπραξία deren Tochter Eupraksija / Jevpraksija.¹⁰⁵ Diese Deutung ist allerdings nur dann richtig, wenn man davon ausgeht, dass anstatt der Genitive βασιλίσ<σ>ης ... Εὐπραξίας μοναχ(ῆς) grammatikalisch korrekt die Dative βασιλίσ<σ>ῃ ... Εὐπραξίᾳ μοναχ(ῇ) geschrieben werden müssten.¹⁰⁶ Der Titel βασιλίσσα Σερβίας lässt vielleicht darauf schließen, dass Eupraxia die erste (?) Ehefrau des serbischen Despoten Stefan Lazarević¹⁰⁷ war, der 1405 als Ehemann von Elena Gattilusio belegt ist. Da sowohl Euphemia als auch Eupraxia als Nonnen (μοναχή) bezeichnet werden,¹⁰⁸ ist die Inschrift nach 1405 zu datieren, da Eupraxia in diesem Jahr noch als Despotin bezeichnet wird.¹⁰⁹ Oberhalb des liegenden toten Christus ist eine weitere Inschrift eingestickt, die ebenfalls über zwei Zeilen verteilt ist. Dabei handelt es sich um ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht, wobei in der oberen Zeile nur die ersten beiden Wörter und die erste Hälfte des dritten Wortes von Vers 1 zu lesen sind. Millet stellte fest, dass sich das Epigramm und die oben genannte Inschrift epigraphisch unterscheiden¹¹⁰ – besonders markant ist die unterschiedliche Schreibung des Buchstabens Ny –, was vielleicht darauf hindeutet, dass die beiden Inschriften zu unterschiedlicher Zeit von unterschiedlichen Künstlern angebracht wurden.

Wie auch immer, die Entstehungszeit des Epitaphios ist wohl um die Wende vom 14. zum 15. Jahrhundert anzunehmen. Nicolescu vermutete, dass das Stück zwischen dem 15. und 16. Jahrhundert, vielleicht durch serbische Flüchtlinge,¹¹¹ in die Moldau gelangt war.¹¹²

Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Ξένον βλέπων θέαμα δῆμος ἀγγέλων
αἶνον ξένον κέκραγεν, ὦ Θ(εο)ῦ Λόγε.

Cf. Ios. Hymn., PG 105,1347A: Ξένον θέαμα βλέπω, ἔκραζες, πανύμνητε, πῶς ὁ τῷ βλέμματι πᾶσαν γῆν σαλεύων, ἐπὶ ξύλου ὑφούμενος ὕπνωσας, τοὺς ὑπνοῦντας μέλλων ἐκ τοῦ αἰῶνος ἀνυπνίζειν;

1 Ξένον Mirković. βλέπων scripsit Tafrali: ΒΑΕΠΩΝ inscr. δῆμος scripsit Tafrali: ΔΗΜΟΕ inscr. 2 αἶνον Nicolescu. κέκραγε Tafrali. ὦ scripsi: υἱὲ Tafrali, ὦ Millet, ΗΩ Volbach, ὦ Nicolescu.

*Als es den außergewöhnlichen Anblick sah, stimmte das Volk der Engel
ein außergewöhnliches Lob an, o Gottes Logos.*

Text: TAFRALI, Trésor 32 (mit franz. Übers.) u. Taf. XXI.– MIRKOVIĆ, Crkveni umetnički vez 21 (mit serbisch. Übers.) u. Taf. V/2.– MILLET, Broderies 100 (mit franz. Übers.) u. Taf. CLXXXV.– W.F. VOLBACH, in: Byzantine Art 477 (Nr. 585 [mit weiterer Lit.])– NICOLESCU, Broderiile 657 (mit rumän. Übers. u. weiterer Lit.)– PAPAS, Προβλήματα 470 (Text nach Millet).

Lit.: Ch. DIEHL, Manuel d'art byzantin, II. Paris 1926, 892 (Abb. 443).– JOHNSTONE, Church Embroidery 119 (engl. Übers. u. weitere Lit.) u. Abb. 97.– B. RADOJKOVIĆ, Istorija primenjene umetnosti kod Srba. I Tom: Srednjovekovna Srbija (History of the applied arts with the Serbs. Vol. I: Serbia in the Middle Ages). Belgrad 1977, 324f. u. Abb. 7.– ZOGRAPHOU-KORRE, Χρυσοκεντητική, Abb. 75.

Abb.: 118

Die Verse, die ein Zitat eines Troparions für den Heiligen Sonntag darstellen,¹¹³ sind durchaus als ekphrastisch zu bezeichnen: Mit dem ξένον θέαμα ist der tote Christus gemeint, bei des-

¹⁰⁵ Vgl. PLP # 6312.

¹⁰⁶ Vgl. MILLET, Broderies 99f.; MIRKOVIĆ, Crkveni umetnički vez 12. Zum Dativschwund in Byzanz vgl. TRAPP, Dativ.

¹⁰⁷ Vgl. PLP # 26763 (ohne Hinweis auf Ehe mit Eupraxia).

¹⁰⁸ Euphemia ist bereits nach 1371 als Nonne belegt, sie starb nach 1404 (vgl. PLP # 6360).

¹⁰⁹ Vgl. PLP # 6312.

¹¹⁰ MILLET, Broderies 100.

¹¹¹ JOHNSTONE, Church Embroidery 120.

¹¹² NICOLESCU, Broderiile 656.

¹¹³ JOHNSTONE, Church Embroidery 119; MIRKOVIĆ, Crkveni umetnički vez 21f.

sen Anblick die ringsum angeordneten Engel ein außergewöhnliches Lob anstimmen. Die Verse könnten von Euphemia selbst stammen, da diese als Nonne einen bedeutenden Ruf als Dichterin erlangte; ihre (serbischen) Dichtungen sind ausschließlich auf Objekten überliefert.¹¹⁴

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit jeweils Binnenschluss B7. Auffallend ist die zweifache Verwendung von ξένον.

Mit dem Epigramm zu vergleichen ist auch der Vers auf der Schriftrolle des Johannes Chrysostomos in der Enkleistra des heiligen Neophytos bei Paphos (Ende 12. Jh.); dort nimmt Chrysostomos mit seinem Vers Ξένον θεά[μα] Χ(ριστὸ)ν [ἐ]σταυ[ρωμένον] Bezug auf einen Vers des heiligen Basileios, der zusammen mit der Theotokos mit Kind in der selben Nische unweit einer Kreuzigungsszene dargestellt ist.¹¹⁵

¹¹⁴ Ausführlicher PAUL, Dichtung auf Objekten 262; s.a. DJURIĆ, Fresken 138; vgl. auch PLP # 6360; J. S[TANOJEVICH] A[LLEN], John Uglješa. *ODB* 2, 1070.

¹¹⁵ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 246.

G. Addenda zu Band 1 „Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken“

BULGARIEN

SOFIA

Fresko, 14. Jh., aus einer Kirche in Červen, aufbewahrt im Nacionalen Istoričeski Muzej

Nr. Add1) Das im Museum aufbewahrte Freskofragment zeigt zwei nebeneinander stehende Figuren, deren Häupter nicht mehr erhalten sind. Die (vom Betrachter aus gesehen) links dargestellte Person ist wahrscheinlich der Apostel Petrus, jene rechts Johannes Prodromos. Prodromos hält in seiner rechten Hand die Schale mit seinem abgetrennten Haupt, in seiner linken eine Schriftrolle, auf welcher der für ihn typische Epigrammtext angebracht ist:

Ὅπως πάσχουσιν, ὦ Θεοῦ Λόγε,
οἱ τῶν πραγμάτων ἔλ[λ]ε<γ>χοι τῶν βδελυκτέων·

1 <Ὅ>πως: ΠOC inscr. ὦ: O inscr. 2 E[Λ]EXOΙ inscr. ? ΒΓΕΛΗΚΤΕΟΝ inscr.

*Du siehst, wie zu leiden haben, Wort Gottes,
die Zurechtweisungen der verabscheuungswürdigen Taten.*

Text: unedierte.

Lit.: MATAKIEVA-LILKOVA, Christian Art 27 (Farbabb.).

Abb.: LXXV

Das in den sonstigen Fällen zumeist vier Verse umfassende, auf die Wahnsinnstat des Herodes Antipas hinweisende Epigramm¹ ist hier nur mit den Versen 1–2 überliefert. Trotz Beschädigungen im unteren Bereich der Schriftrolle ist zu erkennen, dass das Epigramm von Anfang an nur mit zwei Versen konzipiert war. Das Besondere an diesem Freskenfragment besteht darin, dass es offensichtlich das älteste auf Fresko erhaltene Beispiel des Epigramms des Prodromos überliefert.² Das älteste auf einer Ikone erhaltene Beispiel des Epigramms mit vier Versen befindet sich auf der Prodromos-Ikone des 13. Jahrhunderts, die ursprünglich in der Kirche Panagia tou Moutoulla aufbewahrt, jetzt aber im Museum des Kykkos-Klosters zu besichtigen ist (→ Nr. Ik60). Das wahrscheinlich überhaupt älteste Beispiel (12. Jahrhundert) befand sich ursprünglich in der Kirche San Giorgio *de Balantis* in Palermo (→ Nr. Add17).

Bei den beiden Versen handelt es sich um zwei grundsätzlich prosodische Zwölfsilber, bei denen jedoch einige Unregelmäßigkeiten in der Überlieferung zu beobachten sind. Zunächst ist in Vers 1 das unvollständig überlieferte ὅπως zu notieren.³ Das Fehlen des Omikron am Anfang ist kein Textverlust, sondern ist wahrscheinlich auf einen Fehler des ausführenden Künstlers zurückzuführen. Vielleicht war dieser des hochsprachlichen Griechisch nicht allzu sehr mächtig, sodass er volkssprachliches πῶς in den Text setzte. Um auf die gewünschte Anzahl von zwölf

¹ Zusätzliche Verse 3–4: καὶ γὰρ ἔλεγχον μὴ φέρων ὁ Ἡρώδης | τέτμηκεν ἰδοὺ τὴν ἐμὴν κάραν, Σῶτερ.

² Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 78ff.

³ Anstatt ὅπως ist weit häufiger οἷα anzutreffen.

Silben zu kommen, ist jedoch die Ergänzung der fehlenden Silbe unabdingbar. Vers 2 hingegen ist in der vorliegenden Form mit 13 Silben überliefert. Dies ist zunächst dadurch bedingt, dass hier *πραγματων* anstatt wie in den anderen Beispielen *εργων* zu lesen ist. Das vierte Wort im Vers ist nur unvollständig überliefert, doch verbirgt sich dahinter wahrscheinlich das gängige *ἐ[λ]ε<γ>χοι*, wobei, der zur Verfügung stehenden Abbildung nach zu schließen, mit ziemlicher Sicherheit das Gamma in der Wortmitte fehlt.

GEORGIEN

KAKHETI

Kirche Ioanna Krestitelja (Johannes Prodromos), Martvili ?, Dat. ?

Nr. Add2) Unterhalb der Darstellung des heiligen Sabas (mit georgischer Namensbeischrift) soll eine griechische Inschrift erhalten sein, die als ΓΑΣΤΡΟΣ ΚΡΑΤΩΝ, ΚΡΑΤΗΟΝ ICXYNIAC aufgezeichnet wurde.⁴ Dahinter verbirgt sich wohl der Beginn des durch zahlreiche weitere Beispiele vertretenen und auch im Malerbuch überlieferten Epigramms Γαστρός κρατῶν κράτησον ἰσχύι πάση· | εἰ γὰρ κορεσθῇ βρωμάτων ἢ μαιμῶσα | οἰστρηλατήσῃ καὶ πλέον τῆς μαινάδος. Das älteste erhaltene Beispiel ist in der Kirche Sveti Konstantin i Jelena in Ohrid überliefert. Die Verse sind sonst nicht nur auf den Schriftrollen des heiligen Sabas, sondern auch auf jenen des heiligen Theoktistos, des heiligen Maximos Homologites und des heiligen Ioannes Klimax zu finden.⁵

GRIECHENLAND

EPIRUS

Konitsa

Kirche Kokkine Panagia, a. 1400–1425

Nr. Add3) Zu den zahlreichen Beispielen⁶ des in der Regel in der Apsis angebrachten dreiversigen Epigramms (Incipit: Ὁρῶν τὸ βῆμα τῆς τραπέζης Κυρίου) ist jenes aus der Kokkine Panagia in Konitsa hinzuzufügen. Auf Vers 1 folgt ähnlich wie im Epigramm in Kirche Panagia Chalkeon (nach 1028) in Thessalonike⁷ – dort allerdings erst als dritter Vers – (in normalisierter Orthographie) ἀμνὸς ἐνθάδε θύεται καθ' ἡμέραν. Die letzten beiden Verse des Epigramms sind bereits mangelhaft wiedergegeben: Den unvollständig überlieferten Vers 3 transkribierte Konstantinide als (ΚΑΘ)ΑΡΟC ΤΩΔΕ ΠΡΟCΕΓΓΙCΗC (= [καθ]αρὸς τῷδε προσεγγίσαι). Aus inhaltlichen Gründen ist daran zu denken, dass die Verse 2–3 vertauscht wurden: Auf Ὁρῶν τὸ βῆμα ... kann nicht gleich ἀμνὸς ἐνθάδε ... folgen, wie dies z.B. im Epigramm in der Kirche Panagia Chalkeon der Fall ist. Nach Vers 1 sollte das zunächst noch unverständliche [καθ]αρὸς τῷδε προσεγγίσαι stehen: Um den Text im Sinne eines Zwölfsilbers zu „heilen“, könnte er folgendermaßen lauten: ψυχὴν (oder τὸν νοῦν) κάθαρον τοῦ (oder τῷ) τῷδε προσεγγίσαι.⁸ Vers 4

⁴ POMJALOVSKIJ, Sbornik 61 (Nr. 119); s.a. KAUCHTSCHISCHWILI, Sakartvelos berdznuili 130, ein weiteres Beispiel 334.

⁵ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 99f.

⁶ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 187ff.

⁷ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 104a.

⁸ Für diesen Vorschlag danke ich Wolfram Hörandner.

ist als πῦρ γ(ὰρ) {ῆν} τὸ δῶρ(ον) φλέγον τ(οὺς) ἀναξίους wiedergegeben.⁹ Der letzte Vers ist Vers 4 eines inhaltlich ähnlichen Epigramms des Theodoros Studites mit dem Titel Εἰς τὸ ἅγιον θυσιαστήριον nachempfunden: πῦρ γὰρ τὸ δῶρον τοὺς ἀναξίους φλέγον.¹⁰ Dieser Gedanke ist auch in einem metrischen Gebet eines Pseudo-Symeon-Metaphrastes zu finden: πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγον (ed. φλέγων).¹¹

KRETA

Balsamonero

Kirche Hagios Phanourios (im Kloster von Balsamonero), 14. Jh. (im Bezirk Rethymno)

Nr. Add4) Das fünf Verse umfassende, eine Darstellung des heiligen Georgios zu Pferd begleitende Epigramm mit dem Incipit Ὅρᾱς μ' ἔφ[ι]π<π>ον πρὸς μάχην ἐναντίων¹² in der Kirche Hagios Georgios Xiphephoros in Apodoulou¹³ ist nach Patedakes auch in der Kirche Hagios Phanourios im nicht allzu weit entfernten Balsamonero überliefert. Der Epigrammtext von Hagios Phanourios ist jedoch bislang unedierte, auch Abbildung existiert davon keine.¹⁴

Hagios Ioannes

Kirche Koimesis tes Panagias, 13./14. Jh. (im Bezirk Rethymno)

In der reichhaltig geschmückten Kirche, die in erster Linie aufgrund der prosopographischen Angaben in der Stifterinschrift¹⁵ an die Wende vom 13. zum 14. Jahrhundert datiert werden kann, haben sich auch zahlreiche weitere griechische Inschriften erhalten. Von Inschriften begleitet werden auch vier Darstellungen aus dem Dodekaorton (Hauptfeste des christlichen Jahres), nämlich Verklärung Christi, Auferweckung des Lazarus, Christi Einzug in Jerusalem und Christi Auferstehung. Die in weißer Minuskel (mit vereinzelt Buchstaben in Majuskel) auf einem dunklen Untergrund gemalten Inschriften¹⁶ – es handelt sich um Epigramme – sind aufgrund von Zerstörungen teilweise nicht mehr vollständig zu entziffern. Da jedoch drei der vier Epigramme (jene bei der Verklärung, beim Einzug Christi in Jerusalem und bei Christi Auferstehung) auch literarisch bezeugt sind, können die Lücken dieser Texte problemlos ergänzt werden. Das vierte, relativ gut zu entziffernde Epigramm, das die Darstellung der Auferweckung des Lazarus begleitet, ist hingegen nur hier überliefert. Die drei auch handschriftlich überlieferten Epigramme werden im einzigen Überlieferungsträger, dem Cod. Bononiensis Univ. 2911 (s. XVI), Michael Psellos zugeordnet, könnten aber Theodoros Studites gehören und sind somit als pseudo-psellianisch zu klassifizieren.¹⁷

⁹ Mangelhafte Transkription bei KONSTANTINIDE, Μελισμός 213 (Nr. 188), s.a. Abb. 248–249. Das redundante ῆν (HN inscr.) ist zu tilgen, um die gewünschte Anzahl von zwölf Silben zu erreichen.

¹⁰ P. SPECK, Theodoros Studites. Jamben auf verschiedene Gegenstände (*Supplementa Byzantina* 1). Berlin 1968, Nr. XLIV.

¹¹ PG 114,225B. Dazu ausführlich RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 210.

¹² RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 74.

¹³ Der Teil des Freskos mit dem Epigramm wird heute im Archäologischen Museum in Rethymno aufbewahrt.

¹⁴ PATEDAKES, Ἐπίγραμμα 60, Anm. 9.

¹⁵ PATEDAKES, Ἐπίγραμμα 57ff.

¹⁶ PATEDAKES, Ἐπίγραμμα 60f.

¹⁷ Vgl. Mich. Psell. carm. p. 455 (WESTERINK); s.a. PATEDAKES, Ἐπίγραμμα 62f.

Nr. Add5) Das die Verklärung Christi begleitende Epigramm lautet folgendermaßen:

Ἦσωθεν ἐξέλαμψας ὡς Θ(εὸ)ς φύσει
καὶ σαρκὸς ἡλλοίωσας ἀρρήτως φύσιν·
τῆς ἀστραπῆς [δὲ] μὴ φέροντες τὴν φλόγα
πίπτουσιν εἰς γῆν οἱ μαθηταί σου, Λόγε.

4 cf. Mt. 17,6.

1 φύσει inscr. (Patedakes). 2 φύσιν inscr. (Patedakes). 3 [δὲ] supplevit Patedakes e Ps.-Mich. Psello. 4 μαθητέ inscr. (Patedakes).

*Von innen hast du als Gott deiner Natur nach geleuchtet
und die fleischliche Natur unsagbar verändert.
Da sie aber die Flamme des Blitzes nicht ertragen können,
fallen deine Jünger zu Boden, Logos.*

Text: PATEDAKES, Ἐπίγραμμα 60, 62.– Der Text des pseudopsellianischen Gedichtes ist ediert bei Mich. Psell. carm. 73 (p. 456 WESTERINK).

Lit.: A. RHOBY, *JÖB* 59 (2009) 250f.

Das die Erzählung der Verklärung Christi im Neuen Testament paraphrasierende Epigramm ist inschriftlich auch an anderer Stelle überliefert, nämlich in einer Theotokos-Kapelle des 13. Jahrhunderts bei Markopoulon in Attika. Der einzige Unterschied besteht darin, dass dort das Ende von Vers 2 wahrscheinlich als πάντων τὰς φύσεις (statt ἀρρήτως φύσιν) überliefert ist.¹⁸

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Nr. Add6) Das Epigramm, das die Darstellung des Einzugs Christi in Jerusalem begleitet, lautet folgendermaßen:

Τὸ τῶν [ἐ]θνῶν φρύαγμα πῶλος εἰκότως,
ἢ τῶ[ν] ὁδῶν στρώσις <δὲ> [κόσμη]σις βίου·
τὰ [νήπια φρόνι]μα διπλό[ης] ἄνευ·
σὺ νῦν βασι[λεὺς Ἰσ]ραὴλ νοουμέ[νο]ν.

1–2 cf. Mt. 21,7sq. 1 cf. Triod. catanyct. (Romae 1879) 610: Ἦθνη, ἵνα τί ἐφρυάξατε; 3 cf. Mt. 21,15sq.

1–4 lacunas supplevit Patedakes e Ps.-Mich. Psello. 4 νῦν: νοῦ inscr. (Patedakes). Ἰσ]ραὴλ: ...]λαῖρ inscr. (Patedakes).

*Das Schnauben der Mengen (ist) passenderweise das Fohlen,
das Bedecken der Wege aber der Schmuck des Lebens.
Die klugen Kinder (rufen) unzweideutig:
Du (bist) nun der König des geistigen Israel!*

Text: PATEDAKES, Ἐπίγραμμα 60, 62.– Der Text des pseudopsellianischen Gedichtes ist ediert bei Mich. Psell. carm. 74 (p. 456 WESTERINK).

Lit.: A. RHOBY, *JÖB* 59 (2009) 250f.

¹⁸ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 66.

Das ebenfalls den Bericht im Neuen Testament paraphrasierende Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei auffällt, dass B7 überwiegt (Verse 1–3).¹⁹

Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: Der Transkription des Epigrammtextes bei Patedakes nach zu schließen, ist nach dem inschriftlich überlieferten στρώσις eine Lücke im Text. Es ist jedoch nicht zu bestimmen, ob in der Lücke nur die ersten beiden Silben von [κόσμη]σις Platz hatten oder auch die Partikel δέ. Jedenfalls ergänzte Patedakes die Partikel δέ aus dem bei Westerink abgedruckten Text des Pseudo-Psellos. Doch auch im einzigen Überlieferungsträger des handschriftlichen Textes, dem Cod. Boniensis Univ. 2911, ist δέ nicht überliefert. Im Codex heißt es vielmehr σταύρωσις, das Westerink verwarf; er änderte zu στρώσις δέ.²⁰ Diese Änderung ist aus inhaltlichen Gründen auf Basis des neutestamentlichen Berichts auch gerechtfertigt. So heißt es etwa bei Mt. 21,8: ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ ...

Nr. Add7) Das Epigramm, das sich auf die Auferstehung Christi bezieht, ist wie folgt wiederzugeben:

[T]ήν σάρκαν θάψας σῇ ταφῇ ζωηφόρῳ
καιν[όν] με νῦν ἄνθρωπον ἐκ γῆς δεικνύει<ς>·
ῥήξας γὰρ Ἄιδου τὴν νοητὴν γασ[τ]τέρα
ἐκ τῆς πλά[ν]ης ἡγείρας ὥσπερ ἐκ τάφου.

1 cf. e.g. Christ. pat. 2416 (TUILIER, SC 149).

1–4 lacunas supplevit Patedakes e Ps.-Mich. Psello. 1 σάρκα Ps.-Mich. Psell. (Westerink). σῇ: σὴν inscr. (Patedakes). 2 νῦν: νῆν inscr. (Patedakes).

*Da du das Fleisch begraben hast in deinem lebensspendenden Grab,
erweist du mich nun als neuen Menschen aus der Erde.
Indem du den bösen Bauch des Hades nämlich aufgebrochen hast,
hast du mich aus der Verirrung auferweckt wie aus einem Grab.*

Text: PATEDAKES, Ἐπίγραμμα 60, 62.– Der Text des pseudopsellianischen Gedichtes ist ediert bei Mich. Psell. carm. 76 (p. 457 WESTERINK).

Lit.: A. RHOBY, JÖB 59 (2009) 250f.

Auch dieses Epigramm besteht – zumindest in der handschriftlich überlieferten Form – aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Folgt man der inschriftlichen Überlieferung von Vers 1, so findet man einen schweren Verstoß gegen die Prosodie, nämlich die durch das End-Ny von σάρκαν bedingte positionslange dritte Silbe. Die volkssprachliche Form²¹ soll im Text bleiben,²² da ähnliche Formen (etwa μητέρα, πατέρα und χεῖρα) auch an anderer Stelle in inschriftlich überlieferten Epigrammen zu finden sind.²³ Das Adjektiv νοητός in Vers 3 ist schwer wiederzugeben: Es wird hier ebenso wie in Vers 10 (ζάλης ῥύου με τῶν νοητῶν πνευμάτων) des Epigramms (→ Nr. Me81) auf dem Reliquiar der heiligen Marina in negativer Bedeutung verwendet, was durch die deutsche Übersetzung „böse“ zum Ausdruck gebracht werden soll.

¹⁹ In Vers 2 liegt oxytiist der Akzentuierung nach B7 mit oxytonem Ende versehen; da δέ jedoch ein Enklitikon ist, bleibt die proparoxytone Betonung vor B7 bestehen.

²⁰ Siehe Mich. Psell. carm. p. 456 (WESTERINK).

²¹ Zu ἡ σάρκα vgl. auch die Belege im noch unpublizierten Material zum LBG.

²² Vgl. auch A. RHOBY, JÖB 59 (2009) 250f.

²³ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 66.

Nr. Add8) Das Epigramm, das die Szene der Auferweckung des Lazarus begleitet und nur inschriftlich überliefert ist, lautet wie folgt:

Πιστῶσαι θέλων ὥς ἐπὶ [πῶ]λον, Λόγε,
 τριήμερον ἔγερσιν τοὺς μαθητάς σου
 τὴν σὴν, οἰκτίρμον, τῷ μνήματι ἐπέστης
 καὶ λόγον ἀνέστησας τὸν τεταρταῖον.

4 alludit ad Io. 11,39sq.

1 [πῶ]λον supplevit Patedakes secundum Io. 12,15 (καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου): [...]λω inscr. 3 οἰκτίρμον scripsit Patedakes: οἰκτίρμων inscr. 4 λόγον scripsi (cf. comment.): λόγων inscr., λόγῳ Patedakes.

*Da du, wie auf dem Fohlen, Logos, wolltest,
 dass deine Jünger an deine Auferweckung nach drei Tagen glauben,
 bist du, Barmherziger, an das Grabmal getreten
 und hast den vier Tage lang (Toten) mit (deinem) Wort aufgerichtet.*

Text: PATEDAKES, Ἐπίγραμμα 60, 64, 65 (Abb. 3, 4), 66 (neugriech. Übers.).– A. RHOBY, *JÖB* 59 (2009) 251.

Abb.: 119

Das Epigramm verbindet drei Ereignisse, nämlich die Auferweckung des Lazarus, den Einzug in Jerusalem (Vers 1: ὥς ἐπὶ [πῶ]λον) und die Auferstehung. In der Tat werden Auferweckung des Lazarus und Einzug in Jerusalem als Vorzeichen für die Auferstehung gedeutet. In dieser Art werden die drei Ereignisse auch in hymnographischen Texten miteinander verbunden.²⁴

Die vier Zwölfsilber dieses Epigramms sind aufgrund einiger Verstöße gegen die Prosodie anders als die vorher besprochenen Verse als prosodielos zu klassifizieren. Weitere Bemerkungen zum Epigrammtext: In Vers 1 änderte Patedakes wohl mit Recht auf Basis von Io. 12,15 entgegen dem inschriftlichen Befund zu ἐπὶ [πῶ]λον, wenngleich er anmerkt, dass auch ἐπὶ [πῶ]λου möglich ist.²⁵ Nicht zu vergessen ist, dass auch ἐπὶ [πῶ]λῳ belegt ist,²⁶ womit dem inschriftlichen Befund Rechnung getragen würde. In Vers 4 ist inschriftlich λόγων überliefert, das Patedakes zu λόγῳ änderte, wenngleich er anmerkt, dass sich nach orthographischer Bereinigung dahinter auch λόγον verbergen kann. Um dem inschriftlichen Befund zu folgen, sei die auf Ny endende (Akkusativ-)Form beibehalten.²⁷ Es könnte sich um einen Akkusativ handeln, der einen *dativus instrumentalis* ersetzt, wie dies im volkssprachlichen Griechisch gelegentlich vorkommt.²⁸ Da sich auch im Epigramm (Nr. Add7), das sich auf die Auferstehung Christi bezieht, eine volkssprachliche Form eingeschlichen hat – wahrscheinlich durch den ausführenden Künstler und nicht bereits in der Vorlage –, kann das erwähnte Phänomen für das vorliegende Epigramm durchaus vermutet werden. Schließlich sei darauf hingewiesen, dass nach τεταρταῖον – wie auch in der deutschen Übersetzung zum Ausdruck gebracht wird – gedanklich θανόντα oder νεκρὸν zu ergänzen ist.

Lampene

Kirche Hagios Georgios, a. 1275–1300

Nr. Add9) → Nr. Add13 (S. 399)

²⁴ Vgl. PATEDAKES, Ἐπίγραμμα 66f.

²⁵ PATEDAKES, Ἐπίγραμμα 67.

²⁶ Vgl. z.B. Neoph. Incl. IV 236,21 (DETORAKES).

²⁷ Vgl. A. RHOBY, *JÖB* 59 (2009) 251, Anm. 11.

²⁸ Vgl. TRAPP, Dativ 29.

*Mpizariano (Pege)***Kirche Hagios Panteleemon, a. 1275–1300****Nr. Add10** → Nr. Add13 (S. 399)**MAKEDONIEN***Kastoria***Kirche Hagios Georgios tou Bounou, 14. Jh.**

Nr. Add11 Für das Epigramm (Incipit: Θεοῦ στρατηγός εἰμι· τὴν σπάθην φέρω) auf der Schriftrolle des Erzengels Michael, der neben dem Eingang in der Westwand dargestellt ist, gibt es auch jüngere Beispiele.²⁹ Den schon genannten ist eine in der Schweiz aufbewahrte Ikone des Erzengels Michael aus dem Jahr 1749 hinzuzufügen. Das Epigramm auf der Schriftrolle ist sehr gut zu lesen. Zu notieren ist, dass die Schriftrolle so konzipiert ist, dass der Epigrammtext nur bis zum Beginn von Vers 3 reicht (καταφρονητάς). In Vers 1 ist zwischen σπάθην und φέρω das Wort ἄνω eingeführt, dass dem Leser verdeutlichen soll, dass der Erzengel sein Schwert – wie auch bildlich zu sehen ist – in die Höhe hält.³⁰

Nur unwesentlich jünger ist auch die Darstellung des Erzengels Michael mit Schriftrolle, auf der die Verse zu lesen sind, im Katholikon des Klosters Hagia Triada Drakotrypas in der Gegend von Agrapha (Zentralgriechenland). Die Fresken sind in das Jahr 1758 zu datieren.³¹ In die erste Hälfte des 18. Jahrhunderts zu datieren ist auch die Darstellung des Erzengels Michael mit Schriftrolle und schlecht lesbarem Epigramm im Katholikon des Klosters Hagia Paraskeue im nahe gelegenen Petrochorio.³²

*Omorphokklesia***Kirche Hagios Georgios, 13. Jh.**

Nr. Add12 Im Gewölbe der Kuppel der Kirche, aus der bereits ein Epigramm (auf der Schriftrolle des Barlaam)³³ bekannt ist, sind Propheten und Engel dargestellt. Unterhalb der ganzfigurigen Darstellungen der Propheten läuft ein gemaltes Band, das eine lange, in akzentuierter Majuskel gefertigte Inschrift trägt, die jedoch nicht mehr vollständig erhalten ist. Dabei handelt es sich höchstwahrscheinlich um ein Epigramm; dies bezeugen nicht nur einzelne noch entzifferbare Abschnitte der Inschrift, sondern auch inschriftlich angebrachte Kreuze zwischen den einzelnen Versen. Der Transkription des Textes bei Kissas nach zu schließen, dürfte das Epigramm ursprünglich aus acht Versen bestanden haben.

Die auf Basis der Transkription und der Skizze bei Kissas entzifferbaren Teile des Epigramms lauten wie folgt:

Ὅσαις ἀύλοις χερσὶ πλασθεὶς ἐν ὕλῃ
τόπος ἀφεγγῆς ὕλικαῖς [.....]

²⁹ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 174f.

³⁰ Les icônes dans les collections Suisses. Musée Rath, Genève 14 juin – 29 septembre 1968. Bern 1968, Nr. 99 u. Abb. 99.

³¹ TSIIOURES, Τοιχογραφίες 471 (Farbabb. 9).

³² TSIIOURES, Τοιχογραφίες 477 (Farbabb. 22).

³³ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 106.

-]αῖς ὕλαις
καὶ τεχνικῶς [.....] τὸν πλαστουργέτην·
5 ἡγείρες [.....]
.....] ἡ κυκλόρθιος στάσις·
παρ[ισ]τάνουσι τῶν γραφῶν τὰς ἐκβάσεις·
ἐξ οὗ βλέπεις ἅπαντα καὶ δρᾷς ὡς θέλεις.

7 cf. epigram. in icona Deiparae in museo Ermitaž in urbe St. Petersburg (→ no. Ik51): Ἄνω προφήτ[η]ς
τ[ᾶ]ς σκιᾶς καὶ το[ῦ]ς τύπ[ου]ς, | κάτω μαθητ[ῆ]ς τῶν τύπων τ[ῆ]ν ἑκ[βασιν].

2 τόπος scripsi: τύ(?)πος Kissas. ἀφεγγής scripsi: ΑΦΕΓΓΕΙC inscr. (Kissas). post ὕλικαῖς Kissas praebet
τεφέπεξ ἐν χαί 1[..... α]. 3 in initio versus Kissas praebet μείρηνης .. ω ... 4 [.....] statui: ἱματῖαι σε Kis-
sas, an γράφει σε scribendum ? 5–6 post ἡγείρες Kissas praebet ἡ συμφυῆς καὶ τὸν [πολὸν καὶ τῶν
ἐ]ντοστῶν. 6 an κυκλόμορφος scribendum ut proposuit Koder ? 7 παρ[ισ]τάνουσι supplevit Kissas. 8 οὗ
scripsi: οὐ Kissas. δρᾷς scripsi: διᾷς Kissas.

*Mit wie vielen immateriellen Händen in Materie geschaffen
ein lichtloser Ort mit materiellen*

*..... durch Materie
und kunstgerecht den Schöpfer.*

- 5 *Du hast auferweckt
..... der kreisgerade Zustand.
Sie stellen die Erfüllungen der Bilder dar.
Von dort siehst du alles und handelst, wie du willst.*

Text: S. KISSAS, Ομορφοκκλησία. Οἱ τοιχογραφίες του ναοῦ του Αγίου Γεωργίου κοντὰ στην Καστοριά – Omor-
foklisija. Zidne slike crkve Svetog Đorđa kod Kastorije. Beograd 2008, 16f. (mit Schriftskizze).

Abb.: 120–121

Das Epigramm hat offensichtlich durchaus ekphrastischen Charakter: Es berichtet wahr-
scheinlich von der Kirche oder der Kuppel und bezieht auch eine Darstellung Christi (in der
Kuppel ?) mit ein (Verse 4, 8). Auch eine Anspielung auf die oberhalb der Inschrift dargestell-
ten Propheten dürfte in diesem Epigramm zu finden sein (Verse 6, 7).

Den Resten der Inschrift nach zu schließen, besteht das Epigramm aus acht byzantinischen
Zwölfsilbern, die durchaus als prosodisch zu bezeichnen sind, wenngleich in den Versen 1–2
Verstöße zu entdecken sind (ἐν in Vers 1, τόπος in Vers 2). Manche der von Kissas aufgezeich-
neten Abfolgen von Buchstaben ergeben keinen Sinn (in den Versen 2, 3, 5–6) und wurden
daher nicht in den Text übernommen, sie sind jedoch im textkritischen Apparat verzeichnet.
Außerdem bleibt fraglich, ob Kissas auch an den anderen Stellen überall richtig gelesen und alle
Teile der Inschrift aufgezeichnet hat. Der ständige Subjektwechsel in den Versen 6–8 legt den
Verdacht nahe, dass hier etwas fehlt.

Weitere Bemerkungen: In Vers 4 wollte Kissas dort, wo jetzt eine Textlücke angezeigt ist,
ἱματῖαι σε gelesen haben. Bei (mit Spiritus und Akzenten versehenen) ἱματῖαι handelt es sich um
die dritte Person Singular des Futurs von ἱματίζω. ἱματῖαι σε ergibt zwar in Verbindung mit dem
Rest des Verses einen halbwegs brauchbaren Sinn (*und kunstgerecht wird er dich, den Schöpfer,
bekleiden*), doch der Vers würde damit 14 Silben umfassen. Daher ist vielmehr daran zu denken,
entweder eine aus drei Silben bestehende Verbalform zu suchen, die ἱματῖαι und σε zusammen-
fasst und auf -ισε o.ä. endet, oder eine aus zwei Versen bestehende Verbalform zu finden, auf
die das Personalpronomen σε folgt, etwa – wie im textkritischen Apparat angezeigt – γράφει σε.
In beiden Fällen würde man einen schönen Binnenschluss B7 mit proparoxytonem Ende erhal-
ten. Das Nomen πλαστουργέτης ist zwar selten, aber auch an anderer Stelle belegt.³⁴ Etwas
zweifelhaft ist auch κυκλόρθιος in Vers 6: Das Adjektiv ist anderswo nicht belegt, und auch

³⁴ Vgl. LBG s.v.

sonst gibt es kaum Komposita mit -όρθιος.³⁵ Man muss vermuten, dass Kissas hier falsch gelesen hat. Auch die Wiedergabe von τῶν γραφῶν in Vers 7 ist schwierig: Damit könnte auch die Heilige Schrift gemeint sein.³⁶

NAXOS

Kerami

Kirche Hagios Ioannes Theologos, ca. 1275

Nr. Add13) Das bislang durch drei Beispiele bekannte,³⁷ jeweils Melismos-Darstellungen begleitende und aus drei Versen bestehende Epigramm (Incipit: Ἀμνὸς πρόκειται καθάπερ ἐσφαγμένος) kommt weit häufiger vor als bisher angenommen. Das weiterhin älteste Beispiel stammt aus der Kirche Hagios Alypios (auch Hagios Stylianos) in Kastoria; es ist ca. um 1200 zu datieren.³⁸

Aus ca. 1275 stammt eine Melismos-Darstellung mit Epigramm in der Kirche Hagios Ioannes Theologos in Kerami (Naxos). Die Inschrift ist nicht vollständig erhalten – so fehlen weite Teile von Vers 1 und das Ende von Vers 3. In Vers 3 ist wie in der großen Kirche neben der Enkleistra des heiligen Neophytos (16. Jh.) auf Zypern³⁹ μὴ φάγης [ἀναξίως] statt μὴ λάβης ἀναξίως zu lesen.⁴⁰

Folgende weitere Melismos-Darstellungen samt Epigramm sind zu erwähnen:

Zwischen 1275 und 1300 zu datieren ist die Kirche Hagios Georgios in Lampene auf Kreta. Ebenfalls wie in der großen Kirche neben der Enkleistra des Neophytos ist hier in Vers 3 φάγης statt λάβης zu lesen, außerdem μυστικῶς statt καθάπερ in Vers 1. Auf Vers 3 folgt mindestens noch ein weiterer Vers, der jedoch nicht mehr vollständig erhalten ist. Er dürfte folgendermaßen wiederzugeben sein: καὶ ἐξῆς τὸ πῦρ τὸ τῆς Γε[έννης].⁴¹

Ebenfalls aus 1275–1300 stammen Melismos-Darstellung und Epigramm in der Kirche Hagios Panteleemon im kretischen Mpizariano (Pege). Die inschriftlichen Verse sind zwar nicht mehr vollständig erhalten; man erkennt aber, dass in Vers 1 ebenfalls μυστικῶς überliefert ist.⁴²

Zwischen 1290 und 1300 zu datieren ist das die Melismos-Darstellung begleitende Epigramm in der Kirche Hagios Georgios in Lathreno auf der Insel Naxos. Hier besteht das Epigramm nur aus den Versen 1–2, und auch von Vers 2 ist die zweite Hälfte nicht mehr erhalten.⁴³

In das Jahr 1315 gehört die Kirche Hagios Ioannes Theologos in Philoti (ebenfalls Naxos). Auch hier besteht das Melismos-Epigramm nur aus den Versen 1–2.⁴⁴ Eine Verwandtschaft mit der Kirche Hagios Georgios in Lathreno ist zu vermuten.

Lathreno

Kirche Hagios Georgios, a. 1290–1300

Nr. Add14) → Nr. Add13

³⁵ Im LSJ findet man ἐξόρθιος u. φιλόρθιος.

³⁶ Für den Hinweis danke ich Johannes Koder.

³⁷ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 172f.

³⁸ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 89.

³⁹ Siehe RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 173.

⁴⁰ KONSTANTINIDE, Μελισμός 178 (Nr. 25).

⁴¹ Transkription und Ergänzung nach KONSTANTINIDE, Μελισμός 179 (Nr. 26), s.a. Abb. 47.

⁴² KONSTANTINIDE, Μελισμός 184 (Nr. 49) u. Abb. 74.

⁴³ KONSTANTINIDE, Μελισμός 182 (Nr. 40) u. Abb. 66.

⁴⁴ KONSTANTINIDE, Μελισμός 190 (Nr. 77) u. Abb. 112–113.

*Philoti***Kirche Hagios Ioannes Theologos, a. 1315**

Nr. Add15) → Nr. Add13 (S. 399)

PELOPONNES*Mistra***Kirche Maria Pantanassa, 15. Jh.**

Nr. Add16) Neben den bereits bekannten Epigrammen in dieser Kirche⁴⁵ befindet sich ein weiteres in der Apsiskonche. Es ist begrenzt von einem gemalten Band und umschließt eine Darstellung der auf einem Thron sitzenden Theotokos, die von zwei Engeln flankiert wird. Das in akzentuierter Majuskel gemalte Epigramm ist an einigen Stellen bereits stark verblasst, kann aber dennoch relativ einfach entziffert werden, da die ersten drei Verse auch an anderer Stelle überliefert sind. Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

Τὸ στερέωμα τῶν ἐπὶ σοι πεποιθότων
στερέωσον, Κύρι[ιε], τὴν ἐκκλη[σίαν]
ἣν ἐκτήσω τῷ τιμίῳ σου] αἵματι
καὶ τὸν δομησάμενον, Χριστέ μου, σῶσον.

1 cf. Sap. 16,24. 2–3 cf. Anal. Hymn. Gr. VI 133,1–3 (SCHIRÒ): Στερέωσον, κύριε, τὴν Ἐκκλησίαν σου, ἣν ἐκτήσω τῇ δυνάμει τοῦ σταυροῦ σου ... 3 cf. v. 3 epigramm. Ioan. Prod. in icona Deeseos (ca. a. 1500) (→ no. Ik47) (de Christo): οὗς ἡγό[ρ]ασας αἵματι σῶ τιμίῳ.

2 K(YPI)E legunt Aspra-Bardabake – Emmanouel. EKKΛΗCΙΑN legunt Aspra-Bardabake – Emmanouel. 3 HN EKTICΩ TΩ TIMIΩ COY legunt Aspra-Bardabake – Emmanouel. ἐκτήσω scripsi: EKTICΩ inscr. 4 δομησάμενον scripsi: ΔΟΜΙCΑΜΕΝΟΝ inscr., δομίσάμενον Emmanuel.

*Die Stütze der auf dich Vertrauenden,
die Kirche, stütze, Herr,
die du mit deinem wertvollen Blut losgekauft hast
und schütze den Erbauer, mein Christus!*

Text: M. ASPRA-BARDABAKE – M. EMMANOUEL, Η μονή της Παντάνασσας στον Μυστρά. Οι τοιχογραφίες του 15ου αιώνα. Athen 2005, 33, 36–37 (Abb. 9–10).– M. EMMANUEL, Religious Imagery in Mystra. Donors and Iconographic Programmes, in: M. GRÜNBAUT [et al.] (Hg.), Material Culture and Well-Being in Byzantium (400–1453). Proceedings of the International Conference (Cambridge, 8–10 September 2001). Wien 2007, 125, Anm. 65 (v. 4).

Lit.: G. MILLET, Monuments byzantins de Mistra. Matériaux pour l'étude de l'architecture et de la peinture en Grèce aux XIV^e et XV^e siècles. Paris 1910, Taf. 137,4.

Abb.: 122–123

An die drei ersten standardisierten Verse, die auch an anderer Stelle überliefert sind, ist ein vierter Vers angefügt, in dem Christus gebeten wird, den Erbauer bzw. Stifter der Kirche zu schützen. Dabei handelt es sich wahrscheinlich um Ioannes Phrangopoulos, der durch eine weitere Inschrift (Epigramm) als Stifter der Kirche genannt wird.⁴⁶

⁴⁵ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 152–158.

⁴⁶ Epigrammtext nun bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 152.

Ganz sicher als byzantinischer (prosodieloser) Zwölfsilber zu identifizieren ist Vers 4. Er verfügt nicht nur über die gewünschte Anzahl von Silben, sondern auch über einen sauberen Binnenschluss B7 mit proparoxytoner Betonung. Die ersten drei Verse, die eine standardisierte Formel darstellen, die auch (zumindest teilweise) in der Hymnographie begegnet, sind metrisch mangelhaft, was vielleicht daran liegt, dass sie nicht als metrische Einheiten konzipiert wurden. Nicht nur fehlt in Vers 3 ein sauberer Binnenschluss, sondern der Vers endet auch proparoxyton, was normalerweise nur sehr selten vorkommt. Vers 1 besitzt zwar – wenn vielleicht auch nur zufällig – Binnenschluss B5 (mit seltenerer proparoxytonen Betonung), besteht aber aus dreizehn Silben. Da der „Vers“ auch an anderer Stelle – wie noch zu zeigen ist – in dieser Form überliefert ist, bringt es auch wenig, eine Silbe zu tilgen,⁴⁷ um so den Vers im Sinne eines byzantinischen Zwölfsilbers zu „heilen“. Als (wenn auch prosodieloser) Zwölfsilber zu klassifizieren ist nur Vers 2: Er verfügt über einen korrekt gesetzten Binnenschluss (B7 mit üblicher proparoxytoner Betonung), paroxytones Versende und die gewünschte Anzahl der Silben.

Wie bereits erwähnt, sind die ersten drei Verse auch an anderer Stelle überliefert.⁴⁸

Das älteste Beispiel stammt aus dem Jahr 1411 und befindet sich ähnlich wie in der Kirche der Maria Pantanassa in Mistra in der Apsiskonche der dem heiligen Onuphrios geweihten Kapelle in der Anlage des heiligen Sabas bei Trapezunt.⁴⁹ An die drei standardisierten Verse angefügt ist die (sicher nicht metrische) Bitte des Stifters der Ausmalung, des Paraskeuas Poutzares,⁵⁰ weiters die Datierung am Ende.⁵¹

Aus dem Jahr 1443 stammt ein weiteres Beispiel für die drei standardisierten Verse in Trapezunt. Es befindet sich ebenfalls am Rand einer Apsiskonche in der Kirche Hagia Sophia,⁵² erhalten ist jedoch nur Vers 3. Daran angefügt steht die Datierung.⁵³

Aus postbyzantinischer Zeit sind u.a. folgende Belege zu erwähnen: In das Jahr 1758 gehört die Inschrift im Kloster Metamorphosis tou Soteris Brachas,⁵⁴ aus dem gleichen Jahr stammt jene im Kloster Hagia Triada Drakotrypas.⁵⁵

Ein sehr spätes Beispiel, nämlich aus der Mitte des 19. Jahrhunderts, befindet sich in der Kirche der Erzengel in Akçaabat (Platana), das in der Nähe von Trapezunt (Trabzon) liegt. An die drei standardisierten „Verse“ ist ein Prosatext angefügt, der über die Restaurierung der Kirche im Mai 1846 Auskunft gibt.⁵⁶

Schließlich ist noch die oberhalb der Eingangstür der Kirche Hagios Georgios (a. 1760) in Periboli (im Bezirk von Grebena) angebrachte Inschrift zu erwähnen, die aus den drei bekannten Versen besteht. Daran anschließend, jedoch ein wenig abgesetzt, findet sich eine weitere Inschrift, die dieses Mal ebenfalls als metrisch bzw. metrisch intendiert zu bezeichnen ist. Sie lautet in normalisierter Orthographie wie folgt: οὐρανὸς πάμφωτος ἡ ἐκκλησία | ἀνεδείχθη ἅπαντας φωταγωγοῦσα | τοὺς πιστοὺς· ἐν ᾧ ἐστῶτες κραυγάζομεν· | τοῦτον τὸν οἶκον στερέωσον, Κύριε.⁵⁷

⁴⁷ In Frage käme hierfür nur der Artikel τῶν.

⁴⁸ Weitere Beispiele auch bei KAUCHTSCHISCHWILI, Sakartvelos berdnuli 147, 173, 232.

⁴⁹ Vgl. BRYER – WINFIELD, Pontos I 231.

⁵⁰ Zur Person PLP # 23655.

⁵¹ MILLET, Monastères 440; vgl. KONSTANTINIDE, Μελισμός 215 (Nr. 197).

⁵² Zur im 13. Jh. errichteten Kirche siehe BRYER – WINFIELD, Pontos I 231–236.

⁵³ MILLET, Monastères 432; Abb. bei BRYER – WINFIELD, Pontos II, Abb. 179b.

⁵⁴ TSIouRES, Τοιχογραφίες 36.

⁵⁵ TSIouRES, Τοιχογραφίες 38.

⁵⁶ A. BRYER (mit D. WINFIELD, S. BALLANCE, J. ISAAC), The Post-Byzantine Monuments of the Pontos. A Source Book (*Variorum Collected Studies Series*). Aldershot 2002, I 258 (Schriftskizze).

⁵⁷ N.K. MOUTSOPOULOS, Γρεβενά. Αρχαιότητες, κάστρα, οικισμοί, μοναστήρια και εκκλησίες του νομού Γρεβενών. Thessalonike 2006, 231, 234 (Farbabb. 223).

ITALIEN

PALERMO

Kirche San Giorgio de Balatis, 12. Jh.

Die heute den heiligen drei Königen geweihten Kirche wurde höchstwahrscheinlich im 12. Jahrhundert unter dem normannischen König Roger II. († 1154) gegründet.⁵⁸

Vom Mosaikschmuck in der Nische oberhalb des Haupteinganges ist heute nichts mehr erhalten. Zwei aus dem 18. Jahrhundert stammenden, handschriftlich überlieferten Beschreibungen⁵⁹ ist jedoch zu entnehmen, dass in der besagten Nische eine Darstellung von Johannes Prodromos und (in der vom Betrachter aus gesehen rechten oberen Ecke) eine (kleinere) Darstellung von Christus mosaiziert waren, wobei sich Prodromos betend an Christus wandte. Den beiden Beschreibungen ist zu entnehmen, dass auch zwei Inschriften in akzentuierter Majuskel mosaiziert waren, die offensichtlich bereits zum Zeitpunkt der Aufzeichnung im 18. Jahrhundert beschädigt waren.⁶⁰ Dabei handelte es sich, wie unschwer zu erkennen ist, um zwei Epigramme. Das (vom Betrachter aus gesehen) rechts angebrachte, über neun Zeilen verteilte Epigramm (Nr. Add17) stellte eine Adaption der bekannten Verse des Johannes Prodromos dar, die von der Wahnsinnstat des Herodes Antipas berichten.⁶¹ Das zweite, (vom Betrachter aus gesehen) im linken oberen Bereich angebrachte, über zehn Zeilen verteilte Epigramm (Nr. Add18) ist offensichtlich ein Gebet des Stifters an Johannes Prodromos.

Nr. Add17) Das auf Prodromos und seine Enthauptung bezogene Epigramm lässt sich folgendermaßen rekonstruieren:

Ὅρῳς ὁπω[ς] πάσχουσιν, [ὦ] Θεοῦ Λόγε,
οἱ πραγμά[των] ἔλεγχοι τῶν βδελυκτέων·
πρὸς(ς) καὶ κεφα[λήν] τὴν ἐμὴν τετμηκ[ό]τες
λήθης βυθ[ῶ] προὔπεμψαν οἱ βροτο[κτό]νοι.

4 λήθης βυθ[ῶ]: cf. Sap. 16,11 (εἰς βαθεῖαν ... λήθην); λήθης βυθός / -οἱ locus est communis apud patres et auctores aetatis Byzantinae (cf. SIMELIDIS, Selected Poems 164f.); cf. etiam v. 2 epigramm. in ecclesia S. Virginis Scripou (s. IX), ed. N. OIKONOMIDÈS, Pour une nouvelle lecture des inscriptions de Skripou en Béotie. *TM* 12 (1994) 484: ... βυθῶ πολυχανδεῖ λήθης.

1 ὁπω[ς] supplevit Re. [ὦ] supplevit Re. **2** πραγμά[των] supplevit Re. **3** κεφα[λήν] supplevit Re. τετμηκ[ό]τες supplevit Re. **4** βυθ[ῶ] vel οἷς supplevit Re. βροτο[κτό]νοι supplevit Re.

*Du siehst, wie zu leiden haben, Wort Gottes,
die Zurechtweisungen der verabscheuungswürdigen Taten.
Nachdem sie mein Haupt abgetrennt hatten,
warfen (es) die Menschenmörder darüber hinaus auch in die Grube des Vergessens.*

Text: RE, Postilla 167, 168, 170 (ital. Übers.) u. Taf. 1–2.

Abb.: 124

⁵⁸ Vgl. RE, Postilla 165; s.a. DERS., La sottoscrizione del *Vat. gr.* 2294 (ff. 68–106): il copista Matteo sacerdote e la chiesa di S. Giorgio de Balatis (Palermo, 1260/61). Con una nota sulla presenza greca nella Palermo del Duecento. *RSBN* n.s. 42 (2005) 163–201.

⁵⁹ Es sind dies jene von Antonino Mongitore und Onofrio Manganante, erhalten im Cod. Palerm. Biblioteca Comunale Qq E 8, p. 186 bzw. im Cod. Palerm. Biblioteca Comunale Qq D 14, zwischen p. 1191 u. 1192, vgl. RE, Postilla 165 u. Taf. 1–2.

⁶⁰ Vgl. RE, Postilla 166.

⁶¹ Vgl. oben S. 137f.

Während die ersten beiden Verse hinlänglich durch andere Beispiele bekannt sind, stellen die Verse 3–4 einen sonst unbekannten Zusatz dar. Dabei ist die adverbelle Verwendung von πρὸς ebenso auffallend wie die sonst nicht belegte Bedeutung „werfen“ für προπέμπω.⁶² Insgesamt handelt es sich um vier prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Nr. Add18) Das auf den Stifter bezogene Epigramm lässt sich auf Basis der beiden Beschreibungen aus dem 18. Jahrhundert wie folgt wiedergeben:

[T]ὸν σεπτὸν ὄντως πρόδρο[μο]ν τοῦ Κ(υρίο)υ
[λι]τάζομαι [σὸ]ς οἰκέτης [Ἰ]ωάννης
[ε]ύρεῖν λιταῖς [σαῖς] λύσιν [ἀμ]αρτημάτων.

1 cf. Mich. Psell. carm. 21,81 (WESTERINK): καὶ σεπτὸς ὄντως πρόδρομος τοῦ κυρίου.

1 [T]ὸν supplevit Re. Πρόδρο[μο]ν supplevit Re. 2 [λι]τάζομαι dubitanter supplevit Re. [σὸ]ς supplevit Re. [Ἰ]ωάννης supplevit Re. 3 [ε]ύρεῖν supplevit Re. [σαῖς] dubitanter supplevit Re. [ἀμ]αρτημάτων supplevit Re.

*(Dich) den in der Tat ehrwürdigen Vorläufer des Herrn,
bitte ich, dein Diener Ioannes,
durch deine Bitten Erlösung von den Sünden zu finden.*

Text: RE, Postilla 174 (mit ital. Übers.) u. Taf. 1–2.

Abb.: 124

Der Stifter, dessen Gestalt ursprünglich vielleicht auch mosaiziert war, bittet den „Vorläufer des Herrn“, womit Johannes Prodomos gemeint ist, sich als Vermittler um die Vergebung der Sünden einzusetzen.

Auch dieses Epigramm besteht aus prosodischen Zwölfsilbern. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, wenngleich nach [σὸ]ς in Vers 2 keine inhaltliche Zäsur gegeben ist. Bei [λι]τάζομαι in Vers 2 und [σαῖς] in Vers hat Re zweifelsohne richtig ergänzt. In Vers 1 ist πρόδρο[μο]ν eher klein als groß zu schreiben, da nicht die eigentliche Person des Prodomos, sondern seine Funktion als „Vorläufer“ gemeint ist.

TÜRKEI

KAPPADOKIEN

Eski Gümüş

Klosterkomplex, 11./12. Jh. ?

Der Klosterkomplex wird allgemein in das 11.⁶³ oder 12. Jahrhundert datiert, doch ist auch eine Datierung um 1300 nicht ganz ausgeschlossen.⁶⁴

Oberhalb des Narthex, in einer in den Fels gehauenen Kammer, sind sieben Darstellungen von äsopischen Fabeln zu finden, die von Inschriften in roter Farbe begleitet werden. Oberhalb der Darstellungen befinden sich Texte „in very rustic Greek“, wie bei Gough zu lesen ist.⁶⁵ Wie Lauxtermann feststellen konnte,⁶⁶ handelt es sich dabei um die von Ignatios Diakonos (9. Jh.)

⁶² Vgl. RE, Postilla 169.

⁶³ Vgl. A.J. W[HARTON], Eski Gümüş. *ODB* 1, 728.

⁶⁴ Vgl. HILD – RESTLE, Kappadokien 175.

⁶⁵ GOUGH, Monastery of Eski Gümüş 164.

⁶⁶ LAUXTERMANN, Poetry 259.

verfassten metrischen Paraphrasen der äsopischen Fabeln des Babrios (2. Jh. n. Chr.). Diese bestehen aus jeweils vier Versen (Tetrastichon) gefolgt von einem kurzen so genannten *epimythion*, quasi der Moral der vorangehenden Geschichte. Dass sich in einem Klosterkomplex Darstellungen äsopischer Fabeln befinden, mag überraschen. Dies dürfte nicht nur auf eine Vorliebe der Mönche zurückgehen, die sich an den profanen Darstellungen erfreuten, sondern die Aussagen und die Moral der Geschichten dürften auch in Einklang mit der monastischen Tradition gesehen worden sein.⁶⁷

Eine Edition der in der Kammer von Eski Gümüş erhaltenen Inschriften ist trotz gegenteiliger Ankündigung⁶⁸ bislang nicht erschienen. Gough transkribierte nur einzelne Passagen, merkte aber auch an, dass die Inschriften insgesamt nur fragmentarisch überliefert sind.⁶⁹ Lauxtermann gelang es, die von Gough aufgezeichneten Passagen zu identifizieren. Zum von Ignatios Diakonos verfassten Epigramm zur Fabel (Babrios Nr. 147) über den Mann, der von der undankbaren Schlange⁷⁰ gebissen wurde, zeichnete Gough nur das *epimythion* κακοὺς μὴ εἶ ποιεῖν (*Tu den Schlechten nichts Gutes!*) auf;⁷¹ oberhalb der Darstellung⁷² war ursprünglich sicher das gesamte Epigramm des Ignatios Diakonos (Incipit: Ἐθαλπὲ τις γεωργὸς ἐν κόλποις ὄφιν)⁷³ angebracht; wie viel davon aber zu Goughs Zeiten noch zu lesen war, ist unbekannt.

Die beiden weiteren von Gough aufgezeichneten Passagen konnte Lauxtermann jenem Tetrastichon des Ignatios Diakonos zuordnen, das von der Verspottung des Wolfes durch das Lamm berichtet (Babrios Nr. 96). Die von Gough transkribierten Teile betreffen die zweite Hälfte von Vers 1 und Vers 4.

Nr. Add19) Das gesamte Epigramm, dessen restlicher Teil in Eski Gümüş wahrscheinlich nicht erhalten ist, kann folgendermaßen wiedergegeben werden:

[Πύργου προκύπτων] ἄρνὸς ἔσχωπτεν λύκον,
[ὡς αἰσχρόν, ὡς κάκιστον, ὡς μεστὸν φθόνου·
ἄνω δὲ βλέψας φησὶν „οὐ σκώπτεις σύ με],
πύργος δ', [ὃ]ς ὀπλίζει σε πρὸς μέγα θράσος“.

1–4 lacunas supplevi e tetrasticho Ign. Diac. 1 ἔσχωπτεν Gough (sic inscr. ?). 4 σ' ὀπλίζισε Gough. [ὃ]ς supplevit Lauxtermann e tetrasticho Ign. Diac.

*Aus einem Turm neigte sich ein Lamm hervor, das einen Wolf verhöhnste,
als schändlich, als durch und durch schlecht, als voll von Neid.
Er (sc. der Wolf) aber blickte hinauf und sagte: „Nicht du verhöhnst mich,
sondern der Turm, der dich zu großer Dreistigkeit rüstet!“*

Text: GOUGH, Monastery of Eski Gümüş 164, Anm. 18 (zweite Hälfte von v. 1 u. v. 4).– LAUXTERMANN, Poetry 259 (v. 4 [mit engl. Übers.]).– Der vollständige Text des Tetrastichons des Ignatios Diakonos ist ediert bei MÜLLER, Tetrasticha iambica 276 (Nr. 31).

Das Epigramm, das mit dem *epimythion* καὶ μὴ θρασύνεσθαι (*Sei nicht dreist durch die Umstände!*) schließt, welches wahrscheinlich ebenfalls inschriftlich angebracht war, hat auch eine schöne bildliche Entsprechung. Wie der Skizze bei Gough zu entnehmen ist, ist das Lamm auf der Spitze eines Turmes dargestellt, (vom Betrachter aus gesehen) rechts unterhalb davon der Wolf mit herausschnalzender Zunge.⁷⁴

⁶⁷ Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 259.

⁶⁸ GOUGH, Monastery of Eski Gümüş 164, Anm. 18.

⁶⁹ GOUGH, Monastery of Eski Gümüş 164, Anm. 18.

⁷⁰ Ein Bauer hatte eine Schlange während des Winters wärmend in seinem Schoß gehalten. Als es jedoch warm wurde, wurde er von der Schlange tödlich gebissen.

⁷¹ GOUGH, Monastery of Eski Gümüş 164; s.a. LAUXTERMANN, Poetry 259.

⁷² Vgl. die Skizze bei GOUGH, Monastery of Eski Gümüş 163 (Abb. 1).

⁷³ MÜLLER, Tetrasticha iambica 270 (Nr. 17).

⁷⁴ GOUGH, Monastery of Eski Gümüş 163 (Abb. 1), s.a. 164 (Nr. c).

Die Verse des Ignatios Diakonos sind prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In Vers 3 ist der Binnenschluss vom Rhythmus her B5, der eigentliche inhaltliche Einschnitt kann jedoch genau so gut erst nach der siebenten Silbe erfolgen.

Auf einem von Friedrich Hild während eines Besuches in der Kirche im Jahr 1989 gemachten Photo sind die Reste zweier weiterer Epigramme des Ignatios Diakonos zu entdecken. Man erkennt auf dem Photo die Darstellung eines springenden Löwen, (vom Betrachter aus gesehen) rechts davon die Darstellung eines Ziegenbockes. Die jeweils darüber angebrachten Inschriften in (offenbar) nicht akzentuierter Majuskel sind kaum mehr zu entziffern. Aufgrund von Buchstabenresten kann man aber feststellen, dass der Löwe von jenem Epigramm (→Nr. Add20) des Diakonos begleitet wird, welches über die Gedanken des Rehs beim Anblick des rasenden Löwen berichtet (Babrios Nr. 90). Beim Ziegenbock befindet sich jenes Epigramm (→Nr. Add21) des Diakonos, das über den Weinstock berichtet, der sich beim Ziegenbock darüber beschwert, dass seine Blätter abgenagt werden (Babrios Nr. 180). In der Tat ist der Ziegenbock aufgerichtet dargestellt, und man erkennt auch, dass er an etwas nagt. Der Weinstock an sich ist nicht mehr auszumachen. Ebenso nicht erhalten sind die beiden *epimythia*, welche die Epigramme begleiten sollten. Zum Epigramm mit dem Löwen und dem Reh gehört das *epimythion* ὅτι δεῖ τὸν ἐξουσιάζοντα θυμοῦ κρατεῖν (*Es ist nötig, dass der Mächtige seinen Zorn beherrscht!*), zum Weinstock und zum Ziegenbock das *epimythion* ἀδικίας μὴ κατάρχεσθαι (*Beginne nicht mit Ungerechtigkeit!*).

Nr. Add20) Vom Epigramm, das sich auf den Löwen und das Reh bezieht, ist kaum mehr etwas erhalten; man erkennt jedoch noch ein Kreuz, das den Beginn der Verse markiert. Auch nach dem letzten Wort des Epigramms (δακρύων) dürfte eine Markierung zu sehen sein. Das mit Hilfe der handschriftlichen Überlieferung rekonstruierte Epigramm lautet folgendermaßen:

[Λέοντα δορκὰς ὡς ἴδεν μεμηνότα
 „ὦ μοῖ]ρα θη[ρῶν]“ εἶπεν „ἄθ[λιωτάτη·
 εἰ σωφρονῶν γὰρ δυσκάθεκτος ἦν λέων],
 πῶς [οὐ μαν]εῖς δρ[ά]σειε μεσ]τὰ δακρύων;“

1–4 lacunas supplevi e tetrasticho Ign. Diac. 4 πῶς scripsi secundum Ign. Diac.: ΠΙΟC inscr. δακρύων scripsi secundum Ign. Diac.: ΔΑΚΡΥΟΝ inscr.

*Als ein Reh einen rasenden Löwen erblickte,
 sagte es: „O furchtbares Schicksal der Tiere!
 Wenn der Löwe nämlich, als er noch Verstand hatte, schwer zu bändigen war,
 wie könnte er nicht, wenn er rast, Tränenvolles wirken?“*

Text: unediert. – Der vollständige Text des Tetrastichons des Ignatios Diakonos ist ediert bei MÜLLER, Tetrasticha iambica 278 (Nr. 38).

Abb.: LXXVI

Das Epigramm des Ignatios Diakonos besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Aufgrund des schlechten Erhaltungszustandes sind in der Inschrift mit Ausnahme der notierten orthographischen Besonderheiten keine weiteren Spezifika zu erkennen.

Nr. Add21) Vom Epigramm, das den Ziegenbock begleitet, ist etwas mehr erhalten; die einzelnen Buchstaben sind aber auch schon so stark verblasst, dass nur mehr sehr wenig gelesen werden kann. Am Ende von Vers 3 dürfte ein Punkt als Versmarkierung zu erkennen sein. Das Epigramm lautet folgendermaßen:

[Τρ]άγω π[ροσεῖπ]εν ἄμπελος „βλάπτεις [σύ με
 κείρων] τὰ [φύλλ]α· μ[ὴ γὰρ οὐκ ἔστι χλόη;
 ὅσον δ'] ἄρ' ἂν βλ[άψαι]ας, εὐρήσω τά]χα

π[ρ]ὸ[ς] θυσ]ίαν [σὴν εἰς] θε[οὺς οἶνον βλύσαι].“

1–4 lacunas supplevi e tetrasticho Ign. Diac. 1 [Tp]άγῳ scripsi secundum Ign. Diac.: [TP]AFO inscr. βλάπτεις scripsi secundum Ign. Diac.: BAAITHC inscr. ?

*Ein Weinstock sagte zu einem Ziegenbock: „Du fügst mir Schaden zu,
wenn du die Blätter abnagst! Gibt es denn keine Wiese?
So sehr du mir also weiterhin Schaden zufügst, so schnell werde ich
für deine Opferung an die Götter Wein strömen lassen!“*

Text: unediert.– Der vollständige Text des Tetrastichons des Ignatios Diakonos ist ediert bei MÜLLER, Tetrasticha iambica 266 (Nr. 7).

Abb.: LXXVI

Auch dieses Epigramm des Ignatios Diakonos besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Eine Fabeldarstellung ist auch auf der nördlichen Außenwand der aus dem frühen 15. Jahrhundert stammenden Kirche Hagios Theodoros (auch Euangelistria) (in Sanxenou [Sansenou] bei Trapezunt)⁷⁵ erhalten. Man erkennt ein fuchs- oder wolfsähnliches Tier und einen darüber dargestellten, auf einem Ast sitzenden Hahn. Die Szene wird von einer Inschrift begleitet, in der der ἀλώπηξ vom Hahn furchtsam angesprochen wird. Es handelt sich dabei offensichtlich um kein Epigramm.⁷⁶ Zugrunde liegt hier wahrscheinlich die äsopische Fabel von Hund, Fuchs und Hahn (Nr. 268 HAUSRATH – HUNGER).⁷⁷

(Wadi) Salamun (Selime)

Derviş Akın Kilise, 11. Jh.

Die Malereien der Kuppelkirche können in die erste Hälfte des 11. Jahrhunderts datiert werden.⁷⁸

Nr. Add22) Auf einem Pfeiler im Narthex, in dem sich auch die Gräber der Mönche befinden, ist eine lange gemalte, teilweise schon verblasste und bislang unpublizierte Prosa-Inschrift angebracht, die aus Teilen besteht, die als metrisch zu klassifizieren sind. Die Inschrift setzt sich inhaltlich im Stile von ähnlichen *Memento mori* – Texten mit dem irdischen Leben, der Vergänglichkeit des Lebens und dem ewigen Leben im Jenseits auseinander⁷⁹ und passt somit auch zur Örtlichkeit, nämlich dem auch als Grabstätte für die Mönche zur Verfügung stehenden Narthex. Die Inschrift beginnt mit einem kaum mehr lesbaren [Οὗτο]ς ὁ βίος⁸⁰ und setzt nach einer durch den schlechten Erhaltungszustand bedingten Lücke mit dem metrischen Teil fort:

Τί μάτην τρέχεις, ἄνθρωπε, ἐν τῷ βίῳ;
ὀλιγόβιος ἐστὶν ὁ κόσμος οὗτος.

⁷⁵ Zur Kirche BRYER – WINFIELD, Pontos I 283.

⁷⁶ Ed. des Textes bei BRYER – WINFIELD, Pontos I 283; A.E. TSAKALOPH, Βυζαντινὸν ναῖδριον παρὰ τὴν Τραπεζοῦντα. BZ 19 (1910) 120f.

⁷⁷ Tsakaloph hingegen wollte dahinter die äsopische Fabel von Wolf und Lamm erkennen; BRYER – WINFIELD, Pontos I 283, Anm. 209–210 identifizierten die beiden Tiere als Wolf und Hahn und erklärten, dass es keine diesbezügliche äsopische Fabel gibt.

⁷⁸ Vgl. HILD – RESTLE, Kappadokien 269.

⁷⁹ Zu den byz. *Memento mori* – Epigrammen vgl. LAUXTERMANN, Poetry 243ff.

⁸⁰ Die Lücke ist erschlossen durch die französische Übersetzung (ohne griech. Text!) von J. Darrouzès in THIERRY, Portrait 584, Anm. 14: „Cette vie ...“.

1 cf. Menandr. Comic. fragm. 1101 (T. KOCK, Comic. Attic. Fragm., III. Leipzig 1888): τύχην ἔχεις, ἄνθρωπε, μὴ μάτην τρέχει.

1 τρέχεις scripsit Lauxtermann: ΤΡΕΧΗC inscr. ἄνθρωπε scripsit Lauxtermann: ΑΝΘΡΩΠΕ inscr. τῷ scripsit Lauxtermann: ΤΩ inscr. βίῳ scripsit Lauxtermann: ΒΙΟ (vel ΒΙΩ ?) inscr. 2 ὀλιγόβιος scripsit Lauxtermann: ΟΛΗΓΟΒΗΟC inscr.

*Warum läufst du vergebens, Mensch, in diesem Leben?
Diese Welt ist kurzlebig.*

Text: LAUXTERMANN, Poetry 244 (mit engl. Übers.).

Lit.: Y. ÖTÜKEN, Selime'de Derviş Akın Kilisesi ve mezar odası, in: Suut Kemal Yetkin'e Armağan. Ankara 1984, 314 (Abb. 16).– THIERRY, Portrait 584, Anm. 14 (franz. Übers.).– U. WEISSBROD, „Hier liegt der Knecht Gottes...“. Gräber in byzantinischen Kirchen und ihr Dekor (11. bis 15. Jahrhundert). Unter besonderer Berücksichtigung der Höhlenkirchen Kappadokiens (Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik 5). Wiesbaden 2003, Abb. 94.

Abb.: 125

Der auf die beiden Verse folgende Text ist wiederum als Prosa zu klassifizieren. Inhaltlich anknüpfend an den metrischen Teil beginnt er (in normalisierter Orthographie) mit μακροί εισιν οἱ αἰῶνες τοῦ ἐκεῖθεν κόσμου. Der ἐκεῖθεν κόσμος (das Jenseits) wird dem κόσμος οὗτος (der irdischen Welt) in Vers 2 des metrischen Teils gegenübergestellt, wie dies auch in einem ähnlichen Epigramm in der Einsiedelei des Mönches Symeon im kappadokischen Zelve der Fall ist (Ὡς ὧδε κόσμος – πρὸς τὸν ἐκεῖθεν κόσμον).⁸¹ Auf den zitierten Bericht von der langen Dauer der Jahrhunderte im Jenseits folgt der Rat, nicht die Mühe aufzubringen, sich in einem so kurzen Leben der Freude hinzugeben, weiters die Aufforderung den großen König (τὸν μέγαν βασιλέαν)⁸², Gott, zu lieben und sich auf das Jüngste Gericht vorzubereiten. Der alles verzeihende Gott vergibt die Sünden. So werden alle ihr ewiges Königreich finden.⁸³

Bei den beiden oben angeführten Versen handelt es sich um prosodielose Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Aus der Feder des Ioannes Kukuzeles (14. Jh.)⁸⁴ ist ein inhaltlich ähnliches Gedicht (mit dem Titel Κατανυκτικόν) in Fünfehnzilbern bekannt, das mit Τί μάτην τρέχεις, ἄνθρωπε, τί τὰ παρόντα βλέπεις; beginnt.⁸⁵ Der (Memorier-)Vers wird später noch einige Male aufgenommen, und zwar mit der Absicht, dem Leser bzw. Zuhörer die Aussage näherzubringen.

Sinasos (Mustafapaşaköy)

Kirche Pentekoste (bzw. Hagioi Apostoloi, Kara Kilise), 10. Jh.

Nr. Add23) Das im Eingangsbereich in der Nähe einer Darstellung der Pentekoste zu lesende, jedoch schlecht erhaltene Epigramm⁸⁶ ist auch handschriftlich überliefert, nämlich in der Anthologia Graeca (I 92); in den Codices wird das Gedicht Gregor von Nazianz oder Basileios dem Großen zugewiesen. Wie G.S. Henrich jüngst⁸⁷ mittels der von ihm entwickelten Methode der Kryptosphragis⁸⁸ zeigen konnte, stammen die Verse jedoch von Sophronios von Jerusalem

⁸¹ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 211.

⁸² Man beachte die sprachliche Besonderheit βασιλέαν.

⁸³ Vgl. die franz. Übers. / Paraphrase von J. Darrouzès in THIERRY, Portrait 584, Anm. 14.

⁸⁴ Zur Person PLP # 92435.

⁸⁵ STATHES, Δεκαπεντασύλλαβος ὕμνογραφία 225 (Nr. 115).

⁸⁶ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 207.

⁸⁷ In einem Vortrag auf der Arbeitstagung der Deutschen Arbeitsgemeinschaft zur Förderung Byzantinischer Studien in Hamburg am 20. Februar 2009.

⁸⁸ Bei der Kryptosphragis handelt es sich um das Aufspüren von im Text verborgenen Hinweisen auf den Autorennamen, siehe G.S. HENRICH, Die Kryptosphragis bei einigen byzantinischen Dichtern, in: L. HOFFMANN (unter

(† 638). Im erwähnten Epigramm konnte Henrich klare Hinweise auf den Namen des Sophronios entdecken.

TRAPEZUNT (TRABZON)

Kapelle Hagios Onuphrios, a. 1411

Nr. Add24) → Nr. Add16 (S. 401)

Kirche Hagia Sophia, a. 1443

Nr. Add25) → Nr. Add16 (S. 401)

ZYPERN

KALO CHORIO (KAPOUTI)

Kirche Hagios Georgios, 15. Jh. (im Norden Zyperns)

Nr. Add26) Die Fresken der heute in eine Moschee umfunktionierten Kirche sind nicht mehr *in situ* vorhanden. Unter den abgenommenen Fresken befindet sich eine Darstellung eines unbekannten Heiligen, der mit beiden Händen eine Schriftrolle hält. Darauf befindet sich folgendes, in akzentuierter Majuskel wiedergegebenes Epigramm:

Βιωτικὸν βούλημα πᾶν φυγεῖν θέλε·
ἡσυχίαν δὲ κ(αὶ) σιωπῇ(ν) ἀγάπα.

—
1 ΦΙΓΗΝ inscr. 2 ICIXIAN inscr. CIOΠΗ ΑΓΑΠΗ inscr.

*Jeden irdischen Willen wolle meiden,
die Stille aber und das Schweigen liebe!*

Text: unediert.– Vgl. Dion. Phourn. 286

Lit.: Ch.G. CHOTZAKOGLU, Religious monuments in Turkish-occupied Cyprus. Evidence and acts of continuous destruction (*Museum of the Holy Monastery of Kykkos, Studies on Byzantine and Post-Byzantine Archaeology and History of Art*, No. 3). Leukosia 2008, 117 (Abb.).

Abb.: 126

Das Epigramm war bislang durch vier weitere Beispiele bekannt, von denen jenes in der Kirche Sveti Nikita bei Banjane (Former Yugoslav Republic of Macedonia) das älteste ist (Beginn 14. Jh.). In Sveti Nikita ist es der heilige Arsenios, der die Schriftrolle mit dem Epigramm hält, das dort ebenso wie im Malerbuch und in den folgenden genannten Beispielen drei Verse umfasst (Vers 3: σῶζῃ γὰρ οὕτω συγχορεύων ἀγγέλοις). Ebenfalls auf der Schriftrolle des heiligen Arsenios steht das Epigramm in der Trapeza des Athos-Klosters Dionysiou aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. In der postbyzantinischen Pantokrator-Kirche, ebenfalls aus dem 16. Jahrhundert, im Dorf Hagios Markos in der Nähe der Stadt Kerkyra befindet sich das Epigramm hingegen auf der Schriftrolle des heiligen Euthymios. Auf einer Ikone aus der Mitte des

Mitarbeit von A. MONCHIZADEH (Hg.), Zwischen Polis, Provinz und Peripherie. Beiträge zur byzantinischen Geschichte und Kultur (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 7). Wiesbaden 2005, 649–661.

17. Jahrhunderts in der Sammlung Demetrios Oikonomopoulos schließlich ist das nur mehr schwer entzifferbare Epigramm auf der Schriftrolle des heiligen Sabas angebracht.⁸⁹

PEDOULAS

Kirche Archangelos Michael, a. 1474

Nr. Add27) In der mit gut erhaltenen Fresken versehenen Kirche waren bislang drei inschriftlich angebrachte Epigramme bekannt: Ein Stifterepigramm oberhalb der Nordtür, ein Epigramm auf der Schriftrolle des wuchtig dargestellten Erzengels Michael und eine weitere, wahrscheinlich (zumindest teilweise) ebenfalls metrische Stifterinschrift oberhalb der Westtür.⁹⁰ Durch Autopsie (im Mai 2008) konnte ein weiteres Epigramm entdeckt werden. Es befindet sich auf der Schriftrolle jenes Heiligen, der im westlichen Bereich der Südwand, (vom Betrachter aus gesehen) links von Onuphrios dargestellt ist. Da Kopf und Beischrift nicht erhalten sind, lässt sich vorerst nicht bestimmen, um welchen Heiligen es sich handelt. Da der Text auf seiner Schriftrolle jedoch auch an anderer Stelle, nämlich auf der Schriftrolle des heiligen Euthymios, überliefert ist – dazu genauer weiter unten – könnte es sich auch hier um diesen Heiligen handeln. Er trägt einen Umhang, in seiner rechten Hand hält er ein Kreuz, und der Text auf der Schriftrolle in seiner linken ist folgendermaßen wiederzugeben:

Ὁ φεύγων κόσμον κ(αὶ) φιλῶν ἡσυχίαν
Θ(ε)ῶ φιλητός.

1 ICYXIAN inscr. 2 ΦΙΛΗΤΟC inscr.

*Der die Welt flieht und die Stille liebt
ist von Gott geliebt.*

Text: unediert.

Der Text stellt eine enkomiastische Beschreibung des mönchischen Ideals dar. Während die Einheit von Ὁ bis ἡσυχίαν einen vollständigen byzantinischen Zwölfsilber mit Binnenschluss B5 darstellt, bildet der Rest (Θεῶ φιλητός) nur die erste Hälfte eines solchen. Da aber auf der Schriftrolle kein Textverlust zu erkennen ist, war das Epigramm wahrscheinlich von Anfang an in dieser Form geplant; auch weist der Text keine grammatikalischen oder syntaktischen Lücken auf. Aufgrund des schweren Verstoßes gegen die Prosodie in Vers 1 (lange dritte Silbe) ist wohl das gesamte Epigramm als prosodielos zu klassifizieren.

Wie bereits erwähnt, ist der Text auch an anderer Stelle überliefert, nämlich auf der Schriftrolle des heiligen Euthymios in der postbyzantinischen Kirche des alten Klosters Boulkanou auf dem Berg Ithome in Messenien. Auch dort dürfte der Text mit φιλητός (erhalten ist nur φιλ[...]) geschlossen haben, wie der Transkription bei Gritsopoulos zu entnehmen ist.⁹¹

Vom Inhalt her erinnert das Epigramm auch an Verse, die u.a. auf den Schriftrollen verschiedener Heiliger, etwa in der Kirche Sveti Nikola (14. Jh.) bei Banjane (Former Yugoslav Republic of Macedonia) und in der Kirche Hagios Georgios in Kalo Chorio (Kapouti) überliefert sind (→ Nr. Add26): Βιωτικὸν βούλημα πᾶν φυγεῖν θέλε | ἡσυχίαν δὲ καὶ σιωπὴν ἀγάπα.

⁸⁹ Zu diesen Beispielen RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 85ff.

⁹⁰ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 248–250.

⁹¹ T.A. GRITSOPOULOS, Ἡ ὑπὸ τῶν Μόσχων ἀγιογράφῃς τῆς παλαιᾶς μονῆς Βουλκάνου Μεσσηνίας. *BNJ* 21 (1971–74, ersch. 1976) 14 u. Taf. I (Abb. 1).

PLATANISTASA

Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, a. 1494 (bei Platanistasa)

Auch aus dieser Kirche waren bislang schon einige Epigramme bekannt (auf den Schriftrollen der Theotokos, des Johannes Prodromos, unterhalb des heiligen Mamas, ebenfalls unterhalb des heiligen Ioannes Kalybites, auf den Schriftrollen der heiligen Antonios, Kyriakos und Onuphrios).⁹² Durch Autopsie (im Mai 2008) konnten sieben weitere inschriftlich angebrachte Epigramme in dieser Kirche entdeckt werden.

Nr. Add28) An der Südwand ist (vom Betrachter aus gesehen) links des erwähnten Antonios ein Heiliger dargestellt, dessen Namensbeischrift nicht erhalten ist. Es handelt sich aber mit ziemlicher Sicherheit um Arsenios, wie dem Epigrammtext auf der Schriftrolle in der linken Hand zu entnehmen ist:

Λαθεῖν βιώσας Ἀρσένιος ἡγάπα
ὃς οὐδὲ πάντως ἐκβιώσας λανθάνει.

1–2 cf. Fl. Philostr., vita Apollonii 8,28 (KAYSER, Fl. Philostr. op. I, Leipzig 1870): λάθε βιώσας, εἰ δὲ μὴ δύναιο, λάθε ἀποβιώσας.

2 λανθάνει scripsi secundum synax. (Eustratiades): ΛΟΥΜΝΕ..ΝΕΙ (?) inscr.

*Im Verborgenen zu leben liebte Arsenios,
der aber nicht gänzlich verborgen ist, nachdem er das Leben beendet hat.*

Text: unediert. – Das dem jambischen Synaxarium entnommene Epigramm ist ediert bei EUSTRATIADES, Ἀγιολόγιον 58.

Lit.: (Mönch) DOMETIOS, A Journey Through the Painted Churches of Cyprus. Nikosia 2007, 229 (Farbabb.).

Abb.: LXXVII

Vers 1 bezieht sich auf das zurückgezogene asketische Leben des Arsenios in der Wüste; Vers 2 spielt wahrscheinlich darauf an, dass das vorbildlich geführte Leben des Arsenios auch über dessen Tod hinaus im Gedächtnis bleiben soll.

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Während der Großteil des Epigramms problemlos zu entziffern ist und auch orthographisch richtig wiedergegeben wurde, gibt das letzte Wort von Vers 2 Rätsel auf: Manche Buchstaben sind bereits verblasst, andere passen nicht mit dem durch die handschriftliche Überlieferung bekannten λανθάνει zusammen. Wurde die Schrift bei diesem Teil des Epigramms vielleicht später fehlerhaft nachgezeichnet? Festzuhalten ist auch die gesperrte Stellung der Verbalformen λαθεῖν und λανθάνει, die das Epigramm einrahmen (Kyklos).

Nr. Add29) Auch die Namensbeischrift jenes Heiligen, der an der Nordwand als fünfter Heiliger von Westen (bzw. als zweiter Heiliger links der Tür in der Nordwand) dargestellt ist, hat sich nicht erhalten. Es dürfte sich um den heiligen Sabas handeln.⁹³ Der Heilige hält seine Schriftrolle mit beiden Händen. Auffallend ist, dass sowohl die Versenden als auch die Binnenschlüsse der Verse 2 und 3 des auf der Schriftrolle befindlichen Epigramms markiert sind:

Ὁ τὴν πολυέλικτον ἡδονὴν θέλων
πολύπλοκον πέλουσαν αἰσχρὰν συνθέσει
ὥσάν ὀρεκτὸς τῶν ἀκηράτων πέλει.

⁹² RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 252–258.

⁹³ ARGYROU – MYRIANTHEUS, Ναός του Τιμίου Σταυρού του Αγιασμάτι 39.

1–2 cf. Max. Conf., Quaest. ad Thal. XLVII 172sq. (LAGA – STEEL, CCSG 7): Πᾶς τοιγαροῦν τὴν πολυέλικτον τε καὶ πολὺπλοκον ἥδονην ... διαλύσας τὰ σκόλια εἰς εὐθείαν ἐποίησεν.

1 ΠΟΛΥΕΛΥΚΤΟΝ inscr. 2 CHNΘΕΕΙ inscr.

*Wer nach vielfältiger Lust strebt,
die vielschichtig und in der Zusammensetzung schändlich ist,
gleicht einem, der nach Reinheit verlangt.*

Text: unediert.

Abb.: LXXVIII

Das sonst nicht belegte Epigramm wendet sich gegen jene, die der Lust frönen, also gegen das mönchische Ideal leben. Was mit ὀρεκτὸς τῶν ἀκηράτων wirklich gemeint ist, bleibt im Dunklen. Ist τῶν ἀκηράτων eine Umschreibung für Jungfrauen?⁹⁴

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu beachten sind die Wortspiele πολυέλικτον – πολὺπλοκον und ὀρεκτὸς – ἀκηράτων, weiters die Vorliebe für Formen des sonst weniger verwendeten πέλω.

Nr. Add30) In beiden Laibungen der Tür in der Südwand sind Heilige dargestellt. Von außen gesehen in der rechten Laibung befindet sich Symeon Stylites.⁹⁵ Darunter befindet sich eingerahmt und über zwei Zeilen verteilt ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht. Teile davon (in Vers 1) sind heute nicht mehr erhalten, können jedoch problemlos ergänzt werden, da das Epigramm auch unter dem Namen des Christophoros Mitylenaios überliefert ist. Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Λιπῶν [Συμεὼν τῇ]ν ἐπὶ στύλου στάσιν
τὴν ἐγγὺς εὔρε τοῦ Θ(ε)οῦ Λόγου στάσιν.

1–2 = Christ. Mityl. cal. iamb. Sept. 1 (II 9 FOLLIERI).

1 στάσιν: βάσιν Christ. Mityl. (Follieri).

*Als Symeon die Stellung auf der Säule verließ,
fand er die Stellung nahe bei Gott, dem Logos.*

Text: unediert.– Der dem jamb. Synaxarium des Christophoros Mitylenaios entnommene Text ist auch ediert bei EUSTRATIADES, Ἀγιολόγιον 436.– MR I 17.

Abb.: LXXIX

Das Epigramm beschreibt mit einem Wortspiel, das in der handschriftlichen Überlieferung der Verse des Mitylenaios besser zum Ausdruck kommt (βάσιν – στάσιν anstatt στάσιν – στάσιν) Symeons Standhaftigkeit auf der Säule, durch die er sich einen Platz nahe bei Gott verdient hat.

Bei den beiden Versen handelt es sich um zwei byzantinische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Dass auch am Ende von Vers 1 στάσιν (anstatt βάσιν) steht, lässt an eine Unaufmerksamkeit des ausführenden Künstlers denken, der beim Anbringen der Inschrift schon στάσιν am Ende von Vers 2 vor Augen oder im Sinn hatte. Andererseits ist festzuhalten, dass das Epigramm in der gleichen Form (d.h. zweimal στάσιν) auch im Cod. Athon. Pantel. 2 (s. XII), fol. 186^r, überliefert ist, wo es eine Miniatur des Symeon Stylites begleitet.⁹⁶ Freilich kann

⁹⁴ Vgl. z.B. Eur. Tr. 675f.: ἀκήρατον δέ μ' ἐκ πατρὸς λαβὼν δόμων | πρῶτος τὸ παρθένειον ἐξεύξω λέχος.

⁹⁵ Vgl. ARGYROU – MYRIANTHEUS, Ναὸς τοῦ Τιμίου Σταυροῦ τοῦ Αγιασμάτι 36 [5-5, 34]; STYLIANOU, Churches 216 (Zeile 1).

⁹⁶ S.N. KADAS, Το εικονογραφημένο χειρόγραφο αρ. 2 της Μονής Αγίου Παντελεήμονος (Άγιον Όρος). Συμβολή στη μελέτη των βυζαντινών ευαγγελίων (Βυζαντινά Μνημεία 12). Thessalonike 2001, 157 (v. 1: Λοιπ(ὼν) statt Λιπῶν, v. 2: εὔρεν statt εὔρε) u. Taf. 30.

es sich auch im Codex um einen Fehler des Kopisten handeln; es ist aber nicht ganz auszuschließen, dass es sich um eine separate Überlieferung handelt, die sonst nicht dokumentiert ist. Oder kann die Vorlage für Platanistasa aus dem athonitischen Codex geschöpft worden sein?

Nr. Add31) Von außen gesehen in der linken Laibung der Tür ist Symeon vom Wunderberg (ὁ Θαυμαστορίτης) (auch Symeon Stylites oder Symeon der Jüngere) (6. Jh.) dargestellt.⁹⁷ Auch unter diesem Heiligen befindet sich eingerahmt und über zwei Zeilen verteilt ein Epigramm, das aus zwei Versen besteht. Es entstammt ebenso der Feder des Mitylenaios; Lücken im Text können somit leicht ergänzt werden:

Θαυμαστὸν ὥκει πρὶν Συμεὼν [γῆς ὅρος]
πόλου δὲ πανθαύμαστον οἰκεῖ [νῦν ὅρος].

1–2 = Christ. Mityl. cal. iamb. Mai. 24 (II 293 FOLLIERI).

*Früher bewohnte Symeon den wunderbaren Berg der Erde,
nun bewohnt er den ganz wunderbaren Berg des Himmels.*

Text: unediert. – Der dem jamb. Synaxarium des Christophoros Mitylenaios entnommene Text ist auch ediert bei EUSTRATIADIS, Ἀγιολόγιον 438. – MR V 160.

Abb.: LXXX

Vers 1 beschreibt die Askese des Symeon am sogenannten Wunderberg bei Antiocheia am Orontes, Vers 2 stellt diesem den noch wunderbareren Berg im Himmel nach seinem Tod entgegen.

Auch dieses Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu notieren ist das Wortspiel zwischen θαυμαστὸν und πανθαύμαστον, weiters der Gegensatz γῆς – πόλου und das gleichlautende Versende (Epipher).

Metrische Inschriften sind auch in den Laibungen der Westtür des Naos zu finden, wie durch Autopsie (im Mai 2008) entdeckt wurde. Ähnlich wie in der nicht allzu weit entfernten Kirche Panagia tou Arakos bei Lagoudera (ca. 7,5 km) werden gemalte Kreuze von Versen⁹⁸ begleitet.

Nr. Add32) Von außen gesehen in der rechten Laibung der Tür liest man folgenden Vers:

Στ(αυ)ρὸς ὧδε πέφυκ(εν) δαιμόν(ων) κτόνος.

ΠΕΦΗΚ(ΕΝ) inscr.

Das Kreuz ist so der Tod der Dämonen.

Text: unediert.

Abb.: LXXXI

Dieser Vers, der die Macht des Kreuzes gegen die Dämonen demonstriert,⁹⁹ ist auch in der unweit gelegenen Kirche Panagia tou Arakos als Begleitinschrift eines Kreuzes überliefert,¹⁰⁰ könnte von dort also kopiert worden sein. Einschränkung sei jedoch festgehalten, dass man den orthographischen Fehler ΠΕΦΗΚ(ΕΝ) dort nicht findet, auf der anderen Seite fehlt hier die fehlerhafte Schreibung ΔΕΜ(ΟΝΩΝ).

⁹⁷ Vgl. ARGYROU – MYRIANTHEUS, Ναός του Τιμίου Σταυρού του Αγιασμάτι 36 [6-6, 36]; STYLIANOU, Churches 216 (Zeile 1).

⁹⁸ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 226–229.

⁹⁹ Zu Epigramm u. Kreuz siehe nun HÖRANDNER, Epigramm und Kreuz, passim.

¹⁰⁰ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 228.

Nr. Add33) Von außen gesehen in der linken Laibung der Tür ist zu beiden Seiten des gemalten Kreuzes folgender Vers angebracht:

Εύλον στομωθὲν αἵμασιν θεωρίας.

CTOMOΘEN EMACIN inscr.

Das durch das Blut der Gottesschau gestählte Holz.

Text: unediert.

Abb.: LXXXII

Auch dieser Vers ist in der Kirche Panagia tou Arakos zu finden.¹⁰¹ Er unterscheidet sich vom hiesigen jedoch insofern, als dort als letztes Wort des Verses wahrscheinlich θεωρῦ(τοις) überliefert ist. Der inschriftliche Befund bietet zwar nur ΘΕΟΠΙ mit Kürzungsstrich, doch auf Basis der Tatsache, dass αἵμασιν θεωρῦτοις auch an anderer Stelle überliefert ist, ist dieser Wendung der Vorzug zu geben. Der Vers bildet nämlich die erste Hälfte eines Distichons auf das heilige Kreuz im Cod. Athous Laur. B 43 (s. XII–XIII), f. 68^v;¹⁰² weiters findet sich die Wendung αἵμασι(ν) θεωρῦτοις auch bei Niketas Choniates (hist. 573,11f. [VAN DIETEN]) und bei Athanasios, dem Patriarchen von Konstantinopel (ep. 49,62 [TALBOT]). Wurde der Vers für die Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati vielleicht wirklich von der Kirche Panagia tou Arakos kopiert, dann könnte das nur verkürzt wiedergegebene θεωρῦτοις nicht verstanden bzw. als gekürztes θεωρίας missverstanden worden sein.

Für eine gewisse Abhängigkeit der Darstellungen in der Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati von jenen in der Kirche Panagia tou Arakos spricht auch ein weiteres Epigramm, das nur in diesen beiden Kirchen überliefert ist. Es befindet sich jeweils auf der Schriftrolle des heiligen Anachoreten Kyriakos.¹⁰³

Schließlich ist an der westlichen Außenwand, links der Tür, die Theotokos Paraklesis¹⁰⁴ mit Schriftrolle erhalten. Die Schrift ist kaum mehr zu lesen, man erkennt jedoch, dass es sich um die fünfversige Version des Epigramms mit dem Incipit Δέξαι δέησιν handelt.¹⁰⁵ Das älteste auf Fresko erhaltene Beispiel für die fünfversige Version des Epigramms der Paraklesis ist in der Kirche Panagia Moutoulla, die ebenfalls im Troodos-Gebirge liegt und in das Jahr 1280 zu datieren ist, zu finden.¹⁰⁶

¹⁰¹ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 229.

¹⁰² LAUXTERMANN, Poetry 300 (Nr. 22); s.a. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 328.

¹⁰³ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 225 u. 257.

¹⁰⁴ Zur Paraklesis zuletzt ausführlich RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 329ff.; s.a. oben S. 112–116.

¹⁰⁵ Vgl. ARGYROU – MYRIANTHEUS, Ναός του Τιμίου Σταυρού του Αγιασμάτι 46 (Farbabb.).

¹⁰⁶ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 334.

H. Indices

INDEX DER EPIGRAMMANFÄNGE

Add = Addenda zu Band 1, El = Elfenbeine, Ho = Holz, Ik = Ikonen, Me = (Edel)metalle und Emails, St = Steatit, Te = Textilien

* bezeichnet Epigramme, die bei VASSIS, Initia nicht erwähnt werden

- * Ἀδριανὸς μου δεσπότης ὁ Παλτέας Me11
- * αἶματι τῷ σῷ καὶ μύρῳ κεχρισμένον (v. 2) Me47
- Αἰτεῖ σε θερμὸν φρουρὸν ἐν μάχαις ἔχειν Me48
- * Ακινδύνου λείψανα παντὸς κινδύνου Me61
- * Ἀμνὸς πρόκειμαι καθάπερ ἐσφαγμένος Add13
- Ἄνανδρε μήτερ, Παρθένε βρεφοτρόφε St2
- Ἄναξ ὁ τεύξας μαρτύρων τὴν τετράδα El27
- * Ἀντώνιον σώζεις με, κόρη, Πλαντέαν Ik46
- Ἄνω προφήτ[η]ς τ[ᾶ]ς σκιᾶς καὶ το[ῦ]ς τύπ[ου]ς Ik51
- * Ἄνω συνὼν τῷ πατρὶ πῶς κάτω κόρης El22
- Ἄρασα χεῖρας ἱκετικὰς, Παρθένε Me36
- * Ἀρθεῖς Ἀμβακούμ, ὡς ὀράς, παρ' ἀγγέλου Ik11
- * Ἄρτον ζωῆς φέρουσα τοῦ Θεοῦ M(ῆ)τερ Me10
- Ἄρτον χορηγῶν εὐλογία ἀφθόνως El6
- Ἀρχιερεῖς τρεῖς εἰς μεσιτείαν μίαν El30
- Βάρδας <ὁ> καῖσαρ ὑπερέντιμον ξύλον Me68
- Βαφῆς δοχεῖον τῷ Λέοντι πᾶς πόρος Me71
- Βεβαία ἐλπίς ἡπορημέ[ν]ων, κόρη Ik26
- Βιωτικὸν βούλημα πᾶν φυγεῖν θέλε Add26
- Βραχὺν ὑπνώσας ὕπνον ἐν τριδενδ[ρί]α Me15
- Γεωργίου λείψανον ἀθλητοῦ φέρων Me88
- Γαστρός κρατῶν κράτησον ἰσχύι πάσῃ Add2
- Γῆς ἐπέβην γυμνός, γυμνός θ' ὑπὸ γαίαν ἄπειμι Ik32
- * Δέξαι δέη[σι]ν τῆς [σῆ]ς [μητρὸς, οἰ]κτί[ρ]μ[ο]ν Ik56
- [Δέξαι δ]έησιν τ(ῶν) σῶν δούλων, Παρθέ[νε] Ik67
- Δέσποινα, M(ῆ)τηρ τοῦ Θεοῦ Λόγου μόνου Ik29
- * Δέσποινα, σώζεις εὐσεβῆ Μονομάχον Me113
- * δι' ἧς αἰεὶ πρόεισιν ἡ σωτηρία (v. 2) Ik59
- * Δῶρόν σοι κλεινὸς μέγας ἑταιρειάρχ(η)ς Te1
- [..... δ]ῶρον τοῦ σοῦ οἰκέτου Ik17
- * Εγὼ βάτον κέκληκά σε, βροτῶν σκέπη Ik35
- Ἐγωγε μονὴν Βαπτιστοῦ εἰκονίζω Ik24
- [Ἐγὼ λ]υχ[νίαν ἐ]πτάφωτόν σε εἶδον Ik36
- * Εγὼ ῥάβδον ἀνθήσασαν σωτηρίαν Ik38
- Εἰκὼν ἐναργῆς οὐ(ρα)νοῦ κινήματων Me52
- * Εἰ Μωσέως πρόσωπον ἰδεῖν ἀμέσως Te5
- Εἵρχθης, ἐπαίχθης, ἐρραπίσθης, [Χριστέ μου] Ik48
- Ἐκ γῆς ὁ νεκρὸς αὐθις εἰς φῶς ἀνέδυ Ho7
- * Ἐλθόντες ἅμα οἱ Χ(ριστ)οῦ ἀθλοθέτη Me46
- Ἐν ἀγκάλαις σε μητρὸς ὡς ἐπὶ θρόνου El20
- * Ἐν ἀργύρῳ κρύπτεται τῷ διαχρύσῳ Me76
- * <Ἐν> εἰρκτῇ βληθεῖ[ς] ὁ γεννάδας εὐθέως Me38
- Ἐνθάδε κεῖται τὸ τρισόλβιον ξύλον Me108
- Ἐν σοὶ πεποιθώς, σταυρέ, τοῦ κόσμου φύλαξ Me69
- Ἐν τῇ δυνάμει τῶν σ[ε]βασμίων ξύλων Me1
- Ἐν ᾧ γυμνωθεὶς ἀπογυμνοῖς κακίαν Me106
- * Ἐνώτια [πρίν] τὰ χρυσᾶ περ[ιεῖλας] El13
- Ἐξεῖς με φρουρὸν τὸν παγέντα τῷ ξύλῳ Me6

Ἐπὶ Ἰώβ δὴ πανσόφου ἐπισκόπου E115
 *Ἐπώνυμος σὺ τῆς τρυφῆς τῆς ἐνθέου Me65
 Ἐργον φέριστον ἐκ πόθου γεγονότα Me102
 *Ἐρ<ρ>ευσσε πηγὰς Ἰ(σρα)ήλ Χ(ριστο)ῦ πάλ[αι] Ik55
 Ἐσχηκα Χριστοῦ σπαργάνων μικρὸν μέρος Me16
 Ἐσωθεν ἐξέλαμψας ὡς Θ(εὸ)ς φύσει Add5
 *Ἐτεκες ἀπάτορα υἱὸν ἐν σαρκί Ik63
 Εὐαγγελικ(ῶν) μάρ[τ](υρες) θεσπισμάτ(ων) St1
 *Εὐπλοῖαν ἡμῖν Εὐπλοῖος δίδου τρισμάκαρ Me63
 *Ἐχεις, Ἡρώδη, τὴν γυναῖκα Φιλίππου Me55
 Ἐχεις με Χριστὸν αἷμα σαρκὸς μου φέρων Me91
 Ἐχω τὸν ἀπλώσαντα χεῖρας ἐν ξύλῳ Me27
 *<Ζῆ> ὁ εἰς σὲ ἐλπίζων οὐ<κ> ἀποτύχ[η] Me103
 Ζητεῖς, θεατά, τίνος ἡ χεὶρ τυγχάνει; Me81
 Ζωὴ πέφυκας καὶ πνέεις ἀποπνέων Te6
 Ζωηφόρον πέφυκε τοῦ στ(αυ)ροῦ ξύλον Me97
 Ἦγειρε Χριστὸς τοὺς μαθητὰς ἐκ φόβου E110
 Ἡ ζῶσ<α> πηγὴ, Χ(ριστ)έ, τῶν ἱαμάτων(v) Me109
 Ἡ καλλίνικος ἀκρότης τῶν μαρτύρων St4
 Ἦν βάρβαρος χεὶρ χεῖρα τὴν τοῦ Προδρόμου Ik25
 Ἦν δουλόσυνον πίστιν ἐκθρέψας ἔχω Te10
 Θαυμαστὸν ᾧκει πρὶν Συμεὼν [γῆς ὄρος] Add31
 [Θεὸς κάτεισιν εἰς βροτῶν σωτηρίαν] Ho2
 *Θ(εὸ)ς μεθ' ὑμῶν ἁλ<λ>' ἀπάτωρ μητρόθεν Ho4
 Θ(εὸ)ς μὲν ἐξέτεινε χεῖρας ἐν ξύλῳ Me8
 Θεοῦ με σώζο[ις] ἅμα καὶ θεῖον ξύλο[ν] ἡμ[μέν]ον Me51
 Θησαυρ[ὸ]ς δώρων ὑψηλῶν, αὐτοκράτωρ E125
 Ἰδοῦ, πάρεστιν ἡ τετρακτὺς μαρτύρων E128
 *Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης E121
 Κἀγὼ συνάδω, Δέσποτα, τῇ μ(ητ)ρί σου Ik47
 *[..... κα]θ[υ]πέ[ταξας]ν Ik10
 *Καὶ ἄμφι διπλῶ στέφει ταινιω[θ]ήσῃ Me39
 Κ(αὶ) πρὶν κραταιῶ δεσπότη Κωνσταντίνῳ E123
 Καὶ πρὶν ὑπουργεῖ τὸ τρύβλιον Δεσπότη Me28
 Καὶ τοῦτο γοῦν σοι προσφέρω πανυστάτως Me90
 Κόσμος, κοσμήτωρ τοῦ κόσμου, σῆς εἰκόνης Ik16
 Κ(ύρι)ε, ἄναξ, δημ[ι]ουργὲ τῶν ὅλων Me2
 *Κ(ύριό)ς σε ῥώννυσιν ὁ [Θ(εὸ)]ς ἡμῶν Me42
 *Κώδων <μὲν> χαλκὴ λατος δῶρον δεσπότη Me4
 Λαβὼν ὁ Χριστὸς προκρίτους ἀποστόλων E14
 Λαθεῖν βίωσας Ἀρσένιος ἡγάπα Add28
 Λαμπρᾶ περισχὼν φῶς [Ἰ]λαρίων ὕλη Me29
 Λειμῶνα παθῶν τοῦ Θ(εο)ῦ στέρνοις φέρων Me75
 Λειμῶν φυτὰ τε καὶ τρισάκτινον σέλας St3
 *Λεῖψανα Σάμψωνος δὲ τοῦ ξενοδόχου Me66
 [Λέοντα δορκὰς ὡς ἴδεν μεμνηνότα] Add20
 Λέων τὸ τερπνὸν θαῦμα τῶν καλλιγράφων Me72
 Λιπὼν [Συμεὼν τῇ]ν ἐπὶ στύλου στάσιν Add30 (... βάσιν Vassis)
 Λιταῖς φοιτητῶν, Χριστ[έ, ἡ]γοῦ σὺ δούλῳ E117
 *Λόγχ[αι]ς τρω[θ]εῖς πέπτωκε σῶμα μ[έν]] Me41
 *[Λυαῖον] χειρὶ Νέστωρ βάλλει ἐν τάφῳ Me40
 *Μάρτυς πολὺτλα <.....> Ik53
 Μάρτυς συναφθεῖς ἐν τρισὶ θυηπόλοις E129
 Μέμνησο, ποιμὴν Βουλγάρων, ἐν θυσίαις Te3
 Μέμνησο, Χριστέ, τῶν καρποφορησάντων E116
 *Μετα<λαβοίμ>ην ἀρίστου σωτηρί[ας] Ik60
 *Μὴ διστάσης, ἄμεμπτε, παρθένος κύεις Ho3
 Μ(ῆτ)ερ Θ(εο)ῦ παντάνακτος, φρούρει καὶ σκέπε Ik45
 Μνήστρον Στεφάνου Δουκικῆς ρίζης κλάδου Me105
 Μορφοῦντι, Θεσβίτα, σε [Στεφ]άνῳ δίδου Ik2
 Μωσῆς ἐρήμοις Σινᾶ ἐνδιατρίβων E11
 Μωσῆς θαλάσση ἵχνεσι<ν> τοῖς ἀβρόχοις E15
 Μωσῆς θυμωθεὶς Ἰσραὴλ ἀγνωσίαν E19

Μωσῆς ὁ θειότατος εἰσελθὼν γνόφον E17
 Μωσῆς ὅπῃ τῆς πέτρας ἔκρυψε<ν> φόβω E111
 *Ναί, τῆς φθορᾶς ἔξελε [.....] γένους Ho6
 *Ξένον βλέπων θέαμα δῆμος ἀγγέλων Te11
 Ξύλον στομωθὲν αἵμασιν θεωρίας Add33
 Ξύλον τὸ λῦσαν τὴν φθορὰν τὴν ἐκ ξύλου Me70
 Ξύλῳ κρεμασθεὶς φῶς ἀμαυροῖς ἡλίου M93
 *Οἰκεῖς φυλακὴν ἐκ τυράννου μανίας Me56
 Οἱ τόνδε προσκυνοῦντες εὐσεβεῖ νόμῳ Me17
 Ὁ καρπὸς ὅστουν, ἡ δὲ χεὶρ χρυσεῖ πόθεν; Me13
 Ὁ μὴ μερισθεὶς πατρ[ικῆς] συνουσίας] E119
 Ὁ Μιχαὴλ πλουτῶ σὲ τὸν Χριστοφόρον Me12
 Ὁν οἱ σταλαγμοὶ τοῦ Θεοῦ τῶν αἱμάτων Me89
 *Ὁπλον γένοιο καὶ φύλαξ, ὦ στ(αυ)ρέ μου Me31
 *Ὁ πρωτόκλητος Ἀνδρέας σὺν λειψάνοις Me59
 *Ὁρᾶς μ' ἔφ[ι]π<π>ον πρὸς μάχην ἐναντίων Add4
 *Ὁρᾶς οἷα πάσχουσιν, ὦ Θ(εο)ῦ Λόγε Ik61
 *Ὁρᾶς, <ῶ>πως πάσχουσιν, ὦ Θ(εο)ῦ Λόγε Add1 = Add17
 Ὁρᾶς ὅπως τὰ φρικτὰ θεῶν θαυμάτων E133
 Ὁρᾶς ὅσα πράττουσιν, ὦ Θ(εο)ῦ Λόγε Ik9
 Ὁρᾶς τί πεπράχασιν ἄνομοι, Λόγε Ik49
 Ὅρα τί καινὸν θαῦμα καὶ ξένην χάριν Me110
 Ὅρων τὸ βῆμα τῆς τραπέζης Κυρίου Add3
 *Ὅρῳ σε, μάρτυς, καὶ δίδωμί σοι στέφος Ik50
 Ὅρῳ σε, τάφε, δειλίῳ σου τὴν θέαν Ik31
 *Ὅσαις αὐλοῖς χερσὶ πλάσθεις ἐν ὑλῇ Add12
 *Ὁ σάρκα λαβὼν ἐξ ἀπειράνδρου κόρης Te2
 *Ὅς δὲ Κόρινθον ἔναιε θυμοῦ κρατέειν Περίανδρος Me20
 Ὅς ἰστόρησεν, ὦ θεόπτα, σὸν τύπον Ik3
 *Ὁ τὴν πολυέλικτον ἡδονὴν θέλων Add29
 Ὁ τὸ χαίρει πρὶν τῇ πανάγνῳ μηνύσ(ας) Ik22
 Ὁ τῶν νοσοῦντων ἰατρὸς μυροβλύτα Me86
 Οὐδέν τι καινόν, εἰ βραχὺς θεῖος τόπος Ik41
 Οὐ κάλλος εἶχεν ὁ κρεμασθεὶς ἐν ξύλῳ Me9
 Οὐκ ἄρα πᾶσα χάρις ἀνθρώπου χάρις Ik25
 Οὓς μου προσέσχε σῇ δεήσει καὶ σκέπω Te9
 *Οὗτος ὁ Θ(εὸς) [ῥ] παρ[ό]μο[ιος] οὐδ[είς] Ik62
 *Οὐχ αἷμα μόνον, ἀλλὰ καὶ μῦρον φέρω Me5
 Ὁ φεύγων κόσμον κ(αὶ) φιλῶν ἡσυχίαν Add27
 Ὁ ὢν, ὁ ἦν Θεός τε καὶ αἰεὶ μένων E13
 Πάντων κεφαλὴν προκηρύττει <σὸν> κάρα Me58
 [Π]ίστις νεουργε[ῖ] ταῦ]τα θερμῶς Eἰρ[ήνης] Me95
 *Πιστῶσαι θέλων ὡς ἐπὶ [πῶ]λον, Λόγε Add8
 Πιστῶς καθαρθεὶς σῶμα κ(αὶ) ψυχὴν πλέον Me87
 Πλήρωμα ὄντως τῶν προφητῶν καὶ νόμου E112
 [Πό]θω [μον]αστῆς εὐτε(λῆς) Ἰω(άννης) Ik4
 *Πολυπόθητον τῇ Πέτρᾳ τελεῖς φόρον Ik26
 *Πόρνη προσῆξε δάκρυά σοι καὶ μῦρον Te4
 *Πότος μυσαρὸς μυσαροῦ βασιλέως Me57
 *Πρὸς τὴν ἔρημον θεῖος ἄγγελος φέρει Me54
 Πρὸς τὸ χρυσοῦν μοι στόμα τοῦ Χρυσοστόμου Me77
 Πύ[λη]ν ἐγὼ σ[ε] τοῦ Θεοῦ κεκλει[σ]μένην Ik37
 [Πύργου] προκύπτων] ἀρνὸς ἔσκαπτεν λύκον Add19
 *Σαρκὶ κρατοῦσα τὸν πρὸ αἰώνων Λόγον Ik13
 Σαφῆς πέφυκα τοῦ κιβωρίου τύπος Me99
 Σεπτὸν δοχεῖον αἵματος Δημητρίου Me112
 *[Σ]ὲ τὴν νεφέ[λην], τὸν πόκον καὶ τὴν στάμνο[ν] Ik65
 Σκεῦος θεουργὸν συλλαλεῖ τῷ παρθένῳ E131
 Σοὶ τῇ πανάγνῳ μητρὶ τοῦ Θεοῦ Λόγου Me74
 Στ(αυ)ρέ, κραταιὸν κατὰ δαιμόνων κράτος Me82
 Στ(αυ)ρέ, ξύλον τίμιον ἡγιασμένο(ν) Me7
 *Στ(αυ)ρὸς ὧδε πέφυκ(εν) δαιμόν(ων) κτόνος Add32
 Στ(αυ)ροῦ πεπηγὸς ὑπερέντιμον ξύλον Me18

- *Στ(αυ)ρῷ καθεῖλες τ(ήν) ἐμὴν ἁμαρτίαν Ik27
 Στ(αυ)ρῷ παγείς ὑψώσας ἀν(θρώπ)ων φύσιν Me23
 Στέφω Μιχαήλ σὺν Μαριάμ χερσί μου Me30
 Στῦλος πυρός πρὶν Ἰ(σρα)ήλ ὁδηγέτης Me50
 Σὺ βασιλεῦ ἀήτητε Λόγε Θεοῦ παντάναξ Me107
 *Σὺ εἶ τὸ ὄρος· ἐκ σοῦ λίθος ἐτμήθη Ik39
 *Σὺ μὲν εἶ, Χ(ριστ)έ, σκέπη μου, μάρτυς λέγει Me37
 Σὺ μεν θεωρεῖς τῶν δρακόντων τὰς μύλας Ik24
 *Σὺ ὁ πόκος πέφυκας ὁ δροσοφόρος Ik40
 *Σῶσόν με, Σῶτερ, σὸν πρόεδρον οἰκέτην Me114
 Σῶτερ, παράσχου λύσιν τῶν ὀφλημάτων Me115
 Τὰ κοσμοσωτήρια σοῦ πάθ(η), Λόγε Ik5
 Τὰ σὰ προσάγω σοί, κόρη παναγία Ik14
 Τέκνον ἐμὸν γλυκύτατον ἡγαπημένον τέκνον Ik33 (... τέκνον ἡγαπημένον Vassis)
 Τερπνὸν δοχεῖον αἵματος ζωηφόρου Me83
 Τετραμερὴ φάλαγγα κλεινῶν μαρτύρων Ik6
 *Τὴν κλήσιν αὐχεῖς ἀπὸ τῆς εὐποιίας Me62
 [Τ]ὴν σάρκαν θάψας σὴ ταφῇ ζωηφόρῳ Add7 (Τὴν σάρκα θ. Vassis)
 Τὴν σὴν κάραν, πρώταθλε, μαρτύρων κλέος Me44
 Τὴν φοβεράν σου, βασιλεῦ, δευτέραν παρουσίαν Te7
 *[...] τῆς] καλῆς παρθενί(ας) (v. 2) Ik21
 *Τί μάτην τρέχεις, ἄνθρωπε, ἐν τῷ βίῳ; Add22
 Τί, μ(ήτ)ερ, αἰτεῖς κ(αὶ) τίνο(ς) δέη, φράσον Ik8
 Τί, μ(ήτ)[ερ], αἰτεῖ[ς]; Τὴν βρο[τῶν] σ(ωτη)ρίαν Ik42 = Ik43
 *Τίμι(ον) φέρ(ω) α(ῖμα) Χ(ριστ)οῦ μαρτύρ(ων) Me45
 Τίς οὐ κλονεῖται κ(αὶ) φοβεῖται κ(αὶ) τρέμ[ει] Ik1
 Τὸν βρεφοπλάστην ἡγκαλισμένη Λόγον Ik52
 *Τὸν δεσπότην βάπτισον, ὦ Ζαχαρίου Ho5
 *Τὸν Ζαχαρίαν τὸν υἱὸν Βαραχίου Me67
 Τὸν κοσμοπροσκύνητον στ(αυ)ρικὸν τύπον Me79
 *[Τ]ὸν σεπτὸν ὄντως πρόδρο[μο]ν τοῦ Κ(υρίο)υ Add18
 *Τὸν σταυρόν σου προσκυνούμεν, Κύριε, κ(αὶ) ὑμνοῦμεν Me80
 *Τὸν Στέφανον δὲ τῶν μαρτύρων τὸν νέον Me64
 *[Τὸ] Παντελεήμονος λείψανον φέρων Me60
 Τὸ σεπτὸν αἶμα μάρτυρος Δημητρίου Ik33
 *Τὸ στερέωμα τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων Add16
 Τὸ τῆς Ἐδέμ βλάστημα, τὸ ζωῆς ξύλον Me3
 Τὸ τῶν [ἐ]θνῶν φρύαγμα πῶλος εἰκότως Add6
 Τοὺς ζωοποιοὺς ἐκ τόπων σεβασμίων Ik34
 [Τρ]άγω π[ροσεῖπ]εν ἄμπελος „βλάπτεις [σὺ με] Add21
 *Τριαδικῇ σφενδόνῃ Βερροίας θύτην Me49
 Ὑδωρ τὸ πρὶν μὲν ἐκ πέτρας ῥυὲν ξένως Ik44
 Ὑλῆς τὸ λαμπρὸν καὶ σοφὸν τὸ τῆς τέχνης Me96
 Ὑμεῖς μὲν οὐ πτήξαντες αἱμάτων χύσεις Me85
 *ὕμνον ἐπινίκ<ι>ον ὡς Θ(ε)ῷ φέρει (v. 2) Ik15
 Ὑπὲρ λόγον τεκοῦσα παρθένος μένεις Ho8
 Φέρω σε τὴν φέρουσαν ἀγνῶς τὸν Λόγον Me35
 Φωνεῖ Πρόδρομος, ὑπηρέτης τοῦ Λόγου Ho1
 *Φωνὴν σὺ γεννᾷς τοῦ Λόγου, Ζαχαρία Me53
 *Χάραγμα σεπτὸν καταβολὴ κιβδήλου Me19
 *Χαράς δοχεῖον σοὶ πρέπει χαίρειν μόνη Ik64
 *Χιτῶν, χλαμύς, λέντιον, ἔνδυμα Λόγου Me98
 *Χ[ορ]ὸς μαθητῶν ἀετιδ[εὺς] νόθος Ho9
 Χριστευλόγητον δεσποτῶν ξυνωρίδα El24
 Χριστὸν βλέποντες ἐν Θαβωρίῳ ὄρει El8
 Χριστὸς δίδωσιν αἶμα τὸ ζωὴν φέρον Me84
 Χριστὸς μαθητῶν πρὸς χορὸν τρανῶς ἔφη El2
 Χριστὸς Σίμωνος ἐμ[.....] ὦν εἰς σκάφος El14
 Ψυχῆς πόθος, ἄργυρος καὶ χρυσὸς τρίτος Ik12
 *Ὡ Δέσποτα, παῖ κ(αὶ) Θ(εο)ῦ ζ(ών)τος Λόγε Ik19
 Ὡ <μοι> πρὸ ὥρας ἄνθος ἐκτετμημένον Ik30 (μοι om. Vassis)
 Ὡραῖον εἰς ὄρασιν ὀφθὲν τὸ ξύλον Me111
 Ὡς αὐτάδελοιφοι μυστολέκται τῶν ἄνω El32

Ὡς Δανιὴλ προεῖδε φρικώδη κρ[ίσιν] Ik7
Ὡς ἠπόρει χεὶρ καὶ γλυφίς Χ(ριστο)ῦ τύπῳ EI26
Ὡς λαβίδα βλέπω σε φρικτήν, Παρθένε Me32
Ὡς οἶα ποιεῖ πίστις ἡ Κωνσταντίνου Me92
Ὡς πρὶν Ἰησοῦς τ(οῦ) Ναυῆ κάμψας γόνυ Te8

INDEX LOCORUM

A) BIBLIA SACRA

Vetus Testamentum

Genesis (Gen.):

2,9: Me3,1; Me111,1

41,42: Me90,12

Exodus (Exod.):

3,1–10: El1,1–4; El3,1–5

3,2–5: El3,2

3,14: El3,1

13,21: Me50,1–2

14,21sq.: El5,1–4

14,24: Me50,1–2

17,3sq.: Ik44,1–2; Ik55,1

24,18: El7

31,18: El7

32,1–4: El13,1–4

32,3–4: El13

32,19: El9

33,22sq.: El11

34,29: Te5,1–3

Deuteronomium (Deut.):

21,22: Me9,1

Iosue (Ios.):

7,6–9: Te8,1–4

Iudicum (Iud.):

6,38sq.: Ik65,2

Regnorum 2 (2 Regn.):

22,3: Me15,15

Paralipomenon 1 (1 Par.):

29,14: Ik14,1–2

Machabaeorum 2 (2 Mac.):

9,18: Me90,6,9

Psalmi (Ps.):

16,6: Te9,1

21,11: Te8,17–18

22,1–2: Me36,4

23,7–10: El21,1

44,3: Me9,3

45,2: Me27,4

58,7–8: Me24,1–2

73: Me81,10

83,13: Me103

132,3: Me15,10

144,14: Me42,2

Iob (Iob):

15,32: Ik30,2

Sapientia Salomonis (Sap.):

11,17: El26,1–2

16,11: Add17,4

16,24: Add16,1

Michaeas (Mich.):

6,10: Me25,4

Zacharias (Zach.):

13,4: Me90,12

Isaias (Is.):

6,6: Me32

40,3: Ho1,1

53,2: Me9,1,3

54,2: Ik41,6–8

Daniel (Dan.):

12,1–3: Ik7,1

Novum Testamentum

Matthaeus (Mt.):

3,2: Ho1,2

3,3: Ho1,1

3,4: Ho2,10

4,14: Me55,1–2

6,19: Me25,4

6,20: Me25,4

14,3: Me56,1

14,6sq.: Me57,1–2

14,19: El6

16,28: El2

17,1–6: El8

17,1–8: El4,1–4

17,6: Add5,4

17,7: El10

17,27: El14

20,28: Ik42,4

21,7sq.: Add6,1–2

21,15sq. Add6,3

26,23: Me28,1

27,45: Me93,1

27,50: Me90,4

27,51: Ik1,1–2

Marcus (Mc.):

6,17: Me56,1

6,18: Me55,1–2

6,21: Me57,1–2

6,41: El6

9,1: El2

9,2–8: El8
 12,41sq.: Me93,4
 14,20: Me28,1
 15,33: Me93,1

Lucas (Lc.):
 1,18–20: Ho2,4–6
 1,24sq.: Me53,1–2
 1,57sq.: Me53,1–2
 1,63: Me53,2
 3,19: Me55,1–2; Me56,1
 7,36: Te4,1–3
 9,16: El6
 9,27: El2
 9,28–36: El4,1–4; El8
 16,22: Me18,10
 21,1sq.: Me93,4
 22,62: Me18,7
 23,40sq.: Me18,6
 23,44: Me93,1
 23,46sq.: Me90,4

Ioannes (Io.):
 6,11: El6
 6,35: Me10,1
 6,48: Me10,1
 10,11: Me15,1.6
 11,17–44: Ho7,1–2
 11,39sq.: Add8,4
 12,32: Me9,8
 21,1–14: El14

1 ad Corinthios (1 Cor.):
 15,53sq.: Ik1,4; Me93,2; Me106,3

ad Haebraeos (Hebr.):
 1,1–2: El22,3–5
 7,3: Ho4,1–2

1 Petri (1 Petr.):
 5,4: Me81,9

Apocalypsis Ioannis (Apc.):
 1,4: El3,1

B) ALII AUCTORES

Aeschylus (Aesch.):
 Prometheus (Pr.) 69: Me9,4
 Septem contra Thebas (Th.) 386: Me4,1

Analecta Hymnica Graeca (Anal. Hymn. Gr.), ed.
 SCHIRÒ:
 I 36sq.: Ik13,1
 I 72,9sq.: Ik15,2
 I 301,156sq.: St1,3–4
 II 150,246sq.: El20,1–2
 III 17,201–204: Me36,3
 III 270,32: Ik4,5
 III 397,101–103: Ho2,11–12
 IV 69,272: El32,1

IV 723,353sq.: El33,1
 V 198,214sq.: El1,3–4
 V 351,216sq.: El22,2
 V 376: El28,1
 VI 133,1–3: Add16,2–3
 VI 376,6sq.: Me58,2
 VI 389,8: Ik52,3–4
 VII 242,16–20: Ik26,1–2
 VIII 11,4sq.: El5,1
 VIII 59,85sq.: Ik26,4
 VIII 269,480–485: Me49,1
 IX 276,146sq.: Te2,1
 IX 281,49–51: Te8,4.18
 X 153: Me72
 XII 28,137–140: Ik1,3–4
 XII 65,132: El4,1
 XII 75,156: El4,1
 XII 328: El5,1

Anna Comnena (Anna Comn.):
 Alexias (Alex.) prol. I 2 (p. 5,10 REINSCH – KAMBY-
 LIS): Me3,2

Anthologia Graeca (Anth. Gr.), ed. BECKBY:
 I 31,1: Ik15,6
 IX 366,4: = Me20,1
 X 58: = Ik32

Archelaus:
 Carm. (G. GOLDSCHMIDT, Heliodori carmina quattuor
 ad fidem codicis Casselani. Gießen 1923, p.
 59,312): Me90,16–17

Arethas Caesariensis (Areth. Caes.):
 II 35,5 (WESTERINK): Me11,2

Basilus Caesariensis (Basil. Caes.):
 PG 29,420A: Me27,4
 PG 31,1629A: Me2,1

Christus Patiens (Christ. Pat.), ed. TUILIER, SC 149:
 Prol. tit. 4: Ik5,1
 2416: Add7,1
 2593: Ik29,6

Christophorus Mitylenaeus (Christ. Mityl.):
 Cal. iamb. Sept. 1 (II 9 FOLLIERI): = Add30
 Cal. iamb. Mai. 24 (II 293 FOLLIERI): = Add31

Chrysippus (Chrysipp.):
 Laus Ioan. Baptist. (A. SIGALAS, Athen 1937, 39,13):
 Ho2,17–18

Constantinus Acropolites (Const. Acrop.)
 Laus S. Dem. 19 (A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS,
 Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας, I. St.
 Petersburg 1891, 178,12sq.): Me39,1–2

Cosmas Melodus (Cosm. Mel.):
 PG 98,501C: = Ik62

Cyrillus Alexandrinus (Cyr. Alex.):
 PG 68,132,10: Ik31,5

- Ephraem Aenius (Ephr. Aen.):
Hist. chron. 2206 (LAMPIDES): Ik6,2
- Ephraem Syrus (Ephr. Syr.):
VI 281 (PHRANTZOLAS): Me36,3
VI 366 (PHRANTZOLAS): Me97,1
VI 368 (PHRANTZOLAS): Me103
VI 390 (PHRANTZOLAS): Ik26,4
VII 235 (PHRANTZOLAS): Me92,4
- Euchologium Magnum, ed. Venedig 1862:
346: Me109
- Eusebius Caesariensis (Eus. Caes.):
PG 23,864B: Me81,10
- Georgius Cedrenus (Georg. Cedren.):
Hist. compend. I 328,24sq. (BEKKER): Me54,1–2
- Georgius Pisides (Georg. Pisid.):
In Heraclium ex Africa redeuntem 83 (PERTUSI):
Ik4,4
- Germanus I patriarcha Constantinopoleos (Germ. I
patr. Cpl.):
PG98,380A: Te8,11
- Gregorius Nazianzenus (Greg. Naz.):
Or. funebr. in Basil. 63,27sq. (p. 264 BERNARDI, SC
384): Me58,1
PG 44,1345D: Ik16,3
- Ignatius Diaconus (Ign. Diac.):
Carm. (C.Fr. MÜLLER, BZ 3 [1894] 521,5): Me102,1
Carm. 7 (MÜLLER, Tetrasticha iambica 266): =
Add21
Carm. 31 (MÜLLER, Tetrasticha iambica 276): =
Add19
Carm. 38 (MÜLLER, Tetrasticha iambica 278): =
Add20
- Ioannes Chrysostomus (Ioan. Chrys.):
Liturgia 152 (J. GOAR, Euchologium sive rituale Grae-
corum. Venedig 1730): El16,1
PG 49,215: Te8,16
PG 49,263: Te8,16
- Ioannes Cucuzeles (Ioan. Cucuzel.):
96,1–6 (= STATHES, Δεκαπεντασύλλαβος ὑμνογραφία
217): = Te7
- Ioannes Damascenus (Ioan. Dam.):
V 110,28–29 (KOTTER): Ik41,6–8
- Ioannes Geometres (Ioan. Geom.):
Carm. (LAUXTERMANN, Poetry 301): El5,1–2
- Ioannes Mauropus (Ioan. Maur.):
Carm. 2,26 (p. 2 DE LAGARDE – BOLLIG): St2,1
Carm. 32,1 (p. 17sq. DE LAGARDE – BOLLIG): Me15,1
Carm. 68,4 (p. 37 DE LAGARDE – BOLLIG): Ik6,1
- Ioannes Scylitzes (Ioan. Scyl.):
Synop. hist. 366,31sq. (THURN): Ik65,4
- Ioannes Stauracius (Ioan. Staur.):
Hymn. in S. Demetrium 1–4 (PAPADOPOULOS-KERA-
MEUS, VV 13 [1907] 494): Me81,9
- Ioannes Thessalonicensis (Ioan. Thessal.):
PG 116,1204sq.: Me42,1–2
- Ioseph Hymnographus (Ios. Hymn.):
PG 105,1020A: = Ik64
PG 105,1347A: Te11
- Laus S. Barnabae:
84,82 (VAN DEUN, CCSG 26): Me81,9
- Leo Choerosphactes (Leo Choerosph.):
Chiliostichos Theologia 1131 (VASSIS): Me15,13
- Manuel Philes (Man. Phil.):
Carm. I 76 (CLXV 17 MILLER): Ik9,6
Carm. I 133 (CCLXIX 1 MILLER): Me68,4
Carm. I 237 (LXV 12 MILLER): Ik65,3
Carm. I 245 (LXXIII 5 MILLER): Ik6,1
Carm. I 251 (LXXVII 28 MILLER): Ho6,2
Carm. I 319 (CXXVIII 8): Ik26,6
Carm. II 21 (IX 94–95): Me18,11–12
Carm. II 54 (XIV 497 MILLER): Me24,4
Carm. II 85 (XLV 1 MILLER): Me23,1
Carm. II 85 (XLV 4–5 MILLER): Me75,1–2
Carm. II 85sq. (XLV 1–10.12 MILLER): Me18,1–11
Carm. II 186 (CL 1 MILLER): Me68,4
Carm. II 187 (CLII 1 MILLER): Me68,4
Carm. II 303 (LXXX 1 MILLER): Ik6,1
Carm. II 414 (XLIII 3 MILLER): Me85,1
- Maximus Confessor (Max. Conf.):
Quaestiones ad Thalassium XLVII 172sq. (LAGA –
STEEL, CCSG 7): Add29,1–2
- Menaia totius anni, ed. Rom 1901:
VI 334: El4,1; El12,1–2
VI 335: El4,1
- Menandrus Comicus (Menandr. Comic.):
Fragm. 1101 (T. KOCK, Comic. Attic. Fragn., III.
Leipzig 1888): Add22,1
- Michael Apostoles (Mich. Apostol.):
Carm. 86,1–2 (B. LAOURDAS, *EEBΣ* 20 [1950] 192):
Te4,1–3
- Michael Attaleiates (Mich. Attal.):
Diatax. 1241 (P. GAUTIER, *REB* 39 [1981] 93): Ik15,8
- Michael Choniates (Mich. Chon.):
Or. I 135,8sq. (LAMPROS): Ho9,1
Or. I 202,29 (LAMPROS): Ik30,5
- Michael Psellus (Mich. Psell.):
Carm. 2,289 (WESTERINK): Ik9,6
Carm. 2,1039 (WESTERINK): Te6,4
Carm. 21,81 (WESTERINK): Add18,1

- Carm. 55,206 (WESTERINK): Me108,2
 Carm. 66,20 (WESTERINK) (vel Pseudo-Michael Psellus?): Ik9,6
 Or. hagiogr. 3A,766sq. (FISHER): Ik51,2
 Theol. op. 70,46sq. (I, p. 272 GAUTIER): Ik16,4
- Modestus Hierosolymitanus (Modest. Hieros.):
 PG86,3301C: Me90,16
- Neophytus Inclusus (Neoph. Incl.):
 I 362,28sq. (DETORAKES): Me97,3
 III 158,474 (PAPATRIANTAPHYLLOU-THEODORIDE): Me17,4
 III 202,554–556 (PAPATRIANTAPHYLLOU-THEODORIDE): Me15,1.6
 IV 377,16sq. (DETORAKES): Me97,3
- Nicephorus Callistus Xanthopulos (Niceph. Call. Xanth.):
 Hist. eccl. VII 50 (PG 145,1329C): Me1,1
- Nicephorus Gregoras (Niceph. Greg.):
 Hist. III 67,16–18 (BEKKER): Me5,2
- Nicetas Eugenianus (Nic. Eug.):
 Monodia in Theod. Prod., ed. C. GALLAVOTTI, Novi Laurentiani codicis analecta. *SBN* 4 (1935) 223: Ik31,3
- Nicolaus Callicles (Nicol. Call.):
 Carm. 2,31 (ROMANO): Ik9,6
 Carm. 4,3 (ROMANO): Me15,10
 Carm. 9,21 (ROMANO): Ik65,3
 Carm. 11,5 (ROMANO): Me36,4
 Carm. 18,1sq. (ROMANO): Me90,11
 Carm. 22,9 (ROMANO): Ik30,1
 Carm. 29,24 (ROMANO): Me15,2
 Carm. 30,6 (ROMANO): Me110,1
- Nicolaus Hydruntinus (Nicol. Hydrunt.):
 Carm. XXIII 6 (GIGANTE): Ik3,2
- Passio S. Marinae (pass. S. Marinae):
 9 (LATYŠEV, Menologii 182,33): Me81,3.6
- Philostratus (Philostr.):
 Vita Apollonii 8,28 (C.L. KAYSER, Fl. Philostr. op. I, Leipzig 1870): Add28,1–2
- Photius (Phot.):
 Hom. 59,24–26 (LAOURDAS): St3,4
- Pseudo-Caesarius (Ps.-Caes.):
 Quaest. et respons. 1,15 (p. 9 RIEDINGER): Me17,4
 Quaest. et respons. 218,31sq. (p. 202 RIEDINGER): Me53,1
- Pseudo-Ioannes Chrysostomus (Ps.-Ioan. Chrys.):
 PG 48,1092: Ik48,5
 PG 62,747: Me108,1
- Pseudo-Michael Psellus (Ps.-Mich. Psell.):
 Carm. 73 (WESTERINK): = Add5
- Carm. 74 (WESTERINK): = Add6
 Carm. 76 (WESTERINK): = Add7
 Carm. 84 (WESTERINK): Me98,3
- Romanus Melodus (Rom. Mel.):
 Cant. 39 β' 8 (MAAS – TRYPANIS): Me85,11
 Hymn. X prol. pr. 5–6 (GROSDIDIER DE MATONS): Ik13,1
 Hymn. XIV 15,9 (GROSDIDIER DE MATONS): Ik29,7–8
 Hymn. XV pr. 5 (GROSDIDIER DE MATONS): Ik27,2
 Hymn. XV α' 12 (GROSDIDIER DE MATONS): Ik27,2
 Hymn. XV β' 12 (GROSDIDIER DE MATONS): Ik27,2
 Hymn. XXVII app. (III, p. 224 GROSDIDIER DE MATONS): Ik2,1–2
 Hymn. XXXVI pr. II α' 3 (GROSDIDIER DE MATONS): Ik1,1
- Symeon Metaphrastes (Sym. Metaphr.):
 Pass. Dem. I 9–10 (PG 116,1192A–B): Me37,1–2
 Pass. Dem. I 10 (PG 116,1192B): Me38,1–2
 Pass. Dem. II 13–14 (PG 116,1193A–D): Me39,1–2
 Pass. Dem. II 17 (PG 116,1196C–D): Me40,1
 Pass. Dem. II 19 (PG 116,1197B): Me41,1–2
- Symeon Novus Theologus (Sym. Nov. Theol.):
 Hymn. 25,80 (KAMBYLIS): Me103
 Or. eth. X 790–793 (II 316 DARROUZÈS, SC 129): Me32
- Synaxarium Constantinopoleos:
 Cal. iamb. Mai. 8 (EUSTRATIADES, Ἀγιολόγιον 58): = Add28
- Theodorus Lascaris (Theod. Lasc.):
 Laus Ioan. Duc. 988sq. (p. 66 TARTAGLIA): Me111,6
- Theodorus Prodromus (Theod. Prod.):
 Cal. iamb. Oct. 26 (A. ACCONCIA LONGO, Il calendario giambico in monastici di Teodoro Prodromo. Rom 1983, 99): Me41,1–2
 Carm. hist. VII 21–23 (HÖRANDNER): Me90,11–13
 Carm. hist. XVII 294 (HÖRANDNER): Me90,11–13
 Carm. hist. LVII 1–2 (HÖRANDNER): Me10,1
 Tetrast. in Vet. et Nov. Testam. 187a (PAPAGIANNIS): Ho8,1
 Tetrast. in Vet. et Nov. Testam. 229a (PAPAGIANNIS): = Ik48
- Theodorus Studites (Theod. Stud.):
 Iamb. in res XXXVI 3 (SPECK): Ho6,2
 Iamb. in res LIV 1 (SPECK): Me108,1
- Triodion catanycticum (Triod. Catanyct.), ed. Rom 1879:
 610: Add6,1
 702: Ik1,1–2
 828: Me80
- Versus in cruce in porta Chalcae:
 PG 99,476C–D: Me88,2
- Vita Symeonis Stylitae Junioris (vita Sym. Styl. Jun.):

231,30sq. (p. 205 VAN DEN VEN [*Subsidia Hagiographica* 32]): Me90,2

Vita Theodori Cytheri (vita Theod. Cyth.), ed. N. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ, in: Πρακτ. Τρίτ. Πανιον. Συνεδρ., I. Athen 1967, 291,324sq.: Ik24,5

INDEX NOMINUM

Add = Addenda zu Band 1, El = Elfenbeine, Ho = Holz, Ik = Ikonen, Me = (Edel)metalle und Emails, St = Steatit, Te = Textilien

(coni.) bezeichnet Wörter, die teilweise oder vollständig konjiziert wurden

- Ἰακώβων El13,2
Ἰακώβων Me18,10
Ἰακώβων s. Ἰακώβων Κομνηνός (Ἰακώβων)
Ἰακώβων Ik12,7; Ik27,2; Me8,6; Me90,2; El22,8; Add7,3
Ἰακώβων Παλτέας (ein Stifter) Me11,1
Ἰακώβων (Hermion) Me15,10
Ἰακώβων Ik24,2
Ἰακώβων El1,3
Ἰακώβων (Heiliger) Me61,1
Ἰακώβων (Heiliger) Me85,5
Ἰακώβων (I. Komnenos) Me15,14
Ἰακώβων (III. Komnenos [Kaiser v. Trapezunt]) Me108,3; s.a. Ἰακώβων Κομνηνός (Ἰακώβων)
Ἰακώβων Δούκας (ein Enkel des Alexios I. Komn. u. d. Eirene Doukaina) Me15,16
Ἰακώβων Κομνηνός (Ἰακώβων) (Alexios III. Komnenos [Kaiser v. Trapezunt]) Ik24,3; St2,2; St3,6
Ἰακώβων Παλαιολόγος (ein Stifter) Te4,9sq.; Te5,8sq.
Ἰακώβων Σολάβος (Aleksij Slav) Me4,2
Ἰακώβων (Prophet) Ik11,1
Ἰακώβων (Apostel) Me59,1; El6,3
Ἰακώβων Παλαιολόγος (Andronikos II. Palaiologos ?) Te3,2
Ἰακώβων (Tochter des Ioannes II. Komnenos ?) Me13,6
Ἰακώβων (Tochter des Theodoros Dukas Komnenos Angelos [Despot von Epiros]) Me105,2
Ἰακώβων Φιλανθρωπινή (eine Stifterin) Ik26,6
Ἰακώβων Πλαντέας (ein Stifter) Ik46
Ἰακώβων Ik10,1
Ἰακώβων (Schwester der Παπαδοπούλινα) Ik25,4
Ἰακώβων (Heiliger) Add28,1
Ἰακώβων Me15,14; Te10,12
Ἰακώβων (Ohrid) Ik17,6 (coni.)
Ἰακώβων (Johannes Prodomos) Ik24,1; Me24,1
Ἰακώβων s. Γεώργιος Βαραγγόπουλος
Ἰακώβων (Vater des Zacharias [= Vater des Johannes Prodomos]) Me67,1
Ἰακώβων (Kaiser Bardas [s. IX] ?) Me68,1
Ἰακώβων (Lakapenos) Me9,6; Me44,6; M50,6
Ἰακώβων Me49,1
Ἰακώβων Ik16,2; Te3,1
Ἰακώβων Me18,2
Ἰακώβων (Erzengel) Ho2,4 (coni.)
Ἰακώβων (Heiliger) Me88,1
Ἰακώβων Βαραγγόπουλος (ein Stifter) Me31,2
Ἰακώβων Παπίκιος (ein Stifter) Ik52,4
Ἰακώβων Me92,3,4
Ἰακώβων (Prophet) Ik7,1; Ik11,2
Ἰακώβων (Davut IV. Ağmaşenebeli [König v. Georgien]) Ik10,3
Δέσποινα (Theotokos) Ik29,1; Me113
Δεσπότης (Christus) Ik6,5; Ik8,8; Ik19,1; Ik47,1; Me28,1.3; El5,4; El20,2; El22,7; Ho5,1
Δημήτριος (ein [Erz]bischof [Demetrios Chomatenos ?]) Ik16,2
Δημήτριος (Heiliger) Me5,2; Me33,1; Me99,2 (coni.); Me112,1
Δισύπατος s. Μανουήλ Δισύπατος
Δούκαινα s. Εἰρήνη (Δούκαινα); s. Μαρία Δούκαινα
Δούκας s. Ἰακώβων Δούκας; s. Ἰωάννης Δούκας Νοστόγκων
Ἰακώβων Me3,1; Me75,2 (coni.)
Εἰρήνη (Δούκαινα) (Ehefrau des Alexios I. Komnenos) Me15,12; Me90,10
Εἰρήνη (Ehefrau des Μιχαήλ [ein Stifter]) Ik44,4
Εἰρήνη Παλαιολογίνα (eine Stifterin) Me79,3
Εἰρήνη Πετραλιφίνα (eine Stifterin) Ik43,4
Εἰρήνη Συναδηνή (eine Stifterin) Me95,1sq. (coni.)
Ἰακώβων (Manuel I. Komnenos ?) Me6,2 (dub.)
Ἰακώβων Κομνηνός (Manuel III. Komnenos [Kaiser v. Trapezunt]) Me108,3sq.
Εὐγένιος (Heiliger) Me85,5
Εὐδοκία (Mutter des Μανουήλ [ein Stifter]) Te8,6
Εὐδοκία Κομνηνή (Ehefrau des Stifters Progonos Sgouros) Te1,4
Εὐθύμιος (ein Stifter ?) Ik21,7
Εὐπλος (Heiliger) Me63,1
Εὐστράτιος (Heiliger) Me98,5 (coni.)
Εὐφημία (Heilige) Me98,6
Ζαχαρίας (Vater des Johannes Prodomos) Me53,1; Me67,1; Ho5,1
Ζωσιμᾶς (ein Mönch) Me34,2
Ἰακώβων El12,2
Ἰακώβων (Herodes Antipas) Ik61,3 (coni.); Me55,1
Θεόδωρος (Heiliger) Me98,7
Θεόδωρος (Theodoros I. [Despot v. Epiros]) Te2,5
Θεός Ik8,8; Ik9,1; Ik14,2; Ik15,2.7; Ik19,1; Ik25,6; Ik29,1; Ik30,11; Ik37; Ik45,1; Ik55,5; Ik61,1; Ik62; Me8,1; Me9,5; Me10,1; Me18,11; Me42,1 (coni.); Me51,1; Me74,1; Me75,1; Me87,2; Me89,1; Me106,2; Me107,1; Me111,2; El2,4; El3,1.4; El5,4; El7,2; El20,5; El21,2; El22,8; El23,3; El33,6; Ho2,1 (coni.); Ho3,2; Ho4,1.2; St3,4; Te2,2; Te10,3; Te11,2; Add1,1; Add5,1; Add17,1; Add27,2; Add30,2
Θεοφάνης (ein Stifter) Me96,7 (coni.)
Θεοβίτης (Elias) Ik2,1
Θωμᾶς (Besitzer / Stifter eines Kreuzes) Me1,2; Me2,2
Ἰακώβων (Apostel) El10,2
Ἰησοῦς El4,4; El21,1

- Ἰησοῦς (Josua) Te8,1
 Ἰλαρίων (Heiliger) Me29,1 (coni.)
 Ἰσαάκ (ein Metropolit) Me68,7
 Ἰσαάκιος Δούκας (ein Stifter) Ik15,4
 Ἰσραήλ Ik55,1; Me50,1; El9,1; Add6,4 (coni.)
 Ἰσραηλίτης El5,2 (coni.); El13,3; Te5,2
 Ἰωάννης (Apostel) El10,2
 Ἰωάννης (Heiliger [Ioannes Eleemon]) Me62,2
 Ἰωάννης (ein Maler / Stifter) Ik4,1; Ik5,3; Ik6,4; Ik7,4
 Ἰωάννης (ein Stifter) Ik17,2.7
 Ἰωάννης (ein Stifter) Me49,2
 Ἰωάννης (ein Stifter) Me97,4
 Ἰωάννης (ein Stifter) Me110,4
 Ἰωάννης (ein Stifter) Add18,2
 Ἰωάννης (Autoreianos ?) Me33,3; Me99,5sq.
 Ἰωάννης Δούκας Νοστόγκων (ein Stifter) Me7,3
 Ἰώβ (ein Bischof) El15,1
 Κανίδιος (Heiliger) Me85,6
 Κομνηνή s. Εὐδοκία Κομνηνὴ
 Κομνηνός s. Ἀλέξιος Κομνηνός; s. Ἐμμανουὴλ Κομνηνός; s. Μανουὴλ Κομνηνός
 Κόρινθος Me20,1
 Κύπρος Ik65,7
 Κυριακός (ein Bischof) Me68,4
 Κύριος (i.e. Gott) Me2,1; Me42,1; Me80; Add16,2 (coni.); Add18,1
 Κωνσταντῖνος (I. [der Große]) Me107,4; El23,1
 Κωνσταντῖνος (VII. Porphyrogenetos) Me8,3; Me25,3
 Κωνσταντῖνος (VII., VIII., IX. od. X. ?) El26,5; El31,2
 Κωνσταντῖνος (IX. od. X. ?) El32,2
 Κωνσταντῖνος (XI. ?) Me107,3
 Κωνσταντῖνος (Angelos Komnenos) (ein Stifter) Te10,10
 Κωνσταντῖνος (ein Enkel des Manuel I. Komnenos ?) Me6,2 (dub.)
 Κωνσταντῖνος (ein Mönch ?) Me74,2
 Κωνσταντῖνος (ein Stifter) Me27,8 (coni.)
 Κωνσταντῖνος (Konstantinos Dalassenos od. Konstantinos Lips ?) Me92,1
 Λέων (ein Kalligraph) Me71; Me72
 Λέων (ein Priester) Ik14,2
 Λέων (ein Stifter) Me102,2
 Λόγος (Christus) Ik5,1; Ik9,1; Ik13,1; Ik19,1; Ik29,1; Ik42,4; Ik47,2; Ik49,1; Ik52,1; Ik56,5; Ik61,1; Me15,2; Me17,2; Me27,3.13; Me35,1; Me53,1; Me74,1; Me83,2; Me98,1; Me106,2; Me107,1; El20,5; El22,2 (coni.); Ho1,1; St3,4; Te1,4; Te2,2; Te4,6; Te5,9; Te11,2; Add1,1; Add5,4; Add8,1; Add17,1; Add30,2
 Λυαῖος (ein Kämpfer in der Arena) Me39,2; Me40,1 (coni.)
 Μακεδόνες Me102,2
 Μανουὴλ (ein Stifter) Te8,5
 Μανουὴλ Δισύπατος (Metropolit v. Thessalonike u. Stifter) Ik12,10
 Μανουὴλ Κομνηνός (Manuel I. Komnenos [Kaiser v. Trapezunt]) Me23,2
 Μαρία (Komnene) (Tochter des Alexios I. Komn.) Me3,2
 Μαρία (Maria von Alania od. Maria von Antiocheia) Me89,5
 Μαρία Δούκαινα (Ehefrau des Θεόδωρος [Theodoros I.]) Te2,5
 Μαριάμ (Ehefrau des Michael VII. Dukas) Me30
 Μαρίνα (Heilige) Me81,2
 Μεθόδιος (ein Stifter) Te6,7
 Μελάς (Berg bei Trapezunt) Me108,6
 Μητήρ (Theotokos) Ik29,1; Ik45,1; Me10,1; Me114,2
 Μιχαήλ (VII. Dukas) Me12,1 (dub.); Me30
 Μιχαήλ (ein Stifter) Ik44,3
 Μιχαήλ (Erzengel) Me102,4
 Μονομάχος (Konstantinos IX.) Me113
 Μύρα Me4,3
 Μωσῆς Ik44,2; El1,1; El3,3; El5,1; El7,1; El9,1; El11; El12,2; Te5,1
 Ναυή (Vater des Josua) Te8,1
 Νέστωρ (Gefährte des hl. Demetrios) Me40,1
 Νικόλαος (Heiliger) Me4,3; Me98,6
 Νικόλαος (ein Handwerker / Künstler ?) Me34,3
 Νικόλαος (ein Stifter) St4,2
 Νοστόγκων s. Ἰωάννης Δούκας Νοστόγκων
 Οὐαλλερειανός (Heiliger) Me85,6
 Παλαιολογίνα s. Εἰρήνη Παλαιολογίνα
 Παλαιολόγοι Ik30,3.12; Ik45,2
 Παλαιολόγος s. Ἀλέξιος Παλαιολόγος
 Παλαιστίνη Me13,2
 Παλτέας s. Ἀδριανός Παλτέας
 Πανθήριος (ein Stifter) Me69,3
 Παντελεήμων (Heiliger) Me60,1; Me98,8
 Παπαδοπουλίνα (Schwester der Ἀριανίτισσα) Ik25,3
 Παπίκιος s. Γεώργιος Παπίκιος
 Παρθένος (Theotokos) Ik67,1 (coni.); Me32,1; Me36,1; Me46,2; St2,1; St3,3
 Πατήρ (i.e. Gott) Ik19,3; El8,3; Te2,2
 Περίανδρος (einer der sieben Weisen) Me20,1
 Πέρσαι Me52,5
 Πέτρα (Kloster des Johannes Prodromos ἐν τῇ Πέτρᾳ in Kpl.) Me26,1
 Πετραλιφίνα s. Εἰρήνη Πετραλιφίνα
 Πέτρος (Apostel) Me18,7; El10,2
 Πλαντέας s. Ἀντώνιος Πλαντέας
 Πρόδρομος (Johannes Prodrom. [Johannes d. Täufer]) Me13,4; Me25,1; Me58,2; Me98,5; El26,3; Ho1,1
 Ῥωμανός (II.) Me8,3
 Ῥωμανός (III. od. IV. ?) Me111,5
 Ῥωμανός (ein Stifter) Me70,2
 Σαμφών Me66,1
 Σεραφίμ Me18,8
 Σέργιος (ein Stifter) Me52,5
 Σέργιος (ein Stifter) Me112,2
 Σθλάβος s. Ἀλέξιος Σθλάβος
 Σίμων (Petrus) El14,1
 Σινᾶ El1,1; El3,3 (Σιναί)
 Στέφανος (hl. Stephanos der Jüngere) Me64,1; Me98,7
 Στέφανος (ein Maler / Stifter) Ik2,1 (coni.); Ik3,2
 Στέφανος (Stefan Radoslav) Me105,1
 Στρούγαι (Struga) Ik17,6 (coni.)
 Συμεών (Symeon Stylites) Me50,3; Add30,1 (coni.); Add31,1
 Σωτήρ (Christus) Ik1,2; Ik19,3; Ik47,6; Ik48,2; Ik61,4 (coni.); Me106,2; Me114,1; Me115; Ho2,18; Te7,6

Τιμόθεος (ein Mönch) Me17,3
 Τραπεζούντιοι Me85,4
 Τριάς Ik24,4
 Ὑπάτιος (ein Märtyrer) Me45,2
 Φαραώ El1,4
 Φιλανθρωπηνή s. Ἄννα Φιλανθρωπηνή
 Φίλιππος (Apostel) El6,3
 Φίλιππος (Bruder des Herodes Antipas) Me55,1
 Χερουβίμ Me18,8
 Χριστός Ik22,3; Ik44,4; Ik48,1 (coni.); Ik55,1;
 Me1,2; Me8,6; Me9,2; Me16,1; Me27,12 (coni.);
 Me37,1; Me41,2 (coni.); Me45,1.2; Me46,1;
 Me70,3; Me84; Me85,8; Me87,3; Me91; Me97,2;
 Me99,3; Me108,2; Me109; Me110,2; Me111,4;
 El2,1; El4,1.4; El6,2; El8,1; El10,1; El12,2;
 El14,1; El16,1.2; El17 (coni.); El21,1; El23,2;
 El26,1.2; El33,6; Ho9,2; St3,3.5; Te6,7; Add16,4
 Χριστοφόρος (Heiliger) Me11,2; Me26,2
 Χρυσόστομος (Johannes Chrysostomos) Me76,2;
 Me77,1
 Χῶναι Me102,5

INDEX VERBORUM

Add = Addenda zu Band 1, El = Elfenbeine, Ho = Holz, Ik = Ikonen, Me = (Edel)metalle und Emails, St = Steatit, Te = Textilien

(coni.) bezeichnet Wörter, die teilweise oder vollständig konjiziert wurden

* steht vor Wörtern, die bei LSJ und L nicht belegt sind

Nicht aufgenommen sind kleinere Wörter wie γάρ, δέ, καί, μέν, etc.

- | | |
|--|---|
| ἄβροχος El5,1 | ἄκλινής Me85,3 |
| ἄβυσσος Ik7,2 | ἄκούω El1,2; El3,4; Ho7,2 |
| ἀγαθός Me50,2 | ἀκρότης El8,2; St4,1 |
| ἀγαπάω Ik33; Add26,2; Add28,1 | ἄληκτος Me90,17 |
| ἀγγελικός Te10,4 | ἄλλοιόω Add5,2 |
| ἄγγελος Ik11,1; Ik25,7; Me37,2; Me54,1.2; Me114,2; | ἄλλος Ik10,2 (coni.); Me27,6; El33,5 |
| Ho2,17; Te11,1 | ἄλλοφυλος Te8,4 |
| *Ἀγγελώνυμος Te10,11 | ἄλοάω Me24,2 |
| ἄγευστος Ho2,10 (coni.) | ἄμα Ik30,10; Me46,1; Me51,1; Me85,5 |
| ἀγιάζω Me7,1; Me108,2 | ἀμαράντινος Me81,9 |
| ἄγιος Ik17,4 (coni.); Me27,14 (coni.); Me81,2 | ἀμαρτάς Ik15,8; Ik26,4 |
| ἀγκάλη El20,1 | ἀμάρτημα Te4,3; Add18,3 (coni.) |
| ἀγκαλιζώ Ik52,1 | ἀμαρτία Ik19,5; Ik27,1; Me9,4; Me27,2 |
| ἀγνίζω Me87,4 | ἀμαυρόω Me93,1 |
| ἀγνός Ik25,6; Me108,5; El22,2 | ἀμέθυστος Me36,2 |
| ἀγνώς Me35,1 | ἄμεμπτος Ho3,1 |
| ἀγνωσία El9,1 | ἀμέσως Ik24,4; Te5,1 |
| ἀγοράζω Ik47,3 (coni.) | ἀμέτρητος Me85,7; Te4,10 |
| ἄγω Me68,7 | ἄμήτωρ Ho4,2 |
| ἀδελφή Ik25,10 | ἀμνηστία Ik2,2 (coni.) |
| ἀδελφός Me79,2 | ἀμοιβή Me85,7; Me95,3 (coni.) |
| ἄδυτος Me58,2 | ἄμπελος Add21,1 |
| ἀεὶ Ik59; Me42,2 (coni.); El3,1 | ἀμπλάκημα Ik3,2; Ik46 (coni.); Te1,6 |
| ἀετιδεύς Ho9,1 (coni.) | ἀμφί Me39,1 |
| ἀήττητος Me107,1 | ἄμφω Ho8,2 |
| ἄθάνατος Ik12,5 | ἀναδύω Ho7,1 |
| ἄθλέω Me85,2 | ἀναζωόω Me8,7 |
| ἀθλητής Me88,1 | ἀνάθημα Me90,3 |
| ἄθλιος Add20,2 (coni.) | ἀναίρεω Te9,3 |
| ἀθλοθέτης Me46,1 | ἀνάλογος Me81,12 |
| ἀθλοφόρος Me112,4 | ἄνανδρος St2,1 |
| Αἰγύπτιος Me50,2; El1,4; El5,3 | ἄναξ Ik45,2; Me2,1; Me15,13; Me25,3; Me108,4; |
| αἷμα Ik47,3; Me5,1; Me16,3; Me33,1; Me45,1; | El23,4; El27,1; Te3,2 |
| Me47,2; Me57,2; Me83,1; Me84; Me85,1; | ἀναπλάττω Me27,6 |
| Me89,1; Me91; Me112,1; Add16,3; Add33 | ἄναρχος Me106,2; El 8,3 |
| αἶνος Te11,2 | ἄνασσα Me13,6 |
| αἶρω Ik11,1; Ik48,2 (coni.); Me36,1; El4,3 | ἀνάστασις Me27,14 (coni.) |
| αἶσχος Ik16,4 | ἀνατυπώω Te1,2 |
| αἰσχυρός Add29,2 | ἀναφαίνω St1,2 |
| αἰτέω Ik3,2 (coni.); Ik4,7 (coni.); Ik5,4; Ik7,6; Ik8,1; | ἄνειμι El12,4 |
| Ik42,1 = Ik43,1; Ik56,2; Me44,5; Me48; Me61,2; | ἀνεξάλειπτος Ik4,4 |
| Me110,4; Me112,3; El20,9; Te4,9; Te8,3 | ἄνευ Ik19,2; Add6,3 (coni.) |
| αἶτημα Me96,8 | ἀνευθύνως Ik47,4 |
| αιών Ik13,1 | ἀνθέω Ik38 |
| ἀκάνθινος Me16,4 | ἄνθος Ik30,1.8; Me81,9 |
| ἀκανθώω Me98,2 | ἀνθρακώδης Me32,2 |
| ἀκαρπία Me75,3 (coni.) | ἄνθρωπος Ik25,1; Ik48,4; Me23,1; Te2,3 (coni.); |
| ἀκεσώδυνος Me66,2 | Add7,2; Add22,1 |
| ἀκήρατος Me83,2; Add29,3 | ἀνίστημι Ik17,6 (coni.); Add8,4 |

- ἀνιστορέω Ik7,5
 ἀνίσχω Me58,2
 ἀνομβρία Ik65,7 (coni.)
 ἄνομος Ik48,5; Ik49,1
 ἀνοράω Te5,4
 ἀνορθόω Me42,2
 ἀντί cum gen. Me18,8; Te4,5.6
 ἀντιδίδωμι Ik12,12; Ik24,5; Me90,16; Te2,8
 ἀντιλαμβάνω Me59,2
 ἄνω Ik29,8; Ik51,1; Me53,2; El22,1; El32,1; Add19,3 (coni.)
 ἀνώδυνος Ik12,13
 ἄξια Ik17,3; Me44,8; El24,2; Te2,4; Te6,8
 ἄξιος Me77,2
 ἄξιως Me85,9
 ἀπαγορεύω Te7,5
 ἀπαρακάλυπτος Te5,4
 ἀπαρχή Me12,3; El19,2
 (ἄ)πας Ik6,3 (coni.); Ik8,5; Ik25,1; Ik30,10; Ik65,2.4.9 (coni.); Me9,8; Me10,2; Me11,4; Me15,4.9; Me27,6; Me58,1; Me61,1; Me66,2; Me71; Me97,3; El20,3.4; El26,6; Ho2,3 (coni.).11 (coni.); St4,2; Te2,4; Te5,7; Te8,12; Add12,8; Add26,1
 ἀπάτωρ Ik63; Ho4,1
 ἀπείθεια Ho2,5 (coni.)
 ἄπειμι Ik32,1
 ἀπείρανδρος Te2,1
 ἄπειρος Me81,8
 ἀπλόω Me27,1
 ἀπό cum gen. Ik10,5 (coni.); Ik25,5; Me50,2; Me62,1
 ἀπογυμνῶ Me106,1
 ἀπομάσσω Te4,2
 ἀποπνέω Te6,1
 ἀπορέω Ik26,1 (coni.); El26,1
 ἀπόστολος El4,1; Ho2,8
 ἀποτρέπω Ik8,7
 ἀποτυγχάνω Me103 (coni.)
 ἀπρακτέω Me77,2
 ἀπροσεξία Ik8,6
 ἄπτω Me51,1
 ἄρα Ik25,1; Add21,3
 *ἀργυροκοσμέω Me79,2
 ἄργυρος Ik12,1.3; Ik15,6 (coni.); Ik53,2; Me51,2; Me76,1
 ἀργυρόχρυσος Me106,4
 ἀρετή Me111,6; El28,2; Ho2,7 (coni.)
 ἄριστον Ik60,1
 ἄρνός Add19,1
 ἄρρητος Ik30,11; Me18,12
 ἄρρητως Add5,2
 ἄρτι Ik24,2
 ἄρτον Me10,1; Me32,2; El6,1; St3,5
 ἄρτος St3,3
 ἀρχιερεύς El30,1
 ἄρχων Me27,11
 ἀρωγή Ho2,12 (coni.)
 ἀσπάζομαι Me64,2
 ἀστήρ Me52,2
 ἀστραπή Add5,3
 ἀσφαλής Ik25,12
 ἀσώματος Te8,18
 ἀτενίζω Te7,3
 αὐγή El8,3
 αὐδή El3,4
 αὐθέντης Me107,3
 αὐθις Me102,6; Ho7,1
 αὐλος Ho2,18; Add12,1
 αὐτάδελφος El32,1
 *αὐτάναξ Ik24,3; Te10,12
 αὐτεξούσιος El20,7
 αὐτοκράτωρ Me108,4; El25,1
 αὐχέω Me62,1
 ἀφανής Ik9,5; Me7,2
 ἀφεγγής Add12,2
 ἀφθαρσία Ik1,4 (coni.); Me93,2; Me106,3; Ho6,2
 ἀφθόνως Ik65,4; El6,1; El22,3
 ἀφιερῶ Me3,3
 ἀφίημι Ik6,5; Ik19,5
 ἀφλεκτος El3,2
 ἄφραστος Te2,2
 ἄχραντος Ik13,2; Te6,4 (coni.)
 ἄψυχος El13,4
 ἄωρος Ik30,5
 *βαΐουλος Me44,7
 βάλλω Ik7,3; Me38,1 (coni.); Me39,2; Me40,1
 βαπτίζω Ho5,1
 βάρβαρος Me8,9; Me25,1; Me111,8; El23,4
 βασιλεύς Ik30,4; Me57,1; Me79,2; Me107,1.4; El21,1; Te7,1; Add6,4 (coni.)
 βασιλικός Me44,6; Me50,6
 βασιλικῶς Ik29,4
 βασιλῆς Me15,12; Me89,5; Me90.10; El25,4
 βασιλίσσα Ik29,4
 βάτος Ik35,1.2; El3,2.4
 βαφή M71
 βδελυκτέος Ik61,2; Add1,2; Add17,2
 βέβαιος Ik26,1
 βεβαιῶ Me33,3
 βίος Ik9,7; Ik12,12; Ik25,12; Ik60,2; Me11,2; Me27,10; Me63,2; Me75,4; Me96,10; Ho2,14; Te8,14; Add6,2; Add22,1
 βιόω Add28,1
 βιωτικός Add26,1
 βλάβη Ik60,2 (coni.); Ik65,9 (coni.); Me10,2; El20,4; El31,2; St4,2
 βλάβω Add21,1.3 (coni.)
 βλάστημα Me3,1
 βλαστός Ik30,8
 βλέπω Ik1,2; Ik13,2; Ik22,4; Ik25,7; Ik55,5 (coni.); Me32,1; Me87,4; El8,1; Ho9,2 (coni.); Te11,1; Add12,8; Add19,3 (coni.)
 βλύζω Me16,3; Me96,3; Te6,3; Add21,4 (coni.)
 βοή El1,2
 βοηθός Me17,4
 βόρβορος Ik26,4
 βούλημα Add26,1
 βραβεῖον Me107,2; St1,4
 βραβεύω Ik4,7; Ik10,4 (coni.); Ik16,3; Me95,4 (coni.); Me97,3
 βραχύς Ik41,1; Me15,1
 βρέτας El13,4
 *βρεφοπλάστης Ik52,1
 βρέφος Me54,2
 *βρεφοτρόφος St2,1
 βροντάω El22,4

- βρότειος Ho1,2
 βροτοκτόνος Add17,4 (coni.)
 βροτός Ik30,6; Ik35,1; Ik42,1 = Ik43,1; Ik56,2;
 Me9,5; Me106,3; El19,2; El20,4; Ho2,1
 βρύς Me8,2; Me18,5; Me66,2
 βυθός Add17,4 (coni.)
 βύσσιος Me90,12
 γαμβρός Me44,7
 γαστήρ Add7,3
 γέμω Me85,10
 γεννάδας Me38,1
 γεννάω Me53,1
 γέννημα Me3,2
 γέννησις Ho2,4 (coni.)
 γεννήτρια Te8,8
 γένος Ik65,10 (coni.); Me15,16; Me52,5; Me99,5;
 Ho6,1; Te10,11.12
 γεύσις Me111,2
 γεύω El2,3; Te6,6
 γῆ Ik9,4; Ik30,4; Ik32,1; Ik53,3; Ik65,2; Me50,2.4;
 Me58,2; Me111,5; El1,3; El30,2; Ho7,1; Add5,4;
 Add7,2; Add31,1 (coni.)
 γίγνομαι Ik25,10; Ik26,2 (coni.); Me17,4; Me18,10;
 Me31,1; Me61,2; Me102,1
 γλυκύς Ik33
 γλυφίς El26,1
 γνώφος El7,1
 γόνος Ik15,7 (coni.); Me108,3
 γόνυ Te8,1
 γονυπετής Ho2,11 (coni.)
 γραφή Me27,4; Add12,7
 γράφω Ik4,2; Ik5,3 (coni.); Ik7,3; Ik17,4 (coni.);
 Ik29,3; Me23,2; Me36,2; Me53,2; El20,2.9
 γυμνός Ik32,1.2
 γυμνώω Me106,1
 γυνή Me55,1
 δαίμων Ik10,5 (coni.); Me82,1; Me111,8; Te10,9;
 Add32
 δάκρυον Ik31,2; Te4,1; Te4,5; Add20,4
 δακρύω Me18,7
 δάμαρ Me15,14
 *Δαμοκρανίτης Me102,6
 δανείζω St3,4
 δέησις Ik17,7 (coni.); Ik56,1; Ik67,1 (coni.); Te9,1
 δείδω Ik22,4; Te5,6
 δείκνυμι Ik8,4; Ik12,14; Me8,5; Me44,4; Me92,3;
 Ho1,2; Add7,2
 δειλιάω Ik22,4; Ik31,1
 δεινός Ik30,6; Me75,3
 δένδρον Me15,3.9
 δεξιόω Ik25,5
 δέος El20,6
 δεσπότης Ik45,2; Me4,1; Me6,2; Me8,3; Me11,1;
 Me111,5; El23,1; El24,1; El31,2; El32,2; Te8,16;
 Te10,10
 δεῦρο Ik48,2
 δεύτερος Te7,1
 δέχομαι Ik4,5 (coni.); Ik8,3 (coni.); Ik12,4.6.11;
 Ik15,7; Ik56,1; Ik67,1 (coni.); Me15,8; Me93,4;
 Me105,2; Te2,5
 δέω Ik8,1; Me37,2
 δημιουργέω Me96,4; Ho7,2
 δημιουργός Ik8,8; Me2,1 (coni.)
 δῆμος Te11,1
 διά cum gen. Me8,2.9; Me111,8; El20,4.9; cum acc.
 Te7,6
 διάκονος Ik17,2
 διαλλάττω Ik8,5
 διαμαρτία Me27,11
 διανγής Me8,4
 [*]διάχρυσος Me76,1
 διδάσκω El26,2
 δίδυμος Me98,3
 δίδωμι Ik2,1; Ik4,3; Ik25,9 (coni.); Ik50; Ik52,4;
 Me27,9; Me63,1; Me65,2; Me84; Me85,9;
 Me90,8; El23,2; Ho2,12
 διέξοδος Me52,3
 διέρχομαι Ik12,13; Ik31,4
 δίοισις Ho3,1
 δικαστής Me27,11
 δίκη Ho2,6 (coni.)
 διπλόη Add6,3 (coni.)
 διπλοῦς Ik55,6; Me39,1
 δίχα Ik19,3
 διψάω Ik65,7 (coni.)
 διώκω Ik65,9 (coni.); El20,5
 δοκέω Me90,15; Te1,3
 δομάω Add16,4
 δομέστικος Me102,3
 δόμος Ik4,3
 δόξα Ik30,9; Me89,2; El21,1
 δοξάζω Me89,3; El8,4
 δορκάς Add20,1 (coni.)
 δόσις Me81,12; Me90,8
 *Δουκικός Me15,11; Me105,1
 δουλεία El5,3
 δοῦλος Ik67,1; Me15,16; El17; El24,2 (adj.)
 δουλόςσυνος Te10,1
 δοχείον Ik64; Me71; Me83,1; Me112,1
 δράκων Me24,1; Me81,3
 δραστήριος El33,4
 δράω Me55,2; Add12,8; Add20,4 (coni.)
 δρόμος Me52,2
 δρόσος Ik65,2 (coni.); Me15,10
 δροσοφόρος Ik40
 δύναμαι Ik31,5 (coni.)
 δύναμις Ik30,9; Me1,1; Te8,3
 δύο Me112,4
 *Δύση Me102,3
 δυσθέατος Me9,4
 δυσκάθεκτος Add20,3
 δυσμενής El27,2
 δύσμορφος Ik16,4
 δύστηνος Ik7,4
 δυσωπέω Ik7,6; Ik 9,7; Ik12,8; Ik52,3; Me15,15;
 Me114,2
 δωρεάν Ik47,5; Te7,6
 δωρέω Me107,2
 δῶρον Ik17,1 (coni.); Me4,1; Me28,4; Me44,4;
 Me108,5; El25,1; Te1,1; Te2,5; Te6,8
 ἔγγονος Me6,2
 ἐγγράφω Ik13,2
 ἐγγύς Add30,2
 ἐγείρω Ik48,6; El10,1; Add7,4; Add12,5
 ἔγερσις Add8,2
 ἐγκαινίζω Me46,2

- *ἐγκαταστρωννύω Me18,3
 ἔδω Te6,6
 ἔθνος Add6,1 (coni.)
 ἔθος Ho2,11
 εἰ Ik8,6 (coni.); Ik30,12; Ik41,1; El4,4; Te5,1;
 Add20,3 (coni.)
 εἶδος Me9,3
 *εἰκόνα Ik45,4 inscr.
 εἰκονίζω Ik24,1; Me27,4
 εἰκόν Ik4,2 (coni.); Ik9,8; Ik15,5 (coni.); Ik16,1,3;
 Ik21,8; Ik29,3; Ik45,4; Me52,1; Me111,2
 εἰκότως Add6,1
 εἰμί Ik8,5; Ik39; Me9,2,5; Me11,2; Me37,1; Me85,8;
 Me87,3; Me89,4; Me111,3; El2,2; El3,1; El26,2;
 El30,2; Ho2,3 (coni.).18; Te1,5; Te8,14; Add20,3
 (coni.); Add21,2 (coni.); Add22,2
 εἶργω Ik48,1
 εἰρκτή Me38,1
 εἰς cum acc. Ik7,3; Ik9,4,6; Ik30,4; Ik31,3; Ik55,5
 (coni.); Ik65,4; Me18,2; Me29,2; Me35,2;
 Me50,2,4; Me68,7; Me74,2; Me96,10; Me103;
 Me106,5; Me111,1; El14,1; El20,8; El23,2;
 El30,1; Ho2,1; Ho7,1; Te2,4; Add5,4
 εἰς El30,1
 εἰσάγω Te4,6
 εἰσεργάζομαι Me28,4
 εἰσέρχομαι Ik24,6; El7,1
 εἴσοδος Me18,9
 εἰσφέρω El26,2; Ho2,6; Te5,6
 ἐκ cum gen. Ik8,7; Ik9,5; Ik12,5; Ik15,6; Ik16,2;
 Ik17,7; Ik19,2,3; Ik39; Ik44,1; Ik47,6; Ik53,2;
 Ik65,2,7 (coni.).9; Me9,4; Me10,2; Me11,3;
 Me13,2,4; Me15,11,16 (coni.); Me27,9; Me34,1;
 Me44,3,8; Me50,4,6; Me51,2; Me56,1; Me58,2;
 Me70,1; Me81,5; Me83,2; Me98,8; Me99,5;
 Me102,1; Me110,3; El1,3 (coni.).4; El3,4; El5,3;
 El7,2; El10,1; El12,3; El20,4; El33,5,6; Ho7,1;
 St1,2; Te2,5; Te5,3; Te8,17; Add7,2,4; Add12,8
 ἔκαστος Ik30,10
 ἔκβασις Ik51,2; Add12,7
 ἐκβίω Add28,2
 ἔκγονος Me13,6
 ἐκδιδάσκω El22,4
 ἐκείθεν Me25,2
 ἐκκλησία Me68,5; Add16,2 (coni.)
 ἐκλάμπω Add5,1
 ἐκουσίως El22,6
 ἐκπέμπω El26,4
 ἐκπλήττω El8,4
 ἐκτείνω Me8,1
 ἐκτέμνω Ik30,1
 ἐκτός Me99,3
 ἐκτρέφω Te10,1
 ἐκφεύγω Ik60,2
 ἐκών El33,7
 ἐλάττων Ik30,12
 ἐλεγμός Ik9,2
 ἔλεγχος Ik61,2,3 (coni.); Add1,2 (coni.); Add17,2
 ἐλέγχω Me56,2
 *ἐλίσις Ho2,14
 ἐλκύω Me9,8; Me25,2
 ἐλπίζω Me103
 ἐλπίς Ik26,1
 ἐμμελῶς Ik45,3
 ἐμπλεως Me11,2 (coni.)
 ἐμπλοκή Te10,9
 ἐμπροσθεν Te8,2
 ἐμφυτεύω Me18,5
 ἐμψύχω Me15,4
 ἐμψύχως Me27,4
 ἐν cum dat. Ik4,4; Ik7,4; Ik9,7; Ik17,5,6; Ik29,4,8;
 Ik35,2; Ik63; Me1,1; Me8,1,6; Me9,1,5,8;
 Me11,2 (coni.); Me15,1,6; Me18,12; Me27,1;
 Me35,2; Me36,2; Me38,1 (coni.); Me40,1; Me48;
 Me69,1; Me76,1; Me90,7,16 (coni.).17; Me97,2;
 Me102,5; Me106,1; Me108,2,6; El3,5; El8,1;
 El20,1; El29,1; Ho2,10 (coni.); Ho3,2; Te3,1;
 Te5,10; Te6,2; Te8,14,15; Add12,1; Add22,1
 ἐναθλέω Me39,2
 ἐνάντιος Me88,2
 ἐναργής Me52,1
 ἐνδιατρίβω El1,1
 ἐνδον Me18,2; Me96,3; Me110,2 (coni.)
 ἐνδυμα Me98,1
 ἐνδύω Ik22,3; Me93,2
 ἐνέργεια Ik55,6 (coni.); Me8,2
 ἐνθα Me18,11
 ἐνθάδε Me108,1; El16,2
 ἐνθεος Me65,1
 ἐνσταλάττω Me15,10
 ἐνταῦθα Me33,2
 ἐντευξίς Ik4,5; Me79,4
 ἐντρανίζω Te5,5
 ἐνυλος Ik15,3; Ho2,18
 ἐνώτιον El13,1
 ἐξαιρέω Me96,6; El1,3; Ho6,1
 ἐξαναρπάζω Me36,3
 ἐξεγερσις El20,7
 ἐξίλασμα Ik15,8
 ἔξις Ik53,2
 ἐξίστημι Te7,2
 ἐξόχως Me9,6
 ἔξω Me110,2
 ἐξώτερος Ik29,6
 ἐπανάγω Ik9,6
 ἐπαρσις El20,8
 ἐπενδύω Me106,3
 ἐπί cum gen. Ik1,2; El15,1; El20,1; Te10,5; Add30,1;
 cum. dat. Me96,9; Add16,1; cum acc. Ik24,6;
 Te8,18; Add8,1
 ἐπιβαίνω Ik32,1
 ἐπιβλέπω Ik8,4
 ἐπιβραβεύω Me15,3
 ἐπίγνωσις Ik55,5 (coni.)
 ἐπινίκιος Ik15,2 (coni.)
 ἐπιρρίπτω Te8,17
 ἐπίσκοπος El15,1
 ἐπιστάτης El33,3
 ἐπιστρέφω Ik42,3 = Ik43,3; Ik56,4
 ἔποικος Ik65,8 (coni.)
 ἐπτάφωτος Ik36 (coni.)
 ἐπωμῖς Me90,14
 ἐπώνυμος Me65,1
 ἐργάζομαι Me11,3; Me18,4; Me68,5
 ἔργον Me102,1; El15,2; Te10,5
 ἔρεισμα Me27,10

- ἔρημος Me13,2; Me54,1; El1,1
 *ἐρυθροβαφής Ik5,4
 (ἐ)ρύω Ik29,6; Me81,10; Te8,12
 ἔρχομαι Me15,7; Me46,1
 ἔρως Ik25,8
 ἐστία Me68,3; Me93,3; Te10,2
 ἐστίασις Te2,4
 ἐστιάω Me28,2
 ἔσθεν Add5,1
 *ἐταιρειάρχης Te1,1
 ἔτοιμος St1,3 (coni.)
 εὐαγγελικός St1,1
 εὐ Me60,2
 εὐεξία Me35,2
 εὐεργέτης El6,2
 εὐθέως Me38,1
 εὐθύς Te4,3
 εὐκάρδιος Me95,3 (coni.)
 εὐκλής Te8,6
 εὐλαβώς Te4,8
 εὐλογέω Ho2,16
 εὐλογία El6,1
 εὐμενής Ik8,5; Me17,2; Me18,6
 εὐμενίζω El29,2
 εὐπλοία Me63,1
 εὐποιία Me62,2
 εὐπρεπῶς Me70,2
 εὐρίσκω Ik4,4 (coni.); Te8,16; Add18,3 (coni.);
 Add21,3 (coni.); Add30,2
 εὐσεβής Me4,2; Me17,1; Me108,4; Me113; Te5,8
 (coni.)
 *εὐσπλαχνία Ik7,2; Te7,6
 *εὐσπλαχνος Ik47,6
 *εὐστοργία Ik25,11
 εὐστόχως Ik6,4
 εὐτελής Ik4,1; Ik17,2 (coni.); Me69,3
 εὐτυχέω Me24,3
 εὐτύχημα Me85,4
 εὐφυῶς Ik5,3
 εὐχαριστέω Ik42,4; Ik56,5
 εὐχή Ik44,2
 εὐχομαι Me17,3
 ἐφίστημι Add8,3
 ἐχθρός Me7,2; Me24,4; Te9,3
 ἔχω Ik17,3; Ik25,2; Ik42,4; Ik56,5; Me6,1; Me9,1,3;
 Me16,1; Me27,5; Me29,2; Me48; Me55,1;
 Me60,2; Me90,15; Me91; Me99,3; Me112,3 (co-
 ni.); El23,4; Te4,4; Te8,13; Te10,1,8
 ἑῷ Me85,3
 ἕως El2,3
 ζάλη Me81,10
 ζάω Ik19,1; Me103 (coni.); Me109 (coni.); Me112,3;
 Ho8,2
 ζέω Me34,2; Me96,4; Te6,3
 ζητέω Me81,1,5
 ζήτησις Me81,4
 ζωώω Me111,4
 ζῶ s. ζάω
 ζωή Me3,1; Me8,2; Me10,1; Me16,3; Me82,2; Me84;
 Me90,3; Te6,1
 ζωηφόρος Me83,1; Me97,1; Add7,1
 ζώνη Me98,4
 ζωοποιός Me34,1; Me93,3
 ζώπυρον Ik25,9
 ἡγεμών Me107,3
 ἡγέομαι El17
 ἡδέως Me11,4
 ἡδη Me102,5
 ἡδονή Add29,1
 ἡδύς Ik65,3 (coni.)
 ἡλιος Me93,1; Ho9,2 (coni.)
 ἡλος Me16,2
 ἡμέρα Ik12,14
 ἡσυχία Add26,2; Add27,1
 ἡττάω Me111,8
 Θαβώριος El8,1; El12,4
 θάλασσα El5,1
 θάλλω Ik30,3
 θανατώ Me38,2 (coni.)
 θάνατος Ik30,5,6; Ik31,5; El2,3
 θάπτω Add7,1
 θαρρέω Me18,9
 θαῦμα Ik41,7; Ik52,2; Me8,5; Me72; Me110,1;
 El33,1; Ho2,3 (coni.)
 θαυμάζω El33,3
 θαυμαστός Add31,1
 θαυματουργία Me96,3
 θέα Ik31,1; Me9,4; Me68,7
 θέαμα Te11,1
 θεάνθρωπος Me15,2; Me27,3
 θεατής Me81,1
 θεηγόρος Ik6,2; Me68,3
 θεϊκός Me89,2
 θεῖος Ik21,8; Ik41,1; Me33,2; Me37,2; Me50,3;
 Me51,1; Me54,1; Me69,2; Me82,2; Me90,3;
 Me102,4; Me111,3; El1,2; El7,1; El25,2; El33,1
 θέλω Me75,2 (coni.); Me85,12; Me97,2; Ho2,5 (co-
 ni.); Te4,8; Te10,5; Add8,1; Add12,8; Add26,1;
 Add29,1
 θέμις Ho2,16 (coni.)
 θεόγραφος El9,2
 θεόπτης Ik3,1
 θεοπτία Te5,3
 θεός El13,4 (coni.); Add21,4 (coni.)
 θεουργός El31,1
 θερμός Me48
 θερμῶς Me95,1
 θέσπισμα St1,1
 θεωρέω Me24,1
 θεωρία Add33
 θήκη Me9,7; Me34,3; Me82,2; Me97,4; Me106,4
 (coni.); Me111,5; Ho2,13
 θηλάζω Ik52,2
 θήρ Add20,2 (coni.)
 θησαυρίζω Me25,4
 θησαυρός Me25,4; El25,1 (coni.).3
 θίβη Me68,4
 *θίγω Te4,8
 θλάω Me81,3
 θνήσκω Ik48,4; Me8,7; Me9,2; M90,9; Me111,4;
 Me112,3; El22,6; Ho8,2
 θνητός Ik22,3
 θράσος Me8,9; Add19,4
 θραύω Me8,7; Me24,4; Me68,6
 θρίξ Me98,3,6; Te4,2
 θρόνος Me18,11; El20,1

- θυηπόλος Ik6,3; El29,1
 θυμα Me68,8
 θυμηδία Ho2,15
 θυμός Me20,1
 θυμός El9,1
 θυσία Te3,1; Add21,4 (coni.)
 θύτης Ik14,2; Ik67,2 (coni.); Me49,1
 θύω Me93,3
 ἵαμα Me60,2; Me109
 ἱατρός Me86,1
 ἴδιος Te9,2
 ἰδού Ik9,3; Ik61,4 (coni.); El28,1
 ἱερός Ik4,2
 ἱκετηρία Ik19,6
 ἱκετικός Me36,1; Te8,9
 ἱκέτις Ik8,2 (coni.)
 ἱλασμός Ik2,2
 ἵνα Ik48,6; Te1,6
 ἴσος Ho2,8
 ἰσόω Ho2,17 (coni.)
 ἴστημι El2,2
 ἱστορέω Ik3,1; El20,3
 ἰσχύω Te5,2
 ἰχθύς El14,2
 ἴχνος El5,1
 καθαιρέω Ik27,1.2
 καθαίρω Ik16,4; Me87,1
 καθαρός Ik12,2
 καθάρσιος Me32,3
 κάθαρσις Me96,10
 καθοδηγέω El5,2
 καθυποτάσσω Ik10,1 (coni.)
 κάθω Me82,2 (dub.)
 καθωραΐζω Ik24,2
 καθώσπερ El22,4
 καινός Ik41,1; Me110,1; Add7,2 (coni.)
 καιρός Ik30,2
 καίσαρ Me68,1; Te8,7
 καίω El3,2
 κακία Me106,1
 κακός Add19,2 (coni.)
 καλέω Ik35,1
 καλλιγράφος M72
 *καλλιιδενδρία Me15,11
 καλλίνικος St4,1
 κάλλος Ik30,8; Me9,1.2; Me96,2; Me111,3
 καλλύνω Me96,9
 καλλωπίζω Me9,3.7
 καλός Ik21,2; Me99,4; Te2,7
 καλῶς Me15,8
 κάμπτω Te8,1
 *κανστρίσιος Ik12,9
 κάρα Ik9,3; Ik61,4 (coni.); Me44,1; Me50,5; Me58,1;
 Me81,3
 καρδία Ik7,3; Me110,3
 καρδιακός Te10,2
 *καρδιοστάλακτος Ik31,2
 καρπός (A) Me13,1.2
 καρπός (B) Me13,4
 καρποφορέω El16,1
 καρτερέω Me90,5.7 (coni.)
 κατά cum gen. Me7,2; Me81,11; Me82,1; Me107,2;
 cum acc. Me111,2; El24,2; El27,2; Ho4,2
 καταβολή Me19
 καταδίκη Me85,12
 κατακρίνω Me90,6
 καταλλάττω Ik47,5
 καταράττω Me42,2 (coni.)
 καταργέω El22,8
 κατασκευάζω El15,2
 καταστέφω Me44,2
 καταφεύγω Te7,5
 καταφυγή Ik21,6
 κατῆμι Ho2,1 (coni.)
 κατέρχομαι Te5,3
 κατέχω Me11,4; Me25,2
 κάτω Ik29,5; Ik51,2; El22,1; Te10,7
 κείμαι Ik29,5; Me108,1
 κειμήλιον Me68,3
 κείρω Add21,2 (coni.)
 κεντώ Ik48,3
 κεράννυμι Me57,2
 κέρας El26,6
 κεφαλή Ik49,2; Me58,1; Add17,3 (coni.)
 κῆρυξ Ho2,2 (coni.); St3,2
 κίβδηλος Me19
 κιβώριον Me99,1
 κιβωτός Me96,5
 κίνδυνος Me61,1; Te8,12
 κίνημα Me52,1
 κλάδος Ik30,3; Me15,5.7; Me105,1; Te8,8
 κλεινός Ik6,1; Te1,1
 κλείνω Ik37
 κλέος Me15,13; Me44,1
 κληρουχία St1,3
 κλήσις Ik25,4; Me53,2; Me62,1
 κλίνω Ik19,4
 κλίσις Ik19,5
 κλονέω Ik1,1
 κοιλία Te8,17
 κοινός Ik25,5
 *κοινόφλητος Ik31,3 (coni.)
 κοινωνία Me87,2
 κόλασις Te7,4
 κόλπος Me18,10
 κομίζω Ik11,2
 *Κομηνάγγελος St3,6
 *Κομνηνοδούκας Te2,6
 *Κομνηνοφυής Me105,2; Te2,7; Te10,10
 κόνδυ Me57,2
 κόπτω Ik30,2
 κόρη Ik14,1; Ik26,1; Ik46; Me3,3; Me36,3; El22,1;
 St3,4; Te2,1
 κορυφή Me37,2
 κοσμέω Ik25,8; Me34,3; Me50,5; Me68,2; Me70,2;
 Me89,5; El28,2
 κόσμησις Ik45,4; Add6,2 (coni.)
 κοσμήτωρ Ik16,1; Me8,8
 κόσμιος Me27,7; Me81,6; Ho2,9 (coni.)
 *κοσμοπροσκύνητος Me79,1
 κόσμος Ik8,2; Ik16,1.3; Me16,3; Me69,1; Me70,3;
 Me81,6; Me89,4; Add22,2; Add27,1
 κοσμοσωτήριος Ik5,1
 κράζω Te11,2
 κραταιός Me82,1; El5,4; El23,1
 κρατέω Ik13,1; Me15,14; Me20,1; Me44,7

- κράτιστος Ik30,4
κράτος Ik8,7; Ik10,4 (coni.); Ik27,2; Ik30,12;
Me12,2; Me25,5; Me27,2; Me81,3.11; Me82,1;
Me89,2; El27,2
κρεμάω Ik47,4; Me9,1; Me93,1
κρίνω Ik30,11; Me90,14
κρίσις Ik7,1 (coni.); Me59,2; Te5,10; Te8,15
κριτής Ik7,7; Te7,3
κρουνός Me86,2
κρύπτω Ik9,4; Me51,2; Me76,1; Me93,2; El11
κτάομαι El19,3; Te8,7; Add16,3 (coni.)
κτήτωρ Ik29,2 (coni.)
κτίσις Me9,8; Me108,2
κτόνος Add32
κυβερνάω Ho2,16
κῦδος El8,3
*κυκλόρροιος Add12,6 (dub.)
κύπελλον Me11,3
κύω Ho3,1
κώδων Me4,1
κώφευσις Ho2,6
λαβίς Me32,1
λαμβάνω Ik6,6; Ik31,3 (coni.); Me5,3; Me75,2;
Me87,4; El4,1; El7,2; El13,2; El19,2; El22,5;
Te1,6; Te2,1; Te4,3; Te8,3
λαμπρός Me29,1; Me85,4; Me96,1
λαμπρότης Me11,2
λαμπρύνω Me27,8
λάμπω El8,3; Ho6,2
λανθάνω Add28,1.2
λαός El1,3; El5,2; El13,3 (coni.)
λάτρης Ik10,3 (coni.); Ik53,2; Ik65,12 (coni.); Te5,8
(coni.)
λάτρις Me90,10
λεβίτης Ik12,10
λέγω Ik12,9; Me37,1; Me85,3; El26,4; Ho2,4 (coni.);
Te7,3; Add20,2
λειμών Me75,1.2; St3,1.2
λείπω Add30,1
λείφανον Me26,2; Me59,1; Me60,1; Me61,1; Me62,2;
Me63,2; Me64,2; Me65,2; Me66,1; Me76,2;
Me88,1; Me98,5.6; Ho2,13
λέντιον Me98,1
λεπτός Me93,4
λέων Add20,1 (coni.).3 (coni.)
λήγω Me90,5.9
λήθη Add17,4
λήξις Me90,16
ληστής Me18,6
λίαν Me68,6
λίθος Ik39; Me8,4; Me18,3; Me27,7; Me34,2;
Me36,2; Me68,2; Me89,3; Me111,7; St3,2
λιμήν Me17,4
λιμός Ik65,8
λιτάζομαι Te8,10; Add18,2 (coni.)
λιτή El17; Add18,3
λόγος Ik5,2; Ik30,11; Me77,2; El20,5.8; Ho2,2 (co-
ni.); Ho8,1; Add8,4
λογχή Me41,1 (coni.)
*λογχόνυκτος Me99,2
λοιπόν Ik25,10; Me50,4; Me53,2; Te6,5
λοιπός Te5,6 (coni.)
λύθρον Me98,2; Te6,2
λύκος Add19,1
*λύση Ik3,2 inscr.; Te1,6 inscr.
λύσις Ik3,2; Ik5,4 (coni.); Ik52,4; Me74,2; Me95,4;
Me115; Te1,6; Te4,9; Add18,3
λυτήριον Me61,2
λύτρον Ik6,6; Ik42,4; Ik56,5; Me79,4; El32,2; Te4,3
λυτρώω El26,5
λύτρωσις Ik4,6; Me110,4
λυχνία Ik36
λύχνος Me56,2; Me98,3
λύω Ik12,7; Me27,2.11; Me70,1; Me90,6; El3,5;
El21,2; El22,7 (coni.)
μάγος Ik10,2 (coni. [dub.])
μαζός Ik52,1
μαθητής Ik51,2; Me28,2; El2,1; El6,3; El8,2; El10,1;
El26,4; Ho9,1; Add5,4; Add8,2
μαίνομαι Add20,1 (coni.).4 (coni.)
μάκαρ Me44,6; Ho2,9 (coni.)
μακάριος Ik24,5; Me90,16
μακρός Me68,6
μάλιστα Ik7,7
μανδύον Me98,4
μανία Me56,1
μαργαρίτης Me89,3
μάργαρος Me8,4; Me51,2; Me68,2; Te4,5
μάρμαρον Ik29,4
μαρτυρέω Me28,4; Te6,2
μαρτυρικός Me26,2; Me44,2
μάρτυς Ik6,1; Ik50; Ik53,1; Me5,2; Me12,2; Me33,1;
Me37,1; Me44,1; Me45,1.2 (dub.); Me64,1;
Me81,2.9; Me85,2; Me99,2; Me112,4; El27,1;
El28,1; El29,1; El30,2; Ho2,9 (coni.); St1,1 (co-
ni.); St4,1
μάτην Ik32,2; Add22,1
μάχη Me48
μέγας Ik24,3; Me44,7; Me81,7; Me96,7; Me107,4;
El14,2; Te1,1; Add19,4
μέγιστος Me29,2
μέθη Me36,3
μειλιγμός Me28,3
*μελεμβαφής Me90,15
μέλλω Ik31,4
μένω Ik12,8; El3,1; Ho8,1
μερίζω El19,1
μερίς Ik29,8
μέρος Me16,1; Me98,4
μεσημβρία Me15,6
μεσιτεία El30,1
μεσίτης Me85,11; Te7,4
μέσον Me18,10; Me67,2; Te5,6
μέσος Me15,6; Te10,2
μεστός Add19,2 (coni.); Add20,4 (coni.)
μετά cum gen. Ho4,1
μεταγίγνομαι Ik45,3
μετάγω Me25,3
μεταλαμβάνω Ik60,1 (coni.)
μετανοέω Ho1,2
μετονομάζω Me102,6
μετουσία Me18,12
μηνύω Ik22,1
μητήρ Ik8,1.3; Ik42,1 = Ik43,1; Ik47,1; Ik55,7 (coni.);
Ik56,1.2; Me74,1; El20,1; El26,3; St2,1
μήτις Ik55,6 (coni. [dub.])

- μητρικός Ik4,5; Ik19,6; Ik52,3; Te8,17
μητρόθεν Ho4,1
*μητροάμμη Me15,13
*μητροπαποπατρόθεν Te1,5
μικρός Me16,1; Me81,7; El33,2 (coni.)
μιμνήσκω El16,1; Te3,1
μισέω Me20,2; Me55,2
μνήμα Add8,3
μνήστρον Me105,1
μοίρα Add20,2 (coni.)
μοναστής Ik4,1 (coni.)
μοναχός Ik5,3 (coni.); Me17,3
μονή Ik24,1.5; Me106,5
μόνος Ik29,1; Ik64; Me5,1; Me15,15; El4,4; Ho7,2
μονότροπος Ik6,3; Ik7,4
μορφέω Ik2,1
μορφή Ik17,4
μόςχος El13,3
μοχθέω Ik32,2
μύλη Me24,1.3.4
*μυροβλύτης Me86,1
μύρον Me5,1; Me47,2; Me112,2; Te4,1.6
μυσαρός Me57,1
μυστήριον Ik35,2; Te4,8
μυστογράφος Me99,6
*μυστολέκτης El32,1
ναί Me15,15; Ho6,1
ναίω Me20,1; Me106,5
ναός Me46,2; Me67,23; Me108,6
νεκρός Ik1,2 (coni.); Ho7,1
νεκρώ Me111,2
νέκρωσις Ik1,3 (coni.)
*νεκυάς El12,3
νέμω Ik55,6 (coni.); Me81,12; El1,2; El32,2; Te5,9
νέος Me64,1; Me98,7; Me102,5
νεουργέω Me95,1 (coni.)
νεφέλη Ik65,1 (coni.)
νήπιον Add6,3 (coni.)
νίκη Me81,11; Me107,2
νικηφόρος El23,3
νικοποιός Me27,5
νοέω Add6,4
νοητός Me81,10; Te10,9; Add7,3
νόθος Ho9,1
νόμος El7,2; El12,1
νοσέω Me86,1
νόσος Me15,4; El20,5; El26,5
νοῦς Ik5,2; Ik7,3; Ik31,3; Me17,1; Me77,2; El33,4
νύμφη Ik25,6
νῦν Ik21,2; Ik44,3; Me8,8; Me25,2; Me28,3; Me44,3;
Me58,2; Me90,11.12; Me97,4; El2,2; El23,3;
Te2,3; Te7,5; Te8,9 (τανῦν); Add6,4; Add7,2;
Add31,2 (coni.)
νύσσω Te6,4
ξενοδόχος Me66,1
ξένος Ik25,9; Ik26,3 (coni.); Ik35,2 (coni.); Ik52,2;
Me13,3; Me92,2; Me110,1; El25,3; Ho8,2
(coni.); Te6,5; Te11,1.2
ξένως Ik44,1; Ho2,4 (coni.)
ξίφος Ik9,4; Te6,4
ξύλον Ik48,3; Me1,1; Me3,1; Me6,1; Me7,1; Me8,1;
Me9,1.7; Me18,1; Me27,1.5; Me51,1 (coni.);
Me68,1; Me70,1; Me82,2; Me90,3; Me93,1;
Me97,1; Me98,3; Me108,1; Me111,1.4; Add33
ξύναμος Te10,12
ξύνωρς Me99,4; El24,1.2
ὀδηγέτης Me50,1
ὀδηγός Me29,2; Me50,4
ὀδός Add6,2
οἶδα Ik9,6; Ik26,3 (coni.); Ik29,7; Me60,2
οικέτης Ik14,2; Ik17,1; Ik29,2; Me1,2; Me2,2 (coni.);
Me49,2; Me69,3; Me114,1; El20,10; Te8,5;
Te9,2; Add18,2
οικέω Me56,1; El16,2; Add31,1.2
οἶκος Ik21,5
οικτεῖρω El16,2
οικτίρων Ik7,7; Ik56,1; Add8,3
οἶκτος Ik12,8; Te7,6
οικτρός Ik4,7; Ik14,2
οἶνος Add21,4 (coni.)
οἶος Ik30,6; Ik61,1; Me92,1
ὀκνέω Ik25,7
ὄλβιος Me44,4; Me76,2
ὀλιγόβιος Add22,2
ὄλος Me2,1; Me24,4
ὄλως El22,2 (coni.); Te4,4
ὄμβρος Ik65,3
ὄμμα El4,3
ὀμόζυγος Te1,4
ὄμως Me81,8
ὄντως Ik12,3; El12,1; Add18,1
ὀξέως Ho9,2
ὀπή El11
ὀπλίζω Add19,4
ὄπλον Me7,2; Me31,1
ὅπως Ik60,2; Me17,4; El33,1; Add1,1 (coni.);
Add17,1 (coni.)
ὄρασις Me111,1
ὄράω Ik9,1; Ik10,1; Ik30,2.3; Ik31,1; Ik32,2; Ik35,2;
Ik36; Ik49,1.2; Ik50; Ik61,1; Ik65,7 (coni.);
Me7,2; Me110,1; El2,4; El3,3; El4,3; El33,1;
Ho2,7 (coni.).9 (coni.); Te2,3; Te5,1.10 (coni.);
Add1,1; Add17,1; Add20,1 (coni.)
ὀργανώω Me13,5 (coni.)
ὄρεκτός Add29,3
ὀρίζω Ik45,3
ὄρος Ik39; Me108,6; El3,3; El8,1; El12,4; Te5,3;
Add31,1 (coni.).2 (coni.)
ὀρφανός Ik26,3 (coni.)
ὄσιος Me4,3
ὄσος Ik9,1; Me96,6; Add12,1; Add21,3 (coni.)
ὄστουν Me13,1.4; Me98,3.5.7
ὅταν Me20,2; Te5,3
ὀτρύνω Me81,4
οὐδαμῶς Me27,5
οὐράνιος Me50,4; Te5,7 (coni.)
οὐρανοδρόμος El19,2
οὐρανός Ik19,4; Ik41,2; Me27,9; Me52,1; El12,3;
El20,8
οὐς Te9,1
οὐσία Ik12,4; Me111,3
οὕτως Ik9,7; Me89,5; Te8,5
ὀφλημα Me115
ὄχλος El6,2
παγενής Ho5,2

- πάθος Ik5,1; Ik16,4; Ik22,2; Me36,3; Me74,2;
 Me75,1; El20,6; El21,2
 παίζω Ik48,1
 παῖς Ik19,1; Te8,6
 πάλαι Ik55,1 (coni.); Me96,5
 παλαιστή Me13,3
 πάλιν Ik47,5
 παμβασιλεύς Me15,2
 [*]παμμέδων Ik15,7 (L)
 παναγία Ik14,1
 πάναγνος Ik22,1; Ik29,5; Me74,1; Me98,4; Me108,5
 πανάριστος Me75,4
 πανάχραντος Ik45,4
 πανθαύμαστος Add31,2
 πάνοπλος Me88,2
 πανσθενής Me106,2
 *πανσθενεστάτως Me85,2
 πάνσοφος El15,1
 παντάναξ Ik7,2 (coni.); Ik45,1; Me107,1
 παντελής Ik4,6
 παντεργάτης Ik7,6
 παντοῖος Me24,4; El26,5; Ho2,10 (coni.)
 παντοκράτωρ El22,8
 παντουργός El20,2
 πάντως El22,3; El33,8 (coni.); Add28,2
 πάνυ Me27,7
 πανύμνητος Me3,3
 *πανυστάτως Me90,1
 παρά cum gen. Ik11,1; Te8,3; cum. dat. Te10,2; cum
 acc. Te2,4
 παράδεισος Me18,4
 παραιτέομαι Ho5,2 (coni.)
 παρακοιμώμενος Me44,8
 παράνομος Me55,2; Me67,2
 παραστάτης Te10,3
 παρασφάλλω Ik8,6
 παρατίθημι Me90,4
 πάρειμι Me5,2; Me18,6; El15,2; El28,1
 παρέχω Me5,3; Me81,11; Me85,8; Me115
 παρθενία Ik21,2.5 (coni.)
 παρθένος Ik12,2.11; El31,1; Ho3,1; Ho8,1
 παρίστημι Ik24,4; Te10,5; Add12,7
 παρόμοιος Ik62 (coni.)
 παροργίζω Ik42,2 = Ik43,2; Ik56,3
 παρουσία Ik7,5; El20,3; Te7,1
 παρρησία Ik52,3
 πᾶς s. (ᾶ)πας
 πάσχω Ik48,2; Ik61,1; Me9,5; El21,2; Add1,1;
 Add17,1
 πατήρ Me50,3; El22,1; Ho2,5 (coni.)
 πατρίκιος Me92,2; Me102,3
 πατρικός El19,1 (coni.)
 πατρόθεν Ho4,2
 πείθω Ik53,3; Me18,9; Me69,1; Me90,7; Add16,1
 πεινάω El6,2
 πέλαγος Me63,2
 πέλω Me52,5; Me54,2; El12,2; Add29,2.3
 πενιχρός Me44,4
 πέπλος Te10,6
 πέρας Ik31,4; El22,5; St1,2
 περιαιρέω El13,1 (coni.)
 περιέχω Me29,1
 περιστέλλω Me106,4
 πέτομαι Me41,2 (coni.)
 πέτρα Ik44,1; El11
 πηγή Ik21,3; Ik55,1; Me60,2; Me109
 πήγνυμι Me6,1; Me18,1; Me23,1; El22,6
 πίμπλημι Me8,5
 πίνω Ik48,3; Me11,4
 πίπτω Ik30,4; Me41,1; Add5,4
 πιστεύω Me53,2
 πίστις Me33,3; Me34,2; Me88,2; Me89,4; Me92,1;
 Me95,1 (coni.).3 (coni.); Me96,7; Me112,2;
 Te7,2; Te10,1
 πιστός Ik21,6 (coni.); Ik65,12; Me107,3; El20,10;
 El29,2; Te6,6
 πιστόω Add8,1
 πιστώω Me51,2; Me87,1
 πλάνη Add7,4 (coni.)
 πλάξ Ik7,3; El9,2
 πλάσσω Ik15,5; Add12,1
 *πλαστουργέτης Add12,4
 πλατώνω Ik41,6
 πλατύς Ik41,2
 πλέκω Ho2,15
 πλέων Me18,9; Me56,2; Me87,1; Me90,13
 πλευρά Me83,2; Te6,4
 πληθύνω El22,3
 πλημμέλημα Me85,10
 πλήν El25,3
 πλήρης Me57,2 (coni.); El20,6; Ho2,3 (coni.).9 (co-
 ni.)
 πληρώω Ik19,6
 πληρωμα El12,1
 πλουτέω Me12,1; Me25,5; Me34,2; El33,2
 πλούτος Ik30,9
 πλύνω Ik26,4
 πλύσις Ho5,2 (coni.)
 πνεῦμα Ik41,8; Me41,2 (coni.); Me81,10; Me90,4
 πνέω Te6,1
 πνοή El26,2
 πόθεν Me13,1
 ποθέω Ik4,3 (coni.); Me102,4
 πόθος Ik4,1 (coni.); Ik12,1.5; Ik17,7 (coni.); Me5,3;
 Me13,5; Me33,3; Me34,3; Me44,4; Me50,6;
 Me52,4; Me69,2; Me81,5.8; Me89,4; Me96,4.9;
 Me97,4; El20,10; Ho2,12 (coni.); Te6,6; Te7,2
 ποιέω Ik17,7 (coni.)
 ποιητρόφος (coni. et dub.)
 ποικίλος Me52,4; Me96,2
 ποικιλότροπος Ik17,5 (coni.)
 ποιμενάρχης Ik16,2
 ποιμήν Te3,1
 ποίμνη El1,2
 πόκος Ik40; Ik65,1
 πολέμιος Me107,2
 πόλις Me25,3
 πόλος Ik53,3 (coni.); Add31,2
 πολυέλκτος Add29,1
 πολύπλοκος Add29,2
 πολυπόθητος Me26,1
 πολὺς Me15,3; Me17,5; Me69,2; El20,10; El22,7;
 El33,4
 πολύτλας Ik53,1
 πονέω Me27,7
 πονηρός Ik60,2

- πόνος Me85,7; Me90,5.6.7.9
 πόρνη Te4,1
 πόρος Me71
 πόρρω Te6,8
 πορφύρα Me3,2; Me13,6; Me90,13
 *πορφυράνθητος Te8,8
 πορφυρίς Me90,14
 ποτέ Me107,4
 ποτήριον Te6,5
 πότμος Ik22,4
 πότος Me57,1
 ποῦς Ik29,5; El3,5; Te4,2 (coni.); Te8,2.10; Te10,7
 πράγμα Ik25,5; Ho2,14; Add1,2; Add17,2 (coni.)
 πρακτέος Me68,8
 πράξις Me75,3; Te7,3
 πράττω Ik9,1; Ik49,1
 πρέπω Ik64
 πρεσβεία Ik12,13
 πρεσβεύω El20,9
 πρέσβυς Ik6,5
 πρεσβύτες Ik4,7
 πρίν Ik22,1; Ik44,1; Me8,6; Me25,2; Me27,6;
 Me28,1; Me44,2; Me50,1; Me90,11.12; Me96,6;
 El13,1 (coni.); El23,1; Te8,1; Add31,1
 πρό cum gen. Ik13,1; Ik30,1.2
 προάγω Ik44,2
 προαίρεσις Me81,8
 προδεικνύω Ik22,2
 *προδρομικός Ik47,2
 πρόδρομος Add18,1 (coni.)
 πρόεδρος Me9,6; Me68,5; Me114,1
 πρόειμι Ik59
 προέρχομαι Ik19,2; El22,2; Ho2,2 (coni.)
 πρόθυμος Me110,3
 προίστημι Ho2,11 (coni.)
 πρόκειμαι Me93,3; Te2,3
 προκηρύττω Me58,1
 πρόκριτος El4,1
 προκύπτω Add19,1 (coni.)
 προοράω Ik7,1
 προπέμπω Add17,4
 πρὸς (A) cum dat. Me18,6; cum acc. Ik6,5; Ik8,2;
 Ik65,2.11; Me4,3; Me25,3; Me36,4; Me41,2 (co-
 ni.); Me54,1; Me77,1; Me81,4.6; El2,1; St1,3;
 Te7,5; Te10,9; Add19,4; Add21,4 (coni.)
 πρὸς (B) Add17,3
 προσάγω Ik14,1; Me74,2; Te4,1
 προσδοκάω Te7,2
 προσεγγίζω Me90,2
 προσέρχομαι Me87,2
 προσευκτικός Me96,8
 προσέχω Te9,1
 προσηλόω Ik48,3
 προσηγής Te8,16
 προσκείμαι Ho2,12 (coni.)
 προσκυνέω Ik8,9 (coni.); Me17,1; Me27,13.14
 (coni.); Me64,2; Me80; El24,2
 προσλέγω Add21,1 (coni.)
 προσνέμω St3,5
 προσπήγνυμι Me97,2
 προστάτης Te8,13; Te10,8
 προσφέρω Ik12,2.9; Me90,1; Me108,5; Te4,5; Te6,7
 προσφεύγω Me15,5
 πρόσωπον Ik65,4 (coni.); Te5,1.10
 προτέρημα El25,3
 προτιμάω Ik30,7
 προφήτης Ik6,2; Ik44,2; Ik51,1 (coni.); El8,2; El12,1;
 El22,3.5; Ho2,8
 προφθάνω Te8,12
 *πρώταθλος Me44,1; Me45,2; Me85,5
 πρωτάρχης Me102,2
 πρωτόκλητος Me59,1
 *πρωτοπρόεδρος Me27,8
 πρῶτος Me68,8
 πρωτοστάτης Te10,4
 πταίσμα Ik2,2; Ik5,4; Ik61,2 (coni.); Me17,5;
 Me79,4; Te4,10
 πταίω Me95,4 (coni.)
 πτέρυξ Ho2,17 (coni.); Te8,11; Te9,2
 πτήσω Me85,1
 πύλη Ik37 (coni.); Me8,6; Me18,6; Me90,2
 πυξιον El33,2 (coni.)
 πῦρ Ik29,6; Me50,1; El3,2
 πύργος Add19,1 (coni.).4
 πυρίμορφος Te10,3
 πυρώω Me15,4
 πυρφόρος Me18,8; Me32,2
 πῶλος Add6,1; Add8,1 (coni.)
 πῶς Ik31,4; Me89,3; El22,1; Te5,4.5; Te7,3.4;
 Add20,4
 ῥάβδος Ik38
 *ῥαίκτωρ El20,10
 ραιφερενδάριος Ik17,3 (coni.)
 *ῥακενδύτης Me90,11
 ῥάκιον Me90,13
 ῥαπίζω Ik48,1
 ῥεύσις Ik19,3
 ῥευστός Ik12,12
 ῥέω Ik44,1.3; Ik55,1; Ik65,2 (coni.). 4 (coni.);
 Me83,2; Me86,2
 ῥήγνυμι Ik1,3; Add7,3
 ῥίζη Me105,1
 *ῥιζόπρεμνον Me15,12
 ῥίπτω Te8,2.10
 ῥύπος Ik12,4; Me32,3; Ho5,2
 ῥύστης Me17,5; Me112,3
 ῥύω s. (ἐ)ρύω
 ῥώννυμι Me42,1
 ῥῶσις Me5,3; Ho2,15 (coni.); St3,6
 *σάρκα Add7,1
 σαρκικῶς Me87,3; Me111,4
 σάρξ Ik13,1; Ik22,3; Ik63; Me91; El21,2; El33,6;
 St3,4; Te2,1; Add5,2
 σαφής Me99,1; El33,8
 σαφῶς Me52,2
 σέβας El29,2
 σεβάσμιος Me1,1 (coni.); Me34,1; Me50,5
 σεβαστοκράτωρ Ik15,4; Te10,11
 σεβαστός (A) Me16,2
 σεβαστός (B) Me31,2; Te4,9; Te5,8 (coni.)
 σέβω Ik8,9; Ik9,8; Me9,7; El13,3 (coni.).4
 σέλας St3,1
 σεμνός Me3,2
 σεπτός Ik9,8; Ik21,8; Me19; Me33,1; Me112,1;
 Add18,1
 σεπτῶς Ik7,5; Ik17,4; Me39,2

- σινδών Me98,2
 σιωπή Add26,2
 σκάφος El14,1
 σκεπάζω Ik1,4 (coni.)
 σκέπη Ik26,2 (coni.); Ik35,1; Me37,1; Me96,10
 σκέπω Ik45,1; Me15,8; Me25,5; Me49,2; Me62,2;
 El31,2; St2,2; St4,2; Te8,11; Te9,1
 σκευός El25,2; El31,1
 σκήνος El25,4
 σκηνόω Me36,4
 σκηνώμα Me96,8
 σκηπτουχία El2,4
 σκιά Ik51,1; Me15,8
 σκοπέω Me110,2
 σκορπίος Me38,2
 σκότος Ik9,2; Ik29,6
 σκώπτω Add19,1.3 (coni.)
 σοφός Me96,1
 σπάθη Te9,3
 σπάργανον Ik16,1
 σπεύδω Me81,6
 σπίλος Ik12,6
 σπορά Ik19,2
 σπουδή Ik44,3
 σταλαγμός Me89,1
 στάμνος Ik65,1 (coni.)
 στάσις Add12,6; Add30,1.2
 σταυρικός Me79,1
 σταυρός Ik27,1; Ik47,4; Ik48,2 (coni.); Me7,1;
 Me18,1; Me23,1; Me27,13; Me31,1; Me38,2
 (coni.); Me69,1; Me80; Me82,1; Me89,4;
 Me92,4; Me97,1; Me98,3; El22,6; El23,2; Add32
 σταυρώ Me27,12
 σταύρωσις El20,7; Te1,2
 στενός Ik41,6
 στέργω Me90,13
 στερέω Add16,2
 στερέωμα Add16,1
 στέρνον Me18,5; Me75,1
 στερρός Ik10,3 (coni.)
 στέφανος Me85,9; Me98,2
 στεφανός Me12,3
 στεφνή Me8,8; Me23,2
 στέφος Ik50, Me12,3; Me16,4; Me37,2; Me39,1;
 El28,2; El30,2
 στέφω Me30; Me44,3; Me99,4; Me111,6
 στήθος Me35,2
 στηλογραφέω Ik6,4
 στηλώ Me99,3
 στήριγμα Me27,10
 στηρίζω Me12,2
 στίφος Ik6,2; Te8,4
 στολή Ik1,4
 στολίζω Me89,2
 στόμα Me77,1
 στομόω Add33
 στράτευμα Ik29,8
 στρατηγέτης Me102,4
 στρατηλάτης St1,4
 στροφή Ho2,14
 στρώσις Add6,2
 στύλος Me50,1.3; Me85,3; Add30,1
 σύγγονος Ik25,3
 συγκαταριθμέω Ik29,7 (coni.)
 συγκεράννυμι Te6,3
 συζύγιος Te2,7
 σύζυγος El25,5
 συλλαλέω El26,3; El31,1
 σύμβολον Ik22,2
 σύμμαχος Te10,8
 συμπαθέω Ik42,2 = Ik43,2; Ik56,3
 συμπαθώς Ik8,4; Ik12,11
 σύν cum dat. Ik5,2; Ik6,2; Ik8,9 (coni.); Me30;
 Me52,4; Me59,1; Me64,2; Me81,8; Me112,2;
 Me112,4; Me114,2; Ho2,15; Te1,4; Te6,6
 συνάξω Ik47,1
 συνάπτω El29,1
 σύνθεσις Me8,4; Add29,2
 σύνειμι Ik19,3; El22,1
 σύνευνος Ik44,4
 συνουσία El19,1 (coni.)
 συντάττω Te10,6
 συντηρέω Me33,2
 συντήρησις Ik25,12
 συντρίβω Me8,9; El9,2
 συσκιάζω Me15,9
 *συχωρέω Ik 43,2 (p. 115)
 σφάζω Ik47,4; Me87,3
 σφάλλω Ik6,6; Me18,7
 σφάλμα Me110,4
 σφάττω Me67,2
 σφενδόνη Me49,1
 σφραγίς Me38,2
 σχέσις Ik25,2; Me81,4.12
 σχήμα Me96,2
 σχοῖνος Ik41,7
 σῶζω Ik9,7; Ik24,6; Ik42,3 = Ik43,3; Ik44,4; Ik46;
 Ik56,4; Me51,1 (coni.); Me90,17; Me113;
 Me114,1; El5,3; El19,3 (coni. [dub.]); El20,4;
 Te7,6; Add16,4
 σῶμα Ik12,7; Me32,3; Me35,2; Me41,1; Me87,1;
 Ho2,15; Te5,5; Te6,5; Te8,14
 σωτηρία Ik26,2; Ik38; Ik42,1 = Ik43,1; Ik56,2; Ik59;
 Ik60,1 (coni.); Me44,5; Me79,4; Me85,11;
 Me97,3; Me106,5; El23,2; El33,8; Ho2,1 (coni.);
 St3,5; Te2,8 (coni.)
 σωφρονέω Add20,3
 τάγμα Te5,7 (coni.)
 ταινιόω Me39,1
 τάλας Me85,10
 τανύω Me9,8
 ταξιάρχης Te8,18
 τάξις Ik12,10; Te10,4
 ταπεινός Me18,3
 ταφή Add7,1
 τάφος Ik31,1; Me5,2; Me40,1; Me93,2; Add7,4
 τάχα Te1,3; Add21,3
 τάχος Me17,5; Ho2,6 (coni.)
 ταχύς Ik6,5; Ik11,2; Ik27,2; Ik30,10
 τέκνον Ik4,5 (coni.); Ik8,2; Ik33
 τελευταῖος Me59,2; Me90,8; Te8,15
 τελέω Me26,1
 τέλος Ik12,6.14 (coni.); Ik32,2
 τέμνω Ik9,4; Ik39; Ik49,2; Ik61,4; Add17,3 (coni.)
 τεράστιος Ik5,2 (coni.)
 τερπνός Ik53,3; Me72; Me83,1; Me96,2; El33,4

- τέρψις El33,5
 τέσσαρες St1,2
 τεταρταίος Add8,4
 τετρακτύς El28,1
 τετραμερής Ik6,1
 τετράς El27,1; El28,2
 τεύχω Ik53,2; Me52,4; Me69,2; Me96,9; Me97,4;
 Me99,5; Me102,2; Me110,3; El13,2; El27,1;
 El33,4
 τέχνη Me13,5; Me96,1; El33,3
 τεχνικῶς Add12,4
 τεχνίτης El33,5
 τεχνουργέω Ik15,6
 τήκω Ik65,8 (coni.)
 τηλικούτος El25,5
 τίθημι Me68,3; Me85,12; Te10,7
 τίκτω Ik63; Me90,4; Ho8,1
 τιμάω Me27,12
 τίμιος Ik30,7; Ik47,3; Me7,1; Me27,13; Me45,1;
 Me111,7; Ho2,13; Te1,3; Add16,3 (coni.)
 τιμωρέω Ho2,5 (coni.)
 τιτρώσκω Me41,1 (coni.)
 τμήμα Me16,5; Me98,4
 τοίνυν Me81,9
 τοιοῦτος Ik31,4
 τομή Ik30,5
 τόπος Ik9,5; Ik12,7; Ik41,1; Me18,2; Me34,1;
 Me36,4; Add12,2
 τοσοῦτος Me96,7
 τότε Ik7,7; Te5,2.10
 τράγος Add21,1 (coni.)
 τρανόω Me52,2; Ho2,2 (coni.)
 τρανῶς El2,1
 τραῦμα El22,7
 τρεῖς Me98,8; El29,1; El30,1; St3,3
 τρέμω Ik1,1; Te7,2
 *τρεπνός Ik53,3 inscr.
 τρέπω Me88,2; El22,2
 τρέχω Me15,7; Add22,1
 τριαδικός Me49,1
 τρίβος Me50,4
 *τριδενδρία Me15,1 (coni.).5
 τριήμερος Add8,2
 τριηράρχης Me92,2
 τρισάκτινος St3,1
 τρισαυγής St3,3
 τρισμάκαρ Me63,1
 τρισόλβιος Me108,1; Ho2,7 (coni.); Te8,6
 τρίτος Ik12,1
 τριττός El29,2
 τρόμος Ik8,9; El3,5
 τροπή Me52,3
 τρόπος Ik9,6; Ik29,7; Ik47,6; Ho3,2; Te2,2; Te8,9
 τροπόω El23,4; El27,2
 τροφή Ik11,2; Ho2,10 (coni.)
 τροφός Ik8,3
 τρόχος Me86,2
 τρύβλιον Me28,1
 τρυγάω El33,8
 τρυφάω Me65,2
 τρυφερός Me36,4
 τρυφή Me18,11; Me65,1
 τρύφος Me16,2
 τρύχινος Me90,12
 τυγχάνω Ik7,6; Ik15,3; Ik24,6; Me81,1.5.7; St1,4
 τύπος Ik3,1; Ik25,6; Ik51,1.2; Me27,9; Me69,2;
 Me79,1; Me92,4; Me99,1; El26,1; Te1,2
 τυφλός Ik55,5
 τύχη Me99,6
 ύγεία Me86,2
 ὕδωρ Ik44,1; Ik65,2 (coni.).3 (coni.); Me24,2; Te6,3
 υ(ι)ός Ik42,2 = Ik43,2; Ik56,3; Ik63; Me67,1
 ὕλη Me29,1; Me44,3; Me51,2; Me96,1; Te1,3;
 Add12,1.3
 ὑλικός Add12,2
 ὑμνέω Me80
 ὕμνος Ik15,2; Me17,2
 ὕπατος Me52,5
 ὑπείσδύω Me15,7
 ὑπέρ cum gen. Ik49,2; Te5,7 (coni.); cum acc. Ik5,2;
 El20,8; Ho8,1
 *ὑπερέντιμος Me18,1; Me68,1
 ὑπερθεν Ho2,7 (coni.)
 ὑπερφέρω Me96,5
 ὑπηρέτης Ho1,1
 ὑπνών Me15,1
 ὑπο cum gen. Ik48,5; cum acc. Ik32,1
 ὑπόδημα El3,5
 ὑποκλίνω El30,2
 ὑποστρωννύω El26,6
 ὑποτάσσω Te8,4
 ὑπουργέω Me28,1.3
 ὕστερον Me27,6
 ὑψηλός El25,1
 ὕψος Ik19,4
 ὑψόω Me23,1
 φαιδρός Ik21,8 (coni.); El15,2
 φαιδρότης Me18,12
 φαίνω Me102,5
 φάλαγξ Ik6,1; Ik25,7; St3,2
 φέριστος Me102,1; Te6,8
 φέρω Ik8,2; Ik9,2; Ik15,2; Ik30,10; Ik41,2; Ik61,3
 (coni.); Me5,1; Me7,3; Me10,1; Me17,2; Me32,2;
 Me35,1; Me45,1; Me54,1; Me60,1; Me75,1;
 Me84; Me88,1; Me91; Me112,2; El12,3; Ho2,17;
 Add5,3
 φεύγω Ik30,12; Ik31,5; Me75,3 (coni.); Me85,12;
 Te7,4; Add26,1; Add27,1
 φημί Me45,2; El2,1; Ho2,18; Add19,3 (coni.)
 φθαρτός Ik12,4
 φθόνος Add19,2 (coni.)
 φθορά Me70,1; Ho6,1
 φιάλη Te6,2
 φιλόανθρωπος Ik47,6
 φιλέω Add27,1
 φίλη Me20,2
 φιλητός Add27,2
 φίλικός Ik47,2
 φίλος Me28,2; Me114,2
 φίλτρον Ik25,9
 φλογόω Me15,6
 φλόξ Add5,3
 φοβερός Te7,1
 φοβέω Ik1,1
 φόβος El8,4; El10,1; El11
 φοιτητής El17

φόνος Me57,2
 φορέω Me10,2
 φόρος Me26,1
 φράζω Ik8,1
 φρικτός Me32,1; El20,6; El33,1; Te8,15
 φρικτῶς Me87,2
 φρόνιμος Add6,3
 φρουρέω Ik29,2 (coni.); Ik45,1; Me2,2; Me10,2 (coni.)
 φρουρός Me6,1; Me27,10; Me48
 φρύαγμα Add6,1
 φυλακή Me56,1
 φύλαξ Me15,15; Me31,1; Me69,1; Te8,13
 φυλάττω Me1,2; Me2,2
 φύλλον Add21,2 (coni.)
 φύλον El23,4
 φυσικός Ho3,2
 φύσις Ik12,3; Ik25,2; Me9,5; Me23,1; El33,6; Ho1,2; Ho2,10 (coni.); Add5,1.2
 φυτόν Me13,3; St3,1.2
 φυτοσπόρος Te8,7
 φύω Ik19,3; Ik40; Me15,11; Me97,1; Me99,1; Te6,1; Add32
 φωνέω Ho1,1
 φωνή Ik47,2; Me53,1
 φῶς Ik9,6; Ik12,14; Me18,11; Me29,1.2; Me56,2; Me93,1; Ho6,2; Ho7,1
 χαίρω Ik22,1; Ik64
 χαλκήλατος Me4,1
 χαρά Ik64
 χάραγμα Me19
 χάριν Ik42,3 = Ik43,3; Ik48,4; Ik56,4; Me44,5
 χάρις Ik4,4; Ik25,1.4.10; Me15,3; Me63,2; Me66,2; Me110,1; Me111,7; El20,9
 χαρμονή Me90,17
 χεῖρ Me8,1; Me13,1.5; Me25,1; Me27,1; Me30; Me36,1; Me40,1; Me81,1; Me99,4; Me105,2; El1,4; El5,4; El6,3; El7,2; El26,1; Add12,1
 χειρουβικός El20,2
 χέω Ik31,2 (coni.)
 χήρα Me93,4
 χθών Me15,9
 χιτῶν Ik1,3; Me98,1
 χλαμύς Me98,1
 χλόη Ik30,8; Me36,2; Add21,2 (coni.)
 χλωδης Me36,4
 χολή Ik48,3
 χορηγέω El6,1
 χορός El2,1; Ho9,1 (coni.)
 χρέος Ik31,3
 χρήμα El25,2
 χρηστός Ik8,4
 *χριστευλόγητος El24,1
 χρίω Me47,2
 χρόνος Me52,3; Me68,6
 χρυσάργυρος Ik25,8; Me44,3; Me92,3
 *χρυσενδύτης Me90,11
 χρυσίον Me11,3; Me70,2.3
 *χρυσοδάκτυλος Me13,3
 χρυσοῦφής Te10,6
 χρυσός Ik12,1.3; Ik15,6; Me27,7; Me68,2; Me110,2; Te4,6

χρυσοῦς Me13,1.3; Me18,2; Me68,4; Me76,2; Me77,1; Me86,2; El13,1
 χρυσόω Te8,11
 *χρωματούργημα Ik17,5 (coni.)
 χοϊκός Ik15,3
 χάομαι Te7,4
 χύσις Me85,1
 χωνευτός El13,4
 ψυχή Ik12,1.5.8; Ik26,2 (coni.); Me32,3; Me44,5; Me87,1; El25,2; Te8,14
 ψυχικός Me96,10; Te2,8
 ὥδε El2,2; El22,5; Add32
 ὥρα Ik30,1; Me52,3
 ὠραῖζω Me111,7
 ὠραῖος Me9,2; Me111,1.3
 ὠραιότης Me111,6
 ὥς Ik 7,1; Ik8,8; Ik9,5; Ik10,1; Ik12,4.13; Ik15,2; Ik29,4; Ik65,3 (coni.); Me18,2; Me32,1; Me65,2; Me90,15; Me92,1; Me107,4; Me108,5; El6,2; El20,1; El21,2; El22,8; El26,1; El32,1; Ho2,11.16.17 (coni.).18; Ho9,1 (coni.); Te6,2; Te8,1.4.11; Te9,2; Te10,8; Add5,1; Add8,1; Add12,8; Add19,2 (coni.); Add20,1 (coni.)
 ὥσάν Add29,3
 ὥσπερ El26,4; Add7,4

CHRONOLOGISCHER INDEX

Epigramme, die nicht genau datiert werden können, sind in allen in Frage kommenden Jahrhunderten angeführt (z.B. Ik14: 11., 12. und 13. Jh.)

Die Aufnahme des 6. Jh.s erklärt sich dadurch, dass Me20 in das 6./7. Jh. datiert wird, jene des 16. Jh.s ist dadurch bedingt, dass Ik19, Ik49, Ik50 und Me36 in das 15./16. Jh. und Ik23, Ik34, Ik47 und Ik67 ca. 1500 datiert werden. Weiters ist von Me89 (Original aus dem 11./12. Jh.) nur mehr eine Kopie des 16. Jh.s vorhanden

Ik31, Ik32, Ik33, Me24, Me74, Me93 und Add2 sind nicht angeführt, da zur Datierung der jeweiligen (teilweise verlorenen) Objekte keine Angaben vorliegen

Add = Addenda zu Band 1, El = Elfenbeine, Ho = Holz, Ik = Ikonen, Me = (Edel)metalle und Emails, St = Steatit, Te = Textilien

6. Jh.: Me20

7. Jh.: Me20

9. Jh.: Ik1, Me1, Me2, El17, El24, El25

10. Jh.: Me8, Me9, Me10, Me25, Me44, Me50, Me70, Me71, Me72, Me83, Me84, Me85, Me87, Me88, Me91, Me96, Me101, Me102, Me109, Me115, El1, El2, El3, El4, El5, El6, El7, El8, El9, El10, El11, El12, El13, El14, El15, El16, El17, El19, El20, El21, El22, El23, El26, El27, El28, El29, El30, El33, St1, Add23

11. Jh.: Ik4, Ik5, Ik6, Ik7, Ik13, Ik14, Ik18, Ik55, Ik58, Ik62, Ik63, Ik64, Ik65, Me5, Me10, Me12, Me27, Me29, Me30, Me33, Me34, Me51, Me52, Me69, Me76, Me77, Me81, Me83, Me89, Me92, Me95, Me97, Me99, Me101, Me102, Me106, Me109, Me111, Me113, Me115, El1, El2, El3, El4, El5, El6, El7, El8, El9, El10, El11, El12, El13, El14, El15, El16, El18, El19, El26, El27, El28, El29, El30, El31, El32, El34, St1, Add19, Add20, Add21, Add22

12. Jh.: Ik2, Ik3, Ik4, Ik5, Ik6, Ik7, Ik9, Ik10, Ik13, Ik14, Ik42, Ik43, Ik51, Ik52, Ik54, Ik55, Ik58, Ik62, Ik63, Ik64, Ik65, Me3, Me6, Me11, Me13, Me15, Me26, Me27, Me32, Me34, Me35, Me37, Me38, Me39, Me40, Me41, Me42, Me47, Me48, Me49, Me69, Me73, Me75, Me76, Me77, Me82, Me86, Me89, Me90, Me92, Me95, Me97, Me98, Me110, Me114, El1, El2, El3, El4, El5, El6, El7, El8, El9, El10, El11, El12, El13, El14, El15, El16, Te4, Te5, Te10, Add17, Add18, Add19, Add20, Add21

13. Jh.: Ik2, Ik3, Ik8, Ik9, Ik11, Ik14, Ik16, Ik17, Ik29, Ik41, Ik43, Ik44, Ik46, Ik53, Ik56, Ik59, Ik60, Ik61, Me4, Me7, Me14, Me16, Me17, Me19, Me23, Me26, Me28, Me31, Me32, Me47, Me48, Me68, Me80, Me86, Me94, Me98, Me105, Me112, Te1, Te2, Te3, Add5, Add6, Add7, Add8, Add9, Add10, Add12, Add13, Add14

14. Jh.: Ik12, Ik15, Ik21, Ik24, Ik25, Ik26, Ik27, Ik28, Ik30, Ik35, Ik36, Ik37, Ik38, Ik39, Ik40, Ik41, Ik46, Me7, Me18, Me19, Me12, Me31, Me43, Me45, Me46, Me53, Me54, Me55, Me56, Me57, Me58, Me59, Me60, Me61, Me62, Me63, Me64, Me65, Me66, Me67, Me79, Me103, Me104, Me108, Ho1, Ho2, Ho3, Ho4, Ho5, Ho6, Ho7, Ho8, Ho9, St2, St3, St4, Te1, Te3, Te6, Te7, Te11, Add1, Add4, Add5, Add6, Add7, Add8, Add11, Add15

15. Jh.: Ik19, Ik20, Ik22, Ik23, Ik27, Ik28, Ik34, Ik35, Ik36, Ik37, Ik38, Ik39, Ik40, Ik45, Ik47, Ik48, Ik49, Ik50, Ik57, Ik66, Ik67, Me21, Me22, Me36, Me78, Me79, Me100, Me103, Me104, Me107, Te8, Te9, Te11, Add3, Add16, Add24, Add25, Add26, Add27, Add28, Add29, Add30, Add31, Add32, Add33

16. Jh.: Ik19, Ik23, Ik34, Ik47, Ik49, Ik50, Ik67, Me36, Me89

ALLGEMEINER INDEX ZU NAMEN UND ORTEN

- Aaron (Prophet) 108f.
 Adrianos Palteas (s.a. Andrianos Planteas) (Stifter) 121, 170f.
 Aikaterine (Heilige) 81
 Akindynos (Heiliger) 231f.
 Akylas (Heiliger) 260f.
 Alessandria
 Kirche San Pietro 218f.
 Alexandros Basilopoulos 86–88, 212
 Alexios III. Komnenos (Kaiser von Trapezunt) 86–88, 298f., 363f.
 Alexios Dukas (Stifter) 175–177
 Alexios Palaiologos 375–377
 Alexios Sthlabos (Aleksij Slav) 154f.
 Andreas (Apostel) 230f., 315, 344–346
 Andrianos Planteas 121, 171
 Andronikos II. Palaiologos 373f.
 Angelos → Konstantinos Angelos Komnenos
 Anna (Ehefrau des Stefan Radoslav) 293f.
 Anna Komnene (Stifterin) 173f.
 Anna Philanthropene (Stifterin) 92–94
 Antonios Planteas (Stifter) 121, 171
 Arezzo
 Kirche des Archicenobio di Camaldoli 32, 219–221
 Arianitissa (Schwester der Papadopoulina) 89–91
 Arsenios (Heiliger) 410
 Asanes → Ioannes Asanes
 Assos → Behramkale
 Athen
 Byzantino kai Christianiko Mouseio 33, 78–82, 123
 Mouseio Benaki 69, 78, 197f., 308
 Sammlung der ehemaligen Königin Friederike 82f.
 Sammlung Rhena Andreades 139
 Athos
 Kloster Chilandariou 198–200
 Kloster Dionysiou 86–88
 Kloster Megiste Laura 157, 200f., 285
 Kloster Panteleemenos 362–365
 Kloster Protaton 201–203
 Kloster Vatopedi 35, 40, 43, Anm. 80, 88–94, 203–212, 366f.
 Autoreianos → Ioannes Autoreianos
 Babrios 403–406
 Bagà (Spanien)
 Kirche 295f.
 Balsamonero (Kreta)
 Kirche Hagios Phanourios 393
 Baltimore
 Walters Art Museum 43, 354f., 356, 358f.
 Barangopoulos → Georgios Barangopoulos
 Bardas (Kaisar) 236f.
 Bari
 Istituto di Teologia ecumenico-patristica greco-bizantina „San Nicola” 40, 221f.
 Basileios I. 337
 Basileios Lakapenos 32, 165–168, 213f., 219–221, 264
 Basilopoulos → Alexandros Basilopoulos
 Behramkale (Assos) 280f.
 Belgrad
 Muzej Primenjene Umetnosti 290f.
 Narodni Muzej 292–294
 Privatsammlung 292
 Berlin
 Museum für Byzantinische Kunst im Bode-Museum 322–324
 Bessarion 249, 262
 Brescia
 Santa Giulia Museo della Città 223f., 238
 Bryennios → Nikephoros Bryennios
 Budapest
 Magyar Nemzeti Múzeum 299f.
 Chambéry
 Kathedrale 326–328
 Chartres
 Abtei Saint Vincent 172
 Châteaudun
 Kirche La Madeleine 173f.
 Chomatenos → Demetrios Chomatenos
 Christophoros (Heiliger) 188f.
 Christophoros Mitylenaios 36f.
 Clairvaux 174, 329
 Cortona
 Kirche San Francesco 331–334
 Dalassenos → Konstantinos (Dalassenos)
 Damokranites → Leon Damokranites
 Daniel (Prophet) 63f., 109
 David (Prophet) 107
 Davit IV. (georg. König) 39, 60–63
 Demetrios (Heiliger) 156f., 200f., 206–212, 285f., 305f.
 Demetrios Chomatenos 74f., 78
 Dishypatos → Manuel Dishypatos
 Dresden
 Grünes Gewölbe, Staatliche Kunstsammlungen 35, 40, 324, 343
 Dukaina → Eirene Dukaina, → Maria Dukaina
 Dukas → Alexios Dukas, → Ioannes Dukas Nostongon, → Isaakios Dukas, → Konstantinos X. Dukas, → Michael VII. Dukas
 Eine (Belgien)
 Kirche Sint-Eligius 152–154, 168
 Eirene (Heilige) 80f.
 Eirene Dukaina (Ehefrau des Alexios I. Komnenos) 268–271
 Eirene Palaiologina (Stifterin) 249f.
 Eirene Petraliphina (Stifterin) 114

- Eirene Synadene (Stifterin) 277f.
 Elias (Prophet) 47–49
 Enns
 Kloster St. Florian 43, 279–281
 Eski Gümüş (Kappadokien) 403–406
 Eudokia (Ehefrau des Progonos Sgouros) 369f.
 Eugenios (Heiliger) 260f.
 Euphemia (Heilige) 283f.
 Euplos (Heiliger) 232f.
 Eustratios (Heiliger) 283f.
 Euthymios (Stifter) 81f.
 Ezechiel (Prophet) 107f.
 Fermo
 Dom 110–112
 Florenz
 Kirche San Giovanni 38, 41, 224–235
 Freising
 Dom 40, 64–68
 Gabriel (Erzengel) 82–86
 Gedeon (Prophet) 109
 Genf
 Collection des Musées d’art et d’histoire 185, 287–290
 Genua
 Dom 236f.
 Georgios (Heiliger) 60–63, 126–128, 131–133, 216–218, 265f.
 Georgios Barangopoulos (Stifter) 197f.
 Georgios Muzalon 67
 Georgios Papikios (Stifter) 129f.
 Giorgi III. (georg. König) 61
 Grandmont
 Abtei 174–178
 Gregorios (Erzbischof von Ohrid) 373f.
 Habakuk (Prophet) 63f., 106
 Hagios Ioannes (Kreta)
 Kirche Koimesis tes Panagias 42, 393–396
 Halberstadt
 Dom 36, 156f., 374–378
 Herakleion
 Kloster S. Francesco 32, 212–214
 Herodes Antipas 60, 228f.
 Herodias (Schwägerin des Herodes Antipas) 60
 Houston
 Menil Collection 32, 69, 135
 Hypatios (Heiliger) 214–216
 Ignatios Diakonos 37, 43, 403–406
 Ioannes (Diakon u. Referendarios) 76f.
 Ioannes (Maler) 76f.
 Ioannes (Priester) 218f.
 Ioannes (Stifter) 282
 Ioannes (Stifter) 403
 Ioannes Asanes (Verstorbener) 98–100
 Ioannes Autoreianos (Stifter) 285f.
 Ioannes Dukas Nostongon (Stifter) 162f.
 Ioannes Eleemon (Heiliger) 232
 Ioannes Kukuzeles 40, 381, 407
 Ioannes Pediasimos 77
 Ioannes Tsohabi (Mönch u. Stifter) 51
 Ioseph Hymnographos 141f.
 Isaak (Metropolit von Ephesos) 236f.
 Isaakios Dukas (Stifter) 72f.
 Isaia (Prophet) 107
 Istanbul
 Arkeoloji Müzesi 133–135
 Privatsammlung 348
 Topkapı Sarayı 40, 296f.
 Jakob (Apostel) 317
 Jakob (Prophet) 106
 Jean Langlois 189
 Jeremias (Prophet) 110
 Job (Bischof) 321
 Johannes (Apostel) 317
 Johannes Chrysostomos 246f.
 Johannes Prodromos 58–60, 78–80, 86–88, 105, 121–124, 136–141, 173f., 186f., 187f., 224–235, 283–285, 338, 349–352, 391f., 402f.
 Josua 384f.
 Kakheti (Georgien) 392
 Kala (Georgien)
 Kloster Sv. Kvirike i Ivliity 40, 193–195
 Kallikles → Nikolaos Kallikles
 Kalo Chorio (Kapouti) (Zypern)
 Kirche Hagios Georgios 408f.
 Kanidios (Heiliger) 260f.
 Kartlis Cxovreba 62
 Kastellorizo → Megiste
 Kastoria
 Byzantino Mouseio 94
 Kirche Hagioi Anargyroi 115
 Kirche Hagios Alypios 399
 Kirche Hagios Georgios tou Bounou 397
 Kirche Panagia Koumpelidike 86
 Katharinenkloster (Sinai) 39, 41, 45–64, 149–152, 311–322
 Kerami (Naxos)
 Kirche Hagios Ioannes Theologos 399
 Kiev
 Kievo-Pecherskaja Lavra 115, 135
 Köln
 Dom 158–161
 Komnene → Anna Komnene, → Maria Komnene
 Komnenos → Konstantinos Komnenos, → Manuel Komnenos
 Konitsa
 Kirche Kokkine Panagia 392f.
 Konstantinopel
 Kirche Ioannes Prodromos (ὁ ἐν Μακεδονιανᾷς 173
 Kloster Bebaia Elpis 93
 Kloster Ioannes Prodromos ἐν τῇ Πέτρᾳ 189
 Konstantinos VII. Porphyrogennetos 165, 168
 Konstantinos IX. Monomachos 307
 Konstantinos X. Dukas 285f., 341, 342f., 345f.
 Konstantinos (Dalassenos od. Lips ?) (Stifter) 274f.
 Konstantinos (Stifter) 190f., 307f.
 Konstantinos (Stifter) 243f.
 Konstantinos Angelos Komnenos (Bruder des Isaak II.) 387f.
 Konstantinos Komnenos (?) 158–161
 Konstantinos Maliasenos (Stifter) 97
 Korama (Kappadokien)
 Elmalı Kilise 47
 Kosmas Melodos 141
 Kukuzeles → Ioannes Kukuzeles
 Kurbinovo (FYROM)

- Kirche Sveti Gjorgji 115
Kyriakos (Metropolit von Ephesos ?) 236f.
Kythera
 Kloster Myrtidion 95
Lagoudera (Zypern)
 Kirche Panagia tou Arakos 115, 412f.
Lakapenos → Basileios Lakapenos
Lampene (Kreta)
 Kirche Hagios Georgios 396, 399
Langlois → Jean Langlois
Laskaris → Theodoros II. Laskaris
Lathreno (Naxos)
 Kirche Hagios Georgios 399
Leipzig
 Museum für Kunsthandwerk (Grassi-Museum für angewandte Kunst) 161–163
Leon VI. 323f., 336
Leon (Kalligraph) 241f.
Leon (Priester) 71
Leon Damokranites (Stifter) 41, 288f.
Limburg
 Dom 32, 163–169
Lips → Konstantinos (Lips)
London
 British Museum 216–218
Lyaïos (Gegner des Nestor) 209
Maastricht
 O.L. Vrouwebasiliek 276–279
Makrinitissa
 Kirche der Panagia (Koimesis Theotokou) 32, 95–97
Maliasenos → Konstantinos Maliasenos, → Nikolaos Maliasenos
Manuel I. Komnenos (?) 158–161
Manuel I. Komnenos (Kaiser von Trapezunt) 185f.
Manuel III. Komnenos (Kaiser von Trapezunt) 298f.
Manuel (Stifter) 384–386
Manuel Dishypatos 65–67
Manuel Philes 37f., 41, 90f., 94, 112, 181f., 237, 244f., 365
Maria (Ehefrau des Michael VII. Dukas) 196
Maria (von Alanien od. von Antiocheia) 267
Maria Dukaina (Ehefrau des Theodoros I. [Herrscher von Epirus]) 371f.
Maria Komnene (Stifterin) 152f.
Marina (Heilige) 252–256
Mega Spelaion 40, 98–100
Megiste 41, 100f.
Melnik (Bulgarien) 154f.
Meteora
 Meteoron-Kloster (Metamorphosis Soteris) 40, 379–382
Methodios (Stifter) 379f.
Michael VII. Dukas 196
Michael (Erzengel) 63, 383–386
Michael (Stifter) 117f.
Michael der Syrer 143
Michael Psellos 42, 393–395
Mistra
 Kirche Maria Pantanassa 400f.
Modena
 Dom 238f.
Monembasia 40f., 104
Mont-Saint-Quentin
 Kloster 178–180
Monte Cassino
 Basilica San Benedetto 239–241
Moses 49f., 106, 311–319
Moskau
 Gosudarstvennij Istoričeskij Muzej 126f.
 Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata 33, 131, 281–287
 Kreml, Uspenskij Sobor 124–126
Moutoullas (Zypern)
 Kirche Panagia Moutoulla 115, 136–139, 391
Mpizariano (Pege) (Kreta)
 Kirche Hagios Panteleemon 397, 399
München
 Privatsammlung Dr. Christian Schmidt 32, 43, 68f., 169f.
Muzalon → Georgios Muzalon
Nakiphari (Georgien) 34f.
Neamț (Rumänien) 33
Nebukadnezar 63
Nektarios (Patriarch von Jerusalem) 311–322
Nestor (Freund des Demetrios [Heiliger]) 210
Nevers 180–183
Nikephoros II. Phokas 332–334
Nikephoros Bryennios 175–178
Nikolaos (Heiliger) 283f.
Nikolaos (Stifter) 202f.
Nikolaos Kallikles 38, 153f., 161, 177, 256f., 270f., 377
Nikolaos Maliasenos 97
Nikosia
 Kloster Phaneromene 43, 141–144
Nostongon → Ioannes Dukas Nostongon
Novi Sad
 Vojvodjanski Muzej 32, 115, 131–133
Ohrid
 Kirche Sveti Kliment 70, 71, 74
 Naroden Muzej 70–74
Omorphokklesia (Griechenland)
 Kirche Hagios Georgios 397–399
Padua
 Dom 241–243
Palaiologina → Eirene Palaiologina
Palaiologos → Alexios Palaiologos, → Andronikos II. Palaiologos, → Theodoros II. Palaiologos, → Thomas Palaiologos
Palermo
 Kirche San Giorgio *de Balantis* 36, 391, 402f.
Palladas 103
Palteas (s.a. Planteas) → Adrianos Palteas
Panteleemon (Heiliger) 231, 284
Pantherios (Stifter) 238
Papadopoulina (Schwester der Arianitissa) 89–91
Paphos
 Enkleistra des hl. Neophytos 390
Papikios → Georgios Papikios
Paris
 Bibliothèque Nationale 183, 328f.
 Musée du Louvre 184f., 361f.
 Privatsammlung 329–331
 Sammlung Manukian 185
 Trésor de Notre-Dame 185f.

- Patmos
 Kapelle des hl. Christodoulos 84, 105
 Pavia 33
 Pediasimos → Ioannes Pediasimos
 Pedoulas (Zypern)
 Kirche Archangelos Michael 43, 116, 409
 Periandros (einer der sieben Weisen) 184
 Perpignan
 Kathedrale Saint-Jean-Baptiste 349–352
 Petraliphina → Eirene Petraliphina
 Petrus (Apostel) 317, 320, 344–346
 Philanthropene → Anna Philanthropene
 Philes → Manuel Philes
 Philipp (Apostel) 315
 Philotheos (Staurothek des Ph.) 281
 Philoti (Naxos)
 Kirche Hagios Ioannes Theologos 399
 Phokas → Nikephoros II. Phokas
 Planteas (s.a. Palteas) → Andrianos Planteas, →
 Antonios Planteas
 Platanistasa (Zypern)
 Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati 36, 37, 43,
 80, 123f., 410–413
 Prodromos → Theodoros Prodromos
 Progonos Sgouros (Stifter) 369f.
 Psellos → Michael Psellos
 Putna (Rumänien)
 Kloster 388–390
 Radoslav → Stefan Radoslav
 Ravenna
 Museo Nazionale 199, 243
 Rom
 Palazzo Venezia 334–342
 Romanos II. 165
 Romanos III. od. Romanos IV. 303–305
 Romanos (Stifter = Romanos II. ?) 239f.
 Rovito (Italien)
 Kloster Santa Maria 243f.
 Sabas (Heiliger) 410f.
 Saint-Chamond
 Chapelle du Chateau 186f.
 Saint-Nicolas-les-Citeaux
 Kloster 187f.
 Salome (Tochter der Herodias) 60, 229f.
 Salomon (Prophet) 110
 Sampson (Heiliger) 234
 Sankt Petersburg
 Ermitaž 42, 43, 128–131, 287, 291f., 352–357
 Sergios (Heiliger) 305f.
 Sergios (Stifter) 223f.
 Sergios (Stifter) 306
 Serrai
 Kloster Hagios Ioannes Prodromos 227
 Sgouros → Progonos Sgouros
 Siena
 Kirche Santa Maria della Scala 244–248
 Simon → Petrus
 Sinai → Katharinenkloster
 Sinasos (Mustafapaşaköy)
 Kirche Pentekoste 407f.
 Sisinnios (Eparchos von Konstantinopel) 259
 Sisoës (Heiliger) 100–103
 Skopje
 Zavod za zashtita na spomenicite na kulturata na
 grad Skopje 170f.
 Sofia
 Nacionalen Istoricheski Muzej 41, 154f., 369–374,
 391f.
 Spoleto
 Dom 32, 112–114
 Stefan Radoslav (serb. Prinz) 293f.
 Stephanos (der Jüngere) (Heiliger) 233, 283f.
 Sthlabos → Alexios Sthlabos
 Struga (FYROM)
 Kirche Sveti Gjorgji 75
 Stuttgart
 Württembergisches Landesmuseum 324f.
 Symeon Stylites (Heiliger) 219–221, 411f.
 Synadene → Eirene Synadene
 Synchari (Zypern)
 Kirche Panagia Apsinthiotissa 115
 Tbilisi
 Shalva Amiranashvili Museum of Fine Arts 195f.
 Thebai (Griechenland)
 Kirche Hagios Gregorios Theologos 238
 Theodoros (Heiliger) 284
 Theodoros I. (Herrscher von Epirus) 371f.
 Theodoros II. Laskaris 67
 Theodoros II. Palaiologos (Despot der Peloponnes)
 120
 Theodoros Prodromos 124–126, 177f.
 Theophanes (Stifter) 279f.
 Theotokos Paraklesis 112–116, 413
 Thessalonike
 Kirche Hagios Nikolaos Orphanos 36f.
 Kirche tou Soteros 214–216
 Thomas (Apostel) 284
 Thomas (Besitzer / Stifter) 149f.
 Thomas Palaiologos (Bruder des Theodoros II. Palai-
 ologos) 120
 Timotheos (Mönch u. Stifter) 179f.
 Tinos
 Gastria 47
 Toronto
 Royal Ontario Museum 276, 294
 Tourcoing
 Musée des Beaux-Arts 188f.
 Trabzon
 Kapelle Hagios Onuphrios 401, 408
 Kirche Hagia Sophia 401, 408
 Kloster der Theotokos von Soumela 298f.
 Treskavac (FYROM) 36
 Troyes
 Kathedrale 189–192
 Kirche Saint-Pierre 192f.
 Tryphon (Heiliger) 233f.
 Tsada
 Kirche der Panagia 144f.
 Tsohabi → Ioannes Tsohabi
 Turin
 Armeria Reale 248
 Urbino
 Galleria Nazionale delle Marche 383–386
 Valerianos (Heiliger) 260f.
 Vatikan
 Museo Cristiano 224–235

- Pinacoteca Vaticana 135, 139
- San Pietro 300–305
- Venedig
 - Galleria dell'Accademia 248–251
 - Kirche San Marco 116–118
 - Kirche San Samuele 41, 119f.
 - Museo Archeologico Nazionale 342f.
 - Museo Correr 38, 39, 251–256
 - Tesoro di San Marco 32, 43, 121, 168, 256–276, 386–388
- (Wadi) Salamun (Selime) (Kappadokien)
 - Derviş Akın Kilise 406f.
- Warschau
 - Muzeum Narodowe 346–348
- Washington, D.C.
 - Dumbarton Oaks 135f., 305–307
- Wien
 - Kunsthistorisches Museum 34, 121f., 344–346
- Zacharias (Prophet) 106f.
- Zacharias (Vater des Johannes Prodromos) 226f., 235
- Zebelda (Georgien) 34
- Zelve (Kappadokien) 407
- Zosimas (Stifter) 202f.

Abbildungen



I Sinai, Katharinenkloster, Ikone des Propheten Elias (Nr. Ik2)



II Sinai, Katharinenkloster, Ikone des Propheten Moses (Nr. Ik3)



III Sinai, Katharinenkloster, Ikone mit Darstellungen der Theotokos u. Szenen aus dem Leben Christi, Rückseite (Nr. Ik4-Ik5)



IV Sinai, Katharinenkloster, Ikone mit Darstellungen des Jüngsten Gerichts, Rückseite (Nr. Ik7)



VI Sinai, Katharinenkloster, Ikone der drei Jünglinge im Feuerofen (Nr. Ik11)



V Sinai, Katharinenkloster, Ikone des Johannes Prodromos (Nr. Ik9)



VIII München, Privatsammlung Dr. Christian Schmidt, Ikone der Theotokos mit Kind
(Nr. Ik13)



VII Freising, Diözesanmuseum, Ikone der Theotokos (Nr. Ik12)



IX Ohrid, Narodni Muzej, Ikone der Theotokos (Ausschnitt) (Nr. Ik14)



X Athen, Byzantino kai Christianiko Mouseio, Deesis-Ikone (Nr. Ik19)



XI Athen, Byzantino kai Christianiko Mouseio, Ikone der heiligen Eirene (Nr. Ik21)



XII Athen, Sammlung der ehemaligen Königin Friederike,
Ikone der Theotokos mit Kind (Ausschnitt) (Nr. Ik22)



XIII Athos, Vatopedi, Ikone der Theotokos mit Kind (Nr. Ik25)



XV–XVI Dublin, National Gallery, The Natasha Allen Collection, Ikone der Theotokos mit Kind, Ränder (Ausschnitt) (Nr. Ik35–Ik40)



XIV Athos, Vatopedi, Ikone der Theotokos mit Kind (Nr. Ik26)



XVIII Wien, Kunsthistorisches Museum, Deesis-Ikone (Nr. **Ik47**)



XVII Spoleto, Dom, Ikone der Theotokos (Paraklesis),
Beschlag (Ausschnitt) (Nr. **Ik43**)



XX Moskau, Gosudarstvennij Istoričeskij Muzej, Ikone des heiligen Georgios (Nr. Ik49–Ik50)



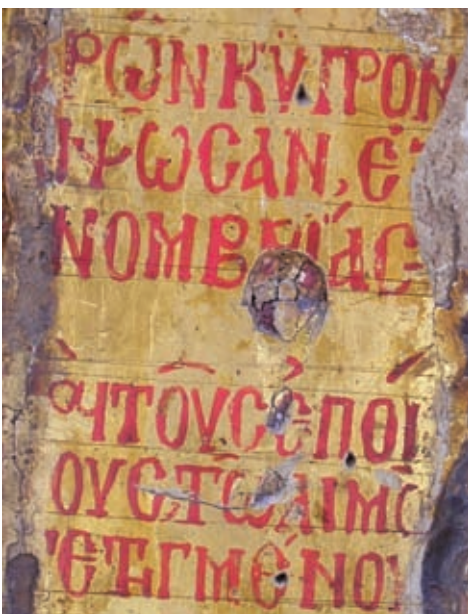
XIX Moskau, Kreml, Uspenskij Sobor, Kreuzigungssikone (Nr. Ik48)



XXII Moutoullas, Kirche der Panagia tou Moutoulla (jetzt Museum des Kykko-Klosters),
Ikone des Johannes Prodromos (Nr. **Ik60–Ik61**)



XXI Sankt Petersburg, Ermitaž, Ikone der Theotokos mit Kind,
Rückseite (Nr. **Ik52**)



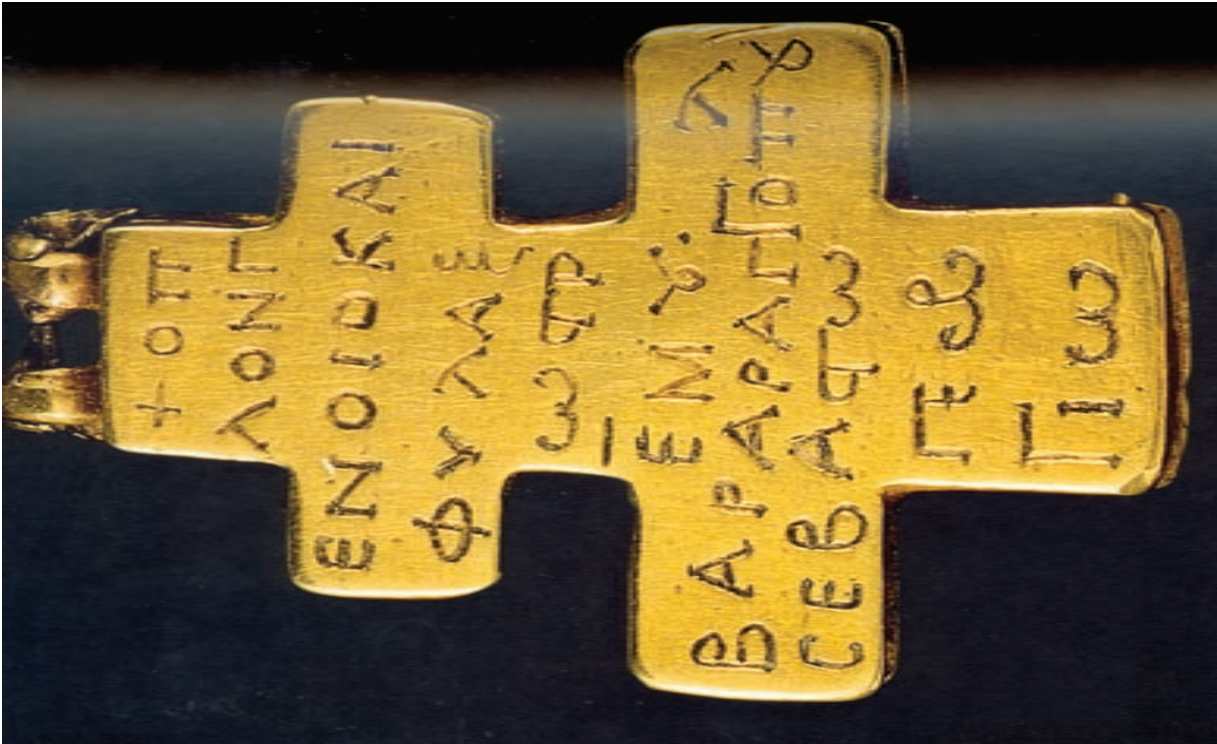
XXIII–XXVI Nikosia, Phaneromene-Kloster, Ikone der Theotokos mit Kind (Nr. Ik65)



XXVII München, Privatsammlung Dr. Christian Schmidt, Artophorion
(Nr. Me10)



XXVIII–XXX Tourcoing, Musée des Beaux-Arts, Schnalle (Ausschnitt) (Nr. Me26)



XXXII Athen, Museo Benaki, Kreuz (Nr. Me31)



XXXI Tbilisi, Shalva Amiranashvili Museum of Fine Arts, Platte (Nr. Me30)



XXXIV Athos, Protaton, Deckel (einer Staurothek) (Nr. Me34)



XXXIII Athos, Chilandariou, Panagiarion (Nr. Me32)



XXXV Athos, Vatopedi, Enkolpion (Nr. Me35)



XXXVI Athos, Vatopedi, Enkolpion (Nr. Me36)



XXXVII Athos, Vatopedi, Reliquiar (Nr. Me37–Me38)



XXXVIII Athos, Vatopedi, Reliquiar (Nr. Me39)



XXXIX Athos, Vatopedi, Reliquiar (Nr. Me40–Me41)



XL Athos, Vatopedi, Reliquiar (Nr. Me42)



XLI London, British Museum, (Reliquien)kapsel (Nr. Me47–Me48)



XLII–XLV Alessandria, Cattedrale di San Pietro, (Kreuz)reliquiar (Nr. Me49)



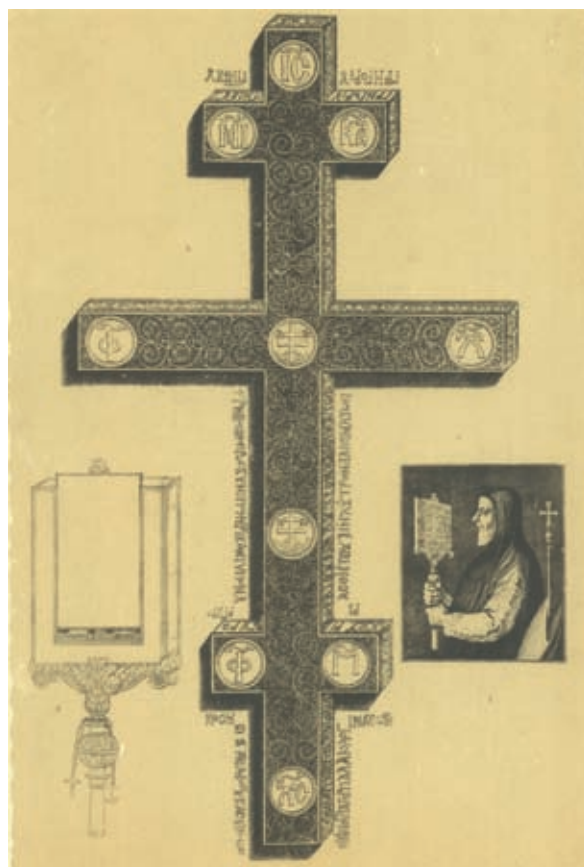
XLVI Siena, Tesoro di Santa Maria della Scala,
Enkolpion / Reliquiar (Nr. Me75)



XLVII Siena, Tesoro di Santa Maria della Scala, Reliquiar
(Seitenränder) (Nr. Me76)



XLVIII Siena, Tesoro di Santa Maria della Scala,
Reliquiar (Rückseite) (Nr. Me77)



XLIX Venedig, Galleria dell' Accademia, Kreuz (Nr. Me79)



L Maastricht, O.L. Vrouwebasiliek, Schatzkammer, Enkolpion (Nr. Me95)



LI Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Staurothek (Nr. Me97)



LII Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Reliquiar (2. Teil des Epigramms) (Nr. Me99)



LIII Belgrad, Muzej Primenjene Umetnosti, Schwert (Nr. Me103)



LIV Vatikan, San Pietro, Kreuz (eingelegt in ein Triptychon)
(Nr. Me110)



LV Washington, D.C., Dumbarton Oaks, (Reliquien-)
Kapsel (Vorderseite) (Nr. Me112)



LVI Berlin, Staatliche Museen zu Berlin, Museum für Byzantinische Kunst
im Bode-Museum, Kamm (?) (Nr. El17)



LIX Venedig, Museo Archeologico Nazionale, Tafel / Ikone (Nr. EI31)



LVII Stuttgart, Württembergisches Landesmuseum, Kästchen (erste Längsseite) (Nr. EI19)



LVIII Stuttgart, Württembergisches Landesmuseum, Kästchen (zweite Längsseite) (Nr. EI19)





LXIII Sankt Petersburg, Ermitaž, Basis eines Kreuzes (?) (Nr. Ho5)



LXIV Sankt Petersburg, Ermitaž, Basis eines Kreuzes (?) (Nr. Ho6)



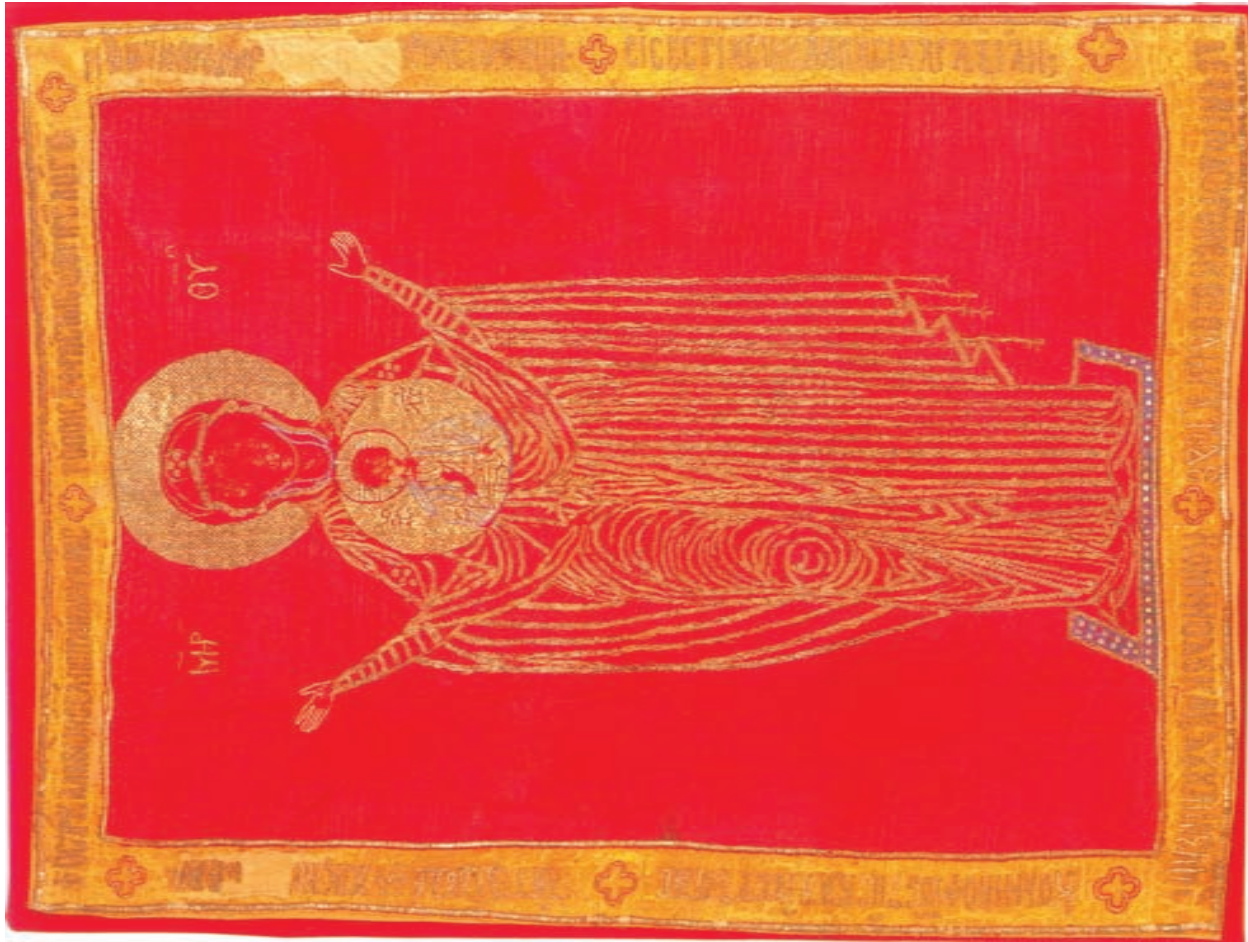
LXV Sankt Petersburg, Ermitaž, (Teil der) Basis eines Kreuzes (?) (Nr. Ho7–Ho8)



LXVII Athos, Vatopedi, (Stetit-)Ikone (in Silber eingefasst) (Nr. St4)



LXVI Paris, Musée du Louvre, (Stetit-)Ikone (Nr. St1)



LXIX Sofia, Nacionalen Istoricheski Muzej, (Altar)tuch (Nr. Te2)



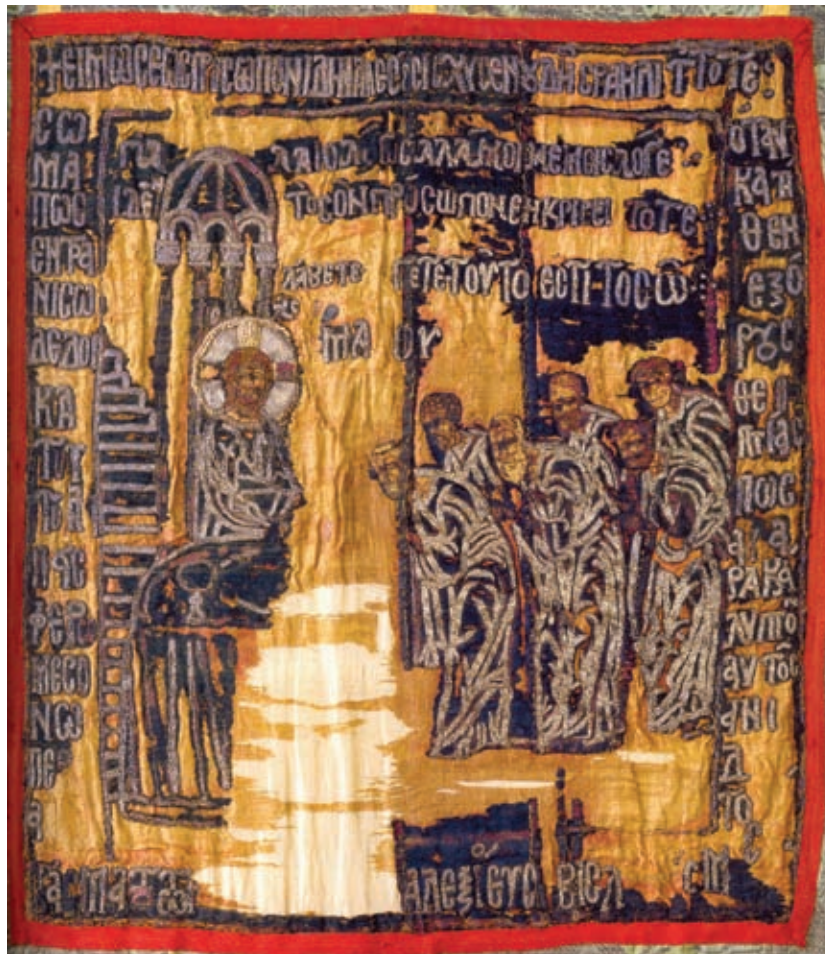
LXVIII Sofia, Nacionalen Istoricheski Muzej, (Altar)tuch (Nr. Tel)



LXX Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, Epitaphios (Nr. Te3)



LXXI Halberstadt, Domschatz, Poterokalymma (Nr. Te4)



LXXII Halberstadt, Domschatz, Diskokalymma (Nr. Te5)



LXXIII Meteora, Meteoron-Kloster (Metamorphosis Soterios), Aër (Nr. Te6)



LXXIV Meteora, Meteoron-Kloster (Metamorphosis Soterios), Epitaphios (Nr. Te7)



LXXV Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, Fresko des Johannes Prodromos (Nr. Add1)



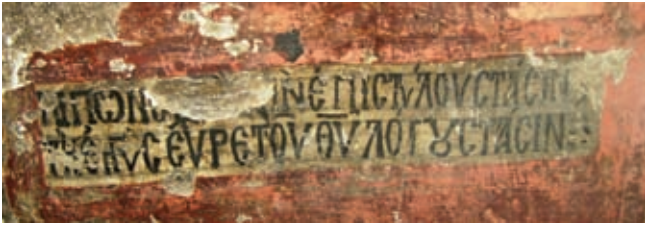
LXXVI Eski Gümüş, Klosterkomplex, Epigramme neben äsopischen Fabeln (Nr. Add20–Add21)



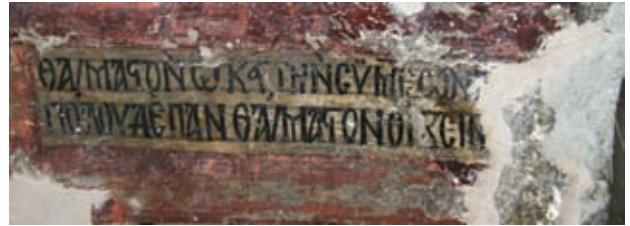
LXXVII Platanistasa, Kirche Timios
Stauros tou Hagiasmati, Epigramm auf
der Schriftrolle des heiligen Arsenios (?)
(Nr. Add28)



LXXVIII Platanistasa, Kirche Timios
Stauros tou Hagiasmati, Epigramm auf
der Schriftrolle des heiligen Sabas (?)
(Nr. Add29)



LXXIX Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati,
Epigramm unterhalb der Darstellung des heiligen Symeon Stylites
(Nr. Add30)



LXXX Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati,
Epigramm unterhalb der Darstellung des heiligen Symeon
Thaumastorites (Nr. Add31)



LXXXI Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Vers
neben Kreuz (Nr. Add32)



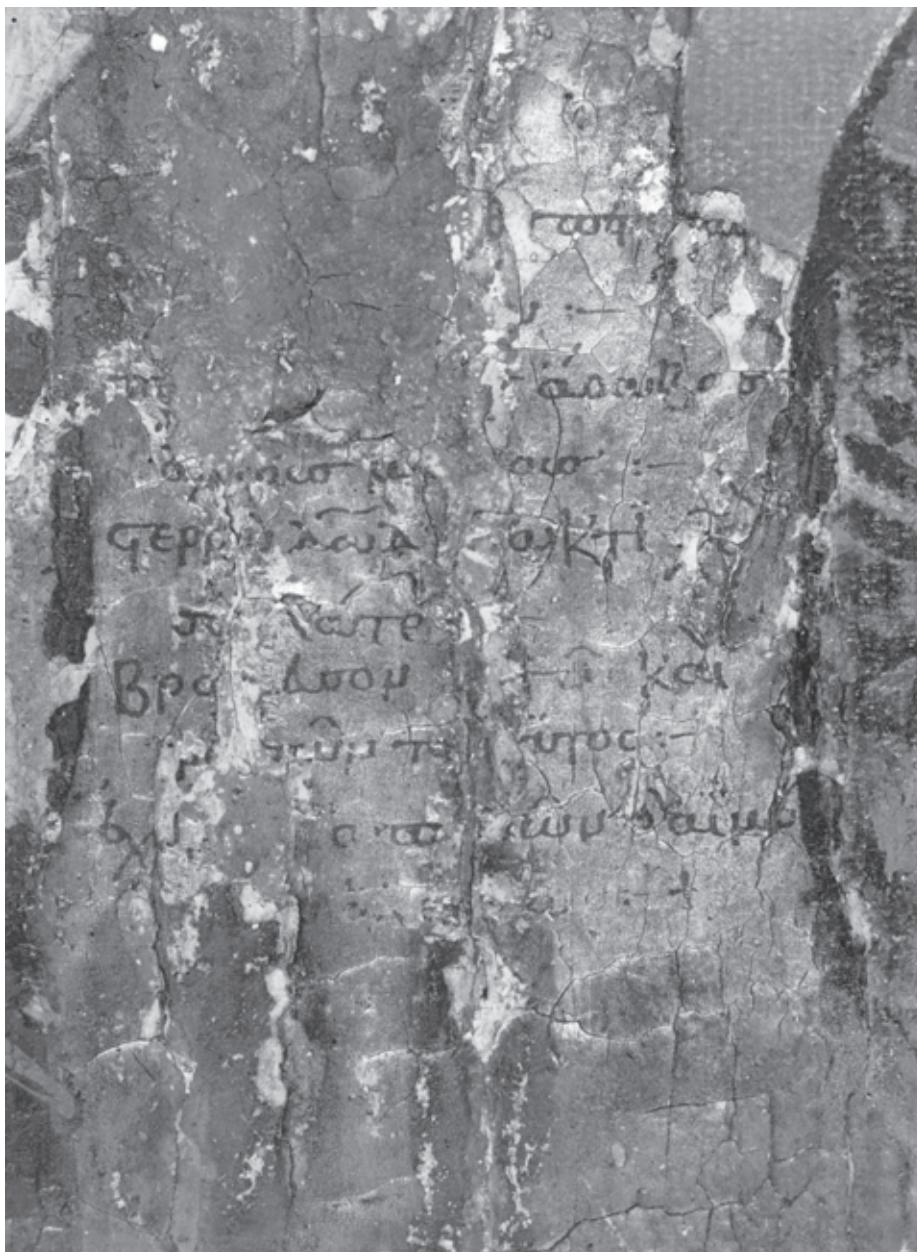
LXXXII Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati,
Vers neben Kreuz (Nr. Add33)



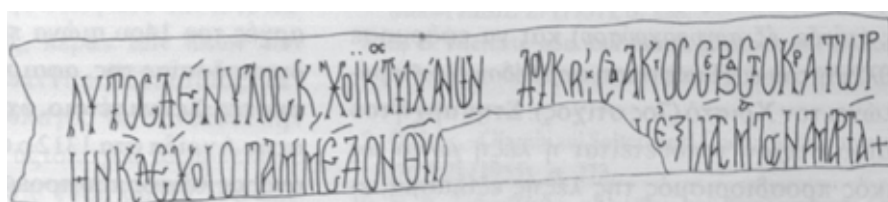
1 Sinai, Katharinenkloster, Kreuzigungssikone (Nr. Ik1)



2 Sinai, Katharinenkloster, Ikone der Theotokos (Nr. Ik8)



3 Sinai, Katharinenkloster, Ikone mit Darstellungen des heiligen Georgios u. des Davit IV.
Ağmašenebeli (Nr. Ik10)



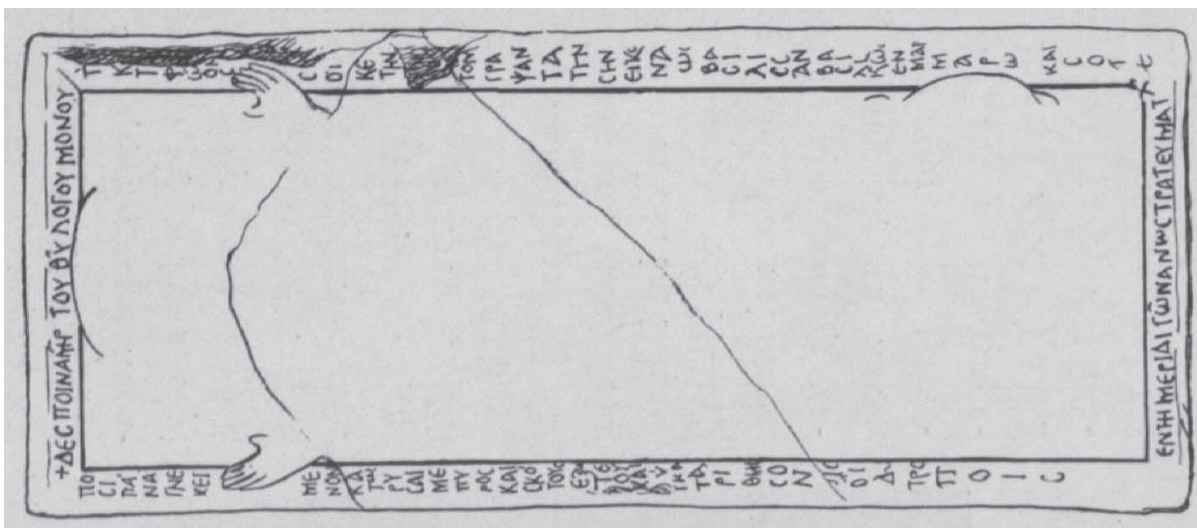
4-5 Ohrid, Narodni Muzej, Ikone Christi (Ausschnitt), Skizze des Epigrammtextes (Nr. Ik15)



6 Ohrid, verloren (ursprünglich in der Kirche Sveti Kliment), Ikone Christi (Nr. Ik16)



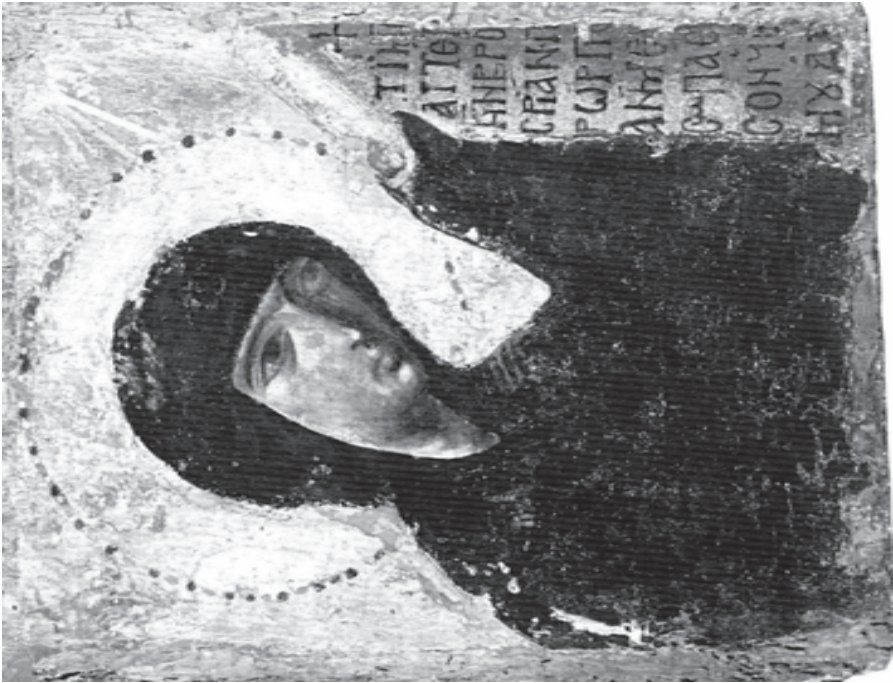
7 Struga, Kirche Sveti Gjorgji, Ikone des heiligen Georgios, Rückseite (Nr. Ik17)



8 Makrinitissa, Kirche der Panagia (Koimesis Theotokou), (Marmor)ikone der Theotokos (Nr. Ik29)



9 Mega Spelaion, Ikone der Theotokos mit Kind und Ioannes Asanes (verloren) (Nr. Ik30)



11 Spoleto, Dom, Ikone der Theotokos (Paraklesis) (Nr. Ik42)



10 Fermo, Dom, Ikone der Theotokos (Nr. Ik41)



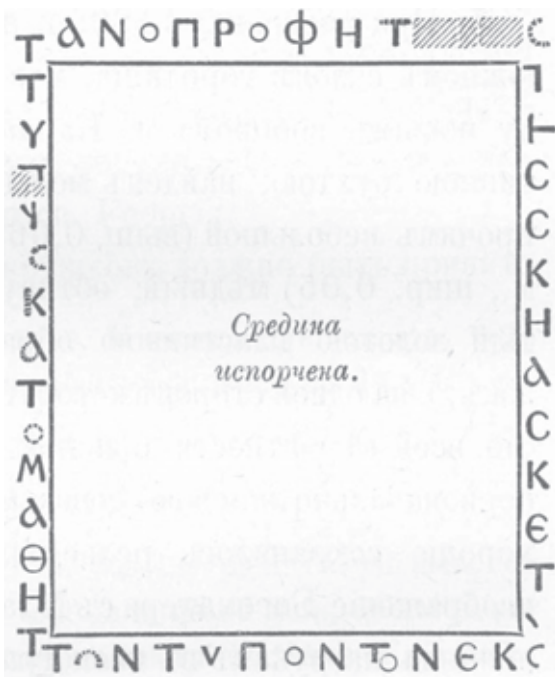
13 Venedig, Kirche San Marco, (Marmor)ikone der Theotokos mit Kind (Nr. Ik44)



12 Kiev, Museum der Kievo-Pecherskaja Lavra, Ikone der Theotokos (Paraklesis) (verloren) (Nr. Ik56)



14 Venedig, Kirche San Samuele, Ikone der Theotokos mit Kind (Ausschnitt) (Nr. Ik45)



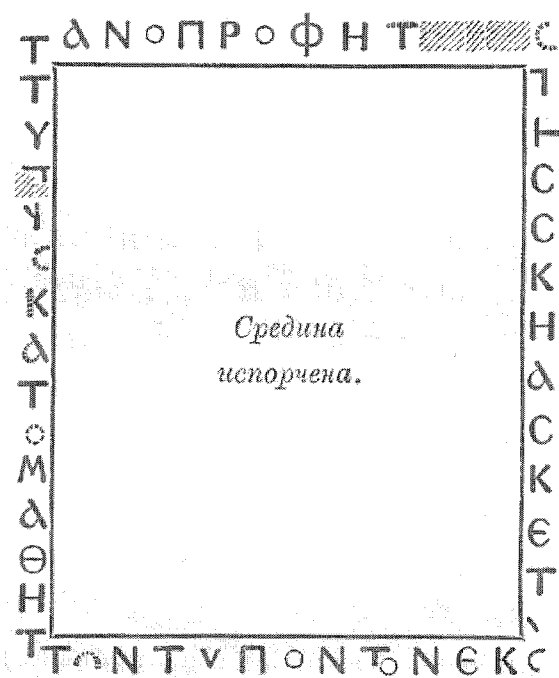
15 Sankt Petersburg, Ermitaž, (Bronze)ikone der Theotokos mit Kind, Rückseite (Nr. Ik51)



16 Novi Sad, Vojvodjanski Muzej, (Bronze)ikone des heiligen Georgios (Nr. Ik53)



14 Venedig, Kirche San Samuele, Ikone der Theotokos mit Kind (Ausschnitt) (Nr. Ik45)



15 Sankt Petersburg, Ermitaž, (Bronze)ikone der Theotokos mit Kind, Rückseite (Nr. Ik51)



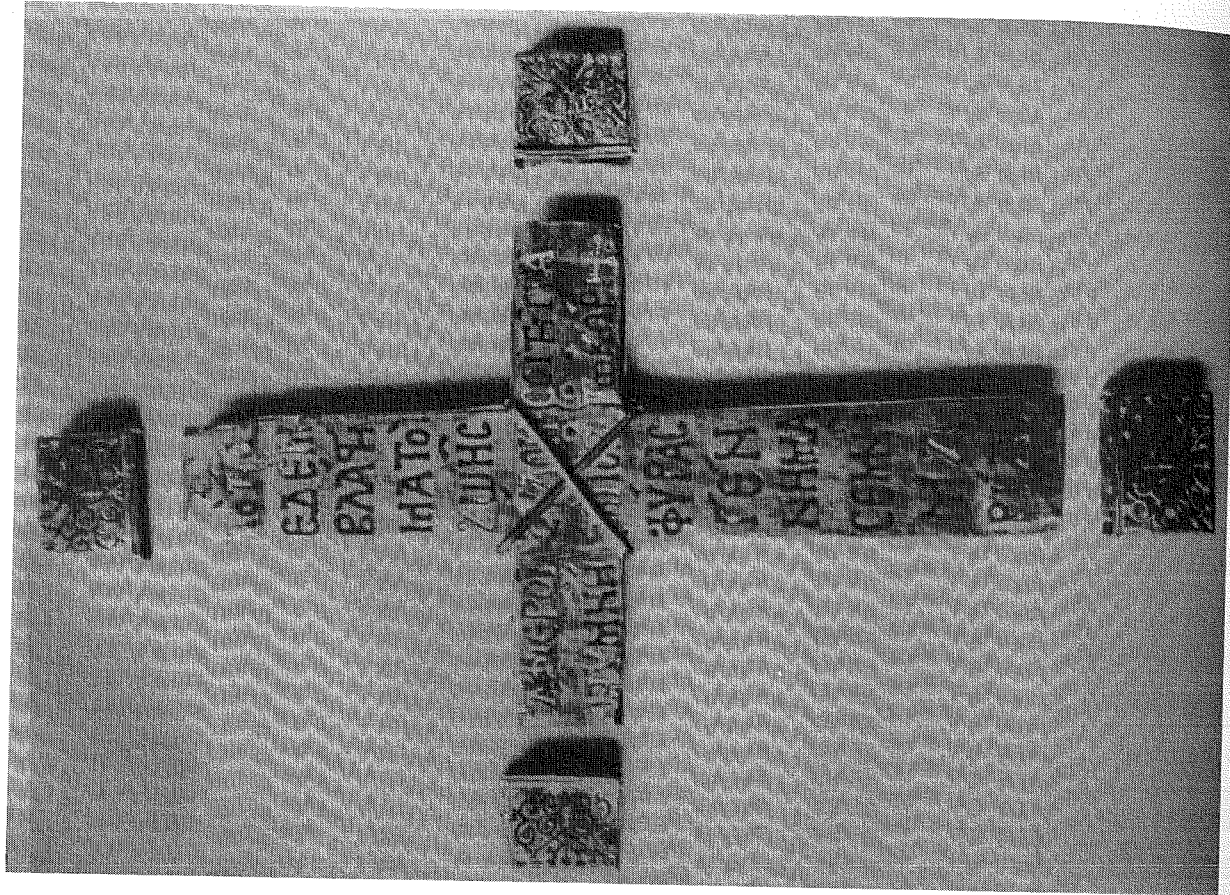
16 Novi Sad, Vojvodjanski Muzej, (Bronze)ikone des heiligen Georgios (Nr. Ik53)



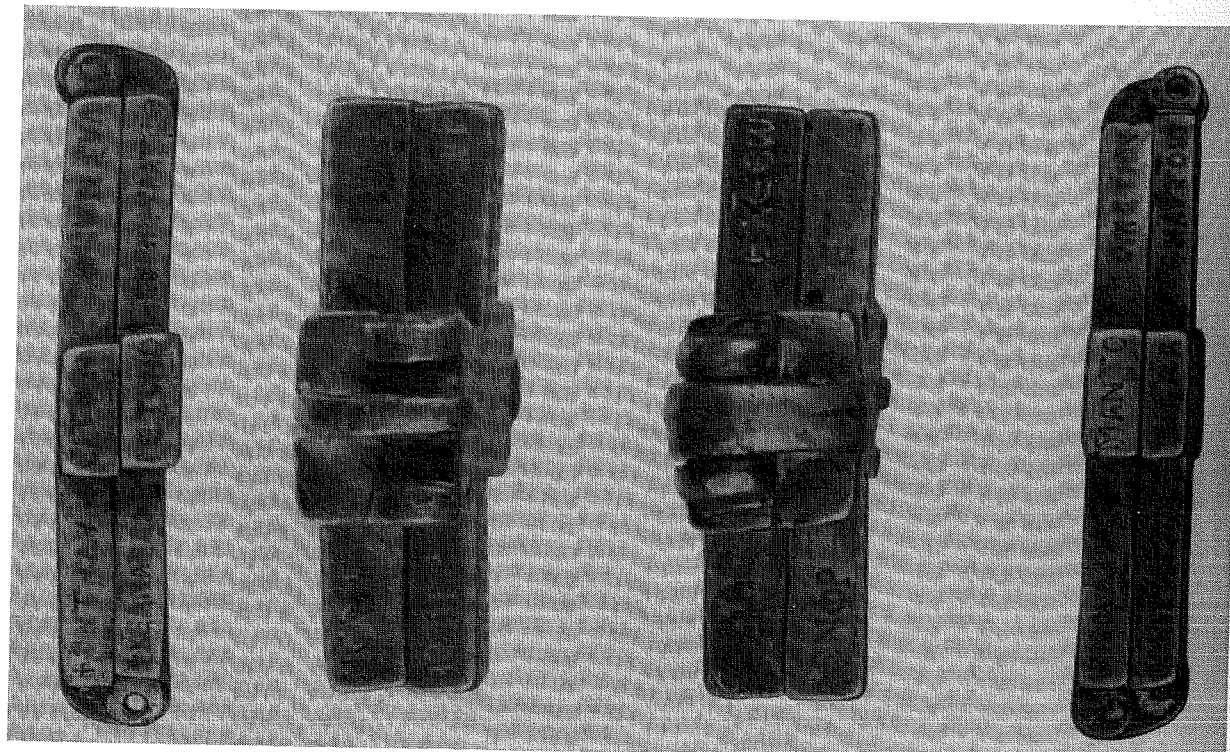
17 Istanbul, Arkeoloji Müzesi, (Marmor)ikone der Theotokos mit Kind (Nr. Ik55)



18 Washington, D.C., Dumbarton Oaks, Fragment eines Ikonenrahmens oder Randes eines Buchdeckels (Nr. Ik59)



20 Eine, Kirche Sint-Eligius, Kreuz (Nr. Me3)



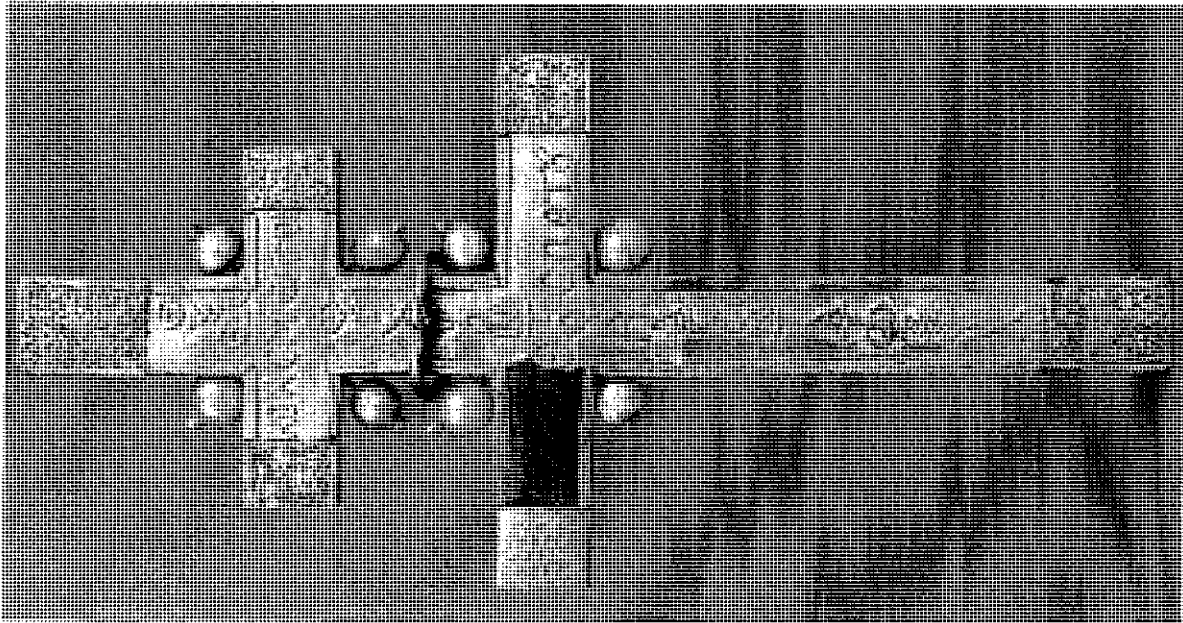
19 Sinai, Katharinenkloster, Kreuz (Nr. Me1-Me2)



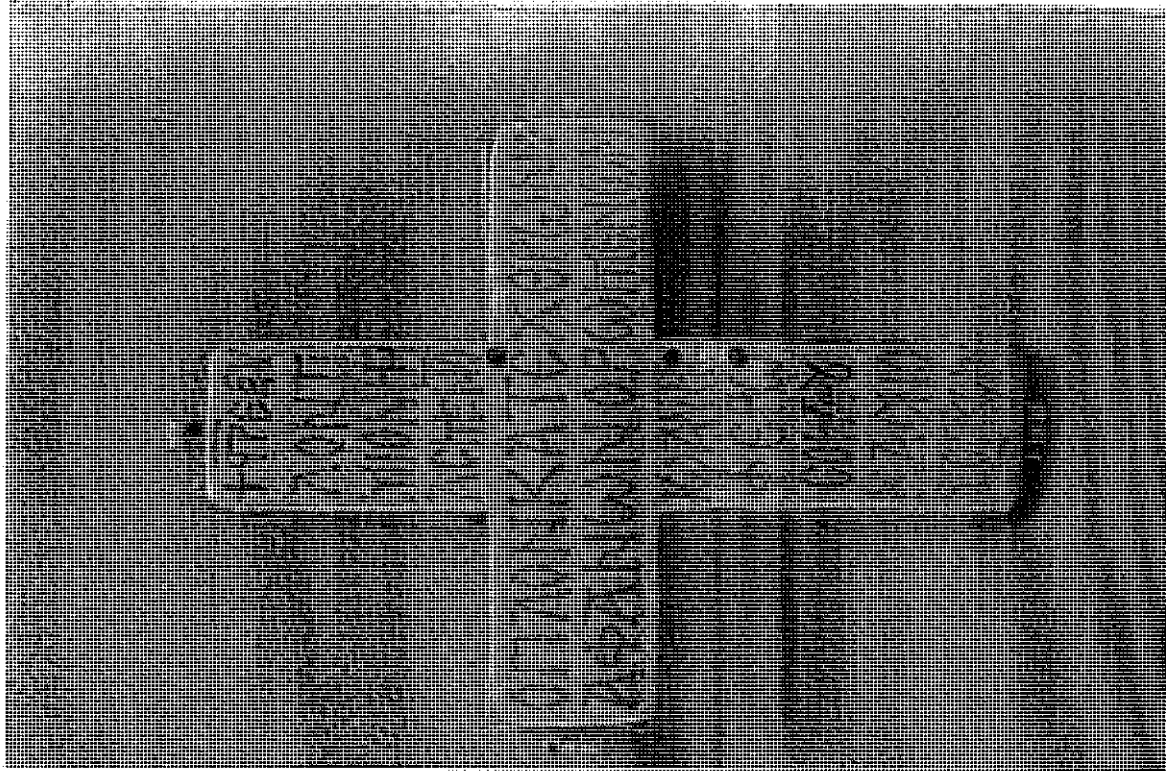
21 Sofia, Nacionalen Istoricheski Muzej, Glocke (Nr. Me4)



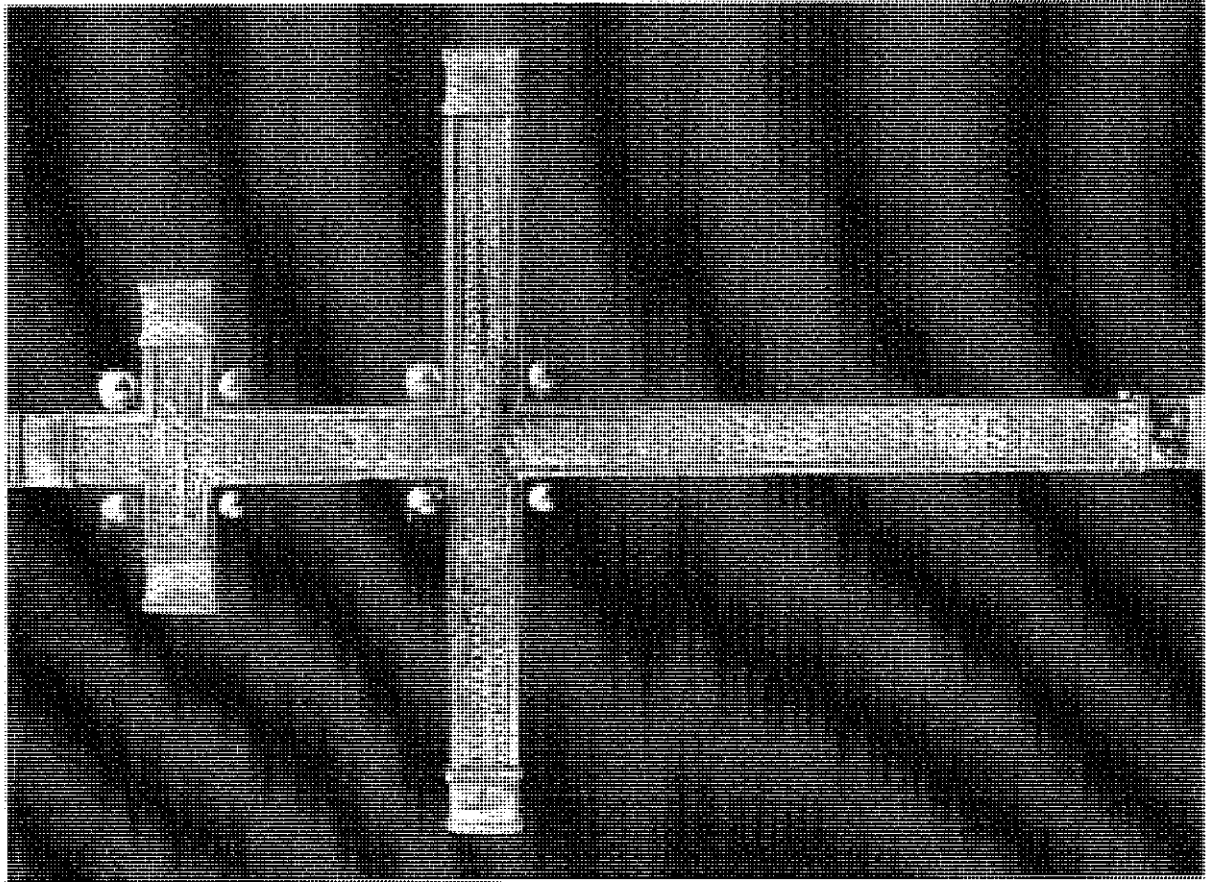
22 Halberstadt, Domschatz, Reliquiar (Nr. Me5)



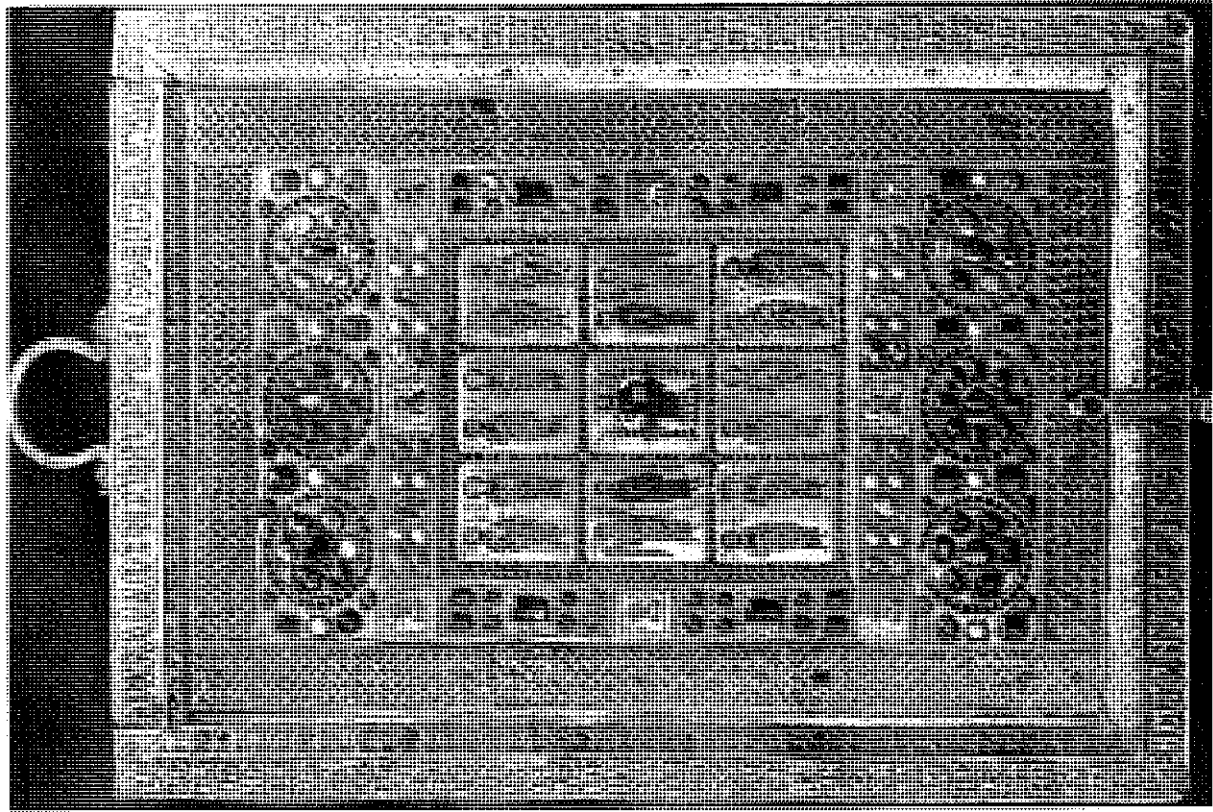
23 Köln, Domschatzkammer, Kreuz (Nr. Me6)



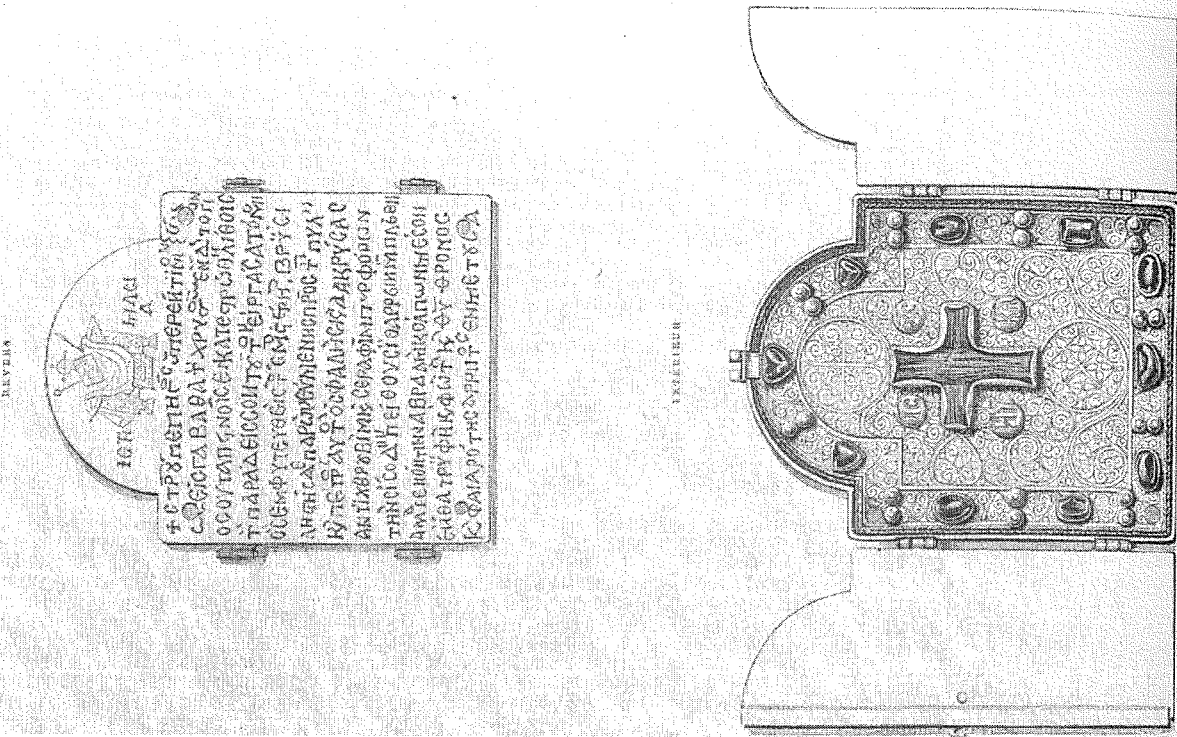
24 Leipzig, Grassi-Museum für angewandte Kunst, Kreuz (Nr. Me7)



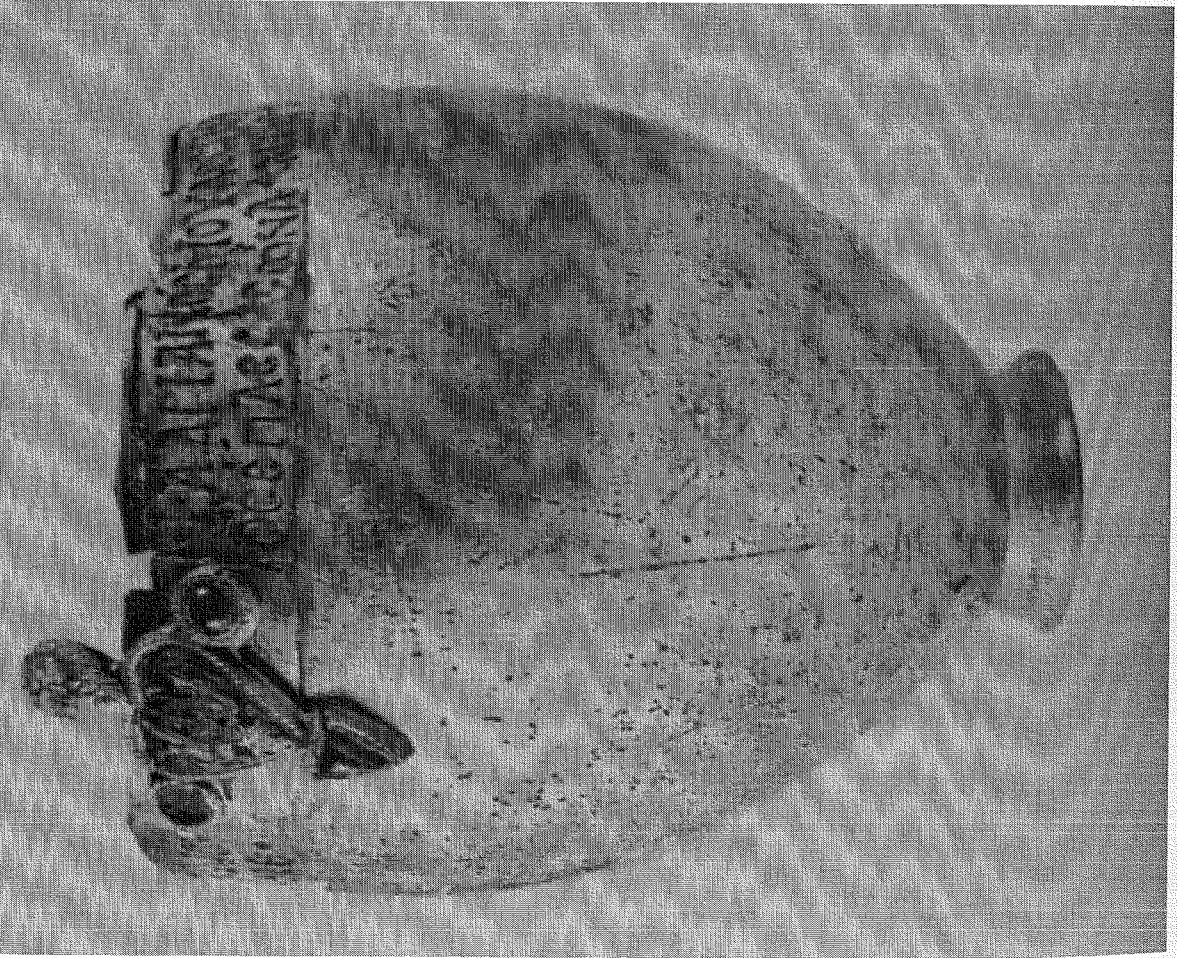
25 Limburg, Dom- und Diözesanmuseum, Kreuz (Nr. Me8)



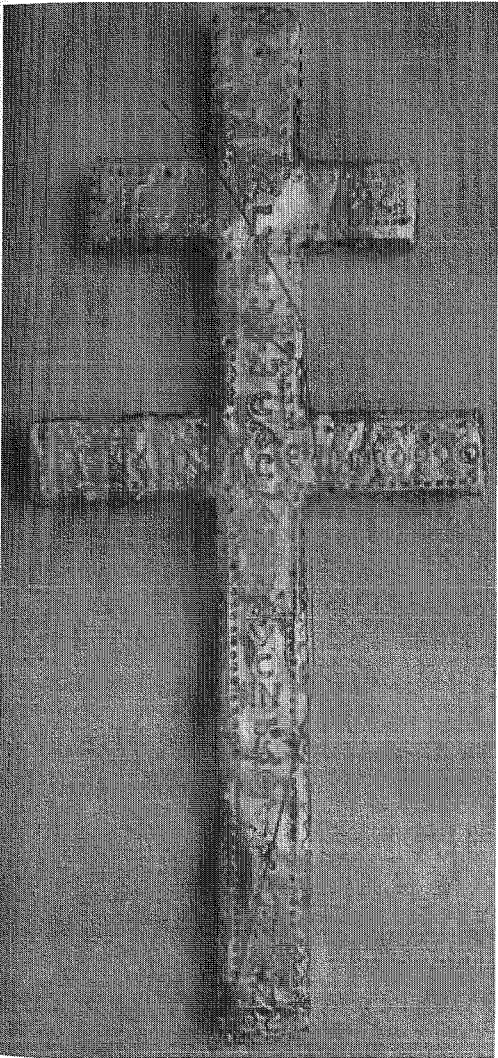
26 Limburg, Dom- und Diözesanmuseum, Staurolith (Nr. Me9)



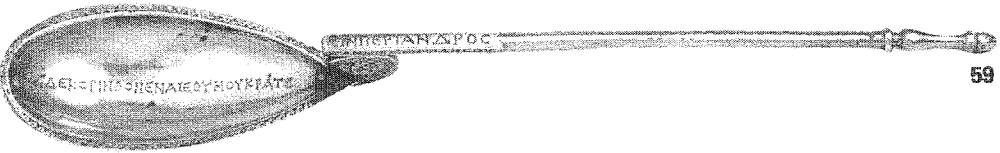
28 Nevers, Reliquiar (verloren) (Nr. Me18)



27 Skopje, Spomenizita na kulturata na grad Skopje, Becher (Nr. Me11)



30 Paris, Trésor de Notre Dame, Kreuz (Nr. Me23)



29 Paris, Musée de Louvre, Löffel (Nr. Me20)



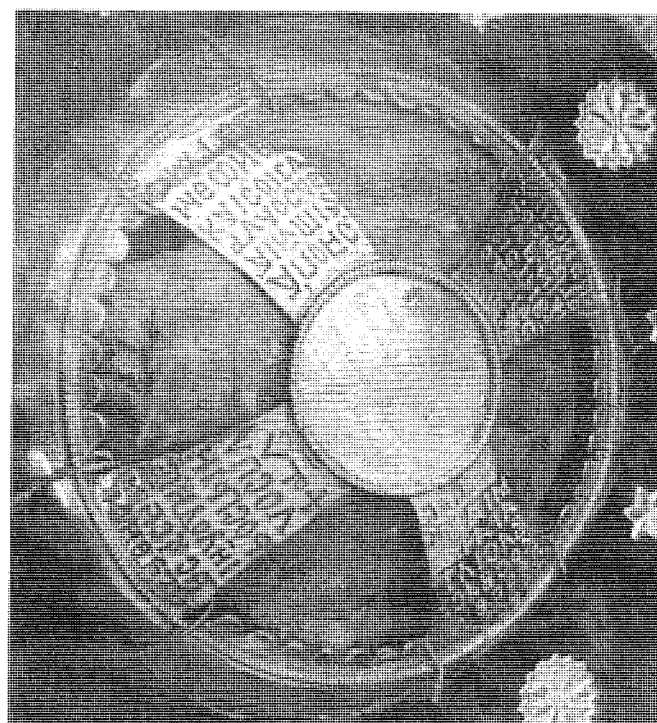
31 Kala, Kloster Sv. Kvirike i Ivltity, Staurothek (Detail) (Nr. Me29)

ΤΗΜΗΦΕΓΑ
 ΧΥΜΩΤΟΥ
 ΗΠΥΤΗΥΤΗ
 ΦΗΜΕΧΥΤ
 ΤΡΟΤ^ΧΘΑΛΥ

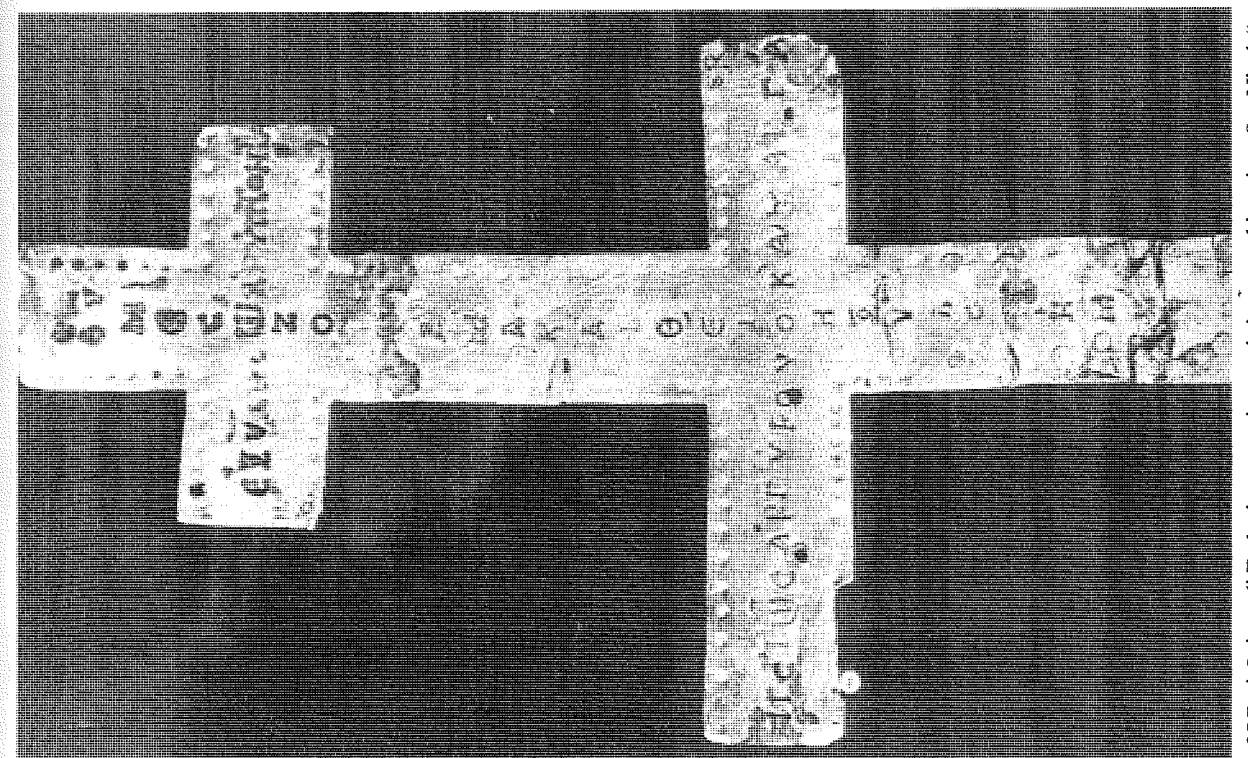
32 Thessalonike, Kirche tou Soteris, Reliquiar (Nr. Me45)

ΕΛΘΟΜΕΣ
 ΑΜΑ ΗΧΥ
 ΑΘΛΟΘΗΤΕ
 ΕΓΓΕΝΗΣΑ
 ΤΕΣΤΗΡΑΟΝ
 ΤΗΣ ΠΑΡΘΕ
 ΜΥ

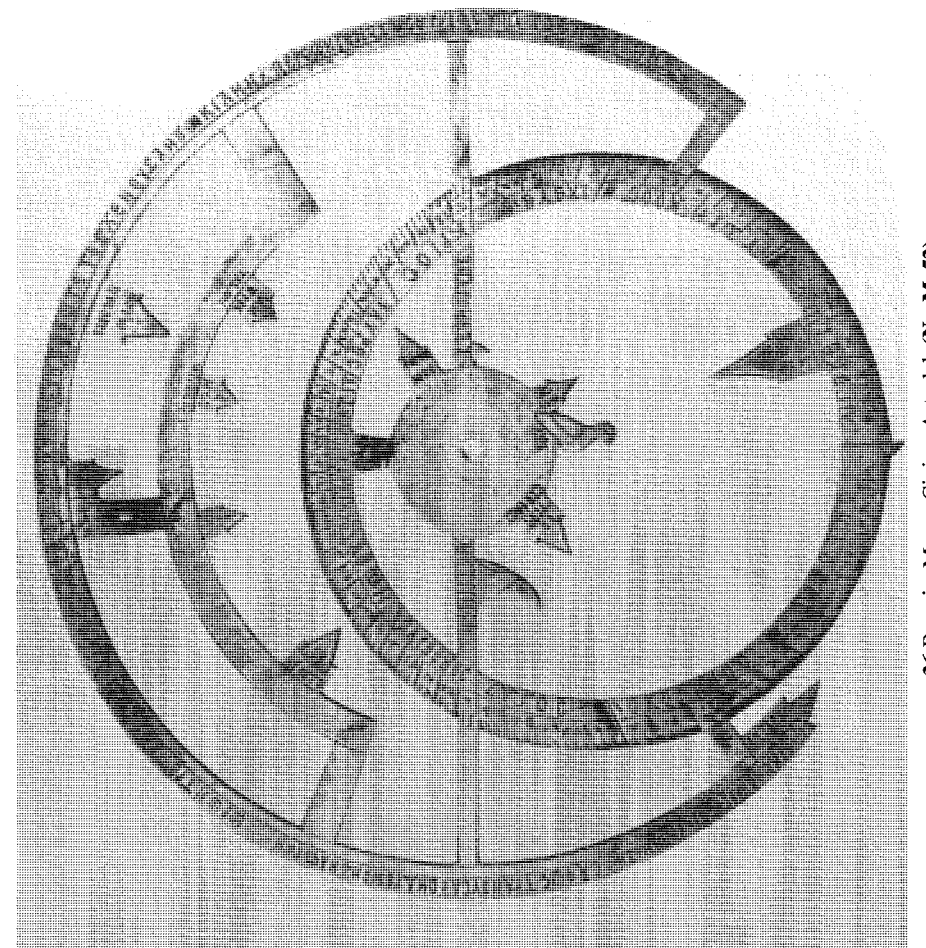
33 Thessalonike, Kirche tou Soteris, Reliquiar (Nr. Me46)



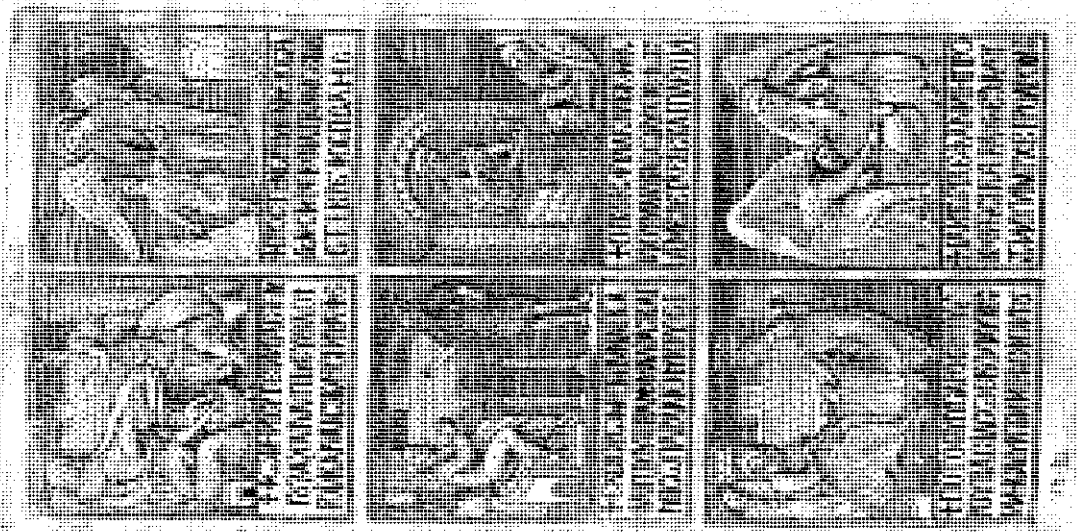
34 Arezzo, Kirche des Archicenobio di Camaldoli, (Kopf)reliquiar (Nr. Me50)



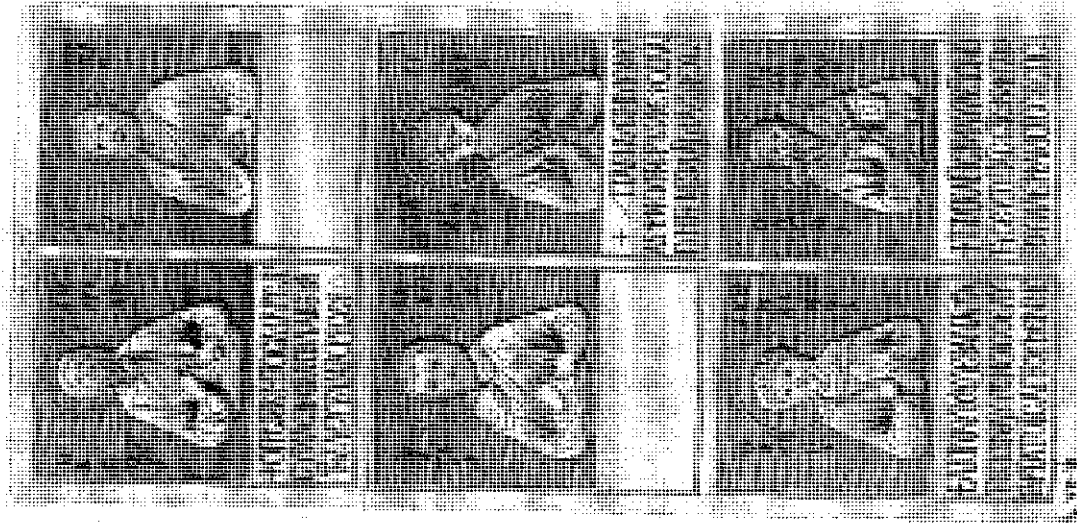
35 Bari, Istituto di Teologia ecumenico-patristica greco-bizantina „San Nicola“, Kreuz (Nr. Me51)



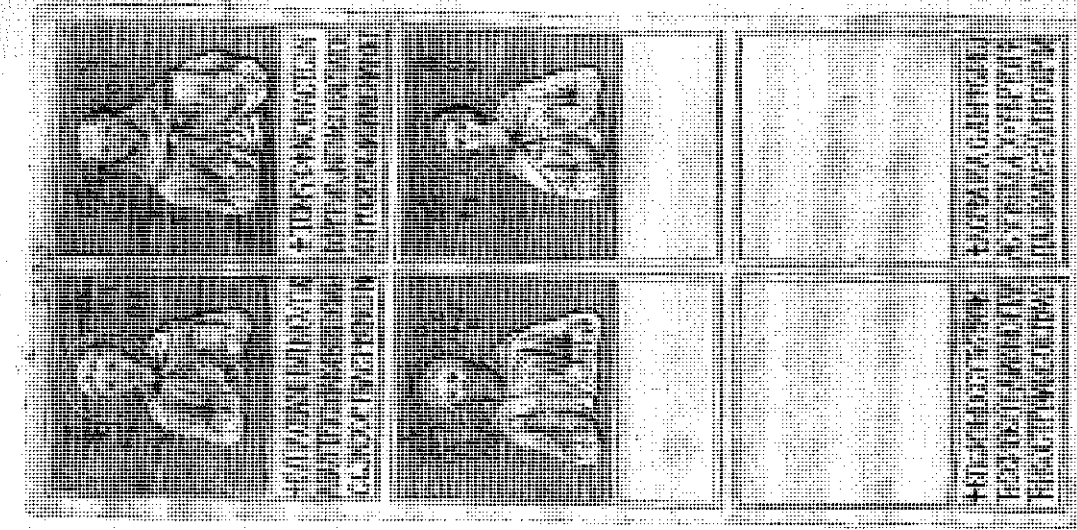
36 Brescia, Museo Civico, Astrolab (Nr. Me52)



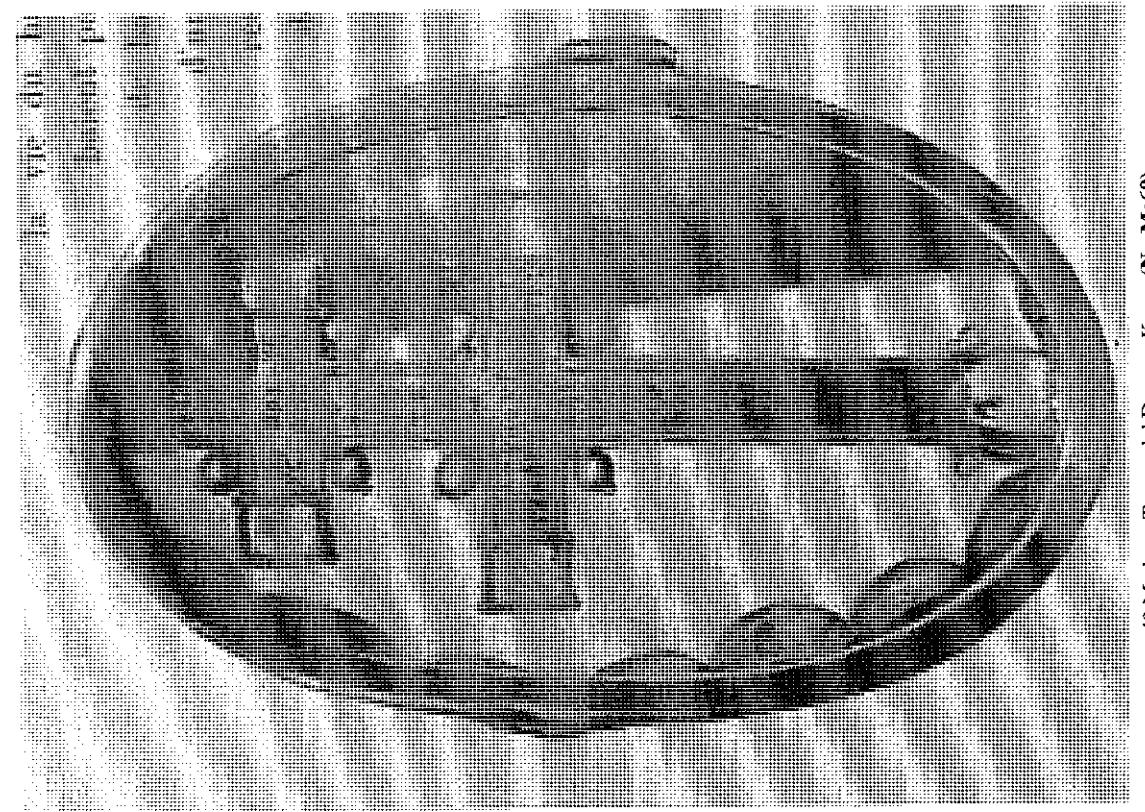
37 Florenz, Kirche San Giovanni, Reliquiar (verloren),
1. Tafel (Nr. Me53—Me58))



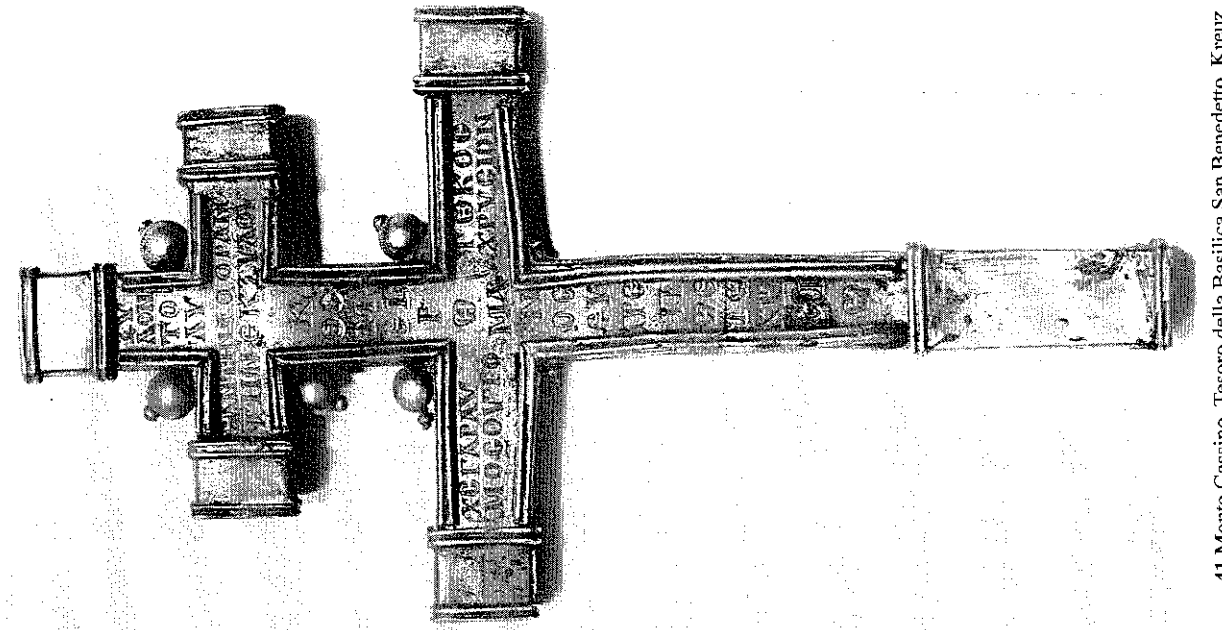
38 Florenz, Kirche San Giovanni, Reliquiar (verloren),
2. Tafel (Nr. Me59—Me62)



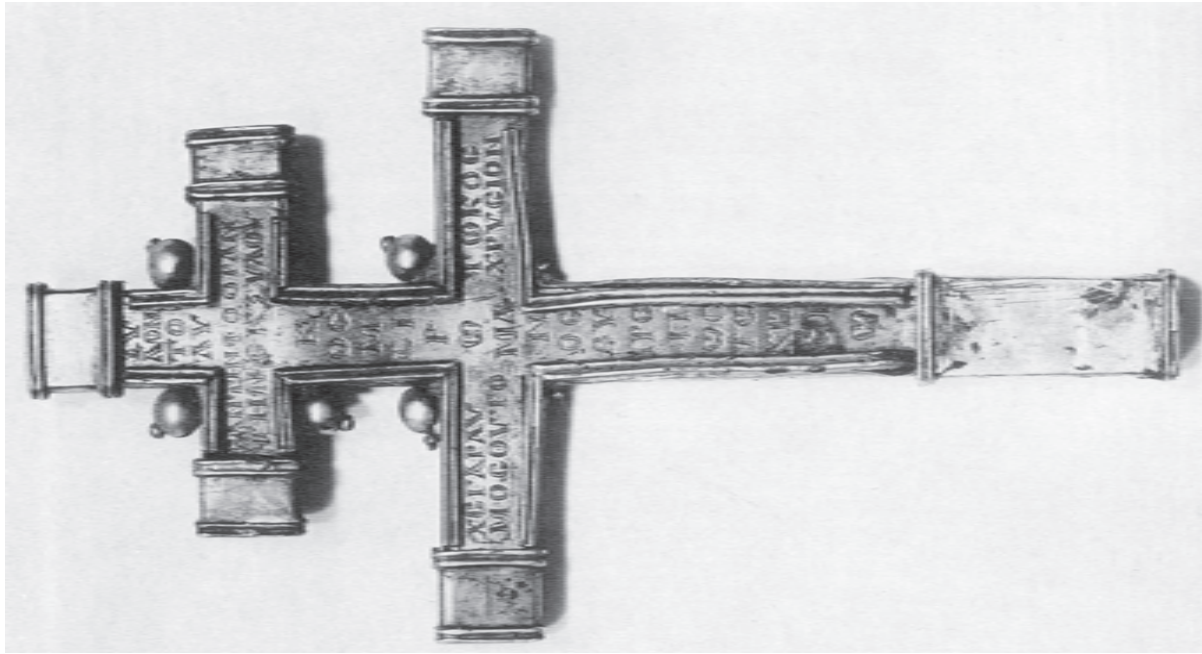
39 Florenz, Kirche San Giovanni, Reliquiar (verloren),
3. Tafel (Nr. Me63—Me66)



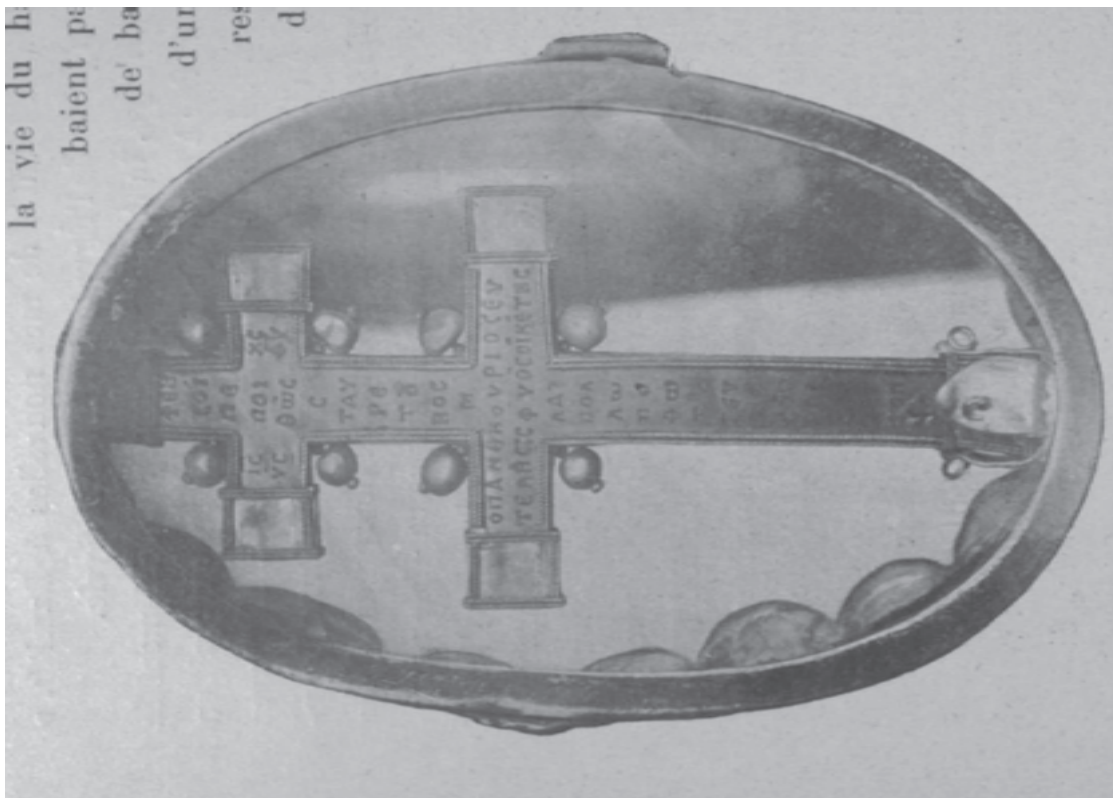
40 Modena, Tesoro del Duomo, Kreuz (Nr. Me69)



41 Monte Cassino, Tesoro della Basilica San Benedetto, Kreuz
(Nr. Me70)



41 Monte Cassino, Tesoro della Basilica San Benedetto, Kreuz
(Nr. Me70)



40 Modena, Tesoro del Duomo, Kreuz (Nr. Me69)



42 Padua, Tesoro del Duomo, Tintengefäß (Nr. Me71)



43 Padua, Tesoro del Duomo, Tintengefäß (Nr. Me71)



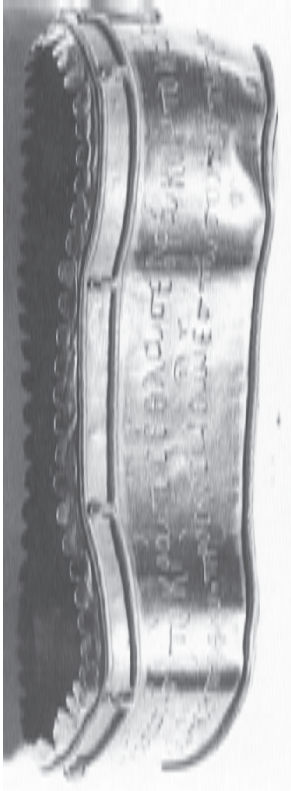
44 Padua, Tesoro del Duomo, Tintengefäß (Boden)
(Nr. Me72)



46 Venedig, Museo Correr, Diskos (Patene) (Nr. Me80)



45 Rovito, Kloster Santa Maria, Kreuz (verloren) (Nr. Me74)



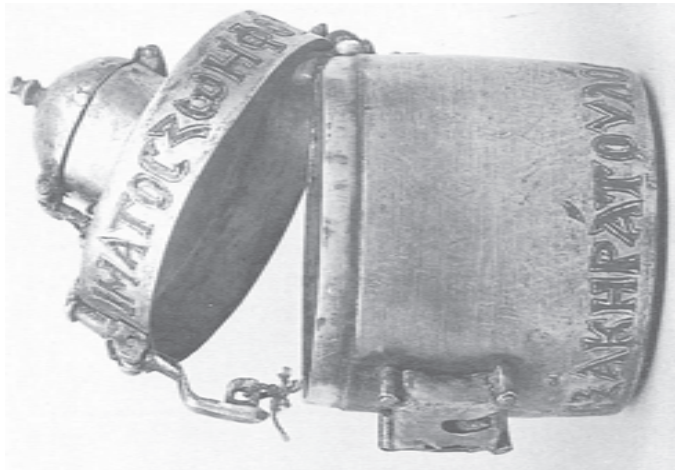
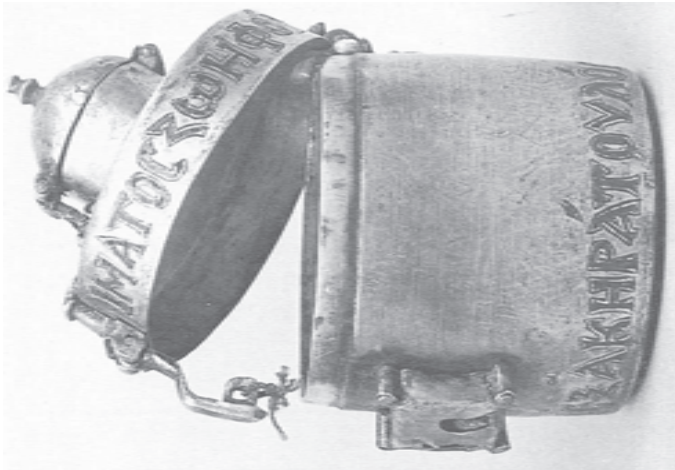
47–50 Venedig, Museo Correr, Reliquiar (Nr. Me81)



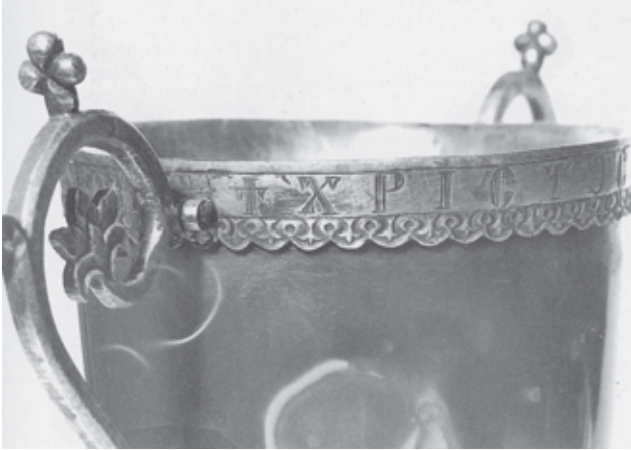
51 Venedig, Museo Correr, Reliquiar (Nr. Me81)



52 Venedig, Tesoro di San Marco, Deckel (einer Staurothek) (?) (Nr. Me82)



53–55 Venedig, Tesoro di San Marco, Reliquiar (Nr. Me83)



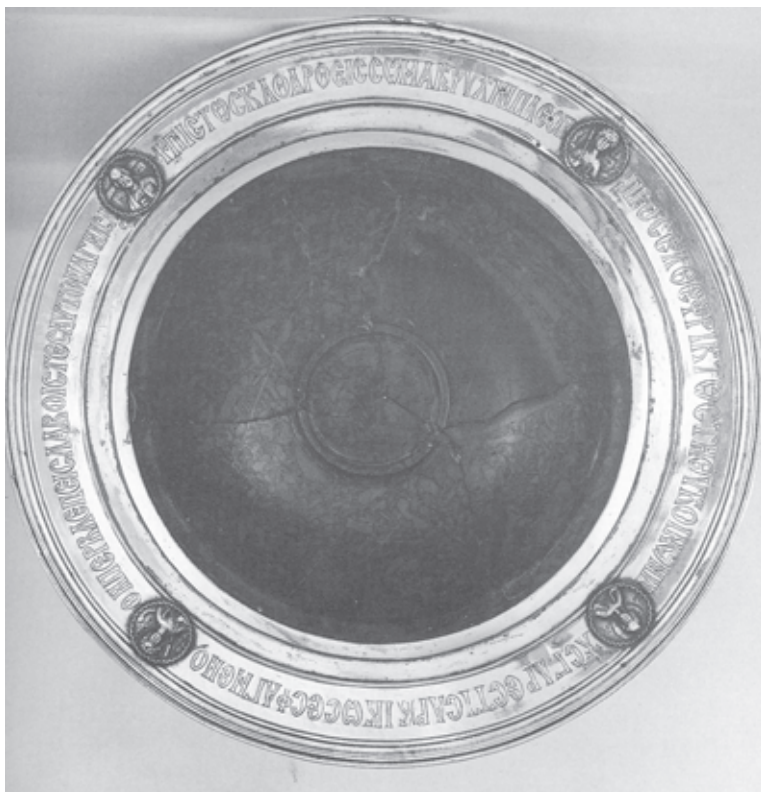
56–59 Venedig, Tesoro di San Marco, Silberfassung (eines Kelches) (Nr. Me84)



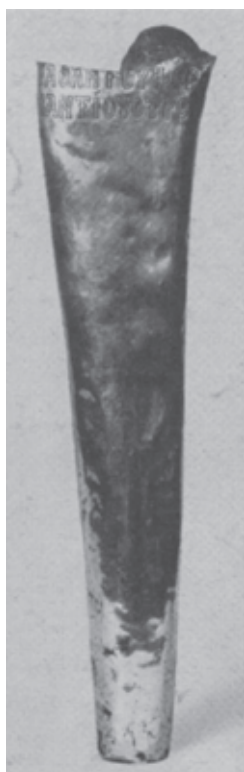
60–61 Venedig, Tesoro di San Marco, Kästchen (Nr. Me85)



62–63 Venedig, Tesoro di San Marco, Kästchen (Nr. Me85)



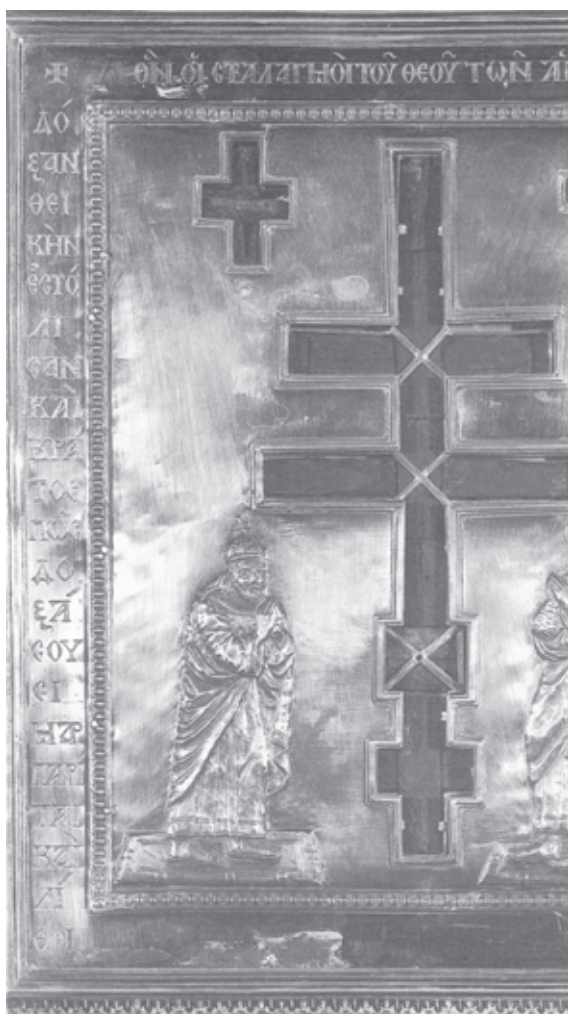
64 Venedig, Tesoro di San Marco, Patene (Nr. Me87)



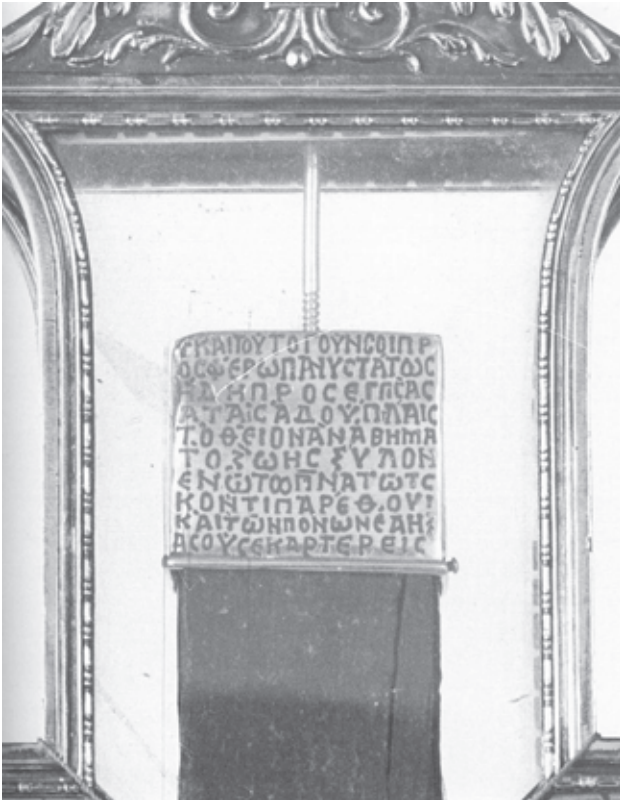
65–66 Venedig, Tesoro di San Marco, (Arm)reliquiar (Nr. Me88)



67–68 Venedig, Tesoro di San Marco, (Arm)reliquiar (Nr. Me88)



69–70 Venedig, Tesoro di San Marco, Staurothek (Nr. Me89)



71–74 Venedig, Tesoro di San Marco, Kreuz (Nr. Me90)



75 Venedig, Tesoro di San Marco, Reliquiar (Nr. Me91)



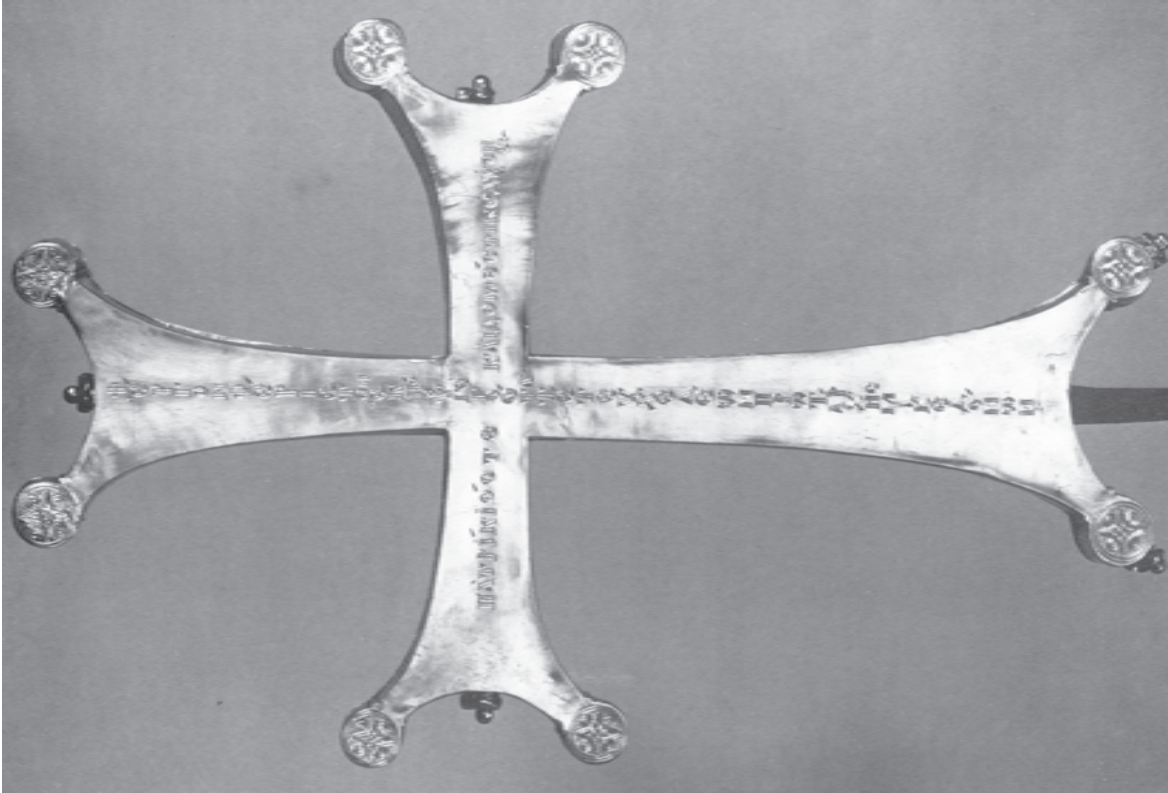
76 Venedig, Tesoro di San Marco, Reliquiar (Nr. Me91)



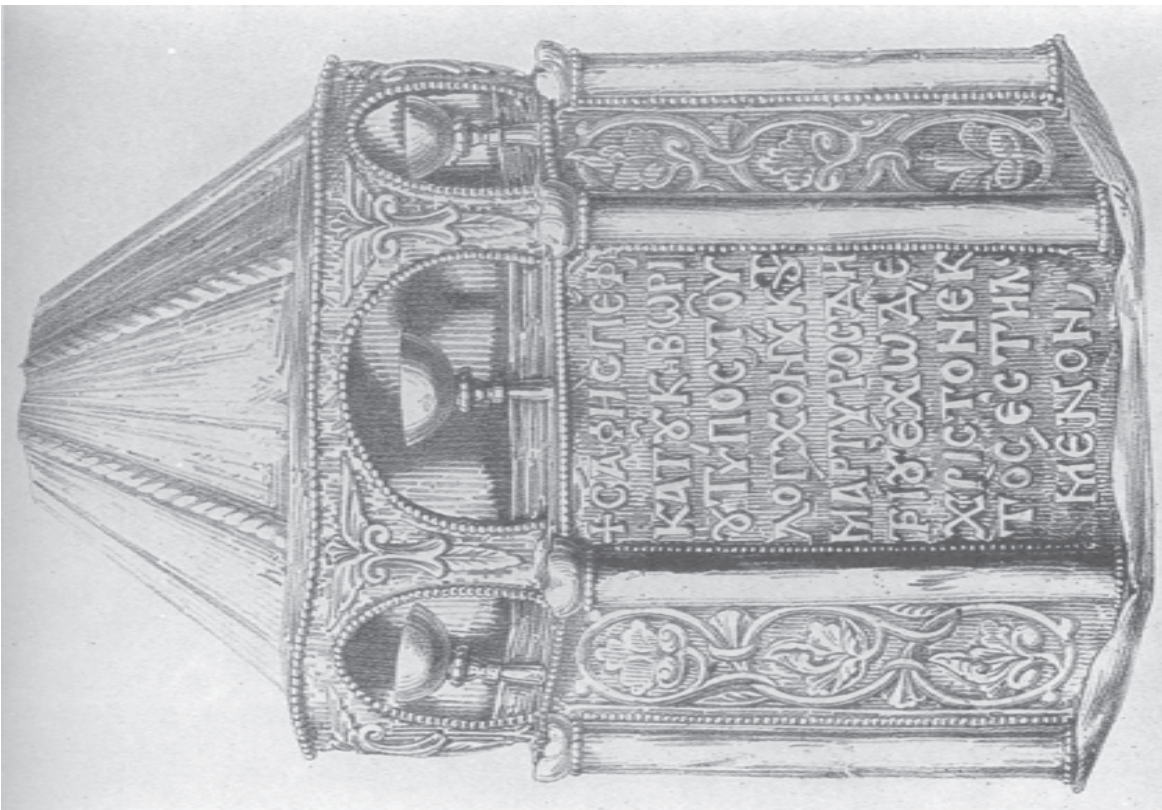
77 Venedig, Tesoro di San Marco, Reliquiar (Nr. Me91)



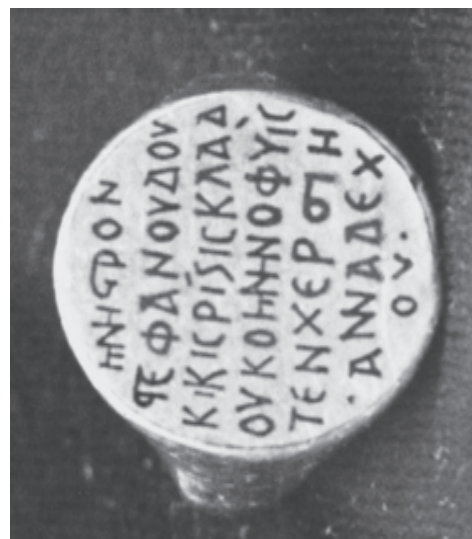
78 Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Reliquiar (Nr. Me98)



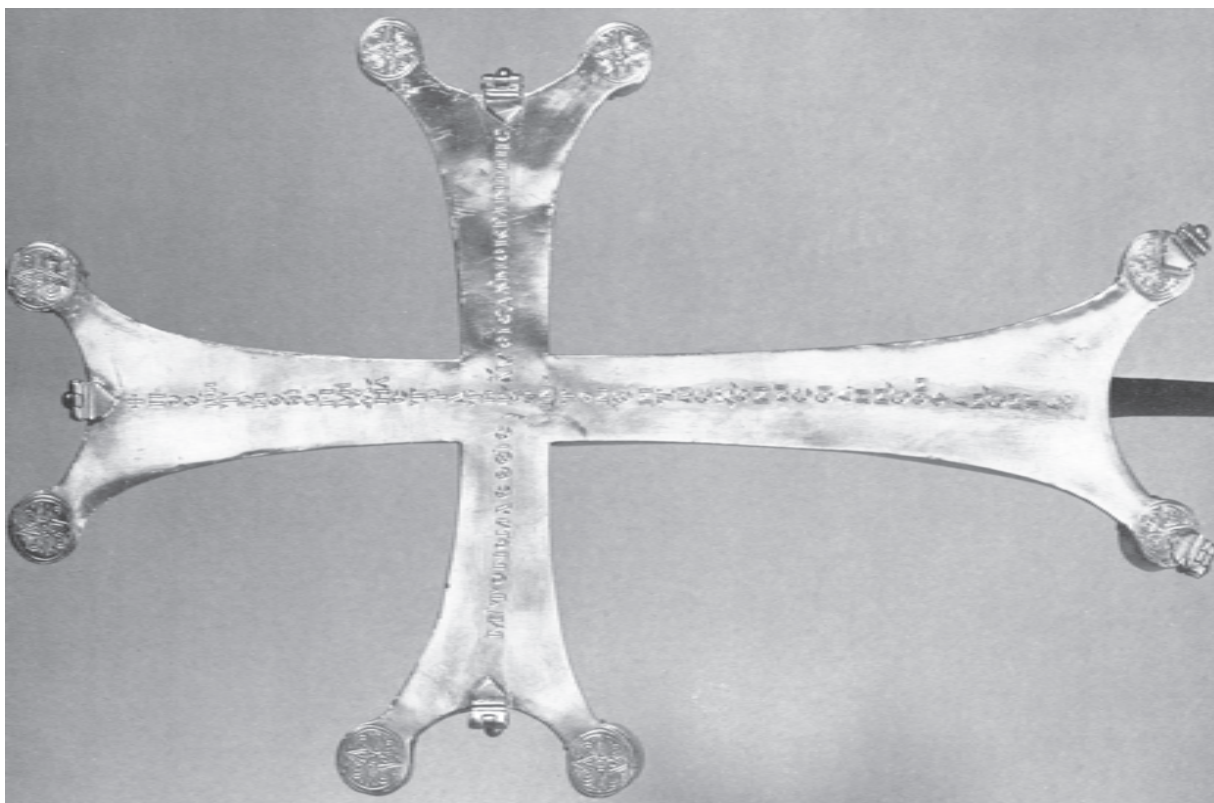
80 Genf, Collection des Musées d'art et d'histoire, Kreuz (Nr. Me102)



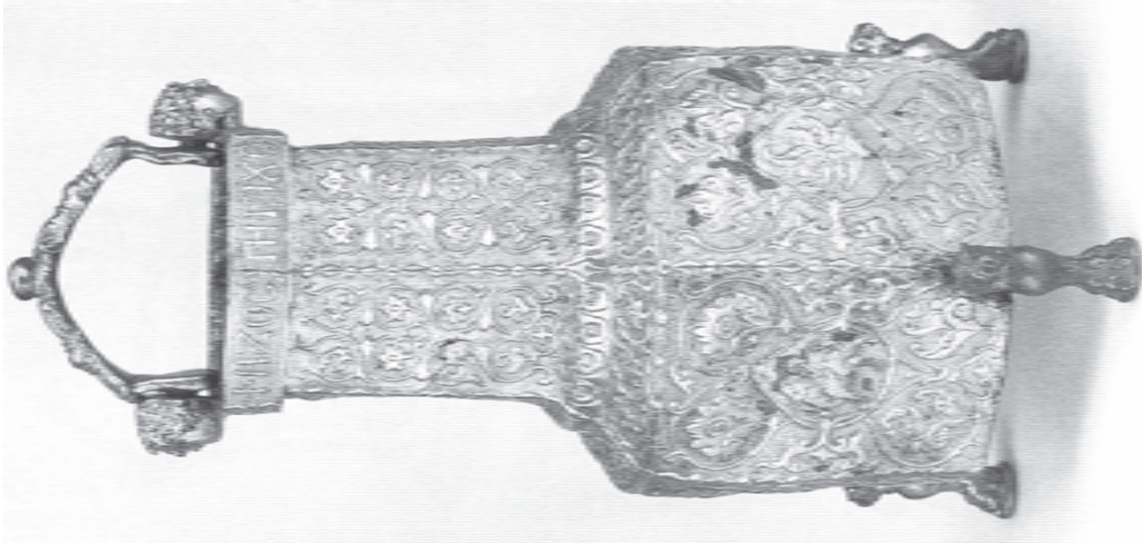
79 Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Reliquiar (1. Teil des Epigramms) (Nr. Me99)



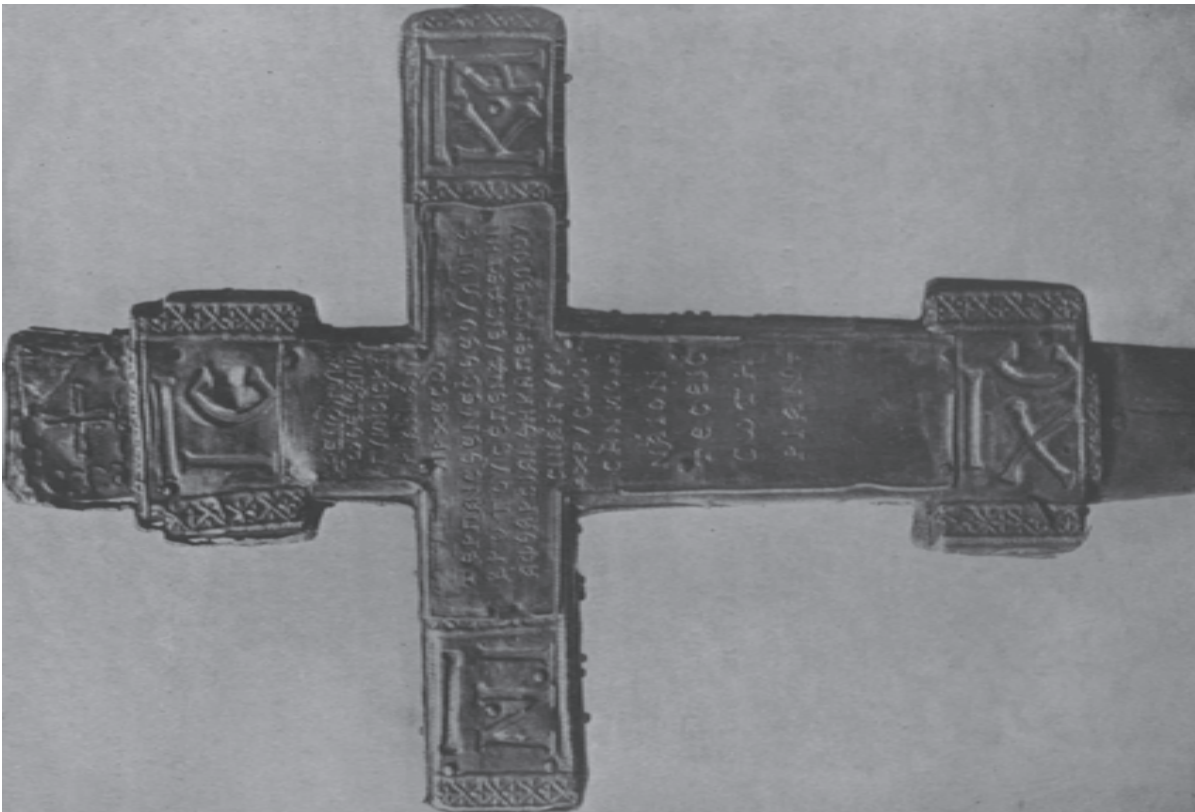
82 Belgrad, Narodni Muzej,
Ring (Nr. Me105)



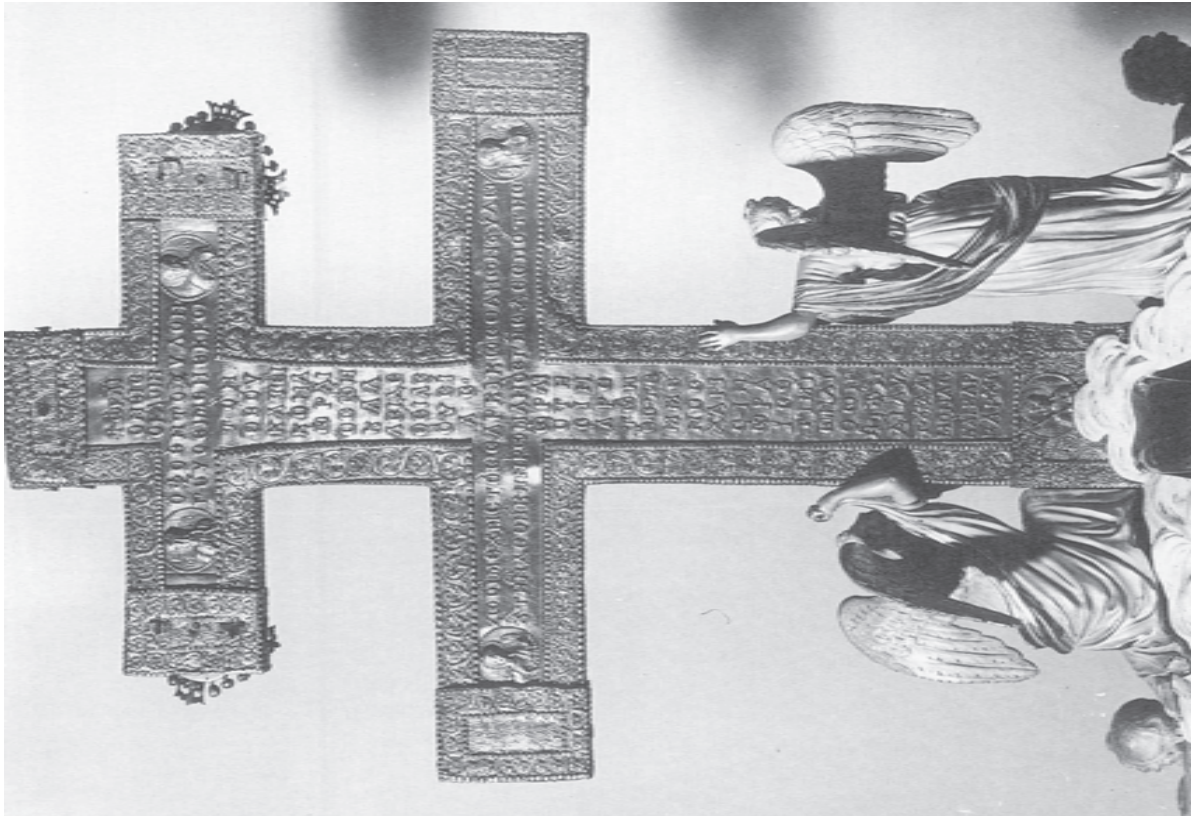
81 Genf, Collection des Musées d'art et d'histoire, Kreuz (Nr. Me102)



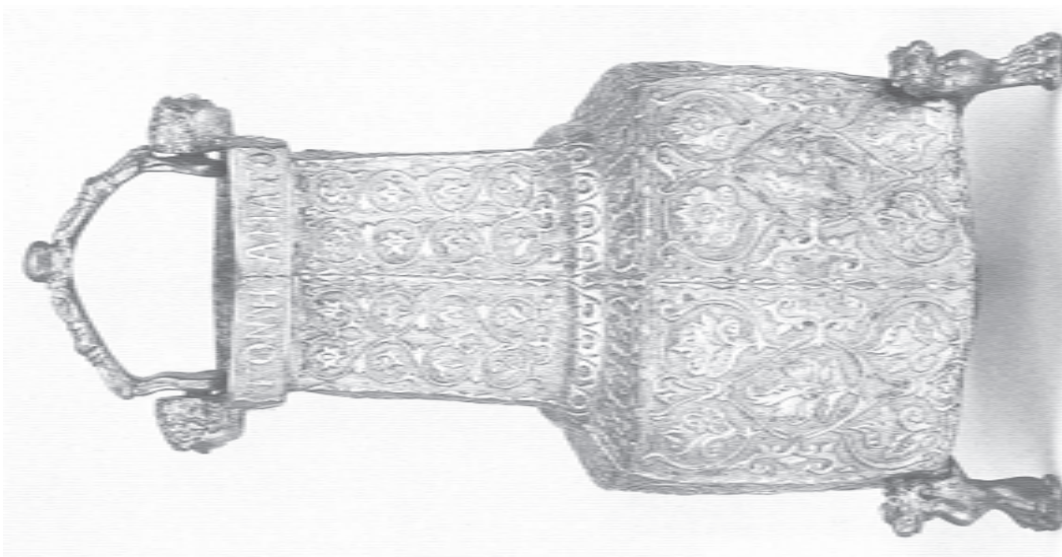
84 Budapest, Magyar Nemzeti Múzeum, Silbergefäß
(Nr. Me109)



83 Bagà, Kirche von Bagà, Kreuz (Nr. Me106)



86 Vatikan, San Pietro, Kreuz (Nr. Me111)



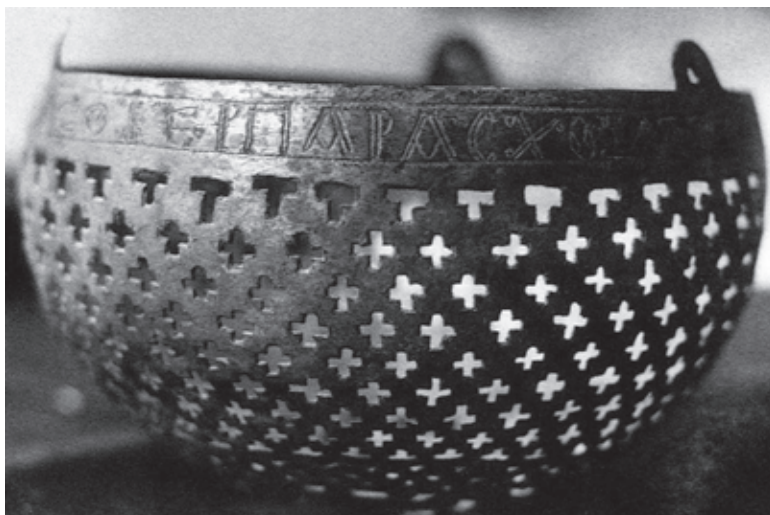
85 Budapest, Magyar Nemzeti Múzeum, Silbergefäß
(Nr. Me109)



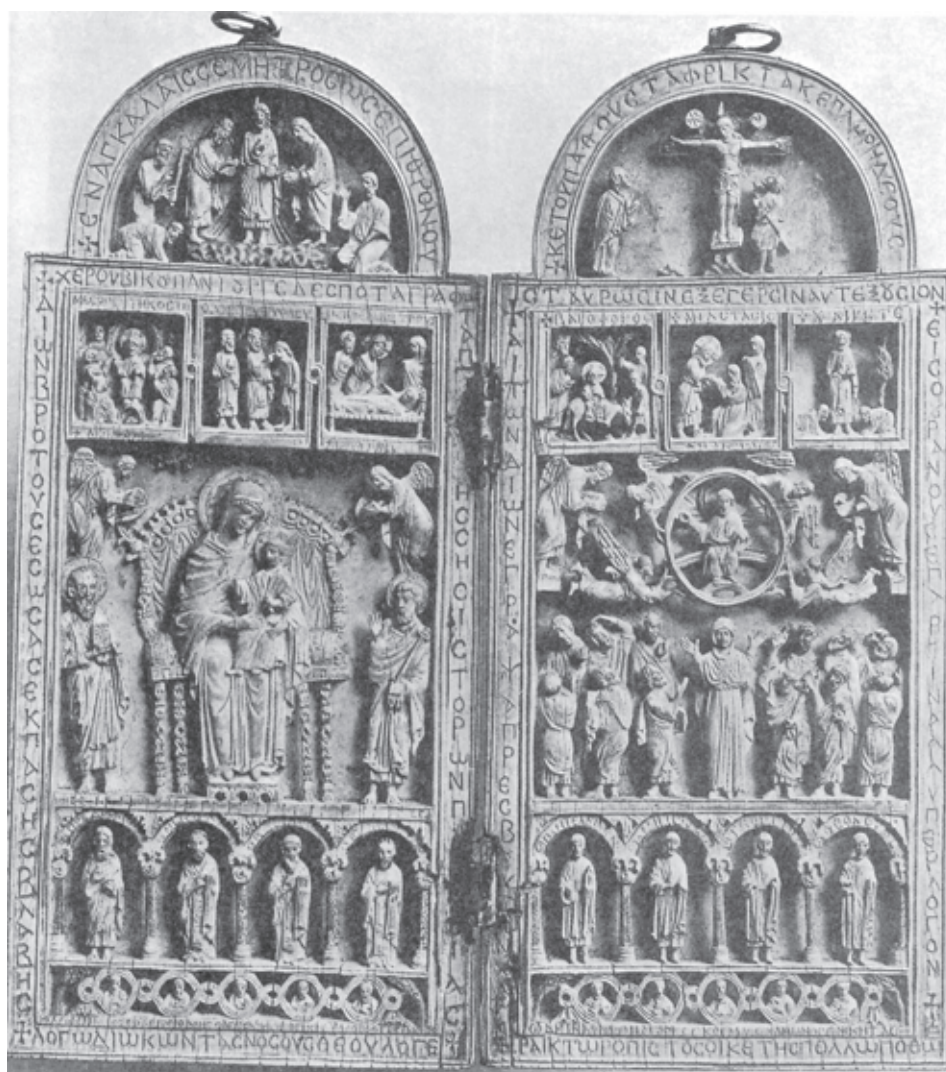
87–88 Washington, D.C., Dumbarton Oaks, (Reliquien-)Kapsel (Seitenrand) (Nr. Me112)



89 Unbekannter Aufbewahrungsort, Privatsammlung, Enkolpion / Triptychon (Nr. Me114)



90 Unbekannter Aufbewahrungsort, Privatsammlung, Lampe (Nr. Me115)



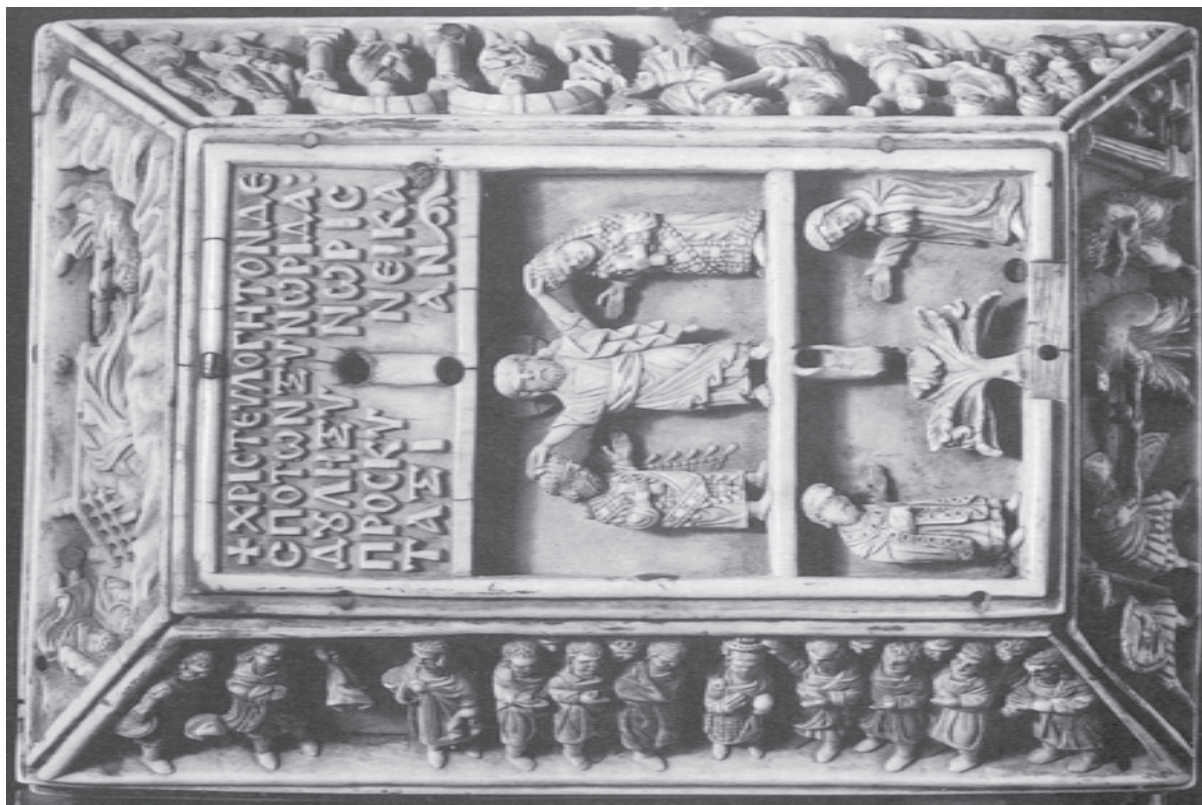
91 Chambéry, Trésor de la cathédrale, Diptychon (Nr. El20)



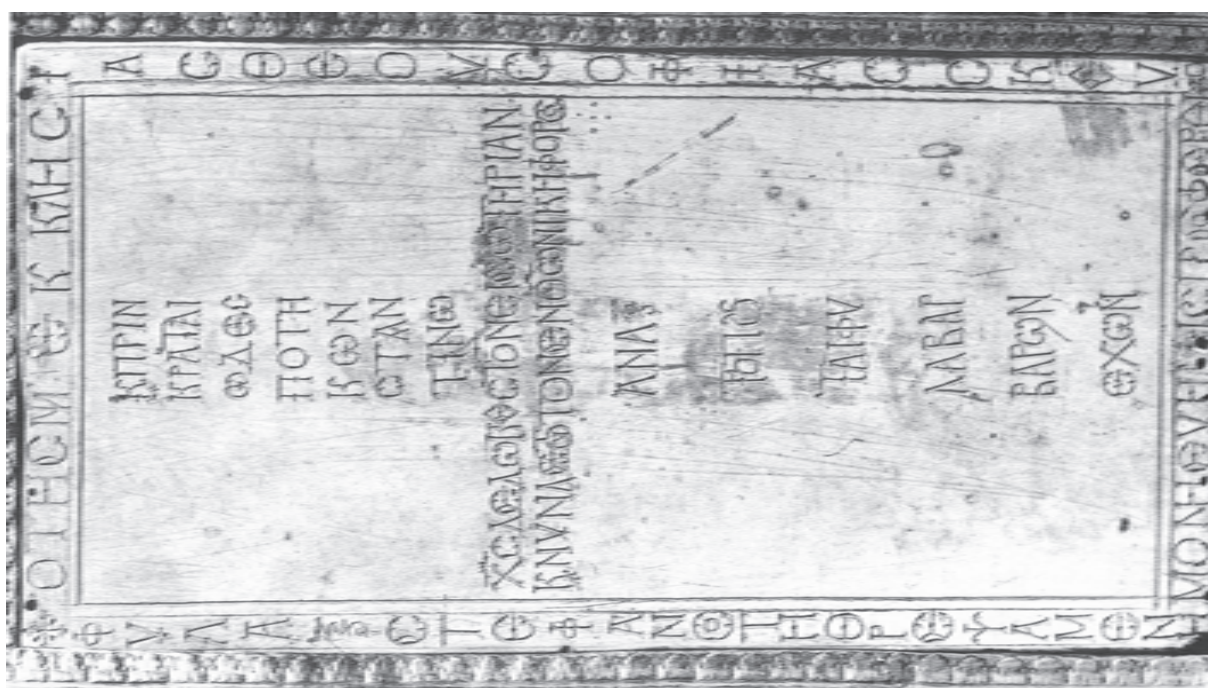
92 Paris, Bibliothèque Nationale, Cabinet des Médailles, Triptychon (Nr. EI21)



93 Paris, Privatsammlung, Diptychon (Nr. EI22)



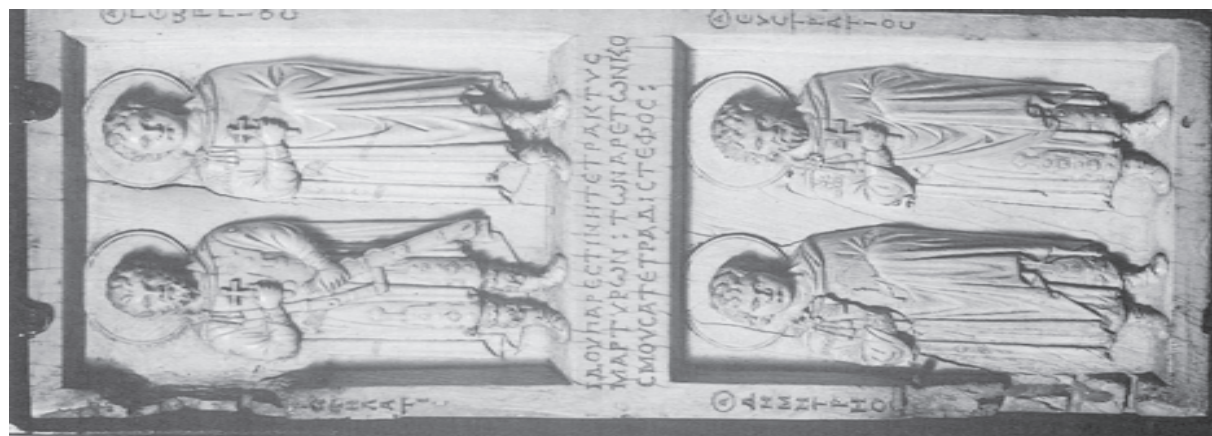
95 Rom, Palazzo Venezia, Kästchen (Deckel) (Nr. E124)



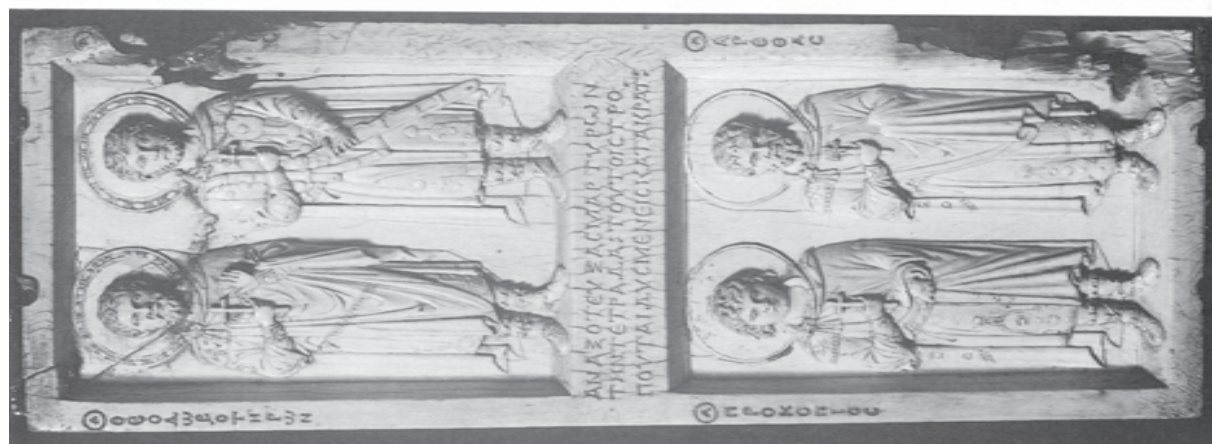
94 Cortona, Schatzkammer der Kirche San Francesco, Reliquiar / Tafel
(Nr. E123)



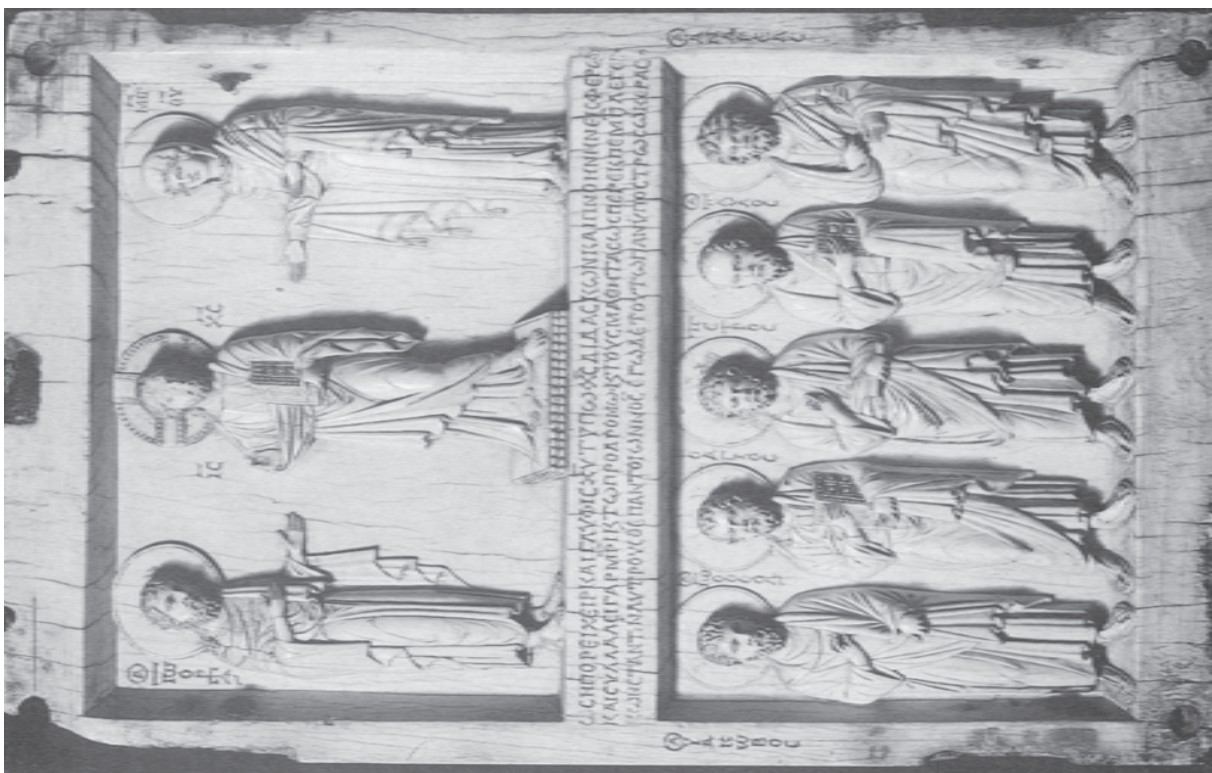
96–99 Rom, Palazzo Venezia, Kästchen (Seitenwände) (Nr. E125)



101 Rom, Palazzo Venezia, Triptychon (Flügel) (Nr. El27-El28)

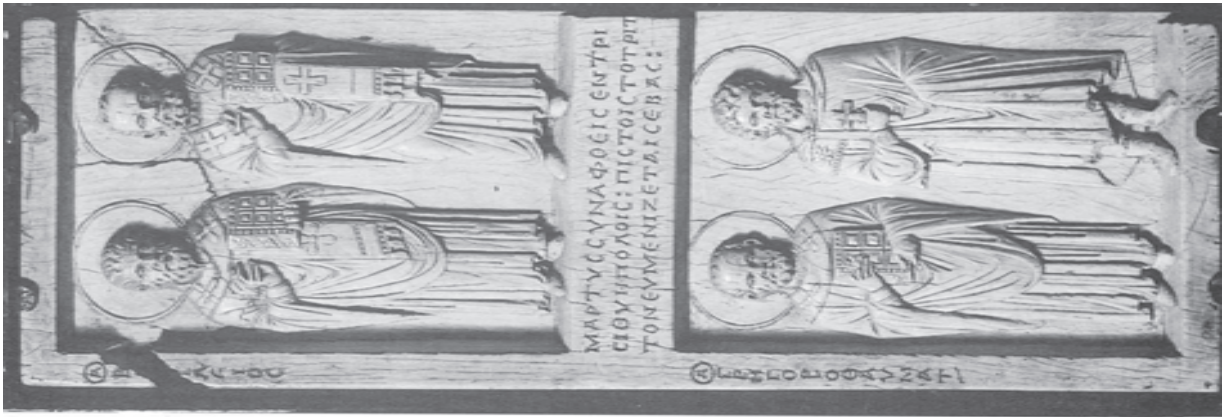


100 Rom, Palazzo Venezia, Triptychon (Mittelteil) (Nr. El26)

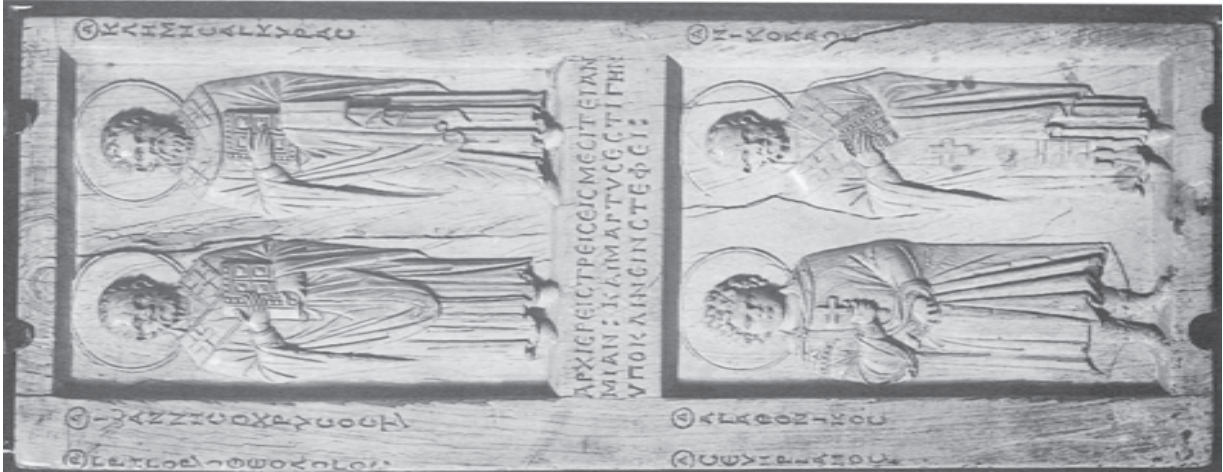


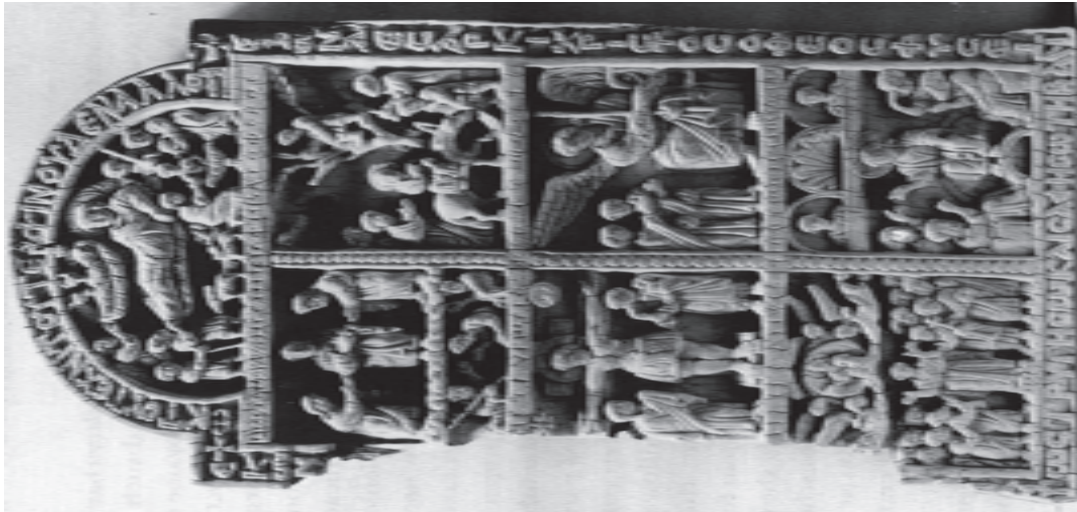


103 Warschau, Muzeum Narodowe, Diptychon (linker Flügel) (Nr. E133)

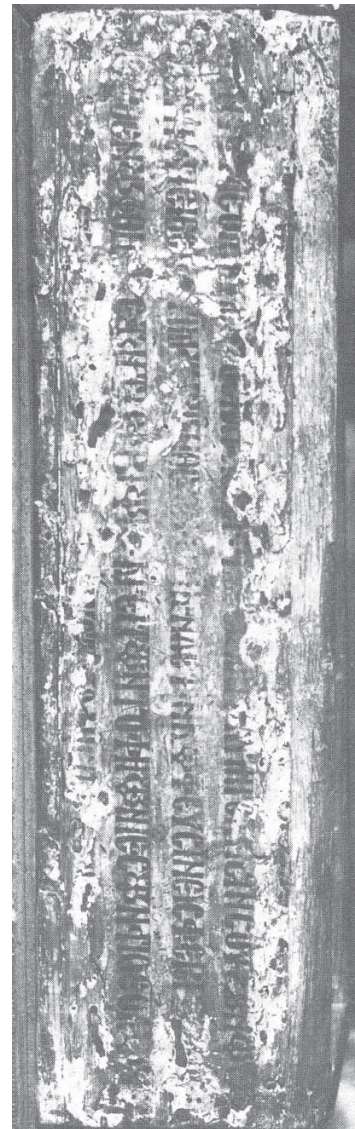
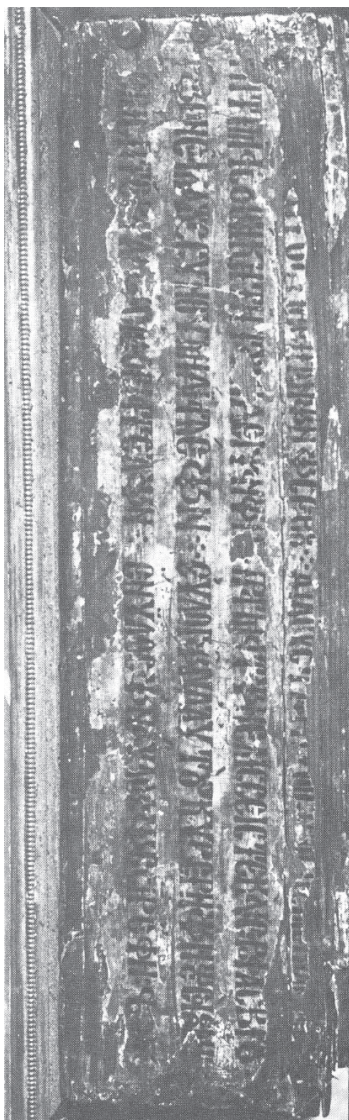


102 Rom, Palazzo Venezia, Triptychon (Flügel) (Nr. E127–E130)





104 Warschau, Muzeum Narodowe, Diptychon (rechter Flügel) (Nr. EI33)



105–106 Perpignan, Cathédrale Saint-Jean-Baptiste, Reliquiar (Nr. Ho2)



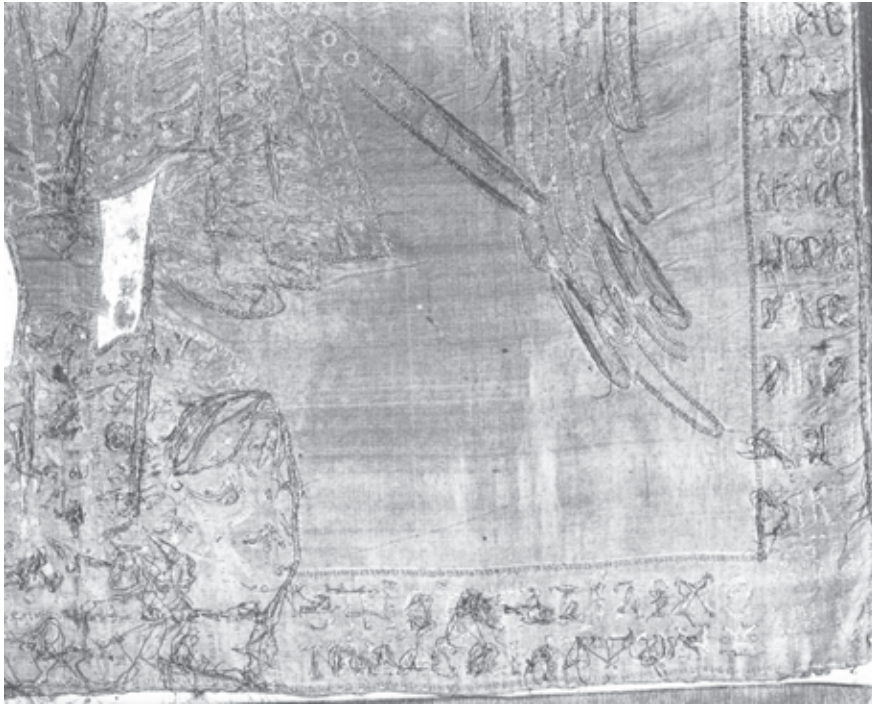
108 Athos, Pantelemonos, Panagiaron (verloren) (Nr. St2-St3)



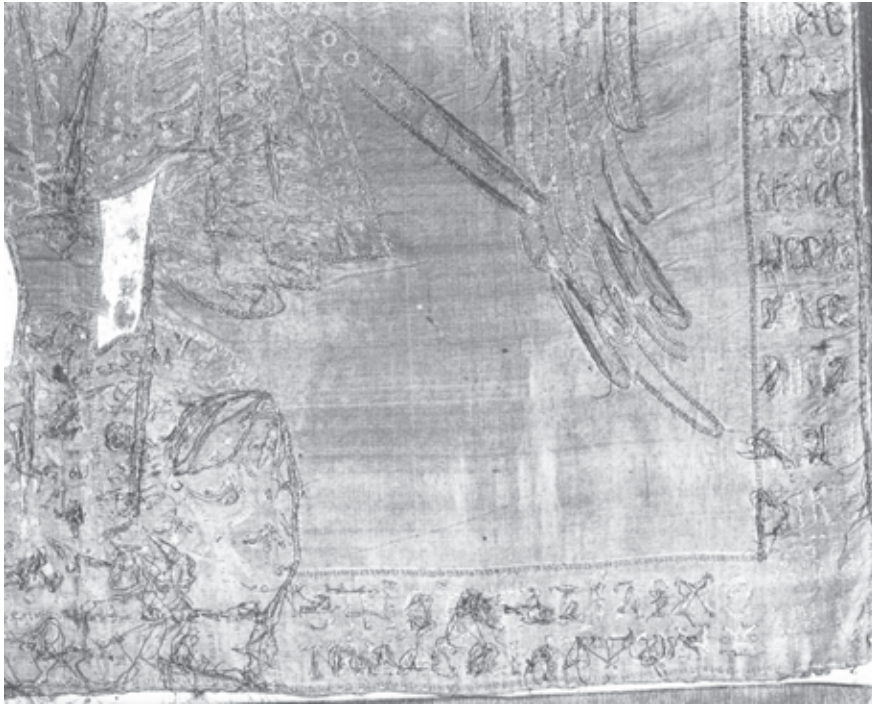
107 Baltimore, Walters Art Museum, (Teil der Basis eines Kreuzes (?)) (Nr. Ho9)



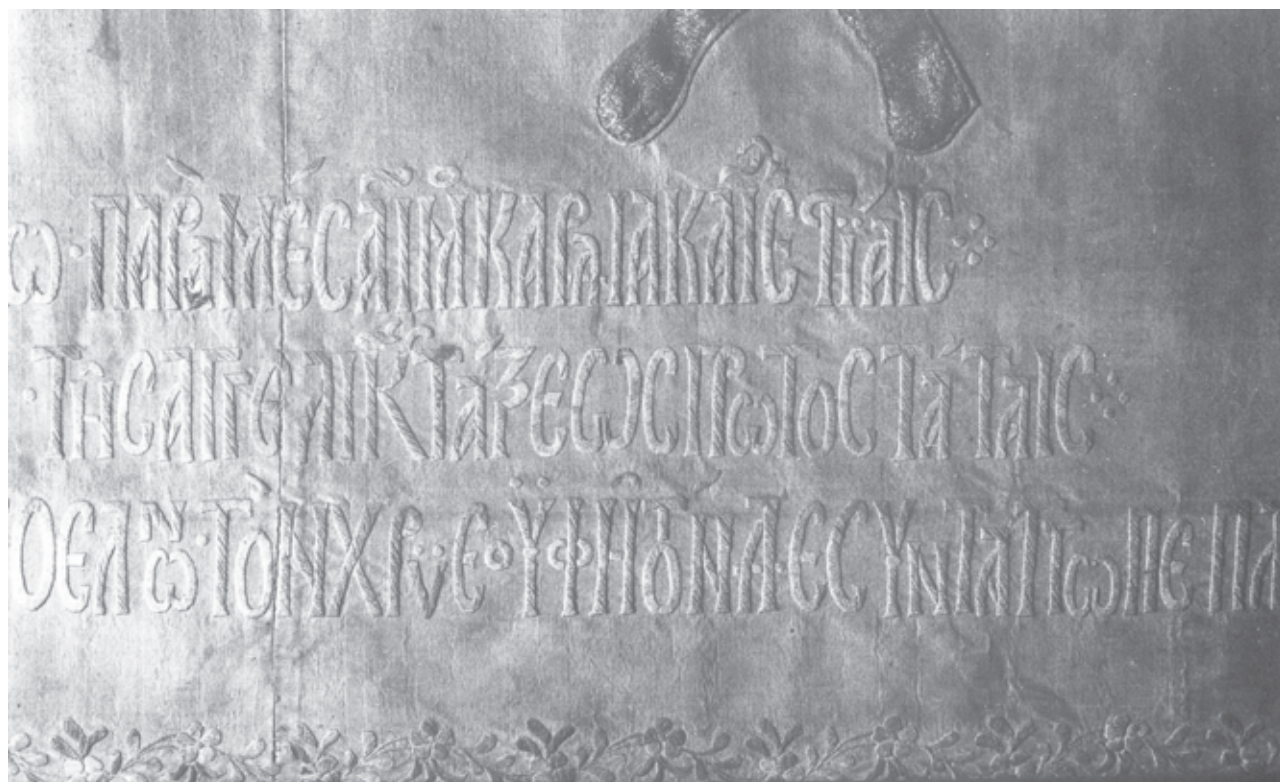
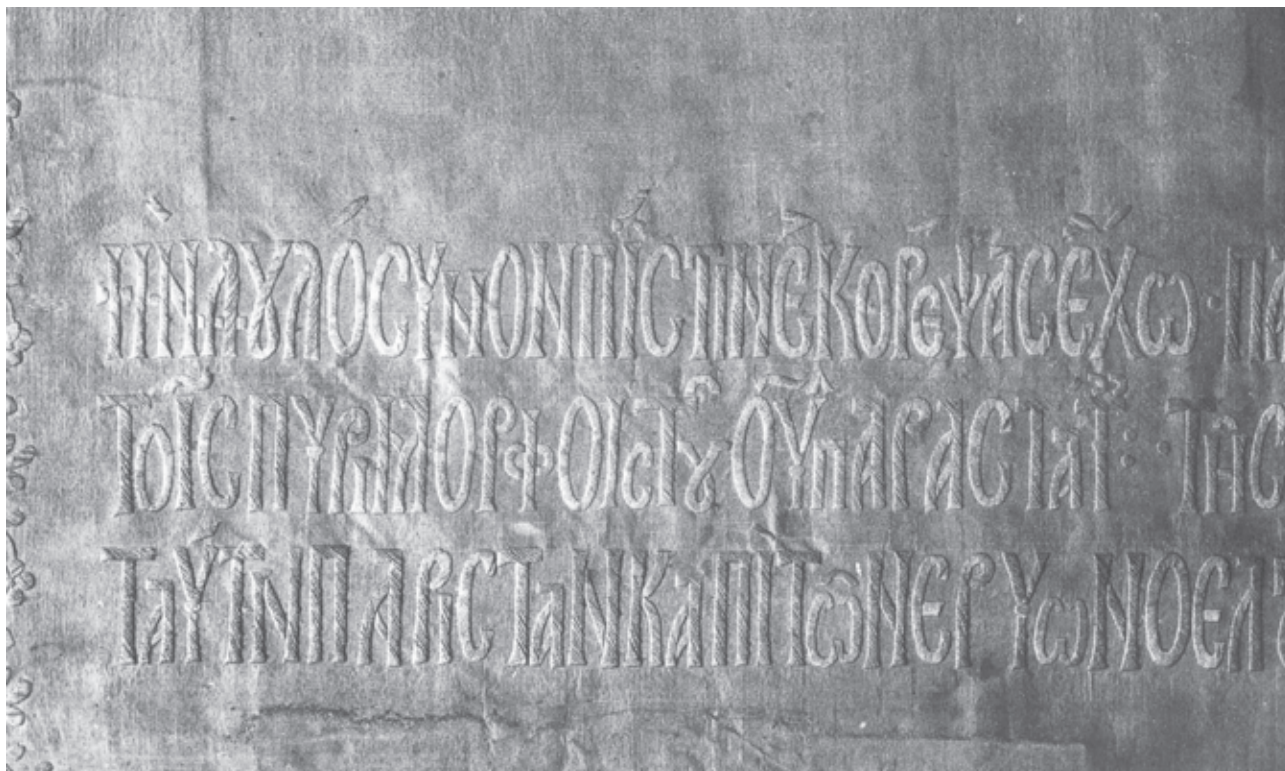
109–110 Urbino, Galleria Nazionale delle Marche, Banner / Fahne (Nr. Te8–Te9)



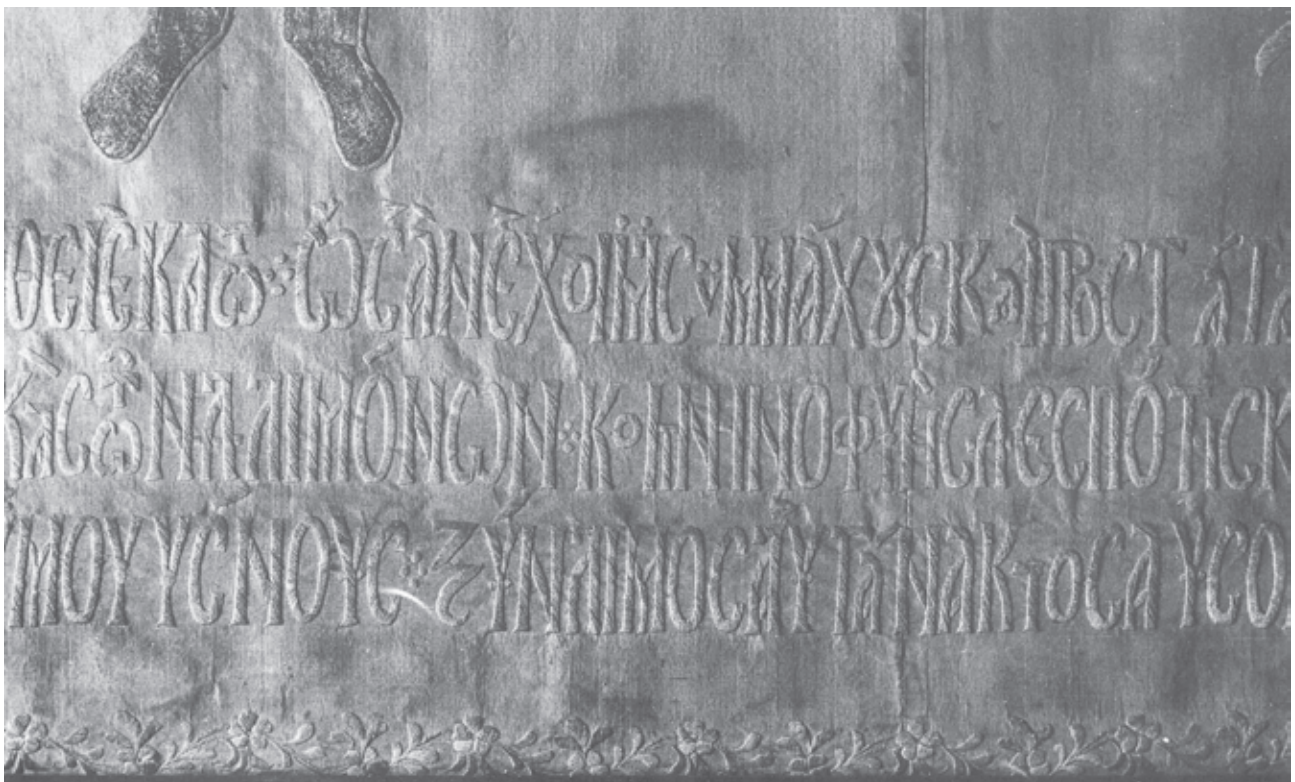
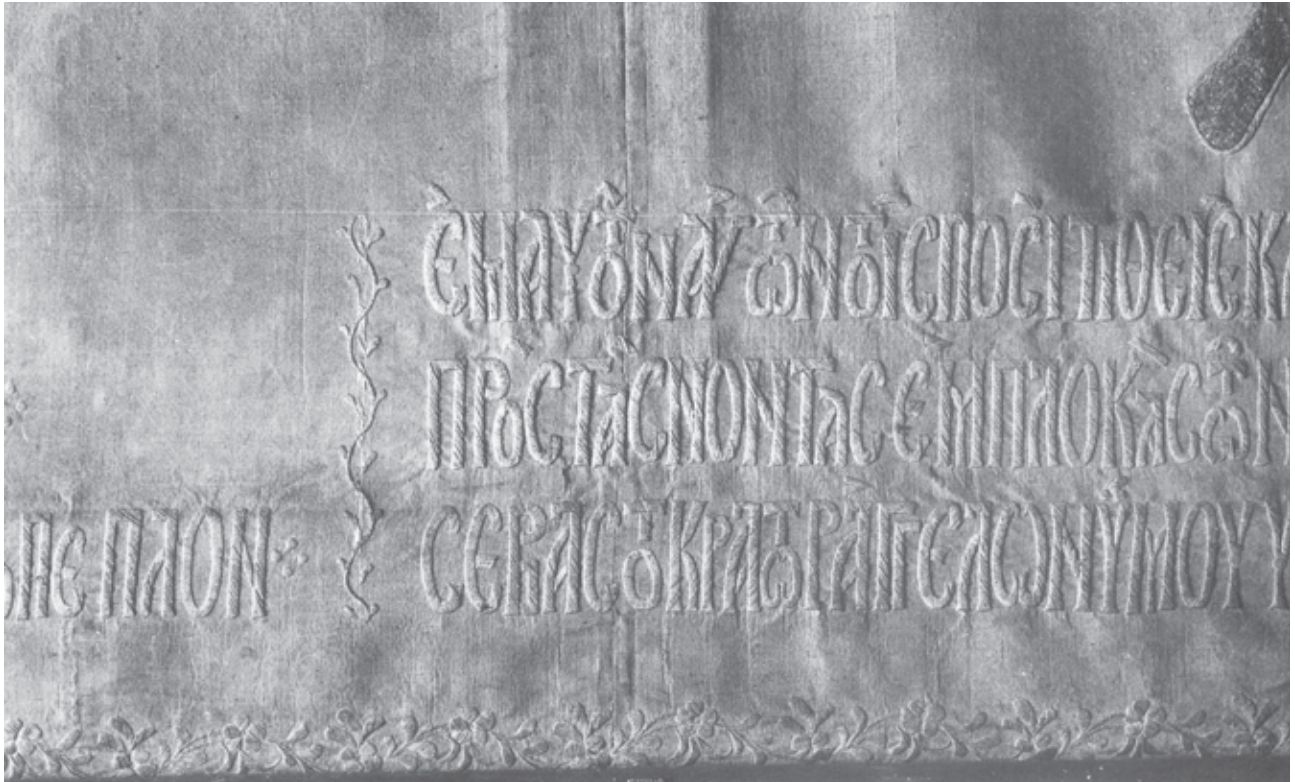
111–112 Urbino, Galleria Nazionale delle Marche, Banner / Fahne
(Nr. Te8–Te9)



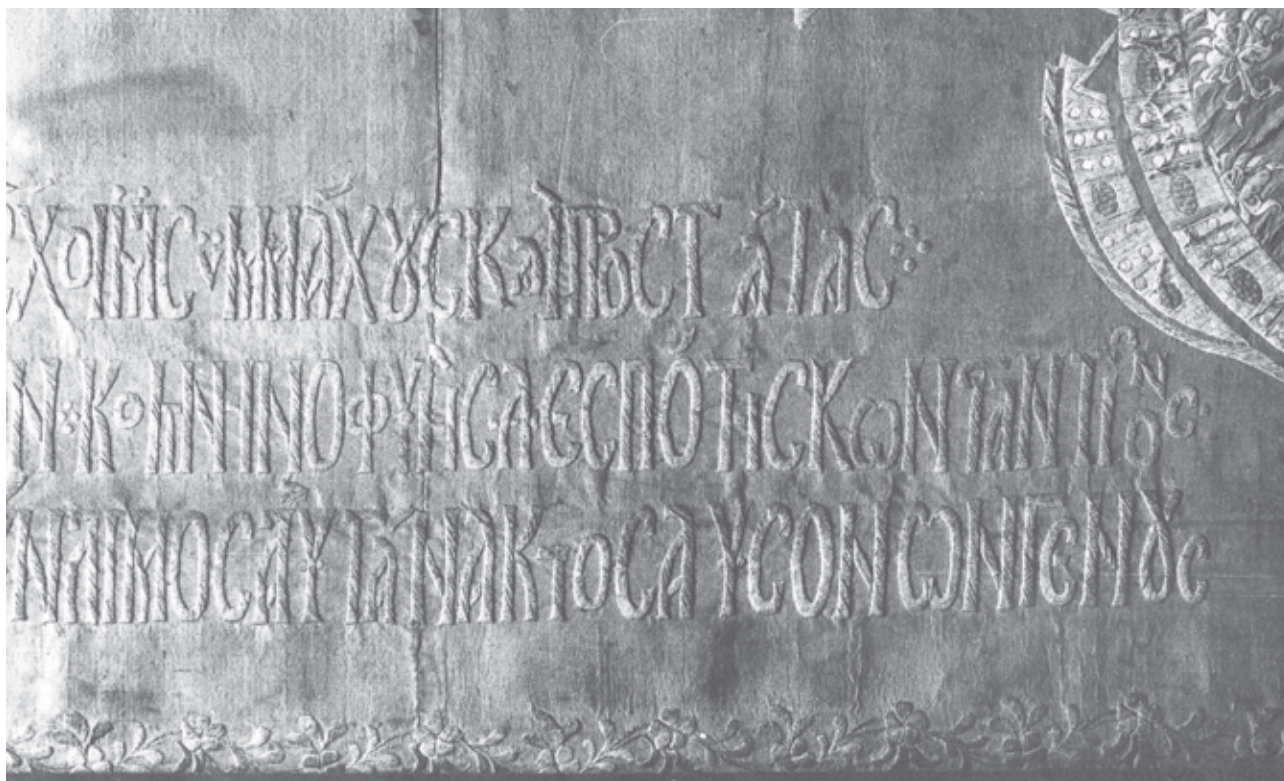
111–112 Urbino, Galleria Nazionale delle Marche, Banner / Fahne
(Nr. Te8–Te9)



113–114 Venedig, Tesoro di San Marco, (Altar)tuch (Nr. Te10)



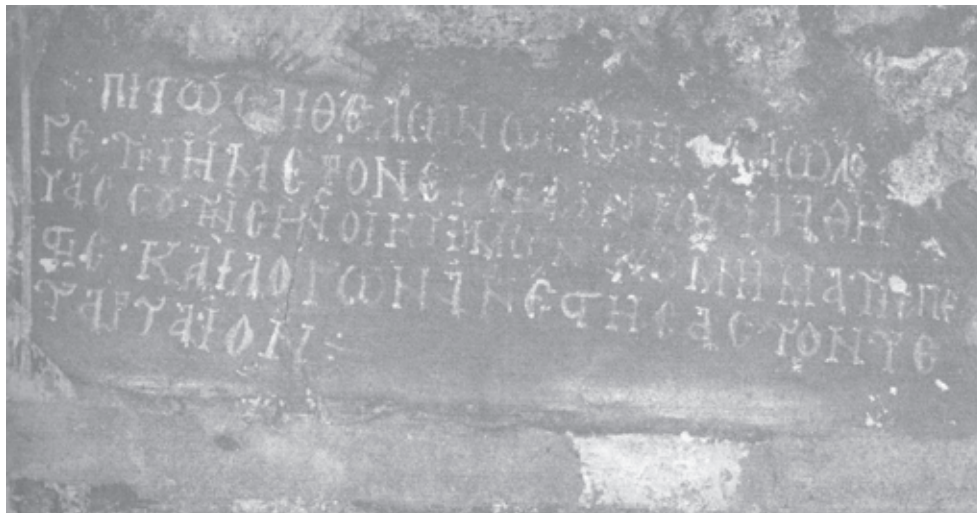
115–116 Venedig, Tesoro di San Marco, (Altar)tuch (Nr. Te10)



117 Venedig, Tesoro di San Marco, (Altar)tuch (Nr. Te10)



118 Putna, Kloster von Putna, Epitaphios (Nr. Te11)



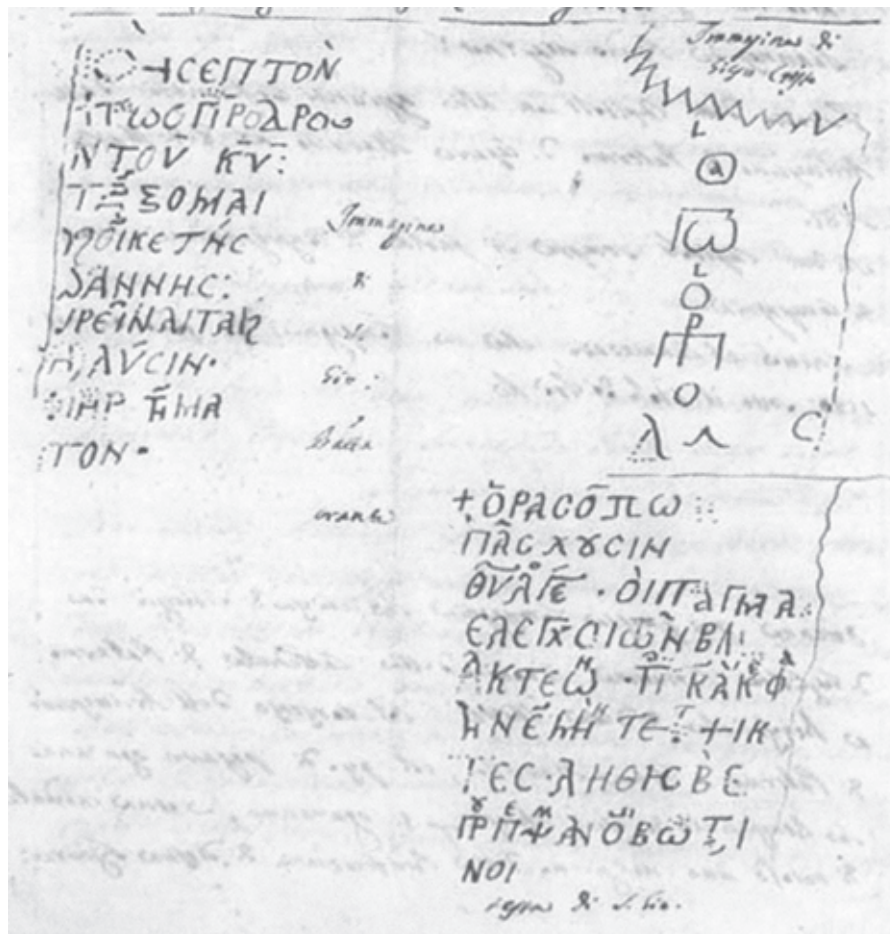
119 Hagios Ioannes, Kirche Koimesis tes Panagias, Epigramm neben der Auferweckung des Lazarus
(Nr. Add8)



120–121 Omorphokklesia, Kirche Hagios Georgios, Epigramm in der Kuppel (Nr. Add12)



122–123 Mistra, Kirche Maria Pantanassa, Epigramm in der Apsiskonche (Nr. Add16)



124 Palermo, Kirche San Giorgio de Balatis, Mosaikepigramme (verloren) (Nr. Add17–Add18)



125 (Wadi) Salamin, Derviş Akın Kilise, Inschrift im Narthex (Nr. Add2)



126 Kalo Chorio, Kirche Hagios Georgios, Epigramm auf der
Schriftrolle eines unbekannten Heiligen (nicht mehr *in situ* vorhanden)
(Nr. Add26)

